

KŪRANI THERU

قُرْآنِ مَجِيد

Kikuyu Translation
of
The Holy Quran
with
Arabic text

1988

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

Publisher
Islam International Publications Ltd
Islamabad Sheephatch Lane Tilford
Surrey GU10 2AQ UK

© ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

ISBN 1 85372 073 9

Printed by:
UNWIN BROTHERS LIMITED
The Gresham Press, Old Woking, Surrey
A Member of the Martins Printing Group

MŪTARATARA WA MOHORO

Gūcokia ngatho.....	(i)
Ndūmīrīri	(ii)

Mūrango	1	Al-Faatiha	1
”	2	Al-Baqarah	2
”	3	Aali Imraan	72
”	4	An-Nisaa	114
”	5	Al-Maaidah	156
”	6	Al-An‘aam	186
”	7	Al-‘Araaf	219
”	8	Al-Anfaal	256
”	9	At-Taubah	271
”	10	Yuunus	300
”	11	Huud	320
”	12	Yuusuf	342
”	13	Ar-R‘ad	362
”	14	Ibrahiim	372
”	15	Al-Hijr	382
”	16	An-Nahl	392
”	17	Banii Israail	415
”	18	Al-Kahf	434
”	19	Maryam	452
”	20	Twaa Haa	465
”	21	Al-Ambiyaa	482
”	22	Al-Hajj	496
”	23	Al-Muminuun	511
”	24	An-Nuur	524
”	25	Al-Furqaan	539
”	26	Ash-Shu‘araa	550
”	27	An-Naml	570
”	28	Al-Qasas	584
”	29	Al-‘Ankabuut	600
”	30	Ar-Ruum	612
”	31	Luqmaan	622
”	32	As-Sajdah	629
”	33	Al-Ahzaab	634
”	34	As-Sabaa	649
”	35	Al-Faatir	659
”	36	Ya Siin	668

Mūrango	37	As-Saaffaat	677
”	38	Swaad	692
”	39	Az-Zumar	703
”	40	Al-Mu’min	717
”	41	Haa Miim Sajdah	732
”	42	Ash-Shuuraa	742
”	43	Az-Zukhruf	752
”	44	Ad-Dukhaan	764
”	45	Al-Jaathiyah	770
”	46	Al-Ahqaaf	777
”	47	Muhammad	784
”	48	Al-Fat-ha	791
”	49	Al-Hujuraat	798
”	50	Qaaf	802
”	51	Adh-Dhaariyaat	808
”	52	At-Tuur	814
”	53	An-Najm	820
”	54	Al-Qamar	826
”	55	Ar-Rahmaan	833
”	56	Al-Waaqi’ah	840
”	57	Al-Hadiid	848
”	58	Al-Mujadalah	855
”	59	Al-Hashr	861
”	60	Al-Mumtahanah	867
”	61	As-Saff	871
”	62	Al-Jumu’ah	874
”	63	Al-Munaafiquun	876
”	64	At-Taghaabun	879
”	65	At-Talaaq	882
”	66	At-Tahriim	886
”	67	Al-Mulk	889
”	68	Al-Qalam	894
”	69	Al-Haaqqah	900
”	70	Al-Ma’aarij	905
”	71	Nuuh	909
”	72	Al-Jinn	913
”	73	Al-Muzzammil	917
”	74	Al-Muddath-thir	920
”	75	Qiyaamah	925
”	76	Ad-Dahr	928
”	77	Al-Mursalaat	932
”	78	An-Naba’	937

Mūrango	79	An-Naazi-‘at	940
”	80	‘Abasa	944
”	81	At-Takwir	948
”	82	Alinfitaar	950
”	83	At-Tatfiif	952
”	84	Alinshiqaaq	956
”	85	Al-Buruuj	958
”	86	At-Taariq	960
”	87	Al-A’laa	962
”	88	Al-Ghaashiyah	964
”	89	Al-Fajr	966
”	90	Al-Balad	969
”	91	Ash-Shams	971
”	92	Al-Lail	973
”	93	Adh-Dhuhaa	975
”	94	Alinshiraah	976
”	95	At-Tiin	977
”	96	Al-‘Alaq	978
”	97	Al-Qadr	980
”	98	Al-Bayyinah	980
”	99	Az-Zilzaal	982
”	100	Al-‘Adiyaat	983
”	101	Al-Qaari‘ah	984
”	102	At-Takaathur	985
”	103	Al-‘Asr	986
”	104	Al-Humazah	986
”	105	Al-Fiil	987
”	106	Al-Quraish	988
”	107	Al-Maa‘uun	989
”	108	Al-Kauthar	990
”	109	Al-Kaarifuun	990
”	110	An-Nasr	991
”	111	Al-Lahab	992
”	112	Al-Ikhlaas	992
”	113	Al-Falaq	993
”	114	An-Naas	994

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
GŪCOKIA NGATHO

Nĩ gĩkeno kīnene mūno atĩ Aithīramu a mīceni ya E.A. Ahmadiyya, Kenya, nĩ macabithītie ūtaūri ūyū wa mbere biū wa Kūrūani Theru nĩ ūndū wa kūgunīka kīroho kwĩ arīa moĩ rūthiomi rūrū.

No mūhaka njītīkīre atĩ nĩ ūūgī wa ūmūdū wa Khalifatul - Masih IV (a.t.b.a.) mūtungatīri mūnene wa ūhoru wa kīroho he ngwatanīro ya Aithīramu a Ahmadiyya thī yothe, ūrīa ūtongoria wake wa magegania ūrehehe wīra ūyū mūtīfīku mūno wa kwona ūtheri wa mūthenya. O na Khalifatul-Masih, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, nīetīkīrīte ihoya rīakwa rīa kūhoya kwandīka kīambīrīria kīa ūtaūri ūyū harī tūratathi tūrīa tūrūmīrīre, nokīo ndīna ngatho kūrī mwendwa witū Imam kuuma thīinī wa ngoro yakwa.

Reke njītīkīre atĩ ūtaūri ūyū nīwekītwo tene mūno rīrīa Maulana Sheikh Mubarak Ahmad arī mūtongoria mūnene wa Mīceni īno ya Africa ya Irathīro. Rīu, thutha wa ūtuūria mūnene, nīūcabithītio nĩ ūtana mūnene wa Ngai Mwene Hinya Wothe.

Reke Ngai atue ūtaūri ūyū tarī handū ha kūruta ūūgī kūrī o mūdū ūrīa ūkūūthoma na meciria mega. Ūkumio wothe nĩ wa Allah, Mūrungu wa thī ciothe.

Ngīrīkīrīria, no mūhaka njokerie Mr. Mohammad M. Salim o hamwe na Mr. A.M. Gakuria ngatho nyingī, arīa maandeithīrīrie kūūngania na gūcokanīrīria maandīko ma Ibuku rīrī rīothe. O nake Mr. Lalit Sharma nīaruūte wīra mwega wa kūgathīrīrio wa gūcabīthia na gūtabarīra mūbango mwega wa Ibuku rīrī Itheru. Ningī nīonanītie kīyo kīingī, wendo na kwīrutīra kūnene kūrītaūra rūthiomi-inī rwa Gīgīkūyū, thengiū kūrī we. Nake Mr. M.A. Bhatti hamwe na Mr. M.A. Butt nī manyitanīre hamwe na nīi kuuma thīinī wa ngoro ciao. Ngai amarathime othe.

JAMIL R. RAFIQ
MŪNENE WA MĪCENI,

Nairobi, March, 1988

E.A. Ahmadiyya Muslim Mission.

NDŪMĪRĪRI

Kūrani nī rīo Ibuku Itheru rīa Aiiithiramu. Rīaguūrīrio Mūrekio Mūtheru Muhammad (saw) ĩmwe kwemwe kuma kūrī Allah kīndū mīaka ngiri ĩmwe nā magana merī mīhītūku kūrīa Arabia.

Mūguūrīrio ūcio, wambīrīrie kūrī mwaka wa 610 A.D. Orīrīa Mūrekio Muhammad (saw) arī wa hakuhī mīaka mīrongo ĩna, ūguūrīrio ūcio wathire na mbere nginya kahinda ka mīaka mīrongo ĩrī na ĩtatū (23 yrs). Onagūtūfka ihinda-ĩnī rīu ti andū aingī mooī kwandīka kūu Arabu-ĩnī, Kūrani Theru yambīrīrie kwandīkwo kuma yambīrīria kūguūrīo; wīra ūyū Mūtheru wa wandīki wa Kūrani waheagwo andīki mwanya mwanya kūrīngana na mahinda, arīa me ngumo mūno thī-ĩnī wa andīki acio nīo aya:

Hadhrat Abu Bakar, Hadhrat Ali, Hadhrat Zaid Bin Thabit na Hadhrat Zubair ibn Al-Awwam (R.A.).

Hamwe na ūguo, gīcunjī kīnene kīa Athuri arīa makoragwo na Mūrekio Mūtheru (saw) nīmaigaga ngoro-ĩnī ciugo cia Kūrani ūrīa ciaikūrūkagio. Ndwarī ūndū mūgeni harī Arabu kūrīrikana ciugo nyingī ndaihu cia mandīko.

Kwaria ma Arabu nīmetīyagīra ūhoti wao mūnene wa kūrīrikana maūndū na gūtīarī andū angī maarī na ngumo ta ĩyo ya kūrīrikanaga maūndū.

Amwe aao nī mahotaga kūrīrikana mīhari ngiri igana rīmwe (100,000) cia thimo ya Kīarabu.

Kwoguo, gūkīoneka njīra cia ūmenyereri wa Kūrani Theru kuuma kīambīrīria nginya mūico, tondū ūcio mandīko ma Kūrani Theru magītūūra me matheru kuma maguūrīo nginya ūmūthī ūyū. Ona gūtūfka andīki a Rūraya nīmageretie gūtūīria ūgarūrūku wa maandīko ma Kūrani Theru, no nīmaretmetwo. Thutha wao gūtūīria na kinyi, andīki acio mūthia mūtheri makīaga wīki tiga wīgītia atī Kūrani Theru ĩrīa twīnayo ūmūthī, noyo ĩrīa yamūkīrūo nī masohaba (Athuri arīa makoragwo na mūrekio saw), kuma kūrī mūrekio mūtheru (saw) ĩrī Ūguūrīo wa Ngai Mwene Nyaga.

Thī-ĩnī wa Ibuku rīake rītagūo ‘LIFE OF MAHOMET’ rīrīa rīandīkithīrio London mwaka wa 1912, Sir William Muir arauga atīrīrī:

Ūiru na nyamūkano ĩrīa yonekire thutha wa kūrāgwo kwa Hadhrat Uthman (R.A.) mūtongoria (khalifa) wa gatātū wa mūrekio Muhammad (saw) nī ūgayūkanītie ngwatanīro ya Aithīramu. Ona gūtūwīka ūguo Kūrani ĩtūūruga ĩrī O ĩmwe; na kūmīfīkīa kwao marī othe kuma tene nginya ihinda rīrī, nī ūira mūiganu wa kuonania atī ūmūthī ūyū twīna maandīko o marīa Hadhrat

Uthman (R.A.) acokanĩrĩrie. Hatarĩ nganja gũtirĩ mandĩko mangĩ gũkũ Thĩ makoretwo me matheru ta-macio kahinda-inĩ kau gothe ka mĩaka 1,200 (PP X X ii — X X iii) .

Nake E.M. Wherry thĩ-inĩ wa Ibuku rĩake rĩrĩa rĩtagwo ‘COMPREHENSIVE COMMENTARY OF THE QURAN’ rĩrĩa rĩandĩkĩrwo London 1896, andĩkĩte akauga atĩrĩrĩ:

Mandĩko ma Kũrani Theru nĩmo matigarĩte me matheru thĩ-inĩ wa mandĩko marĩa matene (P. 349).

Nake Lane Poole andĩkĩte Ibuku-inĩ nake rĩrĩa rĩtagwo ‘SELECTION FROM THE KURAN’ rĩrĩa rĩandĩkĩrwo London mwaka wa 1879, atĩrĩrĩ:

Nĩ ngumo nene harĩ Kũrani Theru atĩ ndĩrĩ nganja thĩ-inĩ wa ũuma wayo Ibuku o rĩu twahota gũthoma ũmũthĩ ũyũ tũtarĩ na nganja atĩ nĩrĩkarĩte rĩtegũcenjio kahinda kau gothe ka mĩaka hakuhi 1,300 (Introduction, Page C).

Nake Bosworth Smith ekuga thĩ-inĩ wa Ibuku rĩtagwo ‘MOHAMMAD AND MOHAMMEDANISM’ rĩrĩa rĩacabĩrũo London 1874, atĩrĩrĩ:

Hatĩrĩ nganja atĩ thĩ-inĩ wa Kũrani twĩna ciugo oo iria ciaririo nĩ Muhammad, hatarĩ kũnyihio kana kuongererwo (K. 22).

Na Mũico Professor T.W. Arnold, andĩkĩte Ibuku-inĩ rĩake rĩrĩa rĩtagwo ‘ISLAMIC FAITH’ rĩrĩa rĩacabithĩrĩo London, atĩrĩrĩ:

Ciugo Cia Ibuku rĩrĩ itwaranĩite na ũrĩa Mũhammad (saw) augaga. Ona gũtuĩka gũtingĩhoteka kwaria maũndũ mothe ma Ibuku rĩrĩ rĩa mataro manini igũrũ rĩa wega wa Dini ya Ithĩramu nĩ ũndũ wa baida ya arĩa matoofi ũithĩramu wega.

Kũrũani Theru ndĩrutaga mataũro harĩ Arabu marĩ oiki no mataaro maayo merekereirio andũ othe na ikanĩrĩra atĩ Muhammad (saw) nĩwe Mũrekio Mũtheru wa Ngai harĩ andũ othe gũkũ Thĩ. Kũrani Theru itaranĩirie ikauga nĩyo Mathani ma mũico ma Ngai harĩ ciana cia Adam; na nĩ Ibuku rĩganĩru rĩa gũtongoria ciana cia Adamu harĩ njĩra yekereire.

Kũrani Theru no rĩo Ibuku rĩa Ngai rĩtaranĩirie kũna atĩ gũtirĩ Bũrũri ona ũmwe gũkũ Thĩ ũtarekirio Mũrekio nĩ Ngai, na nĩ itaranĩirie kaingĩ ikauga atĩ andũ a ndũrĩrĩ mĩthemba mĩthemba gũkũ Thĩ makoretwo makĩamũkĩra ũguũrĩrio wa Ngai Mahinda-inĩ mamwe na mamwe historia-inĩ ya ciana cia Adam. Nĩkĩo Kũrani yugĩite atĩrĩrĩ:

Na hatiri rūfiri rutarī rwatwarīro Ngūngī (35:25).

Na rīngī tkauga atīfiri:

Na Ithuī nītwarahūrire Mūrekiō thīnī wa Ndūrīfī ciothe o rūfiri, (nīguo mahunjanagīrie ūhorō ūū:) ‘Inamagīfīrai mūkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūrīa mūūru mūmūtheemage’. (16:37).

Kwoguo Kūrani Theru nī iregete rīciiria rīa atī ūrekiō nī kīrathimo kīrīa kīaheirūo Anabii arīa magwetetwo thī-inī wa Biblia iki. nīūdū ūcio Kūrani Theru Yugīfīte Ngai wa andū othe, wa ma, Mūhoreri, Mūheani wa Irathimo, Ūrīa Ūigananagia Irathimo harī Ciūmbe, atakūrora nīcia Mūhīrīga ūrīkū kana rangi.

Thī-inī wa Ibuku rīa Kūrani Theru ūūmwe wa Ngai nī mwīkīre kinyi mūno makīria, ūūmwe ūrīa ūtagayanīkaga ona kana kuongerereka. Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru ngwatanīro irīa ūho gatagatī-inī ka Ngai na ciūmbe ciake ciothe nī ya mūthemba ūmwe tu na yo nī atī We nī Mūūmbi na icio ingī ciothe nī ciūmbe. Hatiri magwatanīre nake ūthamaki wake ona ūmwe. Hatiri magwatanīre nake ūūngai-inī wake wa tene na tene. Rīciiria rīa ūtatū mūtheru kana ūmūūrio wa Ngai nīrīregetwo biū nī Kūrani Theru. Ngai ndarī mūka kana rūciaro.

Kūrani Theru itaranīrie atīfiri:

Uga ūū ‘Ūcio nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmwe wiki; Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwībūngia, Mūcario nī othe. Ndaciara, kana Agaciarwo; na hatiri ūhaana take (112:2-5).

Kūrani Theru nī igwetete mīthemba itandatū ya wītkio: Gwītkia Ngai, Araika ake, Mabuku make, Atūmwo ake, Mūthenya wa kūriūkiō na ituīro na ūhoti wa Ngai ūrī Igūrū rīa ciūmbe ciake ciothe.

Kūrani Theru nī ireganīfīte biū na kweheria wītkio wa rīhia rīa kīmerera na Igataarana mūndū aciaragwo arī mūtheru, atarī thahu wa ihītia ona hanini. Tikuga Ngai nī wama tu, no nī Mūigua tha mūno, mūrekanīri na Muuma tha. We nīwe mwathi wa Ciūmbe ciake ciothe Ūrīa wīna ūhoti wa kūrekera mehia O ūrīa angīenda. Mwīhia ahota gūtherio nī maithori make ma kwīrira angīkorwo Ngai no Etīkīre kwīrira gwake. Kūringana na mataaro na Kūrani Theru, Ūhonokio wonekana harīa mūndū aatua itua rīa kwīrira mehia make, na kwerekerera Ngai wake na muoyo wake wothe. Kwīrira ta kūu kūngītkīrwo nī Ngai, nī gūtūmaga Mūndū aciarwo rīngī kī-Ngoro, Ona wa korūo nīekīte mehia ona ma mūthemba ūrīkū mbere iyo.

Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru ndaraca ya Jesū (Isa) A.S. nī mūrekio Mūtheru wa ndaraca ya igūrū. Kūrani Theru nī iregete rīcīria rīa atī Jesu arī mwana wa Ngai kana Ngai arī Ithe mūmūciari, na rīcīria rīa atī Jesū nīakuīrīre mūtharaba-inī nīūdū wa Kūhonokia kīrīndī. Kūrani Theru nī iregete kaimana rīcīria rīa Ayahudi na Akiristo rīa kuuga atī Jesū (AS) ambirūo mūtharaba-inī nginya agīkua. Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru thū cia Jesū (AS) itiahotire kūmūrāngīra mūtharaba-inī. Rīrīa eheririo mūtharaba-inī nīaringīkīte biū, ta mūdū warī mūkuū na gīkī nīkīo gītūmi kīa ngarari nyingī ikonainie na gīkuū gīake mūtharaba-inī. *Kūrani Theru nīyonanītie wega atī Jesu Kristo aciarītwo nī mūrītu gathirange, na ikamūgīra bikira Maria na mathitanga mothe ma kuonania atī arī mūtumia mūtharia.

Gatagatī-inī ka mabuku mothe ma Dini, Kūrani Theru noyo irī mwerekero wa mwanya igūrū rīa Dini iria ingī ciothe. Ndītīkīrīte Anabii a Biblia tondū itarīite Aithīramu metīkie Anabii othe oharīa hothe mangīkorūo maumire, ūcio ūrī wītīkio ūmwe harī mawītīkio ma Gīthīramu.

Kūrani Theru yugīite:

Thī-inī wa rīo (Kūrani) kwī na Maathani ma gūtūūra tene na tene (98:4).

Kūringana na maataro ma Kūrani Theru kuma kīambīrīria ndūmīrīri ya Dini ciothe yarī imwe, yaani: Gwītīkia Ngai ūmwe; kūmūhoya na ngoro yothe na kūhūthīra indo na njīra njega nīūdū wa kwenda kīrathimo gīake.

Tiga o mataaro maya ma mūthingi wa wītīkio wa Dini ciothe, ciahota gūkorūo he ngurani thī-inī wa mataaro ma Dini mīthemba mīthemba makonainie na mītugo na mīthīre ya andū kūringana na ihinda rīrīa rīho gūkū Thī mahinda-inī me ngūrani. Ona kūrī oūguo no kwīrūo atī ona gūtūika Torati na Injīli na mabuku mangī ma Dini nī maumbūre macio mekwīrwo atī matigana gūikara ūrīa maikūrūkirio o ūrīa mahinda mahītūkaga ūndū mūru nī atī mabuku maya ma Ngai nī mathahirio nī andū. Kwoguo ngūrani na ngarari iria tūrōna ūmūthī ūyū thī-inī wa matigari ma mabuku marīa kīhumo marī ma Ngai, Kūrani Theru yugīite macio nī moneki ma wagarani wa moko ma andū.

Gītūmi kīnene gīa kūūmbwo andū nī kūhoya na gūtungatīra Ngai. Ūndū-inī wa kūhoya na gūtungatīra Ngai Kūrani Theru ndiugite atī no kūmūnamī-

**Nī kūrīrikanwo atī, thutha wa kīoneki kīa mūtharaba-inī Ayahudi magīthīrī kūrī mūthamaki Pilato makīenda maneo mwīrī wa Jesū. Makiuga biū atīrīrī kwahoteka Jesū ndakuīrīre mūtharaba-inī nīūdū ūcio thutha-inī ahota kugaga ariūkire kuma harī arīa akuū.*

rīra na gwtungumania harī we gwiki, no mūdū endagwo ehumba Itonyo rīa ngumo njega cia Ngai nī getha ahote gūkorūo arī kīonereria kīega kīa ūtheri na ūtheru wa Ngai gūkū Thī.

Mūdū nīwe kīumba gītheru gūkū Thī na matu-inī na ena ndaraca ya gītō na ūthingu kūrī ciūmbe ciothe. Ona gūtuika harī ūndū ta ūcio we ndaraca yake nī nene ikīringithanio naya ciūmbe iria ingī, rīciria rīa wagīrīru harī mūdū na mūdū (kwīyona atī nīwe mwega) nī rīgirie nī Kūrani Theru. Maitho-inī ma Ngai mūdū ageetwo mwagīrīru gūkīra arīa angī nī ūndū wa gwtīgīra Ngai na ūthingu wake mwega.

Kūrani Theru nīkoragūo na ūtongoria mūiganīru wa Dini, ina mataaro igūrū rīa maūdū mothe makonī mūingī, Ūmenyereri wa Indo na mūtatarata wa mīthīre ya andū na cīko, mangīhota kūrūmīrīrūo nī andū othe gūkū Thī. Kūrani Theru nī yugīte atī, hatirī mūtatarata wa mīthīre ya andū, ona wakorwo ūrī mwega atīa, hatarī mītugo mīega na ūthingu ndīngīagīrīra ūthī wa nambere.

Kūrūani Theru itaranīrie kiumbūro ūūma wa kīhotoo harī andū mīthemba mīthemba na gīcunjī kīa ikundi cia andū nī ūndū ūcio hagakorūo harī na ūiguano harī maūdū ma mīthīre ya mūingī na gūthengia biū kīndū gīothe kīrīa kīrehaga rūmena harī mūdū na mūdū. Na ūndū wa njīra īno Kūrano Theru nī yeheretie biū mwītō wa itonga na mūdū kūhinyīrīra ūrīa ūngī.

Kūrani Theru nī rīo Ibuku rīa mwanya harī mabuku ma Ngai, rīrīa rīheanīte Ihotoo cia Atumia na kūmahe ndaraca njagīrīru thī-inī wa mūingī. Ūndū ūmwe na ūcio Kūrani Theru no rīo Ibuku rīa mwanya rīrīa rīrutīte watho wa kūonania igai na kūhe atumia kīhotoo kīa igai.

Wiyathi wa kūhoya na wītīkio ūrīa ekwenda nī ngumo ingī njega ya Kūrani Theru. Mūrū wa Adamu nī ahetwo wīyathi wa gwtīkia kana kwaga gwtīkia ūguo. Harī ūndū-inī wa wītīkio mūdū o mūdū nīa korio wemwenyewe nī ūndū wa maūdū na cīko ciake. Hatirī wītīkio angīringīrīrio igūrū rīa yo. Ona ndangīringīrīrio gūtiga kīrīa etīktie na wītīkio wake. Njīra ya mwanya ya gūcēnjia woni wa meciria ma andū rīra itīkīrtio nī Kūrani Theru nī kūmataara na kīhotoo. Nī kīo Kūrani Theru yugīte atīrīrī:

Hatirī ūringanīrīra thīnī wa dīni (2:257).

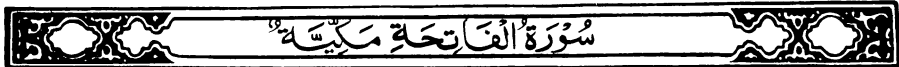
Ningī īkauga atīrīrī:

Nĩ getha ūrĩa ūgũkorwo arĩkĩtiegũka, akũe, nake ūrĩa ūgũkorwo arĩkĩtie gũtũura muoyo na njĩra ya Imenyithia nguũku atũũre muoyo (8:43).

Kũrani Theru itaranĩrie atĩrĩrĩ: Thutha wa gĩkuũ ngoro ya mũndũ nĩ ĩgĩyaga na maisha merũ. Ūndũ wa ngoro ya mũndũ yumanaga na mĩtugo ya mũndũ. Mehia kana wega wa mũndũ nĩcio ciamũraga maisha ma mũndũ thutha wa gĩkuũ.

Kũrũani Theru ituĩte atĩ Ūithĩramu nĩ ndũmĩrĩri ya ūtheri ūrĩa thutha wa macindano ma kahinda karaya nĩ ūgatũria nduma (nĩ kũrathe thĩ-inĩ wa Kũrani Theru atĩ mahinda-inĩ ma mũthia, Ūithĩramu nĩ ūgatoria Dini ciothe na ūguo kũhingia mworoto wa gũkorwo Dini ĩmwe nĩ ūndũ wa andũ othe gũkũ Thĩ). Ūhootani ūyũ wa mũthia wa Gĩithĩramu ūrĩa ūrathĩtuo wagĩrĩrũo nĩ kũrehwo nĩ ndungata ya mũrekiyo mũtheru Mũhammad, (saw), wĩitagwo mahdi na masih, na njĩra ya gũtaarana na kĩhooto. Harĩ mũthia wa mĩfaka Igana rĩmwe (century) mĩhĩtũku, kũringana na wĩfkiyo wa Aithĩramu Ahmadiyyah nĩ arekirie Hadhrat Mirza Gulam Ahmad wa Kadian, India, akorũo arĩ mũtongoria wa Ihinda rĩrĩ arĩ na ndaraca ya Mahdi na Masih, Kũringana na ūrathi ūrĩa twagweta. Ambĩrĩrie gĩkundi kĩa Aithĩramu harĩ mwaka wa 1889, na agĩgĩta rĩtwa rĩa ‘Aithĩramu Ahmadiyyah’. Kuma hau kĩambĩrĩrie gĩkundi gĩkĩ gĩkĩoyia wĩhoko wa kũhunjia Dini ya Gĩithĩramu na njĩra ya thayũ, kuonereria na kĩhooto na ĩgĩkuua ūndũ ūcio wa gwathĩkĩra andũ na njĩra mwanya mwanya thĩ-inĩ wa Thĩ yoothe. Nginya ūmũthĩ ūyũ, gĩkundi gĩkĩ nĩ gĩturetie gũthirimũkithia andũ hakuhĩ mabũrũri Igana rĩmwe gũkũ Thĩ, na no kĩrathĩ na mbere na ndũmĩrĩri na rũrĩmĩ rwa Gĩgĩkũyũ nĩ ikinya rĩngĩ rĩa bata rĩrĩa rĩkuũtuo nĩ gĩkundi gĩkĩ nĩ ūndũ wa kũhingia ndũmĩrĩri na mworoto ūrĩa wayo. Ngai Amĩrathime.

S. H. ABBASI
Vakilut Tasneef & Nazir Ashaat
LONDON



1: Al-Faatiha

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-irwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

النزل

2. Ūgocĩ wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

3. Ūrĩa Muuma-andũ, Ūiyu-irwo nĩ tha.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. Mwathi wa mũthenya wa Ituĩro.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

5. O Wee wiki nowe tũhoyaga, na Wee wiki nowe tũkayagĩra ūtũteithie.

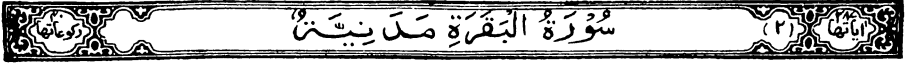
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

6. Tũtongorie na njĩra Irĩa yere-kereire.

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

7. O njĩra ya arĩa Wee ūtũgĩte no ti njĩra ya arĩa ūrakarĩire kana ya arĩa mũũrĩte.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦



2: Al-Bakara

Waguūranūrio Madina

Wī na Icunjī 40 na Mīhari 287 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyuirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nīī nī Nīī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mūmenyi mūno.

الْم ②

3. Ibuku rīrī nīrīo ikinyanīru; thīinī warīo hatirī nganja; nīrīo gītongoria kīa arīa athingu.

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ③

4. O acio metīkagia arīa matonekaga na makarūmia Mahoya, na makahūthīra marīa tūmahete;

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ④

5. Arīa O na arīa metīkagia maūndū marīa Wee ūguūrīrio, o na marīa maaguūanīrio mbere yaku, nao marī na wītīkio mūrūmū maūndū-inī marīa magoka thutha-inī.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ بَاقُونَ ⑤

6. Nī arīa marūmagīrīra ūtongoria wa Mwathani wao, na acio nīo makagaacīra.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

7. Arīa O matetīkītie - maūndū nīmahaanine o na ūngīmakaania kana wage kūmakaania - matigetīkia.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑦

8. Ngai nīamekīrīte rūūri ngoro-inī ciao, na matū-inī mao, na maitho-inī mao harī kīmahumbi; na harī o, nī kīherīthio kīnene.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غَشَاةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑧

Gĩcunjĩ 2

9. Na thĩnĩ wa andũ, nĩ kũrĩ amwe moigaga ũũ: ‘Nĩtwĩtikĩtie Ngai, na Mũthenya wa Mũthia, o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie o na hanini.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ٩

10. Acio mendaga kuhenia Ngai Mwene, Hinya-Wothe, o na etĩkia, no matitĩ mahenagia tiga o, o ene; no kuona matonaga ũndũ ũcio.

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ١٠

11. Ngoro-inĩ ciao nĩ mũrimũ kũrĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩongereire mũrimũ ũcio harĩ o; na harĩ o nĩ iherithania iritu harĩ, nĩ ũndũ nĩmaaheenanirie.

فِي تُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ١١

12. Na hĩndĩ ĩrĩa mekwĩrwo ũũ: Tigai gũthugunda kinyarirano gũkũ thĩ, moigaga atĩrĩ, ‘Nĩ kũrera tũrarera thayũ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ١٢

13. Muĩmenyererei! Acio ti-itherũ nĩo athugundi kĩnyarirano no matikionaga.

إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ١٣

14. Na hĩndĩ ĩr-ĩa merwo ũũ: ‘Ītikiai o ta ũrĩa andũ arĩa angĩ metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, ‘Tũgwĩtikia ta ũrĩa irimũ ciĩtikĩtie?’ Ririkanagai! Acio ti-itherũ nio irimũ, no matiũĩ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ امْنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ
كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن
لَّا يَعْلَمُونَ ١٤

15. Na hĩndĩ ĩrĩa maatũnga arĩa metĩkĩtie, moigaga ũũ: ‘Nĩtwĩtikĩtie;’ no rĩrĩa marĩ oiki hamwe na atongoria ao oru, moigaga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ ithuĩ twĩ hamwe na inyũĩ; no kĩnyururĩ gĩtheri tũkoragwo nakĩo.’

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا بِحُجَّةٍ وَإِذَا حَلَّوْا إِلَى
شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ١٥

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithanĩria kĩnyũrũri kũu kĩaao, na atũme marũmanĩrie o kwagarara watho, na morũrage o na ũtumumu.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ⑮

17. Acio nĩo arĩa methurũire mahĩtia makĩmakũũrania na ũtongoria mwega; no rĩrĩ, wonjoria wao ndwamoneire ũtonga o na kana njira rĩa yerekereire.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا
رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ⑯

18. Ūhoro wao ũtariĩ o ta wa mundu ũria wakirie mwaki, na rĩrĩa waririmbũkire ũkĩmurigĩcĩria na mĩena yothe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmehereria utheri wao akĩmatiga nduma-inĩ ndumanu; magĩkĩaga kuona.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِينَ اسْتَوْقَدُوا نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ
مَا حَوْلَهُ زَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ
لَّا يَبْصُرُونَ ⑰

19. Acio nĩ itaigua, irimũ itaagragia, na itumumu; tondu ũcio mati-gacoka.

وَسَمِعَ بَلْمُوعَىٰ فُهِمَ لَا يَرْجِعُونَ ⑱

20. Kana undu ucio ũhana mbura nene yumĩte matu-ini, na thĩnĩ wayo kwĩ nduma ndumanu na ngwa, na heni; nao magekĩra ciara ciao matũ nĩũndũ wa ngwa ikĩgamba ni guoya wa gũkua, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarigicĩria arĩa mate-tĩkĩte.

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ
يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حُدُرَ
الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ⑲

21. Rũheni rwahota gũkorwo rũkuhĩhĩrie kũhũria maitho mao, na hĩndĩria yothe ruamaarĩra, makagera o thĩnĩ waruo; na rĩrĩa rũamatu-manĩra, makehanda ki. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wother nĩendeterĩ ti-itherũ ni angiamehereirie kũigua kwao, na kuona kwao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ena hinya wa gwĩka ũria wotho angĩenda.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَحْطِفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا
فِيهِ ۖ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ
بِهِمْ وَابْصَارِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑳

Gĩcunjĩ 3

22. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! inamĩrĩrai Mwathani wanyu mũmũhoe o We Ūcio mamũũmbire inyuĩ, o na aria maarĩ mbere yanyu, nĩ getha mũtuĩke athingu;

23. O We Ūcio wamũthondekeire thĩ ĩtuĩke ta ūrĩrĩ wanyu, nario iguru rituĩke itara, na agĩtũma maĩ maikũrũkage moimĩte matu-inĩ, na thĩĩnĩ wamo akĩruta maciaro ma kũmũtiiragĩrĩra. Tondũ ūcio mũtikaigananie angĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o rĩrĩa mũkũmenya (ũguo).

24. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ma marĩa Twaikũrũkĩrie ndungata iitũ, kĩrehei mũrango ūtarĩĩ ta ūyũ, na mwĩte mamũteithĩrĩrie angai thengi Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

25. No mũngĩkorwo mũtigwĩka ūndũ ūcio - na mũtuĩke mũtika-nawĩka o rĩ - mwĩmenyererei mwaki ūria ngũ ciaguo nĩ andũ na mahiga, ūrĩa ūhaarĩrĩrio nĩ ūndũ wa arĩa mate-tĩkĩtie.

26. Nao arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega maheo ūhoru wa gĩkeno atĩ mĩgũnda ĩrĩa ĩtherera-gĩra njũũĩ cia maĩ rungu rwayo nĩo makaheo. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mekũ-heo igai rĩa maciaro mayo, makoiga atĩrĩ 'Maya nĩmo twaheagwo mbere,'

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا
النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أَصْدَقُ لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ
ثَمَرَةٍ رَّزَقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَ
أُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ

nao nĩmakareherwo iheo ihaanaine, nakuo kũu magĩe na athiritũ atheru kũna kũna, nao maikare kuo.

فِيهَا خُلِدُونَ ﴿٣٠﴾

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamenaga ũheani wa kionereria o na kinyihite ta rwagi, o na kana gikanyiha makĩria arĩa metikĩtie nĩmoĩ atĩ ũcio nĩ ũhoru wa ma ũmĩte harĩ Mwathani wao, o rĩrĩa arĩa matetikĩtie mekuuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda atĩa na kionereria ta gĩkĩ? ‘Aingĩ nĩamatu-agĩra cira nakĩo atĩ nĩmehĩtie, na aingĩ akamatongoria nakĩo, na ndarĩ o na ũrĩku atuagĩra cira nakĩo atĩ nĩehĩtie tige o arĩa mataathĩkaga.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَجِيبُ أَنْ يُضْرَبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةٌ
فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا
يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٣١﴾

28. Arĩa mathũkagia kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩkia gũtũma kiagĩrĩre biũ, na magatinagia kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanĩte kĩnyitithanio, na magathungunda kĩnyarirano thĩ; acio me na kiũrĩre.

الَّذِينَ يَتَّقُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَ
يَقْطَعُونَ مَا أَمَرَهُمْ بِهِ أَنْ يُوْصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٢﴾

29. Inyu-ri, mwakihota atĩa kwaga gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Hĩndi iria mũtaarĩ muoyo, nĩaamũheire mũoyo, ningĩ no agatũma mũkue, na acoke amũcokie muoyo, na hĩndĩ iyo nĩmũgatuo a gĩcoka harĩ We.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ
يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ تُرْجَعُونَ ﴿٣٣﴾

30. ũcio nĩwe wamũũmbĩire indo ciothe irĩa irĩ thĩ, na hĩndĩ iyo akĩhundũka arorete matu-inĩ, agitho-ndeka matu mugwanja maagĩrĩru biũ, na nĩoĩ maũndũ mothe.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ
اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

Gĩcunjĩ 4

31. Na hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku erire araike: ‘Ngĩrĩe kũiga Mwathani thai,’ makiuga atĩrĩ, ‘Ūkũiga kũo ũrĩa wa gũtũma kũgĩe kĩnyarirano, na aiti-thie thakame? - na ithuĩ tũkũgocaga nĩ ũndũ wa ũnene waku na tũgutũ-gagĩrie nĩ ũndũ wa ũtheru waku? Nake agecokia atĩrĩ, ‘Nĩ njũũ ĩrĩa inyuĩ mũtoĩ.’

32. Nake akiruta Adamu mariitwa mothe, nacio itũmi cia marĩtwa macio agĩciiga mbere ya araike, akiuga: ‘Njĩrai marĩtwa ma ici, mũngĩkorwo nimwaragia ma.’

33. Magĩkiuga atĩrĩ, ‘Wee nowe Mũtherũ: Ithuĩ hatĩrĩ ũũgi twĩ nagũo tiga o ũria tũrutĩtwo nĩwe; ti-itherũ Wee nowe Ūmenyi-wothe, na Mũũgĩ.

34. Agĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Adamu, mere marĩtwa ma cio;’ na rĩrĩa aakorirwo amerĩte marĩtwa ma cio, akiuga: ‘Githĩ ndimwĩrie,’ hitho cia matu-inĩ o na cĩa thĩ, nĩndĩciui, o na ngamenya ũrĩa muguũranĩrie na ũrĩa mũhithite?

35. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa twerire araike ũũ: ‘Athĩkĩrai Adamu,’ nao othe makĩmwathĩkĩra, tiga o Ibilisi waregire na agĩĩfiya mũno; nake agĩtwĩka wa arĩa mate-tĩkĩtie.

36. Na ithuĩ tũkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Adamu, tũũra wee mwene na mũtumia waku mugunda-ini ũyũ, na

وَرَادَ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ
وَمَنْ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ
فَقَالَ أَنِّي غَوِيٌّ بِإِسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

وَرَادَ فَلَمَّا لِلْمَلِكَةِ ابْسُجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا

murĩage kiria (giothe) kfiyũrĩte kuo o harĩa hothe murĩenda, no mũtiga-kuhĩrĩrie mũtĩ ũyũ, nĩ getha mũti-gatuĩke a arĩa eki naĩ.'

رَعَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. No Shaitani nĩaatumire mahong'oke o erĩ nĩ ũndũ waguo nake akĩmarutũrũra (mũgũnda-inĩ) ũrĩa marĩ thĩnĩ waguo. Na Ithuĩ tũki-uga atĩrĩ, Umagarai; amwe anyu nĩ thũ cia arĩa angĩ na ũikaro wanyu nĩ thĩ, indo nĩ cia ihinda, ikuhĩ.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهَا
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَ لَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٨﴾

38. Hĩndĩ ĩyo Adamu akĩrũta cĩugo ĩmwe cĩa mahoya hari Mwathanĩ wake. Tondũ ucio (Mwathanĩ) akĩmũhũgũkĩra na tha. Ti-itherũ, acokanagĩrĩra kaingĩ (na wendani) na nĩaiyũirwo nĩ tha.

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٩﴾

39. Tũgĩkiũga atĩrĩ, 'Ūmai haha inyũothe; na mũngĩkinyĩrwo, nĩ ũtongoria uumĩte hari Nĩĩ, hindi ĩyo arĩa othe makarũmĩrĩra ũtongoria wakwa, acio (matikagwatwo) nĩ guoya, o na kana maigwe kieha.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى
فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٠﴾

40. No aria matagetĩkia na matue cionereria citũ ta irĩ cia maheeni, acio nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ, hau nĩho magaikaraga.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 5

41. Atĩrĩrĩ, ciana (ici) cia Isiraeli ririkanai wega wakwa urĩa ndamũtu-gire naguo, na irĩkanĩro cianyu na Nĩĩmuhingie, na nĩngahingia irĩka-nĩro ciakwa na inyuĩ, na Nĩĩ nyiki no Nĩĩ mwagĩrĩrwo nĩ gwtigĩra.

يَذَرِي سِرًّا يَلْ أذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَأَيَّاءُ فَالْهَبُونَ ﴿٤٢﴾

42. Na mwĩtĩkie maundu marĩa ndaikurukĩre o macio mahingagia marĩa me hamwe na inyuĩ, na mutigatuike a mbere kwaga gwĩtĩkia ũhoro-inĩ wamo, nacio Imenyithia Ciakwa mütigakũranie thogora munyinyi, na mwĩgitiro wanyu ũgie o harĩ Niĩ nyiki.

وَأْمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا
أَوَّلَ كَافِرِيهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي شَيْئًا قَلِيلًا وَإِنِّي
فَآتِقُونَ ﴿٣٧﴾

43. Na mütigatukanie ũhoro wa ma na maheeni, o na kana mũhithanie ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

44. Rũmiai mahoya na mũrutage “Zaka” na mũinamagĩrĩre hamwe na arĩa mekuinamĩrĩra.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٩﴾

45. Kai mwathaga arĩa angĩ mageke maũndũ mega mũkeriganĩrwo inyu’ene, o hĩndĩ irĩa mũgũthoma Ibuku? Githĩ hĩndĩ iyo mutigakimenya?

اتَّامِرُوا النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ
تَتَلَوْنَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٠﴾

46. Naguo ũteithio mũũcragĩe na gieterero, na Mahoya; naguo ũndũ ũcio ti-itheru wĩ hinya tiga o harĩ arĩa me na ngoro ciĩnyihĩtie.

وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى
الْخَاشِعِينَ ﴿٤١﴾

47. O arĩa mamenyete na ma atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao, na atĩ harĩ We noho magacoka.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبَّهُمْ وَإِنَّهُمْ إِلَيْهِ
رَاجِعُونَ ﴿٤٢﴾

٤٢
رَجِعُونَ

Gĩcunjĩ 6

48. Atĩrĩrĩ, cina (ici) cia Isiraeli ririkanai ũtũgi wakwa ũrĩa ndamũtugire, na ngĩmũtugiria gũkĩra ndũrĩrĩ irĩa ingĩ.

يٰٓبَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

49. Na mwigire mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũgekĩrwo handu-inĩ ha mũndũ ũngi o na atia, o na kana mathaithana metĩkĩrwo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio; o na kana gĩkũũrĩ kioyuo kiumĩte harĩ guo; o na kana mateithio.

وَأَتَقُوا يَوْمًا لَا تَجْرِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يَنْصَرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Na (muririkanage ihinda) rĩrĩa Twamũhonokĩrie harĩ andũ a Firauni arĩa maamũthĩnagia ithĩnia riũru mũno, makiũraga ihii cianyu na magicaĩra andũ-a-nja anyũ; na ũhoro-inĩ ũcio mukĩhĩa na magerio manene moimĩte harĩ mwathani wanyu.

وَإِذْ جَعَلْنَاكَ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ يَذِّبُونَ آبَاءَكُمْ وَيَسْتَجِيبُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. Na (muririkanage ona ihinda) rĩrĩa Twagayũkanĩrie irĩa nĩ ũndũ wanyu tũkĩmuhonokia, nao andũ a Firaũni tũkĩreka morĩre, o murorereirĩe.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَجْبَيْنَكُمْ وَآغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥١﴾

52. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerĩire Musa kĩĩranĩro kĩa motukũ mĩrongo ĩna; (na) hĩndĩ ĩyo mũkĩnyita Njau (ĩtuĩke ya kũinamagĩrĩrwo ĩho-yũo) rĩrĩa ataarĩ ho, na inyuĩ mũgĩ-tuĩka aagarari watho.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ ĩyo Tũgĩkĩmuhoera thutha wa maũndũ macio, na getha mũgie na ngatho.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na (muririkane) ihinda rĩrĩa Twaheire Musa Ibuku na cionereria cia wikiri nguurani, nĩ getha mũtongoreke wega.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

55. Na rĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ti-itherũ nĩmwĩhĩtithĩtie inyũ’ene nĩ ũndũ wa kũnyita njaũ (mũkainamĩrĩra kũmĩhoya); tondũ ũcio garũrũkĩrai Mũũmbi wanyu, na muurage maũndũ manyu mũru nĩguo mwega mũno mũngĩka harĩ Mũũmbi wanyu. ‘Hĩdĩ ĩyo (agĩcoka) akĩmũgarũrũkĩra inyui (na wendani). Na ti-itherũ kaingi Acokanagĩrĩra (na wendani) na Nĩaiyuirwo nĩ tha.

56. Na (muririkanage) ihinda rĩrĩa mwoigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, tũtirĩ hĩndĩ tũgakwĩhoka o na atĩa o nginya tũkonana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũthiũ na ũthiũ;’ na hĩndĩ ĩyo ngwa ikĩmũkorerera, o mũgecũthĩrĩra (na maitho manyu maciaro ma metugũ.

57. Na hĩndĩ ĩyo Tukĩmũriũkia thutha wa mwakua, nĩ getha mũgie na ngatho.

58. Ningĩ Tugituma matu mamwikĩrĩre kĩgũnyĩ na tũkĩmũ-ikũrũkĩria Mana, na Salwa, (tũkiuga uu): ‘Rĩai indo ici njega tũmũheete.’ Na to Ithuĩ mahĩtirie, no nĩo o ene mehĩtĩthirie.

59. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa Twoigire ũũ: ‘Tonyai itũra rĩrĩ mũrie indo nyingĩ iria ĩrĩ kuo, o harĩa mũrienda: na mũtonyere ihingo ciario mwĩnyihĩtie mũkiugaga: ‘Ngai! Tuohere mehia maitũ.’ Nĩtũamuohera mehia manyu nao aria mekaga maũndũ mega tũmongerere iheo ciao.

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِ يَوْمَ يَأْتِيكُمُ الْعِجْلُ فَنُوبُوا إِلَى بَابِكُمْ فَأَتَلَوْا مِنْكُمْ
ذِكْرًا خَيْرًا لَكُمْ عِنْدَ بَابِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِ يَوْمَ يَأْتِيكُمُ الْعِجْلُ فَنُوبُوا إِلَى بَابِكُمْ فَأَتَلَوْا مِنْكُمْ
ذِكْرًا خَيْرًا لَكُمْ عِنْدَ بَابِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمْ الْعِمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّانَ وَ
السَّلْوَى كُلُّهَا مِنْ كَيْبَتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا
لَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٦﴾

وَأَذَقْنَا لِقَوْمِهِ يَوْمَ يَأْتِيكُمُ الْعِجْلُ فَنُوبُوا إِلَى بَابِكُمْ فَأَتَلَوْا مِنْكُمْ
ذِكْرًا خَيْرًا لَكُمْ عِنْدَ بَابِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٥﴾

60. Nao arĩa aagarari watho nĩ gũkũũrania maakũũranirie ũhoro ũcio na ũngĩ makĩria ma ũria merĩtwo. Tondũ ũcio arĩa aagarari watho Tũkĩmaikũrũkĩria maherithania moi-mĩte igũrũ tondũ maarĩ aremu.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ⑥

Gĩcunjĩ 7

61. Na (mũririkane hĩndĩ) irĩa Musa aahoire maĩ nĩ ũndũ wa andũ ake, na Ithuĩ Tũkiuga atĩrĩ, ‘Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku,’ naho hagĩtũrũrũka maĩ booo moimĩte (thĩinĩ) wayo matherũkĩro-inĩ ma maĩ ikũmi na merĩ. Na mũhĩrĩga o mũhĩrĩga ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyũira. ‘Riai na mũnyue kĩrĩa kĩheanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũti-kaneke maũndũ ma waganu thĩ, mũgĩthugunda kĩnyarirano.

وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَضِيبًا ۚ قَالَ
عَلِمَ كُلُّ أَنَابٍ مَّشْرَبَهُمْ كُلُّوْا وَأَشْرَبُوا مِّن رِّزْقِ
اللَّهِ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مَفْسِدِينَ ⑦

62. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mwoigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, ti-itherũ tũtingĩtũũra tũiganĩtwo nĩ irio cia (muthemba) o ro ũme, tondũ ũcio hoyia Mwathani waku nĩ ũndũ witũ nĩguo atũrutĩre (irio) iria imeraga ciuimĩte thĩ - nyeni ciayo, na marengi mayo, na ngano yayo, na ndengũ ciayo, na itungũrũ ciayo. ‘Agĩkiuga atĩrĩ, ‘Kaĩ mũkuoya kiria gitari kiega mũno mũkũũranie na kiria kiega mũno? Ikũrũkai itũũra rĩna na kũũ nĩkuo muriona kĩrĩa mũhoete.’ Nario ihuura rĩgĩgiũka igũrũ rĩao rĩa kũnyihio o na gũtigwo ũtheri, nao magĩkĩgwatwo nĩ marakara ma Ngai

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ
لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثَبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقَرِهَا
وَقَتَائِبَهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا ۗ قَالَ انْتَبِذْ لَوْنِ
الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۗ إِهْطُوا مِصْرًا ۚ فَإِنَّ
لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ ۗ وَالسَّكَنَةُ
وَبَاءُ وَبَعْضٌ ۚ فَمِنَ اللَّهِ ذِكْرٌ ۚ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا

Mwene-Hinya-Wothe; gũgĩgĩtuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmangioragire Anabaii hatari kĩhoto; gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmaaremire makĩagarara watho.

Gĩcunji 8

63. Ti-itheru, Etĩkia, na Ayahudi, na Akristiano, na Asabea - ũria wothe thĩnĩ wao ũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Muthenya wa Mũthia na mekaga ciĩko njega - nĩmakaheo mũcara wao hamwe na Mwathani wao, na matiri (guoya ũkamakora) kana maigue ũuru.

64. Na (muririkane ihinda rĩria twoire Kĩrĩkaniro tũgikĩeheria harĩ inyuĩ tũgikiambatia o igũrũ rĩanyu Kĩrima-inĩ (Tũkiuga ũũ): 'Rũmiai kĩria tũmũheete na mũririkanage kĩria kĩri thĩnĩ wakio, nĩ getha mũhonokio.'

65. Na thutha wa ũguo mũkĩgarũruka; na tĩga nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake amũoretie, ti-itherũ mũngĩrĩ thĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

66. Na ti-itherũ, nĩmũmenyete (kĩrikiriro) kĩa arĩa thĩnĩ wanyu, magararire watho ũkoniĩ Thabatũ. Na tondũ ũcio tũkĩmera ũũ: 'Tuĩkai nũgũ, mũnyararike.'

67. Uguo nĩguo twatuire ũdũ ũcio ũtuĩke kionereria harĩ maari ho ihinda riao, o na (arĩa maacokire)

بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالصَّالِحِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ طُحُّوا مَا آتَيْنَكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَ

gũũka warĩo, ũtuĩke ũndũ wa kwĩru-
two nĩ aria metigĩrĩte Ngai.

68. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa
Musa erire andũ ake uu: ‘Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte
mũthĩnje ng’ombe, nao makiuga ũũ:
‘Kaĩ ũgũturinga itherũ?’ Nake
akiuga: ‘Ndiregitĩra harĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wother ndigatuĩke
ũmwe wa arĩa akĩgu.’

69. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Tũhoere
harĩ Mwathani waku nĩguo
atuguũrĩrie wega muthemba wake.’
Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘(Ngai ekũũga
ũũ): nĩ ng’ombe itarĩ nguru kana
njĩthĩ; ng’ima, gatagatfinĩ ga cierĩ; rĩu
ĩkai ũrĩa mwathĩtwo.’

70. Nao magikiuga: ‘Tũhoere
(harĩ) Mwathani waku nĩguo atũ-
menyithie wega rangi wayo ũrĩa
ĩhuana, ‘Nake agĩcokia atiri, ‘Ngai
ekuuga ũũ: Nĩ ng’ombe ya rangi wa
ngoikoni, mwiru muno, wa gũkenia
awĩroreri.’

71. Nao makiuga ũũ: ‘Tuhoere
harĩ Mwathani waku nĩgwo atũme-
nyithie wega, nĩ ũndũ ng’ombe icio
ciothe harĩ ithuĩ ikuonwo ihaanaine;
na Ngai Mwene-Hinya-Wothe
angĩenda, ti-itherũ nĩũgutongoreka.’

72. Agĩgĩcokia atĩrĩ, ‘(Ngai)
ekuuga, ni ng’ombe ĩtarutithĩtio wĩra
wa kũrĩma thĩ kana nĩ imwe itari
ũcuke; ya ũmwe.’ Nao makiuga: ‘Rĩu
ũkũrehe ũhoru wa ma.’ Hĩndĩ ĩyo
magikĩmĩthinja, o na harĩa matangie-
kire ũguo.

مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا
بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ
إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرَةٌ عَوَانَ بَيْنَ ذَلِكَ ط
فَأَفْعَلُوا مَا تَأْمُرُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْئِهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ
إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٧١﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقْرَ تَشْبَهُ
عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٢﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ
وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا لَئِن
بَدَأَ جَنَّاتٍ بَاطِنًا فَبُجُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٣﴾

Gĩcunjĩ 9

73. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mũndũ na mũkigĩanira nganja thĩnĩ wanyu nĩ ũndũ wake nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩruta ũtheri-inĩ kĩrĩa mwahĩthite.

74. Hindi iyo tũkiuga ũũ: 'Mũhũrei kũringana na mehia make.' Uguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ariũkagia aria makuite, na inyũ akamuonia Imenyithia ciaka nĩ getha mũkuũke.

75. Hĩndĩ iyo ngoro cianyu ikiuma thutha wa ũguo, o nginya igĩtuĩka ta mahiga kana ikiũma makĩria; nĩ ũndũ wa mahinga ti-itherũ nĩ kũrĩ mamwe maitũrũraga njũũi cia mai booo, naho ha uhoro wa mamwe, nĩ kũrĩ mathereraga maĩ hĩndĩ ĩrĩa maatũkanga. Na ti-itherũ thĩnĩ wamo nĩ kũrĩ menyihagia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ĩrĩa mũgwĩka.

76. Rĩu-rĩ, nĩmũkwĩhoka atĩ nĩmekũmwĩtkia hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kimwe kĩa kĩa ũgoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gĩgacoka kũũgarura thutha wa kĩa kĩa kuumenya, na gĩkĩmenyaga (nyumĩrĩa yaguo)?

77. Na hĩndĩ ĩrĩa maacemania na arĩa metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtkĩtie,' na rĩrĩa maacemania na mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ handũ mwanya

وَإِذْ قَاتَلْتُم نَفْسًا فَادْرَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٦٣﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بَعْضَهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَالْمُتَّقِينَ
وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ
أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِن مِّن الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ
الْأَنْهَارُ وَإِن مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ
وَإِن مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾

أَقْتَضِعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ
يَسْعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَنْجِرُونَكَ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا بِحُجَّتِهِمْ
إِلَى بَعْضِ قَالُوا اتَّخَذُوا لَهُمْ سَبِيلًا اللَّهُ عَلِيمٌ

marĩ oiki, moigaga atĩrĩ, ‘Nĩmũrame-ra maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie, nĩ getha tondũ wa ũguo makararanĩrie na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu? Kaĩ mũtagagĩkuũka?’

78. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa mahithaga maria maguũragia?

79. Na amwe ao ni aritũ; matiũĩ; Ibuku rĩu tiga o meciria (mao o ene) ma maheeni, na matirĩ (ũndũ mekaga) tiga o mĩĩgererio.

80. Hĩ! Tondũ ucio-rĩ, Kaĩ acio maandĩkaga Ibuku na moko mao o ene marĩ na haaro-i! na magacoka kuuga atĩrĩ, ‘Rĩrĩ rĩumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ nĩ getha tondũ warĩo magwate thogora mũnyinyi. Hĩ: Kaĩ acio marĩ na haaro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maandĩkirwo na moko mao-i! na ningi kaĩ marĩ na haaro nĩ ũndũ wa kĩrĩa maagwathire-ĩ.

81. Nao mekuuga ũũ: ‘Mwaki ndũgatũhũtia tiga o matukũ manyinyi’, ugba ũũ: ‘Nĩugĩite na Kĩĩranĩro kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagathũkia kĩĩranĩro gĩake. Kana ha ũgoro wa Ngai Hinya-Wothe Muugaga ũrĩa mũtoĩ?’

82. Īĩ, ti-itherũ ũrĩa wothe wĩkaga ũũru wa akerigicirio nĩ mehia make - acio nio aikari Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

يُحَاجُّكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٨﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٩﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانًا وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٥٠﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذَ اللَّهُ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا ؕ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٣﴾

83. No arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega - acio nĩ a gũtũũra Igũũrũ na kũu nĩkuo magaikaraga.

Gĩcunjĩ 10

84. Na (murĩrikane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro hari ciana cia Isiraeli: ‘Mũtirĩ kĩndũ o na kĩ mũkainamĩrĩa kũhoya tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (muonanagie) ũtugi harĩ aciari, o na andũ a andĩra (ciao), o na andũ a adigwa, na athĩnĩ, na kwarĩrĩa andũ wega, na kũrũmia igongona - Mahoya, na kũrutaga Zaka na hĩndĩ iyo mũgĩkĩgarũrũka na thutha na kũgayũkana, tiga o andũ anyinyi anyu.

85. Na (Mũririkane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkaniro hari inyu: ‘Mutikaneite thakame kana mũingate andũ atĩ nĩguo moime mĩcii yanyu; na hindi iyo mũgĩkĩra ũhoru ũcio hinya, na mũgĩgĩtuĩka aira a guo.

86. No rĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa moragaga ariũ a ithe wanyu kĩũmbe na mũkĩngata gĩcunjĩ kĩmwe kĩa andũ anyu kiume mĩciĩnĩ yakio, mũkĩhenanĩria o mũndũ urĩa ũngĩ mũmokĩrĩre na mehia, na kwagarara watho. Nao mangĩũka harĩ inyuĩ ta marĩ a mĩgwate, mũkamakũũra, o hĩndĩ irĩa kũingatwo kwao kuonagwo ta gũtarĩ kĩhooito nĩ inyuĩ. Rĩu-rĩ, anga mũgĩĩkĩtie mwena ũmwe wa Ibuku na mũkarega gwĩtĩkia mwena ũrĩa ũngĩ warĩo? Tondũ ũcio hatirĩ mũcara harĩ mũndũ ũrĩa wĩkĩte ũndũ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا
اللَّهَ ۖ وَالْوَالِدِينَ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا
تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ
تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا
مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تُظْهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ
وَالْعُدَاوَانِ وَإِن يَأْتِوكُمُ اسْرَىٰ تَفْدُوهُمْ وَهُوَ
مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِنْخَرَجَهُمْ أَفْتَوْ مَنُونَ بِبَعْضِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَّفْعَلْ
ذَٰلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ

ta ũcio thĩnĩ wanyu, tiga o gũtangĩka muoyo-inĩ ũyũ wa rĩu, na Mũthenya wa Ituĩro nĩ kũingatwo makaingatwo matwarwo kũrĩa kwĩ maherithania moru mũno, - na ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũ-rũmbũiya ũrĩa mũgũwĩka.

87. Acio nĩo arĩa mendete mekĩria muoyo wa ihinda rĩrĩ gũkĩra wa thutha-inĩ. Na kũherithio kwao tondũ ũio gũtikahũthahũthio, o na kana mateithio na njĩra ũingĩ o na irĩkũ.

Gĩcunji 11

88. Na ti-itherũ Musa nĩtwa-mũheire Ibuku na thutha wake tũgĩ-tũma Arekio mamũrũme nyarĩrĩ; naho harĩ Jesu, mũrũ wa Mariamu tũkĩheana Imenyithia ngũukũ, na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ūtheru. Rĩu-rĩ, Mũrekiyo aakĩmuki-nyagĩrĩra hĩndĩ ciothe maundu-inĩ marĩa ngoro matheru marĩa inyu'ene mũtekwenda, mũgĩkaga maũndũ ma mwĩtiyo, na mũgĩtuaga aria angĩ aheenania, nao arĩa angĩ mũka-moraga?

89. Nao makiuga ũũ: 'Ngoro ciitũ ithunanĩrwo ngunĩko-inĩ, 'no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamarumĩte kĩrumi nĩ ũndũ ũria maagĩte gwĩtĩkia. Kirĩa metĩkĩtĩe nĩ kĩnyinyi.

90. Na hĩndĩ irĩa Ibuku rĩama-kinyĩrĩire riumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ria kũhingia kĩrĩa

يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٧﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُبْصِرُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقُوا لَدَّ بَتْمَزْ وَفَرِّقًا تَفْتَلُونَ ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ

maakoragwo nakĩo - na mbere ya hĩndĩ iyo magĩkorwo mahoete ũhootani wa arĩa matetĩkĩtie - no rĩrĩ, hĩndĩ irĩa maakinyĩrĩrwo nĩ kĩrĩa maamenyete nĩ kĩama, nĩmaakĩregire. Kirumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kirogĩa igũrũrĩ rĩa arĩa matetĩkĩtie.

91. Ūru nĩ wa kĩrĩa meyendeirie ngoro ciao: nĩ getha matigetĩkie maundũ marĩa Ngai Mwene-Hinya aamagũũrĩrie, nĩ ũndũ wa ũria wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagĩria Wega mũndũ o wothe wa ndungata ciake ũrĩa endete gũikũrũkĩria. Na tondũ ũcio makĩioranĩrĩa marakara harĩ marĩa mangĩ, na nĩ harĩ maherithania ma gũconorithia arĩa matetĩkĩtie.

92. Na rĩrĩa merwo: 'Itĩkiai maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũikũrũkĩrie, 'moi-gaga ũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie maũndũ-inĩ marĩa tũikũrũkĩrio na thutha wa ũguo magakorwo matetĩkĩtie maũndũ macio (maikũrũkĩrio), nà maregaga marĩa ma thutha wa macio, na nĩ maa na nĩ marũmĩtie maũndũ marĩa magĩrere nao - kiuge ũũ: 'Nĩkĩ gĩagĩtũmire mugerie kũũraga Anabii a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mbere iyo, mungĩkorwo mwarĩ etĩkia?'

93. Nake Musa aamũkinyĩrĩre e na Imenyithia nguuku; (na) hĩndĩ iyo mũkĩnyita Njau mũkĩinamĩrĩa kũmĩhoya rĩrĩa aakorirwo atarĩ ho, na inyuĩ mũgĩgĩtukĩka aagarari watho.

وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْهِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ
فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الْكٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

يَتَسَبَّأُوا شُرَكَاءَهُمْ أَنِ انْفُسُهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا آتٰهُمُ اللَّهُ
بَعِيًّا ۚ إِنَّ يُنزِلُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ ۗ بَأْسًا وَعِزًّا وَيَغْضِبُ عَلَى غَضِبٍ ۗ وَاللَّكْفَرِيِّنَ عَذَابٌ
مُهِينٌ ﴿٩١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نَحْنُ مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَمَا وَدَّعَهُ وَهُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ
مِنْ قَبْلُ ۚ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ
مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twarĩkanĩre kĩrikanĩro na inyui tũgĩkĩambatĩra igũrũ rĩanyu kĩrĩmanĩ tũkiugaga atĩrĩ, ‘Nyita kĩrĩa tũmũheete mũrũmie na mũthikĩrĩrie; ‘Moigire atĩrĩ, ‘kũigua nĩtũraigua na tũkarega;’ nacio ngoro nĩcĩfaiyũrĩtwo muno (ni wendo) wa Njau iyo nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia. Uga atiri! ‘Ūndũ ũrĩa mũũru ni ũria wathaga wĩtĩkio wanyu, mũngĩkorwo mũrĩ na wĩtĩkio’.

95. Uga atĩrĩ, ‘ũikaro wa bũrũri ũcio ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩ inyu’iki andũ arĩa angĩ othe mathengio ho-rĩ kĩĩrĩragĩreĩ gĩkuũ, mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma.

96. No rĩrĩ, matingĩkirĩrĩria o nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre harĩ mo o mbere (yao); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo oĩ eki naĩ o na eki wegá.

97. Nawe ti-itherũ nĩũrĩmonaga thĩnĩ wa andũ othe, na nĩo nerĩragĩria mũno gũtũũra muoyo, o na mũno makĩria gũkĩra arĩa meiganagia na Ngai. Na andũ acio mũndũ o mũndũ endaga aheo muoyo wa gũtũũra mĩaka ngiri, no rĩrĩ, o na angĩheo muoyo ta ũcio ndũngĩ-mutheemia kũherithio-inĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũria wothe mekaga.

Gĩcunjĩ 12

98. Uga ũũ: ‘Ūrĩa wothe wĩ thũ ya Gabrieli - tondũ nĩwe waikũrũ-kithirĩ ngoro yaku na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũrĩa ũhingagia

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْعَوْا قَالُوا سِعِينَا وَعَصِينَا
وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسَسَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيْمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ
دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٩﴾

وَلِيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ عَلَىٰ حَبِوَّتِهِمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا إِذْ يَقُولُ أَحَدُهُمْ لَوْ يَكْفُرُ الْفَسَنُ كَيْفَ وَهُوَ
يَسْزَخْرُجُهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَذَّبَهُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ

بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيْلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ

kĩrĩa (gĩukaga) mebere yaguo, na (nĩwe) mũtongoria na mũrehi ũhoru mũwega harĩ etĩkia.

99. ‘Ūrĩa wothe wĩtuĩte thũ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Araika ake, na Arekio ake, na Gabrieli, na Mikaeli, ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wote ari ũthũ na aria mate-titie.’

100. Na ti-itherũ, nĩtũmũikũrũ-kĩrie Imenyithia ngũukũ, na hatĩrĩ mũndũ o na ũme wagaga gũciĩtikia tĩga o arĩa aremi.

101. Hi! Mahinda mothe nimagia na kĩrĩkanĩro, Riu-ri, gĩkundi kĩmwe nĩ gĩcokaga gũgĩte? Aca, aingĩ ao matĩrĩ wĩtĩkio.

102. Na rĩrĩ, hĩndĩ Irĩa hoka Mũrekio oimĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũhingia kĩrĩa marĩ, gĩkundi kĩmwe kĩa andũ arĩa maaheirwo Ibuku nĩ guikia thutha wao Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ta matarĩ maa-rikenya.

103. Nao marũmagĩrĩra (njĩra) Irĩa yarũmagĩrĩrwo nĩ aremi ihinda-inĩ rĩrĩa rĩothe Sulemani aathamakire. No Suleiman ndaregire gwĩtĩkia; no nĩ andũ arĩa aremi matetĩkirie. Makarutaga andũ mathaara na maheni. Nao (makĩrũmĩrĩra) maũndũ marĩa maaguũrĩrio araika arĩa erĩ kũria Babuloni, Haruti na Maruti. No acio erĩ matiarutire mũndũ o

يَاذُنَ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرًا
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ
وَمِيكَائِيلَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا
الْفَاسِقُونَ ﴿١٠١﴾

أَوَكَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذْنَا فِرْيَقًا مِنْهُمْ بِالْ
أَكْثَرِهِمْ لَا يَوْمِنُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا
مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ
اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَ
مَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ
النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ
هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمِنِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى
يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا
مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْحِهِ وَمَا هُمْ بِبَصِيرِينَ

na umwe nginya o hĩndĩ irĩa moĩgĩre atĩrĩ, ‘Ti-itheru ithuĩ nĩ mageria twĩ namo, tondũ ũcio tigai gũtuũka aregi gwĩtũka aregi gwĩtũkia. ‘Na nĩ ũndũ ũcio andũ acio magĩkĩmenyera ũhoro hari o wa andu aria mekagirira nguũrani gatagati-inĩ ka mũndũ na mũka, no matirĩ mũndũ o na ũrĩkũ mekire ũru maũndũ-inĩ macio, tiga o Kũhingia mahingirĩe watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no rĩrĩ, andũ acio maatheemaga maũndu ma (gũcoka) kũmeka ũuru na matari wega o na ũrĩku. Na ti-itherũ nimamenyete na ma atĩ ũrĩa wĩ-gũragĩra maũndũ macio ndakagaya wega o na ũrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ungĩ, Na ti-itherũ ũũrũ nĩguo meyendirie o ene hari guo, korwo nĩmaamenyaga!

104. Na korwo nĩmetikĩtie na mageka maũndũ ma ũthingu, ti-itherũ nimangĩaheirwo iheo njega ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe korwo nĩmaamenyete.

Gĩcunjĩ 13

105. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! tigagai kuuga ‘Raa ‘inaa’ no ugagai ‘Ūndhurnaa’ na mũthikĩrĩrie. Na hari arĩa matetĩkitie nĩ iherithania rĩrĩ.

106. Arĩa matetĩkĩtie moimĩte thĩnĩ wa Andũ a Ibuku rĩu, kana moimĩte thĩnĩ wa arĩa magwatanagia ngai iria ingĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiendaga inyuĩ mũikũrũkĩrio wega o na ũrĩkũ ũmĩte he Mwathani wanyu; no Ngai Mwene—Hinya-Wothe athũragĩra tha ciake hĩ mũndũ o wother ũrĩa endete; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkĩru njano.

بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ تُقْ وَكَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَشَوْبَةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

١٢
ع
١٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا
وَأَسْعُوا ۗ وَلِكُفْرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ
أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ
بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤٠﴾

Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa
wothe mũreka.

بَصِيرَةٌ ۝۱۱

112. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Hatĩrĩ o
na ũme ũgatonya matu-inĩ o na rĩ,
tiga o akorirwo, e Mũyahundi kana
Mũkristiano. ‘Macio nĩmo merirĩria
mao ma tũhũ. Uga ũũ: ‘Rehei ũira
wanyu, mungĩkorwo mũrĩ a mai

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ
نَصْرًا تِلْكَ أَمَاتِيَّتُهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝۱۱

113. Atĩrĩrĩ, ũrĩa wotho wĩheanaga
harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ,
na nĩ mwĩki wega, nĩakagwata mũ-
cara wake harĩ Mwathani wake. Na
hatĩrĩ guoya (ũgakora) andũ ta acio,
o na akan maigue ũũru.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ
عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝۱۳

Gĩcunjĩ 14

114. Nao Ayahudi moigaga
atĩrĩ, ‘Akristiano matĩrĩ harĩa
marungĩ’ nao Akristiano makoigaga
atĩrĩ, ‘Ayahudi matĩrĩ harĩa marungĩ’;
o hĩndĩ irĩa o erĩ marathoma o Ibuku
riũ rĩmwe. Uguo noguo aria mataarĩ
na umenyi moigaga, o ta ugua acio
moigaga. No Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe ũgatua cira gatagatĩ-inĩ
kao Mũthenya wa Cira ũkonĩ undu
ũrĩa ũtũmĩte magie na nguurani.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ الْكُتُبَ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝۱۴

115. Na nũ wagĩte ũthingu
makĩria ma ũrĩa ũkaanagia Rĩtwa rĩa
Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩĩge
kũgoocerwo Mũthigiti-inĩ wake na
agacaria kũmaanaga? Andũ ta acio
matiaagĩrĩrwo nĩ kũmĩtonya tiga o
hagĩre guoya. Kwao nĩ maconorithio
gũkũ thi; na nĩo makaherithio
iherithania nene bururi-inĩ ũcio ungi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ سَبْحَدَ اللَّهِ أَنْ يَدَّ كَرَفِيهَا
أَسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُ لَهْمُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝۱۵

116. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Irathĩro, o na Ithuĩro; tondũ ũcio kũrĩa guothe ũngĩerekera, Ūthiu wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkoragwo o kuo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtaana mũno, Umenyi-wothe.

وَاللّٰهُ الشَّرِيقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ
اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩegĩrĩre) na mwana.’ Kaĩ nĩwe Mũtheruĩ! Atĩrĩrĩ, indo ciothe irĩ igũrũ o na thĩ nĩ ciake. Nakuo gwathĩkĩrwo guothe nĩ gwake.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ كُلِّ لَهٗ فَنُتُوْنَ ﴿١١٧﴾

118. Nĩwe Mũthugundi wa Igũrũ na thĩ; na rĩrĩa egwatha ũndũ, no kwĩra awĩraga atĩrĩ, ‘Gia! ‘naguo ũkagia.

بَدِيعَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَإِذَا قَضٰٓءَ اَمْرًا فَاِنَّمَا
يَقُوْلُ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿١١٨﴾

119. Nao arĩa ũũgĩ moigaga atĩrĩ, ‘Nĩkĩ kĩgiragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarie na ithuĩ, kana Kĩmenyithia gĩtũkinyĩrĩre? Ūgũo nĩguo arĩa maarĩ mbere yao moigire ũũge o tu ũcio wao, Ngoro ciao nĩ thanaĩne. Ti-itherũ nĩtũreheete Imenyithia ngũkũ harĩ andũ arĩa me na wĩtkio mũrũmu.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يَلْمِزُنَا اللّٰهُ اَوْ نُنٰتِنَا
اٰيَةً كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ
تَشٰبَهَتْ قُلُوْبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُوْنَ ﴿١١٩﴾

120. Wee tũkũreketie na Ūhorowama, ta ũrĩ mũtwaranĩri wa ũhorowama, o na Mũkũngani. Na ndũrĩ ũndũ ũkorio ũkonĩ arĩa maikaraga Kwa-Ngoma.

اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّذٰنِبًا وَّ لَا تَسْئَلُنَا
عَنْ الْجَحِيْمِ ﴿١٢٠﴾

121. Na Ayahudi matigakenio nĩwe o na atĩa, o na kana Akristiano, tiga o ũrũmĩrĩre wĩtkio wao. Ūga ũũ: ‘Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wikĩ noguo ũtongoria (kũna). Nawe ũngĩrũmĩrĩra

وَلَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصٰرَىٰ حَتّٰى تَتَّبِعَ
مِلَّةَهُمْ قُلْ اِنِّ هُدٰى اللّٰهُ هُوَ الْهُدٰى وَّ لَنْ
اَتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ الَّذِيْ جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

merirĩria mao moru kũhĩtũkana na uugi ũria ũgũkorete, ũgakorwo uumite harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũtarĩ mũrata kana mũtheitha.

122. Nao arĩa twaheire Ibuku rĩa makĩrĩrũmĩrĩre ta ũrĩa riagĩrĩire kũrũmĩrĩrwo, acio nĩo marĩĩkagia, na ũrĩa wothe ũtarĩĩkagia, acio nĩo me na kĩũrĩre.

Gĩcunjĩ 15

123. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Isiraeli! Ririkangai Wega wakwa ũrĩa ndanamwĩka, na atĩ nĩndamũtugĩrĩrĩre gũkĩra ndũrĩrĩ irĩa ingĩ ciothe.

124. Na mwĩtigĩre Mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũkarutwo atĩ nĩguo ahoroherie mũndũ ũrĩa ũngĩ o na atĩa kana ũkũũri o na ũrĩkũ wĩĩkĩrĩke uumanĩte naguo, o na kana gũthaitana o na kũrĩkũ kũũrehere kĩguni, o na kana mateithio.

125. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Mwathani wake aagerĩrĩre Iburahimu na mawatho mana marĩa aahingirie. Akiuga atĩrĩ, ‘Nĩngũgũtua Mũtongoria wa andu.’ Nake (Iburahimu) akĩũrĩa ũũ: ‘O na thĩnĩ wa njiaro ciakwa?’ Agĩkiuga ũũ: ‘Kĩrĩkanĩro gĩakwa gĩtikahimbirio nĩ aagarari watho.’

126. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Nyũmba twamĩtuire ya gũthiagwo nĩ kĩrĩndĩ gĩoth, o na (handũ) ha guikaragwo hatarĩ ũgwati, naguo mũciĩ wa Iburahimu

مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ دَلِيلٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٣١﴾

الَّذِينَ اتَّبَعْتَهُمْ لِيَتْلُوهُ حَتَّىٰ تَلَوتَهُ ۗ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٣٢﴾

يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي اٰنَعَمْتُ عَلَيْكُمْ ۗ وَاِنِّي فَضَلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿١٣٣﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا ۗ وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ ۗ وَا لَهُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٣٤﴾

وَاِذْ اٰتٰٓنَا اِبْرٰٓهٖمَ رُبٰٓهٖ بِكَلِمٰتٍ فَاٰتَتْهَنْ ۗ قَالَ اِنِّي جَاعِلٌ لِّكَ لِلنَّاسِ اِمٰمًا ۗ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۗ قَالَ لَا يَنْبٰٓئُكَ عَهْدِي الظَّٰلِمِينَ ﴿١٣٥﴾

وَاِذْ جَعَلْنَا الْاٰبِيْنَثَ مَثٰٓبَةً لِّلنَّاسِ وَاَمَّا طُوًى فَانظُرْ ۗ وَاِذْ جَعَلْنَا مِنْ مَّقٰمِ اِبْرٰٓهٖمَ مُصَلًّٔا وَاَعٰهَدْنَا اِلٰٓى اِبْرٰٓهٖمَ

mũkĩũthura ũtuĩke Ihero. Na ithui tũgiatha Iburahimu na Ishumaeli, (tũkiuga). 'Therai Nyũmba yakwa nĩ ũndũ wa arĩa mamĩthiũrũrũkaga, o na arĩa mamĩkaraga thĩnĩ nĩ ũdũ wa kũmĩamũrĩra, o na arĩa mainama-gĩrĩra kũhoya.'

127. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, mũciĩ ũyũ ũtue wa thayũ, nao autũũri ũmahe matunda, arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Muthenya wa Mũthia,' agĩkiuga ũũ: 'O nake ũrĩa ũtetĩkĩtie no ngũmũhe kimũgũni ihinda inyinyi; na thutha wa uguo njoke ndĩmũtware kũherithanio-inĩ kwa Mwaki, o na nĩ handũ horu ha gũikarwo.'

128. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu na Ishumaeli maambatirie mĩthingi ya Nyumba İyo na igũrũ, (makĩhoya ũũ:) Mwathani witũ İtikĩra ũndũ ũyũ ũũmanĩte na ithui; nĩ ũndũ Wee nĩwe Mũigua-mothe, ũmenyiwothe.

129. 'Mwathani witũ, tũtue a kwĩnyihagĩrĩrĩa harĩ We, o nacio njiaro ciitũ ũgacitua andũ a kwĩnyihagĩrĩrĩa harĩ we. Na ũtũonererie njĩra ciitũ cia kuinamagĩrĩra kũhoya, na ũtũhũgũkĩrie tha ciaku; tondu Wee ũcokanagĩrĩrĩa kaingi na we-dani, ũiyũirwo nĩ tha.

130. 'Nawe Mwathani witũ, maarahũrĩre wao Mũrekio oime o thĩnĩ wao o ene, ũrĩa ũngĩmatho-magĩra ũhoro wa İmenyithia ciaku,

وَأَسْعِلْ أَنْ طَهَّرَ ابْنَتِي لِلطَّافِينَ وَالْعَافِينَ
وَالزَّكَّجِ السُّجُودِ ﴿١٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ
أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْتِعْهُ قَلِيلًا ثُمَّ اضْطَرَّةً
إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ النَّصِيرُ ﴿١٤﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَأَسْمِعِلْ
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً
مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ط

na amarute ūhoru wa Ibuku r̄fu na Uugi, na amatherie; ti-itherũ Wee n̄we Mwene-Hinya, na Mũũgi.

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٥

Gĩcunjĩ 16

131. R̄fu-r̄f, nũ ūkahūtata atigane na mũhoere Ngai wa Iburahimu tiga o ūr̄fa k̄irimũ meciria-inĩ make? Ūcio n̄we twathurire gũkũ th̄f, o na ningĩ bururi-inĩ ūcio ūngĩ, ti-itherũ agakoragwo o th̄finĩ wa ar̄fa athĩngu.

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنِ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ
وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَكَانَ الصَّالِحِينَ ١٦

132. H̄ndĩ ĩr̄fa Mwathani wake aamwĩr̄re ūũ: 'W̄inyihie,' oigire at̄r̄f, 'N̄ĩndenyih̄rie Mwathani wa thi.'

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمَ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ١٧

133. Ūcio n̄we Iburahimu aathire ariũ ake - o nake Jakũbu agĩka o ta ūguo - akiuga, At̄r̄r̄f, ariũ akwa, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe athur̄ite ndini ĩno n̄f undũ wanyu; tondũ ūcio ḡĩkuũ ḡitikanamũhoban̄rie tiga o r̄f̄fa na inyuĩ mũnḡĩkorwo mũtuĩk̄ite enyihia.

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٨

134. R̄ĩur̄f, mwar̄f ho h̄ndĩ ĩr̄fa Jakũbũ aakinyĩr̄irwo n̄f ḡĩkuũ, o h̄ndĩ ĩr̄fa erire ariũ ake ūũ: 'Mukaina-maḡĩr̄fa ū, mũmũhoe thutha wakwa? Maacokirie at̄r̄f, 'Tũr̄ĩnamaḡĩr̄fa Ngai waku tũkamũhoya, o Ngai wa mathoguo, Iburahimu, na Ishumaeli, na Isaaka, o Ngai ūcio ūmwe; na nowe tũtĩnyihaḡĩria.'

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ
لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ
وَاللَّهُ أَبَاكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًُا وَاحِدًا
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ١٩

135. Acio n̄io andũ maar̄ĩkirie gũkua; n̄f ūndũ kiao n̄f k̄ĩr̄fa megwat̄ĩre, nak̄io k̄ĩanyu n̄f k̄ĩr̄fa mũkwĩgwat̄ĩra; na inyuĩ mũtikorio ūr̄fa mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَنْهَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٠

136. Nao makiuga atĩrĩ, ‘O na Mwĩ Ayahundi kana Akristiano mwahota gũtongoreka na njĩra irĩa yerekereire.’ Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, (rũmĩ-rĩrai) mũhoere Ngai wa Iburahimu ũria watuire erekereire hari (Ngai); ‘ndarĩ ũmwe wa arĩa maĩganagia ngai icio na mwathani Ngai.

137. Inyuĩ ugai ũũ: ‘Twĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaguũrĩrio, marĩa maaguũtĩrio Iburahimu na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbu na ciana ciake. Na maũndũ marĩa Musa aaheirwo, o na Jesũ, o na marĩa maaheirwo Anabaii arĩa angĩ othe moimĩte he Mwathani wao. Ithuĩ tũtingĩkĩra nguũrani thĩinĩ wao o na ũmwe; nake nowe tũrĩnyihagĩria ithu’ene.’

138. Na mangĩtĩkia o ta ũria na inyuĩ mwĩtĩkĩtie, hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩatongorie (wega); no mangĩcoka na thutha, hĩndĩ iyo no mwamũkano marathugunda, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarĩtũmaga ũgunĩke igũrũ rĩao, nĩ ũndũ nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

139. (Mwĩhakei) rangi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nũũ mwega wa rangi thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na ithuĩ nowe tũhoyaga.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ لَافْتِرَاقَ بَيْنِ أَحَدٍ مِنْهُمْ لَبُغٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِبَيِّنَاتٍ مَّا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً زُورُونَ لَهُ عِلْدُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Uga ũũ: ‘Anga nĩmũgũkara-
 rania na ithuĩ (ũthoro-inĩ) ũkoniĩ Ngai
 Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa arĩ
 Mwathani witũ, o na Mwathani
 wanyu? Na mawĩra marĩa twĩ namo
 nĩ maitũ o namo mawĩra marĩa inyuĩ
 mwĩ namo nĩ manyu; na nowe (wiki)
 twĩyamũrĩire na ma.’

قُلْ أَتَسْأَلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا
 أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَعْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Rĩu-rĩ, mũkuuga Iburahimu,
 na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbũ,
 na ciana ciake, maarĩ Ayahundi kana
 Akristiano? Uga ũũ: ‘Nĩ inyuĩ mũũĩ
 wega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-
 Wothe? Na nũũ wagĩte ũthingu
 gũkĩra ũrĩa ũhithaga ũira ũria agĩite
 naguo uumĩte harĩ Ngai Mwene-
 Hinya-Wothe? Na Ngai Mwene-
 Hinya-Wothe ndaagaga kũmenya
 ũria mũgwĩka.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَ
 يَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ
 ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ
 شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
 تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Acio nĩo andũ arĩa
 maakuire; na kĩao nĩ kĩrĩa megwa-
 tĩire; nakio kĩanyu ni kĩrĩa
 mũkwĩgwatĩra; na mũtikorio ũria
 mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا
 كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

Gĩcunjĩ 17

143. Nao arĩa akĩgu thĩinĩ wa
 andũ mariugaga atĩrĩ, ‘Nĩkĩ giatũma
 magarũrũke mahũtatĩre (Kibula) kiao
 kĩrĩa maarũmagĩrĩra? Uga ũũ: ‘Ngai
 Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene
 Irathĩro na Ithuĩro. Atongoragia arĩa
 endete gũtongoria na njĩra ĩrĩa yere-
 kereire.’

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَنَّا
 قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَ
 الْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

144. Na uguo nĩguo twatũmire rũrĩrĩ rũtũgĩre, nĩguo rũtuĩke rũreri rwa andũ arĩa angĩ, o nake Mũrekio (wa Ngai) atuĩke mũmũreri wanyu. Na ithuĩ tũtiigana kũrĩkanĩra ũhoru wa (Kibula) kĩrĩa mũrũmagĩrĩra, tĩa, o atĩ tuhote kũmenya ũrĩa ũrũmagĩrĩra Mũrekio wa Ngai ũrĩa ekũũranĩte na ũrĩa ũgarũrũkaga akoima makinya-inĩ make. Na ti-itherũ ũndũ ũcio wĩ hinya, tĩa o harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndonaga kwagĩrĩre wĩtĩko wanyu ũtuĩke wa tũhũ; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwendani a Aiyũirwo nĩ tha harĩ andũ.

145. Ti-itherũ, nĩtũkuonaga ũhũgũrĩte ũthiũ waku na igũrũ (kaingĩ); na ithuĩ ti-itherũ nĩtũgũtuma ũgarũrũkire (Kibula) kiu wendaga. Tondũ ũcio hũgũra ũthiũ waku ũũrorie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; na harĩa hothe ũrĩkoragwo ũrĩ ũroragie ũthiũ waku na kũrĩa ũrĩ. Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ ũndũ ũcio nĩ wa ma uumĩte harĩ Mwathani wao: nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ũria mũgũwika.

146. Nao arĩa maaheirwo Ibuku o na ũngĩmarehere Kĩmenyithi o gĩothe matingĩrũmĩrĩra (Kibula) gĩaku, o na kana wee ũrũmĩrĩre (Kibula) kiao; o na kana amwe ao marũmĩrĩre (Kibula) kĩa arĩa angĩ. Nawe ũgũtuĩka nĩũkũrũmĩrĩra merirĩria mao thutha wa ũmenyi ũrĩa ũrĩkĩtie gũgũkinyĩrĩra, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ o nawe nĩũga-tuĩka mwararari watho.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى
النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ ۗ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا
عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَعَرُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ
قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۗ وَإِنَّ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
ۗ وَاللَّهُ بِعَافِيٍّ عَبَا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَيْنَ آيَاتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا
قِبْلَتَكَ ۗ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۗ وَمَا بَعْضُهُمْ
بِقِبْلَةَ بَعْضٍ ۗ وَلَيْنَ آتَتْ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۗ إِنَّكَ إِذًا لِنَسِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

147. Arĩa twaheire Ibuku rĩu-rĩ, nĩ marĩmenyaga o ta ūrĩa moĩ ariũ ao, no ti-itherũ amwe ao nĩmahithaga ūhoru wa ma o makĩmenyaga.

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ
وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

148. Naguo ūhoru ūcio wa ma nĩ ūrĩa uumaga harĩ Mwathani waku; tondũ ūcio menya ndũkanatuĩke wa arĩa mathanganagia.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٨﴾

Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ othe mũndũ e mũoroto wake ūrĩa ūmwathaga; tondũ ūcio gĩanagĩrai o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ mawĩra-inĩ marĩa mega. O haria hothe mũrĩkoragwo mũrĩ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokanagĩrĩrĩa inyu’othe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ūrĩa wothe angĩenda.

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مَوَلِّبُهَا فَاسْتَبِقُوا الْعِبْرَاتِ ۗ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾

150. Na handũ o hothe harĩa ūrĩkoragwo ūkinyite, garũraga ūthiũ waku ūwerekeĩrie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; nĩ gũkorwo ūcio ūndũ wa ma ūrĩa uumĩte harĩ Mwathani waku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ūrĩa mũgwĩka.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Na harĩa hothe mũgakoragwo mũkinyite, mũkahugũraga mothiũ manyu na kũria Mũthigiti Mũtheru ūrĩ, o na harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ, hũgũragai mothiũ manyu na kũria ūrĩa, nĩ getha matikana-gĩe na ngarari cia kũmũũkĩrĩra, tĩga o arĩa matarĩ athingu - tondũ ūcio mũtikanametigĩre, no wĩndigagĩrei Nĩ - nĩ getha Wega wakwa ūtuĩke mwagĩrĩru kũna kũna harĩ inyuĩ; na nĩ getha mũtongorio na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ بَشَلًّا يَكُونُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۚ وَلَا تَمْرُقِعْتَنِي عَلَيْكُمْ وَعَلَيْكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥١﴾

152. O ta ūrĩa twamūtũmĩire Mũrekio oimĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene wa kũmũhe ūhoru wa Imenyithia Ciitũ, na amũtherie, na amũrute ūhoru wa Ibuku rĩu na Ūũgĩ, o na amũrute maũndũ marĩa mũtoĩ.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

153. Tondũ ūcio ndirikanagai, na Niĩ no ndĩrĩmũririkanaga; na mũgĩage na ngatho harĩ Niĩ na mũti-kanaage mũhera harĩ Niĩ.

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿٥٨﴾

Gĩcunjĩ 19

154. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Cariai ūteithio mwĩ na gĩeterero na Mahoya; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa arũmu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥٩﴾

155. Naho ha uhoro wa arĩa moragĩtwo me njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanoige nĩmakuĩte, aca marĩ o muoyo; tiga o atĩ mũtikũmenya ūndũ ūcio.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَمْوَاتٌ لَّكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿٦٠﴾

156. Na nĩtũkũmũgeria na ūndũ wa kũmĩkĩra guoya, na ng'aragu, na kũũrwo nĩ ūtonga, o na mĩoyo, na matunda; no tũhe ūhoru mwega arĩa me gieterero.

وَلَنَبَلِّغَنَّكُمْ أَشْيَاءَ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالشَّرَاتِ وَبَشِيرِ الصَّابِرِينَ ﴿٦١﴾

157. Na rĩrĩa mangĩkorererwo nĩ mũtino, mangiuga ūũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwene ithuĩ na harĩ We noho tũka-hũndũka.

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٦٢﴾

158. Acio nĩo me na irathimo cumĩte harĩ Mwathani wao o na tha, na acio nĩo matongoretio wega.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَسَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿٦٣﴾

159. Ti-itherũ, Ala-Safaa na Ala-Marwa marĩ thĩĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na tondũ ũcio, hatirĩ wĩhia harĩ ũria ũthiaga Rũgendo rwa kũhoya Ngai thĩĩnĩ wa Nyũmba kana kũhingia 'Umra' gũthiũrũrũka ciefĩ. Na ũrĩa wothe wĩkaga wega mwagararũ kĩrĩkanĩro, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ĩna ngatho na nĩ mũmenyi - mothe.

160. Arĩa mahithaga maũndũ marĩa tũikũrũkĩtie ma Imenyithia, na ũtongoria thutha wa twacimenyithania he andu a Ibuku-inĩ rĩu, acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩrumi; Ona marumwo kĩrumĩ nĩ arĩa maagĩrĩre kũmaruma.

161. No rĩrĩ, arĩa maheraga na magacoka kwĩyagĩria na makahunjanĩria ũhoru wa (ma) ũtherĩ-inĩ, acio nĩo hũgũkagĩra na wohanĩri, na nĩnjokanagĩrĩra kaingĩ na wendani, njiyũrĩtwo nĩ tha.

162. Arĩa matetĩkagia na makaya gũkua matarĩ metĩkia, acio nĩo makagwatwo nĩ kĩrumĩ kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kia araika, o na kĩa andũ othe hamwe.

163. Magatũũra maathĩtwo nĩkĩo. Na maherithania matikahũthahũthĩrio, o na kana maheo hĩndĩ ya gũthũũmũra.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ
الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ
بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا لَفَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ
عَلِيمٌ ﴿١٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى
مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعْنُونَ ﴿١٦٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَئِكَ أَتُوبُ
عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ
عَلَيْهِمْ لعنةُ اللَّهِ والسَّلْطَنَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٢﴾

خُلْدَيْنَ فِيهَا لَا يَخْفُفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Nake Ngai wanyu nowe Ngai Ūmwe wiki; hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We, o We Mũũma-andũ mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

١٩ وَ الرَّهْطُمْ اِلٰهًا وَّ اَحَدًا لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ

Gĩcunji 20

165. Ti-itherũ ũumbĩ-inĩ wa igũrũ na wa thĩ, na mũkũũrĩrie wa ũtukũ na mũthenya, o na wa merĩkebu ĩrĩa ĩgeraga iria-inĩ rĩrĩa inene hamwe na indo iria igunaga andũ, o na harĩ maf marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia thĩ moimĩte matu-inĩ na tondũ wamo akariũkia thĩ thutha wa yarĩkia gũkua na akaharaganĩria thĩinĩ wayo mĩthemba yothe ya nyamũ, o na mĩgarũranĩrie ya huho, na matu marĩa makindĩrĩrwo wĩra-inĩ gatagatĩ-inĩ ka igũrũ na thĩ - macio ti-itherũ nĩmo Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya (maũndũ).

اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَّ الْاَرْضِ وَّ اَخْتِلَافِ الْاَنْبِيَآءِ وَّ الْتَهٰرِ وَّ الْفُلْكِ الَّتِيْ تَجْرِيْ فِي الْبَحْرِ بَيِّنٰتٍ لِّبِنْفَعِ النَّاسِ وَّمَا اَنْزَلْنَا مِنْ السَّمٰوٰتِ مِنْ مَّآءٍ فَاَخْبَا بِهٖ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَّبَتَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَّ تَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَّ السَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمٰوٰتِ وَّ الْاَرْضِ لآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ ﴿١٩﴾

166. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ amwe megĩagĩra na indo ingĩ cia kũinamĩrĩra macihoe kũhĩtukana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, magacienda o ta ũria mangienda Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, arĩa metĩkitie-rĩ, wendo wao nĩ mũrũmũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Nao arĩa aagarari watho korwo mona ihinda rĩrĩa makaherithio, (maamenya) atĩ hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ kĩherithania-inĩ.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَنْدَادًا يُجْبُوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ وَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَشَدُّ حُبًّا لِلّٰهِ وَّلَوْ يَرَى الَّذِيْنَ كَلَمُوْا اِذْ يَرْوْنَ الْعَذَابَ لَا اَنَّ الْقُوَّةَ لِلّٰهِ جَمِيْعًا وَّ اَنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعَذَابِ ﴿٢٠﴾

167. (Īr, ti-itherũ mangiona ihinda maamenya), hindi iria aria maaru-mĩrĩrwo magakana amarumĩrĩrĩ nao

اِذْ تَبَرَّأَ الَّذِيْنَ اٰثَمُوْا مِنَ الَّذِيْنَ اَتَّبَعُوْا وَاُوْا الْعَذَابَ وَّقَطَعَتْ بِهٖمُ الْاَسْبَابُ ﴿٢١﴾

mone kuherithio, na wĩnĩĩthanio wa wothe utinagio wanagwo biu.

168. Nao arĩa maarũmĩrĩre arĩa angĩ makoiga atĩrĩ, na-arĩ-korwo nĩ-tũcoke (thĩ) nĩ tuũgĩamakana maratũkana; Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamonia ciĩko ciao gũtueka wĩrĩrĩ wao; na matikauma mwaki-inĩ.

Gĩcunjĩ 21

169. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! rĩagai kĩrĩa kĩrĩ kĩhooto na kĩrĩa kĩega thĩ; na mũtikanarũmĩrĩre mĩthĩre ya Shaitani; ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ Irĩa ĩyonanĩtie.

170. We amwathaga o maũndũ maria moru na marĩa me magigi, nĩ getha ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũũge ũrĩa mũtoĩ.

171. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Rũmĩrĩrai maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkĩtie thĩ,’ makoiga atĩrĩ, ‘Aca, tũkũrũmĩrĩra maũndũ maria twakorire aa baba namo,’ Hau nĩ atĩa! O na gwaũka maithe mao matiarĩ ũũgĩ o na hanini na matiarĩ na ũtongoria mwega?.

172. Naguo cira wa arĩa mate-tĩkĩtie ũtarĩ o ta cira wa mũndũ ũrĩa wanagĩrira kurĩ kĩrĩa gĩtaiguaga tiga o wĩtani, na mũkayo. (Acio nĩ) itaigua ĩtaria, na ĩrĩmu, na atumumu - na tondũ ũcio matĩrĩ ũndũ mamenyaga.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَن لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَّبَرًا مِّنْهُم كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا كَذَلِكَ يَرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ فِيهِ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِمُخْرَجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلًّا مِّمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوْءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْزِمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧١﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّوا بِكُمْ عَنِّي فَهُمْ لَا يَعْزِمُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie!
‘Rĩai indo njega iria Tũmũheete, na
mũcokagĩrie Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ngatho, mũngĩkorwo nĩwe
mũnamagĩrĩra kũhoya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَلِمَاتٌ مِّنْ حَيْثُ مَأْسَرَفْتُمْ
وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ رَائِيَهُ تَعْبُدُونَ ﴿٤٣﴾

174. Kĩrĩa atuĩte atĩ gĩtirĩ kĩhooito
harĩ inyĩ no kĩrĩa kĩiyũragĩte, na
thakame, na nyama ya ngũrwe, na
kĩrĩa kĩhoetwo Riitwa-inĩ rĩngĩ o na
rĩrĩkũ kũhĩtũkana na rĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe. No nyamu iria
ingirutwo ni undu ati no muhaka
gwikwo uguo, hatarĩ ũremi kana
gũkĩra njano, ĩyo ndĩrĩ mehia harĩ we.
Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩ Mũohanĩri Mũno, Aiyũirwo nĩ tha.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ
وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعْنًا عَلَيْهِمْ فَسِنٌ أَصْطَرَ غَيْرَ بَاطِلٍ وَ
لَعَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٤﴾

175. Arĩa mahithaga maũndũ
marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
aikũrũkirie thĩ ma Ibuku rĩu, na
makagwata kĩndu gĩa thogora mũnyi-
nyi magĩkũũrania narĩo, acio maiyũ-
ragia nda ciao kĩndu hatarĩ tiga o
mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ndakaaria nao Muthenya wa Cira, o
na kana amatherie. Na harĩ o nĩ iheri-
thania inene iritũ mũno harĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَ
يَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكْتُمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٥﴾

176. Acio nĩo methũrĩre ihĩtia
makĩrĩkũũrania na ũtongorio na
kũherithio (magĩgũkũũrania) na
kũherwo. Kaĩ kũmĩreria kwao
mwaki gwĩ kũnene ĩĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ
بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٤٦﴾

177. Ũndũ ũcio ũgatuĩka ũguo nĩ
ũndũ ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩaikũrũkirie Ibuku rĩrĩa na ũhoro-
wa-ma; na ti-itherũ arĩa matetĩkagia
ũhoro ũkonĩrĩ Ibuku rĩa magokorwo
haraihu na uthu wao.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٤٧﴾

Gĩcunjĩ 22

178. Ti kĩhooto inyuĩ mothiũ manyu na mwena wa Irathĩro kana wa Ithuĩro, no rĩrĩ nĩ kĩa ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia o na araika, na Ibuku na Anabii, na akahũthĩra indo ciake nĩ ũndũ wa kũmwenda We, o na andũ ao, na a ndigwa, na athĩni, na agendi, o na njara-rũhĩ, na gũkũra mĩgwaite; na arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na arĩa mahingagia kĩĩranĩro kĩa kĩa meranĩire, na arĩa makĩragĩrĩria ũkia, na kunyarirwo, (na magaikara marumite wega) hĩndĩ ya mbaara, acio nĩo meyonanĩtie atĩ nĩ a ma, na acio nĩo metigĩrite Ngai.

179. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! nĩ inyuĩ mũtaarĩirio (mũrĩhanagĩrie) na kĩhooto ũhoroinĩ wa njũragano; mũndũ ũtarĩ ngombo na utarĩ ngombo, nayo ngombo na ngombo, na mũndũ-wa-nja na mundu-wa-nja. Ho rĩrĩ, mũndũ o na ũrĩku angĩkorwo nĩetĩkĩrĩtio kũohera mũrũ wa ithe, hĩndĩ iyo harũmĩrĩrwo ũndũ ũkũmenyeka wega atĩ nĩguo ũtarĩ ũhoroinĩ ũcio wa gũitanwo thakame, na wĩkwo na kĩhooto, (mũũragani) akamũrĩha indo cia ũitani wa thakame na mũtugo mwega. Kĩu nĩkĩo kĩhũthahũthia kĩa kĩa kiumĩte harĩ Mwathani wanyu o na tha. Na ũrĩa wothe ũkaagarara watho ũcio thutha ũcio, harĩ we nĩhakagĩa iherithania iritũ.

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالسُّكَّانَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا كِتَابٌ عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالرَّاسُ بِالرَّاسِ فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَعْهُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَّ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

180. Na nĩ harĩ mũoyo harĩ inyuĩ (watho-inĩ) ũkonĩĩ kwĩrĩhĩria, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, nĩ getha mũkenere gũikara mũtarĩ na ũgwati.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Nĩmwathĩtwo atĩ hĩndĩ irĩa mũndũ o na ũrĩku wanyũ agĩkua, angĩkorwo nĩfatigĩte ũtonga mũingĩ, arekwo agĩre aciari ake, na andũ a rũrĩra rwao, nao meke ũndũ ũcio na kĩhoo; kũu nĩkĩo kĩrĩkanĩro kĩa arĩa metigĩrĩte Ngai.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ
خَيْرًا وَالْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

182. Nake ũrĩa ũgarũraga ũndũ ũcio thutha wa aarĩkia kũũigua, mehia maguo ti-itherũ magacokerera arĩa maaũgarũrire. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

فَمَنْ بَدَلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَأِنَّمَا اللَّهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. No mũndũ urĩa wothe ũngĩ-tigĩra kwehũka mwandĩki wa maũndũ ma kwĩgaya kana amwĩhie na acoke athondeke ũhoru wa thayu thĩinĩ wao, ha ũhoru wa ũcio wehũkĩte-rĩ, hatĩkagia wĩhia harĩ we, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ Mũohanĩri-mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾

Gĩcunjĩ 23

184. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie: Nĩmwathĩtwo mwĩhingage kũrĩ irio, o ta ũrĩa arĩa maarĩ mbere yanyu maathirwo nĩ getha mũtuĩke athingo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾

185. (Kwĩhinga kũrĩa irio kũrĩa gwathanĩtwo nĩ) kwa matukũ matue me matarĩrĩre, no ũria wothe mũrwaru thĩinĩ wanyu kana ũthĩite rũgendo (akehinga) matukũ o ta

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ

macio mĩthenya-inĩ irĩa ãngĩ; naho ha ũhoro wa arĩa mangĩhota kwĩhinga na hinya muno he ũtarĩrio kuhe athĩni irio. Na mũndũ o wothe wa kũruta wĩra mwega etĩkĩrĩte na wathĩki, nĩ wega harĩ we. Na kwĩhinga kũria irio-rĩ, inyui nĩkũmwagĩrĩre, mũngĩ-korwo mũkũũf.

186. Mweri wa Ramathani nĩguo Kuruani yaikũkũkĩrio ya gũtongo-ragia kĩrĩndĩ gĩa thĩ irĩ na ũira muumĩrũ wa gũtongorania na Ũthutũkania. Tondũ ũcio ũria wothe wanyu ũgakorwo (gwake mũcĩf) mweri-inĩ ũcio, nĩhingĩre kũria irio o kuo. No ũria wothe mũrũaru kana wĩ rũgendo-inĩ, (akehinga) matukũ o ta macio ma mĩthenya irĩa ãngĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eriragĩria kũmũhũthĩria maũndũ, no ndendete mwĩke maũndũ ma hinya, na nĩ getha mũhingagie matukũ macio, na nĩ getha mũtugagĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũria amũtongoragia na nĩ getha mũmũcu-ngaga mũhera.

187. Na rĩrĩ ndungata Ciakwa ikamũhoya ũhoro Wakwa, Ugai ũũ: Ndĩ hakuhi. Nĩnjokagia ihoya rĩa mũthathani hĩndĩ irĩa ekũ'hoya. Tondũ ũcio nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũnjigua na manjĩtĩkie, nĩ getha marũmĩrĩre njĩra irĩa yerekereire.

188. Gũthĩrĩ gũtonya gwa atumia anyu ũtukũ wa mũhingo nĩgũtuũtwo atĩ gwĩ kĩhooto harĩ inyũf. Acio harĩ

فَدْيَةٌ طَعَامٌ مِّسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
لَهُ وَأَنْ نَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٦﴾

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى
لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ
مِنْكُمْ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ وَتُنَكِّلُوا الْعِدَّةَ
وَيَتَكَبَّرُوا اللَّهُ عَلَى مَا هَدَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٧﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ
الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿١٨٨﴾

أَجَلٌ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ

inyuĩ mahaana o ta nguo, na inyuĩ mũhaana o ta nguo harĩ o. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi atĩ nĩmwĩkaga maũndũ matarĩ ma kĩhooto inyu'ene, na tondũ ũcio amũgarũrũkagĩra na tha, na akamũhotithia gũikara mũhoreire. Tondũ ũcio rĩu tonyagai harĩ o mũcarie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtuĩrĩre; na mũrie na mũnyue o nginya rĩrĩa uuthi mwerũ ugekũũrana na mũiru harĩ inyuĩ wa gwakĩa. Naguo mũhingo mũuhingagie o nginya ũtukũ na mũtikanathĩ gũtonya kurĩ o hĩndĩ irĩa mũrĩ Mũthigiti-inĩ nĩ ũndũ wa kwĩamũra. Iyo nĩyo mĩhaka (ya maũndũ marĩa mathondeketwo) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondu ũcio mutikanamathengerere. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathondeka mawatho make matherere andũ nĩ getha maikaree marĩ agitire ũru.

لِبَاسٍ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٍ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنْتُمْ
كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا
عَنْكُمْ فَالْتَمَسْنَا بِأَشْرُوهُنَّ وَابْتَعُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ
مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتَبَتُوا الصَّيَامَ
إِلَى الْإِيْتِلِ وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عِلْفُونَ فِي الْمَسْجِدِ
الَّذِي كُنتُمْ تُكْرِمُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالَّذِينَ يَنْتَهِ
إِيْتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٩﴾

189. Naguo ũtonga wanyu mũtikanauĩrĩre o kuũ thĩnĩ wanyu na njĩra cia maheeni, na mũtikanauĩrute (ũtuĩke ihaki) rĩa kũhaka aathani nĩ getha hihĩ mũtikanarĩe gĩcunjĩ gĩa ũtonga wa andũ arĩa angĩ na njĩra ĩtarĩ kĩhooto mũkĩmenyaga.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتَذَلُّوا بِهَا
إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٩٠﴾

Gĩcunjĩ 24

190. Makũũria ũhoru wa karũgamo ka mĩeri-rĩ, uga ũũ: 'Gĩtũmi kĩayo nĩ gĩa gũtara mahinda nĩ ũndũ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْإِهْلَةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا

wa wega wa kīrīndī, o na ūndū wa arīa mathiaga ng'endo cia kūhoya Ngai. 'Na tī kīhooito gūtonyagīra nyūmba na nyunjurī yacio, no kīhooito kīrīa kīa (ma) nī kīa ūrīa wītīgagīra Ngai. Na mwagīrīrwo nī gūtonyaga nyūmba na mīromo yacio; na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī getha mūgaacīre.

وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ آبَائِهِمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩﴾

191. Rūagai mwīkūrūhanītie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe harī arīa mekūrūa na inyuī, no tigagai kwa-garara watho. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٢٠﴾

192. Na mūmoragagīre harīa hothe mwamakorerera na mūmaī-ngatage kūrīa guothe maamūngatire; nī gūkorwo kūnyarirwo nī kūuru gūkīra kūūragwo. Na mūtikanahū-ranīre nao Mūthigiti-inī Mūtheru thīnī, o na kana hakuhī naguo, o nginya makamūhūrīra kuo thīnī arī o. No mangerūa na inyue, nao; rīu nīrīo rīrīhīria rīkonī arīa matetīkītīe.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَادْرَأُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَدْرَأْتُمْ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقْتَلُوا فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ كَمَا جَاءَ الْكُفْرِينَ ﴿٢١﴾

193. No mangītiga, hīndī īyo ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Muohanīrīmūno Ūiyūirwo nī tha.

فَإِنْ أَنْتَهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

194. Hūranai nao o nginya haage kīnyarirano, na mūhoere wa Ngai nī (wa kūūmbūranīrwo hatari

وَأَقْتُلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ

kĩgĩrĩrĩria) nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. No mangĩtiga, hĩndĩ iyo (ũiririkane) atĩ hatĩrĩ ūthũ wĩtikĩrĩtio tĩga o wa gũũkĩrĩra mũũgĩti.

195. Gũthũkia kwa mweri ūria Mwamũre kũrĩrĩhagĩrio Mweri-inĩ o ro ūcio Mwamũre; naho ha ūhoru wa indo (ciothe) icio nyamũre harĩ (watho wa) kũrĩhanĩria. Tondũ ūcio, ūrĩa wotho wagararaga watho agĩgũũkĩrĩra mũherithĩrie wagarari wake wa watho o mũno kũringana na watho ūria aagararĩte agĩgũũkĩrĩra. Na mwĩtĩgĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai ūcio Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa mamwĩtigagĩra.

196. Hũthĩrai (indo cianyu) na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikaneikie ūũru-inĩ moko manyu inyu'ene, na mwikage wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga aria mekaga wega.

197. Na mũhingagie Haji na Umra nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũngĩgĩrĩrĩrio, hĩndĩ iyo mũrutage igongona o rĩothe rĩrĩa rĩngĩmũhũthĩra; na mũtikaneyenje mĩtwe o nginya hĩndĩ irĩa kĩrĩa mũrutĩte kĩa igongona gĩgakinya handũ ha kĩo; na ūrĩa wotho mũũaru thĩnĩ wanyu kana akorwo arĩ

فَإِنْ أَنْتَهُمَا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٥﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ
مَنْ عَتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِبَشَلِ مَا عَتَدْتُمْ
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ التَّقِيْنَ ﴿١٩٥﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَاحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَاتَّبِعُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحَلَّهُ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ آذَىٰ مِّن رَّأْسِهِ

mũrũaru mũtwe, nĩaagĩrĩrwo nĩ kũruta indo cia gũtherio na nĩra ya kwĩhinga kũria irio, kana arute indo cia magongonga, o na kana igongona ria horohio. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩria mũrĩ agima, hĩndĩ ĩyo mũndũ ũria ũkenda gwĩteithia we mwene na Umra o ũndũ ũmwe wa Haji, nĩarutage igongona kĩria gĩothe kĩmũhũthĩre kũruta. No arĩa anyu matangĩona gĩa kũruta igongona nĩmehingage kũria irio mĩthenya ĩtatũ hĩndĩ ĩria yothe me rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai, na mĩthenya mũgwanja rĩria mũgacoka mũcĩ; macio nĩ ikũmi ki. Ūhoro ũcio ũkoniĩ mũndũ ũria andũ a mũcĩ wake matatũũrĩte hakuhĩ na Mũthĩgĩtĩ Mũtheru. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩmenye atĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania.

فَقَدِيَّةٌ مِّنْ صَيَّامٍ اَوْصَدَقَةٌ اَوْ نُسْكٍ اِذَا اَمِنْتُمْ
فَمَنْ تَتَّبَعَ بِالْعُرَّةِ اِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَبَسَّرَ مِنَ
الْهُدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصَيَّامٌ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ فِي الْحَجِّ
وَسَبْعَةٍ اِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِيُنْزِلَ
لَكُمْ اٰهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ
ۚ وَاعْلَمُوْا اَنَّ اللَّهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝۲۳

Gĩcunji 25

198. Mĩeri ya Haji nĩyũwo mũno; tondũ ũcio ũria wothe ũcĩrĩrie, kũhingia rũgendo rwa kũhoya Ngai mĩeri-inĩ ĩyo, nĩaagĩrĩrwo nĩ kũriri-kana atĩ ndĩngĩaga mĩario ya irumi, kana ũndũ o na ũrĩkũ wa kwagarara watho, kana gũtetania ihinda rĩothe rĩa rũgendo rũu rwa kũhoya Ngai. Na ũndũ o wothe ũria mwega mũngĩka, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũũĩ. Na mũkorwona indo iria ciagĩrĩire, na ti-itherũ, indo irĩa ciagĩrĩire mũno nĩ ũthingu. Na mwĩndigagĩre Nĩĩ Nyiki, Inyui andũ aya amenyi maũndũ.

الْحَجِّ اَشْهُرًا مَّعْلُوْمَاتٍ فَمَنْ قَرَضَ فِيْهِنَّ الْحَجَّ
فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوْقًا وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا
تَفَعَّلُوْا مِنْ خَيْرٍ يُّعَلِّمُهُ اللّٰهُ وَتَزُوْدُوْا اِنَّ خَيْرَ
الزَّادِ التَّقْوٰى وَاتَّقُوْا يَّوْمِي الْاَلْبَابِ ۝۲۴

199. Mũgĩcaria gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu ti mehia. No rĩrĩa mũkahũndũka mũũmĩte Arafati, mũrĩrikane Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwĩ Masha'ari-haraam. Na mũmũrĩrikanage o ta ũrĩa aamũtongoragia, o na harĩa mbere iyo, mwarĩ amwe thĩnĩ wa arĩa mongutũkĩte.

200. Ningĩ wĩhorogĩrei kumana na harĩa andũ mehororeire, na mũcaragie wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

201. Na rĩrĩa mwahingia ciĩko cia kũnamĩrira Ngai Kũmũhoya ta ũrĩa mũtarĩrio, ikagai maũndũ ma kũgocithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta ũrĩa mwĩkaga maũndũ ma kũgocithia maĩthe manyu, kana mwĩke makĩria ma uguo. Na thĩnĩ wa andũ harĩ amwe moigaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ twĩtkĩrie (maũndũ mega) gũkũ thĩ ĩno; acio nĩo amwe arĩa matakagia igai bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ

202. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe moigaga atĩrĩ, 'Mwathani witũ ĩtkĩra gũtũhe maũndũ mega (rĩu twĩ) thĩ ĩno, o na ũgatũhe maũndũ mega o ro uguo bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka, na ũgatũgitĩra tũtikae gũcinwo nĩ Mwaki.

203. Harĩ acio nĩhakagĩa igai (rĩega) nĩ ũndũ wa kĩrĩa megwatĩire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na gũtarĩrĩra.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ
فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ أَسْعَى
الْحَرَامِ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ
قَبْلِهِ لَسَّ الضَّالِّينَ ﴿١٩٩﴾

ثُمَّ آفِضُوا مِنْ حَيْثُ آفَأَصَّ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ
آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ
فِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

204. Muririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe matukũ marĩa maamũre; no ũrĩa ũkahitũkia matukũ merĩ (ndarĩ na wĩhia,) na ũrĩa ũgacererwo ũnake ndarĩ na wĩhia, he mogoci Ngai. Na mogoce Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ inyuĩ nĩ mũgacokanĩrĩro gwake.

205. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ waragia maũndũ ma gũgũkenia muoyo-inĩ ũyũ, na akonania ũira wa maũndũ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa marĩ ngoro-inĩ yake; no akoragwo arĩ mũthugundi mũnene wa horihori.

206. Na rĩrĩa aatuĩka mwathani akahang'ahang'a thĩinĩ wa bũrũri gũthugunda ũru, agathũkia irio o na rũciaro rwa andũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ngũi.

207. Na rĩrĩa erwo ũũ: 'Wĩtĩ-gĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, rutoriko rũkamũtindĩka ehie makĩria. Tondũ ucio Kwa-Ngoma nĩkuo gũgatuĩka kĩheo kĩrĩa kĩmũiganĩire; na ti-itherũ nĩkuo kũndũ kũũru gwa gũikarwo.

208. Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ wiyendagia we mwene ũcaria-inĩ wa gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũigũĩri wa ndungata (ciake) tha.

209. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtonyieĩ mwĩnyĩhĩrĩrio-inĩ wa wathiki biũ, na mũtikanarũmĩrĩre

وَادْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَةٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِيُنظَرَ وَاَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُحِبُّكَ قَوْلَهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ الَّذِي الْخَصَّاصُ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَّادُ ﴿٢٠٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهَا جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْبِهَادُ ﴿٢٠٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً ۖ وَلَا

makinya ma Shaitani; ti-itherũ nĩwe thũ yanyu ĩrĩa ĩyũmirĩtie.

210. No mũngĩtirũka thutha ya mwarĩkia gũkorwo nĩ Imenyithia nguũku, hĩndĩ Iyo mũmenye atĩ Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

211. Nĩmarĩ ũndũ ũngĩ metereire ũmakore tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe amakorire ahumbĩirwo nĩ matu hamwe na arĩa, na ũhoro ũtuwo? Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe maka-
h ũ n d ũ k a .
hũndũka.

Gĩcunjĩ 26

212. Ta ũrĩa ciana cia Isirael ĩrĩa Imenyithia nguũkũ ciigana ĩria twanacihe. No rĩrĩa, ũrĩa wothe ũkũũranagia kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa kĩarĩkia kũmũkinyĩrĩa-rĩ, ti-itherũ, hĩndĩ Iyo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania.

213. Mĩtũũrie ya thĩ ĩno ĩtuĩtwo (yonagwo) ta ĩrĩ ya kũgucĩrĩria maitho ma arĩa matetĩkĩtie; na maka-nyarara arĩa metĩkĩtie. No rĩrĩ, arĩa metigagĩra Ngai nĩo makamagĩa igũrũ Mũthenya wa Cira; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga iheo ciake ũrĩa wothe akenagio nĩwe ategutara.

214. Andũ maarĩ kĩrĩndĩ o kĩmwe na (magĩcoka kwĩkĩrĩra nguurani thĩĩnĩ wao o ene), na tondũ ũcio Ngai

تَتَّبِعُوا خُطُوتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٩﴾

فَإِنْ زُلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢١٠﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلُلٍ مِّنَ
الْعَمَامِ وَالسَّائِبَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٢١١﴾

٢٥
٤٣
٩

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَ
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١٢﴾

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٣﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَنفَعَتَ اللَّهُ التَّامِيمَ

Mwene-Hinya-Wothe akĩmaarahũ-rĩra Anabii a kũmatwarĩre ũhoro mweya, na amakũngage, na hamwe nao akĩmaikũrũkĩria Ibuku rĩria rĩrĩ na ũhoro wa ma nĩ getha atuithanagie andũ maũndu-inĩ marĩa magĩyanĩre ngĩrĩrani. (No ningĩ hĩndĩ Iyo makĩambĩrĩria kwamũkana ũhoro-inĩ wa Ibuku rĩru), na hatirĩ maamũkanire thengia o arĩa maaheetwo Ibuku rĩru thutha wa rĩria Imenyithia nguũku ciamakinyĩrĩre, nĩ ũndũ wa ũria maiguanagĩra o mũndũ na ũria ũngĩ. Na rĩru, Ngai tondũ wa watho wake, nĩatongoragia etĩkia ũhoro-inĩ wa ma maũndũ-inĩ marĩa makararanĩrie (na arĩa matetĩkĩtie); na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia mũndũ o wothe ũria akenagio nĩwe na njĩra irĩa yerekereire.

215. Rĩru-rĩ, mũgwĩcĩria nĩmũgatonya Igũrũ o hĩndĩ irĩa mũtarĩ mwakorwo nĩ mũhĩanĩre ta wa arĩa maahĩtũkire mbere yanyu? Acio nĩmaakorirwo nĩ wagi na mĩnyamarĩko, na magĩtebebio mũno nginya Mũrekiyo wa mwene, na arĩa metĩkĩtie hamwe nake makiuga atĩrĩ, “Ūteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgagĩtũkinyĩrĩra hĩndĩ irĩkũ?” Atĩrĩrĩ, ti-itherũ ũteithio wa Nagai Mwene-Hinya-Wothe wĩ hakuhĩ.

216. Maagũkũũria kĩrĩa mekũruta, uga ũũ: ‘Kĩrĩa gĩothe kĩega mũngĩruta o na ũtonga mũngĩ ũria mũngĩhũthĩra, (kwagĩrĩre gwĩkwo ugo) nĩ ũndũ wa aciari, na andũ a ndĩra ciao, na andũ-a-ndĩgwa, na aagi, na mũgendi. Na wega ũria wothe mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيهَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٢﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْمِبِينَ وَالصَّالِحِينَ وَزُلْزَلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ ۗ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الدِّينُ وَالْآقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَالرِّسَالِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٦﴾

217. Nĩmwathĩtwo mũhũranage mbara o na ĩngĩkorwo nĩ thũũre mũno nĩ inyuĩ; no rĩrĩ, hihi mwahota kwaga kwenda kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩega na inyuĩ, (kana) hihi mwende kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩũru na inyuĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe, no inyuĩ mũtiũĩ.

Gĩcunjĩ 27

218. Maakũuria ũhoro wa kũhũrana mbaara mweri-inĩ ũrĩa mwamũrĩre Ngai, uga ũũ: ‘Kĩhũrana thĩnĩ wago nĩ kwagarara watho kũnene mũno, na kũgirĩrĩria (andũ) njĩra ya Nagi Mwene-Hinya-Wothe, na kwaga ngatho harĩ We, na kũgirĩrĩria andũ gũthiaga Mũthigiti-inĩ Mwamũre, na kũingata andũ a guo kuo, ucio ona ni wĩhĩa mũnene makerĩa hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩnyarirano nĩ kĩũru mũno gũkĩra kũũragana. Na matigatiga kũra na inyuĩ nginya o rĩrĩa makamũcokia na thutha mwehere wĩtkio-inĩ wanyu, mangĩkorwo maahota. Na ũrĩa wothe thĩnĩ wanyu ũgacoka na thutha eherere wĩtkio wake na acoke akue hĩndĩ ĩrĩa atarĩ mwĩtkia, acio nĩo wĩra wao ũgatuĩka wa tũhũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Acio nĩo aikari Mwaki-inĩ na kuũ thĩnĩ wago nokuo magatũũra.

219. Aria metikagia na arĩa mathamaga na makageria na hinya mũno (kũrũmĩrĩra) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo mehokaga tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, ũiyũirwo nĩ tha.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَلَىٰ أَنْ
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَلَيْهِ أَنْ تَحِبُّوا
شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ
اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَأْتُونَ
بِقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا
وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَن دِينِهِ فَبِمَا كَفَرَ
فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّ الدِّينَ أَمْنٌ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٩﴾

220. Maakuuria uhoro ũkonĩ njohi na karata, Uga ũũ: ‘Thĩnĩ wa cieri he mehia manene o na ningĩ harĩ o igũni harĩ andũ; no rĩrĩ, mehia ma cio nĩ manene gũkĩra igũni ciamo.’ Nao maakũũria kĩrĩa mekũruta, uga ũũ: ‘Nĩ kĩrĩa mũngĩkorwo nakio,’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmaga maathani make mamugũũkĩre inyuĩ nĩ getha mwĩciragie.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْحَرَمِ وَالْبَيْسِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمَا كَبِيرٌ مِّنْ نَّفْعِهِمَا وَأَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ بَيِّنٌ لِّلَّهِ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢٠﴾

221. Thĩnĩ wa thĩ ĩno o na ĩngĩ. Nao maakũũria ũhoro ũkonĩ andũ a ndigwa, uga ũũ: ‘Kũmaneneheria mawega mao nĩguo wĩko ũrĩa mwegu mũno. Na mũngĩtukana nao, no a rũrĩra rũanyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mwĩki mawaganu na mwĩki wega. Na korwo Ngai nĩndaga nĩangĩatũmire mũgwatwo nĩ thĩna. Ti-itherũ Ngai e na Hinya, (na) Ūgĩ.

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْإِسْحَاقَ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِن تُخَاطَبَهُمْ فَاغْوَاكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ وَإِن شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

222. Mũtikanahikanie na aka ahũngũtũki o na rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na mũndũ-wa-nja ũrĩa wĩ ngombo nĩ mwegu gũkĩra mũhũngũtũki, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩria. Nao atũmia arĩa metĩkĩtie ndũkanamahikithanie he arũme ahũngũtũki o nginya rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na ndungata ya mũndũ ĩrĩa ĩtĩkĩtie nĩ njega gũkĩra mũhoi mĩhĩanano, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩrĩa. Acio metanagĩra kũrĩa kwĩ Mwaki, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ĩgũrũ, na wohanĩrĩ na watho wake. Nacio Imenyithia Ciake nĩaciguũragĩria andũ nĩguo maririkanage.

وَلَا تُتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا بِالْأَمَةِ الْمُؤْمِنَةِ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَبَدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٢﴾

Gĩcunji 28.

223. Na maakũria ũhoro wigii andũ-a-nja wa ihinda riao rĩa mweri, Uga ũũ: 'Ūcio nĩ undũ mũuru wĩ mũgiro, tondũ ũcio ehutĩra andũ-a-nja ihinda-inĩ riao ritothe rĩa mweri, na ndũkanonane nao nginya o rĩrĩa magathera. No maarĩkia gwĩtheria, thĩr ũkonane nao o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwathĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mamũgarũrũkagĩra na akenda arĩa maikaraga metheretie.'

224. Andũ-a-nja anyu nĩ mĩgũnda yanyu tondũ ũcio thengagĩraĩ mĩgũnda yanyu hĩndĩ o yothe kana o ta ũrĩa mũkwenda, na inyuĩ inyu'ene mũtongoragio nĩ (wega); na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenyage atĩ nĩmũgacemania nake; nao arĩa maathĩkaga mũmaheage ũhoro wa maũndũ mega.

225. Na mũtikanatue Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũloroto wa mĩhĩtwa yanyu na tondũ wa uguo mũtheema gwĩka wega na gwĩka maũndũ ma kĩhooto na kwara-ũhoro-wa-thayũ thĩnĩ wa andũ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

226. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamũrũmbũiya nĩ undũ wa mĩhĩtwa ta iyo yanyu ya tũhũ, no akamũrũmbũiya nĩ undũ wa maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, na Mũkirĩrĩa.

وَسَأَلُوكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَى لَا فَاعِلَ لَهَا
النِّسَاءُ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهِنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ
فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٣٦﴾

نِسَاءُكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ فَأْتُوا حُرَّتَكُمْ أَنْ يَشِئْتُمْ
وَلَا تَمْنُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُونَ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا
وَتُصَلِّحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ
بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

227. Harĩ arĩa mekwĩhĩta na (ũrĩtũ) atĩ nĩmegũthenganĩra na atumia ao, ihinda rĩrĩa (itũe) rĩa gweterera nĩ mĩeri ĩna; na hĩndĩ ĩyo magĩkerĩcũkwo miihĩtwa ĩyo, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرِيصٌ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
فَإِنْ قَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾

228. Na mũngĩgatua atĩ nĩ ndigano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَبِيحٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

229. Nao atumia aria atige ha ũhoro-inĩ wao, nĩmakaamba gwetere-ra mahinda matatu hari maũndũ mamakonie o ene na hatikagia kihooto harĩ o kũhitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombĩte thĩnĩ wa nda ciao, mangĩkorwo nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, nao athuri ao me na kĩhooto kinene makĩria gĩa kũmacokia ihinda-inĩ rĩru rĩothe, tiga o makorirwo nĩmwekwenda kũiguana. Nao (andũ-a-nja) me na kĩhooto kiagirĩru o ta kũu kĩa (arũme); no arũme nĩmamakĩrakĩrĩtie handu ha itiina rimwe. Nake Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَالْمُطَلَّاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَ
لَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ
إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبَوَّلْتُهُنَّ أَنْ
يَبْرِزِهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِنْ
الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

٣٨
ع
١٣

Gĩcunjĩ 29

230. Marũa ma ndigano ta icio maheanagwo kerĩ: na thutha wamo (andũ-a-nja) maikario wega na thayũ kana macokio o wega na ũhoreri. No wee ndũrĩ na kĩhooto gia gwĩtia kĩndu o na kĩ kĩrĩa wanahe (aka aku) tiga o erĩ makorirwo ma gĩtigĩra atĩ hihi matirũmia njano cia maũndũ marĩa

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ فَمَا سَأَلْتُمْ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْمِيَةٍ فَإِذَا جَاءَ
وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْنَتْهُنَّ شَيْئًا إِلَّا
أَنْ يَخَافَا إِلَّا بُقْيَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ

(mataaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, wee ũngĩkorwo wĩ na guoya wa atĩ hĩhĩ utirũmia njano icio itaaranĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo hatingĩkĩgĩa wĩhia mũndũ-wa-nja agĩtwara kĩrĩa angĩkorwo ekũũrĩre. Icio nĩcio njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio mũtikanacinyarare, an arĩa othe makaagarara njano icio (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo makoragwo marĩ eki-naĩ.

231. Na angĩmũhe marua ma ndigano (hĩndĩ ya gatatu) thutha wa ugo mũndũ mũka ũcio ndangĩgĩa na kĩhooto gia gũcoka gũtuũka wa mũndũ mũrũme ũcio, o nginya ahikio nĩ mũndũ mũrũme ũngĩ, no o nake angĩmũhe marũa na gũtigana nake, thutha ũcio hatingĩgĩa mehia harĩ mangĩcokanĩrĩa, mangĩkorwo nĩmekũmenya na ma atĩ nĩmekũhota kũbarĩrĩa njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nacio ici nĩcio njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria atũmaga iguũkĩre andũ aria me na ũũgĩ.

232. Na rĩrĩa mwahee aka anyu marũa ma gũtigana, na makũhĩhĩrie kũnina ihinda riao rĩrĩa rĩtuĩtwo, hĩndĩ iyo mangĩkorwo nĩ a gũikara, maikarieĩ o wega, kana agĩkorwo nĩ kũmacokia mũmacokie o na wega; no mũtikanamaikarie na ũũrũ nĩ getha mũtikanaagarare watho. Na ũrĩa wothe wĩkaga ugo, ti-itherũ niwe mwene gwĩthũkagia. Namo maathani ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
قَأُولِيكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣١﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَيْتُ تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا
إِنْ طَلَّقَا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمَّا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ
بِعُرُوفٍ أَوْ سَرَاحٍ أَوْ سَرَاحٍ أَوْ سَرَاحٍ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَتَسَكَّوهُنَّ
ضِرَارًا لَتَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ
وَلَا تَحْتَدُوا أَيُّ اللَّهِ هُزُوا وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

mūtikanamaringe itherũ, na mūririkanage maũndũ mothe mega marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamwĩka, o na Ibuku rĩu, o na Ūũgĩ ũrĩa aamũikũrũkĩrie, o ũcio amũtaaraga naguo, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe o wega.

Gĩcunjĩ 30

233. na hĩndĩ ĩrĩa mwahee andũ-a-nja marua ma gutigana na makĩrie ihinda riao, mūtikanamagĩrie mahikio nĩ athuri ao, mangĩkorwo marĩkanĩre na njĩra ya gĩtĩyo. Īyo nĩyo njĩra ya kũmũtaara (arĩa) thĩnĩ wanyu arĩa mwĩtkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia. Mũndũ macio nĩ mega mũno harĩ inyũ na nĩ matheru biũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ uguo, no inyũ mũtiũ.

234. Namo manyina ma ciana marĩongithagia ciana ciao mĩaka ĩrĩ mĩgima biũ; na cio nĩ arĩa mekwenda kũhingia nyongithanio. Nake mũndũ ũrĩa mwene kaana kau nĩwe ũrĩhoka-gĩrwo irio cia (manyina) na nguo kũringana na mahũthĩro. No hatĩrĩ mũndũ ũngĩtitikithio maũndũ mahĩtũkanu na hinya wake. Nyina wa mwana ndarĩhĩithagia (ĩthe) njoya nĩ ũndũ wa mwana, kana ũria mwene mwana ahĩthie nyina njoya nĩ ũndũ wa mwana ũcio, na harĩ mũgai uguo noguo kwagĩrĩre gwĩkwo. Nao erĩ

وَمَا أَنْزَلْ عَلَيْكُم مِّنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعُظُّكُمْ
بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
أَنْ يَتَّخِذْنَ أَرْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَمْ آزَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْتِزِعَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ
إِلَّا وُسْعَهَا لَا نُضَآءُ وَالِدَةٌ يُولَدُهَا وَلَا مَوْلُودٌ
لَّهَا يُولَدُهَا وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا
فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ

mangĩtua ũhoro wa gũtigithia mwana kuonga na ũiguano mweka na kĩrĩko, matingithekwo. Na mũngienda kwandĩka mũtumia wa kuongithia ciana cianyu, hatĩngĩgĩa itheko harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũkũrĩha kĩrĩa mwaiguithanĩrie na njĩra ya gĩtĩyo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgũka.

235. Na arĩa anyu megũkua magatiga aka, aka acio marĩkaraga o ro ũguo metereire ũhoro-inĩ ũrĩa ũmakonĩ o ene mĩeri ĩna na (mĩthenya ikũmi. Na rĩrĩa magakinya mũthia wa ihinda rĩao, hatĩrĩ wĩhia ũgacoka kũgia ho ũhoro-inĩ wanyu wa ũndũ o na ũria mangĩka ũkonia inie nao o ene kũringana na ũrĩa kwagĩrĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no amenyaga ũrĩa mũgũka.

236. Na hatikagĩa itheko harĩ inyuĩ o na atĩa mũgũkia koigo gakonĩ njũũrio harĩ andũ-a-nja acio (a ndigwa) o na kana mũgũkara mũhithĩte wendo ũcio wanyu meciria-inĩ manyu. Ngai niakoragwo oĩ atĩ nĩmũrĩciragia ũhoro wao (maũndũ-inĩ macio). No rĩrĩ, mũtikanarĩkanĩre nao na hitho, tĩa o mwaragie mĩario ya kĩhooito. Na mũtikanacirĩre ũhiki o nyinya ihinda rĩrĩa rĩtaaranĩrio rĩkinye mũthia wario. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa me meciria-inĩ manyu; tondũ ũcio mwenyagĩrĩrei. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩri mũno, Wĩ gĩleterero.

عَلَيْكُمْ إِذَا سَأَلْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ اتَّقُوا
اللَّهَ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَ يَدْرُونَ أَرْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِمْ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَ عَشْرًا إِذَا بَلَغَ أَجَلَئِنَّ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ
أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِيمَ اللَّهِ أَنَّكُمْ سَتَذَكَّرُوهُنَّ
وَ لَكِنَّ لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا
مَعْرُوفًا وَ لَا تَعْرُضُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ
الِكْتَبَ أَجَلُهُ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ
فَأَحْذَرُواهُ وَ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

Gĩcunjĩ 31

237. Hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩthe andũ-a-nja marũa ma gũtigana o hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ mũramahutia, kana mũgathondeke ũhoro nao wa ruracio. No maheagei indo cia mahũthĩro — gĩtonga o ta ũrĩa gĩkũhota na mũndũ ũrĩa mũkia o ta ũrĩa ũhoti wake ũtarĩ — mũmaheage indo cia mahũthĩro na mũtugo mwega; kũu nĩkio kĩrĩko kia arĩa megwĩka wega.

238. Na mũngĩmahe marũa ma gũtigana namo mũtarĩ mũramahikia, no mũkorwo nĩmũrĩkĩtie gũthondeka ũhoro wa ruracio, hĩndĩ ĩyo gĩcunjĩ kĩmwe kia indo (iria mwaũrire nĩkumahee), tĩa o andũ-a-nja ciao o ene macitĩgĩre kana mũndũ ũria wohanĩrio na ũhiki we mwene atige indo ciake. Na atĩ gũtiga nĩkuo gũkũhĩhĩrie ũthingu-inĩ. Na mũtikariganĩrwo nĩ gwĩkana wega o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

239. Naragĩrĩrai ũhoro wa Mahoya, na Mahoya ma gatagat-inĩ, na mũrũgamage mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmwĩnyi-hĩrie.

240. Mũngĩhaana ta mũgwatĩtwo nĩ guoya-rĩ, hoyai o na mũgwatĩte magũrũ mũgĩthĩi kana mũrĩ ahaicu (nyamũ); no rĩrĩa mũrĩ na thayũ, ririkanagaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aanamũruta marĩa mũtaako-ragwo mũmenyete.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَسْوِهْنِ
أَوْ تَفْرَضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً مِّمَّا مَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْبُوعِ
قَدْرَهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ قَدْرَهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْحُسَيْنِ ﴿٣٧﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَسْوِهْنَ وَقَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَرِيضَةٌ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ
يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عَقْدَةُ الرِّجَالِ وَ
أَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَلْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٨﴾

حُفُوظًا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقَوْمُوا
لِلَّهِ قَنِينًا ﴿٣٩﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمْنْتُمْ فَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

241. Na arĩa anyu megũkua magatiga andũ-a-nja nĩmagayagire aka acio ao indo cia kũmaikaria mwaka mũkima matekũngatwo. No mangĩthĩra o ene, hatingĩgia itheko harĩ we ũndũ-inĩ o wothe ũrĩa mwega mangĩka na ũhoro wao o ene. Ngai nĩwe Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُمُ وَيَدْرُونَ أَرْوَاجًا وَصِيَّةً
يَدْرُوهُمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ ؕ فَكُنْ
حَرَجًا فَلَا جَنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي الْفُسْهِنِ
مِن مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣١﴾

242. O na andu-a-nja arĩa maheagwo marũa ma gũtiganwo nao nĩmaheagwo indo cia mahũthĩro kũingana na mũtugo - kũu nĩkĩo kĩrĩko kia arĩa metigĩrĩte Ngai.

وَاللُّبْلُقَاتِ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ - مَتَاعًا عَلَى التَّقِينِ ﴿٣٢﴾

243. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranagĩria maathani make nĩ getha mũmamenye.

كَذَلِكَ يبينُ اللهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

Gĩcunjĩ 32.

244. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũtaigana kũmenya ũhoro wa arĩa moimire mĩcĩ-inĩ yao mathĩite nao maarĩ ngiri na ngiri, metĩgĩrĩte gĩkuũ? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmera ũũ 'Kuai' na thutha wa uguo akĩmariũkia. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmutanahĩru andu, no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ
حَدَرُ الْبَوَاطِ فَقَالَ لَهُمُ اللهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٤﴾

245. Rũagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenyage atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

246. Nũ ũngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa indo ciake nĩ getha amũingihĩrie maita maingĩ? Ngai Mwene-Hinya-

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ
لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۗ وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْضُطُ ۗ وَ

Wothe aamũkagĩra na akanenehia, na hari We noho mũgatuwo a kũhũndũka.

إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٢﴾

247. Kaĩ ũtaigwire ũhoru wa anene a ciana cia Isiraeli thutha wa Musa, hĩndĩ irĩa merire Mũanbii ũmwe ũũ: Tũthurire Mũthamaki nĩ getha tũhũharanage mbaara na nĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Agikiuga atĩrĩ, 'Kaĩ mũngĩtiga kũhũrana, o na mũngĩkorwo mũtarĩrio mũhurane? Nao makiuga ũũ: 'Gĩtũmi gia tũtheeme kũhũrana na nĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa tũrutũtwo mĩcĩ iitũ hamwe na ariũ aitũ-rĩ, nĩ kĩ? No rĩrĩ maatuĩriwo kũhũrana nĩmaacokire na thutha tiga o gĩkundi kĩnyinyi kiao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega aagarari watho.

أَلَمْ تَر إِلَى السَّلَامِيِّ بْنِ إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ
مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا يُقَاتِلُ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٣٣﴾

248. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũthurĩre Taluti amũthamaki' Nao makiuga atĩrĩ, Aahota atia gũtũthamakĩra o hĩndĩ irĩa twĩ na igweta rĩega rĩa gũthamaka kũmũkĩra na ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agikiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agikiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe athũrĩte kũmũkĩra inyui na niamũingĩhiirie mũno mũno ũugi, o na akamwandũra mwĩrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe anenehagia arĩa endete kũnenehia, nĩngĩ Ngai nĩ Mũtanahiri, Umenyiwothe.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ
مَلِكًا قَالُوا أَمَّا يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ
أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ
قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي
الْجِسْمِ وَالْجِسْمُ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَهُ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

249. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: Kĩmenyithia gia ũthamaki wake nĩ inyuĩ mũheo ngoro ĩrĩa ĩgũkorwo thĩnĩ wacio kũrĩ ũhoreri uumĩte he Mwathani wanyu na igai rĩega mwatigĩrwo nĩ Mbarĩ ya Musa na ya Haruni — na rĩgĩkuuo nĩ araka, ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie.

Gĩcunji 33.

250. Na Hĩndĩ ĩrĩa Taluti oimagarire na mbũtũ ciake, oigire ũũ: ‘Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na rũũ. Tondũ ũcio ũria ũkũmanyũra kuo ti wakwa; na ũria ũtarimacama ti-itherũ ũcio nĩ wakwa, tiga o ũria ũrĩtaha rũhĩ rwa maĩ na guoko gwake.’ No nĩmaamanyuire tiga o anyinyi ao. Na rĩrĩa maarĩngire — we mwene na arĩa etĩkia maatwaranĩte nake — makiuga ũũ: ‘Uuthi tũtirĩ na hinya wa guũkĩrĩra Jaluti na mbũtũ ciake.’ No rĩrĩ, arĩa maamenyete na ma atĩ (mũthenya ũmwe nĩmagacemania) na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩrĩ, ‘Nĩ ikundi ciigana atĩa nyinyi cianahoota ikundi nene nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa arũmũ.’

251. Na rĩrĩa moimagarĩre nĩguo makang’eng’ane na Jaluti na mbũtũ ciake, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ, twĩkĩre ũrũme wa gũikara twĩyũmĩtie, na makinya maitũ ũmekĩre hinya, na ũtũteithie gũũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie.’

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهَا الْمَلَائِكَةُ ۗ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ بِبُحْبُوحِكُمْ
بِخَيْرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ
يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ
فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ
بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلُكُوا
اللَّهِ لَكُمْ مِّن فِتْنَةِ قَبِيلَةٍ غَلَبَتْ فَتْنَهُ كَثِيرَةً يَا ذن
اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَخْرِجْ
عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبَّتْ أقدَامَنَا وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

252. Tondũ ũcio makĩmaingata nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Daudi akĩũraga Jaluti, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe Ūthamaki na ũũgĩ, na akĩmũruta maũndũ marĩa endaga. Na korwo ti Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgiragĩrĩria andũ, amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, thĩ ingĩanaiyũra kĩnyarirano. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe atanahagĩra andũ othe.

253. Ici nicio ciugo cia Allah Tũgũgũthomera n ma; na hatarĩ ngaanja we ũrĩ ũmwe wa arĩa maatũmirũo.

254. Arekio acio nĩtũmatũgĩrĩtie, amwe makagia igũrũ arĩa angĩ; (na) th-inĩ wao nĩ kũrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaririe nao; na amwe ao akĩmatũgĩria maambatĩre gũkĩra arĩa angĩ. Nake Jesũ, mũrũ wa Mariamu, tũkĩmũhe maũũira magũũkũ na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ūtheru. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga arĩa (mokire) thutha wao matingĩahura-nĩire o ene Imenyithia nguũku irĩa ciamakinyĩrĩre; no nĩmaagire kũigu-ana. Thĩinĩ wao kwarĩ amwe matetĩkĩtie na amwe metĩkĩtie. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, matingĩahũranire o ene o mũndũ ũria ũngĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

Gĩcunji 34.

255. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩtie! Hũthĩrai kĩrĩa tũmũigĩre mũthenya ũtanakinya ũrĩa ũtakagia ũgũri na wendia, kana ũrata, kana ũthaihanĩrĩri; na nĩ arĩa matetĩkĩtie meĩkaga ũũru (o ene).

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَ
آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مَتَىٰ يَشَاءُ ۗ وَ
لَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ
الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّكَ لَمِنَ
الرُّسُلِينَ ﴿٣٥﴾

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُم عَلَىٰ بَعْضٍ مِنْهُمْ
مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ۗ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَ وَإَيْدَنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَدْيِهِمْ مَنْ
بَعْدَ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنْ ائْتَلَفُوا فِيهِمْ مَنْ
أَمَنَ مِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلُوا
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُفَعِّلُ مَا يُرِيدُ ﴿٣٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَكُمْ يَوْمَ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خَلَّةٌ ۗ وَلَا شَفَاعَةٌ
وَ الْكٰفِرُونَ هُمُ الظّٰلِمُونَ ﴿٣٥﴾

256. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, — hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mũtũũra muoyo, Mwĩigania, Mwĩhoko wothe, ndagwatagwo nĩ toro, kana agakoma. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ nĩ gĩake, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nũ ũngĩgĩthaitanĩrĩra harĩ We tiga o etĩkĩritio Nĩwe? Nĩoi kĩrĩa kĩrĩ mbere yao na kĩrĩa kĩrĩ thutha wao; na matirĩ kĩndũ mangĩhimbĩria kia ũũgai wake tiga ũrĩa endete. Ũũgĩ wake ũiyũrite igũrũ guothe o na thĩ; na ũmamenyererĩ ndũmũritũhagĩra; Nake Nĩwe Igũrũ, Mũene.

257. Mũhoere wa Ngai ndwagĩrĩ-ire kũgĩa mũhatanĩrĩrio wa hinya. Ti-itherũ wega niũtuĩkĩte wa gwĩkũũrana na ũũrũ; tondũ ũcio ũria wothe ũregaga gũtongorio nĩ arĩa aagarari watho, na agetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩmbĩrie mwĩnyitĩ-rĩro wĩ na hinya ũtangĩeta kũũnĩka, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyiwothe.

258. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũrata wa arĩa etĩkia; Amarutaga (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma akamahira ũtheri-inĩ. Nao arĩa matetĩkĩtie, arata ao nĩ aagarari watho arĩa mamarutaga ũtheri-inĩ makamahira (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma. Acio nĩo andũ a gũikara Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

Gĩcunjĩ 35.

259. Kaĩ ũtaigwire ũrĩa wakararanĩrie na Abrahamu ũhoru-inĩ wa Mwathani wake nĩ ũndũ Ngai

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ
وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ
ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ
عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٨﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ تَفَقَّدَ ثَبَاتَ الرَّشْدِ مِنَ النَّبِيِّ
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ
اسْتَسَنَّكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لِأَنْفِصَامِ لَهَا
وَاللَّهُ سَبِيحٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٩﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَمُ الظُّلُمَاتُ لَا
يُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete ũthamaki? Rĩrĩa Abrahamu oigire atĩrĩ, Mwathani wakwa nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuwo, nake agĩkiuga ũũ: ‘Nĩ (o na) nĩ ũheanaga muoyo na ngatũma gũkuwo.’ Abrahamu akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehaga riũa riumĩte Irathĩro; wee ndũkĩrĩrehe riumĩte na Ithuĩro?’ Tondũ ũcio ũrĩa ũtetĩkĩtie nĩaaconori-thĩrio. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

260. Kana ũrĩa wahaanaga ta mũhĩtũkĩrĩ na mũciĩ ũrĩa wakurumanĩte na mũnduru, (na) agĩkĩanĩrĩra ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarĩcokia igũrũ ta arĩrĩũkĩtie hĩndĩ ĩrĩkũ thutha wa riarĩkia kũninwo? ‘Hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩgĩtũma aikare e mũkuũ mĩaka igana; agĩcoka akĩmũriũkia, akiuga ũũ: ‘Ūtũũrĩte na (mũtugo ũyũ) nginya hĩndĩ ĩigana atĩa?’ Agĩcokia atĩrĩ, ‘Njikarĩte mũthenya mũgima kana gĩcunjĩ kĩmwe kĩa mũthenya mũgima; agĩkiuga, ‘Aca, ũikarĩte na (mũtugo ũyũ) mĩaka igana. Rĩu ta kĩrore irio ciaku na kĩrĩa ũnyuaga, itĩrĩ ciabutha. Na ũrore ndigiri yaku. Na (ithuĩ twĩkĩte ũũ) nĩ getha tũgũtue Kĩmenyithia harĩ andũ. ‘Na ũrore mahĩndĩ, ũrĩa twamaigire na tũgĩcoka kũmahumba na nyama.’ Na rĩrĩa ũndũ ũcio wamũguũkĩire, akiuga atĩrĩ, ‘Nĩnjũũĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.’

اللَّهُ الْمَلِكُ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالنَّفْسِ مِنَ الشَّرْقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْغَرْبِ قَبِهَتِ الَّذِي كَفَرَهُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦٠﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُهْدِيهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتُ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانظُرْ إِلَى جِدارِكَ وَانْجَعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوها عُظْمًا فَلَمَّا بَيَّنَّ لَهُ قَالَ أَعْلَمَنَّ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦١﴾

261. Na (ũrĩrikane) rĩrĩa Abrahamu oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa, nyonia ũrĩa ũriũkagia akuũ,’ Akiuga ũũ; Īi, no (ngũũria ũguo) nĩ getha ngoro yakwa ĩhorere.’ Agĩgĩ-cokia atĩrĩ, ‘Nyita nyoni inya ũciime-nyereire wee mwene. Thutha wa ũguo ũgaciige o ĩmwe ĩmwe karĩma-inĩ, na hĩndĩ ĩyo ũciite; igũcoka gũũka harĩ we na ihenya. Na ũmenye atĩ Ngai nĩ Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

Gĩcunjĩ 36.

262. Mũhĩanano wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ ta mũhianano wa hĩndĩ ya ngano iria ĩrutaga igira mũgwanja, na kĩgĩra o kĩgĩra gĩgaciara hĩndĩ igana. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩongerera makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa wothe endaga: ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtanahĩri, Umenyiwothe.

263. Arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga kũkũmĩrĩra kĩrĩa mahũthirĩte na kĩnyarirano kana ũgeri ngero, harĩ acio-rĩ, iheo ciao ikoragwo irĩ na Mwathani wao, na matirĩ ũndũ magetigĩra, kana maigue ũũũ.

264. Kiugo kĩa ũhoreri na wohan-ĩri nĩ kiega gũkĩra ũiguanĩri tha ũgũthingatio ũgeri ngero. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wĩ gĩeterero.

وَاذْ قَالِ اِبْرٰهٖمُ رَبِّ اَرِنِي كَيْفَ تُحْيِ الْوَتٰى قَالِ
 اَوَلَمْ تُؤْمِنُ قَالِ بَلٰى وَلٰكِنْ لِّيَطْمَٖنٓ قَلْبِيْ قَالِ
 فَخُذْ اَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ
 عَلٰى كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يٰٓاْتِيْنٰكَ
 سَعِيًّا وَاَعْلَمَنَّ اَللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣٦﴾

مَثَلُ الَّذِيْنَ يَنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ كَمَثَلِ
 حَبَّةٍ اَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِيْ كُلِّ سَنَابِلٍ مِائَةٌ
 حَبَّةٌ وَّاللّٰهُ يُضَعِفُ لِمَنْ يَّشَاءُ وَاَللّٰهُ وٰسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٦﴾

الَّذِيْنَ يَنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ لَا
 يَتَّبِعُوْنَ مَا اَنْفَقُوْا مِّنْهُ وَلَا اِذٰى لَهُمْ اَجْرُهُمْ
 عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٣٦﴾

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَآ
 اِذٰى وَاَللّٰهُ عَنِيْ حَلِيْمٌ ﴿٣٦﴾

265. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie: Igongona rĩanyu mũtikanařĩrute tũhũ na kĩnyarirano na ũgeri ngero, ta mũndũ ũrĩa ũhũthagĩra ũtonga wake nĩguo onwo nĩ andũ, na ndetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ũhoru wake ũtariĩ o ta wa rũaro rũnyoroku rwa ihiga (rũhumbĩtwo) nĩ tirĩ, na igũrũ rĩaruo rĩkoirĩrwo nĩ mbura nene, rũgatigwo o uguo ũtheri, rũnyorokete na rũkoma. Matirĩ kĩndu o na kĩ makeigĩra kĩa irĩa megwatĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndato-ngoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

266. Naguo ũhoru wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao magĩcaria gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwĩkĩra hinya ngoro-inĩ ciao ũtariĩ ta ũhoru wa mũgũnda wĩ handu hatũgĩru. Naguo ũkoirĩrwo nĩ mbura nene, o nginya ũkaruta maciaro maguo maita merĩ. Ona mbura ĩngĩaga kũurĩra, hĩndĩ ĩyo mbura nyingi (ĩkaũigana). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga wega urĩa mwonaga.

267. Atĩrĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu wendaga hagĩe mũgũnda wa mĩnathi na mĩthabibũ wĩ na njũũi cia mařĩ ithereragĩra rungu rwaguo, na wĩ na mĩthemba yothe ya maciaro thĩĩnĩ waguo nĩ ũndũ wake na hĩndĩ irĩa ũkũrũ ũkamũkinyĩrĩra, na akorwo na rũciaro rũhehu — na hihi kĩhuhukanio kĩa rũhuho rũhiũ gĩkaũkũra naguo ũcinwo? Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũragĩria Imenyithia Ciake nĩ getha mwĩciragie.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ
وَالَّذِي كَانَ لَدَىٰ يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا
يَوْمُنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلَهُ كَمِثْلِ صَوَانٍ
عَلَيْهِ تَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا
يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ
اللَّهِ وَتَشْبِيهًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمِثْلِ جَنَّةٍ بَرْنَبُوتٍ
أَصَابَهَا وَابِلٌ فَاتَتْ أَكْطُهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا
وَابِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٦﴾

أَيُّوْدُ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ تَيْجِيلٍ وَأَعْنَابٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَا فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضِعْفًا مِّمَّا فَاصَابَهَا
إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

Gĩcunjĩ 37.

268. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtikĩtie! Hũthĩrai indo iria njega mũgwatĩrie, na iria tũmũrehithĩrie ciumĩte thĩ; na mũtikanacarie iria njũru thĩinĩ wacio cia kũhũthĩra hĩndĩ ĩrĩa mũtaagĩrĩirwo nĩ gũcioya inyu'ene tige o mũkorirwo hihi mũtigũcirũmbũiya. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, wagĩrĩire kũgocagwo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ كَسْبَتُمْ
وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَسَّبُوا
مِنْهُ تَنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخِيذِيهِ إِلَّا أَنْ
تُعْضُوا فِيهِ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

269. Shaitani amũguoyohagia na ũkia na akamwatha mwĩkage maũndũ ma gĩko, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩrĩire wohanĩrĩ We, We mwene, o na kũmũ-tanahĩra inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtanahĩri mũno, Ũmenyi-wothe.

الشَّيْطَانُ يَعِدُّكُمْ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ
يَعِدُّكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

270. Aheaga ũũgĩ mũndũ ũrĩa endete kũhe, na ũrĩa wotho ũheetwo ũũgi ti-itherũ nĩfaheetwo wega mũingĩ mũno, na hatĩrĩ o na ũmwe ũcokaga kũririkana tige o arĩa maheetwo ũmenyi wa maũndũ.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٤٠﴾

271. Na Kĩrĩa giothe mũkũhũ-thĩra kana kĩrĩa gĩothe mũkwĩhĩta mwĩhĩtwa nakio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩakĩmenyaga o wega; na harĩ eki-naĩ hatikagĩa ateithĩrĩria.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٤١﴾

272. Mũngĩruta indo cia mago-ngona hatarĩ hitho, ũndũ ũcio wĩ tibiri (na nĩ mwega) no mũngĩcihitha mũcoke mũcihe athĩni, ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ inyuĩ; Nake nĩakamwe-

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَ
تُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكْفُرْ عَنْكُمْ مَنْ

hereria mehia manyu (maingĩ). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

273. Wee tiwe wĩhokeirwo gũtũma marũmĩrĩre njĩra irĩa yerekereire; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa wothe endete gũtongoria, na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, mũkuuhũthĩra tondũ wa (ũguni) wanyu inyu'ene, no mũtikanaũhũthĩre tige o mwambe mũcarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkahũthĩra, nĩmũgacokerio wothe biũ mũigana, na mũtigekwo ũru.

274. (Indo iria mũrutaga cia magongona) ikoniĩ arĩa ahingĩre nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matingĩhota gũcangacanga thĩnĩ wa bũrũrĩ. Mũndũ ũrĩa mũkĩgu ameciragĩria atĩ o nĩ ta arekie makehererwo nĩ wagi nĩ ũndũ wa ũrĩa matheemete (ũhoi). Wee nĩũkamamenya mũonekere-inĩ yao; nao matĩhoyaga andũ makĩmathing'agĩrĩria. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkĩnyanĩrũ ũhoro-inĩ wago.

Gĩcunjĩ 38

275. Andũ arĩa mahũthagĩra ũtonga wao nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtukũ na mũthenya, hito-inĩ na ũtheri-inĩ, me na iheo ciao harĩ Mwathani wao; acio (matigakorwo) nĩ guoya, o na kana maigwe ũrũ.

سَيَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا نُنْفِسُكُمْ وَمَا تَنْفِقُونَ إِلَّا
إِتِّعَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤَفِّ إِلَيْكُمْ
وَأَنْتُمْ لَا تَظْلُمُونَ ﴿٣٥﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ
التَّعْفُفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ
عِلْمًا ۗ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ۗ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

276. Arĩa marĩaga uumithio, matigetiira tiga o metiirire ta mũndũ ũria ũhũrĩtwo nĩ Shaitani na ũgũrũki. Na gũgatuĩka uguo nĩ ũndũ moigaga ũũ: ‘Wonjoria (o nague) ũtarĩ o ta uumithio;’ o hĩndĩ Irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ wonjoria wĩ kĩhooto, ngauo uumithio akaũtua atĩ ndũrĩ kĩhooto. Tondũ ũcio ũria ũkinyagĩrĩwo nĩ maruithia ma Mwathani wake na agatiga gwĩka uguo, hĩndĩ ĩyo kĩrĩa (aamũkirie) matukũ marĩa mahĩtũku nĩkĩo gĩake; na maũndũ make me na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na arĩa macokagĩrĩa (ũrĩ wa uumithio), acio nĩo aikari Mwaki-inĩ; na kuũ thĩinĩ waguo nĩkuo magatũũra.

277. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩfakanina uumithio na atũme mĩtugo ya ũheani yogerereke. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ wĩkĩrĩte hinya mũno ũregi-inĩ wa gwĩtĩkia na ngũrĩ ya wĩhia.

278. Ti-itherũ arĩa metĩkagia na mageka ciĩko njega, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka nĩmakona iheo ciao ciumĩte harĩ Mwathani wao, na matirĩ guoya (ũkamakora) o na kana maigie ũũrũ.

279. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũrekie kĩrĩa gĩtigaru kĩa uumithio, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

280. No mũngĩaga gwĩka (uguo), kĩĩmenyererei mbaara ya kuuma harĩ

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي
يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ
وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَحَقِّقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يَحِبُّ
كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَاتَوَاتُوا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Murekio Wake; na mũngĩthera, hĩndĩ ĩyo nĩmũkona indo cianyu iria cia mbere; (uguo nĩguo) mũtageka ũũru, o na kana mwĩkwo ũũru.

281. Na mũndũ o na ũrĩku ũria wĩ na thĩrĩ agakorwo e na maũndũ ma thĩna, hĩndĩ ĩyo (ũmũhe) kahinda o nginya hĩndĩ ĩrĩa akahũthĩrwo nĩmo. Na ũngĩkamũrekera na wendani ũndũ ũcio nĩũgatuĩka mwega harĩ we, ũngĩkorwo ũmenyete.

282. Na wĩtigĩre mũthenya ũrĩa wee ũgatuwo wa gucokerere Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hĩndĩ ĩyo mũndũ o mũndũ akaheo o kuheo bũ kirĩa aanegwafĩra; nao matigekwo ũũru.

Gĩcunji 39.

283. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũkohoranĩra indo o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ aikare nacio ihinda rĩrĩa itue, hĩndĩ ĩyo nĩmũkaandĩka ũhoru ũcio. Na mũreke mwandĩki aandĩkĩre ũhoru ũcio o mbere yanyu na mwĩhoko o mwega; na hatĩrĩ mwandĩki wagĩrĩrwo nĩ kũrega kwandĩka, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũrutĩte gwĩka uguo, tondũ ũcio rekagai aandĩke. Nake ũrĩa mwĩhokere ũndũ ũcio nĩagĩrĩrwo nĩ kũũthoma ũiguwo wega; nĩagĩrĩrwo nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake, na ndakanyihanyihie kĩndũ o na kĩ ũhoru-inĩ ũcio. No mũndũ ũrĩa mwĩhokere ũndũ ũcio

وَإِنْ تُبْتَلُوا فَلَكُمْ رِءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ
وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ
تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ تَفِيثًا ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا دَايَبْتُمْ بَدِينٍ إِلَىٰ آجَلٍ
مُّسَمًّى فَالْتَّبِعُوا وَليُكْتَبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَ
لَا يَأْب كَاتِبٌ أَنْ يَكْتَبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتَبْ
وَلْيَسْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا

ũmenyi wake ũngĩrwo nĩ mũkũbũ mũno kana akorwo atarĩ na hinya, o na kana akorwo we mwene ndanghota kũũthomanĩra, hĩndĩ ĩyo mũreke mũndũ ũngĩ ũmũrũgamĩrĩire aũthomanĩre na kĩhooto. Na mwĩte aira erĩ thĩnĩ wa andũ anyu; na andũ erĩ (mangĩaga), hĩndĩ ĩyo hagĩe mũndũ-mũrũme na andũ-a-nja erĩ, o ta ũrĩa mũngĩenda, matuĩke aĩra, nĩ getha hihĩ (mũndũ-wa-nja) ũmwe thĩnĩ wa acio erĩ angĩkahĩtanĩrwo nĩ ũndũ wa kĩriganĩro, hĩndĩ ĩyo ũmwe aahota (kũririkania) ũrĩa ũngĩ. Na aira matikanarege rĩrĩa magĩtũwo. Na mũtikanaigie ta mũkũnyarirwo nĩ kwandĩka ũndũ ũcio, o na ũngĩgakorwo wĩ mũnyinyĩ kana mũnene, kũringana o na ihinda riaguo rĩrĩa rĩatuirwo rĩa (kũrĩha). ũndũ ũcio nĩwonagwo wĩ wa kĩhooto mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agatũma ũira ũtitirithio biũ, o na ũgaikara ta wamũthengia mathangania-inĩ; (tondũ ũcio mũtikanatige kwandĩka) tiga o ĩkorirwo nĩ indo iria irĩktie kũũma wonjoria-inĩ, iria mũheanaga kana mũkaheo, na ũhoroinĩ ta ũcio mũtingĩgĩa na wĩhia mũngiaga kũwandĩka. Na gĩagai na aira hĩndĩ ĩrĩa mũkwendanĩria inyu'ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na mwandĩkĩ kana mũiramũtikanaireke mekwo ũũrũ. No mũngĩka uguo, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũndũ ũcio watũtka ũremi mwena-inĩ wanyu. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũhe inyuĩ ũũgĩ, nĩngĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega.

بَبَحْسٍ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا
 أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتِطِيعُ أَنْ يَبْلُغَ هُوَ فَايْمُ لَلِ
 وَرَيْتَهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رَجَالِكُمْ
 فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتٌ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ
 مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا
 الْأُخْرَى وَلَا يَأْبُ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا
 أَنْ تَكْتُمُوا صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ آجَلِهِ ذَلِكُمْ أَمْسَلُ
 عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ
 تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُوهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
 جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُمُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا
 يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَلَّحُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ
 بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
 عَلِيمٌ ﴿٦٩﴾

284. Na mũngĩkorwo mwĩ rūgendo-inĩ na mwage kuona mwandĩkĩ, hĩndĩ iyo rekagai hagĩage kĩndu kĩa wĩranĩro. Na ũmwe wanyu angĩhokera ũrĩa ũngĩ kĩndũ, hĩndĩ iyo ũcio mwĩhokere kĩndũ kũ aneane kũ ehokeirwo na etigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake. Na ũrĩa ndũkanahithwo; na mũndũ o wothe ũrĩa ũkaũhitha, ngoro yake ti-itherũ nĩyagĩa wĩhia-inĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ-abaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَأِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَوَهْنٌ
 مَّقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي
 أُؤْتِيَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْفُرُوا الشَّهَادَةُ
 وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آتَمُّ قَلْبًا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
 عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

٣٩
 ع

Gĩcunjĩ 40.

285. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ; na mũngĩguũ-ranĩria maũndũ mothe marĩa marĩ meciria-inĩ o na kana maikare me mahithe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo atakamũria inyui ũhoru wamo; na hĩndĩ iyo akohera ũrĩa wothe akenda naaherithie ũrĩa wothe akenda; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا
 مَا فِيْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تَخْفَوْا بَعْضِكُمْ بِهٖ اللّٰهُ يَخْفٰهُ
 لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَدِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

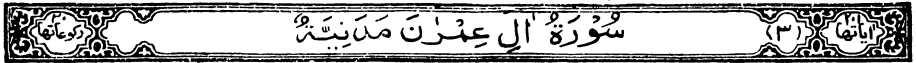
286. Mũrekio ũyũ (Witũ) nĩ-etĩkĩtie maũndũ marĩa aaguũrĩrio moimĩte he Mwathani wake, naguo (uguo) etĩkia (mekaga); othe nĩmetĩ-kĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na araika ake, o na Mbuku Ciake, o na Arekio ake, (akiuga atĩrĩ) ‘Tũti-gwĩkĩra ngũũrani gatagati-inĩ ka Mũrekio o na ũrĩkũ wa Arekio Ake, nao maķũga atĩrĩ, ‘Nĩtũraigua na

أَمَنِ الرَّسُوْلُ بِمَا اَنْزَلَ الْبَيِّنٰتِ مِنْ رَبِّهٖ وَالْمُؤْمِنُوْنَ
 كُلٌّ اٰمَنٌ بِاللّٰهِ وَمَلِكِيْتهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ لَا تَفْرُقُ
 بَيْنَ اَحَدٍ مِنْ رُسُلِهٖ وَقَالُوْا سِعْنًا وَاَطَعْنَا غُفْرٰنَكَ
 رَبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٤١﴾

tũgaathĩka. (Tũrathaihanĩra)
wohanĩri, waku, Wee Mwathani
witũ, na harĩ We noho ũhundũko.'

287. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ndatitikithagia mũndũ maũndũ
mahĩtũkanĩte na hinya wake.
Ūrĩheagwo kĩheo kĩrĩa egwatĩire, na
(aherithagio) o Kũringana na ūrĩa
kĩmwagĩrĩire. Mwathani wĩtu
ndatũherithagia tũngĩrĩganĩrwo kana
tũgwe mahĩtia-inĩ; na Mwathani witũ
ndũgatũtitikithie mũrigo ta ūrĩa wati-
tikithirie arĩa maarĩ mbere iitũ.
Mwathani witũ menya ũtũtitikithie
mũrigo ūrĩa tũtarĩ na hinya wa gũti-
tika; na ũhuure (mehia) maitũ, na
wĩtikĩre gũtuohera na ũtũiguĩre tha;
Wee nĩwe Mwathi witũ; tondũ ũcio
tũteithie arĩ We gũũkĩrĩra andũ arĩa
matetĩkĩtie.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا
مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَأَطَاقَةَ لَنَا بِهِ
وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٧﴾



3: Aali-Imraan

Waguūranīrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 20 na Mĩhari 201 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-Wothe.

الْمَلَأَ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūrĩa We, na tiga We hatirĩ Ngai ũngĩ (nĩwe) Mũtũūra-muoyo, Mwĩ-gania, na mwĩrĩithia, na Ūtĩranĩriri-wothe.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ③

4. Nĩagũikũrũkĩrie Ibuku rĩĩ na ũhoru wa Ma, na rĩkahingia marĩa maarĩ yarĩo; na agĩkũrũkia Watho wa Musa, na Ūhoru Mwega tene — nĩguo maũndũ macio matuĩke ma gũtongoragia andũ, o na agĩkũrũkia Ūthutũkania.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ④

5. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithania rĩa hinya mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Hinya, na nĩwe wĩ hinya wa kũrĩhanĩria.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ⑤ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ⑥

6. Ti-itherũ, hatirĩ kĩndũ o na kĩmwe thĩ kana Igũrũ kĩhithĩku harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ⑦

7. We nĩwe wamũthondekire mũgĩe na mũhianĩre mũrĩ o na mũhianĩre mũrĩ o nda o ta ũrĩa endaga; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑧

8. Ūcio nĩwe wamũikũrũkĩrie Ibuku; (na) thĩnĩ warĩo gwĩ icunjĩ irĩ na itũmi nguũku itarĩ nganja — nacio nĩcio kĩhumo kĩa rĩu — na nĩ kũrĩ ingĩ hũthũ irĩ mũtaũrĩre wĩ nguũrani. No rĩrĩ, arĩa marũmĩrĩre mĩthĩre mĩũru na ngoro ciao marũmagĩrĩra o ta icio hũthũ irĩ na mũtaũrĩre wĩ nguũrani, magĩcaria kĩnyarirano, na magĩcaria (mũhĩtanu) wacio. Na hatĩrĩ o na ūmwe ūũĩ mũtaũrĩre wacio ūrĩa (werekereire) tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa me na ūũgĩ mũrũmu mũkindĩrĩku; nao moigaga atĩrĩrĩ, 'Nĩtũrĩrĩkĩtie; narĩo rĩothe rĩumĩte harĩ Mwathani witũ.' — Na hatĩrĩ ūrĩrũmbũyagia tĩga o arĩa maheetwo kĩheo kĩa ūmenyi maũndũ.

9. Mwathani witũ girĩa tũrũmĩrĩre mĩthĩre mĩũru na ngoro ciitũ thutha wa rĩrĩa ūrĩkĩtie gũtũtongoria; na ūtũguĩre tha ciumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ Wee wiki nowe Mũheani.

10. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee nĩwe ūgacokanĩrĩria kĩrĩndĩ hamwe Mũthenya ūcio, o ūcio ūhoró wago ūtarĩ mathangania: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia cĩranĩro (ciake).'

Gĩcunjĩ 2

11. Arĩa mateĩkĩtie-rĩ, — indo ciao irĩa megwatĩite o ūndũ ūmwe na cina ciao itĩrĩ ūndũ ikamaguna naguo o na atĩa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo magatuĩka ngũ cia Mwaki.

12. (Ūhoró wao) ūgatuĩka o ta wa andũ a Firaũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ; tondũ ūcio Ngai Mwene-

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْجٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ①

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ②

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْعِيعَادَ ③

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ④

كَذَّابٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ

Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ūndũ wa mehia mao, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania.

13. Ira arĩa matetĩkĩtie atĩrĩ hingo mũtakahootwo na mũcokanĩrĩrio Kwa-Nogma; nakuo nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwo.'

14. Ti-itherũ harĩ inyuĩ haarĩ Kĩmenyithia thĩĩnĩ wa mbũtũ igĩrĩ iria ciang'eng'anire, nayo mbũtũ ĩmwe ikĩhũrana yerekeire njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nayo irĩa njĩra-inĩ ya kwaga gwĩtĩkia, nao (andũ acio) monire ciingĩhĩte maita merĩ kũmakĩra o ene, nao meyoneire uguo biũ na maitho mao. (Uguo) nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra hinya na ũteithio wake harĩ ũrĩa wothe endaga. Na ti-itherũ ũhoroinĩ ũcio nĩ harĩ ūndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

15. Gũthakario kwa andũ nĩ gwa kwĩrĩrĩria maũndũ — andũ-a-nja na ciana, nã kwĩhaĩra hĩba cia thaha-bu na betha, na mbarathi ndĩithie, na mahiũ, na irio. Indo icio nĩcio cia kũhuthĩrwo mũoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkoragwo na mũciĩ mwega mũno.

16. Ūga atĩrĩ, 'Nĩ gũkĩrĩ ũhoro ngamwĩra mwega ũhĩtũkanĩte na ũcio? Harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai-rĩ, he mĩgũnda. ĩrĩ hamwe na Mwathani wao, na rungu ruayo nĩnjũũĩ cia maĩ ithereragĩra kuo; na kũu nĩkuo magaikara; (na andũ-a-nja arĩa atherie na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenagio nĩmo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarumbũyagia ũhoro wa ndungata (ciake).

العِقَابِ ١٣

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتَابُونَ وَتَحْشُرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
وَبِئْسَ الْبِهَادُ ١٣

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِتْنَتِي الثَّقَاتِ فَمَنَّهُ تَقَاتِلَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَأَخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِّثْلَيْهِمْ رَأَى
الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ١٣

رَبِّينَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ
وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ
السُّومَةِ وَالْإَنعَامِ وَالْحَدِيثُ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَٰئِ ١٥

قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِعَهْدِي مَن ذَٰلِكُمُ الَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ
رَبِّهِمْ حَتَّىٰ تَخْرُجَ مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَأَذْوَجَ مُطَهَّرَةً وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ ١٦

17. Arĩa moigaga ũũ: ‘Mwathani witũ, nĩtwĩĩkĩtie; na tondũ ũcio tũohere, mehia maitu na ũtũhonokie kũherithio-inĩ kwa Mwaki;

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا أَمْنَا فَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَتَنَا
عَذَابَ النَّارِ ۝

18. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na a ma, na enyithia, na arĩa mahũthagĩra indo ciao na njĩra ya Ngai, na arĩa macaragia wohanĩri ngware-inĩ.

الضَّالِّينَ وَالضَّادِّينَ وَالْقَنِتِّينَ وَالْمُفْطِنِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ۝

19. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ gũtirĩ Ngai ungi tiga We — on na ningi niwe utumaga araike na andu aria magiite na ũũgĩ — matuĩke amenyeneri kĩhooto; na hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالسَّلَامَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ
قَالِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

20. Ti-itherũ mũhoere wa Ngai wa ma mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa Ithiramũ na nĩmwathĩ-kĩre biũ. Na arĩa maaheĩrwo Ibuku rĩu matiaagire kũrĩĩtikia tiga o rĩrĩa ũũgĩ wacokire kũmakora uumanĩte na ũiru ũrĩa warĩ o thĩnĩ wao. Na ũrĩa wothe ũkaanaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahiũhaga gũtarĩrĩa ũndũ ũcio.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ
أُولُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ۝

21. No mangĩgũkararia uuge atĩrĩ, ‘Nĩndĩheanĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa manũmagĩ-rĩra.’ Nao arĩa maaheĩrwo Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na arĩa materuĩte maũndũ ũmorie atĩrĩ, ‘Inyuĩ nĩmwĩ-heanĩte?’ Mangĩkorwo nĩmeheanĩte, hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmegũtongoreka; no mangĩkorwo nĩmahũndũkĩte na thutha, hĩndĩ iyo ũndũ ũrĩa wee

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعِ
وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ
أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ
۝ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ۝

wagĩrĩrwo nĩ gwĩka, nĩ gũkinyia ndũmĩrĩrĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eigũfte nĩ ũndũ wa ndũngata (Ciake).

Gĩcunjĩ 3

22. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto, na magacaria kũũraga andũ ta arĩa mataaranaga maũndũ-inĩ na ũthingu, mahe ũhoro wa kũherithio kwĩ ruo mũno.

23. Acio nĩ arĩa ciĩko ciao igatũika cia tũhũ thĩ ĩno. o na ĩyo ĩngĩ, an matikagia na mũteithĩrĩria.

24. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo igai (rĩao) rĩa Ibuku rĩu? Metagwo kũu kũrĩ Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha rĩtuithanie cira thĩnĩ wao, no rĩrĩ, gĩcunjĩ kĩmwe kĩaao gĩkagarũrũka na mwena ũngĩ gĩgacoka na thutha.

25. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ moigaga atĩrĩrĩ, 'Mwaki ndũgatũhuthia, tĩa o matukũ manyinyi matarĩrĩre,' namo amũndũ marĩa maathugundaga makonĩ mũhoere wao wa Ngai makĩmaheenia.

26. Riũ-rĩ, ũhoro (wao ũgagĩkinya atĩa) hĩndĩ ĩrĩa tũkamacokanĩrĩria othe Mũthenya ũrĩa ũhoro wago ũtarĩ mathangani o na hanini; na hĩndĩ ĩrĩa mũndũ o mũndũ akaheagwo ahingĩrio biũ o kĩrĩa egwatĩre, na matigakĩonwo me na ihĩtia?

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ السَّيِّئِينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ لَبِئْسَ لَهُمُ بَعْدَابٍ ۖ الْيَوْمَ ۝۱۲

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ۝۱۳

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ فَوَيْقَ مِنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ۝۱۴

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَسْنَأَ النَّارُ إِلَّا آيَاتَنَا مَعَهُ وَوَدَّعَىٰ وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝۱۵

فَلْيَفْ إِذَا جَعَلْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوَقِيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝۱۶

27. Ūga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ūthamaki, Wee ūheaga ūthamaki ūrĩa wothe wendete kũhe; na ūgatũnya ūthamaki ūria wothe Wee wendete gũtũnya, Wee ūtũgagĩria ūrĩa wothe wendete gũtũgĩria, na ūkanyihia ūrĩa wothe wendete kũnyihia. Gũoko-inĩ gwaku noho harĩ wega wothe. Na ti-itherũ Wee nowe wĩna hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

28. ‘Wee nĩwe ūtũmaga ūtũkũ ūhĩtũke ūtũke mũthenya na ūgatũma mũthenya ūhĩtũke o ro uguo ūtukũ. Na nowe ūrehage arĩa me muoyo moimĩte kũrĩ arĩa akuũ, nao arĩa akuũ ūkamarehe moimĩte kũrĩ arĩa me muoyo. Nake ūrĩa wothe Wee wendete ūmũheaga ūtegũtara.’

29. Menya ūkanareka arĩa metĩkĩtie matũme ūrata na arĩa mate-
tĩkĩtie mamagerekanĩtie na etĩkia —
na ūrĩa wothe ūgeka uguo ndarĩ
mũkũrũhano na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe — tiga o mũmenyereire
kũmeriithia biũ. Na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩekũmũmenyerera harĩ
maherithania make; naho harĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe noho ha kũhũ-
ndũkwo.

30. Ūga ūũ: ‘O na mũngĩhitha
kĩrĩa mwĩ nakĩo ngoro-inĩ cianyũ
kana mukĩgũũranĩrie-rĩ, Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩũ; na nĩoi
kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe
kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ
mothe.

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُوْتِي الْمَلِكِ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ
الْمَلِكَ مِنْ تَشَاءُ وَتَعَزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُدْزِلُ مَنْ
تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

تُوْلِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوْلِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ
فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً وَيُحَذِّرْكُمْ
اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٩﴾

قُلْ إِنْ تَحْفَظُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تَبَدُّوهُ يَغْلِبْهُ
اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

31. (Wĩmenyagĩrĩrei) Mũthenya ũrĩa andũ othe mũndũ o mũndũ agakora maũndũ (mothe) mega marĩa aaneka mahaĩtwo mbere yake, o na ũũru (wothe) ũrĩa aaneka. Mũndũ ũcio akerĩrāgĩrĩa kana hagia gatiina karaya gatagatĩ-inĩ gake na (ũũru). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũmenyagĩrĩra akamũrĩthia harĩ maherithania Make. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha mũno harĩ ndungata (Ciake).

يَوْمَ يَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّخَصَّمًا ۗ
 وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ
 أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيَحَدِّثُ كَلِمَةً نَّفْسًا لِلَّهِ وَاللَّهُ يَدْرُسُ
 بِالْعِبَادِ ۗ

Gĩcunji 4

32. ‘uga atĩrĩ, Mũngĩkorwo nĩmwendete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nũmĩrĩrai: (na hĩndĩ iyo) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwenda na amũohere mahĩtia manyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.’

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ
 اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝

33. Uga atĩrĩ, ‘Athĩkĩrai Nagi Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio,’ no mangĩgarũrũka na thutha, hĩndĩ iyo ũiririkane atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matetĩktie.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
 الْكٰفِرِينَ ۝

34. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathũrĩre Adamu na Nuhu na mbarĩ ya Ibrahimu na mbarĩ ya Imurani gũkira ndũrĩrĩ irĩa Ingĩ ciothe-

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرٰهِيْمَ وَآلَ
 عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ۝

35. O rũrĩrĩ rũrĩa rũkũhanĩrĩrie na rũrĩa rũngĩ rũrĩra-inĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

ذُرِّيَّةً ۗ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝

36. (Ririkanagai) ũrĩa mũtũmia wa Imurani oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩnde-hĩta

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرٰنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا

mũhĩtwa harĩ We atĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩini wa nda yakwa kĩamũrĩro wĩra Waku. Tondũ ũcio gĩtĩkĩre harĩ nĩ, ti-itherũ Wee wiki nowe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

37. No rĩrĩa aagaciarire akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, nĩ kairĩtu ndohoka-na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyete wega kĩrĩa ohokete na kahĩ kau (eciragia ũhoru) wako gatihaanaga kairĩtu kaũ (ohokire)- ‘na nĩ ndigatuĩte Mariamu, na nĩ ngĩkaiga ũgĩtĩri-inĩ waku harĩ Shaitani, ũria mũrege.

38. Tondũ ũcio Mwathani wake agĩgetĩkĩra wĩtĩkĩra wĩtĩkĩri mwega wa gũgatanahĩra, na agĩtũma gakũre mũkũrĩre mwega mũno nake Zakaria agĩtuwo mũkamenyereri. Na hĩndĩ irĩa yothe Zakaria aatonya nyumba agakarore agakora karĩ o na irio ciako. Nake agakĩrĩa ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, ici ciumĩte ku?’ Gagacokia atĩrĩ, ‘Ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. ‘Ti-itherũ ũrĩa wothe wendeto nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahegwo indo itegũtarĩrĩro.

39. Nake Zakaria arĩ o hau hĩndĩ o iyo akahoya Mwathani wake, akoiga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa ‘he nĩ rũciaro rwega rũtheru ruumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ, Wee nĩwe Muigua mahoya.

40. Nao araike makĩmwĩta o hĩndĩ iyo aarũngĩ akĩhoera kanyĩmba thĩini: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ũhoromwega

فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ ائِنِّي وَضَعْتُهَا اَنْتَ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَ كَيْسَ الذَّكْوٰرُ كَالاُنْثٰى وَاِنِّي سَبَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَاِنِّي اَعِيْدُهَا بِكَ وَ ذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٢٨﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُوْلٍ حَسَنٍ وَّ اَبْتَهَا اَبًا تَحْسَنًا وَّ كَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ؕ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْبِحَرَابِ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ؕ قَالَ يَبْرُئِمُ اَنْى لِكَ هٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٩﴾

هٰذَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ؕ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً اِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَا ؕ ﴿٣٠﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْبِحَرَابِ

wa Yahya ũrĩa ũkonania ma ya ũhoro ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na Mũnene na ũrĩa Mũtheru na Mũnabii makoima thĩnĩ wa arĩa athingu.’

41. Nake agĩkiuga atĩrĩ, Mwachani wakwa, ngakĩgĩa na kahĩ atĩa ndĩgĩkinyĩrĩrwo nĩ ũkũrũ rĩu na mũtumia wakwa nĩ thaata?’ Agĩcokia atĩrĩ, Icio nĩcio nĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa ekwenda.

42. Nake agĩkiuga atĩrĩ, ‘Mwachani wakwa ‘he kĩmenyithia.’ Agĩcokia atĩrĩ, ‘Kĩmenyithia gĩaku nĩ atĩ ndũcoka kwarĩria andũ handũ ha mĩthenya itatũ tiga o wĩkagĩre ũndũ wa kũmamenyithia. Nake Mwachani waku ũmũrĩkanage mũno na ũmũgocage ihinda rĩa hwaĩ-inĩ o na rũci-nĩ tene.

Gĩcunjĩ 5

43. Na (ũrĩkanage) hĩndĩ irĩa araika moigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Wee nĩwe athurĩte agagũtheria na agagũthũra gũkĩra andũ-anja na ndũrĩrĩ ciothe.

44. ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, athĩkĩra Mwachani waku na ũmwĩguĩthagĩrie thĩ, na ũkainamĩrĩra kũhoya (Ngai wiki) hamwe na arĩa mekũinamĩrĩra kũhoya.’

أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ مُّصَدَّقًا كَلِمَاتِهِ مِنَ اللَّهِ
وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ أُنَىٰ يُكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ
وَأَمْرَاتِي عَاقِرَةٌ قَالَ كَذٰلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٣١﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۗ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْلًا وَذَكَرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَخَّرَ بِالعِشِيِّ
وَالْإِبْرٰكِرِ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يٰرَبِّمِ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰكِ وَ
ظَهَرَكَ وَاصْطَفٰكِ عَلَى نِسَآءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٣﴾

يٰرَبِّمِ اَفْتِنِيْ لِوَجْهِكَ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ مَعِ
الرّٰكِعِيْنَ ﴿٣٤﴾

45. Ūyũ nĩ ūhoru ūmwe wa maũndũ mega twakũrehere marĩa matonekaga tũgũkũgu-ũrĩria. Nawe ndwarĩ hamwe nao rĩrĩa maaikagia mĩguũ yao, nĩguo mamenye ĩrĩa ūgũtuũka mũmenyereri wa Mariamu, o ha kana ūgĩkorwo hamwe nao rĩrĩa maagĩre na ngarari thĩnĩ wao o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ.

46. Hĩndĩ ĩrĩa araike moigire ūũ ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ūhoru mweka wa kiugo kiumĩte harĩ We; Rĩĩtwa riake nĩ Messiah, Jesũ mũrũ wa Mariamu, atuĩke mũtiikũ gũkũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ, na atuĩke wa arĩa metĩkĩrĩtio gũkuhĩrĩria (Ngai).

47. Na akaaragia na andũ kuuma arĩ o mũnyinyi o na rĩrĩa agakũra aigananĩrie na agatuũka wa arĩa athingu.’

48. Nake (Mariamu) agĩkiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa ngakĩgĩa na mwana wa kahĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa ĩtarĩ mũndũ ū’hũtĩtie? Nake akiuga atĩrĩ, ‘Icio nĩcio njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ombaga ūrĩa endete kũũmba. Hĩndĩ ĩrĩa aatha ūndũ ūgĩe, awĩraga ūũ: Gĩa!’ ūkagĩa.

49. ‘Nĩkamũruta ūhoru wa Ibuku rĩu na Ūgĩ na watho wa Musa, o na Ūhoru Mwega, Injili.

ذٰلِكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ اِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُونَ اَقْلَامَهُمْ اَيْهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٥﴾

اِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ يَبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ فَاسْمِعِي اِنَّ سَمْعَكَ لَسَمِيْعٌ عَلٰٓى اَبْنِ مَرْيَمَ وَجِيْهَهَا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَمِنَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٦﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٧﴾

قَالَتْ رَبِّ اَنۢىٓ يَكُوْنُ لِيْ وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِيْ بَشْرًا ۗ قَالَ كَذٰلِكَ اَللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۗ اِذَا قَضٰٓهُ اَمْرًا فَاِمَّا يَقُوْلُ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٣٨﴾

وَيُعِيْبُهُ الْكِتٰبُ وَالْحِكْمَةُ وَالتَّوْرَةُ وَالۗانۗجِيْلُ ﴿٣٩﴾

50. Na (nĩakamũtua) Mũrekio harĩ ciana cia Isiraeli (kuunga atĩrĩ) ‘Ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu, nakĩo nĩkĩo gĩa atĩ ngũmũthondekera (kĩũmbe) kiumĩte rĩũmba-inĩ kĩaana ta nyoni, njoke ndĩkĩhũmũkĩre Roho Mwerũ, nakĩo gĩtuĩke nyamũ ikũũmbũka nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na niĩ nĩndĩrĩhonagia atumumu na arĩa arwaru mangũ, na ndiũkagie arĩa akuũ. na ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ndĩmũgwetagĩre kĩrĩa mũkũrĩa, na kĩrĩa mũkwĩgĩra mũthithũ nyũmba-inĩ cianyu. Ti-ithe-rũ ũhoru-inĩ ũcio harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, mũngĩtuĩka etĩkia.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ الطَّيْرَ
فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَ
أُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٠﴾

51. Na Niĩ (ndoka kũhingia) mañdũ marĩa marĩ mbere yakwa, naguoguo nĩ ta kuuga Watho wa Musa; na ndimwĩtĩkĩrie maundu mamwe marĩa mwatuire mũhatĩtwo; na ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Niĩ mũnjathĩkĩre.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَإِلَّا جَلَّ
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝٥١﴾

52. ‘Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wakwa, o na Mwathaniwanyu; tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei mũmũhoe, iyo nĩyo njĩra rĩrĩa yerekereire.’

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥٢﴾

53. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesũ onire ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia akiuga atĩrĩ, ‘Nĩa megutuĩka andeithĩrĩria njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao arutwo magĩcokia atĩrĩ, ‘Ithuĩ tũrĩ ateithĩrĩria a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe tuika mũira wa atĩ tũrĩ aathĩku.

54. ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ nĩtwĩtĩkĩtie ũndũ ũrĩa Wee waĩkũrũkĩrie gũkũ thĩ na nĩtũrũmĩrĩire mũrekio ũcio. Tondũ ũcio twandĩke thĩini wa arĩa matwaranagĩra ũira.

55. Nao magĩtabarĩra maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe o nake akĩmatabarĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũtabarĩri ũrĩa Mwega makĩrĩa.

Gĩcunji 6

56. Na (mũrĩrĩkanage) hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Jesũ, nĩngatũma (ũkue gĩkuũ kĩrĩa kĩa ndũire) na nĩngagũtũgĩria harĩ Nĩĩ, Mwene, na nĩngagũtheria ũthirwo nĩ igenyo cia arĩa matetĩkĩtie, na arĩa makũrũmagĩrĩra nĩo ngatua anene a arĩa matetĩkĩtie, o nginya Mũthenya wa Cira; na hĩndĩ ĩyo harĩ Nĩĩ noho mũkahũndũka, na nĩ Nĩĩ ngatua Cira gatagatĩ-inĩ kanyu maũndũ-inĩ marĩa mũgĩagĩra ngũũ-rani.

57. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie nĩngamaherithia iherithia rĩũru mũno thĩ ĩno o na ĩyo ĩngĩ, na matikona ateithĩrĩria.

فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَىٰ مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ أُمَّتِنَا
بِاللَّهِ وَآشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٤﴾

الَّذِينَ
كَفَرُوا
وَمَكَرُوا
مَكَرَ اللَّهِ
وَاللَّهُ
خَبِيرُ
الْمُكْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقِبِي إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ
وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ
اشْتَبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ
إِنِّي مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فَبِمَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعْدِبْهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega. Nĩakamahee mũcara wao mũiganĩru biũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga eki-naĩ.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Macio nĩmo maũndũ twagũthomeire ma Imenyithia na Kĩrĩkĩania kĩa ũũgĩ.

ذَلِكَ تَلْوَةٌ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرُ الْحَكِيمُ ﴿٥٩﴾

60. Ti-itherũ, ũhoro wa Jesũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩĩ o ta wa Adamu. Aamũũmbire na tĩri wa thĩ, agĩkĩmwĩra atĩrĩ, ‘Gĩa!’ Nake akĩgia.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

61. (Ūcio nĩguo) ũhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, tondũ ũcio menya ũkanatuĩka wa arĩa mathanganagia.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ الْمُتَدْرِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũgakararania nawe ũhoro-inĩ wake thutha wa maũndũ marĩa magũkorete ma ũũgi, mwĩre atĩrĩ, ‘Ūka, twĩte ariũ aitũ na ariũ anyu, na atumia aitũ na atumia anyu, o na andũ aitũ na andũ anyu; nahĩndĩ iyo tũhoe atumia aitũ Ngai na kũyo mũno tũmũthaithe agwatie kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa mekũheenania.’

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٢﴾

63. Ti-itherũ ũhoro ũyũ wa ma. Hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩku wagĩre kũnamĩrĩrwo ahoywo tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwene-Hinya, na Mũũgĩ.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٣﴾

64. No mũngiehuka, hĩndĩ (ĩyo ũririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩof eki waganu wega mũno.

65. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Ūkai harĩ ũhoro ũrĩa mwagĩrĩru gatagati-inĩ gaitũ na inyuĩ -nĩ getha tũtikanainamĩrĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tũmũhoe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tũtikanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrĩkũ, na amwe thĩinĩ witũ matikanatue ũngĩ Mwathani wao tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' No mangĩkehũka, hĩndĩ ĩyo uuge atĩrĩ, 'Tuĩkai aira a atĩ ithuĩ nĩtiheanĩte harĩ Ngai.'

66. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mugukararaniria ũhoro wa Iburahimu nĩkĩ o hĩndĩ ĩrĩa Watho wa Musa na Ūhoro ũria Mweya, Injili itaaguũranĩrio tiga o thutha wake? Hĩ! Kaĩ mũtakĩmenyaga maũndũ?'

67. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwakararirie maũndũ marĩa mwarĩ na ũũgi wamo. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga mũkararie maũndũ marĩa mũtarĩ na ũũgi wamo (o na hanini)? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmoĩ, na inyuĩ mũtimoĩ.

68. Iburahimu ndaarĩ Mũyahudi kana Mũkristiano, no aatũire erekereire harĩ Ngai na akamwathĩ-kĩra, na ndaarĩ wa arĩa magerekangia ngai cia thĩ na Ngai wa Igũrũ.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

قُلْ يَا هَلَلْ أَلِكْتِبِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ
أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا
بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

يَا هَلَلْ أَلِكْتِبِ لِمَ تَتَّخِجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أَنْزَلْتِ
التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾

هَآنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ
تُحَآجُونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَ
أَنْتُمْ لَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٠﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ
حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾

69. Ti-itherũ andũ arĩa maaku-hĩhĩrie Ibrahĩmu nĩ arĩa mamũ-rũmagĩrĩra nake Mũnabii ũcio na arĩa metĩktie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo arata a arĩa metĩktie.

70. Gĩkundi kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kĩaahota gwĩtĩkĩra kũmũtongoria na njĩra ya kũũra; no rĩrĩ, gĩtĩrĩ mũndũ gĩtongoragia na njĩra ya kũũra tĩa o kĩo kĩene no gĩtionaga.

71. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũrege Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa mũrĩ aira a cio?

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku Niki gĩtũmaga mũconorithie ũhoro wa ma na maheeni na mũkahitha ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga?

Gĩcũnjĩ 8

73. Gĩcũnjĩ kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kiugaga atĩrĩ, 'Itĩkia ũhoro ũrĩa waguũrĩrio etĩkia ihinda rĩa rũcini rĩa mũthenya, na mũrege gwĩtĩkia ihinda rĩa thutha riagu; nĩ ũndũ hihĩ kwa mũnyaka maahota kũhũndũka.

74. 'Na mũtikanetĩkie mũndũ o na ũrikũ tĩa o ũrĩa ũrũmĩrĩre mũhoere wanyu wa Ngai' - Uga ũũ: 'Ti-itherũ ũtongoria wa ma, o ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa ũngĩheanwo ũhaana ta ũcio mũheetwo inyuĩ' - kana ũrĩa

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِأَرْحَمِهِمَ لِلَّذِينَ أَتَّبَعُوهُ وَ هَذَا
النَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ①

وَدَّتْ طَافِقَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ②

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ
تَشْهَدُونَ ③

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ④

ع
١٥

وَقَالَتْ طَافِقَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ
عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهِ النَّهَارِ وَكَفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ⑤

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى
هُدَى اللَّهِ إِنْ يُوَلِّي أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتَيْتُمْ أَوْ
يُحَاجُّكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ⑥

mangĩkararanĩria na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu' Uga ũũ: 'Ūtanahi wothe wĩ moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na atanahagĩra ũrĩa wothe endete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa ũtana ũkirĩĩrie.'

75. Amũthuraga kwa tha Ciake ũrĩa Endete. Na Allah nĩwe Mwene irathimo nene.

76. Na thĩnĩ wa andũ a Ibuku nĩ kũrĩ ũmwe ũngiĩhokera mũthithũ wa indo; na agagũcokeria; na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ ũmwe ũngiĩhokera dinarĩ ĩmwe, na ndagũcokerie, tiga o ũkirĩĩrie kũmũrũgamĩrĩra. Gũtuĩkaga ũguo ni ũndu moigaga atĩrĩ, 'Tũtingĩonwo ta twĩ na ihĩtia nĩ ũndũ wa indo cia aya matarĩ ogĩ;' nao makaaria maheeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

77. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũhingagia ciĩranĩro ciake na agetigĩra Ngai - ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metigĩrĩte Ngai.

78. (ha ũhoru) wa arĩa moyaga thogora mũnyinyi makĩũkuũrania na ciĩranĩro ciao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩuma yao, matikagia ũgai mũoyo-inĩ ũcio ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakaaria nao kana amacũthĩrĩrie Mũthenya wa Cira, o na kana amatherie; harĩ o nĩ iherithania iritũ harĩ.

79. Na ti-itherũ thĩnĩ wao he gĩkundi kĩmwe gĩthioraga nĩmĩ ciakĩo hĩndĩ rĩra gĩgũthoma Ibuku rĩu; nĩ

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ قِيظَارٌ يُّؤَدِّهِ
إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بَدِينًا رِ لَا يُؤَدِّهِ
إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ قَالِبًا ۗ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّمِينَ سَبِيلٌ ۗ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٤٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ
اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُلَوِّنُ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ

getha mwĩcirie atĩ ũndũ ũcio nĩ wa gĩcunjĩ-inĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu, o hĩndĩ irĩa ũtarĩ wa gĩcunjĩ-inĩ kĩa Ibuku rĩu. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa ũtoimĩte harĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe; nao makaaria maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

80. Gũtingĩhoteka mũndũ ũheetwo Ibuku nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na wathani, na Ūnabii gũcoka kwĩra andũ, ‘Tuĩkai ndungata ciakwa no ti cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no ũrĩa (ũngĩagĩrĩro nĩ) kuuga nĩ ũũ; ‘Wĩamũrĩrei Mwathani biũ nĩ ũndũ mũrutanaga ũhoru wa Ibuku rĩu na tondũ nĩmũrĩrutaga.’

81 O na kana harĩ We hakahoteka amwathe inyuĩ atĩ mũnyite araike na Anabii mũmatue Aathani anyu. Mũndũ ũcio-rĩ, aakĩmwatha mwage gwĩtĩkia o hĩndĩ irĩa mũrĩkĩtie kwĩheana harĩ Ngai?

82. Na (mũrĩrikane hĩndĩ irĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakuũire Kĩrĩkanira akĩrutĩte harĩ na njĩra ya Anabii, (akiuga atĩrĩ), ‘Kĩrĩa gĩothe ndĩmũheete kia Ibuku rĩrĩ, o na Ūũgĩ, na thutha wa ũguo hacoke Mũrekiu atuĩkĩte wa kũhingia marĩa mwĩ namo, nĩmũkamwĩtĩkia na mũmũteithagie.’ Nake Akiuga ũũ: ‘Nĩmwĩtĩkĩrĩte na mũkarũmia maũndũ marĩa ndĩmũgĩre o mbere yanyu (ũhoru-inĩ ũyũ)’. Nao mangikiuga ‘Ĩĩ nĩtweĩtĩkia.’ Akiuga atĩrĩ, ‘Gĩtuĩkei aira na ndĩ o hamwe na inyuĩ ũhoru-inĩ ũcio wa ũira.’

لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكُذِبِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكُذِبِ وَيَقُولُونَ
هُوَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكُذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالْشُّرُوءَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿١٠﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّنَ أَوْلِيَاءَ
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١١﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّنَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ
كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا
مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ
وَآخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ
فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٢﴾

83. Na rĩrĩ, ũrĩa wothē ũgarurukaga agatigana na ũhoro ũyũ, ti-ithērũ acio nĩo aagarari watho.

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٣٦﴾

84. Anga nĩmaracaria mũhoere ũngĩ ũhĩtũkanĩte na wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ kĩmwathĩkagĩra We, o na gĩkĩendaga kana gĩtekwenda, na harĩ We noho ikahũndũrwo?

أَفْخَيْرَ دِينٍ اللَّهُ يَبْعُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿١٣٧﴾

85. Uga ũũ: ‘Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũndũ ũrĩa tũguũrĩrio, o na ũrĩa waguũrĩrio Aburhamu na Ishumali, na Isaka, na Jakubu, o na Mĩhĩrĩga ĩyo, o na maũndũ marĩa maaheirwo Musa na Jesũ; o na Anabii (arĩa angĩ) moimĩte hē Mwathani wao. Tũtĩkagĩra ngũũ-rani harĩ o, o na ũmwe thĩĩnĩ wao, o na atĩa, na harĩ We noho twihea-nĩte.’

قُلْ أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْإِسْبَاطِ وَمَا
أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٨﴾

86. Na ũrĩa wothē ũcaragia dini tiga ya Ithiramu, ndagetĩkĩrĩrwo, na muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka agakorwo thĩĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٣٩﴾

87. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgĩtongoria atia andũ arĩa matetĩkĩtie thutha wa hĩndĩ ĩrĩa marĩkĩtie gwĩtĩkia na makoimbũranĩra ũrĩa wa atĩ Mũrekio aarĩ wa ma o we ũcio wakinyrĩrĩrwo nĩ ũrĩa mũguũku?’ Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ eki-naĩ.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَ
شَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

88. Harĩ ta acio-rĩ, kĩheo kĩaogĩgatũka kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩa 'araika, o na kĩa andũ othe biũ.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالسَّلِيمَةُ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

89. Kuũ nĩkuo magatũũra, na maherithia mao matikahũthahũthio na kana maheo kahinda.

خُلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَ
لَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tiga o arĩa maaherire thutha ũcio makiagĩrĩra. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Ti-itherũ, arĩa maregaga gwĩtĩkia thutha wa hĩndĩ irĩa maarĩkĩtie gwĩtĩkia na Magakirĩrĩria o mwaga gwĩtĩkia-rĩ, kũhera kwao gũtigetĩkĩrwo, na acio nĩo matwarĩrĩrio na njĩra ya kũũra.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزَادُوا كُفْرًا
لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩١﴾

92. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩrie na magĩkua o ro ũguo matarĩ etĩkia, hatikagia gwĩtĩkĩrwo harĩ o na ũmwe wao, o na angĩruta thahabu ifyũre thĩ yothe o na angĩmĩruta ya gwĩkũũra. Acio nĩo magakorwo nĩ kũherithio kũritũ mũno, na matikagia na ateithĩrĩria.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأْمَنُوا وَهُمْ كُفَرَاءُ فَلَنْ يَقْبَلَ
مِنْ أَحَدِهِمْ مِلًّا الْأَرْضِ ذَهَابًا وَلَوْ اقْتَدَى بِهِ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَالَهُمْ مِنْ نُصْرَةٍ ۙ
عِندَ اللَّهِ ۙ وَهُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا كَفَرُوا بِهٖ ﴿٩٢﴾

Gĩcunjĩ 10

93. Mũtĩrĩ hingo mũgakĩnyĩrĩra ũthingu tiga o mũhũthĩire kĩrĩa mwendete mũno; na kĩrĩa gĩothee mũkũhũthĩra, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩmenyaga o wega.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۗ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾

94. Ciana cia Isiraeli ciarĩ na Kĩhooto gĩa kũrĩa irio cia mĩthemba yothe, tiga o iria Isiraeli ekanirie we

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ

mwene o mbere atanaikũrũkĩrio watho wa 'musa, Uga atĩrĩ, 'Ta kĩrehei watho ũcio na mũũthome, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.'

95. Na rĩrĩ, ũrĩa wothe ũthugundagĩra Ngai Mwene-Hinya - Wothe maheeni thutha ũyũ, hĩndĩ ĩyo acio nĩo eki-naĩ.

96. Uga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaarĩtie ũhoru wa ma; tondũ ũcio,rũmĩrĩra mũhoere wa Ngai wa Aburahamu, ũrĩa watuire eyegemanĩtie na Ngai; na ndaigana gũtuĩka wa arĩa magerekanagia ngai cia thĩ na (Ngai Mwene-Hinya-Wothe).

97. Ti-itherũ Nyũmba ya mbere ĩrĩa yambire gwako nĩ ũndũ wa andũ nĩ ĩrĩa ĩrĩ Bakka, o ĩyo ndathimĩku na ya ũtongoria wa ndũrĩrĩ ciothe.

98. Thĩinĩ wayo nĩ kũrĩ Imenyithia nguũku; na nĩho handũ ha Aburahamu; na ũrĩa wothe ũtonyaga, nĩaatonya thayũ-inĩ. Na gũthiaga rĩgendo rwa kũhoya Ngai Nyũmba-inĩ ĩyo, nĩguo wĩra ũrĩa andũ maheetwo - arĩa othe marĩonaga njĩra ya gũkinya kuo nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũtegwĩtĩkia (nĩaririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩbungĩtie harĩ cĩumbe ciothe.

99. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Mũkũrega Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩ, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

إِسْرَائِيلَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَنْزَلَ التَّوْرَةَ
قُلْ قَاتِلُوا بِالتَّوْرَةِ قَاتِلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٥﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا
وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ
أَمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ
إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَا هَلْ أَكْتِبَ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ﷻ وَاللَّهُ
شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

aikaraga acũthĩthĩrie maũndũ marĩa mũreka?’

100. Uga ũũ; ‘Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũhingĩre etĩkia njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũgĩcaria kũmĩogomia, o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ aira (ayo)? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mũreka.’

101. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra gĩkundi o na kĩrĩkũ kĩa arĩa maheetwo Ibuku, no mũhaka gĩcokerũ kũmũgarũra kĩmũtue aregi gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mũgũkorwo mũrĩ etĩkia.

102. Rĩu-rĩ, mũgũkĩaga gwĩtĩkia atĩa o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkĩtie kũmenya nĩra na Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũrekiro wake egũkorwo arĩ o thĩinĩ wanyu? Ũria ũikaraga arũmitie Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe mũtongoreku na njĩra ĩrĩa yerekereire.

Gĩcunjĩ 11.

103. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aagĩrĩrwo nĩ gwĩtigĩrwo; na mũtikanareke gĩkuũ kĩmũhobanĩrie tiga o rĩrĩa mũngĩkorwo mwĩ mũtugo-inĩ wa kwĩnyihia.

104. Na mwĩnyitĩrĩre mũhĩndo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũrũmie inyuothe na mũtikanaamũkane; na mũrĩrikane wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamũ-

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصَدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
مَنْ أَمَنَ تَبِعُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ
بِعَاقِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ﴿١٠١﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَ
فِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَقْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا
تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً

guire hĩndĩ rĩrĩa mwarĩ thũ ciake, nake akĩohania ngoro cianyũ na wendani o nginya mũgĩtuĩka ta mũrĩ a ithe ũmwe nĩ ũndũ wa Wega wake; na mũngĩkorwo mũcũnĩrie mũromo wa irima rĩa mwaki nake akĩmũthonokia akĩmũruta thĩnĩ warĩo. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaara gĩria ũhoru wa maathani make nĩ getha mũtongoreke wega.

105. Na rĩrĩ, thĩnĩ wanyu rekei kũgĩe gĩkundi kĩa andũ mekũgucĩrĩria arĩa angĩ maũndũ-inĩ marĩa mega, na maathanage na kĩhooto magĩkaanania maũũru. Na acio nĩo makagaa-cĩra.

106. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maamũkanire na makĩaga kũiguana (thĩnĩ wao o ene) thutha wa maarĩkia gũkinyĩrĩrwo nĩ Imenyithia nguũku; na acio nĩo makagĩa na kũherithio kũnene.

107. Mũthenya ũrĩa mothiũ mamwe magakorwo merũhĩte, na mothiũ mamwe makorwo mairĩte. Naho ha ũhoru wa arĩa mothiũ mao magakorwo mairĩte-rĩ, (nĩ kwĩrwo makerwo ũũ): ‘Mũtiaregire gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mwarĩkĩtie gwĩtĩkia? Gĩcamei maherithia nĩ ũndũ mũtietĩkirie.’

108. Naho ha ũhoru wa arĩa mothiũ mao magakorwo merũhĩte, acio nĩo magakorwo marĩ a kũiguĩrwo tha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũu nĩkuo magatũũra.

فَأَلَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا
وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقِلُّونَ ﴿١٠٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ فَمَا أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ آيَاتِنَا فُلُوتُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Ici n̄cio Imenyithia cia Ngai Mwenye-Hinya-Wothe, n̄tũgũ-cokera kũmũiguithia n̄i gũkorwo irĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ wacio; na Ngai Mwenye-Hinya-Wothe ndendaa ũũru o na ũrĩkũ harĩ ciũmbe ciake.

110. Nacio indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na iria ciothe irĩ thĩ, n̄i cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe magacoka (n̄i ũndũ wa ituĩro).

Gĩcunji 12.

111. Inyuĩ n̄i inyuĩ andũ arĩa ega mũno mwarahũritwo n̄i ũndũ wa wega wa k̄irĩndĩ; athanagai gwĩkagwo maũndũ marĩa mega na mũkaanana-gie ũũru na mwĩtikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo andũ a lbuku n̄imetĩkirie, ti-itherũ ũndũ ũcio ũngĩrĩ mwega mũno harĩ o. Amwe ao n̄i etĩkia, no aingĩ ao n̄i aremi.

112. Matingĩhota kũmũgera inyuĩngero tiga o ngero hũthũ; na mangĩrũa na inyuĩ no njuthĩ ciao marĩkuonagia makĩũra. Nao mati-kona mũmateithĩrĩa.

113. Marĩhũragwo na njĩra ya gũconorithio harĩa hothe marĩone-kaga, tiga o magĩire na ũgitĩri uumĩ-te harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũgitĩri uumĩte kũrĩ andũ. Nao n̄iagwate n̄i marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na n̄io magatũika ũguo n̄i ũndũ n̄imangĩaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na morage Anabii hatarĩ kihooto. Gwatuĩkire ũguo n̄i ũndũ

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١١٠﴾

ع
ا
ح
ق

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١١﴾

لَنْ يَضُرَّكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلْكُمْ يَوَلُّوكُمْ إِلَّا دَبْرًا فَتَمَّ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١١٢﴾

ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةَ إِنْ مَا تَقَعُوا إِلَّا يَجْحَلٍ مِنَ اللَّهِ وَجَحِلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءَ وَبَعْضٍ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَتَةَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

nĩmaaremire na makĩmenyera kwagara-rara watho.

114. (Othe) matihaanaine. Thĩ-inĩ wa andũ a Ibuku nĩ harĩ gĩkundi gĩkaraga (kĩrũmĩtie kĩrĩkanĩro gĩakĩo); nĩmathomaga ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mathaa-inĩ ma ũtukũ, makainamĩrĩra (mbere Yake) kũmũhoya.

115. Nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, na magaathana maũndũ marĩa mega. Na acio nĩo marĩ thĩinĩ wa arĩa athingu.

116. Na wega ũrĩa wothe megwĩka matikaregerwo kĩheo kĩrĩa kĩagĩrĩire kĩaguo; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa metigĩrĩte -Ngai.

117. Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie, indo ciao iria megwatĩre o ũndũ ũmwe na ciana ciao, itĩrĩ kaũndũ o na kanini ikamaguna harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na acio nĩo andũ a gũkara Mwaki-inĩ; na kũu thĩinĩ waguo nĩkuo magatũũra.

118. Mũhianĩre wa indo iria mahũthagĩra muoyo-inĩ ũyũ wa thĩ ũtarĩ ta mũhianĩre wa rũhuho rũrĩa rũgũthaga magetha ma andũ arĩa meyũnũhĩte o ene, rũkamathũkia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamõnũhĩte, no nĩo o ene meyũnũhĩte.

119. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatue mũndũ (ũngĩ) mũrata wanyu wa gĩtonyi tiga o andũ anyu kĩũmbe; matikaaga kũmũthũkia. Mendaga kuona mwĩ thĩna-inĩ. Gĩthũũro nĩkĩrĩkĩtie kwĩyonania kĩo kĩene

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَابِلَةٌ يَتَسَلَوْنَ
أَيَّ اللَّهِ أَنْتَ الْبَيْلُ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ ۗ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَكَفٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۗ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمُ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ
رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَأَهْلَكْتَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسُهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ
لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُومًا عِنْتُمْ ۗ قَدْ بَدَتِ
الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۗ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ

(na mĩario) ĩrĩa yumaga tũnua twao, na maũndũ marĩa mahithĩtwo ngoro-inĩ ciao nĩmo manene makĩria. Ma watho maitũ nĩtwamũguũrĩa, mũngĩkorwo nĩmũkũmamenya.

120. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ arĩa mũmendete, no o matimwendete. Na inyuĩ nĩmwĩtkĩtie ũhoru wothe wa Ibuku rĩu. Rĩrĩa maamũtungu, moi-gaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtkĩtie;' no rĩrĩa marĩ oiki nĩ twara mamwĩrũmagĩra nĩ marakara. Uga ũũ: 'Mũroragwo nĩ marakara macio manyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega maũndũ marĩa mahithe (ngoro-inĩ cianyu).'

121. 'mũngĩgwĩrwo nĩ ũndũ o na ũrĩkũ mwega, nĩũkũmaiguithia ũũru; na ũũru ũngĩmũgwĩra, nĩmegũkenera ũndũ ũcio. No mũngĩkara mũrũmĩte wega mũrĩ athingu, ũndũ ũrĩa macĩrĩre gwika ndũngĩmũthũkia o na hanini; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩgicagĩria maũndũ ' (mothe) marĩa megwika.

Gĩcunjĩ 13

122. Na (ũrĩrikane hĩndĩ ĩrĩa) woimagarire rũcinĩ tene uumĩte kũrĩ andũ a mũciĩ nĩguo ũkaaranie etĩkia mĩhari-inĩ yao nĩ ũndũ wa mbaara. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, menyitho.

123. Hĩndĩ ĩrĩa ikundi cianyu cieri ciecũranirie guoya, o na harĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ mũrata wacio. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩrwo nĩ kwĩyegemanagia naho.

أَكْبَرُهُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٩﴾

هَآأَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٠﴾

إِنْ تَسْتَسْكِمُ حَسَنَةً سَوْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةً يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِرُّوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٢١﴾

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّآئِفَتَيْنِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٢٣﴾

124. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄aarf̄k̄itie k̄ũmũteithia o k̄ũ Badiri h̄ĩndĩ ĩr̄ĩa mwaḡite hinya. Tondũ ũcio tuai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄ĩwe Mĩgĩtĩri wanyi nĩ getha m̄ũmũcũngage m̄ũhera.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. H̄ĩndĩ ĩr̄ĩa Wee werire etikia ũũ: ‘‘Githĩ m̄ũtingĩganwo nĩ atĩ Mwathani wanyu amũteithĩr̄irie inyũf̄ na araika ngiri ithatũ moimĩte Igũrũ?’’

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُبَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُتَرَلِّينَ ﴿١٢٥﴾

126. Atĩr̄ĩr̄ĩ, m̄ũnḡikara m̄ũm̄ĩte wega na m̄ũr̄ĩ athingu nao mamũkinyĩr̄ire o narua na ihenya marakarĩte, Mwathani wanyu n̄ĩekũmũteithĩr̄ĩria na araika ngiri ithano, a m̄ũthariko wĩ hinya m̄ũno.

بَلَىٰ إِنْ تَصِيرُوا وَاتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُبَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte ũcio no ũhoru mwega amũrehithĩrie na nĩ getha ngoro cianyu ciikare ihoreire nĩ ũndũ wagu; na ũteithio uumaga harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرًا لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

128. (Ngai n̄ĩegwĩka ũguo) nĩ getha atinie ḡicunjĩ k̄ĩmwe k̄ĩa ar̄ĩa matetĩk̄itie, kana amaconorithie nĩ getha mahũndũke marĩ ahoote.

لَيَقْطَعَنَّ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Wee ndũkũrũmbũiya na ũhoru ũcio, o na angĩmacokerera na tha kana amaherithie, nĩ ũndũ nĩ eki- n a ĩ .

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄ĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ, o na iria ciothe irĩ thĩ Ohagĩra ũr̄ĩa wothe endete kuohera, na akaherithia ũr̄ĩa wothe endete

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن

kũherithia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 14

131. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũtikanarĩe uumithio mũkiwongangagĩrĩra mũthemba ĩngĩ, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

132. Na mwĩtigĩre Mwaki ũrĩa ũthagathagĩrwo arĩa matetĩkĩtie.

133. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩ getha mũgiũrwo tha.

134. Na mũndũ o mũndũ wanyu agĩyanagĩre wohanĩri uumĩte he Mwa-thani wanyu, o na kũndũ gwa gĩkeno kĩnene kwaramĩte o ta igĩrũ na thĩ, kũrĩa gũthondekeirwo etigĩri Ngai.

135. Arĩa mahũthagĩra indo na woni o na wagi na megĩragĩrĩria marakara na mohagĩra andũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

136. Na arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magathaitana mũno moherwo mehia hĩndĩ ĩrĩa meka maũndũ moru kana mehia o ene — nake ũrĩa ũngĩhota kũohanĩra mehia tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? — na mũtikanarumanĩrie gwĩka maũndũ ta marĩa mekaga mũkĩmenyaga.

137. Acio nĩo kĩheo kĩao kĩa wohanĩri kiumaga harĩ Mwa-thani

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوْا الرِّبَاۤ اَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۚ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ اُعِدَّتْ لِلْكَافِرِيْنَ ﴿١٣٢﴾

وَاطِيعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُوْنَ ﴿١٣٣﴾

وَسَارِعُوْا اِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
السَّمٰوٰتُ وَالْاَرْضُ اُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٤﴾

الَّذِيْنَ يَنْفِقُوْنَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكٰظِمِيْنَ
الْغَيْظَ وَالْعَافِيْنَ عَنِ النَّاسِ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْحَسِيْنَ ﴿١٣٥﴾

وَالَّذِيْنَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحْشَةً اَوْ ظَلَمُوْا اَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاَسْتَغْفَرُوْا
لِذُنُوْبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوْبَ اِلَّا اللّٰهُ فَصَلِّ وَكَمْ
يُصِرُّوْا عَلٰى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَجْمَعُوْنَ ﴿١٣٦﴾

اُولٰٓئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّةٌ تَجْرِيْ

wao, na Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rũa yo, nĩkuo magatũũra; nakio kĩheo kĩa aruti mawĩra-rĩ, kaĩ nĩ kĩegaĩ!

مَنْ تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خُلْدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ
الْعَمِلِينَ ١٢٤

138. Ti-itherũ mbere yanyu kwarĩ mĩtugo ya njĩra nyingĩ; tondũ ũcio thĩĩ thĩ yothe mwĩyonere ũrĩa (ũũru) warĩgĩrĩrie na arĩa mekaga (Anabii) ũũru nĩ ũndũ atĩ nĩ a maheeni.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ١٣٨

139. (Kũrũani ĩno) nĩyo kĩone-
reria kĩguũku harĩ andũ na ũtongoria,
na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrite Ngai.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ١٣٩

140. Menyai mũguũtare, kana
mũrakare; ti-itherũ nĩmũkahootana
mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ١٤٠

141. Mũngĩkorwo nĩmũgurarĩte-
rĩ, ti-itherũ o nao andũ (matetĩkĩ-
tie nĩmarĩkĩtie) kũgurarĩo o ta ũguo.
Na matukũ ta macio nĩtwĩkagĩra
ngũũrani thĩĩnĩ wa andũ, (nĩ getha
mataarĩke), na atĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe aahota gũkuũrana arĩa
metĩkĩtie na aahota kwĩnyitĩra aira
amarutĩte thĩĩnĩ wanyu; na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa
matarĩ athingu.

إِنْ تَسْتَكْبِرُوا فَكُرِّهُمُ الْقَوْمَ فَرِحَ مِثْلُهُ
وَ تِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَا فِيهَا بَيْنَ النَّاسِ وَ لِيَعْلَمَ اللَّهُ
الَّذِينَ آمَنُوا وَ يَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَ اللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ١٤١

142. Na atĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe aahota gũtheria arĩa metĩ-
kĩtie, nao arĩa matetĩkĩtie amanine
biũ.

وَلِيُخْصِصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ يَدْحَقَ الْكُفْرِينَ ١٤٢

143. Mũgwĩcĩria atĩ nĩmũgato-
nya Igũrũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ataambĩte gũkũũrana arĩa marũĩrĩre
njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَ لَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَ يَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ١٤٣

na atakũũranĩte arĩa maikaraga marũmĩte?

144. Ti-itheru inyuĩ mweriragĩ-ria gĩkuũ o mbere ya mũtanatũ-ngana nakio; rĩu nĩmũkĩonete o hĩndĩ ĩrĩa mũgũkorwo mũgĩgĩcaria.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَسْتَوُونَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ
فَقَدْ رَأَيْتُمْوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٤﴾

Gĩcunjĩ 15.

145. Na Mũhamadi nĩ Mũrekio o ro ũguo. Ti-itherũ Arekio othe arĩa maarĩmbere yake nĩmaarĩkirie gũkua. Tondũ ũcio o nake angĩkua kana oragwo-rĩ, nĩmũgagĩcoka na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu? ũrĩa ũgacoka na thutha o nyarĩrĩ-inĩ ciake-rĩ, ndarĩ kũheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ ndarĩ hingo atakahe arĩa marĩ mũhera iheo.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ
أَفَلَا يَنْفَكُونَ عَنْ أَقْبَابِكُمْ وَمَنْ
يَنْفَكْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضَرَ اللَّهَ شَيْئًا وَيَجْزِي
اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Na gũtirĩ mũndũ ũngĩhota gũkua tiga o aheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũringana na watho wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo. Na ũrĩa wothe wĩriragĩria kĩheo kĩa muoyo ũcio ũgoka, nĩtũkamũhe kĩo, na ti-itheru arĩa marĩ mũhera nĩo twĩheaga iheo.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبْنَا
مُؤَجَّلَاتٍ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَجَّزَى
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Na thĩnĩ wa Anabii kwarĩ ingĩ thĩnĩ wao maahũranire na gĩkundi kĩnene (kĩa arũmirĩri ao). Nao matiagiĩre na thieya wa ũndũ o naũrĩkĩ ĩrĩa wamakorire wa njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana makĩaga hinya o na kana makĩnyihĩria (thũ) ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa maikaraga marũmĩte.

وَكَايْنٍ مِنْ نَبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ رِبِّيُونَ كَثِيرًا فَمَا
وَهَنُوا إِنَّمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا اسْتَأْنَفُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الضَّالِّينَ ﴿١٤٧﴾

148. Nao matiatumũkire kiugo o na kĩmwe tiga o kuuga moigire atĩrĩ, ‘Mwathani witũ tuohere mahĩtia maitũ marĩa tũkĩrĩtie njano ũtongoria-inĩ witũ, na ũtũme makinya maitũ maikarage marũmĩte wega na ũtũteithie kũhoota andũ arĩa matetĩkĩtie.

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩmahe iheo cia thĩ ĩno, o na iheo njega mũno thĩĩyo ĩngĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

فَأَنشَهُمُ اللَّهُ تَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ تَوَابِ الْآخِرَةِ
وَإِنَّهُ بِحُبِّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

Gĩcunjĩ 16

150. Atĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra arĩa maaregire gwĩtĩkia-rĩ, nĩmakamũcokia na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu na nĩmũkagwatwo nĩ kũĩrĩre.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يُرِيدُوا كُفْرًا بِكُمْ فَتَقَلِّبُوا خِسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũgitagĩra, na Nĩwe Mwega mũno wa arĩa ateithanĩrĩria.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥١﴾

152. Arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmekĩra guoya ngoro nĩ ũndũ wa ũrĩa matũte Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa ngwatanĩro-inĩ ya arĩa ataikũrũkĩrie watho. Na ũikaro wao ni Mwaki-inĩ; nagueo ũũru-inĩ nĩkuo ũtũũro wa eki-naĩ.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا
بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَهُمُ النَّارُ
وَبِئْسَ مَشْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamĩhingĩrie cĩfra-nĩro ciake hĩndĩ rĩria mwamoragire na mũkĩmanina na ũndũ wa rũtha rwake, o nginya rĩria mwathahire na mũkĩaga kũigwithania wega inyuene ũhoroinĩ ũcio mwathĩtwo, na inyuĩ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِأَذْنِهِ
حَتَّىٰ إِذَا فُشِلْتُمْ وَتَنَاءَدْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ
بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا

mũgĩtuĩka aremi thutha wa rĩrĩa aamuonirie kĩrĩa mwendete, (na akĩ-mwehereria ũteithio wake). Thĩĩnĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩno ya ihinda rĩrĩ, na ningĩ thĩĩnĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩyo ĩngĩ ĩgoka. Hĩndĩ ĩyuo agĩkĩmũgarũra nĩguo mũmeherere nĩ getha amũgerie; —nake ti-itherũ nĩaamuoheire mehia manyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muuma-andũ mũno harĩ etĩkia.—

154. Hĩndĩ ĩrĩa mworaga mũte-
ng'ere te na ihenya inene na mũti-
ngĩthũgũra na thutha gũcũthĩrĩria
mũndũ o na ũrĩkũ o hĩndĩ ĩrĩa
Mũrekio aamwĩtaga na iyũ e thutha-
rĩ, hĩndĩ ĩyo nĩguo aamĩheire kĩa
kĩorereirwo kĩa, nĩ getha mũtiga-
cakaĩre kĩrĩa mũũrĩtwo nĩkĩo, kana
ũndũ ũrĩa ũmũkorete. Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia
mũno maũndũ marĩa mũgũwĩka.

155. Na hĩndĩ ĩyo, thutha wa
kĩa, akĩmũikũrũkĩria thayũ —
naguo nĩ toro ũrĩa wahootire gĩkundi
kĩrĩa kĩngĩ gĩcakayagĩra kĩo kĩene,
gĩgəciria ũhoru wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na njĩra ya mahĩtia o ta
ũrĩa meciria ma irimũ mahaana. Ma-
koiga atĩrĩ, ĩ ithuĩ hihĩ twĩ na kĩndũ
o na kĩrĩkũ ũhoru-inĩ ũyũ? Uga ũũ:
'Wathani wothe nĩ wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe.' Meciria-inĩ mao ma-
hithaga ũndũ ũrĩa matakũguũrĩrie.
Moigaga ũũ: ũngĩakoragwo na wa-
thani o na ũrĩkũ maũndũ-inĩ mayarĩ,
haha tũtingĩoragwo.' Uga ũũ: 'O na

وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلَوْنَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ فَأَتَابَكُمْ عَمَّا بَعِمْتُمْ لِيُكَلِّمَ
تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ جَبَّارٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نَاعِسًا يُبَشِّرُ
طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ
يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ
هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ
يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ
كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ

Mũngĩaikarire mĩciĩ-inĩ yanyu, arĩa maathĩtwo no mangĩoimagarire mathĩĩ o harĩa megũkũĩra,' (nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie watho wake) na nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote kũmũgeria maũndũ-inĩ marĩa ngoro-inĩ cianyu nĩguo ahote kũmũtheria ũũru wotho ũrĩa ũrĩ ngoro-inĩ cianyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ.

156. Ma arĩa anyu maahutatire magĩcoka na thutha hĩndĩ rĩa itungati igĩrĩ ciaturumanire-rĩ. Shaitanĩ wacarĩtie ũndũ wa gũtũma mahootwo nĩ ũndũ wa ciĩko imwe ciao, no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Wĩ gĩeterero.

Gĩcunjĩ 17.

157. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatuĩke ta arĩa matetĩkĩtie, na arĩa merire ariũ a ithe wao. rĩrĩa maathĩire rũgendo rwa thĩ, kana rĩrĩa moimagarire mathĩĩ ita-inĩ ũũ'; Korwo maarĩ hamwe na ithuĩ, matingĩakuire kana moragwo;' (gwatuĩkire ũguo) nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme merire ngoro-inĩ ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

158. Na mũngĩũragwo mwĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana mũkue, ti-itherũ

إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۚ وَبَيَّنَّا لِلَّهِ مَا فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُخَصَّ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا
اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۚ وَلَقَدْ عَفَا
اللَّهُ عَنْهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٧﴾

يَأْيَهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا
لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزَاةً لَوْ
كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۚ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ ۚ فَمَنْ

wohanĩri ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha nĩ wega makĩria na maũndũ marĩa meigagĩra mũthithũ.

159. Na mũngĩkua kana mũũra-gwo, ti-itherũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mũgacokanĩrĩrio.

160. Na tondũ wa tha (nyingĩ) iria ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo wee wamaiguĩrĩre tha, na korwo nĩwamathũkĩre na ũmomĩrie ngoro, ti-itherũ nĩmangĩahurunjũkire makweherere na ndwere ciothe. Tondũ ũcio mohere na ũmathaitha-nĩre moherwo, na umahoyage kĩrĩra (kĩa mwathanĩre); na warikia gũtua ũrĩa ũgwĩka, hĩndĩ iyo mwĩhoko waku ũũige harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherũ Ngai Mwehe-Hinya-Wothe endaga arĩa maigaga mwĩhoko wao harĩ (We).

161. Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuĩka mũgũteithĩrĩria, hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩkũhoota; no angĩkũrekia, hĩndĩ iyo-rĩ, nũ ũngĩ ũngĩgĩgũteithĩa tiga o We! Tondũ ũcio reka etĩkia mehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

162. Na gũtingĩhoteka Mũnabii eke ũndũ ũcio ũtarĩ wa kwĩhokeka Mũthenya wa Cira. Hĩndĩ iyo andũ othe mũndũ akaheo kĩrĩa egwatĩire ahingĩrio biuũ, nao matigekwo ũru.

163. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũũmagĩrĩra maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, atarĩ o ta

اللَّهُ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

وَلَيْنَ مُتَمِّمًا أَوْ قُتِلْتُمْ لِيَّ إِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٩﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لَبِثَ لَهُمْ وَوَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦١﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُفْلِتُ وَمَنْ يَفْلِتْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوْفَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٢﴾

أَقْسَنَ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ

ũrĩa wĩgucagĩria marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa ũtũro wake wĩ Kwa Ngoma?' Na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa kũhundũkwo!

164. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, andũ acio me na ndaracia mawega maraihanĩrĩrie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa megwĩka.

165. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩte etĩkia wega na ũndũ wa kũmaarahũrĩa Mũrekio oime o thĩnĩ wao o ene, ũrĩa ũrĩmathomagĩra Imenyithia ciake, na amatheragie na amarutage ũhoru wa Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na ũũgĩ; o na harĩa mbere ya hĩndĩ iyo ti-itherũ maarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku.

166. Hĩ! Hĩndĩ irĩa mũtino wamũkorire — inyu mũgĩkorwo mũmaherithĩtie maita merĩ ma ũguo, muugaga atĩrĩ, ũndũ ũcio woimire na kũ? — Uga ũũ: 'Woimire harĩ inyu'ene.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

167. Naguo ũndũ ũrĩa wamũkorire mũthenya ũrĩa itungati icio cieri ciaturumanire warĩ wa gwathanwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na gwa-tuĩkire ũguo nĩ getha atũme arĩa etĩkia mekũũrane.

168. Na nĩ getha atũme hinga ciĩkũrane. Nao magĩkĩrwo atĩrĩ, Ũkai, rũrĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũrigĩrĩrie (mũ-

وَمَا وَدَّ جَهَنَّمَ وَبُئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمُ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيْرِهِمْ بَعْلَمُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا
مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَ
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمْ أَصَابِكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا
قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّتَابُغِ فِإِذِ الَّذِينَ
وَلْيَعْلَمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلْيَعْلَمِ الَّذِينَ نَافَقُوا ۖ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا
قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ جَنَازًا

tharĩko wa thũ) magĩkiuga ũũ: 'Korwo nĩtwamenyete kũrũa-rĩ, ti-itherũ inyuĩ nĩtũngĩamũrũmĩrĩire.' Mũthenya ũcio maakuhanĩrĩrie na kwaga gwĩĩkia gũkĩra gwĩĩkia. Nao makiuga na tũnua twao ũndũ ũrĩa ũtarĩ ngoro-inĩ ciao. Nake Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno ũrĩa mahithĩte.

169. Acio nĩo ha ũhoru wa ariũ a ithe wao rĩrĩa maatigĩtwo thutha, moigaga ũũ: 'Korwo nĩmaatwathĩkĩ-ire, matingĩoragirwo.' Uga ũũ: 'Gĩĩ-thengerieĩ gĩkuũ inyu'ene, mũngĩko-rwo mũrĩ a ma kũna.

170. Menyai mwĩcirie atĩ acio moragirwo marĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakuĩte. Aca. marĩ o muoyo, marĩ o harĩ Mwathani wao, na nĩmetĩkĩrĩrwo iheo (ciumĩte harĩ We).

171. Nao magĩgĩkena nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ma ũtana wake, o na magĩkena nĩ ũndũ wa arĩa me thutha wao matarĩ meyõhania nao, tondũ harĩ o (hatiakinya guoya) kana maigue ũũru.

172. Makenagĩra Wegu wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtana Wake o na (ũndũ wa) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo gĩa etĩkia kĩũre.

Gĩcunjĩ 18.

173. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩkagia metwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake thutha wa maarĩkia kũgurario — arĩa

لَا تَتَّبِعْتُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ بِوَعْدِ أَرْبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِيُخَوِّنَهُمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ قَادِرُوا عَلَن أَنْفُسِكُمْ أَلَمْ تَكُنْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧٠﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبِشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

يَسْتَبِشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ

makoragwo mekĩte wega thĩnĩ wa andũ ta acio na mageka maũndũ ma ũthingu nĩmakagwata kĩheo kĩnene.

الْفُرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٤٣﴾

174. Arĩa merirwo nĩ andũ ũũ: 'Andũ nĩmecokanĩrĩrie mamũũkĩrĩre, na tondũ ũcio metigĩrei,' no rĩrĩ, ũndũ ũcio no kuongerera wongereire wĩtĩkio wao, nao makiuga atĩrĩ, 'Ithũf nĩtũiganitwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩwe Mĩtũikarĩrĩria ũrĩa mwega mũno.'

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٤٣﴾

175. Tondũ ũcio magĩkĩhũndũka me na wega mũingĩ uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na amatanahĩre mũno, o hĩndĩ rĩria matataigana kũhũtio nĩ ũũru o na ũrĩkũ; nao makĩrũmĩrĩria maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa gũtanahĩra kũnene mũno.

فَأَقْبَلُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّسْهُمْ سُوٓءٌ وَآتَبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٤٤﴾

176. Shaitani wiki nowe ũguoyohagia arata ake; tondũ ũcio menyai mũmetigĩre no wĩndigĩrei arĩ Nĩĩ, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِّي إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

177. Nao arĩa maregaga gwĩtĩkia o na ihenya matigakũguithie ũũru; ti-itherũ matĩrĩ ũndũ mangĩheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe naguo na njĩra o na rĩrĩkũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga ndakanamaigĩre igai o na rĩrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka; nao nĩ kũherithio makaherithio na wĩ mũingĩ.

وَلَا يَجْزِيكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِزًّا فِي الْأَخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٦﴾

178. Ti-itherũ arĩa magũrĩte ũregi gwĩtĩkia na thogora wa wĩtĩ-

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصُرُوا اللَّهَ

kio matingĩherithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; nao nĩ maherithania maritũ makaherithio.

179. Nao acio matetfĩkie matik-egererie atĩ ihinda rĩrĩ tũmaheete rĩa gũthũmũra nĩ rĩega mũno harĩ o; (nyũmĩrĩra) ya ihinda rĩu tũmaheete rĩa gũthũmũra rĩgatuĩka o rĩa ũrĩa makongerera mehia; nao makaherithio maherithania ma gũconorithania.

180. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩtiga etĩkia maikarĩte ta ũguo mũtarĩ, onginya rĩrĩa agakorwo aamũrĩte arĩa (aaganu meheranĩre na arĩa ega. O na kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩre arĩa mato-nekaga. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake thĩnĩ wa arĩa endete. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake. Mũngĩitĩkia na mũthinge, kĩheo kĩrĩa mũkaheo nĩ kĩnene mũno.

181. Nao arĩa magĩaga ũkarĩ na kĩrĩa maheetwo na ũtana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanone, ta gĩtuĩkĩte kĩega mũno harĩ o; aca, nĩ ũũru kĩrĩ harĩ o, kĩu maagĩrĩre ũkarĩ nĩ gũkienda-rĩ, nĩkĩo makohwo nakĩo ta kĩrĩ mũkwa wĩ ngingo ciao Mũthenya wa Cira. Naguoũgai wotho wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa m ũ g w i k a .

Gĩcunjĩ 19.

182. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigũte uuge wa arĩa

سُبْحَانَكَ وَكَرِهْتَ عَذَابَ الْيَوْمِ ﴿١٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُبِئُوا لَهُمْ خَيْرًا لَّأَنفُسِهِمْ
إِنَّمَا نُبِئُوا لَهُمْ لِيُذَادُوا وَإِنَّمَا كَرِهَتْ لَهُمُ الْعَذَابُ
مُهِينٌ ﴿١٩﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ
حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطِيعَكُمْ
عَلَى الْعَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُؤْسِهِ مَن يَشَاءُ
فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تَوَمَّنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٠﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنشَأَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
هُوَ خَيْرًا لَهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَ

moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũkĩa ma ithuĩ twĩ itonga.' Ūria moigĩte nĩtũkũũiga wĩ mwandĩ-ke, o na arĩa mageretie kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooito; na nĩtũkoiga atĩrĩ, 'Camai maherithania ma kũhĩa.

183. Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu maahiũhĩte kũhahatĩria mbere (yanyu inyu'ene) na ma (ĩrĩa ĩrĩ ho) nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagithagia ndungata ciake kĩhooito o na hanini.

184. Arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe atwathĩte tũtikaniĩkie Mũrekio o na ũrĩkũ o nginya rĩrĩa agatũrehithĩrie igongona rĩkũrambio nĩ mwaki.' Uga atĩrĩ, 'Arekio nĩmarĩkĩtie kũmũkora mbere yakwa me na Imenyithia nguũku na maũndu marĩa mwaririe ũhoro wamo. Hĩndĩ iyo-rĩ, nĩkĩ gĩagĩtũmire mũcarie kũmoraga, mũngĩkorwo mwarĩ andũ a ma?'

185. Na mangĩkorwo nĩmagũthitĩte atĩ wĩ mũheenania-rĩ, ũguo noguo maathitire Arekio arĩa maarĩ mbere yaku atĩ wĩ mũheenania, o acio mokĩte na Imenyithia nguũku na mabuku ma ũũgĩ na Ibuku rĩgukenga.

186. Andũ othe mũndũ o mũndũ ndarĩ hingo atagacama gĩkuũ, na iheo cianyu mũkaheo ciothe biũ o Mũthenya wa Cira. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthengetio Mwaki-inĩ na agatuwo wa gũtonya Matu-inĩ ti-itherũ

ذَحْنُ أُنْبِيَاءٍ سَكَتَبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأُنْبِيَاءَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٣﴾

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتْ اَيْدِيكُمْ وَاِنَّ اللّٰهَ لَيْسَ بِظَلّٰمٍ
لِّلْعٰبِدِ ﴿١٨٣﴾

الَّذِينَ قَالُوا اِنَّ اللّٰهَ عٰهَدَ الْبَيْتَا اَلَا نُوْمِنُ لِرُسُوْلٍ
حَتّٰى يٰتَيْبِنَا بِغُرْبَانٍ تَاْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ
رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِيْ يٰبَيْتِنَا وَاِلٰذِيْ قُلُوْمٍ فَلَمَّ قَتَلْتُمُوهُمْ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٤﴾

فَاِنْ كَدَّبُوْكُ فَقَدْ كَدَّبَ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ جَاءُوْ
بِالْبَيْتِنَا وَالرُّبْرِ وَالْكَتِبِ الْمُنْبِرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذٰلِقَةٌ الْمَوْتِ وَاِنَّمَا تُؤْمِنُوْنَ اِجْرٰكُمْ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَمَنْ رُّجِحَ عَنِ النَّارِ وَاَدْخَلَ الْجَنَّةَ

nĩaakinya mũthia wake. Na muoyo wa thĩ ñno ndũrĩ ùndũ wĩ ho, tiga o ikeno cia kwĩtheenia.

فَقَدْ قَارَظَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿١٨٧﴾

187. Ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakagerio maũndũ-inĩ ma indo cianyu mũĩrĩ-inĩ yanyu na ti-itherũ nĩmũkaigua maũndũ maingĩ mekũmũigui-thia ruo moimĩte harĩ arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na moimĩte harĩ arĩa meiganĩtie (na Ngai). No mũngĩonania na cĩrko cia ũthingu, ti-itherũ ũcio nĩ (ũndũ) mũnene ũcirfirwo.

لَتَبْلُغُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ
أُولُوا الْكِتَابِ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى
كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

188. Na mũririkane hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya -Wothe eheririe kĩrĩkanĩro Gĩake harĩ arĩa maheetwo Ibuku, akiuga atĩrĩ, 'Ibuku rĩrĩ nĩmũkarĩmenyithania harĩ andũ na mũtikarĩthie.' No rĩrĩ, nĩ gũte maarĩteire makĩrĩkia na thutha wao, na makĩrĩkũũrania na thogora hatarĩ. Na ũũru nĩguo kĩndũ kĩrĩa magũrĩte.

وَرَأَى أَحَدَ اللَّهِ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُولُوا الْكِتَابِ لُبَيْتِنَهُ
لِلنَّاسِ وَلَا تَنْوِنُوهُ فَبَدَّوْهُ وَسَاءَ ظُهُورِهِمْ
وَاشْتَرَوْا بِهِ تَمَتًّا قَلِيلًا فَيَسَّ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Menya wĩcirie atĩ andũ arĩa makenagĩra maũndũ marĩa maaneka, na makenda kũgoocwo nĩ ùndũ wa maũndũ marĩa matekĩte nimahonokete kũherithio. Kũhĩa kũrĩa makahĩa njoya makĩhũrwo nĩ kũritũ mũno.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجُونَ أَنْ
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ بِنِقَازَةٍ مِّنَ
الْعَذَابِ ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

190. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ hinya wa gwatha indo ciothe.

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

Gĩcunji 20.

191. Rĩũmbĩro-inĩ rĩa Igũrũ na Thĩ o na mũgarũranĩrie-inĩ wa Ûtuku na Muthenya, ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia cia kuonwo ni andũ arĩa amenyi maũndũ.

192. Arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ rĩa marũngĩ, na maikaire thĩ, na (makomete) na rwaru, na magecũũrania ũhoru wa ũũmbi wa Igũrũ o na wa thĩ: 'Mwathani witũ, icio Ndwaciũmbire tũhũ; (aca), Wee nowe Mũtheru; tũhonokie, ningĩ, ũtweherie maherithania-inĩ ma Mwaki.

193. 'Mwathani witũ, ũrĩa wothe Wee watũmire atonye Mwaki-inĩ-rĩ, ũcio ti-itherũ nĩwe Wee waconorithirie. Na eki-naĩ matikagĩa mũmateithĩrĩa.

194. Mwathani witũ, nĩtũiguĩte Mwitani agĩtwĩta (ithuĩ) wĩtĩkio-inĩ, Ītĩkiai Mwathani wanyu,' na ithuĩ nĩtũwĩtĩkĩtie. Tondũ ũcio Mwathani witũ tuohere, mahĩtia maitũ, na ũtwehererie ũũru witũ, na twakua ũtũtaranĩrie hamwe na arĩa athingu.

195. 'Mwathani witũ tũhe kĩrĩa watwĩfĩre na njĩra ya Arekio Aku; na ndũkanatũconorithie Mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Wee ndũthũkagia cĩĩranĩro Ciaku.

196. Tondũ ũcio Mwathani wao agicokia (mahoya mao, akiuga atĩrĩ), 'Ndikareka wĩra wa mũũrutu o na ũrĩ-

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقَعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْإِبْرَارِ ﴿١٩٤﴾

رَبَّنَا وَابْتِئَامًا وَعَدِّتْنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْبِعَادَ ﴿١٩٥﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَابِدٍ

kũ thĩnĩ wanyu ũũre, o na angĩ korwo arĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja. Nĩ inyuĩ mũciarana o mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Tondũ ũcio, arĩa, mathamĩte, na makaingatwo mĩciĩ yao na makanyarirwo nĩũndũ wa njĩra Ciakwa, nao makarũa na makoragwo, ti-itherũ nĩngamehereria ũũru wao na ndũme matonye Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo — nĩkĩo kĩheo kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgĩaga na iheo iria njega makĩria.

197. Mũthiagiĩre wa arĩa matetĩ-kĩtie thĩnĩ wa bũrũri-rĩ, wee ndũkanaheeneke nĩguo.

198. Nĩ ũguni o ro ũguo mũnyinyi me naguo, na hĩndĩ iyo ũikaro wao ũgatuĩka Kwa-Ngoma. Kaĩ nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwoĩ!

199. No rĩrĩ, arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ Mĩgũnda makagĩa nayo ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, na kuũ nĩkuo magatũũra — magwatĩtwo ũgeni uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naguo ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e naguo, o na riu nĩ mwega harĩ arĩa athingu.

200. Na ti-itherũ thĩnĩ wa Andũ a Ibuku nĩ kũrĩ amwe metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũrĩa inyuĩ mwaikũrũkĩrio, o na ũrĩa maaikũrũkĩrio, na ũndũ wa kwĩnyihĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ene membre yake. Nao ma-

مِنْكُمْ مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنشِجَ بَعْضُكَم مِّنَ الَّذِينَ
هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي
وَقَتْلُوا وَقَتْلُوا لَأَكْفِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا أُدْخِلَنَّهُمْ
جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿٩٩﴾

لَا يَغْرُبُكَ قَلْبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿٩٨﴾

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٩٩﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزَّلْنَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿٩٩﴾

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ
الْيَكْفُرُ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ

tiendaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thogora mũnyinyi. Acio nĩo makagwata kĩheo kĩa hamwe na Mwathani wao, tiitherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩ.

201. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ikaragai mũrũmĩtie na mũgerie gũikara mũrũmĩtie o kũrũmia biũ, na mwĩmenyagĩrĩrei, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

بَايَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠١﴾

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ

4: An-Nisaa

Waguũranũrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 24 na Mĩhari 177 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Atĩrĩ, inyuĩ andũ aya! Mwĩtigĩrei Mwathani wanyu, o We Ūrĩa wamũmbire amũrutĩte harĩ mũndũ o ūmwe na kuuma o harĩ we akĩũmba mũiruwe, na kuuma harĩ o erĩ hakĩhunja arũme aingĩ na andũ-anja na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, O We Ūrĩa mũthaitanagĩra o mũndũ na mũndũ rĩtwa-inĩ rĩake, na (mũmwĩtigagĩre We, na makĩria) mwĩnyitithanio-inĩ wa ndĩra cia andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ūikaraga eigũfte nĩ ūndũ wanyu.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿٢﴾

3. Nao andũ a ndigwa mũmaheage indo ciao na mũtikanakũr- ranie ūũru na wega, na mũtikana- rĩanĩrie indo ciao na cianyu inyu'ene. Ti-itherũ ūcio nĩ wĩhia mũnene.

وَأَنْتُمْ الَّتِي آمَوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَيْثُ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا آمَوَالَهُمْ إِلَى آمَوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٣﴾

4. Na mũngĩgua guoya wa atĩ hihi mũtingĩhota gwĩka andũ a ndigwa maũndũ mega, hĩndĩ iyo iyo mũhikagie andũ-a-nja o ta ūrĩa mũkwenda erĩkana atatũ, o na kana ana; na mũngĩgua guoya wa atĩ hihi mũtihota kũmeka maũndũ ma kĩhoto, hĩndĩ iyo mũhikagie o ūmwe kana o ta ūrĩa kĩrĩa mwĩ nakĩo moko-inĩ manyu ma ūrĩo

وَأَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي الْمَيْتَةِ فَانكحوا مَا كَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِنْهُ وَتِلْكَ وَسْرَاعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَى أَلَّا تَعْوَلُوا ﴿٤﴾

kĩgana. Iyo n̄yo njĩra yanyu irĩa nguhī ya gũtheema maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhoooto.

5. Na mũheage andũ-a-nja rũciaro rũao na wĩtĩkĩri. No o mangĩ-mũhe inyuĩ kĩndũ o na kĩ kĩa indo icio na kwĩendera kwao o ene hĩndĩ iyo mũgĩkenere o ta arĩ kĩndũ gĩa kwendeke na kĩgima biũ.

6. Na mũtikanahe irimu indo cianyu iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mũgie nacio (ta irĩ cia) kũmũteithia; no maheagei gĩa kũrĩa thĩnĩ wao, na mũmaheage nguo cia kwĩhumba na mũmaragĩrie ndeto njega cia tha cia kũmataara.

7. Tuiragai ũhoro wa andũ a ndigwa o nginya rĩrĩa magakinya ũgima-inĩ wa kũhikania; na mũngĩkamona na itua igima rĩa ũgĩ mũmahe indo ciao; na mũtikana-cirĩe na ũitangi na ihenya matana-kũra. Na ũrĩa wothe mũtongu atheeme ũndũ ũcio; na ũrĩa wothe mũthĩni, n̄farekwo acirĩage agerereire na kĩhoooto, na rĩrĩa ũkũmanengera indo icio ciao, wĩtage aira mbere yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũiganu wa gũtuika Mũtarĩrĩri.

8. Nĩ arũme magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; o nao andũ-a-nja magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; na rĩngĩnyiha kana rĩnenehe — nĩ igai irĩkĩrĩru.

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ
عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ⑤

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
قِيَامًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاَسْوَهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ
قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑥

وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ
مِنْهُمْ رُسُلًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا
إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ عَنْتًا فَلْيُتَعَفَّفْ
وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ⑦

لِلْحَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا
تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ لَوْ أَنَّ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ⑧

9. Na hĩndĩ irĩa andũ a ndira (ingĩ) na a ndigwa na athĩni moka kũgayanio (magai macio) mũmaheage (indo imwe) thĩni wa icio, na mũmaaragĩrie ciugo cia ũhoreri.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿١٠﴾

10. Nao arĩa mangĩkorwo mati-gĩte na thutha wao njiaro itarĩ na hinya ciao o ene, metigagĩre Ngai, na maciiguagĩre kĩaha. Na tondũ ũcio ũreke metigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maaragie ciugo iria ciereke-reire.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً ضَعِيفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿١١﴾

11. Ti-itherũ andũ arĩa marĩaga indo cia andũ a ndigwa hatarĩ kĩhoo, hatirĩ ũndũ ũngĩ mekaga tiga o Mwaki mameragia nda-inĩ ciao; nao nĩ kũhĩa makahĩa nĩ Mwaki ũgwakana.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ آلِهِمْ طُلُمًا إِنَّهُمْ يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Naho ha ũhoro ũkonĩ ciana cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte ũũ: ‘Mũndũ-mũrũme agwatage igai rĩa andũ-a-nja erĩ; no hangĩkorwo no andũ-a-nja (oiki) me ho, na makorwo makĩrĩte erĩ (magĩtarwo) hĩndĩ iyo marĩheagwo icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ ($\frac{3}{4}$) thĩni wa indo ria ciatigirwo nĩ (mũkui); na hangĩkorwo no ũmwe wĩ ho akagwata nuthu ya cio. Nao aciari ake o ũmwe aheo gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$) ũgai-inĩ ũcio, angĩkorwo e na kaana; no angĩkorwo atarĩ na kaana nao aciari acio ake matuĩke nĩ amũgai-rĩ, hĩndĩ iyo nyina akagwata gĩcunjĩ gĩa gatatũ ($\frac{1}{3}$) na angĩkorwo aarĩ a nyina, hĩndĩ iyo nyina

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِ كَرُمِثْلَ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوُهُ فَلِلَّذِي الشُّدُسُ فَإِنْ كَانَتْ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِلَّذِي الشُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينِ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَاتَنْدُرُونَ

akagwata gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$)
thutha wa aarĩkia kũruta cia kũga-
yanĩra igai o na rĩrĩkũ hangĩkorwo
nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana cia thĩrĩ.
Mathoguo kana ciana cianyu mũtũũ
arĩa mamũkuhĩhĩrie muno kĩguni-
inĩ. Ūtabarĩri ūcio (wa magai)
uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe, Ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe,
Mũũgĩ.

13. Nawe ūkagwata nuthu anjĩ
gĩa kĩrĩa gĩtigĩtwo nĩ atumia
aku, mangĩkorwo matarĩ na ciana;
no mangĩkorwo me na ciana,
hĩndĩ iyo ūkagwata gĩcunjĩ gĩa kana
($\frac{1}{4}$) gĩa kĩrĩa matigĩte kĩarĩkia (kũru-
two gĩa) kũgayanĩra igai hangĩkorwo
nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ.
Nao makagwata gĩcunjĩ gĩa kana ($\frac{1}{4}$)
gĩa kĩrĩa inyuĩ mũtigĩte, mũngĩkorwo
mũtarĩ na ciana; no mũngĩkorwo mwĩ
na mwana, hĩndĩ iyo makagwata
gĩcunĩ gĩa kanana ($\frac{1}{8}$) gĩa kĩrĩa
mũtigĩte, haarĩkia kũrutwo cia kũga-
yanĩra igai hangĩkorwo nĩharĩ kwĩ-
gaya kũu kana thĩrĩ. Na hangĩko-
rwo he mũndũ mũrũme kana mũndũ-
wa-nja wĩ na ūgai ūkũgayanio, nake
akorwo atarĩ na aciari ake kana
mwana, no akorwo arĩ na mũrũ wa
nyina kana mwarĩ wa nyina, hĩndĩ
iyo o ūmwe wao akaheagwo gĩcunjĩ
gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$) no mangĩkorwo
nĩ aingĩ gũkĩra hau, hĩndĩ iyo marĩ-
gwataga igai rĩu maigananu rĩgaitwo
gĩcunjĩ gĩa gatatũ ($\frac{1}{3}$) haarĩkia kũru-
two cia kũgayanĩra igai hakorwo nĩ

إِيَّاهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٣﴾

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلِكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ ذَيْنَ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ
مِمَّا تَرَكَتُمُ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ
فَلَهُنَّ الشُّنُّ مِمَّا تَرَكَتُمُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ تُوَصُّونَ
بِهَا أَوْ ذَيْنَ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَلَةً أَوْ امْرَأَةً
وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ
كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ

harĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ, (thĩrĩ) ũcio ũtegũthahĩrĩrio. Ũcio nĩguo watho ũrĩa uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũkirĩrĩria.

14. Icio nĩcio njano iria ciigĩtwo ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa wothe ugwathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiwo wake, nia-gatũma atonye Mũgũnda ũrĩa ũthere-ragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwaguo; na kũu nĩkuo magatũũra; na kũu nĩ gĩkeno kĩnene.

15. Na ũrĩa wothe ũtagaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiwo wake na aagarare njano Ciake, akamũtonyia Mwaki-inĩ; na kũu nikuo agatũũra; na nĩakaherithio iherithania rĩa kũmũconorithia.

Gĩcunjĩ 3.

16. Nao arĩa thĩĩnĩ wa aka anyu mangĩonwo atĩ nĩ ehia nĩ ũndũ wa gũtharia — ĩtai aira ana a kũmoi-mbũra hĩndĩ iyo mũgĩtũũre mũmahingĩre manyũmba-inĩ o nginya rĩrĩa gĩkuũ gĩkamakorera kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahingũrĩre njfra.

17. Nao andũ erĩ mangĩonwo marĩ ehia thĩĩnĩ wanyu, erĩ nĩmaherithio. No mangĩhera na metherie, tiganai nao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Ũiyũirwo nĩ tha.

بَعْدَ وَصِيَّةٍ يُوَصَّى بِهَا أَوْ دِينٍ غَيْرِ مُضَاهٍ وَوَصِيَّةٍ
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٧﴾

وَمَنْ يُعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ
فِي النَّارِ خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٥﴾

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْقَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا
عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ
فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَقَّعْنَ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يَأْتِيْنَهَا مِنْكُمْ فَادْوَهُنَّ فَإِنَّ تَابَا وَأَصْلَحَا
فَاعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

18. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe charagĩria gwĩtkĩra kũhera kwa arĩa mehĩtie na ũrimũ na thutha ũrĩ o mũhiũ makahera. Acio nio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahũgũkagĩra na tha; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

19. Hatirĩ kũhera (kũngĩĩtkĩrĩ-ka)kwa arĩa (marũmanagĩrĩria) gwĩka ũru, o nginya rĩria ũmwe agakorere-rwo nĩ gĩkuũ, oige atĩrĩ, 'Rũ ndĩ mũheru;' na kana arĩa makuaga matetĩktie. Acio nĩo tũthagathagĩre iherithania rĩ ruo mũno.

20. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Hatirĩ kũhoo to harĩ inyuĩ kũgaya andũ-a nja na hinya matekwĩyendera; kana mwĩke ihĩtia mũkĩmahinga kũhikio nĩ getha mũmatunye indo imwe iria mwamaheire, tiga o monirwo marĩ ehia nĩ ũndũ wa gwĩka ũru muumbũku; na mũikaranagie nao na ũhoreri; na mũngĩaga kũmenda hihi mwai kara ta mwagĩte kwenda kĩndu kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigĩte wega mũngĩ harĩ kĩo.

21. Na mũngĩenda gũcokia mũka ũngĩ handũinĩ ha ũrĩa mũkũrũ na mũkorwo mũheete ũmwe wao gĩkundi kĩa indo, mũtikana coko kũmatunya kĩndũ o na kĩ gĩacio. Rũrĩ, anga mwagĩcitunyana na njĩra ya kũheenania, o na mehia moimbũku?

22. Na mwakĩhota atĩa gũtunya kuona atĩ inyu'ene kwene nĩ-mũrĩktie kũiganĩra, nao makerĩro

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

وَكَيَسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْوَيْلَ وَالَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كَقَارِءٍ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَجِدُ لَكُمْ أَنْ تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضَلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا كَتَبْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَعَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ۝

وَأِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مِمَّا كَانَ زَوْجًا لَا وَآتَيْتُمْ أَحَدَهُنَّ فَنظَارًا فَلَا تَأْخُذْوا مِنْهُ سَخِيطًا ۝

وَكَيفَ تَأْخُذْونَهُ وَقَدْ أَفْضَ بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ

(andũ-a-nja) cĩfranfro cia hinya mũno nĩ inyuĩ?

وَآخَذَنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَیْظًا ﴿٣٧﴾

23. Na mütikanahikie aka arĩa maithe manyu maahikĩtie, tiga o marĩa marĩkĩtie kũhĩtũka. Ūcio nĩ ũndũ wa ũkĩgu, na wa gũthũrwo mũno, na nĩ wa njĩra njũru.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفُ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٨﴾

24. Manyina manyu, nĩo mũhan-tanĩtwo nao biũ, na airĩtu anyu, na aarĩ a nyina wanyu, na aa tataguo a nyina wa mathoguo, o na aa tata-guo anyina na manyina manyu, na aarĩ aa mamaguo ariũ a nyina na manyũkwa, na airĩtu aa mwarĩ wa nyina na thoguo, na manyina manyu amũreri arĩa mamongithĩtie, na aarĩ a manyina manyu arĩa muongithirio-nao, na manyina ma atumia anyu, na aarĩ a ariũ a thoguo arĩa marĩ ũmenyereri-inĩ wanyu, o acio maacia-rirwo nĩ atumia anyu arĩa muonanire nao — mũngĩkorwo mũtarĩ muonana nao, hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ — na atumia a ariũ anyu arĩa moimĩte mĩ-thimo-inĩ yanyu: na (nĩmũhatĩtwo biũ kuhikia) airĩtu erĩ a nyina ũmwe o hamwe, tiga o ũndũ ũrĩa ũrĩkĩtie kũ-hĩtũka; ti-itherĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخُوتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُ النِّسَاءِ الَّتِي أَزَّعْتَكُمْ وَأَخُوتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَّائِبُكُمْ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَلَا حِلَّ لِأَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْعَلُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٩﴾

25. Na nĩmũhatĩtwo o kũhatwo biũ kũhikia aka arĩa maarĩkirie kũhikio, tiga o arĩa mwĩgwatĩfire na moko manyu ma ũrĩo. Ūcio nĩguo ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte. Nao arĩa mwĩtkĩrĩtio no arĩa maagararĩte hau, nĩ getha mũma-caragia na indo cianyu na indo cia-

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا

nyu, mũkĩmahikagia na njĩra njega hatarĩ gwĩka ũuru wa gũtharania. Na nĩ ũndũ wa kĩguni kĩrĩa muonete nĩ ũndũ wao, maheagei rũciaro rwao, o ta ũrĩa rĩtuũtwo, na hatikagĩa mehia harĩ inyuũ ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ ũrĩa mũrĩkĩtie kũigwithanĩria, thutha wa (rũracio) rwarĩkia gũtuwo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

26. Na thĩinĩ wanyu arĩa mata-ngĩona indo cia kũmahotithia kũhikia aka arĩa matarĩ ngombo, metĩkĩtie, nĩmahikagie aka arĩa ngombo metĩ-kĩtie o acio megwatĩfire na moko mao ma ũrĩo. Naguo ũguo nĩ ta kuuga ndungata cianyu cia airĩtu iria ciĩtĩ-kĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega wĩtkio wanyu; (inyu'othe) mũrĩ ũmwe muumĩte o mũndũ harĩ ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio mahikagie mwtĩkĩrĩtio nĩ aathani ao na mũma-heage rũciaro rwao kũringana na ũndũ ũrĩa wagĩrĩire, nao makorwo marĩ ega, matekwĩhia na gũtharia, iherithia rĩao rĩtuũke nuthu ya ũrĩa ũhoro ũtaaranĩrio wa atumia arĩa matarĩ ngombo. Watho ũcio nĩ wa ũrĩa wĩ thĩinĩ wanyu ũgwĩtigĩra kwĩ-hia. Na mũngĩgirĩrĩria inyu'ene mwe-ĩka wega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ muohanĩri mũno, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 5.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmuonereria wega maũndũ, na kũmũtongoria na njĩra ya arĩa maarĩ mbere wanyu na amũgarũrũkĩre

اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَاتُوهُنَّ اُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ
اِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَاتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفَحَاتٍ
وَلَا مُتَّخَذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَيْتُمْ أَنْ تَتَيْنَ
بِفَاحِشَتِهِنَّ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ
الْعُدَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ
تَصِدُّوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٤﴾

٢٤

na tha ciake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

مَنْ قَبْلَكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤﴾

28. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũgarũrũkĩra na tha Ciake, no arĩa marũmagĩrĩa kwenda kwao gũtarĩ kĩene mendaga mũũrĩre kũraya mũno.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ نَبْلُوا مِيزًا عَظِيمًا ﴿٢٥﴾

29. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũhũthĩria mĩrigo yanyu nĩ gũkorwo mũndũ ombirwo atarĩ hinya.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا ﴿٢٦﴾

30. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanarĩre indo cianyu thĩĩnĩ wanyu inyu'ene na njĩraĩtarĩ ya kĩ-hooto, tiga o ĩrĩa (muonete) na wonjoria mũiguithanĩrie inyu'ene; na mũtikaneyũrage, ti-itherĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũiguagĩra tha mũno.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٧﴾

31. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo na njĩra ya kwagarara watho na ĩtarĩ kĩhooto. Tũkamũnina Mwaki-inĩ; na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٨﴾

32. Mũngĩtheema maũũru marĩa maritũ mũkaanĩtio, twamwehereria maũũru manyu marĩa manyinyi tũ-mũtonyie kũndũ gwa gĩĩyo kĩnene.

إِنْ تَحِبَبْتُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ مَا تَتَّهَمُونَ عَنْهُ نَكَفَرْنَا عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلُكُمْ مَدْحَلًا كَرِيمًا ﴿٢٩﴾

33. Na mũtikanerĩrĩre maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete amwe anyu gũkĩra arĩa angĩ. Andũ marĩgwataga igai riumanĩte na kĩrĩa maanegwatĩra, na andũ-a-nja magayage igai rĩa kĩrĩa maanegwa-

وَلَا تَتَّبِعُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْنَا وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَتَبْنَا وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ

tĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũhoyage amũtanahagĩre. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkinyanĩru maũndũ-inĩ mothe.

34. Na harĩ mũndũ o mũndũ nĩtũtuĩte agai a indo iria aciari o na andũ a ndira ciao maatigire, o nao arĩa mwarĩkanĩire nao na njĩra ya kũnyuithania muma, maheagei igai rĩao. Ti-itheũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga ehũgĩre maũndũ mothe.

Gĩcunjĩ 6.

35. Arũme nĩo amenyereri a andũ-a-nja nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanenehetie amwe ao magakĩra arĩa angĩ, o na nĩ ũndũ nĩmahũthagĩra ũtonga wao. Tondũ ũcio aka arĩa ega (nĩ arĩa) maathĩ-kaga, na makamenyerera hitho (cia arũme ao) hamwe na ũgĩtĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũho-ro wa arĩa mwĩtigagĩra atĩ hihĩ nĩmekũmera, mataaragei, na mũmatigage oiki morĩrĩ-inĩ mao, na mũmaherithagie. Na hĩndĩ ĩyo mangĩmworthĩkĩra, mũtĩge gũcaria njĩra ya kũmokĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ Igũrũ mũno, na nĩwe Mũnene.

36. Na mũngĩkorwo nĩmũgwĩtĩgĩra hatikagĩe ũũru thĩnĩ wao, hĩndĩ ĩyo mũthure mũcĩri ũmwe wa thĩnĩ wa arũme na mũcĩri ũmwe wa thĩnĩ wa atumia. Nao (acĩri) mangĩkorwo mendete kũiguithania Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka eke ũndũ gatagatĩ-inĩ kao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ũmenyi-Wothe, Ūbarĩrĩri-wothe.

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٤﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ
وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتَوْهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٥﴾

الرِّجَالُ قَوْمُونَ عَلَى النَّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضُ
عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالضَّالِحَاتُ
قَبِضَتْ حِفْظُكَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّذِي يَتَخَفُونَ
نُؤِزُهُنَّ فِعْزُهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَصَاجِعِ
وَاصْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتُمُ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ
سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ
أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ
اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

37. Namũinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya na mũtikanamũgerekanie na kĩndũ o na kĩ, na muonanagie ũiguanĩri tha harĩ aciari, na harĩ andũ a ndĩra cianyu, na andũ a ndigwa, na aagi, o na andũ arĩa mũtũũranĩtie nao oki, o na andũ a thiritũ yanyu arĩa mamũikarĩte mwena-inĩ, na agendi, o na arĩa megwatĩrwo nĩ moko manyu ma ũrĩo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ndũrĩka na egathi.

38. Arĩa marĩ na maathaga andũ magĩe ũkarĩ, na makahitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete gĩa ũtana Wake. Nao arĩa matetĩkĩtie Tũmathagathagĩre maherithania ma kũmaconorithia.

39. Naho ha ũhoru wa arĩa mahũthagĩra indo ciao nĩ getha monwo nĩ andũ, na matĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũtuũte Shaitani mũthiritũwe, (nĩaririkane atĩ) mũthiritũ ũrĩa mũũru kaimana, nĩwe ũcio.

40. Naguo ũũru ũrĩa ũngĩmakora mangĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na mahũthagĩre kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamoĩ wega mũno.

41. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekaga kaũndũ o na kanini ta ka ũritũ wa hĩndĩ ya ũgĩmbĩ. Na hangĩ-

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَأَلِيمٌ مِّنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يُّضَعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

korwo he cifko njega. Nĩ kũingthia aciingthagia na akaheana iheo nene ciumĩte harĩ :We, Mwene.

42. Rũu-rĩ, ũhoro wao ũgagĩ-kara atĩa hĩndĩ ĩrĩa tũkarehe ũira uumĩte harĩ andũ othe, o nawe tũkũ-rehe ũtũike mũira wa kũmoimbũra!

كَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٣٢﴾

43. Mũthenya ũcio-rĩ, arĩa mate-tĩkĩtie na maregete gwathĩkĩra Mũre-kio rĩrĩa atĩ na-arĩ-korwo thĩ nĩya-igananirio nĩ ũndũ wao, na (matika-hota) kũhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kaũndũ o na karĩkũ.

يَوْمَئِذٍ يُؤَذُّنَا الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَا الرَّسُولَ لَوْ تَسْوَى بِهَمَّ الْأَرْضِ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٣٣﴾

Gĩcunjĩ 7.

44. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanathengerere Kũhoya Ngai hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ na ũũgĩ wanyu wothe, o nginya hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ-koragwo mũkĩmenya wega ũrĩa mũ-roiga, o na kana hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru tiga o hĩndĩ ĩrĩa mũgũthĩ rũgendo mwĩ njĩra, na nginya mũko-rwo mwĩthambĩte. Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana rũgendo-inĩ (hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru) kana mũndũ o na ũrĩkũ wanyu akorwo oimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhũtĩtie andũ-a-nja na mwage maĩ, hĩndĩ ĩyo wĩteng'ererei rũkũngũ-inĩ rũthe-ru mwĩhuure naruo mothĩũ manyu na moko manyu. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha Mũno, Muohanĩri biũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَبَسْتُمْ لَبَسًا فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا ﴿٣٤﴾

45. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo gi-cunjĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Maagũ-rire mahĩtia magacoka kwĩrĩhĩria ari (o na inyuĩ) mũũrwo nĩ njĩra.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُشْرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٣٥﴾

46. Nacio thū cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe nāciūī mūno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nāiganīte gūtuika Mūrata, ningī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nāiganīte gūtuika Mūteithīrīria.

47. Thīnī wa Ayahudi nī kūrī amwe mahotomagiaūhoro maūrutīte handū haguo haagīrīru. Nao moigaga atīrī, ‘Nītūkūigua na tūkarema,’ nawe ‘Igua ūtaigwithītio, na ‘Raina’ makagarūra na nīmī ciao (maūndū marīa) marī (meciria-inī mao) na (magacaria) gūthūkia Wītīkio. Na korwo nīmoigīte ū: Nītūkūigua na tūgaathīka,’ nawe ‘ūigue,’ na ūtūrore (Unzurna), nīhangīakorirwo harī wega harī o na ūthingu makīria. No rīrī, Ngai nīamarumīte kīrumi nī ūndū wa kwaga gwītīkia; na tondū ūcio gwītīkia kwao no kūnyinyi.

48. Atīrīrī, Inyuī andū a Ibuku! Ītīkiai maūndū marīa tūikūrūktīte ma kūhingia marīa mwī namo, o mbere tutananina atongoria amwe tūmahūndurīte na thutha wa mīgongo yao kana tūmarume ta ūrīa twarumire andū a Thabatū. Na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīguo ūkūgwata gwīkwo.

49. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohera mūgwatanīri o na ūrīkū ūrīa ūnyithanagio nake, no nīakohanīra ūndū ūrīa mūnyinyi wa macio harī ūrīa wothe endete. Na ūrīa wothe ūtetua atī e ngwatanīro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherū nīerehereire wīhia mūnene mūno.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللّٰهِ وَلِيًّا وَكَفَى
بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ﴿٣٦﴾

مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا يَحْرِفُوْنَ الْكَلِمَةَ عَنْ مَّوَاضِعِهَا
وَيَقُوْلُوْنَ سَبْعًا وَعَصِيْنًا وَاَسْعَ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَّ
رَاعِيْنَا لِيَّا بِالْسِيْتَةِ هُمْ وَطَعْنَا فِي الدِّيْنِ وَلَوْ اَنَّهُمْ
قَالُوْا سَبْعًا وَاَطْعْنَا وَاَسْعَ وَاَنْظَرْنَا لَكَ اَخِيْرًا
لَهُمْ وَاَقْوَمًا وَاَلَيْسَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكَفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ اٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا
لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ تُظَيَّرَ وُجُوْهَا فَذُرُّهَا عَلٰٓى
اَذْبَارِهَا اَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا اَصْحٰبَ السَّبْتِ وَاَكَانَ
اَمْرًا لِّلّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿٣٨﴾

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهٖ وَيَغْفِرُ مَا دُوْنَ
ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَاَمِنْ يُشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ اَفْتَرٰى
اِسْمًا عَظِيْمًا ﴿٣٩﴾

50. Kaĩ ūtoĩ arĩa metuaga atheru o ene? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtheragia ūrĩa wothe endete na matigekwo ūuru o na hani-ni.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزُكُّونَ أَنفُسَهُمْ بِاللَّهِ يَزْعُمُونَ
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يَظْلُمُونَ فِتْيَانًا ﴿٥٠﴾

51. Atĩrĩrĩ, ta rora ūrĩa mathugundĩte maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ūndũ ūcio nĩ mũiganu wa gũtuĩka wĩhia muumbũku.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَى بِهِ
إِنَّمَا مُبِينًا ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 8.

52. Kaĩ ūtoĩ arĩa maaheirwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Metĩkĩtie maũndũ moru na (makarũmĩrĩra) arĩa aagarari watho, naho ha ūhoru wa arĩa matetĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, ‘Acio nĩmatongoretio wega mũhoere-inĩ wa Ngai gũkĩra arĩa metĩkĩtie.’

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ
بِالْحَبِيبِ وَالظَّالِمُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ
أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumĩte kĩrumi, nake ūrĩa ūrumĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndakamuonera mũteithia.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٣﴾

54. Kaĩ marĩ na igai ūthamakinĩ? Hĩndĩ iyo-rĩ, githĩ mũtikaga kũhe andũ (ona karĩa kanini ta) kahoro ka ndende na thutha wayo.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمَلِكِ إِذْ أَلَا يُؤْتُونَ النَّاسَ
نَقِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Kana mekũiguĩra andũ ūru nĩ ūndũ wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete na ūtana Wake? (Kũngĩkorwo nĩ ūguo), tiitherũ, nĩtwaheanire Ibuku o na Ūũgĩ harĩ ciana cia Abrahamu (o na cio), (o na) tũgĩcihe ūthamaki mũnene.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ
مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

56. Na thĩinĩ wao kwarĩ amwe mamwĩtikĩtie; na thĩinĩ wao kwarĩ o angĩ maahũgũkĩte makamweherera. Nakuo Kwa-Ngoma nĩkũiganu gwa kũgĩa Mwaki ũgwakana.

57. Arĩa matetĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, tũtigairie hanini tũtũme matonye Mwaki-inĩ, na ikonde ciao ciahĩa kaingĩ, tũgacoka tũmakũuranĩrie ikonde icio na ingĩ nĩguo macame maherithania. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

58. Nao arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega, Nĩtũgatũma Mĩgũnda irĩa ìthereragĩra njũũ cia maĩ rungu rwayo nĩguo matũũre kuo tene na tene; na kuũ nĩkuo makagĩa na aka atheru; na nĩtũkamatonyia kũndũ gwa kwendeka na gwĩ kĩruru kĩgitu.

59. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte mũcokagĩrie indo arĩa maagĩrĩre gũcokerio, na hĩndĩ irĩa mũgũcirithia mũndũ na mũndũ, mũcirage na kĩhooto. Na ti-itherũ ñdũ rĩa mwega mũno nĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaarĩte! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Muoni-mothe.

60. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtikĩtie! Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio wake, o na arĩa me na wathani thĩinĩ wanyu. Na mũngĩhĩrĩa ũndũ o na ũrĩkũ inyu'ene, mũcokagie harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia Ngai Mwene-

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ ۗ وَ كَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَلِمًا نَضَجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَنَهُمْ جُلُودًا أُخْرَىٰ لِيَذُوقُوا ۗ الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا ظِلِيلًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَبِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيُطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ūndũ ũcio nĩguo mwega na wa kũgathĩrĩrika mũno kĩrĩkĩrĩro-inĩ.

Gĩcunjĩ 9.

61. Kaĩ mũtoĩ ũhoru wa arĩa moi-gaga na ũrongo atĩ nĩmetĩkĩtie maũndũ marĩa wee waguũrĩrio na marĩa maaguũranĩrio mbere yaku? Meriragĩria gũcaria ituĩro riumanĩte na aremi o na harĩa maathĩtwo matika namaathĩkĩre. Nake Shaitani eriragĩria kũmatongoria akamate kũraya mũno.

62. Na rĩria merwo ũũ: ‘Ūkai maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie thĩ, o na harĩ Mũrekio wake’ no ũkĩone hinya ikĩgarũrũka ikweherere na rũthũũro.

63. Rĩu-rĩ, gũgagĩkinya atĩa rĩria magakorwo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre o mbere yao o ene, magoka harĩ we makĩhĩtaga mwĩhĩtwa wa kũgweta Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga ũũ): ‘Tũtiaciriire ũndũ ũngĩtia o gwĩka wega na kũgĩa na thayũ.

64. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete hitho ya ngoro ciao wega mũno. Tondũ ũcio garũrũka ũmeherere, na ũmataare, na ũmahe ũhoru wĩ kĩguni ũmakoniĩ o ene.

65. Na Ithuĩ tũtiatũmire Mũrekio o na ũrĩkũ tĩga o ũrĩa ũngĩathĩkĩrwo na ũndũ wa watho wa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, na korwo nĩ

أَلَا جَزَاءُ لِمَنْ أَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۝١٠

الْمُرِّ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَّكُمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝١١

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ۝١٢

كَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ ۝ بِاللَّهِ إِنَّ آدُنَا إِلَّا الْإِحْسَانُ وَتَوَفَّىكَ ۝١٣

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ۝١٤

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ

mokire kūrī we rīrīa meyūnūhire o ene, mahoe wohanīri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo o nakeMūrekio nīamahoeire moherwo, ti-itherū nīmangōnire Ngai Mwene-Hinya-Wothe Acokanīrīire kaingī na Wendani Aiyūrītwo nī tha.

66. No rīrī, Ūguo tiguu, ndogirwo nī Mwathani waku, acio mangī-tuīka etīkia o nginya magagūtua wee mūciri maūndū-inī mothe marīa maa-kararanīrie thīnī wao hīndī īyo hakīoneka atī hatirī ūndū o na ūrīkū wī na mathangania ngoro-inī ciao ūhoro-inī ūrīa wee ūgūtua, nao ma-kwīnyihīrie o kwīnyihia.

67. Na korwo nītswanaathīte ūu: ‘Ūragai andū anyu kana muume mīcīi yanyu,’ matīngīekire ūndū ūcio tiga o anyinyi ao; na korwo nīmekire ūrīa maataarītwo meke, ti-itherū ūndū ūcio nīngātuīkire mwega mūno harī o na ūmateithīrīrie kūgīa na hinya mūnene makīria.

68. Na hīndī īyo ti-itherū nītūngāmaheire kītheo kīnene kiumīte harī ithuī Ithu’ene.

69. Na ti-itherū nītūngāmato-ngorīrie na njīra īrīa yerekereire.

70. Nake ūrīa wothe wathīka-gīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio ūyū wake, ūcio agakorwo arī thīnī wa arīa Ngai Mwene-Hinya-wothe aheete irathimo ciake, naguo ūguo nī ta kuuga Anabii, Andū a ma, Aira, na arīa Athingu. Na acio nō a thiritū ya arīa ega mūno.

وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوْجِدُ وَاللَّهُ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٥﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ
بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ
وَيَسْتَلِيمُوا تَسْلِيمًا ﴿١٦﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا
مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ
فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ
تَنبِيئًا ﴿١٧﴾

وَإِذَا لَا تَنبِيئُهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٨﴾

وَلَهَدَىٰ لَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٢٠﴾

71. Wega ũcio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaganĩre gũtuĩka Ũmenyi-wothe.

Gĩcunjĩ 10

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩmenyagĩrĩrei; na thutha wa ũguo muume mũthiĩ o gĩkundi mwanya kana mũtwarane inyu'othe hamwe.

73. Na thĩinĩ wanyu nĩ harĩ ũmwe ũgatinda thutha, na mũngĩkorwo nĩ mũtino, akoiga atĩrĩ, 'Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩkite muuma-andũ mũno harĩ nĩ, kuona atĩ ndiarĩ hamwe nao.'

74. No rĩrĩ, mũngĩkorwo nĩ mũnyaka uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Korwo hatiarĩ wendani gatagatĩ-inĩ kanyu nake, — no mũhaka ingĩakorirwo hamwe nao, na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩngĩagĩagĩre na ũhootani mũnene!'

75. Arĩa mendagia mĩoyo yao ya ihinda rĩrĩ nĩ ũndũ wa muoyo ũcio ũngĩ wothe ũkũhũrana arorete njĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na oragwo kana ahootane, nĩtũkamũhe kĩheo kĩnene thũtha ũrĩ o mũhiũ.

76. Na nĩkĩ kĩgiragia mũhũrane mũrorette njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naho ha ũhoru wa arĩa matarĩ na hinya — thĩinĩ wa arũme, na andũ-a-nja na ciana — o acio moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũrute mũciĩ ũyũ, o ũyũ andũ a guo marĩ ahinyanĩrĩria, na ũtũhe mũrata

ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّٰهِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ عَلِيْمًا ۝۱

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا حٰذِرُوْا حٰذِرَكُمْ فَاَنْفِرُوْا ثُبٰتٍ
اَوْ اَنْفِرُوْا جَبِيْعًا ۝۲

وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيَبْطِئْنَ ۚ فَاِنْ اَصَابَكُمْ مُّصِيْبَةٌ
قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلٰى اِذْ لَمْ اَكُنْ مَعَهُمْ شٰهِيْدًا ۝۳

وَلَيْنَ اَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لَيَقُوْلُنَّ كَاَنْ لَّمْ
تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَّلْبَسُوْنَ كُنْتُمْ مَعَهُمْ
فَاَقْوَزَ فَوْزًا عَظِيْمًا ۝۴

فَلْيَقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يَشْرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيٰ
بِالْآخِرَةِ ۗ وَمَنْ يَّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ يُقْتَلْ اَوْ
يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ۝۵

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ
رَبَّنَا اَخْرِجْنَا مِنْ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظّٰلِمِ اَهْلُهَا
وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۗ وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ

uumĩte harĩ We, Wee mwene, o na ūtũhe mũteithia uumĩte harĩ Wee mwene?’

لَدُنْكَ نَصِيرًا ۝

77. Arĩa metĩkĩtie mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya Ūrĩa mũuru. Tondũ ūcio hũranai mũgĩũkĩrĩra arata a Shaitani; ti-itherũ ūũgĩ wa mbaara wa Shaitani nĩ mũthahu!

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ۝

Gĩcunjĩ 11.

78. Kaĩ ūtoĩ arĩa ūhoru wao we-ranĩrwo ūũ: ‘girĩrĩraiai moko manyu, rũmiai Mahoya, na mũrutage Zaka’ na rĩrĩa ūhoru wa mbaara wataara-nĩirio nĩ ūndũ wao, atĩrĩrĩ! mwene ūmwe wao wetigagĩra andũ o ta ūrĩa ūngĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana ūkĩgĩa na guoya makĩria: nao makiuga ūũ: ‘Mwathani witũ, watũaarĩria tũkarũe nĩ ūndũ kĩ? Kaĩ ūtangĩreka tũthũũmũre narĩ kahinda kangĩ kanini?’ Uga ūũ: ‘Ūguni wa thĩ ino nĩ mũnyinyi, no bũrũri ūcio ūngĩ ukaagĩrĩra mwĩtigĩri (Ngai); no mũtigekwo kaũndũ o na kamwe koru.

الْمَرْتَرَىٰ إِلَىٰ الَّذِينَ قَبِلَ لَهُمْ كُفْرًا أَزِيدُهُمُ الصَّلَاةَ وَآتَاوُا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ۝

79. Harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ-rĩ, gĩkuũ nĩgĩkamũkorerera, o na mũngĩgakorwo mũrĩ mũthiringo-inĩ wa nyũmba ūrĩa wakĩtwo na hinya. Na wega ūngĩmagwĩra, moi-gaga atĩrĩ, ‘Ūndũ ūyũ uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na ūũru ūngĩmagwĩra, makoiga atĩrĩ, ‘Ūyũ

أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي رُبْحٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصَبِّحُوا حَسَنَةً يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصَبِّحُوا سَيِّئَةً يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ

uumĩte harĩ We,' Uga ũũ: 'Mothe moimaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Kaĩ andũ aya makionaga ũndũ ũrĩkũ ũyũ ũgiragia mathenge-rere ũmenyi-inĩ wa ũndũ o na ũrĩkũ?

80. Ũndũ o wothe wa wega ũrĩa ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ũndũ o wothe mũũru ũrĩa ũngĩkorwo uumĩte harĩ we, wee mwene. Nawe tũgũtũmĩte ũgatuĩke Mũrekio harĩ kĩrĩndĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu gũtuĩka Mũira.

81. ũrĩa wothe ũgwathĩkĩra Mũrekio ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathĩkĩre; na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akamweherera tũtiakũrekirie ũgatuĩke mũmenyereri.

82. Nao moigaga atĩrĩ, 'Wathĩki (nĩguo ũndũ ũrĩa mũnene ũtũtongo-rette)' no rĩrĩa mathĩ moima harĩ we, gĩkundi kĩmwe thĩnĩ wao kĩaaraga gĩgĩciranĩra gũthahia uge waku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakora-gwo akĩandĩka ũrĩa wothe macirana-gĩra ũtukũ. Tondũ ũcio garũrũka ũti-gane nao, wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte wathani-inĩ wothe wa maũndũ.

83. Githĩ hĩndĩ iyo mũtigecũ-rania ũhoru wa Kũrũani? Korwo yoimĩte harĩ mũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩmangonire maũndũ maingĩ mataiguaine thĩnĩ wayo.

عِنْدَكَ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَبِأَلِّ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٥٠﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسْتَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ
سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا
وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٥١﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَوًّا
أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ بَعْتِ طَافِقَةً
مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُسَيِّئُونَ
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكَيْلًا ﴿٥٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْقَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٥٤﴾

84. Na hĩndĩ rĩa ũhoru o na ũrĩ-kũ wamakinyĩra, o na ũrĩ wa thayũ kana guoya nĩmaũhunjanagĩria; na korwo nĩmaũtwarire harĩ Mũrekio na kũrĩ arĩa marĩ na wathani thĩĩnĩ wao, ti-itherũ arĩa ao mangĩhota gũtuĩria ũhoru wa ma uumanĩte naguo, nĩmangĩamenyire. Na tiga nĩ wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake ciarĩ hamwe na inyuĩ, nĩmũngĩarũmĩrĩre Shaitani tiga o anyinyi anyu.

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٨﴾

85. Tondũ ũcio, rĩa ũrorete njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Wee ndũrĩ andũ angĩ wĩhokeirwo tiga o wee mwene — na uringĩrĩrie etĩkia. Nĩ ũndũ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũgĩrĩrĩria ũhoti wa aregi gwĩtĩkia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na hinya ũhoti-inĩ na arĩ na hinya wa kũherithania.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِ بِأَسِ الدِّينِ كَفْرًا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٣٩﴾

86. Urĩa wothe ũgathaitana na ũthingu nĩakagwata igai ũhoru-inĩ ũcio na ũrĩa wothe ũgathaitanĩrĩra ũũru akagwata igai o rĩaguo; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũno mũno igũrũ rĩa maũndũ mothe.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٠﴾

87. Na rĩrĩa mwageithio na mahoya, cokagai kũgeithania na mahoya mega makĩria kana mũcokagie o ta macio. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia maũndũ mothe.

وَإِذَا حُيِّبْتُمْ إِلَى مَسْجِدٍ فَخُيِّبُوا بِأَحْسَنِ مِنْهَا أَوْ دَرُوهَا إِنَّا اللَّهُ كَان عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٤١﴾

88. Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wagĩrĩre kũinamĩrĩrwo ahoyũo na hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩkũ. Ti-itherũ nĩwe ũrĩrũmanagĩria kũmũ-

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجْعَلْكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا

cokeria nginya o Mũthenya wa Cira, ūrĩa ūhoru waguo ūtari nganja o na hanini. Ningĩ-rĩ, nũ ūngĩtuĩka wa ma ūhoru-inĩ wake gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

Gĩcunji 12.

89. Kaĩ gũkere atĩa tondũ mũga-yũkanĩtie ikundi igĩrĩ ūhoru-inĩ wa Hinga? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacing'aũranĩtie nĩ ūndũ wa indo iria cianegegwatĩra. Kaĩ mwende gũtuĩka atongoria a arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte more biũ? Naho harĩ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte ore, wee nduona njĩra.

90. Mendete korwo mwarega gwĩtikia ta ūrĩa o matetĩkĩte, nĩ getha inyu'otho mũhianane. Tondũ ūcio ndũkanecarĩrie arata ūmarutĩte thĩinĩ wao, o nginya rĩrĩa magathamĩ-rĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na maagarũrũka matigane nayo, hĩndĩ ĩyo ūkamanyitĩra o harĩa ūkamona ūmorage; na ndũkanatue o na ūmwe thĩinĩ wao mũrataguo kana mũteithĩrĩa.

91. Thengia arĩa meciarithanĩtie na andũ arĩa thĩinĩ wao na inyuĩ he Kĩrĩkanĩro, kana arĩa megũũka harĩ inyuĩ hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ciithenetie mbaara-inĩ yanyu nao kana kũrũa na andũ ao o ene. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩatũmire mamũkirie inyuĩ hinya, na hĩndĩ ĩyo ti-itherũ nĩmangĩamũhũ-rire. Tondũ ūcio mangĩmweherera

كَيْبٍ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٤٩﴾

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُتَفِقِينَ فِتْنِينَ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ
بِمَا كَسَبُوا أَتَرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا
تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فُحِدْهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَاِلْيَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٤٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ نَبَأٌ
أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ يَقُولُوا كُمْ أَوْ
يَقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ

matige kũhũrana na inyuĩ, na meheane harĩ inyuĩ nĩ ùndũ wa thayũ, hĩndĩ ÿyo (mũiririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamwĩtikĩritie kuona njĩra (ya kũmogita) nĩguo mũmokĩĩre.

92. Nĩmũrĩona angĩ mekwenda thayũ harĩ inyuĩ o na mekwenda thayũ harĩ andũ ao o ene. Na hĩndĩ ÿria yothe mangĩcokio ùthũ-inĩ, nĩmaagũa maakũrũmana thĩnĩ waguo. Tondũ ùcio, mangĩaga kũmweherera kana meheane harĩ inyuĩ nĩ getha magĩe thayũ na inyuĩ, hĩndĩ ÿyo harĩa hothe mũkona nĩmũkamanyita mũmorage. Nĩtwamũhee hinya wa gũũkĩĩra acio na njĩra nguũku.

Gĩcunjĩ 13.

93 Gũtingĩagĩĩra mwĩtikia ora-ge mwĩtikia ùria ùngĩ tiga o gwĩkĩkire ùguo nã ihĩtia. Na ùria ùngĩũraga mwĩtikia na ihĩtia nĩakarekia ngombo yake ÿria njĩtikia, na arute mbia nĩ ùndũ wa thakame ÿyo ÿitĩtwo, cia kũnengerwo mũgai, tiga o macikiranĩire ituĩke cia igongona. No (mũndũ ùria mũũrage angĩkorwo nĩ wa arĩa marĩ ùthũ na inyuĩ, na akorwo nĩ mwĩtikia, hĩndĩ ÿyo mwĩhia ùcio nĩakarekia ngombo yake igĩe na mwĩgangaro ÿria ÿtikĩtie, na angĩakorwo nĩ wa andũ arĩa mwĩ na Kĩrĩkanĩro kĩa ùiguano, hĩndĩ ÿyo mwĩhia ùcio nĩakaruta mbia nĩ ùndũ wa thakame ÿyo ÿitĩtwo cia kũnengerwo mũgai, nayo ngombo ÿria ÿtikĩtie irekio, nayo ngombo ÿria ÿtikĩtie ciona, hĩndĩ ÿyo ehinge kũria irio

فَلَقْتَهُمْ قَالِ اَعْتَرُوكُمْ فَلَمْ يَقَالُوْكُمْ وَالْقَوَالِ
اَلَيْكُمْ السَّلَامُ فَمَا جَعَلَ اللهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيْلًا ۙ

سَيِّدُوْنَ اٰخَرِيْنَ يَّرِيْدُوْنَ اَنْ يَّامْنُوْكُمْ وَيَاْمَنُوْا
قَوْمَهُمْ كُلَّمَا رُزُوْا اِلَى الْفِتْنَةِ اَرْسَوْا فِيْهَا فَاِنْ لَّمْ
يَعْتَرُوْكُمْ وَيُلْفُوْا اِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوْا اَيْدِيَهُمْ
فَاْخَذُوْهُمْ وَاَقْتَلُوْهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوْهُمْ وَاُولٰٓئِكَ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ۙ

وَمَا كَانَ لِیُوْمِنِ اَنْ یَّقْتَلَ مُؤْمِنًا اِلَّا خَطَاً وَمَنْ
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِیْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِیْنٌ
مُّسْلِمَةٌ اِلَى اَهْلِهَا اِلَّا اَنْ یَّصَدَّقُوْا فَاِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمِ عَدُوِّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِیْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ
وَ اِنْ كَانَ مِنْ قَوْمِ بَیْنِكُمْ وَبَیْنَهُمْ یُبْتَائِقُ فِدَیَّةً
مُّسْلِمَةً اِلَى اَهْلِهَا وَتَحْرِیْرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ فَمَنْ
لَّمْ یَجِدْ فَصِیَامٌ شَهْرَیْنِ مُتَتَابِعَیْنِ تَوْبَةً مِّنْ

mĩeri ĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio — icio nĩcio tha iria ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

94. Na ũrĩa wotho ũkoraga mwĩtkia acĩrĩre gwĩka ũndũ ũcio, kĩheo gĩake gĩgatuĩka Kwa-Ngoma na kũu nĩkuo agatũũra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarakario nĩwe na amũrume kĩrumi na ahaarĩrie iherithania inene nĩ ũndũ wake.

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa mũgũthĩ rũgendo rwa njĩra ĩkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tuiragiai maũndũ wega mũno na mũtikanere mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũgeithia ngeithi cia thayũ: ‘Wee ndũrĩ mwĩtkia.’ Nĩ indo cia muoyo ũyu mũgũcaria, no harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe indo iria njega nĩ nyingĩ mũno. Ūguo nĩguo mwatarĩ mbere ĩyo, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete Wega wake wa (mwanja); na tondũ ũcio tuĩragiai maũndũ wega mũno. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno marĩa mũgwĩka.

96. Etĩkia arĩa maikaraga o ro ũguo, tiga arĩa mena worũ, na arĩa mangĩanagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtonga wao o ũndũ ũmwe na mĩrĩ yao, matihaanaine. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria arĩa mamĩgĩanagĩra na ũtonga wao o na mĩrĩ yao gũkĩra arĩa maikaraga o ro ũguo. Na harĩ o othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre maũndũ mega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria aruti a wĩra gũkĩra

اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَدًّا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا ۗ تَبَتَّغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ مَعَارِمٌ كَثِيرَةٌ ۚ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ أَلْفَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرَ أُولِي الْقَرَّةِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۗ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۗ وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَ وَفَضَّلَ

arĩa maikaraga o ro ũguo na ũndũ wa kũmahe kĩheo kĩnene mũno.

97. Acio (makaheo) monene marĩa makoima gwake, na moherwo, na maiguĩrwo tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 14

98. Ti-itherũ, arĩa araika matũ-maga makue methũkĩtie o ene, (araika) acio nĩmakamera atĩrĩ, ‘Nĩkĩ mwathingatĩte?’ Nao nĩmagacokia ũũ: ‘Twekagwo maũndũ ta twagĩte hinya thĩ.’ Nao (araika) nĩmagacoka moige atĩrĩ, ‘Githĩ thĩ ya Ngai ndĩarĩ nene o kũigana mũmĩthamĩre?’ Acio nĩo ũikaro wao ũgatuũika Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũuru mũno gwa gũikarwo;

99. Tiga arĩa maagĩte hinya thĩ-inĩ wa arũme na andũ-a-nja, na ciãna o ta ũrĩa matarĩ na ũhoti wa gwĩ-thurĩra mũtabarĩre kana kwĩyonera njĩra o na irĩkũ.

100. Ha ũhoru wa acio-rĩ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamohera mehia mao; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Muohanĩri mehia, na Muohanĩri mũno.

101. Na ũrĩa ũthamaga bũrũri wa arĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakona kũndũ kũnene gwa kũrahĩra na agĩe na bũthi mũ-nene. Na ũrĩa ũgathiĩ oimĩte gwake mũciĩ, athame arĩ njĩra-inĩ ya Ngai

اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْفُجُورِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ۝١٧

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

تَّحِيْمًا ۝١٤

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْبَالِغَةَ ظَالِمِينَ لِنَفْسِهِمْ قَالُوا
فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا
أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝١٨

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَا
يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ۝١٩

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
غَفُورًا ۝٢٠

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَعًا
كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يُخْرَجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى
اللَّهِ وَرَسُولِهِ لَمْ يَدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiwo wake, na acoke ahobanĩrio nĩ gĩkuũ, kĩheo gĩake kĩnyitĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 15.

102. Na rĩria mũgũthiĩ rũgendo rwa thĩ ño, hatikonwo ta harĩ mehia harĩ inyuĩ mũngĩkuhĩhia Mahoya, mũngĩtigĩra atĩ hihi arĩa matetĩkĩtie nĩmekũmũthĩnia. Tiiitherũ arĩa matetĩkĩtie nĩo thũ cianyu iria ciĩyumĩrĩtie.

103. Na hĩndĩ irĩa wee wĩ thĩinĩ wao, na ũkorwo ũkĩmatongoria na Mahoya, ũrekage gĩkundi kĩmwe kĩaao gĩkarage kĩrũgamĩte hamwe nawe na ũrekage gĩkorwo kĩnyitĩte matharaita ma kĩa; na kĩaarĩkia mahoya ma kĩa ma kwĩgũithia, ũrekage gĩthiĩ gĩgũikare na thutha, nakĩo gĩkundi kĩngĩ kĩrĩa gĩtahoete ũreke gĩũke na mbere kĩhoe hamwe nawe; na ũreke gĩke ũrĩa wothe gĩcirĩtie wa kwĩgitĩra kĩrĩ na matharaita ma kĩa. Arĩa matetĩkĩtie mendaga mũgie na mũhũthia wa gũkuua matharaita manyu na mũrigo yanyu nĩ getha mamũguthũkĩre rĩmwe. Na hatikagĩa mehia harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũrathĩnĩka nĩ ũndũ wa mbura kana hihi nĩ ũndũ wa kũrwarĩ, mũngĩthengia matharaita manyu. No rĩrĩ, nĩmwağĩrĩrwo nĩ kũrũmbũyagĩa njĩra cia kwĩgitĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩhaariie maherithania ma gũconorĩthia rĩa matetĩkĩtie.

عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ١٠٢

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ الْكٰفِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ١٠٣

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقْبْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَافِقًا مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذْ وَأَسْلِحْتَهُمْ تَسْفًا إِذَا سَجَدُوا فَليَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَافِقَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذْ وَأَجِدْهُمْ وَأَسْلِحْتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحْتَكُمْ وَأَمْنَعْتُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ قَطْرٍ أَوْ كُنْتُمْ فَرَضًا أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحْتَكُمْ وَخَذُوا جِدْرَكُمْ إِنْ اللَّهُ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ١٠٣

104. Na mwarĩkia Mahoya, mūririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩa mūrũngiĩ, mũikaire thĩ, na mũkomete na rwaru. Na mwahonokio (ũgwati-inĩ) hĩndĩ iyo mūrũmagie Mahoya na mũthemba ũrĩa ũtaaranĩrrio, ti-itherũ Mahoya maathĩtwo etĩkia nĩguo mahingagio mathaa marĩa m a t u i t w o .

Gĩcunjĩ 16.

105. Na mūtikanagĩe na mũhũthia wa gũcaria andũ acio. Mũngĩhĩa njoya o nao maahĩa njoya o ta ũguo mũhĩite. No rĩrĩ, inyuĩ mwĩhokete kuuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa o matehokete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Umenyi-wothe, Mũũgĩ.

106. Ti-itherũ nĩtwagũikũrũkĩrie Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoru wa ma thĩinĩ warĩo, nĩ getha ũtuithanagie cira gatagatĩ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũrutĩte. Na ndũkanatuĩke mūrũrĩri wa arĩa matetĩkĩtie.

107. Na ũhoyage wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

108. Na ndũkanathaitanĩre arĩa mateihokete o ene. Ti-iitherũ ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mūrĩa ng'ũũrũ (na) mwĩhia mũnene.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَّعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِعَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنِ مِنَ الْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَاتًا أَثِيمًا ﴿١٠٨﴾

109. Macaragia kūhitha andũ maũndũ, no matingĩhota kūhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na akoragwo hamwe nao hĩndĩ ĩrĩa maraara magĩcira maũndũ moru marĩa atetĩkĩritie. Nake Ngai-Mwene-Hinya-Wothe arigicagĩria maũndũ marĩa megwĩka.

110. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ nĩ inyuĩ mwa-mathaihangĩra muoyo-inĩ wa ihinda rĩrĩ. No rĩrĩ, nũ ũgathaiha Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wao Mũthenya wa Cira, kana nũ ũgatuĩka mũmamenyereri?

111. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru kana akeĩka ũũru we mwene, na thutha wa ũguo agacoka kūhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũohere, (ti-itherũ) ndarĩ hingo atakona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

112. Na ũrĩa wothe wĩhagia nĩwe Mwene wĩhagia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

113. Na ũrĩa wothe wĩkaga ihĩtia kana wĩhia, na agacoka kūgĩrĩra mũndũ ũtarĩ na ũũru, ti-itherũ nĩaa-twika ũiganĩrĩri kĩgenyo na mehia moimbũku.

114. Na nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe warĩ hamwe nawe na tha Ciake, gĩkundi kĩmwe kĩaŋo gĩcĩrĩre biũ. Na gĩtirĩ mũndũ o na ũmwe kĩaninithirie tĩga o kĩŋo kĩene na gĩtingĩhota gũkũgera ngero o

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ
وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرُفَعُونَ مِنَ الْقَوْلِ
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ حَاطًا ﴿١٠٩﴾

هَآنَتُمْ هُوَآءَ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَسَنُيَجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ
يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا
فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهتَّتِ طَائِفَةٌ
مِّنْهُمْ أَنْ يُضَلُّوكَ وَمَا يُضَلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا
يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَ

na hanini. Ngai Mwehe-Hinya-Wothe nĩagũkũrũkĩrĩre Ibuku, o na Ũũgĩ, na agĩkũruta maũndũ marĩa ũtame-nyete, naguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wĩ hamwe nawe nĩ mũnene mũno.

115. Igomano ciao nyingĩ itirĩ wega o na ũrĩkũ (tiga o igomano ta) arĩa maathanaga nĩguo macirĩre kwe-ndanwo kana gwĩkanwo wega, kana gũtũma thĩĩ ũndũ wa andũ kũgĩe thayũ. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo acaragia gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩtũrĩmũhee kĩheo kĩnene mũno thutha ũrĩ o mũhiũ.

116. Naho ha ũhoru wa ũrĩa ũkararagia Mũrekio thutha wa ũtongoria warĩkia kũmũtherera, na akarũmĩrĩra njĩra ĩngĩ ĩhĩtũkanĩte na ya etĩkia, nĩtũkamũrekereria arũmĩrĩre njĩra o ro ĩyo arũmĩrĩre na nĩtũkamũikia Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno.

Gĩcunjĩ 18.

117. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohanĩra harĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkagerekanio nake ta marĩ ngwatanĩro. No nĩakohanĩra kĩrĩa kĩhĩtanĩtie na uguo harĩ ũrĩa wothe endete, Na ũrĩa wothe ũkagwatania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩorĩte agathĩĩ kũndũ kũraya mũno.

118. Thengia We-rĩ, matirĩ kĩndũ kĩngĩ mahoyaga tiga o nyamũ ĩtarĩ muoyo; na matirĩ ũngĩ mahoyaga tiga o Shaitani ũrĩa mũremi.

الْحِكْمَةَ وَعَلَيْكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُهُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ۝۱۴

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نُّجُوهُمْ إِلَّا مَنَ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝۱۵

وَمَن يَشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۚ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝۱۶

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝۱۷

إِنْ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنشَاءً وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ۝۱۸

119. O we ūrĩa warumirwo kīrumi nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Kuumana na ndungata ciaku-rĩĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itakegwatĩra igai irũmu.’

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخِدَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ۝١١٩

120. ‘Na ti-itherũ ngũmatongoria na njĩra o ya kũũra na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie merirĩria-inĩ ma tũhũ, na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo makarengi ng’ombe matũ; na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo magarũre ciũmbe cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Na ūrĩa ũtuaga Shaitani mũratawe thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩte njoya nĩ kũgia mũũro wĩyonanĩtie.

وَلَا ضَلَّتْهُمْ وَلَا مَتَيْتَهُمْ وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَغْيِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ ط وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ۝١٢٠

121. (Shaitani) amarũmĩrie cĩranĩro na akamaarahũrĩra merirĩria ma tũhũ, na Shaitani ndarĩ kĩndũ ameragĩra tiga o maũndũ ma tũhũ.

يَعِدُهُمْ وَيُمَدِّدُهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ۝١٢١

122. Acio nĩo magatũũra Kwa-Ngoma na matikona njĩra ya kwĩho-nokia moime kuo.

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ ز وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ۝١٢٢

123. No ha ũhoru wa arĩa metĩ-kĩtie na eki wega, -nĩtũkamatonya Mĩgũnda ĩrĩa ithereragĩra njũũ cia maĩ na rungu rwayo, matũũre kuo tene na tene. Kĩũ nĩkĩo kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa gĩta-ngĩtaga kũhinga; na nũ ũngĩtũka wa ma biũ uuge-inĩ wake kũhĩtũkana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ط وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا ط وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۝١٢٣

124. Maũndũ matikaringana na marĩa mwĩriragĩria, kana ta ūrĩa andũ a Ibuku rĩu meriragĩria. Ūrĩa wothe wĩkaga ũũru noguwo akaheerwo kĩheo;

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوًّا أَجْزَأْ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا

na ndakegĩra na mũrata kana mũ-teithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَلَا نَصِيرًا ۝۱۲۱

125. No ūrĩa wothe ūrutaga mawĩra mega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo nĩ mwĩtikia, andũ ta acio nĩo magatonya Matu-inĩ, na matirĩ kaũũru magekwo o na kanini.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ۝۱۲۵

126. Na nũ mwega wĩtikio-inĩ gũkĩra ūrĩa wĩheanaga we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akarũmĩrĩra mũho-ere wa Ngai wa Abrahamu ūrĩa Mwangĩrũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuĩte Abrahamu mũratawe wa mwanya.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝۱۲۶

127. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ na iria ciothe irĩ thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arigicĩirie indo-inĩ ciothe.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۝۱۲۷

Gĩcunjĩ 19.

128. Nao megũtũiria harĩ we itua (rĩa Watho) ũkonĩ andũ-a-nja. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete itua rĩake rĩmakonĩ. Na ũguo noguo Ibuku rĩtariĩ rĩrĩa mũtho-magĩrwo ũhoru ũkonĩ aka a ndigwa arĩa muregaga kũhe kĩrĩa gĩtaaranĩrio nĩ ũndũ wao o acio mwendaga kũhikia; na (ũhoru wa) arĩa maagite hinya thĩnĩ wa ciana. Nake amwathaga mũaragĩrĩre gwĩka andũ a ndithaga maũndũ ma kĩhooto. Na wega ūrĩa wothe mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يَفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتْسَى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَرَغِبُونَ أَنْ يُنكِحَهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلنِّسَاءِ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفَعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝۱۲۸

129. Na mũndũ-wa-nja angĩti-gĩra gwĩka maũndũ moru kana me ngũũrani mwena-inĩ wa mũthuriwe matingĩonwo ta mehĩtie mangĩcoka kũigwithanio o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na kũigwithanio nĩ kwega mũno, No andũ nĩmamenyerete merirĩria. Na mũngĩika wega na mũthingate, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩka.

130. Na inyuĩ ha ũhoru wa aka mũtingĩhota kũgĩa na kĩgeri kĩiganaine, o na mũngĩenda atĩa kana atĩa. No mũtikanagucĩrĩrio biũ (harĩ ũmwe) nake ũrĩa ũngĩ mũmũtige akĩnyarĩka. No mũngithondeka ũhoru na mwĩke kĩhooto, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

131. Na mangĩamũkana, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrĩmai-ngĩhagĩria mũĩbũngia-inĩ iyo yao mũndũ o mũndũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtanahanĩri mũno, Mũũgĩ.

132. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na ti-itherũ nĩwathire watho arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na inyuĩ (tũkĩmwatha), atĩ mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩaga gwĩtĩkia, hĩndĩ iyo (mũiririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩre kũgoocwo.

وَلَا مَرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ
خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٩﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ
فَلَا تَبْلُغُوا كِلَى الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمَعْلُوقَةِ وَإِنْ
تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ
وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَبِيدًا ﴿١٣٢﴾

133. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kīrĩa gĩothe kīrĩ Igūrũ na kīrĩa gĩothe kīrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuĩka Mũmenyanĩrĩ.

134. Angĩenda-rĩ, aahota kũmweheria, Inyuĩ andũ aya, na acoke arehe angĩ (ithenya rĩanyu), na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũiganu biũ wa gwĩka ũndũ ũcio.

135. Ūrĩa wothe wendaga iheo cia thĩ ĩno, (nĩaririkane atĩ) iheo cia thĩ ĩno o na cia thĩ ĩyo ĩngĩ irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

Gĩcunji 20.

136. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Gĩai na hinya mũno ũrũmia-inĩ wa kīhooto (na mũtuĩke aira) a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũcio ũngĩtuika ta arĩ kwĩyũkĩrĩra inyu'ene kana aciari anyu o na andũ a ndĩra cianyu. O na egĩtona kana ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamarũmbũyagia o erĩ kũmũkĩra inyuĩ. Tondũ ũcio mũtikana rũmĩrĩre merĩrĩria matarĩ kĩene atĩ nĩ getha mũhotage gwĩka maũndũ ma kīhooto. Na mũngĩhitha ũhoru wa ma kana mũũthũkie, hĩndĩ ĩyo (mũririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakora-gwo abarĩte mũno ũrĩa mũgwĩka.

137. Atĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Ītĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio wake, o na Ibuku rĩrĩa

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَكَفٰى بِاللّٰهِ
وَكَيْلًا ﴿١٣٤﴾

اِنْ يَشَاۤءْ يُذٰهِبْكُمْ اَيُّهَا النَّاسُ وَيَاۤتِ بِاٰخَرِيۡنَ
وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى ذٰلِكَ قَدِيۡرًا ﴿١٣٥﴾

مَنْ كَانَ يُرِيۡدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنۡدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا
وَ الْاٰخِرَةِ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيۡعًا بَصِيۡرًا ﴿١٣٦﴾

19
ع
14

يَاۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا كُوۡنُوۡا قَوْمِيۡنَ بِالْقِسۡطِ شٰهَدٰٓءَ
لِلّٰهِ وَلَا عَلٰى اَنْفُسِكُمْ اَوِ الْوَالِدِيۡنَ وَالْاَقْرَبِيۡنَ ؕ اِنْ
يَكُنْ غَنِيۡتًا اَوْ فَقِيۡرًا فَلِلّٰهِ اُولٰٓى بِيۡهَاتِفَا فَلَا تَتَّبِعُوۡا
الْهَوٰى اَنْ تَعۡدِلُوۡا ؕ وَاِنْ تَلَوۡا اَوْ تَعۡرَضُوۡا فَاِنَّ اللّٰهَ
كَانَ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ خَبِيۡرًا ﴿١٣٧﴾

يَاۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا اٰمَنُوۡا بِاللّٰهِ وَرَسُوۡلِهِ وَالَّذِيۡنَ

aaguūrīrie Mūrekio wake, o na Ibuku rīria aaguranīrie mbere yarīo. Na ūrīa wothe ūtetīkītīe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Araika Ake, na Ibuku Rīake, na Mūrekio Wake, o na Mūthenya wa Mūthia, ūcio ti-itherū nīorīire kūrāya mūno.

نَزَلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٨﴾

138. Arīa metīkagia, ningī ma-kaaga gwītīkia, o na ningī magacoka gwītīkia (o rīngī), ningī ma-kaaga gwītīkia na thutha wa ūguo magakīrīrīria kwaga gwītīkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī hingo akamohera o na kana amatongorie na njīra yake.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

139. Hinga cikinyīriei ūhorō atī harī cio nī maherithania maritū harī.

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤٠﴾

140. Arīa matuaga aagi gwītīkia arāta ao gūkīra arīa metīkītīe-rī, nī gūcaria macaragia gūtīo nīo? Tondū ūcio (nīmaririkane atī) gītīyo gīothe nī kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكُفْرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ أَمِيتَعُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ
لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٤١﴾

141. Nake nīarīkītīe kūmūguūrī-ria thīnī wa Ibuku rīu atī hīndī rīria mūkaigua Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ikīregwo na ikīnyakwo, mūtīkanaikaranie nao o nginya rīria makagwata kwaria rwario rūngī rūkīrīte rūu; nī ūndū ūhorō-inī ūcio mwahota gūtuika o tao. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanīrīria hinga ciothe na arīa matetīkītīe othe hamwe Kwa-Ngoma.

وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَأَلْتُمْ آيَةَ
اللَّهِ يَكْفُرْ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَتَعَدُوا وَأَمْعُهُمْ
حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ
جَمِيعًا ﴿١٤٢﴾

142. Arīa metagīrīra (ūhorō) ūmūkoniī inyuī-rī, mūngīgīa na ūhoo-

الَّذِينَ يَتْرَبُّونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ

147. Tiga oarĩa mekũhera na makaagĩria maũndũ mao na makarũmia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na wathĩki wao ũgatuĩka wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo marĩ thĩinĩ wa etĩkia. Na thutha ũrĩ o mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩhee etĩkia iheo nene.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا
دِيْنَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي
اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٧﴾

148. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkĩmũherithĩria kĩi mũngĩgĩ na ngatho harĩ we na mwĩtkie? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũkũũrani maũndũ, Ũmenyi-wothe.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَائِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ وَ
كَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mĩariĩ mĩũru mũngĩ-inĩ, tiga o harĩ ũrĩa ũgwĩkwo ũũru. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا
مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَبِيْعًا عَلِيمًا ﴿١٤٩﴾

150. Ciĩko cianyu njega mũngĩciguũrĩria mũingĩ kana mũcihihe, kana muohanĩre ũũru, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũhuuri wa mehia, (na nĩwe) Hinya wothe.

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ نَخَفُوا أَوْ تَعَفَّوْا عَنْ سُوءٍ
فَاتَّ اللَّهُ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿١٥٠﴾

151. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na mendaga gwĩkĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ ka Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na makoiga atĩrĩ, ‘Amwe nĩtũmetĩkĩtie na arĩa angĩ tũkaaga kũmetĩkia, na makenda kũgera hau gatagatĩ-inĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ
ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥١﴾

152. Acio ti-itherũ nĩo matarĩ etĩkia, na nĩtũhaarĩirie nĩ ũndũ wa acio matetĩkĩte maherithania ma kũmaconorithia.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥٢﴾

153. Naho ha ūhoru wa arĩa etĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake othe na makaaga gwĩkĩra ngũũrani harĩ o na ūrĩkũ gatagatĩ-inĩ kao nĩo arĩhee iheo ciao thutha ūrĩ o mũhiũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ūiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 22

154. Andũ a Ibuku rĩu maakwĩ-rire ūtũme Ibuku rĩmaikũrũkĩre riu-mĩte igũrũ. Na Musa nĩaamwĩrĩre ūndũ mũnene gũkĩra ūcio; moigire atĩrĩ, ‘Tuonie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wega ūtheri-inĩ.’ Hĩndĩ iyo iherithia rĩa ūninani rĩkĩmakorerera nĩ ūndũ wa ūhoru wao wa kwagarara watho. Nao magĩkĩnyita njaũ (nĩguo mamĩnamĩrĩre mamĩhoe) thutha wa Imenyithia nguũku ciarĩkia gũkinya kũrĩ o, no o nago no twawona-nĩre. Nake Musa tũkĩmũhe wathani mũguũku.

155. Na ithuĩ tũgĩkĩoya kĩrĩma na igũrũ, igũrũ rĩao o hĩndĩ irĩa tweka-gĩra kĩrĩ kanĩro nao, na ithuĩ tũgĩkĩ-mera atĩrĩ, ‘Tonyerai kĩhingo-inĩ gĩki mwĩnyihĩtie,’ Ningĩ tũkĩmera atĩrĩ, ‘Menyai mwagarare watho ūhoru-inĩ ūkoniĩ Thabatũ na ithuĩ tũgĩkĩrĩka-nĩra nao kĩrĩkanĩro kĩrũmu.

156. Hĩndĩ iyo, tondũ wa ūthũ-kia wao wa kĩrĩkanĩro, o na ūregi wao wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūrĩa maacaragia kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooto, o na ūhoru wao wa kuuga ūũ: ‘Ngoro ciitũ ithaĩtwo igakunĩkĩrio;’ — aca, no rĩrĩ,

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ
أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمُ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٧﴾

يَسْئَلُكَ أَهْلَ الْكِتَابِ أَنْ تُلْقِيَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا
أَرِنَا اللَّهُ جَهَنَّمَ فَأَخَذَتْهُمُ الضُّعْفَةُ بِظُلْمِهِمْ
ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ
فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَأَتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطٰنًا
مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِبَيْتَاتِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي
السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٥٩﴾

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَعْدَ حَقِّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا
غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe aacinĩrĩ-ire rūũri nĩ ũndũ wao wa kwaga gwĩtĩkia, na tondũ ũcio matietĩkirie tiga o hanini mũno. —

157. Na tondũ wao wa kwaga gwĩtĩkia na mĩario yao ya gũũkĩrĩra Mariamu hakĩgia njiganĩrĩro nditũ.

158. Na uuge wao wa atĩ: ‘Nĩ-tworagire Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, Mũrekiro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe;’ o hĩndĩ irĩa mataamũragĩte, o na kana makamwamba mũtĩ igũrũ no aarekirwo mamuone atariĩ ta kũimba gĩa kwambwo mũtĩ igũrũ; na arĩa maagĩre kũiganĩra ũhoru ũcio ti-itherũ maahaanaga ta marĩ na mathangania maguo; na matirĩ na ũũgĩ waguo mũkinyanĩru, no mũĩgererio iiki noyo marũmagĩrĩra; nayo (mũĩgererio) iyo makĩaga kũmĩgarũrĩra itũike ũhoru wa ma.

159. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya, Mũũgĩ.

160. Nao Andũ a Ibuku rĩu hatirĩ o na ũmwe wao ũtagakorwo etĩkĩtie mbere ya gĩkuũ gĩake; na Mũthenya wa Cira nĩwe (Jesũ) ũgatuĩka mũĩra wa kũmoimbũra.

161. Nĩ gũkorwo tondũ wa ũrĩa Ayahudi maagararire watho, nĩtwa-mahatanire na indo iria theru metĩkĩrĩtio, ningĩ tondũ wa ũrĩa maagirĩrĩrie (andũ) aingĩ njĩra ya Ngia Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا قَلِيلًا ۝١٥٧

وَبَكَّرُوا لَهُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ۝١٥٨

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا النَّسِیحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ۝١٥٩

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝١٦٠

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ۝١٦١

فَيُظْلَمُونَ مِنْ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا عَلَيْهِمْ طَبَعَتْ أُجَلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ۝١٦٢

162. Ningĩ tondũ wa ũrĩa maa-gwataga umithio o na harĩa maagirĩtio kũũgwata, na tondũ wa kũrĩa ũtonga wa andũ na uungumania. Nĩtũhaarĩrie maherithania me ruo harĩ arĩa ao matetĩkĩtie.

163. No arĩa thĩinĩ wao arũmu maũndũ-inĩ ma ũũgĩ, na etĩkia, arĩa metĩkĩtie maũndũ marĩa waikũrũkĩrio, na marĩa maikũrũkĩrio mbere yaku, na (makĩrĩa) arĩa marũmagia Mahoya na arĩa marutaga Zaka na arĩa metĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Acio ti-itherũ nĩo tũkahee kĩheo kĩnene.

Gĩcunjĩ 23.

164. Ti-itherũ, Nĩtũkũreheire ũguũria wa maũndũ, o ta ũrĩa Twaguũrĩrie Nuhu na Anabii arĩa maarĩ thutha wake; na tũgĩtũma ũguũrĩrio kwĩ Abrahamu na Ishu-maeli na Isaaka, na Jakubu na ciana (ciake) o na harĩ Jesũ na Ayubu na Jona na Haruni na Suleimani, na Tũkĩmũhe Daudi Ibuku.

165. Na (Tũgĩtũma) Arekio (amwe) arĩa tũrĩkĩtie gũkũgwetera o na Arekio (angĩ) arĩa Tũtakũgweteire — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩaria na Musa kĩũmbe.

166. Arekio, atwari ũhoru ũrĩa mwega, Akũngani, nĩ getha andũ matikanagĩe na ũndũ mekũũria Ngai

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَهُمُ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

لَكِنَّ الرِّسْخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِمَّا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ
الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَ
الْيَوْمِ الآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالشَّيْبِ
مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَ
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ
وَيُوسُفَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ
سُرُورًا ﴿١٦٤﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا
لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Arekio acio maarĩkia (gũũka). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

167. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtwaranagĩra ūira na njĩra ya (kũguũranĩria maũndũ) marĩa aagũikũrũkĩirie, na atĩ aagũikũrũkĩirie maũndũ manene na ūũgĩ wake; o nao araika nĩo aira; naho ha ūhoro wa ūira-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu.

168. Arĩa matetĩkĩtie na makagĩ-rĩrĩria (arĩa) angĩ njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩmorĩte magathĩĩ kũraya mũno.

169. Ti-itherũ, arĩa matetĩkĩtie na mageka maũndũ matarĩ ma kĩhoto, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera, o na kana amonererie njĩra o na rĩrĩkũ.

170. Tiga o njĩra ya Kwa-Ngoma, kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya o ihinda iraya ma. Naguo ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

171. Atĩrĩrĩ, inyuĩ kĩrĩndĩ, ti-itherũ Mũrekio nĩokire harĩ inyuĩ e na ūhoro wa ma uumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ūcio itĩkia, na ūndũ ūcio nĩmũwagĩrĩire. No mwaga gwĩtĩkia, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

172. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai mũtika-

عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٦٧﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ
وَالْمَلَكُ يَشْهَدُ وَنُكُفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ
وَلَا لِيُهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٧٠﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧١﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرُّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ
رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٢﴾

يَا هَلْ الْكِتَابُ لَا تَعْلَمُونَ فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُونَ عَلَى

naũkĩrie njano, naho ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikanoige ũndũ tiga o ũhoro wa ma. Ti-itherũ, Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, aarĩ o Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (mũhingia) wa ũhoro wake ũrĩa aaikũrũkĩrie Mariamu, na tha ikiuma harĩ We. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake, na mũtikanoige ũũ: ‘Nĩ atatu’ Wĩgirĩrĩriei, na nĩgũgũtuĩka wega harĩ inyuĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe Ngai Ūmwe wiki. Ūtheru wake ũrothiĩ haraya nake atĩ agĩe mwana. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu ũmenyanĩrĩ-inĩ.

Gĩcunjĩ 24.

173. Ti-itherũ Messia ndangĩnyarara gũtuĩka ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana araika arĩa makuahagĩrĩria Ngai, na ũrĩa wothe ũnyararaga kũnamĩrĩra amũheo, na akaigua ta etĩte, othe akamacokereria harĩ We, We mwene.

174. Na hĩndĩ iyo ha ħoro wa arĩa metĩkirie na makĩruta mawĩra mega, nĩakamahee iheo ciao amahingĩrie biũ na amongerere nĩ ũndũ wa ũtana wake; no ha ũhoro wa arĩa maamũnyararire na magĩĩtĩya, nĩ kũherithia akamaherithia na maherithania me ruo mũno. Nao matikyonera mũrata kana mũteithia ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ
 رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْفَهُمَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ
 فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ تَفَّ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً إِنَّمَا
 خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ
 لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى
 بِاللَّهِ وَكِيلًا ٢٣

لَنْ يَسْتَنْكَفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا
 الْمَلَائِكَةُ الْقَرَّةُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكَفَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ
 يَسْتَكْبِرْ فَيَسْخَرْنَاهُمْ إِلَى جَبَابِغَةٍ ٢٣

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
 وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَ
 اسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ
 لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٢٣

175. Atĩrĩrĩ, andũ aya, ti-itherũ ũira mũguũku nĩũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu, na Ithuĩ nĩtũ-mũikũrũkĩrie ũtheri.

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن سَرَابٍ مِّمَّا
أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٥﴾

176. Tondũ ũcio, ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makamũrũmia, ti-itherũ nĩakamatonyaia tha-inĩ ciake na Wega-inĩ wake, na amatongorie na njĩra nũngaru írũngĩrĩrie harĩ We, We Mwene.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ
فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

177. Mangĩkwĩra ũmataare-rĩ, Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete ũtaarani ũkonĩ ('Kalala:' andũ a ndigwa) Mũndũ angĩkua na ndatige mwanana akorwo e na mwarĩ wa nyina, mũndũ-wa-nja ũcio hĩndĩ ĩyo ndarĩ hingo atakagwata nuthu ĩmwe ya indo iria mũkui atigĩte; nake mũndũ ũcio nowe ũngĩgaya mwarĩ wa nyina angĩkorwo atatigĩte mwana. No hangĩkorwo harĩ airĩtu a nyina erĩ, hĩndĩ ĩyo o ũmwe wao akagwata icu-njĩ igĩrĩ cia ithatũ (;) cia kĩrĩa atigĩte. No agai mangĩkorwo nĩ a nyina ũmwe —erĩ, mũndũ mũrũme na mũndũ-wa-nja, — hĩndĩ ĩyo mũndũ mũrũme akagwata igai rĩganaine na rĩa andũ-a-nja acio erĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلِمَةِ إِنِ امْرُؤٌ
هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَ لَهُ أُخْتُ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ
وَ هُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا أُخْتَيْنِ
فَلَهُمَا الشُّلُوسُ مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا
وَ نِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ أَن تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾



5 Al-Maaidah

Wagūūraniirio Madina

Wī na Icuñjī 16 na Mīhari 121 hamwe na Bismillahi

1. Rūitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Uiyūirwo nī tha.

2. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Hingiai (maūndū manyu) marīa mwekīrīre hinya. Mahīu marīa mwī kīhooito namo nī ma magūrū mana (ma mūthemba) wa mahiū mara mangī thengīa marīa mūhunjagīrio ūhoro wamo, tiga maciorī, mūtikanatue atī nyamu cia iguima mwī kīhooito nacio rīrīa mwī rūgendo-inī rwa kuhoya Ngai; ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga ūrīa endete.

3. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Mūtikanatharie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mweri ūrīa Mwamure, kana nyamū iria irehetwo cia magongona, kana nyamū cia igongona iria ciikagīrwo mīkwa ŋgīngo, kana iria ithondekithagia Nyūmba iria Nyamūre, magīcaria Wega uumīte he Mwathani wao, na maūndū marīa akenagio nīmo. Na mwarīkia mwaūra nguo cia rūgendo rwa kūhoya Ngai (na mūkorwo muumīte Būrūrū ūcio Mwamūre) mwahota kūguīma. Na mūtikanareke ūthū wa andū arīa maamūgiragīrīa Mūthigiti Mwamūre, ūmūgucīrīrie mwararare watho. Na mūteithanagie o mūndū na ūrīa ūngī na ūthingu, o na

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا وَفَوَّ بِالْعَقُودِ أَجَلَتْ لَكُمْ
بِهَيْمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُنْتِظَرُ عَلَيْكُمْ غَيْرُ حِلِّي الصَّيْدِ
وَأَنْتُمْ حَرَامٌ إِنْ لَمْ يَكُنْ مِمَّا يُرِيدُ ②

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ
الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آفِينَ الْبَيْتِ
الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا
حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَتَانُ قَوْمٍ أَنْ
صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا
عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ③

gwithĩkĩra Ngai; no mūtíkana te; thanie o-mũndũ na ũria ũngi kwĩhia na kwagarara watho. Na mwitigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩi na kũherithania.

4. Kĩria mũkaanĩtio (nĩ kũmba kĩa nyamũ) irĩa iyũragĩte, na thakame, na nyama ya ngũrwe; na kĩa kũhoetwo rĩtwa-inĩ tiga rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩa gĩtĩtwo; nakĩria kĩhuritwo o nginya gĩgakua; na kĩa kĩgũte gĩgakua; na kĩa gĩthecetwo gĩgakua; na kĩa kĩa nĩ ndaara gĩthaka, tiga o kĩa mwĩhĩnjĩre na njĩra njenga; na kĩa gĩhĩnjĩrwo kĩgongona-inĩ. O na mũgakaanĩo gũtuĩria kũmenya mũnyaka kana mũtino wanyu na njĩra ya kũragũra na mĩguĩ. Kĩu ni (ĩĩko kĩa) ũremi. Rĩu arĩa matetĩkĩtie nimanyikĩte (kũmũthũkĩria) mũhoere wanyu wa Ngai. Na tondũ ũcio-mũtikanametigĩre, no wĩndĩgĩre Nĩi. Ũmũthĩ nĩndatuma mũhoere wanyu wa Ngai wagĩrĩre biũ, na ndamũhingĩria Wega wakwa, na ndamũthurĩra Ũithiramu ũtuĩke mũhoere wanyu wa Ngai. No ũria ũngĩhatĩrĩrio nĩ ng'aragu erekerio mehia-inĩ atacĩrĩre gwĩka ũguo, hĩndĩ iyo, ti-itherũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

5. Marakũũria kĩa metĩkĩrĩtio. Uga ũũ: 'Indo ciothe irĩa njega nĩmwĩtĩkĩrĩtio. Na kĩa gĩothe mũonirie nyamũ cia gĩthaka na nyoni kũgũima, (imũguimagĩre, mũgĩcime-nyeria kũgũima o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamuonereirie inyuũ.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَقَةُ وَالْمَوْزُونَةُ وَالْمَرْوِيُّ وَالنَّطِيجَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذَرَجْتُمْ عَلَى النَّصَبِ وَأَنْ تَسْتَفْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذَلِكُمْ فَسُقُ الْيَوْمِ بِئْسَ الدِّينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَلْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأُتِمَّتْ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُبْحَأِيفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

يَنْتَهُنَّكَ مَا ذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلُّ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَسْكَنَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ

Tondũ ũcio riagai kĩa imũnyitiire, na ũhoro-inĩ ũcio mũgwetage Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wakĩo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiu na ũtarĩrĩri.

6. Ūmũthĩ-rĩ, indo ciothe iria njega nĩmwetĩkĩrio. O nacio irio cia andũ a Ibuku rĩu nĩmwĩtikĩrĩtio, o nacio irio cianyu nĩmetĩkĩrĩtio. Nao andũ-a-nja arĩa athingu metĩkĩtie nĩmwĩtikĩrĩtio, o na andĩ-a-njia arĩa athingu thĩnĩ wa andũ-a-nja arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, mwarĩkia kũmahe rũracio rwao, mũiguithanĩrie ũhiki mũrũmũ wa kĩhooto mũtegũtharania kana kũgĩa na ũnyanya wa hitho. Na ũrĩa wothe ũregaga wĩtikio, hatarĩ mathanganiarĩ wĩra wake nĩ wa tũhũ, na thutha-inĩ Kwa-Ngoma agakorwo arĩ thĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

Gĩcunjĩ 2.

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa mwarũgama kũhoya wĩthambagei uthiũ, na moko manyu nginya o igokora-inĩ, namo moko manyu hĩndĩ iyo (maihũgite) mwĩhambatage mũtwe wothe namo, na mwĩthambage makinya ngina o thũrimo-inĩ. Na mũngĩkorwo mũtetheretie, mwĩtheragie na (ũndu wa gwĩthamba). Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana mwĩ rũgendo-inĩ (rĩria mũtari atheru) kana mũndũ ũmwe akorwo nĩoimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhutitie andũ-a-nja, na mũkorwo mũtonete mai, wĩyoerei tĩri ũtarĩ gĩko mwĩhure mothiũ manyu naguo o na moko. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga

اللّٰهُ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللّٰهَ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑤

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَلٌ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَلٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِيْ أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ

الْحٰسِرِينَ ⑥

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُم مِّنَ الْمَاءِ أَوْ لَسْتُمْ مِنَ النِّسَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ فِيهِ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑥

kūmūhe thīna, no endaga kūmutheria na amūhingīrie Wega wake nī getha mūmūcūngage mūhera.

8. Na mūririkanage Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūriia aanamwika o na kīrikanīro kīriia aarīkanīire na inyuī, rīriia mwoigire ūū: 'Nītūraigua na tūgaathika.' Na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoī wega maūundū marīia me meciria-inī.

9. Atīrīrī, inyuī mwītīkītīe; Ikarai mūrūmite thīnī wa njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mūgītwaranagira ūira űa kīhooto; na mūtikanareke ūthū wa andū ūmūheenererie mwīke ūndū ūngī ūhītukanīte na kīhooto. Tuīkagai a kīhooto (hindi ciothe), ūndu ūcio nīguo ūkuhīhīrie ūthingu-inī: Na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīarūmbūyagia ūria mūgwika.

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīerīre arīa metīkītīe na eki a cīko njega atī nīmakohērwo na maheo iheo nene.

11. Naho ha uhoro wa arīa matetīkītīe na maregete Imenyithia Ciitū, nīo andū a Kwa-Ngoma.

12. Atīrīrī, inyuī mwītīkītīe! Rīrikanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūria aanamwika hīndū irīa andū maacīrīire gūtambūrūkia moko mamūūkīrīre inyuī, no nīaarīgīrīrie moko mao akimwehereria inyuī; na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, noho etīkia maagīrīrwo nī kwīhoka.

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَبْعًا وَاطَعْتُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ بَدَاتِ الصُّدُورِ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَىٰ آلَا تَعْدِلُوا ارْعَدُوا تَقَىٰ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑩

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَاَعْمَلُوا الصَّالِحَاتِ لَا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَاَجْرٌ عَظِيمٌ ⑩

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَاكْذَبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّجِيمِ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑩

Gĩcunji 3.

13. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekirire Kirikanĩro nã ciana cia Isiraeli; na Ithuĩ tũgĩgĩciarahũra thĩĩnĩ wacio atongoria ikũmi na erĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ undĩ hamwe na inyuĩ mũungĩrũmia Mahoya, na mũrutage Zaka na mwĩtigĩire Arekio Akwa, na mũmateithagĩĩrie, na muohoragĩire Ngai Mwene-Hinya-Wothe njoroho njega, ningamwehereria ũũru wanyu na ndimũtonyie Mĩgũnda-inĩ irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. No rĩrĩ, ũrĩa wothe thĩĩnĩ wanyu ũtagetĩkia thutha wa ũguo, ũcio ti-itherũ nĩorĩte o kũũra akahĩtia njira irĩa yerekereire.

14. Tondũ ũcio, kuona atĩ nĩmaathũkirie Kirikanĩro kĩa, nĩtũmarumĩte kĩrumi, na tũkomia ngoro ciao. Nĩmahotometie ũhoru makaũruta handũ haguo harĩa (haagĩĩru). Nĩmariganĩrwo nĩ irĩko irĩa (njega) cia maũndu marĩa mataaranaga. Nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkaaga kuona ũhinga mwena-ini wao, tĩga o thĩĩnĩ wa amwe anyinyi. Tondũ ũcio mohere na ũmahutatĩre (ũmeherere). Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa megwika wega.

15. Naho harĩ arĩa moigaga atĩ ‘Ithuĩ tũrĩ Akristiano, nĩtwagĩire Kirikanĩro nao, no rĩrĩ, o nao nĩmaariganĩrwo nĩ icunji cia mohoro irĩa maatarirwo nacio. Tondũ ũcio nĩtũtumĩte hagĩe ũthũ thĩĩnĩ wao na kĩhoho o nginya Mũthenya wa Cira. Na rĩu thutha ũrĩ mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmamenyithia ũrĩa

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَتَيْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَنَكَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

فِيمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِمْ وَسُوءَ حَقًّا وَمَا أَكْرَبُوا بِهٖ وَلَا تَرَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَآئِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَقًّا وَمَا أَكْرَبُوا بِهٖ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يَنْبَغِيهِمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

maratũire mekaga.

16. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũrekiu Witũ nĩamũkinyĩrĩire ũrĩa ukũmũguũrĩria maũundũ maingĩ ma Ibuku rĩu marĩa mũtũre mũhithite na akĩranĩre maũndu maingĩ. Ti-itherũ ũtheri uumĩte hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkinyĩrĩire o na Ibuku iguũku.

17. Na tondũ warĩo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atogoragia arĩa macaragia kwenda gwake njĩra-inĩ cia thayuũ, na akamatongoria amarutĩte (mĩthemba-inĩ) yothe ya nduma akamahira ũtheri-inĩ na kwenda gwake, na akamatongoria na njĩra irĩa yerekerire.

18. Ti-itherũ nĩmaaregire gwĩtĩkia arĩa moigire ũũ: ‘Nĩ ma, oma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti ũngi ona atĩia tĩa o We Messia Mũrũ wa Mariamu.’ Uga atĩrĩ, Rĩu-rĩ, nũ ũngĩkĩgia hinya o na ũrĩkũ wa gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe, angikorwo endete gũtua Messia mũrũ wa Mariam, na nyina o na arĩa othe marĩ thĩ ũundũ wa tũhũ? Ūthamaki wa Igũrũ ona gũkũ Thĩ on a kĩrĩa giothe kĩrĩ gatagati-inĩ kamo nĩ ġiake. Ombaga kĩrĩa endete kũũmba; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndu mothe.

19. Ayahudi na Akristiano moigaga uu: ‘Ithuĩ tũrĩ ariũ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa endete. Uga atĩrĩ, ‘Kaĩ akimũherithagia nĩ ũndũ wa mehia manyu nĩkĩ? Aca-ni, mũrĩ o andũ arĩa marĩ thĩinĩ wa arĩa ombire.’ Ohagĩra ũrĩa endete ana akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ ni wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na kĩrĩa giothe

يَا هَلْ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ
قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ⑮

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑯

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَامَّةٌ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑰

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ
قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ
خَلَقَ يَعْظُمُ لِسَانَ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا زَوَالٍ ⑱

kĩrĩ gatagati-inĩ kamo, na harĩ We noho ũhundũko.

20. Atĩrĩrĩ andũ aya a Ibuku rĩu! Mũrekiyo Witũ nĩamakinĩyĩrie thutha wa gũtithia kwa mũrũmanĩrĩro wa Arekiyo, ũrĩa ũmũguũragĩria maũundũ ni getha mũtikanoige ũũ: “Hari ithuĩ, hatiokire mũrehi wa ũhoru mweya, o na kana mũkaanania wa maũndu.’ Tondũ ũcio mũrehi wa ũhoru mweya na mũkaanania maũndu ti-itheru nĩmaamũkinyĩrĩre. Na Ngai-Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka Maũndũ Mothe.

Gĩcunjĩ 4

21. Na (mũrirĩkane) hĩndĩ rĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Ririkanai Wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamĩka hĩndĩ rĩa aamũthurĩre Anabii thĩinĩ wanyu na agitũma mũgie na Ũthamaki, o na akimũhe maũundũ marĩa ataheanire ndũurĩrĩ-inĩ ingĩ o na irĩkũ.

22. Atĩrĩrĩ andũ akwa, tonyai Bũrũri Mũtheru ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuire ũtuĩke wanyu na mũtikanaoko na thutha, nĩ ũndũ mũngĩka ũguo nĩmwagia na kĩũrĩre.

23. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, bũrũri ũcio ũrĩ andũ ang’etu na me hinya mũno, tũtingĩtonya nginya o rĩrĩa makauma. No magĩuma, hĩndĩyo nitũkaũtonya.

24. Tondũ ũcio andũ erĩ thĩinĩ wa arĩa metigĩrĩte Mwathani wao, o acio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahete Wega wake, na makiuga ũũ: ‘Tonyai ihingo-inĩ, na nĩmũkũmahoota; o

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى
فَتْرَةٍ مِنَ الرَّسْلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَ
لَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَ جَعَلَكُمْ مُلُوكًا
وَ أَشْكُرُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ٢١

يَقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ٢٢

قَالُوا بئس ما آتانا ربنا إِنَّا فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ ٢٣
نَدْخَلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا
فَأَنَّا دَاخِلُونَ ٢٤

قَالَ رَجُلٌ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَانكَبُوا عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ٢٥

rimwe mwarikia gũcitonya-rĩ, ti-itherũ nĩmũkũhootana. Na mũngĩkorwo mũrĩ etikia mũikarage mwiwokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

25. Nao magikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa hĩndĩ irĩa yothe andũ acio megũkorwo kuo-rĩ, tũtingĩgũtonya o na atia. Tondũ ũcio, Wee mwene na Mwathani waku thĩĩ mũkahũrane na ithui tũikare haha.

26. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, ndirĩ na hinya wa gwatha mũndũ o na ũrikũ tiga o niĩ mwene na mũrũ wa maitũ; tondũ ũcio ikĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ gaitũ na andũ arĩa arem.

27. (Nake Ngai) agikiuga ũũ: 'Ti-itherũ mekũgirĩrĩrio guo miaka mĩrongo ina; tondũ wa kũmahũgia megũcanga bũrũri ũcio wothe. Tondũ ũcio menya ũigwe ũũru nĩ ũndũ wa andũ acio aremi.

Gĩcunji 5

28. Na ũmahe ũhoro wa ariũ arĩa ere a Adamu na ma, hĩndĩ irĩa o ũmwe wao aarutire igongona, na rĩa ũmwe wao rigũtikĩrwo narĩio rĩa ũrĩa ũngĩ rĩkiaga gwĩtikĩrwo. ũcio wa thutha agikiuga atĩrĩ, Ti-itherũ ningukuu-raga. Nake ũrĩa wa mbere agĩcokia ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe etĩkagĩra kĩa kiumite harĩ ũrĩa mũthingu.

29. ũngĩkorwo niũgutambũrũkia guoko gwaku ũnjũkĩrĩre nĩguo ũnjũrage-rĩ, niĩ ndingĩtambũrũkia guoko gwaka atĩ nĩguo ngũũkĩrĩre ngũũrage. Nĩndĩtigĩrĩte Ngai Mwene-

وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يٰمُوسَى إِنَّا لَن نُّدْخِلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَآذِهِبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٨﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَكْفِهُونَ ۚ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٩﴾

وَقَالَ الرَّبُّ وَأَنْتَ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَى آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

لَئِن بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدَيْ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

Hinya-Wothe, Mwathana wa thĩ yothe.

30. 'Na-arĩ-korwo watitikanĩria mehia makwa o ūndũ ūmwe na maku, na tondũ ūcio ūgĩtuĩke thĩnĩ wa arĩa maikaraga Mwaki-ini, na kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga ūuru.'

31. No meciria make makĩ-mũgucĩrĩria orage mūrũ wa nyina, na tondũ ūcio akĩmũũraga nake agĩtuĩka wa arĩa me na kũũrĩe.

32. Hĩndĩ iyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩrekiya ihuru rĩrĩa rĩhuragia thĩ, nĩ getha rĩmuonie ūrĩa egũthika kĩimba kĩu kĩa mūrũ wa nyina. Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Wũi-iiya-wakwa! Anga ona ndingĩtuĩka ta ihuru rĩrĩ nĩguo thĩke kĩimba kĩa mūrũ wa maitũ?' Na hĩndĩ iyo agĩgĩtuĩka wa kwĩrĩra.

33. Tondũ wa ūhoru ūcio, tũgĩgĩathana nĩ ūndũ wa ciana cia Isiraele atĩ mũndũ o wothe ūrĩa ūũragite mũndũ - tĩga o akorirwo oragite mũndũ mbere iyo kana agathugunda ngũĩ thĩnĩ wa bũrũri - agatuĩka o ta oragite andũ othe; na ūrĩa ūgatiga mũndũ muoyo, agatuĩka o ta atigite andũ othe muoyo. Nake Mũrekio Witu aakinyire harĩ o na Imenyithia nguũku, no o na thutha wa ūguo, aingĩ ao nĩmekere maũndũ makĩru njano thĩnĩ wa bũrũri.

34. Kĩheo (okĩo) kĩa arĩa mekagĩrĩra, mbaara ya gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na makageria gũthugunda ngũĩ thĩnĩ wa bũrũri, acio nao no a kũũragwo kana kwambwo mũtĩ igũrũ kana moko mao na magũrũ mao

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَنفُسِي وَارْتِمَكَ فَتَكُونُ مِنْ
أَحْضِبِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسَهُ قَتَلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ
مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٣١﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ
يُؤَارِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُؤِيلِي أَعْجَزْتَ أَنْ أَكُونَ
مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ
مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٣٢﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ
قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا
قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ
جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنْ
كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَكٰسِرُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ

matinio ni ūndũ wa ūthũ (wao), kana mathamio marutwo bŭrũri wao. Kũu nĩkuo gũconorithio kũria marĩconorithagio gũkũ thĩ, na thĩnĩ wa Bŭrũri ūcio ūngĩ **makaherithio** maherithania manene.

35. Tiga o arĩa maaherete mbere ya mŭtanamekĩra hinya-inĩ wanyu. Tondũ ūcio menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūuiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 6.

36. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũcarie njĩra ya kũmũkuhĩhĩria na njĩra yake mũmĩgianagĩre nĩ getha mũgacĩre.

37. Ti-itherũ korwo arĩa matetikĩtie maagĩa na indo ciothe iria irĩ thĩ ona makĩrĩrĩrie mũgia na ingĩ nyingĩ o tacio, nĩguo mekũũra o ene nacio harĩ maherithania ma **Mũthenya wa Cira-rĩ**, itingĩtĩkĩrwo ciumĩte harĩ o, na nĩmakaherithio maherithania me ruo.

38. Nĩmakendaga kuuma Mwak-inĩ, no matikahota kwĩruta harĩ guo, nao magatũũra maherithagio tene na tene.

39. Naho ha ūhoru wa mũndũ mŭrũme ūria ūiyaga o na mũndũ-wanja ūiyaga, matinagie moko matuĩke irĩhi rĩa ūũru ūria mekĩte, namo matuĩke kĩonanĩrĩria iherithania-inĩ rĩria riumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya Mũũgĩ.

ذٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾

اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَقْدِرُوْا عَلَيْهِمْ فَاَعْلَمُوْا
اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣٥﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ وَابْتَغُوا الْبِرَّ اَلْوَسِيْلَةَ
وَجَاهِدُوْا فِيْ سَبِيْلِهِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُوْنَ ﴿٣٥﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوَ اَنَّ لَهُمْ مَّآ فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَنُوْا بِهٖ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ
مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَّلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٣٥﴾

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَخْرُجُوْا مِنَ النَّارِ وَاَهُمْ مُّخْرَجِيْنَ
مِنْهَا وَّلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٣٥﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوْا اَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا
كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللّٰهِ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣٥﴾

40. No ūrĩa wothe ūkwĩrira thutha wa aarĩkia kwagarara watho, na ageka maũndũ mega, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokagĩrĩra na tha; na Ūtheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muohanĩri mũno, Ūuiyũirwo nĩ tha.

41. Kaĩ ūtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ? Aherithagia ūrĩa endete kũherithia na akohera ūrĩa endaga kuohera; na Ngai-Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

42. Atĩrĩrĩ Mũrekio ūyũ, arĩa mahiũhaga kũgwa magatiga gwĩtikia matigakũiguithie ūũru - o acio moigaga na tũnua twao ūũ: 'Nĩtwĩtikĩtie,' no ngoro ciao igiĩtikĩtie. O na ningĩ thiĩni wa Ayahudi nĩ kũrĩ arĩa meriragĩria mũno gũthikĩrĩria maheeni o mothe - arĩa mamathika-gĩrĩria nĩ getha mamatwarire andũ angĩ arĩa matokĩte harĩ we. Mahotomagia mohoro thutha wa maarĩkia kũigwo handũ hamo harĩa (herekereire); makoiga atĩrĩ, 'Mwaheo ūhoru ūcio wĩtikie, no mwaga kũheo, hĩndĩ iyo mwĩmenyerere!' Naho ha ūhoru wa mũndũ ūria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũgeria, wee ndũri ūndũ ūkamũhotera mbere ya Nga Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atendaga gũtheria ngoro ciao; nimaricono-ritthagio gũkũ thĩ, na thiĩni wa Bũrũri ūcio ūngi makaherithio maherithania moru mũno.

43. Mamenyerete gũtuĩka athikĩrĩria a ūrongo, arĩa a indo iria

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَهُمْ سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْلِ الْآخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ بِحُجَّةٍ فَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ بَعْدِ مَا وَضِعَ يَقُولُونَ إِنِ أُوْتِينَاهُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَمْ تُؤْتُوهُ فَاخْذُرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَسَخِيمٌ لَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٢﴾

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُّونَ لِلسُّخْتِ فَإِنَّ جَاءَ وَكَ

ngaananie, tondũ ũcio mangigĩũka harĩ we nĩguo ũmatuithanie cira, matwithanie kana ũmathengere. Na ũngĩmathengera, matingĩhota gũkuonera ũũru o na hanini. Na ũngikorwo nĩkũmatuithania cira, matwithanie na kĩhooto. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa a kĩhooto.

44. Nao-rĩ, maahota atĩa gũgũtua mũciri wao o rĩrĩa marĩ na Watho wa Musa ũrĩa ũrĩ na matua ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe thĩini wago? No makĩria ma ũguo nĩagarũrũku magacoka na thutha; na ti-itherũ matigetĩkia.

Gĩcunjĩ 7

45. Ti-itherũ, nĩtwaikũrukie Watho wa Musa o ũcio thĩini wago kwarĩ ũtongoria o na ũtheri. Naguo nĩguo Anabii arĩa maatwathikĩire maatuithanagia Ayahudi macira naguo o ta ũrĩa andũ arĩa marũmĩtie ũhoro wa Ngai mekaga, o na arĩa merutĩte (watho); nĩ gũkorwo nĩo mendagwo mamenyerere Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (nĩ ũndũ nĩo) maarĩ na kũrĩkaria wega. Tondũ ũcio mũtikanetigĩre andũ no wĩndigagĩrei Nĩ; na mũtikanakũũranie Imenyithia Ciakwa na thogora mũnyinyi. Na ũrĩa wotho ũtacirithanagia na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakũrũkirie, acio nĩo matarĩ etĩkia.

46. Na thĩini wago nĩtwananire nĩ ũndũ wao; atĩ muoyo uumage muoyo, na riitho riumage riitho, na iniũrũ riumage iniũrũ, na gũtũ kuumage gũtũ, na igege riumage igege, naho ha ũhoro wa matihia (ma

فَأَحْكُمُ بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَصْرِوْكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَأَحْكُمُ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٣٤﴾

وَكَيفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا الَّذِينَ هَادُوا وَالرَّسُولِينَ وَالْأَحْبَارَ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِي وَ لَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ

mithemba iria ingi) hagiage kihooto gĩa kũrũhia ũũru na ũũru. Na ũria wothe ũkohanira na kihooto ũhoro-inĩ ũcio, nihakagia igongona nĩ ũndũ wa (mehia) make; na ũria wothe ũtagatua cira kũringana na maũndũ maria maaikũrũkirio ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo eki-naĩ.

47. Na Ithuĩ twatũmire Jesu, mũrũ wa Mariamu amarũme nyarĩrĩ, nĩguo ahingie maũndũ maria (maaguũranĩirio) mbere yake thĩinĩ wa Watho wa Musa, tũgikimũhe Injiri irĩa irĩ ũtongoria, o na ũtheri, nĩguo ahingie maũndũ maria maaguũranĩirio mbere Watho-inĩ wa Musa, na ũtongoria, o na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrite Ngai.

48. Nao Andũ a Injiri nĩmarekwo matue cira kũringana na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩirie thĩinĩ wayo, na ũria wothe ũtegũtua ũndũ ũcio na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩirie, acio nĩo aremi.

49. Nawe nitwakũguũriirie Ibuku rĩria rĩrĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ warĩo na rĩkahingia maũndũ maria maaguũranĩirio mbere yarĩo maria marĩ Ibuku-inĩ rĩu, na tũkĩrĩikaria wega. Tondũ ũcio tuithania cira gatagati-inĩ kao maũndũ-inĩ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũranĩirie, na ndũkanarũmirire merirĩria mao moru, (ũgarũrũke) weherere ũhoro wa ma ũria wagũkinyĩriire. Nĩ gũkorwo inyu'othe mũndũ o mũndũ nĩtũmwathĩte watho mũguũku ũkonĩ maũndũ ma roho na njĩra irĩ na ũtheri (maũndũ-inĩ ma thĩ). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire na hinya

بِالسِّينِ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَقِينَا عَلٰٓى اَنْ اَرٰهُمۡ يَعْجِسُوۡنَ اِبْنَ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَاَتَيْنَهُ الْاِنْجِيلَ فِيْهِ هُدًى وَنُوْرٌ وَّمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَّمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٧﴾

وَيَحْكُمُ اَهْلُ الْاِنْجِيلِ بِمَا اَنْزَلَ اللهُ فِيْهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا اَنْزَلَ اللهُ فَاُولَئِكَ هُمُ الْفٰسِقُوْنَ ﴿٣٧﴾

وَاَنْزَلْنَا اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتٰبِ وَمُهَيِّئًا عَلَيْهِ فَاَحْكُمۡ بَيْنَهُمۡ بِمَا اَنْزَلَ اللهُ وَلَا تَتَّبِعۡ اَهْوَآءَهُمۡ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَاَوْسٰٓءَ اللهُ لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنۡ لِّيَبْلُوْكُمْ فِيۡ مَا اَشْكُمۡ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرٰتِ اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيْهِ تَخْتَلِفُوْنَ ﴿٣٧﴾

kwenda gwake, (inyu-othe) nĩangamũtuire rūrĩrĩ rūmwe, no endaga kũmũgeria na maũndũ maria amũheete. Tondũ ũcio hootanĩrai o mũndũ na mũndũ ũruti wa mawĩra mega. Inyu'othe mũkahũndũka o harĩ Ngai Mwene-Hinya -Wothe; na hĩndĩ ĩyo nĩakamwĩra harĩa mwagĩrĩre ngũĩrani.

50. Nawe nĩtũkũguĩrĩrie Ibuku rĩu tũgagwatha ũtuanagire cira gatagati-inĩ kao maũndũ-inĩ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũra-nĩrie na ndũkanarũmirĩre merirĩria mao moru, na ũmemenyagĩrĩre, nĩ getha matikanatũme (ũgwe) mĩnyamaro-ini nĩ ũndũ wa maũndũ mamwe maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe Akũguĩrĩrie. No mangĩgarũ-rũka macoke na thutha, hĩndĩ ĩyo ũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩrie kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mamwe mao. Na ti-itherũ gĩkundi kĩnene kĩa andũ acio nĩ kĩremu.

51. Rĩu-rĩ, magĩcaria ituĩro rĩa cira wa (matukũ ma) Ūrimũ? Na nũ ũngĩ ũngĩtuĩka mwega makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa gũtuĩka Mũciri harĩ andũ arĩa marĩ na wĩtĩkio mũrũmu.

Gicunjĩ 8.

52. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mutikanatume ũrata na Ayahudĩ kana Akristiano, o ene o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ marĩ ũrata. Na ũria wothe thĩini wanyu ũgatuma ũrata nao ti-itherũ nĩatufkĩte ũmwe wao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingũ.

وَإِنِ احْكَمَ بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
وَاحْدَهُمْ إِنْ يَفْتَنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمَ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ
ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٠﴾

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَمِنْكُمْ فَإِنَّ
مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Nawe niūkona arīa me na mūrīmū ngoro-inī ciao makīhiūha kūūrira harī o **makiugaga** ūū: ‘Twī na guoya wa gūkorwo nī mūtino.’ Hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekūrehe ūhootani kana ūndū ūngī uumīte harī We mwene. Na hiīndī ūyo merire nī ūndū wa maūndū marīa maahithire meciria-inī mao.

54. Nao arīa metikītie makoiga atīrī, ‘I aya nī arīa mehītire makīgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mīhītwa yao īrīa mīamūre mūno atī ti-itherū maarī hamwe na inyuī? Wīra wao nī wa tūhū na nīmaagīre na **kīūrre**..

55. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Ūrīa wothe thīnī wanyu ūgarūrūkaga agatiga mūhoere wake wa Ngai, nikūmenyeke atī ithenya rīake, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekūrehe o narua andū arīa ariendaga na arīa marīmwendaga; (na arīa) marīgua-gīra tha na menyihagīrie arīa etīkia, na marī na hinya mūrūmu wa gūūkīrīra arīa matetīkītie. Acio nīmakarūūrīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matigetigīra rūmena rwa arīa monanagīra mahītia. Ūcio nīguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na aūheanaga ūrīa wothe endete kūhe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī mūtananahīri mūno, Ūmenyi-wothe.

56. Mūrata wanyu no Ngai Mwene-Hinya-Wothe **wiki** na Mūrekio Wake o na etīkia arīa marūmagia Mahoya na makaruta Zaka na Makainamagīrīra o Ngai wiki makīmūhoya.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ لِمَ تَجْعَلُ لَنَا آيَاتٍ أَنْ يُبَيِّنَ اللَّهُ لَنَا
بِالْفَحْشِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ يَصْبِرُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي
أَنْفُسِهِمْ لِيُذِيبَهُ ۗ

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَصْنَمُوا بِاللَّهِ
أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَعَمْرُؤُا حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا
لِيَذِيبَهُنَّ ۗ

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ
يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
أَعَزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۗ

إِنشَاءً وَلِيَتَّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ۗ

57. Na arĩa matuaga ati Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na etikia atĩ nĩo arata ao (nĩmaikarage **mehokete** na ma) atĩ kũu nĩkĩo gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa gĩtarĩ hingo gĩtaka-hootana.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ٥٧

Gĩcunji 9

58. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Arĩa maringaga mũhoere wanyu wa Ngai itherũ na makaũthakĩira thĩnĩ wa arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere wanyu, na arĩa matarĩ etikia, mũtikanamatue arata anyu. No mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũngĩkorwo mũrĩ etikia.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُمْ مَوْعِدِينَ ٥٨

59. Nao (arĩa) maringaga ũhoru wanyu itherũ na makaũthakĩira hĩndĩ irĩa mweta andũ moke Mahoya-inĩ. Mekaga ũguo nĩ gũkorwo nĩ andũ matarĩ umenyi maũndũ.

وَإِذَا نَادَيْتُمُ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ٥٩

60. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, Inyuĩ andũ a Ibuku! Mũgũtuonera ihĩtia nĩ ũndũ **nĩtwĩtikĩtie** Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaikũrũ-kiirio, ona marĩa maaikũrũkirio mbere iyo. Kana hihi nĩ ũndũ andũ aingĩ thĩnĩ wanyu matiathĩkiire (Ngai)?.

قُلْ يَا هَلَالِكِيْنَ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ مَّا لَآ أَن آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَٰسِقُونَ ٦٠

61. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, ndĩmũhe ũhoru wa ũria kĩheo kĩa kĩa kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe **gĩthũkĩte** gũkĩra ũguo? Acio nĩo arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarumire kĩrumi na makĩgĩrwo nĩ marakara make, na **akĩmatua nũgũ** na ngũrwe na arĩa mainamagĩrĩra kũhoya Ūria mũũru. Acio ti-itherũ nio marĩ

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُّؤَبَّةً عِنْدَ اللَّهِ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ٦١

mūtugo-inĩ mūuru mũno, na morĩire kūraya mũno na njira ĩria yerekereire.

62. Na rĩria moka harĩ we moigaga ũu: ‘Nĩtwĩtikĩtie’ o hĩndĩ ĩria matonyanagia na arĩa matetikĩtie na makoimania nao; Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ũndũ ũria mahithĩĩre.

63. Nawe nĩũkuona aingĩ ao makĩhĩka merekeire mehia-inĩ na wagarari-inĩ wa watho na makĩria indo iria ngananie. Ti-itherũ ũuru nogo ũndũ ũria mekaga.

64. Rĩu-rĩ, nĩkĩ kĩgiragia andũ arĩa meyamũĩre Ngai na arĩa merutĩte watho mamakaanie kwaria maũndũ ma maheeni na kũria indo iria ngananie? Ũuru ti-itherũ niguu ũndũ ũria mekaga.

65. Nao Ayahudi moigaga atĩrĩ, ‘Moko ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmohe’ Moko mao o ene nĩmo makohwo nao nĩmakarumwo kĩrumi nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio moigagal. Aca, moko make merĩ nĩmatambũrũkie biũ; ahũthagĩra o ta ũria ekwenda. Namo maũndũ marĩa waikũrukĩrio moimĩte he Mwathani waku ti-itherũ megũkĩrĩrĩria kũuingĩhia aingĩ ao ũremi-inĩ na ũregi-inĩ wa gwĩtikia. Na Ithu nitũminjĩte thĩnĩ wao ũthũ wa kĩhoho nginya o Mũthenya wa Cira. Hĩndĩ ĩria yothe megwakia mwaki wa mbaara, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũhorĩa aũhoragia. Nao magĩanagĩra ũthugundi wa kĩnyarirano thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga athugundi a kĩnyarirano.

وَإِذَا جَاءَهُمْ قَوْلًا مِّمَّا قَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا
بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿١٢٦﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَ
أَكْلِهِمُ السَّخْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

لَا يَنْهَاهُمُ الرَّسُولُ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ
وَأَكْلِهِمُ السَّخْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٢٨﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ بِيَدِ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ
وُلْعْنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ
يَشَاءُ وَلِيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ
رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا
لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٢٩﴾

66. Na korwo Andū a Ibuku maarī etikia na athingu, ti-itherū nītūngiamathengirie ūūru-ini wao, na ti-itherū tūmatonyie Mīgunda-ini ya Gīkeno kīnene.

67. Na korwo nī maamenyereire watho wa Musa na Injiri na maūndū marīa maikūrūkiirio (rīu) moimīte he Mwathani wao, ti-itherū mangianarīa (indo njega) ciumīte igūrū rīao ona ciumīte mūhuro wa makinya mao. Thiini wao andū arīa me kuo nī a gatagati-ini; no aingī ao - ti-itherū ūūru nīguo ūndū ūria mekaga.

Gicunji 10

68. Atīrīrī, Mūrekiyo ūyū! Twarīra andū maūndū marīa ūguūrīrio moimīte he Mwathani Waku; na waga gwīka ūguo, ndūkīrī Ndūmīriri yake wakinyirie o na atīa. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīegūkūgitīra harī andū. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatogoragia andū arīa matetikītie.

69. Uga ūū: 'Atīrīrī, Andū aya a Ibuku! Mūtīrī harīa mūrūngī nginya o rīrīa mūkabarīrīra Watho wa Musa na Injiri na maūndū marīa ūikūrūkiirio moimīte he Mwathani waku nīmekuongerera ūremi na wagi wa gwītīkia harī aingī ao; tondū ūcio ndūkanaigue ūūru nī ūndū wa arīa matetikītie.

70. Ti-itherū, arīa metikītie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano - ūrīa wothe wītīkītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mūthenya wa Mūthia na ageka cīko njega, harī o-rī,

وَلَوَآتَىٰ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكُنَّا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۖ وَالَّذِينَ خَلَفَهُم بِحَنَّتِ النَّبِيِّ ۝٦٦

وَلَوْ أَنَّهُمْ آتَمُوا تَوْرَتَهُ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجَائِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ۝٦٧

يَأْتِيهَا السُّورُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ۝٦٨

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا تَوْرَتَهُ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مِمَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَلَا تَعْلَمُونَ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ۝٦٩

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ وَاللَّاتِيهِ مِنَ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝٧٠

hatigakinya guoya, o na kana maigwe ũũru.

71. Ti-itherũ twanyitire kĩrikanĩro kiumĩte harĩ ciana cia Isiraeli, na ithuĩ tũgĩtuma Arekiyo harĩ o. No mahinda mothe nĩhaathiiaga Mũrekiyo harĩ o amatwarĩre ũhoro ũria ngoro ciao itendaga, na amwe ao makĩmeka maũndũ ta marĩ a maheeni, na amwe makĩmacarĩria njĩra ya kũmoraga.

72. Nao meciragia atĩ hatingĩgia maherithania, na tondu ũcio magĩtuĩka o atumumu na itaigua. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamahũ gũkiire na tha; no rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaacokire gũtuĩka itumumu na itaigua: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaroraga mũno ũria megwĩka.

73. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe hatirĩ ũngĩ tiga Mesia mũrũ wa Mariam.' O hĩndi irĩa (Mesia we mwene) oigire ũũ: 'Atirĩrĩ, ciana cia Isiraeli inamagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya o We ũcio Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.' Ti-itherũ ũria wotho wĩigananagia na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaanĩtie Igũrũ, na Mwaki nĩguo ũkamakoraga mahinda na mahinda. Na eki-naĩ matikona ateithĩrĩria.

74. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa gatatũ thĩnĩ wa acio atatũ matetikĩtie; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga o Ngai Ūria Ūmwe wiki. Na mangĩaga gũtiga ũguo moigaga, maherithania maritũ nemakagwĩra arĩa matetikĩtie thĩnĩ wao.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَرَأْسَنَّا إِلَيْهِمْ
رُوسُلَاءَ كُلِّ مَلَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ
فَرِيْقًا كَذِبًا وَّفَرِيْقًا يَّقْتُلُونَ ۝٦١

وَحَسِبُوا أَنَّا لَنَكُونُ فَتْنَةً فَعْبُوا وَصَوَّأْتُمْ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَوَّأْ كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيْرَتِهِمْ
يَعْلَمُونَ ۝٦٢

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَقَالَ الْمَسِيْحُ بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاللَّهُ سَمِيْعٌ
وَرَبُّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
الْجَنَّةَ وَمَا لَهُ السَّادُ وَمَا لِلظَّالِمِيْنَ مِنْ أَنْصَارٍ ۝٦٣

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثٌ ثَلَاثَةٌ وَمَا مِنْ
إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَنَّا يَقُولُونَ
لَيَكْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابَ أَلِيمًا ۝٦٤

75. Anga mūtigūkigarūrūkira Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūhoe wohanīri Wake, o hīndī irīa Ngai Mene-Hinya-Wothe arī Muohanīri mūno Ūuiyūrwo nī tha?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٥﴾

76. Mesia, mūrū wa Mariamu, aarī o Mūrekio; na ti-itheru Arekio arīa angī (aatariī o take) nīmaarikītie gūkua mbere yake. Na nyina aarī mūtumia wa ma kūna. Nao erī maamenyerete kūrīa irio. Ta rora ūrīa tūtaaranīrie Imenyithia cia wega wao, na wone kūrīa maroretio maagarūrirwo.

مَا أَنبِئُكَ بِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَئِيمٌ لَّكُم صِرَاتٌ مِّن قَبْلِهِ الرَّسُولُ وَأُمَمٌ أَصَابَتْ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

77. Uga ūū: ‘Rīu-rī, thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rī, kaī mūkiinamīrīra mūhoe ūrīa ūtarī na hinya wa kūmwīka ūūru kana wega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mūuigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُم ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤٧﴾

78. Uga ūū: ‘Atīrīrī, inyuī Andū a Ibuku! Mūhoere wanyu wa Ngai mūtikanaŭkirie njano hatarī kīhooito, kana mūrūmīrīre merirīria moru ma andū arīa morire tene na magitūma (andū) more, na (acio) magatiga njīra irīa yerekereire.

قُلْ يَٰأَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرِ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِن قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٤٨﴾

Gĩcunjī 11

79. Arīa maaregire gwītīkia thīinī wa ciana cia Isiraēli nīmaatigūrwo kīrumi na kanua ka Daudi, na Jesu mūrū wa Mariamu. Na gwekīrwo ūguo nī ūndū nīmaaremire na makīmenyera kwagarara watho.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

80. Matiigana gūkaanania o ene mūndū na mūndū matige gwīka waganu ūrīa mekaga. Tondū ti-itherū nīguo maamenyerete gwīka.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٠﴾

81. Nawe nīūriona aingī ao magitūma ūrata na arīa matetikītie. Ti-itherū ūūru nīguo metwarīire na mbere yao; (nayo nyūmīrira yonantie) atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakenagio nīo, namo maherithania-inī nīkuo magatūūra.

82. Na korwo nīmetikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūnabii ūyū, na maūndū marīa aaguūrīirio matingīamatuire arata ao, no aingī ao nī aremi.

83. Ti-itherū nīūkona atī Ayahudi na arīa megerekanagia na (Ngai) ta marī ngwatanīro nake atī nīo me hinya mūno ūthū-ini wa gūūkīrira etīkia. Na ti-itherū wee nīūkona atī arīa moigaga ūū: Tūrī Akristiano, ‘nio makuhihīirie wendo-ini wa kwenda etīkia. Gūtuikaga ūguo ni ūndu thīinī wao nī kūrī arīa athomi na arīa matheemete maūndū ma thī nīguo merute ndeto cia Ngai na ningī nī ūndū ti etīi.

84. Na rīrīa maaiga maūndū marīa maguūrīirio Mūrekiyo wake, wee nīwonaga maitho mao makinyūrūrūka maithori, nī ūndū wa ūhorō wa ma ūrīa mamenyete. Moigaga atīrī, ‘Mwahani witū nītwītikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūhorō wa ma ūrīa ūtūkinyīire, o hīndī īrīa tūkwenda na kīyo kīnene atī Mwathani witū atūtare thīinī wa andū arīa athingu.’

85. ‘Na nīkī kīngīkīgīria twītikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūhorō wa ma ūrīa ūtūkinyīire, o hīndī īrīa tūkwenda na kīyo kīnenī atī

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِيُبْسِ مَا
قَدَّمَتْ لَهُمْ اَنْفُسُهُمْ اَنْ سَخِطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ وَنِي
الْعَدَابِ هُمْ خٰلِدُوْنَ ﴿٨١﴾

وَلَوْ كَانُوْا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالتَّيْبِ وَمَا اُنزِلَ اِلَيْهِ
مَا اتَّخَذُوْهُمُ اَوْلِيَاءَ وَلٰكِن كَثِيْرًا مِنْهُمْ فَسٰقُوْنَ ﴿٨٢﴾

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا الْيَهُودَ
وَالَّذِيْنَ اٰسْرَكُوْا وَلَتَجِدَنَّ اَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيْنَ
اٰمَنُوْا الَّذِيْنَ قَالُوْا اِنَّا نَصْرِيْكَ ذٰلِكَ بِاَنْ مِنْهُمْ فِتْيٰسِيْنَ
وَرَهْبٰنًا وَاَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٨٣﴾

وَاِذَا سَمِعُوْا مَا اُنزِلَ اِلَى الرَّسُوْلِ تَرَى اَعْيُنُهُمْ
تَفِيْضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوْا مِنَ الْحَقِّ يَقُوْلُوْنَ
رَبَّنَا اٰمَنَّا فَالْتَبِنَا مَعَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٨٤﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَ
نَطْعُ اَنْ يُّدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٨٥﴾

Mwathani witū atūtare thīnī wa andū arīa athingu!

86. Na tondū ūcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akīmahe iheo, ni ūndū wa ūndū ūcio moigite, hamwe na Mīgūnda irīa ihereraga njūūi cia maī na rungu rwayo. Kūu nīkuo magatūūra; na kīu nīkio kīheo kīa arīa 'mekaga wega.

87. Nao arīa matetikītie na makarega Imenyithia Ciitu, acio nīo aikari Kwa-Ngoma.

Gīcunjī 12

88. Atīrīrī, inyuī mwītikītie; Indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuīte atī nīcio mwī kīhoo to nacio mūtikanacitue atī itirī kīhoo to harī inyuī, na mūtikanaagarare watho. Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

89. Na mūrīage kīrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūheete kīa indo iria kīhoo to nacio na njega. Na mwītigīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa mwītikītie.

90. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamūrūmbūiya nī ūndu wa miuma ta īyo yanyu tondū nū ya tūhū, no nīakamūrūmbūiya nī ūndū wa miuma irīa mūgakorwo mūciriire na kīyo. Nayo horohio yayo nī kūhe athīni ikūmi irio ciigananiirre na ta iria mūheaga andū anyu a mūcīi, kana kūmahumba nguo kana kūrekiā ngombo nīguo iigangare. No ūrīa wothe ūtangiona indo cia gwīka ūguo ehinge kūrīa irio mithenya itatū. Īyo

فَأَنبَأَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَبِيبَاتٍ مِمَّا حَلَّلَ اللَّهُ لَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا وَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يَأْخُذْكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤْخِذْكُمْ
بِمَا عَقَدْتُمْ مِنَ الْإِيمَانِ فَكَقَارَنَهُ إِطْعَامَ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ
مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ لِسْوَعَهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَقَارَنَهُ

nīyo horohio ya miuma yanyu hīndīrīa mwamīnyua; na mūmenya-gīrīre miuma yanyu. Ūguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūraaragīria ūhoro wa Imenyithia Ciake nī getha mūgīage na ngatho.

91. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Njohi na karata ga kuhahatiria mūnyaka, na mīhianano, na ūragūri wa mīguī, macio nīmo mathūūrītwo mūno ma wīra wa Shaitani. Tondū ūcio matheemagei mothe nī getha mūgaacire.

92. Ūndū ūria Shaitani eriragīria no gūthugunda ūthū na gīthūūrano gatagatī-inī kanyu na njira ya njohi na karata ga kūhahatiria mūnyaka kūmūtīgithia kūrīrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mahoya. No rīrī nīmūgūtiga?

93. Na mwathīkīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mwathīkīre Mūrekio wake, na mwīmenyerere. No mūngīgarūrūka, hīndī iyo mūkīmenye atī Mūrekio Witū no ndūmīrīri nguūku aakinyītie.

94. Harī arīa etīkia na aruti mawīra mega hatīkagia mehīa harī kīrīa mekūrīa mangīkorwo metīgīrīte Ngai na magetīkia, o na makaruta mawīra mega, ona ningī magītīgīra Ngai na metīkie, o na ningī metīgīre Ngai na marute mawīra mega, Ngai endaga eki wega.

Gĩcunjī 13.

95. Atīrīrī, inyuī mwītikītie! Tītherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīekūmūgeria na kaūdū (kanini);

أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ
يَمِينُ اللَّهِ لَكُمْ أَيْتُهُ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ
وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَأَجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ
ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٣﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿٩٤﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ
فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَبْلُغَنَّ اللَّهُ لِمَا هُوَ فِيهِ مِنَ الصِّدْقِ

nako nĩ ka iguĩma rĩria moko manyu na matimu manyu mangĩkinyĩra, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote gũkũũrana arĩa mamwĩtigĩrĩte na hitho, tondũ ucio, ũria wothe ũkaagarara watho thutha wa ũguo nĩakaherithio maherithania me ruo.

96. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mutikanorage nyamũ ya iguĩma hĩndĩ rĩria mũhaana ta mwĩ rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mũndũ o wothe thĩinĩ wanyu ũkamĩũraga aciriire gwĩka ũndũ ucio, irĩhi rĩayo rĩgatuĩka rĩa nyamũ ya magũrũ mana atariĩ o ta rĩria oragite, o ta ũria andũ erĩ a kihooto thĩinĩ wanyu magatua, nayo nyamũ o ro iyo itwarwo Kaaba ta irĩ ya igongona; kana ta irĩ ya ingongona rĩa kũhoroheria andũ arĩa athĩni, kana ehinge kũria irio matukũ maiganaine na macio, nĩ getha acame ihĩtia rĩa gĩiko gĩake. Naho ha ũhoro wa ihinda rĩria ihĩtũku, Ngai Wene-Hinya-Wothe akorwo awohaniire, no ũria wothe urĩucokagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũherithagia nĩ ũndũ wa (ihĩtia rĩu rĩake). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

97. Nyamũ ya iria-inĩ ya iguĩma nimwĩtikĩrĩtio kũmiria ta irĩ irio cianyu na agendi; no rĩri, kĩa rĩa mũgirĩtio nĩ nyamũ ya iguĩma ya gĩthaka-inĩ hĩndĩ rĩria yothe mũhaana ta mũri rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio mũgacokanĩrĩrio harĩ We.

تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ
بِالْغَيْبِ مَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَهُوَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَبِدًا فَأَجْرًا فَمِثْلُ مَا قَتَلَ مِنْ
التَّعَمُّرِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدِيًّا بَلِيغَ الْكَعْبَةِ
أَوْ لِقَارَةً طَعَامٍ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا
لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهُ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ لَسَفْهُ وَمَنْ عَادَ
فَبَلَّغْتُمْ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

أَجَلٌ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ
لِلسَّيْرَةِ وَحَرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٥﴾

98. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũite Kaaba Nyũmba theru nĩ getha mwĩhoko wa kĩrĩndĩ ũgitũgagĩrie, o ta ũrĩa Mweri ũrĩa Mũtheru ũtariĩ, na magongona na (nyamu iria) irĩ mĩkwa ngingo. Gũtuĩkaga ũguo nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa kĩrĩ Thĩ, na atĩ Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

99. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ, na kũherithania, o na ũmenye atĩ Ngai Mene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

100. Mũrekio ndarĩ ũndũ ũngĩ e naguo tiga o gũtwara Ndũmĩrĩri. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ maria mũguũranĩrie na maria mũhithĩte.

101. Uga ũũ: ‘Ũuru na wega itihaanaine, ona harĩa ũngĩmakio nĩ ũrĩa ũũru ũngĩhite. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuĩ andũ arĩa mũmenyete maũndũ, nĩ getha mũgaacĩire.

Gĩcunjĩ 14.

102. Atĩrĩrĩ, inyu mwĩtikĩtie! Mũtikanorie ũhoru wa maũndũ maria mũngĩguũrĩrio matũme mũnyarĩrike, nĩ ũndũ o na harĩa mũngĩũria ũhoru wamo riria Kũrũani ĩgũikũrũkio nĩmũrĩguũragĩrio. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatiganĩte namo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri, Wi ģeterero.

جَعَلَ اللهُ الْكعبةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَ
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِنَعْلَمَ
اَنَّ اللهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاَنَّ
اللهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

اعْلَمُوا اَنَّ اللهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَاَنَّ اللهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ اِلَّا الْبَلْغُ وَاللهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ اَجْبَدَكَ كَثْرَةُ
الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللهَ يَا اُولِي الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ
تَفْلِحُونَ ﴿١٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ
سُؤَالُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ الْقُرْآنُ
تُبَدَّ لَكُمْ عَمَّا أَنَّ اللهَ عَزَّ وَجَلَّ وَاللهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Andũ arĩa maarĩ mbere yanyu nĩmoragia ũhoro wa maũndũ ta macio, (no) hĩndĩ iyo nĩmaacokire kwaga gwĩtikia ũhoro-inĩ ũcio.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا
كُفْرِينَ ﴿١٣﴾

104. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwachana na ũndũ wa 'Bahira' o na atĩa kana 'Saaiba' kana 'Wasiila' kana 'Haami'; no arĩa metetikitie marakĩrĩria o kũheenania magĩũkĩrĩra Ngai Mene-Hinya-Wothe, na aingĩ ao matiikaga maũndũ ma ũũgĩ.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَيعَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيَّةٍ
وَلَا حَامٍ ۗ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ ۗ وَكَثْرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

105. Na hĩndĩ irĩa merwo ũũ: Ũkai maũndũ-inĩ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩrie, o na harĩ Mũrekio wake, ' moigaga atĩrĩ, 'Nĩtũiganĩtwo nĩ maũndũ maria twakorire maithe maitũ namo.' Ũhoro ũcio wagĩtuĩka atĩa o na maithe mao mangĩgikorwo matiarĩ na ũũgi kana ũtongoria?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ
الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ
كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

106. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikitie; Ta wĩthikĩrĩrie inyu'ene. ũria ũkũura-rĩ, ndarĩ ũũru angĩmwĩka inyuĩ hĩndĩ irĩa mũtongorekete na njira yerekereire. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mũkahũndũrwo; na hĩndĩ iyo nĩguo akamũguũrĩria maũndũ maria mwahũthĩre gwĩka.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مِّنْ
ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ ۗ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فِي نَبَاتِكُمْ ۗ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

107. Atĩrĩrĩr inyuĩ mwĩtikitie! ũria ũria (werekereire) thĩnĩ wanyu, hĩndĩ irĩa gĩkuũ giakinyĩrĩra ũmwe wanyu, hĩndĩ yakwigaya, naguo ũguo nĩ takuuga andũ erĩ athingu thĩnĩ wanyu; kana angĩ erĩ matoimĩte thĩnĩ wanyu, mũgakorwo rũgendo-inĩ rwa bũrũri nakĩo kĩaha gĩa gĩkuũ kĩmũkorerere. Nao erĩ mũmagirie gũthĩi thutha na Mahoya (nĩ ũndũ wa

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمْ
الْمَوْتَ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنِ دَوَا عَدَلٍ مِّنكُمْ أَوْ
آخَرِينَ مِّنْ غَيْرِكُمْ ۖ إِنَّكُمْ تُرَبِّبُونَ فِي الْأَرْضِ
فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ ۗ تَحْسَبُونَهَا مِنْ بَعْدِ

kũheana ũira) na mũngĩkorwo na mathangania, erĩ mehĩte makĩgwetaga Allah makiugaga ũũ: Tutingiamukira kũndũ o na kĩ gĩa gũkũũranio na ũndũ ũyu, o na harĩa tũrĩ a rũrĩra rũmwe, na tũtĩhitha ũira ũrĩa wathanĩtwo nĩ Allah, ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio, twakorwo twĩ thĩnĩ wa chia.'

108. No rĩrĩ, kũngĩmenyeka atĩ aira acio erĩ me na ũũru wa kwĩhia, hĩndĩ iyo angĩ erĩ macoke ithenya rĩao thĩnĩ wa agai arĩa maamonire atĩ nĩmahĩtĩte, nao mehĩte makĩgwetaga Allah, makiugaga atĩrĩ, 'Ti itherũ, ũira witũ nĩ wa ma gũkĩra ũira wa acio angĩ a mbere, na hatĩrĩ ũndũ o na ũmwe wa njĩra o na irĩkũ ũtũthũkitie; ũria ũngituma tũtuĩke ta tũtarĩ athingu.

109. Ũndũ ũcio werekereru wago makĩria nĩ wa atĩ nĩ makaheana ũira kũringana na ũrĩa ũhoru ũtarĩĩ kana hĩhi maakorwo nĩmegwĩtigĩra hatikaheanwo miũma ĩngĩ thutha wa irĩa yao. Na mwĩtigĩre Ngai Allah na Muthikĩrĩrie. (Na Allah ndatongoragia andũ mataathikaga.

Gĩcunji 15.

110. (Wĩcĩriei) ũhoru wa mũthenya ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanĩrĩria Arekio oige atĩrĩ, 'Mwacokereirio atĩa?' Nao makoiga ũũ: (Tũtũũ), Wee wike nowe mũmenyi wa maũndũ marĩa mahithe.'

111. Hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesu, muru wa Mariamu, ririkana Wega wakwa ũrĩa ndanagwĩka o na ngĩka nyũkwa; hĩndĩ irĩa ndagwĩkĩrie

الصَّلَاةِ فَيُقْسِمُ بِاللَّهِ إِنْ اذْتَبَعْتُمْ لَا نُشْرِكُ بِهِ
شَيْئًا وَكَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ
إِنَّا إِذَا لَسْنَا الْأَشْيَاءَ ⑩

فَإِنْ عَشَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِنَّمَا فَآخِرِينَ يَقُولُونَ
مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلِيَانِ فَيُقْسِمُونَ
بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتَيْهِمَا وَمَا عِنْدَنَا
إِنَّا إِذَا لَسْنَا الظَّالِمِينَ ⑪

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا
أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ آيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑫

يَوْمَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرُّسُلَ يَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا
لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّا كُنَّا نَعْلَمُ الْغُيُوبَ ⑬

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيُحْيِي ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ
وَأَعِزِّي لَكَ إِذْ يَدْعُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ

hinya na ūndũ wa Roho wa Ūtheru na tondu ūcio ūkiaria na andũ ūri o mũnyinyi o na wĩ gatagati-inĩ ka ūgima; na rĩria ndakũrutire ūhoru wa Ibuku rĩu, na Ūũgĩ, o na Watho wa Musa, o na Injiri; na hĩndĩ irĩa wathondekire mũhianĩre wa kĩũmbe ūkĩrutite tĩri-inĩ, ūkihananĩtie na nyoni, na ūndũ wa watho Wakwa; na hĩndĩ iyo ūgĩcoka ūgĩkĩhũmũkĩra thĩini wakĩo (roho mwerũ), nakĩo gĩgĩtuĩka nyamũ ikĩũmbuka na ūndũ wa watho Wakwa; na ūkĩhonia atumumu na andũ a mangũ na ūndũ wa watho Wakwa, na rĩria wariũkirie akuũ na ūndũ wa watho Wakwa; na rĩria ndagirĩĩrie ciana cia Isiraeli (itigakũũrage) o hĩndĩ irĩa wakinyire kũri cio na Imenyithia nguũku; nacio iria itetĩkirie thĩini wacio ikiuga atĩrĩ, ‘Haha hatĩrĩ ūndũ tĩga o maheeni matheri moimbũku.

112. Na rĩria ndahuhĩriire arutwo a Jesũ manjĩtikie na metĩkie Mũrekio wakwa, moigire atĩrĩ, ‘Nĩtwĩtikĩtie nawe niwe mũira wa atĩ nĩtwĩtikĩtie.’

113. Hĩndĩ irĩa arutwo moigire ūũ: ‘Atĩrĩrĩ, Jesũ mũrũ wa Mariamu, Mwathani waku aahota gũtũikũrũkĩria metha yaraganĩtio irio igũrũ riayo yumĩte igũrũ? Agĩkiuga ūũ: Mũngĩkorwo mũri etikia-rĩ, wĩtigirei Ngai-Mwene-Hinya-Wothe.

114. Nao magĩkiuga ūũ: ‘Tukwenda tũcirĩe, na nĩ getha ngoro ciitũ ihorere, na nĩ getha tũmenye atĩ nĩtũtuheaga ūhoru wa ma, na nĩ getha tũtuĩke aira a guo.

التَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتِكَ الْكِتَابَ وَ
الْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ
كَهَيْبَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي
وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى
بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ
بِآيَاتِنَا فَقَالُوا لَنْ نَذَرَهُمْ إِنِ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٣﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ امْنُوا بِي وَبِرَسُولِي
قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١٣﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ لِيَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ هَلْ سَيَسْتَطِيعُ
رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ الْهَوَا
اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا رَبُّيْدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمِئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ
لَهُ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

115. Nake Jesu mūrū wa Mariamu akiuga ūū: ‘Atiriri, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū tuiukurukirie metha yume igūrū iiyuūrtio irio igūrū riayo ni getha ituike Thikū kū harī kuuma o ūria witū wa mbere nginya o ūria witū wa mūthia, na Kīmenyithia kiumite harī We; na ūtūhe mūtūteithiriria, tondū Wee niwe Mwega makiria wa ateithaniriria.’

116. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga uu: Ti-itherū nīngūmūikūrūkīria, no riri, ūria wothe thiini wanyu ūriaga gwitikia thutha ūcio ti-itheru ngamaherithia na maherithania maria itakaherithia andū angī o na arikū namo.’

Gicunji 16

117. Na hindi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ūū: ‘Atiriri, Jesu mūrū wa Mariamu, ūri wera andū ūū: ‘Nduai ari ni na maitu ngai igiri tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? akoiga atiri: ‘Wee nowe Mūtheru, Ndingahotire kuuga undū ūria itari na kihoto naguo. Ingiaugire-ri, ti-itherū Wee nduri hingo ūtangiamenyire. Wee nowe ūū ūria wī meciria-ini makwa, no ni ndiū ūria wī meciria-ini maku. Wee wiki nowe mūmenyi wa maūdū maria mothe mahithe.

118. ‘Ni ndiri ndamera ūndū tiga o ūria Wee Wanjathire ūū: ‘Inamagirirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūhoe, o we Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.’ Na nī ndatuikite mūira harī o hindi iria

قَالَ عَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً
مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عَيْدًا لِأَوْلِيَانَا وَأَجْرِنَا وَأَيَةً
مِّنكَ وَارزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مَنَنْنَاهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مَنكُم
قَاتِي عَذَابُهُ عَذَابًا لَّا أَعْدِبُ بِهِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٦﴾

وَرَأَى قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأَهْلِي الْهَيْبِينَ مِنَ دُونِ اللَّهِ قَالُوا سُبْحَانَكَ
مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ أَنْ كُنْتُ
قُلْتَهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ
مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٧﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُمْ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُمْ فِيهِمْ فَلَمَّا

yothe ndaikarire thĩinĩ wao, no kuuma hĩndĩ ĩria Wee watũmire ngue, Wee nĩwe watuĩkire Mũmarĩithia; na Wee nowe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

119. 'Ūngĩmaherithia-ri, nĩo ndungata ciaku, na ūngĩmohera, Ti-itheru Wee nowe Hoti na Mũũgi.

120. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Ūmũthĩ noguo mũthenya ũria ũhoru wa ma ũkũrehe kiguni nĩ ũndũ wa ũria maarĩte ma. Acio nĩo makarigia na Mĩgũnda ĩria ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ ma rungu rwayo; kũu nĩkuo magatũũra tene na tene. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenetio nĩo mũno, nao nĩmakenetio Nĩwe mũno; na ti-itherũ kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.'

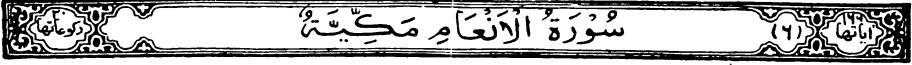
121. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ o na kĩria gĩothe kĩrĩ kuo; na nĩwe wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

تَوَقَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝۱۱۸

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝۱۱۹

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَبْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝۱۲۰

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝۱۲۱



6. Al-An'aam

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icunji 20 na Aya 166 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyurĩtwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgocci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa wombire igūrũ na thĩ, na agītũma (mĩthemba) ŷothe ya nduma na ūtheri igie kuo; no arĩa matetikĩtie mamũuigananagia na Mwathani wao.

الْحَدُّ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ②

3. We, nĩwe wamũũmbire amũrutite tĩri-inĩ, na hĩndĩ iyo akĩruta watho wa atĩ hacie ihinda rĩna. Na nĩ harĩ ihinda (rĩngĩ) itue rĩrĩ Nake. No nĩmũgiaga mathangania narĩo!

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلَهُ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمُرُّونَ ③

4. Nake nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Mũrũngũ) wa igūrũ na thĩ. Nĩoĩ ūrĩa mūtariĩ na thĩnĩ, ona igūrũ. Na nĩoĩ kĩa muonaga.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ④

5. Nacio Imenyithia cia Mwathani wao hatirĩ ona Kĩmenyithia kĩmwe kĩmakinyagĩra, no nimacihutatagĩra magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ⑤

6. Tondũ ūcio maregaga ūhoru wa ma hĩndĩ irĩa wamakinyĩrĩra; no rĩrĩ, ūhoru ūrĩa maanyararire nĩũrimakinyĩrĩra thutha ūrĩ o mũhiũ.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءٌ مِمَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑥

7. Kaĩ mũtonaga ūrĩa rũciaro rũingihite rũriia twaninire mbere yao Twamahandĩte thĩ ta ūriia tũtaamũhandĩte inyuĩ, namo matũ tũkĩmatambũrũkia igūrũ rĩa; iyo

الْمُتَّبِرُوا كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نَكُنْ لَكُمْ وَارْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ

tũgĩcoka kũmanina nĩ ũndũ wa mehia mao, tũkiarahũra rũciaro rũngi thutha wao.

8. Na korwo nĩtwagũikũrũkiirie marũa maandike rũũa-inĩ na makorwo nĩmaamahutirie na moko mao, (o na hĩndĩ iyo) arĩa matetikĩtie ti-itherũ no mangioigire atĩrĩ, ‘Ūyũ ti ũndũ o na ũrĩkũ thengia o ũrogi mũtheri wĩyonanĩtie.’

9. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩagiririe aikũrũkiio mũraika? No rĩrĩ, korwo ni twaikũrukirie mũraika, ũhoru nĩngĩaninirwo, na thutha wa ũguo matingiaheirwo ihinda.

10. Na korwo Nĩtwathurĩte mũraika (atuĩke ta Mũrekio tũtingĩamũthondekire (onagwo ahaana o ta) mũndũ); na hau nĩtungiatũmire magĩie na kĩrigicano maũndu-inĩ marĩa o ene mamarigicanağĩra.

11. Na ti-itherũ Arekio arĩa maarĩ mbere yaku nĩmaathekereirwo, no maũndũ marĩa maathekagĩrĩra nĩmaarigiciirie arĩa ao maamanya-rarĩte.

Gĩcunjĩ 2.

12. Uga ũũ: ‘Thiĩ ũcange thi, wone kĩrikanĩro kĩa arĩa mekire Anabii maũndũ moru ta marĩ a maheeni.’

13. Uga ũũ: ‘Indo iria irĩ Igũrũ na Thi-rĩ, nĩ cia ũ? Uga atĩrĩ, ‘Nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Eigĩriire ũiguanĩri tha. Na ti-itherũ (nĩekũrũmanĩria) kũmũcokanĩrĩria o

صِدْرًا ۙ وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ۝

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
فَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْمِنٌ ۝

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۙ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ لَفِضُّ
الْأَمْرَ ثُمَّ لَا يَنْظُرُونَ ۙ

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رُجُلًا ۙ وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ
مَا يَلْبَسُونَ ۝

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكذِّبِينَ ۝

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۙ قُلْ لِلَّهِ كُتُبٌ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ ۙ لِيَجْزِيََكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِارْتِيبِ

nginya Mũthenya wa Cira, na thiĩni wago hatirĩ mathangania. Ariã meyũũhire o ene matigetikia.

14. We Mwene niwe mwene kĩaĩrĩa gĩiothe gĩikaraga nduma-inĩ ũtukũ ona mũthenya. Nake niwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

15. Uga ũũ: 'Nĩ mũgitĩri ũngĩ ngwĩgwatĩra ũhitũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ, o We Ũria Mũheani wa irio na ndaheagwo! Uga ũũ: 'Njathĩtwo nduikwa wa mbere wa ariã etikĩri.' Na ndũkanatuĩke wa ariã megerekanagia na Ngai magetua ta marĩ ngwatanĩro nake.

16. Uga ũũ: 'Ti-itherũ, nĩndĩtigĩrĩte, nĩ ũndũ ingĩrema Mwathani, ndaya gũkanaherithio mũthenya ũria gũkarũra.

17. Ũria ũkahĩtithanio na mũthenya ũcio, Ngai ti-itherũ nĩamũiguĩrĩre tha. Na ti-itherũ kĩu nĩ gĩkeno kĩnene kĩũmbũku.

18. Na Ngai Mene-Hinya-Wothe angĩkũhuthia na kĩnyarirano hatirĩ ũngĩhota gũgĩthengia tĩga o We; na angĩkũhutia na gĩkeno, hĩndĩ iyo akoragwo na hinya gwĩka ũria wothe ekwenda.

19. Nake niwe Mũnene mũno gũkĩra ndungata ciake; na niwe Mũũgĩ, na Wĩhũgĩ wothe.

20. Uga ũũ: 'Nĩkĩ kĩngĩ kĩnene makĩria ta muumbũranĩra maũndũ?' Uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Mũira gatagatĩ-inĩ gaitĩ na inyuĩ.

فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

وَالَهُ مَا سَكَنَ فِي الْبَيْلِ وَالتَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٤﴾

قُلْ أَعْبَدُ اللَّهَ اتَّخِذْ وَلِيًّا قَاطِرَ السَّوْتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَلُونَ
أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ
الْبَيْنُ ﴿١٧﴾

وَأِنْ يَسْتَسْأَلِ اللَّهُ بِضُرِّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ
وَأِنْ يَسْتَسْأَلِ بِنَجْرِ فَوَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٩﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَ أَوْجِي إِلَى هَذَا الْقُرْآنِ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ

Na Kūrūani ĩno nĩ nĩ ndaguũrĩrio nĩ getha tondũ waho ndĩdmũkaanagie maũndũ, na ũrĩa wothe ĩrikinyagĩrira. 'Rĩu-rĩ, ti-itherũ he ũira ũngĩ mũgũtwaranĩra wa atĩ nĩ harĩ ngai ingi thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Uga ũũ: 'Nĩ ndirĩ ũira ingĩtwaranĩra.' Uga ũũ: 'Wee, nowe Ngai Umwe wiki, na ti-itherũ nĩ nĩthengete biũ harĩ acio mũgerekanagia Nake.

21. Arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmamũũ o ta ũrĩa moĩ ariũ ao. No rĩrĩe, arĩa meyũnũhĩte o ene matigetĩkia.

Gĩcunji 3

22. Na nũ ũngi wagĩte ũthingu ta mũthugundi maheeni ma gũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana akaheana ũhoru wa maheeni ũkonii Imenyithia ciake? Ti-itherũ arĩa matarĩ athingu matikagaacĩra.

23. Na (wicirie ũhoru) wa mũthenya ũria tukamacokanĩrĩria othe hamwe; hĩndĩ ĩyo megerekanagia na Ngai ta mari ngataniro nake tũkamera ũũ: 'Ngwatanĩro ĩrĩa mwaragia ũhoru wacio, o icio mwahũthĩire kũrũirĩra-rĩ, ikĩrĩ ha rĩu?

24. Hĩndĩ ĩyo (mũthia wa ũmaramari wao ũgatuĩka tũhũ tiga o magĩire gũkanoiga ũũ: 'Nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witũ atĩ tutirĩ ahoi mĩhianano.

25. Ta rora wone ũria mareheenia o ene. Na ũndũ ũrĩa mathondekete ũkamorĩra.

وَمَنْ بَلَغَ إِتْمَكُمْ لَتَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْهَيْهَةَ
أُخْرَىٰ فَلَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَ
إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٧٥﴾

الَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكُتُبَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ لَمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٧٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَبِيحًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَيْنَ شُرَكَائِكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٨﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا
كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ تَاكَاثُفًا
يَفْتَرُونَ ﴿٨٠﴾

26. Na thīnī wao ni kūrī amwe magūthikagīrīria; no ngoro-inī ciao nitūcikirīte gīcīhumbīri, nī getha matikamenye ūndū, na matū tūkamekīra njīka. Na (o na) mangīkorwo nīmarona Imenyithia ciothe matingīitīkia ūhorō wacio, mūno nīguo gūtariī, atī rīrīa moka harī we, nī ngarari makaranagia nawe, nao arīa matetīkitie moigaga atīiri, ‘Ūyu hatirī ūhorō wī ho tīga o ng’ano cia Ndemi.’

27. Nao magakaanīa arīa (angī matigaciitīie), o nao o ene magacieherera. Na matirī mūndū monūhaga tīga o o, o ene; no nī kuona matonaga.

28. Na korwo wahota gūkanona rīrīa makarūgamio mbere ya Mwaki! Makoīga atīrī, ‘Wūī! Na-arī-korwo twahūndūrwo! Na hīndī iyo tutingīgatua Imenyithia cia Mwathani witū ta irī cia maheeni, na twatūka a arīa etīka.

29. Acani! Ūndū ūrīa maame-nyerete kūhitha o mbere-rī, rīu nīūmaguūkīire. Na mangīahundurirwo, ti-itherū mangīacokereire o maūndū marīa maakanītio. Na ti-itherū no aheenanīa.

30. Nao moigaga atīrī, ‘hatirī ūndū ūngī tīga o muoyo witū wa hīndī īno, na tūtīrī hīngo tūgacoka kuriūkīo.’

31. Na korwo wahota kuona hīndī irīa makarūgamio mbere ya Mwathani wao! Nī kuuga akoīga atīrī, ‘Githī ūyū tīguo muoyo wa kerī wa ma? Makoīga ūū: ‘Īī, nī kīhootho harī

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَعِزُّ بِإِيكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ
كِتَابَةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا
كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ
يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْوَنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا بَلَيْتَنَا نُرْدُو
لَا نَكْذِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا
لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٥﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ
قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

Mwathani witū. Nake oige atiri,
'Gicamei maherithania ni undū
mūtietikirie.'

تَكْفُرُونَ ٤٣

Gicunji 4.

32. Acio ti-itherū nio me na
kiūrire o acio maregaga gūcemanina na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo
mūno niguō gūtariī, atī hīndī irīa
Ihinda rikamakorerera materigiriire,
makoiga atiri, 'Wūi! kirīa twī nakio ni
undū wa mūhūthia witū ūkonii ihinda
riui! Nao nio magekuuira mirigo yao
na migongo yao, ti-itherū ūuru niguō
mekuuagira.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ كَذَّبَتْ إِذَا جَاءَهُمْ
السَّاعَةُ بَعْتَهُ قَالُوا يَحْسَرْتَنَا عَلَى مَا فَرَقْنَا فِيهَا لَا
وَهُمْ يَحْمِلُونَ أوزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَسَاءَ مَا
يَزِرُونَ ٤٣

33. Mitūūrire ya thī ino ndiri
kiene no t aithako o ro ūguo na undū
ūtari bata. Na ti-itherū ūikaro wa
Būruri ūcio ūngi ni mwega hari ariā
athingu. Githi hīndī iyo mūtigaki-
menya maundū?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلِلذَّارِ الْآخِرَةِ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٤٤

34. Nītūūi o (wega mūno) atī ti-
itherū ūriā moigaga nīūkūiguithania
ūūru; ni gūkorwo ti-itherū Wee tiwe
matuaga wa maheeni, no ni
Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ariā eki-naī maaregire.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا
يَكَدُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ٤٥

35. Nao Arekio ti-itherū
maaregirwo o mbere yaku; no o na
gwatuika ūguo, kūregwo kwao na
kūnyarirwo nīmaagikiririire o nginya
ririā ūteithio Witū wamakinyiriire.
Hatiri undū ūngihota kūgarūra ūhoru
wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe
nīūrikitie gukinyiriirwo ni ūhoru
mwega wa Arekio.

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبْرُوا عَلَى مَا كَذَّبُوا
وَأُودُوا حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مَبْدَلُ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَّبِيِّ الْمُرْسَلِينَ ٤٦

36. Na ūregi wao ūngikorwo
nīūgūkūiguithia ūūru-rī, hīndī iyo
ūngigikorwo wahota gūcaria ha

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ

kũgera gũkũ thĩ kana ngathĩ ya kũhaica igũrũ nayo, na ũcọke ũmarehithĩrie Kimenyithia (ndungĩ-hota gwĩka uguo). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wote nĩekĩrire wendo wake hinya, ti-itherũ nĩangĩahotire kũmacokanĩrĩria hamwe ũtongoria-inĩ. Tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa maagĩte ũũgi.

37. Arĩa mathikagĩrĩria nĩo o mangĩtĩkĩra. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aariũkia arĩa maakuire, hĩndĩ iyo harĩ We noho makahũ-ndũrwo.

38. Nao moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ giakĩgirĩrie aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?' Uga ũũ: Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gũuikũrũkia Kĩmenyithia, no aingĩ ao matiũũ.

39. Hatĩrĩ nyamũ ikurumaga thĩ, kana nyoni yumbukaga na mathagu mayo merĩ Icio ikoragwo irĩ kĩrĩndĩ o ta inyũũ. Hatĩrĩ ũndũ o na ũmwe tũtigĩte Ibuku-inĩ rĩu. Na hĩndĩ iyo harĩ Mwathani wao noho magacokanĩrĩrio.

40. Arĩa maareĩire Imenyithia Ciitũ ni itaigua na irimũ itaaragia, irĩ nduma-inĩ ndumanu biũ. Arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo endete-rĩ, nĩo etĩkagĩria more, na arĩa akoragwo endete akamaiga njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

41. Uga ũũ: 'Mũgwiciiria atĩa? Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkora kana ihinda rĩanyu rĩmũkorere,

تَبْتَغِي نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ
بِآيَةٍ ۖ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَبَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۗ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمْ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً ۗ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحِهِ
إِلَّا أَمْرٌ أَمْثَلُكُمْ مَا فَزَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوا وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۗ
مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ ۗ وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ

mwaḡikaīra ūngī o ūrīkū thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūngikorwo mūri a ma?

42. Aca, no rīrī, We wiki nowe mūngīkaīra; na hīndī iyo amūthengerie kīria gītūmīte mūmūkaire angīkorwo endete, na inyuī mūcoke kūriganīrwo nī ūria mwakuruhaine nake.

Gīcunji 5.

43. Na ti-itherū nītwatūmire (Arekio) harī andū arīa maarī kuo mbere yaku; na hīndī iyo tūgīcoka kūmanyarira na wagi, o na mūtino nī getha menyihie.

44. Rīu-rī, nīkī gīakīgiriire menyithie rīria maakinyīrīrwo nī maherithania maitū? No rīrī, ngoro ciao nī kūūma ciomire nake Shaitani agīika maūndū mothe marīa (monagwo) marī mega nīo.

45. Hīndī iyo, rīria maakorirwo mariganīrwo nī maūndū marīa mataaragwo namo, tukimahingūrīra ihingo ciothe cia indo, o nginya hīndī irīa maakeneire kīria maathetwo, tugīcoka kūmakumbata na mbūkīrira, nao-rī, magīikara ta maminjītwo uumi-inī wa tha.

46. Tondū ūcio matigari ma kūrīgīrīria ma andū arīa eki-naī, makīninwo; nago ūgocoi wothe nī wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thī yothe.

47. Uga ūū: 'Mūgwiiciria atīa! Ngai Mwene-Hinya-Wothe angīgīria mūcoke kūigua na kuona, nacio ngoro

أَعْيَرَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ
عَلَّمُ وَتَنْسَوْنَ مَا تَشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ
وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٣٣﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ
وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ
شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِآؤُنُوعِهِمْ أَخَذْنَاهُم بِغَتَّةٍ
فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٣٥﴾

فَقَطَّعَ دَائِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَعَتَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَحَمَمَ

cianyũ acihinge-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrikũ tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũcokeria? Ta rora ũria tũtaaranĩirie Imenyithia, na no magarũrũkĩte magacihutatĩra.

48. Uga ũũ: 'Mũgwĩcĩria atĩa; Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkorerera na kĩguũ kana makĩonekaga-rĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrikũ ũngĩninwo tĩga o andũ arĩa eki-naĩ?'

49. Nao Arekio tũtĩmatũmaga nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga matwaranire ũhoru mwega na matuĩke akungani. Tondũ ũcio arĩa metĩkagia na magacoka gwĩka maũdu mega, harĩ o (hatigakinya) guoya, o na kana maĩge ũũru.

50. Nao arĩa maregaga Imenyithia Cĩitũ, maherithia nĩmakamahutia, nĩ ũndũ matiathĩkaga.

51. Uga ũũ: 'Ndikũmwĩra atĩ, 'Nĩndĩgwatĩire mĩthĩthũ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' o na kana ngamenya arĩa matonekaga; o na kana ngamwĩra ũũ: 'Ndĩ muraika.' Maũndũ maria nũmagĩrĩra no maria nguũrĩrio.' 'Uga ũũ: 'Mũndũ mũtumumu na ũria ũkuona maahota kũhaanana?' Kaĩ mũtangĩcĩiria?'

Gĩcunjĩ 6.

52. Nao arĩa metigagĩra atĩ hihi nĩmagacokanĩrĩrio he Mwathani wao ũmataare na (Kũruani) nĩ getha matikanagie na mũrata kana mũmathaithanĩrĩri tĩga We, nĩ getha matuĩke athingũ.

عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مَنَ اللَّهُ عَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظُرْ
كَيْفَ نَصَرْتِ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
فَمَنَ أَمَنَ وَاصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَسْهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن اتَّبَعُوا إِلَّا مَا
يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ إِن كُنَّا
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَحْفَونَ أَنْ يُخَنِّتَهُمُ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
لَيْسَ لَهُمْ مَن دُونَهُ وَيُؤْتِي مَا يَشَاءُ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

53. Na ndūkanaingate arīa makayagīra Mwathani wao rūcinī na hwaī-inī, magīcaria (kuona) gīthiithi gīake. Wee ndūngūrūmbūika nīo o na hanini kana o marūmbūike nīwe o na hanini, nī getha hihi ndūkanamaingate ūtuīke wa arīa matarī athingu.

54. O ta ūguo nītwageririe amwe a arīa angī nī getha moige ūū: ‘Riu-rī, aya nīo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekīte wega thīinī witū? Githī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndoi wega mūno arīa me mūhera?’

55. Na hīndī irīa arīa metīkītie Imenyithia Ciitū magoka kūrī we, mere ūū: ‘Ūhoreri ūrogia kūrī inyuī, Mwathani wanyu nīwe wīigiriire gūtuika mūiguaniri tha, nī getha ūria wothē thīinī wanyu ūgwika ūūru na ūrimū, na agacoka kūhera thutha-inī, na akaagīra, hīndī iyo Ngai atuīkaga Muohaniri mūno, Ūiyuirwo ni tha.

56. Ūguo nīguo tūtaūranagira Imenyithia (nī getha mūcaragie kuoherwo) na nī getha mīthiire ya ehia iīyonanagie.

Gicunji 7.

57. Uga ūū: ‘Nīndakaanirio kūinamirīra kūhoya arīa mūkayagīra makīria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ‘uga ūū: Ndikarūmirīra merirīria manyu ma ūūru. Ūhoro-inī ūcio-rī, no mūhaka ngagīa na kūrīre na ndituīte wa arīa atongorie.’

58. Uga ūū: ‘Nī ngūrūgama harī ūira ūrīa wīyonanītie umīte be Mwathani wakwa na inyuī

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَطْرُدْهُمْ تَمُوتُونَ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ
مَنْ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِأَنَّهُ مَنْ
عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهَا
وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَكَذَلِكَ نَفِصِلُ الْآيَاتِ وَلِنَسْتَبِينَ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٠﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ قُلْ لَا اتَّبِعْ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا وَمَا
أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٦١﴾

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عَزَلِي

nīmũuregete. Ũndũ ũcio mwendete ũhĩkwo-rĩ, ndũrĩ (watho-inĩ wakwa). Itua rĩtirũmitio nĩ ũngĩ o na ũrikũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ataaranagĩria ũhoru wa ma, na nĩwe Mwega mũno wa atui cira.'

59. Uga ũũ: 'Korwo ũndũ ũcio mwendaga ũhĩkwo warĩ (watho-ini) wakwa-rĩ, ti-itherũ ũhoru niungiatu-ĩrĩro gatagatĩ-inĩ gaitũ na inyui. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega mũno arĩa matarĩ athingu.

60. Nake nĩwe wĩ na ihingũri cia kwa arĩa matonagwo; na hatirĩ o na ũrikũ ũmoĩ tiga o We wiki. Na Nĩwe ũũ kĩa gĩothe kĩrĩ thĩ irĩa nyũmũ na kĩa kĩa irĩa irĩa-inĩ thĩinĩ. Na hatirĩ ithangũ rĩgũaga na agakorwo atarĩũũ: o na kana kahindĩ karĩa karĩ nduma-inĩ ndumanu ya thĩ, kana kĩndũ o na kĩ kĩruru kana kĩũmũ, tiga o gĩkorwo kĩrĩ kĩaandĩke gĩkaigwo Ibuku-inĩ rĩu itheru.

61. Nake ũcio nĩwe woyaga mũoya yanyu ũtukũ na akamenya maũndũ marĩa mwĩkaga mũthenya: na agacoka kũmwarahũra nĩ getha ihinda rĩrĩa rĩtuitwo rĩhinge. Ningĩ wee noho ũhũndũko wanyu. Na hĩndĩ iyo nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwekaga.

Gĩcunjĩ 8

62. Nake nĩwe Mũnene wa gwatha ndungata ciake, na nĩarekagia arangĩri a kũmũrora, o nginya hĩndĩ irĩa mũndũ o na ũrikũ wanyu agakinyĩrĩro nĩ gĩkuũ, Nao Arekio aitũ makaiga muoya wake, na matingĩremwo nĩ gwĩka ũguo.

مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقَّ
وَهُوَ خَيْرُ الْفَصِيلِينَ ﴿٥٩﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقَضِيَ الْأَمْرُ
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ
مَا فِي الْبُرُوجِ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَأْسٌ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَدَّدٌ ثُمَّ
يَرْجِعُكُمْ إِلَيْهِ فَرَجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ
لَا يُفْعَلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Hĩndĩ iyo magagĩcokio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wao wa ma. Ti-itherũ, Cira nĩwe ũgakoragwo nago, na nĩwe Mũhiũ mũno wa atarĩriri.

64. Uga ũũ: ‘Ūrĩa ũmũrutaga inyuĩ mĩtino-inĩ ya thĩ na ya iria-inĩ, hĩndĩ irĩa mwamũkaĩra mwinyihitiẽ na mwĩ hitho-inĩ, (mũkiugaga ũũ) ‘Angitũhonokia atũrute (ũgwati-inĩ ũyũ). ti-itherũ twatuĩka amwe a aria me mũhera?’.

65. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamũhonokagia inyuĩ akamũruta ta mũri ngwatanĩro nake.’

66. Uga ũũ: ‘E’na hinya wa kũmũrehere maherithania moimĩte igũrũ rĩanyu kana makoima na mũhuro wa makinya manyu, kana amũconorithie na njĩra ya (kũmũtinangia icunjĩ) na amũcamithie rũu rũngĩ rwa mũndũ na ũrĩa ũngĩ. ‘Ta rorai ũrĩa tũtaũranĩre Imenyithia na njingĩ irĩ ngũũrani nĩ getha imenyeke wega;

67. Nao andũ aku nĩmaaciregire, o na catuĩka nĩ cia ma. Uga ũũ: ‘Nĩ ti Nĩ wa kũmũrangĩra.’

68. Harĩ mũnabii o wotho-rĩ, nĩ harĩ ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; na nĩmũ-rĩrĩmenya o thutha wĩ mũhiũ.

69. Na rĩrĩa wona aria mehaaragĩria (maũndũ ma tũhũ ma gũthahia) Imenyitha Ciiũ, hĩndĩ iyo garũrũka ũtigane nao o nginya rĩrĩa makehaarĩria maarie maũndũ mangĩ makĩria ma macio. Na Shaitani angĩkũrganĩria, hĩndĩ iyo ndũkanai-

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَهُمْ الْحَقَّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ
أَسْرَعُ الْحَسِيبِ ﴿٦٣﴾

قُلْ مَنْ يُحِبُّكُمْ فَمَنْ ظَلَمْتُ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ
تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۗ لَئِنْ أُنجَبْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٤﴾

قُلِ اللَّهُ يُحِبُّكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرِيْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٦٥﴾

قُلْ هُوَ الْفَاعِلُ ۗ عَلَيَّ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِمَّنْ
فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شَيْعًا
وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۗ أَنْظُرِكُمْ نَصِيفُ
الْأَيْتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۗ قُلْ لَنْتُ عَلَيْكُمْ
بَوَكِيلٌ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُسْتَقَرَّرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ
عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ وَإِمَّا
يُنسِبِيْنَكَ الشَّيْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ

kare thĩ, warĩkia kũmaririkana, mwĩ hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

70. Nao arĩa athingu matagiĩte irarĩri harĩ o o na hanini, no (wĩra wao nĩ) wa kũmataara, nĩ getha metigagĩre Ngai.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَلَكِنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٠﴾

71. Arĩa matuaga mũhoere wao wa Ngai ta arĩ wa ithako kana ũndũ ũtarĩ bata tigana nao, na arĩa maheenereirio nĩ mūtũũrĩre wa thĩ ĩno. Na ũtaare andũ na ũndũ wayo nĩ getha mũndũ o na ũrĩku ndakanatwaro ũũrĩro-inĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa aaneka. Hatikanagĩa mũteithia kana mũthaitanĩrĩri ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; o na hangĩrutwo kĩndũ o na kĩ gĩa ũkũũri, gĩtigetikĩrika kiumanĩte nague. Acio nĩo matwarĩtwo kũninanwo-inĩ nĩ ũndũ wa ciiko ciao. Magatuĩka a kũnyua maĩ mahiũ na maherithania maritũ, nĩ ũndũ matietikirie.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَاطِلٍ وَلَهُمْ وَعْرَنَهُمْ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَذَكَرِيَّةٌ أَنْ تُنْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ ۚ وَإِنْ
تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْحَدُ مِنْهَا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
أُسْلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَبِيمٍ وَعَلَىٰ
الْأَيْمِ بِنَا كَأَنَّا بِكُفْرُونٍ ﴿٢١﴾

Gĩcunji 9.

72. Uga ũũ: ‘Thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, tũgũkaĩra kĩrĩa gĩtangĩtũguna kana gĩtũgere ngero, na tũcokio na thutha o thũrimo-inĩ ciitũ thutha wa rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie gũtũtongoria ta mũndu ũrĩa waheenirio nĩ andũ oru o nginya (agĩtigwo) akianganga thĩ, ‘na ũrĩ na athĩritũ mekũmwĩta ũtongoria-inĩ, (makiugaga ũũ) ‘Ūka harĩ ithuĩ’ Ngai ũũ: ‘Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe noguo ũtongoria wiki na ithuĩ twathĩtwo twĩnyihĩrie Mwathani wa thĩ yothe.

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ ۚ كَذَّبَى
سَهْبُونَةُ الشَّيْطَانِ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانًا لِأَحْزَابٍ
يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ ۚ ائْتِنَا قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ
هُوَ الْهُدَىٰ ۚ وَأَمْرًا لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾

73 (Naguo watho ūria twathitwo nĩ ta ūyũ): ‘Rũmiai Mahoya na mũmwĩtigĩre;’ naho harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.”

74. Nake nĩwe wombire igũrũ na thĩ kũringana na ūũgĩ ūria wabatarainie; na mũthenya ūria oigaga ūũ: ‘Gĩa! ‘nĩũkagĩa, ūhoro wake nĩ wa ma, na Ūthamaki ūgatuika Wake hĩndĩ irĩa karumbeta gakahuhwo. Nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Na nĩwe Mũũgĩ, Mũmenyi-mothe.

75. Na (mũrĩrikane ihinda) rĩrĩa Abrahamu erire ithe Azari ūũ: ‘Kaĩ mũhianano ūkumĩtua Ngai? Ti-itherũ, nĩndĩrakuona wee mwene na andũ aku atĩ mwĩ na ihĩtia rĩumbũku.!

76. Na ūguo nĩguo tuonirie Abrahamu Ūthamaki wa igũrũ o na wa thĩ (nĩ getha atongereke na njĩra yekereire) na nĩ getha atuĩke wa arĩa mamenyete na ma ūhoro wa wĩtkio.

77. Na hĩndĩ irĩa ūtukũ wamũtumanĩire, nĩonire njata, Akiuga ūũ: ‘Ūyũ nĩ Mwathani wakwa!’ No rĩrĩa yathũire, akiuga atĩrĩ, ‘Iria igũthua ndiciendaga.’

78. Na rĩrĩa onire mweri warũgama na ūtheri ūkwara kũndũ guothe akiuga ūũ: ‘Ūyũ nĩ Mwathani wakwa.’ No rĩrĩa wathũire, akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa angĩkorwo atekũdongoria-rĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itegũtuika wa andũ arĩa moraga.’

79. Na rĩrĩa onire riũa riaratha na ūtheri ūkwara kũndũ guothe, akiuga atĩrĩ, ‘Ūyũ nĩwe Mwathani wakwa, na ūyũ nĩwe mũnene mũno.’

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةً وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ
ئَئِذٍ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ
يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَدْرَأْتَنِي إِذَا صَلَّيْتُ أَنَا وَالْهَيْئَةُ
إِنِّي أَرَىكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٩﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَكُونُ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكَوْكَبَ قَالَ هَذَا أَسْرَابِي
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا سَرَ أَلْجَمْرَ بَارِعًا قَالَ هَذَا سِرِّي فَكَتَمْنَا
قَالَ لَيْنَ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ
الضَّالِّينَ ﴿٥٢﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَارِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا الْكَبَرُ
فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُقَوْمُ إِنِّي بَرِّي مِمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٥٣﴾

No rĩria riathũire akiuga ũũ: Atĩrĩri andũ akwa, ti-itherũ nĩndona o wega kĩa kĩa mwagerekanirie (na Ngai).

80. Nĩdahũgũra ũthiũ wakwa ndaũroria harĩ ũria wombire igũrũ na thĩ, ndũũre ndiyegeganĩtie na (Ngai), na ndirĩ wa arĩa magerekanagia ngai (cia thĩ) na (Ngai wa igũrũ).

81. Nao andũ ake magĩkararania nake. Agikiuga atĩrĩ, ‘Mũgukararania na nĩ ũhoru-inĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa andongoretie na njĩra yerekeire? Na ndĩtigĩrĩte kĩrĩ mũmũgerekanĩtie nakĩo, tĩa o Mwathani wakwa endire ũndũ mũna. Mwathani wakwa amenyaga maũndũ mothe na ũũgi wake. Githĩ mũtirigitaarĩka?

82. ‘Na nĩkĩ kĩngĩtũma ndĩtigĩre kĩa mũgerekanĩtie (na Ngai) o hĩndĩ irĩa mũtegwĩtigĩra kũgerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩa aamũikũrũkiirie gĩtari na ũhoti?’ Rĩurĩ, ikundi icio cieri-rĩ, nĩ kĩrikũ kĩrĩ na kĩhooito kĩnene gĩa gũtũma gũikare gũtarĩ ũgwati mũngĩkorwo ti-itherũ nimũũĩ?

83. Arĩa metĩkĩtie na makaaga gũtukania wĩtkio wao na kwaga kĩhooito - acio makagĩa na thayũ, na atongoreku na njĩra yerekeire.

Gĩcunjĩ 10.

84. Nakĩo kũu nĩkĩo kĩhooito giitũ kĩa twaheire Abraham gĩa gũũkĩrĩra andũ ake. Tũtũgagĩria, ũria wothe twendete aambambatire gĩkĩro-inĩ gĩake. Ti-itherũ Mwathni waku nĩwe Mũũgi, Ũmenyi-wothe.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلذِّمَى فَطَرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾

وَحَاجَّةَ قَوْمِهِ قَالَ أَتُحَاجُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ
هَدَيْتُمْ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَنْشَأَ
رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ
أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
فَأَتَى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ
لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنْ رَبُّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

85 Nake twamũheire Isaaka na Jakubu na tũkĩmatongoria na njĩra yerekereire o mũndũ wao, nake Nuhu tũgĩkorwo nĩtwamũtongoretie na njĩra yerekereire tene, o na andũ amwe a rũciaro rwake, Daudi, na Suleimani, na Ayubu, na Jusufu, na Musa, na Haruni. Ūguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

86. Na (tũgĩtongoria) Zakaria, na johana, na Jesu, na Elija; nao othe o mũndũ aarĩ mwakĩku.

87. O na (ningĩ tũgĩtongoria) Ishumaeli, na Elisha, na Jona na Loti; nao othe o mũndũ tũgĩkimũtũgĩria gũkĩra andũ arĩa angĩ.

88. O na tũgĩtũgĩria maithe mao mamwe na ciana ciao, na andũ amwe a ndĩra ciao, na tũkimathura na tũkĩmatongoria na njĩra irĩa irũngĩrĩre.

89. Ūcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa atongoragia ndungata Ciake nago irĩa endete. Na ingĩainamĩrĩre kũhoya kindũ o na kĩ kingĩ tiga We, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mangiekire matĩrĩ ũndũ mangĩamagunire nago.

90. Acio nĩo twaheire Ibuku rĩu na mwathani na Ūnabii. No (andũ) acio mangĩkorwo matĩrĩ mũhera nĩ ũndũ wamo (hatĩrĩ ũndũ) nĩ gũkorwo rĩu tũmehokeire andũ mataagite ngatho nĩ ũndũ wamo.

91. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatongoririe na njĩra irĩa yerekereire, tondũ ũcio nawe rũmirĩra ũtongoria wao. Uga ũũ:

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا
هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ
وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِيلِيَّا كُلٌّ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَأِسْعٰقَ وَإِسْحٰقَ وَيُوسُفَ وَكُلًّا
فَضَلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَمِنَ ابْنِيهِمْ وَأَخَاهُمْ وَأَجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

ذٰلِكَ هُدٰى اللّٰهُ يَهْدِىْ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ
وَلَوْ اَشْرَكُوْا لَحَبَطَ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٩﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَتَيْنَاهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَ وَالتَّوْبَةَ
فَاِنْ يَّكْفُرْ بِهَا هٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوْا
بِهَا بِكٰفِرِيْنَ ﴿٩٠﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ هَدٰى اللّٰهُ فَيَهْدِيْهِمْ اَقْتَدِهٖ قُلُوبًا

‘Ndirī kīheo ngūmwītia nī ūndū waguo. Ūcio ti ūndū tiga o ūtaarani ūkonī kīrīndī gīothe.

Gīcunji 11.

92. Nao matitīte Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūringana na ūrīa aagirīre (gūtīyo), rīrīa mekuuga atīrī, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī ūndū o na ūrīkū aguūrīirie mūdū o na ūrīkū. ‘Uga ūū: ‘Nū waguūrānīirie Ibuku rīrīa Musa aarehire, rīrī na ūtheri na ūtongoria nī ūndū wa andū - o na harīa mwarīrarīrie mūkīrītua ta arī iratathi o ro ūguo na mūkīrīonania o hīndī irīa mūhithīte maūdū maingī; na mūkīrutwo maūdū marīa inyu’ene kana maithe manyu mataamenyete?’ - Uga ūū: ‘Nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ tigana nao materete ndereti ciao cia tūhū.

93. Narīo rīrī nīrīo Ibuku rīrīa tūguūrānīirie, rīyūrītwo nī irathimo, nīguo rīhingie maūdū marīa maari mbere yarīo, na rīkūhotithie gūkunga itūūra rīrīa rītariī ta Nyina wa matūūra na marīa marīrigicīirie. Nao arīa metikītie ūhorō wa Būrūrī ūcio ūngī nīmawītīkie na marūmie Mahoya mao.

94. Na nū wagīte ūthingu gūkira ūrīa ūthugundaga maheeni ma gūūkīrīra Ngai Mwene;Hinya-Wothe kana ūrīa uugaga ūū: ‘Ndī mūguūrīrie,’ o hīndī irīa atari ūndū o na ūrīkū aguūrīirio; na ūrīa uugaga ūū: ‘Nīngūikūrūkīa ūndū ūtariī o ta ūrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakūrūkīrie? Na korwo wee no ūhote kuona-rī, hīndī irīa eki-naī me na ruo

أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٩٢

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ يَجْعَلُونَهُ قُرْآنًا يَسْتَدُونَهَا وَتَحْفُونَ كَثِيرًا وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ تَزَمَّزَهُمْ فِي خُوضِهِمْ يَلْعَبُونَ ٩٣

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكٌ مُصَدِّقٌ لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ٩٤

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرَجُوا أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُجْرُونَ عَلَدَابِ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ عَلَى

rūnene rwa gĩkuũ, na araika mamatambūrũkirie moko mao, makiugaga atĩrĩ, ‘Neanai ngoro cianyu, ūmũthĩ nĩguo mūkũgwata kĩheo kianyu kĩa maherithania ma kũmũconorithia inyuĩ, nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mwanaarĩa ma maheeni ma gũũkĩrĩra Nga Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmwagarũrũkire mũgitigana na Imenyithia Ciake na kĩmeno.

95. Na rĩu mũgũũka harĩ Ithuĩ o ūmwe ūmwe o ta ūrĩa twamũumbire o mbere, na thutha wanyu nĩmũtigĩte kĩrĩa twamũheire, na Ithuĩ tũtikuona mwĩ hamwe na amũthaihanĩrĩrĩ arĩa mwoigire atĩ maarĩ ngwatanĩro (na Ngai maũndũ-inĩ) manyu. Rĩu mũrĩ atigithanie a mũndũ na ūrĩa atigithanie a mũndũ na ūrĩa ūngĩ, namo maũndũ marĩa mwegeragĩria nĩmaremereru.

Gĩcunjĩ 12.

96. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtũmaga mbeũ na kĩhindĩ ithundũre. Na akaruta arĩa me muoyo harĩ arĩa akuũ, na nĩwe Mũrehi wa arĩa akuũ kũrĩ arĩa me muoyo. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ūcio;rĩ, mũkĩgarũrĩtwo mũkarorĩo na kũ?

97. Nĩwe ūtũmaga gũkĩe; naguo ūtukũ akaũtua wa kũhurũka, narĩo rĩũa na mweri nĩ ūndũ wa gũtaraga (mahinda). Ūcio nĩguo watho wa Ūrĩa Mũhoti, Mũũgĩ.

98. Nake nĩwe wamũthondekeire inyuĩ njata ni getha mũthiagi na njĩra irĩa irũngĩrĩrie na ūteithio wacio thĩini wa nduma irĩa ndumanu mũno ya thĩ o na ya iria-inĩ. Nacio Imenyithia

اللَّهُ عِبْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فِرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ
شُفَعَاءَ كُمْ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءَ
لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ فَأَنْتُمْ تَرْتَعَمُونَ ﴿٩٥﴾

11
ع
12

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمْ اللَّهُ فَالِقُ
الْحَبِّ ﴿٩٦﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ التُّجْمُرَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي
ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبُحُورِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ

tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwatiire ũũgĩ.

99. Nake Nĩwe wamũrutire hari o mũndũ ũmwe na nĩ kũrĩ (kwanyu) mũcĩĩ na ũukaro. Nacio Imenyithia icio tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa amenyi maũndũ.

100. Nake Nĩwe ũikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ; na tondũ wayo tũkamerithia mĩmera ya mĩthemba yothe, ningi Tũkamerithia ithangũ riumĩte hau na tũgacoka kũruta kĩmanjika kĩa hĩndĩ. Nakuo kuumana na mĩtende gĩkonyo-inĩ kiiayo (hakoima) kĩmanjika gĩcunjurĩte. (Na tũkaruta thĩini) mĩgũnda ya thabibũ, na ya mĩtamaĩyũ, o na mikomomanga - ihaanaine na itahaanaine. Rorai matunda mayo rĩrira yaciara matunda na mwĩruire wamo. Ti-itherũ thĩini wa macio harĩ Imenyithia he andũ arĩa metĩkĩtie.

101. Nao magĩtua atĩ Majini me ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na haria arĩ We wamombire; nao makĩmũigĩrĩra na maheeni atĩ arĩ na ariũ na airĩtu hatarĩ ũmenyi o na ũrikũ. We nowe Mũtheru na Mũtũgĩrie (mũno) gũkĩra ũrĩa mamwĩciragĩria We!

Gĩcunjĩ 13.

102. Mwambĩrĩria wa igũrũ na thĩ-rĩ, kahoteka atia agĩe na mwana atakĩrĩ mũka, na nĩwe wombire indo ciothe na akagia ũũgĩ wa indo ciothe?

تَغْلِبُونَ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُم مِّن نَّفْسِكُمْ وَاِحِدَةً فَاسْتَقَرُّوْا
وَمُسْتَوْذَعًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُوْنَ ﴿٩٩﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ فَأَخْرَجْنَا بِهِ
بُيُوتًا كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ
حَبًّا مُّتَرَاكِبًا ۖ وَمِنَ التَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنَاطِدٌ دَانِيَةٌ
وَجَنَّتِ مِنْ أَعْنَابٍ ۖ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّيْحَانُ مُمْتَلِئَةً
وَعَبْرٌ مَّتَشَابِهٌ ۖ أَنْظَرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَجَعَلُوا لِيهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ
بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿١٠١﴾

١٢
ع
١٨

بَدِيعَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ اَنۢى يَكُوْنُ لَهُ وَلَدٌ وَ
لَمۡ يَكُنۡ لَهُ صَاحِبَةً ۗ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani waku. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Muumbi wa indo ciothe, tondũ ūcio mũnamagirĩrei mũkamũhoya. Nake nĩwe mũmenyereri wa indo ciothe.

104. Maitho matingĩmũkinyĩra nowe nĩakinyagĩra maitho. Nake ndangĩthutũkanĩka, nĩwe Ūmenyiwothe.

105. Ti-itherũ maũira nĩmaamũkinyĩrĩre inyũi moimĩte he Mwathani wanyu; na tondũ ūcio ũrĩa wothe ũkũona, nĩ wega harĩ we; na ũrĩa wothe ũgutuĩka mũtumumu, nĩ kwĩyũnũha ekwĩyũnũha we mwene. Na Nĩi ti Nĩi mũmenyereri wanyu.

106. Ūguo nĩguo tũgarũranganagia Imenyithia (nĩ getha ũhoru wa ma ũikare ũrũmĩte), no (nyumĩrĩra ya ũndũ ūcio) nĩ atĩ moigaga ũũ: 'Wee nĩwirutĩite maũndũ wega;' na ithuĩ (tũgarũrangania imenyithia) nĩ getha tũcitaaranĩrie harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

107. Rũmanĩrĩra na ũndũ ũrĩa ũguũrĩrio uumĩte he Mwathani waku; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; na ũgarũrũke weherere ahoi mĩhianano.

108. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekĩra kwenda gwake hinya mutingĩĩhandĩire ngai ingĩ hamwe Nake. Nawe tũtigũtuite mũmamenyereri o na kana harĩ o ũgatuĩka mũrangĩri.

109. Na mũtikanarume arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-

ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٣﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ
اللطيف الخبير ﴿١٤﴾

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ
وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَاتِ وَنُلَيِّقُهَا لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

اتَّبِعْ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَ
اعْرِضْ عَنِ الشِّرْكَائِ ﴿١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٨﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا

Hinya-Wothe nĩ getha hihĩ tondũ wa ũhoru ũcio, matikanarume Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrimũ woa. Ūguo nĩguo twatũmire ciiko cia rũrĩrĩ o rũrĩrĩ (cionagwo) irĩ njega nĩruo. Na hĩndĩ iyo harĩ Mwathani wacio, no ũhũndũko wacio; nake nĩagaciĩra maũndũ marĩa ciamenyerete gwĩka.

110. Na nĩikehĩtaga mĩihĩtwa yacio na hinya mũno ikĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Imenyitha ingĩcikinĩra, ti-itherũ ciaciĩtikia. Uga ũũ: ‘Ti-itherũ Imenyithia ikoragwo irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no rrĩ, nĩkĩrĩ kĩngĩkĩmũmenyithia atĩ o na hĩndĩ irĩa Imenyithia igoka, matige-tĩkia?’

111. Na ithuĩ nĩtũgaconorithia ngoro ciao na maitho mao, tondũ matiaciĩtikĩrĩre o ihinda rĩa mbere, na ithuĩ tũkamatiganĩria o ro ũguo ũhoru-inĩ wao wa kwagarara watho makĩroroteka o ro ũguo matarĩ wĩra mekũruta.

Gĩcunjĩ 14.

112. O na korwo no twamaikũ-rũkĩrĩre araika, na akuũ mamarĩrĩre, na tũcokanĩrĩre indo ciothe harĩ o tũkĩonanaga ũthiũ na ũthiũ, matingĩĩtikia, tiga Ngai Mwene-Hinay-Wothe ekire kwenda gwake na (hinya),. No aingĩ ao mekaga maũndũ ma ũrimũ.

113. Na ũguo no taguo twatũmire o Mũnabii agie na thũ, mũũru mũno oimĩte o thĩinĩ wa andũ o na ngoma. Nao Maciranagĩra o mũndũ na ũria ũngĩ maarie mĩario ya kanua-monjore nĩ getha maheenanie-na korwo Mwathni niekire kwenda

اللَّهُ عَدُوًّا بَعِيرٍ عَلِمَ كَذَلِكَ ذِيْنَا لِكُلِّ أُمَّةٍ
عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَقْسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْبَانِهِمْ لِيَنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ
لِيُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّا الْآيَةُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا بُشِعْكُمْ
إِنهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢١﴾

وَلَوْ أَنَّا زَلَلْنَا إِلَىٰ آلِهِمُ الْمَلَايِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا وَشَيْطَانًا الْإِنْسَ وَالْجِنَّ
يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرَفَ الْقَوْلِ غَرُورًا
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ نَذَرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٢٣﴾

gwake na (hinya), Matingiekire ũguo; na tondũ ũcio tigana nao hamwe na maündũ marĩa marathugunda.

114. Na rĩrĩ, nĩ getha ngoro cia arĩa matetikitie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ wa thutha macierekerie kuo, na nĩ getha makenio nĩkuo, na nĩ getha (marũmanĩrie) kuona kĩrĩa monaga.

115. Ngũcaria mũciri ũngĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa arĩ We wamũikũrũkiirie Ibuku rĩu, rĩtaaranĩrio wega mũno? Na harĩ arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ, rĩaikũrũkirio riumĩte he Mwathani waku na ũhoru wa ma; tondũ ũcio menya ũtuike wa arĩa mathanganagia.

116. Naguo ũhoru wa Mwathani waku nĩmũhingie na ma, o na kihooto, na hatĩrĩ mũndũ ũngĩhota kũgarũra ũhoru wake- nake Nĩwe Mũigua-tha, Ũmenyi-wothe.

117. Nawe ũngĩathĩkĩra mũingĩ wa arĩa marĩ thĩ, nĩmegũgũtongoria na njĩra ya kũũra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matĩrĩ ũndũ marũmagĩrĩra tĩga mũhahatĩrio o ro ũguo wa mwĩgererio, na matĩrĩ ũndũ mekaga tĩga maheeni.

118. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno arĩa moraga matiganĩte na njĩra yake; na nĩoĩ wega mũno arĩa matongoretio na njĩra irĩa yerekereire.

وَلْيَصْغِرْ إِلَيْهِ أَفْدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾

أَفْخَبِرَ اللَّهُ أَبْتَعَى حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْتَضِينَ ﴿١١٥﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

وَأَنْ تَطْعَ أَكْثَرَهُمْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

119. Tondũ ũcio rĩagai kĩria kigwetanĩtio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũri etikia Imenyithia Ciake.

120. Na gĩtũmi kĩria mwĩ nakĩo nĩ kĩrikũ gia kũgĩria mũrie kĩria kigwetanĩtio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa arĩkĩtie kũmũtaarĩria kĩria amũgirĩtie-tiga o kĩria mũhatĩrĩrio na hinya? Na ti-itherũ aingĩ nĩmahĩtithagia (arĩa angĩ) na merĩrĩria mao moru nĩ ũndũ wa kwaga ũũgĩ. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno aagarari watho.

121. Theemai mehia marĩa moimĩru o ũndũ ũmwe na marĩa ma hittho. Ti-itherũ arĩa mathũkũmaga mehia, makaheo iheo nĩ ũndũ wa ũthũkũmi ũcio mathũkũmite.

122. Na ndũkanarĩe kĩria gitagwetanĩtio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ ti-itherũ ũcio nĩ ũremi. Na ti-itherũ arĩa oru mahuhagĩrĩria arata ao magĩe ngarari na inyuĩ. Na mũngĩmaigua, ti-itherũ mwehandagĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai wa ma.

Gĩcunji 15

123. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkuĩte na Ithui tũgacoka kũmũhe muoyo, na tũkamũthondekera ũtheri ũrĩa arĩthiiga nago thĩinĩ wa andũ, aahota gũtuĩka ta ũrĩa mūtugo wake wĩ wa gũikara nduma-inĩ irĩa ndumanu harĩa atangihota gũcoka kũrũka? Ũndũ ũcio nĩguo watũmire cĩko cia arĩa matetikĩtie (cionwo) ta irĩ njega nĩo.

فَكُلُوا مِنَّا ذُكْرًا أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِنَّا ذُكْرًا أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَ
قَدْ فَضَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ
إِلَيْهِ وَإِنْ كَثِيرًا يَظُنُّونَ بِأَهْوَابِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿٢٠﴾

وَدَرُّوا ظَاهِرَ الْإِشْمِ وَبَاطِنُهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ
الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرُونَ ﴿٢١﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِنَّا لَمْ يُذَكِّرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ
لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ إِلَىٰ أَوْلِيَٰهِمْ
لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿٢٢﴾

أَوْ مَنْ كَانَ مَبِينًا فَأَخْبَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا
يَبْشُرُ بِهِ فِي النَّارِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ
بِمُخَارَجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

124. Ūguo nĩguo twatũmire mũcii o wothe mũnene, andũ arĩa anene thĩinĩ wa ehia a guo (maikare ta marĩ nduma-inĩ irĩa ndumanu) nĩ getha nyumĩrĩra-inĩ ya ũhoro marĩkĩrĩrie na njukũ; nacio njukũ icio ti cia ũndũ ũngĩ tiga o cia kwiyũkĩrĩra o ene; no mationaga.

125. Na rĩrĩa maakinyĩrĩro wa Kĩmenyithia makoiga atĩrĩ, 'Tũtiingĩtikia o nginya hĩndĩ irĩa tũkaheo kĩrĩa gĩtariĩ ta kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaheire Arekio ake.' Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno harĩa ekũiga Ndũmĩrĩri yake, Ti-itherũ gũconorithio mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũherithania na wĩ nĩkuo ehia makahũrwo nakuo nĩ ũndũ wa njukũ ciao.

126. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gũtongoria, Ngoro yake amiamagĩria wĩtikĩri wa Ūithĩramu; naho ha ũhoro wa ũrĩa endete (kũreka) ore, akamũkunderia ngoro akamĩhumba, ta arĩ kũhaica matu-inĩ. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehitha-gie iherithania harĩ arĩa matetikagia.

127. Nayo ĩno nĩyo njĩra ya Mwathani waku (ĩthiĩte) irũngĩrĩrie nginya o harĩ (We). Ti-itherũ nitutaa-ranĩrie Imenyithia na njĩra nene nĩ ũndũ wa andũ arĩa matangĩtaarĩka.

128. Harĩ acio-rĩ, nĩ ũikaro wa thayũ hamwe na Mwathani wao, nake nĩwe Mũrata wao nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مِّنْهَا لِيُبْكَرُوا فِيهَا ۖ وَمَا يَبْكَرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ لِّمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۖ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعْدُ فِي السَّمَاءِ ۖ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَضَّلْنَا الْآلِيَّةَ لِقَوْمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَيْلَهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

129 Naguo mũthenya ūria akamacokanĩria othe hamwe, (akoiga ūũ) : Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini! mwacarĩtie (kũgĩa na arũmĩrĩri) aingĩ mũno (inyu'ene) thĩinĩ wa andũ! Nao arata ao thĩinĩ wa andũ makoiga atĩrĩ, 'Mwathani witũ! Nitwonire kĩguni o mũndũ harĩ ūria ũngĩ, no rĩu nĩtukinyite mũthia wa ihinda rĩria watũtuĩriire.' Nake oige atĩrĩ, 'Mwaki-inĩ niho ũikaro wanyu harĩa mũgũtũũra tĩa o ūria hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩcoka kwenda.' Ti-itherũ Mwathani wake nĩ Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

130. Na Ūguo no taguo twatuire eki-naĩ amwe magĩe igũrũ ria aria angĩ nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa magĩite namo.

Gĩcunjĩ 16.

131. Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa ngoma, o na andũ; 'Githĩ Arekio matiamũkinyĩriire moimite thĩinĩ wanyu inyu'ene aria maamũheire ũhoru wa Imenyitha Ciakwa o acio maamũkũngĩire ũũngano wa mũthenya ũyũ wanyu?' Nao makoiga ūũ: Nĩ ithuĩ ithu'ene twatũkire aira a kwĩyumbũra, nayo mĩtũũriire ya thĩ ikimahaenia. Nao nĩo magatuika aira a kwĩyumbũra atĩ matiarĩ etikia.

132. Gũgĩtuika ũguo nĩ ūndũ Mwathani waku ndaninaga mĩciĩ mĩnene hatarĩ kihooto hĩndĩ irĩa andũ a yo matakũngitwo.

133. Na harĩ o othe he njano (cia ũnene) kũringana na ūria mekaga, na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbu-
iya ūria megwika.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَيْبَعًا يُنْعَشَرُ الْجِنَّ قَدْ
اسْتَكْتَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيُوهُمْ مِنَ
الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ
خُلِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ١٢٩

وَكَذَلِكَ نُؤَيُّ بِبَعْضِ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ١٣٠

يُنْعَشَرُ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ
يَقُضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَرَّضَهُمُ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا الْكَافِرِينَ ١٣١

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَ
أَهْلِهَا خُفُلُونَ ١٣٢

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
يَعْمَلُونَ ١٣٣

134. Nake Mwathani waku nĩ mwiigania, Ūiyũirwo nĩ tha. Na angĩenda-rĩ, aahota kũmweheria inyuĩ, nao arĩa endete atũme macoke handũ hanyu, o ta ūrĩa aamwarahurire inyuĩ amũrutĩte rũciaro-inĩ rwa andũ angĩ.

135. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwerĩirwo nĩmakahingio na inyuĩ mũtingĩhota kumagirĩrĩria.

136. Uga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ikai wega o ta ūrĩa mũngĩhota. Nĩĩ, o na Nĩĩ, nĩndĩreka. Na thutha ūri o mũhiũ nĩmũrĩmenya ūrĩa ūkagĩa na ūikaro mwega kĩrĩkanĩro-inĩ.' Ti-itherũ eki-naĩ matikagaacĩra.

137. Nao maheaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa irio na mahiũ o iria ombire, nao makoiga ūũ: Gikĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Kũringanga na ūrĩa megwicĩria, na gikĩ nĩ kĩa mĩhianano iitũ.' No kĩu kĩa mĩhianano yao gĩtikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa kĩrĩa kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩkinyagĩra mĩhianano yao. Ūũru nĩguo matuaga cira waguo.

138. O ūguo taguo ngai ciao iria mekuruhanirie nacio ciatũmire ciana ciao ciũragwo na ūndũ ūcio (ũkonagwo) ta ūrĩ mwega mũno nĩ ahoi aingĩ a mĩhianano nĩ getha mamathũkię biũ na mamekĩrĩre kĩrigicano mũhoere-inĩ wao wa Ngai. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya), matingĩekire ūguo.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَأْ كَمَا أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٤﴾

إِن مَّا تُوْعَدُونَ لَأَتِيَنَّكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٥﴾

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِعْبِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُرْدُوهُمْ وَيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ قُلْ لَهُمْ وَمَا يَفْعَلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Nao moigaga ūū: Ūhiū mūna na mūna, o na irio nĩngaananie. Na hatiri mūndū o na ūrikū ūgaciria tiga aria tūkwen'da' - ūguo nĩguo moigaga - na nĩ kūrī ūhiū ūkaananitio (kūhaicwo) mūgongo, na ni kūrī ūhiū ūria matagwetaga Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūhoroinĩ wago, - makīmūthugundira maheeni. Nake thutha ūri o mūhiū nĩarĩmarĩhia ūndū ūcio mathondekete.

140. Nao moigaga ūū: 'Kĩria kĩri nda cia nyamū na ma, na ma kĩa mūrĩirwo ihĩi ciitū, na nĩgĩkananitio harĩ atumia aitū; no kĩngĩciarwo kĩri gikuū, hĩndĩ iyo othe nĩmagĩa ngwatanĩro-inĩ yakio. Nake akamahe kĩheo nĩ ūndū wa kūrūirĩra kĩhoote. Ti-itherū nĩ Mūūgĩ, Ūmenyiwothe.

141. Ti-itherū aria me na kūrĩre nĩ aria moragaga ciana ciao na ūrimū nĩ ūndū wa kwaga ūūgi, nakĩo kĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanite nĩ ūndū wao magagĩta ta gĩtarĩ na kĩhoote nao, magathugunda maheeni ma gūūkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio ti-itherū nĩmorĩte na ti atongorie na njĩra irĩa yerekerere.

Gĩcunjĩ 17.

142. Nake nĩwe ūtūmaga mĩgūnda ĩgie, irĩa mihītūkanganie mĩhari na irĩa itarĩ mihītūkanganie, na mĩtende, na mĩgūnda ya irio iria maciaro mayo me ma mĩthemba mĩngĩ, na mĩtamaiyū, na mĩkomamanga, ihaanaine na itahaanaine. Rĩagai maciaro mayo

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتٌ حَجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ شَاءَ بِرِعْبِهِمْ وَأَنْعَامٌ حَرِّمَتْ طَهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِمْ سِبْغٌ بِهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُنُورِنَا وَمَحْرَمٌ عَلَيْنَا وَإِنْ يَكُنْ مَبِيتَهُ فَهَمْ فِيهِ شُرَكَاءَ سِبْغٌ بِهِمْ وَصَفَّمُ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٢١﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالتَّحْلِ وَالزَّرْعِ مُغْتَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَاتَّقُوا اللَّهَ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ

mūti o mūti hĩndĩ irĩa yaciara maciario, no mūthenya wa magetha-rĩ, mūmūrutagĩre kirĩa aagĩriire kūrutĩrwo mūtegũkiria njano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe dendaga arĩa makĩragia njano.

143. Naho ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire mamwe nĩ ũndũ wa gũkuuaga mĩrigo, na mamwe nĩ ũndũ wa gũthĩnjwo. Rĩagai marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na mūtikanarũmĩrĩre mĩthĩire ya Shaitani. Ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ irĩa nyũmĩru.

144. Ningĩ ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire manana, o nyamũ na mũiru: ng'ondũ igĩrĩ, na mbũri igĩrĩ - uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ nyamũ igĩrĩ cia mũthemba wa arũme akaananĩtie kana nĩ igĩrĩ cia mũthemba wa nga kana nĩ iria irĩ nda cia mĩthemba iyo aarĩ ya nga? Njĩĩrai ũhoro ũcio na ũũgi mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.'

145. Na nyamũ igĩrĩ thiini wa ngamĩra, na igĩrĩ thiini wa ng'ombe. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ njamba cieri akaananirie kana nĩ nga cieri kana ni iria irĩ nda ya nga icio cieri? Mwarĩ ho rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwathire maũndũ macio? Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ ũkiagite ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheene ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha atongorie andũ ũũrĩro-inĩ hatarĩ na ũũgi? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia arĩa othe matari athingu.

السُّرْفِينِ ﴿٣٤﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حُمُولَةً وَفَرَشَاتٍ كُلُّوا مِنَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ
وَلَا تَسْبِعُوا حُطُوتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿٣٥﴾

ثَنِيَّةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ
اثْنَيْنِ كُلِّ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا
اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِيُّنِي يَعْلَمُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ كُلِّ الذَّكَرَيْنِ
حَرَّمَ أَمَ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ اللَّهُ فِي
بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَتَضَعُوا عَلَيْهِمْ خِيَلًا تَتَلَوْنَهَا
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ
بِمَا بَغَى عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

Gĩcunji 18

146. Uga uu: 'Nii thĩinĩ wa iria nguũrĩrio-rĩ, ndionaga kindũ gĩkaananie harĩ murĩi (ũrĩa ũkwenda gũkĩrĩa) tiga o kĩrĩa kũyũragĩte kĩo kĩene kana thakame irĩa ĩitĩkaga, kana nyama ya ngũrwe - nĩ ũndũ ũcio (ciothe) ti-theru - kana iria ngwatie thahu, ihoetwo hakigwetagwo ngai ũngĩ tiga Ngai Ūria Mwene-Hinya-Wothe. No ũria wothe ũngĩtwarwo na hinya, o na arĩ mũremi kana agakĩra njano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.'

147. Naho harĩ arĩa makoragwo marĩ Ayahudi-rĩ, Twakaanaririe nyamũ ciothe iria irĩ ndwara; naho harĩ ng'ombe, na ng'onde, na mburi tũkimakaania maguta macio, tiga o marĩa marĩ njuthĩ-inĩ ciacio kana nda-inĩ ciacio, kana marĩa matukanĩte na mahĩndĩ. Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩrĩa twamaheire nĩ ũndu wa ũremi wao. Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ a ma kũna.

148. No mangigũthitaka na maheeni, uga ũũ: 'Mwathani wanyu nĩwe mwene maũndũ mothe marĩa mahĩmbĩirie tha, na marakara make matingĩgarũrwo maage gũkinyĩra arĩa monetwo me na wĩhia.'

149. Arĩa magerekana ngai ingĩ na Allah makoiga ũũ: 'Allah Mwene Hinya-Wothe angĩendire-rĩ, tũtingĩahotire kũgerekania ngai ingĩ (Nake), o na kana maithe maitũ; kana twĩke ũndũ o na ũrĩkũ ũtarĩ kĩhooto.' O ũguo no taguo arĩa maarĩ mbere yao mekire magĩthitaka Arekio a Ngai na

قُلْ لَا أجدُ فِي مآ أُوجى إِلَىٰ هُرْمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ
إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِنْتَهُ أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ
فَأَنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطَرَّ
غَيْرِ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٦﴾

وَعَلَىٰ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ
الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا
حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَنَمٍ ذَلِكَ
جَزَيْنَهُم بِبِعْيِهِمْ ۗ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿١٤٧﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسْعَةٍ وَلَا
يُرْدُ بِأَسْهٍ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَ
لَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ

maheeni, o nginya magĩcama mathũgũta Maitũ. Uga ũũ: ‘Mwi na ũũgĩ o na ũrikũ o na ũrikũ?’ Ta kũũrehei nĩ ũndũ witũ. Inyuĩ mũtirĩ ũndũ o na ũrikũ mũrumagĩrĩra tiga mũĩgererio (o ro ũguo). Na mũtirĩ ũndũ o na ũrikũ mwĩkaga tiga o maheeni.’

150. Uga ũũ: ‘Ngandano ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo ikiragia ngiria. Na korwo nĩkire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ nĩangiamũtongoririe inyu’othe.’

151. Uga ũũ: ‘Ūmĩrĩriai aira anyu a kuonania na ma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaakaananie ũndũ ũcio.’ Na mangĩheana ũira, Wee menya ũheane ũira hamwe nao, kana ũrũmĩrĩre ũũru ũria ũgũcĩrĩre arĩa monaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni na arĩa matetĩkagia ũhoru wa Bũrĩri ũcio ũngĩ na arĩa meigananagia na Mwathani wao.

Gĩcuĩjĩ 19

152. Uga ũũ: ‘Ūkai ndĩmũteere-retere ũhoru wa kĩrĩa gĩkaananie nĩ Mwathani wanyu, nĩ getha mũtĩge kũgerekania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, o na atĩ (Mwĩkage) wega harĩ aciari, na mutigage kũũraga ‘ciana cianyu nĩ (guoya) wa ũkĩa - Ithui nĩ Ithui tũmũheaga inyuĩ o nao - na mũtikanakuharĩrie na ciiko njũru, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ; na mutikanorage nyamũ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte nyamũre, tiga o harĩ kĩhoote. Ūguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũmenye maũndũ.

إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٠﴾

قُلْ هَلَمْ شَهِدَاكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ۖ فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿٢١﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۚ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ ۚ مِنْ أَمْكَاتٍ نَحْنُ نَرُفِقُكُمْ وَوَالِيَاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ ۚ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذِكْرُكُمْ وَصَلُّوا بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

153. Na mutikanathenge-rere indo cia mwana wa ndigwa tiga o ūndũ (wa njira) írĩa njega biũ, o nginya hĩndĩ írĩa agakinya hĩndĩ yake ya ũgima. Na mũheanage na kigeri kīgima biũ, o na gĩthimi gĩa kĩhooto. Tũtirutithagia mũndũ o na ũrĩkũ wĩra na njira ingĩ tiga o kũringana na ũrĩa hinya wake ũigana. Na hĩndĩ írĩa mũkwaria, mũbaragĩrĩre kĩhooto, o na kũngĩkorwo mũndũ ũrĩa ũkonainie na ũhoru ũcio nĩ wa rũrĩra rwanyu, na mũhingagie irĩkanĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũgiage na kĩririkano.

154. Uga ũũ: ‘Ino nĩyo njĩra yakwa írĩa thiũ irũngĩrĩrie. Tondũ ũcio mĩrũmĩrĩrei; na mũtikarũmĩrĩre njĩra ingĩ, nĩ getha itikanamweherie njĩra-inĩ yake. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha (mũhote) kwĩrĩithia maũũru.

155. Ningĩ twaheire Musa Ibuku tũhingĩtie Wega wothe harĩ ũrĩa wekaga wega, na ũtaaranĩria wa maũndũ mothe marĩa (maagĩrĩire) na ũtongoria, na ũiguanĩri tha - nĩ getha metĩkie ũũngano wao na Mwathani wao.

Gĩcunjĩ 20

156. Na rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa twaikũrũkirie; nĩriiyũrĩtwo nĩ irathimo, tondu ũcio rĩũmĩrĩrei, na mwĩrĩithie (mehia) nĩ getha mũiguĩrwo tha.

157. Nĩ getha mũtikanoige atĩrĩ, ‘Ibuku rĩu rĩaikũrũkĩrĩrio o ndũrĩrĩ igĩrĩ

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ
أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكْفُرْ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ قَاعِدُوا وَكُورًا كَانَ ذَا
قُرْبَىٰ وَيَعْتَدِ اللَّهُ أَوْفُوا ذَلِكُمْ وَصُكُّم بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَأْتِ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا
السَّبِيلَ فَتَنفَرُوا بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَلِكُمْ وَصُكُّم بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي أَحْسَنَ وَ
تَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ بِإِقْدَارٍ
﴿٤٨﴾ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿٥٠﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِنْ

mbere iitũ, na ithui tũtiamenyaga ũria
mbere iitũ, na ithui tũtiamenyaga
ũria irarĩthoma.

158. Kana hihi matikanoige
atĩri, 'Tũngĩaikũrũkĩrio Ibuku rĩu-rĩ,
ti-itherũ nĩtungiatongorekire wega
kũmakĩra. (Rĩu-rĩ) nĩmũgĩkinyĩrĩrwo
ni ũira mũtheru uumĩte he Mwathani
wanyu, na ũtongora, o na
ũguanĩritha. Rĩu-rĩ, nũ ũkĩagĩte
ũria ũregaga Imenyithia cia Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na agacihu-
tatĩra? Arĩa othe maahutatĩire
Imenyithia Ciitũ-rĩ, tũkerĩhĩria harĩ o
na maherithania moru mũno nĩ ũndũ
wa ũguo maacihutatĩire.

159 Marĩ na ũndũ merĩgĩrĩire
tiga o atĩ arĩa mamakinyĩrĩre kana
Mwathani waku oke, kana Imenyithia
imwe cia Mwathani waku
imakinyĩrĩre? Mũthenya ũria
Imenyithia cia Mwathani waku
ikamakinyĩrĩra-rĩ, guciitĩkia
gũtikaguna mũndũ ũria ũtaaciitĩkirie
mbere, kana one wega o na ũrikũ wa
wĩtikio wacio.

160. Naho ha ũhoru wa arĩa
matigithanagia mũhoere wao wa Ngai
makaũtua ikundi (ngayũkanie) wee
ndũkanagie na ũndũ ona ũrikũ nao.
Ti-itherũ ũhoru wao ũgatwarwo
mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
na hĩndĩ iyo nĩakamera ũria
maamenyerete gwĩka.

161. ũria wothe wĩkaga gĩko
kĩega akagwata maita ikũmi: no ũria
wĩkaga gĩko kiũru, akagwata kiheo
gitariĩ o ta ũguo; na matigekwo ũũru.

قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴿١٥٤﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ
مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَ
رَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا سَجْوًى الَّذِينَ يَصِدُّونَ عَنِ آيَاتِنَا سُوءَ
الْعَدَابِ بِمَا كَانُوا يَصِدُّونَ ﴿١٥٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَهُ
رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ
آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ
مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَظِرُوا
إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَزَعُوا مِنْهُمْ وَكَانُوا شَيْعًا لَسْتَ مِنْهُمْ
فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿١٥٧﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مَثَلِهَا وَمَنْ جَاءَ
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٥٨﴾

162. Uga ũũ: ‘Ha ũhoro wakwarĩ, Mwathani wakwa nĩandongoretie na njira irungĩrĩrie - na mũhoere wa Ngai werekereire, na mũhoere wa Ngai wa Abrahamu, ũrfa mũrũngĩrĩru. Na ndaarĩ wa arfa magereka-nagia ngai (na Ngai wa ma).

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُ رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَدِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Uga ũũ: ‘Ihoya riakwa, na igongona riakwa, na muoyo wakwa, na gikuũ giakwa, icio ciothe ikonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.’

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Ndarĩ mũĩruwe. Na (maũndũ) macio nĩmo ndathĩrũo, na nĩ ndĩ wa mbere wa arĩa meneaĩte.

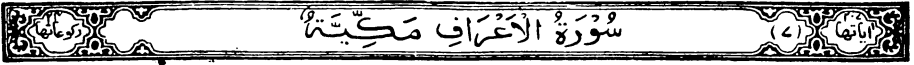
لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. Uga ũũ: ‘Nĩndĩgĩcarie Mwathani ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa e Mwathani wa indo ciothe? Na gũtirĩ mũndũ wĩkaga ũndũ tiga o wa kwĩyũkĩrĩra we mwene; o na kana mũkuui wa mũrigo o na ũrĩkũ agakuũra ũngĩ. Nĩngĩ harĩ Mwathani wanyu noho ũhũndũko. Na nĩ a kamwĩra maũndũ marĩa maatũmĩte mũgĩe ngũũrani.

قُلْ أَغْيَرَ اللَّهُ ابْنِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Ūcio nĩwe wamũthondekeire acoki handũ hanyu gũkũ thĩ na agĩtũgĩria amwe anyu makire arĩa angĩ na ũndũ wa kũmanenehia wambatĩru-inĩ wao, nĩ getha amũgerie na kĩria amũheete inyuĩ. Ti-itherũ Mwathani nĩ mũhiũ na kũherithania; na ti-itherũ ni Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلِيفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيُبْلُوَكُمْ فِي مَا آسَأْتُمْ أَن تَارْتَابُوا أَن تَرَكَتُمْ سَريحُ الْعُقَابِ وَإِنَّهُ لَعَفُومٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٦﴾



7. Al-A'raaf

(Waguūranĩirio Maka)

Wĩ na Icutĩ 24 na Aya 207 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩnjũũĩ na ngataaranĩria.

الْعَص ②

3. Ibuku rĩrĩ nĩrĩo rĩria waguũĩirio - tondũ ũcio ndũkanareke hagiẽ ũndũ o na ũrĩkũ ũgũkũgĩtĩra hinya thĩinĩ wa gĩthũri gĩaku ũkonainie nago - nĩ getha ũkaananagie maũndũ na ũndũ warĩo, na atĩ rĩtuĩke rĩa gũkũngaga etĩkia.

كُتِبَ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِيُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Rũmagĩrĩrai ũndũ ũria mũikũrũkiĩrio uumĩte he Mwathani wanyu, na mũtikanarũmĩrĩre agitĩri angĩ tiga We. Maũndũ marĩa mũrĩrĩkanaga kaĩ nĩ manyinyĩ!

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ④

5. Nĩ matũũra maigana atĩa twananina! Namo maherithania maitũ makarĩkinyĩrĩria o ũtukũ kana mĩaraho rĩria makomete.

وَكُم مِّن قَوْمِهِ أَهْلَكْتُم بَآجَاءَهَا بِأَسْمَائِكُمْ إِلَّا أَنَّ قَالُوا إِنَّا ⑤

6. Tondũ ũcio rĩria maherithania Maitũ maamakinyĩrĩre, kĩrĩro kĩa gĩtiarĩ kĩa ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kuuga ũũ: Ti-itherũ twarĩ eki-naĩ!

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأَسْمَاءِ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑥

7. Na ti-itherũ nĩtũkoria kĩũria harĩ arĩa maatũmĩrwo (Arekio). Na ti-itherũ o nao Arekio no tũkamoria kĩũria.

فَلَنَسَلَنَّ الَّذِينَ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑦

8. Na hĩndĩ ñyo ti-itherũ nĩ tũkamahe ũhoro wa (ciiko ciao) na ũũgi, nĩ ũndũ tũtirĩ twakorwo tutarĩ ho o na rĩ.

فَلتَقَصِّنَ عَلَيْهِمْ بَعْلِمِ وَمَا كُنَّا نَعَابِينِ ۝۸

9. Na kigeria kĩa mũthenya ũcio gĩgakorwo kĩrĩ kĩa ma. Na hĩndĩ ñyo arĩa magakorwo marĩthũftie kigeria nĩo makagaacĩra.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ مَنْ تَقَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَالِحُونَ ۝۹

10. Naho ha ũhoro wa arĩa kigeria kĩa gĩgakorwo kĩrĩ kihũthũ, nĩo makaninithia mĩoyo yao nĩ ũndũ wa ũria maagire ũthingu harĩ Imenyithia Ciitu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ ۝۱۰

11. Na Ithui tũmũhandite mũkarũma na tũkamũhe indo cia kũmũtũria muoyo thĩnĩ wayo. No ngatho iria mũcokagia kaĩ nĩ nyinyii!

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝۱۱

Gĩcunjĩ 2

12. Na Ithui tũkĩmũmba na ningĩ tũkĩmũhe inyuĩ mũhianĩre; na thutha ũcio tũkĩra araika ũũ: ‘Athĩkĩrai Adamu;’ nao othe makĩmwathĩkĩra tiga o Ibilisi ũtaathĩkire; we ndaigana gũtuika wa arĩa aathĩku.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ۝۱۲

13. (Ngai) agĩkiuga atĩrĩ, ‘Nĩki kiagiririe wathĩke hĩndĩ irĩa ndagwathire? Agĩkiuga ũũ: ‘Nũ ndĩ mwega kũmũkĩra we, Nũ wanyũmbire ta ndĩ wa mwaki o hĩndĩ irĩa Wee wamũmbire we e tĩri.

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۝۱۳

14. (Ngai) akiuga, ‘Gĩũkĩre ũikũrũke kuo; ndũngĩtũrikĩra haha. Uma ũthĩ; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa aconorithie.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا مَآ يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ۝۱۴

15. Nake akiuga ūū: 'He ihinda o nginya mūthenya ūrīa wa makariūkio.'

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يَبْعُثُونَ ﴿١٥﴾

16. Ngai akiuga ūū: Wee nīwatuŋka wa arīa maheetwo ihinda.'

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake akiuga ūū: 'Riu kuona atī nīwanduira cira nduike mūūri, ti-itherū ngūtūūra ndimoheirie njīra-inī Yaku irīa irūngīriirie.'

قَالَ فِيمَا آغُوبْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٧﴾

18. 'Na hīndī iyo ti-itherū ndīrīrmoimaga na mbere na ndīmoimage na thutha o na mwena wa ūrīo na wa ūmotho, na aingī thīinī wao ndūkona me na mūhera.

ثُمَّ لَا تَبْنِيَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَ مِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Nake (Ngai) akiuga ūū: 'Thiī uume hau wī mūmeneku na ūkarindūrwo; ūrīa wothe ūgakurumīrīra-rī, ti-itherū inyu'othe ngamūiyūria kwa Ngoma.

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ يَبْعَاكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْعَلِينَ ﴿١٩﴾

20. 'Na atīrīrī, Adamu, wee tūūra mūgūnda ūyū mwī na mūtumia waku na mūrīage irio ciaguo harīa hothe ūriendaga, no rīrī, ndūkana-thengerere mūtī ūyu nī getha ndūkanatuīke wa arīa eki-naī.'

وَيَا دَرَسْتَ أَنْتَ وَرَوْجَكَ الْجَنَّةَ كَلَّا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

21. No Shaitani akīmaheherera meciria moru nī getha amamenyithie maūndū marīa maahithītwo ma gūconorithania, akiuga ūū: 'Mwathani wanyu amūkaanītie mūtī ūyū, nī getha mūtīgatūike araiika kana ta (ciūmbe iria) itūūra tene na tene.'

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢١﴾

22. Nake agīkīhītīra harī o, akiuga atīrī, 'Ti-itherū, Nīī nī Nīī wa ma wa kūmuheaga inyuī kīrīra.

وَقَاَسَبَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لِنَاصِحٍ ﴿٢٢﴾

23. Tondū ūcio agigītūma matuīke (aremi) nī maheeni. Na rīrīa maacamire mūtī ūcio, thoni ciao ikīmaguūkīra, nao makīambīrīria gūtumania mathangū ma mūgūnda ūcio hamwe mehumbe. Nake Mwathani wao akīmeta, akiugaga ūū: ‘Githī ndiamūkaanirie mūtī ūcio na ngīmwīra ūū: ‘Ti-itherū Shaitani harī inyuī nīwe thū rīrīa īiyumīrītīe?’

24. Magikiuga ūū: ‘Mwathani witū, nī ithuī twīhītīe ithu’ene; na waga gūtuohera na wage gūtūguīra tha, ti-itherū tūgūtūka a arīa morīte.

25. Nake akiuga atīrī, ‘Thīi, amwe anyu (matuīke) thū cia arīa angī. Na mwī na ūikaro thī na irio cia ihinda ikuhī.

26. Agikiuga ūū: ‘Mūgūtūūra o kūu, na nokuo mūgakuīra, na nokuo mūkarutwo.

Gicunjī 3.

27. Atīrīrī, ciana ici cia Adamu! Ti-itherū nītawmūkūrūkīria nguo cia kūhumbīra thoni cianyu, na ituīka mehumbo ma kūmuthakaragia; no rīrī, nguo cia ūthingu-rī - icio nīcio njega makīria. Kūu nīkīo kīmwe kīa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nī getha maririkanage.

28. Atīrīrī, ciana ici cia Adamu! Tigagai kūrekereria Shaitani amūheenererie, o ta ūrīa aaingatire aciari anyu akīmaruta mūgūnda-inī. ūcio, akīmacuuma nguo ciao nī getha amonie njaga yao. Ti-itherū nīamuonaga, we mwene na mūhīrīga wake, me harīa inyuī mūtangīmona. Ti-itherū, Mashaitani tūmatuīte arata a arīa matetīkagia.

فَدَلُّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتَا لَهُمَا
سَوَآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ وَسْطِ
الْجَنَّةِ وَتَادِبُهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ
الشَّجَرَةِ وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ
مُبِينٌ ﴿١٢﴾

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَ
تَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَ مِنْهَا
تُخْرَجُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُورِي سَوَاتِكُمْ
وَرِيشَاءَ وَ لِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ
أَيْتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٦﴾

يَبْنِي آدَمَ لَا يَقْنَنُكُمْ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ آبَائِكُمْ
مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا
سَوَاتِهِمَا إِنَّهُ يَرُكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا
تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

29. Na rĩrĩa meka maũndũ moru moigaga ũũ: ‘twakorire aa baba makĩmeka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ aamwatha mwĩkage maũndũ moru. Ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, kaĩ mũkwaria ũrĩa mũtoĩ?’

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا
وَإِنَّ اللَّهَ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ
اتَّقُوا اللَّهَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa aathanĩte gwĩkagwo kĩhoote. Na mwerekagĩrie meciria manyu harĩa herekereire hĩndĩ ciothe o na handũ ha kũhoerwo Ngai, na mũmũkayagĩre, na mwĩrute inyu’ene a ma mbere yake mũhoere-inĩ. O ta ũguo aamũũmbire o mbere nguo mũgacoka gũtuĩka.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ هُ كَمَا بَدَأَكُمْ
تُعُودُونَ ﴿٣٠﴾

31. Amwe nĩamatongoretie, naho ha ũhoro wa arĩa angĩ mehia magatuĩka nĩmo mamateete. Ūria mũũru nĩwe matuĩte mũrata wao meherie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na meciragia atĩ nĩatongorie na njĩra rĩria yerekereire.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ
اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ
أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

32. Atĩrĩri ciana ici cia Adamu! Wĩrorei mehumbo manyu handũ-inĩ o hothe ha Mahoya, na mũriage o na mũnyuage mũtegũkĩria njano; ti-itherũ, We ndendaga akĩria a njano.

يَنْبِئُ أَدْرَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا
بِشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

Gĩcunji 4.

33. Uga ũũ: ‘Nũ waakananirie mehumbo ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa aarutiire ndungata ciake, o na indo njega cia ũheani wake? Uga ũũ: nĩ cia arĩa etĩkia muoyo-inĩ ũyũ, na no o oiki mathurĩrwo cio Mũthenya wa Cira Ūguo nĩguo tũtaaranagĩria Imenyithia nĩ ũndũ wa andũ arĩa me na ũũgi.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ
مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa akaananĩtie o ciĩko iria njũrũ, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ, na mehia, na mahĩtia ma kwagarara watho, na atĩ mũgerekana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩrĩa ataikũrũkĩrie wathani, na atĩ ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe muugaga ũndũ ũrĩa mũtari na ũũgĩ wago.’

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ
وَإِلَّا تَمَنَّوْا الْبَغْيَ يَغْيِرُ الْحَقَّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩ harĩ ihinda, na rĩrĩa ihinda rĩao rĩgakinya matingĩrigia thutha o na kahinda kanini, o na kana mathiĩ mbere yarıo.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ وَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Atĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Arekio mangimũkinyĩrĩra moimĩte thĩĩnĩ wanyu inyu'ene, macoke kũmũiguithia Imenyithia Ciakwa, hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe ũgetigĩra Ngai na eke ciiko njega, acio nĩo (matagakorwo) nĩ guoya o na kana maigwa ũũru.

يَذَرْنِي أَدَمًا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
أَيَّتِي فَسَبَّتُمْ وَأَصْلَحَ فَلَا تَخُوفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

37. No arĩa maregaga Imenyithia Ciitũ na magacieherera na kĩmeno, acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na thĩĩnĩ wago nĩho magatũũra.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Rĩu-rĩ, nũ wagĩte ũthingu makĩria gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akaheenanĩria Imenyithia Ciake? Acio nĩo makagwata igai rĩao o ta ũrĩa rĩtuĩtwo, o nginya hĩndĩ irĩa Arekio Aitũ makamakinyĩrĩra nĩguo mathiĩ na mĩoyo yao, na nĩmakoiga atĩrĩ, ‘Kĩrĩ ha kĩrĩa mwamenyerete gũkaĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ nao nĩmagacokia atĩrĩ, ‘Tũtikũmona;’ nao nĩo magatuĩka aira a kwĩyũkĩrĩra o ene atĩ matiarĩ etĩkia.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصَبُهُمْ مِّنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَهُمْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا
تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا
عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Nake akoiga atirī, ‘Tonyai Mwakiinī thīinī wa ndūrīrī cia ngoma na andū arīa maakuire mbere yanyu. Ihinda rīrīa rīothe andū maritonyaga, nīmarīrumaga arīa angī, o nginya hīndī irīa othe makahingīrīria gūkina kuo, na ūrīa wao wa kūrigīrīria akera ūrīa wa mabere yao atirī, ‘Mwathani Witū, aya nīo maatūtongoririe tūkore, tondū ūcio maherithie maita merī na Mwaki. ‘Nake akoiga atirī, ‘Harī (ikundi icio cothe cia mbere) o gīkundi gīkaherithio maita merī, na inyuī mūtiūi.

40. Nao arīa ao a mbere makera arīa ao a thutha atirī, ‘Mūtīrī wega mwatūkīrītīe naguo: tondū ūcio camai maherithania nī ūndū wa ūrīa wothe mwaneka.

Gīcunjī 5.

41. Arīa maaregire Imenyithia Ciitu na magītigana nacio na kīmeno, matikahingūrīrwo ihinga cia matu-inī ma igūrū biū, o na kana matonye ikenero o nginya hīndī irīa ngamīra ikahungura kahoro ga cindano. Na ūguo nīguo tūkerīhīria harī agarari watho.

42. Ūrīrī makagia naguo kwa Ngoma, na igūrū rīaguo hagīe kihumbīri. Na ūguo nīguo tūkarīhia arīa matarī athingu.

43. No rīrī, ha ūhoru wa arīa etīkia na aruti mawīra mega - (na) tūtīrutithagia mūdū o na ūrīkū wīra ūkīrīte hinya wake - acio nīo a gūikara Igūrū; kūu nīkuo magatūūra.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا آذَرُكُوا فِيهَا جَبِينًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ وَأَوْلَاهُمْ رَبُّنَا هَؤُلَاءِ أَصْلُونَا فَرْتَهُمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَتْ أُولَهُمْ لِأَخْرَاهُمْ مِمَّا كَانَتْ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ قَدْ وَفَّوْنَا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِبَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٥١﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا وِزْرًا وَسِعْتَهَا آوَالِيكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٣﴾

44. Na nītūkamehereria kīoho o na kīrīkū kīrīa kīrī ngoro-inī ciao. Na na kūu rungu rwao gūgathereraga njūūī cia maī. Nao makoigaga atīrī, ‘Kūgwoocwo guothe nī kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa ūtutongoretie agatūkinyia harī maya. Na tūtingionire ūtongoria korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatūtongoririe. Arekio a Mwathani witū titherū nīmaarehire ūhorō wa ma.’ Na nīmekūhunjirio ūhorō wa atī: ‘Rīrī nīrīo Igūrū rīrīa mūheagwo rituīke igai rīanyu (ta arī kīheo) kīa maūndū marīa mwatūire mwīkaga.

45. Nao andū arīa matūūruga igūrū nīmageta arīa matūūruga Kwa Ngoma (mamere atīrī), ‘Ti-itherū nītuonete atī cīrānīro cia Mwathani witū ciarī cia ma. Ī inyuī nīmuonete atī cīrānīro cia mwathani wanyu ciarī cia ma? Nao moige atīrī, ‘Īrī’ na hīndī iyo mūhunjia wa ūhorō nīakaanīrīra thīinī wao (oige ūū): ‘Kīrumi kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gīcokagīrīrīa eki-naī.

46. ‘Arīa macokagia (andū) na thutha mehere njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kūmihotomia, na arīa matetīkagia ūhorō wa Būrūri ūcio ūngī.

47. Na gatagatī-inī ga acio erī nīhakagia na mūhaka, nakuo kūndū gūūkīrīrie nīgūkagia andū mekūmenya othe ni ūndū wa marūūri mao. Nao makaanīrīra andū a Matu-inī atīrī, ‘Ūhoreri ūrogīa harī inyuī.’ Nao acio magakorwo (matari) maatonya kuo, o na harīa magakorwo na kīrīgīrīro (gīa gwīka ūguo).

وَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَيْرِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا
كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ
رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَتْلُمُوا الْجَنَّةَ أُورِثُوهَا
إِن تَعْمَلُونَ ۝۳۳

وَأَلَمِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا
مَا وَعَدَنَا رَبِّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ
حَقًّا قَالُوا لَوْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأْدَمُ الْمُؤْمِنُ لَمَنْعَهُمْ
أَنْ يَتْلُمُوا الْجَنَّةَ اللَّهُ
عَلَى الظَّالِمِينَ ۝۳۴

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ۝۳۵

وَيَنْبَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا
بِسَيِّئِهِمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ
لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْعَمُونَ ۝۳۶

48. Na riria maitho mao maagarurwo marore kũri andũ a Mwaki-inĩ, makoiga atĩrĩ, 'Mwathanjĩ witũ menya ũtũige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

Gĩcunjĩ 6.

49. Nao andu arĩa matũũraga kũndũ kũria kwambatĩru nĩmageta andũ arĩa makamenya na ũndũ wa marũũri mao, moige atĩrĩ, 'Mũingĩ wanyu ndwamũgunire, o na kana rũng'athio rwanyu.

50. Rĩu-rĩ, aya nĩo andũ arĩa mwehĩtire ũhoro-inĩ wao atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamaingĩ-hiria tha ciake? (Harĩ o kũũgitwo ũũ): 'Tonyai kũndũ kũria maroho ma andũ athingu mathiaga; hatirĩ guoya (ũkamũkora), o na kana mũuigue ũũru. "

51. Nao andũ arĩa matũũraga Mwaki-inĩ nĩmageta arĩa matũũraga igũru, (mamere atĩrĩ), 'Tũtiririei maĩ kana kĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete,' Nao makoiga atĩrĩ, 'Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacikaananĩtie cieri harĩ arĩa matetikĩtie. -

52. 'Arĩa matuire Mũhoere wao wa Ngai ta arĩ kĩndũ hatarĩ na ta arĩ ũndũ wa ithako, na arĩa maaheenereirio ni muoyo wa thĩ inorĩ, ũmuthĩ, ithuĩ ona ithuĩ nitũkũriganĩrwo nĩo o ta urĩa maariganĩrwo nĩ ũũngano wao wa mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ, na nĩ ũndũ nĩmaameyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا حُفِرَتْ أَبْصَارُهُمْ تَلَقَّاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا
لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرفُونَهُمْ بِسْمِهِمْ
قَالُوا مَا آخَذَ عَلَيْنَا مِثْمَالَكُمْ جَعَلَكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٩﴾

أَهْوَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَبَالَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَتِي
أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٠﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ آفِضُوا عَلَيْنَا
مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦١﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّبَتْهُمْ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسِفُهُمْ كَمَا نَسَوُا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٦٢﴾

53. Na ti-itherũ nitwamaheire Ibuku rĩria twataũraniire maũndũ ma ũũgĩ, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa arĩa metikĩtie.

54. Anga megũgieterera o nginya rĩria (makaanania) ma ũhoro ũcio makahingio? Mũthenya ũmwe rĩria kũhingia kwamo gũgakinya-rĩ, arĩa maariganĩirwo nĩmo mbere makoiga ũũ: ‘Arekio a Mwathani witũ ti-itherũ nĩmaatũreheire ũhoro wa ma. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ na athaithanĩrĩri o na arĩkũ a gũtuthaithanĩrĩra? Kana hihitwakĩhota gũcokio nĩ getha tugeke (ciiko njega) gũkĩra iria twamenyerete gwĩka’ Ti-itherũ nĩmeyũnũhire mioyo yao o ene, namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmaame-remereire.

Gĩcunjĩ 7

55. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire igũrũ na thĩ mahinda matandatũ; nake hĩndĩ agĩikara arũmĩte Gĩtĩ-inĩ gĩiake gĩa Ũthamaki. Nĩwe ũhumbaga mũthenya na ũtukũ, ũrĩa ũũrũmagĩrĩria na mĩtũkĩ. Nake (akĩũmba) riũa, na mweri, o na njata, na indo ciothe iria ciombirwo igĩathĩkĩra watho wake. Ti-itherũ ciũmbe nĩ Ciake o na Wathani. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ ciothe.

56. Kayagĩrai Mwathani wanyu mwĩnyihĩtie na mwĩ hitho-inĩ, ti-itherũ ndendaga aagarari watho.

57. Tigagai gũthugunda ngũĩ thĩ thutha wa yarĩkia gũkario wega, na mũmukayagĩre mwĩ na guoya na

وَلَقَدْ جَنَّبَهُمْ بِكَتَابِ فَضْلِنَا عَلَىٰ هُدًى وَ رَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ سُوءُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلًا بَيْنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرْنَا أَنفُسَهُمْ وَ صَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٧﴾

٦
ع
١٣

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَى الْبَيْتَ النَّهَارِ يَطْلُبُهُ حَبِيبَاتُ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهُ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ

mwĩhoko. Ti-itherũ tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe irĩ hakuhi mũno na arĩa mekaga wega.

58. Nake nĩwe ũtũmaga rūhuho rūgatuĩke ũhoro mwega mbere ya tha ciake, o nginya rĩria rūgakuua matu maritũ. Na ithuĩ tũkamatwara bũrũri ũhaana ta mũkuũ, na hĩndĩ iyo tũkoiria mbura yumĩte harĩ mo, na Ithuĩ tũgaciarithia matunda ma mĩthemba yothe na ũndũ wayo. Ūguo noguo tũriũkagia akuũ nĩ getha mũririkanage.

59. Naho (ha ũhoro) wa thĩ irĩa njega-rĩ, maciaro mayo maciaragwo (Maingĩ biũ) nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wayo; nayo irĩa njũru ndiciaraga maciaro, no manyinyi. Ūguo nĩguo twĩkagĩra Imenyithia ngũũrani nĩ ũndũ wa andũ arĩa me ngatho.

Gĩcunjĩ 8

60. Nuhu twamũrekĩrie harĩ andũ ake, nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aya akwa inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We, Ti-itherũ, ndĩ na guoya nĩ ũndũ wanyu wa maherithania ma mũthenya ũria mũnene,!’

61. Nao anene a andũ ake makiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩtũrakuona wĩ ihĩtia-inĩ inene rĩnyonanĩtie.!’

62. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩrĩ! Andũ akwa, hatirĩ ihĩtia ndĩ nario, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa Thĩ ciothe.

خَوْفًا وَطَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا لِّبَنِّ يَدَي رَحْمَتِهِ
حَتَّىٰ إِذَا أَثَلَّتْ سَحَابًا نِّقَالًا سُقْنَهُ لِبَلَدٍ مَّيْتٍ فَأَنْزَلْنَا
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ
الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ؕ وَالَّذِي
خَبَّتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَّاتِ
لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

قَالَ لِقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ ۖ وَلكِنِّي رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٢﴾

63. Nĩ ndũmĩrĩri cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire ndĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, na nĩmenyithĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي رَّبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. !Atĩrĩrĩ! Mũmakĩtio nĩ ũtaarani ũrĩa ũmukinyĩire uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thiĩnĩ wanyu inyu'ene, nĩ getha amũkunge mũtuĩke athingu na mũiguĩrwo tha?!

أَوْ مَحِبَّتِهِمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٤﴾

65. No nimamũkararirie nĩ ũndũ ati nĩ wa maheeni, na tondũ tucio tũkĩmũhonokeria Thabina-inĩ we mwene hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nao arĩa maaregire Imenyithia ciitu tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũrĩra. Nao ti-itherũ maarĩ andũ atumumu.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عِيبِينَ ﴿٦٥﴾

Gĩcunjĩ 9

66. Nao (Aadi tũkĩmarekeria mũrũ wa ithe wao Hundi). Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andu aitu, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Rĩu-rĩ, githĩ mũtiitigĩra (We)?

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nao anene arĩa matetĩkĩtie a andũ ao makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũrona (ũũrĩte) nĩ ũrimũ, na ti-itherũ tũgwiciria ta ũri (ũmwe) wa aheenania.!

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿٦٧﴾

68. Nake agicokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti ũrimũ ndĩ nago, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thi ciothe.

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Nĩ ndũmĩrĩri cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire na harĩ inyĩ ndi wa ma na mũheani kĩrĩra

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي رَّبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٩﴾

mwĩhokeku.

70. Mũmakĩte nĩ ũndũ atĩ ũtaarani ũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha amũkunge? No ririkanai hĩndĩ irĩa aamũtuire inyuĩ agai (mawega make) thutha wa andũ a Nuhu, na inyuĩ akĩmũingĩhia mũno mũno mũkarĩre-inĩ. Tondũ ũcio ririkanai mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

71. Nao makiuga ũũ: 'Ūũkĩte harĩ ithuĩ nĩ getha tũinamagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũmũhoe wiki tũtigane na kĩrĩa maithe maitũ maamenyerete kũinamĩrĩra makahoya? Ta gĩtũrehere kĩrĩa ũtwĩrĩre ũngĩkorwo wĩ wa ma biũ.!

72. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Titherũ maherithania na marakara nĩmarĩkĩtie kũmũgwĩra moimĩte he Mwathani wanyu. Mũgũkarania na nĩ nĩ ũndũ wa marĩtwa macio mũgwetete inyu'ene na maithe manyu-omacio matarĩ ũhoti o na ũrĩkũ maaikũrũkĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gĩetererei, nĩ o na nĩ ndi o hamwe na inyuĩ thĩnĩ wa arĩa etereri.!

73. Ūcio nĩtwakĩmũhonokirie hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nĩ ũndũ wa tha Ciitũ, namo matigarĩ ma mũthia ma arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ tukĩmanina. Nao matiarĩ etĩkia.

Gĩcunjĩ 10

74. Nao Athamundi (tũkĩmareke-rĩa) mũrũ wa ithe wao Salehe. Akiuga

أَوْعِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرُكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ
مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً ۖ فَادْكُرُوا
الَّاءَ اللَّهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبَدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ
يَعْبَدُ آبَاؤُنَا ۖ فَأَيَّتَابَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ
أُتِجَادِرُ لُونِي فِي أَسْنَاءٍ سَيَبُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
مَا نَزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۖ فَانظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ
مِنَ السَّنْظِيرِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَجِيبْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَائِرَةَ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

وَالِى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا

ũũ: ‘Atirĩrĩ andũ aitũ inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũho-ya; mũtirĩ na ngai ũngi tiga We. Ti-itherũ nĩmũkinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wanyu — ngamĩraĩno-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo Kĩmenyithia harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio tiganai nayo irĩe thĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na mũtikamĩike ũũru, nĩ getha mũtikanagwatwo nĩ maherithania me ruo.

75. Na mũririkane (hĩndĩ irĩa) aamũtuire agai (a mawega Make) thutha wa ‘Aadi, na akĩmũhe kũndũ gwa gũikara (niguo) mũgĩgiaka nyũmba irĩ riri maweru-ini ma kuo, na mwenje irĩma ituĩke nyũmba. Tondũ ũcio, ririkanagai, mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtĩge gwika ũũru thi, gũtũma kũgie ngũ.!

76. Nao andũ ake arĩa anene a rũng’athio makĩra arĩa manogwo maagite hinya o acio thĩinĩ wao amwe maakorgwo marĩ etĩkia ũũ: ‘Nĩmũũi (na ma) atĩ Salehe nĩwe warekĩrio nĩ. Mwathani wake? ‘Nao magĩcokia atĩrĩ, Ti-itherũ nĩtwĩtkie kĩrĩa aarekĩrio nakio!

77. Nao acio maarĩ a rũng’athio makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ ithuĩ tũtũtĩtkĩtie kĩrĩa inyuĩ mwĩtkĩtie.!

78. Hĩndĩ iyo magĩkĩrenga ngamĩra-nga mĩkiha ya magũrũ makĩrema magĩũkĩrĩra maathani ma Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Salehe, tũrehere kĩrĩa watwĩrĩire ũngĩkorwo (ti-itherũ) ũrĩ ũmwe wa arekio.!

79. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkĩmakorerera nyũmba-ini ciao magĩgikoma megaragarĩtie thĩ.

لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَبْرَةٌ طَقَدْ جَاءَتْكُمْ بَيْنَةً مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَسْوَاهَا بِسُوءِ فِعْلِكُمْ عَذَابَ الْآلِيمِ ﴿٤٩﴾

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُوءِهَا قُصُورًا وَتَخُونُونَ الْجِبَالَ بِيُوتَاءَ فَادْكُرُوا الْآءَ اللَّهِ وَلَا تَعْسُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٥٠﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ اتَّعَلَمُونَ أَنْ طِيلَ مَا مَوْسَلٌ مِنْ رَبِّهِمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٥٢﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصَلِّحُ بُنْيَانًا بَلَا تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥٣﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثَمِينَ ﴿٥٤﴾

80. Hĩndĩ ĩyo (Salehe) agĩkĩhūtata akĩmeherera na akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, no rĩrĩ, mũheani kĩrĩra kĩa ma mũtimwendaga

81. Na Ithui tũkĩrekia Loti hĩndĩ ĩria erire andũ ao ũũ: ‘Anga mũgwĩka maũndũ ma gũthũũrwo mũno ta marĩa matarĩ mekwo nĩ mũndũ o na ũmwe thi o na rĩ mbere yanyu?’

82. ‘Mũthengagĩrĩra arũme nĩ kũmerrĩrĩria handũ-inĩ ha andũ-a-nja. Aca, ũguo tiguu, inyuĩ mũri andũ maagararĩte njano (ciothe).’

83. Namo macokio ma andũ ake hatiarĩ mangĩ tiga marĩa moigire atĩrĩ, Maingatei mũcĩ wanyu, nĩ ũndũ nĩ andũ maagĩrĩrwo nĩ gwĩtheria mũno.’

84. Na Ithui tũkĩmũhonokia me na andũ ake tiga o mũtumia wake: we aarĩ wa arĩa a gũtigwo na thutha.

85. Na Ithui tũkĩmoirĩria mbura. Rĩu ta kĩrore ũria mũthia wa chia waikarire!

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَوْمَ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولًا
رَبِّي وَصَحَّتْ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ الصَّحِيحِينَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ طَآ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَنَا تُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ
بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨٢﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ
مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَبْغِضُونَ ﴿٨٣﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٥﴾

Gĩcunji 11

86. ‘Naho hari Amidiani’ (tũkĩmarekeria) mũrũ wa ithe wao Shuaibu. Akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya: mũtirĩ na ngai ũngĩ tiga We. Ti-itherũ Imenyithia nguũku nĩciamũkinyĩrĩre ciumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio heanagai kĩgeri kũganĩru biũ o na gĩthimĩ kũganĩru, na mũtikānanyihĩrie andũ indo ciao, na mũtikānathugunde nguĩ thĩ yarĩkia gũtabarĩrwo

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَوْمَ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٦﴾

wega. Ūndū ūcio niguu mwega hari inyuī mūngikorwo mūrī etikia.’

87. Na mūtigaikarage tucira-inī tūothe kūguoyohia na kūhūdūra arīa meguthī na nīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamwītikitie atī nīguo mūmeherie thīnī wayo mūgicaria kūmīhotomia. Na mūrirkanage ūrīa aamūngihīrie hīndi irīa mwanyihīte. Na atīrīrī, mūthia wa arīa maathugundire ngūī-rī, watarī atia?!

88. ‘Na thīnī wanyu kūngīko-rwo nī kūrī gīkundi kīmwe gūtikitie maūndū marīa maatūmire ndekio, na gīkundi kīngī gītetikitie, hīndi iyo ikaragai mūkirīrīrie o nginya hīndi irīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatutuithania cira. Nake nīwe Mwega gūkīra aciri.!

89. Nao anene a andū ake arīa ang’etu makiuga ūū: ‘Ti-itherū nītūkūmingata, Wee Shuaibu, na etikia (arīa) mwī hamwe nao, muume mūcīi witū, kana mūcoke mūhoere-ini witū wa Ngai. ‘Nake akiuga aīrī, ‘O na gwatuika nī ūguo tūtītīkīra!

90. ‘Ti-itherū twakorwo tūgīthugunda maheeni ma gūūkirīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūngīko-rwo (rīu) twacokerera mūhoere wanyu wa Ngai thutha wa rīrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arīkitie gūtūhonokia ūhorō-inī ūcio. Na tūtingīagirirwo ni kūūcokerera tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū endire (twīke ūguo). Mwathani witū amenyaga maūndu mothe na ūūgi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe twīhokete. (Tondū ūcio) tūtūithanie thīnī witū na thīnī wa andū aitū na ma, na nīwe Mwega mūno wa arīa matuithanagia.’

وَلَا تَقْعُدُوا بُرْجًا حَرَامًا تُوْعَدُونَ وَتَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَإِذْ كُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَشَرْنَا أَعْيُنَهُمْ وَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ
بِهِ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ
بَيْنَنَا ۗ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٦﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لَنُحِجَّكَ
يُشْعَبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِن قَوْمِنَا آلَتَنعُودُنَ
فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كُرْهِينَ ﴿٨٧﴾

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
إِذْ جَعَلْنَا اللَّهُ مِنْهَا طَآئِفَةً وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا
عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا
بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٨﴾

91. Nao anene a andũ ake ariã matetikĩtie makiuga ũũ: 'Mũngĩrũmĩrĩra Shuaibu, ti-itherũ mwaya gũkanatuĩka ariã me na kiũrĩre.'

92. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkimakinyĩrĩra o nyũmba-inĩ ciao nao magũikara megaragarĩtie thĩ.

93. Nao ariã maathitakaga Shuaibu atĩ nĩaheenaniĩtie magĩtuĩka ta matarĩ maaciikara. Nao acio maathitakire Shuaibu atĩ nĩaheenaniĩtie-magĩtuĩka nĩo maarĩ na kiũrĩre.

94. Hĩndĩ iyo agĩkihutata akĩmeherera, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti-itherũ ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kirĩra kĩa ma. Ndakĩhota atĩa gũcoka kwĩgwatia kĩa na nĩ ũndũ wa andũ matetikĩtie?

Gĩcunjĩ 12

95. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Mũnabii o na ũmwe mũciĩ-inĩ o na ũrĩkũ no nĩ twanyitire andũ a kuo na mĩnyarĩrĩko o na mathĩna, nĩ getha mahote gũikara menyihĩtie.

96. Na hĩndĩ iyo tũgikuurania mũtugo (wao) ũriã mũũru na wega o nginya magĩkirĩrĩria kũrathimĩka mwena wa kũgia indo na kũingĩha na makiuga ũũ: 'O nao aa baba nĩmaaiyũrĩrĩrwo nĩ mathĩna na gĩkeno. Na ithuĩ hĩndĩ iyo tũkĩmakumbukĩra na mbukĩrĩra tũkĩmanyita, o hĩndĩ irĩa matekũmenya.

97. Nakorwo andũ a mũciĩ (iyo) nĩmetikĩtie na magathĩnga, nĩtũngĩamahingũrĩire irathimo

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيِنِ ابْتَعَمُّ
شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخٰسِرُونَ ﴿٩١﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٩٢﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخٰسِرِينَ ﴿٩٣﴾

فَقَوْلِي عَنْهُمْ وَقَالَ يَقَوْمِ لَقَدْ ابْتَعَمُّكُمْ رِسَالَتِي رِنِي
وَنَصَحْتِ لَكُمْ فَكَيْفَ اَسْتَعَلَى قَوْمِ كَفَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَمَا اَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ اِلَّا اخَذْنَا اَهْلَهَا
بِالْبَاسِ وَالضَّرَآءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٥﴾

ثُمَّ بَدَلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَّوْا وَقَالُوا
قَدْ مَسَّ اِبْنَاؤُنَا الضَّرَآءُ وَالسَّرَآءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْقَرْيَةِ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم

ciumĩte igūrũ na thĩ; no nĩmaaregire gwĩtikia, na tondu ũcio tũgĩkĩmanyita nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maamenyerete gwĩcarĩria.

98. Rĩu-rĩ, andũ a matũūra macio nĩmehonoketie ma matigakorwo nĩ maherithania Maitũ ũtukũ hĩndi irĩa marĩ toro?

99. Ningĩ-rĩ kaĩ andu a matũūra (macio) mehonoketie atĩ matigakorwo nĩ maherithania Matũ ihinda rĩa Mũthenya o ihinda rĩria marathaka magathake?

100. Ningĩ-rĩ, nĩmehonoketie harĩ maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciriire kũmeka? Na hatiri mũndũ o na ũmwe ũngĩgua ta ahoreire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciriire gwĩka tĩga o andũ arĩa mekũūra.

Gĩcunji 13

101. Githĩ ũtongoria ti mũiganu harĩ arĩa maagaire thĩ mathingatĩte arĩa maamĩtũũraga tene, na atĩ o na tũngienda, twahota kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mao na ngoro ciao tũcicinĩriire rūũri, nĩ getha matikague?

102. Macio nĩ matũūra mamwe marĩa twakũheire ũhoru wamo. Nao Arekio a mo ti-itherũ nĩmaamakinyĩriire me na Imenyithia ngũũku. No matiigana gwĩtikia ũndũ ũria matetikĩtie mbere. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinagĩrĩra rūũri ngoro-inĩ cia arĩa matetikĩtie.

بَرَكَتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ وَلَكِنْ كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٤﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنَاتًا وَهُمْ يَقْبَهُونَ ﴿٩٥﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا فَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٩﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الأَقْوَامُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠١﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتَوُونَ الأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا
أَن لَّوَنَشَاءُ أَصْبَنَهُم بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقِصْ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا ۗ وَ لَقَدْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا
كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۗ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللهُ عَلَى قُلُوبِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٠٦﴾

103. Nao arĩa aingĩ thĩinĩ wao tũtiigana kũona o na umwe ūrũmagĩrĩra kirikanĩro na ti-itherũ nĩtũonire aingĩ ao marĩ eki-naĩ.

104. Ningĩ thutha wao tũkĩreikia Musa arĩ na Imenyithia Ciitũ harĩ Fĩraũni na anene ake, no (nĩmaaciregire) hatarĩ kihooto. No atĩrĩrĩ, mũthia wa aria maathugundire ngũĩ waikarire atĩa!

105. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Firaũni (Ti-itherũ) niĩ ndi Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thĩ yothe.

106. 'Na gũtingĩagĩrĩra njuge ũndũ ũngĩ o na ūrĩku ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tige o ũhoru wa ma. Njũkite harĩ we na Kĩmenyithia kiumĩru kiumite he Mwathani waku; tondũ ũcio reke thĩĩ na ciana cia Isiraeli!

107. Nake Firaũni agĩcokia atĩrĩ, Ũngikorwo ti-itherũ nĩũũkite na Kĩmenyithia-rĩ, kĩrute ũngikorwo wĩ wa ma kũna.

108. Tondũ ũcio rũthanju rwake akĩrũikia thi naruo rũgĩtuĩka nyamu ya thĩ ikũoneka o wega.

109. Agĩcoka agĩtambũrũkia guoko gwake, Hĩ, Rũgikorwo rwĩ rwerũ cua harĩ eroreri.

Gicunjĩ 14

110. Nao anene a andũ a Firauni makiuga atĩrĩ, Ti-itheru uyu nĩ mũndũ-mũgo mũũgĩ ma.

وَمَا وَجَدْنَا لِكَثْرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا
أَكْثَرَهُمْ لَفَسِيقِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۗ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يُعْرَضُونَ إِلَيَّ رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ ۚ قَدْ جِئْتُكُمْ
بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٦﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٧﴾

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

فَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنُّظُرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

111. Endete kũmũingata muume bũrũri ũyũ wanyu. Rĩu-rĩ mũgũkĩheana kĩrĩra kĩrĩkũ?

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١١﴾

112. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Tigana nake o na mũrũ wa nyina (kahinda kanini), ũcoke ũrekanĩrie acokanĩrĩria a andũ mũciĩ macokanĩrĩre.

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١٢﴾

113. ‘Arĩa mangĩkũrehere mũndũ-mũgo ũrĩa wothe mũũgi!

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سِحْرِ عَيْلِهِمْ ﴿١١٣﴾

114. Nao ago acio magĩthii he Firaũni makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ, twahoota, nĩtũkũheo kĩheo!

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ

كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٤﴾

115. Nake akiuga ũũ: ‘Ii, (o na ningi) nĩmũgũtuika a arĩa maigĩtwo (hakuhi na nĩ).!

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لِمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٥﴾

116. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩri Musa, tũika mũikia wa mbere kana ithũ tũtuika aikia a (mbere)?!

قَالُوا يٰمُوسَىٰ إِنَّمَا أَنْتَ تُنْقَلِي وَرَمَّا أَنْ تَكُونَ نَحْنُ

الْمَلْفَقِينَ ﴿١١٦﴾

117. Nake agĩcokia atĩri, ‘Ikiai arĩ inyuĩ. ‘Na rĩrĩa maaikirie, magĩkiroga andũ maitho, magĩkima-guoyohia mũno makĩgegeara, nao magĩkĩringa kĩama kinene ma.

قَالَ الْقَوَاعِ فَكَلْنَا الْقَوَاعِ سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ

وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٧﴾

118. Na ithũi tũgĩkĩringĩrĩria Musa tũkiugaga atiri, ‘Ikia ruthanju rwaku,’ na atĩrĩri, rũgĩkĩmeria kĩrĩa gĩothe maathondekete.

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ ألقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ

تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٨﴾

119. Tondũ ũcio Ũhoro wa Ma ũgĩgĩkara ũrũmĩte, naguo wĩra wao ũkĩoneka atĩ nĩ wa tũhũ.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٩﴾

120. Ũguo nĩguo maahooteirwo hau, nao magĩkĩhundũka maconokete

فَعَلِمُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صُغِرِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Nao ago magĩkĩhatĩrĩrio meguithie thĩ mahoe megaragarĩtie thĩ.

وَألقى السَّحَرَةُ سُجُودِينَ ﴿١٢١﴾

122. Nao magĩkiuga ũũ:
'Nĩtwetĩkia Mwathani wa thĩ yothe.

قَالُوا أَمَّا رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٣٢

123. 'Mwathani wa Musa na
Haruni.'

رَبِّ مُوسَى وَ هَارُونَ ۝١٣٣

124. Nake Firaũni akiuga ũũ:
'Mwamwĩtikia itamwĩtikĩritie. Ti-
itherũ ũcio nĩ ũndũ mũũru mũno
mweka mũcĩi ũyũ, ni gethe
mũrutũrũre andũ a guo arĩa
maũtũũraga, no nĩmũkũmenya o ro
rĩu (ũndũ ũrĩa ũgũcoka kũoneka).

قَالَ فِرْعَوْنُ أَمَنَّا بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّ
هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرُومٌ فِي الْمَدِينَةِ لَتُخْرِجُوا مِنْهَا
أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝١٣٤

125. Ti-itherũ kũna kũna
ngũmũtinia moko na magũrũ
ndĩmahũgũranĩtie. Na inyuĩ inyu'othe
ti-itherũ njoke ndĩmwambe mũtĩ
igũrũ.

لَا تَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ إِنَّكُمْ لَأُصْلَبْتُمْ
أَجْمَعِينَ ۝١٣٥

126. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'He
Mwathani witũ noho ũhũndũko.

قَالُوا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ۝١٣٦

127. 'Nawe ndũgũtũrĩhia mũkũ
wa ũndũ ũngĩ tĩga o wa atĩ nĩtwĩtikĩtie
Imenyithia cia Mwathani witũ hĩndĩ
ĩrĩa ciatũkinyĩrĩra. Mwathani witũ,
tũtĩrĩrie uumĩrĩru na ũtũme tũkue
twĩneanĩte (harĩ We).'

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا
رَبَّنَا آفِرِنَا عَلَيْنَا صَبْرًا وَ تَوَقْنَا مُسْلِمِينَ ۝١٣٧

Gĩcunjĩ 15

128. Nao anene a andũ a Firauni
makiuga atĩrĩ, 'Anga nĩũkũrekereria
Musa na andũ ake mathugunde ngũĩ
bũrũri ũyũ, macoke makweherere wee
mwene na ngai ciaku? Nake agĩcokia
atĩrĩ, 'Ariũ, 'Ariũ ao tũkũmoraga
tũtekũmacaĩra o na hanini na tũreke
aka ao matũũre mũuoyo. Na ti-itherũ
nĩ ithũi twĩ na hinya wa kũmaatha.'

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَنْدَرُ مُوسَى وَ قَوْمَهُ
لِيُقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَ يَذَرُكَ الْوَاحِتُ قَالَ
سَنَقْتُلُنَّ أَبْنَاءَهُمْ وَ نَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ
قَاهِرُونَ ۝١٣٨

129. Musa agikīra andū ake atīrī, ‘Cari ai ūteithio uumīte harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mūikare mūrūmīte wega. Ti-itherū thī nī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ūgai wayo aūhega ūrīa wothe endete kūhe wa ndungata ciake, nao arīa metigīrīte Ngai nīo makarigīrīria (na wega).

130. Nao magīcokia atīrī, ‘O na ūtanoka kūrī ithuī no twanyariragwa (o na) thutha wa hīndī irīa watūkinyirīire. ‘Agīkiuga ū: ‘Mwathani wanyu akīrie kūnina thū yanyū amūtue aathani a būrūrī ūyū (nī getha) acoke one ūrīa ciiko cianyū itarīi.’

Gīcunjī 16

131. Na Ithuī tūgīkīherithia andū aFiraūni na kwaga mbura, o na kūnyihīrwo nī matunda, nī getha mataarīke.

132. No rīrīa wega wamakora, makoiga atīrī, ‘Ūyū (woka) nī ūndū witū. ‘Na ūūru wamakora, magataaranīria atī mūtino ūcio uumanīte na Musa na arīa me hamwe nake. No rīrī, ti-itherū gītūmi kīa mūtino ūcio wao kiumanīte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No aingī ao matūī ūguo.

133. Nao makiuga atīrī, ‘Kīmenyithia kīria gīothe ūngītūrehe- re gīa gūturoga nakīo tūtīgagwitikia.’

134. Hīndī iyo tūgīkīmatwarithī- ria kīhuhukanio kīa rūhuho na ngigī, na ndaa, na ciūra, na thakame Imenyithia ngūūku; no magīka

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ
الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ
الْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ①

قَالُوا أَوْزَيْنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ نَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا قَالَ عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَنْ يَهْلِكَ عَدُوُّكُمْ وَ
يَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ②

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا
الْحَبَّ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ③

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ
سَيِّئَةٌ يَظُنُّوا يُوسُفُ وَمَنْ مَعَهُ الْأَنْبِيَاءُ
ظَلِمُوا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُونَ ④

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ⑤

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالصَّفَادِعَ وَالدمَّارَاتِ مَفْضَلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا

maũndũ na rūtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ maiyũirwo nĩ mehia.

135. Na rĩria maakorirwo nĩ maherithania, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa tũhoere harĩ Mwachani waku kũringana na cĩranĩro iria aakwĩriire. Watwehereria iherithia rĩrĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgũgwĩtkia na ti-itherũ nĩtũkũreka ũthĩ mwĩ na ciana ici cia Isiraeli.’

136. No rĩria twamehereirie iherithania rĩu kũringana na ihinda rĩria rĩatuĩtwo rikinye-rĩ, atĩrĩrĩ; magĩthũkia kĩranĩro kĩa.

137. Tondũ ũcio tũgĩkĩrĩhiria harĩ o, tũkimahorokeria iria-inĩ, tondũ Imenyithia Ciitũ nĩmaacituire ta irĩ cia maheeni na matiigana gũciigua.

138. Nao andũ arĩa meciragio ta matarĩ na hinya tũgĩtũma magae miena ya Irathĩro ya bũrũri ũcio o na mĩena ya Ithuĩro yaguo, o acio twarathimĩre. Naguo uuma-andũ wa Mwachani waku ũkĩhingĩrio ciana cia Isiraeli nĩ ũndũ nĩciaikarire irũmĩte wega; nayo mĩako yothe irĩa Firaũni na andũ ake maakĩte tũkimĩnina biũ o na kĩrĩa giothe maathondekete.

139. Na ithuĩ tũkĩringia ciana cia Isiraeli iria, igĩkinya kũrĩ andũ arĩa meyamũriire mĩhianano yao. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa tũthondekere ngai o ta ici me nacio. ‘Nake akiuga, ‘Ti-itherũ mũri andu matarĩ ogĩ.’

140. ‘Ha ũhoro wa aya-rĩ, ti-itherũ maya mothe magwatite gwĩka nĩmekũninwo, na maũndũ mothe

وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٥﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ
بِمَا عَاهَدْتَ عِنْدَكَ لِنَلِينْ كَشَفْتُمْ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْتِيَنَّ
لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٦﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَىٰ آجَلٍ هُمْ بِلُغْوِهِ
إِذَا هُمْ يَنْتَكِنُونَ ﴿١٣٧﴾

فَاتَّقِنَا مِنْهُمْ فَأَعْرِفَهُمْ فِي الْيَوْمِ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ
الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا طُورًا وَتَمَّتْ
كَلِمَةُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا
وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرِشُونَ ﴿١٣٩﴾

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ
يُتَعَفَّفُونَ عَلَىٰ أَنْصَابِهِمْ قَالُوا يُوسَىٰ اجْعَلْ
لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٤٠﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا مَا هُمْ فِيهِ وَابْتُلُوا مَا كَانُوا

marĩa mareka megũtuika ma tũhũ.’

141. (Nake Musa) agĩkiuga ũũ: ‘Ndĩmũcarĩrie ngai ũngĩ tiga Ngai ũria Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa amũtũgĩrĩtie gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ ciothe?’

142. Na (mũririkane ihinda) rĩria twamũhonokirie harĩ andũ aFiraũni o acio maamũnyariraga inyarĩra rĩũru mũno, na makĩũraga ariũ anyu na magĩcaira aka anyu. Na ũhoroni ũcio hakĩgĩa magerio manene mũno harĩ inyuĩ moimĩte he Mwathani wanyu.

Gĩcunjĩ 17

143. Nake Musa tũkĩmũhe kĩrĩnĩro kĩa motukũ mĩrongo itatũ na tũgĩkĩhingia na (matukũ) ikũmi kĩ. Ūguo nĩguo ihinda rĩria rĩaatuĩtwo nĩ Mwathani wake rĩahingĩrio—motukũ mĩrongo ina. Nake Musa akĩra mũrũ wa nyina Haruni atĩrĩ: ‘Ndũtira wĩra thĩnĩ wa andũ akwa rĩria itarĩ ho, na ũmarore wega, na ndũka narũmĩrĩre njĩra ya arĩa matũmaga kũgie ngũ.’

144. Na hĩndĩ irĩa Musa okire ihinda Rĩĩtũ rĩria rĩatuĩtwo na Mwathani wake akĩaria nake, oigire atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, wĩyonĩthie (wee mwene) harĩ niĩ nĩ getha nguone.’ Nake agĩcokia ũũ: ‘Ndũngĩnyona, no rora kĩrima gĩkĩ; gĩaikara o handũ ha kĩa, hĩndĩ iyo nĩũkũnyona.’ Na hĩndĩ irĩa Mwathani wake eyonĩthanirie we mwene hau kĩrima-inĩ, agĩgĩatũranga njaaga nake Musa akĩgwa thĩ atekwĩgua. Narĩria acokire kwĩgua, akiuga atĩrĩ, ‘Wee nĩwe Mũtheru, nĩwe ngũhugukira, na nĩ niĩ wa mbere gwĩtĩkia.’

يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَعْبَدُوا اللَّهَ ابْعِبُوا إِلَهُهَا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى

الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

وَرَأَى أَنْجَبَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ

الْعَذَابِ يُقْتَلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَجِيبُونَ نِسَاءَكُمْ

﴿١٥﴾ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَّمْنَاهَا بِعَشْرِ

فَنَمَّ فَيَقَاتُ رَبِّيَ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۖ وَقَالَ مُوسَى

لِإِخِيهِ هَرُونَ أَخْلَفِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ

سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِبِيعَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ

أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِيكَ وَلَكِنْ أَنْظُرْ

إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ فَلَمَّا

تَبَيَّنَ لِرَبِّهِ لِيَجْبَلَ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا ۖ

فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

145. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa wee nĩwe thurĩte gũkĩra andũ arĩa angĩ (a ihinda riaku) na ũndũ wa ndũmirĩri Ciakwa, o na ũndũ wa ũhoro wakwa. Tondũ ũcio nyita kĩrĩa ngũheete na ũtuĩke wa aria me mũhera.'

146. Na Ithũi tũkĩmandĩkĩra ũhoro wa maũndũ mothe ibaũ-inĩ na ũtaarani, o na ũtaurañĩri wa maũndũ mothe. Tondũ ũcio marũmie na wathe andũ aku marũmirĩre marĩa mega mũno mamo. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩngũkũonia ũikaro wa aagara ri watho.!

147. Andũ arĩa mekaga maũndũ ma rũtũrĩko na matarĩ ma kĩhooito thĩinĩ wa bũrũri-rĩ, ngirie kũmagarũra ndĩmehererie Imenyithia Ciakwa; no o na mangĩona Imenyithia icio ciothe, matigaciĩtikia; na mangĩona njĩra ya ũthingu, matingĩmĩithurĩra itũike njĩra yao; no mangĩona njĩra ya mahĩtia, nĩyo mangĩithurĩra itũike njĩra (yao). Gũtuĩkite ũguo nĩ ũndũ Imenyithia Ciitũ macitũite cia maheeni na matingĩcirũmbũiya.

148. Nao arĩa mategwĩtikia Imenyithia Ciitũ na uungano ũkonĩ Bũrũri ũcio ũngĩ — wĩra wao nĩ wa tũhũ. Nao-rĩ, maakĩhota kũgia na (mwĩhoko) wa gũkanagwata kĩheo (nĩ ũndũ o na ũrĩkũ) tiga o kĩa maũndũ marĩa maaneka?

Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ a Musa rĩrĩa ataarĩ ho, magĩithondekera njaũ ya mwĩrĩ ũtarĩ mũoyo na mathaga mao na ikaanagia. Kaĩ matakĩigana kũona atĩ ndiamaragĩria, kana ikamatongoria na njĩra o na irĩkũ? Nao

قَالَ يُوسَىٰ إِنِّي اضْطَقَمْتُكَ عَلَى التَّاسِ بِرِسْلَتِي
وَ بِلَايِي ۖ فَخُذْ مَا آتَيْتَكَ وَكُن مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَ كَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَ تَفْصِيلًا
لِكُلِّ شَيْءٍ ۖ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةَ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ
يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا
سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَ كَانُوا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

وَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَ لِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
ۖ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَ اتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا
جَسَدًا لَهُ خُورَاءٌ الْمُرَبُّوا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَ كَا

magikĩmĩtua ya (kũinamagĩrĩrwo ikihoywo) nao magĩtuĩka aagarari watho.

150. Na rĩria maagwatirwo nĩ mĩrĩrwa na makĩona atĩ ti-itherũ nĩmorĩte, makiuga atĩrĩ, 'Mwathani witũ ũngiaga gũtũigũira tha na ũtũohere, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka amwe thĩinĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.!

151. Na rĩria Musa aacokire hari andũ ake arakarĩte (na) akaigua ũũru, akiuga ũũ: 'Nĩ ũũru mwanjikĩre itarĩ ho. Mwahiũhire (gwiũthugundĩra njĩra inyu'ene hatarĩ gweterera) watho wa Mwathani wanyu?' Nacio ihengere icio agĩciikia thĩ, akinyita mũrũ wa nyina kĩongo, akimũgucũrũria na kũria arĩ we mwene. Nake (Harun) akiuga uu: 'Mũrũ-wa-iyā, ti-itherũ andũ (aya) nĩmonire ndirĩ na hinya, na magĩtigaria hanini manjũrage. Tondũ ũcio menya ũtũme thũ ikenerere, na ndũkanjige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

152. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa njohera, nĩ mwene o na mũrũ wa maitũ, na ũtũtonyie tha-inĩ ciaku, nawe nĩwe ũiyũirwo nĩ tha mũno thĩinĩ wa arĩa maiguanagĩra tha.'

Gĩcunjĩ 19.

153. (Naho ha ũhoro wa) arĩa maatũire atĩ njaũ (nĩyo marii-namagĩrĩra kũhoya), nĩmagakinyĩrwo nĩ marakara moimĩte he Mwathani wao na maconorithio mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. Na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mathugundaga maheeni.

154. No arĩa mekire ciiko njũru na thutha wa ũguo makĩhera na magĩtũkia, ti-itherũ Mwathani waku

يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٥٩﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٥٨﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعْلِمْتُمْ أَمْرًا لَكُمْ وَالتَّقَى الْاَلْوَابِحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوْنِي وَكَادُوا يَقْتُلُونِي فَلَا تُشِيتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٧﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ ۗ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَبِيلًا لَّهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نُجَزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٥﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَ

thutha wa ūguo nīacokaga gūtuika
Mūohairi mūno, Ūiyūirwo nī tha.

أَمِنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٧﴾

155. Na rīrīa marakara ma Musa
maahorīre, akīnya ihengere icio,
namo maūndū-ini ciaandikitwo kwari
ūtongoria na tha harī arīa metigīrite
Mwathani wao.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ الْأَوَّلُوحُ وَفِي
نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿٥٥﴾

156. Nake Musa agīthura andūū
mīrongo mūgwanja thīini wa andū ake
kūringana na watho Witū. No rīrīa
maahobanīirio nī gīthingīthia gīa thī,
akiuga atīrī, ‘Mwathani wakwa korwo
nīwonete kwagīrīira-rī, nīūngīama-
ninire mbere (ya hīndī īno), o na nī.
Kaī ūgūtūnina nī ūndū wa ūrīa arīa
akīgu thīini witū mekīte? Hau hatīrī
ūndū ūngī tīga o magerio moimīte harī
We, na tondū wamo ūnīnithagia arīa
wendete kūnīnithia na ūgatongoria
arīa wendete gūtongoria. Wee nīwe
Mūtūgītīrī; tondū ūcio tūohere na
ūtūgūire tha, nī gūokorwo Wee nīwe
Mwega mūno wa arīa ohanīri.

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا رِيبًا نَبِيًّا فَلَمَّا
أَخَذْتَهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ
قَبْلُ وَإِيَّايَ أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ مِنَّا
إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي
مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيْنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿٥٦﴾

157. ‘Na ūtwathīrīre maūndū
mega thīini wa thī īno, o ūndū ūmwe
na īyoīngī; nītūgarūrūkiire (na
mūhere).’ Nake (Ngai) agīcokia atīrī,
‘Ngūrehithie maherithania Makwa
harī ūrīa nyendete kūherithia; no tha
Ciakwa ihimbīire maūndū mothe;
tondū ūcio ndirīciathagīrīria arīa
mekaga maūndū ma ūthingu, na
maakaruta Zaka na arīa metīkagia
Imenyithia Ciitū-

وَأَكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَدِلْتِ بِمَا أُصِيبُ بِهِ مِنْ أَسَاءٍ
وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَلْتَهُمُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٤﴾

158. ‘Arīa marūmagīrīra
Mūnabii, na ūrīa Mūtheru ūtari
kaūuru, o we ūrīa marīkoraga
agwetetwo Watho-inī wa Musa, na
Injiri (rīa irī) hamwe nao. Acio

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي يَدْعُوهُمْ
مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا مَرْهُمْ

nĩamaathĩte watho wa maũndũ mega na akamakaania ũũru, na akamatuĩra atĩ indo iria njega me na kihooto nacio, na akamakaania iria njũru, na akamehereria mũrigo wa o na ngongo iria (mohetwo nacio). Tondũ ũcio aĩa makamwĩtikia, na mamũtiye na mamũtiirĩre na mamũteithĩrĩre, na marũmirĩre ũtheri ũria **aikũrũkĩtio** hamwe nake - acio nĩo makagacĩra.'

Gĩcunji 20.

159. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, kĩrĩndĩ! Ti-itherũ niĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūria Mwene Ūthamaki wa igũrũ na thĩ harĩ inyuĩ inyu'othe. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Nĩwe ũheanaga mũoyo, na nĩwe ũtũmaga gũkuo. Tondũ ũcio itĩkiaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, Mũnabii, ũria mũrongaru, o we ũria wĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ũhoro wake; na mũmũrũmagĩrĩre nĩ getha mũtongorio na njĩra irĩa yerekereire

160. Na thĩinĩ wa andũ a Musa gwĩ gĩkundi kĩmwe kĩrutaga (andũ) ũhoro wa ma na gĩgeka ũhoro-inĩ ũcio.

161. Na Ithũi tũkĩmagayania matuĩke mĩhirĩga ikũmi na iirĩ, ndũrĩrĩ (irĩnguũrani). Na Ithũi tũkĩguũrĩria Musa, hĩndĩ irĩa andũ ake maamwĩtirie gĩa kũnyua, tũkiuga ũũ: 'Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku; na kuma harĩ yo hakĩhororoka maĩ ithima ikũmi na igĩrĩ; nayo mĩhirĩga ĩyo o mũhirĩga ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyuĩra. Na Ithũi tũgĩtũma matu mamekĩrĩre

بِالْعُرُوفِ وَيُنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَجْلُ لِمَ الطَّيِّبَاتِ
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ
وَإِغْلَالَ النَّارِ كَانَتْ عَلَيْهِمُ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَ
عَزَّوَجًا وَنَصْرًا وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ

١٩
٥٩
ع
أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَ
يُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الْحَنِيفِ الْأُمِّيِّ الَّذِي
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٩﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا
إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمَهُ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ فَآبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أَنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْعَمَامَ
وَآنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى كُلًّا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ

kĩgunyi, na Ithũi tũkĩmaikũrũkĩria Manna na Salwa: 'Rĩai indo iria njega tũmũheete.' Nao matiigana gũtwhia na nĩo o ene meihĩrie.

162. Na rĩria merirwo ũũ: 'Ikarai mũciĩ ũyũ na mũriage indo ciaguo o harĩa hothe mũkwenda, na muuge atĩrĩ, 'Ngai! tũhũthĩrie mũriigo (witu), 'na mũtonyage kĩhingo kĩaguo mwĩnyihĩtie, nĩtũkamũohera mehia manyu, na ti-itherũ arĩa mekaga wega nĩtũgatũma mathaathare.!

163. No aagarari watho thĩini wao magĩkũũrania ũhoru ũcio na ũngĩ ũhĩtũkanĩte na ũrĩa merirwo. Na tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩria maherithania moimĩte Igũrũ nĩ ũndũ wa ciiko ciao njũru.

Gĩcunjĩ 21

164. Na ũmorie ũhoru ũkonĩ mũciĩ ũrĩa wĩ hugũrũrũ-inĩ cia irĩa. Hĩndĩ irĩa maathũkĩrie Thabatũ; o hĩndĩ irĩa ciũnguyũ ciao ciamakinyĩrĩ -re mũthenya wao wa Thabatũ ikioneka irerete maĩ igũrũ, no rĩrĩ, mũthenya ũrĩa mataigĩte Thabatũ, itiiigana kũmakĩnyĩrĩra.! Ũguo nĩguo twamageririe nĩ ũndũ maarĩ aremũ.

165. Na rĩria gĩkundi kĩmwe kĩaoo kĩerire gĩkundi kĩria kĩngĩ atiri, 'Andu aria Ngai Mwene-Hinya-Wothe erekeire kũnina kana amaherithie na maherithia mũũru mũno, mũkũmahun-jĩria ũhoru nĩ ũndũ kĩ?! Nao makiuga ũũ: Nĩ tũgĩe na kĩngwatio mbere ya

بِظُلْمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَأَذَقْنَا لَهُمْ لَهْجَتَهُمْ أَكَلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةً وَادْخُلُوا الْبَابَ مُجْتَدًا
تَغْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَرِيدٌ الْحَسِينِ ﴿١٦٣﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ
لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رَجًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
بِظُلْمُونَ ﴿١٦٤﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ
إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حَيْثَ لَهُمْ يَوْمٌ
سَبَّوهُمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْتَوُونَ لَا نَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ
نَبَلُّوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا لِّلَّهِ
مُهْلِكُهُمْ أَوْ مَعَدَّ بِهِمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعَدَّةٌ إِلَىٰ رَبِّنَا وَلَعَلَّهُمْ يَنْفِقُونَ ﴿١٦٥﴾

Mwathani wanyu, na nĩ getha matuŋke athingu!

166. Na rĩrĩa maariganiĩrwo nĩ maũndũ mothe marĩa maataarĩtwo namo, tũkĩhonokia arĩa maakaanana-gia ũũru, nao aagarari watho tũkĩmanyita na maherithania mũũru muno nĩ ũndũ maarĩ aremu.

فَلَمَّا نَسُوا مَا دُكِّرُوا بِهِ اتَّبَعْنَا الَّذِينَ يَبْهَوْنَ عَنِ
السُّوْءِ وَآخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Na rĩrĩa maatũrikire makĩrema o kũrema maũndũ-inĩ marĩa maakaanĩtio, twamerire ũũ: 'Mũrotũika nũgũ, mũnyararike!!

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿١٦٧﴾

168. Na (ũririkane hĩndĩ) irĩa Mwathani waku aahunjaniĩrie ũhoro atĩ ti-itherũ nĩekũmaarahũrira mekũmahũra na ũndũ wa kũmanyarira ũũru mũno nginya o mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Mwathani waku nĩ muhiũ na kwĩrĩhĩria, o na ningĩ ti-itherũ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَرَأَى تَأْدَانَ رَبِّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
مَنْ يَسُوهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ
الْعِقَابِ ۖ وَإِنَّكَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

169. Na Ithũi tũkimagayũkangania nĩ getha matuĩke ndũrĩrĩ irĩ mwanya mwanya thĩnĩ wa thĩ. Thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa athingu na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa matatarĩ ũguo. Na Ithũi tũkimageria na indo njega o na iria njũrũ nĩ getha mahundũke.

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِنْهُمْ الْمُضِلُّونَ وَمِمَّنْ
دُونِ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Na hĩndĩ iyo hagĩũka rũciaro (rũũrũ) thutha wa rũrĩa rwagaire Ibuku rĩũ. Naruo indo itarĩ kĩene cia (thĩ ĩno itarĩ ũrĩa irĩ) rũkiuga ũũ: 'Nĩtũkuoherwo.' No hangiacokire gũũka indo ingĩ ihaanaine o na icio nĩrũngiacioire.

خَلَّفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ
عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ
يَأْتِيَهُمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ

Githĩ kĩrikanĩro kĩa Ibuku rĩu gitiakĩeherĩrio harĩ ruo, nĩ getha ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rūtikanoige ũndũ ũngĩ tiga o ũhoru wa ma? Naruo nĩrwĩrutĩte maũndũ marĩa marĩ thĩinĩ warĩo. Na ũikaro wa bũrũri ũcio ungi nĩ mwega harĩ arĩa athingu. Anga mūtigakĩmenya maũndũ?

171. Naho ha ũhoru wa arĩa marũmagia Ibuku rĩu, na makarũmia Mahoya, ti-itherũ tũtĩreka iheo cia ta acio athingu ciũre.

172. Na hĩndĩ ĩrĩa twathingi-thĩirie kĩrĩma igũrũ rĩao ta kĩarĩ gĩa kũmahumbĩra, nao magĩcĩria atĩ hihi nĩgĩkũmagwĩra, (twoigire atĩrĩ), 'Rũmiai kĩrĩa tũmũheete, na mũirĩkane kĩrĩa thĩinĩ warĩo nĩ getha mũhono-kio.'

Gĩcunji 22.

173. Na rĩrĩa Mwathani waku aarehire andũ amarutĩte thĩinĩ wa ciana cia Adamu - moimĩte o njohero-inĩ ciao rũciaro-inĩ rwao na akarũtua aira a kũũbũra ũhoru waruo ruo rwene na ũndũ wa kuuga ũũ: 'Githĩ ti Nii Mwathani wanyu?' Nao makoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, tũrĩ aira.' (Naguo ũndũ ũyũ awĩkĩte) nĩ Mũthenya wa Cira mũtikanoige atĩ, 'Ti-itherũ tũtĩamenyaga ũndũ ũyũ.'

174. O na kana nĩguo mũtikanoiga atĩ 'Aa baba nĩo maatũmire hagĩe ngwatanĩro (harĩ

الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّالَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

وَالَّذِينَ يُسَبِّحُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٤٥﴾

وَإِذْ تَنْقَنَّا الْجِبِلَ فَوْقَهُمْ كَاتِبَةٌ ظَلِمَةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَقَعَ بِهِمْ حُدُودٌ مَّا أَتَيْتَكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَّا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنَّا نَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿٤٧﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْبَاطِلُونَ ﴿٤٨﴾

Ngai) ihinda rĩu rĩathirĩte na ithũi twarĩ njiaro ciao o ro ũguo. Rĩu-rĩ, nĩũgugĩtũnina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekirwo nĩ arĩa maaheenanirie

175. Ūguo nĩguo tũguũranagĩria Imenyithia, (nĩ getha mataarike) na ni getha matucokerere.

176. Na ũmahe ũhoru wa mundu ũria twaheire Imenyithia Ciitu, no agicithamba; na tondu ũcio Shaitani akimũrumirira, agituika wa aria moraga.

177. Na korwo nĩtwendaga, Nitungiamutugiririe ũhoru-inĩ ũcio no nĩaguci-rĩirio nĩ maundu ma thĩ akĩrumĩrira merirĩria make moru. Na tondu ũcio ũhoru wake ũgĩtuika o ta wa ngũi (nyotu); ũngĩmiingata, nĩ rũrĩmi igũcomora; na ũngimĩtiga, no igũcomora rũrĩmi. Ūguo nĩguo ũhoru ũtariĩ wa andũ arĩa matetikagia Imenyithia Ciitũ. Tondũ ũcio mataarĩrie maũndũ nĩ getha mecũranie.

178. Ūhoru wa andũ aria matuaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni nĩ mũũru mũno, no nĩo ene meyũnũhire.

179. Ūria mũtongorie Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ njĩra-inĩ irĩa yerekereire, nao arĩa atuĩrĩire cira wa kũũra, acio nĩo makagia na kiũrĩre.

180. Ti-itherũ nĩtwombire ngoma maingĩ o na andũ arĩa mũthia wao ũgatuika o Kwa-Ngoma! Ngoro me nacio (no) matirĩ ũndũ

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٥﴾

وَآتَلُّ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَاسْلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَوِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاسْتَبَعَ هَوَاهُ فَنَسَاهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحَدَّثَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرَكَهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٤٨﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيٌّ وَمَنْ يُضِلَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ عَلَيْهِمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ

mamenyaga nacio, maitho me namo (no) mationaga namo, na me na matu (no) matiiguaga namo, matarĩ o ta ng'ombe; o na magakirĩriria kuura. Na ti-itherũ matirĩ ũndũ maiguaga (o na hanini).

بِهَآءِ وَلَهُمْ اِذَا نُوِيَ لَآ يَسْمَعُوْنَ بِهَا اَوْلِيَّكَ كَالْاَنْعَامِ
بَلْ هُمْ اَضَلُّ اَوْلِيَّكَ هُمْ الْعَقْلُوْنَ ﴿١٨﴾

181. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe mwene ũgooci (wothe) ũria mũkinyanĩru. Tondũ ũcio mũkayagĩrei naguo. Na mũtigane na arĩa matheemaga njĩra yake irĩa yerekereire ya gutiya ũgooci wake. Nao magacoka kũrĩhwo kũringana na ũria mekite.

وَلِلّٰهِ الْاَسْمَاءُ الْحُسْنٰى فَادْعُوْهُ بِهَا وَذَرُوْا الَّذِيْنَ
يُجَدُّوْنَ فِيْ اَسْمَائِهِ سَيُذَوْنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٩﴾

182. Naho ha ũhoru wa andũ arĩa twombire ni kũri andũ matongoragĩa (andũ arĩa angĩ) na ma na mageka maũndũ ma kĩhooto ũhoru-inĩ ũcio.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا اُمَّةٌ يَّهْدُوْنَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْبُدُوْنَ ﴿٢٠﴾

Gĩcunji 23

183. Nao arĩa maaregire Īmenyithia Ciitũ, tũkũmagucĩrĩria kahora o kahora (tũmahire ũninanĩ-inĩ) na njĩra matoĩ.

وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٢١﴾

184. Na Nũ nĩngamahe ihinda; ti-itherũ mũtabarire Wakwa wĩ hinya.

وَاُمِّيْ لَهُمْ اِنَّ كَيْدِيْ مَتِيْنٌ ﴿٢٢﴾

185. Gĩthi matiĩciragĩa ati athiritũ ao matirĩ na ugũrũki? We wiki ni kĩorĩreria.

اَوْ لَمْ يَتَفَكَّرُوْا مَا بَصَّا جِهَهُمْ مِنْ جَنَّةٍ اِنْ هُوَ اِلَّا
ذٰلِيْرٌ قَبِيْنٌ ﴿٢٣﴾

186. Kaĩ matarĩ maarora Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire? Na kaĩ matonaga maũndũ macio, hihi no gũkorwo ihinda riao ene nĩrĩrĩkĩtie gũkuhĩhĩria? Na nĩkĩ kĩngĩ magagĩcoka gwĩtĩkia thutha ũcio?

اَوْ لَمْ يَنْظُرُوْا فِيْ مَلَكُوْتِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا
خَلَقَ اللّٰهُ مِنْ شَيْءٍ وَّاَنْ عَسَى اَنْ يَّكُوْنَ قَدِ اقْتَرَبَ
اَجَلُهُمْ فَبِآيِ حٰدِيْثٍ بَعْدَ هٰذٰلِكَ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٤﴾

187. Ūria wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrĩre cira wa kũũra, hatingĩhota gũcoka kũgia ũtongoria harĩ we. Nao ta acio amtiganagĩria wagararĩ-ini wao wa watho, magĩcangacanga mwangaiko-inĩ.

188. ‘Mangikũũria ũhoro ũkonii thaa iyo; ‘Ihinda rĩria igakinya? Uga ũũ, ‘Ūũgĩ wayo ũrĩ o na Mwathani wakwa wiki. Na hatirĩ ũngĩhota kũmĩguũranĩria ihinda riayo tiga o We wiki.’ Ūhoro wayo nĩ mũritu Igũrũ o na Thĩ. Nayo ndikamũkora na njĩra ingĩ tiga o ya kũmũhobanĩria.’ Na maakuuria kana wĩ na mathangania nayo. uga ũũ: !Ūũgĩ wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; no andũ aingĩ matiũĩ.!

189. Uga ũũ: !Ndirĩ na hinya wa gwĩka wega kana ũũru niĩ mwene, tiga o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Na korwo ndaarĩ na ũũgĩ wa arĩa matonekaga niingiatitirithiirie wega mũingĩ; na ũũru ndũngĩ’ hũtitĩe. Niĩ ndi o Ngũngĩ na mũtwaranĩri wa ũhoro ũria Mwega harĩ andũ arĩa etikia.!

Gĩcunjĩ 24

190. We niĩwe wamũũmbĩre amũrũtite o thĩnĩ wa mũndũ ũmwe, na kuuma hau akiheana) mũirũ, niĩ getha ahoragĩrio niĩwe. Na rĩria onanire nake, agĩkuua kamũrigo kahũthũ, na agathiangaga nako. Na rĩria kaarĩtũhire, o erĩ makĩhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao, makiuga atĩrĩ, !Ūngĩkorwo niĩũgũtũhe (mwana) mwega, ti-itherũ niĩtũgũtuĩka acokia ngatho.!

مَنْ يُضِلِّ اللهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذُرُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِلُهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا لِوَفِيهَا إِلَّا هُوَ نَقَلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْتَلُونَكَ كَذَلِكَ خَافِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سَتَكُنْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٨﴾

٢٨
ع
١٣

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّيَا حَمَلًا خَفِيًّا فَهَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللهُ سَرَّ بَيْنَهُمَا لِيُنِيبَا صَالِحًا لَكُنَّ ذَيْنِ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٨﴾

191. No rĩrĩa aamaheire (mwana) mwega, makĩmũona ta arĩ ngwatanĩro nao nĩ ũndũ wa kiu amaheete. Na rĩrĩ, gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamũngerekanagia nao.

فَلَمَّا أَتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا
فَتَعَلَى اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

192. Mũmũgerekanagia ta mari ngwatanĩro na arĩa matarĩ kindũ o na kĩ mombĩre, nao o ene nĩ kũũmbwo mombĩrwo?

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يَخْلُقُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Na matirĩ ũteithio mangĩmateithĩa, o na kana mahote gwĩteithia o ene.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Na ũngĩmeta moke ũtongoria-inĩ matingĩkũrũmirĩra. O na ũngĩmeta kana wĩkĩre no ta ũndũ ũmwe harĩ we, wee mwene.

وَأَن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُواكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدْعَوْتُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٤﴾

195. Ti-ĩtherũ arĩa mũgũkaira handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe no ndũngata (o ro ũguo) ta inyũ. Tondũ ũcio no kĩmetagei na mũkareka mamũcokerie ũhoru mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Rĩu-rĩ, magũrũ ma gwĩtwara me namo, kana moko ma kũnyita me namo, kana me na maitho ma kũona namo, kana me na matũ ma kũigua namo? Uga ũũ: !Ta itai agwatanĩri acio mũgerekanagia (na Ngai) mũgiane na nĩ inyũ'othe na mũtika'he ihinda.

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ آيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصَرُونَ بِهَا؟ أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا؟ قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَ كُفْرِهِمْ كَيْدُونِ فَلَا تُنظَرُونَ ﴿١٩٦﴾

197. 'Ti-itherũ mũngĩtiri nĩ Ngai Mwene-Hinya-wothe o We Ūria wagũũranĩrie Ibuku rĩu. Na nĩwe ũgĩtagĩra arĩa athingu.

إِنَّ وِلْيَاءَ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٧﴾

198. !Nao arĩa mũkayagĩra ithenya Rĩake matirĩ hinya wa kũmũteithia inyũ, o na kana mahote

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ

gwiteithia o ene.!

199. Na mungimagwata ũgeni ũtongoria-inĩ, matiiguaga, Nawe no ũkũona marorete na kũria ũrĩ, no mtionaga.

200. Nyita wohanirĩ, na wathane gwikanagwo wega, na ũhutatĩre urimũ uweherere.

201. Nakĩo kĩrĩra kĩũru gĩa Shaitani kingikũhenereria, hĩndĩ ĩyo ũcarie mũrahiro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Niwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

202. Naho ha ũhoru wa arĩa athingu, hĩndĩ irĩa kĩrĩra kĩamarũgirira kĩumĩte harĩ Shaitani, maririkanaga (Ngai), na atĩrĩrĩ, makaambĩrĩria kũona (maũndũ wega).

203. Nao ariũ a ĩthe wao magatũma makĩrĩrĩrie kũhĩtia, hĩndĩ ĩyo nao matingĩtiga.

204. Na hĩndĩ iria waga kũmarehere Kĩmanyĩthia, makoiga ũũ: !Nikĩ kĩgirĩtie ũgĩthondeke? Uga ũũ: !Ūrĩa nguũriirio uumĩte he Mwathani wakwa noguo wiki ngũrũmirĩra. Namo maya nĩmo maũũira he Mwathani wanyu, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwĩtikia.

205. Na rĩrĩa Kũrũani igũtho-mwo mĩthikagĩĩrĩriei, na mũikarage mũkirĩte, nĩ getha mũiguĩrwo tha.

206. Nake Mwathani waku ũmũiririkanage meciria-inĩ maku winyithĩtie na Ũmwĩti gĩrĩte, na

وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿٩٨﴾

وَأَنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْعَوْا وَتَرَاهُمْ

يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩٩﴾

حُذِيَ الْعَفْوَ وَأَمْرًا بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٠٠﴾

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طِيفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي النَّيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَايَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتُمَا تَلَّ إِنْسَاءً اتَّبِعُوا مَا يُوْحَىٰ إِلَيْنَا مِن رَّبِّنَا هَذَا بَصَائِرُ مِمَّن رَّبَّنَا هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَجِيعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠٥﴾

وَإِذْ ذَكَرْنَاكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ

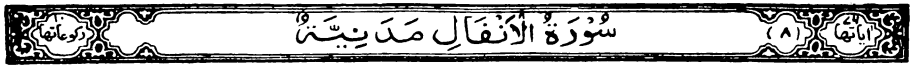
ūtekwanīrira mīario, marūcinī o na mahwaī-inī, na ndukanatuike wa arīa a mūhūthia.

207. Ti-itherū arīa makuhīhīrie Mwathani waku, matingigarūrūka na rūtūrīko matige kūmūinamīrira mamūhoe, no nī kūgooca mamūgoocaga na makegūithia thī o ene mbere yake.

مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيَسْجُدُونَ لَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٧﴾

٢٠٧
ع
٣١



8. Al-Anfaal

Waguūranĩrio Madina

Wĩ na Icuñĩ 10 na Mihari 76 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Mangĩkũũria ūhoro ūkonĩĩ indo irĩa itahĩtwo (ita-inĩ) uga ūũ: 'Indo irĩa itahitwo nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Tondũ ūcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũthondeke maũndũ wega thĩĩnĩ wanyu inyu'ene, na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, mungikorwo mũrĩ etĩkia!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَسِعُوا اللَّهَ
رَسُولَهُ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ②

3. Etĩkia (a ma) no arĩa mainainaga ngoro hĩndĩ irĩa (rĩtwa rĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe riagwetwo, na hĩndĩ irĩa Imenyithia Ciake igũthomwo, nago wĩtikio wao ūkongerereka, o na arĩa maikaraga mehokete Mwathani wao.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ
وَإِذَا تَلَيَّتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ③

4. O arĩa marũmagia Mahoya na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ④

5. Acio nĩo etĩkia a ma. Na marĩ na onene harĩ Mwathani wao o ūndũ ūmwe na wohanĩri wake, o na ūndũ wa gũtĩka.

وَالَّذِي هُمْ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. O ta ūrĩa Mwathani waku aakũrutire nyũmba-inĩ yanyu na kĩhooito, o hĩndĩ irĩa gĩkundi kĩmwe gĩa etĩkia gĩtendaga, (na tondũ ūcio agĩgũteithia harĩ thũ ciaku).

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكٰرِهُونَ ⑥

7. Makararanagia nawe maũndũ makonĩ ũhoro-wa-ma thutha wa maarikia joni-thanio ta ari gũtindikwo matindikagwo gĩkũũ-inĩ o hĩndĩ irĩa megũkĩona o wega.

8. Na (mũirikane hĩndĩ irĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩriire gĩkundi kĩmwe thĩni wa ikundi igĩrĩ * atĩ kĩahta gũtuĩka kianyu, na inyuĩ mũkienda atĩ kĩmwe kĩa gĩtarĩ na mboora gĩtuĩke kianyu, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gwĩkĩra ũhoro-wa-ma hinya na ciugo ciake nao ari matetikĩtie amarenga miri.

9. Nĩ getha ekĩre ũhoro-wa-ma hinya, naguo ũhoro wa maheeni aũtue kĩndũ gĩa tũhũ, o na harĩa ari monagwo na wĩhia matangĩenda ũndũ ũcio.

10. Hĩndĩ irĩa mwathaitire Mwathani wanyu amũteithie-rĩ, nĩamũcokeirie ũhoro akiuga ũũ: 'Ngũmũteithia na araike ngiri, moimanĩtie thutha.'

11. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire ũndũ ũcio ũtuĩke o ta ari ũhoro mwega harĩ inyuĩ, na atĩ ngoro cianyu ciikare ta ihoreretio nĩguo. No rĩrĩ, ũteithio uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya, na nĩ Mũũgĩ.

Gicunji 2

12. Hĩndĩ irĩa aatũmire toro ũmũgwate ta ũrĩ (rũũrĩ) rwa gũikara mũtarĩ na ũgwati ruumĩte harĩ We, na akĩmũikũrũkĩria maĩ moimĩte matu-

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا بَيَّنَّ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ
إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ①

وَإِذْ يَدْعُكُمْ اللَّهُ لِذُنُوبِكُمْ فَأَتَيْنَ فِيهَا كُفْرًا
كَفَرُوا لَكُمْ وَمَا يَنْبَغِي اللَّهُ أَنْ يَخْتِ الْحَقَّ بِكَلِمَةٍ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ①

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيَبْطَلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ①

إِذْ تَسْتَعِينُونَ رَبَّكُمْ فَأَسْتَجِبْ لَكُمْ أَنِّي مُسَدِّدُكُمْ
بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ ①

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ①

إِذْ يُغَشِّكُمُ التُّعَاسُ مِنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ مِنْ

inĩ ma mbura, nĩ getha tondũ wamo amũtherie, na amwehererie gĩko kĩrĩa kĩũru gĩa Shaitani, na nĩ getha amwĩkire hinya ngoro, na atũme makinya manyu mekinyĩre wega ũhoro-inĩ ũcio.

13. Hĩndĩ Irĩa Mwathani waku egũũrĩrie araika, (akiugaga ũũ): ‘Nĩ ndĩ hamwe na inyui; tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie mekĩrei hinya. Nĩngwĩkĩra guoya ngoro-inĩ cia arĩa matetĩkĩtie na tondũ ũcio mahũrei igoti, na mũmarenge mĩthia-inĩ yothe ya ciara ciao.

14. Gũgwĩkwo ũguo nĩ ũndũ nĩmakararĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kwĩrĩhĩria.

15. Macio nĩmo (maherithania manyu) macamei; na (mũmenye) atĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩ harĩ maherithani ma Mwaki.

16. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtĩkĩtie! rĩrĩa mwatũngana na arĩa matetĩkĩtie, thiiagai o na mbere na hinya, na mũtikana garũrũke mũmonie ng’ong’o.

17. Na ũrĩa wothe ũkagarũrũka amonie ng’ong’o mũthenya ta ũcio, tiga akĩgarũrũka ehaarĩrie mbaara kana agarũrũke nĩguo (eyohanie na) gĩtungatĩ (kĩrĩa kĩngĩ) ti-itherũ nĩegĩrĩrĩra marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe we mwene, na Kwa-Ngoma nĩkuo agatũũra, na nĩ kũndũ kũũru gwa gũcokwo.

السَّمَاءِ مَاءً لِيُظْهِرْكُمْ بِهِ وَيُدْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ
وَلِيُرِيْطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ۝۱۳

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلِكَةِ إِنِّي مَعَكُمْ فَبَتَّتُوا الَّذِينَ
آمَنُوا سَأَلَتْنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ فَأَضْرِبُوا
فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ۝۱۴

ذُكِرَ بِأَنَّهُمْ سَأَلُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِقِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝۱۵

ذُكِرَ فِدْوُهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ۝۱۶

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا
فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ۝۱۷

وَمَنْ يُؤَيِّسْهُمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ
مُتَحَبِّبًا إِلَى فِتْنَةٍ فَذَلَّ بَاءٌ يَغْضَبُ مِنَ اللَّهِ وَمَا لَهُ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝۱۸

18. Tondū ūcio ti inyūi mwamoragire, no nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe wamoragire. Na ti we, wee mwene waikirie rīria waikagia, no nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe waikagia, (nī getha aninithie arīa matetīkītie), na nī getha aaranīrie na arīa etīkia ameke wega mūngī uumīte harī We, We Mwene. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Mūigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

19. Uguo (nīguo gwakinyire); na (ūmenye) atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe wa gagia hinya matanya ma arīa matetīkītie.

20. Mūngīkorwo, mwacaragia ituīro-rī, ti-itherū ituīro nīrīmūkinyīrī-ire, na mūngīkorwo nīmūtīgīte gwīka ūndū, ūhoru ūcio nīkūmwagīrīra; no rīrī, mūngīcokerera ūthū, o na Ithūi nītūkūcokerera. Na gīkundi kianyū gītīkamūguna inyūi o na hanini, o na kīngīkorwo kīnenehete atīa, na (mūmenye) atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na etīkia.

Gīcunjī 3.

21. Atīrīrī, inyūi mwītīkītie! Athīkīrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Wake, na mūtīkanagarū-rūke mūmweherere hīndī irīa mūkūigua (akīaria).

22. Na mūtīkanatuīke ta arīa moigaga ūū: 'Nītūraigua,' no matiraigua.

23. Ti-itherū nyamū irīa thūku mūno maitho-inī ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī irīa itaiguaga na irimū irīa itaaragia na itarī meciria.

فَلَمْ تَقْنَلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَاتَلَهُمْ وَمَا دَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَجَمَ وَلِيَبْلِي الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَبِيعٌ عَلِيمٌ ①

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ②

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِي عَنْكُمْ قُنُوتُكُمْ شَيْئًا وَلَا تكثرُتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ③

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَانْتُمْ تَسْعَوْنَ ④

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَعَيْنَا وَهُمْ لَا يُسْعَوْنَ ⑤

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّرُ الَّتِي تَلْبَسُ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يُعْقِلُونَ ⑥

24. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe n̄aamenyaga ūndũ mwega o na ūrĩkũ thĩnĩ wacio, n̄aangiātũmire ciigue, na (rĩu) angĩtũma ciigue ciagarũrũka imweherere na ūregĩ.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ
لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

25. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Itĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake hĩndĩ ĩrĩa ekũmwĩta nĩguo amũhe mũoyo, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe okaga gatagatĩ-inĩ ka mũndũ na ngoro yake, na atĩ harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا
دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِحَوْلِ بَيْنِ
الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na mwĩmenyerere kĩnyarira-no kĩrĩa gĩtakaamũra arĩa mekaga ūũru thĩnĩ wanyu. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mĩĩ na kũrihanĩria.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ
خَاصَّةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Na mũrĩrikane (hĩndĩ) ĩrĩa mwarĩ anyinyi mũno (na) mũkonagwo mwagĩte hinya mwĩ kũũ thĩ, (na) mũgakorgwo na guoya wa andũ matikamũhurie, no We n̄aamũheire ūikaro na akĩmwĩkĩra hinya na ūteithio wake, na akĩmũhe inyuĩ indo njega nĩ getha mũmũcungage mũhera.

وَادْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ
تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَفَّكُمْ النَّاسُ فَأُولَئِكَ وَأَيُّكُمْ
بِضْرَةٍ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! mũtikanagerie kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na kana mũgerie kwĩheenia mwĩhoko-inĩ wanyu o mũkĩmenyaga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا
أَمْثَلَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Na mũmenye atĩ indo cianyu na ciana cianyu no maũndũ ma kũgerio na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩrĩa kĩnene mũno.

وَعَلِمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ
عِنْدَ اللَّهِ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

Gĩcunji 4.

30. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtĩkĩtie! Mũngĩitigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwĩka ũndũ wĩ nguũrani na amwehererie mehia manyu na amũohere; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe (Mwathani) wa ũtana ũria mũnene makĩria.

31. Na (ũiririkane hĩndĩ ĩria) arĩa matetĩkĩtie maakũgendeire nĩguo makũohithie kana makũũrage kana makũrĩndũre. Nao makĩhaarĩria ũhoru ũcio, (o nake) Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩhaarĩria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwega makĩria wa atabarĩrĩ maũndũ.

32. Na hĩndĩ ĩria maathomeirwo icunji cia ũhoru witũ moigire atĩrĩ, 'Nitwaigua. Tũngĩendĩre-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩaaririe ũhoru o ta ũyũ. Hau hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga ng'ano (o ro guo) cia Ndemi?

33. Na (ũiririkane) hĩndĩ ĩria moigire ũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru ũyũ ti-itherũ ũngĩkorwo nĩ wa ma uumĩte harĩ We, tũũrĩrie mbura ya mbembe yumĩte igũrũ kana ũtũikũrũkĩrie maherithania maritũ.

34. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩmaherithia hĩndĩ ĩria megũcaria kũoherwo.

35. (Rĩu) kĩngwatio kĩria makĩrĩ nakĩo nĩ kĩrĩkũ gĩa kũgĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie, hĩndĩ ĩria mekũgĩria (andũ) Mũthigiti Mũtheru, na tiyo aurori (a

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ
فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

وَإِذْ يَبْكُرُكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيَبْئُثُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ
يُخْرِجُوكَ وَيَبْكُرُونَ وَيُبْكِرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمُبْكِرِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَعِينَا لَوْ نَشَاءُ
لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٢﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ
فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ آتِنَا بَعْدَابٍ
الْيَوْمِ ﴿٣٣﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ
اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا لَهُمْ آلٍ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاءُ

ma)? Aūrori arĩa a ma no arĩa athingu oiki, no aingĩ ao matiuĩ.

إِلَّا الْبَتُّونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Na mahoya mao Nyũmba-inĩ iyo matiri ũndũ wĩ ho tiga o kuuga mĩrũri na kũhũra hĩ. 'Tondũ ũcio camai maherithania nĩ ũndũ mũtietĩkirie!

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مَكَاةً وَتَصَدِيَةً
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie mahũthagira ũtonga wao na njĩra cia kũgarũra (andũ) matige kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ti-itherũ nĩmegũkirĩrĩria kũhũthĩra: (no rĩri), ũndũ ũcio nĩguo ũguo ũgatuika (kĩhumo) kĩa mĩrĩrwa yao, (na) nĩmakahootwo. Nao arĩa matetĩkĩtie magacokanĩrĩrio Kwa-Ngoma;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصَّدَّقُوا
سَبِيلَ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً
ثُمَّ يَغْلِبُونََهُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُخْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

38. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũranie arĩa oru na arĩa ega, nao arĩa oru maige hiba amaiganĩrĩre, amahibe hamwe othe, acoke amaikie Kwa-Ngoma. Acio ti-itherũ nĩo me na kĩũrire.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ النَّبِيَّاتِ مِنَ الظَّالِمِينَ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَاتِ
بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيُدْخِلُهُمْ جَهَنَّمَ جَمِيعًا فَيُجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ
أُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٨﴾

Gĩcunji 5.

39. Īra arĩa matetikitie atĩ mangĩtiga gwĩka (ũũru) nĩmekũoherwo (mehia) ma ihinda rĩrĩa ihĩtũkũ; no mangĩmacokerera, hĩndĩ iyo, ti-itherũ kionereria kĩrĩa kĩarĩ harĩ andũ a tene nĩkĩhĩtũkiire (mbere yao).

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ
سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

40. Na mũhũrane nao o nginya haage kinyarirano na mũhoere wothe wa Ngai ũtũike o wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũkorwo akĩrora mũno maũndũ marĩa megwĩka.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ
كُلَّهُ لِلَّهِ فَإِنْ أُتْهِمُوا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Na mangĩcoka na thutha, hĩndĩ iyo mũmenye atĩ Ngai Mwene-

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْبَوَالِي

Hinya-Wothe nĩwe Mũmũgĩtĩri inyuĩ.
Na kaĩ nowe Mũgĩtĩri ũrĩa mwegai! na
nowe Mũteithĩrĩria ũrĩa mweġa biu!

وَنِعَمَ النَّصِيرِ ۝

42. Na mũmenye atĩ kĩrĩa ġiothe
mũngĩtaha (ita-inĩ), ġicunġĩ ġĩa gatano
ġiakiĩo ġĩġũtwarwo nĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na
andũ a ndĩra ciake, na andũ a ndigwa
na athĩni na agendi, mũngĩkorwo
nĩmwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-
Wothe maũndũ-inĩ marĩa twaikũrũ-
kĩirie ndungata Iitũ Mũthenya ũrĩa
twekĩrire Ngũũrani — mũthenya
ũrĩa mbutu igĩrĩ ciagomanire — na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya
wa ġwika maũndũ mothe.

وَاعْلَمُوا أَنَّا غَنِمْنَا مِنْ شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُسْهُ
وَاللَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَابْنِ السَّبِيلِ ۚ إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا
عَلَيْكُمْ فَاعْبُدُوا اللَّهَ فَالْفُرْقَانِ ۚ يَوْمَ التَّقَىٰ أَجْمَعِينَ ۗ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

43. Hĩndĩ irĩa mwarĩ ndere-inĩ
cia ġĩtũamba kĩrĩa mwakũhanĩrĩrie
nakio, nao marĩ ndere-inĩ cia
ġĩtũamba mwena ũrĩa) wĩ haraya,
naruo rũġendo rwĩ mũhuro wanyu.
Korwo nĩmwatũmite ciathĩ thĩnĩ
wanyu inyu'ene, ti-itherũ nĩmũngĩa
hĩtanĩrie ũhoro-inĩ ũcio wa ciathĩ. No
ngũmbatano nĩyarehirwo ho nĩ getha
Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie
ũndũ ũrĩa watuĩtwo; nĩ getha ũrĩa
ũġũkorwo arĩkĩtie ġũkua, akũe, nake
ũġũkorwo arĩkĩtie ġũtũra mũoyo na
njĩra ya Imenyithia ngũũku atũũre
mũoyo. Na ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩwe Mũigua mothe,
Ũmenyi-wothe.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ
وَالرُّكُوبِ اسْفَلَ مِنْكُمْ ۗ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِاخْتَلَفْتُمْ فِي
الْبَيْعِ ۗ وَلَكِن لِّيَقْضَىٰ اللَّهُ أَصْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَمْلِكَ
مَنْ هَلَكَ عَن بَيْتِنَا وَيُجِبَىٰ مَنْ حَىٰ عَن بَيْتِنَا ۗ وَإِنَّ
اللَّهَ لَسَبِيعٌ عَلِيمٌ ۝

44. Hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe aamonanirie harĩ We
na kiroto atĩ nĩ anyinyi; korwo
nĩaamonanĩrie harĩ we atĩ nĩ aingĩ-rĩ,
ti-itheru nĩmũngiatebebire na
nĩmũngiariganirwo thĩnĩ wanyu
inyu'ene ũhoro-ini ũcio; no Ngai

إِذ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَاكِبِكُمْ لَئِيلًا ۗ وَلَوْ آمَنَ كُفَرُهُمْ
كَثِيرًا لَّفَشَلْتُمْ وَالتَّنَاؤَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝

Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhonokirie. Na ti-itherũ nĩoi mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-ini cianyu.

45. Na hĩndĩ iyo mwakũmbata-nire nĩaatũmire monwo nĩ inyuĩ marĩ anyinyi maitho-inĩ manyu, o na inyũi agĩtũma mũonwo ta mũrĩ anyinyi maitho-inĩ mao, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme ũndũ urĩa aatuĩte ũhinge. Mamo maũndũ mothe macokagio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩ ũndũ wa itũiro rĩa mũthia).

وَأَذِيرُ بَيْنَهُمْ إِذِ التَّفَتُّنُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا
وَيَقْلِلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا
ع وَ إِلَى اللَّهِ تَرْجِعُ الْأُمُورُ ﴿٣٥﴾

Gĩcunji 6

46. Atĩrĩrĩ, inyũi mwĩtikĩtie! hĩndĩ irĩa mũngĩkumbatana na mbũtũ ya ĩta, ikaragai mwĩyũmĩtie mũno, na mũrĩrikanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno nĩ getha mũgaacĩre.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمْ فِئْتَهُ فَانْتَبِتُوا وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٦﴾

47. Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na mũtĩge gũtetania o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nĩguo mũtigabebe mũũrwo nĩ hinya, na mũĩkarage mũrũmĩte wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmũ wega.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٧﴾

48. Na mũtikanatuĩke ta arĩa momagarire moimĩte mĩcĩ-inĩ yao na mwĩgatho, na nĩ getha monwo nĩ andũ , ningĩ nĩ getha magarũre (andũ) matĩkarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩgĩcagĩrĩa maũndũ mothe marĩa mekaga.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَ
رِيََاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ عَظِيمٌ ﴿٣٨﴾

49. Na hĩndĩ irĩa Shaitani aatũma cĩko ciao (cionwo ta irĩ) njega

وَأَذِرْ لَهُمُ الشَّيْطَانَ أَعْمَاهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ

harĩ o, na akoiga ũũ: 'Hatirĩ o na ũmwe thĩnĩ wa andũ ũrĩmũhoota inyũĩ ũmuthĩ, nĩ niĩ mũgitĩri wanyu! No rĩrĩa mbutu icio cieri cĩa ita cionana (Shaitani) agacoka na thutha akoiga atĩrĩ, Ti-itherũ ndirĩ o na ũrĩkũ ingĩhota kũmwĩka; ti-itherũ nĩndĩrona maũndũ marĩa inyuĩ mũtekũona. Ti-itherũ nĩndĩretigira Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania

Gĩcucnjĩ 7

50. Na rĩrĩa hinga na arĩa arwaru ngoro mekuuga ũũ: 'Mũhoere wao wa Ngai nĩguo ũheenetic (andũ) aya.! Na ũrĩa wothe ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya, (na) Ũũgĩ.

51. Na-arĩ-korwo wahota kũona hĩndĩ irĩa araika mekũiyĩra ngoro cia arĩa matetikĩtie, makĩmaguthaga mothiũ mao na mĩgongo yao, makiugaga ũũ: 'Camai ma herithania ma gũcinana!'

52. 'Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa mũndũ marĩa moko manyu maahũhire gwĩtwarĩrĩa harĩ mo mbere yanyu (inyu'ene), na menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kĩhooto o na atĩa harĩ ndungata (Ciake).'

53. (Ũhoro wao) ũtariĩ o ta wa andũ aFiraũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩ kũrega maaregire gwĩtikia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; (na) tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ũndũ

لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْ
الْفِتْنَةَ نَكَصَ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ
إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ٤٦

إِذ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ
هُوَ لَاءٌ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ٥١

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَقَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةَ يَتَرَبَّسُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٥٢

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ
لِّلْعَبِيدِ ٥٣

كَذَابٍ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٥٧

wa mehia mao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũkĩru (na nĩ) mwĩĩ na kũherithania.

54. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũ-ragĩra o na rĩ wega ũrĩa aheete andũ o nginya hĩndĩ ırĩa makagarũra mĩtugo yao o ene, na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Umenyi-wothe.

55. (Ūhoro wao) ũtariĩ o ta ũhoro wa andũ a Firaũni, o na ariya maari mbere yao: nĩ kũrega maaregire Imenyithia cia Mwathani wao, (na) tondũ ũcio tũkĩmanina nĩ ũndũ wa mehia mao. Nao andũ a Firaũni tũkĩmarĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra, nĩ ũndũ othe maari eki-naĩ.

56. Ti-itherũ nyamu iria thũku mũno makĩria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ iria itari mũhera. (Na) tondũ ũcio itingetĩkia.

57. Ariya mwarĩkanĩre kĩrĩkanĩro nao; na magacokaga gũthũkia kĩrĩkanĩro kĩa mahinda mothe, na matitigagĩra Ngai.

58. Tondũ ũcio ũngĩmakora ita inĩ, ũmanyũkĩthie na ũndũ wa ariya marĩ thutha wao, nĩ getha mataarĩke.

59. Na ũngĩkorwo nĩũgwigitĩra ũrĩa-ng'uuru uumĩte kũrĩ andũ, maikĩrie (irĩkanĩro ciao) ũmacokerie na hĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ariya-ng'uuru.

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمۡ يَكۡ مُغَيِّرًا نِّعَمًا اَنۡعَمَآ عَلٰۤى قَوْمٍ
حَتّٰى يُعَذِّبُوۡا مَاۤ اَبۡنَفْسِهِمۡ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

كَذٰۤىۤ اٰبِ اِلۡ فِرْعَوۡنَ وَ الَّذِيۡنَ مِنْ قَبۡلِهِمۡ كَذَّبُوۡا
بَاٰيٰتِ رَبِّهِمۡ فَاَهۡلَكۡنٰهُمۡ بِذُنُوۡبِهِمۡ وَاَعۡرَفۡنَا اِلۡ
فِرْعَوۡنَ وَكُلَّ كٰنُۢۤا ظٰلِمِيۡنَ ﴿٥٥﴾

اِنَّ شَرَّ الدّٰوَابِّ عِنۡدَ اللّٰهِ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا فَهَمۡ لَا
يُؤۡمِنُوۡنَ ﴿٥٦﴾

الَّذِيۡنَ عٰهَدۡتَ مِنْهُمۡ ثُمَّ يَنۡقُضُوۡنَ عَهۡدَهُمۡ
فِيۡ كُلِّ مَرَّةٍ وَهَمۡ لَا يَتَّقُوۡنَ ﴿٥٧﴾

فَاَمَّا تَتَّقَتۡهُمۡ فِى الْحَرۡبِ فَشَرِّدۡ بِهِمۡ مِّنۡ خَلۡفِهِمۡ
لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُوۡنَ ﴿٥٨﴾

وَاَمَّا تَخَافۡنَ مِنْ قَوْمِ خِيٰۤاٰتِهِ فَاَبۡذُرۡ اِلَيْهِمۡ عَلٰى
سَوَآءٍ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْخٰۤاۤيِنِيۡنَ ﴿٥٩﴾

Gicunji 8

60. Nao arĩa matetikitie matigecirie atĩ nĩmatũhootete. Ti-itherũ matingihota kũgirĩrĩria (matanya ma Ngai).

61. Na mũhaarĩrie nĩ ũndũ wao kĩa gĩothe mũngĩhota na mũige gĩkundi gĩa athigari a kũrangĩra mũhaka-inĩ, harĩa mũngĩmakĩria thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na thũ yanyu a na ingĩ makĩria ma irĩa mũũi, (no) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ aciũ. Na kĩa gĩothe mũgĩhũthĩra na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nigigacoka kũrĩhwo gĩothe biu na mũtigekwo ũũru.

62. Na mũngĩgucĩrĩrio wendi-inĩ wa thayũ, o nawe wende o guo, na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

63. Na mangĩkorwo macĩrĩre gũkũheenia, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte. Nĩwe ũgwĩkagĩra hinya na ũteithio wake hamwe na etĩkia.

64. Na nĩekĩrĩte wendo wa kũnyitithania ngoro ciao. Nawe o na ũngĩhũthĩra indo ciothe irĩa irĩ thĩ ndũngĩhota gwĩkĩra wendo wa kũnyitithania ngoro ciao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩrĩte wendo wa kũmayitithania. Ti-itherũ nĩwe wĩ hinya, (na) Ũngĩ.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِلَيْهِمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

وَاعْتَدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ
الْحَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ
مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَوْفَ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
لَا تظلمونَ ﴿٦١﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

وَإِنْ يَرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ
الَّذِي أَيَّدَكَ بِنُصْرِهِ وَإِلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Atĩrĩrĩ, Mūnabii (ũyu), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte we mwene o hamwe na arĩa makũrũmagĩrĩra thĩnĩ wa etĩkia.

Gĩcunjĩ 9

66. Atĩrĩrĩ, Mūnabii (ũyũ), ringĩrĩria etĩkia marue. Nangĩkorwo harĩ mĩrongo ĩrĩ yanyu mĩrũmũ biũ, nĩĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu, nĩrĩkahoota ngiri ya arĩa matetĩkĩtie nĩ ũndũ magakorwo marĩ andũ matarĩ na ũmenyi.

67. Ihinda-inĩ rĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhũthĩirie mũrigo wanyu, nĩ ũndũ nĩoi atĩ mũtirĩ na hinya thĩnĩ wanyu. Tondũ ũcio, hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu irũmũ biũ, nĩrĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo he ngiri yanyu, nĩĩkahoota ngiri igĩrĩ nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmu biũ.

68. Mūnabii ndaagĩrĩrwo nĩ kũgĩa na andũ a gũtahwo tĩga o nginya rĩrĩa angĩrũmanĩria kũhũrana bũrũri (aũhoote). Mwendaga indo cia thĩ (ĩno) o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwendereirie cia thĩ iyo ingĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

69. Thengia ũndũ wa watho ũrĩa woimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, — ũcio wathanĩtwo mbe-rĩ, ti-itherũ nĩmũngĩagwatirwo nĩ mathĩna manene moimanĩte na kĩa mwoire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَاتَبُوا رَبَّكُمْ أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٤٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَاتَبُوا رَبَّكُمْ أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٤٤

أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٤٤

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَقُولَ لَهُ اسْرِي حَتَّىٰ يَتَخَنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٧٦

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا آخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٧٩

70. Tondũ ũcio riagai kĩa mũhootaniire mbaara-inĩ ta ari kio kĩa na kihooto na kiega, na mwitigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

Gĩcunji 10

71. Atĩrĩrĩ, wee Mũnabii, andũ a ndaho ariya wĩnyitĩre mere ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo nioĩ atĩ mũrĩ ega ngoro-inĩ na njĩra o na irĩkurĩ, niekũmũhe indo njega makĩria ma irĩa mwatunyĩrwo, na niekũmũohera. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.'

72. Na mangĩkorwo maciriire gũgwika maũndũ ma ũhinga, nĩmarĩkĩtie gwika Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ ma ũhinga mbere, no nĩakuheire hinya wa kũmahoota. Na Ngai Mwene-Hinya-wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũugi.

73. Ti-itheru ariya metĩkĩtie na magathama moimĩte mĩcĩ yao na makagianira njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩri yao, na ariya maa maheire (ũĩkaro) na ũteithio — acio nĩo marĩ urata o mũndũ na mũndũ urĩa ũngĩ. No ha ũhoro wa ariya metĩkĩtie na makaaga kuuma mĩcĩ yao, wee tiwe mwĩhokere ũgitĩrĩ wao o na hanini o nginya rĩria makoima mĩcĩ-inĩ yao. No mangĩcaria ũteithio harĩ we (ũhoro-inĩ ũkonĩ) mũhoere wa Ngai, hĩndĩ iyo nĩ ũhoro waku kũmateithia, tĩa o gatagati-inĩ kanyu na andũ ariya me na kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na inyũĩ. Na

فَكُلُوا مِنَّمَا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ
إِن يَعلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا فَيُؤْتِكُمْ خَيْرًا فَمَا آخِذَ
مِنْكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥١﴾

وَأَن يُرِيدُوا خِيَابَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ
فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
أَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا
أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا
لَمْ يَهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنَ وَلَا يَتَّبِعُهُمْ مِن شَيْءٍ حَتَّىٰ
يُهَاجِرُوا ۗ وَإِنِ اسْتَنْصَرُواكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ
النَّصْرُ ۗ لَعَلَّ قَوْمَ بَيْنِكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٣﴾

Ngai Mwene-Hinya-Wothe nionaga ūria mūgwika.

74. Nao arĩa matetikĩtie mari ūrata o mūdũ na mūdũ ūria ūngĩ. Na mūngĩaga gwika ūguo bũrũri wagĩa ūũru na kinyarĩrano kĩnene.

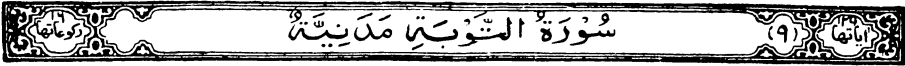
وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَتَّقَوْهُ
تَكُنْ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

75. Nao arĩa metikĩtie na makoima mĩcĩ yao na makagĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa mamaheete ūikaro na ūteithio-acio ti-itherũ nĩo etĩkia a ma. Wohanĩri ūrĩ harĩ o, o na irio irĩa thũranĩre.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ أُولُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٣٥﴾

76. Nao arĩa macokete gwĩtikia thũtha ūcio na magathama mĩcĩ yao na makagĩanĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) o ūndũ ūmwe na inyũi-acio nĩ anyu; na ho ha ūhoru wa gũtuĩka a rũrĩra rũmwe, nimakũharĩrĩrie mũno o mūdũ na mūdũ ūria ūngĩ ūhoru-inĩ wa Ībuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga maũndũ mothe o wega.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ
فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾



9. At-Taubah

*Waguũranĩrio Madina
Wĩ na Icuñĩ 16 na Mihari 129*

1. Ūyũ nĩguo ūhunjia wa kũohanĩrwo biũ mwena-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake wa Gũtigana na irĩko ciothe cia ahoi mĩhianano arĩa mwari na kĩĩranĩro nao.

2. Tondũ ūcio thĩĩ mũcange bũrũri wothe mĩerĩ ina, mũmenye atĩ mũtingĩhota gũthũkia mũtabarire wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa gaconorĩthia arĩa matetĩkĩtie.

3. Naguo (ũyũ) nĩ ūhoru ūhũnjanĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake harĩ andũ mũthenya wa Rũgendo Rũnene rwa gũthĩĩ kũhoya Ngai, wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩethengetie biũ harĩ ahoi mĩhianano, na Mũrekio wake ūgũo nogũo ethengetie, tondũ ūcio mũngĩhera, ūhoru ūcio watuĩka mwega hari inyuĩ, no mũngĩgarũrũka mũtigane naguo hĩndĩ iyo mũmenye atĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩrĩa (mũtabarire wa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mũmakinyĩrie ūhoru wa maherĩthania me rũo rũnene.

4. Thengia o ahoi mĩhianano arĩa mwagiĩre kĩrĩkanĩro kĩa ūiguano na arĩa '(thutha ucio) mataagĩte kũmũteithia ūndũ-inĩ o na ūriku kana magateithĩrĩrĩa mũndũ o na ūriku

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ
الشُّرِكِينَ ۝١

فَيُبْخَا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكٰفِرِينَ ۝٢

وَإِذْ أَنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الشُّرِكِينَ ۝٣ وَرَسُولُهُ
فَإِنْ تَبْتَدُّوا فَأَعْلَمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِعَذَابِ الْيَوْمِ ۝٤

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ الشُّرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوا
شَيْئًا ۝٥ لَمْ يَظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتَوْا الْيَوْمَ

nĩguo amuukirire-ri, hingagiria acio irikanĩro irĩa mũrikanĩrite nao cia ũiguano o nginya ihinda rĩacio. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa athingu.

5. Nayo mĩeri irĩa ikaananĩtio ingĩhĩtũka, ũragai ahoi mĩhianano harĩa hothe mũngĩmonera, na mũmagwate (mĩgwate), na mũmoherie, na mũikarage mũmohete handũ o hothe harĩa mũngĩnuna kĩoho. No mangĩhera na marũmie Mahoya na marute Zaka, hĩndĩ iyo tiganai na njĩra yao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

6. Mũndũ o na ũrĩkũ wa ahũngũtokĩ angĩkwĩra ũmũgitĩre mwĩtĩkĩrĩre ũgitĩri ũcio nĩ getha aigue ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na hĩndĩ iyo ũcoko ũmũtware handũ hake egũikara atarĩ na ũgwati. Gũgũtũika ũguo nĩ ũndũ acio nĩ andũ matoĩ.

Gĩcunjĩ 2

7. Ahũngũtoki (aya-ri), maakĩhota atĩa kũgĩa na kĩrikanĩro kĩa ũiguano na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiu wake tiga o aria mangĩkorwo mũgĩte kĩrikanĩro nao me Mũthigiti-inĩ urĩa Mwamũre? Tondũ ũcio, rĩrĩa rĩothe megũtũura marĩ a ma harĩ inyũĩ, o nawe tũura wĩ wa ma harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa athingu.

عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ③

فَإِذَا نَسَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرُمَ فَاتَّبَلُوا الْمُشْرِكِينَ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْضُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا
لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ فَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ فَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ④

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ
كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ مَا آمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْلَمُونَ ⑤

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ
إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا
اسْتَنْقَضُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ⑥

8. Mangimūhoota-rī, gwagituika atia? Matingicoka kūrumbūiya uria ūrata wanyu nao ūnyitaine, kana kirikaniro kīria maarikanfīre na inyūi? No kūmūkenia mangimūkenagia na mīromo yao, o hīndī frīa ngoro ciao frēgete, na aingī ao maiyūrwo nī ūhinga wa maheeni.

9. Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe maciendagia thogora mūnyinyi na makagarūra (andū) nīguo matige kūrūmīrīra njīra Yake. Ūūru ti-itherū nīguo ūndū ūrīa mekaga.

10. Matirūmbūyagia (ūndū) o na ūrīkū wa ūria marī a rūrīra rūmwe kana kirikaniro harī mūndū o na ūrīkū ūrīa ūmehokete. Na acio nīo aagarari watho.

11. No rīrī, mangihera na marūmie Mahoya na marute Zaka, hīndī iyo no magitūike arīū a Ithe wanyu nī ūndū wa wītīkio. Na Ithuī tūtaaranagīria Imenyithia nī ūndū wa andū arīa me na ūgi.

12. Na mangīthūkia mīhītwa yao thutha wa kirikaniro kīao, na matharīkīre mūhoere wanyu wa Ngai, hīndī iyo hūrai atongoria acio a aria matetīkitie-ti-itherūmīhītwa iyo yao matimīrūmbūyagia o na hanini - nī getha mahote kwīgīrīrīria.

13. Kai mūtekūhūrana na andū aria maathūkirie mīhītwa yao, na magīcirīra ūhinga wa kūingata Mūrekio, na nīo maambīrīrie ūtū wa kūmūūkīrīra? Kai mūkūmetīgīra? Aca, ūguo tīguo, Ngai Mwene-Hinya-

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا
وَلَا ذِمَّةَ يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ
وَكَثُرُوا فَيَسْقُونَ ⑧

اِشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑨

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُعْتَدُونَ ⑩

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ
فِي الدِّينِ وَنَفَصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑪

وَإِنْ تَكْفُرُوا أَيَّامَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعْنُوا
فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا إِنَّتَهُ الْكُفْرُ إِنَّهُمْ لَا آيَانَ
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ⑫

إِلَّا تُقَاتِلُون قَوْمًا تَكْفُرُوا أَيَّامَهُمْ وَهُمْ لَا يَخْرُجُ
الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوا وَلَمْ أُولَ مَرَّةٍ أَخْشَوْهُمْ قَالَهُ
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑬

Wothe nowe (wiki) mwagĩrĩrwo ni gwĩtigĩra, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

14. Hũranai nao nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie na moko manyu, na amaconorithie, (kũmahoota) na ahorerie meciria ma andũ arĩa etikia;

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخِزُّهُمْ وَيُصِرُّكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَسْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Na nĩ getha eherie marakara ngoro-inĩ ciao. Na agarurukanagĩra na tha harĩ ũrĩa wothe endete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyiwothe, Mũũgĩ.

وَيُذْهِبُ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Mũgwĩciria atĩ mwatigwo inyuiki, o hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ aramenya aria anyu magĩanagĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na matagĩaga ũrata wa ngoro thĩĩnĩ na ũngĩ (o na urĩkũ) thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na arĩa etĩkia? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَرَسُولِهِ قَوْمًا مُّؤْمِنِينَ وَلِجُنَّةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

Gicunji 3

17. Ahoi mĩhĩanano matingĩhota kũreka Mũthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikare wĩ mwega na mūtugo wago ũikare ũgĩkũraga o hĩndĩ ĩria meyonanĩtie o ene atĩ nĩ etĩkia. Acio nĩo wĩra wao ũgatũika wa tũhũ, na Mwaki-inĩ nokuo magatũũra.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَيْدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ وَفِي النَّارِهِمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Ūrĩa wĩtĩktie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na akarũmia Mahoya, na akaruta Zaka, na ndarĩ ũngĩ o na ũriku etĩgĩrite tiga o Ngai Mwene-

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا لِلَّهِ فَعَسَىٰ

Hinya-Wothe, ūcio wiki nowe ūngtuma Mūthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūikare wī mweka na mūtugo waguo ūikare ūgikūraga; tondū ūcio, acio nīo magikorwo marī thīnī wa aria makinyagia (ūhorō) gīturi.

19. Anga kūrūmia ūheani wa ngundo harī mathiiga ng'endo cia kūhoya Ngai, na kwagīria Mūthigiti Mwamūre (kuiganaine na wīra wa) aria metikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mūthenya wa Mūthia na magīanagīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Matīganaine (o na hanini) maitho-inī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andū aria matarī athingu.

20. Aria metikagia na magatha-ma (mīci-inī yao nī ūndū wa Ngai kīumbe) na makagīanīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mīrī yao, ni manenehetio mūno mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nīo magakena gīkena kīnene.

21. Mwathani wao amaheaga ūhorō mweka wa tha ūūmite harī We, na wa ūria akenagio nīo, na wa Mīgūnda irīa thīnī wayo gūkangia gīkeno tene na tene harī o.

22. Na kūū thīnī wayo nīkuo magatūūra tene na tene. Ti-itheru harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe he na ihero nene.

23. Atīrīrī, inyuī mwītīkītie! maīthe manyu na arū a ithe wanyu mūtikanamatue arata anyu

أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
كَنْ أَمَنْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجْهَكَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَوِنَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمَ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَ
أُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّتِ لَهُمْ
فِيهَا نِعِيمٌ مُقِيمَةٌ ﴿٢١﴾

خُلِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ ابْدَأَتْ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابَ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ

mangĩkorwo mendete makĩria kũrega wĩĩkio. Na ũria wothe thĩĩnĩ wanyu ũcokaga gũtuma ũrata nao, acio nĩo eki-naĩ.

24. Ūga ũũ: mũngĩkorwo mathoguo, na arĩũ anyu, na arĩũ a ithe wanyu, na aka anyu, na andũ a ndĩra cianyu, na ũtonga ũria mugĩte naguo, na wonjoria ũria mwĩtigagĩra kũrũgamĩria, na ũtũũro mwendaga, icio nĩcio mwendete mũno makĩria kũri Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo wake, o na kũgianĩra njĩra yake-rĩ, gĩetererei o nginya hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agoka na ituĩro rĩa cĩra Wake: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremi.

25. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũteithĩtie ikĩro-inĩ nyingĩ cia mbaara, o na Mũthenya wa Hunain, hĩndĩ ĩria ikundi nyingĩ cianyu ciatũmire mwĩĩkĩria, no itirĩ ũndũ o na ũriku ciamũgũnĩre naguo, nayo thĩ ikĩmũkũnderera inyũĩ mũno o na harĩa yarĩ nene makĩria, na hĩndĩ ĩyo mũkĩhutata mũgĩcoka na thutha.

26. Ningĩ hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene Hinya-Wothe agĩkũrũkĩria Mũrekiyo thayũ wake o na etĩkia, o na agĩkũrũkia mbũtũ nene ya ita ĩria mũtonaga, nake akĩherĩthia arĩa matetĩkĩtie. Nakio kiu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa matetĩkĩtie.

27. Na thutha wa ũgũo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩgarũrũkĩra na tha ciake arĩa othe endaga, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ, Ūiyuirwo nĩ tha.

أُولِيَاءَ إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَوَلِيَّكَ هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ
اللَّهُ بِأَمْرٍ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۗ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ
إِذْ جَابَتْكُمْ كَثْرَتُهُمْ فَلَمْ يُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَ
صَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمُ
مُدْيَرِينَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَابَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtĩkĩtie! ti-itherũ ahoi mĩhĩanano ti atherũ. Tondũ ũcio matigathengerera Mũthigiti Mwamũre thutha wa mwaka ũyũ wao. Na mũngũtiigira ũkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũtongia na maũndũ moimanĩte na ũtana Wake, angĩona kwagĩrĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgi.

29. Hũranagai na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩnĩ wa andũ a Ibuku rĩu kĩrĩa gĩtetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mũthenya wa Muthia, kana gĩkarũmia maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhooto, o macio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maahũ njanĩrĩe atĩ ti ma kĩhooto, gĩkarũmĩrĩra mũhoere wa Ngai ũria wa ma, o nginyarĩria gĩkaruta igoti na moko (ma kĩo, kĩo kĩene), na Kĩmenyithanĩe ũria giathikĩte.

Gĩcunjĩ 5

30. Nao Ayahudi moigaga atĩ Ezara aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao Akristiano makoiga atĩ Mesia aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ũgũo nĩ ũria moigaga na tũnũa twao. Marũmagĩrĩra uuge wa arĩa matetĩkĩtie maarĩ mbere yao. Kĩrũmikĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Hĩ! Kai makĩgarũrũkĩte atĩa?

31. Manyitĩte andũ ao arĩa athomu mũno na andũ ao arĩa meyamũrĩre Ngai makamatua aathani (ao) ĩthenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (ũgũo nogũo mekĩte) Mesia mũrũ wa Mariamũ. Nao matiathitwo ũndũ ũngĩ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نجسٌ فلا يقربوا
المسجد الحرام بعد عامهم هدى وإن خفتهم
عبلة فسوف يغنيكم الله من فضله إن شاء
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٨

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ
وَالَّذِينَ أوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ
عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ٢٩

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عِزِّيُّ بْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى السَّيِّحُ
ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَتَلَّهُمُ اللَّهُ أَنْ يُلَاقُوا
٣٠

إِتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ رُهبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَالسَّيِّحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا

tiga o mainamagĩrĩre Ngai Ūmwe makamũhoya. Na hatĩrĩ Ngai ũngi tiga o We Wiki. We Mwene nĩ Mũtheru mũno mũno gũkira aria mamũgerekaniaga (Nake).

32. Meriragĩrĩa kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũna twao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũriku agetĩkĩria tiga o ũrĩa ũgatuma ũtheri Wake ũkinyanĩre, o na harĩa aria matetĩkĩtie mangĩaga kũwenda.

33. We Mwene nĩwe watumire Mũrekio wake na ũtongoria wa Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atume ũhoote mĩhoere irĩa ingĩ yothe ya Ngai, o na harĩa ahoi mĩhianano magĩaga kũwenda.

34. Atĩrĩrĩ, anyũi mwĩtĩkĩtie! ti-itherũ atungatiri aingĩ na andũ aria meamũrĩire Ngai marĩaga ũtonga wa andũ na njĩra ya maheeni na makagarũra andũ matige kũrũmĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao aria mehayagĩra thahabu na betha na makaaga gũcũhũthira na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe makinyirĩre ũhoro wa maherithania me ruo rũnene.

35. Mũthenya ũmwe ũrĩa ũgekĩrwo ũhiuhu wa mwaki wa Kwa-Ngoma, nao macĩnĩrĩrwo rũrĩ naguo mothiu-inĩ mao na mbaru-inĩ ciao na njũthii-inĩ ciao (makerwo atĩrĩ), 'Maũndũ maya nĩmo mweigĩre mũthithu inyu'ene; tondũ ũcio rĩu camai maũndũ marĩa mwahũthĩire kwĩgĩra mũthithu.!

إِلَٰهَا وَاحِدًا لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُؤَيَّدُونَ أَنْ يَقْتِفُوا نُورَ اللَّهِ بِأَنۡوَاهِهِمْ وَيَأْتِي اللَّهُ
إِلَّا أَنْ يَنْتَهَ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْجَحَّارِ وَالرُّهْبَانِ
لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ
وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَيَكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ
وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَٰذَا مَا كُنْتُمْ لَا نَفْسِكُمْ
فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ūtari wa mĩeri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkoragwo ũrĩ mĩeri ikũmi na ĩrĩ kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuuma mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ombire Igũrũ o na Thĩ, na thĩnĩ wayorĩ, ina nĩ mĩamũrĩre Ngai. Ūcio nĩgũo mũtarĩre werekereire. Tondũ ũcio mũtĩkanehĩtĩthie inyu'ene ũhoroinĩ ũcio, Na mũhũranage na ahoi mĩhianano biũ o ta ũrĩa mahũranaga na inyui biũ; na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu.

37. Ti-ĩtherũ gũtiria (Mweri ũrĩa Mwamũre) nĩ kũongerera kwaga gwĩtikia. Nao arĩa matetĩkĩtie matongoragio na njĩra iyo nĩguo magatome. Mawĩtikagĩria mwaka-inĩ ũmwe naguo mwaka-inĩ ũrĩa ũngi makaũkaanania nĩ getha iiguane na (muigana wa mĩeri) ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũrĩte, nĩ getha maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaananĩtie mamatue ma kĩhooto. Naguo ũũru wa cĩiko ciao ũkongwo ta ũrĩ mwega nĩo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

Gicunji 6

38. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! kai ũhoroo wanyu ũtarĩrĩ atĩa, tondũ hĩndĩ ĩrĩa mũkwĩrwo muumagare (mũkarũe) na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũnamaga o kũinama mũrorere thi? Anga mũkũiganwo nĩ maũndũ ma mũoyo ũyũ gũkĩra ma bũrũrĩ ũcio ũngĩ?,

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكََ الَّذِينَ اتَّخَذُوا فِيهِمْ أَنْفُسَهُمْ وَأَقَاتُوا الشُّرَكَاءَ كَمَا يُقَاتُونَكُمْ كَمَا قَاتَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجْلُونَكَ عَمَّا وَ يَحْرِمُونَكَ عَمَّا لِيُؤْطَوْا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زُرِينَ لَهُمْ سُوءٌ بِعَمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَى قَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

gĩkeno kĩa bũrũrĩ ũyũ nĩ kinyinyi, gĩkiringanio na kĩa bũrũri ũcio ũngĩ.

39. Mũngĩaga kuumagara (mũkarũe), nĩekũmũherithia na maherithania me ruo rũnene, na ithenya rĩanyu andũ angĩ gũkĩra inyũi, na mũtirĩ ũũru mũkahota kũmwĩka o na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wothe maũndũ-inĩ mothe.

40. Mũngĩaga kũmũteithia, menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũteithirie hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maamũingatire o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ ũmwe na arĩa erĩ rĩrĩa maarĩ erĩ ngurunga-inĩ hĩndĩ ĩrĩa erire muthiritũwe ũũ: 'Menya ũigue ũũru, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na ithuĩ. 'Na hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũkũ-rũkĩria thayũ wake, na akĩmwĩkĩra hinya na ũndũ wa mbũtũ ya ita ĩrĩa mũtonire, na agĩconorĩthia ũhoru wa aria matetĩkĩtie, na ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki noguo mũnene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgi.

41. Ũmagarai o na mũgikorwo mũri ahũthũ kana aritũ, mũgĩanire njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo cianyu o na mũĩrĩ yanyu. Ũgũo nĩguo ũmwagĩrĩre, korwo nĩmwoĩ.

42. Korwo uumĩthio wakoragwo ũri wa hakuhi na rũgendo rũkũhi, ti-ĩtherũ nimangĩakurumĩrĩire, no rũgendo rwa hinya nĩrũonirwo rwaraiha mũno hari o, no nĩmarĩihitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga

إِلَّا تَتَفَرُّوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَتَصَرَّوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
ثَانِيًا إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ
لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَإَيْدَهُمْ يُجَنِّدُ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ
كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَ
لَكِن بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ السُّفَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
لَإِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ ﴿٤٢﴾

ũũ:) 'Korwo nĩwahotaga-rĩ, ti-ĩtherũ nĩtũngĩoimagaranirie nawe. 'Nĩmeyũnhire o ene; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ nĩ a maheeni.

وَاللّٰهُ يَعْلَمُ اِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٤٤﴾

Gicunjĩ 7

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe arokuiguira tha! Wamaheire rũtha nĩkĩ? (Nĩũngĩetereire) o nginya arĩa maaragia ma mamenyeke wega nĩwe, o nao arĩa maaragia maheeni mamenyeke wega nĩwe.

عَمَّا لَلّٰهُ عَنْكَ لَمَ اَزِنْتَ لَهُمْ حَتّٰى يَتَّبِعَنَّ لَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعَلَّمِ الْكُذِبَ بَيْنَ ﴿٤٤﴾

44. Arĩa metikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia matikoiga maheo rũtha rwa kwaga kũhũthira indo ciao na mĩrĩ yao (makĩgianĩra njĩra ya Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega arĩa athingu.

لَا يَسْتَاذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ
اَنْ يَّبْجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ وَاَللّٰهُ عَلِيْمٌ
بِالْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٥﴾

45. Arĩa makahoya rũtha metikĩrio (kwaga kũhũthira indo ciao) no arĩa matetikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia oiki, na arĩa ngoro ciao cii yũritwo nĩ mathangania, na tondũ wa mathangania mao makaagaga.

اِنَّمَا يَسْتَاذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْاٰخِرِ وَاَزَابَتْ قُلُوْبُهُمْ فَهُمْ فِيْ رَيْبٍ يَّرُدُّوْنَ ﴿٤٥﴾

46. Na korwo nĩmaaciriĩre kũũmagara mathĩi ti-itherũ nĩmangĩathondekĩre mĩĩhaarĩrio yaguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaregire ũũmagarĩ wao. Na tondũ ũcio akĩmagĩrĩrĩria, na gũkĩranwo atĩrĩ, 'Inyuĩ ikarai (mũcĩ) hamwe na arĩa maikarĩte kuo.!

وَلَوْ اَرَادُوا الْخُرُوْجَ لَاعَدُوْا لَهُ عَدَاً وَلٰكِنْ كَرِهَ
اللّٰهُ اَنْ يَّبْعَثَهُمْ فَتَبْطِهُمُ وَقِيْلَ اَقْعُدُوْا وَاَمَرَ
الْقَعِيْدِيْنَ ﴿٤٦﴾

47. Na korwo nĩmoĩmagaranĩrie na inyuĩ, matĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ mangĩamũongereire tiga o kũhiũha mangĩahiũhire kwanganga ũũ na ũũ

لَوْ خَرَجُوْا فِيْكُمْ مَّا زَادُوْكُمْ اِلَّا اَخْبَالًا وَّلَا اَوْضَعُوْا
خَلْقَكُمْ يَبْعَثُكُمْ الْفِتْنَةَ وَفِيْكُمْ سَمْعُوْنَ لَهُمْ

thiini wanyu, magĩcaria (gũthugunda kinyarirano thĩini wanyu). Na thĩini wanyu no kũri arĩa mangĩamaiguire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega eki-naĩ.

48. O na mbere ya hĩndĩ iyo no maacaragia gũthugunda kinyarirano, mao magĩcaria njĩra ya gũkũgendera o nginya hĩndĩ irĩa ũhoro wa ma wokire, namo maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaciriire gwĩka makĩhootana, o na harĩa mataamenda -ga.

49. Na thĩini wao nĩ kũri ũria uugaga atĩrĩ, Njĩtikĩria (njĩkare na thutha) na ndũkanjĩkire haaro-inĩ. 'Ti-itherũ nĩmaarikirie kugwa haaro-inĩ, na ti-itherũ Kwa-Ngoma nikuo kũrigicĩrie arĩa matetĩkĩtie.

50 Rĩria wega ũngikũgwĩra, nĩũmaiguithagia ũũrũ, no mũtino ũngikũkora makoiga ũũ: 'Nao magakĩgarũrũka makenete.

51. Uga ũũ: 'Hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũgatũkora tiga o ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũtuĩriire. Niwe Mũtũgitiri, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũikaraga ehoketwo nĩ arĩa etĩkia.'

52. Uga ũũ: 'Inyuĩ-rĩ, mũtītũcũthagĩrĩria nĩ ũndũ wa ũndũ ũngi tiga o (muone) ũndũ ũmwe wa maya merĩ mega: o rĩria ithuĩ na ithuĩ ha ũhoro wanyu twetagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũrehĩthĩrię maherithania moimĩte harĩ We, We Mwene-Hinya We Mwene kana na moko maitũ. Tondũ ũcio etererai; nĩ

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ
حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كُرْهُونَ ﴿٥١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ اضْحَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي ۗ أَلَا فِي
الْفِتْنَةِ سَقَطُوا ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٢﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فُسَبِّحْهُنَّ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ
يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ
فَوَحُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا
وَ عَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنِيَيْنِ ۗ
وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ
مِنْ عِنْدِهِ ۗ أَوْ يَأْتِيَنَا فَتَرَبَّصُوا ۗ إِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٥﴾

gũkorwo o na ithũĩ no twetereire (o ũndũ ũmwe) na inyuĩ.

53. Uga ũũ: ‘Hũthĩrai (indo cianyu) mũkiendaga o na kana mũtekwenda, itigetikiřika ciumĩte harĩ inyuĩ. Inyuĩ. ti-itherũ mũrĩ andũ aremi.’

54. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wagĩrĩre mĩhothi yao ĩtikĩrike tiga o atĩ o ene nĩmaaregire gwĩtikia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Na matikinyaga Mahoya-inĩ tiga o gũikara magũũtarĩte na makaaga kũhotha mĩhothi tiga o kũmĩrega.

55. Tondũ ũcio menya ũmakio nĩ ũtonga wao kana ciana ciao. Ŭndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩre gwĩka no wa kũmaherithia ũhoroinĩ ũcio mũoyo-inĩ ũyũ, na nĩ getha maroho mao mameherere o hĩndĩ irĩa matetikĩtie.

56. Nao nĩmehĩtire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩ ti-itherũ me hamwe na inyuĩ, o rĩrĩa matarĩ hamwe na inyuĩ, no nĩ andũ maiyũrĩtwo nĩ guoya.

57. Korwo nĩmonire ha kũrahĩra kana ngurunga, kana o irima rĩa gũtonya, ti-itherũ noho mangĩerekere, momokere ho na ihenya matekũrĩrika.

58. Na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ ũkũonagĩra ihĩtia (ũhoroinĩ wa indo iria) irutagwo cia magongona. Na mangihero (imwe) ciacio, makahorera; na mangiaga kũheo o na imwe ciaci-ri, atĩrĩrĩ, nĩ kũhorera maagaga kũhorera.

قُلْ أَنْتُمْ قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٥٣﴾
قُلْ أَنْتُمْ قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ
كُسَالَىٰ وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَاهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ
أَنفُسَهُمْ وَهُمْ لَا يُفْرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَجْلِفُونَ بِاللَّهِ إِيَّاهُمْ لَيْسَ لَكُمْ وَمَا هُمْ بِمُنْكَرٍ
لِّكُنْهُمْ قَوْمٌ يُفْرُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا
إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْحَدُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا
مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. No korwo nĩmaaiganirwo nĩ kĩaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maamaheete, na moige atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũiganĩte; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũtanahĩra, na o ũguo taguo Mũrekio wake (noguogwĩka); Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe tũgũcokerera na mahoya. (Ūndũ ũcio ũngĩrĩ mwega harĩ o).

وَكُلُوا نَهْمَ رِضْوَانِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَقَالُوا
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ
إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

Gĩcunjĩ 8.

60. Nacio indo iria irutagwo cia magongona nĩ cia gũteithagia athĩni na aagi, na arĩa marutaga wĩra ũkonainie na ũhorogwacio, na arĩa mekwenda kũigwithanio ngoro, na kũohorithia ngombo, na arĩa me na mathirĩ, o na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũgendi-nĩ watho uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالنَّاسِكِينَ وَالْعَمِلِينَ
عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ قُلُوبِهِمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرَبَاءِ
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa manyariraga Mũnabii na makoiga ũũ: (‘Athĩkagĩrĩria mothe’) Uga ũũ: ‘Ūhorogwacio wa gũtegera (maũndũ) mothe gũtũ nĩ mwega harĩ inyuĩ: etĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agetĩkia arĩa Ehokeku, nao arĩa anyu metĩkĩtie nĩamaiguagĩra tha. ‘Nao arĩa manyariraga Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithia iritũ mũno.

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ ذُنُوبٌ
قُلُوبُهُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُونَ
بِالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Mehitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ nĩguo mamũkenie: no Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ
أَنْ يُرْضَوْهُ إِنَّكُمْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

makoragwo marĩ aagirĩru makĩria kũhĩtũkana na ũria mangimũkenia we, (na Ngai) mangĩkorwo marĩ etĩkia.

63. Kaĩ matarĩ maamenya ati ũria wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, aigĩrwo Mwaki wa Kwa-Ngoma, na kũũ nĩkuo agatũũra? Kũũ nĩ gũconorithio kũnene mũno.

64. Hinga ciitigagĩra nĩ getha itikaguũrĩro Sura ya gũũũkĩrĩra, ikĩmeraga maũndũ (mothe) marĩa marĩ ngoro-inĩ ciacio. Uga ũũ: ‘Ringai (maũndũ) itherũ Maũndũ marĩa mwĩtigagĩra-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamaruta ũtheri-inĩ.

65. Na ũngĩmahoya ũhoro, ti-itherũ no mũhaka mige ũũ: ‘Ithuĩ nĩ kwĩyariria tweyaragĩria o ro ũguo na itheru.’ Uga ũũ: ‘Ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake na Mũrekio wake mwingaga itherũ?’

66. ‘Menyai mũrehe kĩgwatio. Ti-itherũ nĩmwagĩte gwĩtikia thutha wa (rĩria) mwetĩkĩtie. Na tũngĩohera gĩkundi kĩmwe thĩinĩ wanyu-rĩ, gĩkundi kĩria kingĩ nĩtũgũkĩherithia, nĩ ũndũ nĩkionetwo kĩrĩ na ihĩtia.

Gĩcunjĩ 9.

67. Hinga cia arũme na cia andũ-anja ciothe nĩhaanaine o ũndũ ũmwe. Ciathanaga gwĩkwo ũũrũ igakaanania wega, namo moko ma cio ikamahumba. Nĩciatiganire na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ ũcio o nake nĩatiganĩte nacio. Ti-itherũ hinga nĩcio nemi.

الْمَرِيَعُونَ أَنَّهُ مَن يُجَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٣٧﴾

يُحَذِّرُ الْبٰغِيَّوْنَ أَن تَذَلَّ عَلَيْهِمْ سُورَةُ تُنذِرُهُمْ بِمَا فِي قُلُوْبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِءُوا بِإِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحَدَّرُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِإِلٰهِ وَآيٰتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٩﴾

لَا تَعْتَدُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفَ عَنْ طَٰغِيَةِ مِّنْكُمْ نَعَذِّبُ طَٰغِيَةَ بَٰئِهِمْ كَٰوْنًا مُّجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

الْبٰغِيَّوْنَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ يٰٓأَهْرٰوَنَ بِالنُّكْرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ سُوَاَ اللَّهِ فَسِيَّهُمْ وَإِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٤١﴾

68. Hinga cia arũme na cia andu-a-nja na cia arĩa matetĩkĩtie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciĩrĩre Mwaki wa Kwa-Ngoma, kũrĩa igatũũra. Ūcio nĩũciiganĩte. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacirumĩte kĩrumi. Nacio igutũũra iherithagio tene na tene.

وَعَدَ اللَّهُ السُّفِيَّيْنَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَعَدَابٌ مُّقِيمٌ ﴿١٨﴾

69. O ta ũrĩa maarĩ mbere yanyu maatarĩ-rĩ, maarĩ na hinya mũingĩ kũmũkira inyuĩ na ũtonga mũingĩ wa indo na ciana. Nao magikenera igai rĩu rĩa ihinda inyinyi, ũgũo nogũo na inyuĩ mũkeneire igai rianyu o ta ũgũo acio maarĩ mbere yanyu maakeneire igai rĩa. Na mũkĩheana ndaratĩ-inĩ itarĩ kiene o taũrĩa nao meheanire ndaratĩ-inĩ itarĩ kiene, acio nĩo wĩra wao ũtarĩ ũndũ wamũgũnĩre naguo thĩ ĩno o na Thĩ ĩyo ingĩ. Na acio nĩo me na kĩũrĩre.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَالَّذِينَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ اسْتَعْتَبُوا بِحَلَالِهِمْ فَاَسْتَمْتَعْتُمُ بِحَلَالِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِحَلَالِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِينَ خَاصُوا أُولَئِكَ حَيْثُ أَعْمَأُمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

70. Githi ũhoro wa arĩa maarĩ mbere yao ndwamakinyĩre - naguo ũguo nĩ ta andũ a Nũhũ, na ‘Aadi, na Athamudi, na andũ a Abrahamu, o na andũ arĩa maatũũraga Midiani, na mĩcĩi ĩrĩa yag’auĩranĩro.’ Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyĩthia ngũũkũ. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩamekire ũũru, no o ene nĩo meikire ũũrũ.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَ قَوْمِ إِبْرٰهِيْمَ وَأَصْحٰبِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ اتَّهَمُوا رُسُلَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٠﴾

71. Nao arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja marĩ ũrata thĩĩni wao o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Maathanaga o maũndũ mega na magakaanania ũũrũ, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka na magaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguiru tha. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Hoti, Mũũgĩ.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢١﴾

72. Arũme arĩa etikia o na andu-a-nja, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amerĩre Mĩgũnda irĩa njũũĩ cia mai ithereragĩra na rungu rwayo, o kũria magatũũra, na kũndũ gwa gũikarwo Mĩgũnda-inĩ ya gũtũũra tene na tene. Na gĩkeno kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo kĩnene mũno gũkĩra iria ingĩ ciothe. Na kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةً فِي
جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ
الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ٩٤

Gĩcunjĩ 10.

73. Afĩrĩrĩ, Mũnabii, giana na arĩa matetikĩtie ũkĩmokĩrĩra o na hinga. Na ũmarũrire mũno. Ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ
عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَايُسُ الْمَصِيرِ ٩٥

74. Mehitaga (makigwetaga) Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ matirĩ ũndũ moigĩte, no ti-itherũ nĩmahũthĩrite rwarĩo rwa irumi, na (magacoka kũrega) gwĩtikia o hĩndĩ irĩa maarĩkĩtie kũhimbĩria Ũithiramu. Nao metaranagia ũhoru wa indo iria matangĩhota gũkĩnyĩra. Rũthuuro noruo mareraga tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩmaamatonetie na ũtana wake. Tondũ ũcio mangĩhera, nĩ wega harĩ o; no mangĩgarũrũka (marege), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamaherithia na maherithania maritũ mũno. thĩ ĩno o na thĩ iyo ingĩ, nao matikagĩa na mũrata o na kana mũmateithĩrĩria gũkũ thĩ.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَ
كَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُولِي أَلْبَابٍ لَوْلَا أَمْرٌ
مِّنَّا لَأَنَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فُضِّلَ بِهِ
فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتُوبُوا يَجِدْ بِمِ اللَّهِ
عَدَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
مِنْ دَرَاهِمٍ وَلَا نَصِيرٍ ٩٦

75. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa maagiire kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiugaga ũũ: 'Angĩtũtanahĩra, ti-itherũ twarutaga

وَمِنْهُمْ مَّنْ عٰهَدَ اللّٰهَ لَئِنْ اٰتٰنَا مِنْ فَضْلٍ لَنَصَّدَّقَنَّ
وَلَنَكُوْنَنَّ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ٩٧

indo cia magongona, na tũtuĩke andũ aithiramũ.

76. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa aamatanahĩre, nĩmaamũkarĩhĩre, nao makĩgarũrũka na kĩhooho.

77. Tondũ ũcio akĩmarĩhia (na ũndũ wa kũmekĩra ũhinga wa gũtũũrangoro-inĩ ciao o nginya mũthenya ũrĩa magacemania Nake, tondũ nĩmaathũkirie kĩranĩro kĩa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmaaheenaniĩre.

78. Kai matoi atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi hitho ciao ciothe o ũndũ ũmwe (na maũndũ marĩa) merurumagia na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mweka ũrĩa ũkĩrĩte arĩa angĩ maũndũ-inĩ mothe marĩa matonekaga?

79. Arĩa monaga ihĩtia harĩ arĩa marutaga indo ciao cia magongona na kwiendera kwao na arĩa matarĩ na gĩa (kũheanaga) tiga o kĩrĩa (meyoneire) na mĩnoga ya wĩra wao. (Acio mamonagĩra mahĩtia), ũguo nĩguo mamanyaaragia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamarĩhia kĩnyararano kũ kĩa, na harĩ o nĩho harĩ iherithania iritũ mũno.

80. Mahoere wohanirĩ kana ũtĩge kũmahoera wahanirĩ; (tondũ) o na ũngĩmahoera wohanirĩ maita mĩrongo mũgwanja-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hĩndĩ angĩmohera Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ matĩetĩkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia athũkia a irikanĩro.

فَلَمَّا أَنَّهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخُلُوا إِلَيْهِ وَوَلَّوْا دُهُمَّ مَعْرُوضُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَّهُمْ وَجَوَّاهِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٩﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥١﴾

Gicunji 11

81. Arĩa maatĩgirwo na thutha nĩmaakenire nĩ gũikara mũcĩ (na thutha wa) Mũrekiyo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na makĩrega kũgĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩrĩ yao. Nao moigire atĩrĩ, ‘Tigai gũthĩ ũrugari-inĩ. ‘Uga ũũ: ‘Mwaki wa Kwa-Noma ũrĩ ũrugari mũnene mũno makĩrĩa,’ korwo maamenya!

82. No mũhaka magatheka mĩtheko mĩnyinyi na marire mũno tondũ nkĩo kĩheo kĩa ũria maamenyerete kũona ũmathi-inĩ wao.

83. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgũcokia gikundi-inĩ kĩa, nao makĩre ũmetĩkirie kuumagara (mathĩ ita-inĩ), hĩndĩ iyo uuge ũũ: ‘Mũtikumagarania na nĩ o na atĩa na mũtingĩhũrana na thũ mwĩ hamwe na nĩ. Mwathũrire gũikara mũcĩ hĩndĩ ya mbere, tondũ ũcio o na rĩu gũikarei o kuo hamwe na arĩa maikarĩte na kuũ thutha.’

84. Na ndũkanahoere mũndũ o na ũrĩkũ wa arĩa megũkua, o na kana ũrugame mbĩrĩra-inĩ, nĩ ũndũ matietikirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo wake na magĩkua hĩndĩ ĩria marĩ ũremi-inĩ.

85. Nacio indo ciao iria merĩmĩre o ene na ciana ciao ĩtĩkanakũmakie; ũndũ ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe acĩrĩre gwika nĩ kũmaherithia na ũndũ wacio gũkũ thĩ ĩno, na getha ngoro ciao ĩkameherera o hĩndĩ ĩria matetĩktie.

86. Na hĩndĩ ĩria Sura ĩkaguũranĩrio ĩria yaragia ũũ: ‘Itĩkiai

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِ هِمِّ خَلْفِ رَسُولِ اللَّهِ وَ
كَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ
حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوكَ
لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا
مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفُجُورِ أَوَّلَ مَرَّةٍ
فَاعْتَدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَ
هُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ
وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũgĩanire njĩra yake mwĩ thiritũ-inĩ ya Mũrekio wake, arĩa ao megwatĩre ũtonga mũingĩ makwĩraga (ũmetĩkĩrĩre ihoya rĩa) makoiga ũũ: 'Tigana na ithũĩ tũikare hamwe na arĩa megũikara (mũcĩf).

87. Nĩmaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja, na ngoro ciao nĩ njinĩrĩre rũũri nĩ getha matikanagie ũndũ mekũmenya.

88. No rĩrĩ, Mũrekio hamwe na arĩa metĩkĩtie magĩanagĩra njĩra ya (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) ũa indo ciao, o na mĩrĩ yao, na nĩo makona indo njega, na nĩo makagaacira.

89. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amathondekeire Migũnda irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; na kũũ nĩkuo magatũũra. Na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

Gĩcunjĩ 12

90. Nao arĩa makoragwo na kĩgĩwatio thĩnĩ wa Abedawi (Arabu a Werũ-inĩ), magĩũka nĩ getha ũhoro wao wa rũtha wĩtĩkĩrwo. Nao arĩa maarĩ a kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake magĩkara (mũcĩf). Namo maherithania maritũ mũno nĩmo makagwĩra arĩa ao matetĩkirie.

91. No arĩa matarĩ na hinya matirĩ ũcuke, kana arĩa arwaru, kana arĩa matangĩlyonera kĩndũ gĩa kũhũthĩra, mangĩkorwo marĩ a ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Hatiri ũndũ wa gũtũma arĩa mekaga cĩko njega makũmwo; na Ngai Mwene-Hinya-

رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُوا الطُّولِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذُرْنَا
نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٣٥﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣٦﴾

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جِهَادًا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَاءَ لَهُمْ الْحَيَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقَاتِلُونَ ﴿٣٧﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٣٨﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الرَّضَىٰ وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا
لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَ
اللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٠﴾

Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

92. O na hatiri (ũcuke) hari arĩa mokire kũri we ati nĩguo ũmahaicie (nyamũ-igũrũ), nawe ũkiuga, 'Ndingĩona ha kũmũhaicia,' nao makĩhũndũka makĩnyũrũrkagwo nĩ maithori maitho-inĩ mao nĩ kuĩgua ũũrũ nĩ kwaga kĩa mangĩhũhĩra.

93. Ũhoru wa gũkũũmana ũri o hari arĩa maakũhoire rũtha, o hĩndi irĩa marĩ itonga. Nao nĩmaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamacinĩ -rĩre rũrĩ ngoro-inĩ ciao o nginya makaaga kũmenya.

94. Wee wacoka kũri o nĩmagakũrehere kĩgwatio, Uga ũũ: 'Tigai kũrene kĩgwatio,' (tũtimwĩ-hoka). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩkĩtie gũtũhe ũhoru wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-kio wake nĩmarabara cĩkocianyu; na inyuĩ mũgacokia hari ũrĩa ũmenyaga arĩa matonagwo, o a arĩa monagwo, na nĩakamwĩra maũndũ mothe marĩa mwamwenyereke gwĩka.'

95. Makehĩtĩra hari inyuĩ makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwamacokerera nĩ getha mũtigane nao. Tondũ ũcio tiganai nao Ti-itherũ nĩmatuĩkĩte kĩndũ gia gũthũũrwo mũno, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma - na rĩu nĩ irĩhi riega rĩkonĩ maũndũ marĩa maamenyerete kũgia namo.

96. Nĩmakehĩtĩra hari we nĩ getha ũmakenere. No o na ũngĩka-

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّاتِ حِيلَهُمْ قُلْتَ لَا
أَجِدُ مَا أَحْبَبْتُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَعَيْنُهُمْ تَبْصُورُ
الَّذِينَ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ
أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذْ رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ
لَا تَعْتَذِرُونَ لِي وَلَنْ تُوْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ
أَخْبَارَكُمْ وِجْهِي إِلَى اللَّهِ عِنْدَكُمْ وَرَسُولُهُ
مَنْ تَرَدُّونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئِكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

سَيَحْفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِعَرَضُوا
عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَا وَهُمْ
بِحَتْمٍ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

يَحْفُونَ لَكُمْ لَتَرَضُوا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرَضُوا عَنْهُمْ

makenera, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagakenio nĩ andũ arĩa aremu.

97. Abedawi nĩo oru mũno nĩ kwaga gwĩtikia na ũhinga, na matihiũhaga kũmenya mawatho ma (Ūgũũria) ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-Wothe, Mũũgĩ.

98. Na thĩnĩ wa Abedawi nĩ kũri arĩa meciragia atĩ kĩria mekũhũthĩra nĩ ũndũ wa Ngai ta kĩri kiega mũno, nao metagĩrĩra kĩaha (kĩmũgwĩre) inyũĩ. O ene nĩo makagwĩrwo nĩ kĩaha kĩria kĩru mũno. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua.mothe, Ūmenyi-wothe.

99. Na thĩnĩ wa Abedawi nĩ kũri arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia na mageciria atĩ kĩria mahũthĩrĩte nĩ gĩa gũtũma makũhĩhĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa gũtũma marathimwo nĩ Mũnabii. Īi! Ti-itherũ harĩ o, ĩyo njĩra ya gũkũhĩhĩria (Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ũrĩ o mũhiũ nĩekũmatonyia tha-inĩ Ciake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohaniri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 13.

100. Naho ha ũhoro wa arĩa me mbere mũno (thĩnĩ wa etĩkia), a mbere ni Athami o na Ateithĩrĩria na arĩa mamarũmagĩrĩra na mũtugo mwega, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo mũno, o nao nĩmakenagion nĩwe; na nĩama

فَاتَ اللَّهُ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ
بِكَلِمَتِكَ وَيُرِيدُ أَنْ يَمْلَأَ دَابِرَهُ السُّوءَ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ
أَلَّا يَأْتِيَ قُرْبَهُ ۗ لَهُمْ سَبِيلٌ خَلَهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

thondekeire Mĩgũnda ĩria ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Nao magatũũra kuo tene na tene. Nakĩo kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

101 Naho ha uhoro wa Abedawi arĩa mamũrigicĩrie amwe nĩ ahinga; (ona) andũ amwe a Medina. Merũmirĩrie ũhinga-inĩ. Wee ndũmoĩ. Ithuĩ nĩtũmoĩ. Tũkũ maherithia kerĩ; na hĩndĩ iyo macoke maneanwo maherithania-inĩ manene.

102. Na nĩ kũrĩ angĩ moimbũrite mahĩtia mao. Matukanĩtie wĩra mwega na ũngĩ mũũru. Hihi nogũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamacokerera na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

103. Indo cia magongona cirutage ũtonga-inĩ wao nĩ getha ũmatheragie nacio magathera biu. Na ũmahoyagĩre; ihoya rĩaku ti-itherũ nĩrĩo (kĩhumo) gĩa kũmahoreria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

104. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩtikagĩra kũhera kwa ndungata ciake, o na akoya indo ciao cia magongona, o na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩ-rĩra kaingĩ na (tha) na nĩaiyũirwo nĩ tha?

105. Na uuge ũũ: 'Ruta wira, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩekuona wĩra o na Mũrekio wake, o na etĩkia, Na nĩũgacokio harĩ ũria ũũĩ arĩa matonekaga, o na arĩa monekaga; na hĩndĩ iyo nĩagakwĩra ũria wamenyerete gwĩka.

الآنَهْرُ خُلْدَيْنِ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْغَوْزُ الْعَظِيمُ ⑩

وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ ذُو مِنْ
أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى الْتِفَاقٍ لَا تَعْلَمُهُمْ
نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنَعِدُّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى
عَذَابٍ عَظِيمٍ ⑪

وَأَخْرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا
وَأَخْرَسَيْنَا عَنْهُ اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ⑫

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ
بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ
سَبِّعَ عَلَيْهِمْ ⑬

الْمَنْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَ
يَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ⑭

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَسَتُرَدُّونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑮

106. Na nĩ kũrĩ angĩ ũhoru wao ũtiirĩtio weterere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hihi aya gũkamaherithia kana amacokerere na tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَآخَرُونَ مُرْجُونَ لِمِصْرَ اللَّهِ إِمَّا يَئِدِبُ اللَّهُ بِهُمْ وَإِمَّا يَنْزِلُ عَلَيْهِمُ طُوفَانًا مِّنَ السَّمَاءِ كَمَا نَزَّلْنَا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ ۖ إِنَّهَا هِيَ أَرْضَ كَنْعَانَ الَّتِي كَفَرْنَا بِهَا قَبْلَ ۚ إِنَّكُمْ كَانُمْرًا مُّتَوَلِّيًا ۚ وَآخَرُونَ مُرْجُونَ لِمِصْرَ اللَّهِ إِمَّا يَئِدِبُ اللَّهُ بِهُمْ وَإِمَّا يَنْزِلُ عَلَيْهِمُ طُوفَانًا مِّنَ السَّمَاءِ كَمَا نَزَّلْنَا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ ۖ إِنَّهَا هِيَ أَرْضَ كَنْعَانَ الَّتِي كَفَرْنَا بِهَا قَبْلَ ۚ إِنَّكُمْ كَانُمْرًا مُّتَوَلِّيًا ۚ

107. Na (thĩnĩ wa hinga nĩ kũrĩ) arĩa maakĩte mũthigiti nĩ getha magere Ithiramu ngero njũru na mateithĩrĩrie ũhoru wa kwaga gwĩtĩkia na matũme hagie mwamũkano thĩnĩ wa etĩkia, na makahaarĩria kĩoho nĩ ũndũ wa ũria wahũranire mbaara na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mbere ya hĩndĩ ino. Nao ti-itherũ nĩmakehĩta moige: ‘Tũtirĩ ũndũ ũngĩ twendaga tiga o wega; no Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ-itherũ maarĩ aheenanĩa.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِينًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصَادًا لِّمَن حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَ وَاللَّهُ بِشَهَادَاتِهِمْ لَكِنُوبُونَ

108. Ndũkanarũgame kuo thĩnĩ (kũhoya); Mũthigiti arĩa wonekire na njĩra ya gwathĩkĩra Ngai kuuma o mũthenya wa mbere ti-itherũ nĩguo wagĩrĩre makĩria atĩ wee ũrũgamage kũhoera kuo thĩnĩ. Thĩnĩ waguo nĩ kũrĩ andũ arĩa mendete gũtũika atheru bĩũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metheragia o ene.

لَا تَقْرُؤْ فِيهِ أَبَدًا لِّلْمَسْجِدِ أَشْسَ عَلَى النَّفْثَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقْرُؤَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّبِعُوا اللَّهَ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهَّرِينَ

109. Rũu-rĩ, ũria wakire nyumba yake na ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake nĩwe mwega kana nĩ ũria wakire nyumba yake mũromo-inĩ wa irima rĩrĩa rikũmomoka tĩri warĩo, ũkagũanĩra hamwe nake mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

أَفَمَنْ أَشْسَ بِنَبَأِهِ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَشْسَ بِنَبَأِهِ عَلَى شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

110. Nyũmba iyo yao maakĩte, igũtũũra irĩ (kĩhumo) gĩa kũmaagĩa ũhoreri ngoro-inĩ ciao, tiga o ngoro ciao ihohenjekĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

Gĩcunjĩ 14

111. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagũrĩre mĩrĩ ya etikia na indo ciao handũ-inĩ ha Migũnda ha Migũnda irĩa makagĩa nayo; maahũranĩre njira ya Allah, na makoiragana, na makoigwa - Nakio kũu nĩ kiiranĩro kĩrĩa aagirirwo nĩ kwĩranira We mwene thĩinĩ wa Watho wa Musa, na Injiri, o na Kũrũani. Na nũ ũngĩ wa kwĩhokeka kĩranĩro-inĩ gĩake gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Tondũ ũcio, Kenai, nĩ ũndũ wa irĩko irĩa mwarĩkanĩre Nake. Na kũu nĩ kĩo gĩkeno kĩnene mũno.

112. (Acio nĩ arĩa mahugũkagĩra (Ngai na mũhera), arĩa mainamagĩrĩa kũmũhoya, na mamũgoocaga, arĩa mathiangaga thĩinĩ wa bũrũrĩ (kũmutungatĩra) arĩa mainamagĩrĩa (Ngai), arĩa metungumanagia thĩ (o ene kũmũhoya) na arĩa maathanaga gwĩkwo wega magakaanania ũrũ, na arĩa mabaragĩrĩa njano irĩa icanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao arĩa metikĩtie ũhoru mwega.

113. Ti handũ ha Mũnabii na arĩa metikĩtie kũhoera ahoi mĩhianano wohanĩrĩ (wa Ngai), o na mangĩkorwo nĩ a rũrĩra rũmwe, thutha wa rĩrĩa marĩkĩtie kũuonio wega mũno atĩ o nĩ andũ a Kwa-Ngoma.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ
إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
بِأَنَّهُمْ لَهْمُ الْجَنَّةِ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُقَاتِلُونَ
وَيُقْتَلُونَ وَعَدَا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا
بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

التَّائِبُونَ الْعِدُونَ الْحَدُونَ وَالسَّائِحُونَ الرَّكْعُونَ
السَّجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالتَّاهُونَ عَنِ
السُّنْكِ وَالْحَفِظُونَ إِحْدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Naho ha ūhoro wa Abrahamu kūhoera ithe wohanīri-rī, gwekīrwo ūguo nī ūndū wa kīranīro kīrīa meraniīre nake, no rīrīa aamenyire wega atī nī thū ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, agīthenga ūguano-inī wao nake. Ti-itherū Abrahamu aarī wa ngoro horerī mūno wī gīeterero.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا آيَةً فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Na tī handū ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūreka andū thutha wa aarīkia kūmatongoria o nginya aambe amonie wega mūno maūndū marīa maagīrīrwo nī gūtheema: Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoī maūndū mothe o wega mūno.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ لَجَلِيلٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mwene Ūthamaki wa Īgūrū na thī. Niwe ūheanaga mūoyo na agatūma gūkuo. Na mūtīrī na mūrata ūngī kana mūteithīrīa tīga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن دَرَجَةٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaahūgūkīire Mūnabīi na tha, o na Athami o na Ateithīrīa arīa maamūrūmagīrīra hīndī irīa kwarī matina thutha wa rīrīa ngoro cia gīkundi kīmwe kīao ciakorirwo ikuhīhīrīe kūgarūrūka. Nake. agīgīkīhugukīra o rīngī na tha. Ti-itherū nīaacokanagīrīra Aiyūrwo nī tha.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. Na nīahūgūkīire na tha andū arīa atatū cira wao waigīrwo, o nginya rīrīa thī ikamakūnderera mūno na ūnene wayo wothe, o nayo mīrīrī gīthīnīo mūno nī ūndū wao, o nginya magītītīrīthīa atī hatīrī handū o na ha

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا صَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَصَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ

mũndũ angĩgĩtia orĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩa o erekerire harĩ We Mwene. Hĩndĩ iyo agĩkĩmahũgũkĩra na tha nĩguo mamũgarũrũkĩre. Ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũcokanagĩrĩra kainingi na mũcakayanĩ-ro na Aiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 15

119. Atĩrĩrĩ inyu mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũkoragwo hamwe na arĩa a ma kũna.

120. Andũ a Medina o na arĩa mamarigicĩirĩe moimite thĩĩnĩ wa Abedawi matiaagĩrĩrwo nĩ gũikara na thutha wa Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mende mĩoyo yao makĩria gũkĩra wake. Gwekĩkire ũgũo nĩ ũndũ matiigana kũona thĩna kana nyota kana mĩnoga, kana ng'aragu thĩĩnĩ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana magĩkinya njĩra-inĩ irĩa irakaragagia arĩa matetĩkĩtie, o na kana makĩgera thũ ngero o na atĩa, no ũhoru nĩmwandĩke nĩ ũndũ wao kũruta wĩra mwega nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo kĩa arĩa mekaga wega kĩũre.

121. Nao matĩrĩ mbia o na irĩkũ mahũthagĩra nyinyi kana nyingĩ, o na kana magatũikania gĩtuamba, no rĩrĩ, ũhoru nĩmwandĩke nĩ ũndũ wao atĩ hĩhi Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamahe kĩheo kĩa nĩ ũndũ wa ũria maaneka.

هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّوْنُ مَوْطِنًا يَعْغِطُ الْكُفَّارَ وَلَا يَتَّالُونَ مِنْ عُذُوْنِيًّا إِلَّا كِتَبَ لَهُمْ بِهِ مَمْلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا كِتَبَ لَهُمْ لِيُجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

122. Gūtingihoteka etikia moimagaranie othe hamwe. Riu-ri, niki gikigiragia gikundikimwehandū o handū thīni woa kiumagare nigu githi gikerute wega mūhoere wa Ngai, na ni getha gīgacoka gūkaania andū a kio rīria gīgacoka kūri o, nigu memenyere ūūrū?

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن
كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَحْذَرُونَ ﴿١٥﴾

Gicunji 16.

123. Atiriri, inyu mwitikitie! Rūai na ariā matetikitie o ta ūria marikoragwo mamukuhihirie, na murekage mone mwiyumitie: na mamenye ati Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na ariā athingu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ
وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَاَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٦﴾

124. Na hīndī irīa Sura o na irikū ingīkūrūkio, nī kurī amwe ao moigaga atiri, ‘Ni andū arikū thīni wanyu mongereirwo witikio wao nī Sura ino? No riri, ha ūhorō ariā metikitie, niyongagirira witikio wao na magakena.

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ
هُدًىٰ أَيْسَاءًا فَآمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فزَادَتْهُمْ أَيْسَاءًا
وَهُمْ يَسْتَجْتِبُونَ ﴿١٧﴾

125. Na ha ūhorō wa ariā arwaru ngoro, nī kūongerera yongagirira giko kiuru hari giko kiao, nao makaya gukua o hīndī irīa matetikitie.

وَآمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا
إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كُفُرُونَ ﴿١٨﴾

126. Kai matonaga ati mwaka o mwaka mageragio rimwe kana kerī? No matiheraga, o na kana mataarike.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٩﴾

127. Na hīndī irīa yothe maaikurukirio Sura, nī kūrorā maroranaga o mūdū na ūria ūngī, makiugaga ūū: ‘Ni hari mūdū o na ūrikū ūramūona? ‘Hīndī iyo magakihūdūka na thutha, Ngai

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً نَّظَر بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ
يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe agarurite ngoro ciao nĩ ūndũ nĩ andũ matamenyaga maũndũ.

128. Ti-itherũ Mũrekio niokite kũrĩ inyui oimĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene; namo maũndũ marĩa mamũiguithagĩa ūũrũ nĩ marĩa mamũthĩnagia inyui. Kiyo kĩa agĩaga nakio nĩ kĩa mawega manyu, - nao etikĩa macakayagira aiyũritwo nĩ tha.

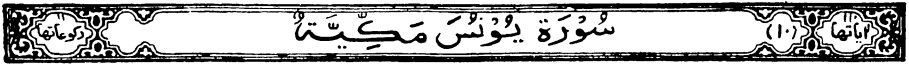
129. No mangĩgarũrũka macoke na thutha uga ūũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanjiganĩte. Hatirĩ Ngai ūngĩ tiga We. Na nĩwe ndĩfhokete, na nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa hinya kĩa gĩa Ūthamaki.'

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٨﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٣٠﴾



10. Yuunus

Waguūranūirio Makka

Wī na Iacunjī 11 na Mīhari 110 hamwe na Bismillahi

1. Rūitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nīi nī Nīi Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa wonaga-mothe. Ici nī icunjī cīa Ibuku rīrīa rīiyurīte ūūgi.

الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ۝۲

3. Atīrīrī, anga nī ūndū wa magegania harī andū atī nītutongoretie mūdū ūmwe thīni wao, tūkoiga ūū: ‘Taara kirīndī, nao arīa metikītie ūmahe ūhorō mwega nī getha magīe mūhari;ini wa gītiyo kīa ma hamwe na Mwathani wao? Nao arīa matetikītie moigaga atīrī, ‘Ti-ītherū ūyū nī murogi mūūmīru.’

اَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا اَنْ اَوْحَيْنَا اِلٰى رَجُلٍ مِّنْهُمْ اَنْ اَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا اَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صٰدِقٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ الْكٰفِرُوْنَ اِنْ هٰذَا اِلَّا سَجْرٌ مُّبِیْنٌ ۝۳

4. Ti-ītherū Mwathani wanyu nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa wombire Igūrū na Thī mahinda matandatū, na hīndī iyo We Mwene agīkarīra Giti gīa Ūthamaki; aathaga maūdū mothe. Na hatirī mūthaithanirīri (ūkoragwo hamwe nake) tiga o ūrīa mwītikīrie Nīwe. Ūcio nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu, tondū ūcio mūinamagīrīrei arī o We mūkamūho-ya. Na hīndī iyo gīthi mūtīgūgītaarīka

اِنَّ رَبَّكُمْ اللهُ الَّذِیْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِیْ سِتَّةِ اَیَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰی عَلَ الْعَرْشِ ۗ یَدْبُرُ الْاَمْرَ ۗ مَا مِنْ شَیْءٍ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ۗ ذَلِكُمْ اللهُ رَبُّكُمْ ۗ فَاعْبُدُوْهُ ۗ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ۝۴

5. Harī We noho inyu’othe mūgacoka. Ciiranīro cīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī cīa ma. Ti-ītherū nīwe mwambīrīria wa ūūmbi a agīcoka kūūruta, nī getha arīa metikītie, na aruti a mawīra mega amaheage iheo, hamwe na maūdū

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِیْعًا ۗ وَعَدَ اللهُ حَقًّا اِنَّهٗ یَبْدُوْا الْخَلْقَ ثُمَّ یُعِیْدُهٗ لِیَجْزِیَ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحٰتِ بِالْقِسْطِ ۗ وَالَّذِیْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ

الْقُرْآن

marĩa maagĩrĩre; nao arĩa matetikĩtie, nĩ maĩ makanyũaga, na maherĩthania me rūo mũno, nĩ ũndũ matietikĩrie.

6. We nĩwe wathondekire rĩũa rĩgĩe na ũtheri mwaru kũndũ guothe o na mweri wĩ na ũtheri wago o na akĩũtũira matiina, nĩ getha mũmenyage mũigana wa miaka na mũmenyage gũtara mahinda. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire maũndũ macio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũhoru wa ma. Ateeretaga ũhoru wa Imenyithia Ciake na andũ arĩa ogi.

7. Ti-ĩtherũ mũgarũranĩrie-inĩ wa ũtũkũ na mũthenya, o na wa indo ciothe irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ nĩ kũrĩ Imenyithia hari andũ arĩa metigĩrĩte-Ngai.

8. Arĩa matacaragĩa kũgĩa ũũngano na Ithui na maiganitwo nĩ mũtũũrĩre ya thĩ ino na makaigua ta mahoreire thĩĩnĩ wayo, o na arĩa matathikagĩrĩria Imenyithia Ciitũ -

9. Acio nĩo magatũũra Mwaki-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ maria maanegwatira.

10. No ha ũhoru wa arĩa metikĩtie na mageka maũndũ mega - Mwachani wao nĩa kamatongoria nĩ ũndũ wa witikio wao. Njũũ cĩa maĩ igathereragira na rungu rwao Mĩgũnda-inĩ ya Gikeno.

11. Mahoya mao kũũ magatuika ũũ: 'Ūgocci ũrogia hari We, Wee Ngai Mwene-Hinya-Wothe! O nacio ngeithi ciao kũũ igatũũka ũũ: 'Kĩrĩkĩrĩro kĩa Mahoya mao gĩgatuika ũũ: 'Kũgathwo guothe kũrogia he

حَيْمِيمٍ وَعَدَابِ أَيْمِيمٍ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٥﴾

أُولَئِكَ مَا وَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِآيَاتِنَا هُمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥﴾

دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَنَحْنُ فِيهَا سَلَامٌ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Mwathani wa thĩ yothe.'

Gĩcunjĩ 2

12. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe niaahikire ũūrũ nĩ ũndũ wa andũ ta ũrĩa o ene mehikĩre ũtonga, ti-itherũ ihinda rĩao rĩa mũoyo mĩmangiahingĩrĩo. No rĩrĩ, arĩa matarumbũyagia kũgia ũungano na Ithui tũmarekagirĩria morũre o ro ũguo na mathangania mahia-inĩ mao ma kwagarara watho.

13. Na rĩrĩa mũndũ aagwĩrwo nĩ mathina, nĩguo atũkayagĩra, akomete na rwaru, kana agakorwo aikarĩte thĩ kana arũgamĩte; no rĩrĩa twamwehere-rĩa mathina make agethĩira o ro ũgũo ta atarĩ aatũkaĩra nĩguo ehererĩo mathina macio make marĩa maamũgwĩrĩre. Ũgũo nĩguo cĩiko cĩa aitangi a indo cionagwo ta irĩ njenga maitho-inĩ mao.

14. Na Ithui tũkĩnina njiaro irĩa ciarĩ mbere yanyu hĩndĩ irĩa ciekire ũũru; na hagĩcoka hagĩũka Mũrekio harĩ cio e na Imenyĩthia ngũũku, no matiigana gwĩtĩkia. Ũguo twĩrĩhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.

15. Hindi iyo na Ithui tukimutua inyui a gucoka mathenya mao thutha wao, ni getha tuone uria mugwika maundu.

16. Na hĩndĩ irĩa maathomeirwo Imenyĩthia Ciitũ ngũũku, arĩa mataarumbũya gĩa kũgia ngwatanĩro na ithui moigire ũũ: 'Rehe Kũrũani ingĩ tiga ĩno kana ũmĩkũũranie.' Uga atĩrĩ, 'Ti nĩ ngũmĩkũũrania na ũhoru

وَأَخِرْ دَعْوُهُمْ إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑪

وَلَوْ يَعْلَمُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتَجَابَ لَهُمْ بِالْخَيْرِ
لَفِضَمَّ إِلَيْهِمْ أَجْلَهُمْ فَتَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ⑫

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِنَا أَوْ قَاعِدًا
أَوْ قَابِئًا ⑬ كَلَّمْنَا كَشَفْنَا عَنْهُ صُورَهُ مَكَانَ لَمْ يَدْعُنَا
إِلَى صُورِ مَسَّهُ ⑭ كَذَلِكَ نُزَيِّنُ لِلْمُؤْسِفِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ⑮

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
كَذَلِكَ نُجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ⑯

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ⑰

وَإِذْ تَلَّ عَلَىٰ عِبَادِهِمْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
لِقَاءَنَا إِنَّا بُقْرَانٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ
لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تَلَقَّائِي نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوَعَّى

wakwa nĩ mwene. Nĩ numagĩrira o maũndũ marĩa ngũũrĩrio. Na ti-ĩtherũ nĩndĩtigagĩra kwaga gwachĩkĩra Mwathani wakwa, na harĩ maherithania ma mũthenya mũrũrũ.

17. Uga ũũ: ‘Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, ndingĩamũthomeire (Imenyithĩa) icio o na kana atume mũcimenyeye. Ti-ĩtherũ nĩ ndatũũrite thĩĩnĩ wanyu mũoyo-inĩ wakwa wothe mbere ya hĩndĩ ino. Kai mũtangĩakĩmenyire maũndũ hĩndĩ iyo?’

18. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu ta mũndũ ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũrĩa ũhũthagĩra Imenyithia Ciake ta irĩ cia maheeni? Ti-ĩtherũ arĩa monagwo na wĩhia matikagaacira o na rĩ.

19. Narĩo ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrira makahoya kĩrĩa gĩtangĩmeka ũũrũ kĩmagũne; nao makoiga ũũ: ‘Aya nĩo atũthaithanĩrĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa atarĩ aamenya Igũrũ o na kana Thĩ?’ We nĩwe Mũtheru, na nĩ mũtũtĩrie igũrũ mũno gũkĩra arĩa othe agerekanagio nao.

20. Nao andũ a thĩ maarĩ o kĩrĩndĩ kĩmwe na thutha wa ũguo magĩcoka kũgĩa ngũũrani (thĩĩnĩ wao o ene); na tĩga nĩ ũndũ wa kĩguo kĩrĩa gĩaathĩite mbere kũumĩte he Mwathani waku; mangĩakorirwo marĩ atuĩthanĩe cĩra thĩĩnĩ wao maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩrĩre ngũũrani.

إِنَّهُ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتَ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٧

قُلْ تَوَسَّأْتُ لِلَّهِ مَا تَلَوْتُمْ عَلَيْهِمْ وَلَا أَدْرِكُهُ بِهِ ١٨
فَقَدْ بَيَّنْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٩

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ١٨

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ اتَّبِعُونِ
اللَّهِ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ
وَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَفَضَىٰ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ٢٠

21. Nao makiuga ūū: ‘Nĩkĩ kĩaagiririe aikūrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?’ Uga ūū: ‘Aria matonekaga nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Tondũ ūcio kirĩria; Nĩ ndĩ hamwe na inyui thĩnĩ wa aria akirĩria.’

Gĩcunji 3

22. Na hĩndĩ irĩa twacamĩthia andũ tha thutha wa maagwatwo nĩ mathina-rĩ, nĩguo maambagĩria gũtabarĩra maũndũ ma gũũkirĩra Imenyithia Ciitũ. Uga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhiũ na ūtabarĩrĩ maũndũ. ‘Ti-ĩtherũ Arekio Aitũ maandĩkaga maũndũ mothe marĩa mũtabaragĩra.

23. We nĩwe ūmũhotithagia gũthĩ rũgendo rwa thĩ o na irĩa-inĩ o nginya mũ gakinya merikebu-ini, nacio igathiĩ imakuũite irĩ na rũhuho rwega nao magakena marĩ thĩnĩ wacio, ningĩ merikebu ĩcio ĩgakorererwo nĩ kihuhukano kĩa rũhuho, namo makũmbĩ ma maĩ makamakora mamomĩte na miena yothe nao mageciria atĩ nĩarigĩcirĩe, hĩndĩ iyo magagĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makimũtheragĩria mũhoere (wao) wa Ngai, makiugaga atĩrĩ, ‘Ūngĩtũhonokia ūhoru-inĩ ūyũ, ti-ĩtherũ twĩkoragwo tũrĩ amwe a aria macokagia ngatho.’

24. No rĩrĩa aamahonokia-rĩ, Hĩ! makaambĩrĩria gũkirĩrĩria gwĩka ūũru thĩ. Atĩrĩrĩ, inyui andũ aya, maũndũ macio mũkiragĩrĩria gwĩka-rĩ, no ma kwĩyu kĩrĩra inyui’ehe. Kenerai mũoyo

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا
بِعَنَنِ اللَّهِ فَانظُرُوا إِلَىٰ مَا مَعَكُمْ مِنَ النَّاتِظِينَ ۝٣١

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَدَلِ صَرَاءٍ مَسَّهُمْ
إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ
رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَكْرَهُونَ ۝٣٢

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ
فِي الْفُلِكِ وَجَرَبَ بِهَمٍ يَرِيحُ طَبِيبَةٌ وَقَوْحًا بِهَا
جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ
مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُم أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ ۗ لَئِنِ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ۝٣٣

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِعَدْرِ الْأَخْفِ
يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا بَعِغْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ

wa ihinda rĩrĩ. Na rĩrĩ, harĩ Ithuĩ noho ũhundũko wanyu: na Ithuĩ nĩtukamwĩra maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

25. Muoyo wa ihinda rĩrĩ ũtarĩ o ta maĩ marĩa tũmũkũrũkagĩria moimĩte matu-inĩ, na thĩnĩ wamo makoragwo matukanĩte na maciaro ma thĩ, o macio marĩa gwo nĩ andũ na ũhiũ o nginya hĩndĩ irĩa thĩ ikahumbwo nĩ maciaro mayo na yonwo ĩrĩ njega, nao ene yo mecirie atĩ me na hinya wa kũmiatha, hagacoka hagoka watho Witũ ũkamĩkinyĩrĩra ũtũkũ kana mũthenya tũkamĩtua o ta mũgũnda ũtuitwo mĩriyo, igatuika o ta itaarĩ kindũ o kĩ kiarĩ kuo mbere ya mũthenya ũcio. Ūguo nĩguo tũtaũranagĩra Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragĩa.

26. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ũikaro wa Thayũ, na agatongoria arĩa akenagio nĩo na njĩra ĩrĩa ĩrũngĩrĩrĩe.

27. Harĩ arĩa mekaga ciiko njega-rĩ, nĩhakagĩa kĩheo kĩega o na irathimo makĩrĩa. Na hatikagĩa nduma ikũmahumba mothiũ mao, o ma kana gũconorithio. Acio nĩo a gũkanatuura Igũrũ; kũũ nĩkuo magatũũra.

28. Naho ha ũhoru wa arĩa mekaga cĩko njũru, maherithania ma ũũrũ magatũũka o ta ũgũo, na gũconorithio kũmahumbe. Matikona mũndũ o na ũrikũ wa kũmagĩtĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na makaroraga ta mothiũ mao mahumbĩtwo nĩ miena ĩrĩa ĩrĩ nduma

الَّذِينَ تَمَرَّالَيْنَا مَرْجِعَكُمْ فَذُنِبَكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

رَاتِمًا مِثْلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ
فَأَخْتَلَفَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَ
الْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَ
ازْيَنْتَ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا
أَمْرًا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَعْنُ
بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٦﴾

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ
قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِيْسَاءِهَا وَ
تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا
أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنَ الْإِبْلِ مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٨﴾

ya ūtukū. Acio nĩo magatũūra Mwaki-inĩ; na kũu nĩkuo magatũūra.

29. Na (ũiririkane) mũthenya ũria tũkamacokanĩrĩra othe hamwe, hĩndĩ iyo nĩ guo tũkera arĩa meũire ta mari ngwatanĩro (na Ngai atĩrĩ), ‘Rũgamai na thutha) handũ hanyu hamwe na arĩa mwĩ’ngwatanĩro nao!’ Na hĩndĩ iyo nĩtũkamaamũrania maikare haraya o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ, nao arĩa mari ‘ngwatanĩro nao’ moige atĩrĩ, ‘Ti ithuĩ mwainamagĩrĩra kũhoya.’

30. ‘Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩu nĩaiganĩte wa gũtuũka mũira gatagatĩ-inĩ gaitũ na inyui. ti-ĩtherũ kũinamirira kwanyu kũhoya tũtiakũmenyaga.’

31. Kũũrĩ, andũ othe mũndũ nĩakamenya kĩria agakorwo atwarĩte. Nao nĩmagacokio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao wa ma, naguo ũndũ ũria wotho maamenyerete gũthugunda nĩũkamorĩra.

Gĩcunjĩ 4

32. Uga ũũ: ‘Nũ ũmũheaga inyui irio ciumĩte igũru o na thĩ? Kana nũ wĩ hinya wa gwatha matũ o na maitho? Na nũ ũrehage arĩa me mũoyo amarũtĩte thĩnĩ wa arĩa akuũ, o na akarehe arĩa makũite amarũtĩte thĩnĩ wa arĩa me mũoyo? Na nũ watha ga maũndũ mothe? Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe’ Hĩndĩ iyo ũgĩcoke uuge ũũ: ‘Gĩthĩ mũtigũgĩcaria ũgitĩri harĩ We?’

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ
شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ
عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٣٠﴾

هُنَالِكَ بَلَذًا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ
مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمْ يَمْلِكُ
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ūcio nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu wa ma. Tondū ūcio mwarīkia kūrega ūhoro wa ma-rī, kīrīa kingī mūngīgia **nakto tiga o mahītia nī kī?** Mūkīgarūrītwo atīa mūgatigana na (ūhoro wa ma)?

34. Ūguo nīgūo ūhoro wa Mwathani wanyu wonanagīa ūhoro wa ma wa gūūkīrīra arīa aremi nīgūo matigetīkie.

35. Uga ūū: ‘Nī harī ngai o na irīku irīa mūkūrūhaine nacio ciathugundire ciūmbe na igīcoka gūciūmīria?’ Uga atīrī, ‘No Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wathugundire ciūmbe na agīcoka gūciūmīria. Mūkīgarūrūkite mūkarora na irīkū?’

36. Uga ūū: ‘Nī harī ngai o na irīkū ya icio mūkūrūhaine nacio itongoranagia ūhoro-inī wa ma?’ Uga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ūtongoranagia ūhoro-inī wa ma. Rīūrī, ūrīa ūtongoranagia na njīra ya ma nīwe wagīrīre kūrūmīrītwo kana nī ūrīa ūtangīyonera njīra we mwene tiga o atongoririo ‘Kaī mūgītariī atīa? Mūgūgitua ūhoro ūcio atīa?’

37. Na aingī ao matīrī ūndū marūmagīrīra tiga o maūndū ma mwītuīrīrīrio matarī ūndū mangīhota wa gūthūkia ūhoro wa ma. Na ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīa koragwo amenyete ūrīa mekaga.

38. Nayo Kūrūani Ino ti kīndū o ro ūguo kīrīa kīngīthondekwo nī mūndū o wothe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No nīhingagia ūndū

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا
الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٣﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٥﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ
اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ
أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ مَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي
مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ

ūrĩa wĩ mbere yayo, na nĩyo itaũranĩre watho wa Ngai. Na thĩĩnĩ wayo hatĩrĩ mathangania o na hanini. Yumĩ te harĩ Mwathani wa thĩ yothē.

39. Hihĩ mekuuga atĩ ‘Nĩwe ũmĩthundĩte?’ Uga ũũ: ‘Ta kĩrehei Sura ĩmwe ihaanaine nayo, na mwĩte amũteithĩrĩria arĩa othe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.

40. No rĩrĩ, maregete ũũgĩ ũrĩa matarĩ maambĩrĩria ũhorō waguō kana ũhorō wa ma ũrĩa wĩ gitũmĩ ũkimakinyĩrĩra. Ūguo noguo arĩa maarĩ mbere yao maaregire ũhorō wa ma. Tondũ ũcio ta kĩone mũthia wa arĩa mekĩte ũũru!

41. Na thĩĩnĩ wa amwe ao nĩ kũrĩ mawĩtikĩtie, na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ angĩ matawĩtikĩtie, na Mwathani wanyu nĩoĩ mũmo arĩa mekaga waganu.

Gĩcunji 5

42. Na mangĩgucũka atĩ nĩũheenania, uga ũũ: ‘Nĩĩ ndĩ na wĩra wakwa na inyũĩ mwĩ na wĩra wanyu, inyũĩ mũtĩihokeirwo maũndũ marĩa njikaga, na nĩĩ ndiihokeirwo maũndũ marĩa mwikaga.

43. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria. No wee ndũngĩhota gũtuma itaigua ciigue, o na ingĩkorwo itarĩ ũndũ ikũmenya?

44. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe macuthagirĩria na kũrĩa ũrĩ. No wee ndũngĩhota gũtongoria atumumu o na mategũkũona?

لَا رَبِّ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا
مَنْ اسْتَلَّعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعَلَمِهِ وَلِنَا يَا نَبِيَّهُ تَأْيِيدُهُ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ
وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَذَابِي وَلَكُمْ عَذَابِكُمْ أَنْتُمْ
بَرِيضُونَ مِمَّا عَمِلُوا وَإِنَّا بِرَأْيِهِ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَنْبِعُونَ إِلَيْكَ إِفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصَّمَرَ
وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ إِفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى
وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٥﴾

45. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndehagia andũ o na hanini, no andũ nĩo meihagia 'mioyo yao o ene.

46. Na mũthenya ũria akamacokanĩrĩria othe hamwe, (makonaga) o ta matakarĩte thĩ kahinda karaya tĩa o ta thaa imwe ya mũthenya. Na nĩmakamenyana o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ. No ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ arĩa maregaga ũũngano wao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarega kũrũmĩrĩra ũtongoria.

47. Na (ihinda riaku rĩa mũoyo) tũngĩkũonia (kũhingia kwa) maũndũ mamwe marĩa tũgũoyohanagia namo, (wamamenya); kana tũngĩtuma ũkũe (mbere ya ũndũ ũcio), hĩndĩ iyo harĩ Ithui noho ũhundũko wao, (nawe nĩũkona ũhingia wa maũndũ macio Bũrũri ũcio ũngĩ); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa maũndũ mothe marĩa mekaga.

48. Na harĩ andũ othe, o rũriri rwĩ Mũrekio waruo. Tondũ ũcio riria Mũrekio wao akamakinyĩrĩra cira ũgatuithanio thĩnĩ wao na kĩhooto na matigekwo ũũru.

49. Na mangĩũria ũũ: 'Mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma-rĩ, ciiranĩro icio ikahingio hĩndĩ rĩrĩkũ?'

50. Uga ũũ: 'Ndirĩ na hinya nĩ mwene gwĩka ũndũ o na ũrĩku mũũrũ kana wĩ kigũnĩ, tĩa o ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Nĩ gũkorwo andũ othe arĩa (matetikĩtie) mũndũ e na ihinda riake rĩrĩa rĩtũitwo. Na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtũitwo rĩgakinya, matikahota kũigĩrĩrĩria o

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ
التَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٦﴾

وَأَمَّا نُورُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ تَوَقَّيْنَاكَ فَالْبَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولَهُمْ قَضَىٰ بَيْنَهُمْ
بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٥٠﴾

na kahinda kamwe kanini mũno, o na kana marĩhĩtũkie.

51. Uga atĩrĩ, ‘Ta njĩra ũũ: ‘Iherĩthania rĩake rĩngĩgagukinyĩrĩra ũtukũ kana mũthenya-rĩ, Mũndũ ũrĩa wonetwo e mwĩhia agakĩrĩurĩra atia?’

52. Hĩndĩ irĩa rikamugwira niguo mukarĩĩtikia? Rĩu kaĩ gũgĩtuĩkite atia? Na (mbere ya hĩndĩ) iyo mwahũthĩre kuhoya rĩhiuhe gũũka?

53. Hĩndĩ iyo arĩa mehĩrie makerwo atĩrĩ, ‘Camai maherĩthania ni kũmũtũrĩrĩra. Hatirĩ ũndũ mũrariho tiga o ũrĩa mwahũthĩre kwĩgwatĩra.’

54. Na mangĩkũũria ũũ: ‘Ūhoroni wa ma? ‘Uga ũũ: ‘Ii, ngwĩhita ngĩgwetaga Mwathani wakwa.’ Ti-itherũ ni wa ma o ma; na mũtingihota kũũgĩrĩrĩria.’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيَّاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعِجِلُّ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

أَتُمَرُّ إِذَا مَا وَقَعَ مِنْكُمْ بِهِ النَّعْنَعُ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِنْ رَأَيْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَحْسَبُ ﴿٥٤﴾ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ۗ

Gĩcunji 6

55. Na mũndũ o wothe ũrĩa wikaga ũũrũ o na angĩgwatĩre indo ciothe iria irĩ thĩ, ti-itherũ ciaya kurutwo ni ũndũ wa gwikũũra nacio (we mwene). Nao nĩmakahitha kũhera (kwao) mona maherithania. Na thĩnĩ wao nĩmagatuirwo cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

56. Inyui menyai atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na thĩ. Na mũmenye atĩ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ kĩa ma! No aingĩ ao matimenyaga.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَفُضِلَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

إِلَّا إِنْ يَشَاءُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٥٦﴾

57. We niwe ūheanaga mūoyo na agatuma gūkuo, na harī We noho mūkahundūrwo.

58. Atirirī kirīndī gikī! Nimwakinyirirwo nī ūtaarani umīte harī Mwathani wanyu na kihonia kia (murimu) o wothe ūria wī ngoro-inī, na ūtongoria na tha harī etikia.

59. Uga ūū: ‘Macio mothe monekaga nī ūndū wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake; tondū ūcio nīmarekwo makene ūhoroinī ūcio. Ūndū ūcio niguo mwega gūkira mūthithu ūria meigagira.

60. Uga ūū: ‘Nimwīciragia atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīamūkū-rūkagīria irio, na inyui mūgitua atī imwe ciacio itirī kihooto na iria ingi irī kihooto? Ūria ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe wamūheire rūtha rūū kana nī maheeni mūthūgūndīte ma gūūkirīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’

61. Arīa mathugundaga maheeni ma gūūkirīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Muthenya wa Cira mawīciragīria atīa? Ti-itherū, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī muuma-andū harī kirīndī, no andū aingi matirī ngatho.

Gicunji 7

62. Nawe ndūrī ūndū o na ūrīkū ūtangīkagīra, na thīnī wario ndūrī gacunjī o na karīkū ga Kūrūani ūthomaga, na ndūrī wīra ūrutaga, no Ithui tūrī aira aku hīndī irīa

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمُوعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَشَفَاءٌ لِمَن فِي الصُّدُورِ لَهُ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَفْضِلُ اللَّهُ وَرِجْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْعُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ إِيَّاكُمْ مَّا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ
مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ عَلَى اللَّهِ
تَقْتَرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنْ اللَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَ
لَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ

ũkuhang'a ũhoroni ũcio. Na hatiri ũndũ o na ũrikũ mũhithe Mwathani waku, o na ũria mũritu ta hĩndĩ ya ugimbi thĩ o na kana igũrũ. Na hatiri kindũ o na kĩ kinyinyi gũkĩra kiũ kana kĩnene. No (nikĩandĩkagwo) Ibuku-ini rĩu itherũ.

63. Atiriri, Arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ matiri ũndũ magetigira, o na kana maigwe ũuru.

64. Ni arĩa metikirie na magĩkara marũmitie ũthingu

65. Hari o ni ũhoroni mweka ũkaheanwo mũoyo-ini wa ihinda riri, o na bũrũri ũcio ũngi ũgoka - Ũhoroni wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũri ngariũku; na kũu ti-itherũ ni gĩkeno kĩnene.

66. Menya ũigwĩthio ũuru ni ũhoroni wao. Ti-itherũ Hinya wotheni ni wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

67. Atiriri, ũria wotheni wĩ Iguru na ũria wotheni wĩ Thĩ ni a Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa makayagira angĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wotheri, ti-itherũ matirũmagĩra, 'ngwatanĩro' (icio); ni maũndũ ma mwĩgererio marũmagĩra, na matiri ũndũ mekaga Tiga o mwĩgererio.

68. We niwe wamũthondekeire ũtukũ ũgĩe (nduma) ni getha mũhurũkage thĩni wago, o na mũthenya uiyuirwo ni ũtheri. Ti-itherũ ũhoroni ũcio ni kurĩ Imenyi thia hari andũ arĩa mathikagĩria.

فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

إِلَّا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا يَتَّبِعُونَ
لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَحْزَنُونَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

إِلَّا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ
يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَ النَّهَارَ
مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

69. Moigaga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We Mwene niegĩiriire na mūrĩū.’ We nĩwe Mũtheru! Nĩwe Mwiigania. Nĩwe Mwene indo ciothe iria irĩ Igūrũ o na iria ciothe irĩ Thĩ. Mũtirĩ na wathani wa icio. Na muugaga maũndũ ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa mutoi ūhoru wamo.

70. Uga ūū: ‘Arĩa mathugundaga maheeni ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikagaacĩra.’

71. (Nimakagĩa na maũndũ mamwe) ma gĩkeno thĩ-inĩ ino. Na thutha wa ūguo harĩ Ithuĩ noho makahũndũka. Na hĩndĩ iyo nĩtũkamacamithia maherithania meĩ, nĩ ūndũ maamenyerete kwaga gwĩtikia.

Gicunji 8.

72. Na ūmathomere ūhoru wa Nuhu, hĩndĩ irĩa erire andũ ake ūū: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ūhoru wakwa wa ūrĩa njikaranĩtie na Ngai na ūrĩa ndimũririkanagia ūrĩa mwagĩirwo nĩ gwĩka na njĩra ya Imenyitha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩũmũhĩti-thĩtie, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwĩhoko wakwa-rĩ, gĩcokanĩ-rĩriei mathugunda manyu mothe inyu’ene, ona arĩa mwĩ ‘gwatanĩro nao;’ na hĩndĩ iyo mũreke maũndũ marĩa mũgwĩka matigaikare ta mahithĩkĩte harĩ inyuĩ; na mũcoke mũnjũkĩrĩre na methugunda macio manyu na mũtika’he ihinda rĩa gũthũmũra.

73. No mũngĩcoka na thutha, (ririkanai) atĩ ndimwĩtĩtie kĩheo o na

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ اِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا اتَّقُوا نَ عَلٰى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلٰى اللَّهِ الْكٰذِبُ لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿٢٠﴾

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُنزِلُهُمْ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٢١﴾

وَ اَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَا نُوْحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖ يَقَوْمِ اِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِيْ وَ تَذٰكِرِيْ بِآيٰتِ اللّٰهِ فَعَلٰى اللّٰهِ تَوَكَّلْتُ فَاجْبِعُوْا اَمْرَكُمْ وَ شُرَكَاءُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ اَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ عِنتًا ثُمَّ اَقْضُوْا اِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُوْنَ ﴿٢١﴾

وَ اَنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُمْ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِيْ اِلَّا

kirikū. Kiheo giakwa kirī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na njathitwo nduike wa arīa meheanite hari We.

74. No nimaamūregire, na tondū ūcio tūkīmūhonokia we mwene na arīa maarī hamwe nake Thabina-inī. Na Ithuī tūkīmatua agai a mawega Maitū, o hīndī irīa twahorokeririe arīa maaregire Imenyithia Ciitū. tondū ūcio, ta rora, wone kirīkirīro kia arīa maakanītio maūndū!

75. Hīndī iyo ningī tūgītūma Arekio angī thutha wake, hari andū ao (mūndū o mūndū), na makīmahirīra maūira maguūku. No matiigana kumetikia, nī ūndū nīmaamaregete mbere iyo. Ūguo nīguo twathingire ngoro cia aagarari watho.

76. Ningī hīndī iyo thutha wao, tūkīrekia Musa na Haruni hari Firaūni na anene ake me na Imenyithia Ciitū, no nīmekire maūndū ma rūtūrīko. Nao magīgīkorwo marī andū ehia.

77. Na hīndī irīa ūhoro-wa-ma wamakinyirīre uumite hari Ithuī, makiuga atirī, ‘Ti-itherū ūyū nī ūrogi wiyumbūrīte.’

78. Nake Musa akiuga atirī, ‘Ūguo nīguo mwoiga hīndī irīa ūhoro-wa-ma wamūkinyirīra?’ ‘Ūyū nī ūrogi? Na arogi matikagaacira o rī o rī

79. Nao makiuga ūū: ‘Anga wokire kūrī ithuī nīguo ūtūgarūre tūtige kūrūmirīra maūndū maria twakorire maithe maitū makirūmīrīra na nī getha inyu’erī mūnenehe thīinī wa būrūrī ūyū? No hatirī o na ūmwe wanyu tūrītīkia.

عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أكونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٤٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَالِكِ وَجَعَلْنَاهُمْ حَلِيفًا وَاعْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَدْرِبِينَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ نَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۗ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لِسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مُوسَى أَنْتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ سِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّحْرُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا اجْتَنَبْنَا تِلْكَفَتَنَّا عَنْهَا وَجَدْنَا عَلَيْهٗ أَبَاءَنَا وَتَكُونُ لَكُمْآ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْآ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

80. Nake Firaũni akiuga atĩrĩ, 'Ndeherei ago othe arĩa ogĩ.'

81. Na rĩrĩa ago maakinyire, Musa akĩmera atĩrĩ, 'Ikiai o kĩrĩa mũrĩkia.'

82. Na rĩrĩa maakorirwo maikĩtie, Musa akiuga ũũ: 'Kĩrĩa mũreheete-rĩ, no ũrogi mũtheri o ro ũguo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũtũa wa tũhũ bĩu. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩreka wĩra wa eki-naĩ ũgaacĩre.'

83. 'Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga arũmitie ũhoru wa ma na ciugo ciake, o na harĩa ehia mangĩkorwo mategũcienda.'

Gĩcunjĩ 9

84. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe wathĩkĩre Musa tĩa o aanake amwe moimĩte o thĩinĩ wa andũake, nĩ undũ wa gwĩtigĩra Firaũni na anene ao, nĩ getha ndakamanyarire. Ti itherũ Firaũni nĩwe warĩ hoti ya gwathana bũrũri ũcio na nĩ ma atĩ aarĩ wa arĩa aagarari watho.

85. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa mũungĩkorwo nimwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ikarai mumwĩhokete, ti-itherũ mwĩheane harĩ (kwenda gwake).

86. Nao makiuga atĩrĩ, 'Mwĩhoko witũ tũũigĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani witũ, menya ũreke tũtuĩke magerio harĩ andũ arĩa eki-naĩ.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ⑧

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ⑨

فَلَمَّا الْقَوْمَا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرَانِ اللَّهُ سَيَبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ⑩

وَيُحْيِي اللَّهُ الْحَيَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ⑪

فَمَا أَمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ السُّرِفِينَ ⑫

وَقَالَ مُوسَى يَقَوْمِ إِن كُنْتُمْ مَأْمَنُونَ بِاللَّهِ فَاعْبُدُوهُ تَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ⑬

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑭

87. 'Na ūtūhonokie na tha ciaku ūtūrute harī andū arīa matetikītie.'

88. Na ithuī tūkiaria na Musa, o na mūrū wa nyina, tūkiuga atīrī, 'Nyitai nyūmba igīrī nī ūndū wa andū anyu arīa marī itūūra-inī rīrī, nacio nyūmba cianyu ing'ethanīre, mūcoke mūrūmie Mahoya. Naguo ūhorō ūrīa mwega mūūhe arīa metikītie.

89. Nake Musa akiuga atīrī, 'Mwathani witū, Wee nūūheete Firaūni na anene ake ūgemu na ūtonga mūngī muoyo-inī ūyū ūrīa wa rīu, na nyumīrīra yaguo, Mwathani witu ni atī nīmaratongoria andu na njīra ya kūmate moime njīra-inī yaku. Mwathani witū nina ūtonga ūcio wao na ūmatharīkīre ngoro-inī ciao - nao matīrī hīndī marītīkia nginya o hīndī irīa makona maherithania maritū.'

90. Nake (Ngai Mwene-Hinya-Wothe agikiuga atīrī, 'Ihoya rīanyu nīrietīkīrika. Tondū ūcio inyu'erī ikarai mūrūmīte, na mūtikanarū-mīrīre njīra ya arīa matarī ūndū moi.'

91. Na Ithuī tūkīrehe ciana cia Isiraeri tūgicingia iria; nake Firaūni na mbūtū ciake cia ita magicirūmīrīra na mahītia' na rūūgiti, ona rūūgiti, o nginya hīndī irīa kīeha kīnene (gīa kūrīra) maī-inī kīamūkinyīrīre, nake agikiuga ūū: rīu ndigwītīkia atī guītīrī Ngai ūngī tīga o We Ūcio wītīkītīo nī ciana cia Isiraeli, na nī nīndatuīka ūmwe wa arīa meheanaga harī (We).

92. Gūgītārī atīa! rīu! O hīndī irīa wakīrī mūrūmu mbere na ūgatuīka wa arīa mathugundaga kīnyarirano?

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّأِ لِقَوْمِكَ مِمَّا يَبْصُرَ بَيْنُونًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبَلَةَ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَآئِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّنَا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَتِ دَعْوَتُكُمْ فَاَسْتَقْبِلُوا وَلَا تَتَّبِعُوا سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

وَجُوزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرَقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتَ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

النَّوْءِ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

93. Tondũ ũcio ũmũthĩ nītũgũkũhonokia mwĩrĩ waku o guo (wiki) nĩ getha ũtuũke kũmenyithia harĩ (arĩa marĩũkaga) thutha waku. Na ti-itherũ, kĩrĩndĩ kĩingi gĩtithikagĩrĩria Imenyithia Ciitu.

94. Na Ithũi tũgiathĩrĩria ciana cia Israeli ũikaro mweka, na tũgĩcihe maũndũ mega, nacio itiigana kũgĩa na ngũũrani nginya o rĩria ciagĩre na ũũgi. Na ti-itheru Mwathani waku niwe ugatuithania cira gatagati-ini gacio Muthenya wa Cira ũkonĩ ũndũ ũria watũmĩte igie na ngũũrani.

95. Na ũngĩkorwo wĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa twagũikũrũkĩirĩe, hoyu ũhoro harĩ arĩa maakoragwo magithoma Ibuku rĩu mbere yaku. Ti-itherũ uhoro-wa-ma nĩwagũikinyĩrĩre uumĩte he Mwathani waku; tondũ ucio menya ũtuũke wa arĩa mathanganagia.

96. Nawe ndũkanatũike wa arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hihĩ ũgĩtuũke wa arĩa me na kũũrĩre.

97. Ti-itherũ nyũmirĩra ya arĩa megũũkirĩra ũhoro wa Mwathani waku nĩ atĩ matigetĩkia.

98. O na mangĩkinyagĩrĩro nĩ Imenyithĩ ciothe nginya o rĩria makona maherithania maritũ.

99. Nĩkĩ gĩaatũmire haage gũkorwo andũ angĩ, tĩga o andũ a Jona, arĩa mangĩetĩkirie nĩguo wĩtikio wao ũmagune? Hĩndĩ irĩa metikirie-rĩ, na Ithũi nĩ twamehereirie

فَالْيَوْمَ نَجِيكَ بِيَدِنَا لِنَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً
وَأَنْ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَعْفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبَادِئَ صَدَقَاتِنَا وَرَزَقْنَاهُمْ
مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ
يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾
وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٨﴾

فَلَوْ لَا كَانَتْ قَرْيَةٌ أَمِنَتْ فَفَعَّاهَا إِنَّمَا يَهْتَكِرُ الْإِنْسَانُ مَا يَكْتُمُ
يُؤَسُّ لَنَا أَمْنًا وَكَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي

maherithania ma kwaga gũikara mahoreire mũoyo-inĩ uyũ rĩu, na Ithuĩ tĩkimahe irio cia kũmaikaria ihinda inyinyi.

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٠﴾

100. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya, ti-itherũ andũ othe arĩa marĩ thĩ nĩmangĩetikirie othe biũ. Riũ-rĩ, anga wee nĩũgũgĩtũma andũ matũike etĩkia na hinya?

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جِئِمًا أَفَأَنْتَ تُكْرَهُ التَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

101. Na hatirĩ mũndũ ũngĩhota gwĩtikia tiga o etĩkirĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake atũmaga marakara make (maikũrũkire) arĩa matahũthagĩra ũũgĩ wao.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ عَلَىٰ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

102. Uga ũũ: ‘Wĩciriei maũndũ marĩa monekaga Igũrũ o na thĩ.’ No Imenyitha, o na Akaanania maũndũ itingĩguna andũ arĩa matagetĩkia.

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي الْآيَاتِ وَالنُّذُرِ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

103. Rĩu-rĩ, kĩrĩa kĩngĩ magĩetereire kũona-rĩ, nĩ kĩĩ tiga o matukũ ma kũherithanio matarĩĩ o ta marĩa (andũ) arĩa maakuire mbere yao maaherithĩrio namo? Uga ũũ: ‘Gĩetererei, nĩĩ ndĩ o hamwe na inyũĩ thĩĩnĩ wa arĩa etereri.’

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٣﴾

104. Hĩndĩ iyo nĩtũkahonokia Arekio Aitũ o na arĩa etĩkia. Ūguo nĩguo kũonekaga hĩndĩ ciothe; nĩ ũndũ nĩtwagĩrĩrwo nĩ kũhonokia etĩkia.

ثُمَّ نَبِّئِي رَسُولَنَا وَالدِّينَ آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نَسِجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

Gĩcunji 11

105. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, inyui andũ aya, mũngĩkorwo mwĩ na mathangania mũhoere-inĩ wakwa na Ngair-rĩ, menyai atĩ ndĩĩnamagĩrĩra kũhoya arĩa inyui mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ

Hinya-Wothe, no nyinamagĩrĩra kihoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (wiki) Ūrĩa ūtũmaga inyuĩ mũkue, na njathĩtwo nduĩke wa arĩa etkĩa.

106. O na (ningĩ njathĩtwo njuge ũũ): Ikaraga ūroretie ūthiũ waku mũhoere-inĩ wa Ngai o ta mũndũ wendithĩtie meciria make (harĩ Ngai), na ndukanatuĩke wa arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

107. Na tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ndũkanakaĩre ũngĩ o na ūrĩkũ ūrĩa ūtangĩhote gũkũguna o na kana gũgwĩka ūndũ. Na ũngĩka ũguo, hĩndĩ iyo ti-itherũ watuĩka wa arĩa eki-naĩ.”

108. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkũhutia na ũũru, hatirĩ mũndũ o na ūrĩkũ ũngĩhota kũũnina tiga o We; na angĩenda gũgwĩka wega, hatirĩ mũndũ ũngĩhota kũgirĩrĩra Wega wake. Atũmaga ũkinyĩrĩre ūrĩa wothe endaga wa ndungata ciake. Nake nĩwe Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

109. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ andũ aya, rĩu ūhoru-wa-ma nĩũmũkinyĩrĩre uumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio ūrĩa ũkũrũmĩrĩra ūtongoria, ekũrũmĩrĩra nĩ ūndũ wa wega wake we mwene, nake ūrĩa wothe ũkwĩhia, ekwĩhia akĩyũkĩrĩra. Na niĩ ti niĩ ndimũmenyagĩrĩra.

110. Na ūrũmĩrĩre kĩrĩa ũguũrĩrĩro na ũikare ūrũmĩte o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira wake. Nake nowe Mwega mũno wa aciri.

أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأَمِرْتُ أَنْ أَكُونَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَأَنْ أَوِّعَ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَ مِنَ
الشَّارِكِينَ ﴿١٦﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ
فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ يَتَسَوَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَ
إِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٩﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ
بِعِلْمِ الخَائِمِينَ ﴿٢٠﴾



11. Huud

Waguūranirio Makka

Wī na Icuñjī 10 na Mīhari 124 hamwe na Bismillahi

1. Rīūtwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Ūiyūrwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nīi nī Nīi Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa mūoni mothe. Rīrī nīrīo Ibuku rīrīa icuñjī ciarīo itangīgarūrūka na ningī nīndaaūranire wega o kīmwe kīmwe. Narīo riumīte harī Ūmwe Mūūgī, na Ūmenyi-wothe.

الذِّكْرِ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ
حَكِيمٍ خَبِيرٍ ②

3. Rīrūtana ga atī ndūkanainami-rīre Ngai ūngī o na ūrikū kūmūhoya tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nīi harī inyuī ndī Ngūūngī, na mūtwaranīrī wa ūhorō mwega uumīte harī We:

أَلَّا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ③

4. Na atī mūcarie wohanīrī wa Mwathani wanyu, na thutha wa ūguo mūmūgarūrūkīre. Nīekūmūhe irio njega o nginya ihinda rīrīa rītuītwo. Naguo wega wake ahe ūrīa wothē wigwatīire ngumo njega. No mūngīgarūrūka mūmweherere, hīndī ūyo ti-itherū no mūhaka ndīmūguīre guoya nī ūndū wa kūherithio kwa mūthenya ūrīa wa kūguoyahania.

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا وَإِرْبَكُمْ ثُمَّ تُوْبُوا إِلَيْهِ يَتَّبِعْكُمْ
مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ
فَضْلَهُ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ كَبِيرٍ ④

5. Harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhūnduko wanyu; na arī na hinya maūndū-inī mothe.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑤

6. Rīu-rī, ti-itherū megūthuna ithuri ciao nīguo mehithe moime harī We. Īi, o na hīndī irīa mehūmbīre o ene na nguo ciao, niakoragwo oī ūndū

أَلَّا إِنَّهُمْ يَشْنَوْنَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَخِفُّوْنَ مِنْهُ إِلَّا

ūrīa mahīthīte na ūndū ūrīa magūūrītie. Ti-itherū nīakoragwo amenyete wega maūndū marīa marī ngoro-inī (ciao).

7. Na hatirī kīūmbe o na kīmwe kīrīa gīthiangaga gūkū thī gītakoragwo kīheetwo irio ciakīo nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Na nioī harīa gūkaraga, o na harīa mūcī wakio ūrī. Maūndū macio mothe maandikītwo makaigwo Ibuku-inī igūūku.

8. Nakenīwe wombire Igūrū na Thī mahinda matandatū, na gītī gīake gīa Ūthamaki gūkaraga igūrū rīa maī, nī getha amūgerie (mūonanie) ūrīa wanyu mwega mūno nī gwīka maūndū mega, Nawe ūngiuga ūū: 'Ti-itherū nīmukariūkio thutha wa gīkūū,' ariamatetīkītie ti-itherū no moige atirī 'Hau hatirī ūndū ūngī tiga o maheeni matheri.'

9. Na ithūī tūngīitīria maherithania mao nginya o ihinda rīrīa rītuūtwo, ti-itherū no moige atirī, 'Nīkī gīkimagiragīrīria?' Rīū-rī, ti-itherū mūthenya ūmwe ūrīa makamakinyīrīra, ndūrī hīndī ūkagirīrīka ūhorō-inī wao, na ūndū ūrīa maamenyerete kūnyūrīria nīūkamahimbīria.

Gicunjī 2

10. Na tūngīcamithia mūndū tha ciūmīte harī Ithūī, na tūcoke tūmūtūnye, ti-itherū nīomaga-tha, akaaga mūhera.

جَيْنَ يَسْتَخْشُونَ تَبَاهِيَهُمْ لَا يَعْلَمُ مَا يُبْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رَاغِبَاتُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّا كُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٨﴾

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْحِسُهُ إِلَّا يَوْمَ يُاتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٩﴾

وَلَئِنْ أَدْقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَا مِنْهُ إِنَّهُ لَكَيْفُوسٌ كَفُورٌ ﴿١٠﴾

11. Na thutha wa mĩtangĩko tũngĩtũma acame ũgaacĩru, ti-therũ no kũũga anguga ũũ: ‘Ūũru ũkũnjeherera.’ He! No agagikena mũno agĩkũmagia.

12. Tiga o arĩa maikaraga marũmĩte wega na makaruta mawĩra mega-rĩ, acio no o makoherwo na maheo kĩheo kĩandũku.

13. (Megeragĩria atĩ) hihĩ Wee rĩu nĩũgũtiga maũndũ mamwe ma marĩa wagũũrĩrio, na atĩ ngoro-inĩ yakũ ũthĩnĩke nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio, tondũ moigaga ũũ: ‘Nĩkĩ giakĩgirĩrie aikũrũkĩrio mũthithu kana oke na mũraika?’ Ti-itherũ wee ũrĩ o Mũkungani, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũikarĩria wa indo ciothe.

14. Rĩu-rĩ, moigaga Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?’ Uga ũũ: ‘Rehei Mĩrango ikũmi ithugundĩtwo ihaanaine nayo, na mũkaire ũrĩa ũngĩ wothe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma kũna.

15. Na mangĩaga gwĩtikia ũhoru wanyu, hĩndĩ ĩyo mũkĩmenye atĩ ũhoru ũcio nĩmũuranĩrie wothe bĩu na ũũgĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Hĩndĩ ĩyo nĩmũgakĩheana harĩ We?

16. Arĩa othe meriragĩria mũoyo wa ihinda rĩrĩ na mwago wago, tũkamahe o kũmahe biũ maũndũ marigingaine na mawĩra mao (mũoyo-inĩ) ũyũ na matigekwo ũũrũ ũhoru-inĩ ũcio.

وَ لَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسْتَهْ لُ يَقُولَنَّ
ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ وَخُورٌ ﴿١١﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

فَلَعَلَّكَ نَارُكَ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَصَاحِقٌ فِيهِ
ضَنْدُرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ كَنْزًا أَوْ جَاءَ
مَعَهُ مَلَكَ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
وَكَبِيرٌ ﴿١٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَرَأَيْنَاهُ قُلْ فَأَنزِلْ بَعْشَرَ سِوَاهِ
مَفْتَرَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

فَأَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ يَعْلَمُ اللَّهُ
وَأَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ كَانَ يَرْيُدُ الْجِبُونَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوتَ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُخْسُونَ ﴿١٦﴾

17. Acio nĩo matarĩ kindũ makona bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ tiga o kũhĩa nĩ Mwaki, namo maũndũ marĩa maaneka mũoyo-inĩ ũyũ magatũika ma tũhũ, o namo maũndũ marĩa mamenyerete gwĩka magatũika ma tũhũ o ro ũguo.

18. Atĩrĩrĩ, mũndũ ũrĩa ũgũite na ũrĩa mũtheru uumĩte he Mwathani wake, na acoke arũmĩrĩrio mũira ũmwe uumĩte harĩ We, nĩngĩ mbere yake gũkorwo kwari Ibuku rĩa Musa rĩrĩa riatongoranagia na tha-rĩ, (aakĩhota gũtũika mũheenania)? Arĩa meciragia maũndũ macio) nĩmetĩka gia ũhoru-inĩ ũcio, na arĩa othe a gĩkundĩ kĩa ngarari makaaga kũwĩtikia, Mwaki-inĩ nĩkuo kũndũ gwake kũrĩa erĩrwo. Tondũ ũcio wee tiga kũgĩa na mathangenia ũhoru--inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma ũmĩte ũhoru-inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma ũmĩte he Mwathani waku; no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩtikĩtie.

19. Mũndũ ũrĩa ũngĩ mwagĩ ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheenĩ ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Andũ ta acio nĩ kũrehwo makarehwo mbere ya Mwathani wao, nao aira moige ũũ: 'Aya nĩo arĩa maheenaririe magĩũkĩrira Mwathani wao.' Rĩũ ti-itherũ kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩ igũrũ rĩa arĩa matarĩ athingu.

20. Arĩa magarũraga andũ makamagĩrĩa mathĩĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũmĩhotomia. Acio nĩo matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ
وَحِطُّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَ بَطُلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَسُنَّ كَانَ عَلَى بَيْتِهِ مِنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ
وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ
يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ
الَّذِينَ كَذَّبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ إِلَّا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعْنَوْنَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Acio matingihota kūgīrīrīria (mītabarire ya Ngai) o na rī gūkū thī, o na kana makagia na arata o na arīkū handū-inī ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Maherithania makaingīhio maita merī nī ūndū wao. Nao o na kūigua matikaigua kana mahote kūona.

22. Acio nīo meanangīte mīoyo yao o ene na maūndū marīa mathugudīte nīmakamorīra bīu.

23. Hatari mathangania-rī, acio nīo makagia na kīūrīre kīnene Būrūrī-inī ūcio ūngī.

24. Ti-itherū arīa metīkītie na makaruta mara mega, na makenyihia o ene mbere ya Mwathani wao - acio nīo magatūūra Igūrū na kūū nīkuo magatūūra maikarīte.

25. Ūhorō wa ikundi icio cieri ūtarī o ta wa mūtumumu na gītaigua, na mūoni, o na mūigua. Rīu-rī, ūhorō wa andū acio erī nīūhaanaine? Githī o na rīu mūtīkīrī mūrāmenya maūndū?

Gicunjī 3

26. Na Ithuī tūkīreka Nuhu hari andū ake, (nake akiuga ūū): 'Ti-itherū nī ndī Mūkungani wīyūmīrītie.

27. 'Nī getha mūtikanainamīrīre kūhoya ngai ūngī o na ūrīkū tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherū ndī na guoya wanyu nī ūndū wa maherithania ma mūthenya wa kīcha.

28. Nao anene a andū ake arīa matetīkītie, magīcokia atiri, 'Ithuī harī we tūtīkūona ūndū tīga o atī ūrī

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٣١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٢﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخْسَرُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآخَبْتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٣٦﴾

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْبَيْمَةِ ﴿٣٧﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرْبِكَ إِلَّا

mündū o ta ithūi ithu'ene, na nītūrona atī hatirī andū o na arīkū makūrūmī tīga o arīa maūndū-inī mao mothe ma na igūrū monagwo ta matarī kīene harī ithūi. Na harī inyui tūtīkūona wega ūrīa mūtūkīrīte naguo, aca, tūkwīhoka mūrī a maheeni.'

29. Nake akiuga ūū: 'Atīrīrī, andū akwa, ta nījrai: Ingīkorwo andīyegemanitie na ūira mūtheru uumīte harī Mwathani wakwa nake akorwo nīanjigūrīrīre tha nyingī ciūmīte harī We, We, Mwene, icio ihaana ta irī hithanu harī inyui-rī, nītūngī kīmūhatīrīria na hinya o hīndī irīa mūciregete?'

30. Na atīrīrī andū akwa, ndīkūmwītia ūtonga o na ūrīkū ni ūndū wa ūndū ūcio. Mūcara wakwa ūrīa ūnjagīrīre ūkoima harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Na arīa metīkītie ndīkūmaingata. Ti-itherū nīmagacemania na Mwathani wao. No ngwīcīria mūrī andū mekaga maūndū na ūkīgu.

31. Na atīrīrī andū akwa, nū ūngīkīndeithirīria harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingīgītūika nīngūmaingata? Kaī mūtagīcīragīa?

32. 'Na ndīmwīraga atī nīndīgwaīrīre mūthithū wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, 'o na kana ngoiga nīnjūū ūcīo ūtonekaga, o na kana ngoiga, 'Ndī mūrīaika.' O na kana harī arīa manyaraītwo na maītho ngoiga ūū: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī wega akamahee' - Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoī wega

بَشَرًا قُتِلْنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ
أَرَادُوا بُيُوتَ الَّذِينَ هُمْ وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ
بَلْ نُنظِّمُهُمْ كَذِبِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ لِقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ سَرَاتِي
وَأَنْبِئِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِي فَعَبَيْتْ عَلَيْكُمْ
أَنْزَلْنَاهُمْ مَكُوهًا وَأَنْتُمْ لَهَا كِرْهُونَ ﴿٣١﴾

وَيَقُولُونَ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَنَا مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِظَالِمِي الَّذِينَ أَصْنَأُوا ذُنُوبَهُمْ فَلَقُوا
رَبَّهُمْ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٣٢﴾

وَيَقُولُونَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتَهُمْ أَزِيدُهُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خِزْيَانٌ مِنَ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ
تَرَدُّوا عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا مِنَ اللَّهِ
أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَسِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٤﴾

maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ mao -
Ti-itherũ, ndagĩtuĩka wa arĩa matarĩ
athingũ.'

33. Nao moigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ,
Nuhu, ti-itherũ ũgũkararania na Ithũĩ
ihinda iraya na wakararania na ithũĩ
mahinda maingi; rĩu gĩtũrehithirie
maũndũ macio ũtũguoyohagia namo:
ũngĩkorwo wĩ wa arĩa maaragia ma.'

34. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ngai
Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe
ũrĩmũrehere ũndũ ũcio. Angĩona
kwagĩrĩre, na inyũĩ mũtingĩhota
kũgĩrĩrĩria ũndũ ũria Ngai acirĩre
gwĩka.

35. Nakĩo kĩrĩra gĩakwa o na
nyendete kũmũhe getingimũgũna,
Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkor-
wo acirĩre kũmũnina. Nĩwe Mwathani
wanyu na harĩ We noho mũgatuo
akũhũndũka.'

36. Rĩu marakiuga ũũ: 'Niwe
ũthugundĩte ũndũ ũcio?' Uga ũũ:
'Ingĩkorwo nĩ nĩ thugundĩte ũhoro
ũcio-rĩ, mehia makwa maronjokerera
arĩ nĩ, na nĩ njehererio mehia marĩa
mũkwĩhia.'

Gĩcunji 4

37. Nake Nuhu akĩguurĩrio
ũhoro ũũ: 'hatirĩ mũndũ o na ũmwe
wa andũ aku ũrĩtĩkia tiga o arĩa
maarĩkirie gwĩtĩkia; tondũ ũcio
ndũkaigue ũũru nĩ undũ wa maundu
marĩa marakorgwo magĩka.

38. 'Nawe aka Thabina
tũkĩmĩonagĩra na maitho maitũ o na

قَالُوا يَنْبُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثُرْتَ جِدْلَنَا فَأْتِنَا
بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿٣٣﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ
بِعٰجِزِیْنَ ﴿٣٤﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ
إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ
وَأِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَدْرَبُهُ قُلْ إِنْ أَفْرَبِيْهُ فَعَلَىٰ أَجْرَاهِ
وَإِنَّا بَرِيْءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأُدْعَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا
مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَلِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَاصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي

taũria (kũguuranĩria Gwitũ gwathanite. Na ndũkanaheane ũhoro wakwa ukonĩ eki-naĩ. Ti-itherũ nĩmekũrika mai-nĩ morire kuo.

39. Nake egĩgĩkorwo o agĩaka Thibina; na hĩndĩ ciothe anene a andũ ake maka hitũkagĩra harĩ we, nao makamũnyakaga. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Mũngĩkorwo nĩmũgũtunyaka-rĩ, hĩndĩ nĩgakinya o na ithũĩ tũmunyake inyuĩ o ta ũguo mũratũnyaka (riu).

40. ‘Na hĩndĩ iyo nĩmũkamenya ũria ũgakinĩrĩrwo nĩ maherĩthania marĩa maka mũigwithia ũũrũ. na ũria ũkagwirwo nĩ maherĩthania ma gũtũura tene na tene.’

41. Nginya o hĩndĩ irĩa watho witu wakinyire-rĩ, noguo ithima (cia thĩ) cĩahororire maĩ booo; na Ithũĩ tũkiuga ũũ: ‘Tonyai kuo nyamũ igĩrĩ igĩrĩ cia mĩthemba yothe, njamba na mũgoma, na andũ akũ, thengia o arĩa ũhoro wao urĩkĩtie gũtuwo, na arĩa metĩkĩtie.’ Na kũũ gũtiari wetĩkĩrie na (agĩkarania) nake tiga o anyinyi.

42. Nake akiuga atĩrĩ, Tonyai kuo rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nayo ithiage na kwenda kwayo na irũgamage na kwenda kwayo, Mwathani wakwa ti-itherũ nĩ Muohaniri-mumo, Uiyuirwo ni tha.’

43. Nayo igĩtwarana o nao makũmbi-inĩ ma maĩ igũrũ ihaana o ta irima. Nake Nuhu agĩkaira mũrũwe, hĩndĩ irĩa (aaikarite) keherĩ-nĩ, akiũga ũũ: ‘Atĩrĩmũrũ wakwa, tonyania na ithũĩ na ndũgaikare harĩ arĩa matetĩkĩtie.’

الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُخَرَّجُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ
سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنِّي فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ
كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٩﴾

فَسَوْفَ نَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَ
يَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا
مِنْ كُلِّ رَوْحَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلِكْ إِلَّا مَنْ سَبَقَ
عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ أَمِنٌ وَمَا أَمِنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

وَقَالَ أَذْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرسِمُهَا
إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى
نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَبْ مَعَنَا
وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Nake agicokia atīrī, ‘Nguurira kīrīma-inī kīrīa giku’hītha maī o ro rīū.’ ‘Hitirī wīhitho (wa mūdū o na ūriku) ūmuthi, ahītūkane na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tīga o arīa aīgūrīre tha.’ Nario ikūmbī rīa maī rīgītūka gatagati kao erī; na tondū ūcio agītūika wa arīa a kūrīra maī-inī.

45. Gūgikiugwo ūū: ‘Atīrīrī, thī īno, merīa maī, o nawe matū-rī, tīga kūrīa.’ Namo maī macio makīhwa o naguo ūhoro wamo ūgīthira. Nayo (Thabina) īgīkara īgūrū rīa Arī-Judi. Gūgikīrwo atīrī, ‘Kūgwatwo nī kīrūmī-rī, nī andū arīa eki-naī.’

46. Nake Nuhu agīkaīra Mwathani wake akīūga atīrī, Mwathani wakwa, ti-itherū mūrū wakwa nī wa andū akwa a mūcī, na ti-itherū kīranīro gīaku nī kia ma, na Wee nowe Mūthingu mūno wa Aciri.’

47. Nake akiuga ūū: ‘Atīrīrī Nuhu, ūcio ti-itherū ti wa andū aku; ti-itherū (nī mūdū) mwīki cīlko itarī cīa ūthingu. Tondū ūcio tīga kūnjūria maūdū marīa ūtarī na ūūgi wamo. Ndakūheire kīrīra kīū ndūgatūike wa arīa akīgu.’

48. Nake akiuga ūū: ‘Mwathani wakwa, ndagūthaitha ūngītīre ndigakūūrie ūndū ūrīa itarī na ūūngi waguo. Na tīga ūnjīguire tha, ndatūīka wa arīa me na kūrīre.’

49. Gūgikīrwo ūū: ‘Atīrīrī Nuhu, ikūrūka na thayu uume harī Ithui na ūrogia na kīrathimo wee mwene o na andū arīa magaciārwo nī arīa me hamwe nawe. Na nīhakagia

قَالَ سَأُوْتِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ
لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَهُ وَحَالَ
بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ٣٤

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأِ أَقْلِعِي
وَغِيضَ الْمَاءِ وَقِضَى الْأَمْرُ وَالسَّوْتُ عَلَى الْجُورِيِّ
وَقِيلَ بَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٣٥

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي
وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ٣٥

قَالَ يَنْوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ
صَالِحٍ فَلَا تَتْلُبْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّي
أَعْطَاكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ٣٥

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ
عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ٣٥

قِيلَ يَنْوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَ
عَلَى أُمَّرٍ مِّنْ مَّعَكَ وَأَمْرٌ سُبِّحْتَهُمْ بِمِثْمِمْ

andũ angĩ arĩa tũkahee irĩo (kahinda),
na hĩndĩ iyo maherĩthania maritu
nĩmakamahutia moimite harĩ Ithui.'

مِنَّا عَدَابٌ إِلَيْكُمْ ٥٩

50. Ūcio nĩ ūhoro ūmwe mwega
wa marĩa moimaga kũrĩ Ūrĩa
utonekaga tũgũkũgũrĩria. Wee
ndwamoi, wee mwene o na kana andũ
aku mbere iyo. Tondũ ūcio gĩa
gĩeterero; ni ūndũ kĩrĩkĩro nĩ kia arĩa
metĩgagira Ngai.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ٥٩

G'icunji 5

51. Naho hari Aadi tũkĩreka
mũrũ wa ithe wao Hudi. Nake akĩuga
ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa inamaĩrĩrai
Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki)
mũkamũhoya. Mũtiri na Ngai ūngĩ
tiga We. Inyui mũri o athugundi a
maheeni.

وَالِى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ٥١

52. 'Atĩrĩrĩ andũ akwa ndirĩ
mũcara o na ūrĩkũ ngũmwĩtia ūhoro-
inĩ ūcio. Mũcara wakwa ti
mũkinyĩrĩru tiga o uumire harĩ ūrĩa
wanyũmbire. Kaĩ mũtakĩmenyaga
maundũ?'

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى
الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥٢

53. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa, hoyai
wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu, na
mũmũgarũrũkĩre. Na niekũmũikũrũ-
kĩria matu mamuurĩrie mbura nyingĩ,
na amũongerere hinya ūngĩ harĩ hinya
wanyu. Na mũtikagarũrũka gũtuika
ehia.'

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ
السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ
وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ٥٣

54. Nao makĩuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ
Hudi, ndũtũreheire ūira o na ūriku
muumĩrũ, na tũtingĩtigana na ngai
ciitũ (o ro ūguo) nĩ ūndũ wa (uuge
waku), o na kana tũgwĩtikie.

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي
الْبَيْتِ عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٤

55. Ithui no kuuga tũngĩhota kuuga atĩ ngai imwe ciitũ nĩgwĩkĩte ũũru. Ūguo niguo aacokirie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe mũira, o na inyui inyu'ene no mũgũtuika aĩra a atĩ nĩndĩthengetie biu harĩ acio mwigwatanagia nao ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

56. Makĩria make-rĩ, thugundai mūtabarire wa kũnjũkĩrira, inyu'othe, na mūtikana'he ihinda rĩa gũthũmũra.

57. Nĩ ti-itheru njĩgite mwihoko wakwa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wakwa, o na Mwathani wanyu. Hatirĩ kĩũmbe o na kĩrĩkũ gĩthiiangage (gũkũ thĩ) atakoragwo akĩgwatite mĩuko. Ti-itherũ Mwathani wakwa arũgamaga njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩrie.

58. 'Tondũ ũcio mũngĩgarũrũka mũcoke na thutha, nĩ nĩndikĩtie kũmũrehere ũndũ ũrĩa watumire ndekio hari, na Mwathani wakwa niegutuma andũ angĩ macoke mathenya manyu. Na mutingĩhota kũmũgera ngero o na hanini. Ti-itherũ Mwathani wakwa niwe Mũikaririria maũndũ mothe.'

59. Na rĩrĩa watho Witu wakinyĩre, nĩtwahonokirie Hundi na aĩa metĩkĩtie hamwe nake, na ũndũ wa tha Ciitũ cia mwanya. Na tũkĩmahonokia tũkĩmaruta gũthinio-inĩ kũũrũ mũno.

60. Nao acio nio aa Aadi. Nĩmaaregire Imenyithia cia Mwathani wao na makĩrega gwachĩkĩra Arekio ake na makĩrũmirira ũũge wa thu (ya ũhoru-wa-ma) irĩa yothe ndũrĩku.

إِنْ تَقُولُ إِلَّا اعْتَرِكَ بَعْضُ الْهَيْئَاتِ بِسَوْءٍ قَالَ إِنِّي
أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ أَنَّ بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

مِنْ دُونِهِ فَيَكْفُرُ بِبَعْضِ مَا لَا تُشْرِكُونَ ﴿٥٦﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ
إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ
وَبَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ
رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ عَادٌ جَاءَتْ جَحْدُودًا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
وَاتَّبِعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

61. Nakĩokĩrumi gĩgĩkirekwo kĩmathingate gũkũ thĩ, o na Mũthenya wa Cira. Atĩrĩrĩ, (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwekire Mwathani waguo maũndũ matarĩ ma kũmũcunga mũhera. Na atĩrĩrĩ! Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Aadi, o na andũ a Hudi.

Gĩcunjĩ 6

62. Naguo Mũhĩrĩga wa Athamudi tũkĩurekeria mũrũ wa ithe wao Salehe. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, inamagĩrĩrĩai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtĩrĩ na Ngai ũngĩ tĩga We. Nĩwe wamwarahũrie akĩmuruta inyũĩ tĩrĩ-inĩ, na agĩtuma mũũkare kuo. Tondũ ũcio ũgai mũoherwo nĩwe, na mũcoke mũmũgarũrũkire (na ngoro cianyu ciothe). Ti-itheru Mwathani e hakuhi, na niacokagia (mahoya).'

63. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Salehe, wee thĩnĩ witũ wari ũmwe twehokete. Kaĩ ũgũtũkaania tũinamagĩrĩre kũhoya kĩrĩa aa baba maainamagĩrĩra kũhoya? Ti-itheru twĩ na mathangania matangĩkĩrĩrika makonĩ ũhoro ũcio ũgũtwĩtĩra.'

64. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta nĩtrai: Ingĩkorwo ndiyegemanĩtie na ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wakwa, nake akorwo nĩanjiguirĩre tha ciumĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, nũ ũngĩkĩndeithĩrĩ-ria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingiaga kũmwathĩkĩra? Tondũ ũcio mũtingĩgĩkorwo mũgĩfika ũndũ ũngĩ tĩga o wa kũ'ninunia.

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ إِلَّا
 ۞ إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بَعْدَ إِعَادٍ قَوْمٌ هُوَدٌ ۞

وَالِى تَتُودُ أَخَاهُمْ صُلَيْحًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
 مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
 وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ
 إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ۞

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا
 أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا
 تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ۞

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيْنَةٍ مِنْ رَبِّي
 وَأَسْأَلُ مِنْهُ رَحْمَةً فَهَلْ يُنصِرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ
 عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ۞

65. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ĩno nĩ ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ya gutũka Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, tondũ ũcio tiganai nayo nĩ getha ĩria ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikamĩhutie na ũndũ wa kũmĩka ũũru, nĩ getha maherithania ma thutha ũrĩ mũhiũ matikanamũgwate.

وَيَقُومُ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمُ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَسُوْهَا بِسُوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٥﴾

66. No nĩmaamĩrengĩre magũrũ; nake agicoka akiuga ũũ: ‘Wĩkenerieĩ inyu’ene nyũmba-inĩ cianyu mĩthenya itatũ. Kĩu nĩ kĩranĩro gĩtarĩ maheeni.

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ﴿٦٦﴾

67. Tondũ ũcio rĩrĩa wathani, Witũ wakinyĩrĩre, tũkĩhonokia Salehe na arĩa metĩkĩtie hamwe nake na tha Ciitũ cia (mwanja), na (ithũĩ tũkĩmahonokia) harĩ njono cia mũthenya ũcio. Ti-itherũ Mwathani waku e Hinya mũno na Ũhoti.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا طَلْحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٧﴾

68. Namo maherithania magĩkinyĩrĩra arĩa mekite ũũru, nao magĩkomo nyũmba-inĩ ciao megaragarĩtie.

وَ أَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثِيَيْنَ ﴿٦٨﴾

69. O ta mataaciikarĩte. Atĩrĩrĩ! Athamudĩ nĩmekire maũndũ matarĩ ma mũhera harĩ Mwathani wao: na atĩrĩrĩ, kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ (nĩ mũhirĩga) wa Athamudĩ.

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا الْآرَانَ ثَمُودًا لَكُرُوا رَبَّهُمْ ۖ أَلَا بُعْدًا لِثَمُودَ ﴿٦٩﴾

Gĩcunjĩ 7

70. Na ti-itheru Arekio aitũ nĩmaakinyire kwĩ Abrahamu me na ũhoru mwega. Nao makiuga ũũ: ‘Ũrogia na thayu.’ Nake agĩcokia atĩrĩ. ‘O na inyuĩ mũrogia na thayũ.’ Nake ndaigana gũĩkara kahinda atarehete nyama hĩhie cia gacaũ.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَةِ قَالُوا سَلَامٌ قَالَ سَلِّمْ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِينٍ ﴿٧٠﴾

71. Na rĩria onire atĩ moko mao matigũcithengerera, akĩrigwo nĩ arfa o, na akĩiyũrwo nĩ guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga gwĩti-gĩra tondũ tũreketio harĩ andũ a Loti.'

72. Nake mūtumia wake aarũgamĩte o hau hakuhi, o nake nĩaamakire, na tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoru mwega wa gũciarwo kwa Isaaka, na thutha wa Isaaka, gũtũike kwa Jakubu.

73. Nake (mūtũmia) akiuga ũũ: 'Wũi-ĩya-wakwai! Ngũciara mwana hĩndĩ irĩa ndĩ mūtumia mũkũrũ, na muthuri ũyũ wakwa o nake e mũkũrũ? Kai ti-itherũ ũcio nĩ ũhoru wa mageganiai!

74. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, nĩ watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgũtũma ũmake? Tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na irathimo ciake irĩ harĩ inyũi, o inyũi andũ a Nyũmba ĩno. Ti-itherũ Niwe wagĩrĩre kũgoogwo, na kũnenehio.!

75. Na hĩndĩ irĩa Abrahamu aathĩrĩrwo nĩ guoya, na ũhoru ũcio mwega ukimũki nyĩrĩra, akĩambĩrĩria gũkararania na ithũĩ ũhoru-inĩ ũkonĩ andũ a Loti.

76. Ti-itherũ Abraham aarĩ mũndũ wa tha, na wa ngoro njororo, na mũgarũrũkĩrĩ (Ngai) kaingĩ.

77. 'Atĩrĩrĩ Abrahamu eherera ũhoru ũcio. Ti-itherũ watho wa Mwathani wakũ nĩ mũmũ, na ti-itherũ maherithania nĩmekũmakinyĩrĩra na matingĩrĩrika.!

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَّرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ۗ

وَأَمْرَاتِهِ قَائِبَةٌ فَضَيَّكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ ۗ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبُ ۗ

قَالَتْ يُونَيْثَىٰ ۚ أَلَيْدُ وَاَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا ۚ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ۗ

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ۗ

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشَرُ ۗ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ۗ

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ۗ

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ۗ

78. Na hĩndĩ irĩa Arekio aitũ maakinyire he Loti, akĩgũua ũũru nĩ ũndũ wao, na akĩgũua ta atarĩ ũndũ o na ũrikũ angĩhota gũteithĩrĩria ũhoroinĩ wao, agĩkiuga ũũ: ‘Ūmuthĩ nĩ mũthenya wa mĩnyarĩrĩko!

79. Nao andũ ake magĩgĩũka marorete harĩ we mateg’erete, makĩĩnainage nĩ (marakara); na o na mbere ya hĩndĩ iyo no maamenyerete gwĩka ũũru. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, aya nĩ airĩtu akwa; na nĩ atheru harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio wĩtĩgĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtĩge kũnyarĩrĩra haha mbere ya ageni aya akwa. Kaĩ thĩĩnĩ wanyu hatari mũndũ o na ũmwe wĩ na maciria mega?

80. Nao magĩcokia atĩrĩ, ‘Wee nĩũkũmenya wega atĩ tũtirĩ na ũhorona airĩtu aku, na ti-itherũ wee nĩũramenya kĩrĩa tũkwenda!

81. Nake akiuga ũũ: ‘Na-arĩkorwo ndĩ na hinya wa kũhiũrania na inyuĩ kana na-arĩkorwo ndeikia kĩndĩrĩrĩrĩ-inĩ kĩrĩ na hinya (ngegĩtie ho.)!

82. (Nao Arekio acio) makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Loti, tũrĩ Arekio a Mwathani waku. Matigũkinyĩrĩra o na atĩa. Tondũ ũcio withengere wee mwene na andũ aku o ihinda-inĩ rĩmwe rĩa ũtukũ, na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, tiga o mũtumia waku. Ti-itherũ maũndũ marĩa marĩmakora o nake nĩegũkorwo nĩmo. Ti-itherũ ihinda rĩa rĩria itue nĩ rũcinĩ. Githĩ rũcinĩ rũtikĩrĩ hakuhi?

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئِي بِهِمْ
ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ⑤

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَوْمٌ هُوَ لَاءِئِنبَأْتِي هُنَّ
أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ فِي ضَيْفِ الْيَسِّ
مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ⑥

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَا فِي بَيْتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ
لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ⑦

قَالَ لَوَاتِنِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ ذِكْنِ شَدِيدٍ ⑧

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَّا إِلَيْكَ فَاصْ
بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ الْبَيْلِ وَلَا يَلْتَمِسُ مِنْكُمْ أَحَدٌ
إِلَّا امْرَأَتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ
الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ⑨

83. Tondū ūcio rīria watho witū wakinyire, itūūra riu tūkīring'aūrania na tūkīriurīria mbura ya mahiga ma rīumba, tūkīmaiganīrīra hiba igūrū rīa irīa ingī.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَىٰهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا
عَلَيْهَا جِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ۗ مَّنصُودٍ ﴿٨٣﴾

84. O mahiga marīa mekīrītwo rūūri nī Mwathani waku nī ūndū wao. Na maheri thania ta macio matirī haraya na eki-naī (a ihinda rīrī tūrī).

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ ۗ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ
بِبعيدٍ ﴿٨٤﴾

Gicunji 8

85. Naho ha ūhoro wa Amidiani tūkirekia mūrū wa ithe wao Shuaibu. Nake akiuga ūū: 'Atīrīri andū akwa, inamagīrīrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūkamuhoya. Mūtīrī na Ngai ūngī tīga We. Mūtikananyihanyihie gīthīmī kana kigeri. Ngūmuona ta mūrāgaacira, na nīndīramūguīra gūoya nī ūndū wa maherithania ma mūthenya wa kūninanwo.

وَالِى مَدِينٍ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَوْمٍ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۗ وَلَا تَنفُصُوا الْيَكْيَالَ
وَالْيَبْرَانَ ۗ إِنِّي أَرْسَلْتُ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٥﴾

86. Na atīrīri andū akwa, thīmanagīrai gīthīmī kīyūrū na kigeri kīyūru na kīhooto, na mūtikanahaenerie andū indo ciao na mūtikaneke ūūru gūkū thī, mūtūme kūgie kīnyarirano.

وَيَقَوْمٍ أَوْفُوا الْيَكْيَالَ وَالْيَبْرَانَ بِالْقِسْطِ ۗ وَلَا
تَبْخُسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ
مُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. "Kīria mūtīgūrwo nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīkīo kīmwagīrīre, mūngīkorwo mūrī etīkia. Na nī ti nī ndīmūmenyagīrīra.

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۗ وَمَا أَنَا
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿٨٧﴾

88. Nao magīcokia ūū: 'Atīrīri Shuaibu, Mahoya maku nīmo magwathīte tūtīge kīria maithe maitū maainamagīrīra kūhoya, kana nī tūtīge gwīka na indo ciitū ūria tūkwennda? Kaī (ti-itherū) wee wī

قَالُوا يَشْعِيبُ اَصْلُوتِكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرُكَ مَا
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ

mũũgĩ mũno na ũkagĩa meciria merekererũ!

89. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta kĩnjĩrei, ingĩkorwo nũgĩ ũĩra-inĩ mũũmbũku uumĩte he Mwathani wakwa, na akorwo nĩaaheete irio njega ciũmĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, (mũkũmũcokeria atĩa)? Na nĩ ndĩkwenda gũcoka gwĩka ũndũ wa kũmũkĩrĩra o ro ũcio ndĩmũkaanĩtie mũtĩkaneke. Ngwenda o gũcoka kwagĩria o ta ũria ingĩhota. Na thĩĩnĩ wakwa hatĩrĩ hinya tĩa o ‘heetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nowe ndĩhokete na harĩ We noho ngũhũndũka.

90. Na atĩrĩrĩ andũ akwa menyai mũreke ũthũ ũria mũndoretie ũmũhĩthie ũtũme mũgwirwo nĩ maũndũ ta marĩa Haagwĩrĩre andũ a Nuhu kana andũ a Hudĩ kana andũ a Salehe; o na andũ a Loti matiarĩ hayara na inyũ.

91. ‘Na mũcarie wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu; na ningĩ mũmũgarũrũkĩre na (ngoro yanyũ yothe), ti-itherũ Mwathani wakwa aiyũirwo nĩ tha, na Wendani Mũnene!

92. Nao makĩmũcokeria ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Shuaibu maũndũ maĩngĩ ma macio ũraaria tũtiramamenya, na t-itherũ nĩtũrona ta ũtarĩ kĩene thĩĩnĩ wĩtũ. Na korwo ti ũndũ wa mũhĩrĩga wanyu, nĩtũngĩkũhũrite na mahiga nyũguto. Nawe ndũrĩ mũndũ mũtĩku thĩĩnĩ wĩtũ.

93. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũhĩrĩga wĩtu hamwe na inyũ nĩguo wĩ hinya gũkĩra Ngai

إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ٥٥

قَالَ يَقَوْمِ اِرْعَيْتُمْ اِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ رَبِّي وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا اُرِيدُ اَنْ اُخَالِفْكُمْ اِلَىٰ مَا اَنْهَكُمْ عَنْهُ اِنْ اُرِيدُ اِلَّا الْاِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي اِلَّا بِاللّٰهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَالِىَّهِ اُنِيبُ ٥٦

وَيَقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي اَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا اَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ اَوْ قَوْمَ هُودٍ اَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمٌ لَّوِيٍّ مِّنْكُمْ بَعِيدٍ ٥٧

وَاسْتَغْفِرْ وَاَرْبَابَكُمْ ثُمَّ تَوَبَّوْا اِلَيْهِ اِنَّ رَبِّي رَحِيْمٌ وَّوَدُوْدٌ ٥٨

قَالُوْا اِشْعَبِيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَقُوْلُ وَاِنَّا لَنَرِيْكَ فَيْنَا ضَعِيْفًا ٥٩ وَّلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجْنَاكَ وَّ مَا اَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيْزٍ ٦٠

قَالَ يَقَوْمِ اَرْهَطِيْ اَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ وَالْمُخْلِصُوْنَ

Mwene-Hinya-Wothe? Na mūmūiki-
tie na thutha wanyu mūkamū nyarara.
Ti-itherū Mwathani wakwa
nīahimbūrie maūndū mothe marīa
mwīkaga.

94. 'Na atīrīrī andū akwa, Ikai
wega o ta ūrīa mūngīhota, Nīr o na
nīr no ndīreka. Na thutha ūrī o mūhīū
nīmūrīmenya ūrīa ūkūgwīrwo nī
maherithania ma kūmūguithia ūūru,
nake ūrīa mūheenania-rī, nī ūrīkū?
Na ti-itherūkirīrīraī o ūguo; nīr o na
nīr ngīrīrīrie o hamwe na inyu!

95. Na hīndī irīa watho Witū
wakinyire nītwahonkirie Shuaibu na
arīa metikītie hamwe nake na ūndū wa
tha Ciitū cia (mwanja); namo
maherithania makīgwata arīa mekaga
ūūrū, na tondū ūcio makigwa thī
magīkoma o ro ūguo megaragaritie
nyūmba-inī ciao.

96. O ta matarī maaciikara o na
rī. Atīrīrī! Kaī Amīdiani nīang'ūrīe o
kūng'ūrīo o ta ūrīa Athamudi maa-
ngūrīrio!

Gicunjī 9

97. Na ti-itherū twarekirie Musa
na Imenyithia Ciitū na wathani
mūgūūkū.

98. Hari Firaūni na Anene ake;
no maarūmīrīre watho waFirauni, na
watho waFirauni ndwarī mwagīrīru o
na hanini.

99. Nīwe ūgatongoria andū ake
Mūthenya wa Cira, na nīwe

وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيَّ إِنَّ رَنِّي بِمَا تَعْلَمُونَ هِيْطُ ﴿٩٣﴾

وَيَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ عَامِلٌ سَوْفَ
تَعْلَمُونَ مَنْ يَّاتِيْهِ عَذَابٌ يُخْزِيْهِ وَمَنْ هُوَ كَارِبٌ
وَاَنْتَقِبُوا اِلَيَّْ مَعَكُمْ رَقِيْبٌ ﴿٩٤﴾

وَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا لِنَجْنِبَنَّا شُعَيْبًا وَ الَّذِيْنَ اٰمَوۡا مَعَهٗ
بِرَحْمَتِنَا مِمَّا وَاخَذَتِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوۡا الصَّيۡغَةَ فَاصۡبِرْ
فِيْ دِيَارِهِمْ خَبِيۡرٌ ﴿٩٥﴾

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا اَلَا بَعْدَ الَّذِيْنَ كَفَرُوۡا
ثَمُوۡدُ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِآيٰتِنَا وَسُلٰطِيۡنَ مَبِيۡنٍ ﴿٩٧﴾

اِلَى فِرْعَوۡنَ وَمَلٰٓئِكِهٖ فَاتَّبَعُوۡا اَمْرَ فِرْعَوۡنَ وَمَا
اَمْرُ فِرْعَوۡنَ بِرَشِيۡدٍ ﴿٩٨﴾

بِقَدۡمِ قَوْمِهٖ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَاَوۡرَدَهُمُ التَّارُوۡتِيۡسَ

ūkamaikūrūkia Mwaki-inĩ, (o ta ūria ng'ombe ciikūrūkagio inyuĩro-inĩ rĩa maĩ). Naho handũ haũ ha gũkinywo nĩ horũ atĩa!

الْوَرْدُ الْمُرْوَدُّ ٩٩

100. Nakĩo kĩrumi gĩkĩrekwo kĩmarũmĩrĩre mũoyo-inĩ ũcio, o na Muthenya wa Cira. Naguo ũrũ nĩguo kĩheo kĩrĩa makaheo.

وَأْتَبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الرَّفْدُ الْمُرْوَدُّ ١٠٠

101. Ũndũ ũcio ūrĩ ũhoroinĩ wa mĩcĩ ĩmwe (mĩanangĩku) tũrakũhe ũhoroinĩ wayo. ĩmwe yayo no ĩrũngĩ na ĩrĩa ĩngĩ yayo nĩ mĩrengĩ (ĩgatuũĩka o ta magetha).

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ١٠١

102. Na tũtĩamekire ũrũ, no o ene meĩkire ũrũ; o na ngai ciao irĩa makayagira makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe itiarĩ ũndũ o na ũrĩkũ ciamahote-ire hĩndĩ ĩrĩa watho wa Mwathani waku wamakinyĩrĩre; nacio itirĩ ũndũ o na ũrĩkũ cieyongereire cio nyene tiga o kũũra biũ.

وَمَا ظَلَمْنَهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ مِمَّا آخَذَتْ عَنْهُمْ آلِهِمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَنَا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتَذَكَّرُونَ ١٠٢

103. Kũũ nĩkuo kũhimbĩria kũrĩa Mwathani waku ahimbanagĩria hĩndĩ ĩrĩa ekũnyita mĩcĩ ĩrĩa andũ a yo megwĩka ũũru. Ti-itherũ kũhimbĩria gwake nĩ kũritũna nĩ kwĩ.

وَكَذَلِكَ أَخَذَ لَكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ١٠٣

104. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ harĩ Kĩmenyitha harĩ arĩa metigagĩra kũheri thio kwa Bũrũri ũcio ũngĩ. ũcio nĩguo mũthenya ũrĩa kĩrĩndĩ gĩothe gĩgacokanĩ rĩrio hamwe, na mũthenya ũcio nĩguo ũndũ ũrĩa ũgekwo ũkonanĩrwo nĩ andũ othe.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَأَهْلِ النَّاسِ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ١٠٤

105. Na tũtĩraũikaria mũno tiga o ihinda itarĩrĩre.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُعَدَّدٍ ١٠٥

106. Mũthenya nĩuroka, na hatirĩ mũndũ ũkaaria tiga o etĩkĩritio Nĩwe; na hĩndĩ iyo amwe ao nĩmakeyonia atĩ matiarĩ a mũnyaka, na arĩa angĩ makorwo na mũnyaka.

107. Naho ha ũhoru wa arĩa makeyonia atĩ matiarĩ na mũnyaka, magakorwo Mwaki-inĩ na kũũ thĩini wago nĩkuo magacayagĩra magĩtehũkaga.

108. Matũũre maikarĩte kũũ nginya hĩndĩ irĩa yothe matu-inĩ na thĩ gũgũtũ-*ra*, tiga o arĩa Mwathani waku angĩkorwo endete. Ti-itherũ Mwathani waku atũma-ga ũndũ wikĩke ũria endete.

109. No arĩa makeyonia atĩ me na mũnyaka, magakorwo Igũrũ, matũũre kuo nginya o hĩndĩ irĩa yothe Igũrũ na thĩ igũtũura, tiga o ta ũria Mwathani waku angĩkorwo endete - kiu nĩ kĩheo gĩtangĩhota kwaga.

110. Tondũ ũcio ndũkanacoke kũgia na mathangania makonĩ kĩa (andũ) acio mainamagĩrĩra kũhoya. Mainamagĩrĩra kũhoya o ta ũria maithe mao maainamagĩrĩ-*ra* kũhoya mbere, na Ithũ ti-itherũ nĩtũkamahehe igai riao biũ rĩtekũnyihanyi-hio.

Gĩcunji 10

111. Na ti-itherũ Musa nĩtwamũheire Ibuku, no hagĩthugudwo ngũũrani ũhoru-inĩ ũcio; na korwo ti ũria warĩkĩtie kuuma he

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِآذَانِهِ فَبِئْسَ مَا
وَسَعِيدٌ ⑩

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُّوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَ
شَهيقٌ ⑪

خُلْدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ⑫

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خُلْدِينَ فِيهَا مَا
دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ
عَطَاءً غَيْرَ مَجْدُودٍ ⑬

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعِدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعِدُونَ
إِلَّا كَمَا يَعِدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُقِيمُوهُمْ
نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ⑭

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاحْتَلَفَ فِيهِ وَكَوْلًا
كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لِقَضَى بَيْنَهُمْ وَإِنَّا لَهُمْ لَنُفَى

Mwathani waku, ti-itherū nīmangīako -rirwo matuithanītio ūhoroinī ūcio (mbere iyo); na (rīuandū) aya me na mathangania matangītūma mahorere ūhoroinī ūcio.

112. Na ti-itherū (mawīra ma aya othe matirīhanīrwo, (no) ti-itherū Mwathani waku nīakamarīhīra mahinge bīū kūrīngana na mawīra mao, ti-itherū nīako-ragwo amenyete wega ūrīa mareka.

113. Tondū ūcio wee rūgamaga wīhandīte wega, o ta ūrīa wathitwo, o na arīa magarūrūkīire Ngai hamwe nawe; na mūtikanakīrie njano. Inyūī etīkia aya, nī ūndū ti-itherū nīonaga ūrīa mūgwīka.

114. Mūtikanerekere kūrī arīa mekaga ūūrū, nī getha Mwaki ndūkanamūhutie. Na mūtikanagie na arata angī tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mūteithio.

115. Na mūrūmie Mahoya mahinda merī ma mūthenya, o na mathaa ma ūtūkū (rīrīa gūkūhīhīrie gūkīa). Ti-itherū mawīra mega nimo maingataga mawīra moru. Kīu nī kīrīrīkania harī arīa mangīrīrikana.

116. Nawe ikaraga ūrūmie wega; nī ūndū ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kīheo kīa arīa athingu kīūre.

117. Rīu-rī, thīnī wa njīaro irīa ciarī mbere yanyu-rī, nīkī giakīgirīrie andū magīe na ūūgī ūrīa ūngīakaanarīrie maūndū morū gūkū matīgekwo gūkū thī-tīga o arīa anyinyi twahonokīrie

شَكَ مِنْهُ مَرِيْبٍ ⑪

وَإِنَّ كَلَّا لَتَأْتِيُوْبِيْهِمْ رَبُّكَ أَعْمَاهُمْ إِنَّهُ بِنَاءٍ
يَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ⑫

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا
إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ⑬

وَلَا تَرْكَبُوْا إِلَى الدِّينِ ظُلْمًا فَنَسَكُمُ النَّارُ وَمَا
لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ⑭

وَاقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي السَّهَارِ وَرُفْعًا مِنْ آيَاتِنَا إِنَّ
الْحَسَنَاتِ يُدْهَبُ السَّيِّئَاتِ ذَلِكِ ذِكْرٌ
لِلَّذَكْرِ ⑮

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيْعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ⑯

فَلَوْ لَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّتٍ
يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيْلًا مِمَّنْ

makiuma thĩĩni wao? No rĩrĩ, eki-naĩ maarũmagĩrĩ-ra gwĩka maũndũ marĩa mahũthũ na ma kũmaikaria mahoreire, nao magĩtuĩka ehia.

118. Nake Mwathani waku ndangĩnina micĩi hatarĩ kĩhooto rĩria andũ ayo marĩ athingu.

119. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ kirĩndĩ gĩothe nĩaangiatiure o rũrĩrĩ rũmwe; no rũtingiatigire kũgia ngũũra-ni.

120. Thengia o arĩa Mwathani waku angĩakorirwo aigũĩrĩre tha, na ũndũ ũcio nĩguo watũmire amombe. No ũhoru wa Mwathani waku ndũrĩ hingo ũtakahingio: 'Ti-itherũ Kwa-Ngoma ngakũiyũria Majini marĩa (maremu) o na andũ hamwe!'

121. Naguo ũhoru ũria wothe mwega wa Arekio acio, ũria twikĩraga ngoro yaku hinya naguo, nĩtũkũheete ũhoru waguo. Na rĩrĩ, haha nĩhagũkinyĩrĩre ũhoru-wa-ma na ũtaarani, o na Kĩrĩrĩkania hari etikia.

122. Nao arĩa matikĩtie ũmere ũũ: 'Ikai wega o ta ũria mũngihota, ithũi o na ithũi no tũreka.'

123. 'Na mweterere, ithũi na ithũi no twetereire.'

124. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene maũndũ marĩa mahithe ma Īgũrũ na thĩ, na maũndũ mothe makahundũrwo o harĩ We. Tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei kũmũhoya na mũmwĩhoke We (wiki). Na Mwathani waku ndaaga kũrũmbuĩya ũria mwĩ-kaga.

أَنْجَبْنَا مِنْهُمْ وَأَتَّبَعِ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا
مُصْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٧﴾

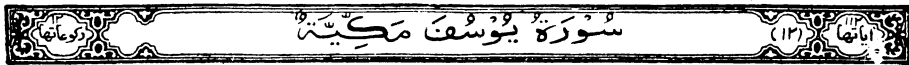
إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَتَبَلَّغُ
رَبُّكَ لِأَمْثَلِ جَهَنَّمَ مِنَ النَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٨﴾

وَكَلَّا تَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُ بِهِ
فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢٠﴾

وَأَنْتُمْظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢١﴾

وَاللَّهُ عِيبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا
فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾



12 Yuusuf

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 12 na Mĩhari 112 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ ĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũoni-mothe. Ici nĩcio icuñjĩ cia Ibuku igũũkũ.

الرَّحْمَةُ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3. Tũrĩgũũranĩrie na mwarĩrie wa Kiarabu - nĩ getha mũmenyage maũndũ.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ③

4. Tũgũtereteire ndarati njega mũno mũno na ũndũ wa gũkũgũũrĩrĩa Kũrũani, o na wakorwo wee mwene mbere ya hĩndĩ ĩno warĩ thĩnĩ wa arĩa mate gwatĩre ũũgĩ ũrĩa wagĩrĩre.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ ۖ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنَّ الْعَافِلِينَ ④

5. (Rĩrikana ihinda) rĩrĩa Jusufu erire ithe ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba, kĩroto-inĩ gĩakwa nyonete njata ikũmi na imwe na rĩua na mweri, ndacionire ikĩnyinamĩrĩra ingooco.'

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ⑤

6. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, mũrũ wakwa mwende, menya ũhe arĩũ a thoguo kĩroto kũu gĩaku, nĩ getha matigathugunde wara wa gũgũũkĩrĩra nĩ gũkorwo Shaitani nĩwe thũ ya andũ rĩrĩa ĩyũmĩrĩtie.

قَالَ يَبْنَئِي لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَآئِخُوتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۗ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ⑥

7. 'Na uguo noguo (gugatuika o ta uguo wonete), Mwathani waku niwe agathura na akurute utauri wa maundu na akuhingirie Wega wake wee mwene, o na andũ a nyumba ya Jakubu o ta urĩa aauhingirie harĩ

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رُءْيَاكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُرْتِمُ رُءْيَاكَ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ

magukaguo merĩ -Abrahamu na Isaaka. Ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Ūmenyi-wothe, Muugi.'

كَمَا أَنْتَهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
بِجْ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ①

Gĩcunji 2

8. Ti-itherũ ūhoro-inĩ wa Jusufu na arĩũ a ithe nĩ harĩ Imenyithia harĩ acicaria.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلسَّالِفِينَ ①

9. Hĩndĩ irĩa moigire: Ti-itherũ Jusufu na mūrũ wa nyina nĩmendetwo nĩ ithe witũ gūtũkĩra, o na harĩa twĩ gĩkundĩ kĩrĩ na hinya. Ti-itherũ ithe wĩtu e na ihĩtia rĩumĩru.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ
عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ①

10. 'Ūragai Jusufu kana mũmũkie bũrũri mũraya, nĩ getha wega wa ithe wanyu ūtuike wanyu inyuĩki, na thutha wa ūguo nĩmũgũtuĩka andũ athingu.'

إِقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَوْخَرُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ
أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ①

11. Ūmwe wao akiuga ūũ: 'Menyai mũũrage Jusufu, no mũngĩkorwo no mũhaka mũmwike ūndũ-rĩ, mũĩkiei o gĩtina gĩa gĩthima gĩkĩ kĩrikũ; na agendi amwe nĩmekũmũruta.'

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي
عَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ ①

12. Nao makiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Awa, nĩkĩ kĩgiragia ūtwihoke ta Jusufu, o hĩndĩ irĩa ti-itherũ tũkoragwo tũmwendete na ma, o ma?'

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا
لَهُ لَنَصِوْنُ ②

13. Reke aroke gũtwarana na ithũĩ rũciũ nĩ getha agekenie na athake, na ti-itherũ nĩtũgũĩkara tũmũmenyereire wega.'

أَرْسَلَهُ مَعَنَا عَدَايْرَتَع وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ②

14. Nake akiuga ūũ: 'Mũngĩthĩ nake ndaigũa ūũrũ, na ndĩ na guoya wa ndaka rike nĩ njũũ hĩndĩ irĩa

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ③

mūtekūmūrūmbūiya.’

15. Nao makiuga ūū: ‘Ti-itherū angĩrĩka nĩ njūūĩ hĩndĩ ĩria twĩ gĩkundi kĩrĩ na hinya, hĩndĩ ĩyo ti-itherū twagĩa na kĩūrĩre.’

16. Tondū ūcio hĩndĩ ĩria **maathiire nake na makĩgwithanĩria** kũmũikia gĩtina-inĩ gĩa gĩthima kĩriku, (magĩgĩkorwo marĩkĩtie gwĩka maũndũ mao moru marĩa maacĩrĩre gwĩka); na Ithũi tũkĩmũtwarithĩria ũgũũria wa maũndũ (tũkiuga ūū:) ‘Wee ti-itherū mũthenya ũmwe nĩkamahee ũhoru wa gĩiko giki kĩa na matĩkamenya.’

17. Nao magĩgĩkinya gwĩ ithe wao hwaĩ-inĩ, o makĩrĩraga.

18. Nao makiuga ūū: ‘Atĩrĩri baba, tũthiire gũteng’erania niguo tumenye ũria ũrĩhita aria angĩ, twatiga Jusufu atũroragire indo ciitũ, nake aakĩrĩka nĩ njūūĩ, no rĩrĩ, o na twaria ũhoru wa ma-rĩ, ndũtwĩtikia.

19. Nao magĩgĩkorwo mathĩite na thakame ya maheeni ĩrĩ nguo-inĩ yake. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Aca, ti-itherū ũndũ mũnene mũno inyũ’ene mũkũũtua ta atarĩ ũndũ wi bata maitho-inĩ manyu. Tondū ūcio, wega wakwa no gũkĩrĩrĩria. Na ũtei-thio ũngĩcario harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wa kũrũirĩra ũndũ ūcio muugĩte.’

20. Naho hau hagĩuka rũgendo rwa agendi naruo rũkĩrekia mũtahi waruo wa maĩ. Nake agĩkũrũkia ndoo yake ya maĩ (gĩthima-inĩ). Agikiuga ūū: ‘One, one ũhoru mwega nĩ ũyũ!’

قَالُوا لَئِن أَكَلَهُ الذِّبُّ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخٰسِرُونَ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَعَلُوا أَن يَجْعَلُوهُ فِي غِيَّبَتِ الْحَيِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَتِنَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صٰدِقِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَيْصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمُ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ وَاللَّهُ السَّمِيعُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَةً قَالَ يٰبَشْرٰى هٰذَا عِلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضَاعَةٌ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

Mwanake ūyū haha! Nao makimūhi-
tha ta arī kindū gīa thūgūrī gīa
kwendio, na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe no aamenyaga wega mūno ūrīa
mekaga.

21. Nao makimwendia na
thogora o ro ūguo mūnyinyi, wa mbia
nyinyi, no matia-ciiriragīria mūno.

22. Nake mūdū ūmwe woimīte
Misiri ūrīa wamūgūrīre akīira mūka
ūū: ‘Mūtho-ndekere ūikara wa gītiyo.
Hihi nokūona akīgia kīguni harī ithūi;
kana tūmūrere atūike ta mwana witū.
‘Ūguo nīguo twatūmire Jusufu aikare
arūmīte wega būrūrī ūcio, na twekire
ūguo nī getha tūcoke tūmūrute ūtaūrī
wa maūdū. Nake Ngai Mwene-
Hinya-Wothe e na hinya mūīganīru
bīū watho-inī wake, no andū aingī
matiūūi.

23. Na rīria aakinyire ūgima-inī
wake na hinya, tūkīmūhe ūūgī na ūtūi
wa macira. Na kīū nīkīo kīheo kīrīa
tūheaga eki wega.

24. Nake mūdū-wa-nja urīa
mwene nyūmba irīa aarī agīcaria
kūmūūha atekwenda. Nake mūdū-
wa-nja ūcio agīkīhinga mīrango,
akiuga ūū: ‘Rīū gīūke.’ Nake Jusufu
akiuga atīrī, ‘Njaragia ūūrīro harī
Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nīwe
Mwathani wa kwa. Guikarania gwitū
nawe nīaagūtuire gwa gītiyo. Na ti-
itherū ekī-naī matīrī hīndī o na rī
magaacagīra.’

25. Nake mūdū-wa-nja ūcio
akīmūrōria mecīria ma kūmwenda,
nake Jusufu akī mūrōria mecīria ma

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا
فِيهِ مِنَ الرَّاهِدِينَ ۝١٦

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرَاتٍ أَكْرَمِي
مَثْوَاهُ عِنْدِي أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ
مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝١٧

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝١٨

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْبْ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ
رَبِّي أَحْسَنَ مَنَآئِئَ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ۝١٩

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهَا وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأبُهَاَن رَبِّي

kūmūrira. Na korwo ndonire Kīmenyithia kīgūkū kīa Mwathani wake, ndangiahotire kūonania macio). Ūguo nīguo gwaikarire, nī getha tūgarūre ūūrū ūmweherere, na waga-thoni. Ti-itherū aarī ūmwe wa ndūngata Ciitū irīa thure.

26. Nao erī makīhitahītana mūrango-inī, nake mūdū-wa-nja ūcio akīmūtehūri-ra nguo gīcoora-inī na thutha, nao magīgikora mūthuri wa mūdū-wanja ūcio hau mūromo-inī. Mūdū-wa-nja mutumia ūcio akiuga atīrī, ‘Ī hihī kūherithio kwa ūrīa ūcirīre gwaka mūtūmia waku ūūrū gūgūtūika atīa? tīga o kūohwo kana kūhe rithio kūritu mūno?’

27. Nake (Jusufu) akiuga ūū: ‘Nīwe ūgūūarītie kūnjūha itekwenda.’ Nake mūira ūmwe wa nyūmba iyo yake akiheana ūira, akiuga atīrī, ‘Nguo yake yakorwo itehū-rītwo na mbere-rī, hīndī iyo mūtumia nīwe ūraarīa ma nake (Jusufu) nī wa arīa aheenania.

28. No nguo yake itehūrītwo na thutha hīndī iyo mūtumia nīwe ūraheenanīa nake nī wa arīa aarīa ma!

29. Tondū ūcio rīrīa onire nguo yake itehūrītwo na thutha, akiuga ūū: ‘Ti-itherū ūyū nīguo ūhīnga wanyu aka. Na ūhīnga wanyu ti-itherū nī mūnene mūno.

30. ‘Atīrīrī Jusufu garūrūka wehere ūhorō-inī ūyū, (o nawe mūtumia ūyū-rī), hoyā woherwo wīhia waku. Ti-itherū wee nīwe mūhītīa.’

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٥﴾

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَيْصَةَ مِنْ دُبُرِهِ
وَأَفِيًا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ
بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُبْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَأَوْدُنِّي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ
أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَيْصَةُ قَدْ مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ
وَهُوَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ كَانَ قَيْصَةُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا رَأَتْ قَيْصَةَ قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَتْ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكَ
إِنْ كَيْدُكَ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرَ لِذَنْبِكِ
بِقِ ۚ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

Gĩcunji 4

31. Nao andũ-a-nja a mũcii ũcio makiuga ũũ: ‘Mũka wa Mũnene aracarĩtie kũũ-ha ngombo yake ya mwanake itekwenda. Ihaana ta ĩmũgũrũkĩtie nĩ rwendo rũria emĩendete. Ti-itherũ nĩtũramũona e na wĩhia mũmĩru.’

32. Na rĩria (Mũtumia wa Mũnene) aaiguire njũkũ ciao, akĩmarekeria andũ agĩ-coka akĩmarũgithĩria iruga, na rĩria mokire akĩmanengera wa kahiũ wa kahiũ, na hĩndĩ iyo akĩra Jusufu ũũ: ‘Ūka ũmoimĩrĩre.’ Nao rĩria maamũonire makĩmwĩci rĩria mũno na magũitema moko mao, makiuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe aro-goocwo! Ūyũ ti mũndũ ta arĩa angĩ; ũyũ ti-itherũ nĩ mũraika ũmwe mũnene!

33. Nake mũtumia ũcio akiuga ũũ: ‘Na githĩ ũyũ tiwe mwanyũĩre mũtĩ. Nĩnda carĩtie kũmũha atekwenda, no nĩmenyereire (erute wĩhia-inĩ). Na rĩu aaga gwĩka ũria ngũmwatha, ti-itherũ ndarĩ hingo atekũohwo na atuwo (ũmwe) wa arĩa aconorithie mũno.’

34. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndenda makĩria kũohwo gũkĩra ũndũ mekũnjĩtĩra; na tiga o uthengeirie ũhinga wao ũnjeherere nĩngũgũcirĩ-rio ndorio na kũrĩ o na ndũike wa arĩa akĩgu.

35. Tondũ ũcio Mwathani wake akĩgua ihoya rĩake, akĩmwehererĩa ũhinya wao. Ti-itherũ Ngai nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَعَتْ بِكُرْحَيْنَ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْنَاهُ عَنْ نَفْسِهِ فَوَسَّعَ صَمًّا وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا امْرَأَةٌ يُسُجِّنَنَّ وَيَكُونَنَّ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ السُّجُنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Ningĩ hĩndĩ o ĩyo magĩcĩria atĩ tondũ wa ũrĩa monire imenyithia (cia ũrĩa aagĩte ũūrũ) na nĩ getha matũũrie igweta rĩa riega nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũ mũoha ihinda.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَجُنَّةً
حَتَّى جِيئَ ۝٤٢

Gĩcunjĩ 5

37. Nakuo kũ kĩoho-inĩ magĩtonyana kuo na aanake angĩ erĩ. Nake ũmwe wao akiuga atĩrĩ, ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngĩhiha ndĩbei. Nake ũrĩa ũngĩ akĩ-uga ũũ: ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngũũite mĩgate na kĩongo gĩakwa, nacio nyoni ikamĩriaga. Twĩre ũtaũrĩ wacio; nĩ gũkorwo nĩtũrakuona atĩ wĩ wa arĩa athingu!

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجَنَ فَتَيْنِ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَيْتِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَيْتِي أُحْمَلُ
فَوْقَ رَأْسِي حُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْتًا تَبَاوَيْتَهُ
إِنَّمَا تُرِيدُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ۝٤٣

38. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘O na irio iria mũkũheo itikorwo irehetwo harĩ inyũĩ itanamwĩra ũtaũrĩ wacio a mbere mũtanareherwo. Nagũo ũndũ ũcio ũkũoneka nĩ ũndũ wa ũrĩa Mwathani wakwa andutite. Nĩndeganite na mĩhoere ya Ngai ya andũ arĩa matetĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa matetĩkagia ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

قَالَ لَا يَا بُنَيَّ كَمَا طَعَامُ تُرْزَقْتَهُ إِلَّا نَبَاتُكُمْ تَبَاوَيْتَهُ
قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمْ ذَلِكُمْ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كٰفِرُونَ ۝٤٤

39. ‘Na nĩ nũmĩrĩre mũhoere wa Ngai wa aa baba, Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu. Ti-itherũ hatĩrĩ kĩndũ o na kĩ tũngĩgerekania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, ũcio nĩguo Wega wa Ngai ũrĩa wĩ hamwe na ithũĩ, o na hamwe na kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ
مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلٰكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ۝٤٥

40. 'Atĩrĩrĩ inyuerĩ a thiritũ yakwa gũkũ kioho-inĩ, aathani aingĩ a mĩthemba ĩrĩ ngũũrani nĩa ega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa Ūmwe Mwene-Hinya-Wothe mũno?

يُصَاحِبِي السِّجْنَءَ أَزْبَابٌ مُنْفِرَةٌ قَوْنٌ خَبِيرٌ أَمِ
اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٠﴾

41. Mũtirĩ kĩndũ mũinamagĩrĩra kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩga marĩtwa (o ro uguo) marĩa mwigweteire inyu'ene o na maithe manyu; acio tio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩirĩe wathani. Itua rĩkoragwo na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Aathanĩte atĩ mũtikanainamĩrĩre kĩndũ o na kĩ kũhoya tĩga o We wiki. Ūcio nĩguo mũhoere wa Ngai ũrĩa werekereire, no andũ aingĩ matiũũ.

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَبَّيْتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنَّ
الْحُكْمَ لِلَّهِ الْأَمْرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ
الَّذِينَ الْفَقِهُرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

42. 'Atĩrĩrĩ inyu'erĩ a thiritũ yakwa gũkũ kioho-inĩ, ha ũhoru wa ũmwe wanyu-rĩ, nĩegũcoka gwĩkĩrĩra Mwathani wake ndĩbei anyue; naho ũhoru wa ũrĩa ũngĩ, nĩekũmwamba mũtĩ igũrũ nĩ getha nyoni irĩage kĩrĩa ikũria ciumĩte mũtwe-inĩ wake. Nagua ũhoru ũcio mũũrĩtie watho nĩũtũitwo.'

يُصَاحِبِي السِّجْنَءِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ
قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٣٢﴾

43. Naho harĩ ũmwe wa acio eri, akĩrĩa ũrĩa eciragia atĩ nĩekũhonoka atĩrĩ, 'Nĩũkangweta he Mwathani waku! No Shaitani nĩaatũmire arĩganĩrwo nĩ kũgweta ũhoru ũcio harĩ Mwathani wake, na tondũ ũcio agĩkaranga kioho-inĩ mĩaka ĩtarĩ mĩngĩ.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ
رَبِّكَ فَأَنْسَهُ الشَّيْطَانُ وَكَرَّ رُجُوهَ فَوَلَّيْنَا فِي السَّمَاءِ
مِضَاعَ سِينِينَ ﴿٣٣﴾

Gicunji 6

44. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: 'Kĩroto-inĩ giakwa ngũona ng'ombe

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَوَاءٍ يَأْكُلْنَ

mūgwanja norū ikirio biū nī ng'ombe mūgwanja hīnju, na igira mūgwanja ndūrū cia ngano na ingī (mūgwanja) nyūmū biū. Atīrīrī anene aya ndauriraī gītūmi gīa kīroto kītū gīakwa mūngikorwo mwahota gūtaūra kīroto!

45. Nao magīcokia atīrī, 'Icio nī iroto irī na mathangania, na ūtaūrī wa iroto ta icio irī na mathangania tūtīngīumenya.'

46. Nake ūrīa wa kerī wahonokire, o we ūcio (rīu) thutha wa ihinda iraya wa ririkana, akiuga ūū: 'Nīngūkūmenyithia ūtaūrī wakio, na tondu ūcio ndekia!

47. Atīrīrī Jusufu, wee mūdū wa ma, tūtaūrīregītūmi kīa ng'ombe mūgwanja noru iria imerūktio nī mūgwanja hīnju, na wa igira mūgwanja ndūrū cia ngano na ingī (mūgwanja) nyūmū biū; nī getha hūdūke harī andū nīguo mamenye ūhorō ūcio!

48. Nake agīcokia atīrī, 'Mūkūhanda mīaka mūgwanja, na mūrūte wira wa hinya mūno na wa kīrūma, na kīrīa mūkagetha mūgītige na magīra makīo, tīga o kīnyinyī kīrīa mūkariaga.

49. Na thutha wa mīaka iyo mūgwanja nihagacoka hoke mīaka ingī mūgwanja ya thina mūnene nayo nīkarīa inine kīu kīrīa giothe mwaigire nī ūndū wayo tīga o tūnini mūgatigaria.

سَبْعَ عَجَافٍ وَ سَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَ أُخْرَبِيْسَاتٍ يَأْتِيهَا
الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَضْعَافٌ أُحْلَامٍ وَ مَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ
بِعِلْمِينَ ﴿٣٥﴾

وَ قَالَ الَّذِي بِنَجْمٍ مِنْهُمَا وَ ادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ
بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٣٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سَوَابٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عَجَافٍ وَ سَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَ أُخْرَبِيْسَاتٍ
يُبَيْسَاتٍ تَعْلَى أَرْجَعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُّوهُ
فِي سُنْبُلَيْهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٣٥﴾

50. ‘Na thutha wa mĩaka iyo nihagacoka hoke mwaka wa andũ kũnĩnĩrwo rūo na nĩguo andũ makaheanaga iheo (o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngi).’

51. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: ‘Mũrehei harĩ nĩ! No rĩrĩa mũrekio aakinyire harĩ we, akiuga atĩrĩ, ‘Coka he mwathani waku ũkamũurie ũrĩa ũhoro waikarire wa andũ-a-nja arĩa metemire moko mao; nĩ gũkorwo Mwathani wakwa nĩamenyete wega mũno ũhinga wao!’

52. Nake (Mũthamaki) akiũria (andũ-a-nja) acio atĩrĩ, ‘Mwendete atĩahĩndĩ irĩa mwacaritie kũũha Jusufu atekwenda?’ Nao makiuga ũũ: ‘Niethengirie harĩ mehia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na tũtũũ ũũrũ ũngĩ wake! Nake mũka wa Mũnene akiuga atĩrĩ. ‘Riũ ũhoro-wa-ma nĩuumĩrite ũtheri-inĩ. Nĩ nĩ ndacaritie kũmũũha atekwenda, no ti-itherũ nĩ mũndũ wa ma kũna!’

53. Nake Jusufu akiuga ũũ: ‘Ndoragia kana ũhoro woririo nĩ getha (Mũnene) amenye atĩ ndiaagĩte kũmwihoka o na rĩrĩa atarĩ ho na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga athugundi a maũndũ marĩa matari ma kwĩhokeka mahootane.

54. ‘Na nĩ ndigwĩtua nĩ mwene ta ndĩ mwagĩrĩru; nĩ ũndũ ti-itheru ngoro nĩ yo yathanaga gũgekwo ũũru, tiga o maũndũ-inĩ marĩa Mwathani wakwa aigũirire tha. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mũohanĩrĩ mũno Ũiyũirwo nĩ tha!’

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ
وَفِيهِ يُعْصِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ الْبَلِكُ أَتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ
ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رَأَوْتَنِّي يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ
فَلَمَّا حَاسَ اللَّهُ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ
الْعَزِيزِ إِنِّي حَصَّصْتُ لِنَاكَ الْوَحْيَ أَنَا وَرَأُوذَةُ عَن نَّفْسِهِ
وَإِنَّهُ لَيَنَّ الصِّدِّيقِينَ ﴿٥٢﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ
إِلَّا أَرْحَمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Nake Mūthamaki akiuga ũũ: ‘Mūrehei harī nī nī getha ndīmwīthurire atūike wakwa kiumbe! Na rīrīa aaririe nake akiuga atīrī, ‘Wee ũmūthī nīwatūika mūdū mūikaru wega mūrūmū na mwīhoke nī ithuī.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ اَسْتَحْضِرُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا
كَلِمَةً قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ اَمِينٌ ﴿٥٥﴾

56. Nake akiuga ũũ: ‘Nduai mūrōrī wa mīthithu ya būrūrī, nī ūndū ndī mūme-nyereri mwega, na nīngīite na ũūgī wayo!

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْاَرْضِ اِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْمُ ﴿٥٦﴾

57. Ūguo twakīhandire Jusufu thīnī wa būrūrī. Nake agīgītūūra kuo harīa hothe endaga. Tūguagīra tha ūrīa wothe twendete, na tūtirekaga kiheo kīa arīa athingū kīure.

وَكذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْاَرْضِ يَتَّبِعُوْهُنَّ اَيْنَ مَا حَآثَتْ
يَشَاءُ نَصِيبٌ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٧﴾

58. Na ti-itherū kiheo kīa Būrūrī ūcio ūngī nī kīega harī arīa etīkia na etūgīrī Ngai.

عَجَّ وَلَا جِزْءَ الْاِخْرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٨﴾

Gĩcunjĩ 8

59. Nao arīu a ithe na Jusufu magīthī magītōnya harī we; nake akīmamenya, no o matiamūmenyire.

وَجَاءَ اِخْوَةَ يُوْسُفَ فَدَخَلُوْا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ
لَهُ مُنْكَرُوْنَ ﴿٥٩﴾

60. Na rīrīa aamaheire irio ciao akiuga atīrī, ‘Ndeherei mūrū wa ithe wanyu ūrīa ūtigītwo na ithe wanyu. Githī mūtikūona atī ndamūhe irio mbūrūngo ng’ima ya ngano, na atī nī nī mwega mūno wa atūgi?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِاَخٍ لَّكُمْ
مِّنْ اٰيِكُمْ الْاَبْرُوْنَ اِنِّيْ اَوْفِي الْكَيْلِ وَاَنَا خَيْرُ
الْمُنْزِلِيْنَ ﴿٦٠﴾

61. ‘No mūngīkaaga kūmūrehe harī nī hīndī iyo mūtīrī irio mūkaheo irio ciumīte harī nī, o na kana mūnguhīhīrie!

فَاِنْ لَّمْ تَاْتُوْنِيْ بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِيْ وَلَا
تَقْرَبُوْنِيْ ﴿٦١﴾

62. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Nĩtũkageria kũrĩngĩrĩria ithe atĩgane nake na ti-itherũ nĩtũgeka ũndũ ũcio.

قَالُوا سُرُوا دُعَاهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَعِلُونَ ﴿٣٢﴾

63. Nacio ndungata ciake agĩcĩra atĩrĩ, 'O nacio mbia ciao mekirĩrei mĩrĩ go-inĩ yao nĩ getha magacimenya maacoka kũrĩ andũ ao a mũciĩ, tondũ hihĩ nokuona magĩgacoka!

وَقَالَ لِفَتِيلِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٣﴾

64. Na rĩria maahundũkire hari ithe wao, makĩmwĩra ũũ: 'Atĩrĩrĩ, baba, nĩ-twaregerwo mbũrũngo ingĩ makĩria cia ngano, tondũ ũcio rekia mũrũ wa ithe witũ hamwe na ithũĩ nĩ getha tũkona irio ciitũ, na ti-itherũ nĩtũkũmũmenyerera!

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَتَاعٌ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسَلْنَا مَعَنَا أَخَانًا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

65. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ndingĩmwĩhokera we, tĩga o ndĩmwĩhokire o ta ũrĩa ndamwĩhokeire mũrũ wa nyina mbere. No rĩrĩ, Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩ-rĩ ũrĩa mwega makĩria, na nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha mũno mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

قَالَ هَلْ أَمْنَكُمُ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْنَكُمُ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٣٥﴾

66. Na rĩria mohorire mĩrigo yao ya irio, mkĩona macokeirio mbia ciao. Nao magĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ ithe witũ, kĩria kĩngĩ tũngĩkienda nĩ kĩĩ? Mbia ciitũ nĩcio ici tũcokeirio. Nĩtũkũrehere andũ aitũ irio, na tũmenyerere mũrũ wa ithe witũ, na nĩtũkũongererwo irio ta cia (mũrigo) wa ngamĩra. Na kĩgeri ta kĩũ-rĩ, (gũkĩona) nĩ ũndũ mũhũthu!

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ سُرِّدَتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رَدَّتْ إِلَيْنَا وَنَبِيرُ أَهْلِنَا وَنَحْفِظُ أَخَانًا وَنَزَادُ كَيْلٍ بَعِيرٌ ذَلِكَ كَيْلٌ تَيْسِيرٌ ﴿٣٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: 'ndĩngĩreka mũthĩĩ nake o nginya mũ'he kĩĩraniro kĩa hinya mũno rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa atĩ ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakamũrehe harĩ nĩĩ,

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُتَوَّنَ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَمَّا تَتَّبَعِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آوَوْا مَوْثِقَهُمْ

tiga o mūrīgicĩrĩo! Na rĩrĩa maamũheire kĩranĩro kũ kĩa hinya, akiuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũrori wa ũrĩa tũroiga!

68. Nake (Jakubu) akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ arĩu akwa, menyai mũkanatonyera mũromo ũmwe, no nĩmũgatonyera mĩromo mĩngĩ; nĩ ndĩrĩ ũndũ ngĩmũhotera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Itua no rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ nĩwe ndĩfhokete, nao arĩa othe mangienda kũmwĩhoka mamwĩhoke!

69. Na rĩrĩa maatonyire na njĩra irĩa ithe wao aamaathĩte, ndĩrĩ ũndũ yamahotithirie harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o ũrĩa ithe wao Jakubu endaga na akĩ-mahingĩrĩa, nake ti-itherũ nĩagũite na ũũgĩ mũnene nĩ ũndũ nĩtwamũrutĩte, no andũ aingi matiũĩ.

70. Nao rĩrĩa maakinyire he Jusufu, agĩkarĩa mũrũ wa nyina hamwe nake, aki-uga atĩrĩ, ‘Nĩ nĩ mũrũ wa nyũkwa; tondũ ũcio (riũ) menyia ũigue ũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa makoragwo magĩka!

71. Na rĩrĩa aakorirwo amaheithĩte irio ciao-rĩ, agĩkĩra gĩkombe kĩrĩa anyuagĩra mũrigo-inĩ wa mũrũ wa nyina. Hĩndĩ iyo mwanĩrĩrĩ akĩanĩrira ũũ: Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ aya a rũgendo rũrũ, mũkũonwo mũrĩ ehia nĩ ũndũ wa kũiya!

72. Nao makiuga mahũgũkĩte na kũrĩa marĩ atĩrĩ, ‘Nĩkĩ mwagĩte?’

قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٨﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٩﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عَلِيمٌ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَىٰ آخَاهُ قَالِ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِمَهَائِهِمْ جَعَلَ السَّقَابَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيُّهَا الْعِبْرَانُكُم لِمِ قَوْمِنَا ﴿٧٢﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧٣﴾

73. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Kĩrĩa twagĩte nĩ gĩkombe kĩa Mũthamaki kĩa gĩ thimaga, na ũrĩa ũrikirehe nĩekũheo irio cia mũrĩgo wa ngamĩra, na nĩ nĩ ngũ-ũrũgamĩrĩra!

74. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Twehita tũkigwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩmũũĩ atĩ tũtiokire gũthũkia maũndũ bũrũri ũyũ, na tũtĩri aici!

75. **Magĩkiuga atĩrĩ, ‘Maherithania makio megũtũika atĩa hihi mũngionwo mũ-heenanĩtie?**

76. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Maherithania makio - nĩ ũrĩa ũrĩonwo nakĩo mũrĩgo-inĩ wake, ũcio we mwene nĩwe ũrĩtika mũrĩhi wakio. Ūguo nĩguo tũheritha-gia eki-naĩ.

77. Hĩndĩ iyo agĩkiambĩrĩria (gũgĩcarĩa) makũnia-inĩ mao mbere ya ikũnia rĩa mũrũ wa nyina; na thutha wa ũguo gĩkĩrutwo ikũnia-inĩ rĩa mũrũ wa nyina. Ūguo nĩguo twacĩrĩre gwĩka Jusufu. Ndahotire kũgirĩrĩria mũrũ wa nyina na ũndũ wa watho wa Mũthamaki tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Tũtũgagĩria ũrĩa wothe twendete gũtũũgĩria; na makĩria ma ũrĩa wothe ũgũte na ũũgĩ nĩ kũrĩ Ūmwe, Mũmenĩ mũno.

78. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Angĩkorwo nĩaiyĩte-rĩ, o nake mũrũ wa nyina nĩehirie wĩhia o ta ũcio wa ũcĩ mbere! No Jusufu akĩĩga ũhoro ũcio hitho-inĩ yake ya ngoro na ndamaguũrĩrie. No kuuga oigire atĩrĩ, ‘Mũhaana ta mwĩ na mũtugo mũũ-rũ

قَالُوا نَفَقِدُ صَوَاعِ الْمَلَائِكَةِ وَلِنَجْأَ بِهِ جِثْلُ
بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٥٧﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاءُكَ إِن كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا جَزَاءُكَ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاءُكَ كَذَلِكَ
نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

قَبْدًا يَا أَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا
مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كَدُ تَالْيُوسُفَ مَا كَانَ
لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن يَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ
عَلِيمٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلِهِ
فَأَسْرَهَا يُّوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَكَمْ يَبْدَاهَا لِلَّهِمْ قَالَ
أَنْتُمْ سَرَّكُمْ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٦٢﴾

mũno; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega mũno ũhoro ũria mwaragia!

79. Nao magikiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mũnene, ithe nĩ mũthuri mũkũrũ mũno tondũ ũcio nyita ũmwe witũ ithenya riake; nĩ ũndũ nĩtũkũonete atĩ ũrĩ wa arĩa eki wega!

80. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe arongaania ingĩnyita mũndũ ũngĩ o na ũrikũ tiga o ũcio tũonire na indo ciitũ; nĩ ũndũ ti-itherũ twa-tũika ta tũtarĩ a kĩhooto!

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ
أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نُرِيدُكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٩﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا
عِنْدَهُ ۚ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٥٠﴾

Gĩcunji 10

81. Na rĩria maamũmiire tha, magithĩi ndundu mwanya nĩguo makaaranganĩrie. Mũtongoria wao agikiuga atĩrĩ, ‘Githĩ mũtiũĩ atĩ ithe wanyu nĩmwamwĩriire kĩranĩro kĩa hinya mũno Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũria ningĩ mbere ya ũhoro ũyũ, mwigire kũhingia wira wanyu ũria wakonĩ Jũsufu? Tondũ ũcio nĩ ndingĩuma bũrũri ũyũ o nginya rĩria baba akanjĩtikĩria kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe anduire cira, nake nĩwe Mwega mũno wa atui cira.

82. ‘Hũndũkai gwĩ ithe wanyu mũkamwĩre ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, mũrũguo nĩ kũiya aaiyire na ithũĩ tũkiuga o ũria tũũ, no tũtiari a kũmenyerera maũndũ marĩa matonekaga.

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ
حَتَّى يَأْذَنَ لِي لِي أَوْ يَنْحِلَ اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥١﴾

إِرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ
وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ
حَافِظِينَ ﴿٥٢﴾

83. 'Ta ūrĩa andũ a mũcĩ ūrĩa twarĩ, na andũ a rūgendo rūrĩa twakinyanĩrie naruo kuo, na ti-itherũ tũraaria ūhoru wa ma!

84. Nake (Jakubũ) agĩcokia ūũ: 'Aca, no rĩrĩ, ngoro cianyu nĩ kũgatĩrĩra iragatĩrĩra ūndũ ūcio. Tondũ ūcio wega wakwa no gũkĩrĩrĩra. Hihĩ nokuona Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkamandehere othe; nĩ gũkorwo nĩwe Ūmenyiwothe, Mũũgĩ.

85. Nake (Jakubu) akĩgarũrũka akiehera harĩ o, akiuga ūũ: 'Wũĩ ūyayĩ kĩaha gĩakwa nĩ ūndũ wa Jusufu!' Namo maĩtho make makĩgarũrũka makierũha nĩ ūndũ wa kĩaha, no nĩegiragirirĩa (kĩaha).

86. Nao makĩuga ūũ: 'Ti-itherũ wee ndũgatiga kũgweta Jusufu o nginya rĩrĩa ūgakorwo ūtũikite kĩndũ hatari kana ūkorwo wĩ wa arĩa moraga!

87. Nake (Jakubu) agĩcokia atĩrĩ, 'No kũrira ndĩrarĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ūndũ wa kĩaha gĩakwa na kũigua ūũrũ gwakwa, na ndĩ ūndũ njũũĩ ūũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa inyuĩ mũtoĩ.

88. 'Atĩrĩrĩ arĩũ akwa, thĩĩ mũgacarie Jusufu/na mũrũ wa nyina, naguo ūiguanĩrĩ tha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikaũũmĩre tha; tondũ hatĩrĩ mũndũ o na ūmwe ūngiuma tha nĩ ūndũ wa tha cia Ngai thegia o andũ arĩa matetĩkĩtie!

وَسَّئِلِ الْقُرَيْبَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْبَعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَبِينًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٧﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْدُ عَلَى يُونُسَ مَا أَدْبَتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

قَالُوا تَاللَّهِ تَفَتَوْا تَدْرُكُ يُونُسَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٥٩﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثْنِي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

يُنَبِّئِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَبُوهَا مِنْ يُونُسَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٦١﴾

89. Na rīrīa maakinyire mbere yake (Jusufu), makiuga ūū: ‘Atīrīrī Mūnene ithūī na andū a nyūmba ciitū tūrī ahinyīrīrie nī ūkia, na tondū ūcio no tūbia tūtū tūnini twarehe, na nī ūndū ūcio tūhe mūrigo mūgima, na ūtuigūire tha. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūheaga aigūanīri tha iheo ciao!

90. Nake akiuga atīrī, ‘Nīmūūī ūrīa mwekire Jusufu na mūrū wa nyina, hīndī īrīa mwarī na ūrimū?’

91. Nao magīcokia ūū: ‘We nīwe Jusufu?’ Nake akiuga: ‘Īi, nī nīi Jusufu, na ūyū nī mūrū wa iya. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaatūikire muuma-andū mūno harī ithūī, na ti-itherū ūrīa wothe mūthingu ūikaraga ūrūmīte wega - Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī hingo akareka kīheo kīa arīa ega kīūre.

92. Nao magīcokia ūū: ‘Ti-itherū Nī na atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete makīrīa ūtūike mūnene witū na ithūī ti-itherū tūkoragwo tūrī ehia!

93. Nake akiuga ūū: ‘Ūmūthī mūtingīcokererio ūūrū o na ūrīkū; Ngai Mwene-Hinya-Wothe aromuohera! Nake nīwe Ūiyūirwo nī tha harī arīa othe maiguanagīra tha.

94. ‘Thīī na nguo ino yakwa mūkamīge mbere ya baba: na nīekūmenya; na mūndehere andū othe a nyūmba cianyu!

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مِمَّنَّا وَأَهْلُنَا
الضَّرَّ وَجِئْنَا بِبِضَاعِهِ مُرْجَبَةً فَأَوْفِنَا لَنَا الْكَيْلَ
وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ
أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا عَرَأَيْتَ لَآتَى يُوسُفَ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا
أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ
فَأَنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَثَرَكُ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا
لَخَاطِبِينَ ﴿٩٢﴾

قَالَ لَا تَتْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٣﴾

إِذْ هَبُوا بَيِّضِي هَذَا قَالِقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ
بَصِيرًا وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٤﴾

Gĩcunji 11

95. Na hĩndĩ irĩa rũgendo rwarĩkirie gũthĩ, ithe wao akiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩndĩraigua mũrũkĩ wa Jusufu, o na harĩa mũkũndua ta ndĩ mũcokereru nĩ ũkũrũ!

96. Nao makimũcokeria atĩrĩ, ‘Ti-itherũ wee ũrĩ o na ihitia rĩrĩa rĩaku ikũrũ!

97. Na hĩndĩ irĩa mũrehi wa ũhoru mwegu aakinyire, nayo (nguo ya Jusufu) akimĩga mbere yake, oigire atĩrĩ, ‘Ndimwirire atĩ ndĩ ũndũ njũũ uumanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria inyuĩ mũtoĩ?

98. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, tũhoere wohanĩrĩ wa mehia mai-tũ; tondũ ti-itherũ tũkoragwo tũrĩ ehia!

99. Nake akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩngũmũhoera mũoherwo manyu nĩ Mwathani wakwa. Nĩ ũndũ ti-itherũ niwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.!

100. Na rĩrĩa maakinyire kwĩ Jusufu, aciari ake akĩmaiga hamwe nake we mwene, akiuga ũũ: ‘Tonyaĩ Misiri na thayũ, Ngai angĩona arĩ wega!

101. Nao aciari ake akĩmaikarĩ-ria gĩtĩ gĩa ũthamaki, noa othe makĩgũthia thĩ (mbere ya Ngai) nĩ ũndũ wake. Nake akuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, Ũyũ nĩagĩtũite kĩa ma. Na nĩanjĩkite maũndũ mega ma ũtugi irĩa aandũtire kĩoho-inĩ na inyuĩ

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ
يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْتَدُونِ ٩٥

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ٩٦

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ
بَصِيرًا قَالُوا أَأَقْلَكُمُ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ ٩٧

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خُطِيئِينَ ٩٨

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ٩٩

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ١٠٠

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ
يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ
جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ

akīmūruta werū-inī thutha wa hīndī irīa Shaitani aathogereirie ūūru gataga tī-inī gaitū na ariū a baba. Ti-itherū Mwathani wakwa nī Mwege harī ūrīa wothe endete; nī ūndū nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgī.

102. ‘Atīrīrī Mwathani wakwa, Wee nīwe ū’heete hinya na ūkanduta ūtaūri wa iroto. Atīrīrī, Wee Mūūmbi wa igūrū na thī Wee nīwe Mūngītīrī thīnī wa thīno o na Thī iyo ingī. Reke gīkūū gīkangora ndī o mūtugo-inī wa kwīnyihīrīria kwenda-inī gwaku na ūnjohanie na arīa athingu!

103. Ūcio nī ūhoro ūmwe wa hitho tūgūūrīria. Nawe ndwarī hamwe nao hīndī irīa maaiguithanīrie mūtabarire wao o hīndī irīa maathugundaga ūhinya.

104. Na andū aingī matingītīkia o na ūngīkorwo nīūkwrīrīria ūndū ūcio na kīyo.

105. Nawe ndūrī kiheo o na kīrīkū ūkūmetia nī ūndū wa ūndū ūcio. No rīrī, ūndū ūcio nīguo kīhumo gīa gītīyo harī kīrīndī gīothe.

Gicunjī 12

106. Na nī Imenyithia ciigana atīa irī igūrū ona gūkū thī, irīa maanahītūka-na nacio magīciehera-gīra.

107. Na aingī ao matītīkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mataa- mbīte gūtua angī atī marī ngwatanīro nake.

الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٣﴾

رَبِّ قَدْ أَبْتَلَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مَن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٣﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَمَعُوا أَمْرُهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَنْظُرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٤﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ أَكْثَرِهِمْ إِلَّا هُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾

108. Anga monaga ta maikarĩte wega mũno matarĩ na ũgwati wa maherithania ma-makorete na kīgũũ moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana thaa yao imakorerere o ro ũguo na kīgũũ materigĩrĩre?

109. Uga ũũ: ‘Īno niyo mĩthĩre yakwa: Ngayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũmenyi wa ma, nĩ hamwe na arĩa manũmagĩrĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtheru mũno: nĩ na nĩ ndĩri wa arĩa magerekanagia ngai irĩa ingĩ na (Ngai wa Igũrũ)’

110. Na mbere yaku tũtiareketie (Aekio o na arĩkũ) tiga o andũ arĩa twataarĩte, moimĩte thĩni wa andũ a micĩ (yanyu) kaĩ matakĩgana gũthĩ ng’endo cia thĩ makeyonere mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Na ti-itherũ ũikaro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ mwega harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai. Anga hĩndĩ iyo mũtigakĩmenya maũndũ?

111. Nĩ nginya hĩndĩ irĩkũ Arekio mekũmĩra tha andũ arĩa (matetikĩtie) nao mageciria atĩ nĩ kũheenirio, ũteithio witũ nĩwamakinĩrĩre, na hĩndĩ iyo tũkĩhonokia ũria twendaga. Namu maherithania maitũ matingĩrĩrika harĩ andũ arĩa ehia.

112. Nĩ ũhoru wa ma, o ma atĩ thĩni wa ng’ano ciao nĩ kũri ũndũ wa kwĩrutwo nĩ andũ aĩra me na ũũgĩ. Ūcio ti ũndũ wa gũthugundwo, no nĩ ũhingia wa ũndũ ũria warĩ kuo mbere yaguo, na ũtaũri wa ũhoru mũraya wa maũndũ mothe, na ũtongoria, na ũiguanĩri tha harĩ andũ arĩa metikitie.

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

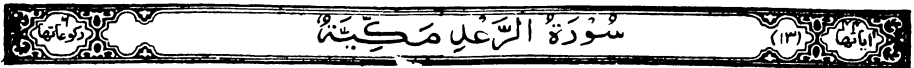
قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَجِيسَ الرَّسُلُ وَطَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ شَاءَ وَلَا يَرُدُّ بَأْسَنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ؕ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً

﴿١٢﴾ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾



13. Ar-Ra'd

Wagrūranīrio Makka

Wī na Icunjī 6 na Mihari 44 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mūūma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nī Nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe, Woni-wothe. Ici nīcio icunjī cia Ibuku rīu. Naguo ūndū ūrīa ūgūūrīrio ūmīte he Mwathani waku nī wa ma, o ma, no andū matītikītie.

الْبَرْقِ تِلْكَ آيَةُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe wambararirie matu hatari itūgi o na irīkū irīa mūngthota kuona. Nake We Mwene agītina Gītī-inī gīake gīa Ūthamaki. Narīo rīūa na mweri agīcīhinyīra wīra-inī wacio; o kīmwe kīmwe gīacio kīrūmagīrīrē njīra yakīo o nginya ihinda rīrīa rītuitwo. Nīwe ūciathaga ciothe. Imenyithia nīwe ūcītaaranagīra wega, nī getha mūgīe na wītīkio mūrūmū mūcemanio-inī wa nyu na Mwathani wanyu.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بَلِقَاءَ رَبِّكُمْ تُوفَّقُونَ ③

4. Nake nīwe waraganīrie thī na kūū thīnī wayo agīgwīkīra irima na njūūī, namo matunda ma mīthemba yothe akīmekīra kuo marī ma mīthemba īrī. Naguo ūtūku agītūma ūhumbage mūthenya. Na ūhorō-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Imenyithia harī andū arīa meciragia.

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رِزْقَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْتَشَىٰ بِلَبِّ الثَّهَارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ④

5. Na thīnī wa thī nī kūrī icigo cia mīthemba mīngī inyitaine o kīmwe na kīrīa kīngī, na mīgunda ya mīthaibu, na mīgūnda ya irio, ya ndende, imerete hamwe gītina-inī

وَفِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مِّنْجَبَرَاتٍ وَجَنَّتْ مِنَ الْأَعْيَابِ وَرَزَعٌ وَنَجِيلٌ صِنَوَانٌ وَعَيْرٌ صِنَوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ

kimwe, nayo iria ingi ikaaga kumera ũguo; nayo inyũithagio mai, o ro mamwe, no nitũtũmaga imwe yayo ikirie iria ingi maciaro. Na thĩni wayo ni kũri imenyithia hari andũ aria amenyi maũndũ.

6. Nawe ũngikorwo wamaka, ti-itherũ mĩario yao niyo ya kũmakania; 'Riũ-rĩ, gũgatũika atĩa hĩndĩ irĩa tũgatũika tĩri! Hĩndĩ iyo nitũgakorwo twĩ na mũtugo wa ciũmbe njeru? Acio ni arĩa matetikagia Mwathani wao, na acio ni arĩa maka rigicirio ngongo-inĩ ciao, na nĩo magatũika agũikara Mwaki-inĩ, na kũũ nĩkuo magatũũra.

7. Nao mekwenda wihike maherithania-inĩ ma kwihũga maarikirie kuoneka mbere yao. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩmuohanĩri mũno hari kirĩndĩ o na hariĩ gĩkaga nai, na ti-itherũ Mwathani waku ni mwĩ na kũherithania.

8. Nao arĩa matetikĩtie moigaga atĩri, 'Niki kianakĩgiria aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte he Mwathani wake? Wee ti-itherũ wĩ Mũkungani. Na thĩni wa ndũrĩri ciothe ni kũri Mũtongoria.

Gĩcunji 2

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete kirĩa mũndũ-wanja o wothe akũũite, na kirĩa kĩnyihagia nda na kirĩa gĩtũmaga ikũre, na hari We indo ciothe ni thime.

10. We niwe Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na ndari kindũ Angĩringanika nakĩo

وَاجِدْ وَنُقْضِلْ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑤

وَإِنْ تَجَبَّ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذْ كُنَّا تَرَاءٍ إِنَّا أَنْفَى
خَلَقْ جَدِيدُهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
الْأَعْلَى فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ⑥

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالرَّسَائِلِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ
عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ⑦

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ⑧

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ
وَمَا تَزْدَادُهُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِبِقَدَارٍ ⑨

عَلَّمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ السَّمْعَالِ ⑩

Kũneneha, na Nĩwe Wĩ Igũrũ mũno.

11. Ūrĩa thĩnĩ wanyu ūhithaga ūhoro wake, na ūrĩa ūwaragĩria ūtheri-inĩ nĩmaiganaine maitho-inĩ make; o na ūrĩa wĩhithaga ūtũkũ, na ūrĩa ūthiaga ūtheri-inĩ mũthenya.

سَوَاءٌ قَسَمْتُمْ مِّنْ آسَرِ الْقَوْلِ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِآيَاتِنَا وَسَارِبٌ بِاتِّهَارِهِ ﴿١١﴾

12. Tondũ wa (Mũrekio wake) nĩkũgiaga mũthingatano wa (araika) mbere yake o na thutha wake; nao mamũrangagĩra kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũraga mũtugo wa andũ o nginya rĩria makagarũra maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao. Na rĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete kũherithia. andũ hatingĩgia mũgirĩrĩria, kana magĩe na mũteithia ūngĩ tiga We.

لَهُ مَعْقِدٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَ
مِّنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُعَيِّرُوا
مَا بِأَنفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ
وَمَا لَهُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ ذَلِيلٍ ﴿١٢﴾

13. We nĩwe ūmũonagia rũheni nĩguo amwĩkire guoya na mwĩhoko, na Nĩwe wa mbararagia matu marĩa marĩtũ.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوَافًا وَطَعْمًا وَيَنْزِلُ السَّحَابَ
الثِّقَالَ ﴿١٣﴾

14. Marurumĩ nĩwe magoocaga na ūgooci wake na (ũguo no taguo) araika mekaga nĩ ūndũ wa kũmwĩtigĩra: ningĩ nĩwe urehithagia ngwa, akahũra nacio arĩa endete kũhũra, no rĩrĩ, nĩmakararagia ūhoro ūkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no We nĩ mwĩ na kũherithania.

وَيَسْبِغُ الرِّعْدَ بِحِمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ
وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ
يَجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحِسَابِ ﴿١٤﴾

15. Harĩ We-rĩ, Ihoya rĩria rĩa ma nĩwe ūhoyagwo. Nao arĩa makayagĩra arĩa angĩ tiga We, matimacokagĩria ūhoro o na atĩa, tiga acokagĩria o mũndũ ūria ūtambũrũkagia moko make merĩ amaroretie maĩ-inĩ nĩ getha makinye kanua-inĩ gake, no matigakinyagĩra.

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْئًا إِلَّا كِبَاسٌ كَقَيْهِ إِلَى الْمَاءِ
لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ
إِلَّا فِي ضَلِيلٍ ﴿١٥﴾

Narío ihoya ría matetikítie ritarĩ o ta ũndũ mwanangĩku.

16. Nakĩo kĩa gĩothe kĩa igũrũ na thĩ kũneanaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gikiendaga kana gitekwenenda (naguo ũguo) cĩruru ciao ciikaga rũcinĩ na hwal-inĩ.

17. Uga ũũ: ‘Mwathani wa Īgũrũ na nĩ ũrĩkũ? Uga nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe’ Uga ũũ: ‘Mũnyitite ateithia angĩ tiga We matarĩ na hinya wa gwĩka wega kana ũũrũ o na harĩ o, o ene?’ Uga ũũ: ‘Mũtumumu na ũria ũkuona maakĩhota kũĩganana? Kana nduma ĩganane na ũtheri? kana hihi megereirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e ngwatanĩro na aria mombire ciũmbe ihaanaine na ciake nĩ getha ciũmbe icio cieri cionagwo ihaanaine harĩ o?’ Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wombire indo ciothe, na nowe wiki Ūmwe Mũnene Mũno.

18. Aikũrũkagia maĩ amaruĩte matu-inĩ, nĩ getha ituamba ithererage kũringana na mũthimĩre wacio, namo marĩa magakuua mũhũyũ ũrĩa ũimbĩte igũrũ rĩamo. O na kuuma harĩ marĩa matherũkagĩra mwaki-inĩ, magĩcaria gũthondeka mathaga na indo, (hoimaga) mũhũyũ ũtariĩ o taguo. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe onanagĩrĩria ũhoru wa ma na wa maheeni na mũhianĩre. Rĩu, ha ũhoru wa mũhũyũ-rĩ, ũthiaga o ta mahuti, no ha ũhoru wa kĩa kĩgungana andũ, gĩkaraga thĩ. Ūguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataũranagĩra ngerekano.

وَاللّٰهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا وَّ كَرْهًا وَّ ظِلّٰلُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْاَصَالِ ۝۱۶

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلِ اللّٰهُ قُلْ اَفَاَتَّخَذُ ثَمَرٍ مِّنْ دُوْنِهٖۤ اَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالبَصِيْرَةُ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ وَالتُّورَةُ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ۝۱۷

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ اُوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُوْنَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حَلِيَّةٍ اَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهٗ كَذٰلِكَ يَصْرِفُ اللّٰهُ الْحَقَّ وَالبَاطِلُهٗ فَآمًا الَّذِيْ زَبَدًا فَيُدْهَبُ جُفَاءً وَّآمًا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَكْتُمُ فِي الْاَرْضِ كَذٰلِكَ يَصْرِفُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ ۝۱۸

19. Harĩ arĩa metĩkítie Mwathani wao nĩ wega wa (mĩndĩ na mĩndĩ); naho ha ũhoro wa arĩa maregete kũmwĩtka, o na mangĩgwatira indo ciothe irĩa irĩthĩ, o na mongererwo ingĩ itarĩi o tacio, hatirĩ hingo matangĩgaciruta mekũũre nacio. Acio nĩo makagĩa itarĩri irũru, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma. Nakuo nĩ kũndũ kũũru atĩa gwa gũikarwo!

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ آمَنُوا
لَهُ لَوْ أَن لَّهُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ ۗ وَمَأْوَاهُمْ
جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩﴾

Gĩcunjĩ 3

20. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkoragwo amenyete atĩ maũndũ marĩa wagũũrĩrio moimĩte he Mwathani waku nĩ ma, o ma-rĩ, agitarĩi o ta ũrĩa mĩtumumu? No rĩrĩ, arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ oiki no o mariicũranagia.

أَفَسَنَ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمْ
هُوَ عَمَّا يُنْتَدَىٰ تَلَوَّاءُ ۗ أُولَٰئِكَ الْأَلْبَابُ ﴿٢٠﴾

21. Arĩa marĩhingagia irĩko cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga gũthũkia kĩrĩkanĩro.

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ ۗ وَلَا يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ ۗ ﴿٢١﴾

22. Na arĩa manyitithanagia maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanire manyitithanio, na magetigĩra Mwathani wao, na makaguoyohera kũgĩo, itarĩri rĩũru.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ وَ
يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Na arĩa marũmanagĩria gwĩkwo wega nĩ Mwathani wao, na makarũmia Mohoya, na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete, na hitho o na hatari hitho, na kuingata uuru na ũndũ wa gwĩka wega. Acio nĩo makaheo iheo njega cia ũtũũro wa kũrĩgĩrĩria -

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً ۗ وَ
يَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى
الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. Mĩgũnda ya Mĩndĩ. Īyo nĩyo magatonya o ene, o na arĩa athingu moimite thĩinĩ wa maithe mao, na

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا ۖ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ

ciana ciao. Nao araika matonye hari o moimite ihingo-ini ciothe, moige atiri,

25. 'Mũrogia na ũhoreri, ni ũndũ nĩmwaikaraga mũrũmite wega; ta rorai ũria kũho gia ũtũuro wa kũrigĩria kĩagĩrite!

26. Nao arĩa maathũkirie kĩrikanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa maarikia gũkĩrũmia wega, na magatemenga maũndũ marĩa aathanire manyitithanio, na mageka maũndũ moru thĩ - acio nĩo me na kĩrumi na nĩo makagĩa na ũikaro mũũrũ mũno.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩria ndia ũria wothe endete kũingĩhĩria, na akanyihĩria ũria wothe endete kũnyihĩria. Nao nĩmakenaga mũoyo-ini ũyũ, o hĩndĩ irĩa mũoyo wa ihinda rĩrĩ tũrĩ o wa gĩkeno kĩa (ihinda ikuhĩ) gĩkiringanio na kĩria gĩgoka.

Gicunji 4

28. Nao arĩa matetikĩtie mere atiri, 'Niki kĩanagiria Mwathani wake amũikũ rũkirie Kĩmenyithia?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekaga andũ more arĩa endete more na agatongoria hari We, We Mwene arĩa mamũgarũrũkagĩra.

29. Ni arĩa metikĩtie na arĩa ngoro ciao igiaga na gĩkeno ni ũndũ wa kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Īi,tĩ-itherĩ ni ũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũtũmaga ngoro igie na gĩkeno,

وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ
مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٣١﴾

سَلِّمْ عَلَيْكُمْ يَمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ يَنْفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٣٣﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
مَتَاعٌ ﴿٣٤﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ لِمَا بِيضٌ مِنْ يَسَاءٍ وَيَهْدِي إِلَى
مَنْ أَنَابَ ﴿٣٥﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا
بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٣٦﴾

30. 'Aria metikitie na marutaga mawira mega-ri, - gikeno gīgatūka kīao na kūdū kwegu mūno gwa kūhundūka!

31. Ūguo nīguo twakūrekirie kūrī andū arīa mbere yao haahīnītūkite andū angī, nī getha ūmateretere ūhoru urīa twakūguurairie Ngai ūrīa Muuma-andū. Uga ūū: 'Ūcio nīwe Mwathani wakwa; hatirī Ngai ūngī tiga We. Ūcio nīwe ndīhokete na mbere yake noho ūhunduko wakwa!

32. Na kūngiakoragwa kūrī Kūrūani irīa ingītūma irīma ithengio harīa irī kana irīa ingītūma thī yatūrangwo icunjī kana irīa ingihota gūtūma akūū maarīrio, (matingīmītīkia). Aca ūhoru ūrūmītio nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe bīu. Anga etīkia matirī maamenya ūguo, korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīekire kwenda gwake na (hinya-rī), ti-itherū nīangiatongoririe kīrīndī giothe? Naho ha ūhoru wa arīa matetikitie, mūtino ndūkaaga kūmagwira nī ūndū wa ūrīa maaneka, kana (uma gwīre gūkūhī na mīcīf yao, na tiga o rīrīa kīranīro kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gīkahinga-rī, ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kūhingia kīranīro gīake.

Gicunjī 5

33. Na ti-itherū Arekio nīmaanyakīrwo mbere yaku; no arīa matetikitie nī ndamaheire kahinda. Na thutha wa ūguo ngīmanyita, hīndī īyo maherithania makwa maagīkarīre atia!

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ
وَحَسُنَ مَا يَ ٣٠

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَا أُمَمٌ
لِّتَتَلَّوْا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ
بِالْحَقِّ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ٣١

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتُ بَلْ لَئِنَّ اللَّهَ لَمُرْجِيْعُهُ
أَفَلَمْ يَأْتِسَّ بِالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ بِنَاءِ اللَّهِ لَهْدَى
النَّاسَ جَبِيْعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا
صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ
يَأْتِيَهُ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْعِيَادَةَ ٣٢

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُمُ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٣٣

34. Riu-rĩ, Ūrĩa ūrũgamagĩrĩa mĩoyo kũmenya kĩrĩa yonete-rĩ, (nĩakareka ithĩĩ o ro ũguo itaherithitio)? No rĩrĩ, metuĩrega ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: ‘Magweta! Anga ũkũmwĩra ūrĩa atoĩ wa thĩ? Kana nĩ mĩario mĩtheri o ro ũguo? Aca, no rĩrĩ, ũndũ ūrĩa ũcĩrĩrwo nĩ arĩa etikia nĩũtũtwo wa (kũonagwo) wĩ mweka maitho-inĩ mao, na nĩmacoketio na thutha magathengio njĩra-inĩ irĩa (yerekereire). Nake mũndũ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekereire ore ndangĩgĩa na mĩtungoria.

35. Harĩ o nĩ maherithania harĩ muoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ, na ti-itherũ hakagĩa maherithania me hinya mũno Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ, nao matikagia na mũma gitĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

36. Naguo mũhianano wa Matu-inĩ ūrĩa wĩrĩrwo arĩa metigĩrĩte - Ngai nĩ atĩ, thĩĩnĩ wagwo nĩgũgathereraga njũũĩ cia maĩ, na matunda ma kuo nĩ ma tene na tene, na ũguo noguo kĩĩruru gĩakuo gitarĩ. Kiũ nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa athingu, na kio kiheo kia matetĩkĩtie nĩ Mwaki.

37. Naho ha ũhoro wa arĩa twaheire Ibuku nĩmakenaga nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa wagũũrĩrio. Na ikundi-inĩ ingĩ imwe nĩ kũrĩ arĩa maaregire icunjĩ imwe ciario. Uga ũũ: ‘Nii ndaathirwo o nyinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamũhonya no ndikanehandĩre angĩ a kũgerekanio Nake. We nowe ngayagĩra, na harĩ We noho ũhũndũko wakwa!

أَفَسَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ
شُرَكَاءَ قُلُوبًا سَوَّاهُمْ أَمْرًا تَدْبِتُونَ بِهِ لَا يَعْلَمُونَ فِي
الْأَرْضِ أَمْرًا بَظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٧﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ الْآخِرَةِ
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ دَاقٍ ﴿٢٨﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ بَعْرِيٍّ مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَةُ الَّذِينَ اتَّقَوْا
وَأَعْقَابُ الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٢٩﴾

وَالَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ
أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ
مَأْبٍ ﴿٣٠﴾

38. Na ũguo noguo twagũũranĩrie ituĩro igũũkũ rĩa cira. Nawe ũngĩrũmĩrĩra meririria mao moru thutha wa ũũgĩ urĩa wagũkinyĩrĩre, ndũkagia mũrata kana mũkũgĩtĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حِكْمًا عَرَبِيًّا وَلِيُنَبِّئَهُمْ
بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَدِيِّ
وَلَا وَاقٍ ۝٣٨

Gĩcunji 6

39. Na ti-itherũ nĩtwatũmire arekio mbere yaku, na tũkĩmahe atumia na ciana. Na gũtingĩhoteka Mũrekio arehe Kĩmenyithia tĩa o aathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ ũndũ mahinda-inĩ mothe nĩkũgiagia watho wa (Ngai).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا
وَوَدَّعَيْنَهُنَّ وَمَا كَانَ لِرُسُولِنَا أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا
يَأْذِنَ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٍ ۝٣٩

40. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eheragia o kweheria biũ kĩria endete kweheria na agaikara arũmitie kĩa endete kũrũmia, na harĩ We niho kĩhumo kia mawatho mothe.

يَسْأَلُونَ اللَّهَ مَا يُنَزَّلُ عَلَيْهِ وَعِنْدَهُ مَا الْأَنْكُبِ ۝٤٠

41. Na o na tũngĩkuonia (uhingia wa) maũndũ mamwe maria twamamenithirie o ha kana tũtũme ũkue, (ngũũrani nĩ nyinyi mũno), nĩ ũndũ harĩ we no ũtwari wa ndũmĩrĩri harĩ, na harĩ Ithuĩ nĩ gũtarĩrĩra.

وَأَنْ تَأْتِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَتَوَقَّعَنَّكَ
فَاتِّمَّا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ۝٤١

42. Kai matonaga atĩ nĩtũũkaga kũrora thĩ, kũmĩnyihia kũrĩa yakinya mĩhaka-inĩ yayo? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira; na hatirĩ ũngĩhota kũgarũra cira wake. Nake nĩ mũhiu na ũtarĩrĩri.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا
وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعْتَدِلَ عَلَيْهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝٤٢

43. Ona arĩa maarĩ mbere yao no maathugundire ũtabarĩri wa maũndũ, no rĩrĩ, ũthugundi wa gũtabarĩra maria mothe (mekĩkaga) nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩoi kĩa maũndũ o mũndũ onaga; na arĩa

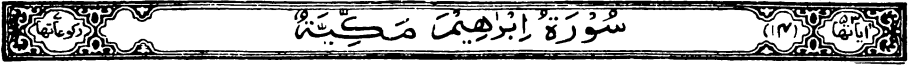
وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَنَابًا
يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ

matetĩkĩtie makirie kũmenya ũrĩa
ũkaheo kũtheo gĩa kũrigĩrĩria gĩkonĩĩ
ũikaro ũcio.

عُقْبَى الدَّارِ ﴿٣٥﴾

44. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga
atĩrĩ, 'Wee ndũrĩMũrekio.' Uga ũũ:
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte
gũtuĩka Mũira thĩinĩ witũ na inyuĩ,
naguo ũguo noguo ũrĩa wigwatiĩre
ũũgĩ wa lbuku rĩu atarĩ.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٣٥﴾



14. Ibrahim

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icutĩ 7 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha..

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. (Rĩrĩ nĩrĩo) Ibuku rĩrĩa twakũguũrĩrie nĩ getha ūrute kĩrĩndĩ kĩa andũ mĩthemba-inĩ yothe ya nduma ūgĩkinyie ūtheri-inĩ, na ūndũ wa watho wa Mwathani wakĩo ūgĩkinyie njĩra-inĩ ya Ūrĩa-Hoti Wagĩrĩre kũgoocwo.

الْقَدْ كُتِبَ لَكَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ, na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na kai arĩa matetĩkĩtie me na haaro nĩ ūndũ wa maherithania ma kũmakaniai!

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ③

4. Arĩa mengata muoyo ūyũ wa ihinda rĩrĩ makĩria ma wa Bũrũri ūcio ūngĩ, na makagirĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magacaria kũmĩhotomia-rĩ, acio nĩo mathĩite kũraya mũno mahĩtia-inĩ.

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ④

5. Na hatirĩ kũrekio tũrekagia tiga o ūrĩa ūũĩ mwarĩrie wa andũ ao kĩũmbe nĩ getha amathererie (maũndũ). Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekagirĩria mũndũ ore ūrĩa endete ore, na agatongoria ūrĩa endete gũtongoria. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا لِبَلْسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤

6. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ, tũkĩmwĩra ũũ: ‘Ruta andu aku nduma-inĩ ya (mĩthemba) yothe ũmahire ũtheri-inĩ, na ũmaririkanie mĩthenya ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ ti-itherũ thiĩni wayo nĩ kũri Imenyithia harĩ arĩa othe me gĩeterero na mũndũ ũrĩa mũcokia ngatho.

7. Na (ũririkanie) andũ ũhoro wa hĩndĩ irĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Ririkanagai wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩkire hĩndĩ irĩa aamũhonokirie akĩmũruta harĩ andũ a Firaũni arĩa maamũnyariraga na makamũthĩnia na maũndũ maritũ, na makoraga ciana cianyu cia arũme na magacaĩra andũ-a-nja anyu; na ũhoro-inĩ ũcio mwarĩ na magerio manene mũno moimĩte he Mwathani wanyu.

Gicunjĩ 2

8. O na (ningĩ mũririkane hĩndĩ) irĩa Mwathani wanyu aahunjanĩirie ũhoro ũũ: ‘Mũngigĩa na mũhera, ti-itherũ nĩngamwĩka maũndũ mega makĩria, no mũngĩaga, (hĩndĩ iyo mũmenye atĩ) Maherithania makwa ti-itherũ nĩ mei mũno.

9. Nake Musa akiuga ũũ: ‘O na mũngĩaga gwĩtikia inyu’ene o na arĩa marĩ thĩ othe hamwe, (mũtingĩhota kũheria Ngai), ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩre kũgoocwo.

10. Githĩ ũhoro wa arĩa maarĩ mbere wanyu ndwamũkinyĩrĩre inyuĩ andũ a Nuhu na Mĩhĩrĩga ya Andi na

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَرِكُمْ يَا أَيُّهَا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٦﴾

وَإِذ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَخْرَجْتُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُوءُونَكُمْ سَاءَ الْعَذَابِ وَيَدْعُمُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لِبَلَاءٍ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٍ ﴿٧﴾

وَإِذ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ قَالَ اللَّهُ لَعَنَى جَبِيدٌ ﴿٩﴾

الَّذِينَ يَأْتِيكُمُ النَّوَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمٌ نُوحٍ وَعَادٌ

Athamudi na arĩa makire thutha wao? Hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ (rĩu) tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no tũnua twao nimaatũhumbire na moko mao, makiuga ũũ: ‘Ithuĩ-rĩ, maũndũ macio ũreketio namo tũtimitĩkia, na ti-itherũ twĩ na mathangania matangĩkirĩrika makoniĩ ũhoru ũcio ũtwĩrĩre.’

11. Nao Arekio acio ao makiuga atĩrĩ, ‘Mũkũgĩa na mathangania ũhoru-inĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na thĩ? Amwĩtaga nĩguo amuohere mehia manyu, na amũhe kahinda nginya o ihinda rĩria rĩtuitwo.’ Nao makiuga ũũ ‘Inyuĩ mũri andũ o ta ithuĩ; mwendete gũtũgarũra tũtigane na maũndũ marĩa maithe maitũ maamenyerete kũuinamĩrĩra mahoe. Tondũ ũcio tũreherei ũira mũũmĩru.’

12. Nao Arekio acio ao makĩmera ũũ: ‘Ti-itherũ tũrĩ andũ mahaana o ta inyuĩ, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hiya-Wothe aheanaga Wega wake harĩ ũrĩa wothe endete kũhe thĩinĩ wa ndungata Ciake. Na tiga ũhoru witũ kũmũrehere ũira tiga o twathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki now wagĩrĩre kwĩhokwo nĩ arĩa etĩkia.

13. Na nĩkĩ gĩkũgĩria twĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa aatuonereirie nĩra iitũ? Na ithuĩ ti-itherũ ũũru ũria wothe mũtwĩkĩte nitũkũũkirĩrĩria. Tondũ ũcio arĩa mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmarekwo mamwĩhoke o We.’

وَتَسُودُهُ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي آفْوَاهِهِمْ
وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ مِمَّا
لَكَ تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ⑩

قَالَتْ رُسُلُهُمْ إِنِّي اللَّهُ شَكَّ فَأَطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُسَمًّى قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ
تَصَدَّقَنَا وَإِنَّا لَبَشَرٌ مِثْلُكُمْ قَالُوا إِنَّا لَنَسُودُ
مِثْلِكُمْ ⑪

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنَّا نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَ
لَكِنَّ اللَّهَ يُنزلُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ
لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑫

وَمَا لَنَا أَلَّا تَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا
وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا أَدَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ⑬

Gĩcunji 3

14. Nao arĩa matetikĩtie makĩra. Arekio ao ũũ: Ti-itherũ nĩtũkũmũri-ndũra buũrũri witũ tiga o mũcokereire mũhoere witũ wa Ngai. Hĩndĩ iyo Mwathani wao akĩmaguũrĩria maũndũ ũũ: 'Ti-itherũ eki-naĩ nĩtũkamanina biũ.

15. 'Na inyuĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtua a gũtũũra bũrũri ũyũ thutha wao. Naguo ũndũ ũcio nĩ wa ũrĩa witĩkagĩra kũrũgama Icirĩro-ini Rĩakwa, na agetigĩra maũndũ marĩa ngaananĩtie.

16. Nao magĩkĩhoya ũhootani, nayo (nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio-rĩ), mũndũ o wothe ũrĩa mwĩtũ thũ ya (ũhoro wa ma) agĩtuo kĩndũ hatarĩ.

17. Mbere yake-rĩ, nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho, na akanyuithio maĩ mahiũ.

18. Akamanyuaga hanini o hanini na ndakahota kũmameria na njĩra hũthũ. Nakĩo gĩkuũ gĩkamũkora kĩmuumĩte na mĩena yothe; no ndagakua. Na makĩria ma ũguo nĩ kũherithio kwĩ gũkagĩa ho nĩ ũndũ wake.

19. Naguo ũhoro wa arĩa matetikĩtie Mwathani wao nĩ atĩ wĩra wao ũtariĩ ta mũhu ũrĩa ũũmbũragwo nĩ rũhuho mũthenya wa kĩhuhũkanio kĩa hinya. Matikagĩa na hinya wa gwatha kĩrĩa monete ũmathi-inĩ wao. Na ti-itherũ kũu nĩ kwangĩka kũnene.

20. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire igũru na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa ubatarainie?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ
أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنُسَيِّبَنَّكُمْ الْاَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ
خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِنْ وَّرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسَفُّ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ
كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَّرَائِهِ عَذَابٌ
عَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ
إِشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ
مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ط

Angiona kwagiriire-riri, aahota kumweheria inyui na arehe ciombe ingi njeru.

21. Na undu uciro nduri hinya o na hanini hari Ngai Mwene-Hinya-otho.

22. Acio othe makeyonia mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hindi iyo aria maagite hinya mere aria mekaga maundu ma ruturiko atiri, (Ti-itheru twari amurumiriri; kai hatakiri kaundu o na kamwe mungikihota gutuguna nako tuhithukane na maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao makoiga uu: 'Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe niaatutongoririe, o na ithu ti-itheru nitungamutongoririe (No riri, rfu) o na tungaga giterero kana tuge na giterero no undu umwe hari ithu; tutiri na njira o na imwe ya kuhonoka.'

Gicunji 4

23. Na hindi iria uhoru ugatuwo Shaitani akoiga uu: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwiriire kiraniro kia ma, no ni ndamwiriire na gikiremerera. Na ndiri na hinya wa kumwatha inyui tiga o gwita ndamwite na inyui mukinjathikira. Tondu uciro menyai munyune miti no wiyumieci ari inyui inyu'ene. Ndiri undu ingihota kumururira naguo, kana inyui mundurira naguo. Nindarikirie kurega mungerekanie (na Ngai). Ni gukorwo ha uhoru wa eki-na ti itheru hari iherithania iritu.'

24. Nao aria metikite na mageka maundu mega ni gutoryio

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٠﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١١﴾

وَبَرُّوْا لِلّٰهِ جَمِيْعًا فَقَالَ الضُّعْفُوْرُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا
اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فُهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا مِنْ
عَذَابِ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوْا لَوْ هَدٰنَا اللّٰهُ لَهَدٰيْنٰكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْنَا اَجْرِعْنَاَمْ صَبَرْنَاَمْ لٰنَا مِنْ حٰجِبٍ ۗ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَنَا قُضِيَ الْاَمْرٰنِ اللّٰهُ وَعَدَّكُمْ
وَعَدَّ الْحَقُّ وَعَدَّ تُكُمْ فَاخْلَفْتُمْ وَمَا كَانَ لِيْ
عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا اَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاَسْتَجَبْتُمْ لِيْ
فَلَا تَلُوْمُوْنِيْ وَلُوْمُوْا اَنْفُسَكُمْ مَا اَنَا بِبَصِيْرٍ حِكْمًا
وَمَا اَنْتُمْ بِبَصِيْرٍ حٰقِّقِيْنَ اِنِّيْ كَفَرْتُ بِمَا اَسْرَكْتُمْ
مِنْ قَبْلُ اِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٣﴾

وَادْخُلِ الدِّيْنَ اٰمِنًا وَعِبِلُوْا الصّٰلِحٰتِ حَتّٰى تَخْرُجُوْا

magatonyio Migũnda-inĩ irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ, na kũu nĩkuo magatũũra na ũndũ wa watho wa Mwathani wao.' Nacio ngeithi ciao kũu thĩini wayo igatuĩka ũũ: 'Thayũ.'

25. Kaĩ ũtaigana kuona ũria Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaringire mũhianano wa kiugo kĩega? gĩtariĩ o ta mũtĩ mwega, ũria ũrũmĩte mĩri yaguo mũno na honge ciaguo (Igakinya) o matu-inĩ.

26. Ūciaraga maciaro maguo mahinda mothe kũringana na watho wa Mwathani wago. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhianano nĩ getha meciragie.

27. Naho ha ũhoru wa kiugo kĩũru gĩtariĩ o ta mũtĩ mũũru, ũria ũmunyagwo nĩguo wehere thĩ ũtarĩ mũrũmĩrĩru.

28. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra etikia hinya na kiugo kĩria kĩhandĩku gikarũma wega, Mabũrũri-inĩ merĩ, ũyũ wa ihinda rĩrĩ tũri, na Bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakareka eki-naĩ more. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũria endete.

29. Kaĩ ũtonire arĩa maakũranirie Wega wa Ngai Mwene Hinya-Wothe na kwaga mũhera, nao andũ ao makĩmatwara ũikaro-inĩ wa kũmaninithia -

30. (Naguo nĩguo Kwa-Ngoma? Kũu nĩkuo makahĩaga; nanĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

31. Nao maarahũrite eiganania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خُلِدِينَ فِيهَا بِأَذْنِ رَبِّهِمْ يُحْبَبُونَ
فِيهَا سَلَامٌ ۝۱۳

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ
طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ۝۱۴

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِأَذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝۱۵

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ
مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ۝۱۶

يُبَيِّنُ اللَّهُ لَ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ ۝۱۷
يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ۝۱۸

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا
قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ۝۱۹

جَهَنَّمَ يَصُلُّونَهَا وَبَسَّ الْقَرَارُ ۝۲۰

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا

mahītithie (andū) mamarute njīra-inī yake. Uga ūū: 'Wikeniei inyu'ene kahinda kanini, na thutha wa ūguo, ti-itherū rīgendo rwanyu rwrekeire o Mwaki-inī.

32. Ndungata Ciakwa iria ciūtīkītie ciire irūmie Mahoya na ihūthīre na hito na hatarī hito kīrīa tūciheete, o mbere mūthenya ūtanakinya ūrīa ūtakagīa uumithio kana ūrata.

33. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe wombire igūrū na thī na nīwe watūmire maī moke thī moimīte matu-inī, na akīmīrehanīria na matunda nīguo matuīke irio cianyu; na agītūma mwathīkīrwo nī merikebu nī getha igerage gatagatī ka iria nī ūndū wa watho wake, (o nacio) njūūī agītua imwathīkagīre.

34. (O nario) riūa na mweri agītūma imwathīkagīre, nacio cieri ihingie mawīra ma cio na mīthenya othe. Naguo ūtukū o ūndū ūmwe na mūthenya agītūma imwathīkagīre.

35. Na akīmūhe inyuī kīrīa gīothe mwamwītagia; na (mūngīgeria gūtara) mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūtingīhota kūmatara. Ti-itherū mūndū nī mwaganu, na ndarī mūhera o na hanini.

36. Na (ūrīrikane) hīndī irīa Abrahamu oigire ūū: 'Mwathani wakwa, itūūra rīrī ritue (itūūra) rīa thayū, na nī nī mwene na ciana ciakwa ūtūthengie tūtīkainamīrīre mīhianano kūmīhoya.

فَاتَّ مَصِيدِكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خِلَافٌ ﴿٣٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٣﴾

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٤﴾

وَأَشْكُرُ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعَدَّوْا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٦﴾

37. 'Mwathani wakwa, ti-itherũ nĩmatongoretie aingĩ thĩnĩ wa kĩrĩndĩ makamate biũ. Tondũ ũcio ũria wothe ũnũmagĩrĩra, ũcio ti-itherũ nĩwe wakwa; na ũria wothe ũtekũnjathĩkĩra - ti-itherũ Wee nĩwe Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

38. 'Mwathani witũ, ciana imwe ciakwa ndĩciikarĩtie gĩtuamba-inĩ gĩtangĩrĩmĩka hakuhĩ na Nyũmba yaku Nyamũre - Mwathani witũ - nĩ getha marũmagie Mahoya. Tondũ ũcio tũma ngoro cia andũ cierekere kũri o, na ũmaheage irio nĩguo magie na ngatho.

39. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee niũũĩ kĩria tũhithĩte na kĩria tumenyithanĩtie. Na hatĩrĩ kĩndũ o na kĩ kĩhithĩku hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kĩngĩkorwo kĩrĩ thĩ kana igũrũ.

40. 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria ũ'heete Ishmaeli, na Isaaka o na ndatuĩka ndĩ mũkũrũ. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩwe Mũigua wa mahoya.

41. Mwathani wakwa, ndua mũrũmia wa Mahoya, o na ciana ciakwa (o taguo). Mwathani witũ! '(We Wega waku) na wĩtikĩre Mahoya makwa.

42. 'Mwathani witũ nĩũkanjĩtikĩrĩra wohanĩri waku niĩ mwene na aciario akwa, o na arĩa metĩkĩtie mũthenya ũria gũgataranwo.

Gĩcunji 7

43. Na ũmenye wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndararũmbũ-

رَبِّ إِنهِنَّ أَضَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي
فَأَنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَافِرٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٨﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ
عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ
أَفِيدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِّنَ
الشَّرْبِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى
عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٤٠﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِنِّي رَبِّي لَسَمِيعُ الدَّمَاءِ ﴿٤١﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَرِّبْنَا
وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٢﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٤٣﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا

iya ūrĩa eki-naĩ mareka. No kũhe amaheaga kahinda o nginya mũthenya ūrĩa maitho (mao) magakũrwo maroretio hamwe.

44. Makĩhĩkĩka nĩ guoya, maambararĩtie ciongo ciao, mũkũũrĩre wao wa maitho ndũkamacokerera, na meciria mao magatuĩka o tũhũ (biũ).

45. Īra andũ mamenyerere rĩrĩa mũthenya ūrĩa (mwĩranĩre) wa kũherithanio ũkamakinyĩrĩra, nao eki-naĩ moige atĩrĩ, 'Mwathani witũ, tũhe kahinda kanini. Gwĩtana gwaku nitũgagwĩtika na tũkũrũmĩrĩra Arekio aku.' Atĩrĩrĩ, githĩ mũtiakorirwo mwĩhĩtite tene atĩ mũtirĩ hĩndĩ mũgakua?

46. 'Na inyuĩ mũikarĩte ciikaroinĩ cia arĩa meĩhirie o ene na mũkeyonera o wega ūrĩa twahiũrari-rie nao; na inyuĩ tũkamũigĩra o mbere yanyu ngerekano (nyũmĩru).'

47. Nao nĩmarĩkĩtie gũthondeka mawara mao; no rĩrĩ, mawara macio mao me hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No, o na kũngĩkorwo mawara ta macio mao megũtuĩka o ta ma gũthengia nĩma (matingĩhoo-tana).

48. Tondũ ũcio menya wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekwaga kũrũmia kĩĩranĩro giake harĩ Arekio ake - Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

49. Mũthenya ūrĩa thĩ ino ikagarũranio ĩtuĩke thĩ ĩngĩ, o na igũrũ (o narĩo) nao (othe) nĩmakoneka

يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٣٣﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ
وَاقْبَدْتُهُمْ حَمِيمًا ﴿٣٤﴾

وَ أَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ
الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ لَّا تَجِبُ
دَعْوَتَكَ وَ تَتَّبِعِ الرَّسُولَ أَوْ لَمْ يَكُونُوا آفِسْتُمْ
مِنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿٣٥﴾

وَ سَكَنْتُمْ فِي مَسْكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ وَ تَبَيَّنَ
لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَ ضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٣٦﴾

وَ قَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ
كَانَ مَكْرُهُمْ لِيَتَزَوَّلَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٣٧﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٣٨﴾

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ وَ السَّمَوتَ وَ بَرَزْنَا

mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Ūria Ūmwe, Mūnene mūno mūno.

50. Nawe nīūkona ehia
mohetwo na mīnyororo mūthenya
ūcio.

51. Nguo ciao igatūika cia rami,
namo makahumbwo nī Mwaki.

52. (Gūgatuika ūguo) nī getha
Ngai Mwene-Hinya-Wothe erihīrie
harī andū othe mūndū o mūndū nī
ūndū wa ūria aaneka. Ti-itherū Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nī mūhiū na
ūtarīri.

53. Ūcio nī ūtaarani mūiganu
harī kīrīndī (nī getha kīgūnike nīguo),
na nī getha gīkaanio ūhorō-inī ūcio,
na nī getha kīmenye atī We nowe Ngai
Ūmwe wike, na nī getha arīa magūite
na ūmenyi wa maūndū mecūūranie.

لِلّٰهِ الْوٰجِدِ الْفَعَّارِ ﴿٥٠﴾

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ يُومَدُونَ مَقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٥١﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَفْشَىٰ وُجُوهُهُمْ النَّارُ ﴿٥٢﴾

لِيُخْرِجَ اللَّهُ كُلُّ نَفْسٍ تَاكَسَّبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

هٰذَا بَلٰغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوْا بِهٖ وَلِيَعْلَمُوْا اَنَّمَا هُوَ

بِعِندِ اللّٰهِ وَاحِدٌ وَّلِيْدٌ كَرِيْمٌ ﴿٥٤﴾



15. Al-Hijr

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñji 6 na Mĩhari 100 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩĩ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũoni-mothe, Ici nĩcio icuñji cia Ibuku rĩu na cia gwĩkĩra Kũrũanĩ ũtherĩ.

الرَّسْمِ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ ②

3. Kaĩngĩ arĩa matetikĩtie nĩmarĩriragĩria atĩ na-arĩ-korwo maatũika Aithi-ramu.

رُبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ③

4. Tigana nao nĩ getha marie na mekenie o ene, naguo mwĩhoko wa tũhũ ũmahee-nererie; no thutha hanini nĩmaricoka kũmenya.

ذُرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَشْتَبِعُوا وَيُلْهِمُهُمُ الْإِمْلَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ④

5. Na tũtirĩ twanina mũcĩ o na ũrĩkũ na hagĩkorwo hatarĩ watho mũtue mũme-nyithanie nĩ ũndũ wago.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَوْمٍ إِلَّا وَلَهُمَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ⑤

6. Hatirĩ andũ mangĩhota gwĩkĩria ihinda rĩao rĩrĩa matuĩrĩrwo, o na kana mahote gwĩkara na thutha warĩo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ⑥

7. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ wee waikũrũkĩrĩrio Ūtaarani ũyũ, ti-itherũ wee wĩ mũgũrũki.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَجُنُّونٌ ⑦

8. ‘Nĩkĩ kĩagiririe ũtũrehithĩrie araika ũngĩkorwo wĩ wa arĩa a ma bĩũ?’

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْبَلِيَّةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑧

9. Ithui tũtiikũrũkagia araika tiga o harĩ ũndũ wa kĩhoo, na o na

مَا نُنزِّلُ الْبَلِيَّةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنظَرِينَ ⑨

hĩndĩ iyo matingĩheo kahinda.

10. Ti-itherũ ithu'ene nĩ ithũĩ twaikũrũkirie motaarani macio, na ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ nĩ Ithuĩ tũgũtuĩka Amamenyereri.

11. Na nĩtwatũmire (Arekiyo) mbere yaku ikundi-inĩ cia andũ a Ndemĩ.

12. Na matirĩ maakĩnyĩrĩrwo nĩ Mũrekio o na ũrikũ o na rĩ na matimũthekeerere.

13. Ūguo nĩguo twatũmire (mũtugo ũcio wa gũthekanĩrĩra) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa ehia;

14. Matingĩĩtkia ũhoro-inĩ ũcio o na kũngĩkorwo kĩonereria kĩa andũ a tene nĩkĩahitũkĩre (mbere yao).

15. Na o na tũngĩmahingũrĩra mũromo wa matu-inĩ, nao maambĩrĩrie kwambata nagueo.

16. Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: 'Maitho maĩtũ no gũtũrũra matũrũrite; na makĩria tũrĩ andũ aroge!

Gicunji 2

17. Na ti-itherũ nĩtũthondekete ciikaro (cia njata) igũrũ na tũgacigemia nĩ ũndũ wa acĩroreri.

18. Na tũgacigitĩra harĩ Shaitani ũrĩa wothe ũregekete.

19. No mũndũ o na ũrikũ angĩĩgua mĩheehũ ya ũici athingatagwo nĩ rũrĩrĩmbĩ rũkũhenia.

20. Nayo thĩ nĩtũmĩaraganĩtie na thĩnĩ wayo tũgagwĩkĩra irima nũmu

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْخِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

كَذَلِكَ نَسَلُّكَ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَهْبِطُونَ ﴿١٥﴾

بَعْدَ لَقَائِنَا إِنَّمَا سَكِرَتْ أَبْصَارُنَا بِلِئْلِئِمْ قَوْمٍ مَسْحُورُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٧﴾

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٨﴾

إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٩﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا

na tũ gatũma indo ciothe imere thĩnĩ wayo na mũigananĩrie mwega.

21. Na Ithuĩ tũkĩmũthondekera inyuĩ thĩnĩ wayo maũndũ ma kũmũtũũria mũoyo, (o na) harĩ arĩa (othe) inyuĩ mũtaheaga irio.

22. Na gũtirĩ kĩndũ o na kĩmwe tũtarĩ na mũthithu wakĩo ma tũtingĩgĩkũrũkia tiga o kĩgeri gĩakĩo kĩmenyekete wega.

23. Na tũgatũma huho iria ikuuaga mĩrukĩ, thutha wa ũguo tũkoiria mbura yume matu-inĩ, tũgacoka tũkamĩheana harĩ inyuĩ mũmĩnyue; na ti inyuĩ mũmĩngaga mũthithu.

24. Na ti-itherũ nĩ Ithũĩ aheani mũoyo, na tũgatũma gũkuo; na Ithũĩ Ithu'tki no ithũĩ (kĩhumo) kĩa Mũgai.

25. Na nĩtũũĩ arĩa mathiaga mbere thĩnĩ wanyu na tũkamenya arĩa mekururagia thutha.

26. Na ti-itherũ Mwathani wanyu nĩwe ũkamacokanĩrĩa hamwe. Na ti-itherũ nĩwe Mũũgi Ūmenyi-wothe.

Gicunji 3

27. Na ti-itherũ twombire mũndũ na rĩũmba rĩrĩ na mũgambo, tũmũrutĩte ndaka-inĩ njĩrũ tũkĩmũthondeka mũhianĩre.

28. Namo Majini twamombĩte mbere iyo tũmarutĩte mwaki-inĩ wa rũhuho rũhũ.

29. Na (ũirikane) hĩndĩ irĩa Mwathani waku erire araika ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ riũmba rĩrĩ na

فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿٢٠﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢١﴾

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُ إِلَّا بِالْقَدَرِ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَافِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَاسْتَبَقْتُمْوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِمُخْرَجِينَ ﴿٢٣﴾

وَأِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالجَّانَ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السُّمُورِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ

mũgambo, ndĩmūrūtite ndaka-inĩ njĩrũ thondeke mũhianĩre.

مِنْ حَيًّا مَسْنُونٍ ٢٥

30. ‘Tondũ ũcio ndarĩkia kũmũogekeerera aagĩrĩre biũ na ndĩmũhũmũkĩre Roho Wakwa, mũgũagĩrei thĩ mũkamwĩnyihĩria!

فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتَ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ
سَاجِدِينَ ٢٦

31. Tondũ ũcio araike acio makĩmwĩnyihĩria othe hamwe.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٢٧

32. Tiga Ibilisi; we nĩaaaregire gũkorwo arĩa thĩĩnĩ wa arĩa menyihirie.

إِلَّا إِبْلِيسَ ابَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٢٨

33. Ngai agĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Ibilisi, kaĩ ũhoru wakũ ũtarĩ atĩa tondũ ũtarĩ thĩĩnĩ wa arĩa enyihia?!

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٢٩

34. Nake agĩcokia ũũ: ‘Ndĩngĩny hĩria mũndũ ũrĩa Wee ũũmbite ũmũrutite rĩũmba-inĩ rĩkũruta mũgambo, na ũrutitwo ndaka-inĩ njĩrũ thondeke mũhianĩre!

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ
مِنْ حَيًّا مَسْنُونٍ ٣٠

35. Ngai akiuga ũũ: ‘Gĩthenge hau, nĩ ũndũ hatĩrĩ nganja, we wĩ mũrege biũ.

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٣١

36. ‘Na ti-itherũ ũgũtũũra ũgwatĩtwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ٣٢

37. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, ‘he kahinda ga gũikara nginya o Mũthenya ũrĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ٣٣

38. Nake Ngai agĩkiuga ũũ: ‘Wee wĩ wa arĩa maheetwo kahinda ga gũikaranga.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ٣٤

39. ‘O nginya mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtũitwo!

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ٣٥

40. Nake agicokia atiri, 'Mwathani wakwa, nginya hīndi iria wānduirīre cira atī ndī wa kūūra-rī, Ti-itherū nīngūtūma ūūrū wonagwo ta arī ūndū mwega nīo kūū thī, na ti-itherū othe ngūmatongoria na njīra ya kūūra.

41. 'Tiga o ndugata ciaku iria thure irī thīnī wao!

42. Ngai akiuga ūū: 'Iyo nīyo njīra iria yūkīte harī nī irūngirīrie!

43. 'Ti-itherū wee ndūngīgia hinya wa kūhoota ndungata Ciakwa, tiga o iria (ithūrīte) gūkūrūmīrira cia arīa mehagia!

44. Na ti-itherū Kwa-Ngoma nīkuo kūdū kwao kūria merīrwo othe.

45. Kwī na ihingo mūgwanja: nacio ciothe o kīhingo kīrī na gīkundi kīaguo kīria kīgairwo guo.

Gicunji 4

46. Ti-itherū arīa athingu makaigwo gatagatī-nī ka mīgūnda na ithima cia maī.

47. 'Matonye thīnī wacio na thayu, o na matarī na ūgwati.!

48. Na nītūkamehereria ūūrū o wothe ūria wī ngoro-inī ciao (o nginya magatūika ta andū a nyina ūmwe maikarīire) itī cia ūnene, mang'ethanīre.

49. Hatirī mīnyarīrīko ikamahu-tia o na kana maingatwo kūo (rī kana rī).

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْعِلَنَّهُ

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْخَالِصِينَ

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَايِبِينَ

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْعِلَنَّهُ

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ أَمِينٍ

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى

سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ

لَا يَسْهَمُونَ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ

50. Īra ndungata Ciakwa atĩ ti-itherũ nĩ Nĩ Ūmwe Mũohanĩrĩ mũno, Ūiyũirwo nĩ tha;

نَبِيَّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾

51. O na (ningĩ) atĩ kũherithania Gwakwa nĩ kũherithania kũritũ mũno.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥١﴾

52. Na ūmahe ūhoru wa ageni a Abrahamu.

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ Īrĩa maamũtonyereire makiuga atĩrĩ, ‘Kũrĩ ūhorerĩ’ nake agĩcokia ūũ: ‘Ti-itherũ nitũraigua ta tũkũmwĩtigĩra.’

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلِّمْ عَلَيْنَا إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٣﴾

54. Nao makiuga ūũ: ‘Menya wĩtigĩre nitũgũkũhe ūhoru wa gĩkeno wa mwana (ũrĩa) ūrĩheo ūũgĩ.’

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Nake akiuga ūũ: ‘Mũkũ’he ūhoru wa gĩkeno ndĩkĩtie gũkinyĩrĩrwo nĩ ūthuari? Ūhoru ūcio mũgũkĩ’he wa gĩkeno nĩ wa atĩa hihi?’

قَالَ أَبَشِّرْتُمُونِي عَلَيَّ أَنْ تَسِنَّةَ الْكِبَرِ فِيمَ بُشِّرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Nao magĩkiuga ūũ: ‘Ūhoru ūcio wa gĩkeno ti-itherũ tũkũheete na ma; tondũ ūcio menya ūtuĩke wa arĩa momaga-tha!

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقٰظِمِينَ ﴿٥٦﴾

57. Nake agĩkiuga ūũ: ‘Nũ ūngĩkihota kuuma-tha harĩ tha cia Mwathani tĩa o arĩa moraga?’

قَالَ وَمَنْ يَقْضُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّيَ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٧﴾

58. Ningĩ akiuga ūũ: ‘Rĩu Arekio aya-rĩ, mũũkĩtie gũkũ nĩ ūndũ wa wĩra ūrĩkũ?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makiuga ūũ: ‘tũreketio kũrĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.’

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

60. ‘Thengia o mbarĩ ya Loti, acio othe no o tũkahonokia.’

إِلَّا أَل لُّوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٠﴾

61. 'Tiga o mūtūmia wake, Tūgwĩcĩria atĩ agatūĩka wa arĩa matigagwo thutha.'

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدْ دَنَا إِنِّهَا لِمِنَ الْغَيْرِينَ ①

Gĩcunji 5

62. Na hĩndĩ irĩa arekio acio maakinyire kwa Mbarĩ ya Loti,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ②

63. Akiuga ūũ: 'Ti-itherũ inyui mũrĩ ageni matekũmenyeka o na hanini.'

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مَّمْكُرُونَ ③

64. Nao makiuga atĩrĩ, 'No rĩrĩ, ithũi tũkũreheire maũndũ marĩa maa gĩaga mathangania namo.

قَالُوا بَلْ جِنَّكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ④

65. Na ithũi tũũkĩte kũrĩ we na ũhoru wama, na ti-itherũ tũrĩ a ma kũna.

وَأْتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ⑤

66. 'Tondũ ũcio thĩĩ na andũ akũ ũtũkũ ngware-inĩ, na ũmoime thutha. Na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, na (rĩu) thĩĩ mũkinye harĩa mwathĩtwo!

فَأَسْرِبْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ الْبَيْلِ وَاتَّبِعْ أَذْيَابَهُمْ وَلَا يُلَاقِفْتُمْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَأَمْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ⑥

67. Na ithũi tũkimũmenyithia watho ũyũ atĩ mũrĩ yao nĩ ya gũka-narengwo biũ rũciũ rũcinĩ.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ⑦

68. Nao andũ a itũũra rĩu magĩũka na ndũruhi.

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدْيَنَةِ يُسْتَبْشِرُونَ ⑧

69. Nake akiuga ũũ: 'Aya nĩ ageni akwa, tondũ ũcio menyai mũnjonorithe;'

قَالَ إِن هَؤُلَاءِ ضَيْغِي فَلَا تَقْضُحُونِ ⑨

70. 'Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtikanjĩ gwithie ũũrũ.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ ⑩

71. Nao makiuga ũũ: 'Githĩ tũtiagũkaanirie (ndũkanagwate ũgeni) andũ a (mĩthemba yothe)?'

قَالُوا أَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑪

72. Nake akiuga atirī,
'Mūngikorwo no mūhaka mwike
ūndū-rī, airītu akwa nīo aya.'

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنِيَّ إِنْ كُنْتُمْ فَعَلَيْتُمْ ۖ

73. Twehīta na mūoyo waku aya
matarating'oiing'a o ro ūguo tūhū na
ūrimū wao nī ūndū wa ūrīū.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ۖ

74. Na tondū kūherithanio
kūmagwatīte o rīua rīkīratha.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ۖ

75. Twarīng'aūranirie tūgīcoka
tūkīmoirīria mbura ya mahiga ma
rīūmba.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلِهًا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً
مِّن سِجِّيلٍ ۖ

76. Ti-itherū ūhorō-inī ūyū nī
kūrī Imenyithia harī arīa mekūhota
gūthoma imenyithia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَن تَوَسَّيْنَا ۖ

77. Narīo rīrī o nīra-inī ya
gītwarī rīria itūire rīrī ho o na rīu.

وَأَنَّهَا لِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ۖ

78. Ti-itherū ūhorō-inī ūyū he
Kīmenyithia harī etīkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ۖ

79. Na ti-itherū o nao Andū a
Gīthaka-inī maarī o eki-naī.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ۖ

80. Tondū ūcio o nao nītwama-
herithirie. Nayo yerī rīrī o nīra-inī
īnyonanītie.

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ وَانْهَبْنَا لِيَأْمُرَ مُؤْمِنِينَ ۖ

Gīcunjī 6

81. O nao Andū a Hajiri
nīmekire Arekio maūndū ta marī a
maheeni.

وَأَقْدَدَكَ بَاصْحَابِ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ۖ

82. Na Ithuī nītwamaheire
Imenyithia Ciitū, no nīmaacihūtātū-
re magicithe-ngera.

وَأَتَيْتَهُمُ الْبَيْتَ فَأَكُونُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ۖ

83. Nao maamenyerete kwīye-
njera nyūmba irima-inī nīguo mai-
kare matarī na ūgwati.

وَكَأَنَّا يَنْجُوْنَ مِنَ الْجِبَالِ يَبُوتًا أَمِينًا ۖ

84. No maherithania nīmaamagwatire o kīrūcinī.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْبَةُ مُمْصِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Nakio kīrīa giothe meyoineire na wira wao gitiigana kūmaguna.

فَمَا آغَدَهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na Ithuī tūtiombire Igūrū na thī na indo ciothe iria irī gatagati-inī ga cio cieri na ūndū wa ūndū ūngī tiga o kūrīngana na ūngī ūrīa wabatarainie; nayo Thaa ndīrī hingo itagakinya. Tondū ūcio garūrūka (utigane nao) na mūtugo o ro mwega.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بَرَاءَةً وَإِنَّ السَّمْعَةَ لَاتِيَةٌ فَأَصْفَحَ الصَّفْحَ الْجَبِيلَ ﴿٨٦﴾

87. ti-itherū Mwathani waku nīwe Mūūmbi Mūnene na Ūmenyiwothe.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. Na ti-itherū tūkūheete (icunji) mūgwanja njokerithie kaingī, o na Kūrūani iria Nene.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ التَّوْرَةِ وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

89. Menya ūkanaraihia riitho rīakū ūrīroretie indo-inī iria tūheete mīthemba imwe yao nī getha ikenie nacio ihinda inyinyi, na ndūkanamī-guire ūūrū; nario ithagu rīaku (rīa tha) ūrīnamagie nī ūndū wa etīkia.

لَا تَدْعُنَّ عَيْنِيكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَ لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Na uge ūū: 'Nī ti-itherū ndī Mūkungani ūtarī hitho-inī!'

وَ قُلْ إِنِّي أَنَا التَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Nī ūndū (nītūtūite) tūikūrūkie (maherithania) harī arīa mecokanirīrie ikundi (cia gūgūūkīrīra),

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُفْتَسِينَ ﴿٩١﴾

92. O acio maarītie ūhorō makoiga atī Kūrūani nī (maheeni maingī mūno) me thīnī wayo.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

93. Tondū ūcio, twehīta na Mwathani waku atī ti-itherū othe nītūkūmorīa ciūria.

فَوَرَبِّكَ لَسَأَلْتَهُمْ أَجْعِلنَّ لَهُمُ

94. Ikonĩ maũndũ marĩa maamenyerete gwĩka.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Tondũ ũcio hunjanĩria hatarĩ hitho maũndũ marĩa wathirwo na ũgarũrũke weherere arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

فَأَصْدَعُ بِمَا نُؤْمَرُ وَأَعْرِضُ عَنِ الشُّرَكِيِّنَ ﴿٩٥﴾

96. Ti-itherũ Ithũi nĩtũrĩkũhoti-thagia gũũkĩrĩra arĩa megũgũtheke-rera;

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٦﴾

97. O acio meigagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no thutha wa ihinda inyinyi nĩmarĩmenya maũndũ.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ صَاحِبَ إِلَهٍ آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Na ti-itherũ nĩtũũĩ atĩ nĩũĩguaga ũũrũ ngoro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maaragia.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾

99. No goocaga Mwathani waku na ũmũkumagie We, na ũtũike wa arĩa megaraga-ragia thĩ o ene (mbere yake).

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٩﴾

100. Na ũrũmanagĩrie kũinamĩrĩra Mwathani waku kũmũhoya o nginya rĩrĩa gĩkũũ gĩagũkinyĩrĩra.

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾



16. An-Nahl

Waguūranĩirio Makka

Wĩ na Icuñĩ 16 na Mĩhari 129 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩuroka, tondũ ūcio menyai mūcarie kũũhi-kĩrĩria. We nĩwe Mũtheru na agatũgĩrio gũkĩra arĩa othe andũ acio mamũgerekanagia nao.

أَتَىٰ أَمْرَ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحٰنَهُ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ②

3. Aikũrũkagia araike na ūgũũria wa maũndũ maathanitwo nĩwe harĩ ūria wothe wa ndungata ciake endete, (akoiga ūũ): ‘Oniai andũ atĩ hatirĩ Ngai ūngĩ tige Nĩ, na tondũ ūcio nduai arĩ Nĩ atĩ no Nĩ wa Kũmũgitira inyuĩ.

يُنزِلُ الْمَلٰٓئِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوٓا أَتٰهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ③

4. Ombire Īgũrũ na thĩ kũringana na ūũgĩ ūria wabatarainie. Nake nĩ mũtũgĩrie mũno gũkĩra arĩa othe mamũgerekanagia (Nake).

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ ۗ تَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُونَ ④

5. Ombire mũndũ na itaata ta rĩa maĩ, no rĩrĩ, Hĩ! Aanatũika mũkararĩa wĩyo-nanĩtie.

خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ ۗ اِذْ هُوَ حٰصِيْمٌ مُّمِيْنٌ ⑤

6. O namo mahĩũ (no) aamombire, na thĩĩnĩ wamo nĩmũonaga ūrugarĩ na mahũthĩ-ro (mangĩ), na mamwe mamo mũkarĩa.

وَالْاَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيْهَا رِزْقٌ وَمِنْهَا فَاكُلُوْنَ ⑥

7. Na thĩĩnĩ wamo nĩ kũrĩ maũndũ mega mamũkenagia rĩria mũkũmainũkia hwai-inĩ na rĩria

وَلَكُمْ فِيْهَا جَمَالٌ ۗ حِيْنَ تُرْجَعُوْنَ وَأِِنْ لَسَرْحٰوْنَ ⑦

mūkūmoimagaria mūkamarĩthie rūcinĩ.

8. Na makamūkuuĩra mĩrigo yanyu makamikinyia Būrūrĩ ūrĩa mūtangĩhota gūkinya tiga o mūũkinyire na hinya mūno iny'ene. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩamūkaya-gĩra, Aiyũirwo nĩ tha.

9. Ningĩ akĩũmba mbarathi, na mĩnũmbũ, na ndigiri nĩguo mūcihaicage, (nĩ getha ūndũ ūcio ūtuĩke) ta arĩ guo kĩhumo gĩa kūmũthakaria. Na nĩekũmba kĩrĩa mūtari mūramenya.

10. Na hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho hari (wonania) wa njĩra irĩa yereke-reire, na nĩ kūrĩ njĩra ingĩ ciogomete (ikahĩtania na njĩra irĩa ya ma). Na korwo, ha nĩ kūrĩ njĩra ingĩ ciogomete (ikahĩtania na njĩra irĩa ya ma). Na korwo nĩekire kwenda gwake (na hinya), nĩangĩamūtongoririe inyu'othe.

Gĩcunjĩ 2

11. We nĩwe ūmuuragĩria mbura yumĩte matu-inĩ; na tondũ wayo mūkagĩa na gĩa kũnyua, ningĩ kuuma harĩ yo (hakamera) mĩtĩ irĩa mūcokaga kūrĩthia (mahĩũ manyu).

12. Ningĩ tondũ wayo akamūmeria irio, na mĩtamaiyũ na mĩtamaiyũ, na mĩtende, na mĩthabibũ, o na mĩthemba yothe ya matunda. Na ti-itherũ thĩĩnĩ wayo nĩ kūrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa ecirĩa.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِلْغِيهِ إِلَّا بَشِقِّ
الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

وَالنَّخْلَ وَالْبَعَالَ وَالْحَبِيبَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

وَعَلَىٰ اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ
لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٠﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ
وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسَبِّحُونَ ﴿١١﴾

يُنَبِّئُكُمْ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخْلَ وَالْأَنْبَابَ
وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٢﴾

13. Naguo ūtukū na mūthenya agĩcihinyĩra wĩra-inĩ wacio, o na rĩũa na mweri; o nacio njata (o ro ũguo) ikĩhinyĩrwo wĩra-inĩ wacio na ūndũ wa watho wake. Na ti-itherũ ũhoroni-ĩ ũcio nĩ kũri Imenyithia harĩ andũ arĩa mahũthagĩra ũũgĩ wa meciria mao.

14. Ningĩ indo irĩa aamũmbũire gũkũ thĩ agĩcihinyĩra wĩra-inĩ wacio, irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩngĩ. Na ti-itherũ ũhoroni-ĩ wacio nĩ kũri Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa marumbũyagia maũndũ.

15. Ningĩ Nĩwe watũmire irĩa rĩria inene rĩmwathĩkagire nĩ getha mũriage nyama cia mũthĩnjano ciuĩte thĩĩnĩ warĩo, na thĩĩnĩ warĩo mũrũtage mathaga maria mwikagĩra mwĩri. Nawe niũrĩonaga merikebu igĩtema maĩ thĩĩnĩ warĩo, (nĩ getha ũthiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo) na ũcaragie ũkaminĩ Wake na nĩ getha ũgĩage na mũhera.

16. Nayo thĩ akĩmũkĩra irĩma nũmũ nĩ getha itikanathĩngĩthe hamwe na inyũĩ, na njũũĩ, na njĩra cia gĩtwarĩ nĩ getha mũthiage na njĩra irĩa yerekereire.

17. Na (agũkĩra) marũuri mangĩ; na tondũ wamo, o na tondũ wa njata makarũ-mĩrĩra njĩra irĩa irũngĩrĩrie.

18. Rĩu-rĩ, Ūcio ũkĩumbaga indo akĩhaana o ta ũrĩa ũtaciumbaga? Githĩ mũti-ngĩgĩcĩria?

19. Na mũngĩgeria gũtara Mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũtingĩhota kũmatara. Ti-itherũ Ngai

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِي إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا
وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبِيَّةً تَكْسَرُ بِهَا وَتَرَءُ
الْفُلُكَ مَوَآخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا
وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

وَعَلَّمَتْهُ بِالْجَمْرِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

وَأَنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوها إِنَّ اللَّهَ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

لَغُفُورٌ سَرَّحِيمٌ ①٩

20. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kirĩa mũhithĩte na kirĩa mũgũũritie.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ②٠

21. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, matirĩ kĩ-ndũ mombaga, no o ene nĩo mombirwo.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ②١

22. (Nĩ akũũ), matirĩ mũoyo; na matiuĩ rĩria makarĩũkio.

أَمْ هَاتُكُمُ أَحْيَاءٌ وَمَا يَشْعُرُونَ أَمْ أَنْبَاءُ يُبْعَثُونَ ②٢

23. Ngai wanyu nowe Ngai Ũmwe wiki. Na arĩa matetikagia ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ ngoro ciao nĩ ta ng'eni (ũhoru-inĩ wa ma), nao maiyũritwo nĩ rũtũũho.

إِلَهُكُمْ اللَّهُ وَاحِدٌ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ تَوَلَّوْهُمْ مُنْكَرَةً وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ②٣

24. Na hatari mathangania, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kirĩa mahithĩte na kirĩa magũũritie. Na ti-itherũ ndendaga ndũrika.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ②٤

25. Na rĩria morio ũũ: '(Mwĩciragia) atĩa ũhoru wa maũndũ marĩa Mwathani wanyu aaikũrũkirie? Makoiga ũũ: 'Nĩ ng'ano cia Ndemĩ,'

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ②٥

26. Nĩ getha mirĩgo yao makamikuua iri mĩgima Mũthenya wa Cira, o na njoherera cia mirĩgo ya arĩa maatongoririe na njira ya kũũra matarĩ na ũũgĩ. Atĩri-rĩ! ũũru nĩguo matĩtikaga.

لِيَحْبِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِهِمُ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِلَّا سَاءَ مَا يَزِدُّونَ ②٦

Gĩcunjĩ 4

27. O nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmaamahingĩre ũhinga, no Ngai

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِمَّن

Mwene-Hinya-Wothe agĩkina mwako-inĩ wao o gĩtina-inĩ kĩaguo, na tondũ ũcio igũrũ riaguo rikĩmagwĩra rimoimĩte na igũrũ; nao magĩgĩkorwo nĩ maherithania matekũmenya na kũria moimĩte.

28. Ningĩ Mũthenya wa Cira nĩakamaconorithia na oige ũũ: ‘Arĩa twĩ ngwatanĩ-ro nao makĩri ha, o arĩa tondũ wao kiũmbe mwahũthĩire gũkararia (Anabii)?’ Nao arĩa maheetwo ũũgĩ makoiga atĩri, ‘Ūmũthĩ ti-itherũ nĩguo arĩa matetikĩtie me kũgwĩrwo nĩ gũconorithio na gũhĩnĩka!

29. O acio araike maatũmire makue o hĩndĩ irĩa mehĩtithĩtie mĩoyo yao. Na hĩndĩ iyo nĩmakoiga maigũirwo tha, moige ũũ: ‘Tũtiamenyereke gwĩka ũũ-ru o na ũrikũ.’ Aca, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũria. mwamenyerete gwĩka.

30. Tondũ ũcio tonyai ihingo-inĩ cia Jahanamu, nĩguo mũgatũũre kuo kuo. Ūũru-rĩ, ti-itherũ nĩguo ũikaro mũũru wa ndũrĩka.

31. Na rĩria arĩa athingu merwo ũũ: ‘(Mwĩciragia) atĩa ũhoru-inĩ wa maũndũ marĩa Mwathanĩ wanyu aagũũranĩrie?’ Nao makoiga atĩri, ‘Nĩ wega mũno.’ Harĩ arĩa mekaga wegari, nĩ harĩ gwikwo o ro wega thĩ-inĩ ino. O nĩguo mũcĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ no mwega. No rĩri, uikaro ũria mwega makĩria ti-itherũ nĩ arĩa athingu -

الْقَوَاعِدَ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَنْهَمُ
الْعَدَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِبُهُمْ وَيَقُولُ بَيْنَ شُرَكَائِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ مِنَ الْخِزْيِ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِبِينَ أَنفُسِهِمْ فَأَلْقَوْا
السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَأَدْخَلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوًى
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣١﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَ لَدَاسُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ ۗ وَلَنِعَمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. Mĩgũnda ya tene na tene, o iyo magatonya; ithereragĩra njũũ cia maĩ. Nakuo kũũ nĩmakonaga kĩrĩa gĩothe mekwenda. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanaga iheo harĩ arĩa athingu,

جَنَّتْ عَدَنَ يَدَّ خُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ
الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nao arĩa araike maatũmaga makue marĩ atheru Makoiga atĩrĩ, ‘Mũrogĩa na thayũ! Tonyai Igũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwamenyere-rete gwĩka!

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kai mangĩetereire ũndũ ũngĩ ũrĩkũ ũmakore tiga o araike makamakorerera kana watho wa Mwathani waku ũhinge? Ūguo noguo gwakinyire harĩ arĩa maarĩ mbere yao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no ene nĩo maamenyere-rete kwĩka ũũrũ.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
أَمْرٌ سَرِيحٌ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio (nyũmirĩra) ya ũũrũ ũrĩa mekaga niyo yamagwĩrĩre, na kĩrĩa maamenyere-rete gũthekerera.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

Gĩcunji 5

36. Nao arĩa meigananĩrie na Ngai makiuga ũũ: ‘Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, tũtingĩainamĩrĩre kũhoya kĩndũ o na kĩ tiga We Mwene, o na arĩ ithũĩ kana maithe maitũ, o na kana tũkaananie ũndũ o na ũrĩkũ (tũtaathĩtwo) Nĩwe, ‘Ūguo noguo arĩa maarĩ mbere yao mekire. No rĩrĩ, Arekio nĩmakĩhokei-rwo ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o gũtwara Ndũmirĩri nyumbũku?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

37. Na Ithūi nĩtwarahũrire Mũrekio thiini wa ndũrĩri ciothe o rũrĩri, (nĩguo mahũnjanagĩrie ũhoro ũũ): 'Inamagĩrĩrai mũkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ūria Mũru mũmũtheemage! Na hĩndĩ iyo thĩĩnĩ wao kwarĩ (amwe) matongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ningĩ thĩĩnĩ wao kwarĩ (amwe) maagĩrĩrie kũninwo. Tondũ ũcio thĩĩ rũgendo mũcange thĩ yothe na mũone kĩrĩkĩriro kĩa arĩa maũire (Anabii) ta marĩ a maheeni!

38. Wee ũngĩkorwo nĩkwĩrĩrĩria na ngoro yakũ ũtongoria wao, hĩndĩ iyo (ukĩmenye atĩ) ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia atwari a arĩa angĩ ũũrĩro-inĩ. Na harĩ ta acio hatĩrĩ ateithĩrĩria.

39. Nao makĩhĩta harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhĩtwa yao ya hinya mũno, ya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakariũkia arĩa makuaga. Aca, (ti-itherũ nĩakamarĩũkia) We mwene, no andũ aingĩ matĩũ.

40. (Nĩakamarĩũkia) nĩ getha amonie o wega bĩũ harĩa maagĩrĩrie ngũũrani, na atĩ o nao arĩa matetikĩtie mamenye atĩ maarĩ a maheeni.

41. Kiugo Gĩitũ harĩ kĩndũ, hĩndĩ irĩa tũgũkienda, no kwĩra tũkĩrĩraga ũũ: 'Gĩa!' Nakĩo gĩkagĩa.

Gĩcunjĩ 6

42. Naho ha ũhoro wa arĩa mathamaga mĩcĩ yao nĩ ũndũ wa Ngai

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ
وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسَبِّحُوا فِي الْأَرْضِ
فَاتَّظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْرِضْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ
يَظِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَقْسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ آيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ
يَمُوتُ بَلْ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa mekwo ūūrū, ti-itherū nītūkamahee ūīkaro mweka gūkū thī ino; na ti-itherū kīheo kīa Būrūrī ūcio ūngī nī kīnene makīria, korwo maakorwo makīmenya-

43. Arīa maikaraga marūmīte wega, na makehoka Mwathani wao.

44. Na Ithuī tūtirekagia andū matūike (Areakio) harī we tīga o andū arīa tūgūiriie maūdū, tondū ūcio hoyā kīrīra harī arīa megwatīre Kīrīrika-nia, ūngīkorwo ndūū.

45. (Areakio aitū twamatumire) na Imenyithia ngūūku na Maandīko Matherū, Nawe tūgūikūrūkīrie Kīrīrikania nī getha ūtaaragīrie kīrīndī ūkīmenyithie maūdū marīa gīaikūrūkīrio, na nī getha gīciragīe.

46. **Rūu-ru** ana arīa mathugu^s ndaga mītabarīre mīūrū nīmaiguaga mahoreire ta matarī na ūgwatī nī ūndū atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamarīkia na kūū thī, kana makorwo nī maherithania moimīte na kūrīa matoī?

47. Kana hīhī nī ūndū atī ndakamanyita magīthī ūū na ūū nī getha matikana-hote kūgirīrīria (mītabarīre ya Ngai)?

48. Kana hīhī nī ūndū atī ndakamanyita na (njīra ya) kūinana kahora o kahora? Mwathani wanyu ti-itherū nī Mūcakayanīri, Ūiyūrwo nī tha.

49. Kaī mataigana kūona atī cīruru cia indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire

فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۗ وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ إِلَّا الْكِبْرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٠﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَمَا هُمْ بَسُحْرِينَ ﴿٤١﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٢﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَكَّرُونَ ۗ

ithiūrūkaga ciumĩte na mwena wa ũrĩo, o na wa ũmotho, ikegara-garia cio nyene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo ĩmũhoe, o hĩndĩ ĩrĩa ĩgũkorwo ciinyihĩtie?

50. Nakĩo kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ na kũmbe kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ gĩitwaraga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (kũinyihĩtie), o nao araika (nogũo) mekaga na matiikaga maũndũ na rūtũriko.

51. Nĩmetigagĩra Mwathani wao ũrĩa wĩ ĩgũrũ rĩao, na mageka ũrĩa maathĩtwo.

Gĩcunji 7

52. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩgĩte ũũ: 'Mũtikanagĩe na ngai ĩgĩrĩ cia (kũĩnamĩrĩrwo ihoywo). Ngai ũrĩa ũrĩ kuo ũmwe. Tondũ ũcio wĩndigĩrei o Nĩ nyiki.'

53. Nake nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ o na thĩ, nake nĩwe nĩwe wagĩrĩre gwathikĩrwo tene na tene. Rĩu-rĩ, nĩmũrigĩtigagĩra ũngĩ o na ũrĩkũ tĩga Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

54. Na kirathimo kĩrĩa gĩothe mwĩ nakĩo, kiumaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na rĩrĩa mwagĩrwo nĩ mĩtangĩko, nĩwe mũkayagĩra (amũteithie).

55. Ningĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo rĩrĩa aamwehereria mĩtangĩko-rĩ, atĩrĩrĩ! gĩkundi kĩmwe thĩnĩ wanyu (gĩkaambĩrĩria gwĩtua ta kũĩganaine na Mwathani wakĩo.)

عَنِ الْبَيْتِ وَالشَّمَايِلِ سُبْحَانَ اللَّهِ وَهُمْ ذَخِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلِلَّهِ يَجِدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالنَّالِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبَرُونَ ﴿٥١﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٢﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذْتُمْ إِيَّاهُ آلًا مِنْكُمْ وَأَوْلِيَاءَ قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي لَا شَرِكٌ لَهُ وَأَنَا عَبْدٌ مُتَّقٍ ﴿٥٣﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَمَا يَكُمُ مِنْ تَعْتَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَتَّكُمُ الضُّرُّ فَإِنَّكُمْ تَقْرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ إِذَا كَسَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِحْتُمْ مِنْكُمْ وَرَبَّكُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٦﴾

56. O nginya gĩgakaana maũndũ marĩa tũkĩgĩire. Atĩrĩrĩ, wikeniei inyu'ene kahinda kanini; no thutha hanini nĩmũrĩmenya.

57. Nao maamũragĩra (ngai ciao cia maheeni) iria matoĩ ũhoru wacio o na hanini gĩcunjĩ kĩa indo irĩa tũmaheete. Ngwĩhĩta ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ti-itherũ mũtiri hingo mũtakahoywo ũhoru nĩ ũndũ wa maũndũ mothe marĩa mwanathugunda.

58. Nao matuaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na airĩtu ake — We nĩ Mũtheru — o hĩndĩ irĩa (o ene) mekũgia na kĩrĩa merĩragĩria.

59. Na hĩndĩ irĩa ũmwe wao aatwarirwo ũhoru wa (gũciarwo) kwa mwana wa mũirĩtu, magatuka gĩthiithi, o hĩndĩ irĩa ngoro-inĩ thĩĩnĩ ekwĩgĩrĩria marakara.

60. Nake akehitha eherere andũ nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio mũũrũ aheetwo; rĩu-rĩ, o na harĩa arĩ mũconorithie-rĩ, nĩakĩũmenyerere kana nĩakĩũthike thĩ tiriinĩ? Ti-itherũ ũũrũ noguo matuaga cira wago.

61. Mũikarĩre wa arĩa matetika-gia ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ nĩ mũũrũ, o hĩndĩ irĩa ũgooci wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩ wa kũgegania kũnene na Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

Gĩcunjĩ 8

62. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaherithagia andũ nĩ

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَسْتَعَاظُوا قُصُوفَ الَّذِينَ كَفَرُوا ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ
ثَالِثًا لَّئِن لَّمْ يَنتَهِ عَمَّا كُنتُمْ تَفْعَلُونَ ﴿٥٧﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْإِنْتِ سُبْحَانَكَ وَلَهُمْ مَنَاجِئُهُمْ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَاطِمٌ لِّهَا ﴿٥٩﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيَسْئَلُ
عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۗ وَلِلَّهِ
يَعْلَمُ السُّنُّ الْأَعْلَىٰ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا

ũndũ wa gwika-naĩ, ndangĩatigirie kĩũmbe o na kĩmwe kĩrĩ mũoyo, no nĩaciheaga ihinda o nginya rĩrĩa gũtũtwo; na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtũtwo rĩgakinya, matigatigwo na thutha o na gathaa kamwe, kana mathĩ na mbere yarıo.

63. Nao maigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa matekwenda (o ene) na tũnua tũkaarĩa maheeni ma atĩ nĩmekũona indo ciothe iria njega mũno. No hatari nganja nĩ Mwaki ũkagĩa ho, na na kũũ thĩnĩ waguo nĩkuo magatiganĩrio.

64. Ngwĩhĩta ngĩwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwatũmire Arekio harĩ ndũrĩrĩ iria ciarĩ kuo mbere yaku; no Shaitani nĩaatũmire mawĩra ma cio monwò marĩ mega nĩcio cio nyene. Na tondũ ũcio rĩu nĩwe ũkĩrĩ mũciteithĩrĩria, nacio nĩkagwata maherithania marĩtũ.

65. Nawe tũtiagũikũrũkĩrie Ibuku rĩu tiga o ũmataarĩrie maũndũ marĩa mako-nainie na marĩa maagĩrĩire nguũrani, o na ta ũrĩ mũtongoria, na mũigũanĩrĩ tha harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

66. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie maĩ amarutĩte matu-inĩ, na tondũ wamo akĩrĩũkia thĩ thutha wa rĩrĩa yakũite. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa maiguaga maũndũ.

Gĩcunjĩ 9

67. Na ti-itherũ (o na) thĩnĩ wa mahiũ no kũrĩ maũndũ ma kwĩrutwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ tũmũheaga gĩa

مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ السُّنَمُ الْكُذِبَ ۗ إِنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَآ جَزْمَاتَ لَهُمُ النَّارُ ۖ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٥٦﴾

تَأْتِيهِمْ لَقْدَأُ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَمَنَّا لَهُمُ الشَّيْطٰنُ أَعْمَالَهُمْ فَبُهِمُوا وَيَوْمَ لَأَنبَأَهُمُ عَذَابُ الْيَوْمِ ﴿٥٧﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَأَ بِهِ الْأَرْضَ بِعَذَابِ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَّبِعُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبَدَةً تَسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ

kũnyua kĩumĩte nda-inĩ ciacio. Kiumĩte gatagatĩ-inĩ ka maĩ na thakame, na iria itheru na rĩega harĩ arĩa marĩnyuaga.

68. Naho ha ũhoru wa matũnda ma mĩtende na mĩthabibu, harĩa mũonaga gĩa kũnyua nĩguo mũrĩro, o na ũhoru wothe wa irio-rĩ, ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa matuiragia gĩtũmi kĩaamo.

69. Nake Mwathani waku akĩhuhĩrĩa njũkĩ, (akiuga ũũ): ‘Wĩakĩrei nyũmba irĩma-inĩ, na mĩti-inĩ, na ngonjo-inĩ ciao iria mekonjagĩra’.

70. “Ningĩ rĩaga matunda (ma mĩthemba) yothe na ũrũmagĩrĩre njĩra cia Mwathani waku irĩa ihũthĩtio nĩ ũndũ (waku). ‘Nacio nda-inĩ ciacio hoimaga indo cia kũnyua irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩngĩ. Na thĩĩnĩ wacio he kĩhonia harĩ andũ. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

71. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbire, ningĩ nĩwe ũtumaga mukue; na ni kũrĩ amwe thĩĩnĩ wanyu matwaragwo kũndũ kũũrũ mũno mũoyo-inĩ wao, me na nyũmirĩra ya atĩ matĩrĩ ũndũ moĩ thutha wa rĩrĩa marĩkitie (kũgĩa na) ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

مِنْ بَيْنِ قَوْمٍ وَدَمِ بَيْنَا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِيبِ ۝١٦

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّجِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝١٧

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّجِيلِ أَنِ اجْتَنِبِي مِنَ الْجِبَالِ بَيْوتًا
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ۝١٩

ثُمَّ كَلِمًا مِنْ كُلِّ النَّمَرَاتِ فَاغْلُظْ سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا
يَخْرُجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝٢٠

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَقَّعُكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يَبْزُدُ إِلَى
أَزْدِلِ الْعُصْرِ لَكِنِّي لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمِ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

٩
ع
قَدِيرٌ ۝٢١

Gicunjĩ 10

72. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekaga amwe anyu maũndũ mega gũkĩra arĩa angĩ iheo-inĩ cia (gũkũ thĩ). No rĩrĩ, arĩa mekĩtwo wega, makĩria matĩrĩ gĩcunjĩ o na kĩmwe kia iheo ciao cia gũkũ thĩ magacokeria arĩa megwatĩrwo na moko mao ũrĩo, nĩ getha atĩ magwatage (igai) o ũndũ ũmwe nao. Rĩu-ri, nĩmagagĩkaana Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِي رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

73. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũũmbĩre inyui airu anyu amarutĩte o thĩnĩ wanyu iny'ene, na kuumana na airũ acio anyu akĩmũũmbĩra ariũ anyu na acũkũru, na nĩamũheete inyui indo njega. Rĩũ-rĩ, megũgũtĩkia indo cia tũ hu marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَيْنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفِيَا بَاطِلٍ يُؤْمِنُونَ وَيَنْعَتِ اللَّهُ هُمْ بِكُفْرُونٍ ﴿٥٢﴾

74. Naho handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrĩra kũhoya arĩa matarĩ hinya wa kũmahe kĩheo o na kĩrĩkũ kiumĩte Igũrũ kana thĩ, o na kana makagia hinya ta ũcio o rĩ, o rĩ.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٥٣﴾

75. Tondũ ũcio mũtikanathondekere Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhianano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũũĩ maũndũ no inyũĩ mũtĩũĩ.

لَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũndũ na ngerekano ya ngombo yathagwo, itarĩ na hinya wa ũndũ o na **ũkũ**; na mũndũ mwĩathi ũrĩa tũheete rĩro njega ciumĩte harĩ Ithũĩ ithuene, nake agacihũthagĩra na hito, o na

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ رِزْقِهِ مِمَّا رَزَقَاهُ حَسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا

hatirī hitho. Rīu-rī, acio nīmakūiganaine? Nga Mwene-Hinya-Wothe arogocwo; No aingi ao matiūi.

77. Ningī agīika ūndū na ngerekano (ingi) ya andū erī; Ūmwe wao nī kīrimū gītaaragia, na gītari na hinya wa ūndū o na ūrikū; na nikīnogetie mwathani wakīo; na kūrīa guothe agītūma gītiri wega kīrehage. Rīu-rī, gīakihota kūiganana na ūrīa wathanaga na kīhooito nake we mwene agakorwo arī njira-inī irīa yerekereire?

Gicunji 11

78. Nacio indo itonekaga Īgūrū na thī nī cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ūhoro wa ihinda ta rīa taa no ta ibucia rīa riitho, o na kana rīgakuhihīria makīria. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ena hinya wa gwata maūndū mothe

79. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamūmerīrie amūrūtite nda-inī cia manyina manyu o hīndī irīa mūtaari ūndū mūūi, na akīmūhe matū na maitho, o na ngoro, nī getha mūgiage na mūhera.

80. Kaī matonaga ūrīa nyoni ciathīkīire rīera rīa Īgūrū? Hatirī ūcigiragīrīria tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherū ūhoro-inī ūcio nī kūrī Imenyithia harī andū metīkītie.

81. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaamūthondekeire inyuf mī-ciī-inī yanyu, kūndū gwa kūhurūka-

يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّذَلِيلِينَ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ
عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ
بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ
بِغٍ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أُمِرَ السَّاعَةَ
إِلَّا كَلِمَتِ الْبَصَرِ أَوْ هَوَاقِرٌ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا
وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

الْمُرُوا إِلَى الظَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَدِّ السَّمَاءِ مَا
يُنسَلْنَ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ

gwo (ningi) akimūthondekera njŭa cia mahiū itūikage ūikaro wanyu ūria mūrŭnaga wī mūhuthū rīria mwī rūgendo-inī o na ihinda rīria mūthithīe o ro ūguo; na guoya wacio, o na guoya ūria mūhoro mūno wacio, o na njūrī ciacio, (nīamūheete inyuī indo cia) nyūmba-inī cianyu; o na indo cia kūhūthagīrwo ihinda.

82. Ningī thīnī wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nīaamūthondekeire indo cia kūmwīkagīrira kīgunyi; nakuo irima-inī akimūthondekera kūndū gwa kūrahīrwo; na akimūthondekera inyuī nguo cia kūmūgitagīra ūrūgari, na nguo cia igera cia kūmūgitagīra mbaara-inī. Ūguo nīguo amūhingagīria Wega Wake, nī getha mūmwīnyihagīrie.

83. No mangīhūtata marege-rī, Wee ūndū ūria wīhokeirwo na kūmahe ūhoro wa Ndūmīrīrī ngūūku.

84. Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīmaraūmenya, no nīmaracoka kūūrega; na aingi (nīatitirithie atī) ti etīkia.

Gicunji 12

85. Na (ūririkane) mūthenya ūria tūkaarahūra mūira oimīte harī rūrīrī o rūrīrī, hīndī iyo arīa matetikītie matikarekwo (macoke kwīyagīria), o na kana marekwo methaithanīre harī wega wa Ngai.

جُلُودِ الْأَنْعَامِ يُبَوِّنَا نَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ
إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا
أَتَانًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ ۝۸۱

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ
الْجِبَالِ الْكُنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمْ الْحَرَّ
وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يَتِمُّ نِعْمَتُهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَسْلَمُونَ ۝۸۲

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ ۝۸۳

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمْ
الْكٰفِرُونَ ۝۸۴

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَآئِنِ دُنْ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَأَلَا لَهُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ۝۸۵

86. Na hīndī irīa arīa mekire ūūrū makona kīgūū atī matikahūtha-hūthīrio kama maheo ihinda.

87. O na hīndī irīa metuaga ta marī ngwatanīro na Ngai makona ngai irīa megwatanagia nacio, makoi-gaūū ‘Mwathani witu ici nīcio ngai ciitū iria twigwatanagia nacio na nicio twamenyerete gukaira ithenya Riaku’. Nao hindi iyo mamaaririe na hinya moige ūū: ‘Ti-itherū mūri aheenania.

88 Nao mūthenya ūcio nīmakeneana wathīkiri-ini wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe namo maūndū mothe maria maamenyerete gūthugunda nūmakamorīra biū.

89. Naho ha ūthoro wa arīa matetkagia na magarūraga andū matīkarūmīrre njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nītūkamongerera maherithania harī maherithania mao nī ūndū nīmekīte maūndū moru.

90. Na (ūririkane) mūthenya irīa tūkaarahūra mūira harī rūrīrī o rūrīrīr wa kūrūūmbūra oimīte o thīnī waruo rwene, na Ithuī tūkūrehe wee utuīke Ithuī tūkūrehe wee utuīke mūira wa gūciūmbūra. Na Ithuī twagūīkūrūkīrie Ibuku rīu nīguo ūtaaranagīrie maūndū mothe, o na ūtongoria, na tha, na gūtwaranīra ūthoro mwege harī arīa maathīkagīra (Ngai).

Gīcunjī 13

91. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga gwīkwo kihoto, na wīkī wa maūndu mega.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَاؤَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ ﴿٨٧﴾ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٨﴾

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٩﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٩٠﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَتَرَلْنَا عَلَيْكَ الْكَتَابَ ﴿٩١﴾ نَبِيًّا نَأْتِي الْكَلِمَ شَيْءٌ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبَشْرَى لِمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي

hari andũ arĩa angĩ; na kūheana o ta urĩa mũndũ angĩhee mũndũ wa rūrĩra rwao; na gũkaanania maũndũ marĩa matarĩ ma gĩtiyo, na ũuru muumbũku, na gwĩka ũuru wa kwagarara watho. Amũtaaraga nĩ getha mũbaaragĩrĩre maũndũ.

92. Na kūhingia kĩrikanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa mwarĩkia kũrikanĩra; nayo mĩhĩtwa yanyu mwarĩkia kũmĩkĩra hinya mũtigacoke kũmĩthũkia o hĩndĩ irĩa mũtuĩte atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwĩhoko wanyu wa kũmũrũgamĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niakoragwo oĩ ũrĩa mũgwĩka.

93. Na mũtikanatuĩke ta mũndũ wa-nja ũrĩa watinangirĩe uuthi wake icunjĩ arikĩtie kũwikĩra hinya. Mĩhĩtwa yanyu mũtũmite ituĩke ũndũ wa gũtũma mũheenanie thĩnĩ wanyu inyu'ene, (nĩ guoya) wa atĩ hii rūrĩrĩ rūmwe rūtikagĩe na hinya gũkĩra rūrĩa rūngĩ. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũgeragia na maũundũ macio na Mũthenya wa Kũriũkio nĩakamuonia o wega biũ kũria mwagĩrĩrĩre ngũrani.

94. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya-rĩ), ti-itherũ (inyu'othe) nĩangĩamũtuire rūrĩrĩ rūmwe; no ũrĩa wendaga kũũra iamũrekaagĩrĩria ore, nake ũrĩa wendaga gũtongorio nĩamũtongoragia, na ti-itherũ hatirĩ hingo mũtakorio kũria gkonĩ ũndũ ũrĩa mwatũire mwĩkaga.

الْقُرْبَى وَيُنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ
يُعْظَمُ لِعَظْمِ تَذَكُّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَضَتْ عُزْلَتَهُمَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
أَنْكَارًا تَتَخِدُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَالِبِينَ كَمَا أَنْ تَكُونُ
أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّا يَبُؤُكُمُ اللَّهُ بِهِ وَيُبَيِّنُ
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَبْضُلُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَتَسْتَلْتُنَّ عَمَّا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Nayo mīhītwa yanyu mūtikanamītue ūndū wa gūtūma mūheenanie inyu'ene; nī getha hihi magūrū (manyu) matigatirūke thutha wa maarikia kwihanda marūmite wega, na nīmūgacama ūuru nī ūndū nīmwarūrīre (andu) mūkīmaruta njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na inyuī nīmūkagwata maherithania maritū.

96. Nakīo kīrikanīro kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūtikanakī-endie thogora mūnyinyi. Ti-itherū maūundū marīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e namo nī mega mūno harī inyuī korwo nīmwoi ūguo.

97. Kīrīa mwī nakīo nīgīgathira biū; no kīrīa kīrī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī gīa gūtūūra tene na tene. Na Ithuī ti-itherū tūkahe arīa maikaraga marūmite kīheo kīao kūrīngana na wega wa mawīra mao.

98. Ūrīa wothe wīkaga maūndū ma ūthingu, o na arī mūndū mūrūme kana mūtumia na agakorwo e mwītīkia, ti-itherū nītūkamwītīkīrīa mūkīrīre mūtheru; na ti-itherū andū ta acio nītūkamahee kīheo kīao kūrīngana na wega wa mawīra mao.

99. Na rīrīa ūkūheana ūhorō wa Kūrūāni caragia mūrāhīro harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūkīūrīra Shaitani ūrīa waregirwo.

100. Ti-itherū ndarī hinya wa gwatha ~~na~~ metīkītje na arīa maikaraga ~~mehekete~~ Mwathani wao.

101. Hinya wake no wa gwatha arīa marutaga ūrata nake na arīa meigananagia nake.

وَلَا تَتَّخِذُوا الْيَمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ فَتَرِلَ قَدَمُ
بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَلكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ
هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ
الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْشِيَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَنَجْزِيَنَّهُ حَيَوةً طَيِّبَةً ۗ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ ﴿٩٩﴾

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّمَا سُلْطَانُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾

Gĩcunjĩ 14

102. - Na rĩria twarehe Kĩmenyithia kĩmwe ithenya rĩa kĩa kĩngĩ - na Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo amenyete mũno kĩa agũũranĩrie - moigaga ũũ: 'Wee nĩwe mũthugundi ũũru. 'Aca, no aingĩ ao matiũũ.

103. Uũũ ũũ: 'Roho wa ũtheru nĩwe wagũũkũũkũũ akĩrũtĩe he Mwathani waku na ma, nĩ getha arĩa metĩkĩtie amekĩre hinya, na ta kĩa gĩtongoria na gĩtwarĩ kĩa ũhoro mwega harĩ Aithiramu.'

104. Na hatarĩ nganja nĩtũũ moigaga atĩ he mũndũ ũmũrutaga maũndũ. No mwarĩrie wa ũria merekagĩra harĩ we (hatarĩ kĩhooto magĩtonyia ũhinga) nĩ wa andũ a kũngĩ, o hĩndĩ irĩa ũcio ũrĩ mwarĩrie wa Aarabu mũgũũkũ na mũtaũkũ.

105. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarimatongogragia na nĩ makagĩa na maherithania maritũ.

106. No arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe oiki, nĩo mathugundaga ũrongo, na acio nĩo aheenanĩa.

107. ũria wotho ũcokaga kũũũ gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa aarĩkia gwĩtĩkia - thengĩa o ũria wĩritwo na hinya eke ũndũ ũcio hĩndĩ irĩa ngoro yake gĩgĩte na ũhoreri nĩ ũndũ wa wĩfikio - no rĩrĩ, andũ ta arĩa meheanĩte ũhoro-inĩ wa kwaga gwĩtĩkia, nĩo magacokererwo nĩ

وَإِذَا بَدَأْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ نَعَلِمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجِبُوا وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكُذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ

marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmakagĩa na maherithania maritũ.

108. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmendire maũndũ ma mũoyo ũyũ makĩria ma Bũrũri ũcio ũngĩ, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

109. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinirĩre rũrũri ngoro-inĩ ciao, na matũ-inĩ mao, maitho-inĩ mao, na maitho-inĩ mao. Na acio nĩo akĩgu.

110. Hatĩrĩ mathangania o na hanini, acio nĩo makagĩa na kũĩrĩre Bũrũri-nĩ ũcio ũngi.

111. Hĩndĩ iyo ti-itherũ Mwathani waku - harĩ arĩa morire (makiuma mĩcĩ yao) thutha wa maarĩkia kũnyarirwo na makigĩanĩra hinya mũmo (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na magĩĩkara marũmĩte wega, - Ii ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Mũohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

112. Mũthenya ũrĩa mũundu o mũndu agoka gwĩthaihanĩrĩrĩra mwene,nake mũndũ o mũundũ agwate irĩhi rĩgima biũ nĩ ũndũ wa ũrĩa ũrĩa ekire, o nao matigekwo ũũru. ũũru.

113. Nake Ngai Mwene-Hinya-wothe amũgerekanagĩria ngerekano ya itũũra rĩaakarĩte na gĩkeno gĩa gũĩkara na thayũ rĩtarĩ na ũgwati; na irio ciario igokaga, nyingĩ ciumĩte na mĩena yothe; no nĩrĩaregire Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tondũ

صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَكُفْرًا عَظِيمٌ ﴿١٠٨﴾

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلٰى الْآخِرَةِ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِيْنَ ﴿١٠٩﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ طَعِبَ اللّٰهُ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ وَسَعٰىهُمْ وَاَبْصَارِهِمْ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْغٰفِلُوْنَ ﴿١١٠﴾

لَا جَرَمَ اَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١١١﴾

ثُمَّ اَنَّ رَبَّكَ لَزِدَّيْنِ هَاجِرًا مِّنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوْا ثُمَّ جٰهَدُوْا وَصَبِرُوْا اِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١٢﴾

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجَادِلٍ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١١٣﴾

وَصَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ اٰمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يٰٓاْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ

ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩ-
rĩcamithia ng'aragu na guoya (ũrĩa
warĩthũmbĩre ta nguo nĩ ũndũ wa
ũrĩa anũũ a rĩo maamenyerete gwĩka.

بِأَنعَمِ اللَّهُ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

114 Na ti-itherũ nĩhokĩte
Mũrekio harĩ andũ a rĩo oimĩte o thĩini
wao o ene, no maamwikĩre maũndũ
o ta arĩ wa maheeni, tondũ ucio
maherithania makĩmakorerera o
hĩndĩ irĩa maakorirwo marĩ eki-nai.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ
الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٤﴾

115 Tondũ ũcio rĩagai indo iria
irĩ kĩhooito (na) njega iria Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na
mũmũcũngage mũhera nĩ ũndũ wa
ũtaana wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
mũngĩkorwo Nĩwe mũinamagĩrĩra
kũhoya.

فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ وَاشْكُرُوا
لِنِعْمَتِ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لِرِيبَاتِهِ تَعَبُدُونَ ﴿١١٥﴾

116 Nyamũ irĩa iiyuragĩte yo
nyene noyo atuĩte atĩ ndĩrĩ kĩhooito
harĩ inyuĩ, na thakame, na nyama ya
ngũrwe, na irĩa ihoerwo na rĩitwa rĩa
ngai ingĩ thengia rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe. No irĩa ikũrũtwo nĩ
ũndũ wa kũbatara, hatari wĩhia wa
ũndũ o na ũrikũ kana gwĩka ũndũ
mũkĩru njano, hĩndĩ iyo ti-therũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũohanĩ-
irĩ mũno, ũuyirwo nĩ tha

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنزِيرِ
وَمَا أَهْلٌ لِعَيْبُرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَ
لَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Na tondũ wa maheeni urĩa
warĩtio na kanua gaku - ndũkanoige
'Ino irĩ kĩhooito, na ino ndĩrĩ
kĩhooito, nĩguo mũtigathugundĩre
Ngai Mwene-Hinya-Wothe maheeni
ma kũmũũkĩrĩra. Ti-itherũ arĩa ma-
thugundagĩra Ngai Mwene-Hinya-
Wothe maheeni ma kũmũũkĩrĩra ma-
matikaagacĩra.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتِكُمُ الْكُذِبَ هَذَا
حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ لَتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ
إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يَفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118 Nĩ gũkena kũnyinyi, na thutha wa ũguo magwatwo ni maherithania maritũ.

119 (O, naho) ha ũhoro wa Ayahudi, nitwamakaanirie o mbere ya (hĩndĩ ino) maũndũ macio mothe tũmũheete uhoro wamo. Na tũtiamekire uũru, no ene nĩo maamenyerete kwĩika ũũru.

120. Na ti-itherũ Mwathani waku — harĩ arĩa mekaga ũũru na ũrimũ na thutha wa ũguo magacoka kũhera na makaagĩra — atĩrĩrĩ, ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Muohanĩri Mũno Ūiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 16

121. Abramhamu ti-itherũ aarĩ kionereria gikinyaniru kia ũhoti, na gwachĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na agĩtũũra erekeirie meciria make harĩ We, na ndaarĩ wa arĩa meigananagia na Ngai.

122. Ūrĩa ũgĩaga na muhera nĩ ũndũ wa Mawega Make; Nĩwe aathurire na akĩmũ-tongoria na njĩra irĩa irungĩiririe.

123. Na Ithui tũkamũhe maũndũ mega gũkũ thĩ ino, o na Bũrũri-inĩ ucio ũngĩ-rĩ, ti-itherũ agatuika o wa arĩa athingu.

124. Na (riu) nitũkũguurĩrie maũndũ, (tũkoiga ũũ): ‘Rumĩrĩra mĩthĩre ya Abrahamu ũrĩa watuire erekeirie meciria make harĩ (Ngai) na ndaarĩ wa arĩa meigananagia (Nake).

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّرُوءَ بِجَهَالَةٍ تَمَتَّأُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢١﴾

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢٢﴾

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَوَدَّعْنَاهُ فِي الْآخِرَةِ إِيمَانًا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٣﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Namo maherithania ma gũthũkia Thabatu maagirĩrwo o arĩa maagiĩre ngũurani ũhoroni wayo, nake Mwathani waku ti-itherũ nĩagatuithania cira thĩini wao Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maatumĩte magie nguurani.

126. Itanagira njĩra ya Mwathani waku na ũũgi na ũtaarani mwega, na ũkararanagie nao na njĩra makĩria. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoi wega mũndũ ũrĩa ũũrite akoima njĩra-inĩ yake; na nioi arĩa matongorekete wega.

127. Na mũngĩkorwo (nĩmũkwe-nda) kũherithia (ahinyanĩrĩria-rĩ), maherithagie kũringana na ũrĩa wihia o ta ũrĩa mamwĩhĩtie no mungionania gĩeterero, hĩndĩ iyo, ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ arĩa marĩ gĩeterero.

128. Nawe tũũra ũrĩ o wa gĩeterero, na ti-itherũ gĩeterero giaku (kĩngĩho-teka) o hĩndĩ irĩa (ũgũteithio) ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndukanamaigũire ũũru, o na kana ũigũe ta ũnyarĩrĩtwo nĩ ũhinga wao.

129. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu na arĩa mekaga wega.

إِنَّمَا جُوعَ السَّبَبِ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ
وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَنْ صَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِشَيْءٍ مَّا عَوْقَبْتُمْ بِهِ
وَإِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٧﴾

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ
وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾



17. Banti Israll

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 12 na Mĩhari 112 hamwe na Bismillahi

1. Rūitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

2. Kũgocwo kũrogia kūrĩ We, o We Ūcio woire ndungata yake ūtũku akīmĩruta Mũthigiti-inĩ Mwamũre akīmĩkinyia Mũthigiti-inĩ ũngĩ wĩ Haraya, o ũcio tũra thimĩte indo iria irĩ ciuco-inĩ ciaguo, nĩ getha tũmũonie Imenyithia (imwe) Ciiũ. Ti-itherũ We wiki nowe Muigua, na Muoni.

3. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, na tũkĩritua rĩa gũtongoragia ciana cia Isiraeli, (tũkiuga ũũ): Mũtikanacarie Muikaranĩrĩria ũngĩ tĩa Nĩ.

4. 'Atĩrĩrĩ inyui njĩaro cia arĩa twatonyirie Thabina-inĩ hamwe na Nuhu.' Ti-itherũ we aarĩ ndungata irĩ muhera.

5. Na Ithui nĩtwaguurĩrĩe ciana cia Israeli maũndũ ma Ibuku riu, (tũkiuga ga ũũ): 'Ti-itherũ inyui mũgwĩka maũndũ ma Umaramari mahinda merĩ thĩnĩ wa bũrũri ũcio, na ti-itherũ nĩmũgwĩka, (ũmaramari) mũkĩru njano ūtangĩkirĩrika.'

6. Tondũ ũcio hĩndĩ irĩa ihinda rĩaakinyĩre rĩa ūkaanania wa mbere wa wacio merĩ, nĩtwarekĩrie ndungata (imwe) ciiũ cia kũmũũkĩrĩra inyui igĩte na hinya mũingĩ wa mbaara, (nacio igĩtonya o itũrĩ-inĩ iria irĩ thĩnĩ mũno) nyũmba-inĩ (cianyu), naguo ũcio warĩ ūkaanania watũitwo wa kũhingio.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْبُرْجَانَا

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ الْآيَاتِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ①

الْبُرْجَانَا

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكَنْبَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي وَكَيْلًا ①

ذُرِّيَّةً مِّنْ حَمَلِنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ①

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكَنْبِ لَتْنَفْسِدَنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلِتَعْلُنَّ عَلْوًا كَبِيرًا ①

فَإِذَا جَاء وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لِّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ①

7. Ningĩ thutha wa ũguo na inyuĩ tũkĩmũcokeria hinya wa kũmokĩrĩra, na inyuĩ tũkĩmũteithia na ũtonga, na ciana, na tũgĩtũma mũingĩhe mũgĩtarwo.

8. (Na rĩu), mũngĩĩka wega, na mwawĩĩka nĩ ũndũ wa kũhonokia mũoyo yanyu inyu'ene; na mũngĩĩka ũũrũ, (no ũmocokereire arĩ o. Tondũ ũcio hĩndĩ rĩa ihinda rĩa ũkaania wa thutha riakinyĩre, (nĩtwarahũire andũ a kũmũkĩrĩra) ni getha mamũhumbe ũthiũ na marakara, na matonye Mũthigiti-inĩ o ta ũria maaũtonyire ihinda rĩa mbere, na manine arĩa othe maatoretie mamananine biũ.

9. Hihi no gũkorwo Mwathani wanyu (rĩu) nĩekũmũguira tha; no mũngĩcokererera mũtugo ũria mwarĩ naguo mbere, o na ithũĩ nĩtũkũcokerera, nakuo Kwa-Ngoma tũ gutue kĩoho-inĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie.

10. Ti-itherũ Kũrũani ĩno itongoranagia maũndũ-inĩ marĩa merekereire biũ; na ikahe etĩkia arĩa mekaga cĩko njega Ũhoru mwega wa atĩ nĩmakagwata iheo nene.

11. Na atĩ ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie maũndũ marĩa ma gũũka thũcha, mũmũmathagathagĩre maherithania maritũ.

Gĩcunjĩ 2

12. Nake mũndũ wa thĩ athigagia ũũrũ ta ũria angĩthigia wega; na mũndũ wa thĩ nĩ wa kĩhĩko.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ
وَبَيْنَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ①

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءَ وُجُوهَكُمْ وَلِيَبَدَّ خُلُوفَ
السَّجْدِ كَمَا دَخَلُوهُ أُولَ الْأَمْرِ وَالرَّسُولِ وَمَا أَعْلَوْا
تَتَّبِعُوا ②

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عَدْتُمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ③

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ
أَجْرًا كَبِيرًا ④

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ⑤

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
عَاجِلًا ⑥

13. Naguo ūtukū na mūthenya twaũtuire Imenyithia igĩrĩ, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ūtukū tũgĩgitua nduma, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ūtukū nduma, nakĩo Kĩmenyithia kĩa mūthenya tũgĩgitua kũheana-woni, nĩ getha **mũcaragie** gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu, na nĩ getha mūmenye gũtarĩrĩra mĩaka na (ũũgĩ) wa gũtara. Namo maũndũ mothe tũmataaranĩrie na njĩra ndaya ya gũtaaranĩria.

14. Nao andũ othe mũndũ tũmũohereire wĩra wake ngĩngo-inĩ yake; na Mūthenya wa Cira tũkamũrutĩra Ibuku rĩria akona rĩri igũũrie.

15. Thoma Ibuku riaku. Ngoro yaku rĩu ūmũthĩ nĩiiganĩtwo nĩ wĩtarĩrĩri wa kwĩyũkĩrĩra.

16. Ūria ūrumagĩrĩra njĩra irĩa yerekereire-rĩ, amĩrũmagĩrĩra nĩ ūndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake mũndũ ūria ūũraga, oraga nĩ ūndũ wa wĩtei wake we mwene. Na hatĩrĩ mũkuui wa mũrigo ūgakuũira ūria ūngĩ mũrigo wake. Tũtirĩ twaherithania o nginya rĩria tũgakorwo tũtũmĩte Mũrekio.

17. Na rĩria twacĩrĩra kũnina itũũra, nĩtũheaga andũ a rĩo arĩa aremi ūhoru wa watho witũ no makaagarara watho witũ thĩnĩ warĩo: na tondũ ūcio itua rĩa maherithania rĩkarĩkinyĩrĩra, na ithũ tũkarĩnina o kũrĩnina bĩũ.

18. Nĩ njiaro ciigana atĩa twananina bĩũ thutha wa Nuhu! Nake Mwathani waku nĩaaiganĩte gũtuika Mũmenyi na Mũoni wa mehia ma ndungata Ciake.

وَجَعَلْنَا الْيَلَّ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ مَّذْحُونًا آيَةَ الْيَلِّ
وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن
رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ وَكُلُّ
شَيْءٍ فَضْلُهُ تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّزَمَهُ طَبْرُهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ
لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٤﴾

إِقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٥﴾

مِنَ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ
فَأِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٨﴾

19. Ūrĩa wotho wendaga mūtũũrĩre wa ihinda rĩrĩ tũrĩ, tũrĩmũhĩkagĩrĩria kũo maũndũ-inĩ marĩa tũkwenda — harĩ ūrĩa wotho twendete, na thutha wa ũguo tũkamwathĩrĩria Kwa-Ngoma; kũũ nĩkuo agaciĩrwo, na atuĩrwo cira wa gĩkũũ na aregwo bũũ.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ جَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ
شُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصَلُّهَا مَذْمُومًا
مَذْحُورًا ①٩

20. Na ūrĩa wotho wĩrĩragĩria Bũrũri ũcio ũngĩ na akaũgianĩra ta ūrĩa wagĩrĩre kũgianĩwo na akorwo e mwĩtikia - acio nĩo kũgĩana kwao gũkona wega harĩ (Ngai).

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ②٠

21. Nāo arĩa othe maheanaga ũteithio — erĩ, aya o na acio-nĩ kĩheo makagwa-ta kũmĩte he Mwathani waku. Na kĩheo kĩa Mwathani waku gĩtigiragĩrĩrio.

كَلَّا تَبَدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا
كَانَ عَطَاءِ رَبِّكَ مَحْظُورًا ②١

22. Ta rora ūrĩa twambafĩrĩtie amwe ao manenehere arĩa (mũoyo-inĩ ũyũ); na ti-itherũ Mũoyo-inĩ ũcio ũngĩ nĩũkanenehwo makĩria ũnene-inĩ wago na wega ũingĩthe mũno makĩria.

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ
دَرَجَةٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ②٢

23. Menya ũkaenhandĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wotho nĩ getha ndũkanaikare thĩ ũnyamarĩkĩte na ũtĩgĩtwo.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعَدَ مَذْمُومًا
مَخْذُومًا ②٣

Gĩcunjĩ 3

24. Mwathani waku aathanĩte ũũ: ‘Ndũkanainamĩrĩre ngai ũngĩ o na ũrĩkũ kũmũ-hoya tiga We, na wĩkage aciari wega. Na ũmwe wao kana erĩ mangikinya ũkũrũ-inĩ wao mũrĩ o nao, ndũkanamaarĩrie ndeto cia kũmaigwithia ũũrũ kana ũmakũũme, no maheage ũhoro na mĩario mĩega.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا إِذَا بَيْنَلَهُنَّ عُندَكَ الْكِبَرُ أَحَدُهُمَا أَوْ
كِلَهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٍ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا
قَوْلًا كَرِيمًا ②٤

25. Nā ūmainamagīrie ithagū rīa wīnyihio rīumanīte na tha. Na ūūgage ūū: ‘Mwathani wakwa, maiguire tha o ūguo maanderire (ndī mwana mūnyinyi.)’

26. Mwathani wanyu nīakoragwo oī maūndū marīa marī meciria-inī manyu: mūngīkorwo mūrī athingu, hīndī iyo ti-itherū, nī Mūohanīri mūno harī arīa mamūgarū-rūkagīra kaingī kaingī.

27. Nake mūndū wa rūrīra rwanyu ūmūheage kīrīa aagirīire kūheo, o na mūthini, o na mūgendi, na ndūkanaitange (ūtonga waku) gūkīra njano.

28. Ti-itherū aitangi a indo ciao nī a ndīra imwe na Shaitani, na Shaitani ndarī mūhera harī Mwathani wake.

29. Nawe, o na ūngīkorwo nīūkūgarūrūka ūmeherere, hīndī irīa ūgucaria ~~kūligūrwo~~ tha irīa wīhokete nī Mwathani waku, (o na hīndī iyo) maaragīrie ndeto cia ūhoreri.

30. Nakuo gūoko gwaku ndūkanaikare ūkūohereire ngingo-inī yaku, na ndūkana-gūtambūrūkie gūothe bīū, ndūkanaikare thī ūkīng’othagīrwo kana wīnīnūkie.

31. Ti-itherū Mwathani waku aingīhagīria irio ūrīa endete kūingīhīria, na agacinyihīria ūrīa endete kūnyihīria. Ti-itherū akoragwo amenyete na akona ndungata ciake wega mūno.

وَ اخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلْمِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا ۝

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَادِقِينَ فَإِنَّه كَانَ لِلَّهِ وَابِنِ غَفُورًا ۝

وَأْتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْيَتَامَى وَالْبَنِينَ وَالسَّبِيلَ وَلَا تَبْدُرْ بِنَدْبِهِ ۝

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۝

وَأَمَّا تُعْرَضُونَ عَنْهُمْ ابْنِعَاءَ رَحْمَةٍ مِّن سَرِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ۝

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ۝

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّه ۝
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝

Gĩcunjĩ 4

32. Ndūkanorage ciana ciaku ni ūndū wa gūoya wa ūkia. Nĩ Ithuĩ tūciheaga irio o ūndū ūmwe nawe. Ti-itherū gūciūrage nĩ wihia mūnene.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ حَشِيَّةً ۖ اِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ
وَرِآيَا كُمْ اِنَّ تَتْلَاهُمْ كَانَ خِطَاً كَبِيْرًا ﴿٣٢﴾

33. Na ndūkanathengerere ūtharia; ti-itherū ūcio nĩ ūndū mūuru na wa njira njūrū.

وَلَا تَقْرُبُوا الرِّبَاَ ۖ اِنَّهٗ كَانَ فَاْحِشَةً وَّسَاءَ سَبِيْلًا ﴿٣٣﴾

34. Na mūtikanorage kīrĩa gikaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o hari ūndū wa kīhooito. Na ūrĩa wothe ūkoragwo na mahĩtia, ti-itherū mūmūgai nītūmūheete hinya (wa gwitia irihĩ rīringaine na ūndū ūcio) No ndakanakīrie ruuno rwa kīrĩa (gītaaranīrie) gīkonĩ ūūrangani; nĩ gūkorwo (ūhoroinĩ ūcio) niateithīrī-irio (nĩ watho).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللهُ ۖ اِلَّا بِالْحَقِّ ۚ وَمَنْ قُوْلٌ مَّظْلُوْمًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيْهِ سُلْطٰنًا ۙ فَاَلْبِسْهُ فِى النِّقْلِ ۗ اِنَّهٗ كَانَ مَنصُوْرًا ﴿٣٤﴾

35. Na ndūkanathengerere indo cia mwana wa ndigwa, tiga o na njira irĩa njega biū, o nginya rīrĩa agkorwo akinyite handū ha ūkūrū, na ūhingagie kīrī-kaniro; nĩ ūndū kīrīkanīro nīgīkoranio ūhoru wakio.

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيْمِ ۖ اِلَّا بِالَّتِي هِيَ اَحْسَنُ حَتّٰى يَبْلُغَ اَشَدَّهٗ ۚ وَاَوْفُوا بِالْعَهْدِ ۗ اِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُوْلًا ﴿٣٥﴾

36. Na ūheanage kīgeri kīnganīru biū hīndī irīra ūkūgeranīra, na ūthimage na ratiri ya kīhooito; ūndū ūcio nīguo mwega mūno na nīguo mūgathīrīrīku mūthia-inĩ wa ūhoru.

وَاَوْفُوا الْكَيْلَ ۗ اِذَا كُنْتُمْ وَّرِثُوْا بِالْقَسْطِ ۗ اِنَّ السُّقْيِمٰٓةَ
ذٰلِكَ خَيْرٌ وَّ اَحْسَنُ تَاْوِيْلًا ﴿٣٦﴾

37. Na ndūkanarūmīrīre kīrĩa ūtekūmenya ūhoru wakio wega. Ti-itherū gūtū, na riitho, o na ngoro ūcio ciothe nīikahoywo ūhoru.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۗ اِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفُوَادَ كُلُّ اُولٰٓئِكَ كَانَ عَنْهٗ مَسْئُوْلًا ﴿٣٧﴾

38. Ūgīthīi thī-rī tigaga kūmīthī na mwicengo, nĩ ūndū ndūngihota kūmīatūra, kana ūkinyīre irīma kūrāiha.

وَلَا تَنْبَسْ فِى الْاَرْضِ مَرَحًا ۗ اِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْاَرْضَ
وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُوْلًا ﴿٣٨﴾

39. Naguo ũūrũ wa maũndũ macio mothe mbere ya Mwathani waku nĩ gĩthuuro.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ۝٣٩

40. Kĩu nĩ gĩcunji kĩmwe kĩa ũũgĩ ũrĩa Mwathani waku akũgũũrĩrie. Na ndũkaneigĩre ngai ingĩ o na irikũ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha ndũkanai-kio Kwa-Ngoma, wĩ mũtuĩre cira wa gĩkuũ na ũkaregwo biũ.

ذَلِكَ وَمِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْفَلِي فِي جَهَنَّمَ لَمَوْمَأَةً سِحْرًا ۝٤٠

41. Atĩrĩrĩ, kaĩ Mwathani wanyu amũtiaga na njĩra ya kũmũhe ciana cia arũme nake We Mwene agekũũira cia andũ-a-nja thĩĩni wa araiika? Ti-itherũ nĩmwaragia maũndũ maritũ.

أَفَأَصْفُكُمْ رَبُّكُمُ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ۝٤١

Gĩcunji 5.

42. Na nĩtũtaaranĩrie (ũhoro wa ma) na njĩra cia mĩthemba mĩĩngĩ thĩĩni wa Kũrũani ĩno, nĩ getha mũtaarĩke, no rĩrĩ ĩmongagĩrĩra o kĩhooho.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيُبَدَّ كُرُوهًا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ۝٤٢

43. Uga ũũ: na-arĩ-korwo nĩhaakoragwo ngai ingĩ hamwe Nake, ta ũrĩa moigaga, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ (Ahoĩ Mĩhianano) nĩmangĩacarĩrie njĩra ya gũkinya harĩ Mwene-gĩtĩ gĩa Ũthamaki.

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَآبْتَغَوْا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ۝٤٣

44. Gũthera-rĩ, Niwe, na agatũgĩrio mũno mũno gũkĩra ũrĩa moigaga.

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُقُولُونَ ۝٤٤

45. Igũrũ rĩa mũgwanja na thĩ ĩno, o na ĩrĩa ciothe irĩ kuo irĩgoocaga ũnene Wake, na hatĩrĩ kindũ o na kĩ gĩtarĩmũkũmagia nĩ ũndũ wa ũgooci Wake; no rĩrĩ, ũnene wao waũrĩa magoocagwo mũtĩũmenyaga

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۝ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَلْبَسِحُّ بِحَمْدِهِ ۝ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ

Ti-itherũ nĩ wa gĩeterero Muohanĩri Mũno.

46. Na rĩria ũkũheana ũhoru wa Kũrũani, gatagatĩ-inĩ kanyu na andũ arĩa matetikĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩtwĩkagĩra tama mũhithe wa kũhumbĩra;

47. Na tũgekĩra kĩmahumbĩri ngoro-inĩ ciao nĩ getha matikaname-nye ũndũ ũcio, na matuũ mao tũkamekĩra njĩka. Na hĩndĩ irĩa wagweta thĩnĩ wa Kũrũni ũhoru wa Mwathani waku wiki. Makahũtata nĩ ũndũ wa kĩhooho.

48. Nĩtũũĩ wega mũno kirĩa gĩtũmaga mathikĩrĩrie hĩndĩ irĩa megũgũthikĩrĩria, na rĩria mekwarĩria ndũndũ-inĩ, o hĩndĩ irĩa eki-naĩ megũkorwo makiuga ũũ: 'Mũtirĩ ũria mũrarũmirĩra tĩga o mũndũ ũria mũhiirithie na maheeni.

49. Ta rora ũria maragũthondera mĩhianano, na ũguo nĩguo morire o kũũra o nginya makiaga gũcoka kũona njĩra.

50. Nao moigaga atĩrĩ, 'Hĩndĩ irĩa tũgakorwo tũtũikĩte mahĩndĩ na indo thũthikangu-ri, ti-itherũ tũkarĩũkio ringe ta tũrĩ ciũmbe njerũ biũ?

51. Uga ũũ: 'Tuĩkai mahiga kana igera.'

52. 'Kana o kĩndũ kũũmbe kĩa (mũthemba o na ũrĩkũ) ũria wonagwo wĩ mũũmũ mũno meciria-inĩ manyu, (na hĩndĩ iyo nĩguo mũkarĩũkio)' Nĩngĩ hĩndĩ iyo nĩmakoria ũũ: 'Nũ

تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٥٥﴾

وَأَذْأَقَرَاتِ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٥٦﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوْ عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٥٧﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ مُجَوِّمُونَ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّا تَبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مُشْعُورًا ﴿٥٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَكَانُوا يَسْتَضِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٥٩﴾

وَقَالُوا إِذْ أَذْأَكْنَا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْآ كَبَعُونُونَا حَلَقًا جَدِيدًا ﴿٦٠﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حديدًا ﴿٦١﴾

أَوْ حَلَقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ

ũgatũcokia mũoyo?’ Uga ũũ: ‘Nĩ ũrĩa wamũumbire o hĩndĩ ya mbere! Nao hĩndĩ iyo nĩmagagũthiũrĩria ciongo ciao makĩũragia atĩrĩ, Ũndũ ũcio ũko-neka hĩndĩ irĩkũ? Uga ũũ: **Hihĩ wahota gũkorwo wĩ hakuhi!**

هُوَ قُلٌّ عَلٰى اَنْ يَّكُوْنَ قَرِيْبًا ۝٥٧

53. ‘Ũndũ ũcio ũkagia ho mũthenya ũrĩa akamwĩta; na inyũĩ hĩndĩ iyo mũmwĩ tike mũkĩmũgocaga na mũgũĩciragia atĩ mũtiikaĩrite tiga o kahinda kanini!

يَوْمَ يَدْعُوْكُمْ فَتَسْتَجِيْبُوْنَ بِحَمْدِهِ وَتَقْتُلُوْنَ اِنْ لَّبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا ۝٥٨

Gĩcunjĩ 6

54. Nacio ndungata ciakwa ũciire atĩ nĩciagĩrĩrwo nĩ kwaria maũndũ maria mega ikiaria. Ti-itherũ Shaitani nĩwe mũnjuga thĩĩni wacio. Na ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ ya andũ irĩa ñyũmĩritie.

وَقُلْ لِّعِبَادِيْ يَقُوْلُوْا الَّذِيْ هِيَ اَحْسَنُ اِنَّ الشَّيْطٰنَ يَنْدِعُ بَيْنَهُمْ اِنَّ الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلْاِنْسٰنِ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ۝٥٩

55. Mwathani wanyu nĩamũũĩ inyũĩ mũno. Angienda-rĩ, aamũiguĩra tha; kana angienda-rĩ, aamũherithia. Nawe tũtikũreketie ũgatufke mũma-menyereri.

رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِكُمْ اِنْ يَّشَأْ يَرْحَمْكُمْ اَوْ اِنْ يَّشَأْ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا اَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ۝٦٠

56. Nake Mwathani waku nĩoi wega mũno arĩa me Īgũrũ o na gũkũ thĩ. Na Ithũĩ nĩ kũnenehia twanenehirie Anabii amwe makĩre arĩa angĩ, nake Daudi tũkĩmũhe Ibuku.

وَرَبُّكَ اَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ لَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيّٰنَ عَلٰى بَعْضٍ وَّاٰتَيْنَا دَاوُدَ رُبُوْرًا ۝٦١

57. Uga ũũ: ‘Ta kaĩrai arĩa mũgũwĩcĩria atĩ (nĩo ngai) kũmũkĩra; (na hĩndĩ iyo nĩmũrimenya) atĩ matĩrĩ na hinya wa kũmwehereria mathĩna kana kũmagĩrĩrĩa.

قُلْ اِدْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُوْنِهٖ وَلَا يَبْلُكُوْنَ كَشَفَ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيْلًا ۝٦٢

58. Arĩa meitagĩra (o ene-rĩ), makoragwo magĩcarĩa gũkũhanĩrĩria na Mwathani wao — (naguo ũguo nĩ ta kuuga) arĩa ao me hakuhi mũno - na makehoka kũiguĩrwo tha Ciake, na magetigĩra maherithania Make. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani waku nĩmo ũndũ wa gwĩtigĩrwo.

59. Na gũtikagia mũcĩ o na ũrĩkũ ũrĩa tũtagakorwo tũninĩte mbere ya Mũthenya wa Cira, kana tũkaũherithia na maherithania maritũ, Na ũndũ ũcio nĩ mwandike Ibuku-inĩ rĩu.

60. Na hatirĩ ũndũ ũngĩtugirĩrĩria Imenyithia, tĩa o atĩ andũ a tene nĩmaaciregire, (no ĩno ndĩrĩ kĩgirĩrĩria). Nao Athamudi twamaheire ngamĩra nga ĩtuĩke Kĩmenyithia kũmĩru no makĩmĩrega hatarĩ kĩhooto. Na ithui tũtiigana gũcoka kũmatwarĩra Imenyithia tĩa o kũmakunga.

61. Na (ũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twakwĩrĩre ũũ: 'Ti-itherũ Mwathani waku niarĩgĩcĩrĩre andũ. 'Na tũtiigana gwika maũndũ ma kĩoneki kĩrĩa twakuonirĩe tĩa o mageria ma kũgeria andũ, o nayo mĩtĩ no mĩrumeharĩ Kũrũani. Na no tũmĩkũngaga, no nĩ kwĩyongerera ĩyongagĩrĩra wagarari mũnene wa watho.

Gicunjĩ 7

62. Na (ũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twerire arĩa ũũ: 'Wĩnyihirĩei Adamu,' nao othe makiinyihia, tĩa o

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ
أَيْهِمْ أَقْرَبَ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَ
إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٨﴾

وَأَنْ مِنْ قَرِينَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ
مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا
الْأَوَّلُونَ وَإِنَّا تُرْسِدُ السَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَلَمْ يَكُنْ
بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ
الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُحِيقُهُمْ فَما يَزِيدُهُمْ
إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا

Ibilisi. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ngwĩnyihĩra mũndũ ũrĩa wee wombire na tĩrĩ wa rĩũmba?

63. Nake akiuga ũũ: 'Kai ũgwiciria atia?' Ūcio ũratiya makĩria kũrĩ nĩ-rĩ, githĩ niwe mwega kũngĩra? Ūngĩ'he ihinda nginya o Mũthenya wa Cira, ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ rũciaro rwake rũnyinyi mũno ingikorwo nyitite.

64. Nake (Ngai) agikiuga ũũ: 'Thi! Na ũrĩa wothe ũrĩkũrũmagĩrĩra oimĩte thĩnĩ wao, Kwa-Ngoma ti-itherũ nĩkuo gũgatũika irĩhi rĩanyu inyu'othe — na nĩ irĩhi inene ma.

65. Na ũheenererie ũrĩa wothe ũngĩhota kũheenereria na mũgambo waku, na ũcokanĩrĩrie nĩ ũndũ wao ahaici aku a mbarathi na athĩ aku a magũrũ, na mũgie ngwatanĩro ya ũtonga nao, o na ciana, na ũmahe ciĩranĩro. No Shaitani ndarĩ kindũ kingĩ ameragira tiga o maheeni.

66. Naho ha ũhoro wa Ndungata Ciakwa, Wee ndũkagia na hinya wa gũciatha, na Mwathani waku nĩaigaine gũtũika Mũciakarĩria.

67. Mwathani wanyu niwe ũmũtaragĩra merĩkebu iria-inĩ nĩ getha mũcaragie gũtanahirwo Niwe. Ti-itherũ Niwe nĩamũigũagĩra tha mũno.

68. Na hĩndĩ irĩa ũũrũ wamũhũtiria kũũ iria-inĩ, arĩa othe mũkayagire, tiga We, makamũũrĩra. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa aamũrehere ũhonokio mwoimĩra thĩ-inĩ (irĩa nyũmũ) mũkagarũrũka; mũndũ nĩ mwagũ mũhera o mũno mũno.

إِبْلِيسُ قَالَ مَا أَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿١٦﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أُخِّرْتَن
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَزَاءَهُمْ جَزَاءُكُمْ
جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿١٨﴾

وَاسْتَفْرَزَ مَنْ اسْتَطَعَتْ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلَبَ
عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجْلِكَ وَشَارَكَهُمْ فِي الْأَمْوَالِ
وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٩﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ
وَكَيْلًا ﴿٢٠﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفَلَكَ فِي الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢١﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا
إِيَّاهُ فَإِنَّمَا يَجْعَلْكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَاضًا وَقَانَ
الْإِنْسَانَ كَفُورًا ﴿٢٢﴾

69. Mũkũigua ta mũkarĩte thayũ nĩ ùndũ atĩ hihi ndangĩtũma mũrĩkĩre mwena-inĩ wa thĩ nyũmũ kana ùmũrethĩrie kĩhuhukano kĩũrũ kĩa rũhũho na hĩndĩ iyo mũcoke mũone atĩ mũtĩrĩ na wa kũmũkarĩrĩria inyu'ene?

70. Kana hihi mũkuigua ta mũkarĩte thanyũ nĩ ùndũ atĩ ndemũcokia kũo hingo ya kerĩ, na hĩndĩ iyo acoke amũrethĩrie kĩhũhũkanio kĩa rũhũho rũhiũ na amũhorokerie nĩ ùndũ wa ũria mwagĩte gwĩtikia? Hĩndĩ iyo nĩmũkona kũũ atĩ mũtĩrĩ na mũteithia wa kũmũteithĩrĩria harĩ tũkĩmũũkĩrĩra.

71. Ti-itherũ nĩtũtĩte ciana cia Adamu, na tũcĩkuuaga ikagera thĩ nyũmũ o na iria-inĩ, na tũgacihe indo njega na tũgacitũgĩria makĩria gũkĩra indo nyingĩ irĩa twombire.

Gĩcunji 8

72. (Rĩrikana) mũthenya ũria tũgeta rũrĩrĩ o rũrĩrĩ hamwe na Mũtongoria wa ruo. Hĩndĩ iyo ũria wothe ũkanengerwo ibuku na guoko gwake kwa ũrĩo - ta ancio nĩ gũthoma magathoma ibuku riũ rĩao, na matigekwo kaũrũ o na kamwe.

73. No ũria mũtumumu gũkũ thĩ ño agatuĩka mũtumumu o ro ũguo bũrĩrĩ ũcio ũngĩ, na akoragwo akĩũrĩria mũno arigĩtwo nĩ njĩra.

74. Nao nĩmaakuhĩhĩrie mũno gũtũma wee ũgie na mĩnyarĩrĩko mĩũru mũno mũno nĩ ùndũ wa maũndũ marĩa tũkũgũũrĩrie, nĩ getha

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٩﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ لَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَلَّلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧١﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنثَىٰ بِإِسْمِهَا مِمَّنْ أَنْتُمْ تُكْتَبُ بِهَا يَمِينُهُ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فِيهَا ﴿٧٢﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هُدًىٰ أَعْلَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْلَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٣﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

ūtūthugundire ūndū wa gūtūūkīrīra gūkīra ūcio; na hīndī iyo ti-itherū nīmangiakunyitire ūtūike mūrata wao wa (mwanya).

75. Na korwo tūtiagwikīrīre hīnya na ūndū wa (Kūrūanī ino), nīūngīerekerire kūrī o hanini.

76. Na ūhorō-inī ūcio nītūngīatu -mire ūcame (mīnyarīrīko) itarīī o ta iyo ya mūoyo na (mīnyarīrīko) itarīī o ta iyo ya gīkūū, na hīndī iyo ndūngīeyoneire nī ūndū waku wee mwene mūteithīrīria wa gūtūūkīrīra.

77. Na ti-itherū me hakūhī gūkūingata būrūrī ūyū nīguo magūthamie ūume; no rīrī, ūhorō-inī ūcio-rī, o nao (o ene) matīngīkorwo makīūīkara thutha waku tiga o hanini.

78. (Iyo nīyo ikoragwo īrī njīra litu) hamwe na Arekio aitū arīa twarekirie mbere yaku; nawe ndūkona ūgarūrūku o na ūrīkū njīra-inī iitū.

Gicunji 9

79. Rūmagia Mahoya rīua rīgī-thīī gūthūa na rīgīthera, ona nginya rīrīa kwī nduma ūtukū, nagūthoma-ga (Kūrūani) Ihoya-inī rīa gūgīkīa. Ti-itherū, ithoma (rīa Kūrūani) rīa gūgīkīa nīrītīkīrīkaga na (njīra ya mwanya biū nī Ngai).

80. O na ūtukū (ngware-inī) ūūkagīre nī ūndū (wayo umithome)-ta arī guo wīra waku ūrīa mūkīru njano. Nī ūndū hīhi Mwathani waku aagūtugīria ūgīe na gītīyo.

لَتَفْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَةَ ۖ وَإِذَا لَا تَأْخُذُكَ خَيْلًا ﴿٧٥﴾

وَلَوْلَا أَنْ تَبْتَئَكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

إِذَا لَأَقْنُكَ ضِعْفَ الْجَبُوتِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٧﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَا يُلْبِثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٨﴾

سُنَّةٌ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِحُكْمِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٩﴾

اقْرَأِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسَقِ اللَّيْلِ وَ قُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٨٠﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسُجِّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ ۗ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٨١﴾

81. Na uuge ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa ngĩtonya-rĩ, ndonyia mĩtonyere mĩega, na ngiuma ũnyumie mĩumire mĩega. Na ũ’he hinya ũria uumaga harĩ We, Wee Mwene wa gũtheithĩrĩria!’

82. Na ũũge ũũ: ‘Ūhoro wa ma nĩmũũkũ na ũhoro wa kũheenanja ũkabũiria bĩũ. Na ti-itherũ ũhoro wa kũheenania ũbũirĩtie bĩũ na (Mĩtũkĩ).

83. Na Ithũĩ tũgũũranagĩria (kahora o kahora) ũrutani wa Kũrũani ũria ũhonianagia na tha harĩ etikia; no rĩrĩ, harĩ ekĩ-naĩ nĩ kuongerera yongagĩrĩria mũũro.

84. Na hĩndĩ ĩria tweka mũndũ wega, nĩ kũgarũrũka acokaga kũgarũũka akehũka; na rĩrĩa ũũru wamũhutia akeheana (we mwene) ũhoro-inĩ wa kwaga mwĩhoko.

85. Uga ũũ: ‘Andũ othe mũndũ o mũndũ ekaga maũndũ kũringana na mĩthiire yake we mwene, nake Mwathani wanyu nĩakoragwo oĩ, mũno ũria ũtongorekete wega makĩrĩa’.

Gĩcunji 10

86. Na maakũhoya ũhoro ũkonĩ roho, Uga ũũ: ‘Roho uumanĩte na watho wa Mwathani wakwa; na uugi (waguo) mũheetwo o munyinyi mũno.’

87. Na korwo Nĩtwendaga, Ti-itherũ nĩtũngĩeheririe ũndũ ũria twamũgũũrĩrie na ũhoro-inĩ ũcio nĩmũngĩacokire kũona atĩ mũtirĩ na wa kũmuikarĩrĩria igũrũ Riitũ.

وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّاَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٨١﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبٰطِلُ اِنَّ الْبٰطِلَ كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨٢﴾

وَنَزَّلُ مِنَ الْقُرْاٰنِ مَا هُوَ شِفَاۗءٌ وَّسَرْحَمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ۗ وَلَا يَزِيْدُ الظَّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسٰرًا ﴿٨٣﴾

وَ اِذَا اَنْعَمْنَا عَلٰى الْاِنْسٰنِ اَعْرَضَ وَنَا بٰجِيْنِهٖ ۗ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ ئَوْسًا ﴿٨٤﴾

قُلْ كُلُّ يٰعْمَلْ عَلٰى سٰكِنٰتِهٖ فَرِيْكُمْ اَعْلَمُ بِسُنْ هُوَ اَهْدٰى سَبِيْلًا ﴿٨٥﴾

وَيَسْئَلُوْنَكَ عَنِ الرُّوْحِ قُلِ الرُّوْحُ مِنْ اَمْرِ رَبِّيْ ۗ وَمَا اُوْتِيْتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٦﴾

وَلٰٓيْنُ شَيْئًا لَّئِنْدَ هَبْنٰ بِالَّذِيْ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهٖ عَلَيْنَا وَاٰيٰتًا ﴿٨٧﴾

88. Tiga o tha ciumire he Mwathani waku. Ti-itherū tha ciake iria akūiguagira nī nyingī mūno.

89. Uga ūū: ‘O na kīrīndī kīa andū na Majini mangūngana hamwe nīguo marehe Kūruani itarī ta īno, matingihota kūrehe itarī tayo, o na mangiteithaniriria thīnī wao o ene!

90. Na ti-itherū tūigūire kīrīndī mīhaanano ya njira cia mīthemba yothe Kūruani-inī īno, no rīrī, andū aingī nī kūrega maregete (maūndū mayo) mothe makarega gwītikia.

91. Nao makoiga ūū: ‘Tūtigagwī -tikia o na atīa o rīrīa ūgatūma gīthima gītuhorerere maī moimite thī.

92. ‘Kana ūgie na mūgūnda wa Mītende na thabibu na ūtūme njūūī cia maī ithereragīre gatagati-inī kayo me maingī mūno;

93. ‘Kana ūtūme matu matū-gwīre maatūkangīte icunjī ta ūrīa watūite atī wahota kana ūrehe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arāika mbere iitū tūonane ūthiū na ūthiū.

94. ‘Kana ūgie na nyūmba ya thahabu kana wambate igūrū; na tūtītīkie kwambata gwa o nginya rīrīa ūgatūikūrūkīria Ibuku rīrīa tūngihota gūthoma! Uga ūū: ‘Mwathani nī Mūtheru! Nī ndīrī ūndū ūngī ndarī tiga ndī o mūndū o ro ūguo ūtūmitwo ta arī Mūrekio!

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٨﴾

قُلْ لِّئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٠﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩١﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن تَحْتِهَا عَيْنٌ فَتَفْجُرَ الْأَنْهَارَ خِلَافَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩٢﴾

أَوْ تَسْقُطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلِلِّهِ وَالْمَلَكِ قَبِيلًا ﴿٩٣﴾

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُرْحٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِوَقْعِكَ حَتَّىٰ تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ

﴿٩٤﴾ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

Gĩcunji 11

95. Na hatirĩ ūndũ o na ūrikũ wagiririe andũ metĩkie hĩndĩ irĩa ūtongoria wamakinyĩrĩre tĩga o ūria moigaga atĩrĩrĩ, ‘Hi, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagĩtũma mũndũ (taithũ) ta arĩ Mũrekio?’

96. Uga ūũ: ‘Korwo thĩ nĩgũkoragwo kũrĩ araike mathiianga-ga kũo na thayũ na ūhoreri-rĩ, ti-itherũ tũngĩanamai kũrũkĩria mũraika oimĩte Iguru atũĩke ta Mũrekio.

97. Uga ūũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuika Muira gatagatĩ-inĩ gaitu na inyui; na ti-itherũ, nĩamenyaga na akona ndungata Ciale wega mũno!

98. Nake ūria ūtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe (wiki) ūtongorekete wega; no rĩrĩ, ūhoru wa arĩa arekereire mang’atike-ri, wee ndũkamonera ateithĩrĩria angĩ tĩga We. Na Mũthenya wa Cira nĩtũkamacokanĩrĩria hamwe mothiu mao marĩ atumumu. na marĩ irimũ itaaragia, na itaigua. Na ūikaro wao ūgatuika Kwa-Ngoma; na hĩndĩ irĩa yotho mwaki wahorahora, tukawongerera nĩ ūndũ wao utuikite rurĩrimbi.

99. Riu nĩrĩo irĩhi riao, nĩ ūndũ nĩmaaregire Imenyithia Ciitu makiuga ūũ: ‘Hi! Hĩndĩ irĩa tugacoka gũtuo mahĩndĩ (matheri) na tũnyamũ tũthũtikangũ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgakirĩũ-kio tũtũke ciũmbe njerũ?’

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يُمَشِّقُونَ مُطَهِّرِينَ
لَنَزَلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٦﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٧﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهْوُ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْنُ لَهُمْ
الْقَائِمُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُنْيًا وَبِكَمَا وَصَّأ مَا وَلَهُمْ
لَهُمْ جَهَنَّمَ كَمَا خَبَّرْتَ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ بِأَثَمِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا إِذَا
كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْآنَا لَنَبْعُوْتُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٩﴾

100. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria wombire Igũrũ o na Thĩ e na hinya wa kũmomba mũhianĩre o ta wao? Na nĩaamatuirĩre ihinda riao; ũhoru ũcio ndũri mathangania, no ekĩ-naĩ maregaga maũndũ mothe, o na makarega gwĩtikia.

101. Uga ũũ: ‘O na mũgĩgwatira mĩthithu yothe ya ũiguanĩri tha ya Mwathani wakwa, ti-itherũ mwamigĩrĩrĩria nĩ guoya wa kũmihũthĩra, nĩ gũkorwo mũndũ nĩ mũkarĩhu.

Gĩcunjĩ 12

102. Na ti-itherũ nĩtwaheire Musa Imenyithia kenda nyumiru bi.ĩ. Tondũ ũcio ũria ciana cia Isiraeli. Hĩndĩ ĩria aakinyire harĩ cio, Firauni aamwĩrĩre ũũ: ‘Atĩrĩri Musa, ngwĩcĩria wĩ mũrore.!

103. Nake (Musa) akiuga ũũ: ‘Wee nĩũũĩ wega atĩ hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe ũĩkũrũkĩtie Imenyithia ici tiga o Mwathani wa Iguru na Thi ta iri **maunĩra** maingĩ; na ti-itherũ nĩ ngwĩcĩria atĩ Wee Firauni wĩ mũndũ ũrĩkĩtie kũninwo.!

104. Tondũ ũcio (Firauni) agĩcĩrĩra kũmaingata moime bũruri ũcio; no rĩrĩ, nĩtwamũhorokeirie ma-inĩ hamwe na arĩa maarĩ nake, othe hamwe.

105. Nacio ciana cia Isiraeli thutha wa ihinda rĩake tũgĩcĩra ũũ: ‘tũũrai bũruri ũyũ; na hĩndĩ ĩria ihinda rĩa kĩraniro gĩa kĩraniro gĩa thutha

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا
رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَسْكَنْتُمْ
﴿١٠١﴾ خَشِيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى نَسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَمَسَّ بِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ
إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَى
مَسْحُورًا ﴿١٠٣﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفْرَعُونَ مُنْبُورًا ﴿١٠٤﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِذَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ
مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٥﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ

rĩgakinya, nītūkamūruta kuo inyu'othe hamwe (muume thĩnĩ wa andũ a iruka nyingi).'

106. Nayo (Kuruani) ti-itherũ nītwanĩkurukirie nayo igĩgĩkuruka na ũhoru wa ma. Nawe tũgigũtũma ta ũrĩ o mūtwaranĩri wa ũhoru mwega na Mukaanania wa maũndũ.

107. Nayo Kūrũani tũmĩgũũra-nĩrie icunjĩ nĩ getha ũmĩthomagĩre kĩrĩndĩ mahinda na mahinda, na tūkamĩkurũkia hanini o hanini.

108. Uga ũũ: 'O na mũngĩmũtikia kana mwage kũmĩtikia-rĩ, arĩa maaheirwo uugĩ mbere yayo, nĩ kũgwa maguaga matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ hindĩ irĩa maathomerwo.

109. 'Na uuge ũũ: 'Gũthera-rĩ nĩ Mwathani wanyu. Ti-itherũ ciiranĩro cia Mwathani witũ nĩgwatĩte kũhingio!

110. Maguaga thĩ matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ makĩrĩra, narĩo rĩgatuma ma kĩrĩrie kwĩnyihia.

111. Uga ũũ: 'Kaĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũkaire Rahmani; rĩitwa rĩria rĩothe mũrĩmwita mũkĩmũkaĩra-rĩ, marĩitwa make nĩ, o marĩa mega mũno! Na ũkĩhoya ihoya rĩaku ũtigage kũrĩanĩrĩra, kana kũriuga kahora mũno, no caragia njĩra ya hau gatagati-inĩ.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٦﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٧﴾

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ
وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٨﴾

قُلْ أُمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
مِن قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ
سُجَّدًا ﴿١٠٩﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَفِعُولًا ﴿١١٠﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَرْبُدُّهُمْ حُشُوعًا ﴿١١١﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعُوا وَالْحَمْدُ أَيَّامًا تَدْعُوا فَلِلْأَسْمَاءِ
الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا
وَأَبْتَعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٢﴾

112. Na uuge ũũ: ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, O We Ūria ũtaigana gwithũrĩra mũriũ na ũtarĩ ngwatanĩro Ūthamaki-inĩ wake, o na kana akagĩa mũmũteithĩrĩria o na ũrikũ nĩ ũndũ wa kwaga hinya. Na ũmũgoocage na ũgooci munene mũno.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ
لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِثْقٌ مِنَ الذَّلِيلِ
وَكَبْرَةٌ تَكْبِيرًا ۝١١٢

سُورَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ

18. Al-Kahf

*Wagūuranĩrio Makka
Wi na Icunji 12 na Mihari 111 hamwe na
Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgocci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio waikũrũkirie Ibuku harĩ ndungata Yake na thĩĩnĩ warĩo ndaigana kũhotomia kaũndũ o na karĩkũ.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ②

3. (Aarĩtuire) kimenyereri, nĩ getha rikunganage iherĩthania-inĩ iritũ rĩrĩa riumĩte harĩ We, na rĩtwarana - gĩre ūhoru mwega harĩ efikia arĩa mekaga cĩiko njega wa afĩ nĩmakaheo iheo njega.

قِيمًا لِنُبَذِرَ بِأَسَا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ③

4. Na matũũre kuo tene na tene.

مَا كُنْتُمْ فِيهِ أَبَدًا ④

5. Na ritaarage arĩa moigaga ūũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe niethũrũre We Mwene mũrũwe.'

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ⑤

6. Matiri ūũgi makoragwo naguo wigii ūhoru ūcio, o na mangikorwo naguo, Kiugo kiu Kiumaga tũnua twaonĩ kiritu mũno. Na matiri ūndũ maaragia tiga o maheeni.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ⑥

7. Na hihĩ wakihota kwũguira ūũrũ wee mwene o nginya ūũragwo nĩ kĩaha nĩ ūndũ wao mangĩrega gwĩtikia ndaratĩ ici.

بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسْفًا ⑦

8. Ti-itherũ indo ciothe irĩa irĩ thĩ tũcĩtuite ta irĩ cia kũmĩgemia, nĩ getha tũmagerie nĩ ūrikũ wao mwega makĩria cĩiko-inĩ.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ⑧

9. Na kīria gĩothe kīrī igūrū rīayo tūgagītua tīrī muthatu ūtarī maciaro.

10. Ūgwīcīrīa atī Andū a Ngurunga na a Maandīko maarī ūndū wa kūgeganīa Imenyīthania-inī Ciitū?

11. (Na mūririkane) hīndī irīa aanake metharire Ngurunga-inī na makiuga ūū: ‘Mwathani witū tūguire tha ciuimīte harī We, wee mwene, na ūtūhe ūtongoria mwerekere ru maūndū-inī maitū.!

12. Tondū ūcio tūkīmathinga matu mao kūū Ngurunga-inī handū ha miaka gikundī.

13. Thutha wa ūguo tūkīmaara-hūra nī getha tumenye nī kīndū kīrīkū gīa icio cīerī gīgūtara wega matukū marīa gīkarīte ho.

Gĩcunjī 2

14. Wee tūgūkūhe ūhorō wao na ma; Maarī aanake metīkītīe Mwathani wao, na Ithūī tūkīmongerera ūtongoria-inī.

15. Na Ithūī tūkīmekīre hinya ngoro-inī ciao, hīndī irīa maarugamīre makiuga ūū: ‘Mwathani witu nīwe Mwathani wa Iguru na Thī. Na ithui tūtīgakaīra Ngai ūngī o na atia makīria Make; (tūngīgeka ūguo-rī), ti-itherū twakorwo twarītīe ūūrū mūkīru njano.

16. Andū aya aitū, methurīre ngai ingī cia kuinamīrīrwo ihoyagwo makīria Make. ‘Riu-rī, nīkī gīkīgīragia mereherere o ene watho mūūmbūkū? Ningī-rī, nū wagīte ūthingu gūkīra

وَأَنَّا لَجَعَلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ④

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا
مِنَ آيَاتِنَا عَجَبًا ⑤

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةَ إِلَى الْكَهْفِ فَنَقَلُوا رَبَّنَا آيَاتِنَا
مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ⑥

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ⑦

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَوْجِدًا مِنْهَا
غَيْرًا لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الْآيَاتِ
الَّتِي هُمْ فِيهَا
يخْتَلِفُونَ ⑧

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ بَأْسَهُمْ بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ
آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ⑨

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا
لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطْنَا ⑩

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَوْ لَا
يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيْنَ يَدَيْهِمْ لَئِنْ
مَنْ أَظْلَمُ مِمَّن

ūrĩa ūthugundaga maheeni makonĩ
Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

17. 'Na (riũ) hĩndĩ irĩa mwameherera, o na mweherera kirĩa mainamagirĩa kũhoya makirĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo caragĩai ūũiro wanyu Ngurunga-inĩ iyo; Mwathani wanyu nĩekũmũguũirĩa tha Ciake na ūhoreri ūndũ-inĩ (ũcio) wanyu!

18. Nawe ūkonaga riua rikĩratha rĩgerete haraya na Ngurunga iyo yao mwena wa ūrĩo, na rĩgĩthũa, rĩkamahutatagĩra rĩgerete mwena wao wa ūmotho; na magakorwo marĩ kihoro-inĩ kirĩa kĩaramu kiayo. Ūndũ ūcio wĩ thĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūrĩa wothe ūtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatongorekete wega; no ūrĩa atũĩrĩre kũũra, harĩ we-rĩ, wee ndũkona mũteithia kana mũtongoria.

Gĩcunji 3

19. Wee hĩhĩ wahota kwĩgererĩa atĩ nĩmokĩrite toro, o hĩndĩ irĩa magonetie; na Ithui nĩtũgũtũma megarũre na mwena wa ūrĩo o na wa ūmotho, nayo ngui yao ita mbũrũkagie magũrũ mayo ma mbere hĩngĩro-inĩ. Na korwo nĩwamarorire, ti-itherũ nĩũngĩagarũrũkire ūmorĩre nĩ guoya, na ti-itherũ nĩũngĩaiyũirwo nĩ kimako nĩ ūndũ wao.

20. Na ūguo nĩguo twamaarahurire nĩguo moranie ciũria o mũndũ ūrĩa ūngĩ. Nake ūmwe wao akiuga ūũ: 'Mũikarĩte ihinda rĩngana atia? Nao makĩuga atĩrĩ, 'Tũikarĩte mũthenya

أَفْتَرَكْ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ⑩

وَإِذِ اخْتَرْتَهُمْ وَوَعَدْتَهُمْ وَإِنَّا نَلْفِظُ بِهِمْ
إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئُ
لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِزْقًا ⑪

وَتَرَى الشَّسَّ إِذَا طَلَعَتْ تَرُورُ عَنْ كَهْفِهِمْ
ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرِّضُهُمْ ذَاتَ
الشَّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ
اللَّهِ مِنَ بَيِّنَاتِ اللَّهِ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ⑫

وَتَحْسَبُهُمْ آيِقًا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ قُدُوسٍ ⑬ وَنُقَلِّبُهُمْ
إِلَى الْيَمِينِ وَذَاتَ الشَّمَالِ ⑭ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ
وَرِاعِيهِ بِالْوَيْبِ إِذِ اطَّلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوْبَتٌ مِنْهُ
فِرَارًا وَكَلِمَاتٌ مِنْهُمْ رُعبًا ⑮

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ
مِنْهُمْ كَمْ لَكُمْ آيَاتٍ قَالُوا لَيْسَ آيَاتٌ إِلَّا يَوْمَ يُنْفَخُ
السَّمَاوَاتُ وَتُرَى الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ذَلِكُمْ آيَاتُ اللَّهِ
يُحَدِّثُ الَّذِينَ يَسْتَعِزُّونَ ⑯

mũgima kana gĩcunjĩ kia mũthenya.! (Nao angĩ makĩuga ũũ: ‘Mwathani wanyu niwe ũũĩ wega (ihinda rĩria) mũkarite. Riu rekiai ũmwe wanyu na rũhia rũrũ rwanyu itũũra-inĩ; nao andũ arĩa (maritũũraga) marekwo macarie arĩa me na irio njega, nake agĩcoke amũrehere irio imwe ciacio. Na atũirie maũndũ na wara na ndakere mũndũ o na ũmwe ũhoro wanyu!

21. ‘Nĩ ũndũ mangĩmenya yao,’ ũhorò wanyu, maamũhũra na mahiga nyũguto kana mamũcokie mũhoere-inĩ wao wa Ngai, na hĩndĩ iyo matingĩkagaacira o rĩ, o rĩ.!

22. Ūguo nĩguo twamamenyĩtharĩrie (harĩ andũ) nĩ getha mamenye atĩ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa rĩ ma, na atĩ ha ũhoro wa Thaa iyo ndũri nganja o na hanini. (Na ũiririkane ihinda) rĩrĩa andũ maakararanĩrie thĩinĩ wao o ene ngararĩ imakonĩ o ene, makĩuga ũũ: ‘Akai igũrũ rĩao mwako.!. Mwathani wao nĩamoĩ wega makĩria. Nao arĩa mahootire gĩkĩro-inĩ kĩaao makĩuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩtũgwaka handũ ha kũhoyagirwo igũrũ rĩao.

23. (Nao amwe) makĩuga: ‘Maarĩ atatũ, na wa kana aarĩ ngui yao,’ nao (arĩa angĩ) maĩuga: ‘Maarĩ atano, na wa gatandatũ aarĩ ngui yao,’ nĩ kwĩgereria gutaahaarĩrio. O na (ningĩ angĩ) makĩuga: ‘Maarĩ mũgwanya na wa anana aarĩ nguiyao! Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoi wega muĩgana wao. ‘Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ tĩga o anyinyi.’ Tondũ ũcio tĩgai gũkararanĩria ũhoro ũmakonĩ tĩga o

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسْتُمْ فَبِعَثُّوا أَحَدَكُمْ
يُورِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ
وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ۝۲۱

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ۝۲۱

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَسَاءَلُونَ
بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا رَبُّهُمْ
أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ
عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ۝۲۲

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْتُمْ كُتُبَهُمْ وَيَقُولُونَ
خُمْسَهُ سَادِسُهُمْ كُتُبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَ
يَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَتَأْمَهُمْ كُتُبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعَدَّتِهِمْ مِمَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ إِنَّهُمْ فَلَا تَمَارٍ
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ

ngararĩ irĩa ikũhootana, o na kana mũcarie kũheo ũhoru wao harĩ mũndũ o na ũmwe wao.

مِنْهُمْ أَحَدًا ١٣

Gĩcunji 4

24. Naho ha ũhoru o na ũrikũ, ndũkanoige: ‘Ngawika rũciu.!

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ عَبْدًا ١٤

25. Tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Na uririkanage Mwathani waku rĩria ũriganĩrwo, na uugage ũũ: ‘Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũndongoria na njĩra irĩa nguhĩ makĩria kũri ino anginyie njĩra-inĩ irĩa yerekereire!

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبٍ مِنْ هَذَا ارشداً ١٥

26. Nao magĩgiikara Ngurunganiĩ iyo yao miaka magana matatũ, na makiongerera ingĩ kenda.

وَلَيْسُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تَسْعًا ١٦

27. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nioĩ wega mũno ihinda rĩria maaikarire! We Nĩwe mwene hitho cia Iguru na Thĩ. Kai ni Muonĩ! **Na kaf ni mũiguaĩ, Matirĩ Mũteithia** ũngĩ makĩria Make, na ndangireka mũndũ o na ũrikũ agae wathani Wake.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ١٧

28. Nawe thoma maũndũ marĩa ugũũriirio Ibuku-inĩ rĩa Mwathani waku. Hatirĩ o na ũrikũ ũngihota kũgarũra ciugo ciake, nawe ndũngiona mũrahiro makĩria Make.

وَآتَى مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَمَدًا ١٨

29. Nawe, wee mwene ũikarage wĩnyitĩthanitie na arĩa makayagĩra Mwathani wao, rucini na hwai-inĩ, ũcaragie kwenda Gwake; na ndũkanareke maitho maku mamaagarare, ũgĩcaria mogemu ma muoyo wa thĩ; na ndũkanaathĩkire

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنُكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ

ūria twatumire ngoro yake yage kūrūmbuiya ūhoru wa gūtūrīrikana na ūria ūrūmagīrira ūūrū ūria ūmūgucīrīrie, na ūhoru ūgakira njano ciothe.

30. Uga ūū: ‘Nī ūhoru wa ma ūūmite he Mwathani wanyu; tondū ūcio reke ūria wa gwītikia etikie, nake ūria wa kūrega gwītikia reke arege.! Ti-itherū eki-naī nītūmathagathagīire mwaki wa kūmahumba marīgīciurio nī (rūrīrīmbi) rwaguo. No o na mangīgakaya atī nīguo mateithio, magateithio na maī matarīī ta ngocorai ndwekie irīa ikamacina mothiu. Kai kīndū gīa kūnyua ni gia kuguoyo haniai! O naguo mwaki ūcio kai nī mūūru ūtūikīte handū ha kūhūrūkwoi!

31. Nī ma arīa metīkītie na gūīka cīī njega-nima-Ithuī Tūtīteaga irīhi rīa ūria wīkaga cīīko njega.

32. Acio nīmakagīa Mīgūnda yatene na tene, ikahītūkagīra njūūī ruungu rūayo. Kūū nīmakagemio na bangiri cia thahabu na magekīra nguo cia ngirini cia hariri nditū, magīītiragīra mīto itandaini njare. Nī marīhi mega atīa, na handū hega atīa ha kūhurūkīra!

33. Na ūmahe ngerekano ya andu erī ūmwe wao Twamūheire mīgūnda īrī ya mīthabibu, na Tukīmīthiūrūrūkīria mītende, na nīngī gatagati ka īio īrī Tūgīkīra mūgūndu wa irio cia kūhanda.

34. Mīgūnda īo yerī yaciarire matunda mayo ona ndīanyihirie

أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعْهُ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرْطًا ۝۱۸

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَعِينُوا يَغَاثُوا أَبَاءَهُمْ
كَأَلْهَيْلٍ يَشْوِي الْوُجُوهُ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ
مُرْتَفَقًا ۝۱۹

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ
أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ۝۲۰
أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَ
إِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ
الْثَوَابُ وَحَسَنَتْ مُرْتَفَقًا ۝۲۱

وَاصْرَبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِاحِدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ۝۲۲

كَلِمَاتٍ الْجَنَّتَيْنِ اَّتَتْ أَكْهَامًا وَلَمْ تَغْلَمْ مِنْهُ شَيْئًا

kindū ona kīmw; na thīnī waguo Tūgīkūrūkia rūūi.

35. Nake aarī na matunda (maingī) ūgūo akīmwīra ūrīa ūngī (mūiruwe) rīrīa akararanagia nake,

36. Na agītonya mūgūndū wake ahītīirie muoyo wake. Akiuga, Ndigūiciria rī o rī kana ici nūgathira.

37. O na ndigūiciria kana ithaa (rīrīa) nīrīgakinya. Na ingīgacokio kūrī Mwathani wakwa, hatari ngaanja nīngakora gīkaro kīega kūrī gīkī.

38. Mūiruwe agīkararania nake akīmwīra: Rīū-rī, ūmūregete ūrīa wakūmbire na ndooro, ningi na itata rīa hinya wa mundu, na Agīgūtua mundū mūiganīru?

39. No (nūi nīnjītīkie) We Allah niwe Mwathani wakwa, ona ndīngīmūgwatania Mwathani wakwa na ūngī ona ūmwe.

40. Na rīrīa ūiingīrīre mūgūndainī waku ūregire kūga, gūgūtūike oūrīa Allah Ekwenda, hinya nduonekaga tiga kwa Allah. Ūngīnyona ndīna indo nini na ciana hūthū kūrī we.

41. Ūguo hīhī Mwathani wakwa nogukanengerera kindū kīega gūkīra mūgūnda waku, na gūūtwarira ihūra kirurumī kuma matuini na ūgatuīka tīrī mūtherī mūtenderu:

42. Kana maaī maguo magakoruo ni ma gutonya na thī na ndūhote kumona rīngī.

43. Na matunda magūo

وَفَجَّرْنَا خِلْمَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٥﴾

وَكَانَ لَهُ شُرَكَاؤُا فَمَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٦﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا
أَطْنُ أَنْ يَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٧﴾

وَمَا أَطْنُ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَبْرًا مِمَّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٨﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ
رَجُلًا ﴿٣٩﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٠﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ تَرَنَّا أَقْلَ مِنْكَ مَالًا
وَوَلَدًا ﴿٤١﴾

فَعَسَى رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا
زَلَقًا ﴿٤٢﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً وَهِيَ غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا ﴿٤٣﴾

وَأُحِيطُ بِشَرِّهِ فَأُصْبِحُ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ

makĩanangũo, na akiambĩrĩria gũikia moko make nĩundũ wa indo irĩa ahũthĩrite (mũgũndainĩ ũcio), naguo waguite igũrũ rĩa ithanjĩ riaguo, na akiuga: Narĩ koruo ndĩamũgwatanirie Mwathani wakwa na ũngĩ ona ũmwe.!

44. Ona ndaari na gĩkundi gĩa kũmũteitheĩrĩa harĩ Allah ona we mwene ndangĩahotire gũiteithia.

45. Ũndũinĩ ta ũcio ũgitĩri nĩ wa Allah, Mu-ma. We nĩ Mwega wa marihi na Mwega wa (kũrehe) ũmĩrĩro.

Gĩcunji 6

46. Nawe ũmarĩngĩre mũhiana-no wa mũtũũrĩre ya thĩ, itarĩ ta maĩ marĩa Tui-kũrũkagia moimĩte matu-inĩ, nacio mbuga cia thĩ igatukana namo, na thutha wa ũguo igatuika nyeki nyũmũ nduikangu icunji iria ihurunjagwo nĩ huhu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

47. Ũtonga na ciana nicio ũgemu wa mũoyo wa thĩ ino. No kũrũmanĩria mawĩra mega nikuo kwega makĩria maitho-inĩ ma Mwathani waku nĩ ũndũ wa kĩheo kia (mĩtũkĩ) o na wega ũkonĩ mwĩhoko wa (thutha-inĩ).

48. Na (wĩcirie ũhoru wa) mũthenya ũrĩa tũgathengia irima, nawe wone (ndũrĩrĩ cia) thĩ ikiumagara (igokanĩrĩre o rumwe na rũria rũngĩ) na Ithui tũcicoka-nĩrĩrie ciothe hamwe na tũtĩtĩgie o na rũmwe rwacio thutha.

49. Nacio irehwo cĩgwo mbere ya Mwathani waku (irũgamĩtio) miharĩ: 'Riu mwoka harĩ Ithui o ta ũrĩa twamũmbire rĩa mbere. No rĩrĩ,

فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ لِيَلْتَنَبِئِي
لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِتْنَةٌ يَنْصُرُونَكَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مُنْتَصِرًا ۝

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَ
خَيْرٌ عُقْبًا ۝

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلِ الْجِبُوتِ الَّتِي كَانَتْ أَنْزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ۝

الْمَالِ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الدُّنْيَا وَالْبَقِيَّةُ
الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ۝

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشْرَبْنَا
فَلَمْ نَعَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝

وَعَرَضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ

mweciragia atĩ tutingĩtua ihinda rĩa kuhingia kiiraniro Giitu hari inyui!

50. Nario Ibuku riu rĩigwo (mbere yacio). Nawe wone arĩa monetwo marĩ ehia urĩa maguoyohete nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa thĩĩni wario; nao moige ũũ: ‘Wũĩ iiya-witui! Ibuku rĩrĩ nĩ rĩa muthemba ũrĩkũ! Rĩtatigĩriire kaũndũ o na karĩkũ kanini kana kanene, no nĩrĩkaandĩkĩte Nao nĩmakona maũndũ mothe marĩa maaneka mamarũgamĩte mbere (yao), na Mwathani waku ndarĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekaga ũũrũ.

Gĩcunjĩ 7

51. Na (mũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twerire araike ũũ: ‘Athĩkĩrai Adamu,’ nao othe makĩmwathĩkĩra, tĩga o Ibilisi. Nake aarĩ ũmwe wa Majini; na akĩaga gwathĩkĩra watho wa Mwathani wake. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩmũtua we mwene na rũciaro rwake mũrata wanyu ithenya Riakwa o hĩndĩ irĩa marĩ thu cianyu? Ūũru nĩguo ũgakũũra-nirio eki-naĩ.

52. Ndiigana kũmatua aira rĩumbĩro-inĩ rĩa Īgũrũ na thĩ, kana rĩumbĩro-inĩ rĩao o ene; kana arĩa matongoragia (andũ) ũũrĩro-inĩ ndimatue ateithĩrĩria.

53. Na (ũrĩrikane) mũthenya wa hĩndĩ irĩa akoiga ũũ: ‘Itai arĩa mwatuaga ta tũrĩ ngwatanĩro nao! Na hĩndĩ iyo nĩmakameta, no o matikametĩka; na Ithuĩ nĩtũ-gekĩra kĩhingo gatagatĩ-inĩ kao.

أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ دَعَمْتُمْ آلَنَّا نَجْعَلْ لَكُمْ مَوْعِدًا ٥٩
وَوَضَعَ الْكِتَابَ فَفَرَّسَ الْمُجْرِمِينَ مُسْتَفِيعِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوَيْلِنَا مَا لِهَذَا الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ٥٨

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ٥١

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْلُقْ أَنفُسَهُمْ وَمَا كُنْتَ مُخْتَدًّا مِنَ الْمُضِلِّينَ عَصِدًا ٥٢

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ٥٣

54. Nao aria monirwo marĩ ehia nĩmakona Mwaki na mamenye atĩ merekeĩre kũgwa thĩinĩ waguo; na matikona njĩra ya kũhonoka moime thĩinĩ waguo.

وَأَرَأَيْتُمْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا فَكَفَرُوا فَضَلَّوْنَا أَنَّهُمْ مَوَاقِعُهَا وَ
لَمْ يَجِدُوا عَلَيْهَا مَصْرِفًا ۝٤٧

Gĩcunji 8

55. Na ti-itherũ thĩinĩ wa Kũrũani ĩno. nĩtũtaaranĩirie. mũhianano ya (mĩthemba) yothe na njĩra nyĩngĩ ĩrĩ ngũũrani, nĩũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ, no rĩrĩ maũndũ-inĩ mothe-rĩ, mũndũ nĩ wa ngarari mũno mũno.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَر شَيْئًا جَدَلًا ۝٤٥

56. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũngirĩrĩria andũ metĩkie hĩndĩ ĩrĩa ũtongoria wamakinyĩrĩra, kana kũhoya wohanĩri harĩ Mwathani wao, tĩga o atĩ metagĩrĩra mũhianano wa andũ a tene ũmakinyĩrĩre kana iherithania rĩmakore o hakuhi ta ũthĩũ na ũthĩũ.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ
وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ
أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ۝٤٦

57. Nao Arekio tũtiamatũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga o matuĩke atwaranĩri ũhoru mwega o na Akungani. Nao aria matetikĩtie nĩmaakararĩrie nĩ ũndũ wa maheeni nĩ getha tondũ wamo marege ũhoru wa ma. Nacio Imenyithia Ciakwa na maũndũ marĩa makungagwo makĩmatua o ta marĩ ma itherũ.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ
الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ۝٤٨

58. Na rĩrĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu makĩria ma ũrĩa ũrĩrikanĩtio Imenyithia cia Mwathani wake, no akagarũrũka agatigana nacio, na akariganĩrwo nĩ maũndũ marĩa moko make maatwarĩte na mbere? Ti-itherũ nĩwikĩrĩte ihũmbĩri ngoro-

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا
وَلَيْسَىٰ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ

inĩ ciao nĩ getha matikamenyeũndũ ũcio, na matu mao tukamekira njĩka. Na we ũngĩmetĩra ũtongoria matĩrĩ hingo mangĩtikĩra.

59. Nake Mwathani waku nĩ Mũohanĩri mũno uyuĩrwo nĩ tha. Korwo nĩaamanyĩtaga maũndũ-inĩ marĩa megwatĩre-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩangĩhikĩrĩre mahe rithania nĩ ũndũ wao. No nĩ marĩ na ihinda matuirĩrwo na kuumana narĩo matiko na mũrahĩro.

60. Namo matũũra macio twamaninire hĩndĩ ĩrĩa mekire maũndũ moru. na Ithũ tũgĩtua ihinda rĩrĩa rĩo rĩa kũmanina biũ.

Gĩcunjĩ 9

61. Na (ũiririkane ihinda) rĩrĩa Musa erire mwanake ũrĩa warĩ wa (thiritu) yake atĩrĩ, Ndingĩrũgama o nginya ngakinya magomano-inĩ ma marĩa macio merĩ, kana ndũũre o thiaga na mbere rũgendo-inĩ rwakwa miaka na miaka.!

62. No hĩndĩ ĩrĩa maakinyire handũ harĩa marĩa macio merĩ magomaniĩre, magĩkorwo mariganĩ -rĩtwo nĩ kiũngũyũ kĩa, nakio gĩkĩgwata njĩra gũcoka ĩria-inĩ (gĩthĩite) na mĩtũkĩ ma.

63. Na rĩrĩa maakorirwo mathiathĩite na mbere, akĩĩra mwanake ũcio wa (thiritu) yake atĩrĩ, Ta rehe irio ciitũ cia kĩĩgaguro. Ti-itherũ, tũrĩ ahiu-njoya mũno nĩ rũgendo rũrũ rwĩtũ!

تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٩﴾

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْتُمُوهَا لَمَّا ظَلَمْتُمْ وَجَعَلْنَا
بِئْتِ لَهُمْ لِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ لَأَبْرِحَ حَتَّىٰ أَبْلُغَ
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُورَهُمَا فَاتَّخَذَ
سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَوْمِهِ إِتَيْنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا
مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٣﴾

64. Nake agĩcokia ũũ: Niwonire hĩndĩ irĩa tũthiire rwara-inĩ rwa ihiga kũhurũka, na nĩ ndariganĩrwo nĩ kĩũngũyũ - ha hatirĩ mũndũ o na ũrikũ ũndiganiirie ngũgwetere kio tiga o Shaitani, - nakio kiagwata njira giacoka iria-inĩ na njira ya kũgegania kũnene.

65. Nake akiuga ũũ: 'Ūndũ ũcio nĩguo tũcaragia.! Tondũ ũcio o erĩ makĩhunduka marumĩrĩre makinya moa.

66. Hĩndĩ iyo magikiona mũndũ ũmwe wa ndungata Ciitũ o we ũria twaiguriire tha, o we ũria twarutite maũndũ ma ũũgi moimite hari Ithui Ithu' ene.

67. Nake Musa akĩmwĩra ũũ: 'Ngũrũmirĩre na mūtugo ũria wandutire wa ũtongoria ũria o nawe warutirwo?!

68. Nake agĩcokia atirĩ, 'Wee ndũngĩhota gũtũũria thiritu iitũ nawe ũhĩrĩrĩre.

69. 'Na wakĩhota atia gũkirĩrĩria ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa ũtakomanĩrie ũũgi wamo?!

70. Nake akiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angikorwo endete-rĩ, wee niũkanyona ngirĩrĩrie na ndikaaga gwachĩkĩra watho o na ũrikũ waku!

71. Ningĩ akiuga ũũ: 'Atirĩrĩ, ũngikorwo niũkũnũmirĩra, menya ũnjũurie kiũria o na kĩmwe ũndũ-inĩ o na ũrikũ nginya o rĩria nĩ mwene ngaaria na we ũhoro ũgĩkonĩ.'

قَالَ ارْءَيْتَ إِذْ أَوْيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
الْحُوتَ وَمَا أُنْسِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٤﴾

قَالَ ذَلِكْ مَا كُنَّا نَبْغُ فَأَرْتَدَّ عَلَيَّ آثَارِهِمَا
فَقَصَّ ﴿١٥﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿١٦﴾

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ اتَّبَعَكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَ
مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿١٧﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٨﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿١٩﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ
أَمْرًا ﴿٢٠﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ
لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٢١﴾

Gĩcunji 10

72. Tondũ ũcio o eri makĩgwata njĩra o nginya hĩndĩ irĩa maahaicire itarũ, (mũndũ ũcio) akĩritũra ihoro. (Nake Musa) akiuga ũũ: 'Waritũra ihoro nĩ getha arĩa marĩ thĩĩnĩ warĩo morire? Ti-itheru nĩ weka ũndũ mũũrũ!'

73. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Githĩ ndikwĩrĩre atĩ wee ndũngĩhota gũtũũria thiritu iitũ nawe na gieterero?'

74. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Menya ũndware mĩhang'o-inĩ ya maũndũ marĩa ma ndĩganiire, na ũmenye ũngarũke nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio wakwa.'

75. Tondũ ũcio magĩgĩthĩ rũgendo rwao nginya hĩndĩ irĩa maacemanirie na kamwana kanini, nake agĩkoraga, (Musa) akiuga ũũ: 'Woraga mũndũ ũtarĩ na ũũrũ (atoragĩte mũndũ), o na ũrĩkũ? Ti-itherũ wee nĩ weka ũndũ mũnene wa kuingwĩ-thania ũũru!'

76. Nake agĩcokia ũũ: 'Githĩ ndikwĩrĩre atĩ wee ndũngĩhota gũikaria thirituiitũ nawe na gieterero?'

77. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ingikũũria kũũria o na kirĩkũ gĩkonĩ ũndũ ũyũ, menya ũndũe wa thiritu yaku, nĩ ũndũ nĩ wagĩa na kĩĩgwatio kĩnene harĩ nĩĩ!'

78. Tondũ ũcio magĩgĩthĩ na mbere o nginya hĩndĩ irĩa maakinyire harĩ andũ a itũũra rĩu, nao makĩhoya andũ rĩo irĩo, no o makĩrega kũmatũa ageni ao. Nao

فَأَنْطَلَقْنَا نَحْنُ إِذَا رَكِبْنَا فِي السَّمِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ
أَخْرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتُ شَيْئًا إِمْرًا ①

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ②

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ
أَمْرِي عُسْرًا ③

فَأَنْطَلَقْنَا نَحْنُ إِذَا لَقِيبَا عَلْمًا فَنَقَلَهُ قَالَ اتَّكَلْتِ
نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتُ شَيْئًا
شُكْرًا ④

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ⑤

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكِ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصْجِبْنِي فَعَلَّ
بَلَعْتَ مِنْ لَدُنِّي عَذْرًا ⑥

فَأَنْطَلَقْنَا نَحْنُ إِذَا آتَيْنَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعْنَا أَهْلَهَا
فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا هَمًّا فَوَجَدْنَا فِيهَا جَدًّا إِذَا يُرِيدُ

makiona kũũ thĩĩni warĩo rũthingo rũkĩrie kugwa, nake akĩrũcokereria Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Korwo wee nĩwendete-rĩ, nĩũngĩagwatire irĩhi nĩ ũndũ waruo.

79. Nake (mũndũ ũcio) akiuga ũũ: 'Haha nĩho maahukaniro ma njĩra gatagatiĩni gaitu na we. Na rĩu nĩngũkwĩra gĩtumi kĩa ũremwo nĩ kũgia na gieterero.

80. 'Na ũhoro wa itaru riũ-rĩ, nĩ rĩa andũ (amwe) athĩni arĩa marutaga wĩra irĩa-inĩ; na nĩndendete kũriananga, nĩ ũndũ thutha wao kwarĩ mũthamaki, wanyitaga matarũ mothe na hinya.

81. Naho ha ũhoro wa mwanake ũcio, aciari ake maarĩ etĩkia, na nĩtwetigagĩra ndakamareherere matĩhĩna na njĩra ya ũremi wa kwaga gwĩtĩkia.

82. 'Tondũ ũcio twerĩragĩria atĩ na-arĩ-korwo Mwathani wao aamakũũranĩria ũcio na (kaana) kega kũmũkĩra na ũtheru o na gakũhĩhĩrĩe wendo-inĩ ta wa aciari makĩria.

83. 'Naho ha ũhoro wa rũthingo rũũ-ri, rwarĩ rwa tũhĩ twĩrĩ twa ngoriai twa mucii ũcio, na kũũ rungu rwaruo kwarĩ mũthithu wa ĩndo ciatuo, na ithe watuo aarĩ (mũndũ) mũthingu, na tondũ ũcio Mwathani waku nĩendaga tũkinyie handũ ha tuo ha kũgia na hinya wa ũgima nĩguo tũgwate mũthithu ũcio watuo wa ĩndo, ta arĩ guo tha irĩa tũgũirĩrwo nĩ Mwathani waku; naguo ũndũ ũcio

أَنْ يَنْقُصَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ⑤

قَالَ هَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنَكَ سَاءَ بَيْتُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ⑥

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ تِلْكَ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ⑦

وَأَمَّا الْعُلَمَاءُ فَكَانَ أَبُوهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ⑧

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ⑨

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ

ndiawĩkaga nĩ ūndũ wa ūhoro wakwa nĩ mwene. Ūcio nĩ ta ūtaaranĩria wa ūguo wee ūtaahotaga kũgĩa na gĩeterero.

Gĩcunjĩ 11

84. Na mangĩkũhoya ūhoro wa Dhu'l-Karnain. Uga ūũ: 'Ti-itherũ nĩngũmũthomera (ũndũ) ūkonĩ rĩgano rwa ūhoro wake.

85. Twamũhandire agĩkara arũmĩte wega gũkũ thĩ, na tũkĩmũhe njĩra cia woni wa (kũhingia) indo ciothe.

86. Hĩndĩ iyo agĩkĩrũmĩrira njĩra na akĩrũmĩrira o njĩra iria yo.

87. O nginya hĩndĩ irĩa aakinyire ithuiro-inĩ rĩa riũ, agĩkĩona rigĩthũira karia-inĩ ka maĩ me mũnyũ, na hau hakuhi nako akiona andũ. Na Ithui tũkiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Dhu'l-Karnain, umania na kũmaherĩthia, kana ūmeke maũndũ mega ma ūtugi.'

88. Nake akiuga ūũ: 'Ha ūhoro wa ūria wĩkĩte ihitia, ti-itherũ nĩtũrĩmũherĩ-thagia; na hĩndĩ iyo acoke ahundurwo he Mwathani wake, Ūria ūkamũherithia na maherithania ma kũguoyohania.

89. No ha ūhoro wa ūria wĩtikagia na ageka maũndũ ma ūthingu nĩakaheo kĩheo kiega, na tũmwaragirie (mĩario) mĩhũthũ ya watho Witũ.

90. Na hĩndĩ iyo (ti-itherũ) akĩrũmĩrira njĩra (ingĩ).

عَنْ تَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝٤٤

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقُرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ

فِيهِ ذِكْرًا ۝٤٥

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآيَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

سَبَبًا ۝٤٦

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ۝٤٧

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي

عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا

الْقُرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تُخَذِّدُ فِيهِمْ

حُسْنًا ۝٤٨

قَالَ إِنَّمَا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ

رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا ثَكْرًا ۝٤٩

وَإِنَّمَا مَن آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ

وَسَنُقُولُ لَهُ مِن أَمْرِنَا يُسْرًا ۝٥٠

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ۝٥١

91. O nginya hĩndĩ ĩria aakinyire irathĩro-inĩ rĩa riũa-rĩ, akĩriona rirathite rigakora andũ arĩa tũtekĩrĩre kĩngunyi gĩa kũrĩyũwa.

92. Ūguo (ti-itherũ nĩguo gwatarii). Atĩ ti-itherũ (gĩothe) twahimbiirie na ũũgi Witũ-rĩ, kiu (gĩothe) kiarĩ nake.

93. Nake hĩndĩ iyo akĩrũmirĩra njĩra (ingĩ).

94. O nginya hĩndĩ ĩria aakinyire handũ gatagati-inĩ ka irima igĩrĩ, akĩona andũ mũhuro wacio arĩa maakoragwo arĩ hinya mũno makĩmenya kiugo.

95. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Dhu'l-Karnain! Ti-itherũ Gogu na Magogu nĩmathugũndite kĩnyarĩrano thĩ; riũ-rĩ, tũgũgĩkũhothera mũhathi na mũtugo wa gwĩkĩra kihingo gatagati-inĩ gaitũ nao?

96. Agĩcokia atĩrĩ, 'Hinya ũria Mwathani wakwa aa'heete ũhoro-inĩ ũyũ nĩ mwega, no inyuĩ ndeithiai na hinya wa mwĩrĩ hande ruirigo gatagati-inĩ kanyu nao.

97. 'Ndeherei icunguruma cia igera.! Nao magigũika ũguo o nginya hĩndĩ ĩria aaigananĩrie mwanya ũria warĩ gatagati-inĩ, mĩena-inĩ ya irima icio cieri, nake agĩkiuga ũũ: (Riu hũrũtĩrai na mĩura yanyu)! (Nao magĩkĩhũrũtira) o nginya hĩndĩ ĩria aatũmire (itunihe) ta mwaki, agĩcoka akiuga ũũ: 'Ndeherei gicango gitwekie ni getha ndĩgĩĩrĩrie igũrũ rĩacio.!

كَتَّ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلُعُ عَلَيَّ
قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ٩١

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ٩٢

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ٩٣

كَتَّ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهَا قَوْمًا
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ٩٤

قَالُوا يَا ذَا الْقُرَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ٩٥

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ٩٦

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ كَتَّ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدْقَيْنِ
قَالَ انْفُحُوا كَتَّ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَتُونِي أُفْرِغْ
عَلَيْهِ قَطْرًا ٩٧

98. Tondũ ũcio (Gogu na Magogu) matiigana kūhota kūūhaica, o na kana kūūtura ihoro.

99. (Nake ha ũhoro wago) akiuga ũũ: 'Cicio nĩ tha ciumĩte he Mwathani wakwa. No hĩndĩ irĩa kũĩraniro kia Mwathani wakwa gĩkahingio, nĩagagĩatũrania icunji.

Nakio kũĩranĩro kĩa Mwathani wakwa (ti-itherũ) nĩ kĩa ma.

100. Na mũthenya ũcio, tũgatiga amwe ao maarahũkĩte mokĩrire arĩa angĩ, nako karumbeta nĩgakahuhwo. Na hĩndĩ iyo tũmacokanĩrĩrie othe hamwe.

101. Nĩngĩ mũthenya o ro ũcio Kwa-Ngoma tũkũrehe nĩguo arĩa matetĩkĩtie monane nakuo ũthiũ na ũthiũ-

102. O acio maitho mao maarĩ rungu rwa gĩtama gĩa kũmahumbĩra nĩguo matikaigwe gũkũngana gwakwa, nao o na kuigua matiigana kuigua.

Gĩcunji 12

103. Anga arĩa matetĩkĩtie meciragia atĩ maahota kũnyita ndungata Ciakwa ituĩke cia kũmagĩtĩra ithenya Riakwa? Ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩtũkũhaarĩrie kũgĩage gĩathi gĩa kũgwata ũgeni arĩa matetĩkĩtie.

104. Uga ũũ: 'Tũmwĩre arĩa me na kũĩrĩre kĩnene gĩkonĩ mawĩra mao?

105. 'Nĩ arĩa mawĩra mao mothe maarona (magĩcaria indo irĩa ikũrũhaine) na muoyo wa thĩ ino, nao

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ
نَقَبًا ﴿٩٨﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي
جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٩﴾

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ
فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿١٠٠﴾

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠١﴾

إِلَٰلِدِينَ كَانَتْ آيَاتُهُمْ فِي غَطَاءٍ عَنْ ذُرِّيَّتِهِ وَكَانُوا
لَا يَسْتَضِيْعُونَ سَعَاءً ﴿١٠٢﴾

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ
دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
نَزْلًا ﴿١٠٣﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٤﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيْبُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ

meciragia atĩ no mawĩra mega mararuta!

106. Acio nĩo arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Mwathani wao na matakorangwo mũcemanio-inĩ hamwe Nake. Tondũ ũcio wĩra wao nĩ wa tuhu, na Mũthenya wa Cira tũtikamatiirĩra gĩthimi.

107. Kĩheo kĩa o nĩ - Kwa-Ngoma; nĩ ũndũ matietĩkirie, nacio Imenyithia Ciakwa magĩciringa itherũ o na Arekio Aakwa.

108. Ti-itherũ arĩa metikĩtie na mekaga cĩko njega, njega, nĩmakagia na Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno nĩguo matũũrage kuo.

109. Kũũ nĩkuo magatũũra; na matikenda maũndũ magarurano marutwo kuo.

110. Uga ũũ: ‘O na ĩria riria inene ringĩtuika rangi wa kwandĩka ciugo cia Mwathani wakwa-rĩ, ti-itherũ o na ĩria rĩu inene rĩahwa, ciugo cia Mwathani wakwa itarĩ irathĩra, o na tũngĩrehe ringĩ rĩtarĩ o ta riu gũteitheĩrĩria (makĩria).

111. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ mũndũ o ta inyui; no ningũũrĩrio maũndũ atĩ Ngai wanyu no Ngai Umwe. Tondũ ũcio ũria wĩhokete kũgomana na Mwathani wake nĩekage cĩko njega na akĩnamĩrĩra kũhoya Mwathani wake, ndakanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrikũ.!

يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ⑤

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا رَبِّيهِمْ وَ لِقَائِهِمْ
فَحِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وِزْرًا ⑥

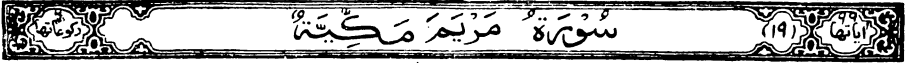
ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَ اتَّخَذُوا آيَاتِي
وَ رُسُلِي هُزُوًا ⑦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ⑧

خُلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْعُونَ عَنْهَا حِوَارًا ⑨

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَتِ رَبِّي لَنَفِدَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَتُ رَبِّي وَ لَوْ جِئْنَا
بِشِبْهِهِ مَدَدًا ⑩

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُثَلِّمٌ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ
وَ أَحَدٌ فَسَنُكَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلَهُ
صَالِحًا وَ لَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ⑪



19. Maryam

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 6 na Mĩhari 99 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Wee nĩwe mũiganĩru maũndũ-inĩ mothe, na Nĩwe Mũtongoria wa ma, Wee nĩwe Ūmenyi-wothe, Ngai Ūiyũirwo nĩ ũhoro wa ma!

كَهَيِّصَ ②

3. (Ūyũ nĩ) ũhoro ũkonainie na ũiguanĩri tha wa Mwathani waku ũrĩa wonirio ndungata Yake Zakaria.

ذَكَرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ ذَكَرِيَّا ③

4. Hĩndĩ ĩrĩa aakaire Mwathani wake, ikaya rĩa hithe,

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ④

5. Oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa, ti-itherũ mahĩndĩ nĩmagwatire kũhinyara thĩĩnĩ wakwa, kĩongo nĩkĩrahenia nĩ mbũĩ, no Mwathani wakwa ndĩrĩ ndaikara o na rĩ itarĩ mũrathime nĩ ũndũ wa ihoya rĩakwa harĩ We.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ⑤

6. ‘Na ndi guoya wa andũ a nyumba iitũ a thutha wakwa, na mũtumia wakwa nĩ thata. Tondũ ũcio ‘he mũndũ wa gũcoka ithenya riakwa oimĩte harĩ We, Wee Mwene.

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ⑥

7. ‘Nĩ getha atuike mũgai o na mũgai wa Nyumba ya Jakubu. Nawe Mwathani wakwa ũmũtue mwĩtĩkĩrĩ-kũ Nĩwe.

يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ⑦

8. ‘Atĩrĩrĩ, Zakaria, tũrakũhe ũhoro mwega wa kahii karĩa rĩĩtwa rĩako rĩgatuĩka Johana. Na tũtirĩ

يُذَكِّرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَيًّا ⑧

twomba ûngĩ o na ûrĩkũ wa rĩitwo rĩũ mbere iyo.

9. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ngũkigia na kahĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa mũtumia wakwa e thata na nĩ ndĩ mũthuri ũhĩtũkĩtie njano ya ũkũrũ?

10 Nake akiuga ũũ: ‘Ūguo nĩguo kũrĩ. ‘No Mwathani waku ekuuga ũũ: ‘Ūndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩĩ, na ti-itherũ wee ndakuumbĩre o mbere, o hĩndĩ ĩrĩa warĩ kĩndũ hatarĩ!.

11. Agĩcoka akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, ‘he kĩmenyithia.! Nake Ngai akiuga atĩrĩ, ‘Kĩmenyithia giaku nĩ atĩ ndũcoka kũhota kwaria na mũndũ o na ũrĩkũ (mĩthenya) ĩtatũ mĩgima na motukũ!

12. Hĩndĩ iyo agĩkĩmĩrĩra andũ ake oimĩte kanyũmba-inĩ kau, nake akamaaragĩria na imenyithia cia moko atĩ magoocage Ngai rũcini na hwai-inĩ.

13. ‘Atĩrĩrĩ, Johana, rũmia Ibuku-rĩrĩ, ‘Na Ithuĩ tũkĩmũhe ũũgĩ o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ o kaana.

14. Na (ngoro) ya ũĩguanĩri tha yumĩte harĩ Ithuĩ Ithu’ene, na ũtheru. Na agĩtuĩka mwĩtĩgĩri Ngai.

15. Nake agĩtuĩka mwathikĩri aciari ake. Na akiaga mwĩtiyo na ũremi.

16. Na agĩtuĩka mũndũ wa Thayũ kuuma o mũthenya ũrĩa aaciariwo, o na nginya mũthenya ũrĩa aakuire, na agakoragwo arĩ o wa thayu mũthenya ũrĩa (agacoka) kũriukio.

قَالَ رَبِّ اَنْى يَكُونُ لِىَ عُلْمٌ وَّكَانَتْ اَمْرًاى عَاقِرًا
وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ⑨

قَالَ كَذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْئٍ وَّ قَدْ
خَلَقْتَكَ مِنْ قَبْلُ وَّلَمْ تَكْ شَيْئًا ⑩

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لىَ آيَةً ۗ قَالَ اَيْتُكَ اَلَّا تُكَلِّمُ
الْبَاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ⑪

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْبَحْرَابِ فَأُوْحى اِلَيْهِمْ
اَنْ سَبِّحُوْا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ⑫

يٰحٰىى خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ وَّ اٰنِنَّا الْاِحْمَ
صَبِيًّا ⑬

وَّحٰنًا مِّنْ لَّدُنَّا وَّ رَكُوْةً وَّ كَانَ تَفِيًّا ⑭

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَّلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ⑮

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَّ يَوْمَ يَمُوْتُ وَّ يَوْمَ يَبْعَثُ
حٰىى ⑯

Gĩcunji 2

17. Na ūheane (ūhoro wa) Maryamu o ta ūria ūgwetetwo thĩni wa Ibuku. Hĩndĩ irĩa aathiire oimite harĩ andũ ao agĩkinya kũndũ kũmwe mwena wa irathiro.

18. Nake akĩkĩra kĩhumbĩri nĩguo amehere, na hĩndĩ iyo Tũkĩrekia mũraika Witu harĩ we, nake akĩoneka nĩwe ahaana o ta mũndũ mũkinyanĩru.

19. Nake (Maryamu) akiuga ūũ: 'Ndiracaria mũrahiro harĩ Ngai Muuma-andũ ngweherere ūgĩkorwo ti-itherũ nĩmwĩgĩrite!

20. Nake (Muraika) agicokia atĩrĩ, 'Nĩ ndĩ o Murekio wa Mwathani waku, nĩ getha nguhe mwana wa kahĩ mũthingu.!

21. Nake akiuga ūũ: 'Ndakihota atĩa kũgĩa na mwana wa kahĩ itakĩrĩ mũndũ mũrũme ūrĩ wa 'hutia kana ngĩtharia?'

22. Nake (Muraika) akiuga ūũ: 'Ūguo noguo.' No Mwathani waku ekuuga ūũ: 'Ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩ: (na tũgwika ūguo) nĩ getha tũmũtue Kĩmenyithia harĩ andũ, na tha ciũmĩte harĩ Ithui, na ūndũ ūcio nĩ watho mũtue.!

23. Tondũ ūcio agĩkĩmugia ihu, agĩcoka agĩthenga kũũ agĩthĩ handũ haraya.

24. Naruo ruo rwa gũciara rũkĩmutwara o gĩtina-inĩ mũtende. Nake akiuga ūũ: 'Wũĩ iyai! Na-arĩkorwo nĩndakũire mbere ya hĩndĩ ino na ingĩanatuĩka ūndũ mũriganĩru biu!'

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكَلْبِ مَرِيَمَ إِذِ انْتَبَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا
مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝۱۷

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝۱۸

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ۝۱۹

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا
زَكِيًّا ۝۲۰

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ
وَلَمْ لَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝۲۱

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلِيمٌ هَبِّئِي
لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِّنْأَن تَكُنَ أَمْرًا مُّقْضِيًّا ۝۲۲

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ۝۲۳

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّسِيًّا ۝۲۴

25. ‘Kahinda o kau (Muraika) akĩmwĩta amuumĩte na thĩ, akĩugaga ũũ: ‘Tiga kũigua ũrũ. Mwathani waku nĩagĩte mũgũkũũrĩri riitho na mũhũro waku.

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتِكَ سَرِيًّا ١٥

26. Na ũinainie gĩtina kĩa mūtende ũkĩroretie na kũrĩ we, wee mwene, na nĩ gĩgũtuma ndende njega njirũ ikugwĩre.

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا
جَنِيًّا ١٦

27. ‘Tondũ ũcio rĩa na ũnyue, na ũhorerie maitho (maaku). Na ũngiona mũndũ o na ũrĩkũ, ugĩ ũũ: ‘Nĩdĩhĩtite mwĩhĩtwa wa kwĩhinga kuria irio kwĩ Ngai Muuma-andũ; tondũ ũcio ũmũthĩ ndingĩaria na mũndũ!.

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ
أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ١٧

28. Hĩndĩ iyo agĩgĩtwara (mwana ũcio) kũrĩ andũ ao amũkuuite. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩri Maryamu, ũkũrehe kĩndũ kĩgeni!.

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِيلُهُ قَالُوا لِمَ تَصْرِيهَ لِمَا لَمْ يَكُنْ
لَكَ بِهِ حُكْمٌ أَمْ لَبِيتْ بِمَلَكٍ لَيْسَ لَكَ بِهِ حُكْمٌ وَأَنْتَ
أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ ١٨

29. ‘Atĩrĩri, mwarĩ wa nyina na Haruni, thoguo ndaarĩ mũndũ mwaganu o na kana nyũkwa agatuĩka mũndũ-wa-nja mũtharia!.

يَأْتِخَتْ هُرُونَ مَا كَانَ مِنْكُمْ مِنْكُمْ وَمَا كَانَتْ
أُمَّكَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ ١٩

30. Hĩndĩ iyo agĩkimuorota. Nao makiuga ũũ: ‘Twakĩhota atĩa kwaria na kaana ge karĩrĩ-inĩ?

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ٢٠

31. Nake akiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩ ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa’hee Ibuku rĩri, na akandua Mũnabii:

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ إِنشَأْتَنِي مِنَ اللَّيْلِ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ٢١

32. ‘Na akandua mũkenu handu o hothe harĩa ndĩrĩkoragwo ndĩ, na akanjatha watho wa atĩ nũmie Mahoya, na ũheani Zaka nginya hĩndĩ irĩa yothe ngũtũũra muoyo.

وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ٢٢

33. Na (akandua) wa gwĩkaga maitũ wega, na ndaigana kũndua mwĩtii na wa mũtino.

وَبَرًّا بِوَالِدَاتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ٢٣

34. 'Na thayũ ũgĩkorwo ũrĩ o na nii mũthenya ũrĩa ndaciarirwo, ningĩ (thanyũ ũgakorwo ũrĩ o na nĩ) mũthenya ũrĩa ngakua, o na muthenya ũrĩa ngacoka kũriukio.!

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝٣٤

35. Ūcio nĩwe warĩ Jesu, mũrũ wa Maryamu. (Ūcio nĩguo) uuge wa ma ũrĩa mekagĩra mathangania ũhoroni wago.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَبْتَثُرُونَ ۝٣٥

36. Gũtingĩagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Ūrĩa Mũnene Mũno) agĩe na mwana wa kahĩ. We nĩwe Mũtheru. Hĩndĩ ĩrĩa egwatha ũndũ awiraga ũũ: 'Gĩa,' ũkagĩa.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحٰنَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝٣٦

37. Jesu aakĩugire ũũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwathani wakwa, na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio muinamagĩrĩrei mũkamũhoya We (wiki); iyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.!

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَأَعْبُدُواهُ هَدًى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ۝٣٧

38. No rĩrĩ, ikundi cia andũ nĩcĩkĩrĩte nguurani thĩĩnĩ wacio, cio nyene; tondũ ũcio, kai arĩa matetikĩtie marĩ na haaroi! nĩ ũndũ wa ũũngano wa mũthenya ũrĩa mũnene.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝٣٨

39. Hi; kaĩ uhoro wao wa kuigua na kũona nĩugatuika wa kũgeganĩa mũthenya wa ihinda rĩrĩa magoka kurĩ ithuĩ. No rĩrĩ, riu eki-naĩ me ihitia-ini riumiru.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝٣٩

40. Na ũmakunge nĩ ũndũ wa mũthenya wa marakara hĩndĩ ĩrĩa ũhoroni ũgatuwo. No riu maikarĩte ta matarĩ mararumbuiya, nĩkĩo maagĩte gwitĩkia.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٤٠

41. Nĩ ithui tũkagaya thi arĩa (othe) marĩ kuo; na harĩ Ithui noho othe makahundurwo.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ۝٤١

Gĩcunjĩ 3

42. Na ūheane (ūhoru wa) Abrahamu (o ūgwetetwo) Ibuku-inĩ riu. Aarĩ Mündũ wa ma biũ, (o na) Munabii.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا
تَبِيًّا ﴿٣٢﴾

43. Hindĩ irĩa erire ithe ūũ: 'Atĩrĩrĩ, baba ūinamagirira kūhoya kĩrĩa gĩta ngĩgua kana kĩone, o na kana gĩkũhotere ūndũ o na ūmwe nĩkĩ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ
وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٣٣﴾

44. 'Atĩrĩrĩ baba, ti-itherũ nĩngĩnyĩrĩrwo nĩ ūũgi ta ūrĩa ūtaagukĩnyĩrĩre wee; tondũ ūcio nũmĩrĩra, na nĩngũgũtongoria na njĩra irĩa yerekereire.

يَأْتِيَنِي إِنْ قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٣٤﴾

45. Atĩrĩrĩ baba, tiga gũtũngatĩra Shaitani; ti-itherũ Shaitani nĩaaremire agĩũkĩrĩra (Ngai) Ūria Muuma-andũ.

يَأْتِيَنِي لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ
عَصِيًّا ﴿٣٥﴾

46. 'Atĩrĩrĩrĩ baba, ti-itheru ndi naa guoya wa atĩ iherĩthania rĩumĩte he (Ngai) Muuma-andũ rĩtigakugwate nawe ūtuike muratawe wa shaitani.

يَأْتِيَنِي إِنْ أَحَافُ أَنْ يَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ
فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ مَلِيًّا ﴿٣٦﴾

47. Nake agicokia atĩrĩ, Hĩ; kai ūgarũrũkite ūgatigana na ngai ciakwe, Abrahamu? Ungĩaga gũtiga, ti-itherũ nĩngũnina ūhoru wothe wa ūrĩa tũrĩ a rurĩra rũmwe nawe. Na rĩũ tigana na nĩ unjehere ihinda iraya.

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنِ الْهَيْتِي يَا إِبْرَاهِيمَ لِيْنِ لَمْ
تُنْتَهَ لِأَرْحَمَتِكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٣٧﴾

48. Nake (Abrahamu) akiuga ūũ: Urogia na thayu. Nĩngũhoya wohanĩri wa Mwathani wakwa ūndũ waku. Ti-itherũ nĩ Muuma-andũ mũno harĩ nĩ.

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِنِي
خَفِيًّا ﴿٣٨﴾

49. Na nĩngũthenga harĩ we ngweherere na njehere kĩrĩa ūkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩngũhoya

وَأَعْتَبْتُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا
رَبِّي ۗ عَنِّي إِلَّا كُنُونَ يَدْعَاءَ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٣٩﴾

Mwathani wakwa; na hihi kwahota 'gũtuŋka atĩ tondũ wa kũhoya Mwathani wakwa, ndĩona maũndũ ma kũnjigwithia ũuru;

50. Tondũ ũcio rĩrĩa aakorirwo eamũrite agathenga harĩ o o harĩ kĩrĩa maainamagĩrĩa kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Tukĩmũhe Isaaka na Jakuu, nao acio o mũndũ tũkĩmutua Munabii.

51. Na Ithui tũkĩmetĩkĩrĩa kuiguirwo tha ciitũ; na tũgĩtuma magie igweta rĩa ma.

Gĩcunji 4

52. Na ũheane (ũhoru wa Musa o ta ũrã ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũndũ mũthure; na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

53. Na Ithui tũkĩmwita arĩ kĩrĩma-inĩ mwene wa ũrĩo, tũgĩkĩmuthengereria harĩ Ithui nĩ getha twaranirie nake (twĩ ndundu).

54. Na Ithui tondũ wa tha Ciitũ tũkĩmũhe mũrũ wa nyina Haruni atũike Munabii.

55. Na ũheane (ũhoru wa Ishumaeli o ta ũrĩa ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũrũmu mũno ũhoru-inĩ wa (kũhingia) kĩrĩkanĩro (gĩake). Na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

56. Aamenyerete gwatha andũ ake marũmie Mahoya na ũheani wa indo cia magongona na nĩaakenetie Mwathani wake ma.

فَلَمَّا اعْتَرَكَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا
نَبِيًّا ⑤

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ
جِدِّ صِدْقٍ عَلِيمًا ⑥

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ
رَسُولًا نَبِيًّا ⑦

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْسَرِ وَقَرَّبْنَاهُ
نَجِيًّا ⑧

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ⑨

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ⑩

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ⑪

57. Na ũheane ũhoro wa Idirisa o ta ũrĩa (ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Aarĩ mündũ ũiyũirwo nĩ ũhoro wa ma na agatuika Mũnabii.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Na Ithui tũkĩmutugĩria agĩtuika mündũ mũkaru ma.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Acio nio andũ arĩa Ngai Mwene-Hinya Wothe aarathimire na irathimo Ciake thiini wa Anabii, marĩ a rũciaro rwa Adamu, o na a rũciaro rwa arĩa twatonyire (Thabina-ini) hamwe na Nuhu o na ruciaro rwa Abrahamuna Isireali; na (nio) amwe a aria twatongoririe na tukimathura. Na rĩria maathomeirwo Imenyithia cia Ngai Muuma-andu, nĩ Kũgwa maaguire thĩ makĩgaragaria thĩ o ene (mbere ya Ngai) na makĩrĩra.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذِ اتَّخَذُوا الرِّحْمَانَ حَزْوَا سِجْدًا وَنَبِيًّا ﴿٥٩﴾

60. Nā thutha wao hagiuka njiaro ingĩ ciahuthĩriirie Mahoya, nacio ikĩrũmĩrĩra merirĩria moru. Tondũ ũcio nĩ kũninwo ikagomana nakuo.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيَابًا ﴿٦٠﴾

61. Tiga o irĩa iherete na igetikia na igeka ciiko njega. Icio nĩcio ikaingĩra igũrũ, na itigekwo ũuru o na hanini—

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦١﴾

62. Migũnda ya Tene na tene, irĩa Ngai ũcio Muuma-andũeriire ndungata Ciake kũũ gũtonekaga. Ti-itherũ kĩranĩro giake no mũhaka kihinge.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦٢﴾

63. Na kũũ itikaigua ũndũ o na ũrĩkũ wa tuhu, tiga (o ngeithi) cia Thayũ; nacio irio ciacio igacionaga o kũũ, rũcini na hwaĩ-inĩ.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَهُمْ فِيهَا رِزْقٌ مِنْ رَبِّهِمْ بَكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Kũũ nĩkuo Igũrũ rĩria

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ

tūheanīte rītuīke igai harī ndungata
Ciitū iria. thingu.

تَقِيًّا ١٦

65. 'Na ithuī (araiika) tūtiikūrū-
kaga gūkū thī tīga o twathītwo nī
Mwathani waku. Nake nīwe mwene
indo ciothe iria irī mbere iitū o na iria
irī thutha witū o na irīa ciothe irī
gatagatī-inī gaitū; na Mwathani waku
ti wa kīrganīro.!

وَمَا نَنْتَزِلْ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا
خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ١٦

66. (Nīwe) Mwathani wa Igūrū
na thī, o wa irīa ciothe irī gatagai-
inī gacio cieri. Tondū ūcio mūtungatī-
rei We, na mūikare mūrūmīte wega
wīra-inī Wake. Rīu-rī, wee nīūkī-
ūī ūngī o na ūrīkū wa kuigananio
Nake?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ
لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ١٦

Gicunjī 5

67. Nake mūdū oigaga atirī,
'Atī atia!' Ndakua-rī, nīngacoka
kuumirio ndī mūoyo?' Githi
ndagīcoka kūgīa na mūoyo?

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ١٦

68. Kai mūdū ataririkanaga atī
twamuumbire o mbere, hīndī irīa aarī
kīndū hatarī?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ
شَيْئًا ١٦

69. Na nītwehita na Mwathani
waku atī tūtirī hingo tūtakamacokanī-
rīria othe hamwe, o na Mashaitani o
namo; na hīndī īyo tūmatware
maturītie maru mao kūrigicīria Kwa-
Ngoma.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ١٦

70. Na hīndī īyo ti-itherū
tūgacoka tūmakoe tūmarutīte ikundi-
inī ciothe, arīa ao maarī ang'etu mūno
na makarema (Ngai) Muuma-andū.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ
عِتِيًّا ١٦

71. Na ti-itherū nītūūi wega makiria ariā maagiriire gūcinirwo kuo.

72. Na hatiri o na umwe wanyu ūtagagukinya. Ūcio nī watho mutue nī Mwathani wanyu.

73. Hīndī iyo tūkahonokia ariā athingu, nao ariā eki-naī tūmatige kuo thīini matūrītie ndū.

74. Na hīndī iriā maathomerwo Imenyithia Ciitū iria nguuku-rī, ariā mate tikītie meraga ariā metikītie ūū: ‘Ikundi icio cieri-rī, nī kīrīkū kīega makiria mūikarīre-inī wakio gūkīra kīria kingī na (gīthondeku) ūūngano ūgūtonya andū ngoro?’

75. Na nī njiaro ciigana twananina mbere yao, iria ciarī njega gūkīra icio mwena-inī wa ūtonga o na gūthakara ikīonwo!

76. Uga ūū: ‘Ariā me mahītia-inī-rī (Ngai) Ūriā Muuma-andū amaheaga ihinda iraya o nginya hīndī iriā makona kīriā kīamaguoyohirie—kana nī kūherithio kana Thaa— iriā makamenya ūriā mūūru mūikarīre-inī wake, o na ūriā wagite hinya itungati-inī.

77. ‘Nao ariā marūmagirira ūtongoria nīo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ongagirira ūtongria. Namo mawira mega maria ma gūtūūra tene na tene nīmo mega makiria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta kītheo, o na makaagira makiria nyūmīra-inī yamo!.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا ۝٤١

وَإِنْ فَتَنَّاكَ لَا وادِّهَا كَانَ عَلَىٰ سَرِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ۝٤٢

ثُمَّ نَنْجِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جَنَّتًا ۝٤٣

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ۝٤٤

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَانًا وَرِعِيًّا ۝٤٥

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ۝٤٦

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَغِيثِ الطَّلِحِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ۝٤٧

78. Riũ-rĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũtetikĩtie Imenyithia ciitũ, na uugaga ũũ: 'Tĩ-ĩ-therũ ndĩrĩ hingo itakaheo ũtonga na ciana?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا
وَوَلَدًا ۗ

79. Rĩu-rĩ, kaĩ aamenyanire na arĩa matonekaga kana hihi nĩ kĩĩranĩro eriirwo kĩumĩte he (Ngai UriaMuma-andũ)?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَوْ آتَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۗ

80. Ūguo tiguu; Nĩtũkwandĩka maũndũ marĩa oigaga na nĩtũkaraihia mũno maherithania nĩ ũndũ wake.

كَلَّا سَكَتَ مِمَّا يَقُولُ وَمِنْدُ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَا ۗ

81. Na nĩtũkamugaya maũndũ mothe marĩa aaragia, nake agoka harĩ Ithui ithuothe e wiki biu.

وَنَرِيَّهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ۗ

82. Na nĩmethũriire (ingĩ) makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gethaitũike kĩhumo kĩa hinya wao.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۗ

83. Ūguo tiguu o na hanini; Ūhoro wao wa kũnamĩrĩra mahoe nĩmakaurega, na matuĩke thũ ciao.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِبِعَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ۗ

Gĩcunji 6

84. Kaĩ ũtonaga atĩ twarekirie Mashaitani matindĩke arĩa matetikĩtie (ciiko-inĩ cia ũremi)?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكُفْرَيْنَ فَأَوْذَوْهُمْ
أَسْرًا ۗ

85. Tondũ ũcio ha ũhoro wao-rĩ, tiga kĩhiko; (maũndũ marĩa mekaga) nĩtumarumbuyagia mũno.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ۗ

86. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgacokanĩrĩria arĩa athingu hamwe mbere ya (Ngai) Muuma-andũ ta arĩ ageni (atiiku).

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۗ

87. Nao arĩa ehia tũmatindĩke Kwa Ngoma mahaana o ta rũrũ (rwa ngamĩra nyotu).

وَسَوْفَ الْمُرْجَمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا ۗ

88. Na hatirĩ o na ūrikũ ũkagĩa na hinya wa gũthaitšana tiga o ūria waheirwo. kīranĩro kīumĩte harĩ (Ngai) Muuma-andũ.

لَا يَبْلُكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ٨٨

89. Nao migaga ũũ: 'Ngai Ūria Muuma-andũ niegũiriire na mwana wa kahĩ.'

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ٨٩

90. Ti-itherũ hĩmwikite ũndũ mūnene wa kũgũoyohania mūno mūno!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ٩٠

91. Matu nĩamakuhĩhiirie gutathũkira hau, nayo thĩ yatukange icunjĩ, o nacio irima igwe thĩ ituĩkangĩte icunjĩ.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْهُ وَ تَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَ
تَخْرُجُ الْجِبَالُ هَدًّا ٩١

92. Nĩ ũndũ nĩmaataaraniirie atĩ harĩ mwana wa kahĩ harĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ.

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ٩٢

93. O hĩndĩ irĩa gũtangĩtũika atĩ (Ngai) Muuma-andũ egũire na mwana wa kahĩ.

وَ مَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ٩٣

94. Hatirĩ o na ūrikũ Igũrũ na Thĩ ũtagatuĩka atĩ no mũhaka akinye he (Ngai) Muuma-andũ atarĩ o ta ngombo.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ
عَبْدًا ٩٤

95. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya -Wothe nĩarĩkĩtie kũmacucura (na ũũgĩ Wake) na othe nĩamatarĩte biu.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ٩٥

96. Nao othe mũndũ agakinyaga harĩ We eng'ang'itie wiki Mũthenya wa Cira.

وَ كُلَّهُمْ أُنْبِيَاءُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ٩٦

97. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga ciiko njega - (Ngai) Muuma-andũ agathugunda (ngoro-inĩ ciao) wendani.

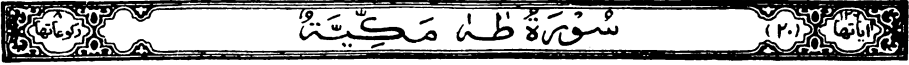
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ
وُدًّا ٩٧

98. Tondū ūcio (Kūrūani) tūmihūthītie írĩ kanua-inĩ ʼgaku nĩ getha tondū wayo ūheanage ūhoro mwega harĩ arĩa athingu, na tondū wayo ūkungage andũ arĩa meheanĩte ngararĩ-inĩ.

99. Na nĩ njĩaro ciigana atĩa tananina mbere yao! Ūrĩ wona o na rŭmwe rwacio, kana ūkiigua (o na) mĩheehu yaruoo?

فَأَنبَأَ يَسْرَنُهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ
بِهِ قَوْمًا لَّدُنَّا ۝٩٨

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحْسِنُ مِنْهُمْ
لِقَاءَ رَبِّكَ ۝٩٩



20. Twaa-Haa

OWagũuranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 8 na Mĩhari 136 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Uiyirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee mũndũ mũki-nyanĩru.

طه ②

3. Tũtiaguikũrũkiirie Kũrũani nĩguo ũthĩnike,

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ③

4. Tiga o ĩtuĩke ya gũtaaraga ũrĩa wĩtigĩrite (Ngai),

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ④

5. O na ĩtuĩke ũgũũria uumite harĩ We, o We Ūcio wombire thĩ, o na matu ma Igũrũ.

تَنْزِيلًا لِّمَن خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ⑤

6. (We) nĩwe Ngai Muuma-andũ, o We Ūrĩa watinire Gĩtĩ-inĩ giake We Mwene gĩa Ūthamaki.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ⑥

7. We, Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩa gĩothe kĩa rĩ, o na kĩa gĩothe kĩa gatagati-ini gacio, o na kĩa gĩothe kĩa rĩ rĩngũ rwa tĩrĩ ũrĩa mũhuhũyũ.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ⑦

8. Na o na ũngĩaria waniriire-rĩ, (hatingĩgĩa nguurani), nĩ undũ (meciria ma hithoo) nĩamoi o na (kĩa) gikĩrĩrĩrie kũhithwo.

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ⑧

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Marĩitwa make nĩmo makĩrĩrĩrie kwagĩra.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ⑨

10. Na githĩ ũhoru wa Musa ndwagũkinyĩrĩre?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑩

11. Hĩndĩ irĩa onire mwaki, erire andũ ake a mũcũĩ ũũ: ‘Kirĩrĩria hau, ndĩ kũona mwakĩ; hihĩ nokũona ngĩmũrehere gicinga kĩmũite thĩĩnĩ waguo kana nyone ũtongoria mwakĩ-nĩ ũcio.

12. Na rĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩtwo nĩ mũgambo ũũ: ‘Iĩĩ, Musai!

13. ‘Ti-itherũ nĩ Nĩĩ Mwathani waku. Tondũ ũcio ruta iratũ ciaku magũrũ; tondũ wĩ Gĩtuomba-inĩ kĩamũre gĩa Tuwa.

14. ‘Na nĩngũthũrĩte; tondũ ũcio thikĩrĩria maũndũ marĩa magũũranĩrie.

15. Ti-itherũ nĩ Nĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga Nĩĩ. Tondũ ũcio ndũngatira, na ũrũmie Mahoya nĩ ũndũ wa kũndirikana.

16. ‘Ti-itherũ thaa niiroka; na nĩngũmĩgũmĩgũũranĩria, nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ agwate irĩhĩ rĩake rĩkonĩ maũndũ marĩa ekagĩrĩra kĩyo.

17. Tondũ ũcio menya ũreke mũndũ ũrĩa ũtetĩkĩtie ũhoru-inĩ ũcio, na ũrũmagĩrĩra merĩrĩria make moru, akũgarũre akũrũte ũhoru-inĩ ũcio, nĩ getha ndũkana tome.

18. ‘Atĩrĩrĩ Musa, nĩkĩ kĩu kĩrĩ guoko-inĩ gwaku kwa ũrio?’

19. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘Rũrũ nĩ rũthanju rwakwa, na nĩruo ndĩtĩiranagia naruo, na nĩruo ndũagĩra mbũri ciakwa mahũrũra naruo, o na ningĩ ndĩ o na maũndũ mangĩ njikaga naruo!

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُتُوا إِنِّي أَنَسْتُ نَارًا
تَعْلَىٰ أَيْتَكُمْ مِنْهَا يَبَسُ أَوْ آجِدُ عَلَى النَّارِ
هُدًى ۝

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَوْمَئِذٍ ۝

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّ
طَوًى ۝

وَأَنَا أَخَذْتُكَ فَاسْتَبِعَ لِمَا يُوْحَىٰ ۝

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ۝

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ
بِمَا تَسْعَىٰ ۝

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ
هُوَ فَتَرَدَّىٰ ۝

وَمَا تِلْكَ بِيَدَيْكَ يُمُوسَىٰ ۝

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا
عَلَىٰ عَيْنِي وَإِنِّي فِيهَا مَأْرَبٌ أُخْرَىٰ ۝

20. Nake (Ngai) agĩkiuga ũũ:
'Atĩrĩrĩ, Musa ta rūgũithie thĩ!

قَالَ لَهَا يُوسُفُ ﴿٢٠﴾

21. Tondũ ũcio ũkĩrũgũithia thĩ, na
atĩrĩrĩ! rūgĩtũika nyamũ-ya-thĩ igũte-
ng'era.

قَالَتْهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعُ ﴿٢١﴾

22. (Ngai) akiuga ũũ: 'Ta
mĩnyite, na ndũgetĩgire. Nĩtũkũmi-
cokia ota ũrĩa igũtarĩ mbere.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا
الْأُولَىٰ ﴿٢٢﴾

23. 'Nakuo gũoko gwaku
ũgwĩkĩre njegeke-ini. Gũkuuma ho
kwerũhĩte cua, gũtarĩ kũrwaru o na
atĩa - kiu nĩ Kimenyithia kingĩ.

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضًا مِّنْ
غَيْرِ سَوْءٍ آيَةً أَحْرَأُ لَّ ﴿٢٣﴾

24. 'Ni getha tũkuonie
Imenyithai imwe Ciitũ iria nene-rĩ,

لِرُبِّكَ مِن آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٤﴾

25. 'Thĩi kwa Firauni; na ti-itherũ
(maũndũ make) nĩmakĩrite njano.!

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٥﴾

Gĩcunji 2

26. Nake (Musa) akiuga ũũ:
'Mwathani wakwa, njaramĩria gĩthũrĩ
giakwa,

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٦﴾

27. 'Na ũhũthĩrie mĩhang'oo
yakwa,

وَأَيِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٧﴾

28. 'Na ũndegerie rũrĩmi
rwakwa,

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي ﴿٢٨﴾

29. 'Nĩ getha mamenye mĩario
yakwa,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٩﴾

30. Na ũ'he mũndeitheĩrĩria
oimĩte harĩ mbarĩ iitũ

وَاجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٣٠﴾

31. Haruni, mũrũ wa maitũ;

هُرُونَ أَحْيَىٰ ﴿٣١﴾

32. Ongerera hinya wakwa harĩ
we,

اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣٢﴾

33. 'Na ūmūtue wa kūgwata mĩhang'o imwe ya wĩra wakwa,

وَاشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ۙ

34. 'Nĩ getha tūkūgocĩthie Wee makĩria.

كَيْ تُسْحِكَكَ كَثِيرًا ۙ

35. 'Na kūkūrĩrikanage Wee makĩria.

وَتَذْكُرَكَ كَثِيرًا ۙ

36. 'Wee, nĩwe mwene ūũgĩ witũ wothe biu.!

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۙ

37. Nake (Ngai) akiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa! Ihoya rĩaku nĩrĩrĩrĩ-kĩrĩku.

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ۙ

38. Na ti-itherũ no twarĩkanĩre tũgwĩke Wega hĩndĩ ingĩ.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ۙ

39. Hĩndĩ irĩa twagũũrĩrie nyukwa maũndũ marĩa maarĩ (bata mũno) ma kūgũũ-ranĩrio, (tũkiuga ūũ):

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمَمِكَ مَا يُؤْمَىٰ ۙ

40. 'Mwĩkire gathandũkũ-inĩ, ūcoke ūgaĩkie rũũ, narwo rũũ hĩndĩ iyo rũgĩ-gaĩkia hũgũrũrũ-inĩ, (na ūmwe ūrĩa ūrĩ) ūthũ na Nĩ, o na ūrĩ ūthũ nake niekũmũoyo. na Nĩ ngĩgũthanya na wendo ūũmĩte harĩ Nĩ; (naguo ūndũ ūcio ndawikire) nĩ getha ūrererwo mbere ya maitho Makwa.

أَنْ أَقْدَفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدَفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيَلْفِهِ
الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذُهُ عَدُوِّي وَعَدُوْلَهُ ۗ وَ
أَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مَّيْمَنِي ۗ وَلِيُضَعَّ عَلَىٰ عَيْنِي ۙ

41. 'Hĩndĩ irĩa mwarĩ wa nyukwa aathiire akĩuga ūũ: 'Ndĩmũtware harĩ ūrĩa mũregaga?' Tondũ ūcio tũgĩgũcokeria nyũkwa nĩ getha mahore na nĩ getha ndakaigwe ūũru. Nawe ūkĩũraga mũndũ, no nĩtwakweherĩrie tũgĩkũruta kieha-inĩ. Na hĩndĩ iyo tũgĩkũgeria na njĩra nyingĩ irĩ nguurani. Nawe ūgĩtũũra miaka mũngĩ thĩĩnĩ wa andũ a Midiani. O nginya wee Musa ūgĩkina ūgima-inĩ ūrĩa ūiganiire.

إِذْ تَنَسَّىٰ أَخْتِكَ فَقَوْلُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ
فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَفَرَّ عَيْنَهَا وَلَا تَحْزَنَ وَتَمَلَّتْ
نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْعَمْرِ وَقَدْ نَكَّأْنَا فَفَلَيْتَ
سَيْنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ۗ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ ۙ

42. 'Na Nĩr nĩngwĩthurĩre Nĩr Mwene.

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ۞

43. 'Thiĩ, wee mwene na mũrũ wa nyũkwa, na Imenyithia Ciakwa, na mũtikanagie na thieya wa kũndirikana.

إِذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِأَيْتِي وَلَا تَيْبَا فِي ذِكْرِي ۞

44. thĩĩ inyũ'erĩ mũkinye kwa Firauni, nĩ ũndũ nĩagagarĩte watho agakĩrĩa njano ciothe.

إِذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَفُرٌ ۞

45. 'No mwarĩrĩe mĩario ya ũhoreri nĩ getha etĩkĩre gũthĩkĩrĩria kana gwĩtĩgira.'

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ۞

46. Nao magĩcokia ũũ: 'Mwathani witũ, nĩtũretĩgĩra nĩ getha hihi ndagatugere ngero njũru, kana aagarare watho akĩrie njano ciothe.!

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْفِئُنَا ۞

47. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Menyai mwĩtĩgĩre, nĩ ũndũ ndĩ hamwe na inyũ'eri. Nĩndĩraigua na ngona.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْعُ وَآدَى ۞

48. Tondũ ũcio thĩĩ inyũ'erĩ hari we muuge ũũ: 'Turĩ Arekio a Mathani waku; tondũ ũcio reke ciana cia Isiraeli tũthĩĩ nacio; na ndũgacithĩnie. Na ti-itherũ nĩtũkũreheire Kimenyithia kũumite he Mwathani waku; naguo thayũ ũrĩgĩaga na ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria;

فَأْتِيَهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بَابِئِهِ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيْنَا مِمَّنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ۞

49. Ti-itherũ tũrĩ aguurĩrie ati maherithania marĩkinyagĩrĩra ũrĩa mũregi na mũhũtatĩri.!"

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۞

50. (Firauni) agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, Ngai wanyu inyũ'erĩ nĩ ũrĩkũ?!

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُوسَىٰ ۞

51. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ ũria waheire indo ciothe o kĩndũ mũũmbire wakio (mwagĩrĩru)

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ ۞

na ningĩ agĩgĩtongoria (wira-inĩ wakĩo mwagĩrũ).!

52. (Firauni) nake agĩkũga ũũ: ‘Rĩu nĩjaro irĩa cia mbere-rĩ, ũhoro wacio wa kũrigĩrĩria ũgagĩkinya atia?’

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ٥١

53. Akiuga ũũ: ‘Ūũgi wacio wĩ na Mwathani wakwa (wandĩkĩtwo) Ibuku-nĩ. Mwathani ndahĩtagia kana akariganĩrwo!’

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَصُدُّ رَبِّي وَ لَا يَنْسَى ٥٢

54. Nĩwe wamuthondekeire thĩ itũike ta kĩndũ gĩa gũkaragĩrwo nĩ inyui, na agĩtua nĩjara cia guthiagirwo nĩ inyui; na Nĩwe uuragia mbura ikoima matu-inĩ, na tondũ wayo tũkaruta harĩ yo mbuga cia mĩthemba mĩngĩ.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ سَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ ثَبَاتٍ شَتَّى ٥٣

55. Rĩai kandũ na mũrĩthie mahiu manyu. Ti-itherũ ũhoro-inĩ, ũcio nĩ hũrĩ Imenyithia harĩ ateithĩrĩrie kugia na ũũgi.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْأُولَى ٥٤
الَّتِي ٥٥

Gĩcunjĩ 3

56. Na inyui twamũmbire tũmũrutĩte o thĩĩnĩ wayo, na thĩĩnĩ wayo nokuo tũ kamũhundura, ningĩ nokuo tũgacoka kũmũruta rĩmwe rĩngĩ.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَ فِيهَا نُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ٥٦

57. Nake (Firaũni) nĩtwamũonĩrie Imenyithia Ciitũ ciothe bũ, no nĩaaciregire, o na akĩrega (gwĩtikia).

وَ لَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَ أَبَى ٥٧

58. Aakĩugire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Musa, anga wokire gũtũrĩndũra bururĩ witũ na ciama ciaku?’

قَالَ أَجِئْتُنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمْؤُسَى ٥٨

59. ‘No rĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũrĩngĩra kĩama gĩtarĩ o ta kũ; tondũ ũcio tua gĩathi thĩĩnĩ witũ nawe, wee mwene

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَ بَيْنَكَ

kĩrĩa tũtakaaga gũkorwo ho —
Ithu'ene o na kana wee — handũ
hatuigananĩrie (ithu'eri).!

60. Nake Musa akiuga ũũ:
'Giathi giaku gĩkagia mũthenya wa
thikũ kũũ, nao andũ ũkareka
mønganio rĩua riaratha!

61. Hĩndi iyo Firauni agĩgĩthĩra
akĩhaarĩria mĩtabarire yake na thutha
wa ũguo agĩkinya (handũ harĩa
maathanĩte giathi).

62. Musa agĩkĩmera ũũ: 'Atĩrĩrĩ!
Menyai mũthũgũndĩre Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ũrongo wa kũmũkĩrĩra,
nĩ getha ndakamũnine na
maherithania mamwe; na ti-itherũ
ũrĩa ũthugundaga ũrongo nĩekũũra
bũu.

63. Hĩndi iyo magĩgĩkararanĩria
ũhoru wao o ene magĩcoka magĩthĩ
kuwarĩria hito-inĩ.

64. Makiuga ũũ: 'Ti-itherũ aya
erĩ nĩ arogi, mekwenda kũmũrindura
bũrĩri wanyu na ciàma cio mathũkie
mitugo yanyu ĩrĩa mĩega makĩria.!

65. 'Tondũ ũcio thondekai
mũtabarire wanyu mwĩ hamwe
mũcoka mũũke mbere iitũ mwarĩte
mũhari. Na ti-itherũ ũrĩa ũkũhootana
ũmũthĩ nĩwe ũkagaacĩra.!

66. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ
Musa, nĩwe ũkwamba kũringa
(Kĩama) kana ithui tũgĩtuĩke a mbere
gũkĩringa.!

67. Nake (Musa) akiuga: 'Aca,
ringai arĩ inyui. Na atĩrĩrĩ, hi. ndigi
ciao na thanju ciao ikĩoneka irĩ mbere

مَوْعِدًا إِلَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا
سُوِّءَ ۝٥٩

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ
ضَجَىٰ ۝٦٠

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ۝٦١

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ وَيَلَكُمْ لَا تَقْرَؤْا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فِيَسْجَنُكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ۝٦٢

فَتَنَارَعَوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ۝٦٣

قَالُوا إِنْ هَذَا مِنْ سَاحِرٍ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ
مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَ بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّىٰ ۝٦٤

فَأَجْبِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوَصَفَاءُ وَقَدْ أَفْلَحَ
الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ۝٦٥

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَىٰ
مَنْ أَلْقَىٰ ۝٦٦

قَالَ بَلْ أَلْقَوُا فَإِذَا جِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ

yake ta igūteng'ateng'era nĩ ūndũ wa ciana ciao.

إِيَّاهُ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُ تَسْعُ ⑥

68. Nake Musa agĩkigwatwo nĩ guoya meciria-inĩ make.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ⑦

69. Na Ithui tũkiuga ũũ: 'Menya wĩtigĩre, nĩ ūndũ niwe ũkũhootana.

فَلَمَّا لَا تَخَفُ إِنَّا أَنْتَ الْأَعْلَى ⑧

70. Na ũikie rwaku rũrĩa rwĩ mwena waku wa ũrio; nĩrũkũmeria icio mathondekete, nĩ gũkorwo icio mathondekete nĩ cia ũhinga mũtheri wa mũrogi. Na mũrogi o na ũrikũ ndakarĩtuka o na arĩ ha kana ha.!

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ⑨

71. 'Hĩndĩ ĩyo ago acio magĩkĩguithia megaragarĩtie thĩ. Makiuga ũũ: 'Nĩ twetikia Mwathani wa Haruni na Musa.

فَأَتَى السَّحْرَةَ سَجْدًا قَالَ أَمَّا رَبِّ هُرُونَ وَمُوسَى ⑩

72. Nake (Firauni) akĩuga ũũ: 'Mwamwĩtikia itarĩ ndĩramwĩtikiria? Ūcio ũmũrutĩte kũringa ciana no mũhaka agĩtuike mũnene wanyu. Tondũ ũcio ti-itherũ ngũmũtinia moko manyu na magũrũ ndimahuguranitie, na ti-itherũ ndimwambe itina-inĩ cia Mĩtende ĩno; na ti-itherũ nĩmũũkũmenya ũrĩa mwĩ thĩinĩ wĩtũ na inyui o na ũrĩa ũrũmitie maherithania.!

قَالَ أَمْنُكُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ كُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا قَطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَبَكُمْ فِي جُدُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ إِنَّا أَشَدُّ عَدَاوَةً وَأَبْقَى ⑪

73. 'Nao makiuga ũũ: 'Tutingĩenda makĩrĩa gũkũroria Imenyithia-inĩ irĩa nguũku o icio ciatũkinyĩre, o na kana twende makĩrĩa gũkũroria harĩ Ūria watũũ mbire. Tondũ ũcio ruta watho o ta ũrĩa ũkwenda kũrũta; na watho ũrĩa ũngĩhota kũrũta no ũrĩa ũkonainie ha mũoyo wa hĩndĩ ĩno tũrĩ.

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْفُ هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ⑫

74. Ti-itherũ nĩtwĩtikĩtie Mwathani wĩtũ nĩ getha atũohere mehia maitũ (o na atũohere) ũhoro

إِنَّمَا أَمْنَا بِرَبِّنَا لِيُغْفِرَ لَنَا خَطِيئَتَنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا

wa kiama kīrīa watūringithirīe na hinya. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mwega makīrīa na Ūtūūruga Mūno.

75. Ti-itherū ūrīa ūthiaga he Mwathani wake e mwihia - gwake nī Kwa-Ngoma; ndarī gūkua agakūira kuo kana atūūre mūoyo.

76. No ūrīa ūthiaga harī We e mwītīkia na arī mwīki ciiko njega, harī ta acio nī wariro ūrīa mūtūgirū makagwata -

77. Na Mīgūnda ya Tene na tene, irīa ithereragira njūūi cia maī na rungu rwayo; kūū nīkuo magatūūra (tene na tene). Na rīu nīrīo irīhi rīa arīa maikaraga metheretie o ene.

Gīcunjī 4.

78. Nake Musa tūkīmutwarīthiria ūgūūrīa wa maūndū, (tūkiuga ūū): 'Ndungata Ciakwa citware ūtūkū, ūcitemere njira nyūmū gatagati-inī ka irīa. Nawe ndūgetī-gīre kūhobanīrio, kana wītīgīre ūndū (ūngī o na ūrīkū).!

79. Hīndī iyoFirauni akīmarūmīrīra na ihenya na ita ciake, nao magīkorererwo nī maī ma irīa o macio maamarīndanīrie.

80. Nake Firauni agīgītongoria-andū ake na njīra ya kūmate na ndaigana kūmatongoria na njīra irīa yerekereire.

81. Atīrīrī ciana ici cia Isiraēli, Nītwa mūhonokirie harī thū yanyu, na tūkīgia kīrīkanīro na inyui mwena-inī wa ūrio wa Kīrīma kīrīa, na tūkīmūikūrīkīrīa Manna, o na Salwa.

لَيْسَ مِنْ سِجْرٍ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ۝

جَنَّتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ۝

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ ظَرْبًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ۝

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ۝

وَاصْلَ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ۝

لِيَبْنِيَ إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّى وَالسَّلْوَى ۝

82. 'Riagai indo njega iria tumuheeta, na mūtikanaagarare watho ūhorō-inĩ ūcio, nĩ getha marakara Makwa matikamũkũrũkĩre nake ūrĩa ūkũrũkĩrwo nĩ marakara Makwa nĩ kũninwo aninagwo biũ.

83. 'No rĩrĩ, ndĩ mũohanĩrĩ harĩ arĩa mekũhera na makũhera na magetĩkia na mageka ciiko njega na magakindĩria ūtongorĩa-inĩ.

84. 'Na atĩrĩrĩ Musa, niki gĩkũhĩkĩte weherere andũ anyu ūtigane nao?

85. Nake akiuga ūũ: "(Nĩmanu-mĩrĩre mangũngũtĩre mũno) o nyarĩ-rĩ-inĩ ciakwa, nĩkĩo ndĩhĩkĩte na harĩ We, Mwathani wakwa, nĩ getha ūkene!

86. (Ngai) akiuga ūũ: 'Andũ aku nĩtũmageretie rĩrĩa ūtararĩ ho, no Samiri nĩamatongoretie na njĩra ya kũmate biũ.!

87. Tondũ ūcio Musa akĩhũndũka kũrĩ andũ ake arakarĩte na akaigua ūũrũ. Nake agikiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa githĩ Mwathani wanyu ndaamwĩriire kĩranĩro kia uuma-andũ? Kaĩ mũkĩonete ta ihinda rĩrĩa rĩtũtĩtwo rĩmũraihĩre mũno, kana hihĩ mũkwenda marakara mamũkũrũkĩre moimĩte he Mwathani wanyu, atĩ nĩkĩo mũthũkĩtie kĩranĩro kianyũ harĩ nĩrĩ?'

88. Nao makiuga ūũ: 'Kĩranĩro (gĩtũ) tũtĩgĩthũkĩtie harĩ we na ūhorō wĩtũ ithu'ene; no nĩtwatikĩthĩrio mĩrigo ya mathaga ma andũ, na ithui tũkĩmate, nake Samiri uguo noguo ekire, akĩmate.

كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَنْظَعُوا فِيهِ فَيَجَلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۖ وَمَنْ يَحِلِّلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ۝٨٢

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ۝٨٣

وَمَا آجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوسَىٰ ۝٨٤

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ اتِّبَئِي وَوَعَدْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ۝٨٥

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ۝٨٦

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَّ أَحْسَنَٰهُ أَفْطَالَ ۚ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَدَّيْتُمْ أَنْ يَجَلَ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَوْعِدِي ۝٨٧

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا ۖ أَوْزَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدْنَا فَكَلَّا ذَلِكَ الْبَلَىٰ ۖ السَّامِرِيُّ ۝٨٨

89. Hĩndĩ iyo akĩmarehere mũhianano wa njaũ ikwania. Nao makuga ũũ: 'Ino niyo Ngai yanyu, na Ngai ya Musa.' Tondũ ũcio magĩtiga (mũhoere wa Ngai wa Musa).

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ
وَاللهُ مُوسَى هَ قَنِسَى ٥٩

90. Kaĩ mataakĩhotire kũona atĩ ndiamahũndũriire icokia, na ndĩ arĩ na hinya wa kũmeka ũũrũ kana wega?

أَفَلَا يَرُونَ أَنَّهُ لَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ
شَرًّا وَلَا نَفْعًا ٤٩

Gĩcunjĩ 5

91. Nake Haruni agĩkorwo niaamerite o mbere iyo ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa no kũgerio mũgeretio na ũndũ wayo (Njaũ iyo). Na ti-itherũ (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ nĩwe Mwathani wanyu; tondũ ũcio nũmĩrĩrai na muigie watho wakwa.!

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هُرُونٌ مِنْ قَبْلُ يَقَوْمِ اتِّبْنَا
فَتَيْتَمُّ بِهٖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَاطِيعُوا
أَمْرِي ٥١

92. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'tũtingĩtiga kũnamĩrĩra kũmĩhoya o nginya rĩrĩa Musa agatũcokerera.'

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَافِيَةً حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا
مُوسَى ٥٢

93. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Haruni, hĩndĩ irĩa wonire atĩ nĩmathiire na njira ya kũũra-ri, nĩkĩ kiagĩrĩrie,

قَالَ يَهُودُ مَا مَنَّكَ إِذْ رَبَّيْتَهُمْ ضُلُوعًا ٥٣

94. 'Wage kũnũmĩrĩra? Kaĩ o nawe wagire gwathikira watho wakwa?

أَلَا تَتَّبِعِينَ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ٥٤

95. Nake agicokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wa maitũ, menya ũnyite nderũ ciakwa, o na kana njũri cia mutwe wakwa. Nĩndetĩgĩrire nĩ getha hihi ndũkanoige ũũ: 'Wee nĩwekira nduikano gatagati-inĩ ga ciana cia Isiraeli, na ndũneterera kiugo giakwa.!

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِعَجْبَتِي وَلَا بِرَأْسِي ٥٥ رَأْيِي
حَشِيَّتُ أَنْ تَقُولَ فَوَقَّتْ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ٥٥

96. (Musa) agikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Samiri, ũrĩa ũgũkiuga riu nĩ atia?

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِسْمَارِي ٥٦

97. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ kũona ndonire ũndũ ũrĩa o matonaga. Naguo mũthiire wa Murekio ndaũnyitire gĩcunjĩ kĩmwe, no o na kĩũ nakio nĩndacokire gũgĩteania. Ūguo nĩguo meciria makwa mandaarire njĩke.!

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً
مِنْ أَنْتِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّاتُ لِي قَبْضَةٌ ٩٥

98. (Musa) akiuga ũũ: 'Kĩehere. Ūndũ ũyũ ũgũtũura wĩ waku mũoyo-inĩ waku wothe kuugaga ũũ: 'Menya Ū'hutie;' na nĩ kũrĩ kĩranĩro kĩa (maherithania) harĩ we kĩrĩa gĩtakaaga kũhingio ũhoro-inĩ waku. Rĩu ta kĩrore harĩ ngai waku ũrĩa weamuriire ũtũĩke wa kũmuinamagĩrira ũkamuhoya. Ti-itherũ nĩ gucina tũkũmicina, tũcoko tũmĩhurunje iria-inĩ.'

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا
مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تَخْلَفَهُ وَانظُرْ
إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُْحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ
لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ٩٥

99. Ngai waku nowe Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na tiga We hatirĩ Ngai ungĩ. ahimbagiria maũndũ na ũũgi (Wake).

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا ٩٥

100. Ūguo nĩguo tũkuheaga ũhoro wa maũndũ marĩa monekire mbere. Na ithui tũgakũhe Kĩrĩrĩkania kũmĩte harĩ Ithui.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ
وَقَدْ آتَيْنَكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ٩٥

101. Ūrĩa wothe ũkĩhutatagĩrĩrĩ, ti-itherũ nĩagatitika mũrigo (mũritu) Mũthenya wa Cira.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ٩٥

102. Maikarĩte kuo-rĩ, ũũrũ wa gũkuua mũrigo nĩguo magakorwo naguo Mũthenya wa Cira.

خُلِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ٩٥

103. Mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo. Na mũthenya ũcio nĩguo tũgacokaniriria ehia hamwe, na maitho mao me na rangi wa bũrũrũ.

يَوْمَ يَنْفَعُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
زُرْقًا ٩٥

104. O ene makaaranagĩrĩa o mũndũ na mũndũ uria ũngĩ na mĩheehu makiugaga ũũ: 'Mũgĩkarĩte (matuku) ikũmi.!

يُنْحَاقُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْسَ لَهُمُ الْأَعْشُرُ ٩٥

105. Nitūkūmenya wega mūno ūria makoiga - hĩndĩ irĩa mūndũ ūmwe akegwatĩra njĩra njega ya mūoyo thiini wao makoiga atĩrĩ, 'Mũikarĩte o mūthenya ūmwe.!

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَفْتَخَمُ طَرِيقَةً
إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ⑤

Gĩcunjĩ 6

106. Na maakūhoya ūhoro ūkonĩ irima. Uga ūũ: 'Mwathani wakwa agaciaturanga ĩcunjĩ aciharaganie o ta rũkungũ.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ⑥

107. 'Na acoke acĩtĩge o ro ūguo ta werũ mwaraganu ūtarĩ kĩgunĩ.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ⑦

108. 'Na kũũ thĩĩnĩ wacio ndũkona kũĩnĩ kana gũtũgĩru.'

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ⑧

109. Mūthenya ūcio makarũmirĩ -ra Mwĩtani (marũngĩriirie), na hatĩrĩ ūhehuka thĩĩnĩ wayo; na migambo yothē nĩgakĩrio mbere ya Ngai Ūria Muuma-andũ nawe ndũrĩ kĩndu ūkaigua tĩga o mukubio wa makinya meguceema thĩ.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَأَوْجٍ لَهُ وَخَشَعَتِ
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ⑨

110. Mūthenya ūcio-rĩ, ūthaithani ndũrĩ (mūndũ o na ūrĩkũ) ūkaguna tĩga o mūndũ ūrĩa Ngai Ūria Muuma-andũ aheaniire rutha na ūrĩa ūmũkenetie nĩ ūndũ wa ciugo (cia wĩtikĩo) wake.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَفِيَ لَهُ قَوْلًا ⑩

111. Nĩoĩ maũndũ (mothe) marĩa marĩ mbere yao o na marĩa (mothe) marĩ thutha wao, no o matingihota kũmahomanĩria na ūũgi wao.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ⑪

112. Namo mothiu (mothe) nĩ kwĩnyihia makenyihĩria mbere ya Mutuura Mũoyo, Ūria Mwĩtũũria, Ngai Mwĩĩgania. Nake ūrĩa ūtitikanĩtie (mũrĩgo wa) waganu tĩtherũ niakora biũ.

وَعَدَّتِ الْجُوهُ لِلْحَيِّ الْقِيُومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ
ظُلْمًا ⑫

113. No ūria ūrutaga wira mwega arĩ mwĩtikia, ndarĩ ūndũ agetigira wa kwa githio kĩhooto kana kĩurire.

114. Na ūguo nĩguo twaikũrũkirie Kũrũani na Kiarabu - na thĩnĩ wayo nĩtutaaranĩrie maũndũ mamwe ma gũkungana, nĩ getha metĩgĩre Ngai kana imoimĩrĩrie kĩririkania (kia Ngai) thĩnĩ wao.

115. Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūtũgĩritio, o We Mũthamaki wa Ma! Tigai gũthethũkĩra Kũrũani o mbere ūgũũria wayo wothe ūtanahingio harĩ we, no uga o ro ūũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa nyongerera ūũgi.'

116. Na ti-itherũ nĩwathondekete kĩrikanĩro na Adamu o tene, no nĩaarĩganĩrwo, na thĩnĩ wake tũkiona atĩ ndacĩrĩre (kwaga gwathika).

Gĩcunji 7.

117. Na hĩndĩ irĩa twerire Araika, ūũ: Athikĩrai Adamu,' nao othe makĩmwa thikĩra. No Ibilisi (ndekire ūguo). Nĩ kũrega aaregire.

118. Hindi iyo tugikiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, ino niyo thu yaku, na mutumia waku; tondũ ūcio menyererai ndakamũruti amuruturu-re mugunda-inĩ uyu inyu'eri, ni getha mutikaigwe ūũrũ.

119. (Niwikiritwo) irio nĩ ūndũ waku nĩ getha ndũkanahute wĩ kuo, o na kana uthĩ njaga.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَفُ
ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١٣﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١٤﴾

تَقَطَّلَ اللَّهُ الْمَلِكِ الْحَيِّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ؛ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي
عِلْمًا ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا آلَ آدَمَ مِنْ قَبْلِ قَنُوسَى وَكَمْ يَخْدُ
لَهُ عَزْمًا ﴿١٦﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَى ﴿١٧﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا
يُخْرِجُكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْفَى ﴿١٨﴾

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١٩﴾

120. 'Na atĩ ndũkananyotere kuo, o na kana ũgũũrĩrio riua wi kuo.!

وَأَنْتَ لَا تَنْظُرُونَ فِيهَا وَلَا تَضْحَكُونَ ﴿١٢٠﴾

121. No Shaitani nĩamũheche-reire ũhoro mũũru, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, gĩthi ti nĩ ngũgũtongoria mutĩ-inĩ wa mũoyo ũtagathira o na ũthamaki-inĩ ũtathũkaga o rĩ o rĩ?'

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا أَدَمُ هَلْ أَرَاكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبُلُ ﴿١٢١﴾

122. Hindi iyo eri makiria, na tondũ ũcio thoni ciao ikĩmagũũkĩra, nao makiambĩrĩria gũtũmania mathangũ ma mũgunda ũcio nĩguo mehumbe. Nake Adamu ndaigana kũmenyerera rĩathani ria Mwathani wake na tondũ ucio agituika mũthiniki muoyo-ini wake.

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوَاءٌ لَّهُمَا وَطِيفَا فِيهَا يُخَفِّضِينَ عَلَيْهِمَا مِنَ وَرَقِ الْجَنَّةِ زَوْعًا أَدْمُرُ بِهِ فَنُوِي ﴿١٢٢﴾

123. Hindi iyo Mwathani wake akimũthura (nĩ undu wa Wega Wake), a kimũhũgũkĩra na tha na akĩmutongoria.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٣﴾

124. Agikiuga ũũ: Inyu'eri thĩ muume haha, amwe anyu ni thũ cia arĩa angĩ, Na hangũka ũtongoria hari inyũĩ ũũmite harĩ Nii, hindi iyo uria wothe ukarũmirĩra utongoria Wakwa, ndagathĩ na njira cia kũũra, o na kana akinyĩrĩrwo ni kũũga ũũrũ.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَبِينًا لِّبَعْضِكُمُ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَأَتَا بَأْتِيَتِكُمْ مِّنِّي هَدَىٰ هَلْ فَمِنَ اتَّبَعِ هَدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٤﴾

125. 'No ũria wothe ũka'hũtatĩra aage kũndĩrikana, niagatũũra mĩtũũrĩre ya thina na Mũthenya wa Cira tukamũriukia e mũtumumu.!

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٥﴾

126. Nake akoiga atĩrĩ, Mwathani wakwa, wandĩukia ndĩ mũtumumu o hĩndĩ rĩra ndakoragwo ndĩ na maitho ma kuona (mbere)?!

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٦﴾

127. Nake (Ngai) oĩge atĩrĩ, 'Ūguo nĩguo kwagiaga gutuika; Imenyithia Cĩtũ niaciagũkinyĩre nawe ukiaga gucĩrumbuiya; na ugũo noguo

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۖ وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿١٢٧﴾

o nawe utarirumbuiyo mũthenya wa umuthi.!

128. Ugũo nigũo tũrihaga ũria wikite maundu makiru njano na akaaga gwĩĩkia Imenyithia cia Mwathani wake: nario iherithania ria Bũrũri ucio ũngi ti-itheru nĩ ria wĩ munene na rĩa gutũura hindi ndaya makĩria.

129. Githi itiahotire kũmatongo-riĩ? Ni njiaro cĩgana twanang'arĩa mbere yao, o acio mageraga ũikaro wao riu? Uhoro-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ ni kũrĩ Imenyithia hari arĩa maheetwo ũũngĩ.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَكَمْ يُوَدُّونَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
وَالْعَذَابُ الْأَخِيرَ أَشَدُّ وَأَبْقَى ۝١٢٨

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْفُرُوقِ
يَسْتَوُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْبَصَائِرِ ۝١٢٩

Gĩcunjĩ 8

130. Na korwo ti undu wa ũhoro ũria warikitie kũuma hari Mwathani waku, o na ihinda riria (riarikitie) gũtuwo-ri, (maherithania ma ihenya) matingitheemeka nimangĩonekire.

131. Gia na gieterero maũndũ-ini marĩa mekuuga, na ũgooce Mwathani waku na ũgococi wake riu ritanaratha na ritanathũa; na ũmũgocage mahinda ma ũtuku na mũthenya barigĩci, ni getha wonage gikeno (kĩa ma).

132. Na ndũkanagie na rũitho nĩ ũndũ wa indo irĩa tuheete ikũndi imwe ciao nĩ getha macĩkenere (ihinda ikuhi) - wega-ini wa thĩ ĩno - nĩ getha tũmagerie nacio: na irio cia Mwathani waku irĩa (akuheaga) ni njega makiria na cĩa gũikara hindi ndaya.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزِمَامِ وَاجِلٍ
مُّسْحَقًا ۝١٣٠

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ أَنَايِ الْيَلِ
فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ۝١٣١

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ
زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقَ رَبِّكَ
خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ۝١٣٢

133. Nao andũ aku ūmaathe marũmie Mahoya na mūrũmanagĩrie uhoro-inĩ ucio. Ithũĩ tutigũgwitia irĩo; Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũkũheaga. Na kiririro ni kĩa aria athĩngu.

134. Nao makiuga ũũ: ‘Niki kĩgiragĩa atũrehere Kimenyĩthia kumite he Mwathani wake?’ Githĩ hari o hatiokire ũira mũũmĩru wa maũndũ marĩa (maari) Mabuku-inĩ ma tene?

135. Na korwo nitwamanĩnĩre na maherethania mbere ya hindi ĩyo, ti-itherũ nimangioigire ũũ: ‘Mwathani Witu nikĩ kiagĩrĩre ũtũrehithirie Murekio ni getha tũrũmirire Maathani maku o mbere tũtanaconorithio na tũtanaheo thĩna?!

136. Uga ũũ: ‘Mũndũ o mũndũ nĩetereire; tondũ ũcio o na inyui etererai, na nĩmũrimenya andũ a njĩra ĩrĩa yekereire na arĩa marumiriire ũtongoria (wa ma).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ﴿١٣٤﴾

وَقَالُوا لَوْلَا يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ مِنْ رَبِّهِ أَوْلَمَ تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٥﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَسْذَلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٦﴾

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۚ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ يُحِ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٧﴾



21. Al-Ambiyaa

Waguūranāirio Makka

Wĩ na Icunji 7 na Mihari 113 hamwe na Bismillahi

1. Riitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Andũ nĩmakuhĩhĩ rio nĩ ūtarĩ wao, no nĩmagarūrũkĩte makarega guthikĩrĩria biũ.

اِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ②

3. Nao matikinyĩrĩrwo nĩ ūtaarani mwerũ uumĩte he Mwathani wao, no maũthikagĩrĩria hĩndĩ irĩa mekũũthankĩra.

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ③

4. Ngoro ciao nĩ cia kĩriganĩro. Namu macira ma arĩa mekaga mahĩtia mamaciraga na hitho, na magacoka kuuga ūũ: ‘Kaĩ ūyũ akĩrĩ ū thengia o mũndũ ta ithui? kaĩ mũgũgĩkinya o ūrogi-inĩ mũkĩwonaga?’

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَىٰ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا أَنَّهُمْ هَٰذَا إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ④

5. (Ngai erire Munabii ūũ): ‘(Uga atĩrĩ), Mwathani wakwa nĩoĩ maũndũ marĩa maaragio Igũrũ na Thĩ. Na Nĩwe Muĩgua-mothe, Ūmenyiwothe.!

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤

6. No moigaga ĩĩ: (Hau hatĩrĩ ūndũ ūngĩ tiga) o iroto theri cia hungo; no nĩwe ūcithugundĩte; na rĩrĩ, nĩ mwĩtũĩrĩrĩo wa maũndũ. Nĩarekwo agĩtũrehithirie Kĩmenyithia ta ūrĩa (Anabii a tene maarekagio na Imenyithia.)!

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ⑥

7. Hatĩrĩ itũũra o ha rĩmwe rĩa mbere yao, rĩrĩa twaninire, rĩrĩ rietĩkia o na rĩ. Rĩu nĩguo megũgĩĩfĩkia?

مَا أَمْنَتْ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرِينَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَمَا يُوَفَّرُونَ ⑦

8. Na tũtirĩ o na ūmwe twatumĩre ta arĩ Murekio mbere yaku tiga o

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا

arũme arĩa twatwarĩre ũgũũria wa maũndũ. Tondũ ũcio hoyai andũ ũhoro wa Kĩrĩkania, mungikorwo mutikũmenya.

أَهْلَ الدِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

9. Na tũtiamahaire mĩrĩ iria itarĩaga irio, o na kana matũũre tene na tene.

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا آلَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٩﴾

10. Hĩndĩ ĩyo nĩtwamahingĩrie kĩranĩro Giitũ; na Ithui tũkĩmahonokia o hamwe na arĩa twendaga; nao aagarari watho tũkĩmanina.

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا السُّرْفِينَ ﴿١٠﴾

11. Rĩũ nĩtũmũikũrũkĩrie Ibuku o rĩu thĩnĩ wario kũrĩ (ũgococi) wanyu o na unene; kai mũtakimenyaga maũndũ?

لَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رِسَالَتَهُ خَلِيقَةَ رَبِّهِ إِذْ قَالَ لِرَبِّهِ رَبِّكَ إِنِّي قَدْ جَاءنِي الْوَحْيُ وَإِنِّي أَنَا الْبَرُّ الْكَافِرُ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2

12. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa mekaga mahitĩa twanirire kunina bĩũ, na thutha wamo tũgĩcoka kwarahura andũ angĩ.

وَكَمْ قَصْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١٢﴾

13. Na rĩria maaiguire maherithania maitũ-rĩ, Hĩ! Makĩambĩrĩria gwĩthara mariume.

فَلَمَّا أَحْسَبُوا أَنَّكُمْ آتَاءٌ إِذَا هُمْ مِنْهَا يُرْكضُونَ ﴿١٣﴾

14. ‘Tigai kũũra, no hundũkai gĩkeno-inĩ kianyu kĩnene kĩria mwĩhoragĩria nakio, o na ũtũũro-inĩ wanyu nĩ getha (mũthengererwo na) mũhoywo kĩrĩra (ta rĩa mbere).!

لَا تَرْكضُوا وَأِرْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Nao makiuga ũũ: ‘Wũi-ĩyawa-witũi! Ti-itherũ twarĩ eki-nai!

قَالُوا يٰوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Nakio kĩrĩro kĩu kiao gĩtiigana gũtithia onginya hĩndĩ ĩrĩa twamarengire, tũkĩmatua mũhu.

فَمَا زَالَت تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَبِيدِينَ ﴿١٦﴾

17. Nario Igũrũ na Thĩ na indo

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ ﴿١٧﴾

ciothe irĩa gatagati-inĩ gacio cieri tũ tiaciũmbire na ithako.

18. Korwo nĩtwendaga ithako-rĩ, ti-itherũ nĩtũngiarĩonire maũndũ-inĩ marĩa maarĩ hamwe na Ithui tũngiakorirwo nĩ twarĩ a gwika (ũndũ ta ũcio).

19. No rĩrĩ ũhoro wa ma nĩguo twanyugutire maheeni ũkĩmahehenja kĩongo kiamo, na atĩrĩrĩ, Hĩ nĩmarakua. Na kaĩ mwĩ na haaroi! Nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mũtaaranĩrie (harĩ Ngai).

20. Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na thĩ. Nao arĩa makoragwo mbere Yake matimenyaga kũinamĩrĩ-ra mamũhoe, o na kana makanoga.

21. Mamũgoocaga ũtukũ na mũthenya; na matiũragwo nĩ hinya.

22. Kana hihĩ nĩmaagĩre na ngai thĩ iriukagia andũ?

23. Korwo kũũ (Igũrũ na Thĩ) nĩgwakoragwo ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo ti-itherũ icio cieri ingiakorirwo ithĩite ũũriro-inĩ. Tondũ ũcio kũgoocwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Gĩti gia Uthamaki, gũkĩra irĩa magoocaga.

24. Ndagĩhota kuurio ũrĩa areka, no rĩrĩ, acio nĩmakorio.

25. Anga nĩmegiirĩre na ngai tiga We? Uga ũũ: 'Rutai ũira wanyu. Rĩrĩ nĩriro Ibuku rĩa arĩa me hamwe na nĩ, o na Ibuku rĩa arĩa maarĩ mbere yakwa. No rĩrĩ, aingĩ ao matiui ũhoro wa ma, na tondũ ũcio nĩmagarurukite magacoka na thutha.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آلَاتٍ تَتَّخِذُهُ مِنْ دُونِنَا لَعَلَّنَا فُتُونًا
إِنْ كُنَّا فُجُورِينَ ١٨

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْدُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٩

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِبُونَ ٢٠

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ٢١

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِمَّنْ دُونِ اللَّهِ يُشْرِكُونَ ٢٢

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَإِلَهِةَ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٣

لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ ٢٤

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلُوبًا بَرَهَانَكُمْ
هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ٢٥

26. Na hatiri Mũrekio twatũmire mbere yaku tiga oũria tũgũũrĩrie maũndũ, tũkoiga ũũ: ‘Hatiri Ngai ũngĩ tiga Nĩ; tondũ ũcio inamaġĩrairai mũka’hoya o Nĩ (nyiki)!

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٦﴾

27. Nao moigaga ũũ: ‘(Ngai) urĩa Muuma-andũ nĩethurĩrie mũrũwe.! We nĩ Mũtherũ. No rĩri acio maheagwo ġĩtyo nĩ ndũngata.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ
مُّكْرَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Matiaririe mbere yake atanaaria, nao mekaga maũndũ na ũndũ wa watho wake (wiki).

لَا يَسْتَفِيدُونَ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nioi maũndũ marĩa me mbere yao na marĩa marĩ thutha wao, nao matiatha ithanĩĩrie mũndũ tiga o ũria aakorirwo etĩkĩtie, nao mekaga maũndũ mehuugite ni kũmwĩĩgira.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُشْفَعُونَ
إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ وَهُمْ مِنْ حَشِيَّتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٩﴾

30. Na ũria wothe wao ũngiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩ Ngai kũmũkĩra, ũcio tũkamawĩrihiria na Kwa-Ngoma. Ũguo nĩguo twĩrihagĩria harĩ eki-naĩ.

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذٰلِكَ نَجْزِيهِ
جَهَنَّمَ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِينَ ﴿٣٠﴾

Gĩcunji 3

31. Kai arĩa matetikĩtie matonire atĩ matu na thĩ nicianyitaine, na Ithuĩ hĩndĩ iyo tũġĩcigwatanura? Nakuo maĩ-inĩ tũġĩgũthondeka nyamu ciothe iria irĩ mũoyo. Na ġithĩ o na hĩndĩ iyo matingĩġĩtikia?

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا
رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ
أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

32. Nakuo thĩ tũġĩgũthondeka irima nũmu nĩ getha ndikanathingithe hamwa nacio; ningĩ kũũ thĩinĩ wayo, tũġĩgũthondeka nĩra njarii cia ġĩtwari nĩ getha matongoreke na nĩra yereke-reire.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ تَبِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا
فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nario igūrũ tũkirĩtua gacũmbĩri, rĩrĩ imenyere wega ma; no rĩrĩ, nĩ maagarũrũkire magĩtigana na Imenyithia ciario.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۗ وَهُمْ عَنْ
آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

34. Nake nĩwe wombire ũtũkũ na mũthenya, na rĩua na mwerĩ, o kĩmwe kĩmwe kĩrĩgicukage gĩthĩurũrĩ-inĩ gĩakĩo.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ النَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٢٤﴾

35. Tũtiaheanire mũoyo wa tene na tene harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wa thĩ mbere yaku. Riu wee ũngĩgĩtuĩka wakua-rĩ, o nio mangĩgĩtũũra tene na tene?

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

36. Andũ othe mũndũ o mũndũ hatĩrĩ ũtagacama gĩkũũ: na Ithui tũmũgeragia na ũũru o na wega na njĩra ya kigeranio. Na harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبَلُّكُمْ بِالْأَشْرِ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۗ وَاللَّيْنَأُتْرَجْعُونَ ﴿٢٦﴾

37. Na rĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maakũona, no itherũ makũringaga. (Makiugaga ũũ): ‘I ũyũ nĩwe ũgwetaga ngai cianyu (na njira njĩrũ)?’ O hĩndĩ ĩrĩa arĩ o, o ene maregaga (na kĩmeno) kũgweta Ngai Ūria Muuma-andũ.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا ۗ أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ إِلَهُكُمْ ۗ وَهُمْ يَذْكُرُونَ الرَّحْمٰنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٧﴾

38. Mũndũ wa thĩ ombirwo na ihenya. (Ti-itherũ) nĩngumuonia Imenyithia Ciakwa, no menyai mũnjĩre ndicihike.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۗ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٢٨﴾

39. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Kĩĩranĩro kiũ (gĩkahingio) hĩndĩ ĩrĩkũ? mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna?’

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

40. Korwo arĩa matetĩkĩtie nĩmaamenyaga ihinda rĩrĩa matakahota gũthengera mwakĩ ũmoimite na mothiu-inĩ mao kana ũmoimite na thutha wao, o na gũteithio matigateithĩrĩrio.

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يَبْصُرُونَ ﴿٣٠﴾

41. No rĩrĩ, ūkamakorerera na kīgũũ materigĩrĩire o nginya ūmanyarire bĩũ; na matikahota kũũhundura, o na kana maheo kahinda.

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَعْتَةٌ فَيَقْتُلُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣١﴾

42. Nao Arekio ti-itherũ nĩmaanyakagwo ihinda rĩa mbere yaku; no rĩrĩ, acio maamathekagĩrĩra amwe thĩnĩ wao makĩrigĩcirio ni maũndũ macio maathahagia.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ نَحْقَاقَ بِالَّذِينَ
سَخَّرُوا مِنْهُمْ فَاكَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٢﴾

Gĩcunjĩ 4

43. Uga ũũ: ‘Nũ ũngĩhota kũmũgitĩra inyui ũtukũ na mũthenya harĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ.! No rĩrĩ, nĩmaagarũrũkire magĩtiga kũririkana Mwathani wao.

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ
بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٣﴾

44. Riu-rĩ, nĩmakĩrĩ na ngai o na irĩkũ irĩa ingĩhota kũmagĩtĩna thengia Ithui? Matingĩhota gwĩteithia o ene, o na kana mũndũ (o na ũrikũ) etue mũrata wao ũhitukanĩte na Ithui.

أَمْ لَهُمُ الْإِلَهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِتًّا يُصْجَبُونَ ﴿٣٤﴾

45. No rĩrĩ, acio o ene o na maithe mao nĩtwamaheire (indo njega cia thĩ ĩno) o nginya makĩraihia ihinda rĩa mĩoyo yao. Kaĩ matonaga atĩ nĩtũthiaga kungetiathĩ, tũmĩnyihie mĩhaka yayo na kũũ nja? O na hĩndĩ ĩyo maagĩtuika ahoštani?

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ
الْعُرُوفُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

46. Uga ũũ: ‘Nũ ndikũmũtaara na njĩra ingĩ tiga o irĩa igũũranĩrĩo ni (Ngai) No rĩrĩ, ĩtingĩhotá kũigua igĩtwo ikungwo.

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ
الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٣٦﴾

47. Na rĩrĩ, o na mĩhũmũ ya maherĩthania ma Mwathani wacio ĩngĩcihutia ti-itherũ no gũkaya ĩngĩkaya ũũ: ‘Wuĩ ĩiya-witui! Ti-itherũ twarĩ ekĩ-naĩ!

وَلَيْنَ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ
يُؤْتِنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣٧﴾

48. Na Ithui nītūgekīra igeri njīgananie wega cia kīhooito nī ūndū wa Mūthenya wa Cira na tondū ūcio hatirī mūdū ūgekwo kaūndū o na kanini koru. O na kangīkorwo gagīthimwo kaigana hīndī ya karatarī-rī, no gakarutwo. Na Ithui nītūīganīre ūtarīrīri-inī.

49. Nake Musa na Haruni twamaheire Ūthutukania na Ūtheri o na Kīririkania nī ūndū wa arīa athingu.

50. Arīa metīgagīra M̄wathani wao na hitho, o na magetīgira thaa (ya Ituiro).

51. Nakio gīkī nī Kīririkania kīrathime; kīrīa twaikūrūkia; rīū-rī nīmugukīrega?

Gĩcunjī 5.

52. Na mbere ya (ūndū ūyū) nītwaheire Abrahamu ūtongoria wake na nītwaumenyete wega mūno.

53. Hīndī Irīa erire ithe o na andū ao ūū: ‘Mīhianano nī mituu mumīyamuriire ūū?

54. Nao magīcokia atīrī, ‘Twakorire maithe maitu o makīnamīrīra kūmihoya.

55. Nake akiuga ūū: ‘Ti-itherū inyu’ene o ūndū ūmwe na maithe manyu mwī wīhia-inī mūūmbūku.!

56. Nao makiūga ūū: ‘Ti-itherū nī ūhoro wa ma watūreheire kana ūrī ūmwe wa arīa aringani itherū?!

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقَسِطَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا تَظْلَمُ
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خُرْدٍ
أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَسِيبِينَ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً
وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ
مُشْفِقُونَ ﴿٤٠﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبْرَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا
بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٤٢﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ الشَّيْءُ الَّذِي
أَنْتُمْ لَهَا عَاقِفُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٤٤﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٤٦﴾

57. Nake agicokĩa ũũ: ‘Aca, Mwathani wanyu nĩwe Mwathani wa Igūrũ na Thĩ, o We Urĩa wamombire; nĩ o na nĩ ndĩ ũmwe wa arĩa matwaraga ũira ũhoroni-ĩ ũcio.

58. ‘Na ndehita ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ndĩrĩ hĩngo itegũtabarira ũhoroni wa gũũkirira mĩhĩanano yanyu thutha wa mwarikia guthĩ na mūtũhũtatire.!

59. Tondũ ũcio akimĩũnanga tũcunjĩ yothe tĩga o ũrĩa mũnene wayo, nĩ getha maũcokerere.

60. Nao makiuga ũũ: ‘Nu weka ngai cĩtũ ũũ?: Ti-itherũ no muhaka atũĩke mwiki-nai.

61. Nao makiũga ũũ: ‘Nĩtũgũite mũndũ mwanake akimĩrarĩa na etagwo Abrahamu.!

62. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩarehwo onanirwo nĩ andũ aya, nĩ getha matũĩke aira.!

63. Hindi iyo magikiũga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Abrahamu, nĩwe wĩkĩte ngai cĩtũ ũũ:?’

64. Nake agicokia atĩrĩ, ‘Ii, ti-itherũ he mũndũ wĩkĩte ũndũ ũcio. Munene wao nĩwe ũyũ. No morĩei (mukione) kana maahota kwaria.!

65. Hindi iyo makihugũkanira o mũndũ akirora hari ũrĩa ungi makiuga uu: ‘Inyu’ene ti-itherũ mwĩ mahĩtia-inĩ.!

66. Nao makiinamia ciongo ciao (nĩ thoni makiuga ũũ: ‘Ti-itheru nĩũkumenyete wega ati ici itĩaragia.!

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ ۗ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾

وَتَاللَّهِ لَآكِيدَتِ أَصْنَامُكُمْ بَعْدَ أَن تُولَؤُوا مَدْيَرِينَ ﴿٥٨﴾

جَعَلَهُمْ جَدًّا إِذْ أَلَّ كِبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمُ الَّيْبُ رُجُوعًا ﴿٥٩﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا إِتْرَ لَيْنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سِعَتْنَا فَنَزَّ بِذِكْرِهِمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦١﴾

قَالُوا فَاتُوا بِهِ عَلَىٰ عَيْنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا إِنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَيْتَانِيَابِ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٣﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَيْبَرُهُمْ هَذَا فَسَلُّوهُمْ إِن كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَرَجِعُوا إِلَىٰ أَنفُسِكُمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ تَبَسَّوْا عَلَيْهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: ‘Riu-ri, ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūrĩnamagirira kūhoya kiria gītangimũguna o na hanini kana kimwike ũūrũ?’

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ۗ ﴿٦٧﴾

68. ‘Thĩĩ na kuu inyu’ene o na kũu muinamagirira kuhoya ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Kai mūtagikũũkaga!’

أَفِ تَكْفُرًا وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۙ ﴿٦٨﴾

69. Nao makiuga ũũ: ‘Mũcineiĩ muteithĩĩrie ngai cianyu, mũngikorwo (nimuciriire gwika ũndu o na atia)!’

تَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۗ ﴿٦٩﴾

70. Na Ithũĩ tukiuga ũũ: ‘Atiriri, mwaki ũyũ kira heho na ũtũĩke njira ya ũhonokio nĩ ũndũ wa Abrahamu!’

تَلَقْنَا نِسَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُلْنَ لَهُنَّ إِنَّا جَاءْنَا بِبُرْهَانٍ ۗ ﴿٧٠﴾

71. Nao nimaacaritie kũmwika ũūrũ, no tukimatua a kugwatwo ni kiurĩre kiuru muno.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ۗ ﴿٧١﴾

72. Na Ithuĩ tugikĩmuhonokia we mwene na Loti (na tũkimatwara) bũruri ũria twa rathimĩre ndũrĩrĩ.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ۗ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu mũcũkũrũwe, nao othe tũkimatua athĩngu.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَاظِلًا ۗ وَكَوَلَّيْنَا لَهُمُ الْبُيُوتَ الَّتِي هُمْ فِيهَا ۗ ﴿٧٣﴾

74. Na Ithuĩ tũkimatua atongoria a gũtongoragia andu na ũndũ wa watho Witu na tukimatwari-thiria ugũũria wa maũndũ ni getha (maathanage) gwikagwo maũndũ mega, na Mahoya marũmio, na maheanage iheo. Nao magitũika ainamĩrĩri a gutuhoya Ithuĩkĩ.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عِبِيدِينَ ۗ ﴿٧٤﴾

75. Nake Loti tũkimuhe ũũgi na umenyi maũndũ. Na tukimũhonokia tukimuruta itũũra-inĩ rĩria riekite maũndũ ma guthũũrwo mũno. Acio

وَلُوطًا آيَةً حَمَلًا وَعَلَمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرَابَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا سَوْءًا ۗ ﴿٧٥﴾

ti-itherũ maari andu aaganu aremu o kurema.

76. Nake tukimutonyia tha-ini Cĩtu; na ti-itheru aarĩ ũmwe wa arĩa athingu.

Gĩcunji 6

77. Na (uririkane) Nuhu hindi irĩa aatũkaĩre tene, na Ithui tukĩgua mahoya make tũkimuhonokia we mwene na andũ ake tukimũruta mathina-inĩ manene.

78. Na Ithui tukimũteĩthirĩria gũũkirira andũ arĩa maaregete Imenyithia Cĩtu. Nao ti-itherũ maari andu aaganu; na tondu ũcio tukimarĩkia mai-inĩ makiũrira othe.

79. Na (ũirikane) Daudi na Suleimani hĩndĩ irĩa maatuire cira ukoniĩ mũgũnda ũrĩa warĩithĩtio mbũri cia andũ (ana ũtũkũ), na tũgĩtuĩka aira itua-inĩ riao ria cira ũcio.

80. Suleimani twamũheire ũmenyi maũndũ. Na Ithui tũgĩtuma o mũndũ wao tũkĩmũhe ũngi na ũmenyi (mwerekeru wa maũndũ), na maathikagĩrwo ni irĩma, o na nyoni nĩguo itĩithagie ũgooci wa (Ngai) hamwe na Daudi. Na nĩ Ithui twĩkaga (maũndũ ta macio mothe).

81. Na Ithui tũkĩmũrũta kũmũthondekera inyui nguo cia gĩthuri cia gicango, nĩ getha imũgĩtagire harĩ mbaara ya mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩgia na ngatho?

فُسِّقِينَ ﴿٦٧﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٦٨﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٦٩﴾

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٠﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْلَسْنَ فِي الْحَرَّةِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمْرُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحَكِيمِهِمْ شُهَدَاءَ ﴿٧١﴾

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَاهُمْ خَبْرًا وَعَلَّمْنَا دَاوُدَ مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٢﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِنُخْصِتْكُمْ مِنْ بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٧٣﴾

82. Naruo rūhuho rwa hinya tũgĩtuma (rwathikagire) Suleimani. Rũgakhĩrũtanaga na ũndũ wa watho wake, rwerekeire bũrũri ũria twarathimĩte. Na Ithui twĩ na ũũgĩ wa maũndũ mothe.

83. Nacio Ngoma iria imwĩthĩnĩ-kagĩrĩa tũgĩtuma (imwathĩkire), na tũkĩruta wĩra ũngĩ makĩria ma ũcio; na nĩ Ithui twamamenyagirira.

84. Na (ũririkane) Ayubu rĩrĩa aakaĩre Mwathani wake, (akiuga ũũ): 'Mathĩna maanagwata, Nawe nĩwe Ũĩyũrwo nĩ tha Muno wa arĩa othe maĩguanagĩra tha.!

85. Tondũ ũcio tũkĩgũa ĩhoya rĩake tũkĩmwehereria mathĩna macio maamũnya riraga, na tũkĩmuhe andũ ake a mũcĩĩ mahaana o tao hamwe nao, o ta arĩ tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩririkania gĩkonĩ arĩa mariinamagirira kũhoya.

86. Na (ũririkane) Ishumaeli, na Idirisa, na dhul-Kifli. Acio othe nĩo maakaraga marũmĩte.

87. Na Ithui tũkĩmatonyia thainĩ Ciitũ, na ti-itherũ maarĩ amwe a arĩa athingu.

88. Na (ũririkane) Dhul-Nuni hĩndĩ ĩrĩa aathire na marakara, na agĩcĩria atĩ tũtingĩhota kũmwĩkĩra thĩna-inĩ o na rĩ, nake agĩkaya arĩ nduma-inĩ (ndumanu mũno akiuga ũũ): 'Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga Wee. Wee nowe Mũtheru, na ti-itherũ ngoragwo ndĩ wa arĩa ekĩ-naĩ!

89. Tondũ ũcio tũgĩkĩgũa ĩhoya rĩake tũkĩmũhonokia thĩna-inĩ. Na

وَلِسْلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا لَهُ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمِينَ ﴿١٧﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَعُودُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ
عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿١٨﴾

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْحُوبٌ فَقَدْ رَأَيْتُ
أَرْحَمَ الرَّحِيمِينَ ﴿١٩﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ صُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَعِزًّا وَذَكَرَهُ
لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِذْ رِيسَ وَذَا الْكُفُلِ كُلٌّ مِّنَ
الضَّالِّينَ ﴿٢١﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٢﴾

وَذَا التُّورِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ نَقْدِرَ
عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنتَ
سُبْحٰنَكَ ۖ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٣﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمِّ وَكَذٰلِكَ

uguo nĩguo tuhonokagia etĩkia.

نُبِّحِي الْمُؤْمِنِينَ ٥٩

90. Na (ũiririkane) Zakaria hĩndĩ irĩa aarakariire Mwathani wake (akiuga ũũ): 'Mwathani wakwa, menya ũndige itarĩ kaana, Nawe nĩwe Mwega makĩria wa agai!

وَذَكِّرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا
وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ٥٩

91. Tondũ ũcio tũgĩkĩgua ihoya rĩake tũgĩkĩmũhe Johana na tũkĩmũhoneria mĩtumia wake. Nao ti-itherũ maahũthĩre gwĩkana maũndũ mega, nao maatũkayagira na mwĩhoko, o na guoya, na kwĩnyihia o ene me mbere Iitu.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَاهُ
رُؤُوسَهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَ
يَدْعُونَآ رَغْبًا وَرَهْبًا وَكَانُوا لَنَا خُشِعِينَ ٥٩

92. Na (ũiririkane) mũndũ-wanja ũrĩa wamenyereire ũiritu wake; na tondũ ũcio tũkĩmũhuhĩrira mĩhũmũ ya mũoyo ya kũugo Gĩitũ, nake we mwene na muriu tũkĩmatua Kimenyithia nĩ ũndũ wa andũ.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ٥٩

93. Ti-itherũ aya nĩo andũ anyu-o rũrĩrĩ rũmwe; na Nĩ nĩ Nĩ Mwathani wanyu, tondũ ũcio inamagĩrĩrai mũ'hoec arĩ Nĩ.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُونِ ٥٩

94. No rĩrĩ, thĩnĩ wao o ene nĩagayukanu maũndũ-inĩ mao; nao othe no harĩ Ithuĩ makahundũka.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا رُجُوعٌ ٥٩

Gĩcunji 7

95. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũrutaga mawira mega na agakorwo e mwĩtĩkia, kĩyo gĩake gĩtĩkaaga kurumbuĩyo na ti-itherũ gĩtĩkaaga kwandikwo kĩririkanagwo.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
كُفْرَانَ لِسَعِيدهٖ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ٥٩

96. Naguo ũndũ ũcio nĩ watho utangicoka gũthũka wa itũũra rĩrĩa twanangire nĩ getha matikanarĩcoke.

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْبِيهٖ أَهْلُكِنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٥٩

97. (Ūguo noguo gũgatũĩka) o na hĩndĩ irĩa Gogu na Magogu makohorwo nao mehike gũthĩ moimĩte kũndũ guothe kũrĩa kwa-mbatũru.

98. Nakĩo kĩranĩro kĩa ma nĩgĩkũhihiru; na atĩrĩrĩ, hĩndĩ iyo maitho ma arĩa matetĩkĩtie nĩ gũkonoka magakonoka (nao) moige ũũ: 'Wuĩ iiya-witũi! Ti-itherũ tũtiathĩkagĩrĩria maũndũ maya; na twarĩ eki-naĩ!

99. 'Ti-itherũ inyui na kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ inyui ngũ cia Kwa-Ngoma, kũũ nĩkuo inyu'othe mũgathiĩ.!

100. Korwo icio ciakoragwo iri ngai-rĩ, itingĩathiire kuo; nacio ciothe nĩkuo igatũũra.

101. Kũũ-rĩ, mucayo nĩguo ũgatũĩka igai rĩao na me kũũ matikaigua (ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ).

102. No harĩ arĩa marĩkĩtie kwĩrĩrwo kĩheo kĩega kĩumĩte harĩ Ithui, acio nĩmagathengio mahĩrwo haraya nakuo.

103. Matikaigua kamũgambo o na kanini kũũ; nao magatũũra maũndũ-inĩ marĩa ngoro ciao cĩrĩragĩria.

104. Kũgũoyohania kũnene gũtikamaigwĩthia ũũru, na araĩka nĩmagacemanagia nao, (makiugaga atĩrĩ), 'Ūyũ nĩguo mũthenya wanyu ũrĩa mweriirwo.!

105. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgakũnja matu ta ũrĩa iratathi rĩandike rĩkũnjagwo nĩ mwandĩki. O

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٧﴾

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ إِذْ أَخَذَ الْأَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَوْبِلُونَ قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

إِنَّمَا وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿٩٩﴾

لَوْ كَانَ هُوَ اللَّهُ مَا رَدَدَوْهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَيْسَبَ سَهَابٍ وَهُمْ فِي مَا اسْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

ta ūria twambĩrĩrie ciembe irĩa cia mbere-rĩ, ũguo noguo tũgacikerĩthia - kĩũ nĩkĩo kĩĩranĩro kĩrĩa (kĩohanĩtio) na Ithui; na ti-itherũ nĩtũgakihingia.

106. Na nĩtwarĩkĩrie kwandĩka ibuku-inĩ rĩa Daudi, thutha wa ũtaarani, atĩ ndũngata, Ciakwa irĩa thingu nĩcio ikagaya thĩ.

107. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũyũ nĩ kũrĩ ndũmĩrĩrĩ ikonĩ andũ arĩa mainama gĩrĩa (Ngai) kũmũhoya.

108. Na Ithui tũtiakũrekĩrie nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke ta tha cia kũiguagĩrwo ndũrĩri ciothe.

109. Uga ũũ: ‘Ti-itherũ ndimũgũũrĩrie ũhoru wa atĩ Ngai wanyu no Ngai ũmwe. Nĩmũgukĩĩnyihia?’

110. No mangĩgarũrũka macoke na thutha mere ũũ: ‘Nĩndamũkunga inyu’othe o ũndũ ũmwe, na ndingĩmenya kana ũndũ ūria mwerĩrwo nĩũkũhĩhĩrie kana nĩũraihĩrĩrie.

111. ‘Ti-itherũ nĩamenyaga maũndũ marĩa maarĩtio magũũku, na akamenya marĩa mũthithaga.

112. ‘Na ndirĩ ũndũ njũũĩ tiga hihĩ no atĩ ũkoragwo wĩ wa kũmũgeria na wa gĩkeno kĩa ihinda inyinyi!

113. (Nĩngĩ) akĩuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, tuanira na ma. Mwathani witũ nĩ (Ngai) Muumandũ Ūria ũteithio wagĩrĩre gũcario harĩ We wa gũũkĩrira maũndũ marĩa mũrũagĩrĩa.!

بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ تَعْيِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فُعَلِينَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

قُلْ إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٩﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ آذَرْتُمْ أَقْرَبَٰبٌ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿٢٠﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿٢١﴾

وَإِنْ أَدْرَاهِيَ لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿٢٣﴾

٢٣
٤٩



22 Al-Hajj

Waguūranĩirio Madina

Wĩ na Icuñji 10 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyĩirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ andũ aya wĩtĩgĩrei Mwathani wanyu; ti-itherũ gĩthingithia gĩa Ithaa rĩu nĩ ūndũ mũnene mũno.

يَأَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ②

3. Mũthenya ūrĩa mũgakĩona-rĩ, mũndũ-wa-nja o wothe ūrĩa ūkongithagia nĩa kariganirwo nĩ kũongithia, na mũndũ-wa-nja ūrĩa wothe wohete-nda nĩkahororoka oimwo nĩ murigo ūcio; nawe nĩukonaga andũ ta marĩitwo o hĩndĩ ĩrĩa matarĩitwo, no rĩrĩ, ti-itherũ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakeha mũno.

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذَهُلُ كُلُّ مَرْصِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ③

4. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kufi makararagia ūhoro ngarari ikonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na ūũgi, na makarũmĩrĩra Shaitani ūrĩa wothe mũremi,

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ يَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ④

5. O we ūrĩa watho ūrũtĩtuo nĩ ūndũ wake atĩ ūrĩa wothe ūkaruta ndugu nake, nĩakamũtongoria na njĩra ya kũũra na amũtongorie amũkinyie maherithania-inĩ ma Mwaki.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَتَهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, mũgĩkorwo mwĩ na mathangania makonĩ Kũriũkio-rĩ, (wĩcĩrĩei atĩ) ti-itherũ twamũmbire tĩri-inĩ, na gatagatĩ-inĩ ka mbeu ya mũoyo, na gakumba-inĩ

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ

ga thakame, na gĩcunji-inĩ kĩa nyama, kĩmwe kĩũmbe na kĩa kĩngĩ gĩtarĩ kũmbe, nĩ getha tutũme (hinya Witũ) ũmũgũũkĩre inyũĩ. Nakio kĩa tũkwenda tũgĩtuma gĩikare o kũũ nda nginya o ihinda rĩrĩa ritũitwo; nĩngĩ tũkamũruta inyũĩ kuo mwĩ tũkenge; nĩngĩ (tũkĩmũrera inyũĩ) nĩguo mũkinye handũ hanyu ha ũgima wa hinya mũiganu. Nĩngĩ kũrĩ o amwe anyu matũmagwo makue (hĩndĩ yao itarĩ nginyu), na nĩ kũrĩ angĩ thĩnĩ wanyu matwarĩtwo handũ horũ mũno mũtũũrĩre-inĩ wao he nyũmĩrĩra ya kwaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ thutha wa (kũgĩa) ũũgi ũrĩa maakoretwo nago. Nawe wonaga thĩ itarĩ mũoyo, no twamĩkũrũkĩria maĩ, nĩyagagĩra na ikanora, na igaciara maciaro ma mĩthemba yothe ya mbũga njega mũno.

7. Ŭndũ ũcio wikĩkaga nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Niwe Ŭhorowa-ma, na nĩ ũndũ Niwe ũcokagia akũũ mũoyo, na atĩ Niwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe;

8. Na nĩ ũndũ Thaa iyo (ndĩrĩ hĩndĩ) itagakinya, ũhorowa wayo ndũrĩ nganja, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakariũkia arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ.

9. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũkararagia ũhorowa ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ na ũũgi, na ũtongoria, o na atarĩ na Ibuku rĩa kũmũhe ũtheri.

10. Egarũraga na thutha na (kĩmeno) nĩ getha atongorie (andũ) na njĩra ya kũmate mehere njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ŭcio nĩ

ثُمَّ مِنْ مَّضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبِيِّنَّ
لَكُمْ وَنُقِرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ آجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِنَبِّئُكُمُ الَّذِي كُنتُمْ
مِنَ بَنَاتِنَا وَمِنْكُم مَّن يَرُدُّ إِلَىٰ أَدْرَاجِ الْعَمْرِ لِكَيْلَا
يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمِ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَبْتَتْ
مِنَ كُلِّ رَوْحٍ بِبَيْحٍ ﴿٥﴾

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهُ يَخِى الْمَوْتٰى وَاَنَّهُ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٥﴾

وَإِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَاَنَّ اللّٰهَ
يُبْعَثُ مَن فِي الْقُبُوْرِ ﴿٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّ
لَّاهْدٰى وَّلَا كُنِبَ مُّبِيْرٌ ﴿٥﴾

ثَاِنِ عَطْفِهٖ لِيُضِلَّ عَن سَبِيْلِ اللّٰهِ لَهُ فِي
اللّٰهِ نِيَا حَزْبِيْ وَّنَذِيْقُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَدَا ب

gũconorithio agaconorithio gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira tũkamũcamithia maherithania ma kũhia.

11. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko maku maatambarariirie o mbere, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga ũthingu harĩ ndungata Ciake.

Gĩcunjĩ 2

12. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũtungatagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (arũgamĩte) ta arĩ mwena-inĩ. Na hĩndĩ ĩyo wega ũngĩmũgwĩra, akaiganwo nĩguo; na angĩcoka agwĩ-rwo nĩ magerio, agacokerera njĩra yake ya (tene). Nake agakĩrwo nĩ thĩ ĩno o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Kĩu nĩ kũrĩre kĩ-ronĩntie.

13. Makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe akayagĩra kĩrĩao na ũũru kĩngĩmwĩka, o na kana kĩmũ-tune. Kĩu ti-itherũ nĩ kũrĩra kũ-raihĩrĩrie mũno.

14. Akayagĩra ũrĩa wĩ ũũrũ ũmũkũhĩhĩrie gũkĩra kĩguni gĩake. Ūũru ti-itherũ nĩguo atuaga ta Mũmũmenyereri, o na nĩ ma ũũru nĩguo ekũruhanĩtie naguo.

15. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatũma etĩkia na eki cĩko njega matonye Mĩgunda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩĩ cia maĩ na rungu rwayo; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

16. Ūrĩa wotho wĩciragia atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndeteithia

الْحَرِيقِ ⑩

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ
لِّلْعَبِيدِ ⑪

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَبْغِي اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ
أَصَابَهُ خَيْرٌ لِّطَمَآنٍ بِهِ وَرَنَ أَصَابَتْهُ فَتَنَةٌ
إِنْ قَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ تَخَسَّرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ
ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ⑫

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُ وَ مَا لَا
يَنْفَعُهُ ⑬ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَلُ الْبَعِيدُ ⑭

يَدْعُوا لَنَنْضُرَهُ أَقْرَبَ مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ⑮

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ
مَا يُرِيدُ ⑯

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَ

(Mūnabii) gūkū thī ino o na Būrūri ūcio ūngī, nĩarekwo ecaririe njĩra ya gūkinya Igūrū, angĩkorwo aahota) na arekwo athengie (ũteithio wa Ngai). Ningĩ arekwo arore kana methugunda make maahota kũmwehereria marakara.

17 Na ūgũo nĩguo twamĩkūrũkie (Kūrũani) nĩguo ĩtuĩke Imenyithia ngũũku, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ūrĩa endete.

18. Naho ha ūhoru wa arĩa metĩkĩtie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano, na Majusi, o na ahoi Mĩhianano, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūkamatuithania thĩnĩ wao Mũthenya wa Cira: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

19. Kaĩ ūtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩnyihagĩrio nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igūrū na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, na rĩua, na mweri, o na njata, na irĩma, o na mĩtĩ, na ndaara gĩthaka, o na kĩrĩndĩ kĩĩngĩ? No rĩrĩ, kūrĩ aingĩ maagĩrĩrwo nĩ maherithania. Na ūrĩa wothe ũconorithagio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirĩ ūngĩhota kũmũtĩra agĩe na gĩtĩyo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ūrĩa endete.

20. Aya erĩ-rĩ, nĩo ngandani igĩrĩ irĩa ikararanagĩria ūhoru wigĩ Mwachani wacio. Naho ha ūhoru wa arĩa matetĩkĩtie-rĩ, nguo cia mwaki nĩcio magathondekerwo; na maitĩrĩrio maĩ mahiũ ciongo-inĩ ciao.

21. Na tondũ wamo, kĩrĩa kĩrĩ nda-inĩ ciao, na ikonde-inĩ cia mĩrĩ

الْآخِرَةَ فَلْيَبْذُورْ سَبَبِ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَتْ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنْ
يُرِيدُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَ
النَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٩﴾

الْمَرْتَرَانَ اللَّهُ يَبْنِئُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْجُودُ وَالْجِبَالُ
وَالشَّجَرُ وَالذَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ
حَقٌّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
مَكْرَمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٠﴾

هَذِهِ حَصْلِنِ اخْتَصَبُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا
تَقَطَّعَتْ لَهُمْ شِيَابٌ مِّنْ تَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ
رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿٢١﴾

يُصْهِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٢﴾

yao nī gūtwekio gīgatwekio.

22. Na tondū wao hakaigwo njūgūma cia igera (iria makaherithio nacio).

وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ۝٣٢

23. Hīndī irīa yothe magacaragia kuuma kuo meherere maru-rī, no kūhundūrwo makahundūrragwo macokio o thīnī wamo (naguo ūhoro wao nīūkaario ūū): ‘Camai maherithania ma kūhīa.!

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا
فِيهَا ۖ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝٣٣

Gīcunjī 3

24. No rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīgatūma arīa metikītie na mekaga cīko njega matonye Mīgūnda-inī irīa itheregagira njūūī cia maī na rungu rwayo. Na kūū nīkuo makagemerio na itūro cia moko cia thahabu, na cia lulu; na nguo ciao kūū igatuīka o cia hariri.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسَهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ ۝٣٤

25. Nao nīmagatongorio mwarīrie-inī mwega, na matongorio na njīra ya kwa (Ngai) Ūrīa wagīrīrwo nī ūgooci wothe.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۖ وَهُدُوا إِلَى
صِرَاطٍ الْحَيْدِ ۝٣٥

26. Naho ha ūhoro wa arīa matetikītie, na magīragia (andū) mathīī na njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gūtonya Mūthigiti Mwamūre, o ūcio Twathondekeire andū othe o ūndū ūmwe, o na marī atūūri kuo kana aceeri kuo moimīte werū-inī, na ūrīa wothe ūcaragia gwīka ūūrū kuo nīguo autheeme (atigane na njīra irīa yerekereire) - Nītūkamacamithia maherithania maritū.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
يَأْتَاكَ فِيهِ وَالْبَارِدُ ۖ وَمَنْ يَرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ
بِظُلْمٍ نَذَقْهُ مِنْ عَذَابِ الْيَسِيرِ ۝٣٦

Gĩcunjĩ 4

27. Na (ũiririkane hĩndĩ) írĩa twagaĩre Abrahamu kĩaeya kĩa Nyũmba (tũkiuga ũũ): ‘Ndũkanagerekanie kĩndũ o na kĩ na Nĩf, nayo Nyũmba Yakwa ũmĩkaragie írĩ theru nĩ ũndũ wa acangi a arĩa marũngĩ, na arĩa mainamagĩrĩra nĩguo Mahoe (na) makeguĩthia megaragarĩtie thĩ; (mahoyainĩ),

28. ‘Nakĩo kĩrĩndĩ ũkĩhunjagĩrie ũhoro wa gũthiaga Ng’endo cia Kũhoya. Kĩrĩkaga harĩ we kĩreheite na magũrũ, na kihaiçite ngamĩra írĩa yothe hĩnju, na kiumĩte na njira ciothe írĩa írĩ kũraya.

29. ‘Nĩ getha gĩtũike aira a Kĩguni (kĩa) ũhoro ũcio ũgĩkonĩ na kĩgwetage Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matuku mothe marĩa matuĩtwo, kĩrĩ ĩgũrũ rĩa nyamu cia magũrũ mana cia (gĩthemba) kĩa mahiu marĩa akĩheete. Hĩndĩ ĩyo riagai imwe ciacio na mũheage arĩa athĩnĩku, arĩa aagi.

30. Ningĩ mũrekage kĩhingie cĩkio írĩa ciakio írĩa ibatarainie cia gwĩtheria, na kĩhingagie mũhĩtwa yakio, na gĩthiũrũkage Nyũmba irĩa ya Tene.!

31. Rĩũ (nĩ rĩathani rĩa Ngai). Na ũrĩa wothe ũtĩaga indo írĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũcio nũ mwega harĩ we, e na Mwathani wake. Namo mahiu mwĩ kihooto namo tiga o marĩa mũgweteirwo. Tondũ ũcio theemagai mĩhianano írĩa ithuurĩtwo mũno, o na mũtheemage ũhoro wothe ũrĩa ũtari wa ma.

وَأَذِّنَا لِلْأَرْبَعِينَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكَ
بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٧﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَا تُرُوكِ رِجَالًا وَعَلَى
كُلِّ صَامِرٍ بَاتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٨﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي
أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنَ بَيْمَاتِهِ الْأَنْعَامِ
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٩﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نَدْوَهُمْ وَلِيَلْطَوُّوا
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٠﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَةَ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ
رَبِّهِ وَأُجِّلَتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ
الزُّورِ ﴿٣١﴾

32. Ikaragai hĩndĩ ciothe mwiegemanĩtie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mūtika namũgerekania na kĩndũ o na kĩ. Na ūrĩa wothe ũkagerekania kĩndũ o na kĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, akagwa o ta oimĩte handũ haraihu igũrũ, nacio nyonĩ imũhurie, kana rũhuho rũmũhurute atwarwo kũndũ kũraya mũno.

33. Ūguo nĩguo gũgatuĩka. Nake ūrĩa wothe ūtĩyaga Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe - ũcio ti-itherũ (akoragwo oimanĩte) na ũthingu wa ngoro.

34. Thĩnĩ wao-rĩ, (indo irĩa marutaga cia magongona) nĩ cia gũkũguna ihinda-inĩ rĩrĩa rĩtuĩtwo, na hĩndĩ iyo handũ ha cio na kũrutĩtwo magongona nĩ hau Nyũmba-inĩ ya Tene.

Gĩcunji 5

35. Na hari rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩtwarũtuirĩre mūtugo waruo wa kũrutaga magongona, nĩ getha mũgwetage Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru-inĩ wĩgĩ nyamũ cia maguru mana cia (gĩthemba) kĩa mahĩũ marĩa tũrũheete. Tondũ ũcio Ngai wanyu nĩ Ngai Ūmwe; (inyuothe) mwĩnyihagĩriei. Na mũheage arĩa menyihagia ũhoru mwega,

36. O acio maiyũragwo nĩ gũoya ngoro hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagwetwo, na arĩa makiragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa mamakoraga, na makarũmia Mahoya, o na makahũthĩra indo imwe thĩnĩ wa irĩa tũmaheaga.

حُنْفَاءٌ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُ الطَّيْرُ
أَوْ تَهْوَىٰ بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣٦﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْمَ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَىٰ
الْقُلُوبِ ﴿٣٧﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحْلُهَا
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٨﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ وَاللَّهُمَّ
إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلَمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ
عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٤٠﴾

37. Na thĩnĩ wa Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩtũmwa mũrĩre Ngamĩra irĩa ingirutwo magongona. Thĩnĩ wacio-rĩ, nĩ kũrĩ wega kũĩngĩ ũmũkonĩ inyuĩ. Tondũ ũcio gwetagai Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ cio rĩrĩa irũgamĩte mĩhari-nĩ irĩ njohe. Na rĩrĩa igwĩte thĩ na rwaru rwacio irĩ ngũũ, ciriagei na mũkane arĩa aagĩ no nĩ arĩa makirĩrĩrie na megũthaithana. Ūguo nĩguo twatũmire imwathĩkĩre, nĩ getha mũgiage na ngatho.

38. Nyama ciacio itikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana thakame yancio, no nĩ ũthingu wanyu ũmũkinyagĩra. Ūguo nĩguo aatũmire imwathĩkagĩre, nĩ getha mũgoocage Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũrĩa amũtongoragia. Nao arĩa mekaga wega mũmaheage ũhoru mwega.

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagĩtagĩra arĩa etikĩa. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũthũkagia irĩko kana ũtarĩ mũhera.

Gĩcunji 6.

40. Rũtha rwa (kũhũrana) nĩrũheane harĩ arĩa mokirĩrĩro mahurwo nĩ ũndũ nieke ũrũ - nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ e na hinya wa kũmateithĩrĩrĩa.

41. Arĩa maingatagwo micĩ-nĩ yao hatarĩ kĩhooto nĩ ũndũ o wa kuuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ Ngai

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۗ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ ۗ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا الْقَانِعَ ۗ وَالْمُعْتَرَّ ۗ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۗ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ ۗ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ ۗ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا ۗ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِلَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَغِيْحٍ ۗ إَلَّا أَن يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ ۗ وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe wiki - na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaingati-re andũ amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, ti-itherũ mahekaru na makanitha na Nyũmba cia Ihoero na mĩthigiti írĩa igwetagĩrwo Rĩtwa rĩa Ngai kaingĩ ĩngĩanathario. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩteithagia ũrĩa ũmũteithagia. Ningĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

42. Arĩa tũngĩkorwo tũhandĩte gũkũ thĩ makarũma-rĩ, nĩmarĩrũma gia Mahoya na makaruta Zaka na nĩmarĩathanaga kũrũmĩrwo maũndũ mega na makaamanagie ũũrũ. Naho harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩrwo kĩa maũndũ mothe.

43. Nawe tũngĩgũthitaka na maheeni, ũguo noguō mbere yao andũ a Nuhu na mĩhĩrĩga ya Aadi na Atha-mudi yathitakire (Anabii) na maheeni.

44. Na ũguo andũ a Abrahamu na andũ a Loti mekire;

45. Na andũ arĩa matũũraga Midiani. O nake Musa no aathĩtakirwo na maheeni. No arĩa matetikĩtie nĩndamaheire kahinda: na thutha wa ũguo ngĩmanyita, na rĩrĩ hĩ (nĩ kũguoyohania) kũigana atĩa ndacokire gwĩka harĩ o!

46. Na nĩ matũũra maigana atĩa twananina hĩndĩ írĩa maatũũkire mekĩnai, o nginya makĩgwa na mũndũru; na nĩ ithima (ciigana atĩa) njheherere na nyũmba írĩa ciakĩtwo ndaya na ĩgũrũ.!

يَبْعُضُ لَهْدِمَتِ صَوَاعِقُ وَيَبِيعُ وَصَلَوْتُ وَ
مَسْجِدُ يَذْكُرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصَرَنَّ
اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ
الْبُغْرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٣﴾

وَإِنْ يَكْذِبُواكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٣٤﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٣٥﴾

وَاصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَلَمَّتْ لِكْفَرِيَّ
تُمْ أَخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٦﴾

فَكَانَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ
خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيُرْمَى مَعْطَلَةٌ وَقَصْرٌ
مَشِيدٌ ﴿٣٧﴾

47. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ, nĩ getha magie na ngoro irĩ na ũmenyi maũndũ kana matu ma kũigua namo? No rĩrĩ, (ũhoru ũrĩa wĩ ho) nĩ atĩ tĩ maitho matumumu, no ngoro nĩcio irĩ ithũri-inĩ ndumumu.

48. Nao makwĩraga ũhike maherithania, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo agathũkia kĩĩranĩro Gĩake. Na ti-itherũ mũthenya ũmwe harĩ Mwathani waku no ta miaka ngiri ya ũtari wanyu.

49. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa me ho tũheete ihinda, o hĩndĩ irĩa maatũikire meki-nai. Na thutha wa ũguo tũkĩmanyita, na harĩ Nĩ noho ũhundũko.

Gĩcunji 7

50. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, Nĩ ndĩ o Ngũngi ũyonetie harĩ inyui.

51. Arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ wohanĩrĩ harĩ, na kandũ ge cama.

52. No arĩa magĩanaga na Imenyithia Cĩtũ magĩcarĩa kũrigĩrĩria (matanya maitũ) acio nĩo magatũĩka aikari Mwaki-inĩ.

53. Tũtĩrĩ twatuma Mũrekio o na rĩ kana Mũnabii mbere yaku, no hĩndĩ aacaragia (gũkinya mũoroto-inĩ wake) Shaitani (nĩekirire ihatithia ũndũ-inĩ) ũrĩa aacaragia. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaathengirie (ihatithia) iria ciekĩrĩtwo ho nĩ Shaitani. Na hĩndĩ iyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩra Imenyithia

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي

الضُّوْرِ ﴿٥٧﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مَّا تَعُدُّونَ ﴿٥٨﴾

وَكَايِنَ مِّنْ قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ لَّمْ يَأَخُذْهَا وَاللَّيَّالِي الْمَصِيرَةَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَرْزُقُوا كَرِيمًا ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٦٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَاتُ السَّيِّئِ الْفَعْلِ الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَلْسَنُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

Ciake hinya mūrūmū mūno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyiwothe, Mūūgī.

54. Arekaga ūndū ūcio wĩkĩke nĩ getha (ihatithia) irĩa Shaitani ekĩrĩte (mĩthĩre-inĩ ya Anabii) itũke magerio harĩ arĩa me na mūrīmū ngoro, na arĩa momĩtio ngoro - na ti-itherũ eki-naĩ nĩathi haraya (mahĩtia-inĩ).

55. Na atĩ arĩa maheetwo ūgĩ mamenyithio atĩ nĩ ūhorowama umĩte he Mwathani waku, nĩ getha metĩke ūhoroinĩ ūcio na ngoro ciao imwĩnyihĩrie. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia arĩa metĩkĩtie njĩra irĩa yerekereire.

56. Nao arĩa matetĩkĩtie matigathirwo nĩ mathangania ūhoroinĩ ūcio o nginya rĩrĩa Thaa ikamakorerera na gĩkuũ kana makorwo maherithania ma mũthenya wa kũninanwo.

57. Ūthamakĩ ūgatũika wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthenya ūcio. Nake niagatuithania cira thĩnĩ wao. Tondũ ūcio arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩiko njega magakorwo Mĩgunda-inĩ ya Gikeno.

58. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, makagwata maherithania ma kumaconorithia.

Gĩcunji 8

59. Na arĩa mathamaga mĩcĩ yao nĩ ūndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makoragwo kana magakua o ro ūguo-rĩ, ti-itherũ Ngai

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٧﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَاقِبٍ ﴿٥٩﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ التَّعْلِيمِ ﴿٦٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَئِكَ لَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقْنَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahee irĩo njega. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.

60. Ti-itherũ akamatonyia handũ harĩa magakenagĩra mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Ūmenyi-wothe, Mwetereri.

61. Ūndũ ũcio-rĩ, ũguo nĩguo ũgatũka, nake uria ũkerihĩria na ũndũ ũtarĩ o ta ũcio aathĩnĩrio naguo, na akĩonwo ta arĩ mwagarari watho, hatĩrĩ nganja Ngai Mwene-Hinya-Woth nĩakamũteithia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũhũri mehia na nĩ Mũohanĩri.

62. Ūndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atonyagia ũtukũ mũthenya-inĩ, na agatonyia mũthenya ũtũkũ-inĩ, na gĩtũmi nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

63. Ūndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūhoro-wa-ma, na arĩa makayagĩra angĩ, makĩria Make nĩ a maheeni, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Igũrũ mũno, na Mũnene.

64. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai oiragia mbura yumĩte matu-inĩ nayo thĩ İkarũra? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũmenyi wa Mohinga, Mwĩgĩa- maĩndũ- inĩ mothe.

65. Nĩwe mwene kĩria gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩria gĩothe kĩrĩ Thĩ, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgĩa, Wagĩrĩire-kũgocwo.

خَيْرُ الرِّزْقِينَ ﴿٥٩﴾

يَدُ خَلَّتْهُمْ مُدْ خَلًّا يَرْضَوْنَهُ ط وَرَأَى اللَّهُ لَعْلِبُهُ
حَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ
عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٣﴾

الْمَرْتَرَاتِ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ
الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٤﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ
لَهُوَ الْعَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٥﴾

Gĩcunji 9

66. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mwathĩkĩrwo nĩ kĩria gĩothe kĩrĩ thĩ, o na merikebu irĩa igeraga iria-inĩ igĩtuĩkania iria a ũndũ wa watho wake? Na akagirĩrĩria mbura tĩtĩke thĩ tĩga o amĩtĩkĩrĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩ na Ũiyuirwo nĩ tha.

67. Nake Nĩwe wamũheire inyuĩ mũoyo, ningĩ ũgatũma mũkue, o na ningĩ nowe ũgacoka kũmũhe inyuĩ mũoyo (ringĩ). Ti-itherũ mũndũ nĩaaigite mũhera ma.

68. Andũ a mĩhĩrĩga yothe o mũhĩrĩga nĩtũtũrĩre njĩra cia mũhoere wago wa kũnamĩrĩra Ngai irĩa irĩrũmagĩrĩra; tondũ ũcio menya ũreke ikararanie nawe maũndũ-inĩ; wĩgwatage ũgeni he Mwathani waku, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩrũmagĩrĩra ũtongoria ũrĩa werekereire.

69. Na mangĩkararania nawe, uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi mũno ũria mwĩkaga.

70. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamatuithania cira ũkonĩ ũndũ ũrĩa mwagiagĩra ngũũrani Mũthenya wa Cira.

71. Kaĩ ũtoi atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi kĩria gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thi? Ti-itherũ (mothe nĩmamenyerere) Ibuku-inĩ, na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

72. Nao mainamagĩrĩra kũhoya kĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُنْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ
عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بَإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿٦٦﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا مِمَّا نَاسَكُوهُ فَلَا يَنَالُ عِتْقَكَ
فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى
مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

وَإِنْ جَدُلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَّا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَ

ataikūrũkĩirie watho, na kĩa ũhoro-inĩ wakio matarĩ na ũũgĩ. Naho harĩ arĩa eki-nai hatiri mũteithĩria.

73. Na rĩria maathomerwo Imenyithia Ciitu iria nguku, no wone uregi hari arĩa matetĩkĩtie mothiu-inĩ mao. Nao matigaragia hanini matharĩkire arĩa mekumathomera Imenyithia Ciitũ. Ūga ũũ: ‘Ndĩmũhe ũhoro wa maũndũ morũ mũno gũkĩra macio? Nĩ Mwaki! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo erĩire arĩa matetĩkĩtie. Naho ni handũ horu mũno ha gũtwarwo.

Gĩcunji 10

74. Atĩrĩrĩr andũ aya, mũhiana-no nĩmũonanie, tondũ ũcio ũthikĩrĩriei. Ti-itherũ arĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, (o na) matingĩhota kũũmba ngi, o na mangĩturanĩra othe hamwe nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio kĩũmbe. Na ngi iyo ingĩhuria kĩndũ o na kĩ ikĩrute harĩ o, matingĩhota gũgĩcokia. Ti-itherũ mũcaria na mũcario o erĩ hatiri wĩ na hinya.

75. Matiigana gũtiya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩtiyo kĩa kĩmwagĩrĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake kuuma harĩ arĩa, o na harĩ andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

77. Maũndũ marĩa marĩ mbere yao nĩamoĩ o na marĩa marĩ thutha wao; na harĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ①

وَإِذَا تَنَزَّلَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الشُّكْرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ
يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بِشَيْءٍ مِّنْ
ذِكْرِ النَّارِ وَعَدَّهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ②

9
17

يَأْتِيهَا النَّاسُ صِرْبٍ مِّثْلٍ فَأَسْتَبْعُوا لَهُ ③ إِنْ
الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا
وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا
لَّيَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ ④

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنْ اللَّهُ لَفِي سَعِيرٍ ⑤

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ⑥

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ⑦

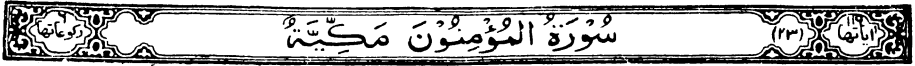
Wothe noho maũndũ mothe makahundũrwo (nĩ ũndũ wa itũĩro).

78. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Inamĩrĩrai mwĩgaragarie thĩ Mũhoe, na mũnamĩrĩre Mwathani wanyu mũmũhoe, na mwĩkage cĩko njega nĩ getha mũgaacĩre.

79. Gĩanagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ nĩmwagĩrĩrwo nĩ kũmĩrũmĩrĩra. Nĩamũthũrĩre, na mũhoere wanyu wa Ngai ndawĩkĩrĩte hinya; (tondũ ũcio rũmĩrĩrai) wĩtikio wa ithe wanyu Abrahamu; Aamwĩtĩre Ithiramu maũndũ-inĩ (merĩ) mbere iyo, o na Ibuku-inĩ rĩrĩ, nĩ getha Mũrekiro ũcio atũĩke mũira na kũmũmbũra inyuĩ, na nĩ getha na inyuĩ mũtuĩke aira a kũmbũra ũhoru wa kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio rũmiai Mahoya, na mũrũtage Zaka, na mũnyite Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũrũmie. ũcio nĩwe Mwathani wanyu. Na nĩwe Mwathani ũrĩa ũrĩa Mwega mũno harĩ inyuĩ na Mũteithĩrĩra ũrĩa mwega makĩria!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٩﴾^{السجدة}

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ دِيسَلَةً إِيَّاكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ ه مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ مَوْلَاكُمْ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٩﴾



23. Al-Muminuun

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Icutĩ 6 na Mĩhari 119 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Muuma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherũ ũhootani ũũkaga
harĩ etĩkia

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ②

3. O arĩa enyihia Mahoya-inĩ
mao.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خُشِعُونَ ③

4. Na arĩa atheemi a maũndũ
mothe ma tũhũ.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ④

5. Na arĩa eki cĩko cia kũruta
Zaka.

وَالَّذِينَ هُمْ لِزَكَاةٍ فَاعِلُونَ ⑤

6. Na arĩa memenyagĩrĩra wĩthe-
rio-inĩ wao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حُفُظُونَ ⑥

7. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao,
kana kĩria megwatĩfire na moko mao
ma ũrĩo, nĩ ũndũ hĩndĩ iyo matingigia
ũcuke.

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ
غَيْرُ مَلُومِينَ ⑦

8. No arĩa macaragia (maũndũ)
maagararu hau nĩ aagarari watho-

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعُدُونَ ⑧

9. Na arĩa maĩkaraga meiguite
mwĩhoko-inĩ wao na irikaniro-inĩ
ciao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ⑨

10. Na arĩa mehinyanĩtie mũno
ũrũmia-inĩ wa Mahoya mao

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ⑩

11. Acio nĩo agai,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ⑪

12. Arĩa makagaya Kũndũ gwa
Gĩkeno. Na kũũ nĩkuo magatũũra.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفَرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑫

13. Ti-itherũ mũndũ twamũũ-
mbire tũmũrutĩte rĩũmba-inĩ ithure.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ ⑬

14. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩmũiga atarĩ ta itaata rĩa mbeũ ya mũoyo ũigo-inĩ ũtarĩ ũgwati;

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَظْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ۝١٤

15. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩogekerera mbeũ iyo ya mũoyo itũũke gĩkumba gĩa thakame; ningĩ tũkĩogekerera gĩkumba kũu gĩa thakame gĩtũũke kĩnyamu o ro ũguo gĩtarĩ ndũiro; ningĩ hĩndĩ iyo tũgĩthondeka mahĩndĩ moimanĩte na kĩnyamũ kũu gĩtarĩ ndũiro; namo mahĩndĩ tũkĩmahumba nyama; ningĩ iyo tũgĩgĩkũria gĩtũũke kĩũmbe kingĩ. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogathwo, o We Ūria Mwega mũno wa ombi.

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّظْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عَلَقًا

لَكَسُونًا الْعِظْمَ رَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۝

فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ۝١٥

16. Na thutha wa ũguo ti-itherũ no mũhaka mũgakua.

ثُمَّ رَأَيْنَاكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَيْتُونَ ۝١٦

17. Ningĩ Mũthenya wa Cira mũkariũkio.

ثُمَّ رَأَيْنَاكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ۝١٧

18. Na igũrũ rĩanyu tũkĩũmba matu mũgwanja o rĩmwe rĩgĩtũkara igũrũ rĩa rĩria rĩngĩ, naguo ũhoro wa ũũmbi tũtirĩ twawĩkĩrĩa mũhũthia.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ ۝١٨ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ

غَافِلِينَ ۝١٩

19. Na tũkĩũria maĩ thĩ tũmarutĩte matu-inĩ kũringana na kĩgeri kĩa mo, na tũgĩtũma maikare tĩri-inĩ - na ti-itherũ no ithũĩ tũcokaga gũcirĩa kũmarutakuo.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنْتَهُ فِي الْأَرْضِ

وَأَنَا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقِيرُونَ ۝٢٠

20. Na tondũ wamo tũkamũhe inyuĩ mĩgũnda ya mĩtende na mĩthabibũ; na tondũ wanyu thĩnĩ wamo kwĩ matunda maingi; na nĩmo mũriaga.

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا

فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ۝٢١

21. Naho harĩ mũtĩ ũria ũmeraga kĩrĩma-inĩ gĩa Sinai, niuumaga maguta na thathi harĩ arĩa maũriaga.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ

وَصِبْنِجٍ لِلْأَكْلِينَ ۝٢٢

22. Na thĩnĩ wa mahiũ nĩ mũri na maũndũ ma kwĩruta ũhoro-inĩ

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لُّسْتَقِيمًا مِّمَّا فِي بُطُونِهَا

wamo. Tūmūheaga gĩa kūnyua kírĩa kírĩ nda-inĩ ciacio, na thĩĩnĩ wacio mūkona igunĩ nyingĩ, o na imwe ciacio mūkaria.

23. Ningĩ icio o ūndũ ūmwe na merĩkebu nocio imūkuuaga.

Gĩcunjĩ 2

24. Na Ithũi twarekirie Nuhu harĩ andũ ake, akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, tūngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mūtĩrĩ na Ngai ūngĩ makĩria Make. Githi mūtigagītũka athingu?!’

25. Nao anene a andũ ake arĩa matetikĩtie, makiuga ūũ: ‘We nĩ mūdũ o to inyũi; acaritie gwĩtua mūnene wanyu. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga ūgũo, ti-itherũ nĩangiaikūrũkirie araike (hamwe nake). Ithui tūtĩrĩ twaigua ūhoru ta ūcio thĩĩnĩ wa maguka maitũ o na rĩ.

26. ‘We nĩ mūdũ o ro ūguo mūgwate nĩ rūĩrĩrwa; ta ikarai o ro ūguo mwetangĩrĩre ūhoru wake kahinda kanini!’

27. Nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndeithĩrĩria nĩ ūndũ manjikĩte maūdũ o ta ndĩ mūheenania.

28. Tondũ ūcio tūkĩmūtwarithĩria ūgũũria wa maūdũ (tũkiuga ūũ): ‘Thondeka Thabina tūkĩmũyonagĩra na maitho maitũ na kũringana na maūdũ marĩa tūkũgũũrĩrie. Na rĩria watho Witũ ūgakinyĩrĩra, nacio ithima cia thĩ ihororoke maĩ, nĩŭkũnyita nyamu igĩrĩ igĩrĩ cia

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعَ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

۞ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ۞ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٥﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَفْضَلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُهْتَبُ بِهِ جِنَّةٌ فَاذْرُوا بِهِ حَتَّىٰ حَبِينِ ﴿٣٧﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّبْتُ بِؤُونِ ﴿٣٨﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ

mĩthemba yothe ũcĩtonyie kũo, njamba na mũgoma, na andũ a nyũmba yaku, thengia o arĩa ũhoru wa kũmokĩrĩra ũrĩkĩtie kwario. Na ndũkana'he ũhoru wa arĩa mekĩte ũũrũ; acio makarikio maĩ-inĩ morĩre kũo.

29. 'Na hĩndĩ irĩa ũkarikia gũikara Thabina-inĩ - wee mwene na arĩa me hamwe nawe, nĩũkoiga ũũ: Ugooci nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio ũtũhonoketie harĩ andũ arĩa ogogani!'

30. Na ũũge ũũ: 'Mwathani wakwa, njikũrũkia mũikũrũko wĩ na kirathimo, nĩ gũkorwo Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maikũrũkanagia.

31. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia. Na ti-itherũ nĩtwageriri (andũ a Nuhu).

32. Na thutha wao tũkiarahũra rũciaro rũngĩ.

33. Na thĩnĩ waruo tũgĩtũma Mũrekiyo ũmĩte o thĩnĩ waruo rwene, o we ũrĩa woigiree ũũ: 'Tũngatirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mũtirĩ na Ngai ũngĩ tĩa We. Gĩthĩ mũtigĩtigĩra Ngai?!

Gĩcunjĩ 3

34. Nao anene a andũ ake arĩa matetetĩkĩtie na maaregete mũcemanio wa Bũrũri ũcio ũngĩ na arĩa twahotithĩtie gũikara wega na kũgĩa na ũhoreri mũoyo-inĩ ũyũ, mere ũũ: 'Ūcio no mũndũ ta inyui inyue. Ariaga o kĩa mũriaga, na akanyua o kĩa mũnyuaga.

الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا نَخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُعْرِفُونَ ﴿٣٨﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفَلَاحِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبْرَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَبْتَالِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِفْعَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ لَا يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٤٤﴾

35. ‘Na mūngiathĩkĩra mūndũ utarĩ ta ĩnyũ ĩnyu’ene hĩndĩ ĩyo titherũ nĩmũkagĩa na kũfirĩre.

وَلَيْنَ اطَّعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ أَنْتُمْ إِذَا لَخِمْوْنَ ۝

36. Rĩu-rĩ, amwĩrĩre atĩ rĩria mũgakorwo mũkuite mũgatũika tĩrĩ na mahĩndĩ nĩmũgacoka kũrĩũkio (rĩngĩ)?

أَيَّعِدُّكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِثَّمْ وَكُنْتُمْ تَرَابًا وَعِظًا مَا أَنْتُمْ مَخْرُجُونَ ۝

37. Kĩĩranĩro kũũ mwerfirwo nĩ-kĩĩraihanĩrĩria bĩũ na ũhoru wa ma.

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ۝

38. Hatĩrĩ mũoyo ũngĩ tĩga o ũyũ twĩ naguo wa ihĩnda rĩrĩ tũrĩ; twatũire tũtarĩ mũoyo na rĩu twĩ mũoyo, no rĩrĩ, tũtĩgacoka kũrĩũkio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ۝

39. ‘Nĩ mūndũ o ro ũguo wathugundire maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũtĩngĩmwĩtĩkia.!

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ۝

40. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ndeithia, nĩ ũndũ manjĩkĩte maũndũ o ta ndĩ mũheenania.!

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ۝

41. (Nake Ngai akiuga ũũ): ‘titherũ thutha wa kahĩnda kanini nĩmarĩcoka kũhera.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْحَبَنَّ نَدِيمِينَ ۝

42. Hĩndĩ ĩyo magĩkorererwo nĩ maherithania ma kĩhoo, na Ithũĩ tũkĩmatua o ta mahutĩ, kũgwatwa nĩ kĩrũmĩ-rĩ, nĩ andũ arĩa mekaga ũũrũ!

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝

43. Na thutha wao tũkĩarahũra njjaro ingĩ.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرُونًا آخَرِينَ ۝

44. Hatĩrĩ andũ mangĩhota gũkĩria ihĩnda rĩrĩo rĩria rĩtũitwo, kana maikare na thutha warĩo.

مَا نَسَبْنَا مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَنْتَازِحُونَ ۝

45. Hĩndĩ ĩyo nĩwatũmire Arekio Aitũ moimanĩte thutha o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ. Mahĩnda mothe harĩ andũ nĩhaakinyaga Mũrekio wao, nao makamwĩka

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةً رُسُولُهَا

maũndũ ta arĩ mũheenania. Tondũ ũcio tũgĩtũma mathingatane o mũndũ na ũria ũngĩ (ũninani-inĩ) na Ithuĩ tũgĩkĩmatua ta ngano o ro ũguo. Kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ, nĩ andũ acio matetĩkĩtie!

46. Hĩndĩ iyo tũkĩrekia Musa na mũrũ wa nyina Haruni me na Imenyithia Ciitũ na watho mũũmĩrũ.

47. Harĩ Firanuni na anene ake; no magĩka maũndũ na rũtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ etĩ.

48. Nao makiuga ũũ: ‘Tũgwĩtia andũ erĩ mahaana ta ithũĩ o hĩndĩ ĩria andũ ao marĩ ndungata ciitũ?’

49. Tondũ ũcio makĩmeta aheenania, nao magĩtuĩka a arĩa maaninirwo.

50. Nake Musa tũkĩmũne Ibuku rĩu, nĩ gethe matongorio.

51. Nake mũrũ wa Marĩamu na nyina tũkĩmatua Kĩmenyithia, tũkĩmahe kũndũ gũũkĩrĩrie gwa kũrahĩra ituamba-inĩ (ndũrũ) na ithima-inĩ cia maĩ megũtherera.

Gĩcunjĩ 4

52. Atĩrĩrĩ inyui Arekio aya, rĩagaĩ indo ĩria theru, na mwĩkage maũndũ mega. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwĩkaga nĩndĩmamenyaga o wega.

53. Na ngamenya atĩ kĩrĩndĩ kĩu kĩanyũ kĩa andũ no kĩrĩndĩ kĩmwe, na ni Nĩ Mwathani wanyu. Tondũ ũcio nduai atĩ nĩ Nĩ Mũmenyereri wanyu.

كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثًا
فَبَعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا
وَ سُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٥٦﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٥٧﴾

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عِبَادُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَّبُواهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٥٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٦٠﴾

وَ جَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَهُمَا إِلَىٰ
رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٦١﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلًّا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٦٣﴾

54. No rĩrĩ, (andu acio-rĩ), maũndũ mao nĩmaamagayũkanganiririe icunji thĩnĩ wao o ene, nao o ene magĩttua ikũndi ikundi, nakĩ gikundi o gikundi gĩgakenagi wao o ene, nao o ene magĩttua ikundi ikundi, nakio gĩkundi o gĩkundi gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

55. Tondũ ũcio tigana nao na ngarari icio ciao kahinda.

56. Rĩu-rĩ, anga megwĩciria atĩ tondu wa ũtonga ũrĩa twamateithirie naguo na ciana,

57. Nĩ kwĩhika twehikĩte tũmeke wega? Aca, no matirĩ ũndũ mamenyaga.

58. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao nĩ kwĩnyihia mamwĩnyihagĩria.

59. O na arĩa mehokaga Imenyithia cia Mwathani wao.

60. O nĩa arĩa matetuaga a ngwatanĩro-inĩ yao na Mwathani wao.

61. O na arĩa maheanaga kĩrĩa mangĩheana hĩndĩ irĩa ngoro ciao igwatĩtwo nĩ guoya mũno nĩ ũndũ hari Mwathani wao noho makahundũka-

62. Acio nĩo mehĩkagĩrĩa gwĩka maũndũ mega, na nĩo me haraya mũno mbere yamo.

63. Na Ithuĩ tĩtingĩtikithia mũndũ o na ũrĩkũ maũndũ makĩrite hinya wake,, a nĩ Ithũi twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩaragia ũhoru wa ma, nao matigeekwo ũrũ.

64. Atĩrĩrĩ ngoro ciao itithikagĩria ũhoru wa (Ibuku) rĩu o na hanĩnĩ,

فَتَقَطَّوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ
فَرِحُوا ۝٥٤

فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ۝٥٥

أَيَحْسَبُونَ أَنَّنَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّآلٍ وَبَنِينَ ۝٥٦

لُسَارِعِ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ۝٥٧

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشِيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ۝٥٨

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ۝٥٩

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ۝٦٠

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَجِعُونَ ۝٦١

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ۝٦٢

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ
بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ۝٦٣

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ

na makĩria ma ũguo, makoragwo na cĩlko ingĩ magwatite gwĩka;

65. Rĩrĩa tũanyita arĩa ao merĩragĩria ũtonga na maherithania-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ iyo noguoguo magakaĩra ũteithio.

66. Ũmũthĩ tigai gũkaĩra ũteithio, tondũ ti-itherũ mũtigateithio nĩ Ithui.

67. Ti-itherũ nĩmwithomeirwo Imenyithia Ciakwa no mwamenyerete gũcihũtatĩra na makinya manyu.

68. 'Mwĩgatho mũnene ũkora-gwo ho wa kũheana ũhoru ũkonĩ (Kũrũani), ũtukũ na kwarĩa ndeto itarĩ kiene.!

69. Rĩũ-rĩ, kaĩ matagũcuranagia kuigo (kia Ngai) kana magĩkinyirwo nĩ undu urĩa utaakinyiire maithe mao ma tene?

70. Kana matiamenyire Mũrekiyo wao, na nĩkĩo hihi mekũmũrega?

71. Kana hĩhĩ nĩ kuuga mekuuga arĩ na ũgũrũkĩ? No rĩrĩ, nĩ ũhoru wa ma amareheire, na aingĩ ao nĩmathũũrite ũhoru wa ma.

72. Na korwo ũhoru-wa-ma nĩwarũmanĩrĩre na merĩrĩria mao, ti-itherũ Igũrũ na Thĩ na kĩria gĩothe kĩrĩ kuo nĩkũngĩathũkĩrio. No rĩrĩ, nĩtwamakĩnyĩrie ũtaaranĩ wao, no kuumana na ũtaaranĩ wao o ene (rĩũ) nĩmagarũrũkĩte magacoka na thũtha.

73. Kana hĩhĩ nĩũkũmetia kĩheo o na atĩa? No rĩrĩ, kĩheo kĩa Mwathanĩ nĩkĩo kĩaega makĩria; na nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.!

مَنْ دُونَ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٣٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذْ هُمْ يُجْرُونَ ﴿٣٥﴾

لَا تَجْرُوا الْيَوْمَ بِإِسْمِكُمْ مِمَّا لَا تَنْصُرُونَ ﴿٣٦﴾

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُنَالِي عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ ﴿٣٦﴾

مُستَكْبِرِينَ بِسَبِّهِ سَمِيرًا تَهْجُرُونَ ﴿٣٦﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَكَرَّهُمُ لِلْحَقِّ كِرْهُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ

وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ نَسَلُهُمْ خَرَجًا فَخَرَجَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّنْهُ وَهُوَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٣٧﴾

74. Na ti-itherũ ũmagwataga ũgeni njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

75. Nao arĩa matetikĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ, ti-itherũ njĩra iyo nĩmamĩehũkakira.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكِبُونَ ﴿٥٨﴾

76. Na korwo nĩtwamaigũĩrĩre tha na tũmehererie mathĩna mao, mangĩakĩrĩrĩrie gũĩkara wagarari-inĩ wao wa watho, magĩcũrũrikaga ũtũmumu-inĩ.

وَلَوْ رَجَّبْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِّنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٥٩﴾

77. Ithuĩ twamanyitire na maherithania, no matiigana kwĩnyihĩria Mwathani wao, o na kana mathaithane (menyihĩtie).

وَلَقَدْ أَخَذْنَا لَهُمْ بَآعْدَابٍ فَمَا اسْتَكْبَرُوا لِلرَّبِّهِمْ وَمَا يَنْصَحُونَ ﴿٦٠﴾

78. Nginya o rĩrĩa twamahingũ-rĩre kĩhingo kĩa maherithania ma wĩ mũingĩ-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ iyo nĩguo maatuikire a kuuma tha.

كَتَّةٍ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذْ هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 5

79. Nake Nĩwe wamũũmbĩre matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho ĩrĩa mamũcokagĩrĩa nĩ nyinyi mũno.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٢﴾

80. Na Nĩwe wamũingĩhirie Thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٦٣﴾

81. Na Nĩwe ũheangaga mũoyo na agatuma gũkuo, na gũoko Gwake nĩkuo gũkũũranagia ũtũkũ na mũthenya. Kai mũtakĩrĩ ũndũ mũkamenya?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

82. No moigaga maũndũ matarĩ o ta marĩa andũ a tene moigaga.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٦٥﴾

83. Moigaga ũũ: ‘Hĩ, Atĩ atĩa ! Twakua na tũkorwo tũtũĩkite tĩrĩ (o ro

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظًا مَا ءِإِنَّا

uguo) na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũrũkio?

لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٣﴾

84. 'Ūndũ ūcio noguo twerĩrwo o mbere ithu'ene na maithe maitu. Nao hatĩrĩ ūndũ wĩ ho tiga o ng'ano cia Ndemi.!

لَقَدْ وَعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٤﴾

85. Uga ūũ: 'Mũngĩkorwo nimuu-irĩ, Thĩ ino ikĩrĩ ya ū, na kĩa ria gothe kĩrĩ thĩnĩ wayo?!

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nĩ kuuga makoiga ūũ: 'Nĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ūga ūũ:! Kaĩ mũtagitaarikaga?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ūga ūũ: 'Mwathani wa Igũrũ rĩa mũgwanja nĩ ūrĩkũ, na Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki?!

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٧﴾

88. Nao makoiga ūũ: (Kũũ nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe) Uga ūũ: 'Kaĩ mũtagakĩmũtua Mũgĩtĩrĩ wanyu?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

89. Uga ūũ: 'Wathani wa indo ciothe-rĩ, wĩ moko-inĩ ma ūũ, na nũũ mũgĩtanĩri, no rĩrĩ, ūria wagaga ūgĩtĩrĩ nĩ ūrĩkũ? Mũngĩkorwo nĩmũũĩ?

قُلْ مَنْ مِنْ بَيْدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. Nao makoiga ūũ: '(Indo ciothe nĩ cia) Ngai Mwene-Hinya-Wothe'uga ūũ: 'Mũkiheenekaga nĩkĩ?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Atĩrĩrĩ, nĩtwamareheire ūhoru wa ma, nao ti-itherũ nĩ a maheeni.

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩١﴾

92. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwĩthurĩra mwana wa kahĩ o na ūrĩkũ, o na kana hakagia Ngai ūngĩ hamwe Nake; ūhoru-inĩ ūcio-rĩ, ngai o ngai ingĩaneheria kĩa rĩa yombire, na imwe ciacio ti-itherũ ingĩanatũka aathani a irĩa ingĩ. Kũgocwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٢﴾

Wothe gũkĩra arĩa othe magerekana-gio Nake!

93. Mũmeyĩ wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga-rĩ, Ūcio nĩwe wa gũtũgĩrio kũrĩ arĩa (othe) mamũgerekana-gio (Nake).

Gĩcunji 6

94. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa ũngĩkorwo nĩũkũnyonia maũndũ marĩa magũoyahagie namo.

95. ‘Mwathani wakwa kĩmenye ũnjige hamwe na andũ arĩa eki-naŕ!

96. Na ti-itherũ twĩ na hinya wa gũkuonia kĩrĩa twamagũoyohirie nakio.

97. Ingatagai ũũrũ na maũndũ marĩa mega. Ithũ nĩũmenyanirĩte na (maũndũ marĩa) moigaga.

98. Na uugage ũũ: ‘Mwathani wakwa, njaragia mũrahĩro harĩ We ngĩũrĩra njikanĩrĩrio ya arĩa oru.

99. ‘Na nĩ njaragia mũrahĩro harĩ We, We Mwathani wakwa, nĩ getha matikana ngũhĩhirie.!

100. Hĩndĩ irĩa ũmwe wao aakinyĩrĩro nĩ gĩkũũ oigaga (gũthaithana-inĩ gwake ũũ: ‘Mwathani wakwa njokia.

101. ‘Nĩ getha ngeke ciiko cia ũthingu (mũoyo-inĩ) ũrĩa ndatigire (na thutha) Aca! Kĩu nĩ kiugo o ro oigite. Na rĩrĩ thutha wao he kĩhingĩrĩria kĩa nginya mutheny ũrĩa magacoka kũrĩukio.

عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ۗ

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا تَرِيئِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٤﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِرُونَ ﴿٩٦﴾

إِذْفَعِ بِأَلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّبِيحَةَ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا
يَصِفُونَ ﴿٩٧﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٨﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونَ ﴿٩٩﴾

عَلَىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿١٠٠﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ
هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ﴿١٠١﴾

102. Na rĩrĩa karũmbeta gakahuhwo, gũtikagia mwiyoohanio wa ndĩra thĩnĩ wao mũthenya ũcio, o na kana mũhozano wa ũhoru.

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ
وَلَا يَنْسَأُ لَوْنٌ ۝١٢

103. Nao arĩa magakorwo marĩtũhĩtie mawĩra wao mega nĩo makagaacĩra;

مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاعِلُونَ ۝١٣

104. No arĩa magakorwo mahũthĩtie mawĩra mao meg-acio nĩo monuhithitie mĩoyo yao; na Kwa-Ngoma nĩkuo magatũũra.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ۝١٤

105. ‘Mwaki nĩguo ũkamacinaga mothiũ mao, nao meharage mothiũ nĩ (gũoya) me kũũ thĩnĩ waguo.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ۝١٥

106. ‘Githĩ mũtiathomeirwo Imenyithia Ciakwa, na inyuĩ mũkĩmeka maũndũ ta marĩ a maheenĩ?

أَلَمْ تَكُنْ أَيْتِي تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَاكُنْتُمْ بِهَا
تُكَّادُونَ ۝١٦

107. ‘Nao makoiga ũũ: ‘Mwathani witũ, waganu witũ nĩwatuhootire, na ithũĩ tũgĩtuũka andũ ehia.

قَالُوا رَبَّنَا عَلَبْتْنَا عَلَيْنَا شَيْفُونَنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ ۝١٧

108. ‘Mwathani witũ, tũrute gũkũ, na tũngĩgacoka (kũrema) ti-itherũ nĩtũgatũika ekĩ-naĩ.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ۝١٨

109. (Ngai) akoiga ũũ: ‘Thengerai, na mũnyararĩke mũrĩ o kũũ, na mũtĩge kũnjarĩra.

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ۝١٩

110. ‘Nĩ kwarĩ gĩkundĩ kiumĩte thĩnĩ wa ndungata Ciakwa kĩoigire ũũ: ‘Mwathani witũ, nĩtwĩtũkĩtie rũ na tondũ ũcio tũohere (mehia maitũ) na ũtũigũire tha: nĩ ũndũ Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ۝٢٠

111. No rĩrĩ, mwamatuire ũndũ wa mathekania o nginya rĩrĩa maatũikire ũndũ wa gũtuma mũgie kĩrĩganĩro gĩa kũndirikana hĩndĩ irĩa (mwarũmanagĩria) kũmathekerera.

فَأَتَّخَذَ تَمَوْهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنسَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112. ‘Ūmũthĩ nĩguo mũthenya ũrĩa ndĩmaheete iheo ni undũ wa guikara marumite o nginya gũgatuĩka atĩ acio oiki no o makahootana.’

إِنِّي جَزَيْتَهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا ۗ وَاللَّهُ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١٢﴾

113. (Ngai) akoiga atĩrĩ, ‘Mĩaka irĩa mĩtũũrite thĩ nĩ iigana?!

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩ mũthenya mũgima twaikarire kuo kana nuthu ya mũthenya, no rĩrĩ ũrĩa mataraga.!

قَالُوا لَبِئْنَا ذُومًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٤﴾

115. Nake akoiga ũũ: ‘Korwo nimwoi-rĩ, no hanini mũno mwaiakarire kuo!

قُلْ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَتَكُم كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. ‘Rĩũ-rĩ mũgũgĩcĩria atĩ twamũmbire hatarĩ gitumi na atĩ mũtiga cokio harĩ Ithui?!

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلْتِنَالًا تَرْجِعُونَ ﴿١١٦﴾

117. Tondũ ũcio tũgagĩriai Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthamaki-wa-ma. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwathani wa Gĩtĩ kĩrĩa kĩrĩ gĩa Ūthamaki.

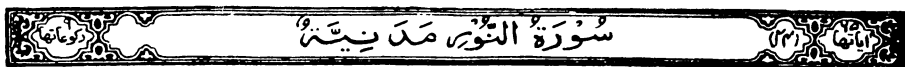
فَقَطَعَ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَبِيرِ ﴿١١٧﴾

118. Nake ũrĩa ũkayagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agakorwo atarĩ na ũira wake ũhoroni ũcio, ndarĩ hingo atakaheana ũhoroni wake harĩ Mwathani wake. Ti-itherũ arĩa matetkĩtie matikagaacira.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ ۗ فَأَنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. Na uuge ũũ: ‘Mwathani wakwa, ohanira na uiguanire tha, Nawe nĩwe Mwega mũno wa rĩa maiguanagira tha.!

يَع ۖ وَقُلْ رَبِّ اعْفُفْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٩﴾



24. An-Nuur

Waguuraniirio Madina

Wī na Icuñjī 9 na Mihari 65 hamwe na Bismillahi

1. Rīftwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyuirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Īno nīyo) Sura īrfa tūguū-ranīrie na tūkamīkīra hinya; na thīnī wayo nītūguūranīrie Imenyithia nguūku, nī getha mūcirūmbū-yagie.

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②

3. Mūthario nake na mūtharania o eri o ūmwe niacamurwa njamiū igana. Na mūtikanaringwo nī tha (mūgītuirā) ciao erī cira wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūngīkorwo nīmwtīkītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūthenya wa Mūthia. Na mūrekage gīkundi gīa etīkia gītūkage aīra a kūherithio kwao.

الرَّانِيَةُ وَالرَّانِي فَأَجْلِدْ ذَاكَ وَكُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ③

4. Mūtharania ndakanahikithanio na ūngī tīga o mūthario nake kana mūndū-wa-nja ūrīa mūhoi mīhianano. Na mūthario nake ndakanahikithanio na ūngī tīga o ūrīa mūtharania kana mūndū mūrūme ūrīa mūhoi mīhianano. Ūndū ūcio ti-itherū nīmūkaananie biū harī etīkia.

الرَّانِي لَا يَنْكُحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكُحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ④

5. Nao arīa mekūigīrīra andū-anja arīa athingu na makaaga kūrehe ūira wa andū ana - nīmacamūragwo njamiu mīrogago īnana, na uira wao mtikana wītīrre o na atīa (thutha wao ūguo), na acīo nīo aagarari watho.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدْهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ⑤

6. Tīga o arīa marīheraga thutha wa ūguo na makaruta thīnjo, nī ūndū

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ

ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ①

7. Naho ha ũhoro wa arĩa mekũigĩrĩra andũ-a-nja ao o ene, na matĩrĩ na aira tĩga o, o oene-rĩ, - ũĩra wa mũndũ o wothe wa andũ ta acio ũrĩkoragwo ũĩganĩte oi hĩndĩ ĩrĩa ũrehetwo maita mana hakiihitagwo na Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Mwĩhĩtĩ nĩekũmenya na ma, o ma atĩ ũguo aarĩtĩe nĩ wa ma.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ②

8. Naguo mwĩhĩtwa wake wa gatano ũgatuĩka wa kuuga atĩ arogwatwo nĩ kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuĩka wa aheenania.

وَالخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ③

9. No rĩrĩ, mũtumĩa kũheritho angĩtwara uira mahinda mana Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o (akiugaga) atĩ mũrũme nĩ wa aheenania.

وَيَذَرُوا عَنْهَا الْعَذَابَ إِنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ④

10. Naguo (mwĩhĩtwa) wake wa gatano (ũgatũĩka wa kuuga) atĩ marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe maromũcokerera, mũrũme angĩkorwo aarĩtĩe ũhoro wa ma.

وَالخَامِسَةُ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑤

11. Na korwo ti Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake hamwe na inyuĩ (nĩmũngĩthĩnkĩte) no ũhoro ũria wĩ ho atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩri, Mũũgĩ.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ بَخِيلٌ رَّحِيمٌ ⑥

Gĩcunjĩ 2

12. Ti-itherũ arĩa maarehire maheeni nĩ a gĩkumĩte o thĩnĩ wanyu. Menyai mwĩcĩrie atĩ ũndũ ũcio nĩ

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِآيَاتِنَا فَانكَبُوا فَآخَرُوا ⑦

mũrũ harĩ inyuĩ; aca, nĩ mwega. Acio othe mũndũ o mũndũ akagwata igai rĩa mehia maũndũ-inĩ marĩa egwatĩre, nake ũrĩa wagwatĩre gĩcunjĩ kĩnene thĩinĩ wamo nĩakagwata maherithania maritu.

13. Hĩndĩ írĩa mwaiguire ũhoronĩ, nĩkĩ kĩagiririe arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja arĩa etĩkia mecirie wega ũhoru wa andũ ao kũmbe, nao moige ũũ: 'Macio nĩ maheeni moimbũku?

14. Nĩkĩ kĩagiririe marehe aira ana a kũonania atĩ ũhoru ũcio nĩ wa ma? Kũona atĩ mũtiarehire aira acio (maabatarainie-rĩ, ti-itherũ nĩ a maheeni makĩonwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.!

15. Korwo ti Wega wa tha Ciake iria aamũiguĩrĩre, Thĩ ino o na Bũrũrĩ ũcio ũngĩ-rĩ, maherithania manene nĩmangĩkamũgwĩra nĩ ũndũ wa (njukũ) icio meikĩrie harĩ cio.

16. O hĩndĩ írĩa mwaciamũkĩrĩre na ningĩ mũkĩaria ũhoru wacio na nĩmĩ cianyu na mũkiuga ciugo na tũnua twanyu iria mũtaarĩ na ũũgĩ wacio, na mũgĩcirĩa to arĩ ũndũ mũhũthũ, o hĩndĩ írĩa woni-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe cionagwo ta irĩ (ũndũ) mũrĩtũ mũno.

17. Na rĩrĩa mwaiguire ũhoru wacio-rĩ nĩkĩ kĩagiririe muuge ũũ: Ti wega ithui twarie ũhoru wacio. Wee nĩwe Mũtherũ, (We Ngai) icio nĩ njukũ nene mũno.!

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaaraga mũtikanacokere maũndũ matariĩ ta macio mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

سَأَلَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِكُلِّ امْرِيٍّ مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ
مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ١٣

لَوْلَا إِذْ سَبَعْتُمْوهَ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِذْ كُنْتُمْ فِي
١٤

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا
بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ١٥

وَلَوْلَا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٦

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ يَا أَوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا ۗ وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ
عَظِيمٌ ١٧

وَلَوْلَا إِذْ سَبَعْتُمْوهَ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ
بِهَذَا ۗ سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ١٨

يَعِظُكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ١٩

19. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūtaaragīria ūhoru wa maathani make; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgi.

وَيَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

20. Arīa mendaga ūtharania ūhunje thīnī wa etīkia, nīmakagwata maherithania me ruo thī ūno, o na Būrūri ūcio ūngi. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīof ūguo, no inyuī mūtiūf.

إِنَّ الَّذِينَ يُجِبُونَ أَنْ تَشِيَعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

21. Na tīga nī Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Tha ciake irīa amūīgūagīra o na ūndū wa atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nīamūca-kayagīra Aiyūrwo nī tha, mūngīrī anīne biū.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ دَرُودٌ رَحِيمٌ ﴿٢١﴾

Gicunjī 3

22. Atīrīrī inyuī mwītīkītie! mūtikanarūmīrīre makinya ma Shaitani, na ūrīa wothe ūrūmagīrīra makinya ma Shaitani (nīamenye) na ma atī araathana gwīkagwo maūūru moimbūku ma ūtharia. Na tīga nī Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake irīa amūīgūagīra, hatirī o na ūmwe wanyu ūngīgatuīka mūtheru o na rī no rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheragia arīa endaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mūigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوبَ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Nao arīa magīte na ūtonga na makaingīhia indo thīnī wanyu mūtikanareke maage kwīhīta wanyu nīmarīheaga (kīndū) andū a ndira ciao na arīa akīa na arīa mathamīte mīcīf yao nī ūndū wa kūrūmīrīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nīmohanagīre na marekanagīre mahītia, kāf mūtendaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe amuohagīre inyuī? Na Ngai

وَلَا يَأْتِلْ أَوْلُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمُوا وَيُصَفِّحُوا الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ يَعْفَرَ اللَّهُ لَكُمْ

Mwene-Hinya-Wothe ni Muohaniri muno, Uiyurwo ni Tha.

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

24. Ti-itheru ariya mathitakaga andu-a-nja ariya atheru matari uyinga, na etikia, niarume guku thi ino, o na Bururi ucio ungi. Na hari o ni maherithania maritu.

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاحِشَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٤﴾

25. Muthenya uria tunua twao na moko mao na maguru mao magatuika aira a kumoimbura maundu-ini maria maamenyereye gwika.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَنْجِبُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

26. Muthenya ucio-ri, niguu Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamaruha irihi riria maagirirwo nirio, na nimakamenya ati Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki niwe Uhorowama uria Mumuru biu.

يَوْمَ يَدْعُ بِوَفْقِهِمْ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

27. Maundu maria moru mekagwo ne andu ariya oru, na andu ariya oru ne o mekaga maundu moru. Namo maundu maria mega nomo mekagwo ni andu ariya ega, na andu ariya ega no o mekaga maundu mega; acio nio matari kaufuru maundu-ini macio mothe maaragio uhorowamo. Hari o-ri, ni wohaniri hari o na kandu ga gutika.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ وَالْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٣٧﴾

Gicunji 4

28. Atiriri inyui mwitiki tie! Mutikanatonye nyumba ingi iria itari cianyu inyue o nginya hinda iria murikoragwo muhoete rutha na mukageithia andu ariya maciikarite. Undu ucio niguu mwega hari inyui, ni getha mutuike aathiku.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٣٨﴾

29. Na mungiga kuna mundu kuo thini, mutigacitonye o

فَإِنْ لَمْ يَجِدْ فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يَذُونَ

nginya hĩndĩ irĩa mũngetikĩrio. Na mũngũrwo ũũ: 'Hũndũkai, 'hĩndĩ iyo mũhũndũke; ũndũ ũcio nĩguo mũtheru harĩ inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ũria mũwikaga.

30. Mwena-inĩ wanyu hatingĩ-gĩa mehia gũtonya nyumba iria itaikarĩtwo, kũria indo cianyu irĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa mũguũritie na marĩa mũhithite.

31. Īra andũ arĩa metĩkĩtie magĩrĩririe maitho mao na mamenyagĩrĩre ciiga ciao iria cia hitho. Ũndũ ũcio nĩguo mũtheru mũno harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaaraga mũno ũria mekaga.

32. Na wĩrage andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie magĩragĩririe maitho mao na memenya gĩrĩre ciiga ciao iria cia hitho, na atĩ maũndũ mao marĩa ma (ndũire ma kwĩgemia) na gwĩthakaria kwao matikanamaguũnĩrie tiga o marĩa mamo mekũoneka, namo mehumbo mao ma mĩtwe mamaraihagie nginya o ithũri-inĩ ciao, naguo ũthaka wao matikanaũguũranĩrie tiga o harĩ athuri ao, kana maithe mao, kana maithe ma athuri ao, kana ariũ a athuri ao, kana ariũ a nyina wao, kana ariũ a aarĩ a nyina wao, kana andũ-a-nja ao, kana kĩa megwatiire na moko mao ma ũrĩo, kana arũme ta arĩa matungataga matarĩ na mĩtũo ya andũ-a-nja, kana twana tũnini tũria tũtamenyete ciiga cia hitho cia andũ-a-nja. Nao

لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ آذِجُوا فَأَذِجُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ
فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ
ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُجُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَابِ
مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ

matikaneguthe magūrū mao nĩguo kĩa mahithaga kĩa ũgemu wao gĩtikamenyeke. Na mũhugũkire Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ, inyũĩ etĩkia, nĩ getha mũhootane.

33. Na mũhikagie aka a ndigwa arĩa marĩ thĩnĩ wanyu, o na ngombo cianyu cia arũme na cia andũ-a-nja irĩa ciagĩrĩre (kũhikĩthanio). O na ingĩkorwo irĩ ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩcitongagia na ũtana wake; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũkamini, Ūmenyiwothe.

34. Nao arĩa matarĩonaga njĩra ya kũhikania nĩmeamũragĩre Ngai o nginya hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamatongia na Ūkamĩni Wake. Nao ta arĩa mangĩenda (marũa maandĩke ma kũmaruta ũkombo-inĩ) thĩni wa arĩa mwegwatĩre na moko manyu ma ũrĩo, maandĩkagĩrei mũngĩkorwo nĩmũkũmenya wega o na ũrĩkũ ũrĩa marĩ naguo; na mũmaheage ĩndo ciumanĩte na ũtongo ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete inyui. Nacio ngombo cianyu cia airĩtu mũtikanacihatĩrĩrie na hinya gũtũũra itharagia (na ũndũ wa gũcitũũria itahikĩtio) ingĩkorwo nĩciendete gũtũũra irĩ theru, atĩ nĩguo mũcaragie kĩgũni mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. No Mũndũ o na ũrĩkũ angĩcihatĩrĩria na hinya, hĩndĩ iyo thutha wa kũhatĩrĩrio kũũ gwacio kwa hinya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatuĩka Mũohanĩri Ūciũgũĩrĩre tha.

35. Na Ithuĩ nĩtwamĩkũrũkiĩrie inyui Imenyithia nguũku, o na

مِنْ زِينَتِهِمْ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْوَالِدُونَ
لَعَلَّكُمْ تَقُولُونَ ﴿٣٣﴾

وَأَنْذِرُوا أَوْلِيَاءَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ بَنَاتِكُمْ
وَأَمَّا بِكُمْ فَأَنْتُمْ نَافِلُونَ فَكُلُوا مِنْهُ
مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيَّتَكُمْ
عَلَى الْبِعَازِ إِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَحْضُنَا لِتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْنَهُ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ الْكُرْهِينَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَأَنْذِرُوا أَوْلِيَاءَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ بَنَاتِكُمْ
وَأَمَّا بِكُمْ فَأَنْتُمْ نَافِلُونَ فَكُلُوا مِنْهُ
مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيَّتَكُمْ
عَلَى الْبِعَازِ إِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَحْضُنَا لِتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْنَهُ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ الْكُرْهِينَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ

cionereria cia arĩa maahitũkire mbere yanyu, o ũtaarani harĩ arĩa etĩgĩri-Ngai.

خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَ مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

Gĩcunji 5

36. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūtheri wa Igũrũ na Thĩ. Mũhaanano wa Ūtheri wake ũtarĩ ta rũhĩa rwĩkĩrĩtwo taa thĩnĩ waruo. Taa ũcio nague ũgakorwo gĩcicio-inĩ. Nakio gĩcicio gĩgaikara ta njata ikũhenahania. Igaakana mũtĩ-inĩ mũrathime - mũtamaiyu - ũtarĩ wa Irathĩro kana wa Ithũĩro; ũrĩa maguta maguo maikaraga o ta mangĩakana o na matahutĩtio nĩ mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oranagĩrĩra ũtheri harĩ ũtheri. Agatongoria Ūtheri Wake ũria endete gũtongoria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagereka -nagĩria andũ maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamenya maũndũ mothe o wega mũno.

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِثْقَاتٍ فِيهَا
مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ
دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ تَطْرُقِيَّةٍ
وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ
نَارٌ نُّورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

37. (Ūtheri rĩu) nĩũtherete nyũmba-inĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩgĩtũgĩrio, na Rĩĩtwo rĩake rĩrĩrĩ kanagĩrwo kuo. Na kũu nĩkuo arĩgocagĩrwo marucini na mahwai-inĩ.

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ
يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٢١﴾

38. Nĩ andũ arĩa matagaruragwo nĩ wonjaria kana wendia wa indo atĩ nĩguo matige kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarũmia Mahoya, na makarutaga Zake. Acio nĩo metĩgagĩra mũthenya ũrĩa ngoro na maitho ikagarũrangano.

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ
وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يُحَاكَمُونَ يَوْمًا
تَقَلَّبَ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٢٢﴾

39. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahe iheo njega cia cĩiko ciao, na amaingĩhĩrie indo

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن

ciumanĩte na Ūkamini Wake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga indo ūria wothe endete atekũgererera.

40. Naho ha ūhor'o wa arĩa matefĩkĩtie, ciĩko ciao itarĩi o ta makenga-maitho ma werũ-inĩ. Nake ūria ūnyotiĩ ageiri atĩ nĩ maĩ o nginya hĩndĩ irĩa arĩmakinyĩrĩra one atĩ hatirĩ kĩndũ. Na akona Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hakuhi nake, o We Ūcio ūmũheaga maũndũ make mothe marĩa mamũbatairie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ūtarĩrĩri.

41. (Kana ciĩko ciao) ikahaana ta nduma ndumanu mũno iria-inĩ inene na irĩkũ, rĩrĩa rĩhumbagwo nĩ ikũmbĩ o rĩngĩ rĩa maĩ, na igũrũ riarĩo hakagĩa matu mathĩmbu: nayo nduma ndumanu ikeiga nĩrĩra, imwe igũrũ rĩa iria ingĩ. Na hĩndĩ irĩa aatambũrũkia guoko, akagitĩrwo hinya nĩ kũriona; nake ūria ūtehetwo ūtheri nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - harĩ we hatirĩ gotheri o na kanini.

Gĩcunji 6

42. Kaĩ ūtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa ūgathagwo nĩ arĩa othe marĩ Igũrũ na Thĩ nĩwe wĩkĩrĩrwo na atĩ ūguo noguo nyoni ciĩkaga itambũrũkĩtie mathagu ma cio? Icio cĩothe o imwe imwe hatirĩ itoĩ (mũtugo wa mũhoere wayo) wa Ngai kĩũmbe o na ūgooci. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ūrĩa ciĩkaga.

43. Naguo Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhundũko.

فَضْلُهُ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝۳۰

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّمَانُ مَاءً خَمَضًا إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ
اللَّهُ عِنْدَهُ قَوْفَهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝۳۱

أَوْ كَظُلُمٍ فِي بَجْرٍ لَيْلِيٍّ يَتَنَشَرُ مَوْجٌ مِّنْ قَوْفِهِ مَوْجٌ مِّنْ قَوْفِهِ
سَكَابٌ طَلَّتْ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ
لَمْ يَكَدْ يَرِيهَا وَمَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا
يُجِ لَهُ مِنْ نُورٍ ۝۳۲

لَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدَ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالظُّلُمُ صَفُتٌ كُلُّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ۝۳۳

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ۝۳۴

44. Kaī ūtarī wona atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūtwarītha gia matu, na ningī nowe ūcokaga kūmanyitīthania hamwe, ningī nowe ūcokaga kūmomba hiba o nginya ūkona mbura ikiura yūmīte thīini wamo? O na ningī agaikūrūkia (matu matariī) ta irima moimīte igūrū na thīini wamo gūkagīa mbura ya mbembe, Nake akahūra nacio ūrīa endete kūhūra, na akehereria ūrīa endete kwehereria. Nakuo kūhenia kwa rūheni rwayo gūgakuhihīria gūthengia woni wa maitho.

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūgarūranagia ūtukū na mūthenya. Na ūhoro-inī ūcio ti-itherū nī kūrī ūndū wa kwīrutwo harī arīa me na maitho.

46. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nyamū cia mīthemba yothe na maī. Na thīini wacio nī kūrī imwe ciitwaraga na magūrū ma cio merī, ningī o thīini wacio nī kūrī imwe ithiaga na magūrū mana. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombaga kīrīa endete. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwīka ūrīa wothe endete.

47. Ti-itherū nītwaikūrūkirie Imenyithia nguūku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ūrīa endete na njīra īrīa yerekereire.

48. Nao moigaga ūū: ‘Nītwtīkītīe Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mūrekio, na nītūmaathīkīre,’ na thutha wa ūguo amwe ao makagarūrūka. No arīa matariī ta acio te etīkīa.

الْمَرَاتِ اللَّهُ يُرْجَى سَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ
يَجْعَلُهُ رُكَاةً فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلْقِهِ وَ
يُنزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ
بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكادُ سَنَا
بَرْقِهِ يَدُ هَبٍ بِالْأَبْصَارِ ﴿٣٩﴾

يَقْلِبُ اللَّهُ الْيَلَّ وَالتَّهَارُتَاتِ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ
لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَعْتَدْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى
قَرِيبًا مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

49. Na rĩria metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie cira wao-ri, Gĩkundi kĩa kĩmwe gĩkagarũ-rũka.

50. Na kĩhooito kĩngĩkorwo kĩrĩ mwena-inĩ wao maakinya harĩ We mateng'erete nĩ gwathĩka.

51. Kũngĩgĩtuĩka ũguo nĩ ũndũ atĩ hihi nĩ kũrĩmũrimũ ngoro-inĩ ciao? Kana hihi nĩ mathangania me namo, kana nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra atĩ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, nĩmekũmaagithia kĩhooito? Aca, no acio o ene nĩo eki-naĩ.

Gĩcunji 7

52. Gwĩtigĩra gwa etĩkia, hĩndĩ arĩa metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie thĩnĩ wao, no gwa kuuga ũũ: 'Nĩtũraigua na tũgaathĩka.' Na acio nĩo makagaacĩra.

53. Nake ũrĩa wothe wathikagĩ ra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na ngetigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na akamũtua ta arĩ we ngo (ya kũmũgĩtĩra), acio nĩo makahoota-na.

54. Na nĩo makehĩtaga mĩhĩtwa yao ya hinya mũno makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Wee wamaatha matĩrĩ hingo matagathĩ na mbere. Uga ũũ: 'Menya wĩhĩte,' (ũndũ ũrĩa ũbatarainie no) wathĩki ũndũ-inĩ ũrĩa werekeriere. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaragĩrĩra mũno

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٩﴾

وَأَنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٥٠﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَنْ يَطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٣﴾

وَأَفْسَوْا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَمَّا أَمَرْتَهُمْ لِيُجِزُوا قُلُوبَهُمْ قُلْ لَا تُفْسِدُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةً إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

maũndũ marĩa mugwĩka.

55. Uga ũũ: 'Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio.' No mũ ngĩgarũrũka, hĩndĩ iyo mũrigo wake wĩ igũrũ riake, maguo wanyu wĩ igũrũ rĩanyu. Na mũngĩmwathĩkĩra, nĩmũgatonyio na njĩra ırĩa yerekereire. Nake Mũrekio ti mwĩhokere ũndũ ũngĩ tiga ogũki-nyia ndũmĩrĩri nguũku.

56. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩfire harĩ arĩa etikia thĩĩnĩ wanyu na mekaga maũndũ mega atĩ ti-itherũ nĩakamatua Ahootani gũkũ thĩ, o ta ũrĩa aatũmire Ahootani (moime thĩĩnĩ) wa arĩa maarĩ mbere yao; na atĩ ti-itherũ nĩakamarũmĩria mũhoere wao wa Ngai ũrĩa amathurĩre; na atĩ ti-itherũ ũikari wa mahoreire matari na ũgwati, o na thayũ thutha wa guoya wao ũrĩa maarĩ naguo. Nĩmakainamagĩrĩra ma'hoere, na matirĩ kĩndu o na kĩ makangerekania nakio. Na hĩndĩ iyo ũrĩa wothe ũtakagĩa na mũhera thutha wa ũguo, magatuĩka aremi.

57. Na mũrũmie Mahoya na mwathĩkĩre Mũrekio, nĩ getha mũĩguagirwo tha.

58. Menyai mwĩcirie atĩ arĩa matetikĩtie maagĩrĩrĩria mũtabarĩre Witũ gũkũ thĩ; ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma; na ti-itherũ nĩ handũ horu mũno ha kũhũndũkwo.

Gĩcunji 8

59. Atĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Andũ arĩa mwĩgwatĩre na moko manyu ma ũrfo, na arĩa anyu matakinĩrĩrĩre kũgĩa na matheethandũgũ nĩmamũhoyage rũtha mahinda

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حَمَلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوا تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٥٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَبِمَكْرَتِكُمْ لَهُمْ دِينُهُمْ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِّنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٦﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٥﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ التَّارِكُونَ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثٌ

matatū: (mbere ya matanoka mbere yanyu): mbere ya Ihoya rīa rucini na hīndī irīa mūkwaūra nguo cianyu mīaraho nī ūndū wa ūrugarī, na thutha wa Ihoya rīa ūtukū. Macio nī mahinda matatū ma ndūndū yanyu. Mahinda marīa mangī tiga macio-rī, hatīngīgia ūcūke harī inyuī kana harī o, nī ūndū nīmegūcangacanga mūkimūtūngatīra, na inyuī mūgītūngatīra angī. Ūguo nīguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūguūragīria Imenyithia Ciake; nī gūkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūmenyiwothe, Mūūgī.

60 Na rīria ciana thīini wanyu igakinyrīra kūgīa na matheetha-ndūgū, o nacio nīikahoyaga rūtha, o ta ūrīa acio magwetetwo na hau kabere maahoyaga rūtha! Ūguo nīguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amūguūragīria inyuī maathani make; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyiwothe, Mūūgī.

61. Naho ha ūhoru wa kīheti gītabataire nī kūhikio hatīngīgia ūcūke harī o mangīaura nguo ciao cia igūrū matekūonania ūthaka wao. No gūtheema (ūndū ūcio) nīkūmaagī-rīire makīria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī Mūigua-wothe, Ūmenyiwothe.

62. Hatīngīgia ūūru harī gītumumu, na hatīngīgia ūūru harī gīthua, na hatīngīgia ūūru harī mūndū mūrwaru, na hatīngīgia ūūru o na ūmwe harī inyuī inyu'ene mūngīrīra irio nyūmba-inī cianyu inyu'ene kana nyūmba cia maithe manyu, kana nyūmba cia manyina manyu kana

مَرَّتْ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ
مِنَ الظَّهْرِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْدَةٍ
لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ
طَوُّقُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑥

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا
اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑦

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ
مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑧

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا
عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ
بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَالِكُمْ

nyũmba cia arĩũ a nyina wanyu, kana nyũmba cia airĩtu a nyina wanyu, kana nyũmba cia arĩũ a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia arĩũ a anyina na maithe manyu, kana nyũmba cia airĩtu a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia arĩũ a nyina na manyũkwa, kana nyũmba cia airĩtu a nyina na manyũkwa, kana cia arĩa mwĩgwatĩre ihingĩri ciao, kana (nyũmba) cia mũratawe wanyu. Mũtingĩgia na ũũrũ o na ũrikũ o na mũngĩrĩfra hamwe kana mwĩ mwanya mwanya. No hĩndĩ irĩa mũgũtonya manyũmba, geithagiai andũ anyuna ngeithi ciũiĩte he Mwathani wanyu, ciyũrĩtwo nĩ kĩrathimo na Ūtheru. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie inyũf maathani, mamũguũkĩre, nĩ getha mũkuũke.

أَوْ بِيُوتِ عَدْتِكُمْ أَوْ بِيُوتِ أَخَوَالِكُمْ أَوْ بِيُوتِ خَلْتِكُمْ
 أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَقَاتِحَهُ أَوْ صَدَيْقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
 جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا حَيْبَعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ
 بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ خَيْرٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
 مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ بَيِّنَاتٌ لِّكُمْ لِأَلَّتِ عَلَيْكُمْ
 نَعْفُورٌ ۝١٣

Gĩcunji 9

63. Etikia arĩa (a ma) oĩki, no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo Wake, na arĩa rĩria me hamwe nake maũndũ-inĩ mamwe (ma bata makonii andũ othe), o macio mamacokanĩrĩrie hamwe, matingiu-ma ho o nginya rĩria marĩmũhoya rũtha. Ti-itherũ arĩa makũhoyaga rũtha, acio nĩo matĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekiyo Wake. Na tondũ ũcio hĩndĩ irĩa maakũhoya rũtha nĩ ũndũ wa ũndũ o na ũrikũ wao, heaga rũtha arĩa ao megũgũkenia, na ũmahoyagĩre wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ūiyũir-wo nĩ tha.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا
 كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوا
 مِنَ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
 بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ
 فَأَذَنْ لَنْ يَشْتَتَ مِنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
 غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝١٣

64. Gwĩtana kwa Mũrekiyo thĩini wanyu-rĩ, mũtikanagũtue ta

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا

gwítana kwanyu mündũ agĩta ũria ũngi. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi arĩa thĩinĩ wanyu moraga na makehitha. Tondũ ũcio arĩa mokagĩrĩra maathani make nĩmemenyagĩrĩre nĩ getha magerio ma kũmathĩnia kana maherithania marĩtu matikanama-korere na kĩguũ.

65. Ta thĩkĩrĩria! Kĩria gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩoi wega mũthemba wanyu, wa ũria mũtariĩ. O na mũthemba ũria mũkahundũrwo harĩ We, nĩakamera maũndũ maria maaneka. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ mothe o wega mũno.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ مِنْكُمْ لَوْ آذًا فَلْيَحْذَرِ
الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ
يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

الْآنَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٥﴾



25 Al-Furkaan

Waguraaniirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 6 na Mĩhari 78 hamwe na

1. Rĩitwa- inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ūrĩa
waikũrũkĩrĩe Mũthũtukanio harĩ
ndungata Yake, nĩ getha itũike
Ngunganĩ harĩ Ndũriri ciothe-

تَبَرَّكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ②

3. We Ūrĩa Mwene Mothamaki
mothe ma Iguru na Thi. Nake We
Mwene ndarĩ ethurĩra mũriu, na
Ūthamaki-inĩ wake ndarĩ ngwatanĩro,
na nĩwe wombire indo ciothe, na ningĩ
nĩwe watuire atĩ igitĩ na kĩgeri kĩlayo
kĩgagĩrĩru.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ قَدْرًا
تَقْدِيرًا ③

4. Nĩ rĩrĩ, andũ nĩmethurĩire ngai
makĩria Make, irĩa itombire kindũ o
na kĩ tĩga o cio nyene ciombirwo, na
irĩa itarĩ hinya wa gwĩka ūũrũ kana
cĩgũne cio nyene na itirĩ hinya wa
gwatha gĩkũũ kana gũtũũra mũoyo
kana kũrĩũka.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يُخْلِقُونَ شَيْئًا وَهُمْ
يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا
وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ④

5. Nao arĩa matetikĩtie moigaga
ũũ: ‘Hatirĩ ūndũ wĩ ho tĩga o maheeni
marĩa athungundĩte, nao andũ angĩ
makamuteithĩrĩria o namo!. Ti-itherũ
nĩ maũndũ matarĩ ma kĩhooito
moimĩrĩtie na matarĩ ma ma.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أِفْكٌ مُفْتَرٍ
وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَ
زُورًا ⑤

6. Nao moigaga ūū: (Ici nĩ) ng'ano cia Ndemi; nĩ kwandĩka aciandĩkĩte, nake athomagĩrwo cio marũcinĩ mothe na mahwaĩ-inĩ!

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَلَتَّبِعَهَا فَهِيَ تُمَلَىٰ عَلَيْهِ
بِكُرَّةٍ وَأَصِيلًا ⑥

7. Uga ūū: 'We Ūrĩa ūūrĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ nĩwe waciguranĩrie. Ti-itherũ nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha!

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ⑦

8. Na makoiga ūū: 'Kaĩ Mũrekio ūyũ agĩtarĩ atĩa ūkũria irio na agacera ing'aratũa-inĩ? Niki kĩanagĩria aikũrũkĩrio mũraika nĩgũo atũike mũkunganani me hamwe nake?

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي
فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ
تَنْذِيرًا ⑧

9. 'Kana agũithirio thĩ mũthĩthu wa mbia kana akĩgĩe na mũgũnda wa kũriaga irio' Nao eki-naĩ makoiga ūū: 'Mutirĩ ūndũ mũrũmagĩrĩa tiga o mũndũ mũroge.!

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا
وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ⑨

10. Ta rora wone ūria makuringagĩra mĩhianano! Ūguo nĩguo morĩte o kũũra na matingĩhota kuona njĩra

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
سَبِيلًا ⑩

Gĩcunjĩ 2

11. Gũkena-rĩ, nĩ ūria hĩndĩ irĩa angĩkorwo endete akuhe maũndũ mega makĩria ma macio mothe ma Mĩgũũnda irĩa ithereragira njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo - o na akuhe nyũmba cia Ūthamaki.

تَبَرَّكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ
جَدَّتْ تَجْرِبِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ
قُصُورًا ⑪

12. Atĩrĩrĩ, nĩmaaregĩre ihinda rĩa Thaa irĩa itũitwo, na harĩ arĩa maaregĩre Thaa iyo nĩtuhaarĩrie mwakĩ ũgwakana.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝۱۲

13. Hĩndĩ irĩa ũkamona marĩ o kuraya mũno-rĩ, nĩmakauigua ukaarĩhite mũno, na ũkĩrũrũma.

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا
وَزَفِيرًا ۝۱۳

14. Na rĩrĩa magaiĩkio handũ hakũnderũ thĩnĩ wago, mohanĩtio hamwe, magathaithanaga me ho ati maninwo.

وَإِذَا الْقَوَا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَقْرَبِينَ دَعَا هُنَالِكَ
ثُبُورًا ۝۱۴

15. ‘Rĩu tigai kũhoya kũninwo o ro kũmwe, no hoyai kũninanwo kũ-
ngĩ!

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ۝۱۵

16. Uga ũũ: ‘Kũũ nĩkuo kwega kana nĩ Mũgũnda wa Mĩndĩ, na Mĩndĩ, urĩa wirĩrwo arĩa athingu? Ũcio nĩguo ũgatuika kiheo kiao na uhunduko wao.!

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ
كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ۝۱۶

17. Nao me kũũ makonaga kĩrĩa gĩothe mekwĩrĩrĩria, nao magatũũra (kuo tene na tene). Kĩu nĩ kĩranĩro kũmĩte he Mwathani waku, kia hĩndĩ ciothe.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خُلْدٍ مَنْ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا
مَسْئُولًا ۝۱۷

18. Naguo mũthenya ũrĩa akamacokahirĩria me na arĩa mainamagirĩria nĩguo mamahoe makĩrĩa na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoria ũũ: ‘Nĩ inyuĩ mwatongoririe ndungata ici Ciakwa na njĩra ya kũũra kana nĩcio (nyene) cĩetwarire na njĩra ya kũũra itigĩte njĩra?!

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ وَمَا يَجْعَدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
يَقُولُوا ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا
السَّبِيلَ ۝۱۸

19. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Wee nĩwe Mũtheru! Ithui tũtiagirĩrwo nĩ

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يُنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ

gwithurira mutugĩrĩ ungi tiga Wee; no Wee niwamaheire o ene o na maithe mao indo njega (mũoyo-inĩ ũyũ) o nginya makirĩganirwo ni marũithania maku magĩtuika andũ a kũninwo bũ.

20. (Hĩndĩ iyo na Ithui nitũkera ahoi mĩhianano ũũ): 'Riũ ni kuheenia mamuheenetie kũringana na ũguo mũũgĩte, na tondũ ũcio mũtingĩhota (gũtheema maherithania kana mũone uteithio).! Na ũria wothe wĩkĩte ũrũ thĩĩni wanyu, turĩmũ camithagia maherithania maritu.

21. Mbere yaku-rĩ, tutĩrĩ twatuma Arekio o na rĩ tiga o arĩa titherũ mariaga irio na magaceera ing'aratua-inĩ. Na amwe anyu tũkĩmatua magerio ni undũ wa arĩa angĩ. Rũi-rĩ, nimũgũgĩkara mũrũmĩte? Nake Mwathani waku niwe Woni-wothe.

Gĩcunji 3

22. Nao arĩa matehokaga kũgĩa ũũngano na Ithui moigaga ũũ: 'Nĩkĩ kĩgĩragia tũikũkũrĩrio Araika? Kana nĩkĩ kĩgĩragia tũone Mwathani witũ?! Ti-itherũ niatũrikũ muno o ene na nĩmakĩritie njano mũno.

23. Mũthenya ũria makona araika-rĩ, mũthenya ũcio hatikagĩa ũhoru mwega wa gĩkeno harĩ arĩa ehia; nao ni kũũga makoiga ũũ: 'Narĩ-korwo nihaagĩre ũndũ mũnene wa kĩgĩrĩria!

24. Na Ithui nitũkahugukira mawĩra marĩa maanaruta tumahuru-

دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءٍ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى
سُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٩﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ لَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا
وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمْ مِنْكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا
كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ
لِيَآكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَشْرَبُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا
بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَنْتَصِرُونَ وَكَانَ
رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ
عَلَيْنَا الْمَلِكُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا
فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتْوًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ
وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٢٣﴾

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً

njanie tumatue mbuutha cia rŭkŭngũ.

مَنْشُورًا ﴿٣١﴾

25. Nao andũ arĩa matũūruga Igŭrũ mũthenya ũcio magakorwo me mŭrũ kŭringana na ũikaro wao, na makorwo marĩ ega makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa maikarĩte na gikeno kŭndũ kũũ (kwao).

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ

مَقِيلًا ﴿٣٥﴾

26. O na mũthenya ũrĩa Iguru rĩgaatukanga icunjĩ hamwe na matu, na araĩka maikŭrũkio thĩ marĩ aingi mũno magĩtarwo.

وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَنَزَلَ الْمَلَكُ

تَنْزِيلًا ﴿٣٦﴾

27. Ūthamaki Ūrĩa wa ma mũthenya ũcio ugakorwo wĩ wa (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ na mũthenya ũcio nĩakarũrĩra arĩa matetikĩtie.

الْمَلِكِ يَوْمَئِذٍ الْبَاقِي لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى

الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٣٧﴾

28. (Ta rĩrikana) mũthenya ũrĩa mwĩkĩ-naĩ akerumanga moko; akoiga atĩrĩ, 'Wũi, na-arĩ-korwo nĩndathĩire na njĩra o ro iyo ya Mũrekiio!'

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلْتَمِسُنِي اتَّخَذْتُ

مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٣٨﴾

29. 'Hi! Wuĩ iiya-wakwai! Na-arĩ-korwo ndianatua ng'ania mŭrata wakwa.!

يَوْمَئِذٍ يَلْتَمِسُنِي لَمْ آتِخِذْ فَلَأَنَا خَلِيلًا ﴿٣٩﴾

30. 'Andongoririe na njĩra ya kũūra ngĩuma Kĩrĩrĩkania-inĩ thutha wa rĩrĩa kĩaarĩkĩtie kunginyirĩra. Nake Shaitani nĩwe mũtei mŭnene wa mŭndũ.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي، وَكَانَ

الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُولًا ﴿٤٠﴾

31. Nake Mũrekiio akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, andũ akwa ti-itherũ maa hũthĩire Kũrũani ino ta irĩ (kindu) gĩtetwo bĩũ.

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٤١﴾

32. Ūguo Ithui twatũmĩre Mũnabii o wothe atũĩke ta thu thĩnĩ wa ehĩa; nake Mwathani waku nĩmũĩganu gũtũĩka Mũtongoria, o na Mũteithĩrĩria.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى

بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٤٢﴾

33. Nao arĩa matetikĩtie moigaga ũũ: ‘Nikĩ kĩaagĩririe agũũrĩrio Kũrũani irĩ yothe o hĩndĩ imwe?’ (Twamĩgũũririe) o ta ũguo itarĩ nĩ getha tondũ wayo tũgwikire hinya ngoro. Na tũmithondeke na njĩra njega makĩria.

34. Na matĩrĩ mũhianĩre marĩkũrehere, no Ithui nĩtũkũreheire ũhoru wa ma, na ũtaaranĩria mwegu mũno.

35. Aria magacokanĩrĩrio makũrũmanĩtio na mothiu mao Kwa-Ngoma-rĩ, — nio magakorwo me ũũrũ-inĩ mũnene mũkarĩre-inĩ wao, na nĩo magakorwo moriiririe mũno harĩ njĩra irĩa (yerekereire).

Gĩcunjĩ 4

36. Musa twamũheire Ibuku rĩũ, na tũkĩmũthũrira mũrũ wa nyina Haruni nĩguo atuĩke mũmũteithia.

37. Na Ithui tũkĩmera ũũ: ‘Inyu’eri thĩĩ kũrĩ andũ arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ; na Ithui hĩndĩ iyo tũgĩkĩmanina o kũmanina biũ kaimana.

38. Naho ha ũhoru wa andũ a Nuhu hĩndĩ irĩa maaregire Arekio, nĩ kũrĩkia twamarĩkirie maĩ-inĩ makĩũrira, na Ithui tukĩmatua Kimenyithia harĩ kĩrĩndĩ. Na Ithui nĩtuhaarĩrie maherithania me ruo runene nĩ ũndũ wa eki-nai.

39. Na (Ithui tũkinina) Aadi na Athamudi o na Andũ a Githima-ini (Rass) hamwe na njiaro nyingi irĩa ciari gatagati-inĩ kao.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً
وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ
تَرْتِيلًا ۝۳۳

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ
تَفْسِيرًا ۝۳۴

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ
سَاءَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ۝۳۵

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ آخَاةَ هَارُونَ
وَزِينًا ۝۳۶

فَقُلْنَا اذْهَبْ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ
تَدْمِيرًا ۝۳۷

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ
لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَاعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا لَيْسَ بِأَلِيمًا ۝۳۸

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ
كثِيرًا ۝۳۹

40. Nao othe o ūmwe ūmwe tūkĩmaringira Mũhianano; nao othe o ūmwe tukimang'uria bũ.

وَكَلَّا ضَرْبًا لَهُ الْأَمْتَالُ وَكَلَّا تَبْرُنَا تَتِيْرًا ③

41. Nao (Amakani) aya no mũhaka makorwo nĩmaakinyire mũcĩ ūria wiriirio mbura njũrũ. Kai matakĩmionire hĩndĩ iyo? No rĩrĩ, matiihokaga gũkanariukio rĩngĩ (thutha wa gikuu).

وَلَقَدْ اتَّوَعَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمِطِرَتْ مَطَرًا سُوءًا
أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ④

42. Nao hĩndĩ irĩa maakuonire, no itherũ maakuringaga: 'Riu-rĩ, ūyũ nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire atũike Mũrekio?

وَإِذَا رَأَوْكَ أَنْ يَنْجُدْ وَنَكَ إِلَّا هُرُوقًا أَهْدَى الَّذِي
بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ⑤

43. Ti-itherũ nĩaakuhĩhĩrie gũtũtongoria na njĩra ya kũura tutigane na ngai cĩtũ tũtangĩacirumĩ-rĩre twĩyumĩtie mũno! Nao rĩria makona maherithanĩa nĩguo makamenya arĩa morĩrie mũno makoima njĩra-inĩ irĩa (yerekereire).

إِنْ كَادَ لِيُضِلَّنَا عَنْ الْيَقِينِ لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا
وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرُونَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ
سَبِيلًا ⑥

44. Wee-rĩ, ūrĩ wona mũndũ ūria ũtuaga meririria make morũ atĩ nĩmo ngai wake? Wee wakĩhota gũtũika mũmũmenyereri?

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ
عَلَيْهِ وَكَيْلًا ⑦

45. Riu-rĩ, ūgwcĩria atĩ aingĩ ao nĩmaiguaga maũndũ kana makamenya? Matarĩ ota ng'ombe - na ti-itherũ nĩmorĩte ĩ kũura bũ makoima njĩra-inĩ irĩa yo.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ الْكُرْهُمُ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ⑧

Gĩcunjĩ 5

46. Kai ũtarĩ wona ūria Mwathani waku araihagia kĩĩgunyĩ? Na korwo nĩendaga-rĩ, nĩangĩahotire gũkĩrũgamia. Nario tũritue gĩtongoria giakio.

الْمُتَرَاتِلِ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ
سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ⑨

47. Hīndī iyo tūgīkīgūcia tūkīroretie harī Ithūī, Ithu'ene, kahora o kahora.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٢٤﴾

48. Nake nīwe watūmire ūtūkū ūmūhūmbagīre inyuī, naguo toro akīūtua wa kūmūhūrūkagia, naguo mūthenya akīūtua wa kwarahūkaga.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٢٥﴾

49. Nake Nīwe ūrekagia huho itūīke ūhorō mwega ḡbere ya tha ciake, na Ithuī tūkūrūkagia maī matherū moimīte matu-inī.

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٢٦﴾

50. Nī getha tondū wamo, thī irīa īkuite tūmīheage mūoyo, na tūkīmatua ma kūnyuagwo nī Ciumbe Cīitū ng'ombe na andū marī maingī mūno mūno.

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا سَيِّدُ الْكَيْفَاتِ ﴿٢٧﴾

51. Na Ithūī tūtaaranīrie ūhorō wamo na njīra nyingī irī ngūūranī nī getha marīrikanage, no andū aingī nī kurega maregaga maūndū mothe makaaga gwītīkia.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٢٨﴾

52. Korwo nītwendaga-rī, ti-itherū nītūngīaarahirire Ngūngī micīī-inī yothe o mūcīī.

وَلَوْ شِئْنَا لَکَفَعْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ تَذَكُّرًا ﴿٢٩﴾

53. Tondū ūcio menyai mwathīkīre arīa matetīkītīe no gīanaī nao ngīano nene ikonīī (kūrūani) mūrūe mbaara nene.

فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٣٠﴾

54. Nake Nīwe wanyitithanīrie marīa merī, rīrī rīgīe maī me mūrīo, ma kūnyotorana, na rīrīa rīngī rīgīe cumbī mūrūrū; na gatagatī-inī kamo agīīkīra kīhingo na kīgayūkiania kīnene.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُورًا وَ هَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٣١﴾

55. Nake Nīwe wombire mūndū oimanīte na maī, na akīmuthondekera andū a ndira caike ciumanite na

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٣٢﴾

njiaro, o na ndira ciumanĩte na ũhiki; nake Mwathani wakũ nĩwe Hinya-wothe.

56. Nao mainamagirĩra kũhoya kĩria gĩtangĩhota kũmeka wega kana ũrũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa matetikĩtie nĩo ateithĩrĩria a Shaitani okĩrĩre Mwathani wake.

57. Nawe tũtiagũtũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke mũtwari wa ũhoro mwega na ũtũĩke Ngũngĩ.

58. Uga ũũ: ‘Ndĩrĩ irĩhĩ o na rĩrĩkũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, tiga o atĩ ũrĩa ũgwĩthurĩra ũndũ ũcio agwate njĩra ya kwa Mwathani wake.!

59. Nawe ũtũũre wĩhokete Ūria Mũtũũra mũoyo, o We Ūcio ũtakuaga, na ũmũgoocage We na Ūgooci wake. Nake nĩ mũĩganu gũtuika Mũmenyi wa mehia ma ndugata Ciake.

60. O We Ūcio wombire Īgũrũ na thi o na kĩria giothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, nake We Mwene hĩndĩ iyo agĩtina Gĩtĩ-inĩ Gĩake gĩa Ūthamaki (Ngai) Muuma-andũ. Rĩu ta kĩhoe ũhoro wake hari ũrĩa ũũmenyete.

61. Na rĩria merwo ũũ: ‘Wĩnyĩhĩrĩeĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ, moigaga atĩrĩ, Nake Ngai Ūcio Muuma-andũ nĩ ũrĩkũ? Kai tukwĩnyĩhĩria ũrĩa wothe wee ũtwithĩte?! Naguo ũndũ ũcio ũkĩongerera ũhoro wao wa gĩthuuro.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٧﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَا مَنَ شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٨﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ النَّبِيِّ الَّذِي لَا يُؤْتِي وَسْبًا وَيُحْمَلُهُ ۗ وَكَفَىٰ بِهِ بَدُنُوبٍ عِبَادَةٍ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

إِلَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَرَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦١﴾

62. Gūkena-rī, nī Ūrīa wathondekire nyumba kũũ Igũrũ agĩkĩga kũo Taa na Mweri ciarage kuo.

تَبْرَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦٢﴾

63. Nake Nīwe wathondekire ūtũkũ na mũthenya, o kĩmwe kĩrũmagĩrĩre kĩrĩa kĩngĩ, nĩ ūndũ wa ūrĩa wendaga kũrĩrĩkana maũndũ, kana ūrĩrĩragĩria kũgĩa na mũhera.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٣﴾

64. Nacio ndungata cia Ngai Ūrĩa Muuma-andũ nĩ irĩa ithiaga gũkũ thĩ na mĩthĩre ya wĩnyihio, na hĩndĩ irĩa irimũ igũcihe ūhoro, ciugaga ūũ: ‘No thayũ kũrĩ!

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٤﴾

65. Na irĩa iraaraga ciĩgũite irĩ mbere ya Mwathani wacio, cĩgaragarĩtie thĩ na irũgamĩte.

وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِرَبِّهِمْ سُبْحَانَ وَقِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Na irĩa ciugaga ūũ: ‘Mwathani Witũ, twehererie maherithania ma Kwa-Ngoma; nĩ ūndũ maherithania ma kuo nĩ ma ruo rwa gũtũtũrĩra.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. ‘Ti-itherũ kũũ (Kwa-Ngoma) nĩ kũndũ kũũrũ gwa kũhũrũkwo, o na kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo;

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Nao arĩa mahũthagĩra indo matarĩ aitangi kana marĩ ũkarĩ, no nĩmaĩgananiĩrie maũndũ-inĩ macio merĩ;

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Nao arĩa matakayagĩra Ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, kana makoraga mũndũ ūrĩa ũkaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩga o ūndũ-inĩ ūrĩa wĩ kĩhoo, kana magatharania, nake mũndũ ūrĩa ũguo nĩagaturumana na maherithania ma mehĩa.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَمًا ﴿٦٩﴾

70. Mũthenya wa Cira-rĩ, ũcio akongererwo maherithania maita

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ

merī, na aikare kũũ thĩnī wamo aconorithitio.

71. Tiga o arĩa mekũhera na magetĩkia o na mageka cĩiko njega; ni gukorwo ũhorō wa acio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakagarũra cĩiko ciao irĩa njũrũ acitue cĩiko njega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha;

72. Nao arĩa maheraga na mageka (cĩiko) njega, ti-itherũ nĩmagarũrũkagira Ngai Mwene-Hinya-Wothe me na kũhera (kwa ma).

73. Nao arĩa matatwaraga ũira wa maheeni, o na hĩndĩ irĩa megũtũĩkanĩria ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ wa tũhũ, matũĩkanagĩria ũndũ-inĩ ũcio na giteo.

74. Na arĩa mataguagĩra thĩ ta marĩ njĩka kana ta atumumu Imenyithia cia Mwathani wao; hĩndĩ irĩa maaririkanio.

75. Na arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũhe ithu'ene na atumia aitũ na ciana ciitũ maũndũ marĩa makenagia maitho maitũ, na ũtũtue kĩonererĩa gĩa ũthingu.!

76. Andũ ta acio nĩo makaheo iheo cia kũndũ gũtũgĩrũ gwa Gĩkeno, nĩ ũndũ nĩmaakaraga marũmĩte, nakuo kũũ makaamũkĩrwo na ngeithi, o na thayũ.

77. Matũũrite kũũ-rĩ, nĩ kũndũ kwa ũhurũko mwega, o na gwa gũtũũrwo.

78. Īra (arĩa matetĩkitie ũũ): 'No ha ũhorō wa mahoya manyu harĩ Werĩ, Mwathani wakwa ndakamũrũmbũĩ-ya. Ti-itherũ nĩmwaregire ũhorō wa ma, namo (maherithania ma ũregi wanyu) mekwĩhōcia harĩ inyũĩ!

مُهَاتَا ٢٥

إِلَّا مَنْ تَابَ وَأَمَّنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ
يُبدِلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا ٢٥

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ
مَتَابًا ٢٥

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ
مَرُّوا كِرَامًا ٢٦

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يُؤْمَرُوا بِهَا
صِنًا وَعُيِّنًا ٢٦

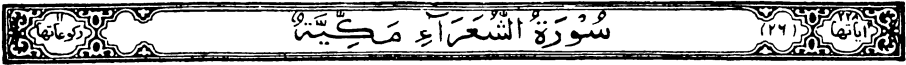
وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَ
ذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ٢٧

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا
قَحِيحَةً وَسَلَامًا ٢٧

خُلْدِينَ فِيهَا حَسَنَاتٍ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٢٨

قُلْ مَا يُعْبَوْنَ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ
كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ٢٨

٢٨
٢٨



26. Ash-Shuaraa

Waguuraniirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 11 na Mĩhari 228 hamwe na

Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ngai Mũhorerania, Mũigũamothe, Ūmenyi-wothe!

طسّم

طسّم ①

3. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku igũũkũ.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

4. Hihĩ waya gwĩtwarĩrĩra ũũrũ-inĩ wa gĩkũũ nĩ ũndũ wa arĩa matetĩkĩtie.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَّفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ③

5. Tũngienda-rĩ, twahota kũmaikũrũkĩria Kĩmenyithia kiumĩte igũrũ, o nginya mainamĩrĩrie ngingo ciao mbere yakĩo.

إِنْ شَأْنٌ نُنزِلَ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ④

6. Nao matikoragwo nĩ Kirĩrĩkania kierũ kiumĩte he Ngai Ūrĩa Muuma-andũ, no nĩmahũtataga magakĩeherera.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ⑤

7. Ti-itherũ maagĩtũire ta kĩrĩ kĩa maheeni, no rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩhegũũka ũhoro ũkonĩ ũndũ ũcio maathekereire.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَهْلٌوَأَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا لَاحِظِينَ ⑥

8. Kaĩ matarĩ maarora thĩ, nĩ mĩthemba ũgana ya indo irĩa ciothe njega twa namerithia kuo?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ ⑦

9. Ūhoronĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia,; no rĩrĩ, aingĩ a ciorĩ, matingĩĩtkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ⑧

10. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

إِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑨

Gĩcunji 2

11. Na (ūrĩrĩkane) hĩndĩ irĩa Mwathani waku etire Musa (akiugaga ũũ): ‘Thĩĩ kūrĩ andũ arĩa eki-nai

وَأَذِّنَا لِرَبِّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑪

12. ‘Andũ a Firaũni. Githĩ matigetigĩra Ngai?!

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۗ أَلَا يَتَّقُونَ ⑫

13. Nake akiuga ũũ: Mwathani wakwa, nĩgwĩtigĩra nĩ ũndũ hĩhĩ marĩnjĩka maũndũ ta ndĩ mũheenania;

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَدِّبُونِ ⑬

14. Nakĩo gĩthuri gĩakwa ti kĩagĩrĩru na rūrĩmĩ rwakwa nĩ rūrĩtondoirĩ; tondũ ũcio heaga Haruni ũhoru.

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هُرُونَ ⑭

15. ‘Na tondũ nĩmanduirĩire ihĩtia-rĩ, nĩkĩo ngwĩtigĩra hihi matĩkanjũrage!

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ⑮

16. Nake (Ngai) akiuga ũũ: ‘Uguo tiguu, thĩĩ, inyu’erĩ na Imenyithia Ciitũ; Twĩ hamwe na inyũ na Nĩtũraigua.

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبْ بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَعِينُونَ ⑯

17. ‘Tondũ ũcio thĩĩ kwĩ Firauni, mũũge ũũ: ‘Tūrĩ Arekio a Mwathani wa Ndūrĩrĩ ciothe,

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑰

18. ‘(Nĩ tũkwĩre) ũreke ciana cia Isiraeli itwarane na ithũĩ.

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ⑱

19. Nake (Firauni) akiuga ũũ: ‘Githĩ wee tũtiakũrereire o gũkũ thĩĩnĩ wĩtũ ta wĩ mwana wĩtũ? Na ũgĩkara o thĩĩnĩ wĩtũ mĩaka mĩĩngĩ ya mũoyo waku?

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عَمْرِكَ سِنِينَ ⑲

20. ‘Nawe ũgĩĩka gĩĩko gĩaku kĩrĩa wekire, nawe ũgĩgĩtũĩka wa arĩa matarĩ mũhera.!

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ⑳

21. Musa agikiuga ūū: ‘Gĩko kiu nĩndagĩkire, na nĩ ngĩtuika ta (ũmwe) wa arĩa mehagia.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢١﴾

22. Tondũ ūcio ngĩgikũrĩra hĩndĩ irĩa ndagwatirwo nĩ guoya nĩ kũmwĩtigira, na hĩndĩ iyo Mwathani wakwa akĩnjĩtikĩrĩra itũiro rĩa (kĩhooto) na akĩndua ūmwe wa Arekio ake.

فَقَرَّرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا
وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٢﴾

23. ‘Ūcio nĩguo wega ūria wanjikire ūkĩnyarara; ūgitua ciana cia Isiraeli ngombo.!

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

24. Firaũnĩ akiuga ūū: ‘Nake Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciaothe nĩ ūrĩkũ?’

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. (Musa) agikiuga atĩrĩ, ‘Nĩ Mwathani wa Igũrũ na thĩ, na wa indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ ga cio cieri, mũngĩkorwo mwenda gũtĩtirithia ma.!

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٥﴾

26. (Firauni) akiĩra arĩa maamũrigicĩrĩe atĩrĩ, (Gĩthĩ mũtigũkĩĩgũira?!

قَالَ لَيْسَ حَوْلَهُ إِلَّا نَسْتَعِينُ ﴿٢٦﴾

27. (Musa) agikiuga ūū: ‘Nĩ Mwathani wanyu, na Mwathani wa maithē manyu marĩa ma Ndemi.

قَالَ رَبِّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٧﴾

28. (Firauni) akiuga atĩrĩ, Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mũrekio ūyũ wanyũ mũtũmũrwo nĩ wa ngoma.!

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٨﴾

29. (Musa) akiuga ūū: ‘Nĩ Mwathani wa mwena wa Irathiro na Ithũiro, o na wa indo ciothe irĩa gatagati-inĩ kayo yerĩ, korwo no mũmenye ūguo.!

قَالَ رَبُّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. (Firaũni) akiuga atĩrĩ, ‘Ūngĩthurĩra Ngai ingĩ tiga nĩ, ti-

قَالَ لَيْسَ اتَّخَذتَّ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ مِنَ

itherũ nĩngũgũikia kĩoho-inĩ.!

31. (Musa) akiuga ũũ: O na ingĩkũrehithĩre ũndũ mũgũũkũ-rĩ, gwagĩkinya atia.!

الْمَسْجُوبِينَ ﴿٣١﴾
قَالَ أَوْلَوْ جُنَّتْكَ بِسَيِّئِ مَيِّينِ ﴿٣١﴾

32. (Firauni) akiuga ũũ: 'Ndũkiurehe ũngĩkorwo nĩwaragia ma.!

قَالَ قَاتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Tondũ ũcio akĩgũithia rũthanjũ rwake thĩ, na atĩrĩrĩ, rũgĩtũĩka nyamũ-ya-thĩ ikũoneka o wega.

فَأَلْفَ عَصَاهُ فَأَدَاهِيَ تَجَبَّأً مَّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Nĩngĩ agĩtambũrũkia guoko gwake, Hi! gugĩkorwo kwerũhite cua gũkionwo nĩ eroreri.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَأَدَاهِيَ بِيضَاءَ لِلتَّظْهِيرِ ﴿٣٤﴾

Gĩcunjĩ 3

35. (Firauni) agĩkĩra anene arĩa maamũrigicĩrie ũũ: 'Ūyũ ti-itherũ nĩ mũrogi mwara ma.

قَالَ لِلْمَلَاحِقَةِ إِنَّ هَذَا السَّجْدَ عَلَيَّ ﴿٣٥﴾

36. 'Acarĩtie kũmũrindũra bũrũri ũyũ wanyu na ũrogi wake. Riũ-rĩ, kĩrĩra kĩria mũgũkiheana nĩ kĩrĩkũ?!

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Nao makiuga ũũ: 'Ta amba ũmũhe kahinda ehene we mwene na mũrũ wa nyina, nao etani ũmarekie matũũra-inĩ mothe,

قَالُوا الرَّجِيحُ وَآخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ خَشِيرَتٍ ﴿٣٧﴾

38. 'Arĩa megũkũrehithĩria mũrogi ũria wothe mũũgi!

يَأْتُوكَ بِجُلِّ سَحَابٍ عَلَيَّ ﴿٣٨﴾

39. Tondũ ũcio arogi makiũnganio magicokanĩrĩrio hamwe ihinda rĩria riatuĩtwo mũthenya ũria guo.

فَجِيعَ السَّحَرَةِ لِبَيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٩﴾

40. Nao andũ acio makĩrwo atĩrĩ, ‘O na inyũĩ ta cokanĩrĩrai hamwe,

41. ‘Nĩ getha tũrũmanĩrĩre na arogi aya mangĩkorwo nimekũhootana?’

42. Na rĩrĩa arogi acio maakinyire hau, makĩũrĩa Firaũnĩ ũũ: ‘Twatũika ahootani-rĩ, nĩtũkũheo kĩheo?’

43. Nake agĩkiuga, ĩnĩ, na ti-itherũ nĩmũrĩkorwo mwĩ thĩnĩ wa andũ arĩa (mangũhagĩrĩa)!

44. Nake Musa akĩmera ũũ: ‘(Rĩũ) ta gĩkĩeĩ kĩrĩa mwĩ nakĩo gĩa gũikĩa.!

45. Tondũ ũcio magĩgĩkĩa mĩhĩndo yao thĩ na thanju ciao, makiuga atĩrĩ, Tondũ wa gĩtĩyo kĩa Firaũnĩ-rĩ, ti-itherũ nĩ ithuĩ tũkũhootana!

46. Hĩndĩ iyo Musa nake akĩgũithia rũthanjũ rwake thĩ, Hĩ! Rũkĩmeria icio maathondekete.

47. Tondũ wa ũhoru ũcio, arogi acio magĩkĩĩnamio nĩguo magwe thĩ mahoe megaragaritie thĩ.

48. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩtwetĩkia Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe,

49. ‘O we Mwathani wa Musa na Harunĩ.!

50. (Firaũnĩ) akiuga atĩrĩ, ‘Mwamwĩtikĩa oa mbere ya ĩtanamwĩtikĩria? Ti-itherũ ũrĩa ũmũrũtĩte gũcina ũrogi nĩagĩtuĩkite mũnene wanyu. No rĩrĩ, nĩmũkũmenya ũrĩa gũgũcoka kũoneka ũhoru-inĩ ũcio). Ti-itherũ nĩ gũtinia ngũmũtinithia moko manyu na magũrũ manyu ndĩmahũgũranĩtie, na ti-itherũ nĩngũmwamba mũtĩ igũrũ

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَعِعُونَ ﴿٣٠﴾

لَعَلَّآ نَسْتَعِجُ السَّحْرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحْرَةَ قَالُوا الْفِرْعَوْنَ إِيَّانَا لَأَجْرًا
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُتَمَرِّبِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْلَا مَا أَنْتُمْ مُلْمَعُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَلْقُوا جَالَهْمَ وَ عَصِيهْمُ وَقَالُوا بَعْدَ ذَٰلِكَ
إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَأَلْفَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْكُفُونَ ﴿٣٦﴾

فَأَلْفَىٰ السَّحْرَةَ سَاجِدِينَ ﴿٣٧﴾

قَالُوا أَمْثَلُ رَبِّ الْغَالِبِينَ ﴿٣٨﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَ هَارُونَ ﴿٣٩﴾

قَالَ أَمْنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنِ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ هَلْ أَفْطَعَنَّ
أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَبْتُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

inyu'othe.

51. Nao makiuga ũũ: 'Hatirĩ ũũrũ; harĩ Mwachani wītũ noho tũkahũndũka.

52. 'Tũkwihoka atĩ Mwachani witũ nĩegũtũohera mehia maitũ, kũona atĩ nĩ ithuĩ a mbere thĩnĩ wa etĩkia.!

Gĩcunjĩ 4

53. Na Ithũĩ tũkĩgũũrĩria Musa maũndũ, tũkiuga ũũ: 'Oya ndũngata Ciakwa mũthĩĩ ũtũkũ, na ti-itherũ nĩmũkũrũmirirwo na ihenya.!

54. Nake Firaũnĩ akĩrekia etani mĩcĩ-nĩ, akiuga ũũ:

55. Aya nĩ gĩkundi kĩnyinyi,

56. 'Na nĩmatũrakarĩtie;

57. 'Na ithuĩ twĩ kĩrĩndĩ kĩĩngĩ (kĩĩhaarĩrie bĩũ) na gĩgaikara kĩĩnguĩte!

58. Tondũ ũcio Tũkĩmarũtũrũra mĩgũnda-inĩ na matherũkĩro-inĩ ma maĩ,

59. Na mĩthithu-inĩ, na ciikaro-inĩ cia gĩtiyo.

60. Ūguo (tĩ-itherũ nĩguo gwatarĩ); na Ithuĩ tũkĩmaheana harĩ ciana cia Isiraeli matũike ta igai riacio.

61. Nao magĩcĩrũmĩrĩra na ihenya magĩcikorerera riũa rĩkĩratha.

قَالُوا لَا صَبِيرُ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّا نَضَعُ آبْنَ يَعْقِبُ لَنَا رَبَّنَا حَظِيئًا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ فَاتَّبَعُونَ ﴿٥٣﴾

فَأرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَاشِعِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَعَّائُونَ ﴿٥٦﴾

وَأِنَّا لَجَبَّعٌ حَذِرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيْبُونَ ﴿٥٨﴾

وَكَنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٦٠﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62. Na hĩndĩ irĩa mbutu ĵcio cĩerĩ cionanire o imwe na irĩa ingĩ-rĩ, arĩa maarĩ thiritũ-inĩ ya Musa makĩmwĩra ũũ: ‘Ti-itherũ tũrĩ ahobanĩrie.!

فَلَمَّا تَرَأَى الْجَمْعَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرُؤُونَ ﴿٦٢﴾

63. Nake akiuga ũũ: ‘Aca, (tiga kuuga uguo)!’ ‘Mwathani wakwa e hamwe na nĩ. Nĩekũnyonereria ũrĩa kwerekereire.!

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾

64. Hĩndĩ iyo na Ithũĩ tũkĩgũũrĩrĩa Musa Maũndũ, tũkiuga ũũ: ‘Gũtha irĩa na rũthanjũ rwaku.!

Narĩo rĩgĩgĩatũkana, rikĩonwo rĩnenehete o ta kĩrĩma mwene ũyũ o na ũrĩa ũngĩ.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اصْرِبْ لِيَعْصَاكَ الْبَحْرُ
فَأَنْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالظَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾

65. Nao acio angĩ Tũgĩtũma makũhĩhĩrie handũ hau.

وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخِرِينَ ﴿٦٥﴾

66. Na Ithũĩ tũkĩhonokia Musa na arĩa maarĩ hamwe nake.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾

67. Na hĩndĩ iyo acio angĩ tũgĩtũma marĩke maĩ-inĩ morĩre kũo.

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Ũhoronĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia; no andũ aingĩ thĩĩnĩ wa acio, matingĩĩtkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hoti, ũyũirwo nĩ tha.

يٰٓأَيُّهَا رَّبُّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾

Gĩcunjĩ 5

70. Na ũmathomere ũhoronĩ wa Abrahamu.

وَأَنْتَلَّ عَلَيْهِمْ نَبَأُ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾

71. Hĩndĩ irĩa erire ithe, o na andũ ao ũũ: ‘kirĩa mũĩnamagĩrĩra kũhoya nĩ kĩĩ?!

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾

72. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Nĩ mĩhianano tũĩnamagĩrĩra kũhoya, na nĩtũrũmanagĩrĩa kũmĩamũrĩra.!

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا مَّا فَنَظَّلْ لَهَا غَلْفِينَ ﴿٧٢﴾

73. Nake akiuga ũũ- ‘Nĩkĩhota-ga kũmũĩgua hĩndĩ irĩa mwamĩkaĩra?!

قَالَ هَلْ يُنْصَعُونَ لَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٣﴾

74. 'Kana ikamwika wega o na kana ũũrũ?!

75. Nao makoiga ũũ: 'Acail no twagĩkorire maithe maitũ magĩka o ta ũguo.!

76. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwĩciragia atĩa ũhoru wa kĩu mũĩnamagĩrĩra kũhoya?

77. Inyu'ene na maithe manyu marĩa maarĩ kuo mbere yanyu?

78. Acio (othe) nĩ thũ harĩ nĩ tiga o Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

79. We Ũcio wanyũmbire, na nĩwe ũndongoragia;

80. 'Na Nĩwe ũ'heaga irio na aka'he gia kũnyua:

81. Na hĩndĩ irĩa ndĩ mũrũaru, nĩwe ũnjokagĩria hinya wakwa wa mwĩrĩ;

82. 'Na nĩwe ũgatũma ngue, na ningĩ nowe ũgacoka kũndiũkia;

83. Na ngwĩhoka atĩ Nowe ũkanjohera mahĩtia makwa Mũthenya wa Cira.

84. 'Mwathani wakwa, 'he ũũgĩ na ũnjohanie na arĩa athingũ;

85. 'Na ũtũme ngĩe na ngumo ya ma thĩnĩ wa arĩa mariũkaga thutha-inĩ;

86. 'Na ũndue (ũmwe) wa agai Mũgunda wa kũndũ gwa Gĩkeno;

87. 'Na wohere baba; nĩ ũndũ aarĩ (ũmwe) wa ehia;!

88. 'Na ndũkananjonorithie mũthenya wa hĩndĩ irĩa makarĩukio.!

89. O mũthenya, ũria ũtonga kana ciana itarĩ ũndũ ikaguna;

90. 'No rĩrĩ, ũria ũtwaraga ngoro njagĩrĩru harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nowe wiki ũkahonokio);!

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَصْرُونَ ۝٣٤

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ۝٣٥

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ۝٣٦

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ۝٣٧

فَأَنَّهُمْ عُدُوِّيَ الْآرَتِ الْعَالِيْنَ ۝٣٨

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ۝٣٩

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ۝٤٠

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ۝٤١

وَالَّذِي يُبَيِّنُ لِي شَأْنِي إِذْ يَبْعَثُ ۝٤٢

وَالَّذِي أَطْعَمَ أُنَّ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ۝٤٣

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقِّقْ بِالصَّالِحِينَ ۝٤٤

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ۝٤٥

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ۝٤٦

وَاعْفِرْ لِي إِنِّي أَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ۝٤٧

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ۝٤٨

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ۝٤٩

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ۝٥٠

91. Narĩo Igũrũ nĩrikareharehwo hakũhĩ na arĩa athingu.

وَأَرْفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩١﴾

92. Nakuo Kwa-Ngoma kũhingũ rĩrwo arĩa mathiaga ũĩrĩro-inĩ.

وَبَرَزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَوِينَ ﴿٩٢﴾

93. Nao nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Kĩrĩa mwatuire mũĩnamagĩrĩra kũhoya kĩrĩ ha rĩu.!

وَقِيلَ لَهُمْ أَيُّمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٣﴾

94. ‘Makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? gĩakĩhota kũmũiteithia kana gĩĩteithĩe (kĩo kĩene)?’

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٤﴾

95. Hĩndĩ ĩyo makanyugũtwo kuo thĩĩnĩ, o ene o na arĩa mathĩite ũĩrĩro-inĩ,

فَكَبُكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاوَنُ ﴿٩٥﴾

96. Na mbutu cia Ibilisi irĩ hamwe ciothe:

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٦﴾

97. Nacio ĩgĩkararania thĩĩnĩ wacio nyene irĩ kũũ, ikoigaga ũũ:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ti-itherũ nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũtaarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku,

تَأْتِيهِمْ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٨﴾

99. ‘Hĩndĩ ĩrĩa twamũigananagia na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

إِذْ نَسَّيْنَكُمْ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

100. ‘Na hatĩrĩ ũngĩ o na ũmwe watũtongoririe na njĩra ya kũũra tiga o arĩa matũĩkĩte ehia.

وَمَا أَضَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿١٠٠﴾

101. ‘Na rĩu tũtĩrĩ na mũtũthaithanĩrĩrĩ,

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠١﴾

102. Kana mũrata o na ũrĩkũ ĩrĩa twendaine.

وَلَا صَدِيقٍ حَبِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. ‘Na-arĩ-korwo twacoka thĩ niguo tũkeikĩre thĩĩnĩ wa arĩa metĩkĩtie!’

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةٌ فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Ũhoroo-inĩ ũyũ-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia, no andũ thĩĩnĩ wa acio matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Na ti-itherũ Mwathani waku-nĩwe Hotĩ, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

Gicunji 6

106. Nao andũ a Nuhu mekĩre
Areakio maũndũ ta marĩ a maheeni,

107. Hindĩ írĩa mũrũ wa ithe wao
Nuhu aamerire ũũ: 'Gĩthĩ mĩtitũika
athingu?

108. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ o
Mũrekio mwĩhokekũ wĩra-inĩ
(wakwa).

109. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

110. 'Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ
ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa
kĩrĩ o na Mwachani wa Ndũrĩrĩ ciothe
wiki.

111. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩ-
re.!

112. Nao makiuga ũũ: 'Tũgũgwĩ-
tĩkia wee, o hindĩ írĩa akũrũmirĩrĩ arĩ
andũ o ro ũguo matarĩ kĩene?'

113. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ-rĩ, nĩ
ũmenyi ũrĩkũ ndĩkĩrĩ naguo maũndũ-
inĩ marĩa makoragwo magĩĩka?

114. 'Ūhoro wao ũrĩ o na
Mwachani wakwa wiki korwo
mwamenya.!

115. 'Na Nĩ ndĩngĩngata etikia.

116. 'Nĩ ndĩ Ngũngĩ ñyonanĩtie.!

117. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ
Nuhu, ũngĩkorwo ndũgũtiga gwĩka
ũguo-rĩ, ti-therũ niũgũtuĩka ũmwe wa
arĩa a kũhũrwo na mahiga nyuguto

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٠٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١١١﴾

قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنْكَ وَاتَّبَعْنَا أَلْدَلُودَ ﴿١١٢﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٣﴾

إِنْ حَسِبْتُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ ﴿١١٤﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٥﴾

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٦﴾

قَالُوا لَيْن لَّمْ تَنْتَهَ بِنُوحٍ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٧﴾

118. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa, andũ akwa, manjikĩte maũndũ ta ndĩ mũheenania.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٨﴾

119. ‘Tondũ ũcio tũtũithanie cira gatagatĩ-inĩ gaitũ nao; ũ‘honokie nĩ mwene na etĩkia arĩa me hamwe na nĩi.!

فَأَفْتَحَ بَيْتِي وَبَيْنَهُمْ نَتْحًا وَنَجِيئِي وَمَنْ فَعِيَ مِنْ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

120. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia we mwene, na arĩa maarĩ hamwe nake makuuĩtwo nĩ Thabina makamĩyũra ki.

فَأَنْجَيْتُهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ الشَّحُونِ ﴿١٢٠﴾

121. Na hĩndĩ o ĩyo thutha wao tũgĩtuma arĩa maarĩgĩtie thutha marĩke maĩ-inĩ morĩre kuo.

ثُمَّ أَعْرَقْنَا بَعْدَ الْبَقِيَّةِ ﴿١٢١﴾

122. Naguo Ũhoro-inĩ ũcio, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ ao matingĩĩtikia

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Na ti-itherũ Mwathani waku - nĩwe Hotĩ, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٣﴾

124. Naguo (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwaregire Arekio aitũ,

كَذَّبَتْ عَادُ الْإِسْرَافِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ ĩrĩa Hudĩ mũrũ wa ithe wao aamerire ũũ: ‘Kai mũtegũtũĩka athingũ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. ‘Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٦﴾

127. ‘Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٢٧﴾

128. ‘Na nĩ ndikũmwitia kĩhoe nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio. Kĩhoe giakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٨﴾

129. ‘Mũkwĩyakĩra Irĩrikania kũndũ kũrĩa gũothe gũtũgĩru

أَتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٩﴾

mũgĩcaria ũgooci wa tũhũ.

130. 'Na mũkeyakĩra nyũmba ũnene ta mũgũtũũra tene na tene?

131. Na hĩndĩ ĩria mũkũnyita (mũndũ o wothe) mũmũnyĩtaga na rũtũriko.

132. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.!

133. 'Na mwĩtigĩre We, Ūria wamũteithĩrie na maũndũ mothe marĩa mũũĩ.

134. 'Ūcio-rĩ, aamũteithĩrie na ũhiũ, na arĩũ anyu,

135. 'Na mĩgũnda, na matherũkiro ma maĩ.

136. 'Ti-itherũ nĩngĩaga na gũoya nĩ ũndũ wanyu nĩ maherithania ma mũthenya ũria wa kũguoyohania.!

137. Nao makiuga ũũ: 'Harĩ ithuĩ-rĩ, o na ũtũtaarĩre kana wage gũtuĩka wa arĩa ataarani no ũndũ ũmwe.!

138. 'Hau hatirĩ ũndũ o na ũrikũ wĩ ho tiga o mũtugo wa Nдеми,

139. Na tũtikaherithio.!

140. Tondũ ũcio makĩmũrega biũ, na Ithũĩ tũkĩmanina biũ. Ūhoroinĩ ũcio ti-itherũ, nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no thĩnĩ wao matingĩĩtikia.

141. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hotĩ, Ūiyũirwo nĩ tha.

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٠﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣١﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣٢﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

أَمَدَّكُمْ بِالنَّعَامِ وَبَيْنَ ﴿١٣٤﴾

وَجَنَّتِ وَعَيْبُونَ ﴿١٣٥﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٦﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٧﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَمَا نَحْنُ بِبَعْدَ بَيْنٍ ﴿١٣٩﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ

أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

﴿١٤١﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٢﴾

Gĩcunji 8

142. (Mũhĩrĩga) na Athamudi
nĩwaregire Arekio Aitũ,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Hĩndĩ irĩa Saibu mūrũ wa
ithe wago aawĩrĩre ũũ: ‘Kaĩ
mũtegũtũika athingũ?’

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ o
Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ
(wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾

145. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-
re.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٥﴾

146. ‘Na ndirĩ kĩheo ngũmwĩtia
nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa
kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. ‘Rĩũ-rĩ, maũndũ maya me
haha nĩmekũmũtiga tháyũ-

أَتَتْرَكُونَ فِي مَا هَهُنَا أَمِينٌ ﴿١٤٧﴾

148. ‘Gatagati-inĩ ka mĩgũnda
na matherũkĩro ma maĩ,

فِي جَنَّتٍ وَعَيْبُونَ ﴿١٤٨﴾

149. ‘Na mĩgũnda ya ngano, na
ya mĩtende irĩ na ndende ikĩrĩe gũtuo.

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَيْبَةً ﴿١٤٩﴾

150. ‘Na mũgĩĩthondekera
nyumba irĩma-inĩ na ũũgĩ mũnene.

وَتَنْجُوتٍ مِنَ الْجِبَالِ بِيوتًا فَرِهَيْنَ ﴿١٥٠﴾

151. ‘Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-
re.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥١﴾

152. ‘Na mũtigaathĩkĩre watho wa
arĩa makĩrĩtie njano,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ السُّرْفِينِ ﴿١٥٢﴾

153. ‘ O acio mathugundaga
kĩnyarirano gũkũ thĩ na makaaga
gũcoka kũhorohia.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Nao makiuga ũũ: ‘Wee ũrĩ
ũmwe wa arĩa aroge;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحُورِينَ ﴿١٥٤﴾

155. 'Wee wĩ mūdũ ũtarĩ ta ithũ. Tondũ ũcio rehe Kĩmenyithia ũngĩkorwo ũrĩ (ũmwe) wa arĩa a ma o ma.!

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۖ فَأْتِ بَآيَةٍ إِنْ كُنْتِ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Agikiuga ũũ: 'Haha he ngamĩra-nga: nĩgĩe na ihinda rĩayo rĩa kũnyua, na inyũĩ mũgĩe na ihinda rĩanyu rĩa gũcoka kũnyua mũthenya ũrĩa ũtũitwo.

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿١٥٦﴾

157. 'Na mũtikamĩhutie na ũũrũ nĩ getha mũtikamahobanĩrio nĩ maherithania ma mũthenya wa kũgũoyohania.!

وَلَا تَسْوَاهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿١٥٧﴾

158. No nĩmaamĩrengire mũtarĩ; na hĩndĩ iyo magĩcoka kwĩrĩa.

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٨﴾

159. Na tondũ ũcio maherithania makĩmahobanĩria. Na ti-itherũ ũhoroinĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩnĩ wao matingĩtĩkia.

فَأْخُذْهُمْ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Na ti-itherũ Mwathani Nĩwe Hoti, ũiyũirwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Nao andũ a Loti nĩmaarengire Arekio,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦١﴾

162. Hĩndĩ irĩa mũrũ wa ithe wao Loti aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtũika athingũ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦٢﴾

163. 'Ti-itherũ nĩ harĩ inyũĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhokoinĩ (wakwa)

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٣﴾

164. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Na ndĩkũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoroinĩ ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

166. Thĩĩnĩ wa ndũrĩrĩ ciothe-rĩ,
kaĩ mũthengagĩrĩra arũme,

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٦﴾

167. ‘Na mũgatiga aka anyu arĩa
Mwathani wanyu aamũũmbũire? Hĩ!
Kaĩ mũrĩ andũ maagararĩte wathoĩ!

وَتَدْرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ,
Loti ũtangĩtigana na ũhororĩ, ti-
itherũ ũgũtiũka (ũmwe) wa arĩa
arindũre.

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطَ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Nake akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ
nĩhohete maũndũ marĩa mwĩkaga.

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَائِلِينَ ﴿١٦٩﴾

170. ‘Mwathani wakwa ‘honokia
nĩ mwene na andũ akwa a mũcĩ harĩ
maũndũ marĩa mekaga.

رَبِّ نَجِّي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia
we mwene na andũ ake othe hamwe,

فَنَجِّنْهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧١﴾

172. Tiga o kĩheti kĩa arĩa maarĩ
gũikara na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩnina arĩa
angĩ.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٣﴾

174. Na Ithũi tũkĩmoirĩria
mbura; naguo ũũrũ nĩguo mbura irĩa
twoirĩrie arĩa maakungĩtwo.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا سَاءًا مَطَرُ السُّنْدَرِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Na horo-inĩ ũcio ti-itherũ ni
kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩĩnĩ wa
acio matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً. وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Na ti-itherũ Mwathani
waku - Nĩwe Hoti, Ũiyũrwo nĩ tha

وَلَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٦﴾

Gĩcunji 10

177. Nao Andũ a Gĩtha-inĩ
nĩmaaregire Arekio;

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Hĩndĩ irĩa Shutaibu aamerire ũũ: ‘Kaĩ mūtegũtuika athingũ?’

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

179. ‘Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio, mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. ‘Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

181. ‘Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨١﴾

182. ‘Heanagai kĩgeri kĩganĩru bĩũ, na mūtikanatũike wa arĩa maheanaga kĩnyihie.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Na thimai na kĩgeri kĩgananu,

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَلْسِنَتِكُمْ

184. ‘Na mūtikananyihĩrie andũ indo ciao, kana mwĩke maũndũ morũ thĩ, mũkĩmaramara.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَقْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

185. ‘Na mwĩtigagĩre Ūrĩa wamũũmbire inyuĩ o na andũ arĩa maarĩ kuo tene.!

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولَىٰ ﴿١٨٥﴾

186. Nao makiuga ũũ: ‘Wee ũrĩ ũmwe wa arĩa aroge.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

187. ‘Nawe ũkĩrĩ o mũndũ ta ithũ, na nĩtwĩhokete atĩ ũrĩ ũmwe wa aheenania.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نَطَّقَكَ لَيَنَّ الْكَذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

188. ‘Tondũ ũcio tũma icengera imwe cia matu-inĩ itũgwĩre, ũngĩkorwo ũrĩ wa ma bĩũ.!

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ

الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189. Nake agĩkiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoi wega maũndũ maria mũgwika.!

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Tondū ūcio makīhunjanīria ūhorō atī nī wa maheeni. Na hīndī iyo magīkīhobanīrio ni maherithania ma mūthenya ūria wī kīrūrū kīrī ndūma ndūmanu. Namo maherithania macio ti-itherū maarī ma mūthenya wa kūgūoyohania mūno.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظَّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ①٩٠

191. Ūhorō-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Kīmenyithia, no aingi thīnī wa acio matingītikia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ①٩١

192. Na ti-itherū Mwathani waku - Nīwe Hoti, Ūiyuirwo nī tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ①٩٢

Gicunnjī 11

193. Na ti-itherū ūcio nī ūgūūria umūte he Mwathani wa ndūrīrī ciothe.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْخَلْقِينَ ①٩٣

194. Nake Roho, Ūria Mwīhoke-kū ūhorō-inī wa Mwīhoko nīwe waikūrūkire nāguo,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ①٩٤

195. O ngoro-inī yaku, nī getha ūtūike wa arīa Ngūngī,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ①٩٥

196. Mwarīrie-inī mūgūūkū wa Kīarabu.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ①٩٦

197. Na ti-itherū (nīmūgwete) Maandīko-inī ma andū a tene.

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ①٩٧

198. Na githī kīū tī Kīmenyithia harī o atī andū arīa mohīgīte mūno thīnī wa ciana cia Isiraeli nīmoī mwarīrie ūcio?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ①٩٨

199. Na korwo nītwauikū-rūkiirie ūmwe wa arīa matarī Aarabu.

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجِينَ ①٩٩

200. Nake akorwo amathomei-rerī, (o hīndī iyo) matingīawītikirie o na atīa

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ②٠٠

201. Ūguo nĩguo twatũmire (wagĩ gwĩtikia) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa mehagia.

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ۝١١

202. Nao matikawĩtikia o nginya hĩndĩ irĩa makona maherithania maritũ.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ۝١٢

203. No makamakorerera na kĩgũũ, o hĩndĩ irĩa matekũmeenya.

فَيَأْتِيهِمْ بَعْتَةٌ وَهُمْ لَا يُشْعُرُونَ ۝١٣

204. Nao makoiga ũũ: ‘Rĩũ-rĩ, nĩtũgũkiheo kahinda o na atĩa?

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ۝١٤

205. Atĩ atĩa! Kaĩ megũcaria kũhũhia maherithania maitu?

أَفَبِعَدَابِنَا يُسْتَعْجَلُونَ ۝١٥

206. Wee ũgwĩcĩria atĩa? Tũngĩmarekereria mekenie (na maũndũ marĩa mega ma thĩ ino handu ha) mĩaka gĩkundi;

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ۝١٦

207. Hĩndĩ iyo nĩmagacoka makorwo nĩ maũndũ marĩa maamagũoyohagia.

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ۝١٧

208. Hĩndĩ iyo hatigakorwo he kĩguni o na kĩrĩkũ maũndũ-inĩ marĩa maareketwo mekenie namo.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَسْتَعْتُونَ ۝١٨

209. Na Ithũĩ tũtirĩ twanina itũũra onarĩrĩkũ tĩga o rĩambĩte kũgĩa na Akũngi.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْنٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ۝١٩

210. Ūcio nĩguo ũtaarani; na Ithũĩ tũtiagiĩte ũthingu.

ذِكْرٌ لَّكُمْ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝٢٠

211. Nao arĩa oru matiaũĩkũrũki -rie.

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ۝٢١

212. Acio matiaganĩrĩrwo nagu, o na kana makagĩa na hinya wa (gwĩka ũgũo).

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَصِعُونَ ۝٢٢

213. Ti-itherũ nĩekĩre njiika matikaigae.

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَعَرُؤُونَ ۝٢٣

214. Tondũ ũcio mūtikanakaĩre Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha wee ndũkanatuĩke wa arĩa mekũherithio.

215. Nao andũ a ndira cianyu ũmakunge,

216. Nario ithagũ rĩaku rĩa tha ũrĩgũuragĩrie etĩkia arĩa makũrũmagĩrĩa.

217. Na hĩndĩ iyo mangĩaga gũgwathĩkĩra, ũũge ũũ: ‘Nĩi nĩndathenga mũkuhano-inĩ witũ na inyũĩ maũndũ-inĩ marĩa mũgwika!’

218. Nawe ũikare wĩhokete Ūrĩa Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha,

219. O We Ūcio ũkũonaga hĩndĩ irĩa ũrũgamĩte (Ūkĩhoya).

220. Na Ūrĩa wonaga mĩthiangĩre yaku rĩrĩa wĩ thĩĩnĩ wa arĩa megaragaragia thĩ makĩhoera (mbere ya Ngai).

221. Ti-itherũ nĩwe Mũĩguamothe, Ūmenyi-wothe.

222. Ndimwire arĩa magaikũrũkĩ-rwo nĩ arĩa oru?

223. Magaikũrũkĩra mũheena-nia ũrĩa wothe mũnene na mwĩhia.

224. Macokerithagia ũrĩa maigũite, na aingĩ ao nĩ arongo.

225. Naho ha ũhoro wa aandĩki a nyimbo-rĩ, ehĩa nĩo marũmagĩrĩa.

226. Kaĩ ũtekũona mũhangaĩko ũrĩa me nago makĩrĩũnga ituamba-inĩ ciothe

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٥﴾

وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِئِنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٦﴾

فَإِنْ عَصَاكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٨﴾

الَّذِي يَرِيكَ جِبْنَ تَقَوْمٍ ﴿٢١٩﴾

وَتَقَبَّلَكَ فِي السَّجِدِينَ ﴿٢٢٠﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّبِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢١﴾

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢٢﴾

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٣﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٤﴾

وَالشُّرَكَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٥﴾

الْمُتَرَاتِقِ أَلْهُمَّ فِي كُلِّ وَادٍ يَهْمُونَ ﴿٢٢٦﴾

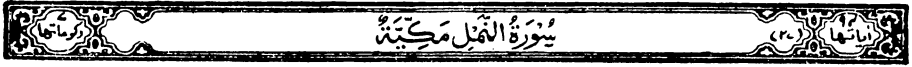
227. Na moigaga ūrĩa matekaga?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٧﴾

228. Thengia arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega na kũrĩkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, na kwĩrĩhĩria thutha wa mekwo ũũrũ. Nao arĩa eki-naĩ thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya kũndũ gwa kũhundũ-kwo kũrĩa magacoka.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَ سَيَعْلَمُ

الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾



27. An-Naml

Waguũranĩrio Makka

Wi na Icutĩ 7 na Mihari 94 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) wa Ũhoreri, Mũigua-mothe! Ici nĩ icunji cia Kũrũani, o na cia Ibuku rĩa kũmũrikanĩra,

طَسَّ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ②

3. Nĩrio Gĩtongoria na rĩrehanĩrĩ ũhoru mwega harĩ arĩa mangĩtikia.

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagia na wĩtikio mũrũmũ maũndũ-inĩ ma Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

5. Naho ha arĩa matetikĩtie ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ-rĩ, nĩtũtũmĩte cĩko ciao cionagwo irĩ njega nĩo, tondũ ũcio marariũnga o na ũtumumu.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّبْنَا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَحْمِلُونَ ⑤

6. Acio nĩo makagia na mĩtangĩ-ko mũno na acio oiki nĩo makagia na kĩũrire kinene Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخِسُونَ ⑥

7. Ti-itherũ wee ũheetwo Kũrũani yumĩte harĩ Ũrĩa Ũmwe mũũngĩ, Ũmenyi-wothe.

وَإِنَّكَ لَتَلَقَّ الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ⑦

8. (Ririkana) hĩndĩ irĩa Musa erire andũ a nyũmba yake ũũ:

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنستُ نَادًا سَأْتِيكُمْ

‘Ndikũona mwaki. Na nĩngũmũrehere ũhoro ũmĩte harĩ guo, kana ndĩmũrehere rūrĩrĩmbĩ rwaguo rwĩ gĩcinga gĩgwakana, nĩ gethe mwĩrĩngithie ũrũgarĩ!’

مِنْهَا بِخَدِّهِ أَوْ آتَيْكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ⑧

9. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩria aakinyire harĩ guo, agĩĩtwo (nĩ mũgambo): ‘Gũkena-rĩ, nĩ ũria ũrĩ mwaki-inĩ ũcio, o na arĩa maũrigicĩrie, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogoocwo, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّاسِرِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِينَ ⑨

10. Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

يُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللّٰهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩

11. ‘Na ũgũithie rũthanju rwaku thĩ! Na rĩria aarũonire rũkĩongoya tarwarĩ nyamũ-ya-thĩ akĩhũtata agicoka na thutha na ndaigana gũcoka kũrora na thutha. ‘Atĩrĩrĩ Musa, menya wĩtigĩre, ti-itherũ ndĩ (hamwe nawe); Arekio matĩrĩ na bate wa kũgia na gũyo me mbere Yakwa.

وَالَّتِي عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمَرْسُولِ ⑪

12. Naho ha ũhoro wa arĩa mekaga ũrũ na thutha wa ũguo makarehe wega ithenya rĩa ũrũ; (harĩ o) ti-itherũ ndĩ Mũohanĩrĩ Mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حِسَابًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑫

13. ‘Nakuo gũoko gwaku wagwĩkĩra gĩthuri-rĩ, gũgũcoka kuume gwĩ kwerũ cua gũtari kũrwaru. (Ũndũ ũcio wĩ) thĩnĩ wa Imenyithia

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ

kenda harĩ Firaũni na andũ ake; nĩ
gũkorwo nĩ andũ aremu mũno.

كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿١٣﴾

14. No hĩndĩ írĩa twamagũũrĩrie
maitho ma kũona Imenyithia Cĩtũ,
moigire ũũ: ‘Gĩkĩ nĩ kĩa
kĩyonanitie.!

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سُحُورٌ مِّثْلُ ۙ ﴿١٤﴾

15. Nao magĩcirega na mahĩtia, o
na rũtũrĩko, o hĩndĩ írĩa ngoro ciao
ciacitĩrĩrithitie. Ta kĩrore wono ũrĩa
ũũrũ warigĩrĩrie na arĩa mekaga
maũndũ moru!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۙ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

Gĩcunjĩ 2.

16. Nake Daudi na Suleimani
tũkĩmahe ũũgĩ, nao makiuga ũũ:
‘Ūgocĩ wothe nĩ wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Ūrĩa ũtũtũgĩrĩtie mũno
tũgakĩra ndungata Ciake nyingĩ írĩa
cĩtĩkĩtie.!

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ الْإِنْسَانُ
لِإِلَهِهِ الَّذِي فَضَّلْنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake Suleimani nĩwe mũgai
wa Daudi. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ
andũ aya, tũrĩarute rũthiomi rwa
nyoni, na tũri ahe indo ciothe. Na ti-
itherũ ũcio nĩ Wega wa Ngai ũrĩa
tũgũũrĩrio.!

وَوَدِدْتُ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عِلْمَنَا
مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ لِّرَآنِ هَذَا لَهِوُ
الْفَضْلِ الْبَيْنِ ﴿١٧﴾

18. Nake Suleimani akĩunganithĩ
-rio mbutu ciake cia Majini, na andũ,
o na nyoni nacio ikĩgwo ikundi
(mwanya mwanya).

وَحَشِرَ سُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
وَالتَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Rĩrĩa maakinyire Gĩtuamba-
inĩ kĩa Namuli, mũndũ-wa-nja ũmwe
wa (mũhĩrĩga ũcio) wa Anamuli
akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Anamuli aya,
tonyai nyũmba-inĩ cianyu, nĩ getha
Suleimani na mbutu ciake cia ita
matikamuhehenje, hĩndĩ írĩa
matekũmenya.!

كَتَبَ إِذًا أَنُو عَلَىٰ وَإِدِ التَّمَلُّ قَالَتْ نَمَلَةٌ يَا أَيُّهَا
التَّمَلُّ ادْخُلُوا مِنكُمْ لَآ يَحِطِبَنَّكُمْ سُلَيْمَانَ
وَجُنُودَهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Na tondũ wa ũhoro ũcio agĩkengeũka, agĩthekerera ciugo cia mĩtumia ũcio, akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, 'he wendi o na ũhoti wa kũgĩa na mũhera nĩ ũndũ wa Wega waku ũria ũ'heete nĩ mwene na aciarĩ akwa, na wa gwĩka maũndũ mega o ta marĩa mangĩgũkenia Wee, na tondũ wa tha Ciaku ũkandonyia thĩĩnĩ wa ndungata Ciaku ĩria thingu.!

فَتَبَسَّمْ صَاحِبًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
أَنْ أَشْكُرَ بِنِعْمَتِكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ
وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأُدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ
فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Nake agĩthurĩma nyonĩ, akiuga ũũ: 'Nĩ atĩa tondũ itekũona Hundi-Hundi? Kaĩ atũikĩte ũmwe wa arĩa matakoragwo ho?

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدَىٰ هُدًى
أَمْرًا كَانَ مِنَ الْقَائِيْنَ ﴿٢١﴾

22. Ti-itherũ nĩngũmũherithia na maherithania meĩ mũno kana ndĩmũũrage, tĩa o andeheire gĩtũmĩ gĩtheru kĩa aage gũkorwo ho.!

لَا عِدَّةَ لَهُ عَدَابًا شَدِيدًا أَوَّلًا أَذْبَحْتَهُ أَوْ
يَأْتِيَنِي بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Nake ndaigana gũĩkara kahinda karaya Hundi-Hundi atanoka na akoĩga ũũ: 'Nihĩmbĩrie ũndũ ũria wee ũtarĩ wahimbĩria; na ndoka harĩ we nyumĩte Saba! ndĩ na ũhoro wa ma.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطَّتْ بِمَا لَمْ يُحِطْ بِهِ
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٣﴾

24. Ndakorire mũndũ-wa-nja agĩciatha na akaheo indo ciothe, nake arĩ na Gĩtĩ kĩa hinya gĩa Uthamaki.

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

25. Ndakĩmũkorire we mwene na andũ ake makiinamĩria kũhoya riũa ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Shaitani agatũma mawĩra mao monwo ta marĩ mega mũno nĩo, na ũguo amagirĩrie akamaruta njĩra-inĩ ĩria (yerekereire) na tondũ ũcio matĩrarũmĩria ũtongoria;

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّيْطٰنِ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

26. ‘(Na Shaitani nĩamaathĩte matĩkanainamĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, o We Ūcio ũrehage ũtheri-inĩ kĩrĩa gĩothe kĩhithe Īgũrũ o na thĩ; na Ūrĩa ũũĩ kĩrĩa mũmenyithaniĩtie.

27. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We! Nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa Hinya gĩa Ūthamaki.!

28. (Nake Suleimani) akiuga ũũ: ‘Nĩtũkũona kana warĩtie ũhoru wa ma kana ũrĩ ũmwe wa arĩa aheenania.

29. ‘Wee ta thĩĩ na marua maya makwa ũkamanenegere; nawe ũmeherere wone macokio marĩa mekũhũndũra.!

30. Nake Mũthamakĩ ũcio mũndũ-wa-nja akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ndĩ kũreherwo marũa ma bata mũno mũno.

31. ‘Namo moimĩte he Suleimani, na magwatanĩtio na Rĩitwo rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũũma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha:

32. ‘Menyai mũnjĩke maũndũ ma rũtũrĩko, no ũkagai mbere yakwa mwĩnyihĩtie.’

Gĩcunjĩ 3

33. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ‘heĩ kĩrĩra kĩa maũndũ maya marĩ mbere yakwa. Ndĩrĩ ndatua ũndũ o na ũrĩkũ, tĩga o rĩrĩa mwĩ hamwe na nĩĩ (namũka’he kĩrĩra).!

أَلَا يَسْجُدُ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٦﴾

السَّجْدَةُ
أَلَلَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٧﴾

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

إِذْ هَبَّ بِكَيْسِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ
فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَإِنَّ إِنِّي أَلْقِي إِلَيْكَ كِتَابَ كَرِيمٍ ﴿٣٠﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣١﴾

يَع ٢
أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَىٰ وَأَتُونِي مَسْلِينًا ٤
﴿٣٢﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَإِنَّ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنتُ
فَاعِطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٣﴾

34. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Nĩtũrĩkĩtie kũgĩa na hinya na tũkagĩa na ũcamba mũnene wa ita, no ha gwathana nĩ hakũ; tondũ ũcio wĩcirie maũndũ marĩa ũgwathana!

35. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ athamaki, hĩndĩ irĩa maatonya bũrũrĩ, nĩ gũtunyana maũtũnyana, nao andũ arĩa akaru a guo makamanyihia. Na ũguo noguo marĩkaga.

36. 'No nĩngũmatwarĩthĩria kĩheo njoke njeterere nyone icokia rĩria arekio mekũnjokeria.!

37. Tondũ ũcio hĩndĩ irĩa (Mũrekio wa Mũthamaki mũndũ-wanja aakĩnyirĩre Suleimani, nĩoigire ũũ); 'Kaĩ mũcirĩre kũndeithia na ũtonga wanyu? No rĩrĩ, kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aa'heete nĩ kĩa gũkĩra kĩria amũheete inyũ, no inyũ mũkenagira kĩheo kĩanyu.

38. 'Hũndũkai harĩ o, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũkũmakĩnyirira na mbutu cia ita irĩa matarigia na hinya wa gwĩthia, na ithuĩ tũmarũtũrũre kũũ maconokete, na nĩmagaconorithio!

39. Nake (Suleimani) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Anene aya, nĩ ũrĩkũ wanyũ ũkũndehere gĩtĩ gĩa gĩa Ũthamaki mbere ya matananginyirira menyihĩtie?!

40. Naguo karaũ ũmwe thĩnĩ wa Majini ũkiuga ũũ: 'Nĩ nĩ ngũkĩrehe harĩ we o mbere ũtanaarahũka ũũme kambi-inĩ yaku; na ti-itherũ nĩngĩte na hinya, na ndĩmwĩhokeku!

41. Nake mũndũ ũmwe warĩ na ũũgĩ wa ibuku rĩu akiuga ũũ: 'Ngũkĩrehe harĩ we o mbere ya arekio

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةٍ وَأَوْلُوا بِأَسِيدِيهِمْ
الْأَمْرَ إِلَيْكَ فَانظُرْ مَاذَا تَأْمُرُ ۝٣٤

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَ
جَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ۝٣٥

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنظُرْهُ بِمَ يَرْجِعُ
الْمُرْسَلُونَ ۝٣٦

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أَسْتَدُونَ بِمَالٍ فَمَا أَثَرُ
اللَّهِ خَيْرٌ مِّمَّا أَتُكْمَرُ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ أَفْرَحُونَ ۝٣٧

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمْ بِيَعْبُودٍ لَأَقْبَلَ لَهُمْ بِهَا
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَدِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ۝٣٨

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ
يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ۝٣٩

قَالَ عِفْرِيتٌ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ
تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ۝٤٠

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ

acio aku anene matanagūcokerera. Na rīria aakionire kīgītwo mbere yake, akiuga ūū: ‘Ūndū ūyū wīkītwo nī ūndū wa Wega wa Mwathani wakwa, nī getha aangerie kana ndī na ngatho kana ndirī ngatho. Nake ūrīa wothe ūgiaga na ngatho-rī, agīaga na ngatho nī ūndū wa wega wa ngoro yake (we mwene); no ūrīa wothe ūtarī ngatho, ti-itherū Mwathani wakwa nī Mwīgania, na Mūtūgi.!

42. Nake akiuga ūū: ‘Ta mūkūūranīriei Gītī giake giā Ūthamaki, mūreke tuone kana nīekūrūmīrīra njīra irīa yerekereire kana hihi nī ūmwe wa arīa matarūmagīrīra njīra irīa yerekereire.!

43. Na rīria aakinyire gūkīūranio ūū: ‘Gītī giaku giā Ūthamaki gītārī ūū?! Agīgīcokia atīrī, ‘Kīhaana o takīo bīū. Na nītwaheetwo ūūgī mbere ya hīndī iyo, na ithuī nītūrīkītīe kwīnyihia.!

44. Nakīo kīrīa aamenyerete kūnāmīrīra kūhoya makīrīa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīkīamūgīrīrīrie etīkie; nī ūndū nīaatūīkīre wa andū arīa matetīkītīe.

45. Nake akīrwo ūū: ‘Tonya nyumba ya ūthamaki’, na rīria aamīonīre, agīcīria nī maī maingī maarahīte, nake agīkīheta nguo na magūrū-inī, nake (Suleimani) akiuga ūū: ‘Nī nyūmba ya mūthamakī yarītwo icunjī cia icicio thī ikanyorokio nacio.!

Agikiuga ūū: ‘Mwathani wakwa ti-itherū nīndēhīrie nī mwene, na nīnderehe nī mwene hamwe na Suleimani harī. Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndūrīrī ciothe.

قَبِلَ أَنْ يَبْتَذِرَ إِلَيْكَ طَرْفَكَ فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَتَّيْبُلُونِي ۖ أَشْكُرُ أَمْ
الْكُفْرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّا يَشْكُرُنَا ۖ وَمَنْ كَفَرَ
فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَ تَكُونُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِينَ ۚ أَمْ تَكُونُ
مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قَبِلَ أَهْلَكَ ذَا عَرْشِكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ
وَأَوْ تَيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا
كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

قَبِلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً
وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا ۖ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ
مِنْ قَوَارِيرِهِ ۖ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ
مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

Gĩcunji 4.

46. Nao Athamudi tũkĩmarekera rĩa mūrũ wa ithe wao Salehe, o we ũcio woigire ũũ: 'Inamagĩrirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya! No atĩrĩrĩ, nĩmaatũkanire icunji igĩrĩ, igũkararania o kĩmwe na kĩrĩa kingĩ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صِرْحَانَ أَنِ اعْبُدُوا
اللَّهَ فَإِذَا هُمْ قَرِينِينَ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٦﴾

47. Agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa nĩkĩ gĩgũtũma mwihike ũũrũ-inĩ gũkĩra wega-inĩ? Nĩkĩ gĩkũgĩria mũhoe wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgũĩrwo tha?!

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٣٧﴾

48. Nao makiuga ũũ: 'Mũtino ũrĩa twĩ naguo umĩte harĩ we ona harĩ arĩa mwĩ nao. Nake akiuga atĩrĩ, 'Gĩtũmi kĩa mũtino wanyu mũũrũ kĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, No inyuĩ mũrĩ andũ me magerio-inĩ!'

قَالُوا أَتَدِينَنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ عِنْدَ
اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَفْتَنُونَ ﴿٣٨﴾

49. Nario itũũra-inĩ rĩũ kwarĩ gĩkundĩ kĩa (andũ) kenda mekaga ũmaramarĩ bũrũri-inĩ ũcio, na matiigana gũcoka kwagĩra.

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٣٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: Wihitanĩrei inyu'othe o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muuge atĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtharĩkĩra we mwene na andũ ake ũtũkũ, na tũcoka twĩre mũgai wake ũũ: 'Ithũĩ tũtionire ũninani ũcio wa andũ ake, na ti-itherũ ithũĩ tũrĩ andũ a ma kũna!'

قَالُوا نَقَاسُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ
لِيُولِيهِ مَا شَاءَ نَا مَهْلِكِ أَهْلِهِ وَاتَّأَلِدُوقُونَ ﴿٤٠﴾

51. Nao maatabarĩre ũndũ wa wara, o na ithũĩ tũgĩtabarĩra ũndũ wa wara oro ũgũo, no matiigana kũũmenya.

وَمَكْرُؤًا مَّكْرًا وَمَكْرُؤًا مَّكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤١﴾

52. Rĩũ-rĩ, ta kĩone ũrĩa ũtabarĩri wao warĩgĩrĩrie na ũũrũ! Ti-itherũ ithũĩ nĩ kũnina twamanĩnire hamwe na andũ ao othe bũũ.

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ
وَقَوْمَهُمْ أَجْعَبِينَ ﴿٤٢﴾

53. Nacio nyũmba ciao nĩcio irĩa irĩ kũria itigĩtwo ũtherĩ, nĩ ũndũ wa ciĩko ciao njũrũ. Na ũhoroni-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũri Kimenyithia harĩ andũ arĩa magĩte na ũũgĩ.

54. Na Ithũi tũkĩhonokia arĩa metikĩtie na magetigira Ngai.

55. Na (ũrĩrikane) Loti hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: ‘Mũgwika ũndũ wa gũthĩrwo mũno o hĩndĩ irĩa mũrona (ũũrũ wago)?!

56. Hĩ! Mũgũthengerera arũme kũmagwata nĩ kũmerirĩria makĩria ma atumia? Hĩ! ti-itherũ mũrĩ andũ akĩngĩtanu.!

57. No andũ ake matĩrĩ ũndũ maacokirie tĩa o kuuga ũũ: ‘Ingatai andũ a Loti moime itũũra-inĩ rĩanyu. Acio nĩ andũ a gũikara metharetie.!

58. Ũguo nĩguo twamũhonokirie we mwene na andũ ake, tĩa o mũtumia wake; ũcio-rĩ twamũtuirĩire watho atũike wa arĩa marigagia thutha.

59. Na Ithũi tũkĩmoirĩria mbura; naguo ũũrũ nĩguo watũikire mbura harĩ arĩa maakungĩtwo.

Gĩcunji 5

60. Uga ũũ: ‘Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naguo thayũ ũrogĩa harĩ arĩa athũrĩte a ndungata Ciake. Rĩũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwega Kana nĩ arĩa magerekanagia (Nake)?!

فَتِلْكَ بَيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

وَأَنْجَبْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

إِيَّاكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ ۗ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٦﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُو آلَ
لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَبْظَهَرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا مِنَ الْعَذَابِ ﴿٥٨﴾

ۚ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَنَسَاءً ۖ مَضَى السَّنَدَرِينَ ﴿٥٩﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى
اللَّهُ خَبِيرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kana nū wombire Igūrū na thī, na nū wamuurĩrie mbura yumĩte matu-inĩ irĩa twatũmire imerie maciario mega? Inyui mũtingiahotire gũtũma mitĩ yayo imere. Githĩ gũkĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Aca acio nĩ andũ arĩa mehukĩte (makoima njĩra-inĩ irĩa yerekereire).

62. Kana nū watuire thĩ kũndũ gwa kũhũrũkwo, na agũkĩra njũũĩ thĩĩnĩ wayo, na igūrũ rĩayo agĩgwikĩra irĩma nũmũ, o na agũkĩra kihingo gataga ti-inĩ ka marĩa merĩ? Rĩu-rĩ, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? No aingĩ ao matiũĩ ũguo.

63. Kana nū ũcokagĩria mũndũ ũria mũnyarĩriku ũhoro rĩria aamũkaira, na akamwehereria ũrũ, na inyui akamũtua a gũcoka mathenya ma arĩa angĩ gũkũ thĩ? Rĩu-rĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

64. Kana nū ũmũtongoragia ndũma-inĩ cia (mĩthemba) yothe ya thĩ nyũmũ na ya irĩa-inĩ, na nū ũrekagia huho itware ũhoro wa maũndũ mega Mbere ya tha Ciake? Rĩu-ĩr, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamugerekanagia (Nake).

65. Kana nū wambĩrĩrie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia, na nū umuheaga inyui irio ciumĩte iguru na thi? Rĩu-ĩr, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Uga ũũ: 'Ta kĩrehei kimenyithia kianyu mũngigikorwo mũrĩ a ma biu!

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُسْبِتُوا شَجَرَهَا ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَابِي وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِرًا ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُزِيلِ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٤﴾

أَمَّنْ بَيَّأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ؕ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Uga ũũ: 'Hatirĩ o na ũrĩkũ Igũrũ na Thĩ ũũ arĩa matonekaga tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nao matiũĩ rĩrĩa makariukio.!

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

67. Atĩrĩrĩ, ũũgi wao nĩmũkĩnyu gĩtũri kĩaguo macũthĩrĩrĩrie Bũrũri ũcio ũngĩ; no makoragwo na mathangania maguo; no ũhoroniĩ wago nĩatumumu.

بَلِ آدْرَاكَ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ قَبْلَ هُمْ فِي شَيْءٍ مِّنْهَا أَتَقْبَلُ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

Gĩcunjĩ 6

68. Nao arĩa matetikĩtie moigaga ũũ: 'Gũgakinya atĩa! hĩndĩ ĩria ithu'ene na maithene maitũ tũgatũika tĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka gũcokio mũoyo?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ أَكْتَابْنَا آبَاءَنَا آيَاتِنَا لَمْ نُخْرِجُونَ ﴿٦٨﴾

69 'Ti-itherũ nĩtwaheirwo ũndũ ũcio o mbere - ithu'ene o na maithene maitũ; no hau hatirũ ũndũ ũngũ thengia ng'ano cia Ndemi!

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Uga ũũ: 'Ta thĩ rũgendo thĩ mwiyonere ũrĩa (ũũrũ) warĩgĩrĩrie na ehia!!

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Nawe ndũkanamaiguire ũũrũ, o na kana ũtangĩke nĩ ũndũ wa ũhinga ũrĩa mathugunda.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Nao moragia atĩrĩ, 'Kai kĩranĩro kĩũ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ ĩrĩkũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ?!

وَيَقُولُونَ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٢﴾

73. Uga ũũ: 'Hihĩ nogũkorwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa maũndũ marĩa mũhĩkagĩrĩria nĩkĩmũkũhĩhĩrĩrie na thutha wanyu.!

قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَّكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muuma-andũ harĩ kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, kĩrĩa kĩngĩ gĩtirĩ ngatho.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Na ti-itherũ Mwathani wakũ nĩamenyete kĩrĩa mahĩthite ngoro-inĩ ciao, o na kĩrĩa magũũritie.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٥﴾

76. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mũhitharu Igũrũ na Thĩ tiga o atĩ ũkoragwo nĩ (mwandĩke ũkaigwo) Ibuku-inĩ igũũku.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٤٦﴾

77. Ti-itherũ Kũrũani ino niyataaraniirie maũndũ maingĩ thĩnĩ wa marĩa ciana cia Isiraeli cĩagũĩriire ngũũrani.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ كَثْرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٧﴾

78. Na ti-itherũ niyo ũtongoria na tha harĩ etĩkia.

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

79. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuĩthania na Itua Rĩake rĩa cira, na nĩwe Hoti, Ũmenyi-Wothe.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٤٩﴾

80. Tondũ ũcio wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ ti-itherũ wee (ũrũgamĩte) ũhoru-inĩ mũgũũkũ wa ma.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٥٠﴾

81. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtuma itaigua cĩĩ gue igũĩtwo hĩndĩ rĩa ikũhutata igĩcoka thutha.

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْكُفْرَ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ الدَّاعِيَ إِذَا وَلَّىٰ وَتَوَّابِينَ ﴿٥١﴾

82. Nawe ndũngĩhota itumumu ũcirute mahĩtia-inĩ macio. Wee-rĩ arĩa ũngĩhota kũigwithia ũndũ no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ nĩ ũndũ nĩmenyihagia.

وَمَا أَنْتَ بِهَدَى الْعُتْبَىٰ عَنِ صَلَاتِهِمْ أَنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

83. Na rĩrĩa magatuĩrwo cira ũũrũ, nĩtũkamareherere kagunyũ koimĩte na thĩ, arĩa gakamagera ngero nĩ ũndũ andũ matiigana gwĩtĩkia Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٥٣﴾

Gĩcunji 7

84. Na (ūmaririkanía) mūthenya wa hĩndĩ irĩa tũgacokanĩrĩria thĩĩnĩ wa andũ othe gĩkundi kĩmwe kũumĩte thĩĩnĩ wa arĩa maaregire Imenyithia Cĩitũ, nao maigwo ikundi ikundi (mwanja mwanja).

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٧﴾

85. Nginya o hĩndĩ irĩa magakorwo makinyĩte-rĩ, nĩguo akoiga ũũ: 'Nĩ kũrega mwaregire Imenyithia Ciakwa, o hĩndĩ irĩa mwaregire gũcihimbĩria na ũũgĩ wanyu? Kana ũrĩa mwagũkaga nĩ atĩa?'

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ وَقَالَ الْكَذِبُ بُرْهَانٌ لَّهُمْ وَلَمْ تُخِيطُوا بِهَا
عِلْمًا مَّاذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Nao nĩmakagwirwo nĩ itua rĩũ nĩ ũndũ nĩmekire ũũrũ, na matĩrĩ ũndũ makoiga.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا أَنَّهُمْ لَا يُظْفِقُونَ ﴿٨٦﴾

87. Kaĩ matarĩ mona atĩ twathondekire ũtũkũ nĩ getha mahurũkage ihinda riaguo, naguo mūthenya ũmaheage kuona? Ūhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

الْمَرِيرَ وَأَنَّا جَعَلْنَا الْبَيْلَ لَيْسَكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ
مُبْصِرًا إِن فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٤﴾

88. Naguo mūthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo-rĩ, ũrĩa wothe wĩ Igũrũ na ũrĩa wothe wĩ Thĩ nĩakagwatwo nĩ guoya, tiga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo endete. Nao othe nĩmagakinya harĩ We menyihĩtie.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ نَفْعٌ مَّن فِي السَّمَوَاتِ وَ
مَّن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَوْتَةٍ ذُرِّيَّةٌ ﴿٨٨﴾

89. Nawe wonaga irima irĩa wĩcĩragia atĩ niciakindĩrwo ikĩruma mũno, rĩrĩ, ikanĩtũka ibũĩrie ibũĩrie o ta ũrĩa matu mahĩtũkaga makabũĩria - ũcio nĩguo wĩra wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wathondekire indo ciothe igĩkinyanĩra. Ti-itherũ Amenya wega maũndũ marĩa mwĩkaga.

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرٌّ مَرًّا
السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Ūrĩa wothe wĩkaga cĩko njega nĩakagwata kĩheo kĩega mũno kũrĩ kũu, na ta acio nĩmakamenyere-rwo matikagwatwo nĩ gũoya mũthenya ũcio.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۗ وَهُمْ مِنْ فَرَجٍ
يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٩٠﴾

91. Nao arĩa mekaga ũũrũ magaikio magakurumane na mothiũ mao Mwaki-inĩ: ‘Gĩthĩ mũtigakĩheo kĩheo nĩ ũndũ wa ũrĩa mwekaga?’

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ
تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

92. Uga ũũ: ‘Nĩ njathĩtwo ndungatire Mwathani wa itũũra rĩrĩ aamũrite akarĩtheria, Nĩwe mwene indo ciothe, na nĩ ngaathwo ndũike wa arĩa menyihagiria (Ngai);

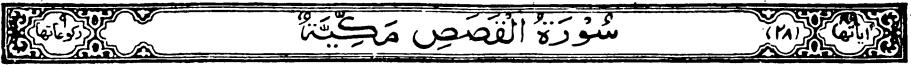
إِنَّمَا أُبْرِتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّذِي
حَرَّمَهَا ۗ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ زَرَعْتُمْ أَنْ أَلُونَ مِنَ السَّيْرِ ﴿٩٢﴾

93. ‘Na thomanagĩre Kũrũani! Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria; ekũrũmĩrĩra nĩ ũndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake ũrĩa ũkũũra-rĩ, mwĩre uu: ‘Nĩ ndĩ o ngungi!’

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ ۗ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا صَنِ
الْمُنذِرِينَ ﴿٩٣﴾

94. Na uuge ũũ: ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akirie kũmũonia inyui Imenyithia Ciake, na nĩmũgũcimenya! Na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mwĩkaga.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا ۗ وَمَا
بِعِنِّي رَبِّكَ بِعَافِي عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾



28. Al-Kasas

Waguūgranūrio Makka

Wī na Iacunjī 9 na Mīhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rītwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) Mūhorerania, Muigua-mothe, Ngai Ūmenyi-wothe.!

طَسْمًا ②

3. Ici nīcio icunjī cia Ibūkū igūūku.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْبَيِّنِ ③

4. Tūracokerithia gūkūhe ūhoro wa (icunjī) cia ūhoro wa Musa na Firauni na ma o ma, (nī ūndū wa kūgūna) andū arīa mangītīkia.

نَسَلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبِيِّ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

5. Ti-itherū Firauni nīekire maūndū na rūturīko gūkū thī, na andū a kuo akīmagayukania ikūndi; nake aacarītie kwagīthia hinya gikundī kīmwe gīacio, akīūrāgīthia ariu a kīo, na agīcaira andū-a-nja a kio. Ti-itherū aarī wa arīa mekaga maūndū ma ūmaramari.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدَّبِحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

6. Na Ithui tūkienda gwīka wega harī arīa meciragia atī nīmaagīte hinya gūkū thī, na tūmatue atongoria na tūmatue agai a (mawega Maitū),

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضِعُّوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ آيَةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ⑥

7. Na tumaikarie marūmite gūkū thī, na tūonie Firauni na Hamani na mbūtū ciao cia ita maündū marīa metīgagīra harī cio.

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْدُرُونَ ④

8. Na Ithui tūkīgūūrīria nyina wa Musa maündū, (tūkiuga ūū) ‘Muongithie, narīrīa ūkaigua guoya nī ūndū wake, hīndī iyo ūkamūikia rūūi na ndūgetīgīre, kana ūīgūe ūūrū: nī ūndū nītūkamūcokia harī we, na nītūkamūtua ūmwe wa (Arekiyo).!

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَاذًا حِفَّتِ عَلَيْهِ فَالْقِيَهُ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑧

9. Nao mbarī ya Firauni makīmwiyoera nī getha agatūika thū harī o, o na (kīhumo) gīa gūkanamarehere kīeha. Ti-itherū Firauni na Hamani na mbūtū ciao cia ita maarī ekī-naī.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ⑨
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ⑩

10. Nake mūtūmia wa Firauni akiuga ūū: ‘(Egūtūika) wa gūkenagia maitho harī nīi o na harī we. Menya ūmūūrage. Hihi nokuona agīgatūika wa bata mūno harī ithui, kana tūmūthure atūike mūriū wītū. ‘Na matiamenyaga (maündū marīa marīcoka kūoneka nī ūndū wa ūhorō ūcio).

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتْ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا نَقْتُلُوهُ عَنِّي أَنْ يَنْفَعَنِيَ أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑪

11. Nayo ngoro ya nyina wa Musa igīkara o ro uguo na mwigangaro (itarī na mītangiko). Nake niangiakorirwo oimbūrīte biū atī nīwe hatarī nganja, tiga arī, Ithui twamwīkīrīre hinya ngoro-inī yake nī getha atuīke wa etīkia arīa (arūmū) kī.

وَأَصْحَاحُ فُؤَادٍ أُمِّ مُوسَىٰ فِرْعَاوْنُ كَادَتْ لَتَّبِعُنِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِنَا لَتَّكُنَّ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑫

12. Nake mündū-wa-nja ūcio akiīra mwarī wa nyina atīrī, ‘Mūrūmīrīre.! Tondū ūcio akamūcuthagīrīria arī haraya na matiigana kūmenya (kīrūka gīake).

وَقَالَتِ لَأَخْتِهِ قُصِيْبُهُ فَبَصَّرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑬

13. Na Ithui nĩtwarĩkĩtie gũtũa atĩ niakarega ũreri ũcio wa gũcarĩrio muongithia; na tondũ wa ũguo akiuga ũũ: 'Ndĩmwĩre andũ a nyũmba Irĩa ikũmũrera, na itũike ya kũmwenda na ma, o ma?

وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَصْحُونَ ﴿١٣﴾

14. Ũguo nĩguo twamũcokirie harĩ nyina nĩ getha riitho rĩake rĩkenage, na nĩ getha ndakaiguage ũũrũ, na nĩ getha amenye wega atĩ kũranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. No aingĩ ao matiũĩ.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ آيَةِٰ أَبِيهِ كَىٰ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۗ وَلِتَعْلَمَ
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

Gĩcunji 2

15. Na rĩrĩa aakinyire hĩndĩ yake ya ũgima wa kũgĩa na hinya bĩũ, tũkĩmũhe ũũgĩ na ũmenyi maũndũ; na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Nake agĩtonya itũũra-inĩ o hĩndĩ irĩa andũ arĩa maarĩtũũraga maakorirwo matarĩ ũndũ o na ũrĩkũ mekũrũmbũĩya; nakuo kũũ thũĩnĩ wario akĩona andũ erĩ makĩrũa - ũmwe wa gĩkundĩ - inĩ gĩake we mwene, na ũrĩa ũngĩ wa thu ciao. Nake ũcio wa gĩkundĩ kĩa agĩcaria ũteithio harĩ we wa gũũkĩrĩra ũcio warĩ thu yao. Tondũ ũcio Musa akĩmũgũtha ngũndĩ; naguo (ũndũ ũcio) ũgĩgĩtuma akũe. Nake akĩũga ũũ: 'Gĩĩko kũu nĩ gĩa Shaitani; ti-itherũ ũcio nĩ thu, mũhĩtĩthania mũũmĩru.!

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفَلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَةِ
وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ
قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, ndikwĩka ũũrũ arĩ o nĩ, tondũ ũcio njohera. Nake tondũ ũcio akĩmũohera; Nĩwe Mũohanĩrĩ mũno, ũiyũirwo nĩ tha.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ
إِنَّهُ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, tondũ nĩũnjikite mũndũ mega, ndĩrĩ hingo ngatuika mũteithĩria wa arĩa chia.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا
لِلْمُجْرِمِينَ ⑮

19. Na rŭcini rŭrũ rŭngĩ akĩroka kũũ itũũra-inĩ arĩ o na mooyoyo, na mwĩhugo, na atĩrĩrĩ, mũndũ ũria wacarĩtie ũteithio harĩ we mũthenya wa mbere akimũkaira (ringĩ) amũteithie. Nake Musa akimwĩra atĩrĩ, 'Ti-itherũ wee ũũrũ wakũ nĩwiyumĩrtie.!

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى
إِنَّكَ لَعَوِيُّ مُبِينٌ ⑯

20. Na rĩria aacarĩtie kũnyita mũndũ ũria warĩ thu yao erĩ, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ũcĩrĩre kũnjũraga ta ũria ũroragire mũndũ ũria wa ira? Wee ũcĩrĩre o gwĩka maũndũ ma ũmaramari bũrũri-inĩ ũyũ, na ndũcĩrĩre gũtũka mũrehi-thayũ.!

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا
قَالَ يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا
بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ⑰

21. Na hĩndĩ o iyo hau hagĩgĩũka mũndũ oimite gĩtũri-inĩ kĩraya itũũra-inĩ o rĩũ ateng'erte, Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ anene nĩmaraciranĩra magũũkĩrĩre, makũũrage. Tondũ ũcio ũkĩra wĩyũrĩre; ti-itherũ nĩ ndĩ ũmwe wa arĩa mendete gũgwĩka wega.!

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَا مُوسَى
إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لِيقْتُلَنَّكَ فَأَخْرِجْ نَفْسَكَ
مِنَ الْمَدِينَةِ ⑱

22. Tondũ ũcio aagĩgĩthĩ akĩuma kũũ, etĩgĩrĩte, na akehuga. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'honokia ũndũte harĩ andũ arĩa matarĩ athingu.!

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑲

Gĩcunji 3

23. Na hĩndĩ irĩa aahũgũrĩre uthiu wake aũoretie Mĩdiani, akiuga ũũ: 'Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũndongoria na njĩra irĩa yerekereire.!

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلَقَّاهُ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ
يَهْدِيَ بَيْنِي وَبَيْنَ السَّبِيلِ ⑳

24. Na hīndī īrīa aakinyire maī-inī ma kūu Midiani, akīona gīkundi kīa andū makīnyuithia (ūhiū wao) maī. Na makīria mao akīona andū-a-nja erī makīnūkia (ūhiū wao). Nake akīmorīa ūū: 'Nī atīa? Nao makīmūcokeria atīrī, 'Tūtingīhota kūnyuithia (ūhiū witū) mai o nginya rīrīa arīthī marīthengia (ūhiū wao), na īthe witū nī mūthūri mūkūrū mūno.!

25. Tondū ūcio akīmanyuithīria (ūhiū wao) maī. Hīndī īyo agīcoka akīhūngūra na handū kīgūnyī-inī, akiuga ūū: 'Mwathani wakwa ndī na bata wa wega ūrīa wothe ūngīnjikūrūkīria.!

26. Nake ūmwe wa andū-a-nja acio arī agīkinya harī we, athīite e mūconoku. Nake akīuga atīrī, 'Baba nīaragwīta agakūhe kīheo gīa kūū ūtūnyūithīrie (ūhiū witu) mai! Tondū ūcio rīrīa aakinyire harī we na akīmuhe ūhorō ūcio wothe, aakīugire atīrī, 'Menya wītīgīre; wee nīwahonoka harī andū acio matarī athingu.

27. Nake ūmwe wa andū-a-nja acio erī akiuga ūū: 'Atīrīrī, baba mwandīke wīra; nī gūkorwo mūdū ūrīa mwega mūno wee ūngīandīka wīra nī ūrīa wī na hinya, na ūrīa ūngīthokeka.!

28. Nake (mūthuri) akīuga ūū: 'Njīrīre gūkūhīkīthania na ūmwe wa airītu aya akwa erī na njīra ya atī ngwandīke wīra ūndūngatire mīaka inana. No ūngīhingia (miaka) ikumi, hau nī ūhorō waku. Na ndirī ūndū o na ūrīkū īngīkūhīnyīrīria na guo, na

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ
النَّاسِ يَسْفُونَهُ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ
تَذَوِّبَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا تَسْفِي حَتَّى
يُصَدَّرَ الرَّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَسَفَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا
أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَخِيرٌ ﴿٢٥﴾

وَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَسْتَشِي عَلَى اسْتِخْيَارٍ قَالَتْ إِنَّ
أَبِي يَدْعُوكَ لِيجزِيكَ أَجْرًا مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا
جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَسَوْنَهُ
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ
اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٧﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَنْكَحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ
عَلَى أَنْ تُأْجِرَنِي ثَمَنِي حِجَابٍ فَإِنْ أَتَيْتَ عَشْرًا
فِيْن عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْسُقَ عَلَيْكَ سِتْرِي

Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩendarĩ, waya kuona ndĩ mũthingu.!

29. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ūndũ ũcio nĩwarĩkanirwo nĩ nĩ nawe. Ihindao rĩothe rĩa macio merĩ nĩnguhingia, na hatikagĩa ūndũ ũtarĩ wa kĩhootho harĩ nĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arotuĩka Mũmenyererĩ macio tũroiga.

Gĩcunji 4

30. Na hĩndĩ irĩa Musa aahingĩrie ihinda rĩu, na agĩkorwo athĩite rūgendo na andũ ake, nĩonire mwaki na mena ũria ũrorete kĩrĩma-inĩ. Nake akĩra andũ acio ake ũũ: 'Ta etagĩrĩrai haha, ndikuona mwakĩ; hihi no kũona ngĩmũrehere gicinga kĩa mwaki ũgwakana nĩ getha mũwĩ-ringithie mũigie ũrugarĩ!

31. Na rĩria aakinyire harĩ guo, agĩtwo nĩ mũgambo ũmũmĩte na mwena wa ũrio wa gĩtuamba kĩa hau aarĩ, handũ harathimĩku, ũmĩte mũti-inĩ: Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Nĩ, Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.!

32. O na (ningĩ ũkiuga ũũ): 'Gũithia rūthanju rwaku thĩ. Na rĩria aarũonire rūkĩongoya ta rwĩ nyamũya-thĩ akĩhũtata acokete na thutha na ndaigana gwetangĩrĩra. 'Atĩrĩrĩ Musa ũka na gũkũ mbere na ndũgetigĩre; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maikarĩte matarĩ na ũgwati.

33. 'Ta tonyia gũoko gwaku gĩthũrĩ-inĩ; gũgũcoka kuume kwerrũhĩte cua na gũtarĩ na ũũrũ, na ũcoka ũgũcokie na kũrĩ we (nĩguo

إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٩

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلِينَ قَضَيْتُ لَكَ
عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ٣٠

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ
جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ
نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ
لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ٣٠

فَلَمَّا آتَتْهَا نُورِدِي مِنْ شَاطِئِ الْأَوْدِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ
الْبُرُوكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يُوسَىٰ لِي أَنَا اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ ٣١

وَأَنْ لِّي عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى
مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَوْمَئِذٍ قِبَلٍ وَلَا تَحْتَفِ إِتَاكَ
مِنَ الْأَيْمَنِ ٣٢

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بِيضًا مِنْ عَبْرِ سَوْءٍ
وَأَضْمُرُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الزَّهَبِ فَذُنُوبُكَ بَرَاهِنٌ

ūninwo) gūoya. Tondū ūcio maūndū macio meri megūtūika Imenyithia ciuimite he Mwathani waku wonie Firaūni na anene ake. Ti-itherū acio nī andū aremu mūnol.

34. Nake akiuga ūū: 'Mwathani wakwa, nīndoragire mūndū oimite thīnī wao, na ndī na gūoya wa atī nīmakunjūraga.

35. 'Na mūrū wa maitū Haruniri, - we e miario iri rūgwata kūngira; tondū ūcio mūrekie tūthī nake atuike mūndeithīria nī getha atūike mūra ūhoroinī wakwa wa ma. Ndī na guoya wa atī nīmegū'thitaka atī ndī mūheenania!

36. (Ngai) akiuga atīrī, 'Nītūgekīra gūoko gwaku hinya mwī na mūrū wa nyūkwā, na nītūkamūhee ūhoti inyu'erī nī getha matikanahote kūmūkinyīra. (Thī) na Imenyithia Ciitū. Inyūi inyu'erī o na arīa mekūmūrūmīrīra nīmūgatūika ahootani!

37. Na hīndī irīa Musa aakinyire harī o na Imenyithia Ciitū nyūmīru makiuga ūū: 'Haha hatīrī ūndū ūngī tīga o ūrogi ūthondeketwo, na tūtīrī twaigua ūndū ta ūyū thīnī wa maithe maitū ma tene!

38. Nake Musa akiuga ūū: 'Mwathani wakwa nīamenyete wega ūria ūrehetē ūtongoria ūūmīte harī We, na ūrīa (ūkarīgīrīria) kūheo kīheo kīa ūikaro. Ti-itherū eki-nai matikagaacīra o na rī.!

39. Nake Firaunī akiuga ūū: 'Atīrīrī anene aya, ndīūi Ngai ūngī harī inyūi ūngīrite nī mwene: Tondū

مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٢٤﴾

وَإِنِّي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٢٥﴾

قَالَ سَتَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَجَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِأَيِّتِنَا إِنَّنَا وَنَمِنَ اتَّبَعْنَا الْغَلْبُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيَّنَّتْ قُلُوبُهُمْ مَا هَدَىٰ آلَ سِحْرٍ مُّفْتَرَّةٍ وَمَا سَعِينَا بِهَذَا فِي آفَاقِنَا إِلَّا وَرَيْنَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهَامُنُ عَلَى الطَّيْنِ فَأَجْعَلْ

ũcio wee Hamani njinĩra (maharĩ ma rĩũmba.) na ũnjakĩre mũthiringo wa nyũmba ndaya na igũrũ, nĩ getha njũthagĩrĩre Ngai wa Musa, o na harĩa ndĩfhokete atĩ we nĩ ũmwe wa aheenania!

40. Nake we mwene na mbutu ciake cia ita mekaga maũndũ na rūtũrĩko thĩnĩ wa bũrũri hatarĩ gitũmĩ kĩagĩrĩru. Nao meciragia atĩ matirĩ hĩndĩ makahũndũrwo harĩ Ithũĩ.

41. Tondũ ũcio tũkĩmũkũmbata we mwene na mbutũ ciake cia ita, tũkĩmaharũrĩra iria-inĩ. Rĩũ-rĩ, ta kĩrorei mũone ũria ũrũ watũkĩre kĩrĩ -kĩrĩro gĩa eki-nai!

42. Na Ithũĩ tũgĩkĩmatua atongoria a kũgwataga (andũ) ũgeni Mwaki-inĩ; na Mũthenya wa Cira matikagia na ateithĩrĩra.

43. Na Ithũĩ tũgĩtũma mathinga-two nĩ kĩrumi gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira magakorwo marĩ thĩnĩ wa arĩa matunyĩtwo wega (wothe).

Gicunji 5

44. Na Ithũĩ tũkĩhe Musa Ibuku rĩũ thutha wa hĩndĩ ĩria twakorirwo tũnĩnĩte njiaro iria ciarĩ cia tene, nĩ getha rĩtũke (kĩhumo) gĩa kũrehere andũ ũtherĩ na rĩtongoranagie o na tha, nĩ getha mahotage gwĩcĩria.

45. Nawe ndwarĩ mwena wa ithũĩro (wa kĩrĩma) kĩu hĩndĩ ĩria twagũũrĩrie Musa maathani, Kana ũgĩkorwo thĩnĩ wa aira arĩa maarĩ ho.

لِي صَرَخًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٩﴾

وَاسْتَكْبَرَهُوَ وَجُنُودَهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ
طَنُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٠﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَأُنْظِرُ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّوَارِثِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
لَا يُنصَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ
مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ
الْأُولَىٰ بِصَافِرٍ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَالَمِهِمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٣٥﴾

46. No nítwarehire njiaro ingĩ (thutha wa Musa), na ikĩraihĩrio matukũ ma mũoyo wacio. Nawe ndwarĩ mūtũũrĩ thĩĩnĩ wa andũ a Mĩdĩani, gũcokerithia kũmaingwĩthia Imeyithia Ciitũ; no nĩ Ithũi twatũmire Arekio.

وَ لِكُنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَأْوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتَلَوْنَا عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا وَ لِكُنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٢٦﴾

47. Nawe ndwarĩ mwena-inĩ wa kĩrima kũ hĩndĩ ĩrĩa twetanire. No nĩ tha twakũrehithĩirie ciumĩte he Mwachani waku nĩ getha ũkũngage andũ arĩa mataakinyĩrĩrwo nĩ Mũkũngani mbere yaku, nĩ getha meciragie.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحِمَهُ مِنَ رَبِّكَ إِنشُدَّرَقَوْمًا مَا آتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

48. Na nĩ getha matikanakinyĩrĩrwo nĩ kieha nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre o mbere, na thutha wa ũguo macoke moige ũũ: ‘Mwachani witũ, nĩkĩ kiagirĩrie ũtũtũmĩre Mũrekio nĩ getha tũrũmĩre Imenyithia Ciakũ, na tũngĩkĩrĩ amwe a arĩa etikia? (Ithui tũtũngĩagutũmire ta ũrĩ Mũrekio).

وَلَوْلَا أَنْ نُصِيبَهُمْ مُصِيبَةً بِمَا قَدَّمْت آيَاتِنَا لَفَقَرُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَ نَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

49. No rĩrĩa ũhorō wa ma wamakinyĩrĩre ũũmĩte harĩ Ithui, moigire ũũ: ‘Nĩkĩ kiagirĩrie aheo maũndũ ta marĩa maaheirwo Musa? ‘Gĩthĩ matiaregire maũndũ macio maaheetwo Musa o mbere? Makiuga ũũ: ‘Nĩ arogi erĩ mararũtĩthania wĩra, (ũkonĩrĩ Watho wa Musa na Kũrũani), o na makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ ithui tũtũtĩkĩania nao o na hanini!

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا آوْتِنَا مِثْلَ مَا آوْتِنَا مُوسَى أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا آوْتِنَا مُوسَى مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرٌ بَشَرٍ تَطَهَّرَاتِنَّا وَ قَالُوا إِنَّا بِكُمْ لَكَافِرُونَ ﴿٢٩﴾

50. Uga ũũ: ‘Ta kĩrehei Ibuku rĩumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩ na ũtongoria mwega gũkĩra macio merĩ, nĩ getha ndĩmarũmĩrĩre, mũngĩkorwo mũrĩ a ma bĩũ!

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٠﴾

51. No mangiaga gũgũcokeria ūndũ, hĩndĩ iyo ūkĩmenye atĩ ne merĩrĩria mao o ene moru marũmagĩrĩra. Na nũ ũngĩ mwĩria makĩria ma ũrũmagĩrĩra merĩrĩria make mory hatarĩ ũtogoria ũũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

Gĩcunjĩ 6

52. Na Ithui ti-itherũ nĩtwamatwarĩthĩrie Ūhoru mũkinyanĩru bĩũ nĩ getha mataarĩke.

53. Arĩa twaheire Ibuku rĩu mbere yanguo - ti-itherũ nĩmaarĩtĩkĩrie.

54. Na hĩndĩ irĩa maarĩthomeirwo makĩũga atĩrĩ, ‘Nĩtwarĩtĩkia, ti itherũ ũcio nĩ ũhoru wa ma ũũmĩte he Mwathani witũ. Na ti-itherũ o na mbere yarĩo nĩ twetwarĩte ithu’ene (harĩ Ngai).!

55. Acio makaheo kĩheo kĩaoma maita merĩ nĩ ūndũ nĩmaikarĩte wega na makahũthira kĩa tũmaheete.

56. Na hĩndĩ irĩa maaigua mĩario ya tũhũ, makagarũrũka makameherera, makoiga; ‘Rekei twĩtware na mawĩra maitũ na inyui mwĩtware na mawĩra manyu. Murogia na thayu. ‘Tũtiracaria ũrimũ!

57. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtongoria arĩa othe wendete; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ ũria wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ wega mũno arĩa ma ngĩtĩkĩra

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ
وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٥١

وَلَقَدْ وَصَّيْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٥٢

الَّذِينَ اتَّبَعَهُمُ الْكُتُبَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ٥٣

وَإِذَا يُنظَرُ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا
إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ٥٤

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا
يُدْرَعُونَ بِالْحَبَنَةِ السَّيِّئَةِ وَمَا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٥٥
وَإِذَا سِعُوا اللَّعَا عَرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُ
وَلَكُمْ أَعْمَالُ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ لَا نَبْنِغِي الْجَهْلِينَ ٥٦

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ٥٧

ũtongoria.

58. Nao makiuga ũũ: 'Tũngĩtui-ka tũkũrũmĩrĩra ũtongoria hamwe na inyuĩ, twahurio tũrĩndũrwo bũrũri witũ! Gĩthĩ Ithui tũtiamaikaririe ũkaro-inĩ mũrũmũ na mũtherũ ũtari ũgwati, ũria ũrutaga maciaro ma mĩthemba yothe; nĩ getha matũikage irio ciũmĩte harĩ Ithui? No aingĩ ao matiũĩ.

59. Na nĩ cĩkaro ciigana atia twananina bĩũ o icio ikoragwo ciutugĩrĩtie mĩkarĩre-inĩ yacio? Nacio ici nĩcio cĩkaro ciao irĩa itarĩ cĩacoka gũtũũrwo nĩ andũ thutha wao tiga o hanini. Na nĩ Ithui twacokire gũtũũka agai.

60. Nake Mwachani waku ndari hĩndĩ o na rĩ angĩnina matũũra o nginya hĩndĩ irĩa agakorwo aarahũrite Mũrekio thĩnĩ wa itũũra rĩria inene rĩamo, nĩguo amathomere Imenyithia Cĩtu; kana anine itũũra tiga o andũ arĩo makorirwo mari eki-naĩ.

61. Nakio kĩrĩa giothe kĩa indo cia (thĩ ĩno) mũheetwo no gia gwĩkenia matũkũ manyinyi mũoyo-inĩ ũyũ, o na maigo yaguo; na kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ nakio nĩ kĩa makĩria na gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya. Kai mũtakĩmenyaga maũndũ?

Gĩcunjĩ 7

62. Rĩũ-rĩ, ũria twerĩre kĩranĩro kĩa, na akona (ũhingia wakio) ahaana ta ũria tũheete indo njega mũoyo-inĩ ũyũ, na Mũthenya wa Cira agatũũka wa arĩa magatwarwo (mbere ya Ngai mari a gũcirĩthio)?

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِظَنَّ مِنْ أَرْضِنَا
أَوْ لَمْ نَمُكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا أَمَّا يُجِيبِي إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ
كُلِّ شَيْءٍ زَرْقًا مِّنْ لَّدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فَبَلَكَ
مَسْكِنَهُمْ لَمْ تُمْسِكِنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَ
كُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أَرْبَعِهَا
رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَ مَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ
إِلَّا وَ أَهْلِهَا ظَالِمُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا أَوْتَيْنَا مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ
زِينَتِهَا وَ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَ أَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَأَنَّ مَتَّعْنَاهُ
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٢﴾

63. Mũthenya ũcio nĩ gwĩta akameta oige ũũ: 'Arĩa twĩ ngwatanĩro nao me ha o acio mwecĩragia ũhoro wao?!

وَيَوْمَ يناديهم فيقول أين شركاءى الذين كنتم تزعمون ﴿١٦﴾

64. Nao arĩa magakinyĩrĩro nĩ itũĩro riao rĩa kũmokĩrĩra makoiga ũũ: 'Mwathani wĩtũ, aya nĩo twatongorie na njĩra ya kũũra, nĩ ithui twatumĩre more; o ta ũrĩa ithu'ene tworĩte. (Rĩu), nĩtwatigana nao (twakũgarũrũkĩra Wee). Ti-ithui maainamagĩrĩra kũhoya!

قال الذين حق عليهم القول ربنا هؤلاء الذين اعويناهم كما غويناهم نبادا انا اليك ما كانوا ايانا يعبدون ﴿١٧﴾

65. Na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Itai arĩa mwĩ ngwatanĩro nao! Nao nĩmakameta, no matikametĩka. Nao nĩmakona maherithania. Na-arĩkorwo nĩmaarũmirĩre ũtongoria!

وقيل ادعوا شركاءكم فدعوهم فلم يستجيبوا لهم واراوا العذاب لو انهم كانوا يهتدون ﴿١٨﴾

66. Na Mũthenya ũcio nĩakameta oige ũũ: 'Arekiyo mwamacokeirie atĩa?

وَيَوْمَ يناديهم فيقول ما ذا اجبتم المرسلين ﴿١٩﴾

67. Nacio cĩgwatio ciothe nĩĩkamagĩtĩra kinya mũthenya ũcio, (o na) matikahoyana kĩrĩra mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فعبت عليهم الابناء يومئذ فهم لا ينسألون ﴿٢٠﴾

68. No ha ũhoro wa ũrĩa ũheraga na agetĩkia, na ageka cĩĩko cia ũthingu, hihi niagakorwo thĩĩnĩ wa arĩa agaaciru.

فاقما من تاب وامن وعمل صالحا فعسى ان يكون من المقبلين ﴿٢١﴾

69. Nake Mwathani waku ombaga kĩrĩa giothe endete kũũmba na agathura ũrĩa wothe endete gũthũra. Ti ũhoro wao gũthũra. Kũgoocwo kũrogia kwĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake e kũraya mũno - gũkĩrũka arĩa othe magerekanagio Nake.

وربك يخلق ما يشاء ويختار ما كان لهم الخيرة سبحان الله وتعالى عما يشركون ﴿٢٢﴾

70. Na Mwathani waku nīōi kīria kīhīhītwo ngoro-inī ciao, na kīria magūūrītie.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٠﴾

71. Nake Nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatīri Ngai ūngī tiga We. Ūgooci wothe nī Wake kūūma o kīambirīria-inī o na Thutha-inī. Ūtuū wa cira nī Wake, na harī We noho mūkahundūrwo.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْخَبْرُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤١﴾

72. Uga ūū: ‘Ta nīirai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angītuma ūtūkū ūmūtūūrīrīre nginya o Mūthenya wa cira-rī, nī Ngai ūngī ūrīkū thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūngīhota kūmūrehere ūtheri? Kai mūtarambūyaga maūndū?’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ التَّلَّاحَ سُرْمًا
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ
أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٤٢﴾

73. Uga ūū: ‘Ta nīirai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angītuma mūthenya ūmūtūūrīrīre nginya o Mūthenya wa Cira-rī, nī Ngai ūngī ūrīkū ūrīkū thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūngīhota kūmūrehere ūtūkū ūrīa mūngīhurūka? Kai mūtaktionaga?!’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سُرْمًا
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِكَيْلٍ
تَسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

74. Nake tondū wa tha ciake nīaamūthondekeire ūtūkū na mūthenya, nī getha mūhūrūkage thīnī wago, na nī getha mūcaragie gūtanahīrwo nīwe, na nī getha mūmūcūgaga mūhera.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٤﴾

75. Naguo mūthenya ūcio nīakameta oige atīrī, ‘Aria twī ngwataniro’ nao makīrī ha, o acio mweciragia ūhorō wao?’

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ ﴿٤٥﴾

76. Naho harī rūrīrī o rūrīrī nītūkaruta mūira ūmwe na Tūcoke tuuge ūū: ‘Rehei Ūira wanyu. Na hīndī ūyo nīmakamenya atī ūhorō wa ma nī

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٤٦﴾

wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmakamorĩra.

Gicuncjĩ 8

77. Ti-itherũ Kora aarĩ wa andũ a Musa, no nĩekire maũndũ na rũtũrĩko mbere yao. Na Ithũĩ tũgĩkorwo tũmũheete mĩthithu mĩĩngĩ irĩa iĩngũrĩ ciayo ciaritũ hĩire gĩkundi kĩa andũ marĩ hinya. Hĩndĩ irĩa andũ ake maamwĩrĩre atĩrĩ, 'Menya ũkenanĩrĩre, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa akenanĩrĩri.

78. 'Na thĩĩnĩ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete, caragia Mũcĩ wa gũkanaikara Bũrũrĩ ũcio ũngĩ; narĩo igai riaku ndũkanarĩkĩrĩre thieya gũkũ thĩ ino; na wikage andũ arĩa angĩ wega o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwĩkaga wega; na ndũkanacarie gwĩka ũmaramari gũkũ thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa megwĩka ũmaramarĩ!

79. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ndeheirwo ũndũ ũcio nĩ ũndũ wa ũũngĩ ũrĩa ngĩite naguo.! Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaninire njiaro nyingĩ irĩa ciarĩ hinya mũno kũmũkĩra na ikaneneha mũno mwena-inĩ wa ũtonga? Nao arĩa ehia matĩkerwo (mataaranĩrĩre) ũhoru wa mehia mao.

80. Tondũ ũcio agĩkiumĩra mbere ya andũ ake na nguthi ciake. Nao arĩa meriragĩria mũoyo wa thĩ makiuga atĩrĩ, Hĩ! Na-arĩ-korwo nĩtwagĩire na maũndũ ta maya

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ
مِنَ الْكُتُبِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي
الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْفَرِحِينَ ④

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ
نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ
إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُفْسِدِينَ ⑤

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ
اللَّهُ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ
مِنْهُ قُوَّةً ۖ وَكَرَّجَعْنَاهُ وَلَا يُسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمْ
الْحَجْرُ مَوْنٌ ⑥

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ ۗ

maheetwo Kora? nĩwe mwathi wa maũndũ manene ma mũnyaka?!

81. No arĩa maaheetwo ũũgĩ makiuga ũũ: ‘Kaĩ wĩ na haaroi! kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩaagĩrĩra arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega; na gitikaheo mũndũ o na ũrĩkũ tĩga o ũrĩa ũĩkaraga arũmĩte.

82. Hĩndĩ ĩyo tũgĩgĩtũma thĩ imũmeranĩrie hamwe na ũĩkaro wake; na ndaari na gĩkundĩ gĩa kũmũteithia harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana agĩkorwo arĩ wa arĩa mangĩhota kwĩgitira o ene.

83. Nao arĩa meriragĩria mũĩkarĩre wake mbere ya mũthenya ũcio magĩtĩka kũ-uga atĩrĩ, ‘Hĩ! Tĩtherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũĩngĩhagĩria irio arĩa matuĩkĩte ta ndũngata ciake o ta ũrĩa endaga na agacinyihĩria (ũrĩa endete kũnyihĩria). Ngai Mwene-Hinya-Wothe atangĩkoragwo e muuma-andũ mũno harĩ ithũĩ-rĩ, o na ithuĩ nĩangĩtũmĩte tũmerio nĩyo. Hĩ! Tĩtherũ arĩa maagĩte mũhera matikagaacĩra o na rĩ?

84. Ũyũ nĩguo Mũcĩĩ wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ! Tũũheaga arĩa matendaga mwĩtũgĩrio wao o ene gũkũ thĩ, kana eki maũndũ morũ. Na kĩrĩkĩrĩro kĩa (wega nĩ kĩa arĩa athĩngu.)

85. Ũrĩa wĩkaga cĩĩko njega nĩakaheo kĩheo kĩega gũkĩra kĩũ; naho ha ũrĩa wĩkaga cĩĩko njũrũ - arĩa mekaga cĩĩko njũrũ-rĩ, matikaheo iheo no makaheo kũrĩ ngana na maũndũ marĩa maaneka.

إِنَّهٗ لَدُوْحَظِّ عَظِيْمٍ ﴿٨٠﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ اٰتٰوْا الْعِلْمَ وَبِكَلِمَةٍ تَوَابَ اللّٰهُ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا وَّ لَا يُلْقِيْهَا اِلَّا الصّٰبِرُوْنَ ﴿٨١﴾

فَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِءَادِرِهٖ الْاَرْضَ فَمَا كَانَ لَهٗ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُوْنَهٗ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَّ مَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِيْنَ ﴿٨٢﴾

وَاَصْبَحَ الَّذِيْنَ تَمَتَّوْا مَكَانَهٗ بِالْاَمْسِ يَقُوْلُوْنَ وَيُبٰكِنَ اللّٰهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَبَعْدُ ﴿٨٣﴾
لَوْلَا اَنْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيُكَآفَا لَهٗ لَا يَفِيْحُ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٤﴾

ظَلَمَ النَّارُ الْاٰخِرَةَ نَجَعَهَا لِلَّذِيْنَ لَا يُرِيْدُوْنَ عُلُوًّا فِي الْاَرْضِ وَلَا فِسَادًا وَّ الْعٰقِبَةُ لِمُتَّقِيْنَ ﴿٨٥﴾

مَنْ جَآءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهٗ خَيْرٌ مِنْهَا وَّ مَنْ جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْرَسُ الَّذِيْنَ عَمِلُوا السَّيِّئٰتِ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٦﴾

86. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ ũrĩa watũmire wee wohanio (ũrutani) wa Kũrũani nĩwe ũgagũcokia handũ haku harĩa ha kũhundũka. ‘Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoĩ wega ũrĩa ũrehage ũtongoria, o na ũrĩa wĩ mahĩtia-inĩ moimbũkũ.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ
قُلْ رَبِّيَ أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٦﴾

78. Nawe ndũrĩ wehoka atĩ wahota kũgũũrĩrio Ibuku rĩu; no nĩ tha cioimire he Mwathani waku; tondũ ũcio ndũkanatũike mũteithĩrĩria wa arĩa matetĩkĩtie.

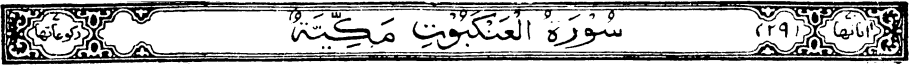
وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً
مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَاهِرًا لِلْكَافِرِينَ ﴿٧٨﴾

88. Na ndũkanareke makũgarũre magũtigithanie na ĩmenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa ciarĩkia gũikũrũkio harĩ we; na wĩtage (kĩrĩndĩ) harĩ Mwathani waku, na ndũkanetue wa arĩa metuuga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ
وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٨﴾

89. Na ndũkanakaire Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Maũndũ mothe nĩmagathira biũ tiga o We Mwene wiki. Itua rĩa cira nĩ rĩake, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ تَدْعُ كُلُّ
شَيْءٍ هَالِكًا إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾



29. Al-Ankabuut

Waguũranĩirio Makka

Wi na Icuñjĩ 7 na Mĩhari 70 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-Wothe.

الْمَرَّةِ ②

3. Rĩũ-rĩ, andũ meciragia atĩ magatiganĩrio o ro ũguo nĩ ũndũ nĩmoigaga atĩ 'Nĩtwĩkĩtie,!' na atĩ maage tũthukio?

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَتَذَكَّرَ أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ③

4. Na Ithuĩ nĩtwathũkirie arĩa maarĩ mbere yao. Tondũ ũcio ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa a ma kũna na ekire ngũũrani harĩ arĩa aheenania (matigaga ũhoru wa ma).

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ④

5. Kana hihi arĩa mekaga cĩiko nĩjũrũ meciragia atĩ nĩmakehonokia harĩ Ithuĩ? Ũũru nĩguo matuanagĩra.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْفُقُونَا أَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ⑤

6. Ũrĩa wothe wĩhokaga atĩ nĩagacemania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩehaaragĩrie ũhoru-inĩ ũcio) nĩ ũndũ ihinda rĩa Ngai rĩrĩa rĩtũitwo ti-itherũ nĩrĩgũũka. Nake nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑥

7. Nake ũrĩa wothe ũgĩanaga nĩ ũndũ o wa kwĩguna we mwene; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩbungia harĩ ciũmbe ciothe.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑦

8. Naho ha ũhoru wa arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega, ti-itherũ nĩtũka-mehereria maũũru mao, na ti-itherũ nĩtũkamahee iheo njega ikonii mawĩra mao.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْقِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑧

9. Na Ithũĩ twathanire hari mũndũ atĩ ekage aciari ake wega; no mangĩgiana nawe niguo ũngerekanie na kĩa matarĩ na ũmenyi wakio, hĩndĩ iyo ndũkanamaathĩkĩre. Hari Nĩ noho ũhundũko wanyu, na nĩngamwĩra ũrĩa mwaneka.

10. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega - acio nĩo ti-itherũ tũgatonya (thiritũ-inĩ ya) arĩa athingu.

11. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ (amwe) moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe! no hĩndĩ irĩa maahĩthio njoya nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makona kũnyarĩrwo kwa andũ kũhaana ta maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũteithio ũngiuma he Mwathani waku, ti-itherũ no kuuga moigaga ũũ: 'Nĩ ũhoro wa ma twarĩ hamwe nawe.! Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakĩmenyaga mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cia ciũmbe (Ciake)?

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa metĩkĩtie o na atũme hinga ciikũũrane (na arĩa etĩkia).

13. Nao arĩa matetĩkĩtie merage etĩkia atĩrĩ, 'Rũmĩrĩra njĩra iitũ, na ti-itherũ nĩ ithuĩ tũgatitika mehia manyu.' Na matĩngihota gũtitika o na kanyamũ kanini ka mehia mao. Acio ti-itherũ nĩ aheenanĩa.

14. No ti-itherũ nĩo magekuuĩra mĩrigo yao o ene, o na mĩrigo (ĩngĩ) hamwe na yao o ene. Nao ti-itherũ nĩmakahoywo ũhoro Mũthenya wa Cira ũkõnĩ maũndũ marĩa mekaga.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَلَكَ
لِشْرَكَ بِنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۗ إِلَىٰ
مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي
اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَدَّ ابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ
نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ
بَاعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنْفِقِينَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا
وَلْنَحْمِلَ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ
مِّن شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْتَلْمَنَنَّ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٤﴾

Gĩcunjĩ 2.

15. Na Ithũĩ ti-itherũ nĩtwarekirie Nuhu harĩ andũ ake, nake agĩtũũra thĩĩnĩ wao mĩaka ngiri tiga o mĩrongo itano. Hĩndĩ ĩyo magĩgikorerewo nĩ kĩgũũ kĩnene kĩa maĩ, o hĩndĩ ĩrĩa maakoragwo marĩ ehia.

16. No Ithũĩ nĩtwamũhonokeirie Thabina-ĩnĩ hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake; nayo tũkĩmĩtua Kĩmenyithia harĩ ndũrĩrĩ ciothe.

17. Na (ũiririkane) Abrahamu hĩndĩ ĩrĩa erire andũ ake ũũ: 'Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya na mũmwĩtigagĩ-re. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyũĩ korwo mwamenya.

18. Rĩu no mĩhianano mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe namagathugunda maheeni. Acio mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matirĩ hinya wa kũmũhe irio. Tondũ ũcio cariai irio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmũĩnamagĩrĩre. We mũkamũhoya, na mũmũcũngage mũhera. Harĩ We noho mũkahũndũrwo.

19. Na mũngĩrega-rĩ, o nacio njiaro ĩrĩa ciarĩ kuo mbere yanyu no ciaregire. Nake Mũrekio ehokagĩrwo o gũtwaranĩra Ndũmĩrĩrĩ ngũũku.

20. Kaĩ matonaga ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩirie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia? Ũndũ ũcio

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

ti-itherũ nĩ mũhũthu harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

21. Uga ũũ: ‘Ta thĩĩ rūgendo thĩ, mũkone ũrĩa aambĩrĩrie ũũmbĩ. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ũkoma ũũmbĩ wa thutha-inĩ! Ti-therũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-nĩ mothe.

22. Aherithagia ũrĩa endete kũherithia na akaigũira tha ũrĩa endete kũigũira tha; na harĩ We noho mũkahundũwo.

23. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩa (matanya ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe) gũkũ Thĩ kana Igũrũ; kana mũkagĩa mũrata o na ũrĩkũ kana mũteithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

Gĩcunji 3.

24. Arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mũcemanio wao Nake — acio nĩ-makagwata maherithania maritũ.

25. Narĩo icokia rĩa andũ ake hatĩrĩ rĩngĩ tiga o kuuga ũũ: ‘Mũũragei kana mũmũmundie mwaki. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhonokirie akimũruta mwaki-inĩ. Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mangĩtikia.

26. Nake agikiuga ũũ: ‘Ti-itherũ mwĩthurĩre mĩhianano makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ wa ũrĩa mwendanĩte o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũoyo-inĩ ũyũ. No Mũthenya wa Cira nĩ gũkaana mũgakaanana o mũndũ na mũndũ ũrĩa

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِعُجْزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ

ũngĩ, na mūtiganagĩre kĩrumi o mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na ũtũuro wanyu ũgatũika Mwaki-inĩ, na mūtikagĩa na ateithia.!

27. Nake Loti akĩmwĩtikia, nake (Amrahamu) akiuga ũũ: ‘Nĩĩ ndahĩire he Mwathanĩ wakwa; ti-itherũ nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

28. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu, na ningĩ thĩĩnĩ wa njĩaro ciake tũkĩheana (kĩheo) gĩa atĩ kũgiage anabĩĩ, o na Ibuku thĩĩnĩ wa njĩaro ciake, na Ithũĩ tũkĩmũhe kĩheo gĩa ke mũoyo-inĩ ũyũ, o na bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ agako-korwo arĩ thĩĩnĩ wa arĩa athingũ.

29. Na Ithũĩ tũgĩtũma Loti; akĩire andũ ake atĩrĩ, ‘Nĩmwikaga maũndũ ma gũ thũũrwo mũno marĩa matarĩ mekwo kĩrĩndĩ-inĩ ona kĩrĩkũ gĩa thĩ kĩrĩa kĩarĩ mbere yanyu.

30. ‘Hĩ! Githĩ mũkinyĩrĩire (wĩrĩria-inĩ) wa arũme na mũkahinga njĩra ya gĩtwarĩ (harĩ agendi)? Ningĩ mũgeka maũndũ ma gũthũũrwo mũno igomano-inĩ cianyu!’ No macokio ma andũ ake no kuuga moigire ũũ: ‘Tũrehithĩrie maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩwaragĩa ma.!

31. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ndeithia harĩ andũ aya aaganu.!

Gĩcunjĩ 4.

32. Na hĩndĩ irĩa Arekio Aitũ maatwarĩire Abrahamu ũhoru mwega, makiuga ũũ: ‘Nĩtũkũnia

التَّارُومًا لَكُمْ مِنْ تُصَيِّبَاتِ ۙ

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطًا وَقَالَ رَبِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٢٧

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا ۖ وَرَاتَهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ۝٢٨

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأنتَونَ الفَاحِشَةُ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝٢٩

إِنِّكُمْ لَأنتَونَ الرِّجَالِ وَتَقَطَّعُونَ السَّبِيلَ ۗ وَ تَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرُ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتِنَا بِعَدَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝٣٠

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُبْسِدِينَ ۝٣١

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالبَشَرِىِّ قَالُوا إِنَّا مُهَلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا

andũ a mũcĩ ũyũ; ti-itherũ andũ a guo nĩ eki-naĩ.

طَلَبِينَ ﴿٣٠﴾

33. Nake (Abrahamu) akiuga ũũ: ‘No Loti nĩkuo ari.’ Nao makiuga ũũ: ‘Nĩtũũ wega mũno ũria wĩ kuo. Na ti-itherũ nĩtũkũmũhonokia we mwene na andũ ake, tiga o mũtumia wake, o we ũcio wa ariã mekũrigia thutha.’

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا مَن أَعْلَمُ بِمَن فِيهَا ۗ
لَنُنَبِّئُكَ وَاهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ ۗ كَانَتْ مِنَ
الْغَابِرِينَ ﴿٣٠﴾

34. Na rĩria Arekio Aitũ maakinyire he Loti, agĩtangĩka mũno nĩ ũndũ wao na akĩguo ta atarĩ na ũhoti o na ũrikũ wa kũrumbũiya ũhoro wao. Nao makiuga ũũ: ‘Tiga gwĩtigĩra, kana ũigue ũuru: ti-itherũ nĩtũgũkũhonokia wee mwene na andũ aku tiga o mũtumia waku, o we ũcio wa ariã marigagia thutha.

وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَىٰ بِهِمْ
ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُونَكَ
وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣١﴾

35. ‘Ti-itherũ nĩtũgũikũrũkĩria andũ a mũcĩ ũyũ iherithania riumĩte Igũrũ, nĩ ũndũ makoragwo marĩ aremu mũno.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجًّا مِنَ السَّمَاءِ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٢﴾

36. Na Ithũĩ nĩtũtigĩte Kĩmenyithia kĩmĩru bĩũ harĩ andũ ariã mangĩmenya maũndũ.

وَلَقَدْ شَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيْنَهُ لِقَوْمٍ يُعْقَلُونَ ﴿٣٣﴾

37. Naho harĩ Amidiani (tũkĩrekia) mũrũ wa ithe wao Shuaibu o we ũcio woigire ũũ: ‘Atĩrĩ andũ akwa, tũngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwĩtigĩre Mũthenya wa Mũthia na mũtĩgeke maũndũ moru thĩ, mũthugunde kĩnyarirano.!

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ فَقَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٤﴾

38. No maamwĩtire wa maheeni. Na tondũ ũcio magĩkororerwo nĩ gĩthingithia gĩa thĩ kĩa hinya, nakuo kũũ mĩcĩ-inĩ yao makĩgaragararia megũĩthĩtie thĩ makĩhoya.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جُثَمِينَ ﴿٣٥﴾

39. Na (Ithuĩ tūkīnina) Aadi na Athumadi; naguo ūira wa maūndũ macio nīmūra-wiyonera ūikaro-inĩ wao. Nake Shaitani agītūma cĩko ciao cionagwo ta irĩ njega nĩo, o ene naguo ūguo nĩguo aamagarũire akĩmaruta njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, o na harĩa maarĩ andũ me na ūũgĩ.

40. Na (Ithuĩ tūkīnina) Kora, na ĩraũni, na Hamani. Nake Musa aamakinyĩrĩre na Imenyithia ngũũku, no nĩmekire maūndũ ma rūtũrĩko thĩ, no matiigana gūtũhoota.

41. Ūguo nĩguo twanyitire acio mūndũ o mūndũ mehia-inĩ make, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa ūrĩa twatwarithĩrĩre kĩhuhukanio kĩa hinya kĩa mũthanga, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa ūrĩa wakorereĩrwo nĩ mūrũrumo wa kĩhuhukanio, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa ūrĩa twatũmire thĩ ĩmũmerie, na amwe ao maarĩ thĩnĩ wa arĩa twarikirie maĩ-inĩ makĩũrĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamekĩ -te ūũrũ, no o ene nĩo maamenyerete kwĩka ūũrũ.

42. Naguo ūhoru wa ūrĩa megĩagĩra na mũteithia ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūhoru wake ūtarĩ o ta wa mbũmbũ ĩrĩa ĩyakagĩra nyũmba; na ti-itherũ nyũmba ĩrĩa thũkũ gũkĩra nyũmba ĩrĩa ingĩ ciothe nĩ ya mbũmbũ, na-arĩ-korwo nĩmaamenyaga!

43. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũmo kĩrĩa makayagĩra makĩria Make; nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسْكِنِهِمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٤٠﴾

فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَّن أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّن أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّن خَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّن أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْظِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْمُونَ ﴿٤١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ إِذَا عَلَّزَتْ بَيْنَاتُهَا وَإِن أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

44. Nayo ĩno nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũringĩire kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, arĩa mamĩmenyaga no arĩa me na ũũgĩ.

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire ĩgũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie.

Gĩcunji 5

46. Thomaga maũndũ marĩa ũgũũrĩrio ma Ibuku rĩu, na ũrũmie Mahoya. Ti-itherũ Mahoya nĩmagĩragĩrĩria (mũndũ) eke maũndũ mathukũ na ũũrũ muumĩru, na kũriri-kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ ũndũ mũnene mũno mwagĩrĩru. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nioĩ ũrĩa mwĩkaga.

47. Na mũtigakararanagie na Andũ a Ibuku rĩu tiga o maũndũ-inĩ marĩa mega makĩria; no mũtigakararanagie na andũ ta arĩa matarĩ athingu o na hanini. Na muugage ũũ: 'Ithui twĩtikĩtie maũndũ marĩa twagũũrĩrio na marĩa inyui mwagũũ-rĩrio; na Ngai wĩtũ na Ngai wanyu no ũmwe; na ithui Nĩwe twĩnyihagĩria!

48. Ũguo noguo twagũũkũrĩkĩrie Ibuku rĩu, tondũ ũcio arĩa tũheete (ũũgi wa ma) wa Ibuku rĩu (narĩo nĩrĩo Kũrũani) nĩmarĩtikĩtie; na thĩnĩ wa acio, (o nao Amakeni) no kũrĩ amwe marĩtikĩtie. Na hatirĩ o na ũmwe ũregaga Imenyithia Ciitũ tiga o arĩa matarĩ mũhera.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبِهَا لِلتَّائِبِينَ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا
الْعُلَمَاءُ ﴿٣٤﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

أَتْلُ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ
الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ
أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْعُقُونَ ﴿٣٦﴾

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ وَالْهُنَاءُ وَالْهَيْمَةُ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

49. Nawe ndūrī wathoma Ibuku o na rīrīkū mbere yarıo, kana ūkiandika o na rīmwe na guoko gwaku kwa ūrio; ūhorō-inī ūcio-rī, aheenania nimangīagiire na mathangania.

50. Atīrīrī, nī (mūcokanīrīrio) wa Imenyithia therū ngoro-inī cia arīa maheagwo ūūgi. Na hatirī o na ūrīkū ūregaga Imenyithia Ciitū tiga o arīa eki-naī.

51. Nao makīuga ūū: ‘Nīkī kīgīragia aikūrūkīrio Imenyithia ciumīte he Mwathani wake?’ Uga ūū: ‘Imenyithia irī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherū nī ndī Ngūngī iyonanītie.!

52. Githī matiiganītwo nī ūhorō wa ūrīa twagūikūrūkīrie Ibuku rīu mathoma-gīrwo? Ti-itherū thīnī wario nī kūrī ūguanīrī tha na kīrīrīkania harī andū arīa metīkītie.

Gĩcunjī 6

53. Uga ūū: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī muiganu gūtuīka Mūira thīnī witū na inyui. Nīoī maūndū marīa marī Igūrū na Thī. Naho ha ūhorō wa arīa metīkītie maheeni na matefīkītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nīo me na kīfīrīre!

54. Makwīraga ūhikīrīrie maherithania; na hatangīarī ihinda rītuītwo, maherithania mangīanamakorera. Namo ti-itherū makamahobanīria materigiriire, o hīndī irīa matekūmenya.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْأَلُونَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَحْكُمُوهُ إِيمَانِكُمْ إِذَ الْأَرْتَابِ الْبُطْلُونَ ﴿٥٩﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٩﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيِّنًا وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٩﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْ لَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَكَاتِبْتَهُمْ بَعْتَةً وَهُمْ لَا يَعْتَهُونَ ﴿٥٩﴾

55. Makwĩraga ũhĩkĩrĩrie maherithania; no ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkũrĩkĩtie kũrĩgĩcĩria arĩa matetikĩtie.

56. (Ririkana) mũthenya wa hĩndĩ irĩa maherithania makamakunĩkania mamoiĩmie na igũrũ rĩao na makamoiĩma na thĩ magũrũ-inĩ mao, Nake akoiga atĩrĩ, ‘Camai ma ciao ma cĩko cianyu!

57. Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyui mwĩtikĩtie! Ti-itherũ Thĩ Yakwa nĩ nene mũno, tondũ ũcio nyinamagĩrĩrai mũ’hoie o Nĩ nyiki.

58. Andũ othe mũndũ o mũndũ no agacama gĩkũũ; na hĩndĩ iyo harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

59. Nao arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega nĩo ti-itherũ tukahee nyũmba cia ũikaro mũtũgĩru wa Kũria Maroho ma andũ Athingu mathiaga, na rungu rwakuo nĩ njũũ cia maĩ ithereragĩra kuo. Kũũ nĩkuo magatũũra. Nakĩo kĩheo kia arĩa mekaga maũndũ mega nĩ gĩthakaru mũno.

60. Arĩa maikaraga marũmie wega, na magaikara mehokete Mwathani wao.

61. Nĩ nyamũ ciigana itekuua-gĩra irio ciacio cio nyene! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũciheaga o na akamũhe inyui. Nake Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

62. Nawe ũngĩmorĩa ũũ: ‘Nũ wombire Igũrũ na Thĩ na agĩkindĩra rĩua na mweri wĩra-inĩ wacio?’ Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: Nĩ Ngai

يَسْمَعُونَكَ بِالْعَدَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

يَوْمَ يَعْشَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ قُورِهِمْ وَمَنْ تَحْتِ
أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

يُعبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي آتِي
فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنَجْؤُنَّهُمْ مِنَ
الْجَهَنَّمَ عَرَفًا نَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نَعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَايْنٍ مِمَّنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا
وَإِذَا كُفِّرَتْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ

Mwene-Hinya-Wothe.! Niki gĩgitumaga magarũro marutwo ũhoro-inĩ wa ma?

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaramagĩria njira cia woni wa irio arĩa endete thĩnĩ wa ndungata Ciake, o na agacikundereria ũria (endete) gũkundereria. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũmenyi mũnene biũ wa maũndũ mothe.

64. Na ũngĩmorĩ ũũ: 'Nũ ũĩkũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ na tondũ wayo akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: 'Ūgocci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matimenyaga maũndũ.

Gĩcunji 7

65. Naguo mũoyo ũyũ wa thĩ Ino ndũrĩ ũndũ wĩ ho tiga kũnyihia ihinda na ta wa ithako o ro ũguo, no Mucfĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ - ũcio ti-itherũ nĩgũo Mũoyo kĩ, korwo nĩmoĩ!

66. Na rĩria maathĩ kũhaica merikebu, nĩguo makayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma mamwĩtikĩtie We Mwene wiki. No rĩrĩa aamakinyia thi-inĩ (nyũmũ) o wega (hatarĩ ũgwati) magacoka gũtua angĩ a ngawataniro-inĩ (Yake);

67. Nĩ getha marege maũndũ marĩa tũmaheete, na nĩ getha mekenie o ene (ihinda inyinyi). No rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhiu nĩmarĩmenya.

68. Kaĩ matarĩ mona atĩ nĩtwatumĩre handũ harĩa hatheru

الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿١٧﴾

اللَّهُ يَسْطُرُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٧﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ تَزَلَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَآخَبَاهُ
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَدُّ
بِلَيْلِهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوَ وَرَجَبٌ وَرَنَّا
الدَّارَ الْآخِرَةَ لِيَأْتِيَ الْجَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُمُ الدَّرَجَاتِ
فَلَمَّا نَجَّوهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿١٧﴾

لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيُتَمَتَّعُوا بِهِمْ قَسُوفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا أَمِنًا وَيُخَاطَفُ النَّاسُ مِنْ

haikare wega hatarĩ ũgwati (nĩ ũndũ wao), o hĩndĩ irĩa andũ maratunywo indo mĩena yothe irĩa ĩmarigicĩrie? Githĩ hĩndĩ iyo megũgĩtikia o maheeni na marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

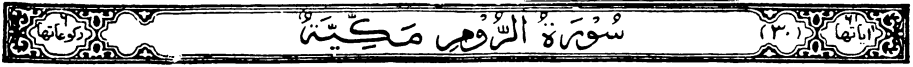
حَوْلِهِمْ أَفِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

69. Na nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akarega ũhoru wa ma rĩrĩa wamũkinyĩrĩra? Githĩ Kwa-Ngoma gũtikĩrĩ ũĩkaro ũkonĩ arĩa matetikĩtie?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٦﴾

70. Naho ha ũhoru wa arĩa marũagĩrĩra njĩra Iitũ-ti-itherũ Nĩtũrĩmatongoragia na njĩra-inĩ Ciiitũ. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa mekaga wega.

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَلَّحَّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾



30. Ar-Ruum

Waguūranīrion Makka

Wĩ na Icutĩ 6 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe.

الْم ②

3. Aroma nĩ kũhootwo mahootetwo.

غَلَبَتِ الرُّومُ ③

4. Thĩnĩ wa bũrũri ūrĩa wĩ hakuhi, nao, thutha wa maahootwo, nĩo magatuĩka ahootani.

فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ سَيَغْلِبُونَ ④

5. Handũ-inĩ ha mĩaka mĩnyinyiri, - wathani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūgatuĩka wa mbere o na thutha - na mũthenya ūcio nĩguo etĩkia magakena,

فِي بَضْعِ سِنِينَ هُ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ⑤

6. Tondũ wa ūteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ateithagĩrĩria ūrĩa endete gũteithĩrĩria; nake Nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weranĩre kĩranĩro kĩũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩranĩro gĩake, no andũ aingĩ matiũĩ.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑦

8. Maũndũ marĩa moĩ no marĩa mekũoneka ma na igũrũ mũoyo-inĩ ūyũ wa thĩ ĩno, no ūhoru wa Bũrũri ūcio ūngĩ matirũmbũyagia ūhoru waguo o na hanini.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ⑧

9. Kaĩ matecuranagia meciria-inĩ mao? Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire Igũrũ, o na thĩ, o na

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ

indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ gacio cĩerĩ, no nĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie, o na ũndũ wa ihinda rĩrĩa rĩatũitwo. No rĩrĩ, andũ aingĩ thĩĩnĩ wao matĩitĩkagia atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao.

10. Kai matarĩ maathĩ rũgendo rwa thĩ makeyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere maarigĩrĩrie na (ũũrũ)? Acio maarĩ na hinya mũno gũkĩra aya a rĩu, noa nĩmaarĩmaga thĩ na makamĩyũrĩa andũ mũno (na njira njega) gũkĩra ũrĩa aya mamĩyũrĩtie andũ. Nao Arekio ao makĩmakinyĩrira me na Imenyithia nguũku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no o, o ene nĩo meikire ũũrũ.

11. Na hĩndĩ iyo ũũrũ nĩguo warĩgĩrĩrie na arĩa mekaga ũũrũ, nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magĩcithekerera.

Gĩcunjĩ 2

12. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩrie ũũmbi; na akĩũcokerithia o na nĩngĩ harĩ We noho mũkahundũrwo.

13. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa Thaa igakinya arĩa monagwo na ihĩtia nĩmakoma tha.

14. Na matĩkagĩa na mũmathai-thanĩrĩri ũũmĩte (thĩĩnĩ wao) ũrĩa magerekanagia na (Ngai); na nĩmakarega arĩa magerekanagia (Nake).

وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ⑨

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا
الْأَرْضَ وَعَمَرَوْهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرَوْهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِن
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ⑩

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسَاءُوا السَّوْءَىٰ إِن كَذَّبُوا
بِعَٰيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ⑪

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ⑫

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ⑬

وَلَمْ يَكُنْ لَهُم مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا
بِشُرَكَائِهِمْ كٰفِرِينَ ⑭

15. Na mũthenya wa hĩndĩ írĩa Thaa igakinya - mũthenya ũcio-rĩ, nĩ k w a m ũ k a - n a m a k a a m ũ k a n a meamũre (o mũndũ na ũria ũngĩ).

16. Na hĩndĩ iyo arĩa metíkítie na mekaga maũndũ mega nĩmagatĩka makenerio mũgũnda-inĩ.

17. No ha ũhoro wa arĩa matetĩkirie na maaregire Imenyithia Ciitũ, o na mũgomano ũkonĩ Bũrũrĩ ũcio ũngĩ, acio makarutwo na nja makĩherithagio.

18. Tondũ ũcio kumagiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ írĩa mwaingĩra ũtũkũ, o na hĩndĩ írĩa mwaingĩra rũcini-

19. Nake We nĩwe mwene ũgooci wothe igũrũ o na thĩ - na mũmũkumagie mĩara-hũko, o na mũkũngĩra ihinda-inĩ rĩa makenga arĩthi rĩua rigĩthĩ gũthua.

20. Nĩwe ũrehage arĩa me mũoyo amarutĩte kũrĩ akũũ, nao arĩa akũũ akamarehe amarutĩte kũrĩ arĩa me mũoyo; nayo thĩ nĩwe ũcokaga kũmĩhe mũoyo thutha wa hĩndĩ írĩa ĩkuĩte. Na ũguo noguo mũkoimirio.

Gĩcunjĩ 3

21. Na ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ aamũũmbire amũrũtĩre rũkũngũ-inĩ, na aacoka kũmũrora, akĩo na mũrĩ andũ megũcangacanga (gũkũ igũrũ rĩa thĩ).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِرُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٧﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Nagũo ūndũ ūmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ nĩamũmbĩre atumia andũ-a-nja amarũtĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha mũgĩage na ũhoreri meciria-inĩ manyu thĩnĩ wao, na agĩkĩra wendo na ũhorerĩ gatagatĩ-inĩ kanyu. Ũhoronĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

23. Ningĩ thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũumbi wa Īgũrũ na thĩ, o na ngũũrani cia thiomĩ cianyu na marangi ma mĩrĩ yanyu, na ũhoronĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩamagĩte na ũũgĩ.

24. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũhoronĩ wanyu wa gũkoma ũtukũ na mũthenya, na gũcaria gũtanahĩrwo Nĩwe. Ũhoronĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũigua.

25. Na kĩmwe kĩa Imenyithia Ciake nĩ gĩkĩ, gĩa atĩ amũonagia rũheni ta arĩ ruo kĩhumo kĩa guoya na mwĩhoko, na akoria mbura yũmĩte matu-inĩ, na akariũkia thĩ, nayo thutha wa rĩrĩa ikoragwo ikuĩte. Ũhoronĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya maũndũ.

26. Thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ harĩ gĩkĩ, gĩa atĩ ĩgũrũ na Thĩ cũhandaga (irũmĩte ki) nĩ ũndũ wa Watho wake. Ningĩ rĩrĩa akamwĩta rĩrĩa o rĩmwe mũthĩĩ mumĩte thĩ-rĩ, atĩrĩrĩ, no kuumagara mũkoimagara.

27. Nake Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ ĩgũrũ na thĩ. Na ciothe nĩmwathĩkĩire.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَخَلْقَ
الْحَبْلِ وَالْوَالِدَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاءُكُمْ
مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْعُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنزِلُ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُصِجُّ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ
إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ
تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قِتُونَ ﴿٢٧﴾

28. Nake Nīwe wambīrīrie ūūmbi, na akīucokerithia, na ūndū ūcio nī mūhūthū mūno hari We. Ūikaro Wake nī mūtūgīru mūno mūno kūū igūrū o na thī; na nīwe Hotī, Mūūgī.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۗ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

Gĩcunjī 4

29. Nake amūringagīra ngereka-no ya ūndū ūmūkonī inyu'ene; na thīnī wa arīa mwanegwatīre na moko manyu ma ūrīo-rī, nī kūrī arīa mwī ngwatanīro nao maūndū-inī marīa tūmūheete o nginya mūgwatage magai maiganaine, na mūkametigīra o ta ūrīa mwītiganīrīte inyu'ene? Ūguo nīguo tūtaaranagīrīa Imenyithia harī andū arīa mamenyaga maūndū.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rīrī, arīa matarī athingu marūmagīrīra merīrīria mao o ene marīa matarī kiene o na hanini matarī na ūūgī o na ūrīkū. Ningī-rī, nū ūngīhota gūtongoria ūrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuīte atī nīorīte? Acio matikagīa na ateithīrīria.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ تَصْرِيحٍ ﴿٣٠﴾

31. Tondū ūcio roria ūthiū waku (wīra-inī wa) mūhoere wa Ngai wītuīte ta ūrīa wīamūrīire (Ngai na ūrūmagīrīre) maūndū ma kīhumo marīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire, ūcio nīguo ūūmbūrī wa ūrīa ombire kīrīndī. Cīūmbe-inī cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirī mūgarūraganio. Ūcio nīguo mūhoere wa Ngai ūrīa werekereire. No andū aingī matiūī.

فَأَوَّمُّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ ۗ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. (Ikaragai mūroretie mothīū manyu he Ngai), mūmūgarūrūkagīre (na mūhera), nā mūmwītigagīre, na

مُيَسِّرِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا

mūrūmie Mohoya, na mūtikanatūike ta arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na (Ngai)-

33. Arĩa maamūranĩtie mūhoere wao wa Ngai magatūika ikundi nyamūkanu; nakĩo gĩkundi o gĩkundi gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

34. Na hĩndĩ irĩa mĩnyarĩrĩko yagwĩra andũ, nĩguo makayagĩra Mwathani wao, makamūgarūrũkĩra na (mūhera), na hĩndĩ iyo, rĩrĩa aamacamithia tha Ciake, Hĩ! gĩkundi kĩmwe kĩaogĩgetua ta kĩrĩ ngwatanĩro na Mwathani wakĩo.

35. Nĩ getha gĩkare ta kĩaogĩte mūhera maũndũ marĩa tũkĩheete. Tondũ ũcio wĩkeniei inyu'ene (kahinda kanini), no thutha ũrĩ o mūhĩũ nĩmūrĩmenya.

36. Rĩu-rĩ, tũrĩ twamaikūrũkĩria watho o na ũrikũ (ũgathagĩrĩria) ũndũ ũcio magerekanagĩa Nake?

37. Na hĩndĩ irĩa twacamithia kĩrĩndĩ tha, nĩgĩkenaga nĩ ũndũ wacio; no kĩngĩgwĩrwo nĩ ũũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko ma kĩa mo mene metwarĩrĩre-rĩ, Atĩrĩrĩ! nĩgĩcokaga kũũma tha.

38. Kai gĩtakĩonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũingĩhĩria, na akayihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria)? Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

وَمِنَ الْمُشْرِكِينَ ۝۳۳

مِنَ الَّذِينَ تَفَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِبَعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ۝۳۳

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِحُوا مِنْهُمْ بِرِيبٍ يُشْرِكُونَ ۝۳۳

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَهُمْ فَمَتَّعُوا قُلُوبَهُمْ قَلِيلًا ۝۳۳

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ۝۳۳

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَوْمًا قَدَّمَتْ أَيْدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ۝۳۳

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝۳۳

39. Tondũ ũcio heagai mündũ wa rūrĩra rwanyu kĩa aagirĩre kũheo, na ũria mũkia, na mũgendi. Ũndũ ũcio nĩguo mwega mũno hari arĩa macaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo makagaacĩra.

40. Kĩa gĩothe mūrutaga ta kĩa uumĩthio nĩ getha kĩongererithie ũtonga wa andũ-rĩ, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩtiongere-rĩthagia o na atĩa; no kĩa gĩothe mūrũtaga Zaka mũgĩcaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-acio nĩo mongagirĩra (ũtonga wao) maita maingĩ.

41. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũmbire inyũĩ, ningĩ akĩmũhe irio; ningĩ nĩwe ũgatũma mũkue, na ningĩ nowe ũkamũcokia muoyo. Nĩhakĩrĩ o na ũmwe wa arĩa mwĩ'ngwatanĩro'nao ũngĩhota gwĩka ũndũ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio? Gũkumio-rĩ, Nĩwe o na agatũgĩrio mũno gũkĩra kĩa magerekana Nake.

Gĩcunji 5

42. Woru nĩwonekete thĩ-inĩ irĩa nyũmũ o na irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ maa neka na moko mao, nĩ getha Atũme macame (maciaro) ma cĩlko imwe ciao, nĩguo magarũrũke (matigane na ũrũ).

43. Uga ũũ: 'Ta thĩ rũgendo thĩ wĩyonere ũria (ũrũ) waringĩrĩrie na arĩa maarĩ mbere yanyu! Aingi ao maarĩ ahũngũtoki!

فَأْتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّبِيلَ
ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمفلِحُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّيْرَبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا
يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ
وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٤٠﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُعِينُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُمْ مَن يَفْعَلُ مَن ذَلِكُمْ
مِّن شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي
النَّاسِ لِيُدْخِلَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٣﴾

44. Tondũ ũcio roria ũthiũ waku (Wira-inĩ) wa mũhoere wa Ngai ũria wererekereire mũthenya uumite he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtanakinya, o ũcio ũtakagĩrĩrika. Mũthenya ũcio-rĩ kĩrĩndĩ nĩ gwatukana gĩgaatũkana (Icunjĩ).

45. Kĩria gĩtetĩkĩtie gĩgekuuĩra maũndũ ma kĩo, kĩo kiene ma ũria kĩagĩte gwĩtikia; nakĩo kĩria gĩkaga cĩko cia ũthingu, kĩĩhaarĩrie gwĩka wega nĩ ũndũ wakĩo, kĩo kiene.

46. Nĩ getha We, kuumana na ũtana Wake, ahe arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩko cia ũthingu iheo. Ti-itherũ ndendaga arĩa matetĩkĩtie.

47. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ũndũ ũyũ, wa atĩ arekagia huhu ituĩke ndwarĩ cia ũhoru mwega, na nĩ getha atũme mũcame tha Ciake, na nĩguo merikebu ithiagne ng'endo ciacio na watho Wake, nĩguo mũgiage na mũhera.

48. Na ti-itherũ nĩwatũmire Arekio mbere yaku harĩ andũ ao o ene, nao makĩ-marĩhĩra Imenyithia ngũũku. Na hĩndĩ tũkĩherithia arĩa monaguo marĩ ehia. Naguo ũhoru wa gũteithĩrĩria etĩkia ti-itherũ nĩ Ithui twagĩrĩrwo nĩguo.

49. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huhu nĩ getha itume matu maambarare. Ningĩ akamaragania igũrũ o ta ũria endete na agacoka kũmaiganĩrĩra, nawe ũgakiona mbura ĩkiura yumite gatagati-inĩ kamo. Na rĩria aatũma yũrĩre ũria endete wa ndungata Ciake-rĩ, atĩrĩrĩ nĩ gũkenana akenaga.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمَ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدَّقُونَ ﴿٣٥﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُ
يَمْهَدُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ
مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيُنَجِّىَ الَّذِينَ فِي الْفُلِكِ بِأَمْرِهِ وَلِيُنَبِّئَكُمْ
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا
عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُنِيرُ سَابَأَ فَيَبْسُطُهَا
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كَسْفًا فَتَرَىٰ الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خِلْفِهِ ۚ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَتِئْتَاءُ مِنْ
عِبَادَةٍ إِذَا هُمْ يَسْتَبِشِرُونَ ﴿٤٠﴾

50. O na harĩa mbere iyo - o kabere ga itanoira maakoragwo momĩte tha.

51. Tondũ ũcio kĩrore wone maũũthi ma tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa arĩũkagia thĩ thutha wa yarikia gũkua. Ti-itherũ (Ngai) o ro ũcio nĩwe ũrĩũkagia akuu; nĩ gũkorwo e hinya maũndũ-inĩ mothe.

52. Na tũngĩrekiya rũhuho nao maruone-rĩ, (magetha mao) nĩmagarũrũkaga ta ngoikoni, na thutha wa ũguo ti-itherũ (nĩmaamba-gĩrĩria) kũrega mawega Maitũ.

53. Nawe ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtũma itaigua ciigue igĩitwo, hĩndĩ irĩa ihũtatĩte ikionania ng'ng'o.

54. O na kana ũhote gũtongoria atũmũmũ ũmarute mahĩtia-inĩ mao. Ariya wee ũngĩhota gũtũma maigue no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, nao nĩmenyihagia.

Gĩcunji 6

55. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbire mũri a mũthemba utarĩ hinya, na thutha wa kwaga hinya akĩmũhe hinya; ningi thutha wa hinya agĩtũma mwage hinya na mũkũre. Ombara kĩrĩa endete kũũmba, Nĩwe Ũmenyi-Wothe, a Hinya-wothe.

56. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa Thaa igakinya-rĩ, arĩa ehia nĩ kwĩhĩta makehĩte atĩ matiikarĩte tiga o ithaa rĩmwe-ũguo nĩguo/maagarũrũ-kĩre (magĩtiga njĩra irĩa yerekereire).

وَأَنَّ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ

لَمُبْلِسِينَ ﴿٥٠﴾

فَانظُرْ إِلَى آثِرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ

مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ أَلْمُونِي وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِجَالًا فَأَرَاهُمْ مِصْفَرًا أَنْظَلُوا مِنْ بَعْدِهِ

يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الضَّمَمَ الدُّعَاءَ إِذَا

وَلَوْ أُمِدَّ بِرَبِّينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعَنِي عَنْ صَلَاتِهِمْ إِنَّ تَسْمِعُ إِلَّا

مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ

ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشِبْهَةً

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا

غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

57. No arĩa maheetwo ũũgĩ na wĩtikio makoiga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ mũgũikara kũringana na Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o nginya Mũthenya wa Cira. Naguo ũyũ nĩguo Mũthenya wa Cire, no mũtĩgana kũrũmbũiya kũmenya!

58. Tondũ ũcio-rĩ, kĩgwatio kĩa gĩtĩrĩ ũndũ gĩkaguna ekĩ-naĩ mũthenys ũcio; o na metikĩrio kwĩricũkwo.

59. Na ti-itherũ wa kũranĩ ĩno nĩtwandĩkĩre andũ mĩthemba yothe ya ngerekano; na ti-itherũ wee ũngĩmarehere Kĩmenyithia, arĩa matetikĩtie ti-itherũ rũ no moige ũũ: ‘Inyũ mũrĩ aheenania.!

60. zũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia andũ arĩa matarĩ na ũũgĩ.

61. Tondũ ũio gĩagai na gĩeterero, ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma; na ndũkanareke arĩa matarĩ na ma ya (wĩtikio) makũrarie.

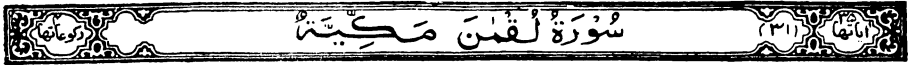
وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَ
لَكُمْ كِتَابٌ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

فِيَوْمٍ مَّيْدًا لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَدَّةَ رَبِّهِمْ وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ يَقُولُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ يَضَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ
لَا يُوقِنُونَ ﴿٦١﴾



31. Luk maan

Waguūranīirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 4 na Mĩhari 35 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-Wothe.

الْم ﴿٢﴾

3. Īci nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩũ cia Ūũgĩ,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿٣﴾

4. Nĩcio ūtongoria na tha hari arĩa mekaga wega,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٤﴾

5. O acio marūmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagia na wĩfikio mūrũmu ūkonĩ Bũrũrĩ ūcio ūngĩ.

الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٥﴾

6. Acio nĩo marumagirĩra ūtongoria ūmĩte he Mwathani wao, na acio nĩo maka gaacĩra.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦﴾

7. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ wĩciragia ng'ano cia tũhũ cia gũkũũranio (na ūtongoria) cia gũtongoria (andũ) na njĩra ya kũũra matigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hatarĩ ūũgĩ, na magacikenerera. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia makagia ho.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٧﴾

8. Na hĩndĩ irĩa aathomerwo Imenyithia Ciitũ, agacihũtatĩra na rũtũrĩko agacieherera, o ta ategũciigua, o ta matũ make merĩ me njĩka. Tondũ ūcio mũhe ūhoru wa maherithania me ruo mũno.

وَإِذَا تَنَطَّلَ عَلَيْهِ ابْنَانَا وَلِي مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَن فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّطَهُ بَعْدَآبِ الْبَيْتِ ﴿٨﴾

9. Ti-itherũ arĩa metĩkítie na mekaga maũndũ mega nĩmakagĩa na Mĩgũnda ya Gĩkeno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ٩

10. Na kũũ nĩkuo magatũũra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre kĩranĩro kĩa ma; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٠

11. Ombire Igũrũ hatarĩ gĩtũgĩ ũngĩhota kũona, nakuo thĩ agĩgwikĩra irĩma nũmũ nĩ getha mũtikanathingithanĩrio nayo, nacio cĩũmbe cia mĩthemba yothe agĩcihũrunjĩra ku; na Ithũũ tũgĩcoka kũũria mbura yũmĩte matu-inĩ, na tuũgĩtũma imerice indo cia mĩthemba yothe irĩa mĩega.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْأَرْضِ رَوَايَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ١١

12. Ūcio nĩguo ũũmbi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Rĩu-rĩ, ta kĩnyoniei arĩa angĩ mombire makĩria Make. No rĩrĩ, eki-naĩ me mahitia-inĩ moimbũku.

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ١٢

13. Nake Lukumaani nĩtwamũheire ũũgĩ, tũkũuga ũũ: ‘Gĩa na mũhera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Nake ũria wothe ũgĩaga na mũhera, agĩaga na mũhera nĩ ũndũ wa wega wake we mwene. Nake ũria wothe ũtarĩ mũhera, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩigania, wagĩrĩre kũgocwo.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَ مَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَمِيدٌ ١٣

14. Na (ũiririkane) hĩndĩ irĩa Lukumaani erire mũrĩũ o hĩndĩ irĩa aamũtaaraga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, ndũkanetue ta mwĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ gwĩtua wa ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ihĩtia iritũ mũno.

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ١٤

15. Na Ithuĩ twathĩte mündũ ũhoro-inĩ ũkonĩ aciari ake-nyina amũkuuaga hĩndĩ ĩrĩa aagĩte hinya o kũaga, nakuo kuongithio gwake kũnĩnaga mĩaka ĩrĩ-njokagĩriai ngatho arĩ Nĩ na aciari aku. Harĩ Nĩ nĩho ũhũndũko wa (kũrigĩrĩ-ria).

16. Nao mangĩkararania nawe magĩtũma ũnjigananie na ũrĩa wee ũtarĩ na ũmenyi wake, ndũkanamaathĩkĩre, no tũikaga mũthiritũ mwega harĩ o maũndũ-inĩ ma gũkũ thĩ; namo (maũndũ-inĩ ma roho-rĩ), rũmagĩrĩra njĩra ya ũrĩa ũngarũrũkĩre. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Nĩ noho ũhundũko wanyu na Nĩ nĩngamwĩra maũndũ marĩa mwahuthĩre gwĩka!

17. 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende! ũndũ o wothe o na ũngĩkorwo ũrĩtũ wago ũnyihite ta kahĩndĩ ga karatarĩ, o na ũngĩgakorwo wĩ rwara-inĩ rwa ihiga thĩnĩ, kana igũrũ matu-inĩ kana thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaũruta na nja ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mohinga mothe, Mũkũrani maũndũ mothe.

18. 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwenda! rũmia Mahoya, na wathanage gwĩkwo wega, na ũkaananagie ũũrũ, na ũtuũre ũkĩragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa megũgũkora. Ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ ũmwe wa maũndũ (marĩa mekwenda) ũcĩrĩrĩ mũrũmũ.

19. 'Na ndũkanahugũre rũthia rwaku ũrwerekeirie andũ na rũtũrĩko kana ũceerage gũkũ thĩ na mwĩkũmũrio; ti-itherũ, Ngai Mwene-

وَوَصَيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهَيَّا
عَلَىٰ وَهْنٍ وَفُضِّلَهُ فِي عَامَتَيْنِ أَنِ اشْكُرْنِي وَلَوْلَا الَّذِي لَمْ
يَكُنْ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

وَإِنْ جَاهِدْكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

يُنَبِّئُ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ حَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي
صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٧﴾

يُنَبِّئُ أَقِيمِ الصَّلَاةَ وَامْرُءًا بِالْعَمْرِوفِ وَإِنَّهُ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾

وَلَا تَصْعَقْ خَدَّكَ لِلتَّاسِ وَلَا تَمْسِ فِي الْأَرْضِ مُرَحًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٩﴾

Hinya-Wothe ndendaga ndũrika o na irikũ ya mwĩgatho.

20. Na ũthiage na mũthĩire ũĩgananĩrie, na mũgambo waku ũũgũthagie; ti-itherũ mũgambo ũria mũũrũ gũkĩra iria ingĩ yothe no wa ndigĩri.

وَأَقْصِدْ فِي مَشِيكَ وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ
عَنْكَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

Gĩcunji 3

21. Kai mũtarĩ mũona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire mũtungatagirwo nĩ kĩa gĩothe kĩa igũrũ na kĩa gĩothe kĩa thĩ, akĩmũhingĩria inyũi mawega Make ma na igũrũ o na ma na thĩini? Na thĩini wa andũ nĩ kũrĩ makararagia ũhoroni ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matarĩ na ũũgĩ kana ũtongoria kana Ibũkũ ria kũ mahe ũtheri.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۚ
مِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى
وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

22. Na rĩria merwo ũũ: ‘Rũmirĩrai maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩrie, moigaga atĩrĩrĩ, ‘Aca, tũrirũmagĩrĩra maũndũ twakorire maithe maitũ makĩrũmirĩra. ‘Atĩ atĩa! o na rĩria Shaitani ekũmagwata ũgeni maherithania-inĩ ma mwaki ũgwakana?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْبِعُوا مَّا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَشْتَعِ
مَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ
يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

23. Nake ũria wĩheanaga bĩu we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ mwĩki wega, ti-itherũ ũcio nĩahimbĩrie nyĩtiro irĩ hinya. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩro kĩa maũndũ mothe.

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ
اسْتَسْكَبَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ
الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

24. Naho ha ũhoroni wa ũria ũtetikĩtie-rĩ, ũregi wake wa gwĩtikia ndũkanakũi-gwĩthie ũũrũ. Hari Ithũi noho ũhundũko wao na nĩtũkamera ũria maaneka; ti-itherũ Ngai Mwene-

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنُكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

Hinya-Wothe nioĩ wega maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ.

25. Nĩtũkareka mekenie o ene hanini; na thutha wa ũguo tũcoke tũmatware kĩnyarirano-inĩ kĩhũ mũno.

26. Na ũngĩkamoria ũũ: ‘Nũ wombire igũrũ na thĩ?! Ti-itherũ magacokia atĩrĩ, ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matũĩ.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wagĩrĩre Kũgocwo.

28. Na korwo mĩtĩ yothe irĩa irĩ thĩ yatũika tũramu, narĩo iria rĩrĩa inen (rĩtũike rangi wa kwandika), na thutha wa ũguo hacoke haiyũre marĩa mangĩ manene mũgwanja-rĩ, ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũngininũka. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

29. Ūũmbĩ wanyu na ũriũko wanyu matarĩ o ta (ũũmbĩ na ũriuko wa) mũndũ ũmwe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũĩguamothe, Wonĩ-wothe.

30. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩtũkagĩria ũtũkũ harĩ mũthenya, naguo mũthenya akaũhĩtũkĩria harĩ ũtũkũ, narĩo rĩũa na mweri agicithinĩkĩra wĩra-inĩ; o kĩmwe gĩacio kĩrũmagĩrĩre mũthĩre wakĩo o nginya ihinda rĩrĩa rĩtũitwo, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-

نُسَعْتُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضَّطُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٥﴾

وَلَيْنُ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ
يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةَ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْتَكُمُ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَدَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ
مُسَمًّى وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٠﴾

Wothe nĩamenyaga mũno maũndũ marĩa mwĩkaga.

31. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe Ngai Wa Ma, na arĩa othe makayagĩra makĩria makĩria Make nĩ a maheenĩ, o na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wĩ Igũrũ Mũno Mũno. na Ũnene wake ndũrĩ Ngerekano.

Gĩcunji 4.

32. Kai mũtonaga atĩ merĩkebu ng'endo-inĩ ciacio ithiagĩra irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha amũonie Imenyithia Ciake? Na ti-itherũ ũhoroinĩ wacio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ ũrĩa wotho wĩ gĩeterero na mũhera.

33. Na hĩndĩ irĩa makũmbi ma maĩ maamathĩka matarĩ ta ngũnĩko (nyingi), ma gakaira Ngai Mwene-Hinya-Wothe matũĩkite a ma harĩ We wĩtikio-inĩ wao; rĩrĩa aamoimiria thĩ nyũmu o wega matarĩ na ũgwati, hĩndĩ iyo amwe ao makarũmĩrĩra njĩra irĩa yerekereire. Na hatĩrĩ o na ũmwe wao ũngĩrega Imenyithia Ciitũ tiga o mũndũ ũrĩa wotho ũrĩ ũhinga (na) ũtarĩ mũhera.

34. Atĩrĩrĩ andũ aya, cariai ũgitĩri harĩ Mwachani wanyu na mwĩtigĩre mũthenya wa hĩndĩ irĩa ithe wa mũndũ atakahota gũteithĩrĩra mũrĩũ na ũndũ o na ũrĩkũ, o na kana mũrũ wa mũndũ ateithĩrĩrie ithe na ũndũ o na ũrĩkũ. Kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩkio kĩa ma. Tondũ ũcio menyai mũheenererio nĩ maũndũ

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَيُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
بِالْبَاطِلِ وَاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٣١﴾

اَلْمَرْتَانَ الْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللّٰهِ لِيُرِيَكُمْ
مِنْ اٰيٰتِهِ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّكُلِّ صَبّٰرٍ شٰكُوْرٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا عَشِيَهِمْ مَوْجٌ كَالظَّلِيلِ دَعَا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ
لَهُ الدِّيْنَ ؕ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ
وَمَا يَجْحَدُ بِآيٰتِنَا اِلَّا كُلُّ خَتّٰرٍ كَفُوْرٍ ﴿٣٣﴾

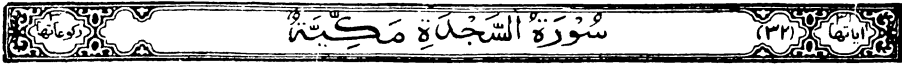
يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْرِي
وَالِدٌ عَنْ وَّلَدِهِ وَلَا صَوْلَةٌ هُوَ جَارٍ عَنْ وَالِدِهِ
شَيْئًا اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّبَكُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا فِتْنَةً
وَلَا يَغُرَّبَكُمُ بِاللّٰهِ الْعُرُوْدُ ﴿٣٤﴾

ma mũoyo wa thĩ ĩno, kana mũreke
Mũheenania amũheenie ũhoro-ĩnĩ
ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

35. Ti-itherũ ũũgi wa Ithaa rĩũ
ũrĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe
wiki. Na nĩwe uuragia mbura, na nĩwe
ũmenyaga kĩria kĩrĩ nda thĩĩnĩ. Na
hatirĩ mũndũ ũmenyaga kĩria
akagwata rũcĩũ, na hatirĩ mũndũ
ũmenyaga bũrũri ũrĩa agakuĩra. Ti-
itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩwe Ũmenyi-wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ
مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْتُمُ عَدُوًّا
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

بِعَمِّ
خَيْرٍ ٥٠



32. As-Sajdah

Waguūranĩrio Makka

wĩ na Icunji 3 na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe.

الْحَمْدُ ②

3. Ūguũria wa Ibuku rĩu-ndũrĩ njanja o na hanini ũhoru-inĩ warĩo-uumĩte harĩ Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَأَرَبِّ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ③

4. Ī nĩmoigaga ũũ: ‘Nĩwe warithugundire?’ Aca nĩ ũhoru wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, nĩ getha ũkungage andũ arĩa matarĩ Ngũngi yanamakinyĩrĩra mbere yaku, nĩ ũndũ hihi maarũmĩrĩra ũtongoria.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِشَدِيدِ قَوْمًا مَّا أَنَّهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْكَ لَعَلَّهُمْ يُهْتَدُونَ ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombĩre igũrũ na thĩ, o na kĩria kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mahinda matandatũ; na thutha wa ũguo agĩtina gĩtĩ-inĩ gĩake gĩa Ūthamaki. Mũtirĩ na mũteithĩrĩria kana mũmũthaithanĩrĩrĩ makĩria Make. Kaĩ mũtagĩciragia?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ⑤

6. Nake agatabarĩra watho wa Ngai uume igũrũ ũkinye thĩ, na thutha wa ũguo ũcoke wa mbate harĩ We mũthenya o ro ũmwe wa gũtũura mĩaka ngiri kũringana na ũria mũtaraga.

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ⑥

7. Ūcio nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑦

8. O We Ũcio watũmire indo irĩa ombire ciagĩrĩre. Nake akĩambĩrĩria ũũmbi wa mũndũ uumanĩte na tĩri.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ
مِنْ طِينٍ ۝٨

9. Ningĩ agĩtũma ciana ciake ciumage tũnyamũ-inĩ tũnini twa maĩ matarĩ kĩene.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ۝٩

10. Ningĩ akĩmũogekerera na akĩmũhũhĩra mĩhumu ya roho Wake. Na nĩamũheete inyuĩ matũ, na maitho, na ngoro. No nĩ ngatho nyinyi mũno mũmũcokagĩria!

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝١٠

11. Nao makiuga ũũ: ‘Gũgagĩkinya atĩa rĩrĩa tũkora gũkũ thĩ, hĩndĩ iyo nĩ tũgatuika ciũmbe njerũ?’ No rĩrĩ, matiitĩkagia ũũngano wa Mwathani wao.

وَقَالُوا إِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ
بَلْ هُمْ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكِرُونَ ۝١١

12. Uga ũũ: ‘Mũraika wa gĩkuũ ũrĩa ũigĩtwo amũrorage nĩagatũma mũkue; na hĩndĩ iyo he Mwathani wanyu noho mũkahundũ-rwo.

قُلْ يَتُوبُكُمْ مَلَكَ الْمَوْتِ الَّذِي ذُكِّرَ بِكُمْ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ۝١٢

Gĩcunji 2.

13. Korwo no ũhote kũona hĩndĩ irĩa ehia magacuhia ciongo ciao mbere ya Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘Mwathani wĩtu, (rĩu) nĩtũonete na tũkaigua, tondũ ũcio tũcokie nĩ getha tũgeke maũndũ mega; nĩ ũndũ rĩu nĩtũtitirithĩtie.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسَ رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا
مُوقِنُونَ ۝١٣

14. Na korwo Nĩtwekire wendo witu (na hinya-rĩ) nĩtũngiahotire kũhe andũ othe o mũndũ, ũtongoria wake, no ũhoro ũrĩa uumaga harĩ Nĩ ũtuikaga wa ma; ‘nakuo mwaki-inĩ ngakũiyũria ngoma na andũ othe hamwe.!

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَكِن حَقَّ الْقَوْلُ
مِثْلَىٰ لَمَلَكْنَا جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ۝١٤

15. Tondũ ũcio camai (maherithania ma cĩiko cianyu) nĩ ũndũ nĩmwariganĩrwo nĩ uungano wa mũthenya ũyũ wanyu. O na Ithũĩ nĩtwariganĩrwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ camai maherithania ma gũtũũra tene na tene nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

فَدُوتُوا بِمَا نَسِينُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا نَسِينَكُمْ
وَدُوتُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑮

16. Andũ arĩa metikagia Imenyithia Ciitũ no arĩa hĩndĩ ĩria maaririkanio ũhoru wacio, megũithagia megaragaritie thĩ makahũnjanĩria ũgocci wa Mwathani wao, na matarĩ na mwĩtyo.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا
وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ⑯

17. Marutaga mbarũ cio morĩrĩ-inĩ mao; magakaĩra Mwathani wao mamwĩtigĩrite na mwĩhoko; na makahũthĩra kĩa tũmaheete.

تَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا
وَطَعْنًا وَرَرْتَهُمْ يُبْغِقُونَ ⑰

18. Na hatĩrĩ mũndũ ũũĩ kĩa mahithũrwo gia gũkenia maitho, ta arĩ kio kĩheo kĩa mawĩra mao mega.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑱

19. Rĩũ-rĩ, ũria mwĩtikia akĩhaana o ta ũria mũremi? Matingũganana o na atĩa.

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ⑱

20. Ha ũhoru wa arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega-rĩ, nĩmakagia na Mĩgũnda ya gũtũũra tene na tene, ta arĩ yo ya kũmagwata ũgeni nĩ ũndũ wa ũria maamenyerete gwĩka.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ
الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑳

21. Naho ha ũhoru wa arĩa aremi-rĩ, ũikaro wao ũgatũũka Mwaki-inĩ. Na mahĩnda mothe rĩria mekwĩrĩrĩria kuuma kuo, makahũndũ-rwo o kuo thĩinĩ, nao nĩmakerwo ũũ: 'Camai maherithania ma Mwaki ũria mwamenyerete kũrega.!

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُرُّوا عَذَابَ
النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ㉑

22. Na ti-itherū nī ma, o tūkamacamithia maherithania mahūthahūthu mbere ya maherithani maria makaru, nī getha matūcokerere na (mūhera).

وَلَنْذِيْقْتَهُمْ مِّنَ الْعَذَابِ الَّا ذُنِيْ دُوْنَ الْعَذَابِ
الَّا كَبِيْرٌ لَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Na nū ūngī wikite mahītia manene gūkīra ūria ūrīrīkanagio Imenyithia cia Mwathani wake nake agacoka gūcihūtatīra agacieherera? Ti-itherū nītūkaherithia ariā monagwo marī ehia.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا
إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِيْنَ مُنتَقِبُوْنَ ﴿٢٣﴾

Gicunjī 3

24. Nake Musa nītwanūheire Ibuku rīu-na tondū ūcio tigai kūgia na mathangania ūūngano-inī wanyu Nake - Nariō nītwarītuire ūtongoria nī ūndū wa ciana cia Isiraeli.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيْلَ ﴿٢٤﴾

25. Na Ithūi tūkīga atongoria moimite thīnī wao, ariā a gūtongoria andū na Watho Wītu, hīndī irīa (o ene) maakoragwo marūmīte na makagīa na wītīkio mūrūmū Imenyithia-ini Ciitū.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يُهَدُّوْنَ بِأَمْرِنَا لِنَاصِرُوْنَ
وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherū Mwathani waku - Nīwe ūgatua cira gatagati-inī kao Mūthenya wa Cira ūkonī ūndū ūria maahitanīrie.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Kai matangītongorio nī ūria njiaro ciigana iria twananina mbere yao, o icio ciageraga ūikaro-inī wao? Ūhoro-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Imenyithia.

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا هَدَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَسْتُوْنَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأَفْلَاكٍ
يَسْعُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Kai matakīonaga atī tūtwaraga maī kūdū kūrīa kūūmū na tondū wamo tūgatūma kūgie irio cia kūrīo nī ūhiū wao, o nao o ene? Kai matagakīona?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ
أَفَلَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٢٨﴾

الْبَقَّةُ

29. Nao magĩkiuga ũũ:
‘Ūhootani ũcio ũgagĩũka hĩndĩ irĩkũ
mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma?

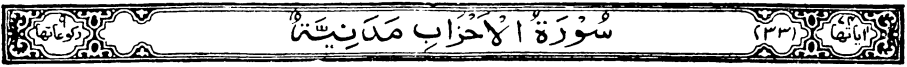
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: ‘Mũthenya wa
ũhootani-rĩ, wĩtikio wa arĩa
matetikĩtie ndũrĩ ũndũ ũkamaguna, o
na kana maheo kahinda.

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ
وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio garũrũkai
mũmehere, na mweterere. O nao no
metekereire.

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَاَنْتَظِرْ اِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ ﴿٣١﴾



33. Al-Ahzaab

Waguūranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 9 na Mĩhari 74 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee Mũnabii, caria ũgitĩri he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndũkana rũmĩrĩre (kwenda) kwa arĩa matetĩkĩtie na ahinga. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-Wothe, Mũũgi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ②

3. Na ũrũmagĩrĩre maũndũ marĩa ũgũũrĩirio moimĩte he Mwathani waku. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَأَتِمِّعْ مَا يُؤْتِي إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ③

4. Na mwĩhoko waku ũũige he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuũka Mũkũmenyereri.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathondekire ngoro igĩrĩ gĩthũrĩ-inĩ kĩa mũndũ o na ũrĩkũ; o na kana agĩtua aka anyu, arĩa mwĩthengagia harĩ o mũkĩmeta manyũkwa, (a ma), a o na kana agĩtua ariũ anyu a kũrera ariũ anyu a ma. Ūndũ ũcio nĩ ũhoru wa tũnua twanyu o ro ũguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragia ũhoru wa ma, na agatongorania na njĩra irĩa (yerekereire).

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جُوفِهِ وَمَا جَعَلَ
أَزْوَاجَكُمْ أَلِيًّا تَطْهَرُونَ مِنْهُنَّ آمَهْنَكُمْ وَمَا جَعَلَ
أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ
يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

6. Metei (marĩtwa ma) maithe mao. Nĩ gũkorwo ũndũ ũcio nĩguo wĩ kĩhooto maithe-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩkorwo

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ

mũtũũ maithe mao, hĩndĩ Ƴo makĩri arĩũ a ithe wanyu wĩtikio-inĩ na arata anyu. Na hatingĩgĩa ũcuke harĩ inyuĩ ihĩtia-inĩ o na rĩrikũ rĩrĩa mũngĩhĩtia mũtecirĩre gwĩka (ũhoru-inĩ) ũcio, no ũndũ ũrĩa ũrĩ mũgĩro nĩ ũrĩa ngoro cianyũ icirĩre gwĩka. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

7. Mũnabii nĩwe ũkuhanĩrĩrie na etĩkia gũkĩra o ene, na atumia ake nĩo matarĩĩ ta manyina harĩ o. Nao arĩa makuruhaine rũrĩra-inĩ nĩo makuhanĩrĩrie mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, kũringana na Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra etĩkia arĩa angĩ (moimĩte thĩnĩ wa Ateithĩrĩ-ria) o ũndũ ũmwe na Athami, tiga o mũonanĩrie ũtugi harĩ arata anyu. Ũndũ ũcio o nago nĩ mwandĩke Ibuku-inĩ rĩu.

8. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa twoire kuuma he Anabii kĩrikanĩro kĩa, o na harĩ we, o na harĩ Nuhu, na Abrahamu, na Musa, na Jesu, muru wa Maryamu, na Ithuĩ (ti-itherũ) nĩtwoire harĩ o kĩrikanĩro kĩa hinya.

9. Nĩ getha arĩa a ma bũ amahunge mahũri ũhoru-inĩ ũcio wao wa arĩa marĩ a ma. Naho harĩ arĩa matetikĩtie nĩahaarĩrie maherithania me ruo mũno.

Gĩcunji 2

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamwĩkire hĩndĩ irĩa mwaikũrũkiirwo nĩ mbutu cia ita, na Ithuĩ tũgĩcirekeria rũhuho rwa

تَعَلَّمُوا أَبَاءَهُمْ فَأَخَوَانَكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيَكُمْ
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا
تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ①

النَّبِيِّ أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَسْرَ وَأَجَهَ
أَصْهَتُهُمْ وَأُولَ الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ
تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ
مَسْطُورًا ①

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ
تُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ
وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْهُمُ مِيثَاقًا عَلِيمًا ①

لَيَسْئَلَنَّ الضَّالِّينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا أَلِيمًا ①

يَأْتِيهَا الدِّينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ
جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا أَلَمَ

gũciũkĩrĩra o na mbutu cia ita iria mũtonaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgũwĩka.

11. Hĩndĩ irĩa ciamuumire na igũrũ rĩanyu, o na, na mũhuro wanyu,, na hĩndĩ irĩa maitho manyu maahagaigire, na ngoro cianyu ikimũkinya o mĩmero-inĩ yanyu inyuĩ mũgũfciria meciria maraihanĩrĩ-rie ũhoro-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

12. Naho hau o na ihinda rĩu etĩkia makĩgĩa na magerio me ruo mũno, nao magĩtebebio itebebia rĩa hinya ma.

13. Na hĩndĩ irĩa me hinya na arĩa arwaru ngoro moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake matĩrĩ kĩranĩro matwĩrĩre tiga o maheeni matheri.

14. Na rĩrĩa gĩkundi kĩmwe kĩa kĩa kĩa kĩa ũũ: 'Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ a Yathiribu mũtĩrĩ na (handũ ha) gũikara (mũũkĩrĩre thũ cianyu), tondũ ucio hũndũkai! Nakĩo gĩkundi kĩa mweneũmwe wao gĩkĩhoya rũtha harĩ Mũnabi, gĩkiuga ũũ: 'Nyũmba ciitũ nĩ theri o ro ũguo na itirĩ na ũgitĩrĩ.! No ti-itherũ itiarĩ theri. No gũcarĩa maacaritĩ kwĩnyũka.

15. Na korwo nĩmaatonyereirio (mbutu cia ita) cia kũmokĩrĩra na mĩena yothe (ya Madina), na thutha wa ũguo merwo matonye kĩnyarirano-inĩ kĩu, nĩmangĩekĩre ũgũo o rĩmwe, na matingĩaikarĩre nyũmba-inĩ ciao tiga o hanini.

16. Na ti-itherũ nĩmaarikĩtie kũgĩa na Kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-

تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١١﴾

إِذْ جَاءُوكُم مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٢﴾

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١٣﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٤﴾

وَإِذْ قَالَتِ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا هَلْ يَنظُرُ لِمَ مَقَامَكُمْ فَاذْجَعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٥﴾

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَأْتَوْهَا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا لَيْسِيرًا ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ لَا يُؤْلَوْنَ

Hinya-Wothe gĩa atĩ matigacoka na thutha mamonie ng'ong'o. Nakĩo kĩrikanĩro kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka macokio ma kĩa mahundũrwo.

17. Uga ũũ: 'Kũũra gũtirĩ handũ kũngimũguna mũngĩtuĩka mũkũũrĩra gĩkuũ kana kũũragwo; o na hĩndĩ iyo maũndũ iyo maũndũ marĩa mũngĩkenera nĩmo, no manyinyi.!

18. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete kũmwĩka inyuĩ ũũru, kana akorwo endete kũmũguĩra inyuĩ tha-rĩ, nũ ũngĩhota kũmũhonia inyuĩ harĩ We? Nao maktikeyonera mũrata o na ũrikũ kana mũteithĩrĩria ũngĩ ũkĩrite Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ arĩa thĩnĩ wanyu magĩragĩrĩria (andũ) o na arĩa meraga arĩũ a ithe wao ũũ: 'Ūkai harĩ ithũũ, nao matithiaga ũrũa tĩga o hanini.

20. Naho ha ũhoro wanyu-rĩ, nĩmamũkarihagĩra. No hĩndĩ irĩa ũgwati woka, wee nĩwonaga magĩkũrora igũrũ, maitho mao-makiũrũraga ta mũndũ mũringĩku nĩ ũndũ wa gĩkuũ. No guoya wathengwa, magagũtharikĩra na tũnua twĩ makoroketĩo nĩ ũtonga. Acio matirĩ metĩkia o na rĩ, Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte mawĩra mao matuĩke ma tũhũ akamathũkia. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthu mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

21. Megwĩcĩria atĩ ikundi irĩa rĩrũwe nao ti thiu; na atĩ ikundi icio ingĩcoka gũũka hĩndĩ ya kerĩ, cienda

الْأَدْبَارُ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ⑩

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ قَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَدِ
الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ⑪

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ
سُوءًا أَوْ أَسْرَدَ بِكُمْ رَحْمَةً ۗ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ⑫

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْرُوفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ
هَلْهُمْ آئِينَاءَ وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ⑬

أَشْحَةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ سَرَّائِهِمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْتَبِ
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ
بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ ۗ أُولَئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ⑭

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَدْهَبُوا ۗ وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابَ

makĩria gũikara thĩinĩ wa Arabu arĩa maikaraga magĩthamathamagĩra mawerũ-inĩ, mahoyage ũhoru wanyu. Na mangakoragwo thĩinĩ wanyu matingarũire tiga o hanini.

يَوَدُّوْا لَوْ اَنْتَهُمْ بَادُوْنَ فِي الْاَعْرَابِ يَسْأَلُوْنَ عَنْ
 اَنْبِيَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوْا فِيكُمْ مَا قَتَلُوْا الْاَقْلِيْلًا ﴿٢١﴾

Gĩcunji 3

22. Ti-itherũ mwĩ na Mũnabii wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa mũtugo mwega mũno, harĩ ũria wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia, na ũria ũirikanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno makĩria.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ
 يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيْرًا ﴿٢٢﴾

23. Na hĩndĩ ĩria etikia mona ikundi o ro icio makoiga atĩrĩ, ‘Ici nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maatwĩrĩre; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maaririe ũhoru wa ma. Naguo ũndũ ũcio wiki ũkongererithia wĩtikio wao na wĩnyihio.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُوْنَ الْاَحْزَابَ قَالُوْا هٰذَا مَا وَعَدَنَا
 اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ
 اِلَّا اِيْمَانًا وَتَسْلِيْمًا ﴿٢٣﴾

24. Na thĩinĩ wa etikia-rĩ, nĩ kũrĩ andũ amwe marũmitie na ma kĩrĩkanĩro kĩrĩa maarĩkanĩre na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ kũrĩ (amwe) ao mahingĩtie mũhĩtwa yao, (na amwe magaikara o metereire), na matigarũrĩte (mũtugo wao) o na hanini;

مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ رِجَالٌ صَدَقُوْا مَا عَاهَدُوْا اللَّهَ عَلَيْهِ
 فَبِهِمْ مِّنْ قَضٰى نَحْبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ ﴿٢٤﴾ وَمَا
 بَدَّلُوْا بَدِيْلًا ﴿٢٥﴾

25. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheane iheo harĩ arĩa a ma nĩ ũndũ wa ma yao, na aherithie hinga angĩona ũgũo wagĩrĩire, kana acicokerere na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno Ũiyuĩrwo nĩ tha.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصّٰدِقِيْنَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ
 اِنْ شَاءَ اَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ اِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوْرًا
 رَّحِيْمًا ﴿٢٥﴾

26. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akihundura arĩa matetikĩtie na

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِبَيْطِهِمْ لَمْ يَنَالُوْا خَيْرًا

mang'ūrīka mao, na matirī wega monire. Nake Nga Mwene-Hinya-Wothe akīrūrīra etikia mbaara-inī yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Wī hinya mūno, Hoti.

27. Nao andū a Ibuku rīu arīa maamateithagia akīmaharūrūkia akimaruta ihingo-inī ciao akīmekīra gūoya ngoro-inī ciao. Amwe mūkīmoraga, na arīa angī mūkīmagwata mīgwate.

28. Nake agitūma mūgae būrūrī wao na nyūmba ciao ūtonga wao, o na būrūrī ūrīa mūtārī mwakinyithia kūguru kwanyu o na rī. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maūndū mothe.

Gĩcunji4

29. Atīrīrī Mūnabii! Ira atumia aku ūū: 'Mūngīrīrīria muoyo wa thī ūno na mwago wayo, ta gīūkei, na nīngūmūhe irio nandīmuumagarie na mūtugo o ro mwega.

30. 'No mūngīenda Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio wake, o na Mūcīi wa Būrūrī ūcio ūngī, hīndī iyo ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaragwo ahaarīrie kīheo kīnene nī ūndū wa arīa anyu mekaga maūndū mega.!

31. Atīrīrī inyuī atumia a Mūnabii! Ūmwe wanyu o n ūrīkū angionwo e nawihia mūūmbūku nī gwīka cīrko itarī cia gītiyo, akaherithio maita merī. Na ūndū ūcio nī mūhūthu mūno harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

32. No ūrīa wothe wathikīire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio wake na wīkaga maūndū

وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا
عَزِيزًا ٢٧

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ
صِيَاصِيهِمْ وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرَّعْبَ فَرِيقًا
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ٢٨

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَوِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا
لَمْ تَطَّوْرُهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ٢٩

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلُوبًا لَلْإِزْوَاجِكِ إِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسْرِخْكُنَّ
سَرَاحًا جَمِيلًا ٣٠

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ الْآخِرَةَ
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ٣١

يُنْسَاءُ النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِيهِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ
يُضَعَفُ لَهَا الْعَدَابُ ضَعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ٣٢

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعَمَلْ صَالِحًا

mega tũkamũhe kiheo giake maita merĩ makĩria; na nĩtũhaarĩrie irio cia gĩtĩyo nĩ ũndũ wake.

33. Atĩrĩrĩ inyũĩ atumia a Munabii! Mũtihaana andũ-a-nja (arĩa angĩ) o na arĩkũ mũngĩkorwo mũrĩ athingũ. Tondũ ũcio menyai mũtuĩke a miario ya ũhoreri, nĩ getha mũndũ ũria mũrwaru ngoro ndakaigue ta ageretio; nake aarĩe miario ya gĩtĩyo.

34. Ikaragai nyũmba cianyu na ũhoreri, na mũtikeyonanie inyu'ene na mwiyonanĩrie ta wa matukũ ma tene maria maarĩ ma ũkĩgu, na mũrumie Mahoya, na mũrutage Zaka, na mwathĩkire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmwehereria maũndũ mothe maria matarĩ matheru. Inyũĩ andũ a Nyumba Ng'ima, na amũtherie o kũmũtheria biũ.

35. Na mũririkanage maũndũ maria macokaga kwarĩrio nyũmba-inĩ cianyu ma İmenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũmenyi wa ũhinga wothe, na Ũbarĩrĩri-wothe.

Gĩcunjĩ 5

36. Ti-itherũ arũme arĩa menyihagĩria (Ngai) na andũ-a-nja arĩa mamwinyihagiria, na arũme arĩa metĩkĩtie, o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, na arũme arĩa aathĩku o na andũ-a-nja arĩa aathĩku, na arume arĩa a ma biũ, o na andũ-a-nja arĩa a ma biũ, - na arũme arĩa maikaraga marũmite wega (wĩtĩkio-inĩ), na andũ-a-nja arĩa maikaraga marũmite, na arũme arĩa menyihagia, o na andũ-a-nja arĩa menyihagia, na arume arĩa

تُوِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٢٧﴾

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَحْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٢٨﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأذْكُرَنَّ مَا يَتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ طَیْفًا حَبِیرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ

marutaga indo cia magongona na arume arĩa mehingaga kuria irio, na andũ-a-nja arĩa mehingaga kuria irio, na arume arĩa memenyagirira maikare mari atheru, na andu-a-nja arĩa memenyagirira maikare mari atheru, na arume arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muno, na andũ-a-nja arĩa mamuririkanaga, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamatho ndekeire othe wohariri na kiheo kinene.

37. Na hatikagiã itua rikoniĩ mũndũ mũrũme mwĩtikia kana mũndũ-wa-nja mwĩkĩkia, hĩndĩ iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake megũtua ũndu mũna, atĩ magĩe na ũndũ meguthra ni ũndũ wao wa maundũ marĩa mamakonii. Na ũria wothe ũtegwathikira Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩorĩte o kũura ihĩtiaini rĩumĩru.

38. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa wee werire mũndũ ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete wega wake, o na ũria wee (o nawe) wekire wega ũũ: 'Rũmanĩrĩa na mũkaguo, na wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũguũria nĩwamahithire ngoro-inĩ yake, nawe ũngĩti-gĩra andũ, o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na kĩhooto giã atĩ ũmwĩtigĩre we. Hĩndĩ iyo, o rĩrĩa Zaidi aakorirwo arĩkĩtie kwenda gwake kũrĩa aamwendete (nĩ getha atige gũcoka kũbatario nĩwe) nĩtwa-mũnyitithanirie wee nake na njĩra ya kũmũhikithania, nĩ getha hatigacoke kũgiã kĩhatithia harĩ etĩkia ũthoro-inĩ ũkonii andũ-a-nja a arĩũ

وَالْمُتَصِّفِينَ وَالْمُتَصِّفَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ
كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٣٨﴾

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ
أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ
مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَنَخَسَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ
تُخْشَى فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ

ao a kūrerwo, hīndī irīa maakorwo mahingītie kwenda kwao harī o. Naguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mūhaka ūhingio.

39. Hatingīgīa kīgīrīrīria harī Mūnabii ūhorō-inī ūrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuīte atī nīūmwagīrī-ire. Ūndū ta ūcio ti-itherū nīguo warī njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe harī arīa maahītūkire o mbere-na rīathani rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rīkoragwo rīrī watho mūtue —

40. Arīa maatwaranfīre Ndū-mīrīri ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makawfīgīra, na matīfīgīre ūngī o na ūrīkū tīga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mūiganu biū gūtūfīka Mūtārīrīri.

41. Muhammadi tiwe ithe wa mūdū o na ūrīkū thīnī wa andū anyu, no we nī Mūrekiō wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Rūūri rwa Anabii; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ūūgī wothe wa maūdū mothe.

Gīcunjī 6

42. Atīrīrī inyuī mwītīkītie! Rīrikanagai Allah mūno

43. Na mūmūkumagie rūcinī na hwaī-inī.

44. We nīwe ūmūrehithagīrie Kīrathimo, o ta ūrīa arāika mekaga, nī getha amūrūte mīthemba-inī yothe ya ndūuma amūnīre ūtheri-inī. Nake Nīwe Ūiyūirwo nī tha harī etīkia.

45. Ngeithi ciao iria makamūgeithagia mūthenya ūrīa magacemania nake igatūfīka ūū: ‘Thayū, Nake nīahaarīrie nī ūndū wa iheo cia gītīyo.

46. Atīrīrī Mūnabii Mūnabii ūyū, ti-itherū twakūrekiere ūgatūfīke

لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَرْوَاحٍ أَدْعِيَاءِهِمْ
إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ
اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا
مُقَدَّرًا ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ يَبْلِغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ
أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٤١﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ
اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤٣﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٤﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٥﴾

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا

كَرِيمًا ﴿٤٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَ

Mũira, na Mũtwari wa Ūhoro mwega o na Ngũngĩ.

47. Na ta mueitani (wa andũ) kwĩ Allah kwa watho wake, na ta tawa umurekega.

48. Na ūmaheage etikia ūhoro mwega wa atĩ nĩmegũtaanahirwo mũno nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

49. Na ndũkanarũmanĩrĩre na arĩa matetikĩtie, o na hinga, na kĩnyarirano kiao ūtiganage nakĩo, na wĩhoke na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu bitũ Ūmenyanĩrĩri-inĩ.

50. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa mwahikia aka metikĩtie na mũcoke kũheo marũa ma gũtigana nao o mbere ya mũtanamahutia-rĩ, hĩndĩ iyo mũtingĩgĩa na kihooto gĩa kũmetia kindũ gĩkonĩ ihinda rĩa gweterera rĩria mwĩtariire. Tondũ ūcio maheagei indo na mũmoimagaragie methiire na mũtugo o ro mwega.

51. Atĩrĩrĩ Mũnabii, tũgũtũrĩfire atĩ wĩ na kihooto na andũ-a-nja akũ arĩa ūrutĩfire rũracio, na arĩa megwatĩrwo na gũoko gwaku kwa ūrĩo moimĩte thĩĩnĩ wa arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete ta arĩ o kĩria wĩgwatĩte ita-inĩ, o na aarĩ a thoguo mũkũrũ kana mũnyinyi, na aarĩ aa tataguo, na aarĩ a mamaguo, o na aarĩ a tataguo arĩa mathamanĩtie nawe, o na mũndũ-wa-nja ūngĩ o na ūrĩkũ ūria wĩtikĩtie angĩtheana we mwene (nĩguo mahikithanio) na Mũnabii angĩkorwo nĩekwe-nda kũmũhikia; ūndũ ūcio no waku wiki, no ti wa etikia (arĩa angĩ) - na Ithũĩ nĩtũrĩkitie kũmenyithania wathanĩ ūria tũmaathĩte ūkonĩ andũ-

تَذِيرًا ۝

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِأَذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ۝

وَبَشِيرِ الْمُؤْمِنِينَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ

وَلَا تُطِيعُ الْكُفْرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعُوا أَدْبَهُمْ وَتَوَكَّلُوا

عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَعْلَمْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي أَتَيْتَ

أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينَكَ مِمَّا آفَأَ اللَّهُ عَلَيْكَ

وَبَنَاتِ عَمَتِكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ

خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ

وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا

خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا

anja ao, o na arĩa megwatĩrwo nĩ moko mao ma ũrĩo - nĩ getha maũndũ matikanakũgitĩre hinya (itigiro-inĩ rĩa wĩra waku). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

52. Wee wahota gũtiria (ũhiki) wa mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wao o ũrĩa ũkwenda, na wĩgwatĩre ũrĩa ũgũgũkenia wee mwene. Na ũngĩkorwo nĩũkwenda (gũcokia) mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa arĩa wateete, hatĩngĩgĩa ũcũke harĩ we. Ũndũ ũcio wahota kwendeka makĩria nĩguo maitho mao mahorerio, na matige kũigua ũrũrũ, na nĩ getha othe makenio nĩ kĩria ũmaheete. Na Ngai Kwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyiwothe, Mwetereri.

53. Wee ndwĩtikĩrĩtio (kũhikia) aka angĩ thutha wa acio kana ũmahũũranie na aka angĩ o na wega ũngĩkorwo nĩũgũgũkenia, tĩa o ũrĩa wothe ũngĩkorwo wĩgwatĩre na gũoko gwaku kwa ũrĩo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eigũite maũndũ-inũ mothe.

Gĩcunji 7

54. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatonye nyũmba cia Mũnabii tĩa o mwĩtikĩrĩtio kũria irio hategwetererwo ihinda riacio rĩria (ritũitwo). No tonyagai kuo rĩria mũgwatĩtwo ũgeni, na rĩria mũrĩkĩtie kũria, mũhurunjũkage, mũtegũcaria gũcoka kũgwatana na ndarati. Ũndũ ũcio ndũkenagia Mũnabii, na

فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيْ اَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ
لِكَيْلَا يَكُوْنَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝

رَّحِيْمًا مِّنْ تَشَاءٍ مِنْهُنَّ وَتُؤَيِّى الْيَاكِ مِنْ تَشَاءٍ
وَمِنْ اَبْتَعَيْتَ وَمِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذٰلِكَ
اَدْنٰى اَنْ تَقْرَءَ عَلَيْهِنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا
اَنْتَبَهْتَنَّ كُلَّهُنَّ وَاللهُ يَعْلَمُ مَا فِيْ قُلُوْبِكُمْ وَكَانَ
اللهُ عَلِيْمًا حَلِيْمًا ۝

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا اَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ
مِنْ اَزْوَاجٍ وَلَوْ اَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ اِلَّا مَا مَلَكَتْ
يَمِيْنُكَ وَكَانَ اللهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ رَّحِيْمًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ
يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَبِيْزٍ إِنَّمَا هُوَ
إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَ
لَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى

n̄aiguaga thoni (akĩmwĩra mũthii). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaconokaga (akiuga) ũndũ ũrĩa wĩ ma. Na rĩrĩa mūkũmorĩa (aka a Munabii) ũndũ o na ũrĩku, mũmoragie mwĩ na thutha wa gĩtama gĩa kũmũgiranĩrĩria. Ũndũ ũcio nĩguo mũtheru mũno ngoro-inĩ cianyũ o na ngoro-inĩ ciao. Na gũtimwagĩriire inyũĩ kwaga gũkenia Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-wothe, kana mũkanahikia aka ake o na rĩ thutha wake. Ti-itherũ rĩu rĩehota gũtuĩka ihĩtĩa inene maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

55. O na mũngĩgũuria ũndũ kana mũũhithe-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe wega mũno.

56. Hatingĩgĩa ũcuke (ũhoroinĩ ũcio) ũkonĩĩ maithe mao kana ariũ ao, kana ariũ a nyina wao, kana ariũ a ariũ a nyina nao, kana a airĩtu a nyina nao kana andũ-a-nja ao, kana arĩa megwatiirwo nĩo na moko mao ma ũrio. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyũĩ (aka a Munabii) ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

57. Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa ake nĩmatwaragĩra Mũnabii kĩrathimo. Atĩrĩrĩ inyũĩ mwĩtikĩtie; (O na inyũĩ) nĩmwagĩrĩrwo nĩ kũmũhoyagĩra kĩrathimo na mũmũgeithagie na ngeithi cia thayu.

58. Ti-itherũ arĩa macukaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Weke-Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamarumĩte kĩrumi thĩnĩ wa thĩ ino, o na Bũrũri ũcio ũngĩ, na nĩahaarĩrie

التَّيِّبِ فَيَسْتَحْيَ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيَ مِنَ الْحَقِّ
وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ
أَنْ تُؤَدُّوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ
بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ۝۵۴

إِنْ تَبَدُّوا شَيْئًا أَوْ نَحَمُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمًا ۝۵۵

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا
إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ
وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ۝۵۶

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ۝۵۷

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي

nĩ ūndũ wao maherithania ma kũmaconorithia.

59. Na arĩa megũcuka arũme arĩa etikia na andũ-a-nja arĩa etikia maũndũ-inĩ marĩa mategwatiire nĩmagacokererwo nĩ mahĩtia ma njiganĩrĩro iyo na mehia moimbuku.

Gĩcunjĩ 8

60. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Īra aka aku na airĩtu aku, na atumia atĩ mecoka-gĩrĩrie nguo ciao cia igũrũ ĩria mehumbaga nacio. Ūndũ ūcio nĩguo wa kũmakuhĩ hĩrĩangũĩrani-inĩ cia kũgĩria manyararwo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

61. Hinga na arĩa arwaru ngoro, na arĩa mtũmaga mũcĩĩ ũgĩe horihori, na matigũtiga-rĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũhe hinya wa kũmokĩrĩra; na thutha wa ũguo maticoka gũikara kuo ta marĩ andũ a itũũra riaku tiga o kahinda kanini ma.

62. (Acio nĩo makagwatwo)nĩ kĩrumi kĩria kĩũru. Na kũndũ kũria gũothe marĩonekaga, nĩ kũnyitwo marinyitagwo magatemengwo icunjĩ.

63. Īyo ikoragwo arĩ yo njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoroinĩ wa arĩa maahĩtũkire tene, nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkona nguĩrani njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

64. Andũ mangĩkũũria ũhoroinĩ wa Thaa iyo. Uga ũũ: ‘Ūũgĩ wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) Nawe-rĩ, nĩ kĩ gĩgakũmenyithia atĩ Thaa iyo yahota gũkorwo ĩrĩ hakuĩ?’

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ الْأُمِّيِّينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بغيرِ مَا
كُتِبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٦٠﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌّ لَّا لَزُورَاجِكَ وَبَنِيكَ وَبِنَاءِ الْمُؤْمِنِينَ
يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَّابِيهِنَّ ذَلِكِ أَدْنَى أَنْ
يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْدُبُنَّ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦٠﴾

لَيْنَ لَمْ يَنْتَهِ السُّنْفُوقَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ قَرْصٌ
وَالرُّجُفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦١﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثَقِفُوا أَخْدُوا وَقْتَلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّةِ
اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٣﴾

يَسْئَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٤﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarumĩte arĩa matetikĩtie, na nĩahaariirie mwaki ũgwakana nĩ ũndũ wao.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَاَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ﴿١٥﴾

66. Na kũu thĩnĩ wago nĩkuo magatũra tene na tene. Nakuo kũu (thĩnĩ wago) matikona mũrata kana mũteithanĩria.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا لَا يَجْدُوْنَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيْرًا ﴿١٦﴾

67. Mũthenya ũria mothĩu mao makahũgũranĩrio kũu Mwaki-inĩ-rĩ, makoiga atĩrĩ, ‘Hĩ Na-arĩ-korwo nĩtwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na twathĩkĩre Mũreki!’

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُوْلُوْنَ يٰلَيْتَنَا اَطَعْنَا اللَّهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلًا ﴿١٧﴾

68. Nao nĩ kuuga makoiga ũũ: Mwathani witũ Twaathĩkĩre anene aitũ na atongoria aitũ, nao magĩtũtongoria na njĩra ya kũura tuumĩte njĩra-inĩ ya ma.

وَقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَاكْبَرْنَا فَاَصْلُوْنَا السَّبِيْلًا ﴿١٨﴾

69. Mwathani witũ maherithie maita merĩ na ũmarume kĩrumi kĩria kinene mũno.

رَبَّنَا اٰتِهِمْ زَعْفٰرِيْنَ مِّنَ الْعَدَابِ وَاَلْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ﴿١٩﴾

Gĩcunji 9

70. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Menyai mũtũike ta arĩa maanyaririre Musa na makĩmũgendara; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũtheririe maũndũ-inĩ marĩa maarĩtie (ũhoro-inĩ wake). Nake aarĩ mũtĩku maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اٰذُوْا مُوْسٰى فَعَرَّاهُ اللهُ مِمَّا قَالُوْا وَاكَانَ عِنْدَ اللهِ وَجِيْهًا ﴿٢٠﴾

71. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwaragie ũhoro ũũria wererekereire.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللهَ وَقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ﴿٢١﴾

72. Nĩekũmũrathimĩra mawĩra manyu na amũohere mehia manyu. Na ũria wothe ũgwathĩkĩra Ngai

يُصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَمَنْ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩagakinya ũhootani-inĩ mũnene mũno.

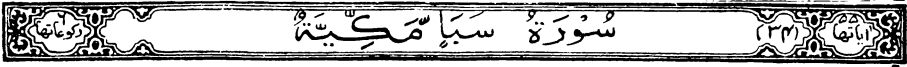
يُطِيعُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

73. Ti-itherũ Mwĩhoko witũ mũtũgĩru nĩ twaũtwarĩĩre igũrũ na thĩ, na Irĩma, no ikĩrega kũwoya ikĩwĩtigĩra. No mũndũ nĩaawoire. Ti-itherũ akire mwaga-iri ũrĩa mũũrũ mũno, na wa mũhũthia mũho (maũndũ-inĩ make we mwene).

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٣٨﴾

74. (Nyumĩrĩra ya ũhoro ũcio nĩ) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithĩa arũme arĩa marĩ ũhinga, na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme ongũtũki na atumia arĩa ongũtũki, na Allah ahũgũkagĩre na tha arũme arĩa etĩkia, na andũ-a-nja arĩa etĩkia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٩﴾



34. As-Sabaa

Waguūranūirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 6 na Mĩhari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mwene kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ (thĩ. Na ūgooci wothe nĩ wake bũrũri-inĩ ūcio ūngĩ Nake nĩwe Mũũgĩ, Ūbarĩrĩri wothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ②

3. Nĩoi kĩa rĩa gĩothe gĩthiaga thĩ na kĩa rĩa gĩothe kiumaga kuo, na kĩa rĩa gĩothe gũkũrũkaga thĩ kiumĩte igũrũ, na kĩa rĩa gĩothe kĩa mbataga kuo, nake nĩwe Ūiyũirwo nĩ tha, Mũohanĩri Munu.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ
الْغُفُورُ ③

4. Nao arĩa matetikĩtie moigaga atĩrĩ, 'Thaa iyo ndĩgatũkinyĩrĩa! Uga ūũ: 'Īi ndehĩte ngĩgwetaga Mwathani wakwa ūrĩa ūũĩ arĩa matonekaga, ti-itherũ nĩi-kamũkinyĩrĩa! Hatĩrĩ kanyamu o na karĩa kanini karitũhĩte ta hĩndĩ ya (Ūgĩmbĩ) karĩ Igũrũ kana thĩ kana kanyamu o na karĩkũ kanini gũkĩra kau kana kanene gakamũho-noka, no rĩrĩ, (mothe nĩmaandĩke makaigwo) Ibuku-inĩ riu ritaaranĩirie.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلِيمًا غَيْبٍ لَا يَعْرُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ④

5. 'Nĩ getha arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega amahe kĩheo kĩa Acio nĩo makoherwo mehia nao na maheagwo handũ ga gĩtĩyo.'

لَيَجْزِيَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. No ha ūhoru wa arĩa magĩanagĩra Imenyithi Ciitũ

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ جُنَادٌ

magĩciũkĩrĩra, magĩcaria kũgĩrĩrĩria
mĩtabarire Iitũ-rĩ, acio nĩo
makahũũithio njoya na maherithania
me ruo rũnene.

7. Nao arĩa maheetwo ũũgĩ
nĩmonaga atĩ maũndũ mothe marĩa
wee ũguũrĩrio moimĩte he Mwathani
waku nĩ ma, o ma, Na nĩmo
matongoranagia na njĩra ya kwa Ūria
Hoti Wagĩrĩre-kũgocwo.

8. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga
ũũ: ‘Thũmwĩre mũndũ ũria ũkũmwĩra
atĩ hĩndĩ irĩa mũkoinango icunjĩ,
nĩmũkarĩũkio mũtuũike ciũmbe njerũ?’

9. ‘Kaĩ athugundĩte maheeni ma
gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-wothe
kana nĩ ũgũrũki ũmũnyarĩrĩte?’ No
rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũri
ũcio ũngĩ nĩo makahũũithio njoya na
maherithania, na nĩo maraithĩrĩrie
mũno mahĩtia-inĩ.

10. Kaĩ matonaga ũndũ ũria wĩ
mbere yao na ũria wĩ thutha wao igũrũ
na thĩ? Tũngĩendaga-rĩ, nĩtũngĩahotire
gũtũma thĩ ĩhorokere hamwe nao,
kana tũtũme icere cia matũ-inĩ
imagwĩre. Ūhoru-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ
kũrĩ Kĩmenyithia harĩ ndungata irĩa
yotho ĩherete.

Gĩcunjĩ 2

11. Na ti-itherũ Daudi
nĩtwamũheire Wega mũngĩ ũmĩte
harĩ (Ithũĩ Ithu’ene): ‘Atĩrĩrĩ inyũĩ
irĩma, cokerithiai (Ūgococi wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe) ũria ũrĩ
hamwe nake, o na Inyũĩ nyoni-rĩ, (ĩkai
o ta uguo).! Na Ithuĩ nĩtwatũmire
kĩgera kĩrororoc nĩ ũndũ wake.

مِنْ زُجْجِرِ الْيَمِّ ⑥

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ
الْحَبِيدِ ⑥

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُمْ عَلَىٰ حَجْلٍ يُنَبِّئُكُمْ
إِذَا مَرِزْتُمْ كُلَّ مَسْرِقٍ إِنَّا كُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ⑧

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ④

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَحْشِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطَ
عَلَيْهِمُ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ لَنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ
مُّنِيبٍ ④

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا لِيُجِبَالَ آوِي مَعَهُ وَ
الطَّيْرَةَ وَالنَّالَةَ الْحَدِيدِ ⑩

12. Tũgĩkiuga: ‘Wĩthondekee nguo njiganu biu cia igera, na ũthondeke icuhĩ cia mũthimĩte mwagĩrĩru. Na mwikage ciiko cia uthingu, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mũgwika nĩndĩmonaga.!

13. Nake Suleimani nĩtwatũmire (aathĩkĩrwo) nĩ rũhuho; na rũgendo rwaruo rwa rũcinĩ rũmwe rwarĩ rũgendo rwa mweri mũgima, na rũgendo rwaruo rwa hwaĩ-inĩ ũmwe o naruo rwarĩ rwa mweri mũgima, Na Ithũf tũgĩtũma gĩthima kfa maĩ ma gĩcango gĩtwekie mamũnyururukĩre. Na mamwe ma. Majini kwari maarutaga wira me watho-inĩ wake, nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wake. (Na Ithũĩ nĩtwamerĩte atĩ) o na ũmwe o na ũmwe wao angĩgarũrũka atigane na watho Witũ, twamũcamithia maherithania ma mwaki ũgwakana.

14. Namo maamũthondekeire kĩrĩa erĩragĩria, ta nyũmba cia ũmene na mihianano, na mabakũrĩ itariĩ ta irengeta rĩa maĩ, na inyũngũ nene ihagĩkitwo handũ ha cio; ‘Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ a Nyũmba ya Daũdi, rĩtagai wĩra na gĩkeno; nao rĩrĩ ndungata Ciakwa nĩ nyinyi mũno irĩ mũhera.

15. Na hĩndĩ irĩa twatuire watho (Suleimani) wa gĩkũũ gĩake, hatirĩ ũndũ moroteirwo wa atĩ nĩ mũkũũ tĩga o kagunyu ga thĩ karĩa karĩre rũthanju rwake. Tondũ ũcio rĩrĩa aagũrie thĩ, Majini nomo maamenyire o atĩ korwo nĩmaamenye te wega ũrĩa ũtonekaga, matĩngĩai-karire mũthemba-inĩ ũcio wa ruo rwa gũconorithio.

أَنْ أَعْمَلَ سَبْعَتٍ وَقَدَّرْنَا فِي السَّرْدِ وَأَعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝۱۳

وَأَسْلَمْنَا لَهِ الْعَيْنُ الْقَاطِرُ وَ مِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ
يَدَيْهِ بِأَذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَبْزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ
مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝۱۳

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ وَتَمَائِيلٍ وَجِفَانٍ
كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رُزِيَّتٍ أَعْمَلُوا أَلْ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِنَ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ۝۱۳

فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا
دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتْ
الْجِنَّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبِ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ۝۱۳

16. 'Ti-itherũ Kĩmenyithĩa nĩ ũndũ wa Saba! thĩnĩ wa bũrũri wao; mĩgũnda ĩrĩ gũoko kwa ũrio cia Mwathani wanyu na mũgiage na mũhera harĩ We. Nĩ bũrũrĩ mweya na Mwathani nĩ Mũohanĩri Mũno.

لَقَدْ كَانَ لِسَيِّئَاتِهِمْ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ۖ جِئْتَنَّهُنَّ مِنَ الْجِبَالِ وَشِمَالِهَا كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٦﴾

17. No nĩmaagarũrũkire; tondũ ũcio na Ithũi tũkĩmatwarithĩria kĩguũ kĩĩru mũno giakũmokĩrĩra. Na Ithũi ithenya rĩa mĩgũnda yao, tũkĩmahe mĩgũnda ĩrĩ igũciara maciario marũrũ na mĩkanjũ, na mĩkunathi itarĩ mũngĩ.

فَاعْرُضُوا نَارَنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

18. Icio nĩcio iheo iria twamaheirĩ nĩ ũndũ wa ũria maagĩte mũhera; na hatirĩ ũngĩ o na ũrĩkũ twarĩhĩrie harĩ we na njĩra ĩyo thengia o arĩa matarĩ mũhera.

ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجِزِي إِلَّا الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Na gatagatĩ-inĩ kao na mĩciĩ ĩria twarathimire tũgĩkĩra mĩciĩ (ĩngĩ) ĩria yonekaga ĩyũmĩrĩtie o wega, na tũgĩthondeka matĩna matarĩ maraya gatagatĩ-inĩ kamo; ma gũthiagwo ng'endo ũtũkũ na mũthenya hatarĩ ũgwati.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سَيْرُوا فِيهَا لِيَالِيٍّ وَأَيَّامًا أَمِينِينَ ﴿١٩﴾

20. No makiuga ũũ: 'Mwathani Witũ, ĩkĩra matiina maraya gatagatĩ-inĩ (kamatiina) ma ng'endo ciitũ. Nao magĩkĩka ũũru o ene; tondũ ũcio tũkĩmatua a kuunagwo thimo na Ithũi tũkĩmoinanga icunjĩ, tũkĩmahehenja. Ũhoronĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe ũria ũkaraga arũmĩte na wĩ mũhera.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مَسْقِطٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٢٠﴾

21. Nake Ibilisi akĩona atĩ cira wake harĩ o rĩarĩ rĩa ma, tondũ ũcio makĩmũrũmĩrĩra othe, tĩga o gikundi kĩa arĩa metĩkĩtie (na ma).

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

22. Nake agĩkorwo atārĩ na hinya o na ūrĩku wa kũmaatha, no (gwatũkire ũguo) nĩ getha Tũhote gũkũũrana arĩa metĩkĩtie ũhoro wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ na arĩa maarĩ na mathangania maguo. Nake Mwathani waku aikaraga eiguĩte maũndũ-inĩ mothe.

Gĩcunji 3

23. Uga ũũ: 'Ta gĩitei arĩa muugaga mũgwatĩirie atĩ nĩo ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matĩrĩ kindũ maathaga o na koritu ga kahĩndĩ gatarĩ coho igũrũ kana thĩ, o na kana makagia o na rĩrĩkũ kuũ kweri, o na kana Akagĩa mũteithĩrĩria o na ūrĩku thĩinĩ wao.'

24. Na hatĩrĩ ũthaithanĩrĩri ũkaguna muthaithanĩrwo harĩ We tĩga o wa ūrĩa aheanĩre rutha, nginya o hĩndĩ irĩa ngoro ciao ikehererio guoya makoigaga atĩrĩ, 'Mwathani wanyu oigite atĩa? Nao (Arekio) magacokia atĩrĩ, 'Nĩ ũhoro wa ma.! Nake Nĩwe wĩ Igũrũ mũno, Mũnene.

25. Uga ũũ: 'Nũ ũmũheaga inyũĩ irio ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Uga atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. O na tũngĩkorwo ithũĩ kana inyũĩ twĩ na ũtongoria ūrĩa werekereire kana mahĩtia-inĩ marĩa moimbũku.

26. Uga ũũ: 'Ha ũhoyo wa mehĩa maitũ-rĩ, hatĩrĩ ũndũ mũkorio, kana ithuĩ tũũrio ūrĩa mwĩkaga.!

27. Uga ũũ: 'Mwathani witũ agatũcokanĩrĩria ithu'otho hamwe; na hĩndĩ iyo atũcĩrithie na kĩhooito; Nake nĩwe Mũtua-cira, Ũmenyi-wothe.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢٢﴾

قُلْ اَدْعُوا الَّذِيْنَ رَعَمْتُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ
فِيْهَمَا مِنْ شَرِكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظٰهِرٍ ﴿٢٣﴾

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهٗ اِلَّا لِمَنْ اِذِنَ لَهُ هَكَذَا
اِذَا فُرِغَ عَنْ قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوْا
الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٢٤﴾

قُلْ مَنْ يَّرْزُقْكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلِ اللّٰهُ
وَاِنَّ اَوَّلِيَّكُمْ لَعَلٰى هُدٰى اَوْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٥﴾

قُلْ لَا تَسْئَلُوْنَ عَمَّا اَجْرَمْنَا وَلَا نَسْئَلُ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٦﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ
الْقٰضِىُ الْعَلِيْمُ ﴿٢٧﴾

28. Uga ūū: ‘(Rīu) ta kīnyonieī arīa mūgerekanagia Nake ta marī ngwatanīro! Aca! (Mūtingihota gwīka ūguo), nī ūndū nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mūūgī.’

قُلْ أَدْرَأِي الَّذِينَ أَحَقَّتْ بِهِ شُرَكَاءُ كَلِمَاتِهِ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

29. Na Ithūī tūtiakūrekīrie na ūndū ūngī tīga o ūtūīke mūtwarī wa ūhoro mweḡa na ūtūīke Ngūngī, nī ūndū wa kīrīndī ḡiothe, no andū aingī matiūī.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

30. Nao moigaga atīrī, ‘Kai kīiranīro ḡīkī (ḡīgākīhingio) hīndī īrīkū, mūngī korwo mūrī a ma biū?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

31. Uga ūū: ‘Kīiranīro kīanyu nī kīa mūthenya ūrīa mūtakahota ḡūīkara na thutha wago o na kahinda kanini kana mūūhīte mbere.!

قُلْ لَكُمْ مِيعَادٌ يَوْمَ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً ۗ وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤١﴾

Gīcunjī 4

32. Nao arīa matetikītie moigaga atīrī, ‘Tūtingetīkia Kūrūani īno o na rī, o na rī, o na kana ūndū ūrīa wī mbere yayo,’ nawe wahota ḡūkanona ekī-nai makīrūgamio mbere ya Mwathani wao, magīcambania o ene o mūndū na mūndū ūrīa ūngī. Nao arīa meciragio ta maagīte hinya mare arīa marī etfī atīrī, ‘Korwo ti inyuī-rī, ti-itherū tūngīakoragwo tūrī etīkia.’

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ ۖ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعَفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنَّنَا لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٤٢﴾

33. Nao acio marī etfī mere arīa meciragio ta matarī hinya atīrī, Nī ithūī twagiririe mūtongoreke thutha wa hīndī īrīa ūtongoria wamūkinyīrīie? Aca, inyu’ene no inyuī mwarī na mahītia!

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعَفُوا ۖ أَحْسَنُ صَدَدًا نُّكْمًا عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٤٣﴾

34. Nao arĩa meciragio ta maagĩte hinya makera arĩa maarĩ etĩi ũũ: ‘Aca, no nĩ inyuĩ mwathondeka -ga ũhinga ũtukũ na mũthenya, hĩndĩ ĩrĩa mwatwĩraga tũtigitikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũke-gerekanagia Nake! Nao nĩmakahitha mũrĩrwa yao hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania; na Ithuĩ nĩtũgekĩra minyororo ĩrigĩcĩrie ngingo cia arĩa matetikĩtie. Nao matikarĩhio na ũndũ ũngĩ tiga o ũrĩa mekire.

35. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Ngũngĩ itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ tiga o itonga ciario cioigire ũũ: ‘Ti-itherũ tũtingĩtũkia o na hanini maũndũ macio mũreketio namo.’

36. Nao makiuga ũũ: ‘Twi na ũtonga mũngĩ na ciana; na tũtirĩ hĩndĩ tũrtherithio’

37. Uga ũũ: ‘Ti-itherũ Mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũingĩhĩria na agacinyihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria); no andũ aingĩ matũĩ.

Gĩcunjĩ 5

38. Na ti ũtonga wanyu kana ciana cianyu ikamũokokia harĩ Ithũĩ ũnene-inĩ, no arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩo makahao kiheo maita merĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire. Na kũu ciikaro-inĩ iria ndũgĩru magaikara matarĩ na ũgwati.

39. Naho ha ũhoro wa arĩa magĩanaga na ũgirĩrĩria wa Imenyithia Ciitũ, nĩo makoimĩrio monane ũthiũ na ũthiũ na maherithania.

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ
الْيَلِيلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ
لَهُ أَندَادًا وَأَسْرُوا الدَّامَةَ لَنَا رَأَوْا الْعَذَابَ وَ
جَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْرُونَ
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَأَمْحَنُ بِمَعْدِينِ ﴿٣٦﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ
بَعْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا
زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ
جَزَاءٌ الضَّعِيفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفِ آمِنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي
الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uga ūū: 'Ti-itherū mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ndungata Ciake iria endaga kũingĩhĩria na agacinyihiria iria (endaga kũnyihĩria). Na kĩa gĩothe mũhũthagĩra, Nĩagacoka gũkĩga; Nake nĩwe Mwega mũno wa aheani!

41. Na (ũirikane) mũthenya wa hĩndĩ ĩria akamacokanĩria othe hamwe, hĩndĩ ĩyo nĩguo akera ake atĩrĩ, 'Nĩ inyuĩ maainamagĩria kũhoya?

42. Nao nĩwe Mũtũgitĩri harĩ o. No rĩrĩ, Majini nĩmo maainamagĩriia kũhoya, na aingĩ ao nĩo metikĩtie.

43. 'Tondũ ūcio ūmũthĩ mũtigĩa na hinya o na ūrĩkũ wa kũgũna kana wa kũgerana ngero mũndũ na ūria ūngĩ.' Nao arĩa mekire ūũru tũmere atĩrĩ, 'Camai maherĩ-thania ma Mwaki ūria mwaregaga.'

44. Na hĩndĩ ĩria maathome-rwo Imenithia Ciiũ nguũku, moigaga ūū: 'Ūyũ nĩ mũndũ o ro ūguo ūracaria kũmũgarũra mũtigane na kĩa maithe manyu maainamagĩria kũhoya! Na makiuga atĩrĩ, 'Haha hatĩrĩ ūndũ ūngĩ tĩga o maheeni mathungundĩtwo.' Nao arĩa matetikĩtie rĩria maakinyĩrĩro nĩ ūhoru wa ma makoiga ūū: 'Haha hatĩrĩ ūndũ wĩ ho tĩga o ūrogi wĩyonanĩtie.'

45. Na ti Ithũĩ twamaheire mbuku icio mathomaga, kana tũkĩmatwarithĩria Ngũngĩ o na irĩkũ mbere yaku.

46. Na arĩa maarĩ mbere yao (o nao) nĩmaaregire (ũhoru wa ma)-

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ
يَقْدِرُ لَهُ ۗ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُجْلِفُهُ ۗ وَ
هُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٠﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَكَةِ أَهْلُكِ
إِنِّي كُنتُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مَن دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۗ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾
قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا
وَتَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ
بِهَا تَكْفُرُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذَا تَنَسَّ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ
يُرِيدُ أَنْ يَصِدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ ۗ وَ
قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا أُنْفُكٌ مَّفْرَعَةٌ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلْحَقِّ لَنَأْتِيَنَّهُمْ وَإِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ
قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٣٥﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَمَا بَلَّغُوا مَعْتَابَ

nao aya-rĩ, o na gacunjĩ ga ikũmi matigakinyĩre ka maũndũ marĩa twamaheire ũhoro wamo, no rĩrĩ, mekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni. Tondũ ũcio kai ngariũkũ irĩa ndamarehithĩirie nĩ ya kũguoyohaniaĩ.

Gĩcunjĩ 6

47. Uga ũũ: 'nii-rĩ, ũndũ ũria ngũmũtaara (mwike) no ũmwe; ati mūrũgame mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūrĩ erĩ erĩ na ũmwe na mũcoke mwĩcirie. (Na hĩndĩ iyo nĩmũrimenya ati) mũthirĩtuwe wanyu ndarĩ na ũgũrũki; no we nĩ Ngũngĩ harĩ inyuĩ ya maherithania makamu mũno marĩa makuhihĩirie kũmũkora.

48. Uga ũũ: 'kĩheo kĩa gĩothe ingĩmwĩtĩtie-rĩ, rekei gĩtuĩke kĩa nyũ. Kĩheo gĩakwa kĩa o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; na nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.'

49. Uga ũũ: Ti-itherũ Mwathani wakwa aminjaga ũhoro wa ma (maheeni-inĩ). Nĩwe Mũmenyi Mũnene wa arĩa matonekaga.

50. Uga ũũ: 'Ūhoro wa ma nĩmũũku, na maheri matirĩ (wega o na ũrikũ) ũgathugunda kana ũcoke kũmĩria.'

51. Uga ũũ: 'Ingĩthia-rĩ, nĩ nĩ mwene ndefhĩa; na ingĩtongoreka na njĩra Irĩa yerekereire, gwaũũka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Mwathani wakwa anguũrĩ-rie. Ti-itherũ Nĩwe Mũiga-mothe, Wĩ Hakuĩ.'

عَمَّا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوهُنَّ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۝

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ ۚ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَشِئَةً
وَفُرَادَى تُمْرًا تَتَفَكَّرُونَ ۗ مَا يَصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ۝

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۚ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْدِرُ بِالْحَقِّ ۖ عَلَامُ الْغُيُوبِ ۝

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ ۖ وَمَا يُعِيدُ ۝

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي ۚ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ
فَمَا يُؤْتِي إِلَىٰ رَبِّي ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ۝

52. Na-arĩ-korwo hihĩ nĩũkona hĩndĩ ĩrĩa makahũrwo na maũndũ ma kũguoyahania? Hĩndĩ (ĩyo hatikagĩa) ha kwĩhonokeria, nao magakumbatĩrwo o handũ hakuhi.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥٢﴾

53. Nao nĩ kũũga makoiga atĩrĩ, ‘Rĩu nĩtwĩtkĩtie ũhoro-inĩ ũcio’ No rĩrĩ, wĩtkio wakĩhota kũmakinyĩra uumĩte handũ haraihu.

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ ۗ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَادُ شُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. O hĩndĩ ĩrĩa maatawĩtkirie o mbere? Nao mekwaria maũndũ ma kũhahatĩria marĩ o kũndũ kũraya mũno.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۗ وَيَقْدِرُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

55. Nakĩo kĩhingo nĩgĩgwĩ-kĩrwo gatagatĩ-inĩ kao na maũndũ marĩa meriragĩria, o ta ũrĩa arĩa maatarĩ tao mekirwo tene. Nĩ ũndũ o nao ti-itherũ maarĩ na mathangania ma kũmahang’ia.

وَجِئِلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِمَّنْ قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ قَرِيبٍ ﴿٥٥﴾



35 Al—Faatir

Waguūranīirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 5 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũmbi wa Igũrũ na Thĩ, Ūria ūtuaga araĩka ta arekio, me na mathagu merĩ, matatũ, na mana. Naguo ūmbi (Wake) awongagirĩra o ta ūria endete; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَكِةِ رُسُلًا أُولَىٰ أَجْنَحَةٍ مِّثْنَىٰ وَثَلَاثَ وَرُبْعٍ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Tha irĩa ciothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigugĩra andũ-rĩ, - hatirĩ o na ūrikũ ūngihota gũcigirĩria; naguo ūndũ ūria wothe agirĩria, hatirĩ ūngihota gũcoka kũtwarwa na mbere thutha wa ūguo;Nake nĩwe Hoti, Mũgi.

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4. Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ aya, ririkanai Wega ūria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩkĩte. Nĩ kũrĩ Mũmbi ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūria ūmũheaga inyuĩ indo ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Hatiri ūngĩ wagĩrĩre kuinamĩrĩrwo ahoywo tĩga We. Mũkĩgaruragwo mũkarorio na kũ?

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَدْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ④

5. Na mangĩkũrega ti-itherũ Mũrekio (wa Ngai) o nake nĩaregirwo mbere yaku na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe makahũndũrwo (nĩ ūndũ wa itũro).

وَإِن يَكْفُرْ بِكَ فَكُذِّبْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَ إِلَىٰ اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, hatĩrĩ njanja kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma, tondũ ũcio menyai mũreke mũoyo ũyũ ũmũheenererie, o na kana mũreke Mũheenania amũheenie ũhoroinĩ ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغْرِبْكُمْ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۗ وَلَا تَغْرِبْكُمْ بِاللَّهِ الْغَوْرُ ۝

7. Ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ yanyu; tondũ ũcio mũtuagei ati nĩwe thũ. Etaga o amũrũmĩrĩrĩ nĩ getha magatuike aikari Mwaki-inĩ ũgwakana.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو
حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ۝

8. Nĩ gũkorwo harĩ arĩa matetikĩtie nĩ harĩ maherithania mei. Naho ha aria metikĩtie na mekaga maũndũ mega nĩ wohanĩri wĩ ho, na kĩheo kĩnene.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝

Gĩcunji 2

9. rĩu-rĩ, ũrĩa (wonaga) ũũru wa cĩiko ciake ta ũkũmũkenia, o nginya akawona ta ũrĩ mwegarĩ, (agĩtarii o ta ũrĩa wĩtikĩtie na wĩkaga cĩiko njega)? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra kũũra ũria endete ore, na agatongoria ũria endete gũtongoria. Tondũ ũcio menya ũreke ngoro yaku itangĩke ũkĩmacakaire Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nioĩ ũria megwĩka.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝

10. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekania huhu irĩa ithunguyanagia matu; na thutha wa ũgũo tũgacitwarĩthiia icigo-ini cia thĩ irĩa nguũ, nayo thĩ irĩa ikuĩte tũkamĩrĩũkia na ũndũ wacio. Ũgo noguo ũhoru wa Kũrĩukio ũgaikara.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَمَسْفُةً إِلَى
بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ
الْشُّورُ ۝

11. Ũria wothe wendaga gĩtĩyo-rĩ, (nĩamenye) atĩ gĩtĩyo gĩothe

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ

nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Harĩ We nĩho haambataga ũhorō ũrĩa mwega, naguo wĩra wa ũthingu nĩguo atũgagĩria. Nao aria mekaga ũũru na ũhinga, - harĩ o nĩ maherithania mei me ho: na arĩa mekaga maũndũ ta macio ma ũhinga nĩ kũninwo makaninwo.

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũmbire amũrutite tĩri-inĩ wa thĩ, o na gataata-inĩ ka matheethandugu, ningĩ akĩmũruta erĩ-erĩ. Na hatirĩ nga yohaga nda kana ikohoka hatarĩ ũmenyi Wake. Na hatirĩ mũndũ ũraihagĩrio matukũ ma mũoyo wake (makĩria)kana akanyihĩrio ũndũ ona ũrĩkũ wa mũoyo wake, no maũndũ macio nĩmaandike makaigwo Ibukui-nĩ, ũndũ ũcio ti-itherũ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

13. Namo marĩa merĩ matingĩ-haanana;rĩrĩ rĩ na mũrĩo,rĩrĩ mũcamo mwega na nĩ rĩega rĩa kũnyuo, nario rĩrĩa rĩngĩ na cumbi na rĩkarũra. Na kuumana namo o rĩmwe rĩmwe nĩmũrĩaga nyama cia mũthĩnjano, na mũkaruta mathaga marĩa mwĩgemagia namo. Nawe ũkona merikebu ĩgĩtema makumbĩ ma maĩ nĩ getha mũcarie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũmũcungage mũhera.

14. Ūtukũ aũtonyanagia na mũthenya, naguo mũthenya akaũtonyana na ũtukũ, nario riũa na mweri agĩcĩkindĩra wĩra-inĩ wacio; o kĩmwe giacio, gĩteng'eragĩre njĩra-inĩ yakio o nginya rĩrĩa rĩtuĩtwo. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu; Ūthamaki nĩ wake.

يُضَعِدُ الْكَلِمَ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبْوَرُ ﴿١١﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ
أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ
وَمَا يُعْمَرُ مِنْ مُّعْتَرٍ وَلَا يُنْقَصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا
فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٢﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَيْنِ ۚ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ
شْرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۚ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ
لِحْمًا طَرِيًّا ۚ وَتَسْتَخْرِجُونَ حَلِيهَ تَلْبُسُونَهَا ۚ
تَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَآخِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

يُولِجُ النَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي النَّيْلِ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۚ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُسْتَقَرٍّ ۚ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ ۚ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ

Nao aria mūkayagira makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiri kindũ kiao o na huti.

15. Mũngimakaĩra-rĩ, matingĩ -ĩgua gũkaya kwanyu; no o na mangĩkuigua, matingihota kũmũcoke-ria ũndũ. Na Mũthenya wa Cira nĩmagakaana ũhoro wanyu wa kũmagerekania (na Ngai). Na hatiri ũngihota gũkũhe ũhoro ta Ūria Ūmwe Mũmenyi-mothe.

Gicunji 3

16. Atiriri andũ aya, ni inyui mwĩ bata na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ni Mwiigania, wagiriire kũgocwo.

17. Angionaga kwagiriire-rĩ, niangiahotire kũmũnina biũ, arehe ciembe ingi njerũ ithenya rianyu.

18. Na ũndũ ũcio ndũri hinya harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

19. Na hatiri mũndũ ũtitikithitio mũrigo ũngihota gũkuua mũrigo wa ũria ũngi; na mũndũ ũria ũkuuithitio mũrigo mũritũ angĩta mũndũ ũria ũngi niguo akuue mũrigo wake-rĩ, hatiri o na kanini kangikuuo ni ũcio ũngi, o na angikorwo ni wa nyũmba yao. Wee-rĩ, aria ũngihota gũkũnga no aria metigirite Mwathani wao na hito na makarũmia Mahoya. Na ũria wothe wĩtheragia, etheragia ni ũndũ wa ũgũni wake we mwene; ha harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho hagatuĩka ũhundũko.

مِنْ دُونِهِ مَا يَبْلُغُونَ مِنْ قَطِيرٍ ۝۱۳

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْعَوْا دَعَاءَكُمْ وَلَا وَسِعُوا مَا
اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ
وَلَا يُبَيِّنُكَ مِثْلَ خَبِيرٍ ۝۱۵

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ۝۱۷

إِنْ يَشَاءُ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ۝۱۵

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ۝۱۸

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ جُنُبِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قَرْبَىٰ
إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَزَيَّنَّ فَاِنَّمَا يَتَرَكُنَّ لِنَفْسِهِ ۝
وَأَلَى اللَّهِ الْعَصِيرُ ۝۱۹

20. Nake mūtumumu na ūria ūkūona matihaanaine,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

21. Kana nduma ikahaanana na ūtheri,

وَلَا الظُّلُمُتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢١﴾

22. Kana kīrūrū gĩkahaanana na ūrugarī.

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُورُ ﴿٢٢﴾

23. Kana arĩa me mūoyo makahaanana na arĩa akuū. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe ūtūmaga ūria endete aigue; nawe ndūngĩhota gūtūma arĩa marī mbīra-inī maigue.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ
مَنْ يُشَاءُ ۗ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

24. Wee-rī, ūrī o Ngūngī.

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

25. Ti-itherū tūkūreketie na ūhoru wa ma, o ta ūrī mūtware wa ūhoru mwega, o na ta Ngūngī, na hatirī rūrīrī rūtarī rwatwarīrwo Ngūngī.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ
إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

26. Na mangīkorwo nīmegū-gwika maūndū ta ūrī mūheenania-rī, arĩa maari mbere yao o nao nīmekire (Anabii ao) maūndū ta marī aheenania. Arekio ao maamakinyī-rīre na Imenyithia nguūku, hamwe na Maandīko Matheru, o na Mbuku ya kūmarehere ūtheri.

وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۗ وَالْكِتَابِ
الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

27. Hīndī o iyo ngīgikumbata arĩa matetikītie, nayo ngariūku irĩa (ndakīrehire-rī, kaī ya kūguoyohania!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٧﴾

Gĩcunjī 4.

28. Kaī ūtonaga atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikūrūkagia maī amarutīte matu-inī, na Ithuī tondū wamo tūkaruta maciaro ma rangi wa mīthemba mīingī; na

الْمَرْتَرَانَ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۗ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ

gatagati-ini ka irima kūrī mīhuhī mierū na mītune, ya rangi wa mīthemba mīngī nayo irīa ingī ikaira mūno;

29. Naho ha ūhoro wa andū na nyamū cia gīthaka na mahiu, ugo nogu kūrī marangi ma mīthemba mīngī? Ariā a ndungata Ciake magīte na ūūgi-rī, nīo oīki metīgīrite Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Hoti, Mūohanīri Mūno.

30. Ti-itherū arīa marūmagīri-ra Ibuku rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarūmia Mahoya, na makahūthīra kīrīa tūmaheete, me hitho-inī na matarī hitho-inī-rī, acio oīki, no o makagīa na mwīhoko wa kīrīkanīro gītagacoka gūthira.

31. Nī getha amahe iheo ciao njiganīru bīu, o na aciongerere ciumanīte na ūtana Wake. Ti-itherū nīwe Mūohanīri mūno, Mūmenyi maūndū mūno.

32. Na Ibuku rīrīa tūkūguūrīrie rī na ma thīinī wario, na nīrīhingagia marīa marī mbere yarīo. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nīamenyaga wega maūndū Mothe, Woni-wothe wīgii ndungata Ciake.

33. Hīndī iyo tūgīkīhe ndungata Ciitū irīa twathurīre Ibuku rīu nī getha rītūike igai rīacio. Na thīinī wacio kūrī (imwe) cīgerete ngero cio nyeme ikīuga (ūndū ūrīa ciiririirie), ningī thīinī wacio nī kūrī (imwe) irūmītie njīra irīa yerekereire, na thīinī wacio nī kūrī (imwe) ikīrite irīa ingī na cīlke njenga nī undū wa

وَحَرِّمْتُكَ الْوَاهَا وَعَرَّيْتُ سُوْدًا ٣١

وَمِنَ النَّاسِ وَالذَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ٣٢

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
أَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً
لَّنْ تَبُورَ ٣٣

لِيُوقِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ
غَفُورٌ شَكُورٌ ٣٤

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ٣٥

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا
فِيهِمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُأْتِنُ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ

rutha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Na iyo (ti-itherũ) nĩ ngũũrani nene.

الْكَبِيرُ ٣٥

34. Icio-rĩ, igatonya Mĩgũnda
ya Tene na tene! Nakuo kuũ nĩkuo
ikagemerio na itũro cia thahabu, na
rũrũ; nacio nguo ciacio iri kũu
igatuĩka cia hariri.

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْحُلُونَهَا يُحَلُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَ لَوْلُؤَاءَ وَ لِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٣٥

35. Nacio ikoigaga ũũ:
‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Ūria wa twehereirie
kĩeha. Ti-itherũ Mwathani witũ nĩ
Mũohanĩri Mũno, Mũmenyi maũndũ
mũno.

وَ قَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي آذَهَبَ عَنَّا الْخَزْنَ ٣٥
رَبَّنَا لِنَغْفُرَ شُكْرًا ٣٥

36. ‘O We Ūcio tondũ wa
ũtana Wake, ũtũikarĩtie Ūikaro-inĩ wa
tene na tene, ũria ũtarĩ wĩra wa hinya
ũgathũhutia, kana ũndũ o na ũrikũ wa
mĩnoga ũtũgwate twĩ kuo!

الَّذِي آحَلْنَا دَارَ الْقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَسْتَأْ
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَسْتَأْ فِيهَا لُغُوبٌ ٣٦

37. No rĩrĩ, ha ũhoro wa arĩa
matetikĩtie-rĩ, harĩ o nĩ Mwaki wa
Kwa-Ngoma wĩ ho. Hatirĩ watho wa
gĩkuũ magatuĩrwo makue; o na kana
mahũthahũthĩrio maherithania. Ūguo
nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ mũndũ o
wothe ũria ũtarĩ mũhera.

وَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ
فِيمَوْتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ
نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ٣٧

38. Nao me kũu magakayagira
ũteithio ũũ: ‘Mwathani witũ, tũrute
gũkũ, na nĩtũrĩrutaga mawĩra ma
ũthingu gũkĩra marĩa twamenyerete
gwĩka’ ‘Githĩ tũtiamũheire mũoyo
mũraihu o kũigana nĩ getha mũndũ
ũria wa gwĩciria ecirie ihinda-inĩ rĩru?
O na ningĩ mũgĩkinyĩrĩrwo nĩ Ngũngĩ.
Tondũ ũcio camai (maherithania) nĩ
gũkorwo eki-naĩ matirĩ mũteithĩrĩria.’

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ
فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَ جَاءَكُمُ التَّذْيِيرُ فذُوقُوا فَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ٣٨

Gĩcunji 5

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi hitho cia Igũrũ na Thĩ. Ti-itherũ, nĩoi wega mũno maũndũ marĩa maikaraga me mahithe ngoro-inĩ.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

40. Ūcio Niwe wamũtuire inyuĩ anene gũkũ thĩ. Tondũ ūcio ūria ūtetikĩtie, niwe ūkahia njoya (maũndũ-inĩ marĩa makamũthingata) ma ūria aagĩte gwĩtikia. Naho ha ūhoro wa aria matetikĩtie, kwaga gwĩtikia kwao nĩkuo gũkongerera gĩthũuro maitho-inĩ ma Mwathani wao, nakuo kwaga gwĩtikia kwao gũtirĩ ūndũ gũkongerera aria matetikĩtie tige o kũgia na kĩũrire.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٤٠﴾

41. Uga ūũ: 'Nimũonete ngai irĩa mwigwatanagia nacio o icio mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyonieĩ kĩria cianomba gũkũ thĩ o na kana agĩkorwo ho ūũmbi-inĩ wa Igũrũ? Kana nĩtwaciheire Ibuku rĩu nĩguo igĩe na ūira thĩinĩ warĩo? No rĩrĩ, ek--naĩ matĩrĩ ūndũ meranagĩra o ene tige o maheeni.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَرُونِي مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ
فِي السَّمَوَاتِ أَمْ أُنزِلَتْ مِنْهُنَّ كُتُبًا فَهُمْ عَلَىٰ يَتَبَتَاتٍ مِنْهَا
بَلْ إِنْ يَتَّبِعُوا الظَّالِمُونَ بَعْضَهُم بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤١﴾

42. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe anyitagĩrĩra Igũrũ na Thĩ nĩguo itikee-ndeme (ciume handũ hacio). Na ingĩendema-rĩ, hatĩrĩ ūngĩ thutha Wake ūngĩhota gũcĩtirĩrĩra. Ti-itherũ Niwe wĩ Gieterero, Mũohanĩri Mũno.

إِنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَرُودَهُ
لَيْلٌ وَلَا نَهَارٌ إِنَّ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ
كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Nao mkĩhĩta mwĩhitwa wao wa hinya makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa atĩ Ngũngĩ ingĩmakinyĩrĩra maarũmirĩra ūtongoria wega mũno gũkĩra andũ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ

angĩ o na arĩkũ. No rĩrĩa Ngũngĩ yamakinyirĩre, ũndũ ũcio wakĩrĩrĩre o kũmongerera kĩhooho.

44. Kiumanĩte na mwĩcibuno gũkũ thĩ na ũhinga mũũru. No rĩrĩ, ũhinga ũcio mũũru ndwarĩgĩcire ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o mũthugundi waguo. Rĩu-rĩ, nĩmakĩrora-nagia na ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ kana no njĩra ya (Ngai irĩa yahiuranagio nayo) nĩ andũ a tene? No rĩrĩ, wee ndũrĩ ũndũ ũkona mũgarũrũku o na rĩ mĩthĩire-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; kana ũkona o na rĩ ũndũ mũkũũranie na ũngĩ mĩthĩire-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

45. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ meyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere yao maarĩgĩrĩre na ũũru? Na atĩ maarĩ na hinya kũmakĩra ũhoronĩ wa wathani. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndahaana ta arĩ kĩndũ o na kĩ Igũrũ kana Thĩ kĩngĩgĩrĩrĩa (mĩta-barĩre) Yake; ti-itherũ nĩwe Ūmenyiwothe, Hinya-Wothe.

46. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ wa kũherithia andũ kũringana na ũndũ ũrĩa mekaga, ndangĩtigia ndangĩtigia kĩũmbe o na kĩrĩkũ mũoyo (gũkũ thĩ) gũothe: no nĩamaheaga ihinda o nginya hĩndĩ irĩa ituitwo ikinye: na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuftwo rĩgakinya, nĩguo (makame-nya) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Wothe nĩaroraga ndungata Ciake ciothe.

نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نَفُورًا ﴿٣٤﴾

إِسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَجِئُ الْمَكْرَ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٣٥﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٣٥﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهِمَا مِنْ ذَاتِهِ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٣٥﴾



36. Yaa-Siin

Waguūranūrio Makka

Wi na Icuñjĩ 5 na Mĩhari 84 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũtongoria Mũkĩnyanĩru!

بِسْمِ ②

3. Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩyurĩtwa nĩ ũũgĩ,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ③

4. Ti-itherũ wee ũrĩ (ũmwe) wa Arekio,

إِنَّكَ لَمِنَ الرُّسُلِينَ ④

5. Wĩ njĩra-inĩ ĩria yerekereire.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑤

6. (Ūyũ nĩ) uguuria kuuma kwĩ Hotĩ, Aiyũirwo nĩ tha,

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ⑥

7. Na getha ũkungage andũ arĩa maithe mao mataarĩ na wa kũmakunga, na tondũ ũcio makĩaga kũrũmbũya maũndũ.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ⑦

8. Ti-itherũ ũhoro ũcio nĩwĩyonanĩtie ma yaguo harĩ aingĩ ao, nĩ ũndũ matĩĩtikĩtie.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑧

9. tũmarĩgĩcĩirie mĩnyororo ngingo-inĩ ciao ikamakinya o ireru-inĩ, o nginya ciongo ciao ikahang'io na igũrũ.

فَهُمْ مُّسْتَبْحُونَ ⑨

10. Na Ithruŷ tũkamekĩrĩra kihingo mbere yao, o na thutha wao, na tũkamahumba o nginya maage kũhota kũuona.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ

سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ⑩

11. No rĩrĩ, o na ũngĩmakunga kana wage kũmakunga-rĩ, ũndũ ũcio no ũmwe harĩ o; matĩrĩ gwĩtĩkia marĩĩtĩkia.

وَسَاءَ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ⑪

12. Wee-rī, ūria ūngīhota gūkūnga no ūria ūngīrumīra kīririkania na etigire Ngai Muuma andū na hitho, Tondū ūcio mūhe ūhoro ūria mwega wa kūohanirwo o na kīheo kīria kīega.

13. Ti-itherū Ithui o ithū'iki no Ithui tūheaga akūū mūoyo, na tūka andīka maūndū maria matwaraga na mbere tūkamaiga, o na maria matigaga na thutha; na maūndū mothe nītūmaandikite maigwo Ibuku-inī rī na ūtheri.

Gīcunjī 2

14. Nawe ūmahe ūhoro na ngerekano ya andū a itūūra rīmwe hīndī irīa Mūrekio aarikinīyire.

15. Hīndī irīa twamatūmīre Arekio erī, nīmaamaregire erī; na tondū ūcio tūkīmekīra hinya na wa gatātū, nao makīuga ūū: 'Ti-itherū tūtūmitwo kūrī inyui ta tūrī Arekio!

16. Nao mgīcokia ūū: 'Inyui mūrī andū o ro uguo ta ithui na (Ngai) Muuma-andū ndarī ūndū o na ūrīkū agūūranīrie. Inyui no kūheenania mwī nakuo!

17. Nao magīcokia ūū: 'Mwathani witū nioī atī ti-itherū tūrī Arekio harī inyuf:

18. 'Na harī ~~ithui~~ no ūhoro mūgūūku wa Ndūmīriri yake tūmūreheire.'

19. Nao makiuga ūū: 'Ti-itherū nītūragūrītie tūkerwo atī mūtino witū ūkoimana na kūrī inyui; mūngīaga gūtiga ūndū ūcio, ti-itherū nītūkūmūhūra na mahiga nyūgūto, na

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ
فَبَشِّرْهُ بِسَعْفَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ
وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٣﴾

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ
فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلِّمْنَا لِنَا إِيَّاكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٧﴾

وَمَا عَلَّمْنَا إِلَّا الْبَلِغَ الْمُبِينِ ﴿١٨﴾

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ

maherithania me ruo mamũgwĩre
moimĩte harĩ Ithuf!

20. Nao magĩcokia atĩrĩ,
'Mũtino wanyu ũrĩ o na **inyuf**
inyu'ene. Gĩtumi nĩ ũndũ atĩ mũrĩ
ataare? Aca, nyui mũrĩ andũ
maagararĩte njano ciothe.

21. Naho hagĩgũka mũndũ
ateng'ereite oimĩte gĩtũri kĩraya ma
itũũra-inĩ rĩu. Akĩuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ
aitũ, rũmĩrĩrai Arekio aya.

22. Rũmĩrĩrai arĩa matekũmwĩ
-tia kĩheo, na arĩa matongoreketa na
njĩra yerekereire.

23. Niĩ na niĩ-rĩ, gĩtũmi kĩrĩa
kĩngĩgĩria nyimamĩrire hoe o We Ūcio
wanyumbire, na harĩ We noho
mũkahundũrwo-rĩ, nĩ kĩrĩ?

24. Rĩu-rĩ, nĩ ndikĩgwatane na
angĩ makĩria Make ndĩmatue ngai
yakwa? Ngai Ūrĩa Muuma-andũ
angĩcirĩra kũngera ngero o na irĩkũ-rĩ,
gũthaithana kwao gũti-rĩ ũndũ
kũngĩng'una nago o na hanini, kana
mahote ku'honokia.

25. 'Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ
ndagiã na ihĩtia rĩumbũku!

26. 'Nĩnjĩtikĩtie Mwathani
wanyu tondũ ũcio 'thikĩrĩraia!

27. Nake agikĩrwo ũũ: 'Tonya
kũndũ kũrĩa maroho ma andũ athingu
mathiaga! Nake akĩuga ũũ: 'Wũi, na-
arĩ-korwo andũ aitũ maamenya ũhoro
ũyũ.

28. Wa ũrĩa Mwathani wakwa
anjĩtikĩrĩre wohanĩri (na uuma-andũ)
na akandua wa arĩa atĩku!

وَلَيْسَتَكُمْ مِثْلًا عَدَابَ الْيَوْمِ ①٩

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ أَإِنِّ دُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
مُتَسِفُونَ ②٠

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ
اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ②١

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ②٢

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَالَّذِي تُرْجَعُونَ ②٣

أَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْ يَبْرُدَ الرَّحْمَنُ بِضُرِّ
لَا تُعْنِي عَنْهُ سَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُفْعَدُونَ ②٤

إِنِّي إِذَا أَلْفَيْ صَلِّ مُبِينٍ ②٥

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ②٦

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ②٧

بِمَا عَفَى لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ②٨

29. Na Ithuĩ tũtiigana gũikūrũkĩria andũ ao mbũtũ cia ita o na atia thutha wake ciumĩte igũrũ, o na kana tũkĩgia na bata wa gũciikũrũkia o na atia.

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Hatiriĩ ũndũ ũngĩ tiga o kamũrurumo kamwe, nao makĩhora nduma biu.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَبْحَةً وَآجِدَةً فَإِذَا هُمْ خِيدُونَ ﴿٣٠﴾

31. Wũi ndungata Ciakwai! Hatiriĩ Mũrekio ũkinyaga harĩ cio na itimũthekerere.

يُحَسِّرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣١﴾

32. Kaĩ itariĩ dona ũria njlaro ciingĩhite iria twananina mbere yado, na atĩ itiriĩ ciamacokerera o na atia?

الْمُيْرُوا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nao othe macokanĩriiro hamwe ti-itherũ makarehwo mbere (Iitũ).

وَرَأَىٰ كُلُّ نَفْسٍ لَّنَا جَبِيحٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٣﴾

Gicunji 3

34. Nayo thĩ iria ngũũ nĩyo Kĩmenyithia harĩ o: Nĩtũmirũkugia na tũkaruta irio kuo, o icio muriaga.

وَأَيُّ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةَ ۖ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٤﴾

35. Na thĩini wayo tũgikũiga mĩgũnda ya mĩtende na thabibu, na tũgĩtuma matherũkiro ma kuo ma mai mahororage mai boo kuo.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرَاتًا فِيهَا مِنَ الْعَبُودِ ﴿٣٥﴾

36. Nĩ getha mariage maciaro mayo, na tĩ moko mao maamĩthondekire. Githĩ matigakĩgia na mũhera?

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Gũthera-rĩ, nĩ Ũcio wombire indo ciothe agĩcitua igĩri-igĩri, cia iria imeraga thĩ, na ciao o ene, na iria matoĩ.

سُبْحٰنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Naguo ũtũkũ nĩguo Kĩmenyithia harĩ o na kuumana

وَأَيُّ لَّهُمُ الْبَيْلُ ۖ نَسَلَخْنَا مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ

naguo nĩho tũguũragia mũthenya, no atĩrĩri, Hĩ! marĩ o nduma-ini

مُظْلِمُونَ ﴿٣١﴾

39. Narĩo riũa rĩgeraga njĩra-inĩ o yarĩo irĩa (rĩataarĩirio). Ūcio nĩ watho wa Mwene-Hinya-Wothe, (Ngai) Ūmenyi-wothe.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Naho ha mweri tũkagia na matiina matue, o nginya ũgacoka rĩngĩ ũhaana o ta rũhonge rũkũrũ rwa mũthabibu.

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٤٠﴾

41. Riũa tirio rĩkoragĩrĩra mweri, o na kana ũtukũ ũkaguũria mũthenya. Ciothe nĩ kũrera irereta gĩthiũrũri-inĩ giacio.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤١﴾

42. Na Kĩmenyithia giacio nĩ atĩ tũkuuaga maciaro ma cio na merikebu ititĩkĩthĩtio mĩrigo,

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْهُونِ ﴿٤٢﴾

43. Na ~~lũkũ~~ tũkĩmombĩra (inyamu) itarĩĩ tacio iria mahaicaga igũrũ riacio.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِن فِئْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na korwo nĩtwendaga-rĩ, nĩ tũngĩahotire kũmarĩkia maĩ-inĩ morĩre kuo; na hĩndĩ iyo matĩngĩagiire na wa kũmatangĩra, kana mahonokio,

وَإِنْ نَشَاءُ نُغَيِّرُهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَدُونَ ﴿٤٤﴾

45. Tiga o hagiire tha ciuĩmĩte harĩ Ithuĩ o na irio cia ihinda inyinyi.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Wĩmenyererei inyu'ene maũndũ marĩa mbere yanyu, o na marĩa marĩ thutha wanyu, nĩ getha mũiguirwo tha,' (makagarũrũka na kũngĩ).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Naho harĩ o hagakiaga gũũka Kĩmenyithia kũmanĩte na Imenyithia cia Mwathani wao, no nĩ kũhutata mahutataga magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Hũthĩrai kĩrĩa mũheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! arĩa matetikĩtie meraga arĩa metikĩtie ũũ: 'Kaĩ tũkũhe irio uria ũngiheetwo irio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩko-rwo endete gwĩka ũguo? Inyuĩ mũrĩ o mahĩtia-inĩ moimbũku.

49. Nao moigaga atĩrĩ, 'Kaĩ kũiranĩro gĩkĩ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩ-korwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?'

50. Kĩrĩa metereire no mũrũrũmo ũmwe ũrĩa ũrimakorerera rĩrĩa me na nguĩ.

51. Nao matikahota gũtua ũrĩa mekwenda, o na kana mahunduke harĩ andũ a nyumba ciao.

Gĩcunjĩ 4

52. Na rĩrĩa karumbeta gakahũhwo-rĩ, Hĩ! Nĩ kwihĩka makehĩka merekeire he Mwathani wao moimfite mbĩrĩra-inĩ.

53. Nao makoiga atĩrĩ, 'Wũĩ, iiya-witũĩ! Nũ ũtũrũkĩtie agatũruta kũndũ gwitũ kũrĩa tũkomaga? Ũndũ ũcio nĩguo Ngai Ũrĩa Muuma-andũ eraniire, nao Arekio maaragia ũhoru wa ma,!

54. Mũrũrũmo no ũmwe ũkagia ho, na atĩrĩrĩ! Hĩ, othe nĩ kũrehwo makarehwo mbere litũ.

55. Na mũthenya ũcio, hatĩrĩ mũndũ ũgekwo kaũuru o n kamwe;

وَاذْأَقِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ لَا قَالِ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ نُطْعِمَهُمْ مِنْ لَوْ شَاءَ
اللَّهُ أَطَعَمَهُ ۗ إِنَّ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٥﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ
يَخِصِّمُونَ ﴿٥٦﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٧﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
يَنْسِلُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا يَا بُولُوكِنَّا مَنِ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا ۗ هَذَا مَا
وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٩﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا
مُحْضَرُونَ ﴿٦٠﴾

فَالْيَوْمَ لَا نُظَلِّمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا نُجْزَوْنَ إِلَّا مَا

kana mũheo igai tiga o kũringana na ũria mwahũthũire gwĩka.

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

56. Na ti-itherũ arĩa maĩkaraga Igũrũ, mũthenya ũcio nĩmagakena marĩ ũikaro-inĩ (wao).

إِنَّ أَحْسَبَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُعْلِ فِرْهُونَ ﴿٥٦﴾

57. Kũu nĩmakagiaga na matunda, na nĩmakagiaga na kĩria gĩothe megwĩtia.

هُمُ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظُلْلِ عَلَى الْأَرَابِكِ مُتَكَبِّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Kuũ nĩmakagiaga na matunda, na nĩmakagiaga na kĩria gĩothe megwĩtia.

لَهُمْ فِيهَا ذَاكِرَةٌ وَلَهُمْ مَائِدٌ عُونٌ ﴿٥٨﴾

59. Mũroiga na ũhorerĩ nĩguo ũhoro (wa ngeithi) iria ciumĩte he Mwathani Ũiyũirwo nĩ tha.

سَلَّمَ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَّحِيمٍ ﴿٥٩﴾

60. Nake (Ngai akoiga ũũ): 'Wiyamurei ũmũthĩ mũthengere arĩa athingu)' Inyuũ ehia aya!

وَأَمَّا زُورُ الْيَوْمِ آيَّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٠﴾

61. 'Atĩrĩrĩ inyuũ arĩu a Adamu, githĩ ndiamwathire atĩ mũtikanainamĩrire Shaitani kũmũhoya - nĩ ũndũ nĩwe thũ yanyu irĩa iiyumĩrĩtie-

أَلَمْ آعْهَدَ إِلَيْكُمْ بَيْتِي أَدْرَأْنَ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

62. 'Na atĩ mũuinamagĩrire kũ'hoya arĩ o Nĩ nyiki? Iyo niyo njĩra irĩa yerekereire.

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. 'Nake nĩaatongoririe kĩrĩndi kĩngĩ kĩanyu na njĩra ya kũũra. Kaĩ mwakiagire kũmenya ũndũ ũcio nĩkĩ hĩndĩ iyo?'

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. 'Gũku nĩkuo Kwa-Ngoma kũria mwerĩrwo.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. 'Gĩtonyei kuo ũmũthĩ, nĩ ũndũ mũtietĩkirie.'

إِضْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ũmũthĩrĩ nĩguo tũkũmahinga tũnua wao, nao marĩtwaragĩria na moko mao, namo magũrũ mao matwarage ũiria wa maũndũ marĩa

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلَهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٦﴾

maanegwatira.

67. Na korwo nītwendaga-ri, nītūngiamakūfirire maitho, na hīndī iyo mtitimūkage (magietha) njira. No riri, maakihota atia kūona?

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ
فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ningī korwo no twendaga-ri, nītūngiamagarūrire nīguo tūmagegearie marī o kūdū kūu kwao, na hīndī iyo matingīahotire gūthii na mbere kana gūcoka na thutha.

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَاتِبِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا
مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٨﴾

Gīcunji 5

69. Nake ūria tūheete mūoyo wa ihinda iraya, tūmūcokagia (mūtugo-inī) wa kī-ūmbe gītari hinya. Kai matagakīmenya maūdū?

وَمَنْ لَّعِينَةٌ تُنْكِسُهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Na Ithuī tūtiamūrutire wandiki wa nyimbo, kana ikaaganirira narīo (Kūrūani). Nirīo Kīrīkania, o na Kūrūani iria itumaga maūdū magie ūtheri-inī.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

71. Nī getha ikungage arīa othe me mūoyo, nīguo maherithania mariire ma gūkīrira arīa matetkītie.

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

72. Kai matonaga atī thīnī wa indo iria moko Maitū mogekereire, nītwanombīire ūhiū ūria matūikaga aathani a guo?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا
أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithuī tūgtūma ūmaathī kagire, nī getha ūmwe wago maūhi-cage na ūmwe(ūngī) maūrīage.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na thīnī wago nūmagiaga na iguni (ingī) o na gīa kūnyua. Kai matagakīgia na mūhera?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nao megwatĩre ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe, nĩ getha mateithio.

وَإِتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يَنْصَرُونَ ﴿٤٥﴾

76. Iio itinghota kũmateithia, no ikrehwo (mbere ya Ngai) ta arĩ cio mbũtu cia ita iria marĩ ũrata nacio.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَمْ يَجِدُوا مَن يُخَصِّرُونَ ﴿٤٦﴾

77. Tondũ ũcio reka mĩario yao itige gũkũiguithia ũuru. Ti-itherũ nĩtũũĩ kĩria mahithĩte na kĩria mahũnjanĩire ũhoro wakio.

فَلَا يَخْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٧﴾

78. Kaĩ mũndũ atonaga atĩ tũmũmbĩte na gataata (o ro uguo) ka matheetha-ndugu? No rĩrĩ, Hĩ! Nĩ mũhorihori wĩyonanĩtie!

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤٨﴾

79. Nake tũthondekagĩra mũhianano akariganirwo nĩ mũũmbĩre wake we mwene. Cigaga atĩrĩ, ‘Nũ ũngĩhota kũriũkia mahĩndĩ hĩndĩ ĩria mabũthĩte?!

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُؤْتِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٤٩﴾

80. Uga ũũ: ‘We Ūria wamombire o ihinda rĩa mbere, nĩwe ũkamariũkia, na nĩoi wega mũno (mĩthemba) yothe ya ũũmbi,

قُلْ يَحْيِيهَا الَّذِي أَنشأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

81. ‘O We Ūcio ũmũrutagĩra mwaki mũti-inĩ mũĩgu, na atĩrĩrĩ, nĩmũwakagia ũũmanĩte naguo.

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٥١﴾

82. ‘Githĩ Ūcio wombire Igũrũ na Thĩ ndarĩ hinya wa kũũmba (kũndũ kũngĩ) gũtarĩ o ta icio? Ii, na ti)itherũ nĩwe Mũũmbi ũria Mũkaru mũno, Ūmenyi-wothe.

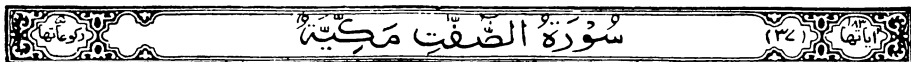
أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٥٢﴾

83. Ti-itherũ watho wake, hĩndĩ ĩria acĩrĩire ũndũ no kũwĩra awĩraga ũũ: ‘Gĩa!’ Naguo ũkagĩa.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٣﴾

84. Tondũ ũcio Nĩwe Mũtheru naguo Ūthamaki wa indo ciothe wĩ moko-inĩ make. Na harĩ We noho inyu’othe mũkahundurwo.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٤﴾



37 As—Saaffaat

Waguūranūirio Makka

Wī na Icuñjī 5 na Mīhari 183 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta ngīgwetaga arīa mearaganagia mīharī-mīharī,

وَالصَّفَاتِ صَفًّا ①

3. Na hīndī iyo makaingata thū na hinya mūno,

فَالزَّجْرَاتِ زَجْرًا ②

4. Na magacoka gūthomanīra (Kūrūani ta irī) Kīrīrikania.

فَالثَّلَاثِ ذِكْرًا ③

5. Ti-itherū Ngai wanyu nī Ūmwe.

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

6. Mwathani wa Igūrū na Thī na kīrīa gīothe kīrī gatagatī-inī ga cio, na Mwathani wa rīūa rīkīratha.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَسِرُّ الْمَشَارِقِ ⑤

7. Igūrū rīrīa rīarīgīrīria na thī tūrīgemetie na ūgemu wa njata iria nene ithiurūrūkaga rīūa. (Planets).

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَكِبِ ⑥

8. Na tūkarīmenyerera harī mbūkīro yothe ya Mashaitani marīa maremu.

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ⑦

9. Na matirī (ūndū o na ūrīkū) mangūigua uumīte kīgomano-inī kīrīa kīrī kūndū gūtūgīru (kīa araika)-namo maingatagwo na ndwere ciothe.

لَا يَسْتَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ⑧

10. Nī kūingatwo maingatagwo na harī o nī maherithania ma kūmatūūfra hīndī ciothe me ho.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ⑨

11. Tīga o ūrīa ūhurugia (kīndū) na ūici, na thutha wa ūguo akarūmīrīrwo na ihenya nī rūrīrimbi (rwa mwaki) ūkūmūcina.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شَهَابٌ ثَائِبٌ ⑩

12. Tondũ ũcio ta kímoriei kana nĩo me hinya riũmbĩro-inĩ kana (nĩ arĩa angĩ) o acio Ithuĩ twombire? Nao twamombire na riũmba inyitanu.

13. No rĩrĩ, wee nĩ kũmaka ũmakaga, nao makanyarara ũndũ ũcio.

14. Na hĩndĩ irĩa megũtaarwo matithikagĩrĩria.

15. Na rĩrĩa mona Kĩmenyithia, macaragia gũkinyararithia.

16. Nao moigaga ũũ: ‘Haha hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga o ũrogi wĩyonanĩtie.

17. ‘Atĩ atia! Hĩndĩ irĩa tũgakua tũtuĩke tĩri na mahĩndĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo nĩtũ kariũkio tũcoke mũoyo?’

18. O na maithe maitũ marĩa ma Ndemi?

19. Uga ũũ: ‘Ii, na (hĩndĩ ĩyo) nĩmũgaconorithio’

20. Hĩndĩ ĩyo gũkagĩa rĩanĩrĩra o rĩmwe kĩ rĩa nguumano, na atĩrĩrĩ, nĩmakaa-mbĩrĩria kũona.

21. Nao makoiga ũũ: ‘Wũĩ-jiya-witũĩ! Ūyũ nĩguo Mũthenya wa Rĩrĩhĩria.

22. ‘Ūyũ nĩguo Mũthenya wa itũrĩro rĩa (mũthia) ũrĩa mwahũthĩire kũrega ũhoru waguo.’

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا

خَلَقْنَهُمْ مِنْ طِينٍ لَّا رِبِّ ۝۱۲

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ۝۱۳

وَإِذَا ذُكِرُوا لَا يَذْكُرُونَ ۝۱۴

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ۝۱۵

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْمِنِينَ ۝۱۶

وَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا لَبَعُوثُونَ ۝۱۷

أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ۝۱۸

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ۝۱۹

فَأَنسَاهِيَ زَجْرَهُ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ۝۲۰

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ۝۲۱

۝ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝۲۲

Gicunji 2

23. (Nao araika ni kwirwo makerwo atiri), 'Cokaniririai aria mekire mahitia, hamwe na athiriti ao, o na kiria maahuthiire kulinamirira mahoe.

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا
يَعْبُدُونَ ﴿٣٣﴾

24. 'Makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; mumatongorie na njira ya Mwaki-ini;

﴿٣٤﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٣٥﴾

25. 'Na mwambe mumarugamie; ni undu no mihak morio ciuria'

وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ سَأُولُونَ ﴿٣٥﴾

26. 'Riu-ri uhoru wanyu ugitarii atia kuna mutiteithania inyu'ene?'

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٣٦﴾

27. No riri, muthenya ucio ni kwineana makeneana o ene.

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٣٦﴾

28. Na amwe ao nimakheaga aria angu uhoru, na moranaganagie ciuria o mundu na uria ungi.

وَأَقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٧﴾

29. Nao makoiga uu: 'Titheru nimwahuthiire guka hari ithu, mukihitaga (ati muri andu a ma)!

قَالُوا إِن كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٣٧﴾

30. Nao nimagacokia atiri, 'No riri, inyu inyu'ene mutiari etikia.

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

31. 'Na ithu tithari na hinya wa kumwatha; no inyu inyu'ene mwar andu aagarari watho.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا

طغين ﴿٣٨﴾

32. Riu uhoru wa Mwathani witu niwonantie wega uhoru witu ati titheru nitugacama maherithania.

وَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣٩﴾

33. 'Na ithu nitwatumire muire ni gukorwo o na ithu nitwarikitie.'

فَأَعْوَبْنَاهُ إِنَّا لَكَاغِبُونَ ﴿٣٩﴾

34. Ti-itherũ mũthenya ũcio othe magatuĩka a kũgaya maherithania.

35. Ti-itherũ ũguo tũhiũrana-gia na arĩa monagwo mehĩtie.

36. Nĩ gũkorwo hĩndĩ irĩa merirwo ũũ: ‘Hatĩrĩ ngai ũngĩ ũngĩ tiga Ngai Ūria Mwene-Hinya-Wothe nĩmagarũrũkire makĩhũtata na kĩmeno.

37. Makiuga ũũ: ‘Kai tũgũtigana na Ngai ciitũ nĩ ũndũ wa mũgũrũki mwandĩki wa nyimbo?’

38. Aca, ũguo tiguu, no niarehete ũhoru wa ma, na akonania ũira mwega atĩ Arekio othe maarĩ a ma.

39. Ti-itherũ inyuĩ mũtirĩ hingo mũtagacama maherithania me ruo mũno.

40. Na mũkaheo o kĩheo kĩringaine na maũndũ marĩa mwaneka-

41. Thengia o ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe

42. Icio nĩcio ikaheo irio thũranĩre:

43. Matunda; nacio nĩigatĩka.

44. Irĩ Mĩgunda-inĩ ya kũndũ gwa Gĩkeno

45. Ciĩkarĩre itĩ cia Ūthamaki ing’ethanĩre.

46. Mĩgatungatagĩrwo igĩthi ũrũrũkagĩrio gĩkombe kĩmũite gĩthima-inĩ gĩgũtherera.

فَأَنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٢﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَأْكُفِّرُوكُمْ بِإِشَاعِرِ مَجْنُونٍ ﴿٣٥﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٧﴾

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْخَالِصِينَ ﴿٣٩﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ سُرُورٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤٠﴾

فَوَالِكُمْ هُمْ مَكْرُمُونَ ﴿٤١﴾

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٤٢﴾

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٣﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٤﴾

47. Nakio gikorwo kīrī kīerū (gīkūhenahenia) na kīrīa kīrī ho gīkagīa mūrīo harī anyui.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّرِيبِينَ ﴿٣٧﴾

48. Thīinī wakio hatikagīa ūrīū kana kīnyiria.

لَا فِيهَا عَوقٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنرَفُونَ ﴿٣٨﴾

49. Hamwe nacio hagakorwo harī andū-a-nja atheru me na maitho manene mathakaru.

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٣٩﴾

50. Mahaana o ta matumbi mamenyerere wega.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٠﴾

51. Hīndī imwe ciacio nī iakaheaga iria ingi ūhorō, mikīūranagia ciūria o mūdū na ūrīa ūngī.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤١﴾

52. Mwaria oīmīte o thīinī wacio akoiga ūū: ‘Ndaarī na mūthirītu wakwa,

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٤٢﴾

53. ‘Wahūthīire kuuga ūū: ‘Ti-itherū We warī ūmwe thīinī wa arīa metikītie atī ūndū ūcio nī wa ma?

يَقُولُ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٤٣﴾

54. ‘Hīndī irīa tūgakua tūtuī-ke tīri na mahīndī-rī, ti-itherū nīguo tūkerī-hīrio?’

وَإِذَا امْتَنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَا الْمُدِينُونَ ﴿٤٤﴾

55. Nake akoria ūū: ‘Nīmūkū-mūcūthīrīria?’

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٤٥﴾

56. Nake hīndī iyo nīagacūthīrīria amūone Mwaki-inī thīinī.

فَأَطَّلَعَ فَرَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٦﴾

57. Nake akiuge atīrī, ‘Ngwīhīta ngīgwetaga rīitwa rīa Ngai Mwene-Hīnya-Wothe, Wee ūtaatūmī-re nīnwo njūre biū.

قَالَ تَأَلَّفَ بِنَّائِهِ إِن لَوْ رَدِّي لَرَدِّيَنَّ ﴿٤٧﴾

58. ‘Na korwo ti wega wa Mwathani wakwa ti-itherū ingīanatuīka wa arīa metagwo mbere yake.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُخْضَرِّينَ ﴿٤٨﴾

59. Githi ũhoro ndũgitarĩĩ
ũguo atĩ tũtigacoka gũkua rĩngĩ?

أَفَمَا نَحْنُ بِسَيِّئِينَ ۙ ﴿٥٩﴾

60. 'Tiga o gĩkuũ kĩrĩa kĩa
mbere, na atĩ tũtigacoka kũherithio?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ti-itherũ kĩũ nĩ gĩkeno
kĩnene mũno.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

62. 'Nao aruti wĩra-inĩ.
nĩmarekwo marute wĩra ũtariĩ ta ũyũ'

لِيُشَلِّ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعِمْلُونَ ﴿٦٢﴾

63. Rĩu-rĩ, kũgwatwo ũgeni
ũtariĩ ũguo nĩkuo kwega kana nĩ mũtĩ
wa Zakumu?

أَذَلِكَ خَيْرٌ تُزَلُّ أَمْ شَجَرَةُ الرَّقُومِ ﴿٦٣﴾

64. Ti-itherũ tũtumĩte ũndũ
ũcio ũtuĩke magerio harĩ eki-naĩ.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ūcio nĩ mũtĩ ũmeraga na
kĩrĩa mũhuro wa Kwa-Ngoma;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾

66. Nario itunda riaguo
rĩĩkaraga ta rĩkũhaana ciongo cia
ndũira.

كُلَّعِهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيْطَانِ ﴿٦٦﴾

67. Nao makarĩria mahũnio
nda ciao nĩrio.

فَأَنَّهُمْ لَا كُفُونَ مِنْهَا فَمَا لَكُفُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ningĩ hĩndĩ iyo nĩmakonga
-nĩrĩrio nario maĩ mahiũ mathomboca
-nie ta arĩ mogia kũnyua.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٨﴾

69. Hĩndĩ iyo ti-itherũ
ũhundũko wao ũgatuĩka o kũu Kwa-
Ngoma

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لَا إِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٩﴾

70. Nao acio ti-itherũ
maakorire maithe mao mahĩtĩte,

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٧٠﴾

71. Nao makĩhiũha kũmarũ-
ma makinya mao.

فَهُمْ عَلَىٰ أَشْرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧١﴾

72. Na andũ aingĩ a Ndemi
nĩmaarĩkitie kũhĩtia mbere yao,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأُولِينَ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithui nĩtwareketie
Akungani thĩnĩ wao.

وَأَقْدَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٤٣﴾

74. Atĩrĩrĩ, ta kĩrore ũrĩa
(ũũru) warigĩrĩirie na arĩa
maakungĩtwo,

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٤٤﴾

75. Tiga o ndungata cia Ngai
Mwene-Hinya-Wothe irĩa ciathurĩtwo

يَا أَيُّهَا الْعِبَادَ اللَّهُ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٥﴾

Gicunji 3

76. Nake Nuhu ti-itherũ
nĩaatukaĩire, na nĩ macokio wega atia
twacokirie (mahoya-inĩ make)

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحَ فَلَنَعَمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٤٦﴾

77. Na Ithui tũkĩmũhonokia
we mwene na andũ a mũciĩ wake
tũkĩmũruta gũthĩnio-inĩ kũnene.

وَبَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٤٧﴾

78. Na Ithui tũgĩtuma rũciaro
rwake rũtuĩke atĩ noruo rwatigarire.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٤٨﴾

79. Nake tũkĩmũtigĩra igweta
rĩega thĩnĩ wa njaro iria ciacokire
gũũka thutha wake -

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

80. 'Nuhu arogĩtũura na thayu
thĩnĩ wa nduriri!

سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٥٠﴾

81. Ūguo ti-itherũ nĩguo
tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga
wega.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٥١﴾

82. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa
ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

83. Hĩndĩ iyo aria angĩ
tũkĩmrĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra.

ثُمَّ أَعْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٥٣﴾

84. Na ti-itherũ ũmwe wa
gĩkundi gĩake aarĩ Abrahamu;

وَأَنَّ مِنْ شِعْبِهِ كَابْرَهِيمَ ﴿٥٤﴾

85. Hĩndĩ irĩa aakinyire he
Mwathani wake na ngoro njagĩrĩru;

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٥٥﴾

86. O hĩndĩ irĩa erire ithe o na andũ ake ũũ: 'Nĩ kĩĩ mũinamagĩrĩra kũhoya?'

87. Rĩu-rĩ, mũcaragia ngai na maheeni makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

88. Rĩu-rĩ, meciria manyu ũhoru-inĩ wa Mwathani wa thĩ yothe mahaana atĩa?

89. Ningĩ agĩkia riitho njata-inĩ,

90. Akiuga ũũ: 'Ti-itherũ (nĩnguigua) ũũru!

91. Tondũ ũcio makiuma harĩ we na kĩĩhutati.

92. Hĩndĩ iyo agĩgĩthĩ na hitho he ngai ciao, akiuga ũũ: 'Kaĩ mũteguĩkĩria?'

93. 'Kaĩ mũtarĩ atĩa tondũ mũtekwaria?'

94. Hĩndĩ iyo agĩkĩambĩrĩria o narua kũmaciba hĩ na guoka gwake kwa ũrĩo.

95. Tondũ wa ũhoru ũcio andũ magĩgĩthĩ harĩ we mateng'ere.

96. Nake akiuga ũũ: 'Hĩ ! Mũkũnamĩrĩra kũhoya kĩria mwĩcuhĩirie (inyu'ene),

97. 'O hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We wamũmbire inyui o na wĩra wa moko manyu?'

98. Nao makiuga ũũ: 'Mwakĩrei nyũmba mũcoke mũmũikie mwaki-inĩ.

إِذْ قَالَ لِأَيِّهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾

أَيُّفَكَأَ إِلَهَةَ دُونِ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

فَرَاغَ إِلَى إِلِهِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٥﴾

قَالَ اتَّبِعُونِ مَا تَنجُتُونَ ﴿٩٦﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٨﴾

99. Ūguo nĩguo maacĩriire kũmwika ũũrũ, no Ithui nĩtwamacono -rithirie mũno.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٩﴾

100. Nake akiuga ũũ: 'Nĩngũthĩ kwĩ Mwathani wakwa, Ūrĩa ũrĩndongoragia.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَّهْدِينِ ﴿١٠٠﴾

101. 'Mwathani wakwa 'he (mwana wa kahĩ) mũthingu!

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

102. Tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoru mwega ũkonii mwana mũhoreri wa kahĩ.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٢﴾

103. Na rĩrĩa aakũriire akĩgana wa kũrutĩthania wĩra nake, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, kĩroto-inĩ gĩakwa-rĩ, nyonete ngĩgũthinja. Tondũ ũcio wĩcĩriire ũrĩa ũkwĩgereria ũhoru-inĩ (wakio)!' Nake agĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ baba ika o ta ũrĩa wathĩtwo; Ngai angienda-rĩ, nĩũrĩnyona ndĩ wa arĩa me gĩeterero.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ إِنِّي أَدْبَحُكَ فَأَنْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَأْتِيكَ أَفْعَلٌ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Na rĩrĩa o erĩ meheanire (harĩ kwenda kwa Ngai) nake agĩkorwo amũrũndĩte agaturumithia ũthiu thĩ.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٤﴾

105. tũkĩmwĩta ũũ: 'Iĩ Abrahamui!

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٥﴾

106. 'Wee ti-itherũ nĩũhingĩtie kĩroto kĩũ.' Ūguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا إِنَّا كُنَّا لَكَ بِنُجْيِ الْحُسَيْنِ ﴿١٠٦﴾

107. Ūndũ ũcio ti-itherũ warĩ igeria rĩumĩru.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٧﴾

108. Na Ithui tũkĩmũkũũra na igongona inene.

وَقَدْ يَنْبَغُ عَظِيمٍ ﴿١٠٨﴾

109. Na Ithuŵ tũkĩmũtigĩra (igweta riega) thĩnĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wake.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ۝

110. 'Thayu ũrogia hari Abrahamu!

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ۝

111. Ūguo nĩguo tũheanaga iheo hari arĩa mekaga wega.

كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝

112. Ti-itherũ aarĩ wa ndungata Ciitũ iria ciĩtkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ۝

113. Na Ithuŵ tũkĩmuhe ũhoro mwega ũkonĩ Isaaka, Munabii, na ũmwe wa arĩa athingu.

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحٰقَ نَبِيًّا وَمِنَ الصّٰلِحِينَ ۝

114. Na Ithuŵ tũkĩmũrathima we mwene, o na Isaaka. Na thĩnĩ wa njĩaro ciao nĩ kũrĩ amwe mekaga wega na angĩ arĩa meikĩte ũũru muumĩru o ene.

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحٰقَ وَمِن ذُرِّيَّتَيْهِمَا
يَعْقُوبَ مُحْسِنًا وَكَآلِمَ نَفْسِهِ مُبِينًا ۝

Gĩcunjĩ 4

115. Ningĩ ti-itherũ Musa na Haruni, nĩtwamekire Wega.

وَلَقَدْ مَتَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ۝

116. Na Ithuŵ tũkĩmahonokia o erĩ hamwe na andũ ao tũkĩmaruta thĩna-inĩ mũnene;

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ۝

117. Na Ithuŵ tũkĩmateithia, na nĩo maatuĩkire ahootani.

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَمَا نُنَاؤُهُمُ الْغٰلِبِينَ ۝

118. Na Ithuŵ tũkĩmahe Ibuku rĩrĩa rĩguũranĩrie (maũndũ).

وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ۝

119. Na Ithuŵ tũkĩmatongoria na njĩra rĩa yerekereire.

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۝

120. Na Ithuŵ tũkĩmatigĩra igweta rĩega thĩnĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wao—

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ۝

121. 'Musa na Haruni marogia na Thayũ!

سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢١﴾

122. Ūguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Ti-itherũ o erĩ maarĩ thĩinĩ wa ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Na ti-itherũ o nake Eliasi aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَأَنَّ إِلْيَاسَ لَيْسَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: 'Kaĩ mũtegwĩtigira Ngai?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ آلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Mũgũkaĩra Baali, mũgatigana na Ūrĩa Mwega mũno wa ombi,

وَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٦﴾

127. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wanyu na Mwathani wa maithe manyu marĩa ma tene?'

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٧﴾

128. No rĩrĩ, maamwĩkire maũndũ ta arĩ mũheenania, na ti-itherũ nĩmagatwarwo (mbere ya Ngai makaheane ũhoru).

كَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Tiga o ndungata iria thure cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ithui tũkĩmũtigĩra igweta rĩega thĩinĩ wa nĩjaro iria ciacokire gũũka thutha wake-

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٣٠﴾

131. 'Eliasi arogĩa na Thayu (hamwe na andũ ake)'

سَلَّمَ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ ﴿١٣١﴾

132. Ūguo ti-itherũ nĩguo tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa ndũngata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Na nĩ ma atĩ o nake Loti aarĩ ũmwe wa Arekio.

وَأَنَّ لُوطًا لَيْسَ الْمُرْسَلِينَ ۝١٣٤

135. Hĩndĩ irĩa twamũhonokirie we mwene na andũ a nyũmba yake othe.

إِذْ جَاءَتْهُ وَاهِلُهُ أَجْمَعِينَ ۝١٣٥

136. Tiga o kiheti kĩa kĩa kĩa aarĩ a gũtigwo na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَدِيرِينَ ۝١٣٦

137. Hĩndĩ iyo tũkinina arĩa angĩ biũ kaimana.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَحْرَابِينَ ۝١٣٧

138. Na ti-itherũ nĩmũhĩtũka gĩra hakũhĩ nao rũcinĩ.

وَأَن تَكْفُرُوا لَكُمْ لَتَمُرُّوا عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ ۝١٣٨

139. O na ũtũku. Rĩu-rĩ, mũkiagaga kũmenya maũndũ nĩkĩ?

وَيَأْتِيكَ أَفْلا تَعْقِلُونَ ۝١٣٩

Gĩcunji 5

140. O nake Jona ti-itherũ aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَأَنَّ يُونُسَ لَيْسَ الْمُرْسَلِينَ ۝١٤٠

141. Hĩndĩ irĩa oriire merikebu-inĩ irĩa yatĩtkĩthĩtio mĩrigo;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ الْشَّاحُونَ ۝١٤١

142. Nake agĩcũkĩrwo mĩtĩ hamwe na andũ a merikabu-inĩ agĩtuũka wa arĩa me na kĩũrĩre.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ۝١٤٢

143. Nakio kĩũnguyũ gĩkĩmũ -meria o hĩndĩ irĩa aakorĩrwo agĩcũka (we mwene).

فَأَلْتَقَاهُ الْهُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ۝١٤٣

144. Na korwo ndaari wa aria magoocaga Ngai,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ۝١٤٤

145. Ti-itherũ nĩangĩaikarire o kũu nda yakĩo o nginya Mũthenya wa Cira.

لَلَّيْلِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۝١٤٥

146. Hĩndĩ iyo na Ithuf tũkĩmũikia gĩcigo-inĩ kĩa mũgũnda ũtari kindũ na agĩkorwo e mũrwaru;

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ۝١٤٦

147. Na Ithui tūgītūma
amerererwo nī rungu rwa inya.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ۝١٣٧

148. Na hīndī iria twamūtūmi-
re ta ari Murekio harī andū ngiri igana
rīmwe kana makīria,

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ۝١٣٨

149. Nao magāfītkia, tondū
ūcio Ithui tūgikīmūhe irio ihinda.

فَأَمَّا فِتْنَةً لَهُمُ إِلَىٰ حِينٍ ۝١٣٩

150. Rīu ta kīmoriei kana
Mwathani waku akoragwo na ciana
cia airītu nao magakorwo na ciana cia
arūme.

فَأَسْتَفْتِيهِمُ آلَ الَّذِينَ ابْنَيْتُ لَهُمُ الْبُيُوتَ ۝١٤٠

151. Twombire araika a
mūthemba wa andū-a-nja o hīndī iria
maakorago marī aira?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ۝١٤١

152. Rīu, ti-itherū ūcio nī
ūndū ūmwe wa maūndū mao ma
mwītuūfīrio mekwaria.

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهْمُ لَيَقُولُونَ ۝١٤٢

153. ‘Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ari aaciara (ciana)’ na ti-itherū
nī a maheeni

وَلَدَّ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۝١٤٣

154. Nī gūthūra ethūriire
ciana cia airītu gūkīra ciana cia
arūme?

أَصْطَفَىٰ الْبَنَاتِ عَلَىٰ الْبَنِينَ ۝١٤٤

155. Kai mūtariī atīa?
Mūgūtua atīa inyui?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ۝١٤٥

156. Kai mūtagīciragia?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝١٤٦

157. Kana nī wathani
mūguūku mwī naguo?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ۝١٤٧

158. Rīu ta kīrutei Ibuku
rianyu okorwo mūrī andū a ma.

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝١٤٨

159. Nao makīonania magwatīi-
rie atī nī a rūfīra rūmwe thīnī Wake
na Majini, o hīndī iria Majini (o ene)
moī atī nīmakahirwo (mbere ya Ngai
magacirithio).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا وَلَقَدْ عَلِمْتِ
الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ۝١٤٩

160. Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩ (haraya) na ũria megeragĩ-ria ũhoro-inĩ (Wake).

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe (itũkaga ũguo).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦١﴾

162. Ti-itherũ inyui o na kĩaria muinamagĩrira kũhoya—

فَاتَّكُمُ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩhota gũtongoria (mũndũ o na ũrikũ) na njĩra njũru atĩ nĩguo okĩrĩre (Ngai).

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Tiga o ũria ũgacina Kwa-Ngoma.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٤﴾

165. Nao araike makoiga ũũ: ‘Na hatirĩ o na ũmwe witũ ũtatũĩrĩrwo handũ hake.

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾

166. ‘Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ marũgamaga mĩharĩ-inĩ maaranĩtio.

وَرَأَى النَّحْنَ الصَّافُونَ ﴿١٦٦﴾

167. ‘Na ti-itherũ nĩ ithuĩ arĩa tũgoocaga (Ngai).’

وَرَأَى النَّحْنَ السَّبِيحُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Na ti-itherũ nĩmaahũthĩire kuuga ũũ:

وَرَأَى كَانُوا لِيَقُولُونَ ﴿١٦٨﴾

169. ‘Korwo nĩwakoragwo twĩna Ibuku (rĩtariĩ) ta rĩrĩa rĩa andũ a tene,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٩﴾

170. ‘Ti-itherũ nĩtũngĩakoragwo twĩ ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria thũre.’

لَكِنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٧٠﴾

171. No (rĩrĩa rĩmakinyirira) makaaga kũrĩtikia, tiga o atĩ thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya.

فَلْكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧١﴾

172. Na ti-itherũ ũhoro Wĩtũ nĩuumagarĩte ũkonĩ ndungata Ciitũ cia Arekio.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Na ti-itherũ icio nĩcio igateithĩrĩrio;

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Na ti-itherũ mbutũ Iitũ ya ita niyo ikahootana.

وَأَنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Tondũ ũcio wee garũrũka ũtigane nacio kahinda.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٥﴾

176. Na ũikare ũcicũthĩrĩrie, nĩ ũndũ itigairie hanini cione.

وَأَبْصَرَهُمْ فَسَوَّفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. **Rũ-rĩ**, nĩ maherithania Maitũ icarĩtie kũhikĩrĩria?

أَفِيعَدَ ابْنَايَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٧﴾

178. No hĩndĩ ĩria magaciikũr ũkĩra nja-inĩ ciacio, rũcinĩ rũu nĩrũkarũrĩra mũno arĩa maakũngĩtwo

أَنْزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْدَرِينَ ﴿١٧٨﴾

179. Tondũ ũcio wee garũrũka ũtigane nacio kahinda.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٩﴾

180. Na ũikare ũcũthĩrĩrie nĩ undu itigairie hanini cione.

وَأَبْصَرَ فَسَوَّفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Gũthera-rĩ, nĩ Mwathani waku, Mwathani Mũtĩku na akagia Hinya, na Ūrĩa ũkĩrĩte mũno kĩrĩa marũagĩrĩra.

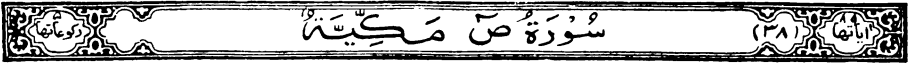
سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. Nao Arekio marogia na Thayũ!

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Naguo ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

سُبْحٰنَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٣﴾



38. S waad

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 5 na Mīhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rīftwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ngai Ūrīa wa ma, o ma, itehīta ngīgwetaga Kūrūani īrīa īiyū-rītwo nī ūtaarani, (nīyo ūhoru witū ūrīa tūguūrīrio).

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ②

3. No arīa matetīkītīe marī o mwīfīyo-inī na ūthū.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشَقَاقٍ ③

4. Nī njiaro ciigana twanania mbere yao! Maakañire (ūteithio) no hatiacokire kūgīa ihinda o na rīrīkū rīa kūhonoka.

كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِمَّنْ قَرْنٍ نَدَاوَا ذَلَّاتٍ جِئِن مِّنَّا ④

5. Nao mamakaga (makīūria) kana hihī Mūkūngani arī aamaki-nyīrīra oimīte o thīinī wao o ene; nao arīa matetīkītīe makoiga ūū: ‘Ūcio nī mūrogi, mūheenania mūnene!

وَعَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ ⑤

6. ‘Rīurī, ngai acituaga o Ngai ūmwe? Ūndū ūcio ti-itherū nī wa magegania!

أَجْعَلِ الْاِلٰهَةَ الْهٰٓءَا وَاحِدًا ۗ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ ⑥

7. Nao atongoria thīinī wao makīaria atīrī, ‘Thīinī mūgakindīrie he ngai cianyu. Ūndū ūcio nīguo ūcirīrwo.

وَاَنْطَلَقَ الْمَلَا مِنْهُمْ اَنْ اَمْشُوا وَاَصْبِرُوا عَلٰى اِلٰهَتِكُمْ ۗ اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ⑦

8. ‘Ithuī tūtīrī twaigua ūhoru wa maūndū macio, o na mūhoere-inī wa Ngai ūrīa wa kūrigīrīria. Na hau hatīrī ūndū wī ho tīga o ūrongo mūthugunde.

مَا سَعَعْنَا بِهٰذَا فِي الْاٰخِرَةِ ۗ اِنَّ هٰذَا اِلَّا اٰخْتِلَافٌ ⑧

9. Kaī aaikūrūkīrio ūtaarani (handū-inī haitū ihu’othe)? No ma-

ءَاَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا ۗ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ ⑨

koragwo na mathangania ūtaarani-inĩ Wakwa. No nĩ maherithania Makwa matarĩ maacama.

فَمِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُو قَوْأ عَدَابٌ ٩

10. Rĩu-rĩ, marĩ megwatĩra mĩ-thithũ ya tha cia Mwathani waku, Ūrĩa Hoti, Mũheani Mũnene?

أَمْرَعْنَدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ١٠

11. Kana ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ wao? Tondũ ūcio reka maambate na njĩra ciothe iria matho-ndekeirwo.

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَذُكِّرُوا فِي الْأَسْبَابِ ١١

12. Acio nĩ a mbūtũ yumĩte thĩinĩ wa arĩa marĩ ūrata nao mekũ-hooterwo o ro haha.

جُنْدًا مَا هُنَالِكَ مَهْرُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ١٢

13. O na ningĩ mbere yao andũ a Nuhu, na (mũhĩrĩga wa) Aadi, na Firaũni, Mwathani wa mbūtũ, nĩmekire Arekio maũndũ ta marĩ a aheenania;

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ١٣

14. Naguo (mũhĩrĩga) wa Athamudi, o na andũ a Loti, ona arĩa matũũruga gĩthaka-inĩ - acio nĩo maarĩ arata ao a kũmateithĩrĩria.

وَشُعُوبٌ وَقَوْمٌ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابِ ١٤

15. Hatiarĩ o na ūmwe wao ūtekire Arekio ao maũndũ ta marĩ aheenania, na tondũ ūcio maherithania Makwa makĩmahobanĩria hatarĩ kĩgirĩrĩria.

إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابٌ ١٥

Gĩcunji 2

16. Nao acio metereire mũrurumo o ro ūmwe, na ndugatĩrio o na hanini.

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَأْلَاهُمْ مِنْ قَوَائِمِ ١٦

17. Moigaga ūũ: 'Mwathani witũ, hikĩrĩria igai riitũ (rĩa maherithania) rĩtũkore mbere ya Mũthenya wa Gũtarwo.

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْنَا قَتْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ١٧

18. Maündũ marĩa mekuugarĩ, gĩa na gĩeterero harĩ mo, na ũiririkane ndunga-ta Iitũ Daudi, (mündũ wa hinya); ti-itherũ aatũire agarũrũkagĩra (Ngai) hĩndĩ ciothe.

إِصْرٍ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ
إِنَّهُ آوَابٌ ۝۱۸

19. Na Ithuĩ tũgĩtũma irĩma ĩmwathĩkĩre. Nacio ikĩhunjanĩria Ūgococi wa Ngai hamwe nake kĩhwai-inĩ, o na riuwa rĩkĩratha.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ۝۱۹

20. Ningĩ tũgĩtũma nyoni (ĩmwathĩkĩre) icokanĩrĩrio hamwe: nacio ciothe ikĩmũhũkĩra.

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ آوَابٌ ۝۲۰

21. Tũgĩkĩmwĩkĩra hinya ũthamaki-inĩ wake, na tukĩmũhe ũũgĩ na ũhoti wa gũtua cira na kĩhooto.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَيَّدْنَاهُ بِحِكْمَةٍ وَفَصَّلَ
الْخِطَابِ ۝۲۱

22. I ũhoru wa aria maatetanagia nĩwagũkinyĩrĩre hĩndĩ irĩa maahaicire rũthingo rwa kanyũmba gake?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا بِالْحَرَابِ ۝۲۲

23. Hĩndĩ irĩa maatonyerere Daudi, nake akĩmetĩgĩra. Moigire ũũ: ‘Tiga gwĩtĩgĩra. (Tũrĩ) atetania erĩ; o mündũ witũ nĩehĩtie ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio tũtũithanie cira na kĩhooto, na ndũkehũke ũtĩge njĩra irĩa yerekereire, na ũtũtongorie na njĩra irĩa irĩ kĩhooto.

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
خَصَصْنَا لَكَ إِذْ تَقَرَّبْنَا عَلَيْهِ فَأَحْكَمْ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ۝۲۳

24. ‘Ūyũ nĩ mũrũ wa baba; na e na miatĩ mĩrongo kenda na kenda, na nĩ ndĩ na mwati ũmwe. No ekuuga atĩrĩ, ‘He ũcio waku, ‘nĩahootete miario-inĩ yake.’

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تَفَهُؤٌ وَسَعَةٌ وَسَعُونَ نَعَجَةً عَلَيَّ
نَعَجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي
فِي الْخِطَابِ ۝۲۴

25. Nake Daudi akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ niagwĩkite ũũrũ nĩ gũgwĩtia mwati waku awonganĩrĩrie na mĩatĩ yake we mwene. Na ti-itherũ andũ aingĩ aria me ngwata nĩro nĩmekanaga ũũrũ o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ, tĩga o arĩa metĩkĩtie Ngai na mekaga maũndũ mega; nao acio nĩ anyinyi.! Nake Daudi akĩmenya atĩ nĩ kũgeria twamũgeragia; na tondũ ũcio akĩhoya wohanĩri harĩ Mwachani wake, nake akĩgũithia thĩ akĩnamĩrĩra nĩguo ahoe na amũgarũrũkĩre.

26. Tondũ ũcio tũkĩmũohere ũndũ ũcio; na ti-itherũ nĩaaĩire na mũikarĩre wa gũkuhanĩrĩria na Ithuĩ handũ hega ma.

27. ‘Atĩrĩrĩ Daud nĩtũgũtuĩre mũnene thĩ; tondũ ũcio tuithnagia andũ macira na kĩhooito, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria ma tũhũ, nĩ getha ũndũ ũcio ndũkanagũtwarĩrĩrie na njĩra ya kuĩra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ti-itherũ aria moraga matiganĩte n njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakagwata maherithania mei, nĩ ũndũ nĩmaarĩganĩrwo nĩ Mũthenya wa Gũtarwo.

Gĩcunjĩ 3

28. Narĩo Igũrũ na Thĩ na kĩria giothe kĩrĩ gatagati-inĩ gacio tũtiaciumbĩ-re cia tũhũ. ũcio nĩguo woni wa aria matetĩkĩtie. Hĩ! Kaĩ acio matetĩkĩtie me na haaro nĩ ũndũ wa Mwakĩ!

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجْتِكَ إِلَىٰ نَعَاجِهِ
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ
وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّهُ فَأَسْتَعَفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا
وَأَنَابَ ﴿٢٥﴾

فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ
مَّآبٍ ﴿٢٦﴾

يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا
ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مِنَ النَّارِ ﴿٢٨﴾

29. Aria metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega gũkũ thĩ-rĩ, twakĩmeka o ta arĩa mekaga maũndũ moru thĩ? Atĩ nĩguo aria athingu tũmekage o ta imaramari?

أَمْ جَعَلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْفُصَيْدِينَ
فِي الْأَرْضِ أَمْ جَعَلَ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٩﴾

30. (Rĩrĩ nĩrio) Ibuku rĩrĩa Ithui tũkũguũrĩrie, rĩyurĩtwo nĩ irathimo, nĩ getha meciragie ũhoru wa icunjĩ ciarĩo, na nĩ getha arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ macirũmbũyagie.

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لَيْدًا بَرًّا وَإِيَّاهُ وَ
لِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٠﴾

31. Na Ithuĩ tũkĩhe Daudi Suleimani, o we ũcio warĩ ndungata njega mũno. Na hĩndĩ ciothe aatũũraga atũhũgũkiire.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ
أَوَّابٌ ﴿٣١﴾

32. Hĩndĩ irĩa haarehirwo mbere yake kihwai-inĩ mbarathi ireretwo mũrerere mwege mũno, na irĩ ihenya,

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصُّفُنُ الْجِيَادُ ﴿٣٢﴾

33. Oigire ũũ: ‘Nĩnyendaga aria mendaga mbarathi nĩ ũndũ wa kũririkana Mwathani wakwa.! (Nĩaaciendete mũno) tondũ hĩndĩ irĩa ciahithĩtwo na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania, oigire ũũ:

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي
حَتَّى تَوَارَّتْ بِالْحَبَابِ ﴿٣٣﴾

34. ‘Cicokiei harĩ nĩ! Nake hĩndĩ ĩyo akiambĩrĩria gũcihambata magũrũ ma cio na guoko, o na ngingo ciacio.

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٤﴾

35. Na Ithuĩ tūkīgeria Suleimani, Gītī gīake gīa ūthamaki tūgīkīgīrīra mwīrī (o ro ūguo). Nake hīndī o ro iyo akīgarūrūkīra (Ngai acarītie kūigwīrwo the Nīwe).

وَلَقَدْ قَتَلْنَا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٥﴾

36. Nake akiuga ūū: ‘Atīrīrī Mwathani wakwa, njītīkīrīra wahonīri waku na ū’he ūthamaki ūrīa ūtakaaganīrīra na mūdū o na ūrīkū thutha wakwa, ti itherū Wee nīwe Mūheani ūria Mūnene mūno.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَبْتَغِي لِأَحَدٍ
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٦﴾

37. Tondū ūcio tūgītūma aathikagīrwo nī rūhuho, rūkahuruta-naga rūhoreire na ūndū wa watho wake kūria gūothe endaga gūthīi.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءً حَيْثُ
أَصَابَ ﴿٣٧﴾

38. O na makaraū, o aaki a (mīthemba) yothe, na eki cīhīndīi.

وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَتَاءٍ وَعَوَاصٍ ﴿٣٨﴾

39. Na angī mohetwo na mbī-ngū cia magūrū.

وَأَخْرَجْنَا مَقَرَيْنِ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٩﴾

40. ‘Kīu nīkio kīheo Giitū - tondū ūcio heanaga o ro ūguo tūhū ūimanage - ūtegūtārīrīra.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

41. Na ti-itherū nīaagīire na mūīkarīre wa gūkuhanīrīria na Ithuĩ handū hega ma.

وَأَنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحَسَنَ مَّآبٍ ﴿٤١﴾

Gīcunjī 4

42. Na ūrīrikane ndungata Iitū Ayubu, hīndī irīa aakaīre Mwathani wake, akiuga ūū: ‘Shaitani nīanyarīrite na wīra wa hinya o na mītangīko.’

وَأذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسْرِي
الشَّيْطَانُ بِبُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤٢﴾

43. Nyamũ yaku iria ũhaicaga mĩtamũre wihike na magũrũ maku. Haha he maĩ mahehu ma gwithamba namo o na gĩa kũnyua.

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغَسَّلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٣٣﴾

44. Na Ithuĩ tũkĩmũhe andũ ake a mũciĩ, na angĩ aingĩ hamwe nao, na njĩra ya kũmaiguĩra tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩririkania harĩ andũ rĩa amenyi maũndũ.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرْهُ لَأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٣٤﴾

45. Na (Ithuĩ tũkĩmwĩra ũũ): Oya na guoko gwaku tũhonge tũmũ rũhĩ rũgima na ũgũthane natuo, na ndũgathũkie mwĩhĩtwo waku! Ti-itherũ nĩtwamũonire atĩ nĩaikaraga arũmĩte wega. Na arĩ ndungata njega mũno. Ti-itherũ aatũũraga ahũgũkiire (Ngai) hĩndĩ ciothe.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاصْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنُطْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٥﴾

46. Na ũririkanage ndungata Ciitũ Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu, andũ a hinya na oni cioneki (cia hinya).

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٣٦﴾

47. Ithuĩ twamathũrire nĩ ũndũ wa (matanya) ma mwanya - maririkanagie (andũ) ũhoru wa ũikaro (wa Bũrũri ũcio ũngĩ).

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكَرْنَاهُ الْدَارِ ﴿٣٧﴾

48. Na ti-itherũ me maitho-inĩ Maitũ thĩnĩ wa arĩa athure na aria ega makĩria.

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لِنِ الْمُصْطَفَيْنِ الْآخِيَارِ ﴿٣٨﴾

49. Na ũririkane Ishumaeli, na Elisha, na Dhul-Kifli nao acio othe maarĩ thĩ-inĩ wa aria ega makĩria.

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ الْآخِيَارِ ﴿٣٩﴾

50. Gĩkĩ nĩ kĩririkania. Nao aria athingu ti-itherũ handũ hao ha gũkanacoka nĩ hega ma.

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّا لَلنَّتَّقِينَ لِحُسْنِ مَا بَدَّلْنَا

51. Mĩgũnda ya Tene na Tene, ihingũritwo ihingo ciayo nĩ ũndũ wao-rĩ, (kũunĩkuo magatũũra).

جَبْتِ عَدْنٍ مَّفْتَحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابِ ﴿٤٠﴾

52. Nakuo kūu magaikaraga metiiranitie (na moriri); nao me kūu nīmagetagia (me na gikeno) matunda maingī, o na gīa kūnyua.

مُتَكِينِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَأْكِهِ كَثِيرَةً
وَشَرَابٍ ٥٢

53. Na hamwe nao gūgakoragwo kūrī andū-a-nja atheru a mūrōrere wī thoni, a thīrītu yao, na a coora o ro ūmwe nao.

وَعِنْدَهُمْ قَصْرٌ مِّنَ الطَّرَفِ أَتْرَابٍ ٥٣

54. Ūcio nīguo ūndū ūrīa mwīrīrwo nī ūndū wa Mūthenya wa Gūtarwo.

لَقَدْ هَدَا هَذَا مَا تَوَعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ٥٤

55. Ti-itherū icio nīcio irio Ciitū iria itagacoka kwagwo o rī, o rī.

إِنَّ هَذَا لِرِزْقِنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ٥٥

56. (Ūndū ūcio nī wa arīa etīkia). No harī aria aremī-rī, nī kūrī kūndū kūrū gwa kūhūndūkwo —

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَا بَلَ ٥٦

57. Kwa-Ngoma, o kūu magacinagwo-rī, kaī nī kūndū kūrū gwa gūikarai!

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا فَنَسُّوا إِلَيْهَا ٥٧

58. Ūndū ūcio (nīguo makagia naguo). Tondū ūcio rekei macame: mūnyamū mūhiū ta maī, na kīndū kīhendū mūno gīa kūnyua na gīkūnunga.

هَذَا لِيُذَوِّقَهُمْ حَيْمًا وَغَسَّاقًا ٥٨

59. Na mthemba ingī mīngi ya minyaririko ya kihumo o ro kūu.

وَأَخْرَجْنَا مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجًا ٥٩

60. ‘Īyo nīyo mbūtū yanyu irīa mūgateng’erania nayo na hinya, (Inyi atongoria aya imaramari).’ Na matikagwatwo ūgeni. Nao no mūhaka magacinirwo Mwaki-inī

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَضٍ مِّنْكُمْ لَا مَرْجَأَ لَهُمْ إِلَيْهِمْ
صَالُوا النَّارِ ٦٠

61. Nao makoiga ūū: ‘Aca, nī inyui. Na (ti-itherū) hatirī ūgeni mūkagwatwo. Nī inyui mwatūhonde-keire maūndū maya. Tondū ūcio kaī nī kūndū kūrū gwa gūikarwoi!

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَمَّا مَرْجَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَّوٰهُ
لَنَا فَنَسَّ الْفِرَارُ ٦١

62. O nao nīmakoiga ūū: ‘Mwathani witū, ūria wothe watūthondekeire maūndū maya-rī, mūongerere maherithania maita merī kūū Mwaki-inī

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرَدُّهُ عَلَيْنَا بَاطِلًا
فِي التَّارِخِ ١١٢

63. Nao nīmagacoka moige atīrī, ‘Kaī ūhorō witū ūgītariī atīa tondū twagīte kuona andū arīa twamenyerete gūtara thīinī wa imaramari?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْأَشْرَارِ ١١٣

64. ‘Ūndū ūcio watuīkire ūguo nī ūndū wa ūria twamatuire a kūnyararwo (hatarī kīhooto) kana hihinī maitho maamaagire?’

أَتَّخَذْنَا لَهُمُ سَيْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ١١٤

65. Ti-itherū ūndū ūcio nīguo wa ma - wa gūkararania kwa andū a Mwaki-inī othe hamwe.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَىٰ تَخَاصُمِ أَهْلِ التَّارِخِ ١١٥

Gīcunjī 5

66. Uga ūū: ‘Nīī ndī Ngūngī o ro ūguo; na hatirī ngai īngī tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We wiki Mūnene Mūno.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ١١٦

67. ‘Mwathani wa īgūrū na thī, na kīrīa gīothe kīrī gatagatī-inī gacio cīerī, Hoti, Mūohanīri Mūnene!

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ١١٧

68. Uga ūū: ‘Nī ūhorō mūnene.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ١١٨

69. ‘Ūria mūragarūrūka mūtīgane naguo.

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ١١٩

70. ‘Ndiakoragwo menyete ūhorō wa Kīgomano kīu kīnene hīndī īrīa maaciraga ūhorō wakīo thīinī wao o ene,

مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِاللَّائِعِ إِلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

71. ‘No rīrī, ūndū ūria ngūūrīrio no uyū wa atī ndī Ngūngī īyonanītie!

إِنْ يُؤَخِّرُنِي إِلَّا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٢٠

72. Hĩndĩ irĩa Mwathani waku erire araika ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ ndĩmũru-tite tĩri-inĩ,

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ﴿٧٢﴾

73. 'Na tondũ ũcio hĩndĩ irĩa ngamũogekerera (aagirire biu) na ndĩmũhumũkĩre Roho Wakwa, nĩmũkamũgũagĩra thĩ mũmũwinyihĩrie

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٣﴾

74. Tondũ ũcio araika makĩ-inyihia othe hamwe o ũndũ ũmwe.

فَسَجَدَ الْمَلَكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٤﴾

75. No Ibilisi (ndaigana kwĩnyihia). Nĩ gwĩka ekire maũndũ na ruturiko, nake agituika wa aria matetikitie.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ngai akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, nĩkĩ gĩgũkũgĩria wĩtihĩrie kĩrĩa nyũmbĩte na moko Makwa merĩ? Nĩ atĩ ũkĩrĩ mwĩtĩ mũno kana (ti-itherũ ũkĩrĩ wa arĩa metũgĩrĩtie)?!

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي اسْتَكْبَرْتَ أَفَكُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٦﴾

77. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ mwega kũmũkĩra. Wee wanyũmbire ndĩ wa mwaki nake wamũũmbire na tĩri!

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٧﴾

78. (Ngai) agikiuga ũũ: 'Kiume hau, nĩ gũkorwo ti-itherũ wĩ mũrege.

قَالَ فَاحْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٨﴾

79. 'Na ti-itherũ nĩũkũgwatwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٩﴾

80. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kahinda o nginya mũthenya wa hĩndĩ irĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٨٠﴾

81. Ngai akiuga ũũ: 'Ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maheetwo ihinda,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨١﴾

82. 'Nginya o mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo!

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨٢﴾

83. Nake akiuga ũũ: ‘Tondũ ũcio ndehita na Ũhoti Waku itekũmatongoria othe na njira ya kũũra,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

84. ‘Tiga o ndungata Ciaku iria thure irĩ thĩinĩ wao!

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٤﴾

85. (Ngai) akiuga ũũ: ‘Ũhoro wa ma, na nĩ ũhoro wa ma ngwaria-rĩ,

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

86. ‘Nĩ atĩ ti-itherũ wee ngũkũiyũria Kwa-Ngoma o hamwe na arĩa makũrũmagi-rĩra, inyu’othe hamwe!

لَأْمَلَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

87. Uga ũũ: ‘Nii ndirĩ kũheo o n kĩrikũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, o na kana ngatuĩka wa arĩa meigagĩrĩra mwĩtugĩrio.

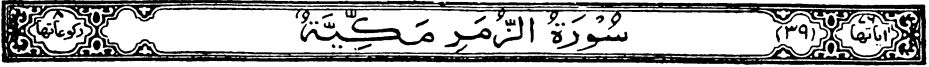
قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٧﴾

88. ‘Hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o Kĩririkania harĩ Ndũrĩrĩ ciothe.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

89. ‘Na ti-itherũ nĩmũrimenya m yaguo thutha wa ihinda inyinyi

﴿٨٩﴾ وَتَعَلَّمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٩﴾



39. Az-Zumar

*Waguūranūirio Makka**Wĩ na Iacunjĩ 8 na Mĩhari 76 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūguūria wa Ibuku rĩrĩ uumite Mwene-Hunya-Wothe Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ②

3. Ti-itherũ ni Ithuĩ tũkuguuri ibuku riri na ma; na tondu ucio inagirira Ngai Mwene-Hinya-wothe Ukamuhoya, Utuikite mundu wa ma hari we na mwathĩku.

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ③

4. Ta thikiriria, Ngai mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe wagiiriire gwathikirwo na ma. Nao arĩa megĩagĩra na agitĩri angĩ makĩria Make moigaga ũũ. Tũmatungatagĩra nĩ getha matũtwaratware hakuhi na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikaroinĩ.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūkamatuithania cira wa kuria maagiriire nguurani. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe natongoria mũheenania Ūrĩa ũtarĩ mũhera.

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ④

5. Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeriragĩria kwĩgĩgĩga na mũriũrĩ, nĩangĩahotire gũthura ũrĩa ekwĩyendera thĩfinĩ wa arĩa ombaga. We niwe Mtheru! Niwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o we Umwe wiki, Munene Mũno.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّا صَظْفَ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ لَسَبَّحَتْهُ ۗ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

6. Ombire Iguru na Thi kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Atũmaga ũtukũ ũhumbe mũthenya nago mũthenya agatũma ũhumbe utuku. Nake akihihinyira riuwa na mweri wira-ini; nacio o kimwe kirumagirire njira njira yakio o nginya ihinda riria rituitwo. Ta thikiriria, We (wiki) nowe Muhoti, Muhaniri Munene.

7. Aamũmbire amũrutfte mũndũ-inĩ ũmwe; na kuwana nake agĩthondeka mũruwe; ningĩ akĩmũ-kũrũkĩria inyũũ ũhiũ nyamũ inyanya irĩ igĩrĩ-igĩrĩ. Na inyũũ aamũmbire mũrĩ o nda cia manyina manyu, o kũmbe thutha wa kũmbe kĩrĩa kĩngĩ, nduma-inĩ ndumanu gatatũ. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Ūthamaki nĩ Wake. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩhũgũragwo mũkarorio na kũ?

8. Mũngĩiaga mũhera-ri, titheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwiigania (na nĩebũngĩtie) hari inyũũ. Na ndakenagio nĩ ndungata Ciake iria itari mũhera. No mũngionania mũhera nĩgio endaga harĩ inyũũ. Na hatirĩ mũkuui wa mũrigo ũgakuua mũrigo wa ũrĩa ũngĩ. Hĩndĩ iyo ũhũndũko wanyu ũgakorwo ũrĩ he Mwathani wanyu nake niakamĩra ũria mwature mwĩkaga. Nĩoĩ wega mũno maũndũ maria mahithe ngoro-inĩ.

9. Na hindi iria mũndũ aagwirwo nĩ mĩtangĩko, akayagĩra Mwathani wake, akamũgarũrukira na (mũhera). Na hindi iria aarikanira amwĩke wega uumfte harĩ We Mwene,

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَيِّ وَيَكْوُرُ الْبَيْتَ عَلَى
النَّهَارِ وَيَكْوُرُ النَّهَارَ عَلَى الْبَيْتِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَ
الْقَمَرَ كُلَّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَمًّى الْإِهُوَ الْعَزِيزُ
الْعَفَّارُ ٧

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا
وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمِينِيَّةَ أَزْوَاجٍ يَخْلُقَكُمْ
فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي
ثَلَاثِ لَيَالٍ ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ٧

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ
الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ
وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٧

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوًّا
إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ

agacoka kūriganīrwo nī kīrīa aahūthīire kūhoya mbere iyo, akaambīrīria gwī Ngai Mwene-Hinya-Wothe maūndū ma kūmūrema, nī getha atongorie andū na njīra kūūra amatigīthie njīra Yake. Uga ūū: ‘Wīgune wee mwene na kwaga gwītīkia kahinda kanini; nī gūkorwo ti-itherū wee wī wa gūikara Mwaki-inī.

10. Rīu-rī ūrīa ūhoyaga eyamūrīire Ngai biū tha cia ūtukū, akīgūithagia egaragarītie we mwene thī na arūgamīte, na agetigīra ūhoro wa Būrūrī ūcio ūngī na akehoka o tha cia Mwathani wake, (agītariī o ta ūria ūtekaga ūguo)? Uga ūū: ‘Rīu-rī, arīa moī makīhaanaine o ūndū ūmwe na arīa matoi? Ti-itherū arīa maathiriirio ūūgī nīo marīrūmbūyagia maūndū.

Gĩcunji 2

11. Uga ūū: ‘Atīrīrī ndungata Ciakwa inyuī mwītīkītie, wītīgīrei Mwathani wanyu. Wega wī ho wa arīa mekaga wega muoyo-inī ūyū. Na thī īno ya Ngai nī nene mūno. Ti-itherū arīa maikaraga marūmīte wega nīmakahēo kīheo kīao gītēkūgerere-rwo.’

12. Uga ūū: ‘Ti-itherū nī njathītwo nyinamagīrīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamūhoya, ndūikīte wa ma mūno harī We mūhoere-inī wa Ūngai.

13. ‘Na ngaathwo ndūike wa mbere wa arīa meheanaga harī We.’

سَبِيلُهُ قُلْ تَسْتَعِينُكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَهْلِ
النَّارِ ⑩

أَمَنْ هُوَ قَائِلٌ أَنَا الْبَيْتُ سَاجِدًا أَوْ قَائِمًا يَجْزُرُ
الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
أُولُو الْأَلْبَابِ ⑪

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّ كَمَا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ
إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِإِيمَانِهِ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَاتَّبَعَتْ
أُولُو الْأَلْبَابِ ⑫

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ⑬

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ⑭

14. Uga ūũ: Ti-itherũ ndĩ na guoya wa maherithania ma mũthenya ũria mũnene, ingĩaga gwathĩkĩra Mwathani wakwa.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ⑭

15. Uga ūũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe nyinamagĩrĩra kũhoya, nduĩkĩte wa ma biũ harĩ We mũhoere-inĩ wakwa wa Ngai.

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ⑮

16. 'Tondũ ũcio inamagĩrĩrai kũhoya kĩria mũrienda makiria Make.' Uga ūũ: 'Ti-itherũ arĩa me na kĩũĩre nĩ arĩa makeyũnũha o ene, o na (monũhe) andũ a nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Wĩmenyagĩrĩrei! Ūndũ ũcio ti-itherũ ũgatuĩka wa kĩũ-rĩre kiumbũku.

فَاعْبُدْهُ وَمَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَيْرَ فِي
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِلَّا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ⑯

17. Īgũrũ rĩao makahumbĩrwo na ngunĩko cia mwaki, na nĩ mũhuro wao mahumbĩrwo na ngunĩko itarĩ o ta icio. Acio nĩo matumaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe akunge ndungata Ciake. 'Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa, nduai Mũgitĩri wanyu arĩ Nii.'

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ
ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ يَعْبُدُونَ فَاتَّقُوا اللَّهَ
⑰

18. Nao arĩa matheemaga ngai cia maheeni nĩ getha matikanaina-mĩrĩre gũcihoya na makagarũrũka Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, harĩ o nĩ ũhoro mwega wĩ ho. Tondũ ũcio heaga ndungata Ciakwa ũhoro wa maũndũ mega,

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا
إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ بَشِيرًا ⑱

19. Iria ithikagĩrĩria Ūhoro ũcio na ikarũmirĩra ũrĩa mwega makĩria thĩnĩ wago. Icio nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie, na icio nĩcio andũ arĩa amenyi maũndũ.

الَّذِينَ يَسْتَعِينُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ
الَّذِينَ هَدَاهُمْ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ⑲

20. Rĩu-rĩ, ũria wagĩrĩrwo nĩ ituĩro rĩa kũherithio-rĩ, (niakĩagĩrĩre kũ-honokio)? Kaĩ wee ũtangĩkĩhono-

أَمَّنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ

kia ūrĩa wĩ Mwaki-inĩ?

21. No harĩ arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ kũrĩ ciikaro igũrũ rĩa ciikaro icio ndũgĩru, na rungu rwacio gũthereagira njũũĩ cia maĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weraniire kĩranĩro kũu: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩira-niro Giake.

22. Kaĩ ūtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, agatũma matherere (matarĩ) ta matherũkiro megũthothorera maĩ thĩ, na thutha wa ũguo tondũ wamo hakamera mathangũ ma rangi wa mĩthemba mĩingĩ? Na thutha wa ũguo makoma nawe ũgakĩona magarũrũkĩte ta ngoikoni: na thutha wa ũguo agacoka kũmatua rũũrwa rũũnangĩku. Ūhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩrĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

Gĩcunjĩ 3

23. Riũ-rĩ, ūrĩa ũhingũrĩtwo ngoro nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo (etĩkie) wĩthiramu, o nginya akegwatĩra ũtheri uumĩte he Mwathani wake-rĩ, (atarĩ o ta ūrĩa ũhahatagĩria nduma-inĩ ya kwaga gwĩtĩkia? Hĩ! Kaĩ arĩa momitio ngoro makaaga kũrĩrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩ na haarõ! Acio me mahĩtia-inĩ moimbũku.

24. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkirie Ndũmĩrĩri njega mũno na mũthemba wa Ibuku, (rĩrĩa icunjĩ ciarĩo) itiiranagĩrĩra (na

مَنْ فِي النَّارِ ۝

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا لَهُمْ عُرْفًا مِّنْ فَوْقِهَا
عُرْفًا مَّبْنِيَّةً لَا يَخْرُجُ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ
اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْبَيْعَ ۝

الْمُتَرَانِ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
يَنَابِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرْبُهُ مُصْفًرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ
حُطًا مَّا بَانَ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ۝

أَفَسَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ
مِّنْ رَبِّهِ قَوْلٌ لِّلْقَاسِمَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مّتَابِعًا
تَفْشُرُ مِنْهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ

igacokerithio na njĩra cia mĩthemba mĩngĩ) iria itũmaga ikonde cia arĩa metigĩrĩte Mwathani wao cĩthithimũkwo; ningĩ ikonde icio cia mĩrĩrĩ yao na ngoro ciao ikororio nĩ kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake atongo-ragia naguo arĩa endete gũtongoria. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩĩre cira wa kũũra -ndakagia na mũtongoria.

25. Rĩu-rĩ, ũria ũtarĩ ũndũ ũngĩ tiga ũthiũ wake ũmũgitagĩre maherithania-inĩ marĩa moru ma Mũthenya wa Cira-rĩ, (agĩtarĩ o ta ũrĩa ũtetigagĩra)? Nao eki-naĩ makerwo ũũ: 'Camai woni wa maũndũ marĩa mwamenyerete kwĩgwaĩra.'

26. Arĩa maari mbere yao nĩmaaregire Arekio Aitũ, na tondũ ũcio maherithania makĩmakora o hĩndĩ iria maakoragwo matoĩ.

27. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩtũma macame gũconorĩthio mũoyo-inĩ ũyũ, namo maherithania ma Bũrĩri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakang'eta korwo maamenya!

28. Na ti-itherũnĩtũgĩre andũ ngerekano cia mĩthemba yothe Kũrũani-inĩ ino getha maririkanage.

29. Kũrũani (twamĩguũranĩ-rie) na Kĩarabu kĩa thĩnĩ wakio hatarĩ ũndũ mũhotomu wagĩte gũtitirĩthio nĩ getha matũkage athingu.

جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ
اللَّهُ يَهْدِي بِهٖ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝٢٣

أَمَّنُ يَتَّبِعِي بِوَجْهِهِ سَوَاءٌ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَقَيْدٍ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ۝٢٥

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ۝٢٦

فَأَذَاهُمْ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ
لَعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۝٢٧

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ
جُلِيٍّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝٢٨

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ۝٢٩

30. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataaraniirie ngerekano ya mündũ ũria ũrĩ ngwatanĩro na andũ aingĩ matekĩguana, na ya mündũ ũngĩ ũria wĩheanĩte harĩ mündũ ũmwe e wiki, mũtugo wa acio nĩũkĩhaanaine Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aingĩ ao matiũĩ.

ضَرَبَ اللهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَكِّوْنَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلُ الْاِحْدُ
لِلَّهِ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Ti-itherũ wee no ũgakua, na ti-itherũ o nao no magakua.

اِنَّكَ مِيَّتٌ وَاِنَّهُمْ مَيِّتُوْنَ ﴿٣١﴾

32. Na hĩndĩ iyo ti-itherũ Mũthenya wa Cira mũgakaranagiria inyu'ene mbere ya Mwathani wanyu.

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُوْنَ ﴿٣٢﴾

Gĩcunji 4

33. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũria ũheenanageria Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũria ũregage ũhoru wa ma hũndĩ iria wamũkinyĩrĩra. Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũikaro wa arĩa matetikĩtie?

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللهِ وَكَذَّبَ
بِالصِّدْقِ اِذْ جَاءَهُ الْيَسُ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَافِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. No ũria warehire ũhoru-wama, na ũria ũwonanageria atĩ nĩ wa ma ta uguo-acio nĩo athingu.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ اُولَئِكَ هُمُ
الْمُتَّقُوْنَ ﴿٣٤﴾

35. Acio me hamwe na Mwathani wao makagiaga na kĩa rĩa gĩothe makeriragĩria; kĩa nĩkio kĩaheo kĩa arĩa mekaga wega.

لَهُمْ مَا يَشَاءُوْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاُ
الْحُسْنِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamehereria ũũru wa kũmathingata wa maũndũ maria maaneka, na acoke amaha kĩaheo kĩaheo kũringana na wega wa cĩrĩko ciao.

يُكَفِّرُ اللهُ عَنْهُمْ اَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوْا وَيَجْزِيَهُمْ
اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ الَّذِي كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

37. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti mũiganu harĩ ndungata.

اَلَيْسَ اللهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُوْنَا بِالَّذِيْنَ

yake? No rĩrĩ, nĩ mangikũmakĩtie me hamwe na arĩa me Nake. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra - harĩ we hatirĩ mũtongoria.

مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝٣٨

38. Nake ũrĩa ũtongore-tio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirĩ o na ũrikũ ũngĩ-mũtongoria na njĩra ya kũũra. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria?

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ۝٣٩

39. Nawe ũngĩmorĩa ũũ: ‘Nũ wombire Igũrũ na Thi?’ Ti-itherũ no macokie ũũ: ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Uga ũũ: ‘Mũgwĩcĩria atĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acirĩre kũngera ngero-rĩ, acio mũka-yagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe maahota kũ’honia nguraro iyo njĩkĩrĩtwo Nĩwe? Kana angĩkorwo endete kũnjiguĩra tha-rĩ, maahota kũgirĩrĩria tha Ciake?’ Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanjiganĩte. Arĩa a kũmwĩhoka nĩmamwĩhoke We!

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ صُرَّتِهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ۝٤٠

40. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, ikagai wega o ta ũrĩa mũngĩhota; nĩ o nĩ nĩnjikaga; na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya.

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤١

41. Nũ ũkinyĩrĩrwo nĩ maherithania marĩa makamũconorithia, na nũ ũikũrũkagĩrwo nĩ maherithania ma kũmũtũũrĩria?

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ۝٤٢

42. Ti-itherũ twakũguũrĩrie Ibuku rĩrĩ na ũhoro wa ma nĩ ũndũ wa kũguna kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria, aũrũmagĩrĩra nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ

mwene. Nawe tiwe mūmamenyereri.

وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ۝٣٤

Gĩcunji 5

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oyaga ngoro cia andũ hĩndĩ iria megũkua; na ihinda rĩria rĩothe o nao arĩa matakũite makomete. Nao arĩa atatũĩrĩire watho wa gũkua akamaikaria o ro ũguo, nao arĩa angĩ akamahũndũra o nginya ihinda rĩria rĩtuĩtwo. Ūhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũri Imenyithia harĩ andũ arĩa megwĩcĩa.

اللَّهُ يَتَوَقَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَكُنْ فِي مَتَابَعِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝٣٤

44. Anga nĩmegiriire na athaithanĩri angĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe? Uga ũũ: ‘O na matakĩri na hinya wa gwatha ũndũ o na ũrikũ na matakĩri na ũũgi?’

أَمْ آتَاخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلُوبًا أُولَٰئِكَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ۝٣٥

45. Uga ũũ: ‘Ūthaithanĩri ũrũmĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ Wake. Na harĩ We hĩndĩ iyo noho mũkahundũrwo.’

قُلْ لِلَّهِ الشُّفَاعَةُ جَمِيعًا أَلَمْ يَكُنْ اللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝٣٥

46. Na hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki aagwetwo, ngoro cia arĩa matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ igethuna nĩ kĩhooto; no rĩria arĩa angĩ makĩria make We wene maagwetwo-rĩ, o rĩmwe makaambĩrĩria gũkena.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝٣٦

47. Uga ũũ: ‘Atĩrĩri, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwambĩrĩria wa Igũrũ na Thĩ; Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga; We (wiki) nowe ũgatuĩthania ndungata Ciaku maũndũ-inĩ marĩa ciagĩĩrĩire ngũũrani!’

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝٣٦

48. Nao eki-naĩ o na

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِثْلَ

mangūgwatira kīrīa gīothe kīrī thī, o na meyongerere kīrī kingī gīothe gītārī takio, ti-itherū matirī hingo matagacaria gīa gwīkūūra makio maherithania-inī marīa morū na Mūthenya wa Cira; no nīmakona arīa matarī meciria ūhorō wao o na rī makīuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

49. Naguo ūūru ūria (ūgathingatwo) nī kīrīa megwatīire nīūkoneka o ūtheri-inī nīo, naguo ūndū ūrīa maamenyerete gūthekerera ūmarigicīrie.

50. Na rīrīa mūdū aahutio nī mathīna, nīatūkayagīra. No hīndī iria twamwīka wega ūrīa harī Ithuī, akoiga ūū: 'Heetwo ūndū ūyū nī ūndū wa ūūgi wakwa (nī mwene)! No rīrī, macio no magerio; no aingī ao matiūī.

51. Arīa maarī mbere yao moigaga maūdū o ta macio, no rīrī, indo ciothe iria megwatīire itiamagunire.

52. Tondū ūcio ūūrū ūrīa (wamthingatire) wa maūdū maria megwatīire nīwa-mahobanīirie: nao arīa mekaga ūūru thīinī wa arīa (matetikītie) - ūūrū ūrīa (ūkamathingata) wa maūdū marīa megwatīire o naguo nīūkamahobanīria. Na matikahonoka.

53. Kaī matarī maamenya atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingihagīria kīndū-ūrīa wothe endaga kūingīhīria na agakanyihīria (ūrīa wothe endaga kūnyihīria)? Ti-itherū ūhorō-inī ūcio nī kūrī Imenyithia hari andū arīa metīkītie.

مَعَهُ لَا اقْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٣٩﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٩﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ
نِعْمَةً مِمَّا قَالُوا إِنَّمَا أُوتِينَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ
هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مَا اغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ
هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَهُمْ لَا يَعْجِزِينَ ﴿٤١﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

Gĩcunji 6

54. Uga ūū: ‘Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyuĩ mwĩgerete ngero cia kwĩyũkĩrĩra inyu’ene, tigagai kuuma-tha nĩ ūndũ wa tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩohanagĩra mehia mothe. Ti-itherũ nĩ Mũhonĩri Mũno, Ūiyũrwo nĩ tha.

55. ‘Na inyuĩ mũgarũrũkĩre Mwathani wanyu, na mwĩneane harĩ We, maherithania matanamũkora nĩ ūndũ hĩndĩ iyo mũtigateithio.

56. ‘Na mũrũmĩrĩre ūrutani mwega ūrĩa ~~mũgũũrĩrĩro~~ uumĩte he Mwathani wanyu, o mbere maherithania mataganamũkora mũterĩgĩrĩre, o hĩndĩ irĩa mũtekũmenya;

57. Nĩ getha mũndũ o na ūrĩkũ ndakanoige ūū: ‘Wũi, iyai! ndĩ mũgwate nĩ kĩahei! Nĩ ūndũ wa mũhũthia ūrĩa ndekĩrĩre (maũndũ marĩa ndaagĩrĩrwo nĩ gwĩka) makoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ti-itherũ ndaarĩ o thĩinĩ wa arĩa amenani;

58. ‘Kana gĩtikanerwo atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩandongoririe-rĩ, ti-itherũ ingĩri thĩinĩ wa arĩa athingu!

59. ‘Kana gũtikanerwo ūū: hĩndĩ irĩa maherithania moneka, ‘Narĩ-korwo harĩ nĩ, nĩ harĩ kũhunduka (thĩ) nĩ ūndũ hĩndĩ iyo nĩngĩgatuĩka wa arĩa mekaga wega!

60. (Ngai nĩagacokia atĩrĩ, ‘Hĩ! Imenyithia Ciakwa niciagũkinyĩ-

قُلْ يٰعِبَادِىَ الَّذِىْنَ اَسْرَفُوْا عَلٰۤى اَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوْا
مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوْبَ جَمِیْعًا
اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِیْمُ ﴿۵۴﴾

وَ اٰیْتِیُوْا اِلٰی رَبِّكُمْ وَاَسْلَمُوْا لَهٗ مِنْ قَبْلِ اَنْ یَّآئِیْكُمْ
الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُوْنَ ﴿۵۵﴾

وَ اتَّبِعُوْا اَحْسَنَ مَا اُنزِلَ اِلَیْكُمْ مِنْ رَّبِّكُمْ مِنْ
قَبْلِ اَنْ یَّآئِیْكُمْ الْعَذَابُ بِغَنَّةٍ وَّاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿۵۶﴾

اَنْ تَقُوْلَ نَفْسٌ یٰحْسُرْتِیْ عَلٰۤى مَا فَوَّطْتُ فِیْ جَنۢبِ
اللّٰهِ وَاِنْ كُنْتُ لِسَنِ السَّخِرِیۡنِ ﴿۵۷﴾

اَوْ تَقُوْلَ لَوْ اَنَّ اللّٰهَ هَدٰۤى بَنِیۡ لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِیۡنَ ﴿۵۸﴾

اَوْ تَقُوْلَ جِیۡنَ تَرٰى الْعَذَابَ لَوْ اَنَّ لِیۡ لِرَبِّیۡ فَاكُوْنُ
مِنَ الْمُحْسِنِیۡنَ ﴿۵۹﴾

یٰلَیۡلَۤا قَدْ جَاءَتْكَ اٰیٰتِیۡ فَكَدَّبَتْ بِهَا وَاَسْتَكْبَرَتْ

rĩire, no wee ũgĩcitua cia maheeni, nawe ũgĩtũa maheeni nawe ũgĩtũa ndũrĩka, o na ũgĩtuĩka wa arĩa matetĩkĩtie!

وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ١٠

61. Naguo Mũthenya wa Cira wee nĩũkona arĩa maaheenanagia magĩũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mothiũ mao mathitĩte. Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũkaro wa ndũrĩka?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَتْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ ١١

62. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakahonokia arĩa athingu (na amatongorie) amahĩre kũndũ gwa gũikara matarĩ na ũgwati na kwĩ mũnyaka; ũũru ndũkamahutia, kana maigue ũũru.

وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَسْعَمُ السُّوءَ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ١٢

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Mũũmbi wa indo ciothe na Niwe Mũmeyereri wa indo ciothe.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ١٣

64. Nĩwe Mwene ihingũri cia Igũrũ na Thĩ; naho ha ũhoro wa arĩa matekĩtie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo me na kiũrĩre.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَإِلَيْكَ هُمُ الْخَائِرُونَ ١٤

Gĩcunjĩ 7

65. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ irimu ici, nĩ ngai mũkũnjĩra nyinamagĩrĩre kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’

قُلْ أَغْفِرُ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ١٥

66. Na ti-itherũ ũguũrĩrio maũndũ o ta arĩa maarĩ mbere yaku: ‘Nawe ũngĩtũa wa ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ wĩra waku ũgatuĩka wa tũũhũ nawe ti-itherũ ũgatuĩka wa arĩa me na kiũrĩre!’

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ١٦

67. No rĩrĩ, inamagĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkamũhoya, na ũtuĩke wa arĩa macokagia ngatho.

68. Nao matikumagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ngumo iria imwagĩriire. Nayo Thĩ yothe ĩgatuĩka o ta kanyamũ kaĩganiire rūhĩ-inĩ Rwake Mũthenya wa Cira, na rĩo Iguru rĩkũnjĩrĩrwo guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo. Kũgocwo-rĩ, Nĩwe, o na agatũgĩrio mũno gũkĩra arĩa mamũgerekanagia Nake.

69. Nako Karumbeta nĩgakahuhwo, nao arĩa othe marĩ Igũrũ na arĩa othe marĩ Thĩ (magwe thĩ marĩ) aringĩku, tĩa o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenda (kũohera). Na hĩndĩ o ĩyo gacoke kahuhwo hĩndĩ ya kerĩ, H! Makorwo marungĩ o ro ũguo metereire.

70. Nayo thĩ ĩkorwo icangararĩte ũtheri wa Mwathani wayo; narĩo Ibuku rĩu rĩngwo (mbere yao rĩrĩ iguũrie), nao Anabii, o na arĩa marehwo, nao matwĩthanio cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

71. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ agwate kĩheo kũringana na ũrĩa ekaga, Nake nĩakoragwo amenyete wega ũrĩa mekaga.

Gĩcunji 8

72. Nao arĩa matetĩkĩtie matĩndĩkwo Kwa-Ngoma marĩ ikundi, o nginya hĩndĩ irĩa magakinya kuo, nacio ihingo ciakuo ihingũrwo, nao aikaria. a cio mamere ũũ: 'Githĩ Arekio moimĩte o thĩnĩ inyu'ene

بَلِ اللّٰهُ فَاَعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٧﴾

وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَتّٰى قَدَرَهُ ۗ وَالْاَرْضُ جَبِيْعًا
قَبَضْتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمٰوٰتُ مَطْوِيّٰتٍ بِيَمِيْنِهِ
سُبْحٰنَهُ وَتَعَالٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٨﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ
فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَاءَ اللّٰهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اٰخَرًا
فَاِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُوْنَ ﴿٦٩﴾

وَأَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُورٍ سَرِيْبَهَا وَوُضِعَ الْكِتٰبُ وَ
جِئْنَا بِالنَّبِيْنَ وَالشّٰهَدٰءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُوْنَ ﴿٧٠﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧١﴾

وَسَبِقَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اِلَىٰ جَهَنَّمَ مَرًا مِّنْ حَتّٰى اِذَا
جَاءُوْهَا فَتَحَتْ اَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا اَلَمْ

matiamũkinyĩrĩre, makimũthomagĩra Imenyithia cia Mwathani wanyu, na makimũkungaga maũndũ-inĩ makoniĩ ũũngano wanyu wa Mũthanya ũyũ wa ũmũthĩ?! Nao moigire atĩrĩ, Ī, no rĩrĩ, ituĩro nĩ ikinyĩrĩru rĩa maherithania ma arĩa matetĩkĩtie.'

73. Nakuo nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma, mūtũũre kuo. Naguo ũũru nĩguo ũikaro wa ndũrĩka.'

74. Nao arĩa metigĩrĩte Mwathani wao magatongorio na ya Igũrũ me ikundi o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinya kuo, na ihingo ciakuo nĩ hingũre, nao Aikari a cio mamere atĩrĩ 'Mũrogĩa na Thayũ! Kenai, na mũcĩtonye mũikare kuo.'

75. Nao nĩmakoiga atĩrĩ, 'Kũgocwo guothe nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We ũcio watũhingĩriekĩranĩro giitũ, na agĩtũhe bũrũri igai riitũ, naguo ũikaro witũ akiũtua Mũgũnda-inĩ ũrĩa wothe ũtũkenagia.' Hĩ! Kaĩ kĩheo kĩa arĩa marutaga mawĩra ma (ũthingu) nĩ kĩegai!

76. Nawe nĩũkona araike magĩthiũrũrũka Gĩtĩ-inĩ kĩu gĩa Ũthamaki, makĩgooca Mwathani wao na ũgooci Wake. Nao magatuithanagio macira na kĩhooto, na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.'

يَأْتِكُمْ رَسُولٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ
حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٨﴾

وَسِبْقِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ الْجَنَّةِ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ
خَزَنَتُهَا سَلِمَ عَلَيْكُمْ فَبِئْسَ مَثْوَى الْخَالِدِينَ ﴿٦٩﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا
الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ
أَجْرَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾



40: Al-Mu'min

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjt 9 na Mthari 86 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْرٌ ②

3. Kũguũrĩrio kwa Ibuku rĩrĩ-rĩ, kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti Ūmenyi-wothe.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ③

4. Muohanĩri mehia, Mwĩtikĩri ūhoru wa kũhera, Mwĩĩ na kũherithania. Ūrĩa Mwene ūtanahanĩri-inĩ. Hatĩrĩ Ngai ūngĩ tiga We. Harĩ We-rĩ, noho ūhũndũko wa kũrigĩrĩria.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّلُوعِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ④

5. Hatĩrĩ o na ūrĩkũ ūkararagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thengia o arĩa matetikĩtie. Tondũ ūcio menya ūreke mĩthiangĩre yao ya gũkũ thĩ ikũheenie.

مَا يَجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ⑤

6. Andũ a Nuhu o na ikundi iria (ingĩ) cia thutha wao nĩmaaregire (Imenyithia Ciitũ) mbere ya (andũ) acio, nacio ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũkĩgianĩra kũngĩta Mũrekiu waruo, nacio igĩtetania nĩ ūndũ wa (ngarari) cia maheeni nĩ getha irege ūhoru wa ma. Hĩndĩ iyo na Nĩĩ ngĩcikumbata, narĩo rĩrĩhĩria Rĩakwa-rĩ, (rĩakĩguo-yohanirie atĩa)!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدْنَاهُمْ بِالْبَاطِلِ يُدْخِطُونَ بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ يُقَابِلُ ⑥

7. Ūguo nĩguo ūhoru wa Mwachani waku weyananirie atĩ nĩ wa ma harĩ arĩa matetĩkĩtie; na atĩ o nĩ a gũikara Mwaki-inĩ.

وَكذٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
اِنَّهُمْ اَصْحٰبُ النَّارِ ﴿٧﴾

8. Arĩa makuuaga Gĩtĩ kĩu gĩa: Ūthamaki, na arĩa makĩrigicagĩria, makumagia Mwathani wao na ūgooci Wake, na makamwĩtikia, na makahoya wohanĩri nĩ ūndũ wa arĩa metĩkĩtie, makiugaga ūũ: ‘Mwachani witũ, Wee nĩwe ūkomanĩirie maũndũ-inĩ mothe na tha (Ciaku) na ūũgĩ. Tondũ ūcio ohera arĩa maheraga na makarũmĩrĩra njĩra Yaku; na ūmagitĩre maherithania ma Kwa-Ngoma.

الَّذِيْنَ يَحْمِلُوْنَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهٗ يُسَبِّحُوْنَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُوْمِنُوْنَ بِهٖ وَيَسْتَغْفِرُوْنَ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِيْنَ تَابُوْا وَاتَّبَعُوْا سَبِيْلَكَ وَقِهِمْ عَذٰبَ الْجَحِيْمِ ﴿٨﴾

9. ‘Nawe Mwathani witũ ūkamatonyia Mĩgũnda ya Tene na Tene irĩa wamerĩire, o ūndũ ūmwe na ta arĩa a maithe mao na atumia ao na ciana ciao mekaga wega. Ti-itherũ Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

رَبَّنَا وَاَدْخِلْهُمْ جَنَّٰتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ
وَمَنْ صَلَحَ مِنْ اٰبَائِهِمْ وَاَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ
اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٩﴾

10. ‘Na ūmagitĩre ūmarute ūũru-inĩ; na ūrĩa Wee ūkagitĩra ūmũrute ūũru-inĩ mũthenya ūcio, — ūcio ti-itherũ nĩwe ūgakorwo ūiguĩrĩire tha. Na kũu ti-itherũ nĩ kũrũhia kũnene mũno.’

وَقِهِمُ السَّيِّئٰتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئٰتِ يَؤْمِدْ
فَقَدْ رَجَعْتَهُ ۗ وَذٰلِكَ هُوَ الْفَوْرُ الْعَظِيْمُ ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 2.

11. Ūhoru nĩũkahunjĩrio arĩa matetĩkĩtie wa ciugo ūũ: ‘Ti-itherũ kĩhooito kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa kĩnene mũno hĩndĩ irĩa mwetĩrwo wĩtikio na inyũĩ mũkĩaga gwĩtikia gũkĩra kĩhooho kĩrĩa mũhoo-hanĩte inyũ’ene ūmũthĩ.’

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا يَتَادَوْنَ لَمَقْتِ اللّٰهِ اَكْبَرُ
مِنْ مَّقْتِكُمْ اَنْفُسَكُمْ اِذْ تُدْعَوْنَ اِلَى الْاِيْمٰنِ
فَتَكْفُرُوْنَ ﴿١١﴾

12. Nao makoiga ũũ: ‘Mwathani witũ, wee ũtũmĩte tũkue mahinda merĩ, Nawe ũtũheete muoyo mahinda merĩ, na rĩu nĩtwoimbũra mehia maitũ. Rĩu-rĩ, hakĩrĩ njĩra tũngĩhonokeria?’

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا اِذْ نُنَادِيكَ وَاحْيَيْتَنَا اِذْ نُنَادِيكَ
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِّنْ
سَيِّئِنَا ۝۱۲

13. (Nao makerwo atĩrĩ), ‘Gwa-tũkĩre ũguo nĩ ũndũ hĩndĩ irĩa ũhoru wahunjanĩrĩo atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Ngai Ūmwe mũtietĩ-kirie, no rĩrĩa arĩa maatuagwo ta marĩ ngwatanĩro nake maagerekanĩro Nake, nĩmwetĩkirie. Rĩu itua rĩkĩrĩ o rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Ūrĩawĩ Igũrũ mũno, na Ūnene ũtarĩ Ngerekano.’

ذٰلِكُمْ بِاَنَّهٗ اِذَا دُعِيَ اللّٰهُ وَحَدَّهٗ كَفَرْتُمْ
وَ اِنْ تَشْرِكْ بِهٖ تُوْمِنُوْا فَالْحَكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ
الْكَبِيْرِ ۝۱۳

14. We nĩwe ũmuonagia inyuĩ Imenyithia Ciake na akamũikũrũkĩria kandũ koimĩte igũrũ; no hatĩrĩ o na ũmwe ũrũmbũyagia ũhoru ũcio tiga o ũrĩa ũgarũrũkĩire (Ngai).

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ اٰيٰتِهٖ وَيُنَزِّلْ لَكُمْ مِّنَ
السَّمٰوٰتِ رِزْقًا وَّمَا يَتَذَكَّرُ اِلَّا مَن يُّذِيبُ ۝۱۴

15. Tondũ ũcio kayagĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtuĩkĩte a ma harĩ We mũhoere-inĩ wa Ngai, o na arĩa matetĩkĩtie mangĩaga kwenda ũguo.

فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ وَ لَوْ كَرِهَ
الْكٰفِرُوْنَ ۝۱۵

16. Ita rĩrĩ rĩake nĩ rĩa kũndũ gũtũgĩru mũno mũno Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki. Atwarithagia Ūhoru na watho Wake harĩ ũrĩa wothe endete wa ndungata Ciake, nĩ getha akunganage nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Ūngano.

رَفِيْعِ الدَّرَجٰتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوْحَ مِنْ
اَمْرِهٖ عَلٰى مَن يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ لِيُنذِرَ يَوْمَ
التَّلٰاقِ ۝۱۶

17. Mũthenya ũrĩa acio othe makeyumĩria; na hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũmakoniĩ ũkahithwo Ngai

يَوْمَ هُمْ بَارِزُوْنَ لَا يَخْفٰى عَلٰى اللّٰهِ مِنْهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe. ‘Mũthenya ũcio-rĩ, Ũthamaki ũgagĩtuĩka wa ũ?’ ‘Ũgatuĩka wa Ngai Mwene-hinya-Wothe Ūrĩa Ũmwe Mũnene Mũno.

18. ‘Mũthenya ũcio-rĩ, mũndũ o mũndũ nĩ kwĩrĩhĩrio akerĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa aanegwatĩra. Na mũthenya ũcio hatirĩ ũndũ ũgekwo ũtarĩ wa kĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhiũ na ũtarĩrĩri.’

19. Na ũmakũngage nĩ ũndũ wa mũthenya ũrĩa Ūrathengereteria, o hĩndĩ irĩa ngoro ciao ikamakinya o mĩmero-inĩ yao hĩndĩ irĩa makahatĩrĩrio nĩ marakara biũ. Nao ekinai matikagĩa na mũrata ũkũmenda, kana mũthaithanĩrĩri ũrĩa ũgwĩtĩkĩrĩrwo (gũthaithana) gwake.

20. Ũhinga wa maitho nĩaũũĩ, o na kĩa kĩa kĩa ithũri-inĩ.

21. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirithanagia na ma, no arĩa makayagĩra makĩria Make matingĩhota gũcirithania o na hanini. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

Gĩcunjĩ 3.

22. Kai matarĩ mathiĩ rũgendo rwa thĩ makĩyonera kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio marĩ hinya mũno gũkĩra aya, o na maũndũ-inĩ marĩa maatigire meka gũkũ thĩ. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamakumbatire nĩ ũndũ wa mehia mao, nao matiarĩ na mũmagitĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

شَيْءٌ لِّسِنِ الْمَلِكِ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٧﴾

الْيَوْمَ تَجْرُءُ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمِينَ هُوَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَيِّمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٩﴾

يَعْلَمُ خَائِبَةَ الْعَايِنِ وَمَا تُخْفِي الضُّرُورُ ﴿٢٠﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢١﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢٢﴾

23. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no makĩaga gwĩtĩkia; na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmakumbata. Ti-itherũ Nĩwe wĩ hinya mũno, Mwĩ maherithania-inĩ.

24. Na Ithuĩ twarekirie Musa, na Imenyithia Ciitũ o na watho mumĩru,

25. Harĩ Firauni, na Hamani, na Kora; no moigire ũu: ‘Ūyũ nĩ mũrogi na Mũrĩa-ng’ũũrũ.’

26. Na rĩrĩa aamakinyĩrĩre na ũhoro wa ma uumĩte harĩ Ithuĩ, makiuga ũu: ‘Ūragai ciana cia tũhĩ cia arĩa mamwĩtĩkĩtie, nao andũ-a-nja ao mũreke matũũre muoyo.’ No methugunda na arĩa matetĩkĩtie matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gũte ihinda.

27. Nake Firauni akiuga ũu: ‘Tiganai na niĩ njũrage Musa; nake arekwo akaĩre Mwathani wake. Ndĩ na guoya wa ndakagarũre mũhoere wanyu wa Ngai kana atũme kĩnyarirano kĩnyonanie thĩnĩ wa bũrũri ũyũ.’

28. Nake Musa akiuga ũu: Ngũrahĩra he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu ngĩrĩra (mũndũ) o wothe ũrĩa mūtũrĩku ũtetĩkĩtie Mũthenya ũrĩa Mũtarĩrĩre.

Gĩcunjĩ 4.

29. Nake mũndũ ũrĩa wetĩkĩtie thĩnĩ wa andũ a Firauni, o we

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَاتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَلَقَوْا
فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ اِنَّهٗ قَوِيٌّ شَدِيْدٌ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِآيٰتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٤﴾

اِلَى فِرْعَوْنَ وَهٰمٰنَ وَقَارُوْنَ فَقَالُوْا سِحْرٌ كَذٰبٌ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا اَنْتُمْ اَبْنَاءُ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذُرُوْنِيْٓ اَقْتُلْ مُوسٰى وَلْيَدْعُ
رَبَّهٗٓ اِنِّيْٓ اَخَافُ اَنْ يُبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُظٰهَرَ
فِي الْاَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ مُوسٰى اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِرَبِّيْٓ وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ
مُتَكَبِّرٍۭ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ اِيْمَانَهٗ

ũria wahithĩte wĩtĩkio wake akiugaga ũũ: ‘Mũkũũraga mũndũ nĩ ũndũ nĩoigĩte: ‘Mwathani wakwa nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ o hĩndĩ ĩria amũreheire ũira mwagĩrĩru uumĩte he Mwathani wanyu. Na angĩkorwo arĩ mũheenania, we mwene nĩwe ũgacokererwo nĩ (mehia) ma maheeni make; no angĩkorwo arĩ wa ma, hĩndĩ ĩyo maũndũ mamwe ma marĩa amũguoyohagia namo (ti-itherũ) nĩ-mekũmũgwĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia mwagarari watho, na mũheenania.

30. “Atĩrĩrĩ andũ akwa, Rĩu Ūthamaki nĩ wanyu, nĩ inyuĩ mũraathana bũrũri ũyũ, no rĩrĩ, tũgateithio nũ (na atũgĩtĩre) harĩ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩtũkinyĩrĩra?” Nake Firauni akiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩramuonereria o mandũ marĩa ndĩreyonera nĩ mwene, na ndĩramũtongoria na njĩra o ĩria theru.’

31. Nake ũria wetĩkĩtie akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa ndĩ na guoya wanyu hatikanagĩte mũthenya ta ũria wa ikundi.

32. ‘Ūtarĩrĩ ta ũhoru wa andũ a Nuhu, na Aadi, na Athamudi, o na arĩa maacokire gũũka thutha wao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaciragĩra kwagithia ndungata (Ciake) kĩ-hooto.

33. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa mũthenya wa gwĩtanwo (na wa kĩrĩro).

انْقَتُلُونَ رَجُلًا اَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَاِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَاِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدْكُمْ اِنَّ اللهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٣٩﴾

يَقَوْمٌ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَهْرَيْنِ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللهِ اِنْ جَاءَنَا طَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ اِلَّا مَا اَرَى وَمَا اَهْدِيكُمْ اِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اٰمَنَ يَقَوْمِ اِنِّي اَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْاَحْزَابِ ﴿٤١﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٤٢﴾

وَيَقَوْمِ اِنِّي اَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٤٣﴾

34. “O mũthenya ūrĩa mũka-hutata mũkĩūra. Hatirĩ mũgitĩri mũ-kona wa kũmũteithĩrĩria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrire kũūra ndakagĩa mũtongoria.

يَوْمَ تُولَوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝۳۴

35. “Na Jusufu nĩokire kũrĩ inyuĩ mbere e na maũũira maguũku, no mũtiatigire kũgĩa na mathangania ūhoroni ūrĩa okĩte nagueo harĩ inyuĩ, nginya o hĩndĩ ĩrĩa aakuire, mwoigire ūũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ Mũrekio ūngĩ akaahũra thutha wake.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuaga atĩ arĩa maagararaga watho me na kũĩrĩre, na nĩ a mathangania.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكِّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قَلْبُكُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ۝۳۵

36. Arĩa makararagia ūhoroni ūkonĩ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatarĩ watho o na ūrĩkũ ūmakinyĩrĩre. Gĩthũũro kũu nĩ kĩritũ mũno maitho-inĩ ma Ngai mwene-Hinya-Wothe, o na maitho-inĩ ma arĩa metĩkĩtie. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia ndũrĩka na (mũndũ) ūrĩa mwĩtĩ.

إِلَّا الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ يَخَدِرُ سُلْطٰنَ اتِّهَمُ كَبْرًا مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُنْكَرٍ جَبَّارٍ ۝۳۶

37. Nake Firauni akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ Hamani, njakĩra nyũmba ndaya na igũrũ nĩguo nginyĩrĩre njĩra.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهَأْمُنْ ابْنِ بِنِي صَرَخًا لَعَلِّي أَنْبَغُ الْأَسْبَابُ ۝۳۷

38. “Njĩra cia matu-inĩ, nĩ getha ndĩĩroragĩre Ngai wa Musa, na ti-itherũ ngwĩcĩria nĩ mũheenania.’ Na ūguo nĩguo ūũru wa ciĩko ciake warekirwo wonwo ūrĩ mwega maitho-inĩ ma Firauni, nake akĩgarũrwo akĩrutwo njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire;

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلٰهِ مُوسَى وَإِنِّي لِأَظُنُّهُ كَاذِبًا ۖ وَكَذٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي

namo matanya ma Firauni matiarigĩrĩrie na ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kũũra biũ.

بَابُ ٤٤

Gĩcunjĩ 5.

39. Nake ũrĩa wetĩkĩtie akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa nũmĩrĩrai, nĩngũmũtongoria na njĩra irĩa irũngĩrĩrie.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ
الرَّشَادِ ٣٩

40. ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ rũ mĩkarĩre ya thĩ ĩno ndĩrĩ ũndũ ũngĩ (tiga o kũhĩtũka) no Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩguo ti-itherũ mũciĩ wa gũtũũrwo mĩndĩ na mĩndĩ.

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ الْعَيْوَةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَرَبُّكَ الْآخِرَةُ
هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ٤٠

41. ‘Ūrĩa wothe wĩkaga ũũru akarĩhio na maũndũ matariĩ o ta macio; na ũrĩa wothe wĩkaga wega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo e mwĩtkia — acio nĩo magatonya Mũgũnda ũcio; na kũu makaheagwo kandũ gatarĩ rũgero.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا ۖ وَمَنْ
عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ٤١

42. ‘Na atĩrĩrĩ andũ akwa, kaĩ nĩ ũhoru wa magegania ngĩmwĩtĩra ũhonorio na inyuĩ mũnjĩtagĩre Mwakii!

وَيَقَوْمٌ مَّا لِيَّ أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي
إِلَى النَّارِ ٤٢

43. Mwangwata ũgeni wagi-inĩ wa gwĩtkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ ndĩmũgerekanagie na kĩrĩa itarĩ na ũũgĩ wakĩo, o hĩndĩ irĩa ngũmũgwata ũgeni harĩ Hoti, Muohanĩri Mũnene.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ
لِي بِهِ عِلْمٌ ۖ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيمِ الْغَفَّارِ ٤٣

44. Ti-itherũ ũrĩa mũnjĩtagĩra ndarĩ (igweta) guku thĩ ĩno o na kana Bũrũri ũcio ũngĩ; na atĩ ũhũndũko

لَا جَرَمَ لَنَا إِنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَكَ دَعْوَةٌ فِي

witũ ti-itherũ no kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ aagarari watho nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ.

الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدْنَا إِلَى اللَّهِ وَإِنَّ
السُّمِرِّينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٣٧﴾

45. 'Tondũ ũcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩrikana ũrĩa ndĩmwĩrĩte. Namu maĩndũ makwa ndĩme-hokeire Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ndungata Ciake (ciothe).'

فَسَتَدْرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفِئْضُ أَمْرِي إِلَى
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٨﴾

46. Nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamũmenyereire ndakagwatwo nĩ ũũru o na ũrĩkũ ũrĩa maathugundĩte, namo maherithania maitũ makĩrigica andũ a Firauni -

فَوْقَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ
سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٣٩﴾

47. Naguo Mwaki-inĩ-rĩ, magatwaragwo harĩ guo rũcinĩ na hwaĩ-inĩ. O naguo mũthenya barigici hĩndĩ rĩra Thaa yakinyĩrĩra, gũkerwo ũũ: 'Andũ a Firauni maikiei maherithania-inĩ marĩa maritũ.

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَبِئْسَ
تَقْوُمُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ
الْعَذَابِ ﴿٤٠﴾

48. Na rĩrĩa magakararanagĩria kũu Mwaki-inĩ o mũndũ na ũrĩa ũngĩrĩ, arĩa matarĩ na hinya makeraga arĩa atũrĩku atĩrĩ, 'Ti-itherũ twarĩ amũrũmĩrĩri; kaĩ mũtangĩgĩtũthenge-ria gĩcunjĩ kĩa Mwaki ũyũ?'

وَأَذِيحًا جَوْنٍ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعْفُو الَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فُهِلْ أَنْتُمْ مُّغْنُونَ
عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤١﴾

49. Nao acio maarĩ atũrĩku moige ũũ: 'Ithu'othe tũkĩrĩ o thĩnĩ waguo. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩkĩtie gũtuithania ndungata Ciake cira.'

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ
حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٢﴾

50. Nao arĩa me Mwaki-inĩ mere Aikari a Kwa-Ngoma atĩrĩ, 'Hoyai Mwathani wanyu nĩguo atũhũthĩrie

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا

maherithania na-arĩ mũthenya o ro ũmwe.'

51. Nao moige ũũ: 'Githĩ Arekio anyu matiamũkinyĩrĩre na Imenyithia nguũku?' Nao moige ũũ: 'Ĩr.' Nao (Araika acio a kuo) moige ũũ: 'Kĩrũmanĩriei o kũhoya.' No rĩrĩ, mahoya ma arĩa matetikĩtie matirĩ ũndũ mangĩmaguna naguo.

Gĩcunjĩ 6.

52. Ti-itherũ nĩ ma nĩtwateithirie Arekio Aitũ o na arĩa metikĩtie, muoyo-inĩ ũyũ, o na hĩndĩ irĩa aira makarũgama.

53. O mũthenya ũrĩa kĩigwatio kĩaogĩtakaguna arĩa eki-naĩ, nakĩo kĩrumi gĩtuĩke ũndũ wao, naguo ũũru ũtuĩke ũikaro wao.

54. Nake Musa ti-itherũ nĩtwamũheire ũtongoria, nacio ciana cia Isiraeli tũgĩcitua agai a Ibuku rĩu.

55. (Rĩtuĩke) gĩtongoria na kĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

56. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩiranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Nawe hoyo wohanĩri nĩ ũndũ wa mehia maku, na ũgocage Mwathani waku na ũgocci Wake hwaĩ-inĩ na rũcinĩ.

57. Arĩa makararanagĩria Imenyithia ikonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na watho o na ũrĩkũ

وَبِكُمْ يُحَقِّفُ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ۝٥١

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلِكُمُ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَاذْعُوبُوا وَمَا دُعُوا الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ۝٥٢

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيٰوةِ اَلْحَيٰوةِ اَلْاٰخِرَةِ وَيَوْمَ يَقُومُ اَلْاَشْهَادُ ۝٥٣

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعٰدِرَتُهُمْ وَاَكُمُ اَللَّعْنَةُ وَاَهُمْ سَوْءُ اَلدّٰرِ ۝٥٤

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسٰى اَلْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرٰءِيْلَ اَلْكِتٰبَ ۝٥٥

هُدٰى وَّذَكَرْءِ لِأُولِي اَلْاَلْبَابِ ۝٥٥

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اَللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَّسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَاَلْاَبْكَارِ ۝٥٦

إِنَّ اَلَّذِيْنَ يُجَادِلُ فِىْ آيٰتِ اَللّٰهِ بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ

ũmakinyĩrĩre — hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ me nguo ithũri-inĩ ciao tiga o (kwĩgũta ta) marĩ na ũnene ũrĩa matagakinyĩrĩra o rĩ, o rĩ. Tondũ ũcio caragia mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

58. Ti-itherũ ũũmbĩ wa Igũrũ na Thĩ nĩ mũnene mũno gũkĩra ũũmbi wa kĩrĩndĩ; no andũ aingĩ matiũĩ.

59. Nao atumumu na arĩa monaga matiiganaine; o na kana arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩiko njega (makaiganana) na arĩa mekaga ũũru. Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

60. Ti-itherũ Ihinda nĩrĩgakinya; naguo ũhoro warĩo ndũrĩ mathangania; no andũ aingĩ matiĩtikĩtie.

61. Nake Mwathani wanyu oigaga ũũ: 'Hoyagai arĩ Nĩ; na nĩndĩmũcokagĩria (mahoya). No arĩa atũrĩku matangĩnamĩrĩra kũ'hoya ti-itherũ magatonya Kwa-Ngoma ma manyararĩkĩte.'

Gĩcunji 7.

62. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũmbire inyuĩ ũtukũ nĩ getha mũhurũkage thĩnĩ wago, o na mũthenya nĩguo (ũmũhotithagie kuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani mũtanahĩri kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matirĩ mũhera.

أَتَهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرًا هُمْ بِآيَاتِنَا
فَأَسْتَعِذُ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٨﴾

لَخَلَقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْكَبِيرِ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرَةُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الَّذِينَ هُمْ قَلِيلًا مَّا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دُخْرِينَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لِتَسْكُنُوا فِيهَا وَالنَّهَارَ
مُبِينًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٣﴾

63. Ūcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu, Mũũmbi wa indo ciothe. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩgarũritwo mũgathengio harĩ We atĩa?

ذِكْرُ اللَّهِ رَبِّكُمْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣٦﴾

64. Ūguo nĩguo ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe magarũragwo magathengio harĩ cio.

كَذَلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَحْجُدُونَ ﴿٣٧﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire inyuĩ thĩ ituĩke ũhurũko wanyu, narĩo igũrũ rĩtuĩke kĩhumbĩri, na akĩmũhe inyuĩ mũhianĩre, naguo mũhianĩre wanyu akĩũtua mũkinyanĩru, na akĩmũhe indo njega. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Tondũ ũcio kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءٍ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوْرَكُمْ وَسَرَّذَكُمْ
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ ذِكْرُ اللَّهِ رَبِّكُمْ عَلَىٰ فَتَبْرَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

66. Ūcio nĩwe Ngai Ūrĩa ũtũ-ũraga Muoyo. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Tondũ ũcio mũhoyagei, mĩtuĩkĩte a ma o ma harĩ We mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

هُوَ الْحَيُّ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

67. Uga ũũ: ‘Ndĩ mũkaanie kũnamĩrĩra kũhoya ũrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuona atĩ ndĩ mũkinyĩrĩre nĩ ũira muumĩru uumĩte he Mwathani wakwa; na nĩnjathĩtwo ndĩnyihĩrĩrie nĩ mwene harĩ Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُحْرُتُ
أَنْ أَسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٠﴾

68. Ūcio nĩwe wamũũmbire amũrutĩte rũkũngũ-inĩ, o na thĩnĩ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ

wa matheetha-ndũgũ, o na gakũũmba-inĩ; thutha wa ũguo agĩtũma mũciarwo mwĩ tũkenge; ningĩ (akĩreka mũkũre) nĩ getha mũkinye handũ hanyu ha kũgĩa na hinya mũgima; thutha a agĩtũma mũkũre — o na gwatuĩka amwe thĩinĩ wanyu nĩmarekagwo makue kabere — ningĩ (agĩtũma mũtũũre) nĩguo mũkinye harĩa mũtuĩrĩrwo, na nĩ getha mwĩrute ũũgĩ.

ثُمَّ مِنْ عَاقِبَةِ ثَمَّ يُجْرِكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لَتَبَلُغُوا
 أَشَدَّ كُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شَبُوحًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَقَّى
 مِنْ قَبْلِ وَلَتَبَلُغُوا أَجْلاً مُسَمًّى وَ لَعَلَّكُمْ
 تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ūcio nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Na rĩrĩa aatua watho wa ũndũ mũna, nĩ kwĩra awĩraga ũũ: ‘Gĩa’ naguo ũkagĩa.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
 يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

Gĩcunjĩ 8.

70. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa makaragia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Kaĩ nĩagarũre (makarutwo ũhoroinĩ wa maĩ)!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّى
 يُصْرَفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Arĩa maregaga Ibuku rĩu o na maũndũ marĩa maatũmire tũtũme Arekio Aitũ. No thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya,

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا
 فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Hĩndĩ irĩa makarigicĩrio mĩnyororo ngingo-inĩ ciao, o na mbĩngũ-rĩ, nĩ gũkururio magakururio.

إِذِ الْأَعْلَىٰ فِي آعْنَاقِهِمُ وَالسَّلْسِلُ يُحْبَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. Matwarwo maĩ-inĩ mahiũ; na hĩndĩ iyo macinĩrwo kũu Mwaki-inĩ.

فِي الْحَبِيبِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na hĩndĩ iyo nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Kaĩ arĩa mwakĩgerekanagia na Ngai makĩrĩ ha rĩu?’

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ إِنَّ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75. 'Makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' Nao nĩmakoiga ũũ: 'Nĩmaabũirie magĩtweherera, no rĩrĩ, tũtirĩ twahoya ũndũ o na ũrĩkũ mbere iyo.' Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agaconorithia arĩa matetikĩtie.

76. 'Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmwagĩire na ndũrũhi itarĩ kĩhooito gũkũ thĩ, na nĩ ũndũ nĩmwekire maũndũ makĩru njano.

77. 'Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma, mũikare kuo. Naguo ũikaro wa ndũrĩka nĩ ũũru-inĩ.'

78. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Na o na tũngĩkuonia maũndũ mamwe na marĩa twamerĩire, kana o na tũgĩtũme ũkue (mbere ya kĩranĩro giitũ gĩta-hingĩtio), harĩ Ithuĩ-rĩ, o na kũngĩ-tũika atĩa, noho mũkahũndũrwo.

79. Na Ithuĩ nĩwatũmire Arekio mbere yaku; na thĩnĩ wao, amwe nĩ arĩa twakũgweteire, o na ningĩ thĩnĩ wao kwarĩ amwe angĩ tũtaakũgweteire; na gũtingĩhoteka Mũrekio atwaranĩre Kĩmenyithia o na kĩrĩkũ gĩtaheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No hĩndĩ irĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe waki-nyĩrĩre-rĩ, ũhoru nĩwaturwo na ma. Na hĩndĩ iyo arĩa maarĩtie maheeni makĩninwo.

80. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbĩire mahiũ, nĩ getha mũhaicage mamwe mamo, na mamwe mũrĩfage -

مَنْ دُوتِ اللهُ قَالُوا صَلُّوا عَلَيْنَا بَلْ لَمْ نَكُنْ
تَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللهُ
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٥٥﴾

ذٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُوْنَ ﴿٥٦﴾

اُدْخُلُوْا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۗ فَبِئْسَ
مَثْوٰى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ﴿٥٧﴾

فَاَصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللهِ حَقٌّ ۗ فَاَمَّا نُرِيْكَ بَعْضَ
الَّذِيْ نَعْدُهُمْ اَوْ تَوَقَّيْتِكَ فَاَلَيْسَ اِيْرَجُوْنَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَضٰصْنَا
عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْضِصْ عَلَيْكَ وَاٰكَانَ
لِرُسُوْلِ اَنْ يٰتِيْ بِآيَةٍ اِلَّا يٰذِنُ اللهُ ۗ فَاِذَا جَآءَ
اَمْرٌ مِّنْ اِلٰهِ قَضٰى بِالْحَقِّ وَخَسِمَ هُنَالِكَ الْمُبْطُوْنُ ﴿٥٩﴾

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ الْاَنْعَامَ لِتَرْكَبُوْا مِنْهَا وَمِنْهَا
تَاْكُلُوْنَ ﴿٦٠﴾

81. Na mwĩ na moguni mangĩ thĩinĩ wamo, - na atĩ tondũ wamo, mwahota kwĩhũnĩrĩria ũndũ o wothe ũria ũkwendeka nĩ ngoro cianyu. Na nĩmũkuuagwo nĩmo o na merikebu.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَتَتَّبَعُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

82. Nake nĩamuonagia Imenyithia Ciake; rĩu-rĩ, thĩinĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, iria mũkũrega nĩ irĩkũ?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَآسَىٰ أَيَّتِ اللَّهُ تُشْكِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Kaĩ matarĩ mathiĩ rũgendo thĩ nĩguo meyonere kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio maarĩ aingĩ makĩria kũrĩ aya, na makagĩa hinya makĩria, o na maũndũ marĩa (maati-gire meka gũkũ thĩ). No rĩrĩ, maũndũ marĩa mothe megwatĩire matiamagunire o na atĩa.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرًا مِنهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَنَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

84. Na hĩndĩ irĩa Arekio ao maa-makinyĩire na Imenyithia nguũku, nĩmagĩire na ndũrũhi kũringana na ũũgĩ ũria maagĩte naguo. Naguo ũndũ ũria maathekagĩrĩra ũkĩmarigica.

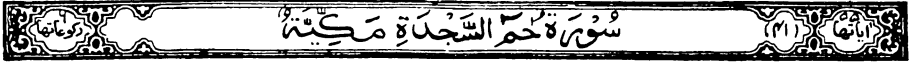
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَّحُوا بِمَا عِنْدَهُم مِّنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٤﴾

85. Na rĩrĩa monire maherithania Maitũ, makiuga atĩrĩ, 'Rĩu nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na twarega kĩrĩa twamenyerete kũmũgerekania nakĩo.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّاهُ وَكُفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. No rĩrĩ, wĩtĩkio wao ndũigana kũmaguna hĩndĩ irĩa monire maherithania Maitũ; Ūcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩ warutithio wĩra harĩ ndungata Ciake. Na ũguo nĩguo arĩa matefĩkĩtie maaninirwo.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٦﴾



41: Haa-Miim-Sajdah

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icutĩ 6 na Mihari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩiku.

حَمِّ ②

3. Ūyũ nĩ Ūguūria uumĩte he Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa icunjĩ ciarĩo itaũrĩtwo wega ciothe — Kũrũani nguũku ĩrĩ mwarĩrie wa kwarahũra ngoro harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

كُتِبَ فَصَّلْتُ آيَتَهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ④

5. Irehi rĩa ũhoro mwega na ngungi. No rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaagarũrũkire makĩmĩeherera na matiigana kũigua.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ⑤

6. Nao moigaga ũũ: ‘Ngoro ciitũ nĩhumbĩre ikahatanwo na maũndũ marĩa ũtwĩtagĩra, na matu-inĩ maitũ kwĩ njiika, na gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe he kĩhakania. Tondũ ũcio tindĩkana na wĩra waku na ithuĩ na witũ.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي آكْثَةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ ۗ فَأَعْمَلْنَا لَهُمْ ⑥

7. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ o mũndũ ta inyuĩ. Ndĩ mũguũrĩrie atĩ Ngai wanyu nĩ Ngai Ūmwe; tondũ ũcio thiagai mũrũngĩrĩrie harĩ We (mũte-kwehũka na mwena,) Mũmwĩre We amũhoere. Na ahũngũtũki marĩ na haarofĩ!

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَا إِلَهُكُمْ ۗ إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ⑦

8. O acio matarutaga Zaka, na nĩo maregaga ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ٨

9. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩ-kĩtie na mekaga mũndũ mega, acio ti-itherũ nĩo makaheo iheo itagacoka gũthira o rĩ, o rĩ.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ
مَمْنُونٍ ٩

Gĩcunjĩ 2.

10. Uga ũũ: ‘Githĩ ti-itherũ nĩ kũrega mũregete gwĩtikia Ūrĩa wombire thĩ na mũthenya ĩĩrĩ? Na mũkamũiganania na angĩ? Ūcio nĩwe Mwa-thani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ أَنتُمْ لَكُمْ كُفْرُوكُمْ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي
يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَنْدَادًا ذَلِكَ سِرُّ
الْعَالَمِينَ ١٠

11. Kũu nĩkuo ekĩire irĩma nũmu agĩciambatĩria ikĩrũke ũthiũ wa thĩ, nayo akĩmĩrathimĩra (ũingĩhu), na akiheana irio ciayo na kĩgeri kĩagĩrĩru mũthenya-inĩ ĩna ĩhaanaine harĩ atuĩria othe a maũndũ.

وَجَعَلَ فِيهَا رِوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا
وَقَدَرْنَا فِيهَا أَقْوَامَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً
لِلنَّاسِ يَلِينٌ ١١

12. Ningĩ akĩhũgũkĩra Igũrũ o hĩndĩ irĩa rĩatarĩ ta kĩndũ kĩhaana ndogo, akĩrĩra o ũndũ ũmwe na Thĩ ũũ: ‘Ūkai inyu’erĩ mũkĩendaga kana mũtekwenda. Na cio ikiuga ũũ: ‘Tũgũka na kwenda.’

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا
وَالْأَرْضِ انْتَبِي طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا
طَائِعِينَ ١٢

13. Tondũ ũcio agĩkĩrĩkia matu mũgwanja mũthenya-inĩ ĩrĩ, narĩo itu o rĩmwe rĩmwe akĩrĩguũrĩria wĩra warĩo. Narĩo itu rĩrĩa rĩarigia thĩ tũkĩrĩgemia na imũrĩ cia ũtheri o na ũndũ wa kũrĩgitĩra. Ūcio nĩguo watho wa Ūrĩa Hoti, Ūmenyi-wothe.

فَقَضَيْنَ سَبْعَ سِنِينَ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْخَى
فِي كُلِّ سَنَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا
بِمَصَابِيحٍ ١٣ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ ١٣

14. No mangĩgarũrũka, hĩndĩ ĩyo uuge ũũ: ‘Nĩdamũkungu hĩndĩ

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ ضِعْفَةَ مِثْلٍ

maherithania ma kũninana matariĩ ta maherithania marĩa (maahobanĩrie) Aadi na Athamudi.’

15. Hĩndĩ irĩa Arekio ao maa-makinyĩrĩre mamoimĩte na mbere o na na thutha makiugaga ũũ: ‘Mũtikainainamĩrĩre kũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ Nao makiuga ũũ: ‘Korwo Mwathani witũ nĩendaga ũguo-rĩ, ti-itherũ nĩangĩaikũrũkirie araiika.’ Tondũ ũcio tũtĩtĩkia maũndũ marĩa mũreketio namo.

16. Naho ha ũhoro wa Aadi magĩka maũndũ na rũtũrĩko gũkũ Thĩ hatarĩ kĩhooto, makiuga ũũ: ‘Nũ wĩ na Ũhoti mũnene ũtũkĩrĩtie hinya? kaĩ matonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wamombire e na ũhoti mũnene akamakĩria hinya? No rĩrĩ, no makĩrĩrĩrie kũrega Imenyithia Ciitũ.

17. Tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩria kĩhuhũkanio kĩĩhu kĩa rũhuho matukũ maingĩ ma ndirũ, nĩ getha tũmacamithie maḥerithania ma kũmaconorithania muoyo-inĩ ũyũ. Na maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakamaconorithia makĩria, na matigateithĩka.

18. Naho ha ũhoro wa Athamudi, nĩtwamaheire ũtongoria, no o mendire ũtumumu makĩria na ũtongoria, na tondũ ũcio kĩa kĩa maherithania ma kũmaconorithia gĩkĩmanyita, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa megwatĩre.

صِبْغَةَ عَادٍ وَتَمُودَ ۝۱۳

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأَتَانَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ۝۱۴

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ۝۱۵

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَبِّدَ يَقَهُمُ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ۝۱۶

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَنَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صِبْغَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝۱۷

19. Na Ithuĩ tũkĩhonokia arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ ma ũthingu.

وَجِئْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ١٩

Gĩcunjĩ 3.

20. Naguo mũthenya ũrĩa Thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe igacokanĩrĩrio ciothe hamwe na itindĩkwo Mwaki-inĩ-rĩ, nĩ kũmundwo ikamundagwo.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ، فَهُمْ يُوزَعُونَ ٢٠

21. O nginya hĩndĩ irĩa igakinya harĩ guo, matũ ma cio na maitho ma cio na ikonde ciacio nĩcio igatuĩka cia gũciumbũra ũrĩa ciekaga.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَعُهُمْ وَابْصَارُهُمْ وُجُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

22. Nacio nĩikera ikonde ciacio ũũ: ‘Mũtuumbũrĩte nĩkĩ?’ Nacio ciuge ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte twarie o ta ũrĩa aatũmire indo iria ingĩ ciothe ciarie. Nake nĩwe wamũũmbire inyuĩ ihinda rĩa mbere, na harĩ We noho mũhũndũrĩtwo.

وَقَالُوا لَجُودِهِمْ لَمْ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٢

23. Na tondũ mũtietigagĩra (hĩndĩ irĩa mwehagia) nĩkĩo matũ manyu na maitho manyu na ikonde cianyu imuumbũrĩte, no mweciragia atĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamenyaga wega maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُودُكُمْ وَلَكِن ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ٢٣

24. ‘Na atĩ meciria macio manyu mweciragĩria Mwathani wanyu, nĩmo mamũteete, na tondũ ũcio rĩu nĩmũtuĩkĩte amwe thĩnĩ wa arĩa morĩte.’

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٤

25. Na rĩu o na mangĩkĩrĩrĩria-rĩ, Mwaki-inĩ noguo ũikaro wao; o na mangĩhoya moherwo, matingĩtuĩka a arĩa mohagĩrwo.

فَإِن يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِن يَسْتَعِيبُوا فَمَا لَهُم مِنَ الْمُعْتَبِينَ ٢٥

26. Na Ithuĩ tũkĩmaigĩra athiritũ a gũtũma mone ta magucĩrĩrio nĩ kuona maũndũ marĩa me mbere yao, o na marĩa marĩ thutha wao; narĩo ituĩro rĩakũmokĩrĩra rĩkĩmakinyĩrĩra hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini o na kĩrĩndĩ kĩa andũ arĩa maahĩtũkĩte mbere yao. Ti-itherũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

Gĩcunjĩ 4.

27. Nao arĩa matetĩkĩtie ma-kiuga ũũ: ‘Menyai mũthikĩrĩrie Kũ-rũani ĩno, no hĩndĩ ĩrĩa yothe ĩgũ-thomwo mũnegenagĩrei nĩ getha mũ-tũke ahootani.’

28. Na ti-itherũ nĩ ma, o ma arĩ arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmacamithia maherithania meĩ, na nĩtũkũmerĩhĩria nĩ ũndũ wa ũũru wa ciĩko ciao.

29. Gĩkĩ nĩkĩo kĩheo gĩa thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩ Mwaki. Harĩ o nĩhakagĩa mũcĩ wa gũikarwo nĩo thĩnĩ wago ta arĩ wĩrĩhĩrio nĩ ũndũ. wa ũrĩa maame-nyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

30. Nao arĩa matetĩkĩtie ma-koiga ũũ: ‘Mwathani Witũ, tuonie arĩa maatũtongoririe na njĩra ya kũũra moimĩte thĩnĩ wa Majini, o na thĩnĩ wa andũ, nĩ getha tũmaige mũhuro wa makinya maitũ nĩ getha o erĩ matũke a kũrigia na rĩa gĩtina.

31. Naho ha ũhoro wa arĩa moi-gaga ũũ: ‘Mwathani Witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na maikare

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَنَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ٣٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْعَوْا هَذَا الْقُرْآنَ
وَالغُوا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تُعْلَمُونَ ٣٧

فَلَنْذِيْقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَ
لَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٨

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ الثَّارَةِ لَهُمْ فِيهَا دَارُ
الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ٣٩

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أَخْلَلْنَا
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتِ أَقْدَامِنَا
يَكُونُوا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ٤٠

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ

marũmĩte wega, araika nĩmamaikũ-rũkagĩra makiugaga atĩrĩ, ‘Menyai mwĩtigĩre kana mũigũe ũuru: kenerai Mũgũnda ũrĩa mwerĩrwo.

32. Nĩ Ithuĩ arata anyu muoyo-inĩ ũyũ, o na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ. Na kũu mũkagĩa na kĩrĩa gĩothe ngoro cianyu ikwĩrĩrĩria, ningĩ kũu muonage kĩrĩa gĩothe mũgwĩtia -

33. Kũu nĩkuo kũgwatwo ũgeni kuumĩte harĩ Ūrĩa Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

34. Na nũ ũngĩgĩa mĩario mĩega mũno gũkĩra ũrĩa ũgwataga (andũ) ũgeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akoigaga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ ndikĩrĩ wa arĩa meheanĩte?’

35. Naguo wega na ũũru itingĩ-haanana. Ingatagai ũũru na ũndũ ũrĩa mweka makĩria. Na atĩrĩrĩ, ũrĩa gatagatĩ-inĩ kanyunake kũrĩ ũthũ-rĩ, agatuĩka ta arĩ we warĩ mũrataguo mũnene.

36. No hatikagĩa mwĩtikĩrĩre ũndũ ũcio tiga o arĩa maikaraga marũmĩte; na hatirĩ ũgetikĩrĩrwo ũndũ ũcio tiga o arĩa megwatĩire igai inene rĩa kũũmĩrĩria.

37. Nakĩo kĩheenanĩrĩrio gĩa Shaitani kĩngĩkũheenereria, hĩndĩ ĩyo ũcaragie mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

عَلَيْهِمُ الْمَلَكَةُ الْآخِطَاوَا وَلَا تَحْزَنُوا وَابْشِرُوا
بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣١﴾

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَىٰ أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا
تَدْعُونَ ﴿٣٢﴾

نَزَلْنَا مِنَ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٣﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ
كَأَنَّهُ وَدِّي حِمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا
إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

وَإِنَّمَا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ūtukũ na mũthenya na riũa na mweri, Mũtikanegaragarie thĩ inyu'ene nĩguo mũhoere mbere ya riũa, kana mbere ya mweri, no wĩgaragaragie inyu'ene thĩ mũhoere mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa waciũmbire, mũngĩkorwo (ti-itherũ) Nĩwe mũinamagĩrĩra kũhoya.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي
خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ رِيبًا تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

39. No mangĩgarũrũka na kĩmeno, (meka ũguo nĩ ūndũ wa kwĩyũnũha o ene), o hĩndĩ irĩa arĩa me hamwe na Mwathani waku mamũgoocaga ūtukũ na mũthenya, na matinogaga.

فَإِن اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ
بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ﴿٣٩﴾
السَّابِقَةُ

40. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ici: atĩ wee nĩwonaga thĩ iĩkarĩte irĩ nyũmũ; no rĩrĩa Ithuĩ twamiurĩria mbura nĩhuhuyaga na igethunga (nĩ ũruru wa mahuti), Ti-itherũ ūcio ūmĩriukagia aahota kũriũkia akuũ. Na ti-itherũ e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ وَإِنِّ لِلَّذِي أَحْيَاهَا
لِنَجِيِّ الْمَوْتَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherũ arĩa mehũkaga (makoima njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩrie) ikuruhaine na Imenyithia Ciitũ ti ahithĩku harĩ Ithuĩ. Rĩu-rĩ, ũrĩa ūikĩtio Mwaki-inĩ nĩwe mwega makĩria kana nĩ ũrĩa ūkahonoka arũke harĩ guo Mũthenya wa Cira? Īka ũrĩa ũngĩhota. Ti-itherũ nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا
أَفَمَنْ يُتْلَىٰ فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

42. Arĩa matetĩkagia Kĩirikania rĩrĩa kĩamakinyĩrĩra (nĩo me na kĩũrĩre). Na ti-itherũ rĩu nĩ Ibuku rĩĩkĩrĩre.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ
عَزِيزٌ ﴿٤٢﴾

43. Maheeni matingĩrĩthengera o na mariumĩte na mbere kana na thutha. Rĩu nĩrĩo ũguũria uumĩte harĩ ũrĩa Mũũgĩ, wagĩrĩire kũgocwo.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٣﴾

44. Hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wee wĩrĩtwo tiga o ta ũrĩa werirwo Arekio mbere yaku. Mwathani waku ti-itherũ nĩwe Mwathi wa wohanĩri; o na Mwathi wa maherithania ma ũcũngũ.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Na korwo Ithuĩ twathondekire Kũrũani na mwarĩrie wa kũngĩ, ti-itherũ mangĩoigire ũũ: 'Nĩkĩ kĩa giririe icunjĩ ciayo ithondekwo nguũku? Hĩ! ha mwarĩrie wa kũngĩ na wa Arabu-rĩ, Uga ũũ: 'Īyo nĩyo ũtongoria na kĩhonia harĩ arĩa metĩkĩtie.' No harĩ arĩa matetĩkĩtie, harĩ ũciika matũ-inĩ mao, na ũtumumu harĩ o. Mahaana ta arĩ gwĩtwo metagwo me kũndũ kũraihu mũno.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَبِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
ءَأَعْجَبِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْوَاهَدَا
وَشِفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ
وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ
بَعِيدٍ ﴿٤٥﴾

Gĩcunjĩ 6.

46. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, no hagĩthugundwo ngũũrani irĩkonĩ; na tiga nĩ ũndũ wa ũhoru ũrĩa wathiite o kabere uumĩte he Mwathani waku-rĩ, ũhoru nĩũngĩa-tuithanirio thĩnĩ wao; na ti-itherũ me na mathangania matangĩhororeka ũhoru-inĩ ũcio.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَأَنْتَهُمْ
لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٦﴾

47. Ūrĩa wothe wĩkaga kĩhootorĩ, ekaga nĩ ũndũ wake we mwene; na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru, nĩwe wĩyũkagĩrĩra. Na Mwathani waku ndaagaga ũthingu o na hanini harĩ ndungataCiake.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا
وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Ūūgĩ wa Thaa iyo ūhũndũragwo o harĩ We (wiki). Na hatĩrĩ matunda moimaga ngunĩko-inĩ ciamo, kana mũndũ-wa-nja o na ūrĩkũ akoha nda, kana akohoka, tiga o ūndũ wa ūūgĩ Wake. Naguo mũthinya wa hĩndĩ ĩrĩa akameta, akiugaga ūū: ‘Arĩa twĩ ngwatanĩro nao makĩrĩ ha?’ Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩtwakuumbũrĩre Wee, atĩ hatĩrĩ o na ūmwe witũ mũira (ũhoru-inĩ ūcio).’

إِلَيْهِ يَرُدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِهَا مِنْ آكَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ إِيَنَّ شُرَٰكِيَّ قَالُوا أَدْنَاكَ مَا مِتْنَا مِنْ شَٰهِدٍ ﴿٣٨﴾

49. Nao arĩa othe maamenyerete gũkaĩra o mbere nĩmakamorĩra, nao nĩmakamenya na ma atĩ matĩrĩ na ha kũhonokera.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَلُّوا مَا لَهُمْ مِنْ فَيْحِصٍ ﴿٣٩﴾

50. Mũndũ ndanogaga nĩ kũhoya one wega; no ūūru ūngĩmũhuutia, nĩomaga tha, na mwĩhoko wothe ūkora.

لَا يَسْمُرُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيُوسُ قَنُوطٌ ﴿٤٠﴾

51. Na tũngĩmũcamithia tha ciumĩte harĩ Ithuĩ ithu’ene, thutha wa mĩnyamaro ĩrĩa ĩmũgwĩrĩre, ti-itherũ no oige ūū: ‘Ūndũ ūcio nĩguo ūnjagĩrĩre; na ndikwĩhoka ta Thaa ĩyo ĩgoka o rĩ. No nĩ ingĩhũndũrwo he Mwathani wakwa, ti-itherũ ndĩ hamwe nake ndagĩa na maũndũ mega mũno.’ Na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩtũkera arĩa matetĩkĩtie maũndũ mothe marĩa maaneka, na ti-itheru nĩtũkamacamithia maherithania makamu.

وَلَيْنَ آدَقَلَهُ رَحْمَةً مِّمَّا مِنْ بَعْدِ صَرَآءٍ مَسَّتَهُ لِيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْخُسْفَانَ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٤١﴾

52. Na hĩndĩ ĩrĩa tweka mũndũ wega, nĩethiagĩra akagarũrũka na mwena; no rĩrĩa aahutio nĩ ūūru, Hĩ! akaambĩrĩria mahoya maraihu.

وَإِذَا أُنْعِمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ آعْرَضَ وَنَأْيَ بِجَانِبِنَا وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٤٢﴾

53. Uga ũũ: ‘Ta kīnjīre, ũhoro ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mũkarega kũ-wĩtkia-rĩ, — nũ ũngĩkorwo orĩte biũ gũkĩra ũrĩa ũgucĩtio na njĩra ĩngĩ agatigana (na Ngai Mwene-Hinya-Wothe)?’

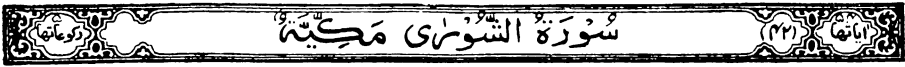
قُلْ أَدَّبَيْتُم مِّن كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ
بِهِ مَن أَصْلُ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Thutha ũrĩ o mũhiũ nĩtũ-rĩmonia Imenyithia Ciitũ na ituri-inĩ ciothe (cia thĩ), o na thĩinĩ wa andũ ao o ene o ginya maguũkĩrwo nĩ ũmenyi wa atĩ nĩ cia ma. Githĩ gũtiiganĩte Mwathani waku gũtuĩka Mũira maũndũ-inĩ mothe?

سَدْرِيهِمْ أَيَّتَنَّا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ حَتَّى
يَتَبَيَّنَ لَهُم أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

55. Wĩmenyererei, ti-itherũ andũ aya me na mathangania mako-nĩ ũũngano wao na Mwathani wao. Wĩrĩithie, tondũ ti-itherũ maũndũ mothe nĩamahĩmbĩrie.

إِلَّا أَنَّهُمْ فِي مَرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ إِلَّا أَنَّهُ
يُحِيطُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾



42: Ash-Shuura

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 5 na Mĩhari 54 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Ūmenyi-wothe, Ūigua-wothe, Mwene-Ūhoti.

عَسَقٌ ③

4. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hoti, Mũũgĩ, akũguũragĩria maũndũ wee, o na arĩa maarĩ mbere yaku.

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ
اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

5. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nake Nĩwe wĩ Igũrũ Mũno, Mũnene mũno.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ ⑤

6. Matu matigairie hanini maa-tukange kuuma o 'igũrũ rĩamo; nao araike magoocaga Mwathani wao na ũgocwi Wake na makahoya wohanĩri nĩ ũndũ wa arĩa me thĩ. Atĩrĩrĩ! Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Nĩwe Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتْفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا أَنْ اللَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Naho ha ũhoro wa arĩa meca-ragĩria mũgitĩri ũngĩ makĩria Make, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wao; nawe tiwe mũmenyereri wao.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيظٌ
عَلَيْهِمْ ⑦ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑧

8. Ūguo nĩguo twakũguũrĩrie Kũrũani na Kĩarabu, nĩ getha ūkungage Mĩciĩ ĩrĩa mĩnene ĩhaana ta nyina wa iria ingĩ, o na ĩrĩa yothe ĩurigicĩirie; na nĩ getha ūmĩkungage nĩ ūndũ wa Mũthenya wa Kĩgomano ũrĩa ũtarĩ mathangania o na hanini; na gĩkundi kĩmwe gĩgakorwo Mĩgũnda-inĩ, nakĩo gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ gĩkorwo Mwaki-inĩ ūkũrĩmbũka.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ
الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لِلرَّبِيبِ
فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ①

9. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩamatuire rũrĩrĩ rũmwe; no atonyagia tha-inĩ Ciake ũrĩa wothe endete. Naho ha ũhoro wa eki-naĩ-rĩ, matikagĩa mũgitĩri na hatikagĩa mũteithĩrĩria.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ لَكِن
يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ
مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ①

10. Kaĩ megĩrĩire na agitĩri angĩ makĩria Make? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri (wa ma). Na Nĩwe ũriũkagia akuũ, na nĩwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَمْ آتَاخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ
عِندَ اللَّهِ وَهُوَ يُنْجِي السُّوْفَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

Gĩcunjĩ 2.

11. Na maũndũ-inĩ mothe marĩa mũngĩgĩa ngũũrani nĩ ūndũ wamo, itua rĩamo rĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: ‘Ūcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwa-thani wakwa; Nĩwe ndĩhokete, na nĩwe ngarũrũkagĩra (hingo ciothe).’

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَخُذْكُمْ إِلَى اللَّهِ
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ①

12. Ūcio nĩwe Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ. Aamũthondekeire airu moi-mĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu'ene, o na thĩĩnĩ wa mahiũ no aathondekire airu. Njĩra-inĩ ĩyo nĩyo amũingĩhagĩria. Hatĩrĩ kĩndũ kĩngĩ kĩhaana Take o na

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ

aŕĩa; nake Nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

13. Ihingũri cia Igũrũ na Thĩ nĩwe mwene cio. Aingĩhagĩria kandũ mũndũ o wothe ũria endete kũingĩ hĩria na akanyihĩria (ũria wothe endete kũnyihĩria). Ti-itherũ nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

14. Aamwathire mũrũmĩre mũhoere wa Ngai ũria aathire Nuhu ũhoru wago, na ũria Tũkũguũrĩrie, na ũria twathire Abrahamu, na Musa, o na Jesu, tũkiuga ũu: ‘Ikara-gai mũrũmĩte wega wathĩki-inĩ, na mũtikanaamũkane ũhoru-inĩ ũcio. Mũhoere ũcio wĩ hinya harĩ ahoi mĩhianano arĩa wĩtagĩra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ethuragĩra ũria endete gwĩthurĩra, na agatongoria na kũrĩ We, We Mwene ũria agarũrite na (kũrĩ We).’

15. Nao matiigana kwamũkana tiga o thutha wa hĩndĩ ĩria ũũgĩ wamakinyĩrĩre, na njĩra ya ũiru thĩnĩ wao o ene. Na tiga nĩ ũndũ wa ũhoru ũria warĩkĩtie gũthĩrĩ uumĩte he Mwa-thani waku ihinda rĩrĩa rĩatuĩtwo, ti-itherũ ũhoru ũngĩakorirwo wĩ mũtue thĩnĩ wao. Na ti-itherũ arĩa maatuirwo a kũgaya Ibuku rĩu thutha wao makoragwo na mathangania matangĩkirĩrika ũhoru-inĩ warĩo.

16. Tondũ ũcio ita (kĩrĩndĩ). Nawe ũikare ũrũmĩte mũno o ta ũria wathirwo, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria mao moru, na ugaga ũu: ‘Nĩ njĩtĩkĩtie ũndũ o wothe ũria wĩ

لَيْسَ كَثِيرًا شَيْءٌ وَهُوَ السَّيِّعُ الْبَصِيرُ ﴿١٣﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ يُجَلِّ شَيْءٌ عَلِيمٌ ﴿١٤﴾

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ اتَّقُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الشَّرِّكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٥﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوذُوا بِالْكِتَابِ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٥﴾

فَلِذَا لَكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ

Ibuku-inĩ rĩu Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aakũrũkirie, na nĩ nĩnjathĩtwo ndĩmũtuitanagie cira na kĩhooto. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani witũ na Mwathani wanyu. Ithũ nĩ kĩheo kĩa wĩra witũ tũkaheo, na inyuĩ mũheo kĩheo kĩa wĩra wanyu. Thĩnĩ witũ na inyuĩ hatĩrĩ rũmena. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgatũcokanĩrĩria hamwe, na harĩ We noho ũhũndũko.'

17. Nao arĩa makararanagĩria ũhoro ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Aarĩkia gwĩtĩkĩrwo — ngarari ciao nĩ cia tũhũ mũno maitho-inĩ ma Mwathani wao; acio nĩo makarakarĩrwo nĩ (Ngai) na nĩo magakorwo nĩ maherithania meĩ mũno.

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe waikũrũkirie Ibuku rĩu na ũhoro wa ma, o na kĩgeri kĩigananĩrie. Na rĩrĩ, nĩkĩ kĩngĩgĩkũmenyithia atĩ hihĩ Thaa ĩyo nĩkũhĩhĩrie?

19. Arĩa matetĩkĩtie ũhoro-inĩ ũcio macaragia kũhĩkĩrĩria; no arĩa metĩkĩtie nĩmamwĩtigagĩra; na makamenya atĩ nĩ wa ma. Wĩmenyagĩrĩrei arĩa makararanagĩria ũhoro wa Thaaĩyo me mahĩtia-inĩ, maraihĩrĩru.

20. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhoreri mũno harĩ ndungata Ciake. Aheaga kandũ mũndũ ũrĩa endete kũhe. Na nĩwe wĩ Hinya Mũno, Hoti.

وَأَمْرٌ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا وَ
بَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ①

وَالَّذِينَ يُجَادُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَ
لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ②

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا
يُذَرِّبُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ③

يَسْتَعِجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ
أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يَبَارِزُونَ فِي السَّاعَةِ فِيهِمْ ضَلِيلٌ
بَعِيدٌ ④

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ⑤

21. Ūrĩa wothe wĩriragĩria mage-tha ma Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩwe Ithuĩ tũheaga wongereri mage-tha-inĩ make; na ūrĩa wothe wĩriragĩria mage-tha ma thĩ ĩno, Ithuĩ nĩmo tũmũheaga, no Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ndakagĩa na igai.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ
وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَ
مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ تَصِيبٍ ﴿٢١﴾

22. Rĩu-rĩ, arĩa matuĩte atĩ mũhoere wa Ngai ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atefĩkĩrtie atĩ nĩguo wĩ kĩhoo-ro-rĩ, makĩrĩ o ngwatanĩro Nake? Na tiga kwarĩ ũhoru Wittũ ũkonĩ itũro rĩa cira wa mũthia, (rĩu ũhoru) ũngĩrĩ mũtue thĩnĩ wao. Na ti-itherũ eki-naĩ nĩmakagwata maherithania maritũ.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ
بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَتُهُ الْفَصْلُ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَ
إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Wee nĩukona eki-naĩ me na guoya mũno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra, na matĩrĩ hingo matakamagwĩra. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmagakorwo me Mĩgũnda-inĩ ya kũndũ gwĩ Gĩkeno. Nao me hamwe na Mwathani wao makagĩa na kĩrĩa gĩothe makeriragĩria. Kũu nĩ gũtanahĩrwo kũnene mũno nĩ Ngai.

تَرَىٰ الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاعٍ
بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَةٍ
الْجَنَّةِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Ūcio nĩguo ũhoru mwega ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga ndungata Ciake iria ciĩfkĩtie na ciĩkaga maũndũ mega. Uga ũũ: ‘Ndirĩ kĩheongũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio, tiga (o ũgeni ngũmũgwata kwa Ngai nĩ ũndũ wa) wendo wa ūrũrĩra. Na ūrĩa wothe wĩgwatagĩra ciĩko njega, Ithuĩ tũmũheaga wongereri wa maũndũ mega ũhoru-inĩ ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Mũkũrani maũndũ mũno.

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا النُّوْذَةَ
فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا
حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

25. Anga moigaga: ‘Nĩathugundi maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, nĩangĩahingire ngoro yaku (o ta ũrĩa aahingire ngoro cia thũ ciaku). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahũũ-raga maheeni thĩnĩ waku akahanda ũhoru wa ma na ciugo Ciake. Ti-itherũ nĩoĩ wega mũno maũndũ marĩa marĩ ithũri-inĩ.

26. Nake nĩwe wĩĩkagĩra kũhera kwa ndungata Ciake, na akohanĩra mehĩa, na nĩoĩ ũrĩa mwĩkaga.

27. Na nĩetĩkagĩra (mahoya) ma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, na akamahe makĩria kuumana na Wega Wake; naho ha ũhoru wa etĩkia, nĩmakagĩa na maherithania mei.

28. Na korwo Ngai Mwene-Hiya-Wothe aingĩhĩria ndungata Ciake kandũ-rĩ, ciatuĩka nemi gũkũ thĩ, no aciikũrũkagia kũringana na kĩgeri (kĩagĩrĩru) o ta ũrĩa endaga. Ti-itherũ ha ũhoru wa ndungata Ciake Nĩwe Ūmenyi-wothe, Woni-wothe.

29. Nake Nĩwe uuragia mbura thutha wa moma-tha, na akahunjanĩria tha Ciake. Nake Nĩwe Mũgitanĩri, Wagĩrĩre Kũgocwo.

30. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Ūmbi wa Igũrũ na Thĩ, naguo ũhoru wa ciũmbe iria ciothe irĩ muoyo akĩhunjanĩria ũhoru

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۗ وَإِن يَشَأِ اللَّهُ
يَخْتِمَ عَلَى قَلْبِكَ وَيَبْحَثُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُجِئُ الْحَقَّ
بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ
مِّن فَضْلِهِ ۗ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
وَلَكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ
بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ مَا قَنَطُوا
وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

وَمِن آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

wa mũthemba yacio yerĩ. Na arĩ na hinya wa gũcicokanĩrĩria hamwe angĩenda.

فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ
قَدِيرٌ ٣٤

Gĩcunji 4.

31. Naguo mũtino ũria wothe ũngĩmũgwĩra wamũgwĩra nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu inyu'ene mekĩte. Nake nĩohanagĩra mehia manyu maingĩ.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ٣٥

32. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgĩrĩria (mĩtabarĩre ya Ngai) gũkũ thĩ; o na kana mũgĩe mũrata kana mũteithĩrĩria makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٣٦

33. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Merikebu ĩria ĩgeraga igũrurĩa iria ihaana ta tũcũmbĩrĩ twa ĩrĩma:

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ٣٧

34. Na korwo nĩendaga-rĩ, aahota gũkĩria rũhuho o nginya merikebu icio ciage gũcoka gũthĩĩ kũu igũrũ rĩarĩo — na ũhoroinĩ ũcio tĩitherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe wĩ gĩeterero mũno na wĩ mũhera -

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَنَّ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣٨

35. Kana aahota gũcinina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa (andũ) maanegwatĩra — no nĩohanagĩra (mehiamao) maingĩ —

أَوْ يُوقِعُهنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ٣٩

36. Nake nĩacininaga nĩ getha arĩa mahandaga ngarari ũhoroinĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamenye atĩ matĩrĩ ha kũrahĩra.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ
مَّحِصِينَ ٤٠

37. Nakĩo kĩa gĩothe mũhee-
tw no kĩa irio cia ihinda ikuhĩ cia
muoyo ũyu, no kĩa kĩa na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩega makĩ-
ria na nĩ gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya
makĩria nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie na
makehoka Mwathani wao,

فَمَا أُوتِيتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَّاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

38. Na arĩa matheemaga mehia
marĩa maritũ na marĩa mataagĩĩre,
na rĩria maarakara, makohanĩra,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا
مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Na arĩa maiguaga Mwathani
wao, na makarũmia Mahoya, na arĩa
maũndũ mao (matuagwo) na njĩra ya
gũciranĩra o ene, na makahũthĩra
kĩa tũmaheete,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ
شُورًا بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٩﴾

40. Na arĩa megĩtagĩra o ene
hĩndĩ ĩria mekwo ũũru.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Na irĩhi rĩa itihia to gũtihio
o ta kũu; no ũria wohanagĩra na
ciĩko ciake igacoka kũrehe ũiguano,
kĩheo gĩake kĩa na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Ti-itherũ We ndendaga
eki-naĩ.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ
 فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. No hatirĩ ũcuke harĩ arĩa
megĩtagĩra o ene thutha wa mekwo
ũũru.

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِّنْ
سَبِيلٍ ﴿٤٢﴾

43. Ūcuke ũrĩ o na arĩa mekaga
andũ ũũru, na makaagarara watho
gũkũ thĩ hatarĩ kĩhooto. Acio nĩo
makagĩa na maherithania maritũ.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

44. Nake ũria wĩ gĩeterero na
muohanĩri-ũcio ti-itherũ nĩ ũndũ
mũnene ũcirĩrwo.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

Gĩcunjĩ 5.

45. Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra ndangĩ-coka kũgĩa mũgĩrĩ thutha ūcio. Nawe nĩũkona eki-naĩ, hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania, makiuga ūũ: 'Nĩ harĩ njĩra ya ihũndũkĩro?'

46. Nawe nĩũkamona makĩre-hwo mbere yaguo (Mwaki-inĩ) magĩkia maitho na thĩ nĩ ūndũ wa ūrĩa maconorithĩtio, na magĩkũrora na ūhinga wa gũgũkia riitho. Nao arĩa metĩkĩtie makoiga atĩrĩ, 'Arĩa me na kĩũrĩre ti-itherũ nĩ arĩa meyũnũhire o ene hamwe na nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Atĩrĩrĩ, eki-naĩ nĩ a gũtũũra) maherithania-inĩ ma tene na tene.

47. Na matĩrĩ na ateithĩrĩria angĩ a kũmateithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra hatĩrĩ njĩra (o na atĩa).

48. Iguai Mwathani wanyu mbere ya mũthenya ūtanakinya ūrĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūtagatheemeka. Mũthenya ūcio-rĩ, mũtikona ha kũrahĩra, kana harĩ inyuĩ hagĩe ūndũ o na ūrĩkũ wa (kũmũhotithia) kũũrega.

49. No mangĩgarũrũka, wee tũtikũreketie ūgatuĩke mũmamenyereri. Wĩra waku no wa kũmatwarĩra (Ndũmĩrĩri) wiki. Na ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa twacamithia mũndũ tha ciumĩte harĩ Ithuĩ, nĩakenagio nĩcio. No ūũru ūngĩmũgwĩra nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mahabatĩrie na moko mao, hĩndĩ ĩyo-rĩ, Hĩ! Mũndũ ndarĩ mũhera.

وَمَنْ يُضِلِلِ اللهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَائِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لِنَارِ أَوْ الْعَذَابِ يَقُولُونَ هَلْ
إِلَى مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلِ ۝٥٩

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ
يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ۝٦٠

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ۝٦١

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ
لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ
مِنْ تَكْوِينٍ ۝٦٢

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا أَنْ عَلَيْكَ
رَأْيَ الْبَلْغِ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَحَرِحَ
بِهَا وَإِنْ نُصِبْهُمْ سَبْتًا أَبْهَتُوا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيَهُمْ
فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ۝٦٣

50. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igūrũ na Thĩ. Ombaga kīrĩa endete. Aheanaga airĩtu harĩ ūrĩa wothe endete kũhe, nacio ihĩ akahe ūrĩa wothe endete kũhe;

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ
يَهْبُ لِمَنْ يَّشَآءُ اِنَّا نَا وَ يَهْبُ لِمَنْ يَّشَآءُ
الذُّكُوْرُ ﴿٥٠﴾

51. Kana agacithombocania cia arũme na andũ-a-nja; nake ūrĩa wothe endete akamũtua thata. Ti-itherũ Nĩwe Ūmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

اَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَاِنَا نَا وَ يَجْعَلُ مَنْ يَّشَآءُ
عَقِيْبًا اِنَّهٗ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ ﴿٥١﴾

52. Na ti ha mũndũ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragie nake tiga o maũndũ-inĩ marĩa aguũrĩirio kana moimĩte na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania kana na ūndũ wa gũtũma mũrekio wa kũguũranĩria maũndũ marĩa endete na watho Wake. Ti-itherũ nĩwe wĩ Igūrũ Mũno, Mũũgĩ.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يُكَلِّمَهُ اللّٰهُ اِلَّا وَحِيًّا اَوْ مِنْ
وَرَايٍ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُوْحٰى بِاٰذٰنِهٖ
مَا يَشَآءُ اِنَّهٗ عَلٰى حَكِيْمٍ ﴿٥٢﴾

53. Naguo ũguo nĩguo Ithui tũkũguũrĩrie Ūhoro wa watho Witũ. Wee ndwoĩ ūrĩa Ibuku rĩu rĩtariĩ, kana wĩtikio nĩ kĩĩ. No nĩtwaũ-tuire (Ūguuria) ũtheri, ūrĩa tũrĩ-tongoragia naguo amwe a ndungata Ciiitũ o ta ūrĩa twendete. Na ti-itherũ wee nĩwatongoririe (kĩrĩndĩ) na njĩra irĩa yerekereire.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ رُوْحًا مِنْ اَمْرِنَا مَا كُنْتَ
تَدْرِيْ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاِنْبَآءُ وَلٰكِنْ جَعَلْنٰهُ
نُوْرًا نُّهْدِيْ بِهٖ مَنْ نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا وَاِنَّا
لَنُهْدِيْ اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٣﴾

54. O njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mwene kīrĩa gĩothe kīrĩ Igūrũ na kīrĩa gĩothe kīrĩ Thĩ. Atĩrĩrĩ, harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhũndũko wa indo ciothe.

صِرَاطِ اللّٰهِ الَّذِيْ لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ
اِلَّا اِلَى اللّٰهِ تَصِيْرُ الْاُمُوْرُ ﴿٥٤﴾



43: Az-Zukhruf

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 7 na Mĩhari 90 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgoocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ﴿٢﴾

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩĩku-ũku wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ bainika.

وَالْكِتَابِ الْبَيِّنِ ﴿٣﴾

4. Tũrĩtuĩte Kũrũani nguũku, ya mwarĩrie ũkwarahũrana nĩ getha mũmenyage maũndũ.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

5. Na ti-itherũ rĩrĩ harĩ Ithuĩ nĩimenyerereku na rĩrĩ harĩ Ibuku rĩrĩa Ikũrũ Nyina warĩo, na nĩitũgĩrie mũno na rĩkaiyũra ũũgĩ.

وَأَنَّهُ فِي أُمْرِ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلَّ حَكِيمٌ ﴿٥﴾

6. Rĩu-rĩ, nĩtũkĩmwehererie inyuĩ Kĩrĩrikania, na tũmwĩkĩrĩre mũhũthia tondũ mũrĩ andũ akĩru njano?

أَفَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٦﴾

7. Na nĩ Anabii aigana twanarekia thĩinĩ wa andũ arĩa maarĩ kuo tene!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

8. No matirĩ maakinyĩrĩrwo nĩ Mũnabii o na rĩ na matimũtheke-re.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

9. Na Ithuĩ tũkĩnina arĩa maarĩ na hinya kũrĩ aya, nakĩo kĩonereria kĩa arĩa maarĩ kuo tene nĩkĩo gĩtongoretie.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَوْا مِثْلَ الْأَوَّلِينَ ﴿٩﴾

10. Na ũngĩmoria ũũ: ‘Nũ wimbire Igũrũ na Thĩ? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: ‘Nĩ Ūrĩa Hoti, Ūmenyi-wothe, Ngai nĩwe wamombire.’

11. O We Ūrĩa wamũthondekeire thĩ itũike ta ũrĩrĩ, na akimũthondekera njĩra kuo, nĩ getha mũrũmagĩrĩrĩre njĩra irĩa yerekereire;

12. Na Ūrĩa uuragia mbura ikoima matu-inĩ na kĩgeri kĩagĩrĩru, na Ithuĩ tondũ wayo tũkariũkia thĩ irĩa nguũ; — ũguo nĩguo mũkariũkio; -

13. Na Ūrĩa wombire nyamũ igĩrĩ-igĩrĩ cia mĩthemba yothe, na akimũthondekera merikebu na mahiu marĩa mũhaicaga,

14. Nĩ getha mũikarage mũrũmĩte mĩgongo-inĩ yacio, na hĩndĩ iyo mũikarĩte mũrũmĩte igũrũ rĩacio, mũirikanage Wega wa Mwathani wanyu, na muugage ũũ: ‘We Nĩwe Mũtheru, o We Ūcio watũmire twathĩkĩrwo nĩcio, na tũtiarĩ na hinya wa gũcihoota (ithu’ene).

15. ‘Na harĩ Mwathani witũ ti-itherũ noho tũkahũndũka.’

16. Narĩo igai rĩa ndungata Ciake moigaga magwatĩairie atĩ nĩ rĩa (ciana Ciake). Ti-itherũ mũndũ nĩeyumĩrĩtie wagi-inĩ wa mũhera.

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ⑩

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ
فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑪

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا
بِهِ بُلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تَخْرُجُونَ ⑫

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ
الْفَلَكَ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ⑬

لَتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ
إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ
لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ⑭

وَرَأَيْنَا إِلَىٰ رَبِّنَا لِنُنْقَلِبُونَ ⑮

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ

١
٢
٣
٤
٥
٦
٧
٨
٩
١٠
١١
١٢
١٣
١٤
١٥
١٦
١٧
١٨
١٩
٢٠
٢١
٢٢
٢٣
٢٤
٢٥
٢٦
٢٧
٢٨
٢٩
٣٠
٣١
٣٢
٣٣
٣٤
٣٥
٣٦
٣٧
٣٨
٣٩
٤٠
٤١
٤٢
٤٣
٤٤
٤٥
٤٦
٤٧
٤٨
٤٩
٥٠
٥١
٥٢
٥٣
٥٤
٥٥
٥٦
٥٧
٥٨
٥٩
٦٠
٦١
٦٢
٦٣
٦٤
٦٥
٦٦
٦٧
٦٨
٦٩
٧٠
٧١
٧٢
٧٣
٧٤
٧٥
٧٦
٧٧
٧٨
٧٩
٨٠
٨١
٨٢
٨٣
٨٤
٨٥
٨٦
٨٧
٨٨
٨٩
٩٠
٩١
٩٢
٩٣
٩٤
٩٥
٩٦
٩٧
٩٨
٩٩
١٠٠
١٠١
١٠٢
١٠٣
١٠٤
١٠٥
١٠٦
١٠٧
١٠٨
١٠٩
١١٠
١١١
١١٢
١١٣
١١٤
١١٥
١١٦
١١٧
١١٨
١١٩
١٢٠
١٢١
١٢٢
١٢٣
١٢٤
١٢٥
١٢٦
١٢٧
١٢٨
١٢٩
١٣٠
١٣١
١٣٢
١٣٣
١٣٤
١٣٥
١٣٦
١٣٧
١٣٨
١٣٩
١٤٠
١٤١
١٤٢
١٤٣
١٤٤
١٤٥
١٤٦
١٤٧
١٤٨
١٤٩
١٥٠
١٥١
١٥٢
١٥٣
١٥٤
١٥٥
١٥٦
١٥٧
١٥٨
١٥٩
١٦٠
١٦١
١٦٢
١٦٣
١٦٤
١٦٥
١٦٦
١٦٧
١٦٨
١٦٩
١٧٠
١٧١
١٧٢
١٧٣
١٧٤
١٧٥
١٧٦
١٧٧
١٧٨
١٧٩
١٨٠
١٨١
١٨٢
١٨٣
١٨٤
١٨٥
١٨٦
١٨٧
١٨٨
١٨٩
١٩٠
١٩١
١٩٢
١٩٣
١٩٤
١٩٥
١٩٦
١٩٧
١٩٨
١٩٩
٢٠٠
٢٠١
٢٠٢
٢٠٣
٢٠٤
٢٠٥
٢٠٦
٢٠٧
٢٠٨
٢٠٩
٢١٠
٢١١
٢١٢
٢١٣
٢١٤
٢١٥
٢١٦
٢١٧
٢١٨
٢١٩
٢٢٠
٢٢١
٢٢٢
٢٢٣
٢٢٤
٢٢٥
٢٢٦
٢٢٧
٢٢٨
٢٢٩
٢٣٠
٢٣١
٢٣٢
٢٣٣
٢٣٤
٢٣٥
٢٣٦
٢٣٧
٢٣٨
٢٣٩
٢٤٠
٢٤١
٢٤٢
٢٤٣
٢٤٤
٢٤٥
٢٤٦
٢٤٧
٢٤٨
٢٤٩
٢٥٠
٢٥١
٢٥٢
٢٥٣
٢٥٤
٢٥٥
٢٥٦
٢٥٧
٢٥٨
٢٥٩
٢٦٠
٢٦١
٢٦٢
٢٦٣
٢٦٤
٢٦٥
٢٦٦
٢٦٧
٢٦٨
٢٦٩
٢٧٠
٢٧١
٢٧٢
٢٧٣
٢٧٤
٢٧٥
٢٧٦
٢٧٧
٢٧٨
٢٧٩
٢٨٠
٢٨١
٢٨٢
٢٨٣
٢٨٤
٢٨٥
٢٨٦
٢٨٧
٢٨٨
٢٨٩
٢٩٠
٢٩١
٢٩٢
٢٩٣
٢٩٤
٢٩٥
٢٩٦
٢٩٧
٢٩٨
٢٩٩
٣٠٠
٣٠١
٣٠٢
٣٠٣
٣٠٤
٣٠٥
٣٠٦
٣٠٧
٣٠٨
٣٠٩
٣١٠
٣١١
٣١٢
٣١٣
٣١٤
٣١٥
٣١٦
٣١٧
٣١٨
٣١٩
٣٢٠
٣٢١
٣٢٢
٣٢٣
٣٢٤
٣٢٥
٣٢٦
٣٢٧
٣٢٨
٣٢٩
٣٣٠
٣٣١
٣٣٢
٣٣٣
٣٣٤
٣٣٥
٣٣٦
٣٣٧
٣٣٨
٣٣٩
٣٤٠
٣٤١
٣٤٢
٣٤٣
٣٤٤
٣٤٥
٣٤٦
٣٤٧
٣٤٨
٣٤٩
٣٥٠
٣٥١
٣٥٢
٣٥٣
٣٥٤
٣٥٥
٣٥٦
٣٥٧
٣٥٨
٣٥٩
٣٦٠
٣٦١
٣٦٢
٣٦٣
٣٦٤
٣٦٥
٣٦٦
٣٦٧
٣٦٨
٣٦٩
٣٧٠
٣٧١
٣٧٢
٣٧٣
٣٧٤
٣٧٥
٣٧٦
٣٧٧
٣٧٨
٣٧٩
٣٨٠
٣٨١
٣٨٢
٣٨٣
٣٨٤
٣٨٥
٣٨٦
٣٨٧
٣٨٨
٣٨٩
٣٩٠
٣٩١
٣٩٢
٣٩٣
٣٩٤
٣٩٥
٣٩٦
٣٩٧
٣٩٨
٣٩٩
٤٠٠
٤٠١
٤٠٢
٤٠٣
٤٠٤
٤٠٥
٤٠٦
٤٠٧
٤٠٨
٤٠٩
٤١٠
٤١١
٤١٢
٤١٣
٤١٤
٤١٥
٤١٦
٤١٧
٤١٨
٤١٩
٤٢٠
٤٢١
٤٢٢
٤٢٣
٤٢٤
٤٢٥
٤٢٦
٤٢٧
٤٢٨
٤٢٩
٤٣٠
٤٣١
٤٣٢
٤٣٣
٤٣٤
٤٣٥
٤٣٦
٤٣٧
٤٣٨
٤٣٩
٤٤٠
٤٤١
٤٤٢
٤٤٣
٤٤٤
٤٤٥
٤٤٦
٤٤٧
٤٤٨
٤٤٩
٤٥٠
٤٥١
٤٥٢
٤٥٣
٤٥٤
٤٥٥
٤٥٦
٤٥٧
٤٥٨
٤٥٩
٤٦٠
٤٦١
٤٦٢
٤٦٣
٤٦٤
٤٦٥
٤٦٦
٤٦٧
٤٦٨
٤٦٩
٤٧٠
٤٧١
٤٧٢
٤٧٣
٤٧٤
٤٧٥
٤٧٦
٤٧٧
٤٧٨
٤٧٩
٤٨٠
٤٨١
٤٨٢
٤٨٣
٤٨٤
٤٨٥
٤٨٦
٤٨٧
٤٨٨
٤٨٩
٤٩٠
٤٩١
٤٩٢
٤٩٣
٤٩٤
٤٩٥
٤٩٦
٤٩٧
٤٩٨
٤٩٩
٥٠٠
٥٠١
٥٠٢
٥٠٣
٥٠٤
٥٠٥
٥٠٦
٥٠٧
٥٠٨
٥٠٩
٥١٠
٥١١
٥١٢
٥١٣
٥١٤
٥١٥
٥١٦
٥١٧
٥١٨
٥١٩
٥٢٠
٥٢١
٥٢٢
٥٢٣
٥٢٤
٥٢٥
٥٢٦
٥٢٧
٥٢٨
٥٢٩
٥٣٠
٥٣١
٥٣٢
٥٣٣
٥٣٤
٥٣٥
٥٣٦
٥٣٧
٥٣٨
٥٣٩
٥٤٠
٥٤١
٥٤٢
٥٤٣
٥٤٤
٥٤٥
٥٤٦
٥٤٧
٥٤٨
٥٤٩
٥٥٠
٥٥١
٥٥٢
٥٥٣
٥٥٤
٥٥٥
٥٥٦
٥٥٧
٥٥٨
٥٥٩
٥٦٠
٥٦١
٥٦٢
٥٦٣
٥٦٤
٥٦٥
٥٦٦
٥٦٧
٥٦٨
٥٦٩
٥٧٠
٥٧١
٥٧٢
٥٧٣
٥٧٤
٥٧٥
٥٧٦
٥٧٧
٥٧٨
٥٧٩
٥٨٠
٥٨١
٥٨٢
٥٨٣
٥٨٤
٥٨٥
٥٨٦
٥٨٧
٥٨٨
٥٨٩
٥٩٠
٥٩١
٥٩٢
٥٩٣
٥٩٤
٥٩٥
٥٩٦
٥٩٧
٥٩٨
٥٩٩
٦٠٠
٦٠١
٦٠٢
٦٠٣
٦٠٤
٦٠٥
٦٠٦
٦٠٧
٦٠٨
٦٠٩
٦١٠
٦١١
٦١٢
٦١٣
٦١٤
٦١٥
٦١٦
٦١٧
٦١٨
٦١٩
٦٢٠
٦٢١
٦٢٢
٦٢٣
٦٢٤
٦٢٥
٦٢٦
٦٢٧
٦٢٨
٦٢٩
٦٣٠
٦٣١
٦٣٢
٦٣٣
٦٣٤
٦٣٥
٦٣٦
٦٣٧
٦٣٨
٦٣٩
٦٤٠
٦٤١
٦٤٢
٦٤٣
٦٤٤
٦٤٥
٦٤٦
٦٤٧
٦٤٨
٦٤٩
٦٥٠
٦٥١
٦٥٢
٦٥٣
٦٥٤
٦٥٥
٦٥٦
٦٥٧
٦٥٨
٦٥٩
٦٦٠
٦٦١
٦٦٢
٦٦٣
٦٦٤
٦٦٥
٦٦٦
٦٦٧
٦٦٨
٦٦٩
٦٧٠
٦٧١
٦٧٢
٦٧٣
٦٧٤
٦٧٥
٦٧٦
٦٧٧
٦٧٨
٦٧٩
٦٨٠
٦٨١
٦٨٢
٦٨٣
٦٨٤
٦٨٥
٦٨٦
٦٨٧
٦٨٨
٦٨٩
٦٩٠
٦٩١
٦٩٢
٦٩٣
٦٩٤
٦٩٥
٦٩٦
٦٩٧
٦٩٨
٦٩٩
٧٠٠
٧٠١
٧٠٢
٧٠٣
٧٠٤
٧٠٥
٧٠٦
٧٠٧
٧٠٨
٧٠٩
٧١٠
٧١١
٧١٢
٧١٣
٧١٤
٧١٥
٧١٦
٧١٧
٧١٨
٧١٩
٧٢٠
٧٢١
٧٢٢
٧٢٣
٧٢٤
٧٢٥
٧٢٦
٧٢٧
٧٢٨
٧٢٩
٧٣٠
٧٣١
٧٣٢
٧٣٣
٧٣٤
٧٣٥
٧٣٦
٧٣٧
٧٣٨
٧٣٩
٧٤٠
٧٤١
٧٤٢
٧٤٣
٧٤٤
٧٤٥
٧٤٦
٧٤٧
٧٤٨
٧٤٩
٧٥٠
٧٥١
٧٥٢
٧٥٣
٧٥٤
٧٥٥
٧٥٦
٧٥٧
٧٥٨
٧٥٩
٧٦٠
٧٦١
٧٦٢
٧٦٣
٧٦٤
٧٦٥
٧٦٦
٧٦٧
٧٦٨
٧٦٩
٧٧٠
٧٧١
٧٧٢
٧٧٣
٧٧٤
٧٧٥
٧٧٦
٧٧٧
٧٧٨
٧٧٩
٧٨٠
٧٨١
٧٨٢
٧٨٣
٧٨٤
٧٨٥
٧٨٦
٧٨٧
٧٨٨
٧٨٩
٧٩٠
٧٩١
٧٩٢
٧٩٣
٧٩٤
٧٩٥
٧٩٦
٧٩٧
٧٩٨
٧٩٩
٨٠٠
٨٠١
٨٠٢
٨٠٣
٨٠٤
٨٠٥
٨٠٦
٨٠٧
٨٠٨
٨٠٩
٨١٠
٨١١
٨١٢
٨١٣
٨١٤
٨١٥
٨١٦
٨١٧
٨١٨
٨١٩
٨٢٠
٨٢١
٨٢٢
٨٢٣
٨٢٤
٨٢٥
٨٢٦
٨٢٧
٨٢٨
٨٢٩
٨٣٠
٨٣١
٨٣٢
٨٣٣
٨٣٤
٨٣٥
٨٣٦
٨٣٧
٨٣٨
٨٣٩
٨٤٠
٨٤١
٨٤٢
٨٤٣
٨٤٤
٨٤٥
٨٤٦
٨٤٧
٨٤٨
٨٤٩
٨٥٠
٨٥١
٨٥٢
٨٥٣
٨٥٤
٨٥٥
٨٥٦
٨٥٧
٨٥٨
٨٥٩
٨٦٠
٨٦١
٨٦٢
٨٦٣
٨٦٤
٨٦٥
٨٦٦
٨٦٧
٨٦٨
٨٦٩
٨٧٠
٨٧١
٨٧٢
٨٧٣
٨٧٤
٨٧٥
٨٧٦
٨٧٧
٨٧٨
٨٧٩
٨٨٠
٨٨١
٨٨٢
٨٨٣
٨٨٤
٨٨٥
٨٨٦
٨٨٧
٨٨٨
٨٨٩
٨٩٠
٨٩١
٨٩٢
٨٩٣
٨٩٤
٨٩٥
٨٩٦
٨٩٧
٨٩٨
٨٩٩
٩٠٠
٩٠١
٩٠٢
٩٠٣
٩٠٤
٩٠٥
٩٠٦
٩٠٧
٩٠٨
٩٠٩
٩١٠
٩١١
٩١٢
٩١٣
٩١٤
٩١٥
٩١٦
٩١٧
٩١٨
٩١٩
٩٢٠
٩٢١
٩٢٢
٩٢٣
٩٢٤
٩٢٥
٩٢٦
٩٢٧
٩٢٨
٩٢٩
٩٣٠
٩٣١
٩٣٢
٩٣٣
٩٣٤
٩٣٥
٩٣٦
٩٣٧
٩٣٨
٩٣٩
٩٤٠
٩٤١
٩٤٢
٩٤٣
٩٤٤
٩٤٥
٩٤٦
٩٤٧
٩٤٨
٩٤٩
٩٥٠
٩٥١
٩٥٢
٩٥٣
٩٥٤
٩٥٥
٩٥٦
٩٥٧
٩٥٨
٩٥٩
٩٦٠
٩٦١
٩٦٢
٩٦٣
٩٦٤
٩٦٥
٩٦٦
٩٦٧
٩٦٨
٩٦٩
٩٧٠
٩٧١
٩٧٢
٩٧٣
٩٧٤
٩٧٥
٩٧٦
٩٧٧
٩٧٨
٩٧٩
٩٨٠
٩٨١
٩٨٢
٩٨٣
٩٨٤
٩٨٥
٩٨٦
٩٨٧
٩٨٨
٩٨٩
٩٩٠
٩٩١
٩٩٢
٩٩٣
٩٩٤
٩٩٥
٩٩٦
٩٩٧
٩٩٨
٩٩٩
١٠٠٠

Gĩcunjĩ 2.

17. Rĩu-rĩ, ethurĩire airĩtu thiĩni wa indo iria ombire na inyuĩ akĩmũ-tĩya na ũndũ wa kũmũhe ihĩĩ?

أَمْ آتَاكَ مِنَّا مَخْلُوقٌ بَنِي وَأَصْفُكُمْ بِالْبَيْنِ ⑩

18. No hĩndĩ irĩa ũmwe wao aaheo ũhoro ũtarĩ o ta ũrĩa atuagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ gũtuka atu-kaga gĩthithi, na agaitwo nĩ mara-kara.

وَإِذَا بُسِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا
ظَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ⑪

19. Matuaga atĩ ũrĩa ũrereirwo indo-inĩ cia kwĩgemia nĩ wa Ngai, na nĩ uria ũngĩhota kwĩyarĩrĩria ngarari-inĩ?

أَوْ مَن يُنْشَأُ فِي الْجِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ
مُبِينٍ ⑫

20. Nao matuaga atĩ araika, o acio matungatagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ a mũthemba wa andũ-a-nja. Nĩmaakĩrĩ aira rĩũmbĩro-inĩ rĩao? Tondũ ũcio ũira wao nĩũkaigwo wĩ mwandĩke, nao nĩmakorio maũndũ.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبُدُ الرَّحْمَنِ إِنْتَانًا
أَشْهَدُوا وَخَلَقَهُمْ سَكَنًا شَهَادَتُهُمْ وَيُسَلُّونَ ⑬

21. Nao moigaga ũũ: ‘Korwo Ngai Muum-andũ nĩendaga-rĩ, tũtingĩanainamĩrĩra kũmahoya.’ Nao matirĩ ũũgĩ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio. Na matirĩ ũndũ mekaga tiga o mĩngererio.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ⑭

22. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ twamahe Maa-ndĩko mangĩ Matheru mbere ya maya, atĩ nĩ getha maikarage mama-rũmĩtie?

أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا مِن تَبْلَاهُ فَهُمْ بِهِ مُسْتَسْكِرُونَ ⑮

23. Aca, magĩkiuga ũũ: ‘Twakore rĩre maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na ithuĩ tũtongoragio nĩ makinya mao.’

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ
مُهْتَدُونَ ⑯

24. Naguo ũguo (noguo gũtũire hingo ciothe) atĩ Ithuĩ tũtirĩ twatũma Ngũngi mbere yaku itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ, no atongoria arĩa oru a rĩo moigaga atĩrĩ, ‘Twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na, na ithuĩ tũthingataga o makinya mao.’

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا
عَلَىٰ شَرِّهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Nacio Ngũngi ciao) ikoiga ũũ: ‘Atĩ atĩa! O na ingĩmũrehere ũtongoria mweka gũkĩra ũrĩa mwakorire maithe manyu makĩmũrũmĩrĩra?’ Makoiga ũũ: ‘Ti-itherũ tũtĩtĩkia ũhoto ũcio inyuĩ mũreketio naguo.’

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتَكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ
آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Tondũ ũcio tũkĩmaherithia. Rĩu-rĩ, kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maaregire (Anabii), gĩakinyire atĩa!

فَأَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjuĩ 3.

27. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Abrahamu erire ithe o na andũ ake ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ nĩndegete kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya.’

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبْنَيْهِ وَقَوْمِهِ إِتْنِي بَرَاءً
مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

28. ‘Tiga o Ūrĩa wanyũmbire, na ti-itherũ nĩekũdongoria,’

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٢٨﴾

29. Nake agĩtũma ũhoru ũcio ũtũũre waragio na thimo nĩ rũciarc rũrĩa rwacokire gũũka thutha wake, nĩ getha rũgarũrũkagire Ngai.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ يُرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rĩrĩ, o ene na maithe mao ndamaheire gĩkeno kĩa (ihinda iniyinyi) o nginya hĩndĩ ĩrĩa ũhoru wa ma ũkamakinyĩrĩra, o na Mũrekio ũrĩa ũgatũma (ndũmĩrĩri yake) imaguũkire.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

31. No hĩndĩ lĩrĩa ũhoro wa ma wamakinyĩrĩre moigire atĩrĩ, “Ūyũ nĩ ũrogi, na nĩtũuregete.”

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ
كٰفِرُونَ ﴿٣١﴾

32. Na magĩkiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩagiririe Kũrũani ĩno ĩtũmĩrwo mũndũ ũmwe mũnene wa matũũra maya merĩ?’

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Acio nĩo mangĩkĩgayanĩria andũ tha cia Mwathani waku? Ithũ nĩ Ithũ tũmagayanagia mũikarĩre wao muoyo-inĩ ũyũ, na amwe ao tũkamatũgĩria gũkĩra arĩa angĩ (mũhari-inĩ wao), nĩ getha amwe ao matuage arĩa angĩ a kũmateithagĩrĩria (o ene). Na tha cia Mwathani waku nĩ njega gũkĩra maũndũ marĩa maco-kagĩrĩria.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سَخِرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٣﴾

34. Na korwo kĩrĩndĩ gĩothe gĩtiatuĩkire andũ a (gĩthemba) kĩmwe, arĩa matetĩkĩtie Ngai Muuma-andũ Ithũ nĩtũngĩamaheire itara rĩa betha nĩ ũndũ wa nyũmba ciao, o na ngathĩ (cia betha) iria mangĩhaicaga nacio;

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِنِّسٍ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقْفًا مِّنْ فَضْرِهِمْ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٤﴾

35. O na mĩrango (ya betha) ya nyũmba ciao, na morĩrĩ (ma betha), marĩa mangĩtiranagia namo,

وَلِيُؤْتِيَهُمْ أَنْبَاءًا وَسُرْرًا عَلَيْهَا يُسْتَكُونُونَ ﴿٣٥﴾

36. O (na indo ingĩ) cia thahabu. No rĩrĩ icio ciothe hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga ogwĩkenia kwa (ihinda ikuhĩ) rĩa muoyo ũyũ. Naguo Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ wĩhamwe na Mwathani waku nĩ wa arĩa athingu.

وَرُحْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

Gĩcunjĩ 4.

37. Nake ũrĩa ũgarũrũkaga agatiga kũririkana Ngai Muuma-andũ, twamũigĩre Shaitani, o we ũcio ũtuĩkaga mũthiritũwe.

وَمَنْ يَغْتَبِ خَلْقًا لِطَيْفَانِ
فِي سَعْيِهِ لِنَفْسٍ لَهُ سَيِّطَانٍ
فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

38. Na ti-itherũ nĩmamagiragĩrĩria njĩra (ya Ngai), no meciragia atĩ nĩmatongorekete wega;

وَأَنَّهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْهُمُ
عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

39. Tiga o rĩrĩa ũcio ũmwe agatũkinyĩrĩra-rĩ, arĩiraga mũthiritũwe ũũ: ‘Na-arĩ-korwo gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe twaraihanĩrĩria o ta kuuma Irathĩro na Ithũĩro!’ ũcio nĩ mũthiritũ mũũru atĩa?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ لِيَأْتِيَنَّ
بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدُ
الْمَشْرِقَيْنِ فَيَبْسُ الْقَرِينِ ﴿٣٩﴾

40. Naguo ũhoru wa atĩ mũrĩ a ngwatanĩro-inĩ ya aherithio ndũrĩ handũ ũngĩmũguna ũmũthĩ nĩ gũkoro nĩmwĩkĩte mahĩtia.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ
أَنفُسَكُمْ فِي الْعَذَابِ
مُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Atĩrĩ, wakĩhota gũtũma gĩtaigua kĩigũe, kana ũtongorie mũtumu o na ũrĩa wĩ na mehia moimĩru?

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصَّمَّمَ
أَوْ تُهْدِي الْعُمْيَ وَمَنْ كَانَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤١﴾

42. Nawe tũngĩkweheria-rĩ, ti-itherũ tũtirĩ hingo tũtangĩrĩrĩria harĩ 0,

فَأَمَّا نَذُوبًا بِكَ فَأَنَا مِنْهُمْ
مُتَّقِمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Kana tũkuonie kĩrĩa tũmerĩre; nĩ ũndũ ti-itherũ twĩ na hinya mũiganu biũ wa kũmahoota.

أَوْ نُزَيْتِكَ الَّذِي وَعَدْتُهُمْ
فَأَنَا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرٌ ﴿٤٣﴾

44. Tondũ ũcio rũmia maũndũ marĩa ũguũrĩrio; nĩ ũndũ wee wĩ njĩra-inĩ rĩria yerekereire.

فَأَسْتَسِيكَ بِالَّذِي أَوْحَىٰ
إِلَيْكَ أَنَّهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Na ti-itherũ maũndũ macio nĩmo (kĩhumo) gĩa gũtũma ũgĩe igweta wee mwene o na andũ aku; na nĩũkorio maũndũ.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٥﴾

46. Na ũhoe kĩrĩra harĩ Arekio Aitũ arĩa twatũmire mbere yaku, 'Tũrĩ twatua ngai ingĩ o na irĩkũ tiga o Ngai Muuma-andũ, ciinama-gĩrĩrwo ikahoywo?'

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا
مَنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٦﴾

Gĩcunjĩ 5.

47. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ harĩ Firauni na anene ake, nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩ ndĩMũrekio wa Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.'

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. No rĩrĩa aakinyire kũrĩ o na Imenyithia Ciitũ. Hĩ! nĩmaacitheke-reire.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ إِذْ هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٨﴾

49. Na Ithuĩ tũtiigana kũmonia Kĩmenyithia tiga o kĩrĩa kĩnene gũkĩra kĩrĩa gĩakoragwo mbere ĩyo mũruwe wakĩo, na Ithuĩ tũkĩmanyita na maherithania, nĩ getha matũga-rũrũkĩre.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا
وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, mũrogi ũyũ ndũgĩtũhoere he Mwathani waku, kũringana na kĩrĩkanĩro kĩrĩa aarĩkanĩre nawe; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũgwĩtĩkĩra utongoria.'

وَقَالُوا يَا أَيُّهُ الشُّجْرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ
إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٠﴾

51. No rĩrĩa aamehereirie maherithania macio-rĩ, Atĩrĩrĩ! Makĩricũ-kwo ũhoru wao.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥١﴾

52. Nake Firauni akĩhunjanĩria ũhoru thĩinĩ wa andũ acio, akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Githĩ Ūthamaki wa Misiri ti wakwa o na njũũ ici githĩ itithereraga kũringana na watho wakwa? Kaĩ mũtegũkĩona?’

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. ‘No rĩrĩ, anga nĩ ndirĩ mwega gũkĩra mũgũcũ ũyũ ũtangĩ-hota kwaria ũhoru mũkuũku?’

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

54. ‘Na nĩkĩ kĩanakĩgiria aheo itũro cia thahabu kana araika mamuume thutha marũmanĩrĩre mĩhari?’

فَلَوْلَا الَّذِي عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَأِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ūguo nĩguo aakĩgirie andũ ake, nao makĩmwathĩkĩra. Ti-itherũ maarĩ andũ aaganu biũ.

فَأَسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٥﴾

56. Tondũ ũcio, rĩria maarahũ-rire marakara Maitũ tũkĩgwata kwĩrĩ-hĩria harĩ o, tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũria kuo othe.

فَلَمَّا أَسْفَوْنَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ithuĩ tũgĩkĩmatua gĩtongoria gĩa kuonagĩrĩria njiaro iria irĩũkaga thutha.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Na hĩndĩ irĩa mũrũ wa Maryamu aagwetwo ta arĩ ngerekano, Hĩ! andũ aku makaarahũra horihori ũhoru-inĩ ũcio;

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makoiga ũũ: ‘Ngai ciitũ nĩcio njega kana nĩ yake?’ Acio matiakũgweteire icio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga o ũndũ wa ngarari kĩũmbe. No rĩrĩ, acio nĩ andũ a ngandano.

وَقَالُوا يَا إِلَهَتِنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبْنَاهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَبِيثُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ūrĩa twaheire Wega witũ nowe wiki warĩ ndungata Iitũ, nake nĩwe Ithuĩ twatuire kionereria harĩ ciana cia Isiraeli.

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ۝٦٠

61. Na korwo nĩtwendaga, thĩinĩ wanyu nĩtũngĩombire araika gũkũ thĩ nĩ getha matuĩke a gũcoka kuo.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ۝٦١

62. No rĩrĩ, ti-itherũ aarĩ kĩmenyithia gĩa Thaa ĩyo. Na tondũ ũcio tigagai kũgĩa na mathangania ũhoro-inĩ wayo, no nũmagĩrĩraĩ. ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَّهُ لَعَلَّكُمْ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝٦٢

63. Nake Shaitani mũtikareke amũgĩrĩrĩrie. Ti-itherũ harĩ inyuĩ nĩwe thũ ĩrĩa iiyumĩrĩtie.

وَلَا يَصِدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ۝٦٣

64. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesu okire na maũũira moimĩru, oigire ũũ: ‘Ti-itherũ njũkĩte harĩ inyuĩ na ũũgĩ, na kũmũthereria maũndũ mamwe marĩa mũgĩagĩre ngũũrani. Tondũ ũcio wĩti-gagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩre.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَرَأْيِنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝٦٤

65. ‘Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe — Nĩwe Mwathani wakwa na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei mũkamũhoya. ĩyo niyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُواهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝٦٥

66. No rĩrĩ, ikundi imwe nĩcia-gĩaniire ngũũrani thĩinĩ wacio cio nyene. Tondũ ũcio kaĩ eki-naĩ marĩ na haaroĩ! Nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũrũrũ.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْبُيُوتِ ۝٦٦

67. Matirĩ ũndũ ũngĩ metereire tige o Thaa ĩrĩa ikamakorerera na kĩguũ, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmĩona.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ۝٦٧

68. Arata mũthenya ũcio magatuĩka thũ harĩ o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, tĩa o arĩa athingu.

Gĩcunjĩ 7.

69. Atĩrĩrĩ, ndungata Ciakwa hatirĩ guoya harĩ inyuĩ ũmũthĩ, o na kana kũigua ũũru.

70. (Inyuĩ) metĩkirie Imenyithia Ciitũ na mũkĩneana.

71. ‘Tonyai Mũgũnda wa Gĩkeno, inyu’ene na atumia anyu, mũtĩkĩte na mũgakena.’

72. Naho harĩ o hagathiũrũrũkagio thani cia thahabu na ikombe, nakuo kũu gũgakoragwo kũrĩ indo ciothe iria ngoro ciĩriragĩria na iria igakenagia maitho. ‘Na kũu nĩkuo mũgatũũra.

73. ‘Naguo ũcio nĩguo Mũgũnda ũrĩa mwatuirwo agai nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.

74. ‘Nakuo kũu thĩinĩ wago kwĩ matunda maingĩ mamũkonĩ inyuĩ, marĩa mũkarĩaga.’

75. Nao arĩa monagwo marĩ ehĩa ti-itherũ magatũũra maherithania-inĩ ma Kwa-Ngoma.

76. Kũu matirĩ ũndũ makanyihanyihĩrio, naguo ũhoru wa kũũmatha ũkamagwatagĩra kuo.

الْاِخْلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۗ وَالْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

يُوبَأِدٍ لِأَخَوْفٍ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَخْرُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَيْتِ وَأَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ﴿٧١﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَفَائٍ مِنْ ذَهَبٍ وَالْكَوَابِ ۗ وَفِيهَا مَا نَشْتَهِيهِ الْإِنْسُ وَتَلْدُ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٣﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

إِنَّ الْجَرِيمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

لَا يَغْتَرُّ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ithuĩ tũtiamekire ũũru, no rĩrĩ, o ene nĩo maarĩ eki-naĩ.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

78. Nao makarĩra makiugaga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathi witũ! Reke Mwathani waku atũninĩre ũhoro.’ Nake akoiga ũũ: ‘No mũhaka mũikare o ro ũguo.’

وَنَادُوا بِمَلِكٍ لِّيَقْضِيَ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ لَمُكذَّبُونَ ﴿٤٥﴾

79. (Ngai akoiga ũũ:) ‘Ti-itherũ Ithuĩ nĩtwamũrehithĩrie ũhoro wa ma; no aingĩ anyu nĩmaaregire ũhoro wa ma.’

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كُرْهُونَ ﴿٤٦﴾

80. Kana nĩhakĩrĩ ũndũ matuĩte meke? Ithuĩ o na Ithuĩ no kũrĩ ũndũ tũtuaga wa gwĩka.

أَمْ أBRَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٤٧﴾

81. Hihĩ megeragĩria atĩ tũtiiguaga hitho ciao na irĩra ciao cia ndundu? Atĩrĩrĩ, o nao Arekio Aitũ maikaraga o nao makĩandĩka maikaiga maũndũ mothe.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلْ أَرْسَلْنَا لَدَيْهِمْ يُكْتَبُونَ ﴿٤٨﴾

82. Uga ũũ: ‘Hangĩkoragwo harĩ mũriũ harĩ Ngai Muuma-andũrĩ, nĩ ingĩrĩ wa mbere wa arĩa ainamĩrĩri a kũmũhoya.’

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبْدِينَ ﴿٤٩﴾

83. (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) nĩwe Mũtheru, Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki, na ndarĩ ũndũ ahutanĩtie naguo wa maũndũ marĩa mamũtuagĩra.

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَانَ الْعَرْشِ عَتَا يَصِفُونَ ﴿٥٠﴾

84. Tondũ ũcio tiganai nao mekenie na mĩario ya tũhũ na mate-rete thĩnĩ wao o ene o nginya magaturumana na Mũthenya wao ũrĩa merĩrwo.

فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٥١﴾

85. Nake We nĩwe Ngai wa Igūrũ, na Ngai wa Thĩ; nake nĩwe Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

86. Na kũgathwo-rĩ, nĩwe Ūcio mwene Ūthamaki wa Igūrũ o na Thĩ, o na kũrĩa guothe gwĩ gata-gatĩ-inĩ ga kuo, nake Nĩwe ūrũmĩtie Ūũgĩ wa Thaa ĩyo, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَتَبَرَكَ الَّذِي لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَالَّذِينَ تَرْجُونَ ﴿٨٦﴾

87. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia We matirĩ hinya o na ūrĩkũ wa gũthaihanĩrĩra tiga o ūrĩa ūtwaranagĩra ūira wa ma, na nĩmamũũĩ.

وَلَا يَسْئَلُكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. Na ūngĩmoria ūũ: ‘Nũ wamombire?’ Ti-itherũ no moige ūũ: ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Rĩurĩ, makĩgarũragwo makarutwo ūhoroinĩ atĩa?

وَلَنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لِيَقُولَنَّ اللَّهُ فَآتَى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٨﴾

89. (Ngwĩhĩta) na mũkayo wake wa (gũcokerithio ūũ): ‘Atĩrĩrĩ, Mwanthani wakwa! Atĩ aya nĩo andũ arĩa matagetĩkia.

وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tondũ ūcio, garũrũka ūmahutafĩre, na uge ūũ: ‘Tigwoi na thayũ,’ na thutha ūrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya.

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾



44: Ad-Dukhaan

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 3 na Mīhari 60 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. We Ūrīa Wagīrīire Kūgoo-cwo, Mwathani Mūtīiku.

حَمْدٌ ②

3. Ndehīta na Ibuku rīrī rīī na ūūgī wonanīrīria-inī wa maūndū.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Ti-itherū twarīguūranīrie Ūtukū mūrathimīku. Na ti-itherū tūtūire tūkunganagīra ūūru.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبْرَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ④

5. Thīinī warīo-rī, maūndū mothe ma ūūgī nīmatue.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ⑤

6. Na ūndū wa watho Witū ithu'ene, ti-itherū no tūtūire tutu-maga Arekio.

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ⑥

7. Tondū wa tha ciumīte harī Mwathani waku-rī, ti-itherū, nīwe Mūigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑦

8. Nīwe Mwathani wa Igūrū na Thī na kīrīa gīothe kīrī gatagatī-inī gacio, mūngīkorwo mwagīa na wītīkio ūcio.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ⑧

9. Hatirī Ngai ūngī tīga We. Nīwe ūheanaga muoyo na agatūma gūkuo. Nīwe Mwathani wanyu, na Mwathani wa magukawe manyu.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑨

10. No rīrī, acio makoragwo na mathangania magīthakaga.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ⑩

11. No rĩrĩ, wee ta ikaraga wĩ-guĩte nĩ ùndũ wa Mũthenya ũrĩa matu makaruta ndogo ikuoneka.

فَأَرْقَبُ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ⑪

12. Īyo nĩyo ikahumbĩra kĩrĩndĩ. Na kũu gũgatuĩka kũnyarĩka kwĩ ruo mũno.

يَغْتَسِي النَّاسُ هَذَا عَذَابَ آلِيمٍ ⑫

13. (Hĩndĩ ĩyo andũ) magakaya makiugaga atĩrĩ, ‘Mwathani witũ, twehererie kĩnyarĩko gĩkĩ; ti-itherũ tũrĩ etĩkia.’

رَبَّنَا اكشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ⑬

14. Mũngĩkĩgunĩka atĩa nĩ ũtaarani, o hĩndĩ ĩrĩa harĩkĩtie kũmakinĩrĩra Mũrekio, ũgũtaaranĩria maũndũ na njĩra nguũku,

أَلَيْسَ لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ⑭

15. Na no maragarũrũka makamweherera na makoĩga ũũ: ‘Nĩmũrute maũndũ, nĩ mũndũ mũgwate nĩ rũirirwa?’

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلِّمٌ مِّثْلُ نُونٍ ⑮

16. Nĩtũkeheria maherithania kahinda kanini, no ti-itherũ nĩmũgacokerera (ũregi wa gwĩtikia).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ⑯

17. Naguo mũthenya wa hĩdĩ ĩrĩa tũkamũkumbata mĩkumbato mĩnene, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩguo tũkerĩhĩria.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطِشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ⑰

18. Na mbere Ithuĩ nĩtwageririe andũ a Firauni, nao magĩkinyĩrwo nĩ Mũrekio wĩ igweta inene.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ⑱

19. (Akiuga ũũ): ‘Ndeherei ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku ùndũ-inĩ ũrĩa ndĩhokeirwo;

أَنْ أَدْوَارًا لِّعِبَادِ اللَّهِ إِنَّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ⑲

20. Na inyuĩ mūtigetūgĩrie mūkĩūgita Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ ndamũkinyĩrĩre na watho muumĩru.

وَأَنَّ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِلَىٰ إِيَّاكُمْ يَسُطِّنُ سُبِينِ ٢٠

21. ‘Na nĩ ngĩcaria mũrahĩro he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu, nĩ getha mũtika’hũre na mahiga nyuguto.

وَرَأَىٰ عُدَّتْ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونَ ٢١

22. ‘Na mũngĩkorwo mũtikũnjĩ-ĩkia kĩnjererei.’

وَأَنَّ لَمْ تُؤْمِنُوا إِلَىٰ فَأَعَزَّلُونِ ٢٢

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkihoya Mwa-thani wake, akiuga ũũ: ‘Aya ti-itherũ nĩ andũ ehia mũno.’

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هُوَ لِأَنَّ قَوْمٌ مَّجْرِمُونَ ٢٣

24. (Ngai akiuga ũũ: ‘Oya ndungata Ciakwa mũthĩrĩ ũtukũ; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩmũkũrũmĩrĩriwo na ihe-nya.

فَأَسْرِبِعْبَادِي لِئَلَّا إِيَّاكُمْ مَتَّبِعُونَ ٢٤

25. ‘Nawe ũthĩrĩ iria rĩarĩkia kũhwa, ti-itherũ acio nĩ mbũtũ ya ita ĩtuĩrĩrwo kũũrĩra maĩ-inĩ.’

وَأَنْتَرِكِ الْبَحْرَ هُوَ أَنَّهُمْ جُنْدٌ مَّعْرُقُونَ ٢٥

26. Nĩ Mĩgũnda ĩgana atĩa na matherũkĩro ma maĩ marĩa maatigire na thutha!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّتٍ وَعَيْونِ ٢٦

27. Na mĩgũnda ya ngano o na kũndũ kwega!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٢٧

28. O na Wega-inĩ ũrĩa mekenagĩa naguo!

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ٢٨

29. Ūguo nĩguo (gwacirĩrwo gũtuĩke). Na Ithuĩ ũgĩtũma andũ angĩ magae maũndũ macio.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ٢٩

30. Narĩo Igũrũ na Thĩ itiigana gũita rĩithori nĩ undũ wao, o na kana makĩtheo kahinda.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا

مُنظَرِينَ ٣٠

Gĩcunjĩ 2.

31. Na Ithuĩ tũkĩhonokia ciana cia Isiraeli tũgĩciruta thĩna-inĩ wa gũciconorithia.

وَلَقَدْ بَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْبَهِيمِ ۖ ﴿٣١﴾

32. (Ithĩnĩtio) nĩ Firauni; ti-ithe-rũ aarĩ mwĩtĩĩ, o na thĩinĩ wa arĩa maakĩrĩtie njano.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ السُّرَفِينَ ۖ ﴿٣٢﴾

33. Na Ithuĩ tũkĩmathura na ũũgĩ gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ (cia hĩndĩ yacio).

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ۖ ﴿٣٣﴾

34. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia imwe iria thĩinĩ wacio kwarĩ mageria moimĩru.

وَأَتَيْنَاهُم مِّنَ الْأَيِّتِ مَا فِيهَا بَلَاءٌ مُّبِينٌ ۖ ﴿٣٤﴾

35. Nĩ ma o maroiga:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ۖ ﴿٣٥﴾

36. ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gĩkuũ giitũ kĩa mbere, (na thutha wakĩo hatikagĩa muoyo) na tũtikariũ-kio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ۖ ﴿٣٦﴾

37. ‘Tondũ ũcio cokiai maithe maitũ mũngĩkorwo nĩmwaragia ma.’

فَأْتُوا يَا بَنِيَّ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۖ ﴿٣٧﴾

38. Acio nĩo ega kana nĩ andũ a Tuba, na arĩa maarĩ mbere yao? twamaninire nĩ ũndũ maarĩ ehia mũno.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ بُنَيَّ وَالدِّينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلِكْنَاهُمْ
إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ۖ ﴿٣٨﴾

39. Na Ithuĩ tũtiombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ũndũ wa ithako.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعِبَادِنَا ۖ ﴿٣٩﴾

40. Ithuĩ tũtiaciũmbire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũndũ wa kũbatario nĩ ũhoro wa ma (na kĩhoo-to), na aingĩ matirĩ ũndũ mamenyaga.

مَا خَلَقْنَاهَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

41. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituro nĩ wa ihinda itue nĩ ũndũ wao othe.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣١﴾

42. Mũthenya ũrĩa mũrata atarĩ ũndũ akaguna mũratawe nagueo o na hanini, o na kana mateithĩrĩrio.

يَوْمَ لَا يَغْنَىٰ مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا لَهُمْ بَعْضٌ مِنْ بَعْضٍ ﴿٣٢﴾

43. Tiga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguĩra tha. Ti-itherũ nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا جَعَلْنَا لَكُمُ الْيَوْمَ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا بِالنَّبِيِّ الْوَيْلَ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣٣﴾

Gĩcunji 3.

44. Ti-itherũ mũtĩ wa Zakumu,

إِنَّ شَجَرَةَ الزُّمُرِ ﴿٣٤﴾

45. Nĩguo ũgatuĩka irio cia ũrĩa mwĩhia,

طَعَامُ الْأَيْمِ ﴿٣٥﴾

46. Ũgatherũkaga nda-inĩ (ciao) ta gĩcango gĩtwekie,

كَأَلْهَلٍ يَغْنَىٰ فِي الْبُطُونِ ﴿٣٦﴾

47. Ũhaana o ta maĩ matherũku mangĩcinana.

كَغَلِي الْحَيِّمِ ﴿٣٧﴾

48. ‘Mũnyite ũmũkururie o kũu gatagatĩ-inĩ ka Mwaki ũgwakana;

خُدُودُهُ نَاعَتُوهُ إِلَىٰ سَوَاءٍ الْجَحِيمِ ﴿٣٨﴾

49. ‘Ũcoke ũmũitĩrĩrie kĩongo maĩ matherũku ma kũmũiguithia ruo.’

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَبِيطِ ﴿٣٩﴾

50. ‘Macame! Wee mwene (we-ciragia atĩ) wĩ hoti, na ugatĩka.

ذُقْ لِمَا كَفَرْتَ بِآيَاتِنَا ۚ إِنَّكَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٠﴾

51. ‘Ūndũ ũcio ti-itherũ nĩguo wekagĩrĩra mathangania.’

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. Ti-itherũ arĩa athingu marĩ handũ hatarĩ ũgwati,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥٢﴾

53. Gatagatĩ-inĩ ka mĩgũnda na matherũkĩro ma maĩ,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٣﴾

54. Mehumbĩte nguo iria njega cia hariri o na itambaya nditũ cia hariri, mang’ethanĩre o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ūguo nĩguo gũgatuĩka, Na tũkamahikithania na airĩtu athaka, me na maitho maariĩ (me riri).

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Nakuo kũu magetagia (mĩ-themba) yothe ya matunda, maikariĩte na thayũ) wa kwaga ũgwati.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Me kũu matigacama gĩkuũ kĩngĩ tiga o kĩrĩa kĩa mbere. Nake nĩakamahonokia amarute maherithania-inĩ ma Mwaki ũgwakana.

لَا يَدْعُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

58. (Ta arĩ gĩĩko kĩa) Wega uumĩte he Mwathani waku. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

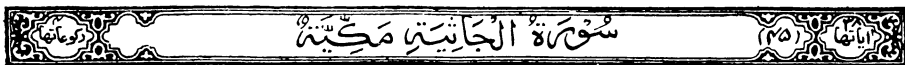
فَضَلًّا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

59. Na Ithuĩ-rĩ, (Kũrũani) twa-mĩthondekire irĩ mwarĩrie waku mũhũthũ nĩ getha marũmbũyagie ũhoru wayo.

فَأَنشَأْنَا بَنِينَ لَهُمْ لَبَاسٌ ذَاكُرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Tondũ ũcio etagĩrĩra; o nao no metagĩrĩra.

فَأَرْزَقْنَاهُمْ مِّنْهُم مَّرْتَبُونَ ﴿٦٠﴾



45: Al-Jaathiyah

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 4 na Mĩhari 38 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Wee Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgocwo, Mwathani Mũtũku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguũranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4. Ti-itherũ Igũrũ na Thĩ ĩno nĩ kũrĩ Imenyithia nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ④

5. O na rĩũmbĩro-inĩ rĩanyu inyu'ene o na rĩa ciũmbe ciothe iria ihurunjũkĩire thĩ yothe nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa megwatĩire wĩtĩkio mũrũmu.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ⑤

6. Narĩo igarũranĩrio-inĩ rĩa ũtukũ na mũthenya, na iheanĩro-inĩ rĩa kandũ karĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia koimĩte igũrũ, na tondũ wako akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo, o na mĩkũũranĩrie ya huho, nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa (mageragia) kũmenya maũndũ.

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَنْجَبَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑥

7. Ici nĩcio imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria tũgũcokerithia kũmũiguithia inyuĩ na ma. Hakĩrĩ ũhoru ũrĩkũ ũngĩ mangĩcoka

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ

gwĩtĩkia thutha wa (kũrega) ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake?

بَعَدَ اللهُ وَآيَتِهِ يَوْمُونَ ⑨

8. Hĩ! Kaĩmwĩhia wothe mũheenaniana arĩ na haarōi!

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَقَاكٍ أَتَيْمٍ ⑧

9. Ūrĩa ũiguaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩthomerwo, na thutha wa ũguo agakĩrĩrĩria o kũrega gwĩtĩkia na rūtũrĩko, o ta ataciguĩite. Tondũ ũcio mũhe ũhoro wa maherithania me ruo.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللهِ تُنزلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَانُ

لَمْ يَسْعَهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑩

10. Na hĩndĩ irĩa aamenya kaũndũ ka Imenyithia Ciitũ, agacoka gũciringa itherũ. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا وَأُولَئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑩

11. Mbere yao nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho; namo maũndũ marĩa megwatĩire matirĩ kaũndũ o na kamwe makamaguna nako, o na kana arĩa megwatĩire makĩmatua amagitĩri makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao nĩmakagwata maherithania manene.

مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يَخْشَى عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا

شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ

عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑪

12. Ūyũ nĩguo ũtongoria. Na harĩ arĩa matefĩkĩtie Imenyitha cia Mwathani wao nĩ kũnyarĩrĩka kwa maherithania me ruo mũno.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ

مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ⑫

Gĩcunji 2.

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe watũmire iria rĩmwathĩkĩre nĩ getha merikebu ithiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo na ũndũ wa watho Wake, na nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũgĩage na ngatho.

اللهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ

وَلِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَاعْلَمُوا تَشْكُرُونَ ⑬

14. Ningĩ agītũma mwathĩkĩrwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igūrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ; icio ciothe ciumaga harĩ We. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

15. Īra arĩa metĩkĩtie mohagĩre arĩa (mamanyariraga), o acio mateti-gagĩra Mũthenya wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha akerĩhĩria harĩ andũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra.

16. Ūrĩa wothe wĩkaga wega-rĩ, ekaga nĩ ũndũ wa kwĩguna we mwene; na ūrĩa wothe wĩkaga ũuru, awĩakga nĩ ũndũ wa kwiyũnũha we mwene. Na hĩndĩ iyo Mwathani wanyu noho inyu'othe mũkahũndũ-rwo.

17. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtwaheire ciana cia Israeli Ibuku rũu, na wathani, na Ūnabii; na tũgĩcihe indo (njega), na theru, na tũgĩciitũgĩria gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ cia (ihinda rĩu).

18. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia nguũku ikoniĩ ũndũ ũcio. Nacio itii-gana gwĩkĩra nguũrani tiga o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũũgĩ (wa ma) waci-kinyĩrĩre na njĩra ya ũiru wacio, cio nyene. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuithania Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩre nguũ-rani.

19. Na Ithuĩ hĩndĩ iyo tũgikiuga njĩra-inĩ theru ĩgĩĩ (mũhoere wa

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ مَرِّ اللَّهِ
يَجْزِي قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ مِمَّا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ
يُقَضِّي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَ

Ngai); tondũ ũcio mĩrũmagĩrĩre, na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria moru ma arĩa matarĩ ũndũ moi.

20. Ti-itherũ matirĩ ũndũ o na ũrikũ magakũhotera wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũhoru wa eki-naĩ-rĩ, amwe nĩ arata a arĩa angĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata wa arĩa athingu.

21. Ibuku rĩrĩ rĩĩ na maũũira maguũku harĩ kĩrĩndĩ na nĩrĩo ũtongoria na tha harĩ andũ arĩa magĩite na wĩtikio mũrũmu.

22. Arĩa mekaga ciĩko njũru-rĩ, megwĩcĩria atĩ tũkameka o ata arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩ getha mĩoyo yao na gĩkuũ kĩa o ikaiganana? Ūuru ti-itherũ nĩguo metuagĩra cira waguo.

Gĩcunjĩ 3.

23. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ akarĩhio kũringana na kĩrĩa egwatĩre: nao matigeekwo ũuru.

24. Atĩrĩrĩ, ũrĩwona ũrĩa ũtũire atĩ merirĩria make nĩmo Ngai wake, nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra o ta ũrĩa ũũgĩ Wake ũtarĩ, na ũrĩa matũ make na ngoro yake ihingĩtwo, na ũrĩa Ahingĩte maitho? Rĩu-rĩ, nũ ũgakĩmũtongoria thutha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (aamũtuĩra cira ũuru)? Kaĩ mũtagĩ-thikagĩrĩria?

لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ لَنْ يَغْنُؤُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا بَصَائِرٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ
يُؤْتُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ
كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَعْيَاهُمْ
وَمَنْ أَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ
عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ
بَصَرِهِ عَشْرَةَ ۖ فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنَ بَعْدِ اللَّهِ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Nao moigaga ũũ: ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o muoyo ũyũ witũ wa hĩndĩ ĩno; tũkuaga na tũgatũũra (o gũkũ); na ‘hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o Ihinda rĩtũninaga.’ No rĩrĩ, matirĩ ũũgĩ wa ũndũ ũcio; nao matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kwĩgereria gũtheri.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا يُمْهِلُكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ
عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

26. Na rĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ nyumĩru, ngarari ciao no cia kuuga ũũ: ‘Cokiai maithe maitũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.’

وَإِذَا تُنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ
إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّوَابَا بَاتِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũheaga inyuĩ muoyo, na agatũma mũkue; ningĩ nĩakamũcokanĩrĩria hamwe Mũthenya wa Cira ũrĩa ũhoru wago ũtarĩ mathangania. No andũ aingĩ m a t i ũ ĩ .’

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩyo ĩgoka, mũthenya ũcio-rĩ, arĩa marũmagĩrĩra ũrongo nĩo makagĩa na kĩũrĩre.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
يَوْمَئِذٍ يَخْسِرُ المَبْطُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nawe nĩũkona ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũturĩtie nidu. Na ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũgetagwo kũringana na maũndũ maruo marĩa matũire maigĩtwo, na nĩikerwo atĩrĩ, ‘Ūmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwaneka.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً تَفُكُّ أُمَّةٌ تُدْعَىٰ إِلَىٰ
كِنْيَتِهَا أَيُّومَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. ‘‘Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku Riitũ; rĩmũheaga ũhoru wa ma, maũndũ mothe marĩa mwekaga nĩtwamaigithirie biũ me maandĩke.

هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنصِخُ
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

31. Rĩu-rĩ, ha ũhoro wa arĩa metĩkĩtie na magĩka maũndũ mega, Mwathani wao nĩakamatonya thainĩ Ciake. Na ũcio nĩ ũndũ muumĩru mwĩkĩku.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ
رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْبَيْنُ ﴿٣١﴾

32. Noarĩa matetĩkĩtie-rĩ, “Githĩ matiathomeirwo Imenyithia Ciakwa? No nĩmwatũrikire, na mũgĩtuĩka andũ ehia.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تَتْلُو عَلَيْكُمْ
فَأَسْتَكْبِرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Na hĩndĩ ĩrĩa kweranĩrwo ũũ: “Ciĩranĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩ cia ma, naho ha ũhoro wa Thaa ĩyo-rĩ, (gũũka) kwayo gũtirĩ mathangania,’ mwoigire ũũ: ‘Tũtingĩmenya ũrĩa ũhoro wa Thaa ĩyo ũtariĩ; tũgwĩ-ciria atĩ hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tĩga o mũĩgererio mĩtheri, na hatirĩ ũndũ tũtĩrĩrithĩtie.’ ”

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةَ لَا رَيْبَ
فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نُظِنُ إِلَّا ظَنًّا
وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٣﴾

34. Naguo ũũru wa gũthingata ciĩko ciao ndũrĩ hingo ũtakamakinyĩrĩra, naguo ũndũ ũrĩa maame-nyerete gũthekeerera nĩũkamarigica.

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nao nĩmakerwo ũũ: ‘Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ Ithuĩ nĩtũ-kũriganĩrwo nĩ inyuĩ, o ta ũrĩa mwariganĩrwo nĩ mũcemanio wa mũthenya ũyũ wanyu. Nakuo kũndũ kwanyu gwa gũcoka nĩ Mwaki-inĩ, na mũtikagĩa na ateithĩrĩria.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
وَأَؤْتِكُمُ النَّارَ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٥﴾

36. “Ūguo nĩguo, nĩ ũndũ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmwaciringire itherũ, mũkĩ-heenererio nĩ ũhoro wa thĩ ĩno.’

ذِكْرُكُمْ بِأَنكُمُ اخْتَدْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُرُؤًا وَعَرَّسْتُمْ
الْحَبِوَةَ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُجْرُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ

Tondũ ũcio matikarutwo kũu mũthe-
nya ũcio, o na kana macokio Wega-
inĩ.

يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٧﴾

37. Ūgooci wothe hĩndĩ ĩyo ũga-
tuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
Mwathani wa Igũrũ o na Mwathani
wa thĩ, na Mwathani wa Ndũrĩrĩ
ciothe.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

38. Nake nĩwe mũnene mũno
Igũrũ na Thĩ: na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ ﴿٣٩﴾



46: Al-Ahkaaf

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 6 na Mĩhari 36 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. We Ūrĩa Wagĩrĩre Kũgocwo Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguūranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4. Tũtiombire Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria irĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ūndũ wa ūndũ ūngĩ tiga o ūhoru wa ma, o na ūndũ wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; no arĩa matetĩkĩtie nĩmaagarũrũkire magĩtigana na ūndũ ūrĩa maakungĩtwo matigeke.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُذُنُوا مُعْرِضُونَ ④

5. Uga ūũ: ‘Rĩu-rĩ, nĩmũũĩ kĩrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyonieĩ kĩrĩa maanomba gĩa gũkũ thĩ. Kana me na igai (momba-inĩ ma) Igũrũ? Ta ndeherei Ibuku rĩrĩa (rĩaguūranĩrio) mbere ya rĩrĩ kana ūndũ o na ūmwe wa kuonania ūũgĩ (mũteithĩrĩrie nĩ inyuĩ), mũngĩkorwo (ti-itherũ) nĩ-mwaragia ma.’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ إِيَّايَ يَكْتُمُونَ قَبْلَ هَذَا أَوْ أَشْرِكُ مِنْ عِلْمِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑤

6. Na nĩa angĩ morĩte biũ gũkĩra arĩa mahoyaga arĩa matangĩmacoke-ria mahoya mao nginya o Mũthenya wa Cira ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao maikaraga ta maringĩkĩte mahoya-inĩ mao?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ⑥

7. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩrio hamwe nĩgĩgatuĩka thũ ciao, nakuo kũinamĩrĩra kwao kũhoya nĩmagakũrega.

وَإِذَا حِشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ⑦

8. Na hĩndĩ irĩa maathomerwo Imenyithia Ciiṭũ nguũku, arĩa matefĩkĩtie moigaga ũhoro-inĩ wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩra ũũ: ‘Ūyũ nĩ ũrogi wĩyonanĩtie.’

وَإِذَا تُلُتْ عَلَيْهِمُ آيَاتُنَا بِبَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِحَقِّ لَنَا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑧

9. Moigaga ũũ: ‘Nĩwe ũũthugundĩte?’ Uga atĩrĩ, ‘Ingĩkorwo nĩ nĩ ndĩũthugundĩte-rĩ, mũtirĩ ũndũ mũngihota kũndeithĩrĩria naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩoĩ mũno mĩario yanyu mĩũru ya maũndũ marĩa mũkenagĩra. We nĩ Mũira Mũiganu thĩinĩ witũ na inyuĩ. Nake nĩwe Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتَهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑨

10. Uga ũũ: ‘Nĩ ndirĩ Mũrekio wa mũũkano, o na kana ngamenya ũrĩa ngekwo kana inyuĩ ũrĩa mũgekwo (muoyo-inĩ ũyũ). Nĩ nũmagĩrĩra o ũndũũrĩa nguũrĩirio; na nĩ ndirĩũndũ ũngĩ tiga o gũtuĩka ngungi nĩyonanĩtie.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَاءِ مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبَعُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ⑩

11. Uga ũũ: Ta njĩrai, ũndũ ũyũ ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mũkarega kũwĩtikia, na mũira ũmwe oimĩte thĩinĩ wa ciana cia Isiraeli nĩa-heanire ũira rĩrĩa onire mũndũ ũtariĩ take, na agĩĩtikia, no inyuĩ mũrĩ atũrĩku mũno-rĩ, (ũhoro wanyu ũgagĩkinya atĩa)? Ti-ĩtherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ ۖ فَأَمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑪

Gĩcunji 2.

12. Nao arĩa matetĩkĩtie makera arĩa metĩkĩtie ũũ: ‘Kũngiakoragwo kwĩ wega o na ũrĩkũ-rĩ, matingiako-rirwo me mbere iitũ kũũkinyĩra.’ Na kuona atĩ matiatongoririo ũhoroni ũcio, makoiga ũũ: ‘Maya nĩ maheeni ma tene.’

13. Na mbere yaguo kwarĩ Ibuku rĩa Musa, na ũtongoria o na tha: na rĩrĩ nĩ Ibuku rĩa mwarĩrie wa Arabu rĩhingĩtie (morathi ma mbere), nĩ getha rĩkungage arĩa mekaga ũũru; na rĩheanage ũhoroni mwega harĩ arĩa mekaga wega.

14. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: ‘Mwathani witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na ningĩ magaikara marũmĩte — matirĩ guoya (ũkama-kora), o na kana maigwe ũũru.

15. Acio nĩo magatũũra Mũgũnda wa Gĩkeno, nao magatũũra kuo gũtuĩke irĩhi rĩa maũndũ marĩa maaneka.

16. Na Ithuĩ twathĩte mũndũ aagagĩrĩre aciari ake. Nyina amũcia raga na ruo, na akamũrera o na ruo. Nakuo kũmũkuua na kũmũtigithia irĩa kũninaga mĩeri mĩrongo itatũ, o nginya rĩrĩa agakinya handũ ha ũgima biũ na agakinyia (ũkũrũ) wa mĩaka mĩrongo ina, akoiga ũũ: ‘Mwathani wakwa he (hinya) nĩ getha ngũcokagĩrie mũhera nĩ ũndũ wa wega waku ũrĩa ũnjikĩte nĩ o na aciari akwa, nĩ getha njikage maũndũ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكَارٌ قَدِيمٌ ﴿١٠﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ وَهُدًى كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ جَزَاءً لِّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۖ حَلَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَلَهُ وَفِضْلُهُ ۖ تَلَثُّونَ ۗ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۖ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا

o ta macio mega o ta ūrĩa mangīgũ-kenia Wee. Nayo mbeũ yakwa itũike thingu harĩ nĩ. Nĩngũkũgarũrũkĩra; na ti-itherũ nĩ ndĩ wa arĩa menea-naga harĩ (We).’

17. Acio nĩo twĩĩkagĩra mawĩra mao mega, na ciĩko ciao iria njũru tũgaciagarara. (Acio magakorwo marĩ) thĩĩnĩ wa arĩa maikaraga Mũgũnda wa Gĩkeno nĩ getha (mahingĩrio) kĩranĩro kĩa ma kĩrĩa merĩirwo.

18. No mũndũ ūrĩa wĩraga aciari ake ūũ: ‘Mũrothũũra inyu’erĩ! Mũkũnguoyohia aĩ nĩngacoka kuumĩrio, o hĩndĩ irĩa njiaro nyingĩ ciarĩkirie kũhĩtũka mbere yakwa?’ Nao erĩ magĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amateithie, makĩmwĩra ūũ: ‘Hĩ! Kaĩ wĩ na haaroĩ! Itĩkia nĩ ūndũ ciĩranĩro cia Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩ cia ma.’ No oigaga atĩrĩ, ‘Haha hatirĩ ūndũ wĩ ho tiga o ng’ano cia Ndemo.’

19. Acio nĩo maakinyĩrĩrwo nĩ itua (rĩa maherithania) me hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini, o na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩa hĩtũkire mbere yao. Ti-itherũ andũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

20. Nao othe me harĩa o mũndũ aathurĩrwo ūnene mũhari-inĩ wake kũringana na maũndũ marĩa maa-neka, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarĩhe biũ, nĩ ūndũ wa ciĩko ciao, nao matigekwo ūũru.

21. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa arĩa matetikĩtie magatwarwo

تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُتُّ إِلَيْكَ
وَأِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ
نَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٨﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا أَنْتَعِدِنِي أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلِينَ اللَّهَ وَبَلَكَ آمِنًا وَإِنَّ لِلَّهِ لَعَلَّ
يَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا سَأْتِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرٍ قَدْ
خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالإِنْسِ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَيُؤْتِيهِمْ أَعْمَالَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلْهَبَتْكُمْ

Mwaki-inĩ, (makerwo ũũ): ‘Nĩmwaninire maũndũ manyu marĩa mega muoyo-inĩ wa thĩ, na mũkimakenera biũ. Rĩu mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio na maherithania ma kũmũconorithia nĩ ũndũ mwarĩ atũrĩku thĩ hatarĩ kĩhooito, o na ũndũ nĩ mwekire maũndũ ma ũremi.

Gĩcunjĩ 3.

22. Na ũgwete mũrũ wa ithe na Adi, hĩndĩ irĩa aakungire andũ ao me ihumbu-inĩ cia mũthanga — Akungani arĩa maarĩ kũu maarĩ mbere yake o na thutha wake — makiugaga ũũ: ‘Mũtikainamĩrĩrekũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũnene.’

23. Nao makiuga ũũ: ‘Anga ũũkĩte kũrĩ ithuĩ nĩguo ũtũgarũre tũtigane na ngai ciitũ? ‘Rĩu ta gĩtũ-rehere ũcio ũtũguoyohaia nake, ũngĩkorwo ti-itherũ wĩ wa ma, o ma.

24. Nake akiuga ũũ: ‘Ūgĩ wa ũhoro ũcio wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Nĩ ndĩmũreheire o maũndũ marĩa ndarekirio namo, no nĩndĩrona ta mũrĩ andũ akingitanu ma.’

25. Hĩndĩ iyo rĩrĩa monire kĩndũ gĩgĩũka kĩrorete ituamba-inĩ ta itu, makiuga atĩrĩ, ‘Rĩrĩ nĩrĩo rĩgũtuurĩa mbura.’ ‘Aca, no kũu nĩ kĩndũ kĩrĩa mwacaragia kũhĩkĩrĩria — rũhuho rũrĩa thĩnĩ waruo kũrĩ maherithania maritũ.

طَبِيبَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنَّا لَنَسْفُونَ ۙ

وَإِذْ كَرِهَ آخَاعُ إِطْرُبَ إِذْ أَنْذَرْنَاهُمْ بِالْأَخْقَافِ وَ
قَدْ خَلَتْ السُّدُورُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَّكِفَ عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا
نَعْبُدُونَ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أُنزِلَتْ
بِهِ وَكَذَّبْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ۝

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَ لَئِن
عَارِضٌ مُطِيرٌ لَبَلْ هُوَ مَا اسْتَجَلْتُمْ بِهِ مِنْ
فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

26. Rũkũnina indo ciothe biũ nĩ ùndũ wa watho wa Mwathani waruo.’ Nao magĩtuĩka ta kĩndũ gĩte-gũcoka kuonwo rĩngĩ, tiga o mĩciĩ yao. Ūguo nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehĩa.

نُدِّمِرْ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

27. Nao twamahandĩte na njĩra irĩa tũtamũhandĩte inyuĩ nayo; na Ithuĩ tũkĩmahe matũ, na maitho, o na ngoro. No rĩrĩ, matũ mao, na maitho mao, na ngoro ciao itirĩ ùndũ o na ũrĩkũ ciamagunire naguo kuona atĩ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na atĩ kĩrĩa maamenyerete gũthekerera nĩkĩama-rgicire.

وَلَقَدْ مَكَنَّهُمْ فِيبَارَانَ مَكَنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَعَاءً وَابْصَارًا وَافِدَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفِيدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ تَاكَلُهُمْ بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٦﴾

Gĩcunjĩ 4.

28. Nayo mĩciĩ irĩa mwarigicĩrio nĩyo na ndwere ciothe nĩtwamĩninire biũ; na Ithuĩ tũgarũranganĩtie Imenyithia nĩguo matũcokerere.

وَلَقَدْ أَهَلَّكُنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَى وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾

29. Rĩu-rĩ, arĩa maamateithagia, o acio methurĩre ta arĩ o ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe macarie kũmũkuhĩhĩria (na njĩra yao)? No rĩrĩ, nĩ kũũra mamorĩre biũ. Iyo nĩyo (nyumĩrĩra) ya maheeni mao, o na ya maũndũ marĩa maathugundĩte.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلَّ صَلَوَاتُ عَنْهُمْ وَذَلِكَ أَفْكَهُمُ وَمَا كَانُوا يُفْتَرُونَ ﴿٣٨﴾

30. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa twagarũrĩre gĩkundi kĩa Majini tũgĩ-kĩeheria harĩ we, o kũu kĩendaga kũigua Kũrũani, o kĩrĩa gĩakeragwo ho (igĩthomwo), nakĩo gĩkeranaga atĩrĩ, ‘Ta kirai (mũthikĩrĩrie),’ na rĩrĩa yathirire gĩkĩhũndũka kũrĩ andũ a kĩo gĩkĩmakunga.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَتَّبِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصَتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَى قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٩﴾

31. Gĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, nĩtũiguĩte Ibuku rĩu, o rĩu rĩaikũrũkirio thutha wa Musa, rĩhngĩtie maũndũ marĩa marĩ mbere yarĩo; rĩtongoranagia ũhoru-inĩ wa ma, o na njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

32. ‘Atĩrĩrĩandũ aitũ, itĩkĩrai Wĩtani wa Ngi Mwene-Hinya-Wothe na mũmwĩtikie We. Nĩekũmuohera mehia manyu, na amũgitĩre amũrute maherithania-inĩ me ruo.

33. ‘Na ũrĩa wothe ũtarĩĩtĩkia Wĩtani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndangĩmũhonoka gũkũ thĩ, kana agĩe na mũgitĩri o na ũrikũ ũngĩ makĩria Make. Acionĩo me na mahĩtia moimĩru.’

34. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio wombire Igũrũ na Thĩ, na ndanogirio nĩ ũũmbi wao, e na hinya wa kũhe akuũ muoyo? Atĩrĩrĩ, ti-itherũ e na hinya mũndũ-inĩ mothe.

35. Naguo mũthenyã wa hĩndĩ irĩa arĩa matetĩktie magatwarwo mbere ya Mwaki, (makerwo atĩrĩ), Githĩ ũyũ tiguu ũhoru wa ma?’ Nao moige ũũ: ‘Ĩr, ti-itherũ twehĩta tũkĩgwetaga Mwathani witũ.’ Nake oige ũũ: ‘Gĩcamei maherithania, nĩ ũndũ mũtietĩkirie.

36. Gĩa na gĩeterero, o ta Arekio arĩa maarĩ na gĩeterero; na ndũkana-gĩe na kĩhiko ũhoru-inĩ wao. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa makona kĩrĩa maaguoyohagio nakĩo, makeyonaga o ene ta mataikarĩte tĩga o ta ithaa rĩmwe rĩa mũthenya. Ūkungani ũcio nĩũtwaranĩrio na hatĩrĩ andũ angĩ o na arĩkũ makaninwo tĩga o mbũramatũ.

قَالُوا يَقَوْمَنَا إِنَّا سَعْنَا كِتَابًا أَنْزَلَ مِنْ بَعْدِ مَوْسَىٰ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى
طَرِيقِ مُسْتَقِيمٍ ۝۳۱

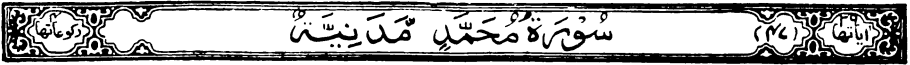
يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ
مِن ذُنُوبِكُمْ وَيَجْزِلَكُمْ مِّنْ عَذَابِ الْيَوْمِ ۝۳۲

وَمَنْ لَا يُحِب دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝۳۳

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَمْ يَكُنْ يَخْلُقْهُنَّ يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يُخَيِّمَ الْمَوْتَةَ
بِلَا إِلَهِ عَلَيْهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝۳۴

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ۝۳۵

فَأَصْحِبْنَا كَمَا صَبَرْنَا أَوْلُوا الْعُزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ
لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَّغْنَا فَمَلَّ يَهْلِكُ
إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ۝۳۶



47: Muhammad

Waguūranīirio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 4 na Mīhari 39 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetĩkĩtie na magiragĩrĩria (andũ) makamaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — atũmaga mawĩra mao matuĩke tũhũ.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ②

3. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega na mageĩkia maũndũ marĩa Muhamadi aaguũrĩrio — na nĩ ma ma moimĩte he Mwathani wao, — nĩamehagĩrĩria mehia mao na akaagĩria mĩtugo yao.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَيْنَا مِنْ رَبِّهِمْ كَذَبَرْتَهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ③

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ arĩa matetĩkĩtie marũmagĩrĩra maheeni o hĩndĩ rĩria arĩa metĩkĩtie marũmagĩrĩra ũhoru wa ma uumĩte he Mwathani wao. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhianano yao.

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ④

5. Na rĩrĩa mwacemania (ita-inĩ) na arĩa matetĩkĩtie mahũragei ngingo ciao; na rĩrĩa mũkamahoota, mũkamoha na mbĩngũ cia magũrũ, na mũcokage (kũmarekia na ũndũ) wa kwenda kũmeka wega kana mekũũre — rĩrĩa mbaara ĩgathira ũritũ wayo. Ūcio nĩguo (watho). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩahotire kũmaherithia (We Mwene), no nĩendaga kũgeria amwe

فَإِذْ لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا أَخْتَضْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَانَ لِقَائِهَا مَتَابِعُهَا وَمَا فِدَاءٌ كُنْتُمْ تُضَعُّ الْحَرْبُ أَوْ دَارَهَا فَذَلِكَ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَأَنْتَصَرْتُمْ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بَعْضًا وَ

anyu na ūndũ wa arĩa angĩ. Na arĩa moragiirwo njira-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — wĩra wao ndakaũtua wa tũhũ.

6. Nĩakamatongoria na aagiirie mũikarĩre wao.

7. Na amatonyie Mũgũnda wa Gikeno ūrĩa aamamenyithirie ūhoru wago.

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! mũngĩteithĩrĩa njira ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩakamũteithia, o namo makinya manyu amekĩre hinya.

9. No ha arĩa matetikĩtie, igai rĩao nĩ kũura biũ; nago wĩra wao aũtue wa tũhũ.

10. Gũgatuĩka ũguo nĩ ūndũ nĩmahohete maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩrie; na tondũ ūcio nĩatũmĩte wĩra wao ũtuĩke kĩndũ hatarĩ..

11. Kaĩ matarĩ maathiĩ ng'endo cia thĩ makĩona mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũnina aamaninire biũ, na harĩ arĩa matetikĩtie ūhoru wao ũka-haana o ta ūcio.

12. Gũgatuĩka ũguo nĩ ūndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri wa arĩa metikĩtie; naho ha arĩa matetikĩtie; hatirĩ mũmagitĩri.

الَّذِينَ تَتْلُوا فِي سُبُلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑤

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بِالْحَمْدِ ⑥

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ⑦

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَ
يُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑧

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَسَاءَلُهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑨

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑩

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَ
لِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ⑪

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكُفْرَانَ
لِلْكَافِرِينَ ⑫

Gĩcunjĩ 2.

13. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatũma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega matonye Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungũ rwayo; o hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie marekenia o ene makĩrĩaga o ta ũrĩa ng'ombe ĩrĩaga, naguo Mwaki-inĩ niho hagatuĩka ũũrĩro wao.

14. Na nĩ mĩciĩ ĩgana atĩa ĩrĩ hinya mũnene makĩria kũrĩ mũciĩ waku ũcio wakũingatiye, iria twanana, na ikĩaga mũteithĩrĩria!

15. Mũndũ ũrĩa ũikaraga arũ-mĩte wega ũira-inĩ ũrĩa muumbũku uumĩte harĩ Mwathani wake-rĩ, akĩ-haana o ta arĩa monaga mehia ma ciĩko ciao ta marĩ mega? na maka-rũmĩrĩra merirĩria mao moru?

16. Ũhoro wa gũtaaranĩria ũrĩa Mũgũnda ũtarĩĩ ũrĩa werĩrwo arĩa athingu: thĩĩnĩ wago kwĩ njũũĩ cia maĩ matathũũkaga; na njũũĩ cia iria rĩrĩa mũcamo warĩo ũtagarũrũkaga; na njũũĩ cia ndibei ĩrĩa ĩkenagia amĩnyui, o na njũũĩ cia ũũkĩ mũ-kembũku. Na kũu thĩĩnĩ wago nĩma-konaga mĩthemba yothe ya matunda, na wohanĩri uumĩte he Mwathani wao. Rĩu-rĩ, arĩa marakena gĩkeno ta kũu-rĩ, mahaana o ta arĩa mai-karaga Mwaki-inĩ na makĩheagwo maĩ mahiũ ma kũnyua nĩ getha mamatemage nda ciao?

17. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria o nginya rĩrĩa marie-

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَتَتَبَعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ
مَثْوًى لَهُمْ ۝۱۳

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ
الَّتِي أَخْرَجْتَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ۝۱۴

أَفَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ كُنْزٌ لَهُ سَوْءٌ
عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۝۱۵

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ
مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ
طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ
مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَمَغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ كُنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ
وَسُقُوا مَاءً حَبِيْبًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ۝۱۶

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ

hera mbere yaku, nao meraga arĩa maheetwo ūgĩ atĩrĩ, ‘Ūhoro ūrĩa ekwaragia o ro rĩu ūhaana atĩa? Acio nĩo ngoro ciao ihingĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo marũmagĩrĩra kwenda kwao o ene.

18. No rĩrĩ, ha ūhoro wa arĩa marũmagĩrĩra ūtongoria, nĩongagĩrĩra ūtongoria wao, na akamahe maũndũ maringaine na ūthingu wao.

19. Acio matirĩ kĩndũ kĩngĩ metereire tiga o Thaa irĩa ikamako-rererera na kĩguũ. Na imenyithia ciayo nĩirĩkĩtie gũkinya. No rĩrĩ, ha ūhoro wa kĩrĩa kĩngĩmaguna-rĩ, ūtaarani wakĩo ūkamakinyĩrĩra (o hĩndĩ irĩa) makorererwo?

20. Tondũ ūcio menya atĩ hatirĩ Ngai Ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūhoe wohanĩri nĩ ūndũ wa ūrĩa wagaga hinya, o na ūndũ wa arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kũndũ kũrĩa mũthiangaga o na kũrĩa mũi-karaga.

Gĩcunjĩ 3.

21. Nao arĩa metĩkĩtie moigaga ūũ: ‘Nĩkĩ kĩanagiria Sura igrũranĩrio?’ No hĩndĩ irĩa Sura irĩa itarĩ nganja yaguũranĩrio hakagwetwo mbaara, nawe ūgakĩona arĩa arwaru ngoro magũcũthĩrĩrie na irora ta rĩa mũndũ mũringĩku nĩ ūndũ wa ūrĩa gĩkuũ (gĩkuhĩhĩrie). Na tondũ ūcio kũninanwo gũkamakinyĩrĩra!

عُنْدَكَ قَالُوا الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنفَا
أُولَئِكَ الَّذِينَ كَتَبَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ ⑭

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ
تَقْوَاهُمْ ⑮

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَ تَهُمْ
ذِكْرُهُمْ ⑯

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ
وَمَثُوبَكُمْ ⑰

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا
أَنْزَلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ ⑱

22. Wathĩki na ciugo njega cia tha (nĩcio imaagĩĩire); na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro ũgakorwo wĩ mũciranĩre nĩ ũndũ woa, mangĩgakorwo marũmĩtie ũhoro wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩmakona wega.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمْتَ الْأَمْرَ فَلَوْ
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢٢﴾

23. Rĩu-rĩ, mũngĩkĩheo wathani wa bũrĩri mwathugunda kĩnyarirano thĩĩnĩ wago na mũharaganie mũkũ-rũhano wa ndĩracianyu?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

24. Andũ ta acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩ-rumi akamekĩra njiika na akamatua atumumu.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

25. Githĩ matigagĩcũrania ũhoro wa Kũrũani, kana hihi ngoro-inĩ ciao gwĩ kĩhingi?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherũ arĩa mahutataga thutha wa maaguũkĩrwo nĩ ũtongoria, Shaitani nĩamahĩtithĩtie, na akamarũmĩria mwĩhoko wa maheeni.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَّ
لَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ merire arĩa mathuurĩte maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũra-nĩrie atĩrĩ, 'Tũrĩmwathĩkagĩra maũndũ-inĩ mamwe;' na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciao.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأُمْرِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّسَرَّاهُمْ ﴿٢٧﴾

28. No rĩrĩ, mageka atĩa hĩndĩ ĩrĩa araiika magatũma makue, makĩmahuraga mothiũ mao na mĩgongo yao?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaarũmĩrĩire maũndũ marĩa matakenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe,

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا

na magĩthũũra maũndũ marĩa mamũ-kenagia. Na tondũ ũcio wĩra wao akĩũtua wa tũhũ.

رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطْ أَعْمَالَهُمْ ۝٣١

Gĩcunjĩ 4.

30. Rĩu arĩa me na mũrimũ ngoro-rĩ, megwĩcĩria atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakoimĩria ũtheri-inĩ ũmaramari wao?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ۝٣٠

31. Na korwo Ithuĩ nĩtwendaga, nĩtungĩamonanirie harĩ we nĩ getha ũmamenye na marũuri mao. Nawe hatarĩ nganja ũmenye mĩgambo ya rwario rwao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ cĩiko cianyu.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَ لَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۝٣١

32. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtũkũmũgeria o nginya tũgakũũrana arĩa thĩinĩ wanyu mũgĩanagĩre njĩra ya Ngai na arĩa maikaraga marũmĩte. Na Ithuĩ nĩtũkamenyithania maũndũ manyu.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ مِنْكُمْ وَ الصَّابِرِينَ وَ نَبْلُوَنَّكُمْ ۝٣٢

33. Arĩa matetĩkĩtie na magĩra-gĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magakararia Mũrekio thutha wa maarĩkia kũguũkĩrwo nĩ ũtongoria, matirĩ ngero makagera Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; naguo wĩra wao nĩakawagithia kĩene.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَ شَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَ سَيَحْبِطُ أَعْمَالُهُمْ ۝٣٣

34. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! athĩ-kĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũrekio na mũtikana-reke wĩra wanyu ũtuĩke wa tũhũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ لَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ۝٣٤

35. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie na magiragĩrĩria (andũ) kũrũmĩrĩra njĩra

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na thutha wa ũguo magakua matetĩ-kĩtie — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera.

36. Tondũ ũcio tigagai kũgũtarĩra kũmetĩra thayũ; nĩ gũkorwo (ti-itherũ) nĩ inyuĩ mũkahootana. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na inyuĩ, na ndakamũtunya (kĩheo) gĩa ciĩko cianyu.

37. Ti-itherũ mĩtũũrĩre ya muoyo ũyu ĩhaana o ta arĩ ithako o na ta ũndũ ũtarĩ bata, na mũngĩtĩkia na mũtinge, nĩakamũhee iheo cianyu, ndakamwĩtia indo cianyu.

38. Angĩmahoya ũhoru wanyu, na amũhatĩrĩrie-rĩ, mwamũkarĩhĩra, nague ũmaramari wanyu aaũruta ũtheri-inĩ.

39. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwĩtĩtwo mũhũthĩre indo cianyu na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no thĩĩni wnyu nĩ kũrĩ amwe akarĩ. Nake ũrĩa wothe mũkarĩhu, akarĩhaga no ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, no inyuĩ nĩ inyuĩ akĩa. Na mũngĩmũhutarĩra, ithenya rĩanyu aarehe andũ angĩ tiga inyuĩ, nao matingĩtuĩka ta inyuĩ.

مَا تَأْتُوا وَهُمْ كَفَّارًا فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۝٣٥

فَلَا تَهِنُوا وَنَدُّعُوا إِلَى السَّلَامِ ۖ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ ۚ
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ۝٣٦

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا
وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْتَلْكُمْ أَمْوَالِكُمْ ۝٣٧

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا وَبُخْرٍ
أَضْغَانَكُمْ ۝٣٨

هَآءَنتُمْ هَآءَآءٌ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَنْ
نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ۝٣٩



48: Al-Fat-ha

Waguūranāīrio Madina

Wī na Icuñjī 4 na M̄thari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rw nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherū nītūkūheete hinya muumīru.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ②

3. Nī getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe akūhube maūndū-inī marīa makūnyihīire, marīa maahītūkire na marīa magoka, na nī getha akūhīngīrie Wega Wake, na nī getha agūtongoragie na njīra īrīa yereke-reire.

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ③

4. Na nī getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe agūteithie na ūteithio wa hinya mūnene.

وَيَبْصُرَكَ اللَّهُ نُصْرًا عَزِيزًا ④

5. We nīwe waikūrūkirie ūhoreri ngoro-inī cia etīkia nī getha meyongerere wītīkio, wītīkio-inī wao — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mwene mbūtū cia ita cia Igūrū na Thī, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgī.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑤

6. Nī getha agatūma arūme arīa metīkītīe na andū-a-nja arīa metīkītīe matonye Mīgūnda īrīa īthereragīra njūūī cia maī na rungu rwayo, kūrīa magatūūra — na nī getha amehererie ūūru wao — na atī maitho-inī- ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nī kūrūhia kūnene mūno.

لَيَدْخُلِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَيُكْفَرُ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ ۗ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ⑥

7. Na nĩ getha aherithie arũme arĩa marĩ ũhinga o na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme arĩa ahoi mĩhianano, o na andũ-a-nja arĩa ahoi mĩhianano, arĩa meciragĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe meciria moru. Acio nĩo makagwĩrwo nĩ kĩaha kĩũru; na marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe me igũrũ rĩao. Na nĩamarumĩte na nĩamathagatha-gĩre Kwa-Ngoma. Nakuo ti-itherũ nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

8. Nacio mbũtũ cia Igũrũ na Thĩ nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

9. Wee Twakũrekirie ũtuĩke Mũira na mũtwaranĩri ũhoro mwega na ũtuĩke Ngũngĩ.

10. Nĩ getha mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũmũteithagĩrĩrie, na mũmũtĩyage, na mũmũgocage rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

11. Ti-itherũ arĩa mohanĩtio nawe na mwĩhĩtwa, nĩ ũhoro wa ma atĩ mohanĩtio na mwĩhĩtwa o ro ũguo na Ngai mwene-Hinya-Wothe. Nakuo guoko kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kwĩ igũrũ rĩa moko mao. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthũkagia (mwĩhĩtwa wake), aũthũkagia nĩ ũndũ wa gwĩte we mwene; na ũrĩa wothe ũhingagia kĩrĩkanĩro kĩrĩa arĩkanĩrĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩakamũhee kĩtheo kĩnene.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ ذِئْبَةُ السَّوْءِ وَعَظِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ⑦

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا
حَكِيمًا ⑧

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ⑨

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ⑩

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ تَكَثَّرَ فَأَنَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أُوْفِيَ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمَنْ يَنْكُثْ عَلَيْهِ
أَجْرًا عَظِيمًا ⑪

Gĩcunjĩ 2.

12. Thĩnĩ wa Aarabu a werũ-inĩ arĩa maatigĩtwo thutha magakwĩra ũũ: ‘Indo ciituũ na andũ a mbarĩ ciitũ nĩmatũhũgĩtie, tondũ ũcio tũhore wohanĩri.’ Moigaga na tũnua twao maũndũ marĩa matarĩ ngoro-inĩ ciao. Uga ũũ: ‘Nũ ũngĩkĩhota kũmũteithia na ũndũ o na ũmwe harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acirĩire kũmwĩka ũũru, kana akorwo aacirĩire kũmũguna? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mũno ũrĩa mwĩkaga.

13. No rĩrĩ, mweciragia atĩ Mũrekio na etĩkia matikahũndũka harĩ mbarĩ ciao, na ũndũ ũcio ũkonagwo ta ũkũmũkenia ngoro-inĩ cianyu, na inyuĩ mũgĩcĩria mecĩria moru, na inyuĩ mũgĩgĩtuĩka andũ a kũũra biũ.’

14. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake — ti-itherũ nĩtũthondekeire acio matetĩkĩtie mwaki ũgwakana.

15. Namo mothamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ohagĩra ũrĩa endete kuohera, na akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

16. Mũrima ũkoiga ũũ: ‘Hĩndĩ rĩrĩa mũkoimagara mũkinye indo-inĩ irĩa itahĩtwo nĩguo mũciigwatĩre-rĩ, ‘Nĩmũkareka tũmuume thutha.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا
أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ
مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَبْتَلِكُمْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٥﴾

بَلْ كُنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولَ وَالْمُؤْمِنُونَ
إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَ
ظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ ۗ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٦﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

وَاللَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٨﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَعَانِمِ
لِتَأْخُذُواهَا ذُرُوءًا نَّبَعْتُمْ بِيُرْيٍ ۚ وَنَ أَنْ

‘Macarĩtie kũgarũra watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: Mũti-gũtũrũmĩrĩra.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie kuuga o tene.’ Nao hĩndĩ iyo moige ũũ: ‘Aca, no nĩ ũiru mũratũiguĩra.’ No ti ũguo, no rĩrĩ,maũndũ matimame-nyaga tiga o hanini.

17. Īra mũrima wa Aarabu acio a werũ-inĩ ũũ: ‘Nĩmũgetwo mũkarũe na andũ njamba irĩ hinya; mũhũrane nao o nginya meneane. Hĩndĩ iyo mũngĩgakorwo mwathĩkĩte-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhee iheo njega,no mũngĩkagarũrũka muonanie ng’ong’o, o ta ũrĩa mwagarũrũkire mbere mũkionania ng’ong’o, nĩakamũherithia na maherithania me ruo mũno.’

18. Harĩ mũtumumu hatingĩgia ũcuke, kana hagĩe ũcuke harĩ gĩthua, kana hagĩe ũcuke harĩ ũrĩa mũrwaru, (mangĩaga gũthĩĩ kũrũa). Na ũrĩa wothe wathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiio Wake, nĩakamũtonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthere-ragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; no ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akora nĩakamũherithia na maherithania maritũ.

Gĩcunjĩ 3.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaakenirio nĩ arĩa metĩkĩtie hĩndĩ ĩrĩa mehĩtagĩra gĩtina-inĩ kĩa Mĩtĩ atĩ nĩmarĩgwathĩkagĩra, na nĩaamenyaga maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao,nake akĩmaikũrũkĩria

يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ نَحْسُدُ وَمِنَّا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

قُلْ لِلْخَالِفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعُونَ إِلَى قَوْمِ أُولَىٰ بِأْسِ شَدِيدٍ تَقَاتِلُوهُمْ أَوْ يُسَلُّوْا فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۗ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرْبُوعِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِغِ اللَّهُ وَرَسُولُهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٩﴾

١٩

ũhoreri, na akĩmahe ũhootani ũkĩma-
kuhĩhĩria.

20. Na nĩ mataha manene megũ-
taha. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

21. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
aamwĩĩre mataha manene marĩa
mũgataha, na nĩamũheete mo nĩ
getha amwĩkĩre hinya, namo moko
ma andũ akĩmarigĩrĩria mamũkinyĩre
inyuĩ, nĩ getha ũndũ ũcio ũtuike
Kĩmenyithia harĩ etĩkia, na nĩ getha
amũtongorie na njĩra irĩa yerekereire.

22. Na (nĩamwĩĩre ũhootani)
ũngĩ, ũrĩa mũtahotete kũũkinyĩrĩra,
no ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩamũhĩmbĩrie. Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe e na hinya
maũndũ-inĩ mothe.

23. Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩ-
hũrana na inyuĩ ti-itherũ no mũhaka
mamuonie ng'ong'o makĩũra, na
hĩndĩ ĩyo matingĩona mũmagitĩri
kana mũteithia.

24. Ūcio nĩguo watho wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa (warũma-
gĩrĩwo) mbere; nawe ndũrĩ ũndũ o
na ũrĩkũ ũkona mũgarũrũku watho-
inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

25. Nake Nĩwe wagirĩĩrie
moko mao mamũhutie inyuĩ, namo
moko manyu akĩmagirĩrĩria matika-
mahutie gĩtuamba-inĩ kia Mekka,
thutha wa aarĩkia gũtũma mũma-

عَلَيْهِمْ وَأَنَابَهُمْ فَتَمَحَّ قَرِيبًا ۝۱۹

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ۝۲۰

وَعَدَّ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُ بِهَا فُجَّعَلْ
لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ
آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝۲۱

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝۲۲

وَلَوْ تَوَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا
يَجِدُونَ وَايَاتِنَا وَلَا نَصِيرًا ۝۲۳

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۝۲۴

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِن بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ

hoote. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

26. Acio nĩo matetĩkĩtie na makĩmũgĩrĩrĩa inyuĩ mũtigathiĩ Mũthingiti-inĩ Mwamũre o na indo cianyu cia igongona iria ciagiririo itigakinye handũ hacio ha igongona. Na githĩ ti arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie arĩa mũtoĩ na arĩa mũngĩarangĩrĩrie thĩ nĩ getha ũũru ũmũkore inyuĩ nĩ ũndũ wa ũhoro wao mũtekũmenya, (nĩangĩa-mwĩtĩkĩrĩrie kũrũa, no ndekire ũguo) nĩ getha atonyie tha-inĩ Ciake ũrĩa endete gũtonya. Korwo nĩmaamũranĩtio na arĩa (matetĩkĩtie-rĩ), ti-itherũ nĩtũngĩaherithirie arĩa ao matetĩkĩtie na maherithania maritũ.

27. Na hĩndĩ irĩa arĩa matetĩkĩtie meigĩre marakara ma rũtũrĩko ngoro-inĩ ciao, o marakara ma (Mĩthenya) irĩa ya ũrimũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo aaikũrũkirie Ũhoreri Wake harĩ Mũrekio Wake o na harĩ etĩkia, nake agĩtũma mehocie maũndũ-inĩ ma ũthingu; na makĩgĩa na kĩhooote kĩamo, na makĩagĩrĩrwo nĩmo makĩria. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe wega mũno.

Gĩcunjĩ 4.

28. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ma, nĩaahingĩrie Mũrekio Wake Kĩoneki gĩake. Na ti-itherũ nĩmũrĩtonya Mũthingiti-inĩ Mwamũre, Ngai enda, na hatarĩ ũgwati, amwe menjetwo mũtwo yao,

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ هَيْلَهُ لَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْنَتٌ لَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿١٥﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ لَنَّ حُلْنَ السَّجْدِ الْحَرَامِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَمِينٌ مُحَلِّقِينَ

na arĩa angĩ marengetwo njuĩrĩ ciao; na matirĩ ũndũ magetigĩra. No nĩaamenyaga maũndũ marĩa mũtoĩ. O na ningĩ ti-itherũ makĩria ma ũguo, nĩaamũtuĩrĩre atĩ ũhootani ũmuokokere hakuhĩ.

29. We nĩwe watũmire Mũrekio Wake e na ũtongoria na Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atũme ũhoote mĩhoere irĩa ĩngĩ yothe ya Ũngai. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuĩka mũira.

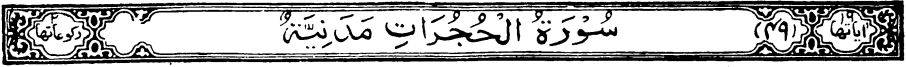
30 Mũhamadi nĩ mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa me hamwe nake nĩmomĩire harĩ arĩa matetĩkĩtie, na thĩinĩ wao o ene nĩahoreri. Wee nĩũmonaga makĩnamĩrĩra thĩ (Makĩhoya), magĩcaria wega uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩkeno (Gĩake). Naruo rũũri rwao rũrĩ mothiũ-inĩ mao, matuĩkĩte marũũri ma kũinamĩrĩra thĩ. Ūcio nĩguo ũtaaranĩria wao wĩgĩ Watho wa Musa. O na ũtaaranĩria wao wĩgĩ Injiri ũhaana ta mbeũ ĩgũciara irĩa ĩgwatĩte gũthundũra, na hĩndĩ ĩyo akamũkĩra hinya; nayo hĩndĩ ĩyo ĩgatunguha na ikehanda wega gĩtinainĩ kĩayo, ĩgĩkenia amĩhandi — nĩ getha Atũme arĩa matetĩkĩtie macinwo nĩ marakara (maaciona). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire wohanĩri, na iheo nene harĩ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega.

رَبُّوَسْكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٣٩﴾

عَمَدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيَّاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَشْرَ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَرَبُّهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ نَفْخَ كَزْرَجٍ أَخْرَجَ شَطْطَهُ فَآرَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾



49: Al-Hujuraat

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icurĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Mũti-kanathiĩ mbere ya Ngai-Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, no wĩtigagĩrei Ngai mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

3. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Mũti-kanahaicie mĩgambo yanyu na igũrũ ikĩrũke mũgambo wa Mũnabii, na mũtikanamwarĩrie na mũgambo mũnene, ta ūrĩa mwaranagĩria o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ, nĩ getha wĩra wanyu ndũkanatuĩke wa tũhũ hĩndĩ rĩria mũtekũmenya.

4. Ti-itherũ arĩa magũithagia mĩgambo yao me mbere ya Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheretie ngoro ciao nĩguo matuĩke athingu. Harĩ o nĩ wohanĩri na iheo nene.

5. Arĩa makwanagĩrĩra me na nja ya tũnyũmba twaku (twa mwanya) — aingĩ ao nĩmaagĩte ūmenyi maũndũ.

6. Na korwo meterera makĩrĩrĩrie o nginya rĩria ūriuma ūthĩrĩ harĩ o, ūndũ ūcio watuĩka mwega

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدَّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَبِغٌ عَلِيمٌ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ
صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ
لَا تَشْعُرُونَ ③

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ
أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ④

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنَ سَاءِ الْحُجُرَاتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ⑤

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ

harĩ o. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

7. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũndũ ūrĩa ūtarĩ mũthingu angĩmũ-rehere ūhoru o na ūrĩkũ, ambagai gũtĩrĩrithia wega biũ ūhoru ūcio, nĩ getha mũtikanagere andũ ngero njũru na ūrimũ, na thutha wa ūguo mũcokage kwĩrira nĩ ūndũ wa ūrĩa mwĩkĩte.

8. Na mũmenyage atĩ Mũrekiu wa Ngai mwene-Hinya-Wothe e thĩnĩ wanyu; na angĩtuĩka nĩegwĩtĩkĩra maũndũ maingĩ marĩa mũkwenda, ti-itherũ mwaingĩra thĩna-inĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwendithĩtie wĩtikio na agatũma wonwo ta ūrĩ mwega ngoro-inĩ cianyu, naguo ūhoru wa kwaga gwĩtikia, na waganu, na ūremi, maũndũ macio mathũũrwo mũno nĩ inyuĩ. Acio ti-itherũ nĩ arĩa marũmagĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire.

9. Nĩ ĩdũ wa Wegu wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūtugi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũtũgĩ.

10. Nacio ikundi igĩrĩ cia etĩkia ingĩhũrana (cio nyene) citeithũranagei, na thutha wa ūguo gĩkundi kĩmwe kĩngĩaganĩra kũu kĩngĩ, hũragai gĩkundi kũu kĩaganĩre kũu kĩngĩ o nginya gĩcokerere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hĩndĩ ĩyo kĩngĩũcokerera mũciteithũranage na kĩhooito, na mwĩkage maũndũ marĩa marũngĩrĩru. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa aagĩrĩru.

خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبِيٍّ فَتَّبِعُونَا أَلَّا تَصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِيبُكُمْ عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَدِيمِينَ ﴿٥١﴾

وَاعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ إِلَيَّ الْإِيمَانُ وَزَيْنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ الْكُفْرُ وَالْفُسُوقُ وَالْعِصْيَانُ أُولَٰئِكَ هُمُ الشَّاكِرُونَ ﴿٥٢﴾

فَضَلَّ مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَتَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٣﴾

وَإِنْ كَلَّابَتَيْنِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ آتَتُوهُمَا فَاصْحَوْا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَدَت إِحْدَاهُمَا عَلَى الْآخَرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبَغَى حَتَّى تَفِي إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَاصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٥٤﴾

11. Ti-itherũ etũkia othe nĩ a Ithe ũmwe. Tondũ ũcio teithũranagai andũ althe ũmwe, na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũiguagĩrwo tha.

Gĩcunjĩ 2.

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! rũrĩrĩ rũmwe rũtikanamene andũ (arĩa angĩ) arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrũ-kĩra, kana mũreke andũ-a-nja mamene andũ-a-nja arĩa angĩ, arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrĩ o. Nao andũ anyu mũtikanamacuke, kana mwĩtanage marĩitwa ma mbũũkio. ũũru-rĩ (ti-itherũ) nĩ kũgĩa na ngumo njũru thutha wa ũndũ ũrĩa (muumbũku) wa gwĩtĩkia; na arĩa mataheraga nĩo eki-naĩ.

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Theemagai mũĩkuano mũingĩ; nĩ ũndũ maũndũ-inĩ mamwenĩ mehia. Na mũtikanatuĩke athigani, kana mũcukane inyu'ene. Nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu ũngĩenda kũrĩa nyama ya kĩimba kĩa mũrũ wa ithe? Ti-itherũ no mũhaka mũgĩthũũre mũno. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩacokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Nĩaiyũirwo nĩ tha.

14. Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, twamũũmbire, tũmũrutĩte thĩinĩ wa arũme na andũ-a-nja; na Ithuĩ tũkĩmũtua inyuĩ mũhĩrĩga (mĩnene) na mũhĩrĩga mũnyinyi nĩ getha mũmenyanage. Ti-itherũ ũrĩa mũtĩku mũno thĩinĩ wanyu, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa mũthingu mũno thĩinĩ wanyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, ũbarĩrĩri-wothe.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ⑩

التَّائِبِينَ
الَّذِينَ
يَتُوبُونَ
إِلَى اللَّهِ

يَأْتِيهَا الَّذِينَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْحَرُونَهُمْ مِنْ قَوْمٍ عَنْهُمْ
أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِنْ نِسَاءِ عَنَّهُمْ
أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْبِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا
تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الإِسْمُ الفُسُوقُ بَعْدَ
الإِيْمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ⑪

يَأْتِيهَا الَّذِينَ الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ
بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعضُكُمْ
بَعضًا أَيُّوبُ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ
أَخِيهِ مِمَّا فَكَرَهُنَّ مَوَهُهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ⑫

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى
وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
خَبِيرٌ ⑬

15. Nao Aarabu a werũ-inĩ moi-gaga atĩrĩ, ‘Nĩtwĩtkĩtie.’ Uga ũũ: ‘Mũtirĩ mũretĩkia; no makĩria ugagai ũũ: ‘Nĩtwĩtkĩtie Ūithĩramu,’ gũko-rwo wĩtkio wa ma ndũrĩ waingĩra ngoro-inĩ cianyu.’ No mũngĩathĩ-kĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ndarĩ ũndũ angĩmũnyihanyihĩria ciĩko-inĩ cianyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

16. Etĩkia no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake (na ma) na makaaga mathangania, tiga o kũrũa marũagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mũrĩrĩ yao. Acio nĩo a ma, o ma.

17. Uga ũũ: ‘Kaĩ mũkũmenyithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩtkio wanyu, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

18. Meciragia atĩ nĩmagwĩkĩte wega ma nĩ kũhĩmbĩria Ūithĩramu. Uga ũũ: ‘Menyai mwĩcirie atĩ mwa-hĩmbĩria Ūithĩramu nĩ nĩ mwĩkĩte wega. Nĩ ũndũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwĩkĩte wega nĩ ũndũ nĩamũtongoretie wĩtkio-inĩ wa ma, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

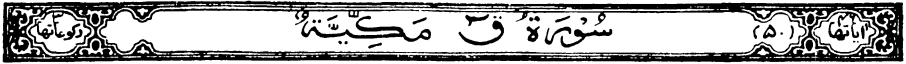
قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قَوْلُوا اسْلَمْنَا وَكُنَّا إِدْخُلَ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑮

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ لَمْ يَبْرَتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ⑯

قُلْ اتَّعَلِمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑰

يَسْتَوْنَ عَلَيْكَ إِنْ اسْلَمُوا قُلْ لَا تَنْتَوُا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑱

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑲



50: Kaaf

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icuñji 3 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

النزل،

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa Mwĩgwatĩru Hinya! Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩrĩa ĩrĩ igweta mũno (Wee ũtarĩ Mũrekio wa Ngai).

قَسَّ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ②

3. No nĩmamakagio nĩ ũhoro wa atĩ kana hihi maakinyĩrĩrwo nĩ Mũkungani uumĩte o thĩnĩ wao. Nao arĩa matetĩktĩte moigaga atĩrĩ, “Ūndũ ũcio nĩ wa magegania!

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ③

4. ‘Atĩ atĩa! rĩrĩa tũgakua tũtũ-ike tĩri-rĩ, (nĩtũgakĩriũkio tũcoke muoyo)? Kũu nĩ gũcoka kwĩ haraya na kũhoteka.

ءَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ④

5. Nĩtũũĩ mũigana wa maũndũ marĩa Thĩ imanyihagĩria na harĩ Ithũĩ twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩmenyereire maũndũ mothe.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ⑤

6. No rĩrĩ, acio nĩmaaregire ũhoro wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩre, na tondũ ũcio mahaana ta marĩ na horihori.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيحٍ ⑥

7. Kaĩ matarĩ maarora matu igũrũ rĩao, mone ūrĩa twamathondekire na tũkĩmagemia, na hatĩrĩ ũndũ mũhotomu thĩnĩ wamo?

أَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ⑦

8. Nayo thĩ — nĩtwamĩaraganirie, na thĩnĩ wayo tũgĩgwĩkĩra irĩma nũmu; na tũgĩtũma kũmere mĩthimba yothe ya indo iria njega,

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَشْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَنْبَغِ ۙ

9. Nĩ getha ũndũ ũcio ũtuĩke ta ũrĩ wa kũũhĩgania na ta kĩririkania harĩ ndungata irĩa igrarũrũkagĩra Ngai.

تَبَصَّرَهُ وَذَكَرَ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۙ

10. Na Ithuĩ tũkĩmuurĩria inyuĩ mbura yumĩte igũrũ iyũrĩtwo nĩ irathimo, na Ithuĩ tondũ wayo tũgĩtũma kũgĩe mĩgũnda na magetha ma irio,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا فَأَشْبَتْنَا بِهُ جِبْتٌ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ۙ

11. Na mĩtende mĩraihu, hamwe na magoko mahaĩtwo o rĩmwe igũrũ wa rĩrĩa rĩngĩ,

وَالنَّخْلَ بَسَقَتِ لَهَا طَلْعُ نَضِيدٍ ۙ

12. Ta marĩ irio cia ndungata Ciitũ; na Ithuĩ tondũ wayo tũkariũkia thĩ irĩa ikuĩte. Ūguo nĩguo ũhoru wa kũriũkio ũgaikara.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ۙ

13. Andũ a Nuhu nĩmaaregire ũhoru wa ma ũrĩa warĩ mbere yao na ũguo noguo Mĩhĩrĩga irĩa ya Ndemi ya Aarabu yekire, na Athamudi.

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ۙ

14. Na ‘Aadi, na Firauni, o na arĩu a ithe na Loti,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ۙ

15. O na andũ arĩa Matũũraga Mũtitũ-inĩ na andũ a Tuba Acio othe nĩmaaregire Arekio nĩ getha nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio igrarũrũka ya gũtũma magwĩrwo nĩ maherithania Makwa ma kũguoyohania.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ ۙ

16. Rĩu-ri, ũmbi ũrĩa wa mbere nĩwatũnogirie? Aca; no rĩrĩ, acio nĩo mekũgĩa na ngarari ũmbi-inĩ ũcio mwerũ.

أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ۝١٦

Gicunji 2.

17. Na Ithuĩ ti-itherũ nĩtwo-mbire mũndũ na nĩtũĩ ũrĩa aheehagĩ-rĩrwo nĩ mwĩrĩ wake we mwene, twĩ hakuhi nake (o na) gũkĩra mũgumo wa ngingo yake.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ۝١٧

18. Hĩndĩ irĩa (Araika) erĩ arĩa Maandikaga ũhoro wa kũigwo wa (ciĩko cia andũ) mekwandĩka-rĩ, (ũmwe) amũikaraga guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo, (na ũrĩa ũngĩ guoko-inĩ gwake kwa ũmotho.

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ۝١٨

19. We ndarĩ ũhoro atumũkaga, no hakuhi nake he mũraika mũmũikaria mũhaarĩrie awandĩke.

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ۝١٩

20. Nakuo gũcingimanio nĩ gĩkuũ hatarĩ nganja nĩgũkamũkinyĩ-rĩra. ‘Naguo ũndũ ũcio nĩguo wee wageragia kũũrĩa.’

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ۝٢٠

21. Nako karumbeta nĩgakahu-hwo: ‘Ŭcio nĩguo Mũthenya wa Kĩrĩkanĩro.’

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ۝٢١

22. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ nĩagathiĩ me hamwe na (mũraika) ũrĩa mũtwarani, o na (mũraika) wa gũtwara ũira.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ۝٢٢

23. ‘Nawe ndwaiguaga ũndũ ũcio; na Ithuĩ rĩu nĩtũkwehereirie kĩrĩa gĩakũhumbĩre, na ũmũthĩ woni wa maitho maku nĩmũracũku.

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَمَلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ۝٢٣

24. Nake mūthiritūwe amwīre ūū: ‘Maūndū macio nīmo ndī namo (maigĩtwo) me mahaarīrie.

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ۗ ﴿٢٤﴾

25. ‘Thū ciothe cia ūhoro wa ma iria itarī mūhera-rī, ciikiei Kwa-Ngoma igĩrī-igĩrī.

الَّذِي فِي جَهَنَّمَ كُلِّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ۗ ﴿٢٥﴾

26. Mūgirīrīria wa maūndū mega, na mwagarari watho, na mūthangania,

مَتَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيْبٍ ۗ ﴿٢٦﴾

27. ‘O we ūrīa wīriragīria Ngai ūngī makīria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo nīguo mūgaikagio erī-erī mīnyamaro-inī ya kūguoyohania.

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَهُ فِي الْعَذَابِ
الشَّدِيدِ ۗ ﴿٢٧﴾

28. Nake ūrīa mūkuruhaine akoiga ūū: ‘Mwathani Witū ndiamū-remithirie; no we mwene nīwe warai-hīrīrie mūno mehia-inī.’

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَيْتَهُ وَ لَكِنْ كَانَ فِي
ضَلَالٍ بَعِيدٍ ۗ ﴿٢٨﴾

29. ‘Nake Ngai oige ūū: ‘Tigai gūtetanīria mbere yakwa, nīdamū-kūngire o mbere.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ
بِالْوَعِيدِ ۗ ﴿٢٩﴾

30. ‘Itua rīrīa rīhītūkītio nī Niī rītingīgarūrīrwo, na Niī ndiagaga ūthingu o na hanini harī ndungata Ciakwa.’

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۗ ﴿٣٠﴾

31. Mūthenya ūcio tūkera Kwa-Ngoma ūū: ‘Wee wī mūiyūru rīu?’ Nakuo gūcokie atīrī, ‘Nī kūrī angī makīria?’

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ
مِن مَّزِيدٍ ۗ ﴿٣١﴾

32. Narīo Iguru nīrīkarehare-hwo hakuhi na arīa athingu, na rīticoke kūrāihīrīria.

وَأَرْزَقْتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ۗ ﴿٣٢﴾

33. “Ūndũ ũcio nĩguo mwerĩrwo — ũkĩĩrĩrwo ũrĩa wothe ũgarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe na agai-kara eigũite (ciĩko-inĩ ciake),

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ آدَآءٍ حَافِظِيۙ

34. Ūrĩa wĩtigagĩra Ngai Muuma-andũ na hitho na ũthiaga harĩ We na ngoro heru.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍۙ

35. ‘Tonyai kuo na thayũ. Ūyũ nĩguo Mũthenya wa gũtũũra Mĩndĩ na Mĩndĩ.

إِدْخُلُوْهَا سِلْمًاۙ ذٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُوْدِۙ

36. Kũu nĩkuo makagĩaga na kĩrĩa gĩothe mekwĩrĩrĩa, na hamwe na Ithuĩ harĩ (gwĩkanwo wega) makĩria.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيْهَا وَلَدَيْنَا مَزِيْدٌۙ

37. Na nĩnjiaro ciigana ciarĩ hinya kũmakĩra iria twananina mbere yao! (No rĩrĩa maherithania maakinĩrĩre), magĩcanga mabũrũri-inĩ. Rĩu-rĩ, nĩhaakĩrĩ handũ o na harĩkũ ha kũrahĩrwo nĩo?’

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّجِيْصٍۙ

38. Ūhoro-inĩ ũcio, ti-itherũ he kĩrĩrĩkania harĩ ũrĩa wĩ na ngoro, kana ũrĩa ũgũthikĩrĩria, na ũrĩa mũrũmbũiya.

إِنِّيۙ فِيْ ذٰلِكَ لَذَكْرٌ لِّمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌۙ

39. Na Ithuĩ ti-itherũ twombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, na hatĩrĩ mĩnoga yatũhutirie.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍۙ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لَّغْوٍۙ

40. Tondũ ũcio gĩaga na gĩeterero maũndũ-inĩ marĩa mekuuga, na ũgoocage Mwathani waku na ũgooci Wake, o mbere riũa rĩtanaratha, o na mbere ya rĩtanathũ;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِۙ

41. Na ihinda rĩa ūtukū o narĩo ūmũgocage; o na thutha wa kwĩgaragararia thĩ kũrĩa (gũtaaranĩrio).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبَّحَهُ وَأَذْبَارَ السُّجُودِ ﴿٣١﴾

42. Na ūthikagĩrĩrie mũthenya ūrĩa mũkai agakaya oimĩte handũ hakuhĩ na hau,

وَاسْتَبَعُ يَوْمَ يُنَادِ النَّادِ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٣٢﴾

43. Naguo mũthenya ūrĩa mũkaigua mũrurumo na ma; ūcio nĩguo ūgatuĩka mũthenya wa kuumagara (moime mbĩrĩra-inĩ).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٣٣﴾

44. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ tũheanaga muoyo na tũgatũma gũkuo, na harĩ Ithuĩ nĩho ūhũndũko wa (kũrigĩrĩria).

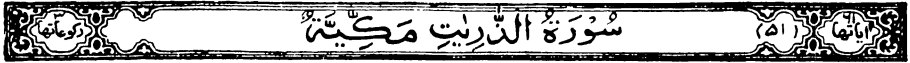
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِنَّا لَمَصِيرُ ﴿٣٤﴾

45. Mũthenya ūrĩa thĩ ĩgaatũkangĩra icunjĩ ĩgũrũ rĩao, (nao moi-magare) mehĩkĩte — nakuo kũu nĩ gũcokanĩrĩrio hamwe, kũhũthũ mũno harĩ Ithuĩ.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٥﴾

46. Nĩtũũĩ wega mũno ūrĩa moi-gaga; nawe ndũtuĩtwo wa kũmera na hinya na njĩra o na ĩrĩkũ. Tondu ūcio mataarage, na njĩra ya Kũrũani, ūrĩa wothe ūgwĩtigĩra ūkũngani Wakwa.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ﴿٣٦﴾ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٣٧﴾



51: Adh-Dhaariyaat

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icunji 3 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na (huhu) iria iharaganagia mbeũ na iharaganagia (riama).

وَالذَّرِّيَّةِ ذُرْوًا ②

3. Na ningĩ na matu marĩa matitikaa mũriigo wa mĩrũmi ya maĩ,

فَالْحَيْلِ وَقَرًا ③

4. Ningĩ na (njũũĩ) iria ithere-raga ihoreire,

فَالْجَبِيَّتِ يَسْرًا ④

5. Ningĩ o na (araika) arĩa maa-thanaga watho wa kũrĩkia na magatua ũhoro wa maũndũ.

فَالْمَقْسَبِتِ أَمْرًا ⑤

6. Ti-itherũ maũndũ marĩa wĩranagĩra nĩ ma, o ma.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ⑥

7. Na ituĩro rĩtirĩ hingo rĩtagakinya.

وَأَنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ⑦

8. Na ndehĩta na Igũrũ (rĩiyũrite) mĩkirito,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ⑧

9. Ti-itherũ nĩmũhĩtanĩtie mĩario-inĩ yanyu.

إِنكُم لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ ⑨

10. Ūrĩa ũcirĩrwo agarũrwo atigithanio na ũhoro wa ma-rĩ, nowe (wiki) mũgarũre atuĩke ũguo.

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أْفِكٌ ⑩

11. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ nĩ mũheenania.

قَتَلَ الْخُرُصُونَ ۙ ﴿١١﴾

12. Arĩa mataiguaga nĩ kũrikĩra (ũrimũ-inĩ).

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ۙ ﴿١٢﴾

13. Moragia ũũ: ‘Mũthenya wa ituĩro ũkĩrĩ hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ۙ ﴿١٣﴾

14. (Ūgatuĩka) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makanyarĩrĩkagĩra Mwaki-inĩ.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَلُونَ ۙ ﴿١٤﴾

15. ‘Camai mĩnyarĩrĩko yanyu. Ūndũ ũcio nĩguo mwahĩkagĩrĩria.’

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَجِلُونَ ۙ ﴿١٥﴾

16. No rĩrĩ, ti-itherũ arĩa athingu magakorwo mĩgũnda-inĩ na mathe-rũkĩro-inĩ ma maĩ,

إِنَّ السَّافِهِينَ فِي جُنُتٍ وَعَيْونِ ۙ ﴿١٦﴾

17. Makĩamũkĩra kĩrĩa maka-heagwo nĩ Mwathani wao; nĩ ũndũ nĩmamenyerete gwĩka wega mbere ĩyo.

أَخِذِينَ مَا أَنَّهُمْ رَبُّهُمْ أِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ۙ ﴿١٧﴾

18. Maamenyerete gũkoma o hanini ũtukũ.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ النَّبِيلِ مَا يَهْجَعُونَ ۙ ﴿١٨﴾

19. Na mũthenya ũkĩgwata gũ-kĩa magacaria wohanĩri.

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ۙ ﴿١٩﴾

20. Na ũtonga-inĩ wao kwarĩ igai rĩa ũrĩa ũhoyaga ũteithio (o na) ũrĩa ũtangĩhota gwĩka ũguo.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۙ ﴿٢٠﴾

21. Na gũkũ thĩ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa marĩ na ma ya wĩtikio.

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ۙ ﴿٢١﴾

22. O na ningĩ thĩinĩ wanyu inyu’ene-rĩ, kaĩ mũteggũkĩona?

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ۙ ﴿٢٢﴾

23. Nakuo Igūrũ nĩkuo irio cianyu irĩ o na kĩrĩa mwĩrĩrwo.

وَفِي السَّمَاءِ رُزْقُكُمْ وَمَا تُوْعَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na ndehĩta ngĩgwetaga Mwathan wa Igūrũ na Thĩ, ũhoro ũcio ũtarĩ wa ma, o ma biũ, o ta ũguo ũhoro ũcio mwarĩtie wĩ wa ma.

فَوَدَّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ ﴿٢٤﴾

25. Kaĩ ũtarĩ wakinyĩrwo nĩ ũhoro wa ageni arĩa atĩku a Abrahamu?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Hĩndĩ irĩa maamũtonyereire makiuga ũũ: ‘Nĩ kũhoro!’ nake akiuga atĩrĩ, ‘Ĩĩ, nĩ kũhoro!’ (nao othe maarĩ) ageni.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nake agĩthĩ na njemo hari andũ a nyũmba yake, akĩrehe njaũ noru,

فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَبِينٍ ﴿٢٧﴾

28. Akĩmĩiga mbere yao, Akiuga ũũ: ‘Githĩ mũtigũkĩmĩrĩa?’

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nake akĩigua guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: ‘Tiga gwĩ-tigĩra.’ Nao magĩkĩmũhe ũhoro mwega (wa gũciarwo kwa) mwana wa kahĩ ũgĩte na ũũgĩ.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

30. Hĩndĩ iyo mũtumia wake agĩkinya hau mbere yao akĩrĩraga akĩhũraga ũthiũ akiugaga ũũ: ‘Mũtumia mũkũrũ tha!’

فَاتَّقَبَلَتْ أَمْرَاتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Ūguo noguo Mwathani waku oigĩte. Na ti-itherũ, nĩwe Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

32. (Abrahamu) akiuga ũũ: ‘Rĩu-rĩ, mũreketio na ndũmĩrĩr irĩkũ, inyuĩ arekio aya?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nao makiuga ūu: ‘Tūreketio harī andū ehia,

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِ مُجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

34. Nī getha tūmagūithīrie magiga ma tīri.

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَابَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٤﴾

35. ‘Mwathani waku nīekīrīte rūūri harī ehia nī ūndū wa kwīhia gūkīru njano.’

سَمَوْتَهُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٥﴾

36. Na tuumagarie tūrute kuo eṭkīa ta arīa mangīkorwo kuo,

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Na tūtionire mūdū kuo tiga o nyūmba imwe ya Mūithīramu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ السُّلَيْمِينَ ﴿٣٧﴾

38. Na Ithuī tūgītiga Kīmenyithia harī arīa metigīrīte maherithania me ruo rūnene.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٨﴾

39. (Na nīwatigire Kīmenyithia kīngī) harī Musa hīndī irīa twamūrekirie harī Firauni e na watho muumīru,

وَ فِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٩﴾

40. No nīagarūūkire (akīhehera he Musa na rūtūrīko rwake rwa hinya wa wathani, akiuga ūu: ‘Ūyū nī mūrogi kana mūgūrūki.’

فَقَوْلِي بِرُكْنَيْهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ جُنُونٌ ﴿٤٠﴾

41. Tondū ūcio tūkīmūkumbata we mwene na mbūtū ciake tūkīmaikia iria-inī; nake (we mwene) nīwe warī wa gūcokererwo nī itheko.

فَاخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤١﴾

42. Ningī kwarī Kīmenyithia mūhīrīga-inī wa Aadi hīndī irīa Ithuī twamarekirie rūhuho rūninani rwa kūmokīrīra.

وَ فِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَةَ ﴿٤٢﴾

43. Kīrīa gīothe rwakinyire harī kīo-rī, hatirī rwatigirie no rwagītūire o ta ihīndī ibuthu.

مَا تَدْرُسْنَ شَيْءًا عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرِّمِيمِ ﴿٤٣﴾

44. O na ningĩ (hakigĩa Kĩmenyithia harĩ mũhĩrĩga wa) Athamudi hĩndĩ ĩrĩa werirwo ũũ: ‘Wikeniei inyu’ene kahinda kanini.’

وَفِي نُودٍ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَسْعُوا كَهَيْئَةِ ۝٣٧

45. No nĩwaremire ũgĩũkĩrĩra watho wa Mwathani waguo. Tondũ ũcio ũgĩkorererwo nĩ ngwa o hĩndĩ ĩrĩa wacũthĩrĩrie.

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الضُّعْفَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ۝٣٨

46. Naguo ndũigana gũcoka kũhota gũũkĩra o na kana ũhote kwĩgĩtĩra guo mwene.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنتَصِرِينَ ۝٣٩

47. Nao andũ a Nuhu (Ithuĩ tũkĩmanĩrĩa) o mbere yao; maarĩ andũ aremi matangĩathĩka.

۞ وَقَوْمٌ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ۝٤٠

Gĩcunji 3.

48. Narĩo Igũrũ twarĩakire na moko maitũ Ithu’ene, na ti-itherũ twĩ na maahinya manene.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ۝٤١

49. Nayo thĩ tũkĩmĩtambũrũkia, namo (maũndũ) kaĩ nĩtwamabacĩrĩire wegaĩ!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْبَهِدُونَ ۝٤٢

50. Naho ha ũhoro wa indo ciothe-rĩ twombire igĩrĩ-igĩrĩ nĩ getha mwĩciragie.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا ذُرِّيَّتًا لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ۝٤٣

51. Tondũ ũcio ũragĩrai he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Nĩ ndĩ o Ngũngĩ ĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

فَقَرَأْ إِلَى اللَّهِ إِنَّ لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ ۝٤٤

52. Na mũtikaneyarahũrĩre Ngai ũngĩ wa kũhoyanĩrio hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنَّ لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ ۝٤٥

53. Ūguo noguo hatokire Mûre-
kio harī arīa maarī mbere yao, no
moigire ūū: ‘Nī mûrogi, kana mûgū-
rūki!’

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. Kaī maataaranīte ūhorō-inī
ūcio? No rīrī, othe nī andū aremi.

اتَّوَصَّوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٤﴾

55. Tondū ūcio garūrūka ūme-
herere; na hau hatikagīa ūcuke harī
we.

فَقَوْلَ عَنْهُمْ مِمَّا آتَتْ بِسَلْوِمٍ ﴿٥٥﴾

56. Na ūkīragīrīrie gūtaarana; nī
ūndū ti-itherū ūtaarani ūgunaga arīa
mangītīkia.

وَذَكَرْنَا لِلَّذِينَ كَفَرُوا نَفْعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ndiombire ngoma o na
andū nī ūndū wa ūndū ūngī tiga o
manyinamagīrīre na mahoya.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Ndirī irio ndīriragīria ma’he
kana ngerirīria ma’he gīa kūrīa.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُوا ﴿٥٨﴾

59. Ti-itherū Ngai Mwene-
Hinya-Wothe (We Mwene) nīwe Mū-
heani Mūnene, Wī Hinya mūingī,
na Ūhoti.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٩﴾

60. Naho harī arīa mekaga ūūru
he igai (rīa gūikara mahoreire) rītariī
o ta igai (rīrīa rīakeneirwo nī andū ao
a tene): Tondū ūcio nīmatige kūnjira
hīkīrīrie (maherithania).

فَأَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ
فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Hī! Kaī arīa matetīkītie marī
na haarō! nī ūndū wa mūthenya
ūcio wao o ūcio merīrwo!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾



52: At-Tuur

Waguũranĩrio Makka

Wĩna Icuñjĩ 2 na Mĩhari 50 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na Kĩrĩma;

وَ الطُّورِ ②

3. O na ndehĩta na Ibuku rĩrĩa rĩandĩke;

وَ كَتَبَ مَسْطُورٍ ③

4. Thĩinĩ wa njua iria ciandĩka-gwo ngũnjũre;

فِي سَرَّاقٍ مَّنْشُورٍ ④

5. O na ndehĩta na Nyũmba iria ithiagwo kaingĩ

وَ الْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ⑤

6. O na gacũmbĩrĩ karĩa kaambararie na igũrũ;

وَ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ⑥

7. O na ndehĩta na iria rĩrĩa rĩiyũrĩrĩru;

وَ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ⑦

8. Maherithania ma Mwathani waku ti-itherũ matirĩ hingo matagakinya.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑧

9. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩhota kũmagirĩrĩria

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ⑨

10. Mũthenya ũrĩa Igũrũ rĩgathingitha ithingitha rĩrĩ itua-nda,

يَوْمَ تَمُودُ السَّمَاءُ مَوْدًا ⑩

11. Nacio irĩma nĩkaringũka iringũka rĩa (kũguoyohania),

وَ تَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ⑪

12. Mũthenya ũcio-rĩ, Hĩ! arĩa maaregire ũhoru wa ma nĩmakagia na haaroĩ!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ

13. O acio mathakaga magĩkenegia na ndarati itarĩ kĩene.

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ۗ

14. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa makanyugutwo mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma na inyuguta rĩa ũhinya).

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارٍ جَهَنَّمَ دَعَاً ۗ

15. Ūcio nĩ Mwaki ũrĩa mwara-gia ũhoru waguo ta ũrĩ wa maheeni.

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ۗ

16. Rĩu ũndũ ũcio ũkĩrĩ wa kũringa kĩama, kana mũtirakĩona?

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ ۗ

17. ‘Kĩhĩrei thĩnĩ waguo: na o na mũngĩkĩrĩrĩria kana mwage gũkĩ-rĩrĩria, no ũndũ ũmwe harĩ nyuĩ. Mũ-rĩhĩtio o kũringana na ũrĩa mwame-nyerete gwĩka.’

إِضْلُوهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَاءَ عَلَيْكُمْ ۗ
إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۗ

18. Ti-itherũ arĩa athingu me Mĩgũnda-inĩ o na kũndũ gwa Gĩkeno.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْمٍ ۗ

19. Magĩkenera maũndũ marĩa Mwathani wao amaheete; na Mwa-thani wao nĩamahonokirie akĩma-ruta mĩnyamaro-inĩ ya Mwaki.

فَكَهَيْنَ بِآلِ آثِمٍ رَبُّهُمْ وَوَقَّعَهُمْ رَبُّهُمْ
عَذَابَ الْجَحِيمِ ۗ

20. Rĩai na mũnyue na gĩkeno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka,

كُلًّا وَآشَرُوا هَٰئِنَّا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۗ

21. ‘Mwĩtiiranĩtie na morĩrĩ maare mĩhari. Na Ithuĩ tũkamahe airu ao a airĩtu athaka mũno me na maitho maariĩ (mathakaru).

مُتَّكِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ
عِينٍ ۗ

22. Nao arĩa metĩkĩtie na arĩa marũmagĩrĩrwo nĩ ciana ciao wĩtĩkio-

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ

inĩ — acio nĩo tũkanyitithania na ciana icio ciao. Na tũtirĩ kĩndũ tũkanyihanyihia kĩaheo-inĩ kĩa wĩra wao. Andũ othe mũndũ o mũndũ agaikaraga ohanĩtio na kĩrĩa erĩtwo wĩgwatĩri-inĩ wake.

أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٢٢﴾

23. Na Ithui nĩtũkamahe matunda maingĩ na nyama ta iria mangĩkorwo makĩrĩrĩria.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Kũu makanenganagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ gĩkombe kĩrĩa gĩtangĩrehithie itherũ kana wĩhia.

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْتِيمُ ﴿٢٤﴾

25. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake ao o ene o ta marĩ Lulu imenyereirwo wega.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ
مُكْنُونٌ ﴿٢٥﴾

26. Nao makahũgũkanagĩra o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ makĩũrania ciũria.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nao makoiga ũũ: ‘Mbere ya hĩndĩ ĩno, rĩrĩa (twarĩ) thĩinĩ wa andũ a nyũmba ciitũ, nĩtwetigagĩra mũno (maũndũ marĩa matangĩkenia Ngai).

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. ‘No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũkĩte Muumaandũ mũno harĩ ithui na nĩaatũhonorikie agĩtũruta mĩnyamaro-inĩ ya rũhuho rwa gũcinana.

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَدَابَ السُّؤْمِ ﴿٢٨﴾

29. ‘Mbere nĩtwahũthĩre kũmũhoya. No ti-itherũ, We nĩwe Mĩtugi, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٩﴾

Gĩcunjĩ 2.

30. Tondũ ũcio taaranaga. Nĩ gũkorwo wee tondũ wa Wega wa Mwathani waku ndũrĩ mūrathi-wa-ũhoro kana mũgũrũki.

فَدَكَرْنَا أَنْتَ بِبِعْتِ رَبِّكَ بَاطِلًا وَاجْتُنِبِ ٣٠

31. Hihi moigaga ũũ: ‘We nĩ mwandĩki wa nyĩmbo; na ithuĩ anga tũgĩetagitĩra kĩa kĩa ihinda rĩka-mũrehithĩrie?’

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَتَّبَعُوا بِهِ رَيْبَ الْبُنُونِ ٣١

32. Uga ũũ: ‘Inyuĩ gĩetererei! Nĩ o na Nĩ ndĩ hamwe na inyuĩ thĩinĩ wa etereri.’

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ٣٢

33. Atĩrĩrĩ, ũũgĩ wao nĩguo wa-maathire maũndũ macio kana hihi o nĩ andũ aremi?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ

طَاغُونَ ٣٣

34. Kana hihi moigaga ũũ: ‘Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?’ No matingĩĩtkia.

أَمْ يَقُولُونَ تَقْوَاهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٤

35. Tondũ ũcio nĩmakĩrehe ũhoro ta ũyũ mangĩkorwo nĩmaara-gia ũhoro wa ma!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ٣٥

36. Kaĩ maakĩũmbirwo tũhũ kana o ene nĩ ombi?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ٣٦

37. Nĩo maakĩũmbire Igũrũ na Thĩ? Aca, no rĩrĩ, matĩrĩ wĩĩtkio.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٧

38. Kana nĩo megwatĩre mĩthi-thũ ya Mwathani waku, kana nĩo amenyereri (a yo)?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُضْتَبِرُونَ ٣٨

39. Kana nĩmakĩrĩ ngathĩ igũrũ mangĩhota gũthikĩrĩria nayo? Tondũ

أَمْ لَهُمْ سُلُمٌ يَنْتَبِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَعْتَبِهِمْ

ũcio athikĩrĩria ao ta nĩmakĩrekwo marehe watho muumbũku.

يُسَلِّطِنِ مُبِينًا ٣١

40. Kana We nĩ airĩtu e nao na inyuĩ mũgakorwo na ciana cia arũ-me?

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ٣٢

41. Kana ũrĩ wametia kĩheo, na tondũ ũcio makĩremwo nĩ gũtitika mũrigo wa thirĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا كُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ مُتَقَلُّونَ ٣٣

42. Kana nĩmakĩrĩ na ũũgĩ wa ũrĩa ũtonekaga, o nginya mahote kũwandĩka?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ٣٤

43. Kana macirĩire gwĩka ũndũ wa ũhinya? No rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie nĩo makagwatio na mũtego wa ũhinga.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَبْكَدُونَ ٣٥

44. Kana kwao nĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩwe ũtũgĩrĩtio mũno agakĩra arĩa othe mamũgerekanagia (Nake)!

أَمْ لَهُمُ اللَّهُ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣٦

45. Nao mangĩona gĩthendũ kĩa matu gĩkĩgwa thĩ, moiga atĩrĩ, ‘Hĩ, nĩ matu mareyũmba hĩba.’

وَأَنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ٣٧

46. Tondũ ũcio tigana nao o nginya magaturumana na mũthenya ũrĩa wĩ wao, o ũcio makahobanĩrio nĩ ngwa,

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ٣٨

47. O mũthenya ũrĩa ũhinga wao ũtarĩ ũndũ ũkamaguna naguo, o na kana mateithio.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٣٩

48. Na ti-itherũ harĩ arĩa meka-
ga ũũru he maherithania makĩria
ma ũguo. No aingĩ ao matiũĩ.

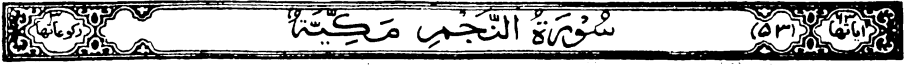
وَرَاتَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

49. Tondũ ũcio eterera ũkirĩri-
rie nĩ ũndũ wa cira wa Mwathani
waku; nĩ ũndũ ti-itherũ, wee wĩ
mbere ya maitho Maitũ. Nake Mwa-
thani waku ũmũgoocage na ũgooci
wake hĩndĩ irĩa wokĩra (toro).

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٩﴾

50. O narĩo ihinda rĩa ũtukũ-rĩ,
ũmũgoocage o na njata igĩthiĩ gũ-
thua.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٠﴾



53: An-Najm

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 3 na Mĩhari 63 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

2. Ndehĩta na mũtĩ ũrĩa ũtarĩ gĩtina hĩndĩ rĩa ũkũgwa,

3. Mũthiritũwe wanyu ndarĩ kwĩhia ehĩtie, kana agathĩi uurĩro-inĩ,

4. O na kana akaaria maũndũ marĩa (eyendeire we mwene).

5. Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kũ-guũranĩrio (gũtheru) biũ (kũrĩa) kũ-guũranĩrio (nĩ Ngai).

6. (Mwathani) Hoti ya maahinya nĩwe wamũrutire maũndũ.

7. Ūrĩa Ūmwe Mwĩgwaĩru hinya. Tondũ ũcio nĩonanĩtie atĩ Nĩwe wĩ igũrũ rĩa (indo ciothe),

8. Naguo (Ūhoro Wake aaũguũ-ranĩirie) rĩrĩa aarĩ o gĩturi-inĩ kĩa igũrũ rĩrĩa rĩrĩ kũraya mũno.

9. Hĩndĩ iyo agĩgĩthengerera hakuhĩ na Ngai; thutha wa ũguo agĩcoka gũkinya thĩ (kĩrĩndĩ-inĩ).

10. Tondũ ũcio agĩgĩtuĩka ta arĩ rũrigi rũmwe rwĩ mota merĩ kana rũgakuhihĩria.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ②

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ③

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ④

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ⑤

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑥

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑦

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑧

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑨

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑩

11. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩguũrĩria ndu-
ngata kĩa aamĩguũragĩria.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ۝۱۱

12. Nayo ngoro (ya Mũnabii)
ndĩagĩte ũhoro wa ma harĩ ũndũ
ũria onire.

مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ۝۱۲

13. Rĩu-rĩ, nĩmũgũgĩkararania
nake ũndũ-inĩ ũcio onire?

أَفْتَسْرُونَكَ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ۝۱۳

14. Na ti-itherũ nĩaamuonire o
na ihinda rĩa kerĩ,

وَلَقَدْ رَأَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ۝۱۴

15. Hakuhĩ na Mukunazi ũria
warĩ haraya mũno

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ۝۱۵

16. Na hakuhĩ naguo nĩho Mũ-
gũnda wa gũtũũrwo Tene na Tene
warĩ.

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ۝۱۶

17. (Ũndũ ũcio watariĩ ũguo)
hĩndĩ ĩriakĩhumbĩri kĩa humbĩrite Mu-
kunazi.

إِذْ يَخْتَصِمُونَ الْمِدْرَةَ مَا يَفْتَخِرُونَ ۝۱۷

18. Narĩo rĩtiigana kũbucia,
kana kwagaga.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ۝۱۸

19. Ti-itherũ nĩonire Imenyithia
iria nene mũno cia Mwathani wake.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ۝۱۹

20. Atĩrĩrĩ, rĩu ta 'hei ũhoro wa
Mĩhianano ĩria yendetwo mũno ya
Kuraishi kwa Mekka.

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ۝۲۰

21. Na Mũnabii ũngĩ wa atatũ?

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْاُخْرَىٰ ۝۲۱

22. 'Atĩ atĩa! harĩ inyuĩ nĩ mũ-
themba wa arũme na harĩ We nĩ
mũthemba wa andũ-a-nja!

الْكُمِّ الذِّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ۝۲۲

23. Ti-itherũ ũcio nĩ mwamũ-
kano mũũru mũno.

تِلْكَ إِذَا قَسَمَةٌ ضَيْزِيَّةٌ ﴿٢٣﴾

24. “Maya no marĩtwa marĩa
wagwetire — wee mwene o na
mathoguo — o arĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ataikũrũkĩrie watho.’
Matirĩ ũndũ o na ũrikũ marũmagĩ-
rĩra tiga o mũhahatĩrio na maũndũ
marĩa ngoro ciao ciĩriragĩria, o hĩndĩ
ĩria marĩkĩtie kũreherwo ũtongoria
uumĩte he Mwathani wao.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَبَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمْ الْهُدَى ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, mũndũ aakĩhota kũ-
gĩa na kĩria gĩothe eriragĩria?

أَمْرٌ لِللِّسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٥﴾

26. Aca, Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe mwene Bũrũri ũcio ũngĩ
o na (Thĩ ĩno).

عَفْوَ قَوْلِهِ الْإِخْرَجُ وَالْأُولَى ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 2.

27. Nakuo kũu Igũrũ-rĩ, nĩ arai-
ka me kuo, no rĩrĩ, gũthaithana kwao
gũtirĩ handũ gũkaguna, thengia o
thutha wa hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akaheana rũtha rwake
harĩ ũria wotho endete na akamũ-
kenia.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ
شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِبَنِّ إِسْرَائِيلَ
يَرْجِعَ ﴿٢٧﴾

28. Arĩa matetĩkagia ũhoru wa
Bũrũri ũcio ũngĩ-rĩ, magwetaga arai-
ka na marĩtwa ma andũ-a-nja;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ
تَسْبِيَةً الْأُنثَى ﴿٢٨﴾

29. No matirĩ na ũũgĩ waguo.
Matirĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga o
mũhahatĩrio; na mũhahatĩrio ũcio
ndũrĩ ũndũ o na ũrikũ ũngĩhota
harĩ ũhoru wa ma.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ
إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٩﴾

30. Tondũ ũcio ehagĩrĩra ũrĩa ũgarũrũkaga agatigana na Kĩririkania Gĩitũ, na ũtarĩ ũndũ ũngĩ acaragia tĩa o muoyo wa thĩ ĩno.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ هَٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

31. Ūcio nĩguo mũthia biũ wa kũrĩkĩrĩria ũũgĩ wao. Ti-itherũ Mwa-thani waku nĩoĩ wega ũrĩa ũũrĩte akoima nĩjira-inĩ Yake, na nĩoĩ wega mũno ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria.

ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿٣١﴾

32. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nĩ getha erĩhagĩrie harĩ arĩa mekaga ũũru nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekĩte, na nĩ getha aheane iheo njega harĩ arĩa mekaga wega.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لَا يُجْزِيهِ
الَّذِيْنَ اَسَاءَ وَاِمْاَعَمِلُوْا وَيُجْزِيهِ الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا
بِالْحُسْنِ ﴿٣٢﴾

33. Arĩa matheemaga mehia marĩa manene moru na cĩiko cia waganu tĩa o tumahĩtia tũrĩa tũnini — ti-itherũ, Mwathani waku aiyũrwo nĩ wohanĩri. Na nĩamũũĩ inyuĩ wega mũno kuuma o hĩndĩ ĩrĩa aamũũ-mbire amũrutĩte thĩ, o na hĩndĩ ĩrĩa aamũthugundire mũrĩ nda-inĩ cia manyina manyu. Tondũ ũcio tigagai gwĩtua atheru inyu'ene. We nĩoĩ wega mũno ũrĩa wanyu mũthingu na ma.

الَّذِيْنَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيْرَ الْاِثْمِ وَالْفَوٰحِشِ اِلَّا
اللّٰمِطٰنَ رَبَّكَ وَاَسْعَ الْغَفٰرَةِ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ
اِذْ اَنْشَأَكُمْ مِنَ الْاَرْضِ وَاِذْ اَنْتُمْ اِحْتٰةٌ فِى
بُطُوْنٍ اُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُرْوٰوْا اَنْفُسَكُمْ هُوَ اَعْلَمُ
بِمَنِ اتَّقَىٰ ﴿٣٣﴾

Gĩcunjĩ 3.

34. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũgarũrũkĩte,

اَفْرءَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٤﴾

35. Akaheana tũnini na agacoka gũtũguĩra ũĩru?

وَاعْطِ قَلِيْلًا وَاَكْثٰى ﴿٣٥﴾

36. Rĩu-rĩ, akĩrĩ na ũũgĩ wa arĩa matonekaga o nginya amone?

اِعِنْدَكَ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوِّرْ لِيْ ﴿٣٦﴾

37. Kaĩ atarĩ aaheo ũhoru wa maũndũ marĩa marĩ Maandiko-inĩ Matheru ma Musa,

اَمْ لَمْ يُبَيِّنْ لِيْ مَا فِى صُغْفٍ مُّوسٰى ﴿٣٧﴾

38. O na wa Abrahamu ūrīa wahingirie (Maathani)? -

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ۝٣٨

39. Atī hatirī mūkuui wa mūrigo ūgakuua mūrigo wa ūrīa ūngī:

أَلَّا تَرَىٰٓ ذُرًّا أُخْرَىٰ ۝٣٩

40. Na atī mūdū ndakagīa na ūndū ūngī tiga o ūrīa agiyīkīre.

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ۝٤٠

41. Na atī kūgiyīka gwake nīkū-rīoneka o thutha wī mūhiū;

وَأَنْتَ سَعِيَةٌ سَوْفَ يُرَىٰ ۝٤١

42. Na hīndī īyo nīakaheo kīheo kīiganīru biū nī ūndū wakuo;

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأُولَىٰ ۝٤٢

43. Na atī he Mwathani waku noho ha kūrīkīrīria ūthii wa maūdū mothe.

وَأَنْتَ إِلَىٰ رَبِّكَ الْبَنتَهُىٰ ۝٤٣

44. Na atī Nīwe ūtūmaga (andū) matheke na agatūma marīre;

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ۝٤٤

45. Na atī Nīwe ūtūmaga gīkuū kīoneke na akaheana muoyo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ۝٤٥

46. Na atī Nīwe ūūmbaga mī-themba yerī, wa arūme na andū-a-nja;

وَأَنَّهُ خَلَقَ الذُّوَجَيْنَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝٤٦

47. Kuumana na itaata rīa ma-theetha-ndūgū rīrīa rīaitīka.

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ۝٤٧

48. Na atī Nīwe ūkoimīrīra ūūmbi wa kerī;

وَأَنْ عَلَيْهِ النَّشْأَةُ الْأُخْرَىٰ ۝٤٨

49. Na atī Nīwe ūtonganagia na akaheana ūtonga nīguo ūigane mūheo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْزَىٰ وَأَقْنَىٰ ۝٤٩

50. Na atī nīwe Mwathani wa Sirius;

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشُّعْرَىٰ ۝٥٠

51. Na atī nīaaninire mūhīrīga wa mbere wa Aadi;

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ۝٥١

52. O na mūhīrīga wa Atha-mudi, na ndaigana gūcaīra o na (ūrīkū wago).

وَتَمُودًا فَمَا آتَىٰ ٥٥

53. Na akīninīra andū a Nuhu o mbere yao — ti-itherū nīmaagīte ūthingu biū na makarema —

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْفٰٓ ٥٦

54. Nake akīng'aūrania matūūra (ma andū a Loti),

وَالْمُتَفِكَّةَ أَهْوَىٰ ٥٧

55. Tondū ūcio kūu gūgīthi-kanio arīa maarī a gūthikanio.

فَعَشَّهَا مَا عَشَّ ٥٨

56. Rīu-rī, (Wee mūdū ūyū) nī ūtana ūrīkū wa Mwathani waku ūgūkararia?

فِي أَيِّ الْأَيِّ رَبِّكَ تَمَّارَىٰ ٥٩

57. Ūcio nī Mūkūngani uumīte thīnī wa andū arīa maarī Akungani a tene.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَىٰ ٦٠

58. (Thaa) irīa yatuītwo ya gū-kanakinya-rī, rīu nīīkuhīhīrie,

أَرَفَتِ الْأَرْفَةَ ٦١

59. Hatirī o na ūrīkū ūngīhota kūmīgirīrīria tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ٦٢

60. Kaī mūgūkīgega nī ūndū wa uuge ūcio?

أَفِئْتِ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ٦٣

61. Na nī gūtheka mūgūtheka, na mūkaaga kūrīra?

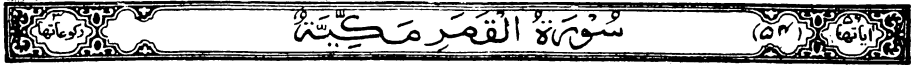
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ٦٤

62. Na mūgūikara na rūtūrīko o ro rūu mūtegūthikīrīria?

وَأَنْتُمْ سِيدُونَ ٦٥

63. Tondū ūcio wīgaragariei thī inyu'ene mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūinamīrīre mūmū-hoe.

سَجِّدًا فَاسْجُدْ وَاعْبُدْ وَاللَّهُ ٦٦



54: Al-Kamar

Waguûranĩrio Makka

Wĩ na Icutĩ 3 na Mĩhari 56 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa -inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Thaa iyo nĩkuhĩrĩrie, na mweri ũgaatukanga njaaga.

اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَالنُّشُقُ الْقَمَرُ ②

3. Na mangĩona Kĩmenyithia, magarũrukaga makoiga ũũ: 'Macio nĩ maũndũ ma magegania ma ũrogi marekwo.'

وَأَن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَسِرٌّ ③

4. Maregete ũhoru wa ma maka-rũmĩrĩra maũndũ mao o ene ma mĩ-tuĩrĩro. No watho wothe ti-itherũ nũkachingio.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أُمَّةٍ مُّسْتَفِرَّةٌ ④

5. Na nĩharĩkĩtie kũmakinyĩrĩra ũhoru mũnene na thĩnĩ wago harĩ ũkugani.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ⑤

6. Ūũgĩ nĩmũhingie biũ; no ũku-ngani ndũmagunĩte.

كَلِمَةً بَالِغَةً فَمَا تَغْنِ النَّدْرُ ⑥

7. Tondũ ũcio nĩũkagarũrũka ũmeherere. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Mwĩtani akametĩra ũndũ ũrĩa ũtangĩ-guanĩrwo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ تُكْرَهُ ⑦

8. Hĩndĩ ĩrĩa maitho mao magai-kio na thĩ, nao moimagare moime mbĩrĩra-inĩ matariĩ ta ngigĩ inyaaga-nĩtie,

خُشَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ⑧

9. Mehĩkĩte harĩ Mwĩtani. Nao arĩa matetĩkĩtie moige ũũ: ‘Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩ mũthenya mwĩhu.’

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هٰذَا
يَوْمٌ عَسِرٌ ⑨

10. Andũ a Nuhu maaregire (Ūhoro wa ma) ũrĩ o mbere yao; ĩĩ, ti-itherũ nĩmaaregire nduganta litũ, makiuga ũũ: ‘Nĩ ngũrũki mĩikiei na kĩano.’

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٍ فَكَذَّبُوْا عَبْدَنَا وَقَالُوْا
مَجْنُوْنٌ وَّازْدَجَرَ ⑩

11. Tondũ ũcio ĩkĩhoya Mwa-thani wayo ĩkiuga ũũ: ‘Ndĩ mũhoote, tondũ ũcio ũka arĩ We ũndeithĩrĩrie!’

فَدَعَا رَبَّهُ اِنِّىْ مَغْلُوْبٌ فَاَنْتَصِرْ ⑪

12. Hĩndĩ o ĩyo tũgĩkĩhingũra ihingo cia matu-inĩ, namo maĩ magĩtũrũrũka thĩ;

فَفَتَحْنَا اَبْوَابَ السَّمٰوٰتِ بِمَآءٍ مُّنْهَرٍ ⑫

13. Nayo thĩ tũgĩtũma itathũke matherũkĩro ma maĩ, na tondũ ũcio maĩ macio ma kũu kwerĩ magĩcemania kũringana na matanya ma ũhoro ũrĩa wathanĩtwo.

وَ فَجَرْنَا الْاَرْضَ عِبُوْنًا فَاَلْتَقٰى الْمَآءُ عَلٰى اَمْرِ
قَدٍ قَدِرٌ ⑬

14. Na Ithuĩ tũgĩkĩmũkuua na kĩnyamũ kĩrĩa gĩathondeketwo na mbaũ o na mĩcumarĩ.

وَ حَمَلْنٰهُ عَلٰى ذَاتِ الْوٰجِ وَ دُسِرٌ ⑭

15. Nakĩo gĩkĩrera mũhuro wa maitho Maitũ; kũu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa waregetwo.

تَجْرٰى بِاَعْيُنِنَا جَزَآءٌ لِّمَن كَانَ كٰفِرًا ⑮

16. Na Ithuĩ tũgĩgĩtiga gĩtuĩke Kĩmenyithia (harĩ njiaro iria irĩũ-kaga); no rĩrĩ, harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩrũmia ũtaarani?

وَلَقَدْ نَزَّلْنٰهَا اٰيَةً فَهَلْ مِنْ مُّدْكِرٍ ⑯

17. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, kaĩ maherithania Makwa na ũkungani wakwa ciarĩ cia kũguoyohaniaĩ!

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِىْ وَ نَذِرٌ ⑰

18. Na Ithuĩ ti-itherũ twatũire Kũrũani ĩtuĩke ya (kũmenyeka) na nĩĩra hũthũ o na kũmĩrĩkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩ-kĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ۝١٨

19. Mũhĩrĩga wa Aadi nĩwaregire ũhoru wa ma. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدْرٍ ۝١٩

20. Ithuĩ twaurekeirie rũhuho rũhiũ rwa kũũkĩrĩra mũthenya wa mũtino ũtarĩ mũthia.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ
مُسْتَمِرٍّ ۝٢٠

21. Naruo rũgĩtemenga andũ magĩtuĩka o ta itina cia mĩtendo ĩmunyĩtwo na mĩri.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعَةٍ ۝٢١

22. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدْرٍ ۝٢٢

23. Na ti-itherũ twatũire Kũrũani ya (kũmenyeka) na nĩĩra hũthũ o na kũmĩrĩkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ۝٢٣

Gĩcunjĩ 2.

24. O nago mũhĩrĩga wa Atha-mudi nĩwaregire Akungani.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ۝٢٤

25. Nago ũkiuga ũũ: 'Atĩ atĩa! Mũndũ uumĩte o thĩĩnĩ witũ, arĩ o ũmwe wiki Twamũrũmĩrĩra? Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ twagĩa mahĩtia-inĩ moi-mbũku, n atũtuĩke ta agũrũki.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا تَلَفْنَا
صَلَّلِ وَسَلِّ ۝٢٥

26. 'Kaĩ Kĩrĩkania giituũ ithu'-
othe gĩakĩguũrĩrio o we wiki? Ai!
Ūcio nĩ mũheenania mwigathi.'

ءَأَلْفَى الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ
أَشْرُؤُ ۝۳۶

27. "Rũciũ nĩmekũroka kũme-
nya mũheenania ũrĩa Mwigathi!

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْأَشْرُؤُ ۝۳۷

28. 'Tũkarekia ngamĩra-anga
ĩtuĩke ya kũmageria. Tondũ ũcio Wee
Salehe marangĩre wega, na ũgĩe na
gĩeterero.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَمَّا تَقْبِلُهُمْ
وَاصْطَبِرُونَ ۝۳۸

29. 'Na ũmere atĩ maĩ no o oiki
magayanĩtio, no ngamĩra ĩyo nga
ihinda rĩothe rĩa kũnyua maĩ, ĩga-
korwo ho.'

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قَسَمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ
مُحْتَضَرٌ ۝۳۹

30. No nĩmetire mũthiritũ wao,
nake akinyita rūhiũ rwa njora akĩ-
mĩrenga mĩkiha ya magũrũ.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ۝۴۰

31. Hĩ, maherithania Makwa na
ũkungani Wakwa (makĩguoyohanĩ-
rie)atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ۝۴۱

32. Twamarekeirie karũhuho
kamwe ga kũmokĩrĩra nao magĩ-
tuĩka o ta itira nyũmũ nangĩrĩrie thĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيِّغَةً وَاحِدَةً وَكَانُوا
كَهَشِيمِ الْمِحْطَرِ ۝۴۲

33. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire
Kũrũani ĩtuĩke ya kũmenyeka na njĩra
hũthũ o na kũmĩrĩkanaga. No rĩrĩ,
harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra
kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسْرَنَّا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ قَهْلٍ مِنْ مَدْكِرٍ ۝۴۳

34. O nao andũ a Loti nĩmaa-
regire Akungani.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِي ۝۴۴

35. Na Ithuĩ tũkĩmarekeria kī-huhũkanio kīa mahiga tiga o mbarĩ ya Loti, o acio twahonokirie rūcinĩ tene gũgĩthera.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ
بِسَحْرِ ۖ

36. O ta ūrĩa wega uumaga harĩ Ithuĩ, Ūguo nĩguo tũheaga ūrĩa wĩ mũhera kīheo.

بَعَثْنَا مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْرِي مَنْ شَكَرَ ۝

37. Nake ti-itherũ nĩaamaku-ngire harĩ maherithania Maitũ, no gũkungana kũu magĩgwĩkĩrĩra matha-ngania.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ۝

38. Nao tondũ wa (maheeni) magĩcaria kũmũgarũra atigane na ageni ake. Tondũ ūcio tũkĩmekĩra ūtumumu maitho tũkiuga ūũ: ‘Rĩu gĩcamei maherithania Makwa na Ūkungani Wakwa.’

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَسَّأْنَا عَلَيْهِمْ
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ۝

39. Nao magĩkinyĩrĩrwo nĩ maherithania ma gũtũra tene na tene kĩroko tene.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ۝

40. ‘Rĩu camai maherithania Makwa o na gũkungana Gwakwa.’

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ۝

41. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire Kũrũani itũike ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ūrĩkũ ūngĩtĩkĩra kwamũkĩra ūtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا فَمِنْ مَدِّكِرٍ ۝

Gĩcunji 3.

42. Na ti-itherũ o na andũ a Firaũni nĩmaakinyĩrĩrwo nĩ Mũkungani.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ۝

43. Nao nĩmaaregire Imenyithia Cĩitũ ciothe. Tondũ ũcio tũkĩmaku-mbata ikumbata ta rĩa Ūrĩa Ūmwe Hoti, Mwene-Hinya-Wothe.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ آخِذًا عَرِيزًا مُّقْتَدِرًا ﴿٣٣﴾

44. Anga arĩa anyu matetĩkĩtie nĩ ega gũkĩra acio? Kana Maandĩko-inĩ marĩa Matheru nĩmũkarekerwo?

أَلْقَا زَكْمٌ خَيْرٌ مِنْ أَوْلِيكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٣٤﴾

45. Kana moigaga: ‘Ithuĩ twĩ mbũtũ hootani?’

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنتَصِرُونَ ﴿٣٥﴾

46. Mbũtũ icio ikirie kũhootwo, nacio cionanie ng’ong’o (igĩthara).

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٣٦﴾

47. Atĩrĩrĩ, Thaa iyo igatuĩka ya kĩa kĩa na ndũrũ mũno makĩria.

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدهَى وَأَمْرٌ ﴿٣٧﴾

48. Ti-itherũ ehia me mahĩtia-inĩ (moimbũku) na makagwatwo nĩ rũirwa.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٣٨﴾

49. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa magakururio mahirwo Mwaki-inĩ na mothiũ mao-rĩ, makerwo ũũ: ‘Camai mũhutano wanyu na Kwa-Ngoma.’

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٣٩﴾

50. Ti-itherũ twombire ndo ciothe o kĩndũ kũringana na kĩgeri gĩakĩo.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٠﴾

51. Naguo watho Witũ wĩkagwo na kiugo o ro kĩmwe, gĩtariĩ o ta ũrĩa riitho ribucagia.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٤١﴾

52. Na ti-itherũ nĩtwaninire andũ (mbere yanyu maatarĩ) o ta inyũ. No rĩrĩ, nĩ kũrĩ o na ũmwe ũngĩamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ﴿٤٢﴾

53. Namo maũndũ mothe marĩa
maaneka nĩmaandĩke Mabuku-inĩ
macio.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٦﴾

54. Namo maũndũ mothe, mũ-
nyinyi na mũnene nĩmaandĩke.

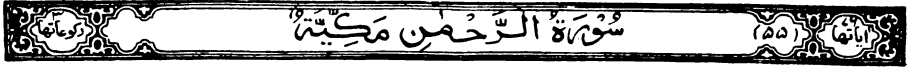
وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَظَرٌّ ﴿٥٧﴾

55. Ti-itherũ arĩa athingu maga-
korwo gatagatĩ-inĩ ka Mĩgũnda na
njũũĩ.

إِنَّ الْبُتَّةِينَ فِي جَنَّتٍ وَنَهْرٍ ﴿٥٨﴾

56. Ciikaro-inĩ cia ma hamwe na
Mũthamaki ũrĩa Mwene-Hinya-
Wothe.

﴿٥٩﴾ فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٩﴾



55: Ar-Rahmaan

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Ngai, Muuma-andũ.

الرَّحْمٰنُ ②

3. Warutanire Kūrũani.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ③

4. Ombire mūdũ.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ④

5. Akĩmūruta mwarĩrie mũguũ-ku.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ⑤

6. Narĩo riũa na mweri (iteng'e-ragĩre njĩra-inĩ yacio) kũringana na mũtarĩrĩre wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑥

7. Nayo mĩtĩ irĩa itarĩ thuuna, o na mĩtĩ (nĩkenyihagĩria kwenda-inĩ gwake).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدُونَ ⑦

8. Namo matu aamambafrĩrĩre na igũrũ na akĩmekĩre kĩgeri.

وَالسَّاءِرُفَعَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑧

9. Nĩ getha mūtikanaagarare kĩgeri kũ.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑨

10. Tondũ ũcio thimagai maũndũ mothe na kĩhooto na mūtikana-niyhanyihie kĩgeri.

وَأَقْبَبُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑩

11. Nayo thĩ aamĩgĩre nĩ ũndũ wa ciũmbe Ciake.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ۝١١

12. Na thĩinĩ wayo kwĩ mĩthe-mba yothe ya matunda na mĩtende ĩrĩ na mondo ciayo.

فِيهَا فَالْكَهْمَةُ ۝١٢ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ۝١٣

13. Na ngano ĩrĩ na magĩra mayo na mĩtĩ ĩrĩ na kĩheera kĩega.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝١٤

14. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ (Andũ o na Majini) nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝١٥

15. Ombire mũndũ amũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩũmũ rĩkũgamba rĩtariĩ ta nyũngũ nyũmithie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ۝١٦

16. Namo Majini aamombire amarutĩte rũrĩmbĩ-inĩ rwa Mwaki.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ ۝١٧

17. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝١٨

18. Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Irathĩro na Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Ithũiro!

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ۝١٩

19. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝٢٠

20. Aatũmire marĩa merĩ ma maĩ matherere. Na (Mũthenya ũmwe nĩmagacemania).

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ۝٢١

21. Gatagatĩ-inĩ kamo (rĩu) he kĩhingo; namo matingĩtonyanĩrĩra (rĩmwe harĩ rĩrĩa rĩngĩ).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ۝٢٢

22. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝٢٣

23. Thĩinĩ wamo kuumaga lulu na marijani.

يَخْرُجُ مِنْهَا اللَّوْؤُ وَالْمَرْجَانُ ۝٣٣

24. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

25. Nacio merikabu iria nyambatĩru na igũrũ mũno iria-inĩ nĩ ciake.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ۝٣٥

26. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

27. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ rĩayo (thĩ) nigĩkahitũka kĩehere.

كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَأَن ۝٣٦

28. Nakĩo kĩrĩa gĩgatigara no Mũndũ wa Mwathani waku (wiki) Mwathi wa Ũnene na Gĩtĩyo.

وَيَبْنِي وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلِيلِ وَالْإِكْرَامِ ۝٣٧

29. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

30. We Mwene nĩwe ũhoyagwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ; o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Hĩndĩ ciothe We Mwene eguũranagĩria na mũthemba ũrĩ ngũũrani.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ۝٣٨

31. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

32. Atĩrĩrĩ, inyuĩ ikundi ici igĩrĩ nene, Ithuĩ tũkirie kwerekeria meciria maitũ harĩ inyuĩ!

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَيْنِ ۝٣٩

33. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝٣٤

34. Atĩrĩrĩ, inyuĩ gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini, o na andũ! Mũngĩkorwo mwĩ na hinya wa kwagarara mĩhaka ya Matu-inĩ na Thĩ-rĩ, mũtigĩthĩ. No rĩrĩ, mũtingĩhota gũthĩ tiga o mwa-thirwo.

لِمُعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَن تَنْفَعُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفَعُوا
لَا تَنْفَعُونَ إِلَّا بِإِذْنِ رَبِّكُمْ

35. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

36. Mũkarekerio rũrĩrĩmbĩ rwa mwaki rwa kũmũkĩrĩra, o na ndogo; na mũtikahota gwĩteithia inyu'ene.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرُونَ

37. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

38. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magaa-tukanga na matunĩhe ta rũũa rũtune.

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكُنتَ وَوَدَّةَ كَالِدِهَانِ

39. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

40. Mũthenya ũcio-rĩ, hatĩrĩ mũndũ kana Majini ũkahoywo ũhoro wa mehia make.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ

41. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

42. Arĩa ehia makamenyeka na marũri mao, nao makanyitwo ciohe-inĩ cia njuĩrĩ ciao, o na magũrũ.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمِهِمْ فَيُؤْخَذُ بِالتَّوَابِي وَ
الْأَقْدَامِ

43. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آيَةِ الرَّبِّ كُنتُمْ تَكْذِبُونَ

44. Gũkũ nĩkuo Kwa-Ngoma kũrĩa ehia maregaga.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ

45. Gatagatĩ-inĩ gakuo na maĩ-inĩ mahiũ-rĩ, nĩkuo makarigicũkaga.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَبِيبَاتٍ

46. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-ũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

Gĩcunji 3.

47. No rĩrĩ, harĩũrĩa wĩtigagĩra kũrũgama mbere ya Mwathani wake-rĩ, he Mĩgũnda ĩrĩ.

وَلَيْسَ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَحْتِنِ ﴿٣٧﴾

48. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

49. ĩrĩ na mĩthemba mĩingĩ ya mĩĩ.

ذَوَاتًا أَفْنَانِ ﴿٣٩﴾

50. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

51. Thĩinĩ wayo yerĩ gwĩ ithima igĩrĩ ithũthũ

فِيهِمَا عَيْنِينَ تُجْرِيَنِ ﴿٤١﴾

52. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

53. Kũu-rĩ, gũkagĩa (mĩthemba) yothe ya matunda merĩmerĩ.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَأْكِهَةٍ زَوْجِينَ ﴿٤٣﴾

54. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٤﴾

55. (Acio) magetiiranagia (morĩrĩ-inĩ) igũrũ rĩa mĩgeka, na mĩthia-inĩ yayo gũkorwo gwĩ kwa hariri ndirihe wega mũno. Namo matunda merũ na Mĩgũnda ĩyo yerĩ makorwo magĩkinyĩrĩka na njĩra hũthũ.

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّالِيهَا مِنْ أَسْتَبْرَقٍ ۖ وَجَنَّاتٍ الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٤٥﴾

56. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٦﴾

57. O na ningĩ kũu gũgakorwo (kũrĩ andũ-a-nja atheru) a mĩrorere ya ũhoreri, arĩa matarĩ mũndũ kana Jini ũgakorwo ahutĩtie mbere yao.

فِيهِمْ قَصْرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطِئْتُهُنَّ إِسُّ قَبْلَهُمْ
وَلَا جَانٌّ ٥٧

58. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٥٨

59. O ta maakoragwo matarĩ ta lulu iria ndune na tũmarijani tũrĩa tũnini.

كَأْتَهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٩

60. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٠

61. Kĩheo kĩa wega-rĩ, hatirĩ kĩngĩ tiga o wega.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٦١

62. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٢

63. Na makĩria ma ĩyo yerĩ-rĩ, nĩ harĩ Mĩgũnda ĩngĩ-ĩrĩ

وَمِنْ دُونِهَا جَعَلْتُنَّ ٦٣

64. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٤

65. Īrĩ mathangũ maruru mũno mamĩtĩ.

مُدَّهَا مَثْنٌ ٦٥

66. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٦

67. O na ningĩ kũu thĩinĩ wayo gũkũgĩa matherũkĩro merĩ ma maĩ megĩtũrũra maĩ boo.

فِيهَا عَيْنٌ نَضَّاحَتَيْنِ ٦٧

68. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ٦٨

69. Thĩinĩ wayo yerĩ-rĩ, gũkũgĩa (mĩthemba yothe) ya matunda, na ndende, o na makomamanga.

فِيهِمَا فَالِكِهَةُ وَزَخْلٌ وَرُطَانٌ ۝١٩

70. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ۝٢٠

71. Kũu gũkũgĩa (andu-a-nja) ega, na athakaru.

فِيَهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ۝٢١

72. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ۝٢٢

73. Andũ-a-nja athaka me na maitho mairũ ma kwendeka.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ۝٢٣

74. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ۝٢٤

75. Arĩa matarĩ mũndũ kana Jini ahutĩtie mbere yao.

لَمْ يَطْبُخُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ۝٢٥

76. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ۝٢٦

77. Metiiranĩtie na mĩto mĩruru ya mĩgeka mĩthakaru.

مُتَكِينِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ ۝٢٧

78. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فِيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَْا تَكْذِبِينَ ۝٢٨

79. Kũrathimwo-rĩ, nĩ Rĩitwa rĩa Mwathani waku, We Ūrĩa Mwathi wa Ūnene na Gĩĩyo.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ۝٢٩



56: Al-Waakiah

Waguũranũirio Makka

Wĩ na Icuñĩ 3 na Mĩhari 97 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa ũndũ wa kuoneka ũgakinyĩrĩa—

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ②

3. Hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũkahota kuga atĩ gũkinyĩrĩa kwaguo nĩ kwa ũrongo —

لَيْسَ لِقَوْلِهَا كَاذِبَةٌ ③

4. (Amwe) nĩ gũconorithio magaconorithio, nao (arĩa angĩ) matũgĩrio.

حَافِظَةٌ رَافِعَةٌ ④

5. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ĩgathingitha ithingitha rĩa (gũtebebania),

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ⑤

6. Nacio irĩma cianangwo o kwanangwo biũ.

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑥

7. Nacio ciothe ituĩke o ta karũ-kũngũ kanyaaganĩtie.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا ⑦

8. Na inyuĩ mũgayũkanio ikundi ithatũ:

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةٌ ⑧

9. (Kĩa mbere), nĩ kĩa arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo — Hĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ kwa ũrĩo me na (mũnyakaĩ)! -

فَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ⑨ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ⑩

10. (Kerĩ), nĩ arĩa me guoko-inĩ kwa ũmotho — Hĩ, kaĩ acio me

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑪ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑫

guoko-inĩ kwa ūmotho me na mūti-
noĩ!

11. (A gatatu-rĩ), nĩ arĩa mato-
ngoretie; acio no a gūtongoria;

وَالسَّبِقُونَ السَّبِقُونَ ⑪

12. Acio magakorwo makuhĩhĩ-
rie harĩ Ngai.

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑫

13. (Nao makorwo me) Mĩgũ-
nda-inĩ ya Kūndũ gwa Gikeno -

فِي جَنَّةِ النَّعِيمِ ⑬

14. Gĩkundĩ kĩnene gĩkorwo kiu-
mĩte (Ithiramu-inĩ) rĩrĩa rĩa tene,

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ ⑭

15. Na kĩnyinyi gĩkorwo kiumĩte
harĩ rĩrĩa rĩa thutha.

وَقَلِيلٌ مِنَ الْأَخْرِيِّينَ ⑮

16. (Gĩkarĩire) itĩ irutĩirwo wĩra
(na thahabu o na indo cia goro),

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ⑯

17. Gĩtiranĩtie nacio kĩng'etha-
nĩre o mūndũ na mūndũ ūrĩa ūngĩ.

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَبِّلِينَ ⑰

18. Nakĩo gĩgatungagĩrwo nĩ
aanake arĩa matagakũra.

يُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ مُخَلَّدُونَ ⑱

19. Makuuĩte ikobo na mbirika,
o na mbakũri (ciiyũrĩrio) matherũ-
kĩro-inĩ maciomegũtherera.

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ هَذِهِ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ⑲

20. Kũu gĩtikarĩo nĩ mūtwe kana
kĩrĩwo nĩ njohi -

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ⑳

21. Nakĩo (gĩkuuage) matunda
ta macio o ta ūrĩa gĩgũthura,

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ㉑

22. Na nyama cia nyamũ cia
mathagu o ta iria gĩkeriragĩria.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ㉒

23. Nakuo (kūu gūkorwo kūrī) airĩtu athaka me na maitho maarĩ mekwendeka,

وَحُورٌ عَيْنٌ ۙ

24. Mahaana o ta ruru imenye-reirwo wega,

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ۙ

25. Ītuĩkĩte ta arĩ kĩheo kĩa ūrĩa maaneka.

جَزَاءِ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۙ

26. Kūugĩtikaigua mĩario ya tũhũ kana ya mehia,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا ۙ

27. Tiga o ciugo (cia ngeithi ūũ): ‘Thayũ, thayũ.’

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا ۙ

28. Naho ha rĩa marĩ guoko-inĩ kwa ūrĩo-rĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ kwa ūrĩo me na mũnyakaĩ!

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ۗ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ۙ

29. Acio (magakorwo) gatagatĩ-inĩ ka mĩkunazini ĩtarĩ mĩigua,

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ۙ

30. Na mĩahũ ya marigũ,

وَأَطْلَحٍ مَّنْضُودٍ ۙ

31. Na ciĩruru nguucũku,

وَوَظَلٍ مَّسْدُودٍ ۙ

32. Na maĩ megũtherera,

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ۙ

33. Na matunda maingĩ mũno,

وَأَفْكَهٍ كَثِيرَةٍ ۙ

34. Matarĩ hĩndĩ maagaga, kana makagirĩrĩrio.

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ۙ

35. Nao magakorwo me na athuri ao ega mũno.

وَفُرْشٍ مَّرْفُوعَةٍ ۙ

36. Ti-itherũ twamombire me ciũmbe njega,

إِنَّمَا أَنشَأْنَهُنَّ إِنشَاءً ۙ

37. Na tũkĩmatua airĩtu gathirange.

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ۞

38. Makendanaga, arĩa a coora ũmwe.

عُرَبًا أَتْرَابًا ۞

39. Na arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo:

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ۞

Gĩcunjĩ 2.

40. Gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩ-inĩ wa Ithĩramu rĩrĩa rĩa tene.

ثُلَّةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ۞

41. O na gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩinĩ wa rĩrĩa rĩathutha.

وَتُلَّةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ۞

42. No ha arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũmotho-rĩ, kaĩ acio marĩ guoko-inĩ kwa ũmotho me na mũtinoĩ!

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ۞ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ۞

43. Acio magakorwo huho-inĩ igũcinana o na maĩ-inĩ mahiũ megũcinana.

فِي سَوْمٍ وَحَيْمِيمٍ ۞

44. Na marĩ kĩĩruru-inĩ kĩa ndogo njirũ,

وَضَلَّ مِنْ يَحْمُومٍ ۞

45. Matarĩ mahoro kana mega o na hanini.

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ۞

46. Mbere ya hĩndĩ ĩno maatũrĩre mĩtũũrĩre mĩega na bũũthi.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ۞

47. Na makamenyera kũrũmanĩria kwĩhia wĩhia mũnene.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْجَنَّةِ الْعَظِيمِ ۞

48. Naguo mũtugo wao warĩ wa kuuga ũũ: ‘Atĩ atĩa! hĩndĩ ĩrĩa tũgakuwa tũtuĩke rũkũngũ na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũriũkio,

وَكَانُوا يَقُولُونَ ۞ أَيُّدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَّعِظَامًا ۞ إِنَّا لَبَعُوثُونَ ۞

49. O na maithe maitũ ma tene?' أَوْ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ٥٩
50. Uga ũũ: 'Ĩĩ, acio a tene o na arĩa a thutha. قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ٥٨
51. Othe nĩmagacokanĩrĩrio hamwe nginya o ihinda rĩrĩa rituĩtwo rĩa mũthenya ũrĩa mwamũre. لَجُوعُونَ هَٰلِكَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ٥٧
52. Hĩndĩ iyo-rĩ, kaĩ inyuĩ mũungũtũkĩte namũkarega (ũhoru wa ma), nĩmũkagĩa na haaroi! ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمَكِدِّبُونَ ٥٦
53. Ti-itherũ mũkarĩaga mũtĩ wa Zakumu, لَا كِلَابُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ ٥٥
54. 'Na mũhũnagie nda cianyu nago, فَمَا كِلَابُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ٥٤
55. 'Na kũu nĩkuo mũkanyuĩra maĩ mahiũ, فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْجَنِينِ ٥٣
56. Mũnyuage mũnyuĩre ta wa ngamĩra hiũ-njoya nĩ nyota utekũ-nyotokwo.' فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ٥٢
57. Ūcio nĩguo ũgeni ũrĩa mũkagwatwo Mũthenya wa Ituĩro. هَٰذَا نَزَّلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ٥١
58. Nĩtwamũũmbirei, Nĩkĩ gĩkĩgiragia mwĩtĩkĩre (ũhoru wa ma)? نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ٥٠
59. Mwĩciragia atĩa ũhoru wa matheetha-ndũgũ marĩa mũtaatagia? أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ ٤٩
60. Nĩ inyuĩ mwamombire kana nĩ Ithuĩ Ombi? أَمْ أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ٤٨
61. Inyuothe twamũtuirĩre gĩ-kuũ; na tũtingĩgirĩrĩrio. نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَما نَحْنُ بِمَسْبُوفِينَ ٤٧

62. Kũrehe angĩ matariĩ ta inyuĩ mathenya manyu, na inyuĩ tũmũkũrie na mũthemba ũngĩ ũrĩa mũtoĩ (rĩu).

عَلَىٰ أَنْ يُبَدَّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

63. Na ti-itherũ nĩmũmenyete ciũmbe cia mbere. No rĩrĩ, nĩkĩ kĩgĩragia mwĩcirie?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

64. Rĩu-rĩ, nĩmuonaga kĩrĩa mũ-handĩte?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿١٩﴾

65. Nĩ inyuĩ mũgĩkũragia kana nĩ Ithuĩ Amerithia?

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الَّذِينَ زَرَعُونَا ﴿٢٠﴾

66. Tũngĩenda-rĩ, ciothe nĩtũngĩacokire gũcitwa icunjĩ methũkangu, na inyuĩ hĩndĩ ĩyo mũikare o mũgĩcakayaga:

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطًا مَّا فَطَلْتُمُ تَفْلَهُونَ ﴿٢١﴾

67. ‘Tũrĩ ang’ũrie!

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٢٢﴾

68. Īĩ ti-itherũ tũrĩ atunye (indo ciothe).

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٢٣﴾

69. Nĩmuonaga maĩ maya mũnyuaga?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٢٤﴾

70. Nĩ inyuĩ mũmaikũrũkagia moimĩte matu-inĩ ma mbura kana ni Ithuĩ Amarehi?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٢٥﴾

71. Korwo Ithuĩ nĩtwendaga-rĩ, nĩtũngĩamarũrĩrie. Mũkĩagaga mũhera nĩkĩ?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ أَجَاًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

72. Nĩmuonaga mwaki ũyũ mwakagia?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٢٧﴾

73. Mũtĩ wago ni ĩnyuĩ mwaũmbire kana ni Ithuĩ Twaũmbire?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٢٨﴾

74. Twaũtuire kīririkania o na kīguni harĩ agendi.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكُرَةً وَصِتَاعًا لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

75. Tondũ ũcio goocaga rĩitwa rĩa Mwathani waku Ūrĩa Mūnene Mūno.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٨﴾

Gĩcunjĩ 3.

76. Atĩrĩrĩ, ngwĩhĩta na igwa rĩa njata -

فَلَا أُقْسِمُ بِوَجْعِ النُّجُومِ ﴿٥٩﴾

77. Na ti-itherũ ũcio nĩ mwĩhĩ-twa mūnene korwo no mūmenye -

وَأِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٦٠﴾

78. Īno ti-itherũ nĩ Kūrũani ya gwĩkĩrĩro mūno.

إِنَّكَ لَقَرَأَنٌ كَرِيمٌ ﴿٦١﴾

79. Harĩ Ibuku imenyerega wega,

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٦٢﴾

80. Rĩrĩa rĩtarĩ o na ũrĩkũ ũngĩ-rĩhutia tiga o arĩa atheru.

لَا يَشْهَرُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٦٣﴾

81. Nĩrĩo rĩaguũranĩrio riumĩte he Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

82. Rĩu-rĩ, nĩ mateereto maya ma (Urutani) wa Ngai mũkũrega?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٦٥﴾

83. Naguo ũregi wayo mũkũũ-tua ta arĩ guo njĩra yanyu ya woni?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تَكْدِبُونَ ﴿٦٦﴾

84. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga ngoro ya mũkui imũkinye o mūmero,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُقُوفَ ﴿٦٧﴾

85. Na inyuĩ kahinda kau mũga-korwo mũgĩcũthĩrĩria -

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

86. Na Ithuĩ tũgakorwo tũkuha-nĩrĩrie nake kūrĩ inyuĩ, no mũgakorwo mũtekuona -

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا بُدَّ مِنْكُمْ ۝٨٦

87. Rĩu-rĩ, mũngĩkorwo mũtarĩ ũndũ mũkũũrio ũhoru-inĩ ũcio-rĩ,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ۝٨٧

88. Nikĩ gĩkĩgiragia mũcokie (ngoro ĩyo) mũngĩkorwo nĩmwaragia ũhoru wa ma?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝٨٨

89. Nake angĩkorwo nĩ wa arĩa makinyaga hakuhĩ na Ngai-rĩ,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۝٨٩

90. Hĩndĩ ĩyo harĩ we nĩ gĩkeno na mũcingũ (wa gĩkeno) kĩa Mũgũnda wa kũndũ gwa gĩkeno;

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ ۖ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ۝٩٠

91. Na angĩkorwo arĩ wa arĩa me guoko-inĩ kwa ũrĩo.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۝٩١

92. Hĩndĩ ĩyo, 'Thayũ ũrogĩa nawe; o wee uumĩte harĩ arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ũrĩo.'

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۝٩٢

93. No rĩrĩ, angĩkorwo nĩ wa arĩa maregaga ũhoru wa ma na magakorwo mahĩtia-inĩ,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ۝٩٣

94. Hĩndĩ ĩyo kũgwatwo ũgeni gwake nĩ maĩ-inĩ mahiũ,

فَنَزَّلُ مِنْ حَيْمِيمٍ ۝٩٤

95. Na gũcinĩrwo Kwa-Ngoma.

وَتَصْلِيَةٌ جُجِيمٍ ۝٩٥

96. Ti-itherũ ũhoru ũcio nĩguo wa ma kũna.

إِنَّ هَذَا لَهَوٌّ لَلْبَقِيَّةِ ۝٩٦

97. Tondũ ũcio goocaga Rĩitwa rĩa Mwathani waku Ũrĩa Mũnene mũno.

فَسَبِّحْ بِأَسْمَائِكَ الْعَظِيمَةِ ۝٩٧



57: Al-Hadiid

Waguūranĩrio Madina

Wĩ na Icunji 4 na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igūrũ o na Thĩ ĩno igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. Ūthamaki wa Igūrũ o na Thĩ nĩ Wake; Nĩwe ūheanaga muoyo na agatũma gũkuo; na Nĩwe wĩ hinya maũndũ-inĩ mothe.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ③

4. Nĩwe wa Mbere o na wa Kũrigĩrĩria na Mũguũria o na Mũhitho, na maũndũ mothe nĩamoĩ wega mũno.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ④

5. We Nĩwe wombire Igūrũ o na Thĩ mahinda matandatũ, hĩndĩ ĩyo We Mwene agĩtina Gĩtĩ-inĩ gĩa Ūthamaki. Nĩoĩ kĩrĩa kĩingagĩra thĩ o na kĩrĩa kiumaga kuo, na kĩrĩa gĩkũrũkaga thĩ kiumĩte Igūrũ na kĩrĩa kĩambataga kuo. Na akoragwo hamwe na inyuĩ kũria guothe mũkoragwo mũrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۗ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۗ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑤

6. Ūthamaki wa Igūrū na Thī nī Wake; na harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maūndū mothe makahūndūka.

7. Atonyagia ūtukū mūthenya-inī, naguo mūthenya akaūtonya ūtukū-inī; na Nīoi wega mūno maūndū marīa marī ithūri-inī.

8. Ītīkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Wake, na mūhūthagīre (na njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) harī indo ciumanīte na ūgai ūrīa Aamūgaithirie. Na arīa anyu metīkītie na mahūthagīra, me na kīheo kīnene.

9. Nīkī kīgiragia mwītīkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hīndī irīa Mūrekio amwīraga mwītīkie Mwathani wanyu, na nīarīkītīe kūgīa na kīrīkanīro kiumīte harī inyuī, mūngīkorwo mūrī etīkia na ma?

10. We nīwe ūikūrūkagia Imenyithia nguūku harī ndungata Yake, nīguo amirute nduma-inī cia mīthimba yothe amīhīre ūtheri-inī. Na tiitherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī amīguagīra tha mūno.

11. Riu-rī, nīkī kīgiragia mūhūthīre indo cianyu na njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hīndī irīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arī We mwene Ūgai wa Igūrū o na Thī? Arīa anyu maacihūthīre na makīhūrana mbere ya Ūhootani matiiganaine (na arīa mekire ūguo thutha-inī). Acio nī anene ndaraca-inī yao gūkīra arīa

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يُؤَلِّجُ التَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ التَّهَامَ فِي التَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

أَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَعَدُوٌّ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَاكِ اعْظَمَ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلُوا وَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ

maahũthĩire indo ciao, na makĩhũ-rana thutha-inĩ. Na harĩ othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre ũndũ mwega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩ-ka.

الْحُسْنُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ١١

Gĩcunji 2.

12. Nũ ũkuohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega? Tondũ ũcio akamuongerera maita maingĩ, nake nĩakagwata kĩheo na ũtana.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرضُ اللهَ قرضًا حسنًا فيضعفه له وله أجر كريمٌ ١٢

13. Na wĩcirie ũhoru wa mũthenya ũrĩa ũkona arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, ũtheri wao ũgĩkĩbia mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo, nao nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Nĩ ũhoru mwega wamũkinyĩrĩra ũmũthĩ! wa Migũndaĩrĩa ĩthereragĩra njũũ cia maĩ, kũrĩa mũgatũũra. Na kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْلَمُونَ بَيْنَ يَدَيْهِمْ وَيَأْتِيهِمْ بَشْرُكُمُ الْيَوْمَ جَدَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٣

14. O mũthenya ũrĩa hinga cia arũme, o na hinga cia andũ-a-nja ikera arĩa metĩkĩtie ũũ: ‘Twetangĩrĩrei hanini nĩ getha twĩgwatĩre ũtheri uumanĩte na ũtheri wanyu,’ nao merwo atĩrĩ, ‘Okorwo mwahota hũndũkai mũgacarie ũtheri.’ Hĩndĩ ĩyo hagacoka hahandwo rũthingo gatagatĩ-inĩ kao na rwĩkĩrwo mũrango thĩĩnĩ waruo kũgĩe ũhoru wothe wa kũiguanĩrwo tha, na mbere yaruu na nja, kũgĩe kĩnyarirano.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتِسَبْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ١٤

15. Nao nĩmakameta na iyũ, moige atĩrĩ, ‘Githĩ tũtiarĩ na inyuĩ?’ Nao macokie ũũ: ‘Ĩĩ, nĩguo, no nĩmwetwarĩrĩre inyu’ene magerio-inĩ na mũkĩgaagaya, na mũgĩthangania, namo merirĩria manyu ma tũhũ makĩmũheenereria o nginya watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgĩkinyĩrĩra. Nake Mũheenania akĩmũheenia ũhoroinĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يَبَادُوهُمْ أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ
فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّبْتُمْ
الْأَمَانُ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّوَجْرَ بِاللَّهِ الْعِزُّورُ ﴿١٥﴾

16. ‘Tondũ ũcio, ũmũthĩ hatĩrĩ gĩkũũri kĩngĩtĩkĩrĩka kiumĩte harĩ inyuĩ, kana kiumĩte harĩ arĩa mate-tĩkĩtie. Ũikaro wanyu wa kũrigĩrĩria nĩ Mwaki-inĩ ũcio nĩguo mũrĩũrata naguo; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

فَالْيَوْمَ لَا يُوْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَا وَوَكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17. Githĩ ihinda ti ikĩnyĩrĩru rĩa arĩa metĩkĩtie rĩa atĩ ngoro ciao ciigue ta ciinyihĩtie ciaririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoroinĩ wa ma ũria waikũrũkirio harĩ cio, na atĩ matikana-tuĩke ta arĩa maaheirwo Ibuku rĩu o mbere-inĩ yao na ihinda rĩkĩraihio mũno nĩ ũndũ wao, no ngoro ciao ikĩũmio, na aingĩ ao nĩ aaganu?

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ
اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٧﴾

18. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩũkagia thĩ thutha wa gĩkuũ kiayo. Nĩtwatũmire Imenyithia imaguũkĩre, nĩ getha mũmenyage maũndũ.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ
يَتَّبَعْنَا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

19. Naho ha arũme arĩa maheanaga indo cia magongona, o na andũ-a-nja arĩa maheanaga indo cia magongona, na arĩa mohoragĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega

إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا يَضَعُ لَهُمْ لَهُمْ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

— makongererwo maita maingĩ, o na kũheo kĩaŋo gĩtuĩke gĩtũku —

20. Nao arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na magakorwo marĩ andũ a Ma kũna na marĩ Aira makĩonwo nĩ Mwathani wao, nĩmakagwata kũheo kĩaŋo o na ũtheri wao. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, acio nĩŋo aikari Kwa-Ngoma.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ
وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

الْجَحِيمِ ٢٤

Gĩcunjĩ 3.

21. Menyai atĩ muoyo wa thĩ ĩno no ta ithako, na kũnyihia mũthenya, na mehumbo, na kũhumo kĩa mwĩgatho thĩĩnĩ wanyu inyu*ene, na ngĩrano ya wongereri ũtonga na ciana. Muoyo ũyũ ũtariĩ o ta mbura na mbũga igũcanũka na tondũ wacio igakenia arĩmi. Thutha wa ũguo ikoma nawe ũgaciona igarũrũkĩte igatuĩka ta ngoĩkoni; thutha wa ũguo igatuĩka icunjĩ njatũkangu (cia rūũwa). na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ kwĩ maherithania meĩ, o na wohanĩri uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Gĩkeno (Gĩake). Naguo muoyo wa thĩ ĩno hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o gĩkeno (kĩa ihinda ikuhĩ) kĩa maũndũ ma kũheenania.

اعْمُوا إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَتُهُمْ
وَتَفَاخُرُهُمْ يَبْتَغُونَ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ
كَتَلٍّ غَيْثٍ عَجَبٍ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ
فَتَرِيهِ مَصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ٢٥

22. Cindanai o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũgĩcaria wohanĩri uumĩte he Mwathani wanyu o na ũndũ wa Mũgũnda ũrĩa thogora waguo ũiganaine na thogora wa Igũrũ na Thĩ; o ũcio wathondekeirwo arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Ūcio nĩguo Wega.

سَابِقُونَ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّنَ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ

wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa Wega mũnene.

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٧﴾

23. Hatirĩ kĩaha o na kĩrĩkũ kĩonekaga kiumĩte thĩ o na harĩ inyuĩ inyu'ene tiga o gĩkoragwo kĩrĩ kĩaĩdĩke Ibuku-inĩ rĩu o mbere tũta-nakĩrehe kĩoneke, na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٣﴾

24. Nĩ getha mũtikaigue ũuru nĩ ũndũ wa kĩrĩa kĩaanyu kĩũrĩte kana mũkũngũye nĩ ũndũ wa kĩrĩa amũheete inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mwĩheenia o na ũrĩkũ mwĩgathi.

تَكِيلًا تَأْسُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٤﴾

25. Andũ ta arĩa akarĩ o na aathi andũ arĩa angĩ makarĩhe. Na ũrĩa wothe ucokaga na thutha-rĩ, (nĩma-menye) atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

الَّذِينَ يَبْنُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherũ Nĩtwatũmire Arekio Aitũ na Imenyithia nguũku na tũkĩmatũmanĩria na Ibuku rĩu, o na Kĩgeri nĩ getha andũ mekage maũndũ na kĩhooto; na lthuĩ tũgĩkũrũkia kĩgera, na thĩnĩ wakĩo kĩrĩ na hinya mũingĩ wa mbaara na iguni nyingi harĩ kĩrĩndĩ, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkũũrana arĩa mamũteithagĩrĩria na Arekio ake arĩa matarĩ maamuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũingĩ mũno na Nĩwe Hoti.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjĩ 4.

27. Na Ithuĩ tũkĩreka Nuhu na Abrahamu, na thĩĩnĩ wa mbeũ yao tũkĩga ũnabii o na Ibuku rĩu. Tondũ ũcio amwe ao makĩrũmĩrĩra ũtongoria, no aingĩ ao maatuĩkire aremi.

28. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩrekia Arekio Aitũ mamarũme nyarĩrĩ, na Ithuĩ tũgĩtũma Jesũ mũrũ wa Mariamu, amarũmĩrĩre, na Ithuĩ tũkĩmũhe Injiri. Nacio ngoro cia arĩa maamwĩ-tĩkĩrĩre tũgĩcĩkĩra wendo na tha. No Mamonaki marĩa methugundĩire o ene — tũtiigana kũmataarĩria ũhorowao — nĩ ũndũ wa gũcariaWega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no matii-gana kũwona na njĩra irĩa yagĩrĩire ya kũwona. No rĩrĩ, arĩa ao metĩkĩtie nĩtwamaheire kĩheo kĩa kĩrĩa kĩmaagĩrĩire, no aingĩ ao nĩ aremi.

29. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwĩtkie Mũrekio wake; nĩ ũndũ nĩekũmũhe magai merĩ ma tha Ciake, na amũhe ũtheri ũrĩa mũrĩthiaga thĩĩnĩ wago, na nĩekũmwĩtkĩrĩra wohanĩri, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha —

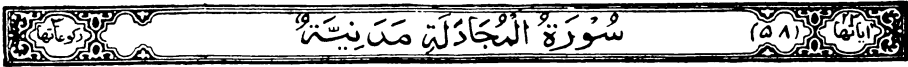
30. Nĩ getha Andũ a Ibuku rĩu matikanecirie atĩ (Ithĩramu) rĩtirĩ na hinya wa gũkinyĩrĩra kaũndũ ka Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa Wega ũrĩ o moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe (biũ biũ). Nake aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega mũnene.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتَيْهِمَا النَّبُوَّةَ وَالكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُّهُتِدٍ وَ
كَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسُقُونَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي
قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابِيَّةٍ
إِيتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ
فُيْسِقُونَ ﴿٢٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُولِهِ
يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ
نُورًا تَتَشَوَّنَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّمَا يَعْلَمُ أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾



58: Al-Mujadalah

Waguŭranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaguĩte mĩario ya mũndũ-wa-nja ūrĩa ūtwarĩte mateta makonĩ mũthuriwe, nake agakaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaguĩte ndarati cianyu. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ②

3. Arĩa thĩinĩ wanyu mateaga andũ-a-nja ao na ūndũ wa kũmeta manyina — matituikaga manyina mao; manyina mao no arĩa maama-ciarire oiki; nao ti-itherũ nĩmaaragia ciugo irĩ na ūũru muumĩru na itarĩ cia ma: no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhũri mehia, Muohanĩri Mũno.

الَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا اللَّائِي وَلَدَ لَهُمْ وَانَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا ③ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ عَلِيمٌ ④

4. Nao arĩa metaga andũ-a-nja ao manyina, na thutha wa ūguo magacokerera ūndũ ūrĩa moigire, iherithania rĩaguo nĩ kũreikia ngombonya-mũirĩtu o mbere ya matanahutania. Ūndũ ūcio nĩguo mũtaarĩtwo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabara wega mũno ūrĩa mũgwĩka.

وَالَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحَرِيرٌ رَقَبَةٍ فَمَنْ قَبْلَ أَنْ يَتَسَاءَلَا ذَلِكُمْ تَوْعظونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑤

5. No ūrĩa wothe ūtangĩona ngombo, no mũhaka ehinge kũrĩa irio mĩeri ĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio, o mbere ya matanahutania. Na ūrĩa wothe ūtangĩhota gwĩka ũguo, nĩagĩrĩrwo nĩ kũhe irio athĩni mĩrongo ĩtandatũ. Ūguo nĩguo ūndũ ūcio ūtarĩ, nĩ getha mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake, Icio nĩcio njano iria itaaranĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naho ha arĩa matetĩkĩtie nĩ maherithania me ruo harĩ.

6. Arĩa megũkararia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake ti-itherũ nĩ megũconorithio o ta ūrĩa arĩa maarĩ mbere yao maconorithio; na Ithuĩ nĩtwarĩkirie gũikũrũkia Imenyithia nguũku. Nao arĩa matetĩkĩtie makagwata maherithania ma kũmaconorithia.

7. Mũthenya ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, nĩakamera ūrĩa maaneka. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũire aigĩte ūhoru wamo, o hĩndĩ ĩria o ene maarikanĩrwo nĩmo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũira maũndũ-inĩ mothe.

Gĩcunji 2.

8. Kai ūtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe marĩa marĩ Igũrũ o na mothe marĩa marĩ Thĩ? Hatĩrĩ kĩa hito kĩa andũ atatũ, atakoragwo ho arĩ wa kana, kana atano, atakoragwo ho arĩ wa gatandatũ, kana o na marĩ anyinyi

فَسَنَ لِمِ يَعِدُ فِصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَنَاسَا ۗ فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ وَمَسْكِينًا ۗ ذَلِكَ لِسُؤْمِنَا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنْتُمْ كَمَا كُنْتُمْ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۖ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ۝

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۗ أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنُصُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

الْمَتَرَاتِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَاِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آدْنَىٰ مِنْ ذَلِكَ

kūrī acio kana makīria, no mūhaka akorwo hamwe nao harīa hothe mangikorwo marī. Naguo Mūthenya wa Kūriūka nīakamera ūrīa mekire. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoi maūndū mothe wega mūno.

9. Kaī ūtarī wona arīa makaanītio kūgīa na kīrīra kīa hitho nao magīcokerera ūndū wa mehia na kwagarara ūndū ūcio maakaanītio, na magīcoka kūrīa kīrīra na hitho nī ūndū wa mehia na kwagarara watho na kwaga gwathīkīra Mūrekio? Na rīrīa moka harī we, magakūgeithia na ngeithi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atakūgeithagia nacio; no thīnī wao o ene moigaga ūū: ‘Nīkī kīgīragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe atūherithie nī ūndū wa maūndū marīa tuugaga?’ Ūiganīru wao no Kwa-Ngoma, kūrīa magacinīrwo; nakuo nī kūndū kūūru mūno gwagūikarwo!

10. Atīrīrī inyuī mwītīkītie! Hīndī irīa mwarīa kīrīra na hitho mwī hamwe, tigagai kūrīa kīrīra gīa kwīhia na kwagarara watho na kūrīa Mūrekio, no rīagai kīrīra gīa (gūkinyīrīra) wega-inī waūthingu, na gwītīgīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio mūgacokanīrīrio harī we inyu’othe.

11. Kūgīa na irīra cia hitho nī ūndū wa gūcirīra gwīka ūūru, ūndū ūcio nī wa Shaitani, nī getha aigwithie arīa metīkītie ūūru; no rīrī, ūndū ūcio ndūngīmekā ūūru o na hanini, tīga o ūheanīrwo rūtha nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harī Ngai Mwene-

وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ التَّجْوِي ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعِدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ بِلَوْنِهَا فَبئسَ الْمَصِيرُ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْآثِمِ وَالْعِدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑥

إِنَّمَا التَّجْوِي مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ

Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩ-
rwo nĩ kũgĩa mwĩhoko wao.

فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Hĩ-
ndĩ irĩa mwerwo ũũ: ‘Nenehiai ha-
ndũ!’ igomano-inĩ cianyu, hĩndĩ ĩyo
mũnenehagie handũ hau; Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũnene-
heria handũ hau. Na rĩrĩa gũkerwo
ũũ: ‘Arahũkai!’ Hĩndĩ ĩyo mwara-
hũke; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa-
kaarahũra arĩa metĩkĩtie thĩinĩ
wanyu nao arĩa maheetwo ũũgĩ kũri-
ngana na (ndaraca yao). Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũ-
no ũrĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي
الْمَجَالِسِ فَأَفْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ
انشُرُوا فَاثْرُوا وَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtkĩtie! Hĩ-
ndĩ irĩa mũkũhoya kĩrĩra he Mũrekio
mwĩ ndundu, rutagai indo cia mago-
ngona o mbere ya mũtanahoya kĩrĩra.
Ūndũ ũcio nĩguo ũmwagĩrĩire na
mũtheru. No mũngĩkorwo mũtiona
(kĩndũ o na kĩ gĩa kũruta), hĩndĩ
ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ
Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَبْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا
بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَاطْهَرٌ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

14. Anga nĩmũgwĩtigĩra kũruta
indo cia magongona mbere ya mũta-
nahoya kĩrĩra? Tondũ ũcio, hĩndĩ irĩa
mwaga gwĩka ũguo na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akorwo amũiguĩrĩire
tha hĩndĩ ĩyo rũmagiai Mahoya na
mũrutage Zaka na mwathĩkagĩre
Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-
kio Wake. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩabaraga wega mũno ũrĩa
mũgwĩka.

ءَ أَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ
صَدَقَاتٍ فَإِذ لَم تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

Gĩcunjĩ 3.

15. Kaĩ ūtarĩ wona arĩa maaruti-re ndũgũ na andũ arĩa maarakarĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti anyu, kana ao, nao mehĩtire na maheeni o makĩmenyaga.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ⑮

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie nĩ ūndũ wao maherithania meĩ. Ti-itherũ ūuru nĩguo maamenyerete gwĩka.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑯

17. Mĩhĩtwa yao maamĩtuire kĩ-hithi gĩa (cĩiko ciao njũru), na makĩgarũra (andũ) matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe tondũ ūcio harĩ o nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

إِتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑰

18. Ūtonga wao kana ciana ciao hatirĩ ūndũ ikamateithia naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na kũu magatũũra.

لَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ
اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑱

19. Mũthenya ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, makehĩtagĩra harĩ We o ta ūrĩa mehĩtagĩra harĩ inyuĩ, nao mageciragia atĩ he kĩndũ metiirĩte nakĩo. Rĩu-rĩ, ti-itherũ acio nĩo aheenania.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَبَعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا
يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَعْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا
إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ⑲

20. Shaitani nĩwe mũmaathi, na nĩamariganĩrĩte kũrĩrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩ a gĩkundi gĩa Shaitani. Nakĩo gĩkundi gĩa Shaitani ti-itherũ nĩ kĩa arĩa me na kĩũrĩre.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ
أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ⑳

21. Ti-itherũ arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake magakorwo thĩinĩ wa arĩa marigĩtie na rĩa gĩtina.

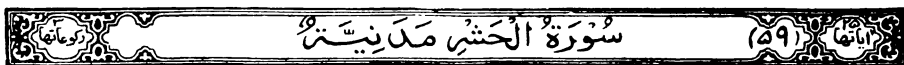
إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي
الْآدَاتِ لَيِّنُونَ ﴿٢١﴾

22. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte watho, ‘Ti-itherũ nĩngahootana, Nĩ mwene, o na Mũrekio Wakwa.’ Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, na nĩ Mũhoti.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢٢﴾

23. Wee ndũrĩ hĩndĩ ũkona andũ o na arĩkũ metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia makĩenda arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na mangĩkorwo nĩ maithe mao, kana ciana ciao, kana ariũ a ithe wao, kana andũ a ndĩra ciao. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataaranĩirie atĩ ngoro ciao irĩ wĩtikio wa (ma) na nĩo ekĩrĩte hinya na Roho uumĩte harĩ We Mwene. Na nĩakamatonya Mĩgũnda-inĩ irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ. Kũu nĩkuo magatũũra, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo, nao nĩmakenagio Nĩwe. Acio nĩ a gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ta thikĩrĩriai (Inyuĩ adũ aya)! Gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nokĩo gĩkahootana.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ
أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ
مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٣﴾



59: Al-Hashr

Waguūranūrio Madina

Wī na Icuñjī 3 na Mīhari 25 hamwe ha Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andū Ūiyūrwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kīrīa gīothe kīrī Igūrū na kīrīa gīothe kīrī Thī igocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Nīwe Hoti, Mūūgī.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. We nīwe warutūrūrire andū arīa matetikītie mehere thīinī wa Andū a Ibuku rīu moime mīciī-inī yao hīndī ya kūrindwo kwa mbere. Inyuī mūteciragia atī maahota gūthīi, nao meciragia atī ihingo ciao ciahota kūmagitīra harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamakorereire o hīndī irīa materīgīrīire, akīmekīra guoya ngoro-inī ciao, na tondū ūcio makīananga nyūmba ciao na moko mao o ene, o na moko ma etīkia. Tondū ūcio wīrutei ūndū, inyuī arīa mwī na maitho!

هُوَ الَّذِي اَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِاَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَخْرُجُوْا وَظَنُّوْا اَنْهُمْ مَّا نَعْتَهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِنْ اَللّٰهِ فَاتَهُمْ اَللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا وَقَدَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بِيُوْنَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَاَيْدِي الْمُوْمِنِيْنَ فَاعْتَبِرُوْا يَا اُولِي الْاَبْصٰرِ ③

4. Na tiga nī ūndū Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuīte watho marindūrwo-rī, ti-itherū nīangīmaherithiirie o gūkū thī hihi. Na thīinī wa būrūrī ūcio ūngī ti-itherū nīangīkamaherithia na Mwaki.

وَلَوْلَا اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلٰءَ لَعَدَّ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شٰرِ ④

5. Gĩtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ nĩ-maakararirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake; na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ mũno na kwĩrĩhĩria.

6. Mĩtende ĩrĩa yothe mũngĩ-tema ĩgwe thĩ kana ĩtigwo ĩrũngĩ na mĩri yayo-rĩ, gwekirwo ũguo nĩ ũndũ wa rũtha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ getha anyararithie aagarari watho.

7. Na kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake ta kĩrĩ itaha rĩrĩa amatahĩte, ti kũgĩra mwakĩgĩrĩre na mbarathi kana ngamĩra; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga Mũrekio Wake hinya ahoote ũrĩa wothe endete kũhootithia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

8. Kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake gĩtuĩke itaha rĩrĩa riumĩte harĩ andũ a matũũra-inĩ, nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio, na kĩa andũ a ndĩra ciake, na andũ a ngorai, na arĩa akĩa, na agendi, nĩ getha gĩtikanagayanĩrio thĩinĩ wa arĩa itonga. Na kĩrĩa gĩothe Mũrekio amũheete, oyai; na kĩrĩa gĩothe amũgirĩtie, kũu gĩtheemagei. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kwĩrĩhĩria.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَاقُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗٓ وَمَنْ يُشَاقِ
اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِّبْنَةٍ اَوْ تَرَكْتُمْهَا قَابِلَةً عَلٰى
اٰصُوْلِهَا فَبِاٰذِنِ اللّٰهِ وَلِيُجْزِيَ الْفٰسِقِيْنَ ۝

وَمَا آفَاءَ اللّٰهِ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَا اَوْجَفْتُمْ
عَلَيْهِ مِنْ حَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللّٰهَ يَسْلُطُ
رُسُلَهٗ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝

مَا آفَاءَ اللّٰهِ عَلٰى رَسُوْلِهٖ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى فَلِلّٰهِ
وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالسَّلٰمِيْنَ
وَابْنِ السَّبِيْلِ كَى لَا يَكُوْنَ دُوْلَةً بَيْنَ الْاَغْنِيَا
مِنْكُمْ وَمَا اَتَاكُمُ الرّسُوْلُ فخذُوْهُ وَمَا نَهٰكُمْ
عَنْهُ فَاَنْتَهُوْا وَاتَّقُوا اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝

9. Mataha macio nĩ ma athĩni arĩa Morĩte makoima kwao o acio marindũrĩtwo mĩciĩ yao hamwe na indo ciao o hĩndĩ irĩa megũcariã Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake, na magateithagĩrĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-kio Wake. Acio nĩo a ma (wĩtĩ-kio-inĩ wao).

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فِضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ④

10. Nao arĩa mahandĩte mĩciĩ yao (Itũũra-inĩ rĩrĩ) mbere yao, (na magĩĩtĩkĩra) wĩtĩkio, nĩmendaga arĩa maamakorire morĩre kuo, na gũtio-nekire ngoro-inĩ ciao merirĩria o na marĩkũ ma kĩrĩa maheetwo, no mendaga makĩrĩa Wĩtĩkio wao o ene, o na harĩa ũkĩa watuĩkĩte ta igai rĩao. Na ũrĩa wothe ũtiganaga na merirĩ-ria ma ngoro yake we mwene — acio nĩo makahootana.

وَالَّذِينَ تَبَوَّأُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ
مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتِرُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ
كَانَ بِهِمْ خِصَامَةٌ ۗ وَمَنْ يُوقِ شَخِّ نَفْسِهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

11. (Namo mataha no) ma arĩa mokire thutha wao o nao. Na ma-kiuga ũũ: ‘Mwathani Witũ, tuohere ithu’ene na ariũ a ithe witũ arĩa maarĩ mbere iitũ wĩtĩkio-inĩ, na thĩnĩ wa ngoro ciitũ ndũgatige tũrakara o na tũnini tũkonĩ arĩa metĩkĩtie Mwa-thani Witũ! Wee ti-itherũ wĩ wenda-ni, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ
لَنَا وَإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا
تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ⑥

Gĩcunjĩ 2.

12. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa marĩ ũhinga? Meraga ariũ a ithe wao arĩa matetĩkĩtie thĩnĩ wa Andũ a Ibuku rĩu aĩrĩ, ‘Mũngĩngatwo-rĩ, ti-itherũ twatwarana na inyuĩ, na tũtigaathĩkĩ-ra mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũ-ĩrĩra inyuĩ: na mũngĩhũrwo, ti-itherũ

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ

nītūkūmūteithia.’ No rīrī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mūira wa atī ti-itherū nīaheenania.

13. Mangīngatwo-rī, matirī hingo mangītwarana nao o na rī; na mangīhūrwo, matirī hingo mangīmateithia o na rī. Na o na mangīmateithia-rī, ti-itherū matirī hingo matakahutata more; na hīndī īyo matigagīteithio.

14. Ti-itherū inyuī nīmamwīti—gagīra mūno na ngoro ciao gūkīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gūtui-kaga ūguo nī gūkorwo nī andū matarī ūmenyi maūdū o na hanini.

15. Matingīhūrana na inyuī mwīrī tiga o matūūra-inī marīa mairīgītwo kana na thutha wa thingo. Kūhūrana kwao o ene nī kwīi mūno. Nawe no wīcirie atī me rūmwe, no rīrī, ngoro ciao nī nyamūkanu. Gūtui-kaga ūguo nī gūkorwo o nī andū matarī ūūgī.

16. (Uhorō wao ūtarīi o ta wa) arīa maraarī kabere kao, macamīte ūūru ūrīa wamathingatire wa cīrko ciao. Na harī o nī maherithania me ruo harī.

17. Ūndū ūcio ūtarīi o ta ūrīa wa Shaitani, hīndī irīa eraga mūdū ūū: ‘Tiga gwītīkīra, akoiga ūū: ‘Ndirī na wa gūgwīka; nīngwītīgīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndūrīrī ciothe.’

لَنُصْرَتِكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

لَيْنَ أُخْرَجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَيْنَ نَصَرُوهُمْ لِيُوَلِّنَ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٣﴾

لَا نَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْمَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَبِينًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدٍ بِأَسْهُمٍ بَيْنَهُمْ شَدِيدًا تَحْسِبُهُمْ جَبِينًا وَفَلَوْ بُهْمَ نَسْتِي ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

كَتَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُ أُولٍ أُولٍ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

كَتَلِ الشَّيْطَانُ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

18. Na mũthia wao erĩ ũgatuĩka o atĩ erĩ makorwo Mwaki-inĩ, maikarĩte kuo. Kĩheo gĩa eki-naĩ nĩ ta kũu.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمْ أَنَّهُمْ فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَ
عَلَىٰ ذَٰلِكَ جَزَاُ الظَّالِمِينَ ۝١٨

Gĩcunjĩ 3.

19. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe; namũndũ o mũndũ abarage wega maũndũ marĩa atwarĩte na mbere nĩ ũndũ wa rũciũ. Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga wega mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلَسْطَرُ نَفْسٍ مَا قَدَّمَتْ
لِعَذَابٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝١٩

20. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maariganĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa aathingatirie ũhoru wa gũtũma meriganĩrwo o ene. Acio nĩo aremi.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَهُمْ أَنفُسَهُمْ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ۝٢٠

21. Aikari Mwaki-inĩ na aikari Mũgũnda ũcio matiiganaine. Aikari Mũgũnda-inĩ ũcio nĩo makahootana.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمُ الْفٰرِحُونَ ۝٢١

22. Tũngĩaikũrũkirie Kũrũani ĩno kĩrĩma-inĩ igũrũ-rĩ, ti-itherũ nĩ ũngĩonire kĩnyihĩtie na gĩgatũkanga njaaga nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nayo ĩyo nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũigaga mbere ya kĩrĩndĩ nĩ getha kĩhotage gwĩciria.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ خٰشِعًا
مُتَّصِدًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ۝٢٢

23. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Nĩwe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيمُ ۝٢٣

24. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hatĩrĩ Ngai ũngĩ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ

makĩria Make, Mũthamaki, Ūmwe Mũtheru, Kĩhumo gĩa Thayũ, Mũheani ũikari wa Thayu, Mũgitanĩri Mũhoti, Mũhootani, Mũtũgĩru, Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩra mũno arĩa magerekanagio (Nake).

25. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi, Mũthondeki, Muogekereri. Namo marĩĩtwa make nĩmo mathakaru mũno. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thĩ Nĩwe kĩgoocaga, na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

السَّلَامُ الْمَوْحِنُ الْمُهَيِّئِينَ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ
يَسْبُحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٣٤﴾



60: Al-Mumtahinah

Waguūranīrio Madina

Wī na Icunjī 2 na Mihari 14 hamwe na Bismillahi

1. Rūitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Thū Ciakwa na thū cianyu mūtikanacitue arata anyu, mūcitwaragīrīre ndūmīrīri ya wendo, o hīndī īrīa ītetīkītīe ūhoro wa ma ūrīa wamūkinyīrīre, nacio ikīingata Mūrekio o na inyuī inyu'ene (muume mīcīi-inī yanyu no ūndū) atī nīmwtīkītīe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Mūngiumagara mūkarūīrīre njīra yakwa na mūcarie kwenda gwakwa, (menyai mūkanacitua arata) mūci-twarithagīrīe (ndūmīrīri cia) wendo na hito, o hīndī īrīa ngūmenya wega ūndū ūrīa mūhithīte na ūrīa mūguūrītie. Na ūrīa wothe wanyu wīkaga ūguo, ti-itherū nīorīirwo nīnjīra īrīa yerekereire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا
جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا
فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ
بِالْمَوَدَّةِ ۗ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ
وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ②

3. Mangīmūhoota-rī, nīmekwīyonania ene atī nīo thū cianyu cia kūmwīka ūūru), na nīmekūmūtambūrūkīria moko mao na tūnua twao mamūroretie (macīrīre kūmwīka) ūūru; nao meriragīrīa na kīyo mūno mūtūike a kwaga gwītīkia.

إِنْ يَتَّقُواكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ
تَكْفُرُونَ ③

4. Hatīrī mūkuruhano wanyu wa ūrīa mūrī a nyūmba īmwe ūkamūhotera ūndū o na ūrīkū Mūthenya wa

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Cira, o na kana ciana cianyu. We akamũtuithania cira thĩinĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩo-naga ũrĩa wothe mũgwĩka.

5. Nĩ harĩ kĩonererria kĩega harĩ inyuĩ ũhoru-inĩ wa Abrahamu hamwe na arĩa me nake, hĩndĩ irĩa merire andũ ao ũũ: ‘Ithuĩ tũtirĩ ũndũ o na ũrĩkũ na inyuĩ o na kĩrĩa mũinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Kĩrĩa gĩothe (mwĩtikĩtie) ithuĩ tũtigĩtikĩtie. Na nĩhagĩite ũthũ na kĩhoohano gĩa tene na tene thĩinĩ witũ na inyuĩ, o nginya rĩrĩa mũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki’ — ningĩ thengia uge ũcio Abrahamu erire ithe ũũ: ‘Ti-itherũ nĩngũkũhoera wohanĩri, o na harĩa itarĩ na hinya wa kũhoota Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ nĩguo agwĩke wega.’ (Nao magĩkihoya Ngai, makiuga ũũ): ‘Mwathani Witũ, Wee nowe twĩhokete na harĩ We noho tũgacokia (mũhera), na mbere yaku noho ũhũndũko wa kũrigĩrĩa.

6. ‘Mwathani witũ ũtũtue mage-rio harĩ arĩa matetikĩtie, na ituohere, Mwathani witũ; nĩ gũkorwo We wiki nowe Mũhoti, Mũũgĩ.

7. Ti-itherũ ũhoru-inĩ wao he kĩonereria kĩega harĩ we na harĩ arĩa othe mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũcokaga na thutha — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥﴾

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَّلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَاهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَ لَكَ وَمَا أَمْرُكَ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا نَوَلَّكْنَا وَإِلَيْكَ أُنَبِّئُكَ وَالِيتُكَ الْمَصِيرُ ﴿٥﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رُبَّنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

Gĩcunjĩ 2.

8. Hihi no gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarehe wendo gatagatĩ-inĩ kanyu na arĩa mũrĩ ũthũ nao rĩu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe wĩ Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamũgiragĩrĩria mũtiye arĩa mataa-hũranire na inyuĩ nĩ ũndũ (wa) mũhoere wanyu wa Ngai, na arĩa mataamũingatiye mĩcĩ-inĩ yanyu, nĩ-guo mũmaiguagĩretha na mũmekage kĩhooto; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga kĩhooto.

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũkaanagia gũtiga arĩa mahũranaga na inyuĩ nĩ ũndũ wa mũhoere (wanyu) wa Ngai, na makamũingata mĩcĩ-inĩ yanyu, na magateithĩrĩria andũ (angĩ) nĩguo mamũingate, atĩ nĩguo mũtume ũrata nao, na ũrĩa wothe ũtumaga ũrata nao — acio nĩo aagarari watho.

11. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie mangĩũka harĩ inyuĩ, matuĩke a kũrĩrĩa harĩ inyuĩ-rĩ, matuĩragiei wega wao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega wĩtikio wao. Hĩndĩ iyo mũngĩkĩmona marĩ etĩkia a ma, mũtikanamacokie kũrĩ arĩa matetĩkĩtie. (Andũ-a-nja) acio matirĩ kĩhooto nao, kana acio makagĩa na kĩhooto na (andũ-a-nja) acio. No athuri ao arĩa matetĩ-

عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ①

لَا يَنْهٰكُمْ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ لَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ فِى الدّٰىنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبْرُوْهُمْ وَتُقْسَطُوْا اِلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسَطِيْنَ ①

اِنَّمَا يَنْهٰكُمْ اللّٰهُ عَنِ الدّٰىنِ فِتْلُوْكُمْ فِى الدّٰىنِ وَاَخْرَجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ وَظَهَرُوا عَلٰى اَخْرَاجِكُمْ اَنْ تَوْلُوْهُمْ وَمَنْ يَّتَوَلَّهُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ①

يٰۤاَيُّهَا الدّٰىنِ اٰمِنُوْا اِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوْهُنَّ اللّٰهُ اَعْلَمُ بِاٰيٰتِنِهِنَّ اِنْ عَلِمْتُمُوْهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوْهُنَّ اِلَى الْكٰفِرَاتِ لَآ هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّوْنَ لِهِنَّ وَاَتُوْهُنَّ مَا اَنْفَقُوْا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اَنْ تَنْكِحُوْهُنَّ اِذَا اَتَيْتُمُوْهُنَّ

kítie manengagĩrei kírĩa maahũthĩire ũhoro-inĩ (wao). Na hatingĩgia wĩhia harĩ inyuĩ mũngimahikia, hĩndĩ írĩa mũmaheete indo ciao cia rũracio. Naguo ũhiki-inĩ mũtikananyitithanio na andũ-a-nja matetĩkítie; no itagiai kírĩa mwahũthĩire; o nao arĩa matetĩkítie marekagwo metie kírĩa maahũthĩire. Rĩu nĩrĩo itua rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo nĩguo atuithanagia cira thĩinĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyiwothe, Mũũgĩ.

12. Na mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa aka anyu angĩũra oime harĩ inyuĩ athĩ kũrĩ arĩa matetĩkítie, hĩndĩ iyo rĩrĩa mũkerĩhĩria mũtahe acio matetĩkítie indo mũgacokeria arĩa metĩkítie indo iria maahũthĩrite na atumia acio ao, o acio maathĩrwo nao. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio mwĩtikítie.

13. Atĩrĩ, Mũnabii! Hĩndĩ írĩa andũ-a-nja arĩa metĩkítie mangĩũka kũrĩ we mehĩte mwĩhĩtwa wa gũgwathĩkĩra (me moko-inĩ maku) atĩ matikagerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩndũ o na kĩ, na atĩ matikaiya, na matigatharia kana morage ciana ciao, kana marehe thĩtago ya gũconorithania írĩa meciritie ũhoro wayo makamĩthugunda o ene; kana maage gũgwathĩkĩra maũndũ-inĩ marĩa me kĩhoo, hĩndĩ iyo wĩtikĩre uuge wao wa gwathĩka na ũhoe Ngai Mwene-Hinya-Wothe amohere. Tithĩrũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, iyũirwo nĩ tha.

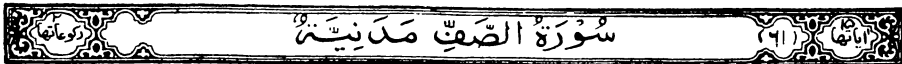
أَجْرُهُمْ وَلَا تَسْكُوا بَعْضُ الْكَوَافِرِ وَسْئَلُوا
مَا أَنْفَقْتُمْ وَلْيَسْئَلُوا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكَ حَقُّمُ اللَّهِ
يَعْلَمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

وَأِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاجُهُمْ فَمَثَلٌ
مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأْتِيهَا النَّجِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَيَّ
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ
بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

14. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatume ũrata na andũ arĩa marakarĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ acio nĩmomĩire Bũ rũri ũcio ũngĩ tha, o ta ũrĩa arĩa matetĩkĩtie momĩire tha arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
قَدْ بَيَّسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا بَيَّسَ الْكُفَّارُ مِنَ الْأَحْضَابِ الْقُبُورِ ٢٩



Mũrango 61

Gĩcigo 28

61: As-Saff

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 15 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢

3. Atĩrĩrĩ inyuĩmwĩtĩkĩtie! Mwaragia maũndũ marĩa mũtekaga nĩkĩ?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ٣

4. Ūndũ ũrĩa ũhoohetwo mũno maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ atĩ muuge ũndũ ũrĩa mũtegwĩka.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ٤

5. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa marũagĩrĩra njĩra yake maarĩtwo mĩhari mĩrumu, ta marĩ kĩmwako kĩa hinya gĩthingĩtwo na ngocorai ndwekie.

لَنْ يَرْضَى اللَّهُ بِعِبَادِهِ لِيُقَاتِلُوا فِي سَبِيلِهِ صَفًّا
كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُورٌ ٥

6. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: “Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũkũnyarirana mũkanjuuka nĩ ũndũ kĩ mũkĩmenyaga atĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtũmĩtwo harĩ inyuĩ? Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa mehũkire (magĩtiga njĩra ĩrĩa yerekereire), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire ngoro ciao ciehũke, nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

7. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Jesũ, mũrũ wa Maryamu oigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ ciana ici cia Isiraeli, ti-itherũ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ, nĩ getha hingie maũndũ marĩa marĩ mbere yakwa na Watho wa Musa, na heane ũhoro mwega wa Mũrekio ũrĩa ũgũũka thutha wakwa na rĩitwa rĩake nĩ Ahamadi;na rĩrĩa aamakinyĩrĩire na maũira matheru, moigire atĩrĩ, ‘Uyũ nĩ ũrogi wiyumĩrĩtie.’

8. No rĩrĩ, nũ ũngĩ ũngĩhĩa wĩhĩa mũnene mũno gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa egwĩtĩrwo Ũithĩramu? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

9. Meriragĩria kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩhũmũ ya tũnua twao, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũma ũtheri wake wagĩrĩre o kwagĩrĩra, o na harĩa arĩa matetĩkĩtie maũhoohete.

وَاذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ وَقَدْ
تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ①

وَاذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ
التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِن بَعْدِي
اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ②

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ
يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ③

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ④

10. We nīwe watūmire Mūrekio wake na ūtongoria Na Mūhoere wa Ngai, nī getha atūme ūhoote Mīhoere irīa ingī yothe ya Ngai, o na kūngikorwo arīa metuaga ta marī gwatanīro na Ngai nīmaūhoohete.

Gĩcunji 2.

11. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Ndīmuonereirie ūndū ūrīa wī kīguni ūrīa ūkamūhonokia inyuī maherithania-inī me ruo?

12. Nī atī mwītīkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Wake, na mūrūire njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūtonga wanyu na mīrīrī yanyu. Ūndū ūcio nīguo mwega harī inyuī, korwo mwamenya.

13. Nīekūmuohera mehia manyu, na amūtonyie Mīgūnda-inī irīa īthereragīra njūūī cia mai thīinī wayo, na kūndū kwega gūtheru gwa gūikarwo Mīgūnda-inī ya Tene na Tene. Kūu nī kūrūhia kūnene mūno.

14. Na nīakamwīka inyuī Wega ūngī ūrīa mwendete: ūteithio uumīte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūhootani wī hakuhī. Tondū ūcio heagai ūhoru mwega arīa metīkītīe.

15. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Tuīkai ateithīrīria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o ta ūrīa Jesū mūrū wa Mariamu erire arutwo ake ūū: ‘Andeithīrīria nī arīkū njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Nao arutwo makiuga ūū: ‘Nī ithuī ateithīrīria a

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظَاهِرَهُ عَلَىٰ الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ⑩

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُحِبُّونَ
مِنْ عَدَابِ الْيَوْمِ ⑪

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ⑫

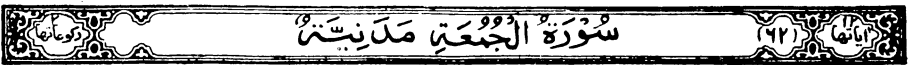
يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ
عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑬

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ
وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ ⑭

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُوفَرًا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى
اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَّنْتَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Tondũ ũcio gĩkundi kĩmwe gĩa ciana cia Isiraeli gĩgĩtĩkia, o hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ kĩa regire gwĩtĩkia. Na Ithuĩ hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩthe hinya arĩa metĩkirie wa gũũkĩrĩra thũ ciao, nao magĩtuũka ahootani.

طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرْتَ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ٥١



62: Al-Jumu‘ah

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ kĩgoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe We Mũthamaki, Ūrĩa Mũtheru, Hoti, Mũũgĩ.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

3. We nĩwe warahũrire Mũrekiio harĩ (andũ) arĩa matarĩ athomu oimĩte o thĩinĩ wao, wa kũmathomagĩra Imenyithia Ciake, na amatheragie, na amarutage ũhoru wa Ibuku rĩu na ũũgĩ, o na harĩa mbere ĩyo mataarĩ na ũtongoria muumĩru;

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٣

4. Na thĩinĩ wa amwe angĩ moi mĩte o thĩinĩ wao matarĩ maatonyana nao. Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَأَخْرَجْنَا مِنْهُمْ لَتًّا لِيَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٤

5. Ücio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aũheaga ũrĩa endete kũhe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega ũrĩa mũnene mũno.

6. Mũhianĩre wa arĩa maatuirwo atwari (watho) ũkonĩ Watho wa Musa no nĩmaaregire kũutwara-rĩ, watariĩ o ta wa ndigiri irĩa ikuuaga (mũrigo wa mabuku). Ūuru ũhaana-ine o na andũ arĩa maaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatogoragia andũ arĩa eki-naĩ.

7. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ inyuĩmũrĩ Ayahudi, mũngĩciria atĩ mũrĩ arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthengetie andũ arĩa angĩ othe, hĩndĩ iyo gĩetetei Gĩkuũ, mũngĩkorwo ti-itherũ mũrĩ andũ a ma.’

8. No rĩrĩ, matirĩ hingo magakiirĩrĩria o na rĩ, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre (o mbere yao). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa mekaga ũuru.

9. Uga ũũ: ‘Gĩkuũ kũu mũũragĩra-rĩ, ti-itherũ gĩtirĩ hingo gĩtakamũkora. Hĩndĩ iyo nĩmũkahũndũrwo harĩ Ūrĩa ũmenyaga arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.’

Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa gwetanwo mũthenya wa

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَن يَّشَاءُ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ۝

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُبَلُوْا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْجَمَارِ يَّحْمِلُ اَسْفَارًاۗ اِذْ يَبْسُ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِ اللّٰهِ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝

تِلْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادَوْا اِنْ رَعَمْتُمْ اَتَكْمُرُوْا لِيۡۤاۗ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝

وَلَا يَتَمَنَّوْنَ اَبَدًاۗ اِمَّا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ وَاَللّٰهُ عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ۝

قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُوْنَ مِنْهُ فَاِنَّهُ مُلْقِيْكُمْ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلَى عَلَمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝

Ijũmaa nĩ ùndũ wa Mahoya, wĩhĩka-gei kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩtĩge mawĩra mothe. Ùndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyuŵ, korwo no mũmenye.

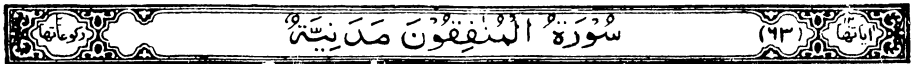
11. Na hĩndĩ irĩa mahoya maa-thira, haraganagĩriai bũrũri-inĩ mũgacarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũrirkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, nĩ getha mũgaa-cagĩre.

12. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa mona indo cia wonjoria kana maũndũ ma ndarati, nĩ kuomoka maciomokagĩra, nawe magagũtiga ũrũngĩ. Uga ũũ: ‘Kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e nakĩo nĩ kĩega gũkĩra ndarati na indo cia wonjoria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa mwega makĩria.

الْجُمُعَةَ فَاسْعُوا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِو وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١٣﴾



63: Al-Munaafikuun

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

2. Hĩndĩ irĩa hinga cioka harĩ we, ciugaga ũũ: ‘Tũrĩ aira atĩ wee ti-itherũ wĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ Na Ngai Mwene-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ

Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ ti-itherũ wĩ Mũrekio Wake, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũira wa atĩ Hinga ti-itherũ nĩ cia maheeni.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ كَذِبُونَ ﴿٢٠﴾

3. Mũhĩtwa yacio nĩyo ciatũire mwĩgitio wacio; na ũguo nĩguo ciagarũrire (andũ) ikĩmaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūũru ti-itherũ nĩguo itũire ciĩkaga.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ (mbere) nĩcietĩkĩtie, na thutha wa ũguo ikĩrega gwĩtĩkia. Tondũ ũcio ngoro ciacio igĩkĩrwo kĩhingo na (thutha-inĩ) ikĩaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٢﴾

5. Na rĩrĩa wee waciona, gĩhii-thi gĩacio gĩgagũkenia; na ingĩaria, wee ũgathikĩrĩria mĩario yacio. Icio itariĩ o ta irĩ mũgogo wa mũtĩ mũtiiranie. Ciĩciragia atĩ kĩrĩro gĩothe nĩ gĩa gũciũkĩrĩra. Acio nĩ thũ, tondũ ũcio mehũũge. Kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Kaĩ nĩagarũrũku magacoka na thuthaĩ!

وَإِذْ أَرَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنْهُمْ خُشْبٌ مَّسَدٌ يَكْسِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو فَاذْرَهُمْ قَتْلَهُمُ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ ﴿٢٣﴾

6. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Ūkai nĩ getha Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũhoere mũhoerwo; makahũgũra ciongo ciao na kũngĩ, nawe ũkamona mecoketie na thutha o hĩndĩ maiyũrĩtwo nĩ mwĩtĩyo.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَلَوْ رُءَوْسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٤﴾

7. Harĩ o-rĩ, ũndũ no ũmwe o na ũngĩmahoera moherwo kana wage kũmahoera. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

8. Acio nĩo moigaga ũũ: ‘Mũti-kanahũthĩre indo cianyu mũkĩthe arĩa me hamwe na Mũrekiyo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha maharaganie (mamũtige);’ o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We Mwene mĩthithũ ya igũrũ na thĩ; no hinga itirĩ ũndũ imenyaga.

9. Ciugaga ũũ; ‘Tũngĩhũndũka Madina-rĩ, ũrĩa ũmwe mũtĩku mũno ti-itherũ nĩekũingata kuo ũrĩa mũthĩni; o hĩndĩ irĩa ũtĩku (wa ma) ũrĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekiyo Wake na etĩkia; no hinga itiũrĩ.

Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Menyai mũreke ũtonga wanyu na ciana cianyu imũcokie na thutha mũtige kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũrĩkaga ũguo — acio nĩo magĩaga na kĩũrĩre.

11. Nacijo indo iria tũmũheete mũcihũthagĩre o mbere mũndũ o na ũmwe wanyu atanakorererwo nĩ gĩkuũ, nake oige ũũ: ‘Mwathani wakwa! ũngĩ’he ihinda rĩa gũikara kahinda kanini, hĩndĩ iyo no ndute indo cia magongona na ndũike wa arĩa athingu.’

12. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangiheana ihinda harĩ mũndũ o na ũrĩkũ hĩndĩ irĩa ihinda rĩake rĩrĩa rĩtuitwo rĩakinyĩrĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩame-nyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ
اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَيَلَّهِ خِزَايِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَكِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ④

يَقُولُونَ لِنَآ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعْرُ
مِنَهَا الْأَذَلَّ وَيَلَّهِ الْعِزَّةُ وَالرَّسُولُ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَلَكِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَا يَسْمَعُونَ ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخٰسِرُونَ ⑥

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ
قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنُ مِنَ الصَّٰلِحِينَ ⑦

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑧



64: At-Taghaabun

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icurujĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-wothe, Muuma-andũ Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ kĩgocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Ūthamaki wothe nĩ wake na ũgocoi, na nĩwe ũkĩrĩtie indo ciothe hinya.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ
وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Nĩwe wamũũmbire inyuĩ, no amwe anyu nĩ arĩa matetikĩtie; na amwe anyu nĩ etĩkia; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ③

4. Ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na inyuĩ akĩmuogekerera akĩmũne mũhianĩre, naguo mũhianĩre wanyu akĩuthakaria, na harĩ We noho ũhũndũko wanyu wa kũrigĩrĩa.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ④

5. Nĩoĩ kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ, na nĩoĩ kĩa rĩa mũhithaga na kĩa rĩa mũguũragia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ gĩthũri-inĩ.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرَوْنَ
وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑤

6. Kaĩ ũhoro ũtaamũkinyĩre wa arĩa matetikĩtie o mbere? Tondũ ũcio nĩmaacamire ũuru ũrĩa wamathinga-tire wa ciĩko ciao, nao makĩgwatwo nĩ maherithania me ruo.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَنَفَا
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

7. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Mũrekio wao aamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no makiuga atĩrĩ, 'Mũndũ ũkuaga nĩwe ũgũtũtongoria?' Na tondũ ũcio makĩaga gwĩtĩkia makĩgarũrũka na thutha, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũbatario nĩo o na rĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُ كَانَتْ تَاْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
فَقَالُوْا اَبَشْرٌ يَّهْدُوْنَناۙ فَكَفَرُوْا وَتَوَلَّوْا
اَسْتَغْنٰى اللّٰهُ وَاللّٰهُ عَنٰى حَيۡۤيۡۤتٍ ۝۷

8. Arĩa matetĩkĩtie marũagĩrĩra ũhoró wa atĩ matikariũkio. Uga ũu: 'Atĩrĩrĩ, ndehĩta ngĩgwetaga Mwahani Wakwa ti-itherũ nĩmũkariũkio; na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmũkerwo ũrĩa mwaneka. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.'

رَعَمَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَنْ لَّنْ يُبْعَثُوْا قُلْ بَلَا وَّرَبِّىْ
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّۙوْنَ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذٰلِكَ عَلَى
اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝۸

9. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na ũtheri ũrĩa twaikũrũkirie thĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

فَاٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ وَالتُّوْرِ الَّذِىۡۤ اَنْزَلْنَاۙ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ حٰۤيۡۤرٌ ۝۹

10. Mũthenya ũrĩa akamũcoka-nĩrĩria, o Mũthenya ũcio wa Gũcokanĩrĩrio-rĩ, ũcio ũgatuĩka mũthenya wa (kĩũrĩre na kĩguni). Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agekaga ciĩko njega. Acio nĩakamehereria ũuru ũrĩa (ũthingatĩte) ciĩko ciao na nĩakamatonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩnĩ wayo, matũũre kuo tene na tene. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ يَجۡمَعُكُمۡ لِيَوْمِ الْجَنۡحِ ذٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ
وَمَنْ يُّؤۡمِنۡ بِاللّٰهِ وَيَعۡمَلۡ صَالِحًا يَّكۡفُرۡ عَنۡهُ
سَيَاۤتِيۡهِ وَيُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٍ تَجۡرِىۡ مِنْ تَحْتِهَاۙ الْاَنْهٰرُ
خٰلِدِيۡنَ فِيۡهَاۙ اَبَدًا ذٰلِكَ الْفَوۡزُ الْعَظِيۡمُ ۝۱۰

11. No arĩa matetikĩtie na aregi a Imenyithia Ciitũ, nĩo magaikara Mwaki-inĩ, na kũu nĩkuo magatũũra; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũi-karwo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَسَاءَ الْمَصِيرُ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Kũu gũtikinyaga kĩnyarirano o na kĩrĩkũ tiga o kĩheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe wĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe — na nĩatongoragia ngoro yake na nĩjira (yerekereire). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũrekio Wake. No mũngĩgarũrũka; hĩndĩ ĩyo Mũrekio Witũ nĩmwĩhokere o gũtwara (ndũmĩrĩri) nyumĩru ciiki.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأِنَّمَا
عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿١٣﴾

14. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio arĩa metikĩtie nĩmehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۗ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

15. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Ti-itherũ thĩinĩ wa aka anyu na ciana cianyu nĩ kũrĩ amwe ti-itherũ matuĩ-kĩte thũ cianyu, tondũ ũcio mehũga-gei. Na mũngĩreka ũndũ ũcio ũhĩtũke mũwohanĩre, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن مِّنْ آزَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ
عَدَوًّا لَّكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا
وَتَعَفَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ سَرِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Ti-itherũ ũtonga wanyu na ciana cianyu no magerio; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩnene mũno.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَ
أَجْرٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno o ta ũrĩa mũngĩhota, na mũiguage, na mwa-thĩke, na mũhũthagĩre indo cianyu na (njĩra Yake); ũndũ ũcio ũgatuĩka mwega harĩ inyuĩ inyu'ene. Na ũrĩa wothe ũtheemaga merirĩria ma ngoro yake we mwene — nĩ ta acio makahootana.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْعُوا وَاطِيعُوا
 أَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شَيْخَ نَفْسِهِ
 فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَالِحُونَ ﴿٢٧﴾

18. Ūngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega, nĩakamĩingĩhia nĩ ũndũ waku, na nĩagakuohera; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũmenyi Mũno, wĩ Gĩeterero.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ
 وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

19. Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, Hoti, Mũgĩ.

يَعْلَمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٩﴾

سُورَةُ الطَّلَاقِ مَدَنِيَّةٌ ﴿٦٥﴾

65: At-Talaak

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Iacunjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Hĩndĩ irĩa ũkũhe andũ-a-nja marũa ma ndigano, matigage kũringana na ihinda rĩrĩa (rĩtaaranĩrio), na ihinda rĩu rĩtagĩrĩrwo; na wĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ndũkanamarute kwao mũciĩ, o na kana (o ene) moime

بَيَّأُهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
 لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ
 لَا تَخْرُجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ

kuo tiga o makorirwo mekĩte gĩiko kĩũru kiumĩru. Nacio ici nĩcio njano iria ciigĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ũrĩa wothe ũkaagarara njano cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe we mwene wĩfhagia. Wee kaĩ ũtoĩ atĩ; hihi kwahota gũtuĩka atĩ thutha wa ũguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota kũrehe ũndũ ũngĩ mwerũ.

3. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa magakuhĩhĩria gũkinia ihinda rĩao rĩrĩa rĩtaara-nĩrio ũmaigage ũikare nao na ũhoreri, kana ũtiganage nao na ũhoreri, na wĩtage aira erĩ andũ aagĩrĩru moimĩte thĩĩnĩ wanyu; maheane ũira (wa ma) harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūndũ ũcio nĩguo ũrĩtaaraga andũ naguo arĩa metikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Nake ũrĩa wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩakeyonera njĩra ya kũhonoka.

4. Nake amũheage irio ikuuma na harĩa atangĩkorwo erĩgĩrĩire. Nake ũrĩa ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe — We nĩamũiganĩte; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhingĩria matanya make. Harĩ maũndũ mothe-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte kĩgeri kĩamo.

5. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa andũ-a-nja anyu ta kũrigwo nĩ mĩeri ya ihinda rĩao, hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ ihinda rĩrĩa itaaranĩrie nĩ ũndũ wao nĩ mĩeri ĩtatu, naguo ũndũ o ro ũcio nĩ wa ta arĩa matarĩ maagĩa na ihinda.

يَاتَيْنَ بِفَأَحْشَةَ مُبِينَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿٥﴾

فَإِذَا بَلَغَ الْإِجْلَ فَمُسْكَوٰهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَاِرْفُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَاشْهَدُوا ذَوْنَهُ عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٦﴾

وَيَرْزُقَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٧﴾

وَالَّذِي يَبْسُجُ مِنَ الْحَيْضِ مِن نِّسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَمْ يَحْيَضْ وَأُولَاتُ

Naho ha ūhoru wa arĩa me mahu, ihinda rĩa ŋakinya o hĩndĩ rĩa makohoka mehererwo nĩ mūrigo wao. Na ūrĩa wothe ugwītīgĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũhaka amũteithĩrĩrie maũndũ-inĩ make.

6. Ūcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa amũguũ-rĩrie. Nake ūrĩa wothe wītīgĩrĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩagathe-ŋgia ūũru wa ciiko ciake na amuneneherie kĩtheo gĩake.

7. Kūringana na ihinda rĩa rĩa rĩa taaranĩrio-rĩ, maikaragiei nyũmba-inĩ iria Mũikarĩte, kūringana na ūrĩa woni wanyu ūtarĩ; na mũtikanama-hũgie atĩ nĩguo mũmathugundĩre mathĩna. Na mangĩoha nda, hũthagĩrai indo cianyu na ūndũ wao o nginya rĩa makohoka mehererwo nĩ mūrigo wao. Na mangĩmuongithĩria kaana, maheagei irĩhi rĩa, na mũrĩkanagĩre inyu'ene na ūhoreri; no mũngĩgĩa na maũndũ ma gũthĩnania inyu'ene, hĩndĩ iyo mũndũ-wa-nja ūngĩ nĩamuongithĩrie mwana ūcio (ithe).

8. Ūrĩa ūingĩhĩtie indo-rĩ, nĩarekwo ahũthĩre indo icio ciake nyingĩ. Nake ūrĩa ūnyihĩrwo nĩ indo arekwo ahũthĩre o kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatitikithagia mũndũ o na ūrĩkũ mūrigo ūhĩtũkanĩte na ūrĩa aheanĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ūrĩ o mũhiũ nĩekũrehe wega thutha wa thĩna.

الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

أَسْكُنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا تُضَارِدُوهُنَّ إِتَّصِفُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآوِهِنَّ أَجُورَهُنَّ وَاتِمِّرُوا بَيْنَكُمْ بِعُرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَمُتْرَضِعٌ لَهُ أُخْرَى ۝

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ قَدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا شَيْئًا إِلَّا مَا أَنْهَىٰ سَبْعُ اللَّهِ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ۝

Gĩcunjĩ 2.

9. Nĩ mĩciĩ ĩgana yaremire ikĩa-garara watho wa Mwathani wayo na Arekio Ake, na Ithuĩ tũkĩmĩtuĩra itua rĩrĩ hinya, na kũmĩherithia iherithania rĩa kũguoyohania!

وَكَابَيْنَ مِنَ قَرِيْبَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ
فَخَاسَبْنَهَا حِسَابًا شَدِيْدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا ثَقِيْرًا ⑨

10. Tondũ ũcio igĩcama ũũru ũrĩa wacokire kũmĩkora nĩ ũndũ wa ciĩko ciayo, na kĩrĩkĩrĩro kĩa maũndũ mayo nĩ kwanangwo biũ.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا
خُسْرًا ⑩

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie nĩ ũndũ wayo maherithania meĩ; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, o inyuĩ mwĩtĩkĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũikũrũkĩrie Kĩrĩrĩkania-

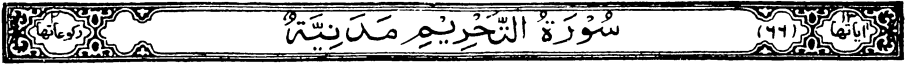
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا فَأَتَقُوا اللَّهَ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ ۖ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ
ذِكْرًا ⑪

12. Mũrekio ũrĩa ũmũthomagĩra Imenyithia iria nguũku cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha arute arĩa metĩkĩtie na mekaga ciĩko njega nduma-inĩ cia (mĩthemba) yothe amahĩre ũtheri-inĩ. Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka ciĩko njega — Nĩakamũtonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩ cia maĩ thĩnĩ wayo, matũũre kuo tene o na tene. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩamathondekeire irio njega.

رُسُوْلًا يَتْلُوْا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَ
الَّذِيْنَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّوْرِ ۗ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِيْنَ فِيْهَا أَبَدًا
قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑫

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombire matu mũgwanja, nayo thĩ akĩmĩhaanania namo. Naguo watho wa Ngai ũikũrũkaga gatagatĩ-inĩ kamo, nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩmbagĩria maũndũ mothe na ũũgĩ wake.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ
يَتَرَكُ الْأَمْرَ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمْنَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيْرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ⑬



66: At-Tahriim

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-nĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! nĩkĩ gĩtũmaga wĩgirie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩkĩo wĩ kĩhooito nakĩo, ũgĩcaria gũkenia aka aku? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ نَحَرِمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ①

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagwĩtikĩrĩtie gũthũkia mĩĩhĩtwa yaku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata waku na Nĩwe Umenyiwothe, Mũũgĩ.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْبَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ②

4. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũnabii aaheire ũmwe wa atumia ake hitho ya maũndũ nake hĩndĩ ĩyo akĩmĩumbũranĩra, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe ũhoru wayo, (Mũnabii nĩaacokire) kwĩra mũka ũhoru ũmwe wayo, na agĩtheema (kũgweta) mwena ũrĩa ũngĩ wayo. Na Rĩrĩa aamũheire ũhoru wayo, akiuga ũũ: ‘Nũ ũkũheete ũhoru wayo?’ Nake akiuga ũũ: ‘Nĩ Ūrĩa ũmenyiwothe, ũbarĩrĩriwothe (Ngai) nĩwe ũ’heete ũhoru ũcio.

وَإِذَا سَأَلَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ③

5. Rĩu-rĩ, inyu’erĩ mũngĩgarũrũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera, (ũndũ ũcio watũka mwega harĩ inyuĩ), na ngoro cianyu ikorwo

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ

irĩkĩtie kũgucĩrĩrio ũhoro-inĩ ũcio. No mũngĩteithania kũmũkĩrĩra ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmũteithĩrĩria na Gabrieli, o na andũ arĩa athingu thĩinĩ wa etĩkia; o na ningĩ makĩria (araika arĩa angĩ othe nĩamũteithĩrĩria).

6. Hihi kwahota gũtuika atĩ, angĩmũhe marũa mũtigane nake, Mwathani Wake aamũhe andũ-a-nja angĩ ithenya rianyu, ega kũrĩ inyuĩ — etĩkĩri, na etĩ-kia, na aathĩki, na magarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe, na meamũrĩre ũinamĩrĩri wa Ngai kũmũhoaya, na mehingaga kũrĩa irio a mĩthemba ĩrĩ wa aka-a-ndigwa na airĩtu gathirange.

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩhonokiei inyu'ene o na andũ a nyũmba cianyu mwĩrute Mwaki-inĩ ũrĩa ngũ ciaguo irĩ andũ na mahiga, na arori a guo nĩ araika athure, mata-rĩ tha, na eĩ, matakarakaria Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ-inĩ marĩa ekũmaatha, na mekaga o ta ũrĩa maathĩtwo.

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mũtetĩkĩtie! Ũmũthĩ menyai mũrehe kĩgwatio. Mũrĩerĩhĩrie nĩ ũndũ wa ũrĩa mwaneka.

Gĩcunjĩ 2.

9. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Garũrũkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera wa ma. Hihi no kuona Mwathani wanyu akĩmwehereria ũuru ũrĩa ũmũthingatĩte wa ciĩko cianyu na

تَظْهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَ
صَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ⑤

عَلَى رَبِّكَ إِنْ طَلَّقْتَكَ أَنْ يَبْدَلَكَ أَزْوَاجًا خَيْرًا
مِمَّنْكَ مُسَلِّمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاطَاتٍ تَيَبَّتْ بِغِيْبَتِ
سَبَّحْتَ تَيَبَّتْ وَأَبْكَارًا ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ
شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ
مَا يُؤْمَرُونَ ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا
تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا
عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم

amũtonyie Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩĩnĩ wayo, mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Waothe atagaconorithia Mũnabii, o na kana arĩa metĩkĩtie hamwe nake. Ūtheri wao ũkamateng'era na mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo. Nao nĩmakoiga ũũ: 'Mwathani witũ, kinyanĩrĩria ũtheri witũ na ũtuohere; ti-itherũ Wee wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.'

10. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Rũa na hinya mũno ũgĩũkĩrĩra arĩa matetĩ-kĩtie; na wĩyũmie mũno ũkĩmokĩ-rĩra. Mũcĩĩ wao ni Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũĩkarwo!

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigĩre arĩa matetĩkĩtie Kĩmenyithia kĩa mũka wa Nuhu wa mũka wa Loti. Maarĩ watho-inĩ wa ndungata Ciiũ igĩrĩ thingu, no nĩmaaciĩkire maũndũ matarĩ ma kwĩhokeka. Na tondũ ũcio matirĩ ũndũ maahotire kũmateithia naguo magĩũkĩrĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao makĩĩrwo ũũ: 'Tonyai Mwaki-inĩ inyu'erĩ hamwe na arĩa megũtonya.

12. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaigĩte Kĩmenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie kĩa mũka wa Firauni rĩrĩa oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa! njakĩra nyũmba hamwe Nawe Mũgũnda-inĩ ũcio; na u'honokie harĩ Firauni na wĩra wake, na ũ'honokie harĩ andũ arĩa eki-naĩ!

13. Na (kĩonereria)kĩa Maryamu mwarĩ wa Imirani, ũrĩa wamenye-

جَنَّتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي
اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ ۗ نُورُهُمْ يَسْعَى
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ
لَنَا نُورٌ وَآغْفِرْ لَنَا ۗ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ
عَلَيْهِمْ وَمَا وَهُمْ جَاهَتُّمْ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

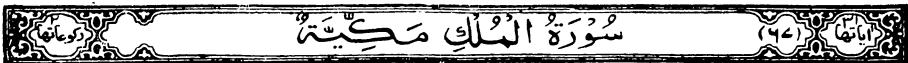
صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتٌ نُوحٍ وَ
امْرَأَتٌ لُوطٍ ۗ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا
صَالِحَيْنِ فَخَانَتَهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١١﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتٌ فِرْعَوْنُ
إِذْ قَالَتْ رَبِّ انقِصْ عَنِّي مِيزَةَ الْإِسْمِ ۗ وَأَوْرَثْتَ
نِسْجِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَتَجِئِي مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَتَ فَرْجَهَا

reire mūno njaga yake, — tondū ūcio tūkīmūheehera Roho Witū — nake akĩhingia (mwĩrĩ-inĩ wake) Ūhoru wa Mwathani wake, o na Mabuku-inĩ make, nake aarĩ ūmwe wa arĩa aathĩki.

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقْتُ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا
 ﴿٤٤﴾ وَكُتِبَ عَلَيْهِ وَكَانَتْ مِنَ الْقَيْنِينَ ﴿٤٥﴾



67: Al-Mulk

Waguūranĩirio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mihari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Kūgoocwo-rĩ nĩ Ūrĩa Ūthamaki wĩ guoko-inĩ gwake, na arĩ na hinya wa gwatha maundũ mothe;

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Ūrĩa wathugundire gĩkuũ o na muoyo nĩ getha amūgerie — nĩ ūrĩkũ wanyu mwega makĩrĩa ciiko-inĩ; Nake Nĩwe Muohanĩri Mūno.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣﴾

4. Ūrĩawombire matu mūgwanja maiguaine. Hatĩrĩ ūhĩngĩcanu ūngihota kuona ūmbe-inĩ wa Ngai Muuma-andũ, ta rora o rĩngĩ; wakĩona handũ o na ha hahĩtanu?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِيهَا خَلْقَ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٤﴾

5. Atĩrĩrĩ, ta rora rĩngĩ, na ūrore rĩngĩ, woni waku ūgũgũcokerera ūrĩ o na mathangania na mĩnoga,

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٥﴾

6. Na ti-itherū itu rīrīa rīarigīrīrie thī twarīgemirie na imūrī, na Ithuī tūgīcītua cia kūngataga Mashaitani, na Ithuī nītūhaarīrie nī ūndū wamo maherithania ma Mwaki ugwakana.

وَلَقَدْ رَزَقْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَائِبٍ وَجَعَلْنَاهَا
رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ①

7. Naho ha arīa matetīkītie Mwathani wao nī harī maherithania ma Kwa-Ngoma, nakuo nī kūdū kūūru atīa gwa kūhūdūkwo!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ①

8. Rīrīa magaikio kuo-rī, makai-guaga mūrurumo wakuo gūgīthūnga.

إِذَا الْفَوْأُ فِيهَا سَبَعُوا لَهَا سَهيقًا وَهِيَ تَفُورُ ①

9. Gūgakorwo gūtigairie hanini gūtathūke nī mang'ūrīka. Hīndī rīrīa yothe mbūtū (cia arīa matetīkītie īgaikagio kuo-rī, aikaria a kuo magaciūria atīrī, 'Kaī hatarī Mūkungani ūrī wamūkinyīrīra?')

تَكَادُ تَسِيرُ مِنَ الْعَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ
سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ①

10. Nao moige ūū: 'Īi, ti-itherū, Mūkungani nīatūkinyīrīrie, no twamwīkire maūdū ta arī mūheenania, na ithuī tūkiuga ūū: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī ūndū o na ūrīkū aguūranīrie; mūkīrī mahītia-inī manene.'''

قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا
تَزَالُ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِن أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ
كَبِيرٍ ①

11. Nao makoiga atīrī, 'Korwo nītathikīrīrie kana tūgīkorwo na ūūgī tūtingīrī thīnī wa arīa maikaraga Mwaki-inī ūgwakana.'

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ
السَّعِيرِ ①

12. Hīndī īyo nīmakoimbūra mehia mao; no rīrī, acio maikaraga Mwaki-inī ūcio ūgwakana, nīmaraihanīrīrie mūno na (tha cia Ngai).

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ①

13. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao na hitho — harĩ o nĩ harĩ wohanĩri na kĩheo kĩnene.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. O na mũngĩhitha ũrĩa muugaga kana mũwarĩrie mũngĩ-inĩ, Nĩakoragwo amenyete wega mũno ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ cianyu.

وَأَسْرُوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١٤﴾

15. Githĩ ũrĩa wamũũmbire ndakoragwo aumenyete? Nĩwe Mũmenyi wa wara wothe, ũbarĩrĩri-wothe.

لَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٥﴾

Gĩcunjĩ 2.

16. We nĩwe wombire thĩ nyo-roku nĩ ũndũ wanyu; tondũ ũcio ceeraĩ ndwere-inĩ ciothe ciayo, na mũrĩage irio iria amũheete. Na harĩ We noho ũriũkĩro.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي
مَنَازِلِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٦﴾

17. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũikarĩte wega mũtarĩ na ũgwati umĩte harĩ Ūrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndagatũma thĩ irike na thĩ yũrĩre hamwe na inyuĩ hĩndĩ irĩa ikagwata gũthingitha?

ءَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ
فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ﴿١٧﴾

18. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũikarĩte wega mũtarĩ na ũgwati uumĩte harĩ Ūrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndakamũrehithĩrie kĩhuhũkanio kĩa rũhuho? Hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya ũrĩa ũkungani Wakwa warĩ wa (kũguoyohania).

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا
فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿١٨﴾

19. Na ti-itherũ o nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni; na hĩndĩ ĩyo, kaĩ namo maherithania makwa nĩmaaritũhire!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٩﴾

20. Kaĩ matarĩ mona nyoni iria irĩ igũrũ rĩao, igĩtambũrũkia mathagu ma cio, o na ikĩmathuna (nĩguo icuuhũkĩre nyamũ ya iguĩma)? Hatirĩ ũcinyitagĩrĩra tiga o Ngai Ūrĩa Muuma-andũ. Ti-itherũ nĩonaga indo ciothe.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظِّلِّ فَوَقَّعَهُمْ صَفَاتٍ وَيَقْبِضُنَّ
مَا يُنْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ يُخَلِّ سُبُّ بَصِيرَةٍ ⑤

21. Kana nũ ũngĩhota gũtuĩka wa mbũtũ cianyu cia kũmũteithia gũũkĩrĩra Ngai Muuma-andũ? Arĩa matetikĩtie marĩ o kũheenania-inĩ.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ
دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكُفْرَ دُونََ إِلَّا فِي غُرُورٍ ⑥

22. Kana nũ ũngĩmũhe inyuĩ irio, angĩgirĩrĩria irio Ciake? No rĩrĩ, o makĩragĩrĩria o kũrema na ũritũ wa gĩthuuro.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ
بَلْ لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ⑦

23. Atĩ atĩa! ũrĩa ũtongorekete wega nĩ ũrĩa ũthiaga akurumĩte na ũthiũ wake kana nĩ ũrĩa ũthiaga wega arũngĩrĩrie na njĩra irĩa yerekereire?

أَمَّنْ يَنْشِئُ مَكْبَأًا عَلَىٰ وَجْهِهَا أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَنْشِئُ
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑧

24. Uga ũũ: ‘Nĩwe wamũũmbire, akĩmuũthondekera matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho iria mũmũcokagĩria nĩ nyinyi mũno.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ⑨

25. Uga ũũ: ‘Nĩwe ũmũingĩhagia thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.’

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ⑩

26. Nao moigaga ũũ: ‘Ūhingia wa kĩranĩro kĩu (ũgakinya) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩkorwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?’

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑪

27. Uga ũũ: ‘Ūgĩ wago wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo ya kũheana ũhoro mumĩru.’

قُلْ إِنشَأَ الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنشَأَ أَنَا نَذِيرٌ
مُبِينٌ ⑫

28. No rĩria makona wakuphĩria, mothiũ ma arĩa matetikĩtie nĩmakagwatwo nĩ kĩaha, na nĩgũkerwo atĩrĩ, ‘Undũ ũyũ nĩguo mwahũ-thĩire kũũria.’

29. Uga ũũ: ‘Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩ’nina nĩ mwene na arĩa me hamwe na nĩ, kana atũiguĩre tha, nũ ũngĩkagitĩra arĩa matetikĩtie amarute maherithania-inĩ marĩa me ruo?’

30. Uga ũũ: “Nĩ Ngai Muuma-andũ; ŋa Nĩwe twĩtikĩtie na nowe twĩhokete. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa wĩ na ihĩtia riu-mĩru.’

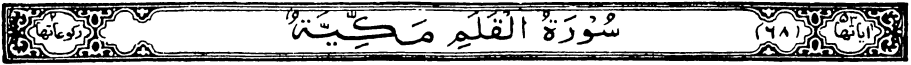
31. Uga ũũ: ‘Ta njĩrai, maĩ manyu mothe mangĩaga gũcoka kuoneka thĩ-rĩ, nũ ũngĩkimũhere maĩ matheru megũtherera?’

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّتَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَوَيْلَ لِمَنْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ
رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسْتَعْلَمُونَ
مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ
يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣١﴾



68: Al-Kalam

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 2 na Mīhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na kanyamū ka rangi wa kwandīka, na karamu, o na kīrīa maandīkaga,

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ②

3. Wee tondū wa Wega wa Mwathani waku ndūrī mūgūrūki.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ③

4. Na harī we, ti-itherū na ma, o ma, nī kīheo gītarī ithirīro harī.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَسْنُونٍ ④

5. Nawe ti-itherū nīwīgwatīire wega mūngī wa gītīyo.

وَإِنَّكَ لَعَلَّ خُلِقْتَ عَظِيمٍ ⑤

6. Nawe thutha ūrī o mūhiū nīūrīona, o nao no marīona,

فَسَتَبَصِّرُ وَبِصْرٍ ⑥

7. Arīa thīnī wanyu manyarirī-two nī (ūgūrūki).

بِأَيْتِكُمُ الْفُتُونُ ⑦

8. Ti-itherū Mwathani waku nī-oī wega arīa morīte makoima njīra-inī Yake, na nīoī wega arīa marūmagīrīra ūtongoria.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ

أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ⑧

9. Tondū ūcio ndūkanetīkie kwenda kwa arīa maregete ūhorō wa ma.

فَلَا تُطِيعُ السُّكَّدَ بَيْنَ ⑨

10. Mendaga ūgarūrūke nīguo o nao magarūrūke.

وَدَّوَا لَوْ تَدَّهِنُ فَيَدُّهُنَّ ⑩

11. Na ndũkananeane harĩ mwĩ-
hĩtithania o na ũrĩkũ,

وَلَا تُطْعِ كُلَّ حَلَاظٍ مِّمَّيْنِ ۝

12. Mũcukania, ũrĩa ũcangaga
na njuukũ,

هَتَّازِ مَشَاءٍ بِنَيْمِ ۝

13. Mũkaanania wega, mwaga-
rari watho, mwĩhia.

فَتَنَاجِ الْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمِ ۝

14. Mũndũ wa mĩtugo mĩũru, na
makĩria ma ũguo, nĩ mwana wa
ũthurĩa.

عُتِّلْ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمِ ۝

15. Gũtuikaga ũguo nĩ ũndũ nĩa-
gĩte na. ũtonga na ciana.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝

16. Hĩndĩ irĩa aathomero Ime-
nyithia Cĩtũ oigaga ũũ: ‘Nĩ ng’ano
cia Ndemi!

إِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝

17. Tũkamũcinĩrĩra rũũri o ini-
ũrũ-inĩ.

سَنَسِيهِ عَلَىٰ الْأَعْرَاطِ ۝

18. Ti-itherũ tũkũmageria o ta
ũrĩa twageririe ene mũgũnda hĩndĩ
irĩa maagĩre na mwĩhĩtwa wa atĩ
ti-itherũ nĩmegũtua maciaro mothe
rũcinĩ.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا
لَيَصْرُنَّ مِنْهَا مُصْبِحِينَ ۝

19. Nao matiigana gwĩkĩra
ngũũrani (o na matiigana kuuga ũũ:
‘Ngai angĩenda).’

وَلَا يَسْتَنْوِنَ ۝

20. Hĩndĩ iyo kũng’etia kuumĩte
he Mwathani waku gũkĩũng’etia
hĩndĩ irĩa maarĩ toro.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ۝

21. Na rũcinĩ makĩroka kũũkora
ũhaana o ta wanangĩtwo (ũtukũ
mothe).

فَأَصْبَحَتْ كَالضَّرِيمِ ۝

22. Tondũ ũcio makĩroka gwĩ-tana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ (gũgũka gũkĩa).

فَتَنَادُوا مُصِيبِينَ ۝

23. Makiugaga ũũ: ‘Umagarai rũcinĩ tene mũkinya mũgũnda-inĩ wanyu mũngĩkorwo mwahota gũco-kereria matunda.’

أَنْ اَعْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

24. Nao makĩgwata njĩra, ma-kaaranagĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ na mĩheehũ.

فَأَنْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ۝

25. Makiugaga ũũ: ‘Menyai mũ-reke mũndũ mũthĩni aũtonye mũte-kwenda.’

أَنْ لَا يَدَّخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ۝

26. Nao magĩkĩroka kuo rũcinĩ tene, macirĩre kũhingia matanya mao.

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ۝

27. No rĩrĩa mawonire, makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ tũrĩ (orĩre nĩ njĩra iitũ)!

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَّالُّونٌ ۝

28. No rĩrĩ, tũrĩ atunye indo ciothe.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ۝

29. Nao arĩa ega makĩria thĩinĩ wao makiuga ũũ: ‘githĩ ndimwĩrĩre, ‘Nĩkĩ gĩkũgĩria mũgooce Ngai?’ ”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ ۝

30. Hĩndĩ ĩyo magĩkiuga ũũ: ‘Kũgocwo kũrogĩa he Mwathani witũ. Ti-itherũ tũrĩ eki-anĩ.’

قَالُوا سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝

31. Hĩndĩ ĩyo amwe makĩhũgũ-kĩra arĩa angĩ, magĩkũũmana o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ۝

32. Magĩkiuga ūũ: ‘Wũi-ĩiya-witũĩ!’ ti-itherũ twarĩ aremi, (tũgokĩ-rĩra Ngai).

قَالُوا يَا بُولُوكْنَا إِنَّا كُنَّا طٰغِيْنَ ۝

33. ‘Hihi nogũkorwo Mwachani witũ nĩegũtũhe (mũgũnda) mwega makĩria ma ūyũ handũ-inĩ haguo, na ithuĩ nĩtũgũthaitha Mwachani witũ twĩnyihĩtie.’

عَسَىٰ رَبِّنَا أَنْ يُّبَدِّلَ لَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رٰغِبُونَ ۝

34. Macio nĩmo maherithania na (thĩ ĩno). Na ti-itherũ maherithania ma Bũrũri ūcio ũngĩ nĩ manene. Korwo maamenya.’

كَذٰلِكَ الْعٰدَابُ ۗ وَلَعٰدَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ لَوْ كٰنُوْا يَعْلَمُوْنَ ۙ

35. Harĩ arĩa athingu-rĩ, ti-itherũ he Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno hamwe na Mwachani wao.

اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ النَّعِيْمِ ۝

36. Rĩu-rĩ, Ithuĩ twagĩka arĩa meneanaga harĩ (Ithuĩ) o ta ũrĩa twĩkaga arĩa mehĩtie?

اَفَجَعَلَ السَّلِيْمِيْنَ كَالْمُجْرِمِيْنَ ۙ

37. Kaĩ mũgĩtariĩ atĩa? Mũtuaga cira atĩa?

مَا لَكُمْ مِّنْكُمْ لَكُمْ تَكْفُرًا ۙ

38. Nĩmũkĩrĩ Ibuku rĩrĩa mũtho-maga.

اَمْ لَكُمْ كِتٰبٌ فِيْهِ تَدْرُسُوْنَ ۙ

39. Nĩ getha ti-itherũ rĩkoragwo na maũndũ marĩa mũgũthũra thĩĩni wario?

اِنَّ لَكُمْ فِيْهِ لَمَّا تَخِيْرُوْنَ ۙ

40. Kana mwĩ na kĩrĩkanĩro o na kĩrĩkũ kĩohanĩtio na Ithuĩ nginya o Mũthenya wa Cira gĩa atĩ ti-itherũ nĩmũkona maũndũ mothe marĩa mwĩtĩtie?

اَمْ لَكُمْ اٰيٰتٌ عَلَيْنَا بِالْعٰلَمِيْنَ اِنَّ اِيَّامَ الْاَعْيٰمِ اِنَّ اِيَّامَ الْاَعْيٰمِ اِنَّ اِيَّامَ الْاَعْيٰمِ اِنَّ اِيَّامَ الْاَعْيٰمِ ۙ

41. Ta morie ũrĩa thĩĩni wao mũira wao maũndũ macio.

سَلٰمٌ عَلَيْهِمْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا سَلٰمٌ ۙ

42. Kana nĩ harĩ ūndũ o na ūrĩk me ngwatanĩro na Ngai? Ta nĩmakĩrehe acio me 'Ngwatanĩro-inĩ iyo yao, mangĩkorwo nĩmaaragia ma.

أَمَلَهُمْ شُرَكَاءَ فَلْيَأْتُوا شُرَكَاءَهُمْ إِنْ كَانُوا
صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

43. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ūhoru wa ma ūkaigwo baraganya-inĩ nao metwo moke megaragarie thĩ o ene mahoe, matikahota gwĩka ũguo:

يَوْمَ يَكْشِفُ عَنْ سَاقِي وَ يَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ
لَا يَسْتُطِيعُونَ ﴿٣٠﴾

44. Maitho mao makainamio na thĩ, nao mahumbwo nĩ njono; nao ti-itherũ metĩtwo moke megaragarie thĩ mahoe hĩndĩ ĩrĩa mataarĩ na ũgwati na marĩ agima, (no matiaathĩkire).

خَائِشَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهَهُمْ ذُلًّا وَقَدْ كَانُوا
يُدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٣١﴾

45. Tondũ ũcio ndiganĩria na arĩa maaregire (ũhoru ũyũ Witũ). Tũkũmagucagucia (tũmokokie kũninanwo-inĩ) kahora o kahora moimĩte na kũrĩa matoĩ.

فَذَرْنِي وَ مَنْ يَكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

46. Na Nĩ nĩndĩmaheete kahi-nda; nĩ gũkorwo mĩtabarĩre yakwa ĩrĩ hinya.

وَ أَمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٣٣﴾

47. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũkũmetia kĩheo mahaana ta marĩtũhĩrwo nĩ kũriha thirĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ مَثْقَلُونَ ﴿٣٤﴾

48. Kana ũrĩa ũtonekaga e hamwe nao o nginya makaandĩka ūndũ ũcio?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٣٥﴾

49. Tondũ ũcio wee ikara ũrũmĩte wega (ũgĩkaga ūndũ ũrĩa) wathĩtwo nĩ Mwathani waku, na ndũkanatuĩke ta Mũndũ wa Kĩũngũyũ hĩndĩ ĩrĩa etire (Mwathani wake) nake aarĩ mũkaru biũ.

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْوُعُوتِ
إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٣٦﴾

50. Korwo Wega ũrĩa woimĩte he Mwathani wake ndwamũkinyĩrĩ-

لَوْ أَنَّ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ

ire ti-itherũ nĩangĩaminjirwo gĩcigo-
inĩ gĩa thĩ gĩtheri o ro ũguo, o
hĩndĩ ĩrĩa angĩakorirwo oinĩtwo mũtĩ
(nĩ andũ ao).

51. No rĩrĩ, Mwathani wake
nĩamũthurire na akĩmũtua (ũmwe)
wa arĩa athingu.

52. Nao arĩa matetĩkĩtie no metĩ-
kĩre gũkũingata (uume kũndũ gwaku
kũrĩa Ngai waku akũheete gwa gũi-
kara), makũingate na mĩrorere yao ya
marakara) hĩndĩ ĩrĩa mekũigua Kĩri-
kania; nao moiga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩ
mũgũrũki.’

53. Aca, hau hatirĩ ũndũ wĩ ho-
tiga o (kĩhumo gĩa) gĩtĩyo harĩ
Ndũrĩrĩ ciothe.

وَهُوَ مَذْمُومٌ ۝

فَاجْتَبَهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝

وَأَنَّ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ
لَنَاسِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ۝

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝



69: Al-Haakkah

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ūtangĩtheemeka!

الْحَاقَّةُ ۝

3. Ūtangĩtheemeka nĩ atĩa?

مَا الْحَاقَّةُ ۝

4. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ūtangĩtheemeka kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝

5. (Mũhĩrĩga) wa Athamudi na (mũhĩrĩga) wa Aadi yatũire kĩa kĩa mbũkĩrĩa ta kĩrĩ ūhoru wa maheeni.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝

6. Na hĩndĩ iyo harĩ Athamudi makĩninwo nĩ kĩhuhũkanio kĩa hinya.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ۝

7. Naho ha Aadi, makĩninwo nĩ rūhuho rwĩ rūkũruma,

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝

8. Rũrĩa aatũmire rūmahurutaniire motukũ mũgwanja na mĩthenya ĩnana kĩrũmanĩrĩrio, nĩ getha wee ũkorwo ũkĩona andũ kuo megaragarĩtie thĩ makĩhoya, matarĩ ta itina cia mĩtende mĩgũu thĩ.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَنِيَةً أَيَّامٍ ۝
حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُجْرَاجٌ ۝
نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ۝

9. Rĩu-rĩ, wakĩona o na ũmwe wao mũtigaru?

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ۝

10. Nake Firauni, na arĩa maarĩ mbere yake, na mĩcĩ ĩrĩa yang'aũranĩrio (maarumanĩrie) o kwĩhia.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ ۝

11. Matiaathĩkiire Mũrekio wa Mwathani wao, na tondũ ũcio akĩmakumbata ikumbata rii.

فَعَصَا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ۝

12. Ti-itherũ hĩndĩ irĩa maĩ mai-yũrire makĩhaica na igũrũ; nĩtwamũ-kuuire inyuĩ na itarũ.

إِنَّا لَنَّا طَعْنَا الْمَاءَ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ۝

13. Nĩ getha tũtũme ũndũ ũcio ũtuĩke kĩrĩkania harĩ inyuĩ, na nĩ getha matũ marĩa mathikagĩrĩria maũnyite.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَنَعْيَهَا أُمَّةً ۝

14. Na hĩndĩ irĩa ihuha rĩmwe rĩa karumbera rĩkagamba,

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

15. Nayo thĩ na irĩma ciũmbwo hiba na hĩndĩ iyo icoke ihehenjwo ituĩke rwatũ rũmwe.

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۝

16. Mũthenya ũcio nĩguo Ūkoneka ũndũ mũnene.

فِيَوْمٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝

17. Narĩo Igũrũ rĩatũkange njaaga, narĩo rĩtuĩke o ta rĩagĩte hinya mũthenya ũcio.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ۝

18. Nao araike (makarũgama) mĩena-inĩ yarĩo, narĩo igũrũ rĩario mũthenya ũcio, (araike) anana magakorwo makuuĩte Gĩtĩ gĩa Ūthamaki kĩa Mwathani waku.

وَالْمَلَكَ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَلَاثِينَ ۝

19. Mũthenya ũcio inyuĩ nĩmũgatwarwo mbere ya Ngai na hatirĩ hitho o na ĩmwe yanyu ikahithĩka.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ۝

20. Hĩndĩ iyo ũrĩa ũnengeretwo na guoko gwake kwa ũrĩo ũhoru wake mũĩge wĩ mwandĩke, akoiga ũũ: ‘Ūka ũthome ũhoru wakwa ũrĩa ũtũire ũĩgĩtwo wĩ mwandĩke.

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِرِسْمٍ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ مَقْرُونًا كَذَّبْتُمْ ۝

21. ‘Ti-itherũ nĩndaamenyete atĩ nĩngaturumana na ithabu rĩakwa.’

إِنِّي كَلَنْتُكُمْ أَنِّي مُلَوِّحٌ حِسَابِيَةٍ ۝

22. Tondũ ũcio nĩakagĩa na mūtũũrĩre wa gĩkeno.

فَهَوْنِي عَيْشَةً رَاضِيَةً ۞

23. Mũgũnda-inĩ ũrĩa wĩ kũndũ gũtũgĩru,

فِي جَنَّةٍ عَلِيَّةٍ ۞

24. Kũrĩa imanjikia cia matunda igakinyĩrikaga na njĩra hũthũ.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ۞

25. ‘Rĩai na mũnyue mũkenete nĩ ũndũ wa ciiko njega iria mwekire matukũ-inĩ marĩa maahĩtũkire.’

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ
الْخَالِيَةِ ۞

26. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengerwo na guoko gwake kwa ũmotho ũhoro wake mũige wĩ mwandĩke akoiga ũũ: ‘Na-arĩ-korwo ndianengerirwo ũhoro wakwa ũrĩa ũtũire ũigĩtwo wĩ mwandĩke!

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي
لَمْ أُوتَ كِتَابِيَهٗ ۞

27. ‘O na kana menye ithabu rĩakwa ũrĩa rĩtarĩi?’

وَلَمْ أُورِ مَا حَسَابِيَهٗ ۞

28. ‘Na-arĩ-korwo (gĩkuũ) nĩkĩa-ni’nire o kũ’nina biũ!

يَلَيْتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ۞

29. Ūtonga wakwa ndũrĩ handũ o na hamwe ũg’unĩte.

مَا أَعْنَىٰ عَنِّي مَا لِيَهٗ ۞

30. ‘Wathani wakwa nĩmũninũ-ku biũ.’

هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهٗ ۞

31. ‘Mũnyitei mũũthae na mbĩngũ cia magũrũ,

حُدُودَهُ فَعَلُوهُ ۞

32. ‘Mũcoke mũmũikie Kwa-Ngoma.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلَّوْهُ ۞

33. Ningĩ mũmũikie mũnyoro-ro-inĩ ũrĩa ũraihĩte mĩkono mĩrongo mũgwanja.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوْهُ ۞

34. Ti-itherū ndetīkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrīa mūnene mūno,

إِنَّهٗ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝

35. ‘Na ndaigana kūringanīrīria athīni maheo irio.’

وَلَا يَخْضُ عَلَىٰ طَعَامِ السَّكِينِ ۝

36. Tondū ūcio rīu gūkū ndarī mūrata;

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَبِيمٌ ۝

37. ‘Kana irio o na irīkū tiga o thakame ndukanie na maī.

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسِيلِينَ ۝

38. Īrīa itarī mūdū o na ūrīkū ūcirīaga tiga o ehia.’

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ۝

39. No rīrī, ngwīhīta na kīrīa gīothe mūkuona,

فَلَا أُفِيمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ۝

40. O na kīrīa gīothe mūtekuona,

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ۝

41. Atī ti-itherū ūcio nīguo ūhoru ūrīa warehirwo nī Mūrekio ūrīa mwīkīrīre;

إِنَّهٗ لَقَوْلِ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝

42. Na ti ūhoru wa mwandīki wa nyīmbo; Maūdū marīa mwītikītie kaī nī manyinyī!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ۝

43. O na kana ūgatuīka ūhoru wa mūrathi; kaī maūdū marīa wītikīrīte nī manyinyī!

وَلَا يَقُولِ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَدَّكُرُونَ ۝

44. Kūu nī kūguūrīrio kuumīte he Mwathani wa Ndūrīrī ciothe.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝

45. Na korwo (Mūrekio) nīaatū-thugundīre ūhoru o na ūrīkū wa gūtūkīrīra-rī,

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ۝

46. Ti-itherũ nĩtũngĩamũnyitire guoko gwake kwa ũrĩo

لَا تَخَذُنَا مِنْهُ يَا يَسِيرُ ٤٦

47. Na thutha wa ũguo ti-itherũ nĩtũngĩamũrengire mũkiha wa ngoro,

ثُمَّ لَقَطْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ٤٧

48. Na hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩahotire gũtũteithia harĩ we.

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ٤٨

49. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ kĩririkania harĩ arĩa athingu.

وَأَنَّهُ لَتَذَكُّرٌ لِلْمُتَّقِينَ ٤٩

50. Na ti-itherũ nĩtũũ atĩ nĩ kũrĩ amwe thĩnĩ wanyu maregete (Imenyithia Ciitũ).

وَأِنَّا نَتَعَلَّمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ٥٠

51. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩũ-gatuĩka kĩhumo kĩa mĩrĩrwa harĩ arĩa metĩkĩtie.

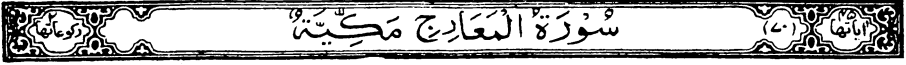
وَأَنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ٥١

52. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ma kũna kũna.

وَأَنَّهُ لَحَقَّ الْيَقِينُ ٥٢

53. Tondũ ũcio goocaga Rĩitwa rĩa Mwathani waku Ūrĩa Mũnene Mũno.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٥٣



70: Al-Ma'arij

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 45 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

2. Mũuria wa ūhoro aroria ūhoro ūkonĩ maherithania marĩa makirie kuoneka.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ۞

3. Igũrũ rĩa arĩa matetĩkĩtie, matarĩ ūngĩhota kũmagirĩrĩria.

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ۞

4. Moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa mahai-cĩro ma Igũrũ.

فَمِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ۞

5. Nao araika o na Roho mahai-caga harĩ We mũthenya mũgima na kĩgeri kĩaguo nĩ mĩaka ngiri mĩrongo ĩtano.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ
مُقَدَّرًا ۞ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۞

6. Tondũ ūcio gĩai na gĩeterero o gĩeterero kĩrĩĩa kĩngĩendeka.

فَأَصْبُرُ صَبْرًا جَبِيلًا ۞

7. Makuonaga gwĩ kũraya mũno.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ۞

8. No Ithuĩ tũkuonaga kwĩ ha-kuhĩ.

وَوَجَّهَهُ قَرِيبًا ۞

9. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa igũrũ rĩgatuĩka o ta gĩcango gĩtwekie,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ ۞

10. Nacio irĩma ituĩke o ta ūguta wa guoya wa ng'ondũ,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۞

11. Na mūrata aage gūtuīria ūhoru wa mūratawe.

وَلَا يَسْتَلْ حَيْمًا حَيْمًا ۝

12. Makaigwo monanage o mūdū na mūdū ūrīa ūngī, na ūrīa wonetwo e mwīhia etīkīre kūruta gīa gwīkūūra we mwene erute maherithania-inī ma mūthenya ūcio na ūndū wa (kūruta) ciana ciake,

بِضَرٍّ وَنَهُمْ يَوْمُ النَّجْمِ لِوَيْفَتَدِي مِنْ عَدَابٍ
يَوْمِيذٍ بَيْنِيهِ ۝

13. Na mūka o na mūrū wa ithe,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ۝

14. O na andū a nyūmba yao arīa maamūheete ūikaro,

وَقَصِيْلَتِهِ الَّتِي تُؤْتِيهِ ۝

15. O na (ūdū wa kūruta) indo iria ciothe irī thī, angīkorwo no ahote kwīhonokia we mwene na ūndū wa gwīka ūguo.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جِنِّعًا نَمْرُؤِيْنِيهِ ۝

16. No rīrī, ūguo hatirī! Ti-ithe-rū no rūrīrīmbī rwa Mwaki rwī ho.

كَلَّا إِنَّهَا لَأَنْظٌ ۝

17. Rūrīa rūnūruga gīkonde rū mwīrī nginya o mūthia-inī (wa mwīrī).

نَزَاعَةً لِّلشَّوْي ۝

18. Ūgetaga ūrīa mūhutatu nake akahūdūka.

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ۝

19. Na kwīhāira (ūtonga), na kūūikaria wega.

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ۝

20. Ti-itherū mūdū wa thī aaci- arirwo ūtarī gīeterero na mūthīnīku.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكُلُومًا ۝

21. Na hīndī irīa ūūru wamūhūtia, akaiyūrwo nī macakaya,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝

22. No hīndī irīa wega wamūgwīra, agakarīha.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَوْعًا ۝

23. No ti arĩa mahoyaga (Ngai).
24. Arĩa marūmanagīria Mahoya mao hīndī ciothe,
25. Na arĩa thīnī wa ūtonga wao he kīhooto kīmenyekanu.
26. Harī ūrĩa ūhoyaga (ūteithio), o na (harī ūrĩa) ūtekaga ūguo.
27. O na arĩa metikagia atī Mūthenya wa cira nī wa ma,
28. O na arĩa metigīrite mūno maherithania ma Mwahani wao -
29. Ti-itherū maherithania ma Mwathani wao ti (ūndū o ro ūguo) wa mūndū kwīgua ta atarī na ūgwati.
30. Na arĩa memenyagīrĩa ciġa cia njaga yao -
31. Tiga o harī andū-a-nja ao na arĩa moko mao ma ūrīo megwatīire; harī ta acio, ti-itherū hatingīgĩa ūcuke;
32. No arĩa macaragia kwagarara hau, acio nīo aagarari watho -
33. Na arĩa maikaragia wega mwīhoko wao na irikanīro ciao.
34. Na arĩa athingu maūūra-inī mao,
35. Na arĩa maikaraga marūmīte ki na makarūmia Mahoya mao.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۝

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۝

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۝

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُتَشَفِقُونَ ۝

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنُونٌ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَعْوَابِهِمْ حَفِظُونَ ۝

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ۝

فَمَنْ ابْتغى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعُدُونَ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ كَمَا مَنَّتَ عَلَيْهِمْ وَعَهْدُهُمْ رُعُونَ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ۝

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ۝

36. Acio nĩo magakorwo Mĩgũnda-inĩ ãyo matĩkĩte o ta ũrĩa kwagĩrĩre.

﴿أُولَٰئِكَ فِي جَنَّةٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٦﴾﴾

Gĩcunji 2.

37. No rĩrĩ, kaĩ ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie ũgĩtuĩkĩte atia tondũ maroka harĩ we mehĩkĩte.

﴿فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٧﴾﴾

38. Makuumĩte na guoko kwa ũrĩo na kwa ũmotho, me ikundi irĩ ngũũrani?

﴿عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٨﴾﴾

39. Anga andũ othe mũndũ o mũndũ thĩinĩ wao ekwĩhoka atĩ nĩagatonya Mũgũnda wa Gĩkeno?

﴿أَيُّطَعُ كُلُّ امْرَأَةٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةً نَّعِيمٍ ﴿٣٩﴾﴾

40. Ūguo tiguu! Twamombire na kĩrĩa moĩ ũhoru wakĩo.

﴿كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّثَالًا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾﴾

41. No rĩrĩ, ngwĩhĩta ngĩgwetaga Mwachani wa Irathĩro na Ithũĩro, atĩ (ti-itherũ) Ithũĩ twĩ na hinya wa

﴿فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤١﴾﴾

42. Kũrehe handũ-inĩ hao angĩ ega kũmakĩra, na Ithũĩ tũtingĩgirĩka (mĩtabarĩre-inĩ Iitũ).

﴿عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا عُنَّ بِمُسْبِقِينَ ﴿٤٢﴾﴾

43. Tondũ ũcio tigana nao mekenie na ndarati cia tũhũ na mathake o nginya magaturumana na mũthenya wao ũrĩa merĩrwo,

﴿فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٣﴾﴾

44. O mũthenya wa hĩndĩ irĩa makoiagara moime mbĩrĩra-inĩ ciao mehĩkĩte, o ta megũteng'era muoro-to-inĩ wao.

﴿يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَتْهُمْ إِلَىٰ نُصَبٍ يُوْفِقُونَ ﴿٤٤﴾﴾

45. Maitho mao mainamĩtio na thĩ; na makahumbwo nĩ njono. Ūcio nĩguo mũthenya ũrĩa merĩrwo.

﴿خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٥﴾﴾



71: Nuuh

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Nuhu twamũrekirie kũrĩ andũ ake tũkiuga ūũ: ‘Kunga andũ aku o mbere matanakorererwo nĩ maherithania maritũ.’

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

3. Nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ nĩ ndĩ Mũkungani wĩyonanĩtie harĩ inyuĩ,

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝

4. Nĩ getha mũtungatĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmwĩtigagĩre na mũmwathĩkagĩre.

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ۝

5. ‘Nĩekũmuohera mehia manyu na amũhe ihinda nginya o hĩndĩ irĩa ĩtuĩtwo. Ti-itherũ hĩndĩ irĩa ĩtuĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩngĩcokeka na thutha yakinyĩrĩra, korwo no mũmenye.

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۚ لَوْلَا أَلَّمْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

6. Agĩkiuga ūũ: ‘Mwathani wa-kwa, njĩtaga andũ akwa ūtukũ na mũthenya,

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ۝

7. ‘No rĩrĩ, gwĩta kũrĩa ndĩmetaga gũtũmaga makĩrĩrĩrie o kũnjũrĩra.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَاؤِي إِلَّا فِرَارًا ۝

8. ‘Na mahinda mothe ndĩmetaga nĩguo ūmohere mehia mao, nĩ gũthinga mathingaga matũ mao na

وَأِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ

ciara, na makahinga ngoro ciao, nao magakĩrĩriagiũkara o (ũũru-inĩ wao), nanĩ ndũrĩka menani.

9. Ningĩ ndĩmetaga na mũgambō mũnene nĩ getha matuĩke (athingu).

10. “Ningĩ ngĩmahunjĩria ũhoro mũingĩ-inĩ o na ngaarĩria nao ndundu-inĩ.

11. “Ngakiuga ũũ: ‘Cariyai wohanĩri wa Mwathani wanyu; nĩ ũndũ Nĩwe Muohanĩri Ūrĩa Mũnene.

12. Nĩekũmuurĩria mbura nyingĩ mũno.

13. Na nĩekũmwĩkĩra hinya na ũtonga, o na ciana, na amũhe mĩgũnda, o na amũhe njũũĩ.

14. ‘Kaĩ mũgĩtarĩĩ atĩa kuona atĩ nĩmwagĩte kwĩrĩgĩrĩra ũũgĩ; o na ũhoreri ciũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

15. Nake aamũũmbire mũrĩ a mĩthemba ĩrĩ (ngũũrani) na mĩtugo ĩrĩ (ngũũrani).

16. ‘Kaĩ mũtarĩ muona ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire matu mũgwanja amaiũgũthanĩtie (magakinyanĩra),

17. Na akĩiga mweri kuo ũtuĩke ũtheri, o narĩo riũa akĩrĩtua ta kĩmũrĩ?

فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَعَسُوا قِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَلْبَرُوا

اسْتَكْبَارًا ①

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهْرًا ②

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ③

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ④

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ⑤

وَيُنذِرَكُمْ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ⑥

وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ⑦

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ⑧

وَقَدْ خَلَقْنَا أَطْوَارًا ⑨

الْمُتَرَوِّكِينَ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ⑩

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُجُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ⑪

18. 'NAke Ngai Mwene-Hinya-
Wothe agītũma mūkunũke thĩ o ta
mĩmera mĩega,

19. Ningĩ agatũma mũcoke o
kuo, na agacoka amũrute o thĩinĩ
wayo (ciũmbe njerũ).

20. 'Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe amũũmbiire thĩ yarame imũ-
nenehere.

21. 'Nĩ getha mūkĩrakĩrage njĩra
ciayo iria njariĩ.

Gĩcunjĩ 2.

22. Nake Nuhu akiuga ũũ:
'Mwathani wakwa, nĩmaregete kũnji-
gua, makarũmĩrĩra ũrĩa ũtonga wake
na ciana ciĩyongereire kũmũnũhi-
thia-inĩ gwake.

23. Nao nĩmatanyĩte mĩtabarĩre
ya hinya mũno.

24. Nao meranaga o mũndũ na
mũndũ ũrĩa ũngĩ ũũ: 'Mũtikanatigane
na ngai cianyu (o na kũngĩtuĩka atĩa
kana atĩa). O na mũtikanatigane na
mĩhianano ya Arabu arĩa acenji, kana
Suwa (Mĩhianano ya Arabu arĩa
acenji), kana Yaghuth, na Yauku na
Nasr.

25. Nao nĩmatongoretie andũ
aingĩ na njĩra ya kũũra; tondũ ũcio
Wee tiga kuongerera eki-naĩ thengia
ori a kũũra biũ.

وَاللّٰهُ اَنْبَتَكُمْ مِنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا ۝

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيْهَا وَيُخْرِجُكُمْ اِحْرَاجًا ۝

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ الْاَرْضَ بِسَاطًا ۝

۞ تَسْلُكُوْنَ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ۝

قَالَ نُوحٌ رَبِّ اِنَّهُمْ عَصَوْنِيْ وَاتَّبَعُوْا مَنْ لَّمْ
يَزِدْهُ مَالًا وَّوَلَدًا وَّالَا خَسَارًا ۝

وَمَكْرُوْا مَكْرًا كَبِيْرًا ۝

وَقَالُوْا لَا تَذَرُنَّ اِيْهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وُدَّ اَوْ
لَا سُوَاعًا ۝ وَلَا يَعْوْبُ وَّيَعْوْبُ وَّنَسْرًا ۝

وَقَدْ اَصْلُوْا كَثِيْرًا ۝ وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا
ضَلٰلًا ۝

26. Tondũ wa mehia mao-rĩ, nĩ kũrika marikire makĩũrĩra na makĩre-kwo maingĩre Mwaki-inĩ. Nao matii-gana kuona mũmateithĩrĩria o ene wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مِنَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارَاهُ فَلَمْ يَجِدُوا
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ۝

27. Nake Nuhu akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, menya ũtige mũndũ o na ũmwe thĩ wa arĩa matetĩ-kĩtie;

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ
دَيَّارًا ۝

28. Nĩ gũkorwo wamatigia, nĩ-megũtongoria ndungata Ciaku na njĩra ya kũũra na matigaciara andũ tiga o ehia atheri matarĩ etĩkia.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا
فَاجِرًا كَفَّارًا ۝

29. ‘Mwathani wakwa njohera niĩ mwene na aciari akwa, na ũrĩa wothe ũtonyaga nyũmba yakwa ta arĩ mwĩtikia, na arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie; nawe ndũkanongerere eki-naĩ tiga o arĩa a kũũra biũ.’

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَبِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ۝



72: Al-Jinn

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-i-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Nĩnguũrĩrio ūhoru wa atĩ gĩkundi kĩaMajini nĩgĩathikĩ-rĩrie, nakĩo gĩkiuga atĩrĩ, ‘‘Ti-itherũ nĩtũiguĩte Kũrũani ya kũgeganĩa mũno.

قُلْ أَدْعِي إِلَىٰ أَنَّهُ اسْمَعُ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ②

3. Ītongoranagia na njĩra ĩrĩa yerekereire; (na) tondũ ūcio nĩtũmĩtĩ-kĩtie, na tũtirĩ ūngĩ o na ūrĩkũ tũgacoka kũgerekania na Mwathani witũ.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا
أَحَدًا ③

4. Na (ithuĩ nĩtwĩtkĩtie) atĩ hinya wa Mwathani witũ nĩ mũnene mũno. Na ndarĩ egĩra na mũka kana mũriũ.

وَأَنَّهُ تَعَلَّىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ④

5. Na (nĩ ūhoru wa ma) atĩ irimũ thĩinĩ witũ ihũthĩire kwaria maheeni makĩru njano makonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ⑤

6. Na ithuĩ tweciragia atĩ andũ na Majini matĩrĩ hĩndĩ o na rĩ mangĩaria maheeni makonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنِّ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ⑥

7. Na ti-itherũ andũ amwe moi-mĩte thĩinĩ wa andũ o ro ūguo matarĩ itarĩri nĩmaamenyerete gũcaria

وَأَنكَ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ

agitĩria andũ amwe moimĩte thĩĩnĩ wa Majini, nao ũguo nĩguo maakĩrĩrĩrie kuongerera ũndũ ũcio wa thutha nĩ ũndũ wa rūtũrĩko rwao.

8. ‘Nao ti-itherũ meciragia o ta ũrĩa o na inyuĩ mwĩciragia, atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ (Mũre-kio) akaarahũra.

9. Na ithuĩ twacaragia gũkinya Igũrũ, no nĩtuonire kũiyũrite arangĩri a hinya mũno, o na njata ikũhenia.

10. Na ithuĩ twamenyerete gũkarĩra itĩ imwe ciakuo tũgĩthikĩrĩria. No ũrĩa wothe ũgũthikĩrĩria rĩu, nĩonaga njata ikũhenia imuoheirie.

11. ‘Na ithuĩ tũtũũ kana hihĩ ũũru ũcĩrĩrwo nĩ ũndũ wa arĩa marĩ thĩ kana hihĩ Mwathani wao acĩrĩire (ũndũ) mwega harĩ o.

12. ‘Na amwe aitũ nĩ athingu na amwe ti ũguo; na ithuĩ twĩ gĩkundi kĩa andũ me ngũũrani.

13. ‘Na ithuĩ nĩtũũ atĩ tũtingĩhota kũgirĩrĩria mĩtabarĩre ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkũ thĩ kana twĩhonokie harĩ We na njĩra ya kũũra.

14. ‘Na rĩrĩa twaiguire ũtongoria (ũgĩtanĩrwo) nĩtwawĩtkirie. Nake ũrĩa wĩtkagia Mwathani wake ndarĩ guoya wa kũũrwo nĩ ũndũ kana kwagithio kĩhooto.

مِنَ الْجِنَّ قَزَاؤُهُمْ رَهَقًا ۝

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنَّ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ۝

وَأَنَّا لَسْنَا السَّمَاءَ فُوجَدْنَا مِلَمٌ حَرَسًا
شَدِيدًا وَشُهَبًا ۝

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْمِعْ
أَلَا نَحْمَدُ لَهُ شَهَابًا زَصَدًّا ۝

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ
بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝

وَأَنَّا مَتَّ الصُّلُوحَ وَمَتَّادُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ
قَدَّادًا ۝

وَأَنَّا ظَنْنَا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُجْزَاهُ
هَرَبًا ۝

وَأَنَّا لَمَّا سَبَعْنَا الْهُدَىٰ أَمْتَابَهُ فَمَنْ يُوْمِنُ
بِرَبِّهِ فَلَا يَنَافُ بِغَسَا وَلَا رَهَقًا ۝

15. Na amwe aitũ nĩmeheanĩte harĩ (Ngai) na amwe aitũ makamwehũka (makoimanjĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire) ’ ’ Nao acio meneanĩte harĩ (Ngai) nĩo macaragia gũthĩĩ na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَا وَمِنَّا السُّلَمُونَ وَمِنَّا الْقِسْطُونَ فَسَنُاسَلِمَ
فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑤

16. Nao arĩa mehũkaga makoi-ma njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, nĩo ngũcia Kwa-Ngoma.

وَأَمَّا الْقِسْطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ⑥

17. Na mangĩkindĩria o njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, Ti-itherũ nĩtũkama-hee maĩ maingĩ ma kũnyua.

وَأَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقِينَهُمْ مَاءً
غَدَقًا ⑦

18. Nĩ getha tũmagerie namo. Na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga agatiga kĩririkania kĩa Mwathani wake — nĩetindĩka we mwene maherithania-inĩ marĩa marũrũ mũno ma kũmũo-momora.

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ
عَذَابًا صَعَدًا ⑧

19. Nakuo kũndũ o guothe kũrĩa kũnamagĩrĩrwo andũ makĩhoya Ngai, nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ũcio mũtikanakaĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَنْ السَّجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ⑨

20. Na rĩrĩa Ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe yarũgama kũmũhoya, mamĩtũtũngagĩria, makuhi-hĩirie kũmĩita.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ
بِهِ عَلَيْهِ لَبَدًا ⑩

Gĩcunjĩ 2.

21. Uga ũũ: ‘Nĩĩ hoyaga o Mwathani wakwa wiki, na ndirĩ ũngĩ ndĩmũgerekanagia nake.’

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ⑪

22. Uga ũũ: ‘Nĩĩ ndirĩ na hinya wa kũmwĩka inyuĩ ũũru kana wega.’

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ⑫

23. Uga ũũ: 'Ti-itherũ hatirĩ mũ-ndũ ũngĩhota kũngitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana nyone handũ o na harĩkũ makĩria ma harĩa Arĩ.

24. 'Maũndũ marĩa (ndĩihokei-rwo) no ma gũtwaranĩra ũhoro ũrĩa nguũrĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake.' Naho ha arĩamataathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ harĩ mwaki wa Kwa-Ngoma kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya,

25. (Magatũũra marũmanĩrie kwaga gwĩtikia) o nginya rĩrĩa mako-na maũndũ marĩa merĩrwo, na thutha ũrĩ o mũhiũ mamenye arĩa matarĩ hinya wa gũteithanĩrĩria na ũrĩa manyihĩte magĩtarwo.

26. Uga ũũ: 'Nĩ ndiũr maũndũ marĩa mwerĩrwo nĩmakuhĩhĩrie kana hihĩ Mwathani wakwa nĩamatu-ĩte ta marĩ ma ihinda iraya.'

27. Nĩwe mũmenyi wa arĩa ma-tonagwo; na ndaguũragĩria hitho Ciake mũndũ o wothe ũrĩa arĩ-kinyĩrĩa,

28. Tiga o ũrĩa athurĩte, naguo ũguo nĩ ta kuuga Mũrekio Wake. Na ningĩniatũmaga arangĩrwo nĩ (araike) a kũmũmenyerera mathĩte mbere yake o na thutha wake.

29. Nĩ getha amenyage kana (Arekio Ake) nĩmakinyanĩrie Ndũ-mĩrĩri cia Mwathani wao. Nake ahĩ-mbagĩria maũndũ mothe marĩa me namo, naguo ũtarĩrĩri wa maũndũ akoragwo aũmenyereire.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُغَيِّرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ
مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَةً وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ۝

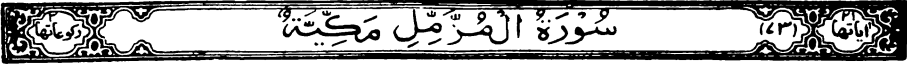
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَيَسْأَلُونَ مَنْ
أَضَعُ نَاصِرًا وَآقِلٌ مُّحَدِّدًا ۝

قُلْ إِنْ أَدْرَيْتُمْ أَقْرَبَ مَا تُوْعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ
رَبِّي أَمَدًا ۝

عِلْمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ۝

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْأَلُ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ۝

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولًا رِبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِمْ وَأَخْبَصُ كُلُّ شَيْءٍ عَدَدًا ۝



73: Al-Muzzammil

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, wee (wĩhokeirwo) ūtwari wa ūhoru (mũritũ)!

يَا أَيُّهَا الْمُرْمِّلُ ②

3. Rũgamaga ūtukũ wothe ūkĩ-hoya tiga o kahinda kanini kaguo -

قُمِ الْيَلِّ إِلَّا قَلِيلًا ③

4. Gĩcunjĩ kĩmwe kĩaguo, kana ūkĩnyihanyihie hanini gũkĩra ūguo.

بِضَعْفَةٍ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ④

5. Kana ūkĩnnehagie gũkĩra ūguo hanini — na ūthomanagĩre Kũrũani kahora na gwĩciria kũnene.

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ⑤

6. Ti-itherũ Ithuĩ tũragũtuĩra itua rĩa ūhoru mũritũ.

إِنَّا سَأَلْنَا عَلَيْكَ قَالَ نُقِيلًا ⑥

7. Ti-itherũ gũkĩra ūtukũ kwĩ bata mũno nĩ ūndũ wa mũndũ kwĩhoreria (we mwene) na kwĩ na ūndũ mũnene gũgwĩka ūkonĩ gũtiga ciugo (cia mahoya).

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَنفَومٌ قِيلًا ⑦

8. Wee ti-itherũ mũthenya wothe ūkoragwo na mĩhang' o mĩngĩ ĩthingataine.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا طَوِيلًا ⑧

9. Tondũ ūcio ririkanaga Rĩtwa rĩa Mwathani waku, na ūmwĩa-mũrĩre biũ.

وَأَذْكُرُ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ⑨

10. Nĩwe Mwathani wa Irathĩro na wa Ithũĩro; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio mĩtue atĩ Nĩwe Mũkũmenyereri.

11. Na ũkĩragĩrĩrie maũndũ -inĩ mothe marĩa mekuuga; na ũtiganage nao na gĩĩyo kĩagĩrĩru.

12. Ndiganĩria na arĩa mare-gaga (ũhoru wa ma), megĩrĩrie na maũndũ mahũthũ na makaingĩhia indo; na ũmahe ihinda inyinyi.

13. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ twĩ na mbĩngu (nditũ) na Mwaki ũkũrĩrĩmbũka.

14. Na irio iria ciĩtanaga, na maherithania me ruo -

15. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa thĩ na irĩma igathingitha, nacio irĩma ituĩke o ta irũndo ndaya na igũrũ cia mũthanga ũkũrũmĩte thĩ.

16. Ti-itherũ nĩtwamũtũmĩire Mũrekio, o we ũrĩa mũira wa kũmuumbũra, o ta ũrĩa Ithuĩ twatũmĩire Firauni Mũrekio.

17. No Firauni ndaathĩkiire Mũrekio, na tondũ ũcio tũkĩmũkumbata ikumbata rĩa kũguoyohania.

18. Rĩu mũngĩkiaga gwĩtikia-ri, mũgakĩmenyerera atĩa mũthenya ũrĩa ũkagarũra ciana igĩe mbuĩ?

19. (Mũthenya ũcio-rĩ), matu nĩmagaatũkanga nacio ciĩranĩro Ciake ihingio,

رَبِّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ
وَكَيْلًا ①

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ②

وَذُرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَوْلَاهُمْ قَلِيلًا ③

إِنَّ لَدَيْنَا أُنْكَالًَا وَجَحِيمًا ④

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَدَابًا أَلِيمًا ⑤

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ
كَثِيبًا مَّهِيلًا ⑥

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⑦

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا وَبِيلًا ⑧

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ
شِيبًا ⑨

وَالسَّمَاءَ مَنفُوطًا بِهٖ كَان وَعَدُهُ مَفْعُولًا ⑩

20. Kĩtu ti-itherũ nĩ kĩririkania. Tondũ ũcio, ũria ũkwenda nĩagwate njĩra ya kwa Mwathani wake.

Gĩcunjĩ 2.

21. Ti-itherũ Mwathani waku Nĩoĩ atĩ ũrũgamaga (ũkĩhoya) ta ha-kuhĩ icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ cia ũtukũ mũgima, na (rĩmwe na rĩmwe) nuthu ng'ima ya ũtukũ kana gĩcunjĩ kĩmwe gĩa ithatũ kĩaguo, o na gĩkundĩ kĩa arĩa makoragwo hamwe nawe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataragĩrĩra ũtukũ na mũthenya. Nĩoĩ wega atĩ mũtingĩhota kũmenyerera (ũthĩmi) waguo, tondũ ũcio nĩamũgarũrũkĩre na tha. Gĩthomanagĩrei Kũrũani mathoma maingĩ o ta ũria mũhũthĩrwo nĩ gwĩka ũguo. Nĩoĩ atĩ thĩinĩ wanyu nĩkũrĩgĩa amwe mangĩkorwo marĩ arwaru na arĩa angĩ makoragwo ng'endo-inĩ magĩthĩ gũcaria gũtanahĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa angĩ makĩrũmĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio thomanagĩra maũndũ marĩa mahũthũ (harĩ we), na ũrũmie Mahoya, na ũrutage Zaka, na wohoragĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega. Na kĩrĩa gĩothe kĩega mũrĩrutaga nĩ ũndũ wa ũhoru wanyu inyu'ene, nĩmũgakĩona kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gĩgakorwo kĩrĩ kĩheo kĩega na kĩnene. Na mũcaragie wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي النَّيْلِ
وَرِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَهُ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ
وَاللَّهُ يَقْدِرُ النَّيْلَ وَالنَّهَارَ عِلْمَٰنَ لَنْ تُحْصَوْهُ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ
عَلِمَٰنَ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضٌ وَآخَرُونَ يَضُرُّونَ
فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاقْرَءُوا اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا وَمَا تَقَدَّمُوا لِنَفْسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ لِّمَجْدِهِ
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١﴾



74: Al-Muddath-thir

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 2 na Mihari 57 hamwe na Bismillahi

- | | |
|---|---|
| 1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha. | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝ |
| 2. Atĩrĩrĩ wee wĩyohohanĩtie (na nguo yaku wee mwene)! | يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۝ |
| 3. Arahũka ũkungane. | قُمْ فَأَنْذِرْ ۝ |
| 4. Nake Mwathani waku ũmwĩ-kagĩrĩre. | وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ۝ |
| 5. Na ũtherie nguo ciaku, | وَتَبَايَكَ فَطَهِّرْ ۝ |
| 6. Na ũtheemage kwaga gwĩtheria, | وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ۝ |
| 7. Na ndũkanekane wega ũgĩcioria gũkanacokerio wega makĩria. | وَلَا تَمَنَّكَ تَسْتَكْبِرُ ۝ |
| 8. Na tondũ wa Mwathani waku kĩũmbe tũũraga ũrĩ o na gĩterero. | وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ۝ |
| 9. Na rĩrĩa karumbeta gakahuhwo, | فَإِذَا نُفِرَ فِي النَّاقُورِ ۝ |
| 10. Mũthenya ũcio nĩũgatguĩka Mũthenya wa gũthĩnanio kũnene. | فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمِ عَسِيرٍ ۝ |
| 11. Harĩ arĩa matetĩkĩtie-rĩ, ndũkahũtha. | عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝ |

12. Tigana na Niĩ hiũranie na ūrĩa ndombire wiki,

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝

13. Na hĩndĩ ĩyo nĩndamũheire ūtonga mũingĩ.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ۝

14. Nacio ciana cia arũme igai-karaga mbere yake.

وَبَنِينَ شُهَدَاءَ ۝

15. Na Niĩ ngĩmũthondekera maũ-ndũ mothe marĩa maagĩrĩire.

وَمَهْدَتُّ لَهُ تَمْهِيدًا ۝

16. No rĩrĩ, eriragĩria kana ndamũhe makĩria.

ثُمَّ يَطْعُ أَنْ أَرِيدَ ۝

17. Ti-itherũ ũguo tiguu! tondũ akoragwo arĩ ūthũ na Imenyithia Ciituũ.

كُلًّا إِنَّهُ كَانَ لِأَيَّتِنَا عَيْنِدًا ۝

18. Ngirie kũmũhũra na mahũra ma kũmũhoota biũ.

سَأَرْهُقُهُ صُعُودًا ۝

19. Hĩ! eciragia na akagererera!

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

20. Wanangĩki wamũgwata-rĩ, aũgeragĩrĩra atĩa?

فَقَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝

21. Wanangĩki wacoka o kũmũ-nyĩta-rĩ, aũgeragĩrĩra atĩa!

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝

22. Thutha wa ũguo akarora,

ثُمَّ نَظَرَ ۝

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩheta ūthiũ akĩũharaga,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝

24. Thutha wa ũguo akagarũ-rũka agatuĩka mũmenani.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

25. Nake akoĩga ũũ: ‘Haha hatirĩ ūndũ ũngĩ tiga ũrogi mũikũ-rũkie;

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ۝

26. 'Haha hatirĩ ūndũ wĩ ho tiga ndeto o ro ũguo cia andũ.

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۝

27. Thutha ūrĩ o mũhiũ nĩ-ndĩrĩmũikia Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma,

سَأَصْلِيهِ سَقَرًا ۝

28. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ūrĩa Mwaki wa Kwa-Ngoma ũhaana?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرًا ۝

29. Ndũcayanagĩra na ndũtiga-gia kahuti.

لَا تَبْقَىٰ وَلَا تَذَرُ ۝

30. Ūrũngũragia ũthiũ.

لَوَاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ۝

31. Igũrũ rĩraguo harĩ (araika) ikũmi na kenda

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝

32. Na hatirĩ angĩ tiga o araike twatuire arangĩri a Mwaki ũcio. Na tũtirĩ twatua mũigana wao tiga o ta mageria tũgeragia arĩa matetikĩtie, nĩ getha arĩa maheetwo Ibuku rĩu makinye handũ ha ma biũ, nao arĩa metikĩtie mongererereke wĩtikio-inĩ wao, nao arĩamaaheirwo Ibuku rĩu o ūndũ ũmwe na arĩa etĩkia mathirwo nĩ mathangania, na nĩ getha arĩa arũaru ngoro na arĩa matetikĩtie moige ũũ: 'Cionereria icio-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda kuu-ga atĩa nacio?' Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra cira wa kũũra harĩ arĩa endete gũtuĩra, na agatongoria arĩa endete gũtongoria. Na gũtirĩ ũũĩ ūrĩa mbũtũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ciigana tiga o We. Na ūndũ-inĩ ũcio hatirĩ ūndũ ũngĩ tiga o Kĩrĩrikania harĩ andũ.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا لِكَيْتُمْرٍ وَمَا جَعَلْنَا
عَذَابَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ أَمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَتَّابِ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا

بَعْضُ ذِكْرِ الْبَشَرِ ۝

Gĩcunjĩ 2.

33. Tiguo Ndehĩta na mweri
كَلَّا وَالْقَرِيۡرِۙ
34. O na ũtukũ hĩndĩ ĩrĩa ũgũkĩa
وَالنَّبْلِۙ اِذَاۤ اَدْبُرُۙ
35. O na gũgĩkĩa rĩrĩa kwagwata
gũthererũka:
وَالصُّبْحِۙ اِذَاۤ اَسْفَرَۙ
36. Ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ũmwe
wa gũtũma hagĩe kĩeha kĩnene.
اِنَّهَاۤ اِلٰحْدَى الْكُبْرٰۙ
37. Naguo nĩ wa gũkunga andũ,
تَدْرِۡرًاۙ لِلْبَشْرِۙ
38. Harĩ ũrĩa thĩinĩ wanyu we-
ndaga gũthĩ na mbere kana gũcoka
na thutha.
لَمِنۡ شَآءٍۙ مِنْكُمْۙ اَنْۢ يَّتَقَدَّمَۙ اَوْ يَتَاخَّرَۙ
39. Andũ othe mũndũ erĩirwo o
kĩrĩa kĩringaine na woni wake;
كُلِّۙ نَفْسٍۙ بِمَا كَسَبَتْۙ رَهِيۡنَةًۙ
40. Tiga o arĩa marĩ guoko-inĩ
kwa ũrĩo.
اِلَّاۤ اَصْحٰبَ الْيَمِيۡنِۙ
41. Acio magakorwo Mĩgũnda-
inĩ makĩũrania maũndũ o mũndũ
na ũrĩa ũngĩ.
فِيۙ جَنَّتِۙ هُنَّۙ يَتَسَاۡءَلُوۡنَۙ
42. Makoniĩ arĩa monagwo ma-
hĩtĩtie.
عَنِ الْمُجْرِمِيۡنَۙ
43. Inyuĩ mwarehirwo nĩ kĩĩ
Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma?
مَا سَلَكَكُمْۙ فِيۙ سَقَرٍۙ
44. Nao makoiga ũũ: ‘Tũtiarĩ a
arĩa mainamagĩrĩra Kũhoya,
قَالُوۡۤا لَمۡ نَكُۙ مِنَ الْمَصْلِيۡنِۙ
45. ‘O na kana tũkihe athĩni
gĩa kũrĩa
وَلَمۡ نَكُۙ نَطْعِمُۙ السَّكِيۡنَۙ

46. 'Na ithuĩ nĩ kwĩheana twe-heanĩte ndarati-inĩ cia ũregi o ta arĩa meheanĩte harĩ cio.

وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ۝

47. Na twahũthĩire kũrega atĩ nĩ kũrĩ Mũthenya wa Cira,

وَكُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝

48. 'O nginya gĩkuũ gĩgĩtũhoba-nĩria.'

حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ ۝

49. Tondũ ũcio gũthaihana gwa athaihani gũtirĩ ũndũ gũkamaguna nago.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشُّفَعَاءِ ۝

50. Rĩu-rĩ, kaĩ ũhoru wao ũgĩta-rĩ atĩa kuona atĩ nĩmaragarũrũka makeherera ũtaarani,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ۝

51. Ta marĩ ndigiri imakĩtio

كَأَنَّهُمْ حِمْرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ۝

52. Ikũũrĩra ngatia?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ۝

53. Atĩrĩrĩ! acio othe o mũndũ thĩinĩ wao eriragĩria kũheo irũa (rĩmũguũrĩrie) maũndũ.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ مِثْقَالَ مِثْقَالٍ

مُنْسَرَةً ۝

54. Hatigatuĩka ũguo! ti-itherũ matiĩtigagĩra ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngi.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۝

55. Hatigatuĩka ũguo! tiiitherũ ũcio nĩ ũtaarani.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرَةٌ ۝

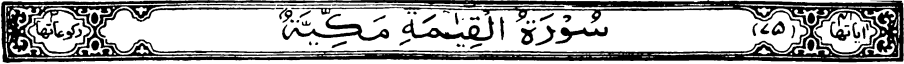
56. Tondũ ũcio ũrĩa ũkũũriri-kana nĩarekwo aũririkanage.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ۝

57. Na matikaririkana tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe endire (gũtuĩke ũguo). We (wiki) nowe wagĩrĩre gwĩtigĩrwo na We (wiki) nowe wagĩrĩ-ire kuohanĩra.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ

وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ۝



75: Al-Kiyaamah

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mihari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, Mũthenya wa Cira-rĩ, nĩguo ndehĩta naguo.

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ②

3. O na ningĩ ndehĩta na mũndũ ũrĩa wĩcukaga atĩ (Mũthenya wa Cira ti-itherũ ndũrĩ mathangania o na hani).

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ③

4. Kaĩ mũndũ eciragia atĩ tũtiga-cokanĩrĩria mahĩndĩ make?

يَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتَمَمَّ عِظَامُهُ ④

5. Īĩ! ti-itherũ twĩ na hinya o na wa kũmũcokia nginya o mũthia wa kaara ga kũgũrũ.

بَلَىٰ قَدَرِينَ عَلَىٰ أَنْ تُسَوَّىٰ بَنَانُهُ ⑤

6. No mũndũ eriragĩria o gũtũũra atwaraga ũuru wa ciĩko ciake na mbere yake hĩndĩ ĩrĩkũ?

بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ⑥

7. Oragia ũũ: ‘Kaĩ Mũthenya wa Cira ũgagĩkinya hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْتَلْ أَتَىٰ أَنْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ⑦

8. Kaĩ riitho rĩgagĩkĩrwo maru-ndurundu hĩndĩ ĩrĩkũ?

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑧

9. Naguo mweri uhumbwo nĩ thĩ?

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ⑨

10. Narĩo riũa na mweri irehwo hamwe,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑩

11. Mũthenya ũcio mũndũ akoi-gaga ũũ: ‘Gwa kũhonokera nĩ na kũ?’

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يُؤْمِدُ أَيْنَ الْبَقَرُ ⑪

12. Atĩrĩrĩ, hatirĩ ha kũrahĩrwo!

كَلَّا لَا وَزَرَ ⑫

13. Harĩ Mwathani waku (hoiki-rĩ, noho hakoneka handũ ha kũhurũ-kwo Mũthenya ũcio.

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۝

14. Mũthenya ũcio nĩguo mũndũ akewo maũndũ marĩa aatwara na mbere na marĩa aacokagia na thutha.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ۝

15. Atĩrĩrĩ, mũndũ nĩwe mũira wa kwĩyumbũra we mwene;

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۝

16. O na angĩkorwo ciĩgwatio ciake nĩcio aambaga kũrehe.

وَلَوْ أَن لَقِيَ مَعَاذِيرَهُ ۝

17. Ūguũria ũrĩa ũguũranĩrio ndũkanaũtumũrĩre kanua atĩ nĩguo ũwĩke na ihenya.

لَا تُحَرِّكُ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۝

18. Ti-itherũ nĩ wĩra Wĩtu kũcokereria na kũũthomanĩra.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝

19. Tondũ ũcio hĩndĩ rĩa Ithuĩ tũkũũthomanĩra, hĩndĩ iyo wee rũmagĩrĩra mũthomere wago.

فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَنبَحْ قُرْآنَهُ ۝

20. Ningĩ kũũtaũranĩra no gwitũ.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ۝

21. No inyuĩ mwendaga mũtũrĩre wa muoyo ũyũ;

كَلَّا بَلْ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۝

22. Naguo wa Bũrũri ũcio ũngĩ mũkawĩkĩrĩra mũhũthia.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۝

23. Mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmagathera,

دُجُوعًا يَوْمَئِذٍ نَاصِرَةٌ ۝

24. Macũthĩrĩrie Mwathani wamo (na kĩyo);

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝

25. Na mothiũ mamwe mũthe-
nya ũcio nĩmakagwatwo nĩ kĩaha.

وَوَجْهٌ يُؤْمِنُ بِأَيْسَرٍ ۞

26. Magĩciria atĩ kĩaha kĩrĩa kĩ-
hehenjaga ihĩndĩ rĩa rũcuthĩ nĩgĩkirie
kũmagwĩra.

تَنْظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقْرَأْ ۞

27. Īĩ, ti-iĩtherũ hĩndĩ irĩa (ngo-
ro ya mũkui) ikamũkinya o mũmero.

وَلَا إِذَا بَلَغَتِ الثَّرَاقِي ۞

28. Na kwĩrwo atĩrĩ, ‘Nĩ mũndũ-
mũgo ũrĩku (ũngĩkĩmũhonia)?

وَقِيلَ مَنْ عَرَّاقِي ۞

29. Nake akorwo oĩ wega atĩ
(thaa) yake ya kwĩyeherera nĩ nginyu;

وَذَكَرْنَا آتَهُ الْعِرَاقِي ۞

30. Na mũthimo ũmwe ũgĩkii-
nyana na ũrĩa ũngĩ nĩ ruo.

وَالْتَقَتِ السَّائِي بِالسَّائِي ۞

31. Mũthenya ũcio harĩ Mwa-
thani wanyu noho mũgatindĩkagwo.

يُجِ إِلَى رَبِّكَ يُؤْمِنُ بِالسَّائِي ۞

Gicunjĩ 2.

32. Nĩ gũkorwo ndetĩkirie
(ũhoru wa ma) kana agĩtwara Ma-
hoya;

فَلَا صَدَقَ وَلَا كَفَرَ ۞

33. No nĩ kũrega aaregire ũhoru
wa ma akĩũhutatĩra;

وَكَلِمَ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۞

34. Thutha wa ũguo agathiĩ kũrĩ
andũ a rũrĩra rwao na mwĩtĩyo.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى ۞

35. ‘Kaĩ wĩ na haaruĩ! na ningĩ
kaĩ wĩ na haaruĩ!’

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ۞

36. ‘Ningĩkaĩ wĩ na haaruĩ! O
na ningĩ kaĩ wĩ na haaruĩ!’

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ۞

37. Rĩu-rĩ, mũndũ eciragia atĩ
egũtiganĩrio o ro ũguo atarĩ mwathi?

أَيَسْبَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۞

38. Githĩ ndaarĩ gataata o ro ũguo gatariĩ ta maĩ megũitĩka?

أَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ نُظْفَةٌ مِّن مَّيِّتِي يُنْتَىٰ ۖ

39. Na thutha wa ũguo agĩtuĩka ikoya rĩa thakame, ningĩ akĩogeke-rerwo akĩagĩrio biũ?

كُلَّمَا كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ۖ

40. Ningĩ Ngai akĩmũthondekera mũirũ, akĩmatua mũndũ-mũrũ-me na mũndũ-wa-nja?

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۗ

41. Githĩ Ūrĩa ũgĩtariĩ ta ũcio ndarĩ na hinya wa kũriũkia akuũ macoke muoyo?

يَا أَيُّسَ ذَلِكَ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَن يُّجِيَّ الْوَتَىٰ ۗ



76: Ad-Dahr

Waguũranĩrio Makka

Wi na Iacunjĩ 2 na Mĩhari 32 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ti-itherũ mũndũ e hĩndĩ aki-nyagĩrĩrwo nĩ ihinda rĩtangĩtumũkwo kaũndũ o na kamwe ũhoroinĩ wake.

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ۝

3. Twombire mũndũ na gataata ka mbeũ ya muoyo gatũkanganie nĩ getha tũmũgerie; na tondũ ũcio tũkĩmũtua wa kũiguaga, na kuonaga.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُظْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ ۖ فَجَعَلْنَاهُ سَبِيحًا بَصِيرًا ۝

4. O na angĩgĩa na ngatho kana aage ngatho-rĩ, nĩtwamuonirie Njĩra.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِنَّا شَاكِرًا وَإِنَّا كَفُورًا ۝

5. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie nĩtũ-mathondekeire mĩnyororo na mbĩngũ o na Mwaki ũgwakana.

6. No andũ arĩa athingu manyu-aga gĩkombe kĩa mũnyamũ mūtukanie na mũthaiga.

7. Ūrutĩtwo itherũkĩro-inĩ rĩrĩa ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuaga. Matũmaga rĩtobato-bie boo — itobatobia rĩa hinya ma.

8. Nĩmahingagia mwĩhĩtwa wao, na magetigĩra mũthenya ũrĩa ũũru waguo ũkahunja kũndũ kũingĩ.

9. Nao tondũ wa kũmwenda We, nĩmaheaga athĩni irio, na andũ a ndigwa, na mũndũ ũrĩa muohe,

10. Makiugaga ũũ: ‘Tũramũhe irio nĩ ũndũ wa kwenda kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (gwiki). Tũtĩrĩ kĩheo tũkwenda harĩ inyuĩ kana ngatho.

11. ‘Ti-itherũ nĩtũretigĩra mũthenya ndũkanarehwo uumĩte he Mwathani witũ wa gũthithinaria gĩthithi na wa gũthĩnĩka.’

12. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahonokia amaru-ute ũũru-inĩ wa mũthenya ũcio, acoke amahe ũtheru wa ngoro na gĩkeno.

13. Nake nĩakamahee iheo nĩ ũndũ wa gũikara marũmĩte, hamwe na Mĩgũnda; o na (nguo cia hariri).

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلِيماً وَأَعْلَلاً وَسَعيراً ﴿٥﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً ﴿٦﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٧﴾

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيراً ﴿٨﴾

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٩﴾

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ﴿١٠﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَتَطِيراً ﴿١١﴾

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ نَصْرَةً وَسُرُورًا ﴿١٢﴾

وَجَزَّيْنَهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٣﴾

14. Nao metiiranagia kuo na itĩ, matikaigua ũrugarĩ mũkĩru njano kuo kana maigwe heho ngĩru njano.

مُتَكِبِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا
وَلَا زَمْهَرِيرًا ⑩

15. Nacio ciĩruru ciakuo igakoragwo imakuhĩĩĩrie, o nacio imanjĩka cia matunda ma kuo ireharehwo hakuhi na harĩa megũcikinyĩra.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذَلَّلَتْ تُجُوفَهَا تَذَلُّلًا ⑪

16. Nao mathiũrũkagĩrio thiini wao thani cia kũrĩra cia betha, na ikobo cia kũnyua nacio cia ngirathi,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَّةٍ مِنْ فَضَّةٍ وَأَلْوَابٍ كَانَتْ
قَوَارِيرًا ⑫

17. (Ikũhenia ta ngirathi no ithondeketwo) na betha, irĩa magakoragwo magĩthima kũringana na mũthimĩre wao o ene.

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُهَا تُقْدِيرًا ⑬

18. Na kũu makaheagwo gĩa kũnyua gĩtukaniĩrio gĩkombe-inĩ na tangauthi.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ⑭

19. Kĩrufĩtwo itherũkiro-inĩ rĩa kuo rĩra rĩtagwo Salisabili.

عَيْنًا فِيهَا تُنْتَشَى سَلْسَبِيلًا ⑮

20. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake matakũraga, na rĩra wamona ũgeciria ta mahaana lulu hurunje.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنجُورًا ⑯

21. Na rĩra ũkũharora ũkona hahaana o ta kũndũ gwa Gĩkeno na gwa ũthamaki mũnene.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمْرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلَكًا بَكِيرًا ⑰

22. Nao magakorwo mehumbĩte nguo njega cia hariri ndũrũ, na itambaya cia hariri ndirihe wega mũno. Nao magekagĩrwo itũro cia thahabu. Nake Mwathani wao amanyuithagie kĩndũ gĩtheru biũ gĩa kũnyua.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّو
أَسَاوِرٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمَهُمْ رُبُّهُمْ سُرَابًا مَأْظُورًا ⑱

23. 'Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩanyu, na wĩra wanyu nĩũmenyekete mũno.'

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ۝

Gĩcunjĩ 2.

24. Ti-itherũ Ithuĩ twakũguũrĩrie Kũrāni gĩcunjĩ.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ۝

25. Tondũ ũcio etagĩrĩra ituĩro rĩa Mwathani waku ũkirĩrĩrie, na ndũkaneheane harĩ mũndũ o na ũrĩkũ thĩinĩ wa ehia kana arĩa matarĩ mũhera.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا آذٍ كَفُورًا ۝

26. Na ũririkanage Rĩitwa rĩa Mwathani waku rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

وَإِذْ أَسْمَرَ رَبِّكَ بَكْرَةً وَأَصِيلًا ۝

27. Na ihinda-inĩ rĩothe rĩa ũtukũ wĩgũithagie thĩ wee mwene mbere yake, na ũnenehagie ũgococi wake gĩcunjĩ-inĩ kĩnene gĩa ũtukũ.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاصْبِرْ لَهُ وَسِجِّهِ يُنَالُ طُورِيًا ۝

28. Ti-itherũ andũ ayamendete muoyo wa ihinda rĩrĩ, nague mũthenya wa maũndũ maritũ makawĩkĩrĩra mũhũthia.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ۝

29. Nĩtwamombire na tũkĩmekĩrĩra hinya mũthondekere-inĩ wao; na rĩrĩa tũkenda, nĩtũkahota gũcokia angĩ mathenya mao mahaana o tao.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شَاءْنَا بَدَلْنَا أُمَّتَهُمْ تُبَدِّلًا ۝

30. Ti-itherũ gĩkĩ nĩ Kĩririkania. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe ũngĩenda-rĩ, aahota kũgwata njĩra akinye he Mwathani wake.

إِنَّ هُدًى تَذَكَّرُهَا فَمَنْ شَاءَ اخْتَدِ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

31. Na inyuĩ mwĩke kũringana na kwenda kwanyu tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũguo noguo endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

Woth'e nīwe Ūmenyi-wothe, Mūūgī.

32. Ūrīa wothe endaga-rī, nīwe atonyagia tha-inī Ciake, naho ha eki-naī nīmaherithania me ruo amatho-ndekagīra.

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا



Mūrango 77

Gĩcigo 29

77: Al-Mursalaat

Waguūranīrio Makka

Wī na Icunjī 2 na Mīhari 52 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Ndehīta (na araika) arīa marekagio na ūhoru mwega,

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا

3. Na megūthaga mwīgūtho wa hinya mūno,

فَالعِصْفِ عَصْفًا

4. O na (mbūtū) iria ihunjanagīria (ūhoru wa ma) ihunjia rīega.

وَالنَّشْرِ نَشْرًا

5. Ningī magekīra ngūūrani biū (gatagatī-inī ka wega na ūūru).

فَالْفَرْقَتِ فَرَقًا

6. Naguo ūtaarani makaūtwaranīra (kūraya, o na kwariī).

فَالسَّقِيَّتِ ذِكْرًا

7. Nīguo mohere (amwe) na arīa angī mamakunge.

عُدْرًا أَوْ ذُرًّا

8. Ti-itherū maūndū marīa mwerīrwo matirī hingo matagaki-nya.

إِنشَاءً تَوْعَدُونَ لَوَاقِعًا

9. Tondũ ũcio rĩrĩa njata ikorĩ-
rwo nĩ ũtheri wacio,

وَإِذَا النَّجْمُ طَسَّتْ ٩

10. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magatũ-
kan kángə njaaga,

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ١٠

11. Na rĩrĩa irĩma ikahuhũrwo
ciehere

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ١١

12. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio makoi-
mĩrio moneke o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo -

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتَتْ ١٢

13. Nĩ ũndũ-rĩ, nĩ Mũthenya
ũrĩkũ ũtuĩtwo (wa gũkanoneka maũ-
ndũ macio)?

لَا إِلَهَ إِلَّا يَوْمَ أُجِّلَتْ ١٣

14. Nĩ ũndũ wa Mũthenya wa
Ituĩro.

يَوْمِ الْفَصْلِ ١٤

15. Nawe-rĩ, kĩrĩa kĩngĩkũme-
nyithia ũrĩa Mũthenya wa Ituĩro
ũhaana-rĩ, nĩ kĩĩ? -

وَمَا آذْرَبِكَ مَا يَوْمِ الْفَصْلِ ١٥

16. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũ-
thenya ũcioĩ!

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٦

17. Githĩ tũtianinire andũ arĩa
maarĩ kuo tene?

أَلَمْ نُهَبِكِ الْأَوَّلِينَ ١٧

18. O na rĩu Ithuĩ nĩtũgũtũma
aya a thutha mamathingate.

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ١٨

19. Ūguo nĩguo tũhiũranagia na
arĩa monagwo mehĩtie.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ١٩

20. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro
Mũthenya ũcioĩ!

وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٢٠

21. Githĩ Ithuĩ tũtiamũmbire
inyuĩ tũmũrute tũũĩ-inĩ tũtarĩ ũrĩa
tũrĩ,

أَلَمْ نُخْلَقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ٢١

22. Na Ithuĩ tũgĩtuĩga handũ
hatarĩ ũgwati,

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مُّكِينٍ ۝

23. Na ũndũ wa kĩgerigĩkũme-
nyeka (kĩa ihinda)?

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ۝

24. Ūguo Ithuĩ tũgeraga maũ-
ndũ, na kaĩ nĩtũmageraga wega
mũnoĩ!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ۝

25. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũ-
thenya ũcioĩ!

وَيْدُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

26. Githĩ thĩ tũtiamĩũmbire nĩ
getha ñikaragwo

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ۝

27. Nĩ arĩa me muoyo na arĩa
akuũ?

أَحْيَاءٍ وَأَمْوَاتًا ۝

28. Na Ithuĩ tũgĩkĩra igũrũ rĩa-
yo irĩma, na inyuĩ tũkĩmũhe maĩ
mega ma kũnyua.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَابِي سُنْحَتٍ وَاسْقَيْنُكُمْ مَاءً

قُرَاتًا ۝

29. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro
Mũthenya ũcioĩ!

وَيْدُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

30. ‘Rĩu ta gĩthĩĩ mũrorete na
kũrĩ arĩa mwekire maũndũ ta mari a
maheeni,

إِنطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝

31. Īĩ, ta gĩthĩĩ mũrorete kĩĩru-
ru-inĩ kĩrĩa kĩrĩ na hongē ithatũ.

إِنطَلِقُوا إِلَى ظِلِّ ذِي تَلْحُتِ شُعْبٍ ۝

32. ‘Itirĩ kĩĩruru irutaga, kana
ikagitanĩra harĩ rũrĩrĩmbĩrwa mwakĩ.’

لَا ظِلِّيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْآهَبِ ۝

33. Iminjaga thanĩ itarĩĩ ta inyũ-
mba (nene),

إِنهَا تَرْمِي بِشَرِّهِ كَالْقَصْرِ ۝

34. O ta irĩ ngamĩra cia rangi wa ngoikoni.

كَأَنَّهُ جَلَّتْ صَفْرَةٌ ﴿٣٤﴾

35. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾

36. Mũthenya ũcio nĩ ũrĩa (matakahota) kwaria;

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٦﴾

37. O na kana metĩkĩrio kũruta kĩgwatio.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ūcio nĩguo Mũthenya wa Ituĩro; twamũcokereirie inyu'othe hamwe na ndũrĩrĩ ciothe iria ciarĩ kuo tene.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Rĩu mũngĩkorwo nĩ mũrĩ ũhinga o na ũrĩkũ mwendaga gwĩka wa kũnjũkĩrĩra, ũhũthĩrei rĩu.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٤٠﴾

41. Hĩ Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هٰٓؤُلَآءَ وَلَا تَوَلَّوْا لَهُمْ إِنَّمَا هُمْ يُبَدِّلُونَ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 2.

42. Arĩa athingu magakorwo marĩ (gatagatĩ-inĩ ga ciĩruru na matherũkĩro-inĩ ma maĩ.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤٢﴾

43. O na matunda-inĩ ta marĩa makeriragĩria.

وَقَوْلَا لَهُ مَنَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٣﴾

44. Rĩai na mũnyue mũkenete kũu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa mwekaga.'

كُلُّوْا وَاشْرَبُوْا هٰٓئِنَّا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

45. Ūguo ti-itherũ nĩguo Ithuĩ tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

إِنَّا كَذَّبْنَاكَ نَجْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٥﴾

46. Hĩ! Kĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٦﴾

47. ‘Rĩai na mwĩkenie inyu’ene kahinda kanini (thĩ ĩno, Inyuĩ aregi ũhoro wa ma); ti-itherũ nĩ inyuĩ muonagwo mũrĩ ehia.’

كُلُّوْا وَتَسْتَعُوْا قَلِيْلًا اِنَّكُمْ مُّجْرِمُوْنَ ﴿٥٧﴾

48. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٨﴾

49. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Inamĩrĩrai,’ matiinamagĩrĩra.

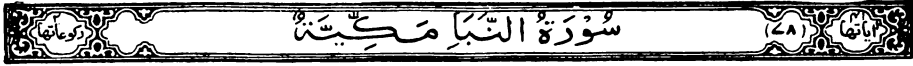
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٥٩﴾

50. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũhoro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٦٠﴾

51. (Rĩu-rĩ), ũhoro ũrĩa magagĩcoka gwĩtĩkia thutha wa ũyũ-rĩ, nĩ ũrĩkũ?

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا قَدْ جَاءَ لَكُمْ بَعْدَ الْيَوْمِ الَّذِيْ كُنْتُمْ تُكْفِرُوْنَ فِيْهِ فَآيٰٓةٍ حٰدِثَةٍۢ بَعْدَ مَا كُنْتُمْ تُكْفِرُوْنَ ﴿٦١﴾



78: An-Nab'a

Waguūranīrio Makka

Wī na Icuñjī 2 na Mīhari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

2. Nī ūhorō ūrīkū morangana-gia o ene o mūdū na mūdū ūrīa ūngī?

3. Nī wa maūdū manene marīa makoneka,

4. Marīa maagīrīire ngūūrani.

5. Aca! Ūguo tiguō, no thutha wī mūhiū nīmarīmenya.

6. Ningī tiguō, matigairie hanini mamenye.

7. Atīrīrī, githī Ithuī tutiatho-ndekire Thī tūkīmītua ūrīrī,

8. Na irīma ituīke ta itingī?

9. Na Ithuī Twamūumbire erī erī

10. Naguo toro wanyu Ithuī tūkīūtua wa kūmūhurūkagia,

11. Naguo ūtukū Tūkīūtua kī-humbīri,

12. Naguo mūthenya tūkīūtua wa mīhang'o ya muoyo ūyū.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ①

٤٨

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ①

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ②

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ③

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ④

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤

الْمَنْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهْدًا ⑥

وَالْجِبَالَ اَوْدَادًا ⑦

وَخَلَقْنٰكُمْ اَزْوَاجًا ⑧

وَاجْعَلْنَا لَكُمْ سُبَاتًا ⑨

وَاجْعَلْنَا الْيَلَّ لِيَاسًا ⑩

وَاجْعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑪

13. Narĩo igūrũ rĩanyu Ithuĩ gũgĩthondeka (matu)! mũgwanja me hinya;

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ۝

14. Narĩo (riũa) tũkĩrĩtua taa wĩ na ũtheri.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ۝

15. Na Ithuĩ tũgĩkũrũkia maĩ moimĩte matu-inĩ marĩa mataataga magĩitĩka maingĩ mũno.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ۝

16. Nĩ getha tondũ wamo Tũmerithagie mbeũ na nyeni.

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝

17. Na mĩgũnda ya gũciara maciaro maingĩ.

وَوَجَّتِ الْأَفَّااقَ ۝

18. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituĩro wĩ na ihinda rĩraguo rĩrĩa rĩtuĩtwo:

إِنَّ يَوْمَ الْفُضْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝

19. O mũthenya wa hĩndĩ irĩa karumbeta gakahuhwo; na inyuĩ mũũke mwĩ ikundi nene;

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ نَادَاتُ الْأَفْوَاجِ ۝

20. Matu nĩmakahingũrwo namo mothe matuĩke ta mĩromo mĩtheri;

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝

21. Nacio irĩma nĩgathengio ituĩke o ta ũndũ wa kũheenia maitho.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝

22. Ti-itherũ Kwa-Ngoma gũĩkaraga kuoheirie andu,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝

23. Nĩkuo mũciĩ wa aremi,

لِلظَّالِمِينَ مَا بَأْسًا ۝

24. Arĩa magatũũra kuo mariika na mariika.

لِيَشِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝

25. Nao me kũu matigacama toro kana gĩa kũnyua.

لَا يَدُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٣٥﴾

26. Thengia o maĩ mahiũ na maĩ mekũnunga.

إِلَّا حَبِيبًا وَعَسَاءًا ﴿٣٦﴾

27. Marĩhwo irĩhi rĩrĩa rĩmaagĩ-rĩire

جَزَاءً وَفَأَقَا ﴿٣٧﴾

28. Ti-itherũ o matietigagĩra maũndũ marĩa maataragĩrwo.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٣٨﴾

29. Nao nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ o gũcirega biũ.

وَكَذَّبُوا بِالَّذِينَ كُنَّا بَاتِلُونَ ﴿٣٩﴾

30. Namo maũndũ mothe tũkĩ-maandĩka Ibuku-inĩ rĩu maririkana-gwo.

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٤٠﴾

31. Tondũ ũcio camai (maherithania); maũndũ marĩa tũrĩmuongagĩrĩa hatirĩ mangĩ tiga o ruo rũtheri.

﴿٤١﴾ فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٤١﴾

Gĩcunjĩ 2.

32. Ti-itherũ harĩ arĩa athingu no kũrũhia gũtheri.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٤٢﴾

33. Mĩgũnda mĩirige thingo na ikagĩa thabibũ,,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٤٣﴾

34. Na airĩtu ethĩ a riika rĩmwe,

وَكُوعًا بَثْرَابًا ﴿٤٤﴾

35. Na ikombe njiyũrĩrũru o nginya igaitĩka thĩ.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٤٥﴾

36. Kũu matikaigua mĩario ya tũhũ kana kũheenania.

لَا يَسْعَوْنَ فِيهَا لَعْوًا وَلَا يَدْكُلُونَ بِأَيْدِيهِمْ ﴿٤٦﴾

37. Kũu makaheo irĩhi nĩ Mwa-thani wao kĩheo gĩtarĩrĩre (nĩ ũndũ wa mawĩra mao).

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حَسْبًا ﴿٤٧﴾

38. Mwathani wa igũrũ na thĩ, na wa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio Ūrĩa Muuma-andũ. Nao matikagĩa na hinya wa kũmwarĩria.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾

39. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Roho na araika makaara mĩhari, matikaa-ria, tiga o ũrĩa Ngai Muuma-andũ agetĩkĩria, na aarie o ũndũ ũrĩa werekereire.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٩﴾

40. Mũthenya ũcio-rĩ, ndũrĩ hingo ũtagoka. Tondũ ũcio, ũrĩa ũkwenda nĩecarĩrie ũikaro harĩ Mwa-thani wake.

ذَلِكَ الْيَوْمِ الْحَقِّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَاتًا ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherũ nĩtũmũkũngĩte harĩ maherithania marĩa makuhĩhĩrie; o mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa mũndũ akona maũndũ marĩa moko make metwarĩrĩrie o mbere. Nao arĩa matetĩkĩtie moige atĩrĩ, “Na-arĩ-korwo ndaarĩ o tĩri mũtheri.”

إِنَّا أَنْزَلْنَاكُمْ عَدَا بَا قَرِيْبًا ؕ هَٰذَا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكٰفِرُ يَلْبَسْنٰ كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤١﴾



79: An-Naaziaat

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 2 na Mihari 47 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ﴿١﴾

2. Ndehĩta na arĩa magucagĩrĩria andũ na hinya (wĩtikio-inĩ wa ma),

وَالْفُرْعٰتِ غُرَقًا ﴿٢﴾

3. O na arĩa mohaga makundo mao mamanyitĩtie,

وَالنَّشِطِ النَّسْكَاتِ ﴿٣﴾

4. O na arĩa makinyaga na raari mateng'erete,

وَالسَّيْحَتِ سَبْحًا ⑩

5. O na arĩa mathiaga na mbere makahĩta (arĩa angĩ),

فَالسَّبْقَتِ سَبْقًا ⑪

6. Na hĩndĩ ĩyo magathũrima maũndũ marĩa (mehokeirwo).

فَالدَّبْرَتِ أَمْرًا ⑫

7. (Maũndũ macio makoneka) mũthenya ũrĩa thĩ ĩrĩa ĩthingithaga igathingitha.

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ⑬

8. Narĩo ithingitha rĩa kerĩ rĩmĩ-thingate.

تَتَّبِعُهَا الزَّادُ فَهٗ ⑭

9. Mũthenya ũcio-rĩ, ngoro nĩi-kainaina.

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ⑮

10. Na maitho mao mamaikagie na thĩ -

أَبْصَارَهَا خَاشِعَةٌ ⑯

11. Nao makoigaga ũũ: 'Ī (ti-itherũ) nĩtũgacokio o ta ũrĩa twahaa-naga tene?

يَقُولُونَ ۚ إِنَّا لَنَرُدُّوهُمْ فِي الْكَافِرَةِ ⑰

12. Atĩ atĩa! 'O na hĩndĩ ĩrĩa tũgakorwo twĩ mahĩndĩ mabuthu?'

ۚ إِذَا كُنَّا عِظَامًا تَخْرَجُ ⑱

13. 'Makoiga atĩrĩ; 'Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũhũndũko ũcio ũgakorwo wĩ kĩũrĩre-inĩ.

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ⑲

14. Ũndũ ũcio nĩ ũmwe wa marĩa mataaranagwo namo.

فَاتَّسَاهَى زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ⑳

15. Na atĩrĩrĩ, macio mothe (nĩmakoimĩra) ũtheri-inĩ.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ㉑

16. Ũhoro wa Musa nĩwagũki-nyĩrĩire?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ مُوسَى ㉒

17. Hĩndĩ irĩa Mwathani wake aamwĩire Gĩtuamba-inĩ kĩrĩa gĩtheru gĩa Tuwa, (akiugaga ũũ):

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

18. Thiĩ kwĩ Firauni; nĩfaremete.

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝

19. Ūmwĩre ũũ: ‘Rĩu-rĩ, wee wenda gũtherio?’

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ۙ

20. ‘Na nĩngũgũtongoria he Mwathani waku nĩ getha ũmwĩtigagĩre We.’ ”

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْضَعُ ۝

21. Tondũ ũcio agĩkĩmuonia Kĩmenyithia kĩnene.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ۝

22. No nĩamũregire na akĩrega gwathĩka.

فَكَذَّبَ وَعَصَى ۝

23. Hĩndĩ ĩyo akĩgarũrũka (akiu-ma he Musa), akĩgwata kũgiana (nake amũũkĩrĩre);

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ۝

24. Nake agĩcokanĩrĩria (andũ ake) akĩhuhithia coro.

فَوَحْشَرَ فَنَادَى ۝

25. Akiugaga ũũ: ‘Nĩ niĩ Mwa-thani wanyu, ũrĩa mũnene mũno.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ۝

26. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũkumbata na ma-herithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ, o na ma thĩ ĩno.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْزَةِ وَالْأُولَى ۝

27. Ūhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ harĩ ũndũ wa kwĩrutwo nĩ ũrĩa wĩtigagĩra.

عَفْوَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَحْتَسِبُ ۝

Gĩcunji 2.

28. Rĩu-rĩ nĩ inyuĩ mwĩ hinya mũkĩũmbwo kana nĩ matũ marĩa aakire?

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَيْنَهُمَا ۝

29. Ūraihu wamo aawambarari-
rie na igūrū na agītūma maagī-
rīre biū.

رَفَعَ سَنَكَهَا فَسَوَّلَهَا ۝

30. Naguo ūtukū wamo akīwīta
nduma, na agĩcoka akīrehe rūcinī
rwamo;

وَأَغْطَشَ لَيْبَهَا وَأَخْرَجَ ظَهْرَهَا ۝

31. O na thī hamwe namo,
akīmītambūrūkia.

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحْنَهَا ۝

32. Na kuumana nayo akīruta
maī na ūrīthio wayo.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَهَا ۝

33. Nacio irīma agĩciikīra nūmū
mūno.

وَالْجِبَالَ أَرْسَهَا ۝

34. Maūndū macio mothe nī kū-
mūheaga inyuī irio o na ūhiū wanyu.

مَتَاءً لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝

35. No rīrīa mūtino mūnene
ūgakinyīrīra,

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ۝

36. Mūthenya ūrīa mūndū aka-
ririkana ūndū ūrīa aatūire agīanagīra,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ۝

37. Nakuo Kwa-Ngoma nīgūka-
guūrio harī ūrīa wonaga

وُبُرْزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ۝

38. Hīndī ĩyo ūrīa ūremete aga-
kīria njano,

فَأَمَّا مَنْ ظَلَمَ ۝

39. Na ūrīa wīthuragīra mūtū-
rīre wa thī ĩno,

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۝

40. Mwaki-inī wa Kwa-Ngoma
ti-itherū nīguo ūgatuīka mūciī wake.

فَأَنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

41. No ūrĩa wĩtigagĩra kūrũgama mbere ya Mwathani wake, na akagirĩrĩria ngoro yake ĩrĩrĩrie maũndũ moru,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ۗ

42. Mũgũnda-inĩ ũcio ti-itherũ nĩguo ũgatuĩka mũciĩ wake.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۗ

43. Makũuragia ũhoru wa thaa ĩyo ũũ: ‘Īgakinya hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۗ

44. No rĩrĩ, Wee wĩ bata ũrĩkũ gũtinda ũkĩmĩgweta?

فِيمَا أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۗ

45. Ūũgĩ wayo wa kũrigĩrĩria ũrũmĩtio nĩ Mwathani waku.

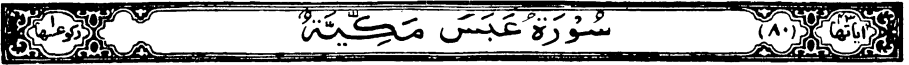
إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۗ

46. Wee ũrĩ o Ngungi harĩ ũrĩa ũmĩtigagĩra.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّنْ يَنْشَاهَا ۗ

47. Mũthenya ũrĩa makamĩonarĩ, (makaigua o ta matarĩ) maatũra (thĩ) tiga o ta ũtukũ ũmwe kana rũcinĩ rwaguo.

كَانَ تَهُمُ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يُلْبَسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ۗ



80: ‘Abasa

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mithari 43 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Aathithinaririe gĩthithi akĩgarũrũka na mwena,

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ۝

3. Nĩ ūndũ nĩakinyĩrĩrwo nĩ
mũndũ mūtumumu.

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ⑩

4. Na nĩkĩ kīngīgīkūmenyithia
atĩ hihi ndecaria njĩra cia gwĩtheria,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهٗ يَزْكَى ⑪

5. Kana hihi aarũmbũiya maũ-
ndũ nakĩo Kĩirikania kīmũgune?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ⑫

6. Ha ūhoru wa ūrĩa ūnyararaga
mũhoere-rĩ, wĩ ngũũrani.

أَمَّا مَنْ اسْتَعْجَلَ ⑬

7. Ūcio nĩwe wee ūrũmbũyagia
ũhoru wake -

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ⑭

8. O na angĩkorwo ndatherete,
tiwe wĩhokeirwo ūhoru ūcio.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكَى ⑮

9. Tiga o ūrĩa ūũkaga harĩ we
ahĩkĩkĩte,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ⑯

10. Na agakorwo etigĩrĩte Ngai,

وَهُوَ يَخْشَى ⑰

11. Nawe ūkaaga kũrũmbũiya.

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ⑱

12. Ūguo tiguu! Ti-itherũ (Kũ-
rũani) ĩno nĩyo Kĩirikania.

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ⑲

13. Tondũ ūcio ūrĩa ūmĩrĩragĩ-
ria nĩarũmbũyagia ūhoru wayo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرَهُ ⑳

14. Marũa-inĩ marĩa marĩ ūhoru
wa gũtĩĩka,

فِي صُفْحٍ مَّنْكَرَمَةٍ ㉑

15. Marĩa matũgĩrie, na maga-
thera.

مَرْفُوعَةٍ مُّظْهِرَةٍ ㉒

16. Me moko-inĩ ma amaandĩki,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ㉓

17. Arĩa me igweta na ūhoti.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ㉔

18. Mũndũ aagwatwo nĩ mwanangĩko kaĩ nĩ mwagũ mũheraĩ!

قَتَلَ الْإِنْسَانَ مَا أَكْفَرَهُ ۗ ﴿١٨﴾

19. Aamũmbire na kĩ?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۗ ﴿١٩﴾

20. Nĩ gataata ka matheetha-ndũgũ! Ūguo nĩguo aamũmbire na akĩmũtua mwagĩrũru;

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۗ ﴿٢٠﴾

21. Ningĩ akĩmũhũthĩria njĩra.

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۗ ﴿٢١﴾

22. Ningĩ agĩcoka gũtũma aku-age na akĩmũgithĩria mbĩrĩra;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۗ ﴿٢٢﴾

23. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa akenda nĩagacoka kũmũriũkia.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ ۗ ﴿٢٣﴾

24. No rĩrĩ, ndarĩ eka ũrĩa aamwathire eke.

كَلَّا لَنَا يَفْضُ مَا أَمَرَهُ ۗ ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, mũndũ ta nĩarore irio ciake:

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ۗ ﴿٢٥﴾

26. One ũrĩa Ithuĩ tũitaga maĩ maingĩ thĩ.

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۗ ﴿٢٦﴾

27. Nayo thĩ tũkamĩatũranga mĩatũka -

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شِقَاقًا ۗ ﴿٢٧﴾

28. Ningĩ Ithuĩ tũgatũma imere irio,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۗ ﴿٢٨﴾

29. Na thabibũ na mbũga,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۗ ﴿٢٩﴾

30. Na ndamaiyũ na ndende

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۗ ﴿٣٠﴾

31. Nayo mĩgũnda tũkamĩiyũria mĩtĩ ĩhandĩtwo mĩtumanu,

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ۗ ﴿٣١﴾

32. Na matunda na nyeni,

وَوَاكِهَةً وَأَبَّا ۗ ﴿٣٢﴾

33. Cia gũtuĩka irio cianyu na
ũhiũ wanyu

مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا تَعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. No hĩndĩ ĩrĩa mbugĩrĩrio ya
gũte andũ matũ ĩgakinyĩrĩa,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةَ ﴿٣٤﴾

35. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa
mũndũ agethara orĩre mũrũ wa ithe,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٥﴾

36. Na orĩre nyina na ithe,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٦﴾

37. Na orĩre mũka na mũriũ,

وَصَاحِبَتِهِ وَبَيْنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Andũ othe mũndũ o mũndũ
thĩnĩ wao mũthenya ũcio nĩmaga-
korwo marongoretie ũhoru mũiganu
wa atĩ e ngũũrani na arĩa angĩ.

لِكُلِّ أُمَّرٍئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٨﴾

39. Mũthenya ũcio-rĩ, mothiũ
mamwe nĩmagathera,

وَوَجْوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفَرَةٌ ﴿٣٩﴾

40. Makengeũkage, macanja-
mũkĩte!

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٤٠﴾

41. Na mothiũ mamwe, mũthe-
nya ũcio, magakorwo maitĩrĩrio
mũhu,

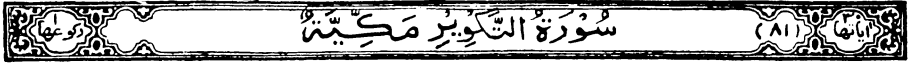
وَوَجْوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤١﴾

42. Mahumbĩtwo nĩ nduma.

تَرْهَقَهَا قَتْرَةٌ ﴿٤٢﴾

43. Acio nĩ amwe arĩa matetĩ-
kirie na makĩagana.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرَةُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٣﴾



81: At-Takwiir

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

- | | |
|---|---|
| 1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha. | بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ① |
| 2. Hĩndĩ ĩrĩa riũa rĩkahumbwo, | إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ② |
| 3. Na rĩrĩa njata ikagĩa nduma, | وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ③ |
| 4. Na rĩrĩa irĩma igathengio, | وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ④ |
| 5. Na rĩrĩa ngamĩra irĩ mahu ma mĩeri ikũmi igatiganĩrio, | وَإِذَا الْعُشُورُ عُطِّلَتْ ⑤ |
| 6. Na rĩrĩa ndaara gĩthaka igacokanĩrĩrio hamwe, | وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑥ |
| 7. Na rĩrĩa marĩa maria magaitanĩrĩra, | وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑦ |
| 8. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩrio hamwe | وَإِذَا الْغُفُوسُ زُوِّجَتْ ⑧ |
| 9. Na hĩndĩ ĩrĩa mwana wa kairĩtu ũrĩa wathikirwo e muoyo akahoywo ũhoru: | وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُيِّلَتْ ⑨ |
| 10. Oragĩirwo ihĩtia rĩrĩkũ? | بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑩ |
| 11. Na hĩndĩ ĩrĩa mabuku mahurunjĩrwo kũndũ kwa nja. | وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑪ |
| 12. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magati-gwo ũguo ũtheri, | وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑫ |

13. Na hĩndĩ ĩrĩa mwaki ũkare-
kwo wakane,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُحِرَتْ ۖ ﴿١٣﴾

14. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũgũnda ũka-
reharehwo hakuhĩ,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُنزِلَتْ ۖ ﴿١٤﴾

15. Hĩndĩ ĩyo andũ othe mũndũ
o mũndũ nĩakamenya ũndũ ũrĩa
atwarĩte na mbere.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ۗ ﴿١٥﴾

16. Atĩrĩrĩ, nĩ kwĩhĩta ndehĩta na
njata ĩrĩa ĩthiangaga

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُثَىٰ ۖ ﴿١٦﴾

17. ĩrĩa ithiaga na mbere ningĩ
ĩgacoka kwĩhitha.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ۖ ﴿١٧﴾

18. Na ndehĩta na ũtukũ ũkĩ-
hĩtũka,

وَالْيَلِيلِ إِذَا عَسَّسَ ۖ ﴿١٨﴾

19. O na mũthenya ũkĩambĩ-
rĩria gũkĩa.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ۖ ﴿١٩﴾

20. Ūcio ti-itherũ nĩ ũhoru (mũ-
guũranĩrie) wa Mũrekio ũrĩa mwe-
ga mũno wĩ igweta,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۖ ﴿٢٠﴾

21. Ūrĩa Mwene hinya, aakindĩ-
rire ũndũ ũcio mbere ya Mwathani wa
Gĩtĩ gĩa Ūthamaki,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۖ ﴿٢١﴾

22. Ūrĩa wathĩkĩirwo kũu na
mwĩtĩkĩku (mwĩhoko-inĩ wake).

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ۖ ﴿٢٢﴾

23. Nake mũthiritũwe wanyu ti
mũgũrũki.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِبَجُنُونٍ ۖ ﴿٢٣﴾

24. Nake ti-itherũ aamuonire o
wega mũno harĩa matu mathĩite
gũtũrĩra.

وَلَقَدْ سَأَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ۖ ﴿٢٤﴾

25. Nake ndakarĩhĩre ūrĩa ūto-
nekaga.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَينٍ ۝٢٥

26. O na kana kiugo kũu gĩga-
tuĩka gĩa Shaitani ūrĩa ūregetwo.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ۝٢٦

27. Rĩu mũkĩerekeire kũ?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ۝٢٧

28. Hau hatirĩ ūndũ ūngĩ tiga o
Kĩririkania harĩ andũ othe a thĩ,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝٢٨

29. Harĩta arĩa thĩinĩ wanyu
mangĩirĩria gũthiaga marũngĩiririe.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ۝٢٩

30. O hĩndĩ irĩa mũtangĩenda
ũndũ ūngĩ tiga o ūrĩa wĩriragĩrio
nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwa-
thani wa thĩ yothe.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ ۝٣٠



82: Alinfitaar

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Hĩndĩ irĩa matu magaatũka-
nga,

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝٢

3. Na hĩndĩ irĩa njata ikahuru-
njwo,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ۝٣

4. Na hĩndĩ irĩa njũũĩ igatuo cia
gũitagĩrĩra mĩtaro-inĩ mĩramu,

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۝٤

5. Na rīrīa mbīrīra igaikara ihingūrītwo,

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثِرَتْ ۙ

6. Hīndī iyo mūdū o mūdū nīakamenya maūdū marīa aatwara-ga na mbere na marīa aacokagia na thutha,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ۙ

7. Atīrīrī, mūdū ūyū nīkī kīa-nagwīkīra hinya ngoro ūūkīrīre Mwa thani waku Muuma-andū,

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ۙ

8. Ūrīa wakūūmbire, na agīgū-tua mwagīrīru biū, na agīkwagīria na njīra ninganu ikaagīrīra biū?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّبَكَ فَعَدَلَكَ ۙ

9. Mūthemba-inī ūrīa wothe endaga-rī, nīguo aakuogekereire.

فِي آيِ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۙ

10. No rīrī, wee nīwaregire Itu-īro.

كَلَّا بَلْ تُكذِّبُونَ بِالذِّينِ ۙ

11. No nī harī arīa makūmenya-gīrīra,

وَأَنْ عَلَيْكُمْ لِحَفِظِينَ ۙ

12. Aandīki atīku a maūdū ma kūrīrikanagwo,

كِرَامًا كَاتِبِينَ ۙ

13. Arīa moī ūrīa wothe mwī-kaga.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ۙ

14. Ti-itherū arīa aagīrīru nīo magakorwo marī kūdū kūrīa gwī gīkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۙ

15. Nao arīa aaganu magako-rwo Kwa-Ngoma;

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ۙ

16. Kūu nīkuo magacinīrwo Mūthenya wa Ituīro;

يُصَلُّونَهَا يَوْمَ الذِّينِ ۙ

17. Nao matikahota kwĩhonokia merute kuo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ۝١٧

18. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

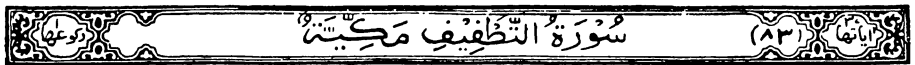
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝١٨

19. O na ningĩ-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝١٩

20. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa hatarĩ mũndũ ũkahota gwĩka kaũndũ nĩ ũndũ wa mũndũ ũrĩa ũngĩ! Naguo watho ũgatuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthenya ũcio.

يَوْمَ لَا تَمَلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ لِلَّهِ يُدْعِيهِ يَوْمَئِذٍ تِلْكَ ۝٢٠



83: At-Taffir

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 37 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Hĩ! Kaĩ andũ arĩa manyihana-gĩria kĩgeri marĩ na haaroĩ;

وَيَلِّ اللُّطْفَيْنِ ۝٢

3. O acio, hĩndĩ ĩrĩa mekwamũ-kĩra kĩgeri harĩ andũ angĩ, makĩamũkagĩra kĩrĩ o kĩgima.

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝٣

4. No hĩndĩ ĩrĩa mekũhe andũ arĩa angĩ magĩthima, kana makĩma-gerera, makamahe kĩnyinyi.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ زَنَوْهُمْ يُخْسِرُونَ ۝٤

5. Kaī andū ta acio matoī atī nīmagacoka kūriūkio

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٥﴾

6. Mūthenya wa kūguoyohania,

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

7. O mūthenya ūrīa kīrīndī gī-karūgama mbere ya Mwathani wa Ndūrīrī ciothe?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

8. Atīrīrī, ūhorō ūrīa ūigagwo wīmwandike wa arīa aaganu, wī (Sijjini) kīho-inī.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَیْسَ بِسَجِينٍ ﴿٨﴾

9. Na nīkī kīngīkūmenyithia (Sijjini) kīrīa kīo?

وَمَا أَذْرَكَ مَا سَجِينٌ ﴿٩﴾

10. Nī Ibuku rīandīke (rīgukūū-ranīka wega mūno).

كِتَابٌ مَّرْفُومٌ ﴿١٠﴾

11. Mūthenya ūcio-rī, Hī! Kaī arīa maaregire ūhorō nīmakagīa na haaroī,

وَيْلٌ لِّیَوْمِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. O acio maaregire Mūthenya wa Ituīro.

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بَیْوَمِ الدِّینِ ﴿١٢﴾

13. Na hatirī mūdū o na ūrīkū ūūregaga tiga o ūrīa wothe mwīhia mwagarari watho,

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٣﴾

14. O we ūcio hīndī irīa egūtho-merwo Imenyithia Ciitū oigaga ūū: ‘Nī ng’ano cia Ndemi!’

إِذَا تَنَالَى عَلَيْهِ الْإِنْتِاقُ قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

15. No rīrī, indo iria maanegwa-tīra, nīcio cianatūma ngoro ciao ciikare tā irorete.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Aca, ti-itherū mūthenya ūcio nīmakahingīrīrio (matikone) Mwa-thani wao.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمِذٍ لَمَّحْجُوبُونَ ﴿١٦﴾

17. Na hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ, magacinĩrwo kũu Kwa-Ngoma,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۖ

18. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakerwo ũũ: ‘Ūndũ ũyũ nĩguo mwamenyerete kũ-rega.’

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۗ

19. Aca! no rĩrĩ, marũa marĩa moigagwo memaandĩke ma arĩa ega mehandũ hatheru (Illiyini).

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ۗ

20. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia (Illiyini) Kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُونَ ۗ

21. Nĩ Ibuku rĩandĩke (rĩgũkũũ-ranĩka wega mũno).

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۗ

22. Arĩa athure a Ngai nĩo ma-keonera ũndũ ũcio.

يَشْهَدُهُ الْمَقْرَبُونَ ۗ

23. Ti-itherũ arĩa aagĩrĩru nĩo magakorwo marĩ kũndũ kũrĩa gwĩ gĩkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۗ

24. Maikarĩire itĩ cia ũnene, ma-cũthĩrĩirie.

عَلَى الْأَرْبَابِكِ يَنْظُرُونَ ۗ

25. Nawe nĩukona mothiũ-inĩ mao ũrĩa kũndũ kũu gwĩ gĩkeno gũcokanagia wĩthĩ.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ۗ

26. Makaheagwo gĩa kũnyua gĩ-theru mũno gĩkunĩke,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ۗ

27. Nakĩo gĩkunĩki gĩakĩo nĩ kĩa Meski; — tondũ ũcio kĩrĩa meriragĩria nĩmarekwo merirĩrie —

خِتْمُهُ مَسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ۗ

28. Na kĩrĩtukanagio (na maĩ ma) Tasnimu,

وَمِرْجَاهُ مِنْ تَنْبُورٍ ۗ

29. Itherũkĩro rĩrĩa rĩkanyuagwo nĩ arĩa athure. عَمِيْنَا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٩﴾
30. Arĩamonagwo marĩ ehia maamenyerete gũthekeerera arĩametĩ-kĩtie; إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٣٠﴾
31. Na rĩrĩa mekũhĩtũkĩra harĩ o makoinanĩra maitho. وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٣١﴾
32. Na rĩrĩa maahũndũka harĩ mbarĩ ciao, makahũndũka makenete mũno; وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣٢﴾
33. Na rĩrĩa maamona makoiga ũũ: ‘Aya ti-itherũ nĩ arĩa morire!’ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٣﴾
34. No rĩrĩ, matiareketio a kũ-mamenyagĩrĩra. وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٤﴾
35. Tondũ ũcio ũmũthĩ-rĩ, nĩ etĩkia megũthekeerera arĩa matetĩkĩtie, فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٥﴾
36. (Maikarĩire) itĩ cia ũnene, mamacũthĩrĩrie. عَلَىٰ الْأَرْبَابِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾
37. Rĩu-rĩ, githĩ arĩa matetĩkĩtie matirĩhĩtwo irĩhi rĩao rĩagĩrĩru rĩa maũndũ marĩa maameny?erete gwĩ-ka. ﴿٣٧﴾ هَلْ تُؤْتِبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾



84: Alinshikaak

Waguūranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 26 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ irĩa matu magaatũkanga icunjĩ.

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ②

3. Namo mategere Mwathani wamo gũtũ — ūndũ ūcio nĩũkamaagĩra —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ③

4. Na hĩndĩ irĩa thĩ igakũnjũrũkio,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ④

5. Na ĩte kĩrĩa gĩothe gĩgakorwo thĩnĩ wayo, itigwo ūtheri biũ;

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ⑤

6. Nayo itegere Mwathani wayo gũtũ — ūndũ ūcio nĩũkamĩagĩra —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑥

7. Atĩrĩrĩ, wee mũndũ ūyũ, tiitherũ wee nĩwe ūrutagĩra Mwathani waku wĩra, na ūkaũruta na hinya; ningĩ wee nowe ūkamũtunga.

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلْئِقِهِ ⑦

8. Kana ūrĩa ūkaheo Ibuku rĩake rĩa maũndũ marĩa maige me maandĩke guoko-inĩ gwake kwa ūrĩo.

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ⑧

9. Ūcio thutha ūrĩ mũhiũ-rĩ, nĩwe ūrĩtarĩrwo ūtarĩ mũhũthũ,

فَسَوْفَ يُجَاسَبُ جِسَابًا يُسِيرًا ⑨

10. Nake ahũndũke harĩ andũ a nyũmba yake, akenete.

وَيُنْقَلَبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑩

11. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengererwo ibuku rĩake rĩamaũndũ ma kũriri-kanwo na thutha ng'ong'o-inĩ wake,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝١١

12. Ūcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩagetwo kũninanwo-inĩ,

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝١٢

13. Nake acinĩrwo Mwaki-inĩ ũgwakana.

وَيَصَلِّ سَعِيرًا ۝١٣

14. Ti-itherũ mbere ya hĩndĩ ĩyo nĩaaikarĩte na gĩkeno thĩinĩ wa andũ ake a mũciĩ.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝١٤

15. Na ti-itherũ eciragia atĩ ndarĩ hĩndĩ agacoka kwa (Ngai).

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ۝١٥

16. Ī! ti-itherũ Mwathani wake akoragwo akĩmuona o wega mũno.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝١٦

17. No rĩrĩ, ngwĩhĩta na ũtunĩhu wa riũa rĩgĩthũa,

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝١٧

18. O na ũtuƙu na kĩrĩa gĩothe kĩhumbĩrĩtwo nĩguo.

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝١٨

19. O na mweri hĩndĩ ĩrĩa waguũka wothe biũ,

وَالْقَبْرِ إِذَا تَسَقَّ ۝١٩

20. Atĩ ti-itherũ mũkahĩtũkaga muumĩte itĩina-inĩ rĩmwe mũgakinya rĩrĩa rĩngĩ.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ ۝٢٠

21. Tondũ ũcio-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgira-gia metĩkie,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٢١

22. Na rĩrĩa maathomerwo Kũrũani, matiinamagĩrĩa kũhoya menyihĩtie;

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۝٢٢

23. No arĩa matetĩkĩtie nĩ kũrega mamĩregaga.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ۝٢٣

24. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩĩ ũndũ ũrĩa mahithĩte (ngoro-inĩ ciao).

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿١٧﴾

25. Tondũ ũcio mahe ũhoro wa maherithania marĩa me ruo.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿١٨﴾

26. No ha arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, kĩheo kĩaĩo nĩ kĩrĩa gĩtathiraga.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرٌ مَّمْنُوْنٍ ﴿١٩﴾



Mũrango 85

Gĩcigo 30

85: Al-Buruuj

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ the.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿١﴾

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ rĩrĩa rĩrĩ ciikaro cia (njata),

وَالسَّمَآءِ ذَاتِ الْبُرُوْجِ ﴿٢﴾

3. O na Mũthenya ũrĩa Wĩra-nĩrwo,

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُوْدِ ﴿٣﴾

4. O na ũndũ wa Ũira, o na ũndũ ũrĩa ũkũheanĩrwo ũira.

وَشَٰهِدٍ وَّ مَّشْهُوْدٍ ﴿٤﴾

5. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Mĩgucũ'ya Mũtaro-inĩ —

قَتِيْلَ اَصْحٰبِ الْاُخْدُوْدِ ﴿٥﴾

6. Kũrĩa Mwaki (wakagĩrĩrio) na ngũ -

النَّارِ ذَاتِ الْوُقُوْدِ ﴿٦﴾

7. Rĩrĩa maikarĩte hakuĩ na-guo,

اِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُوْدٌ ﴿٧﴾

8. Magĩtuĩka aira a maũndũ marĩa mekire arĩa metĩkĩtie.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ۗ

9. Na matiamathuurĩte tiga o ũndũ wa atĩ nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūrĩa Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio Wagĩrĩre kũgoo-cwo.

وَمَا نَقَبُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَمِيدِ ۙ

10. Ūrĩa Mwene Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

الَّذِي لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ۙ

11. Arĩa mathĩnagia arũme arĩa metĩkĩtie na andu-a-nja arĩa metĩkĩtie na thutha wa ũguo makaaga kũhera, harĩ o ti-itherũ nĩ maherithania ma Kwa-Ngoma, na harĩ o nĩ maherithania ma gũcinwo.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ
يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ الْحَرِيقِ ۙ

12. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩinĩ wayo. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ۙ

13. Ti-itherũ ngumbatano ya Mwachani waku nĩ njĩĩ mũno.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ۙ

14. We nĩwe ũthugundaga na agacoka gũcokania;

إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّلُ وَيُعِيدُ ۙ

15. Na nĩwe Muohanĩri mũno, Mwendani;

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ۙ

16. Mwachani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki, Mwachani wa gĩtĩyo;

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ۙ

17. Mwĩki wa maũndũ mothe o ta ũrĩa endaga.

فَعَالٌ لَبِيبٌ ۙ

18. Kaĩ ũhoro wa mbũtũ cia mbaara ũtaagũkinyĩrĩre?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ۝

19. Wa Firauni na Thamundi?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ۝

20. Aca, no rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie (makĩragĩrĩria) o kũrega (ũhoro wa ma).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ۝

21. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarigicagĩria amarutĩte na mbere, o na na thutha.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ۝

22. No rĩrĩ, ĩno nĩ Kũrũani ĩrĩa njikĩrĩre.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ۝

23. ĩrĩ kĩbaũ-inĩ kĩmenyerereku mũno.

۝ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ۝



86: At-Taarik

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 18 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ o na Njata ya Rũcinĩ gwakĩa —

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ۝

3. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia Njata ya Rũcinĩ gwakĩa kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ۝

4. Nĩ njata ya ũtheri ũcangararaga mũno —

التَّجْمُ الثَّاقِبُ ۝

5. Hatirĩ mũndũ ũtarĩ mũrangĩri
wĩ igũrũ rĩayo.

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَنَا عَلَيْهَا حَاطٌ ٥

6. Tondũ ũcio mũndũ nĩagĩci-
ragie kĩrĩa ombirwo nakĩo.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ٦

7. Ombĩtwo na maĩ megũtoo-
thoka,

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ٧

8. Marĩa moimaga njohero-inĩ,
na mahĩndĩ-inĩ ma gĩthũri.

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ٨

9. Ti-itherũ e na hinya wa kũ-
mũcokia (muoyo) rĩngĩ —

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ٩

10. Mũthenya ũrĩa hito ikaguũ-
ranĩrio.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ١٠

11. Hĩndĩ ĩyo ndakagĩa hinya o
na ũrĩkũ kana mũmũteithia.

فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ١١

12. Ndehĩta na matu marĩa ma-
rehage mbura o thutha wa mbura ĩrĩa
ĩngĩ,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ١٢

13. O na thĩ ĩrĩa ikunũkaga
(nyeni),

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ١٣

14. Kĩu ti-itherũ nĩ kiugo gĩtue
ũhoro wakĩo,

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ١٤

15. Na ti ndarati o ũguo cia
t ũ h ũ .

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ١٥

16. Ti-itherũ nĩmatabaragĩra
mũtabarĩre.

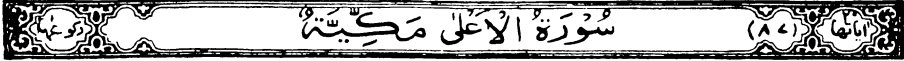
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ١٦

17. Na nĩĩ no ndabaragĩra mũta-
barĩre.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ١٧

18. Tondũ ũcio arĩa matetĩkĩtie mahe ihinda. Īĩ, mahe kahinda ka-nini.

قَبِيلِ الْكٰفِرِيْنَ اَمْهَلُهُمْ رُوَيْدًا ۝



87: Al-'Alaa

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

2. Īkĩrĩra Rĩitwa rĩa Mwathani waku, Ūrĩa Wĩ Igũrũ mũno,

سَبِّحْ اِسْمَ رَبِّكَ الْاَعْلٰى ۝

3. Ūrĩa ũũmbaga na agatũma andũ maagĩrĩre biũ,

الَّذِیْ خَلَقَ فَسُوْی ۝

4. Na Ūrĩa ũciragĩra ũndũ na agatongorania,

وَالَّذِیْ قَدَّرَ فَهَدٰی ۝

5. Na ũrĩa uumĩragie kũndũ kwa ũrĩithio,

وَالَّذِیْ اَخْرَجَ الْمَرْعٰی ۝

6. Na thutha wa ũguo agacoka gũkũgarũra, gũtuĩke mahuti mabuthu.

فَجَعَلَهُ غُتٰٓءَ اٰخُوْی ۝

7. Nĩtũgũkũruta Kũrũani, nawe ndũgacoka kũriganĩrwo nĩyo,

سَنَقِرُبُكَ فَلَ تَنْسٰی ۝

8. Tiga o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenda, ti-itherũ nĩoĩ ũndũ ũrĩa mũguũranĩrie na ũrĩa mũhithe.

اِلَّا مَا شَاءَ اللّٰهُ اِنَّهٗ یَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا یَنْخَفُ ۝

9. Na Ithuĩ nĩtũgakũhũthĩria maũndũ mothe marĩa mangĩhũthĩka.

وَأَنْتِمْ كَلِّ لِيَسْرَى ٩

10. Tondũ ũcio kĩrĩrĩria kũriri-kania andũ maũndũ; ti-itherũ kũriri-kania gwĩ kĩguni.

فَذَكِّرَانِ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ١٠

11. Ūrĩa wĩtigagĩra-rĩ, thutha ũrĩ o mũhiũ nĩarĩthikĩrĩria;

سَيَدِّكُرُ مَنْ يَخْشَى ١١

12. No ũrĩa wĩ na mũtino nĩaka-garũrũka akweherere,

وَيَتَجَبَّهَأَ الْأَشْقَى ١٢

13. O we ũrĩa ũgatonya Mwaki-inĩ mũnene.

الَّذِي يَصَلِّ النَّارَ الْكُبْرَى ١٣

14. Nake ndagakuĩra kuo kana atũũre muoyo.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٤

15. Ti-itherũ ũrĩa wĩtheragia we mwene ndarĩ hingo atakagaacĩra,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ١٥

16. Na akaririkana Rĩĩtwa rĩa Mwathani wake na akarũmia Mahoya.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ١٦

17. No rĩrĩ, muoyo ũyũ wa thĩ nĩguo mwendaga makĩria.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٧

18. O hĩndĩ ĩrĩa wa Bũrũri ũcio ũngĩ wĩ mwega makĩria na wa gũtũũra makĩria.

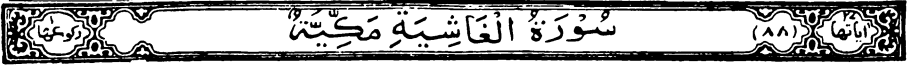
وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ١٨

19. Ūndũ ũcio ti-itherũ (nĩguo ũrutanagwo) Maandĩko-inĩ ma tene -

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ١٩

20. Maandĩko-inĩ ma Abrahamu na Musa.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ٢٠

**88: Al-Ghaashiyah***Waguūranūrio Makka**Wī na Mihari 27 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atīrīrī, ūrī wakinyīrīrwo nī kīeha gīa kūhuba mūndū o kūmūhuba biū?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ②

3. Mothiū mamwe mūthenya ūcio nīmakagwatwo nī kīeha;

وَجْهٌ يُؤْمِدُ أَخْشَعَةَ ③

4. Makīruta wīra wa hinya wa mīnoga.

عَامِلَةٌ تَأْتِي ④

5. Makaingīra Mwaki-inī ūgūcinana;

تَصَلُّ نَارًا حَامِيَةً ⑤

6. Nao makanyuithagio maī ma itherūkīro rīgūtogota;

تُسْقَى مِنْ عَيْنِ أُنْيَةٍ ⑥

7. Matikona irio tiga o iria nyūmū, ndūrū na nyeni cia thabai,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ⑦

8. Iria itangīnorania kana irutane ng'aragu.

لَا يُسْنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑧

9. Na mothiū mamwe mūthenya ūcio nīmagakena mūno,

وَجْهٌ يُؤْمِدُ تَائِعَةً ⑨

10. Makenetio mūno nī wīra wao,

تُسْعِبُهَا رَاضِيَةً ⑩

11. Mīgūnda-inī Irīa mītūgīrie mūno,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑪

12. Kūrĩa wee ūtakaigua matee-
reto ma tũhũ;

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِأَغْيَةِ ١٢

13. Na kũu nĩkuo kwĩ matherũ-
kĩro megũtherera,

مِيْرًا مِيْرًا بِرِيْرِيْرٍ ١٣

14. Na kũu nĩkuo kūrĩ morĩrĩ
mokĩrĩirie,

فِيْهَا سُرْرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ١٤

15. Na ikobo njige wega,

وَآكْوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ١٥

16. Na mĩto yarĩtwo mĩhari
(wega ma).

وَنَمَارِقٌ مَّصْفُوْفَةٌ ١٦

17. Na ciandarũa itambũrũkĩtio
wega mũno.

وَزَرَائِبٌ مَّبْثُوْثَةٌ ١٧

18. Kaĩ mataroraga ngamĩra
makona ūrĩa yũmbĩtwo?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ١٨

19. O na matu, ūrĩa maambara-
rĩtio na igũrũ?

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ١٩

20. O na irĩma, ūrĩa ihandĩtwo?

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ٢٠

21. O na thĩ, ūrĩa yaraganĩtio?

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ٢١

22. Tondũ ūcio taaranaga, nĩ
ũndũ wee ndũrĩ ũndũ ũngĩ tiga o
gũtuĩka mũtaarani;

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ٢٢

23. Wee ndũrĩ na watho wa kũ-
marutũrũra na hinya.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ٢٣

24. No ūrĩa wothe ugarũrũkaga
na akaaga gwĩtĩkia,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ٢٤

25. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩakamũherithia na iherithania inene
mũno.

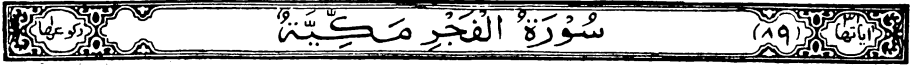
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ٢٥

26. Harī Ithuī ti-itherū noho
ūhündūko,

إِنَّ الْيُنْتَأَيَا بِهِمْ ۝

27. Na hīndī īyo, ti-itherū no
Ithuī tūkahoyana ūhoro harī o.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۝



Mūrango 89

Gicigo 30

89: Al-Fajr

Waguūranūrio Makka

Wī na Mīhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ndehīta na ruoro rūgītema,

وَالْفَجْرِ ۝

3. Na motukū ikūmi,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ۝

4. Na ndehīta na ūndū ūrīa
ūtagarūrūkaga na ūmūmwe.

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ۝

5. Na Ūtukū rīrīa ūgūthīf kūinī-
kīrīa,

وَالنَّيْلِ إِذَا يَسْرَ ۝

6. Githī hatirī ūira wa hinya
harī mūdū ūrīa wī na ūmenyo?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ۝

7. Kaī ūtonire ūrīa Mwathani
waku aahiūranirie na Aadi —

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝

8. Mūhīrīga wa Iramu, o ūcio
mwene nyūmba ndaya mūno na igū-
rū,

إِزْمَادَاتِ الْعِمَادِ ۝

9. Na mūhianīre wacio ndūrī
wathugundwo ndwere ici —

الَّتِي لَمْ يُخْنَقْ مِنْهَا فِي الْبِلَادِ ۝

10. O ūndũ ūmwe na Athamudi arĩa maacuhagia ndwaro cia mahiga gĩtuamba-inĩ,

وَتَشْمُودُ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝١٠

11. O na Firauni, Mwathani wa makambi manene

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝١١

12. Ūrĩa wagararire watho matũũra-inĩ,

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ ۝١٢

13. Na agĩka maũndũ maingĩ moru kuo.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ۝١٣

14. Tondũ ūcio Mwathani waku akĩmagũithĩria mũnyi ya maherithania.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝١٤

15. Ti-itherũ Mwathani waku e mwĩhũgo-inĩ

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْبُرْصَادِ ۝١٥

16. Naho ha ūhoro wa mũndũ-rĩ, hĩndĩ irĩa Mwathani wake ekũ-mũgeria na akamũtĩya, na akamwĩka wega, oigaga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa nĩandĩite.'

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَ نَعَّمَهُ هَٰ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ۝١٦

17. No hĩndĩ irĩa aamũgeria na ūndũ wa kũmũnyihĩria indo, akoiga ūũ: 'Mwathani wakwa nĩaheete mĩnyamaro.'

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ۝١٧

18. Aca, no nĩ andũ a ndigwa mũtatĩyaga,

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ۝١٨

19. Na mũtiringanagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ kũhe athĩni irio,

وَلَا تَخْضَوْنَ عَلَىٰ طَعَامِ الْيَتِيمِ ۝١٩

20. Na mũrĩaga ūgai wa andũ arĩa angĩ othe biũ,

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاتِ الْأَكْلًا لَتَاءً ۝٢٠

21. Naguo ũtonga mũkawenda mwendere mũkĩru njano.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَنًّا ۝٢١

22. Ūguo tiguu! hĩndĩ irĩa thĩ ikahehenjeka biũ itũkange icunjĩ na yaraganio o kwaraganio;

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝٢٢

23. Nake Mwathani waku aki-nye o na araike maare mĩhari o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ;

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ۝٢٣

24. Nakuo Kwa-Ngoma kũre-harehwo hakuhi mũthenya ũcio; mũthenya ũcio mũndũ nĩakaririkana, no rĩrĩ, kĩririkano gĩake gĩkamũguna na kĩ?

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ
الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ۝٢٤

25. Akoiga atĩrĩ, ‘Wũ! Na-arĩ-korwo nĩndekire maũndũ mega magĩ-kinya (gũkũ) nĩ ũndũ wa muoyo wakwa!

يَقُولُ لِيَأْتِنِي قَدَمْتُ لِحَيَاتِي ۝٢٥

26. Tondũ ũcio mũthenya ũcio hatĩrĩ ũkahota kũherithania maherithania ta Make.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَدُّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ۝٢٦

27. Na hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũka-hota kuohana rĩohana ta Rĩake;

وَلَا يُؤْتِنُقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ۝٢٧

28. Na atĩrĩrĩ, wee muoyo ũyũ wĩ thayũ-inĩ!

يَأْتِيَتَهَا النَّفْسُ الْمَطْمَئِنَّةُ ۝٢٨

29. Cokerera Mwathani waku ũkenetio mũno (Nĩwe) nake nĩarĩ-kenagio mũno (nĩwe)

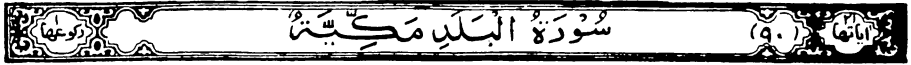
أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً ۝٢٩

30. Tondũ ũcio tonya thĩinĩ wa ndungata Ciakwa iria thure,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ۝٣٠

31. Na ũtonye Mũgũnda Waka.

إِنِّي وَأَدْخُلِي جَنَّتِي ۝٣١



90: Al-Balad

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
2. Atĩrĩrĩ, ndehĩta na itũūra rĩrĩ - لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①
3. Nawe ūtũuraga o itũūra-inĩ rĩrĩ - وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②
4. Na (ndehĩta) na mũciari o na kĩrĩa aaciarire, وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ③
5. Ti-itherũ twombire mũndũ thĩna-inĩ. لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④
6. Rĩu-rĩ, eciragia atĩ hatirĩ ũngĩ wĩ hinya kũmũkĩra? إِيَسْبَأُ مِنْ سَبِّ سَبِّ أَحْمَانَ ⑤
7. Oigaga ũũ: ‘Nĩhũthĩrĩte ũtonga mũingĩ.’ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأُ ⑥
8. Eciragia atĩ hatirĩ mũndũ ũkũmuona? أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦
9. Githĩ tũtimũheete maitho merĩ, أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧
10. Na rũrĩmĩ na iromo igĩrĩ? وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨
11. Na Ithuĩ tũkĩmuonereria njĩra igĩrĩ cia gĩtwari (ya wega na ya ũũru). وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩
12. No ndarĩ aageria gũcihaica omĩrĩirie. فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

13. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
ihaicĩro rĩu kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۖ

14. Nĩ kũreka ngombo iithire o
ro ũguo.

فَكَ رَقَبَةٍ ۚ

15. Kana kũmĩhe irio mũthe-
nya ũrĩa ihũtiĩ.

أَوَاطِعُمْ فِي يَوْمٍ مُّسْعَبَةٍ ۚ

16. Mũndũ wa ngoriai wa rũrĩra
rwanyu,

يَتَّبِعَانَا ذَا مَقْرَبَةٍ ۚ

17. Kana mũthĩni ũrĩa ũkomaga
tĩri-inĩ.

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۚ

18. Ningĩ akorwo arĩ wa arĩa
metĩkĩtie na momanagĩrĩria o mũndũ
na mũndũ ũrĩa ũngĩ ũkirĩrĩria-inĩ na
ũiguanĩri tha.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا تَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۚ

19. Acio nĩo andũ a guoko-inĩ
kwa ũrĩo.

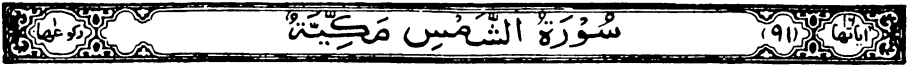
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينَةِ ۚ

20. Nao arĩa matetĩkagia Ime-
nyithia Ciitũ, acio nĩo a guoko-
inĩ kwa ũmotho.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الشُّمَّةِ ۖ

21. Makarigicĩrio nĩ Mwaki
ũmacing'ite.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّوصَدَةٌ ۗ



91: Ash-Shams

Waguūranīrio Makka

Wina Mīhari 16 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na riūa na ūtheri
warīo ūrīa ūkīragīrīria kwara,

وَالشَّمْسِ وَخُضُوعِهَا ②

3. O na mweri hīndī īrīa ūkū-
rūmīrīra (riūa).

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ③

4. O na mūthenya hīndī īrīa
ūkūguūranīria ūnene waguo,

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ④

5. O na ūtukū hīndī īrīa ūkwī-
gucīrīria kīihumbīri,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ⑤

6. O na Igūrū na mūthondekere
warīo,

وَأَسْمَاءِ وَمَا بِهِنَّ ⑥

7. O na Thī na mūtambūrūko
wayo.

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ⑦

8. O na mūndū na ūkinyanīru
wake —

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑧

9. Nake nīaamīguūrīrie ūndū
ūrīa mūūru harī yo, na ūrīa wī
kīhooto harī yo —

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑨

10. Ti-itherū, (nī ūhoro wa ma)
atī agaacagīria ūrīa ūmītheragia

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَزَّهَا ⑩

11. Na akaninithia. ūrīa ūmī-
thūkagia.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ⑪

12. Mũhĩrĩga wa Athamudi wa-
regire (ũhoro wa ma) nĩ ũndũ wa
ũremi waguo.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۝

13. Hĩndĩ ĩrĩa Mũũku ũrĩa warĩ
thĩinĩ wao warahũkire,

إِذْ أَنْبَعَتْ أَشْقَاهَا ۝

14. Hĩndĩ ĩyo Mũrekio wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ:
'(Tigana) na ngamĩra-nga ya Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na (ũreke)
inyue.'

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝

15. No nĩmaamĩregire na makĩ-
mĩrenga magũrũ, na tondũ ũcio
Mwathani wao akĩmanina biũ nĩ
ũndũ wa mehia mao, na agĩtũma
(ũninani) (ũmagwate othe) hamwe o
ũndũ ũmwe.

فَلَدَبُوهُ فَعَقَرُوهُمَا فَذَمَّ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ يَذِ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۝

16. Na ndaarũmbũirie maũndũ
marĩa maacokire kuoneka ũhoro-
inĩ ũcio.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۝



92: Al-Lail

Waguũranĩrio Makka
Wĩ na Mĩhari 22 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
 Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyi-
 rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na ūtukũ hĩndĩ ĩrĩa
 wacingimana!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ②

3. O na mũthenya hĩndĩ ĩrĩa
 ũgũthererũka,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ③

4. O na Ūmbi wa mũthemba
 wa arũme na andũ-a-nja,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ④

5. Ti-itherũ magĩyĩka manyu me
 ngũũrani.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ⑤

6. Ningĩ ha ũrĩa ũheanaga na
 agathinga,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑥

7. Na akoimbũranĩra ũhoru wa
 ma ũndũ-inĩ ũrĩa wĩ kĩhooto,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ⑦

8. Ithuĩ nĩtũkamũhũthĩria mo-
 teithio ma (mĩthemba yothe).

فَسَنِّيئِرُهُ لِيَلْسُرَى ⑧

9. No ha ũrĩa mũkari (na mũ-
 nyararani) he ngũũrani,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑨

10. Na akarega ũndũ ũrĩa wĩ
 kĩhooto,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ⑩

11. Ithuĩ tũkamũhũthĩria njĩra
 ya gũthĩĩ thĩna-inĩ

فَسَنِّيئِرُهُ لِيُعْسِرَى ⑪

12. Na ũtonga wake ndũrĩ ha-
 ndũ ũkamũguna hĩndĩ ĩrĩa egũka.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑫

13. Ti-itherũ ũhoro wa gũtongorania nĩ Witũ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ۙ

14. Na nĩ Ithuĩ ene Bũrũri ũcio ũngĩ o ũndũ ũmwe na thĩ ĩno ya rĩu.

وَأَنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ۙ

15. Tondũ ũcio nĩndamũkunga harĩ Mwaki wa rũrĩmbĩ.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ۙ

16. Hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũgatonya thĩnĩ wago tiga o ũrĩa mwaganu mũno,

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ ۙ

17. Ūrĩa ũregaga (ũhoro wa ma) na akaũhutatĩra.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۙ

18. No ũrĩa mũthingu nĩagathe-
ngio harĩ guo,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَىٰ ۙ

19. Ūrĩa ũrutaga ũtonga wake nĩguo etherie.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ۙ

20. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekire wega o na ũrĩkũ atĩ nĩguo agacoka kũrĩhwo,

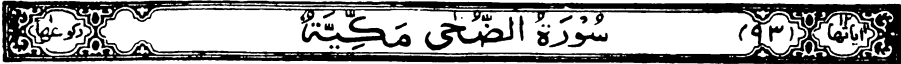
وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ۙ

21. Tiga o akorirwo akĩheana ũtonga wake agĩcaria gũkenia Mwa-
thani wake, Ūrĩa ũrĩ Igũrũ Mũno.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ۙ

22. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩarĩkenio (nĩwe).

ۙ لَسَوْفَ يَرْضَىٰ ۙ



93: Adh-dhuhaa

Waguūranāirio Makka

Wī na Mīhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na mūthenya barigici ūgīthererūka,

وَالضُّحَىٰ ②

3. O na ūtukū rīrīa wakira ngiria,

وَالْيَلِيلِ إِذَا سَجَىٰ ③

4. Mwathani waku ndatiganīte nawe, o na kana akaaga gūkenio nīwe.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ④

5. Ti-itherū thaa irīa yothe īgūthingataga nī njega harī we gūkīra irīa yokire mbere.

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ⑤

6. Nake Mwathani waku akirie gūkūhe, nawe nīūrīkena.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑥

7. Githī ndaakuonire wī wa ndigwa na agīkūhe ūikaro?

أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑦

8. Nake aakuonire ūkīūrūūra ūkīmūcaria agīgūtonyia harī We (We Mwene).

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑧

9. Na agīkuona wī mūkīa agīgūtonyia.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑨

10. Tondū ūcio ndūkanahinyīrīrie mūdū wa ndigwa.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑩

11. Nake ūrīa ūgūcaria ūteithio harī we ndūkanamūkūūme.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑪

12. Naguo ūtana wa Mwathani waku ūūhunjanagīrie.

بِطَّحٍ ۚ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑫



94: Alinshiraah

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, githĩ tũtiakwaramĩrie gĩthũri gĩaku,

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ②

3. Na tũgĩkwehereria mũrigo waku

وَوَضَعْنَا عَنَّا وَزَرَكَ ③

4. Ūrĩa watigairie hanini ūgũtue rũcuthĩ,

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ④

5. Na Ithuĩ tũgĩtũgĩria rĩitwa rĩaku?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ⑤

6. Ti-itherũ thutha wa mathĩna kwĩ maũndũ mega.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑥

7. Īrĩ, ti-itherũ thutha wa mathina kwĩ maũndũ mega.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑦

8. Tondũ ūcio hĩndĩ ĩrĩa wĩgarĩte gĩanaga na hinya mũno,

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ⑧

9. Naho harĩ Mwathani ūherekagĩre na ngoro yothe.

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ⑨



95: At-Tiin

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na Ngũyũ o na Ndamaiyũ

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ②

3. O na Kĩrĩma gĩa Sinai

وَطُورِ سَيْنِينَ ③

4. O na itũũra rĩrĩ rĩa gũikarwo hatarĩ ũgwati,

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ④

5. Tiitherũ mũndũ twamũmbire mwega;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ⑤

6. Na thutha wa ũguo (angĩka maũndũ ma waganu), tũkamũrega tũmũnyihie gũkĩra arĩa anyihie biũ,

مَرَرَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ⑥

7. Thengia o arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega; tondũ ũcio iheo ciao nĩ iria itarĩ mũthia.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ⑦

8. Rĩu, thutha wa maũndũ macio-rĩ, nũ ũgagĩkũheenia ũhoru-inĩ ũkonĩ Ituĩro?

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ بِالذِّينِ ⑧

9. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe mwega mũno thĩinĩ wa Aciri?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَكِيمِينَ ⑨



96: Al-'Alak

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kinyanagĩria ũhoro Rĩtwa-inĩ rĩa Mwathani waku Ūrĩa wombire.

اقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ②

3. Akĩũmba mũndũ na ikoya rĩa thakame.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ③

4. Kinyanagĩria ũhoro! Na Mwathani waku nĩ Mũtugi mũno,

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ④

5. O We ũrĩa warutanire wandĩki wa karamu,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑤

6. Akĩruta mũndũ ũndũ ũrĩa ataamenyete.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑥

7. No rĩrĩ, ti-itherũ mũndũ nĩ mwagarari watho,

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِكَبْفٍ لِّغَيْ ⑦

8. Nĩ ũndũ eciragia atĩ nĩeiga nĩtie.

أَنْ رَأَاهُ اسْتَعْجَى ⑧

9. Ti-itherũ harĩ Mwathani waku noho ũhũndũko.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَى ⑨

10. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa mũkaanania maũndũ?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ⑩

11. Ndungata Iitũ hĩndĩ ĩrĩa ĩkũhoya

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ⑪

12. Ta njĩra kana (ndungata Iitũ) nĩrũmagĩrĩra ũtongoria

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ⑫

13. Kana nĩgaathanaga gwĩkwo maũndũ na ũthingu, (mũthia wa Maukaanania ũgatuĩka atĩa)?

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ١٣

14. Ta njĩra kana (Mũkaanania) nĩaregaga akahutata,

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ١٤

15. Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamuonaga?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ١٥

16. Aca, angĩaga gũtiga, ti-itherũ tũkamũkumbata tũmũkũrurie tũmũnyitĩte kĩohe-inĩ kĩa njuĩrĩ ciake cia ũthiũ,

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ١٦

17. O njuĩrĩ icio ciake cia ũthiũ ũrĩa ũheenanagia na ũkehia.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ١٧

18. Ta nĩakĩrekwo ete mũmũhei kĩrĩra.

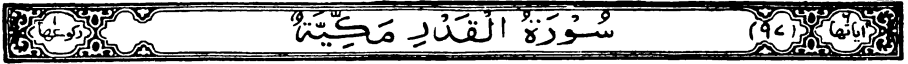
فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ١٨

19. O na Ithũ nĩtũgwĩta (araika Aitũ arĩa maherithanagia mamũikie Kwa-Ngoma).

سَدِّعُ الزَّبَانِيَةَ ١٩

20. Aca, menya wĩheane harĩ we, no wĩgaragarie thĩ ũkuhĩhĩrie Ngai.

كَلَّا لَا تَطْعَهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ٢٠



97: Al-Kadr

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. :Ti-itherũ twaikũrũkirie (Kũ-rũani) Ūtukũ wa Mũnyaka.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

3. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia gĩtũmi gĩa Ūtukũ wa Mũnyaka?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ③

4. Ūtukũ wa Mũnyaka wĩ bata mũno gũkĩra mieri ngiri.

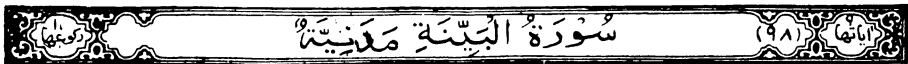
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ④

5. Thĩinĩ wago nĩguo arauka, o na Roho maikũrũkaga kũringana na watho wa Mwathani wao — me na maũndũ mothe.

تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ⑤

6. Guothe gwĩ thayũ nginya o ngware-inĩ gũgĩũka gũkĩa.

سَلَّمَ هِيَ خَلَتْ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑥



98: Al-Bayyinah

Waguūranūrio Madina

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetikĩtie thĩinĩ wa Andũ a Ibuku na ahoi mĩhianano

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالشُّرَكِيِّنَ

matingĩtiga kũrũmanĩria kwaga gwĩtĩ-
kia o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinyĩ-
rĩrwo nĩ ũira mũtheru -

3. Mũrekio uumĩte kwĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amathomere
Maandĩko marĩa Matheru,

4. Thĩinĩ wamo kwĩ maathani
ma gũtũura tene na tene

5. Nao arĩa maaheirwo Ibuku
rĩu matiatũkanire nginya o hĩndĩ
ĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru.

6. Nao matiatĩrwo watho ũngĩ
tiga o matungatĩre Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, nĩ a ma he Wee (na)
nĩ athingu, na marutage (Zaka).
Naguo ũcio nĩguo mũhoere (wa andũ)
arĩa mathĩte na njĩra ĩrĩa yerekereire.

7. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie
thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu na
ahoi mĩhianano magakorwo Mwaki-
inĩ wa Kwa-Ngoma, maikarĩte thĩinĩ
waguo. Acio nĩo ciũmbe iria thũku
biũ.

8. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na
mekaga maũndũ mega — nĩo ega
mũno thĩinĩ wa ciũmbe.

9. Kĩheo kĩa kĩrĩ na Mwathani
wao — nĩ Mĩgũnda ya tene na tene,
ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ; nao
magatũura kuo tene na tene. Na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakena-
gio mũno mũno nĩo. Kũu nĩ kwa ũira
wĩtagĩra Mwathani wake.

مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيْتَةُ ۖ

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۖ

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ۖ

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيْتَةُ ۖ

وَمَا أَمُرُوا إِلَّا لِیُعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ هُمْ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ
وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۖ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ
فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ
الْبَرِيَّةِ ۖ

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۖ

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتٌ عَدِنٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۙ



99: Az-Zilzaal

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ikenyenyio rĩenyenia rĩa (ũhinya),

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ②

3. Nayo thĩ yumĩrie mĩrigo yayo.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ③

4. Nake mũndũ oige ũũ: ‘Kaĩ itariĩ atĩa?’

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ④

5. Mũthenya ũcio nĩkaheana ũhorowayo,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ⑤

6. Nĩ gũkorwo Mwathani waku nĩagakorwo aguũranĩrie ũhorowayo.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ⑥

7. Mũthenya ũcio-rĩ, andũ makoimagara me ikundi inyaaganĩtie nĩ getha monio (nyumĩrĩra) ya mawĩra mao.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑦

8. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe waneka kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka wega, nĩagakona,

مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑧

9. Na ũrĩa wothewaneka kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka ũũru, o nake no agakona.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑨



100: Al'Aadiyaat

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na (mbarathi) ndeng'eri igũtiha,

وَالْعَدِيَّتِ ضَبْعًا ②

3. O na thandĩ cia Mwaki ũgũ-carĩka,

فَالْمُورِيَّتِ قَدْ كَا ③

4. Na ũtharĩkanĩri wa ruoro rũ-gĩtema,

فَالْمُعِيرَتِ صُبْحًا ④

5. O na rũkũngũ rũrĩa rũumbũ-ragwo ũhoroni ũcio,

فَأَشْرَبَ بِهِ نَقْعًا ⑤

6. O na mwĩtonyererio-inĩ wa gatagatĩ-inĩ ka mbũtũ cia (thũ),

فَوَسَطْنَ بِهِ جَبْعًا ⑥

7. Ti-itherũ mũndũ nĩagĩte mũhera harĩ Mwathani wake;

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑦

8. Na ti-itherũ we mwene nĩ mũira wa ũndũ ũcio.

وَرَاتَهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَيْدٌ ⑧

9. Na ti-itherũ e kĩyo kĩnene gĩa kwenda ũtonga.

وَرَاتَهُ لِحَبِّ الْخَيْرِ لَشَيْدٌ ⑨

10. Kaĩ mũndũ ta ũcio atoĩ atĩ hĩndĩ irĩa arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ makariũkio,

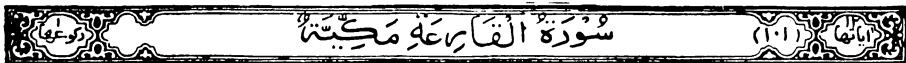
أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ⑩

11. Naguo ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ uumĩrio,

وَحُجِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑪

12. Ti-itherũ Mwathani wao, agakorwo amacũcũrite mũno mũno.

بِعِ ۚ إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑫



101: Al-Kari'ah

Waguūranāīrio Makka

Wī na Mīhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kīeha kīnene

الْقَارِعَةُ ②

3. Kīeha kīnene nī kīī?

مَا الْقَارِعَةُ ③

4. Na nīkī kīngīkūmenyithia
kīeha kīnene kīrīa kīo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ④

5. Nī Mūthenya ūrīa kīrīndī
gīkahaana nyenje inyaaganītie,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْتُوثِ ⑤

6. Na irīma igatuīka o ta guoya
mūguute.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑥

7. Hīndī īyo ūrīa ūrītūhītie
ithimi-rī,

فَأَمَّا مَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ ⑦

8. Nīakagīa na mūtūūrīre wa gī-
keno.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑧

9. No ūrīa ūhūthītie ithimi
ciake,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑨

10. Kwa-Ngoma nīkuo gūga-
tuīka nyina mūmūrieri.

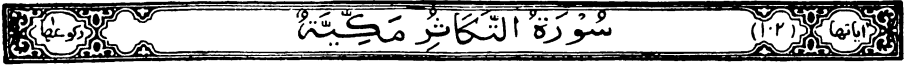
فَأُمُّهُ هَارِيَةٌ ⑩

11. Na nīkī kīngīkūmenyithia
ūrīa ūhoro ūcio ūtariī?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ⑪

12. Nī Mwaki ūgwakana.

نَارٌ حَامِيَةٌ ⑫

**102: At-Takaathur***Waguūranīrio Makka**Wī na Mīhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rītwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hītahītano yanyu mūdū na mūdū mūgīcaria wongereri wa indocia thī-rī, nīyo imūgarūraga (īkamūruta harī Ngai).

أَلْهَمَكُمُ التَّكْوِيْنَ ②

3. O nginya mūgakinya mbīrīra-inī.

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ③

4. No rīrī, thutha ūrī o mūhiū nīmūrīmenya,

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④

5. O na rīrī ningī! thutha ūrī o mūhiū nīmūrīmenya,

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ⑤

6. No rīrī, korwo no mwamenyete na ūmenyi mūna,

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِيْنَ ⑥

7. Ti-itherū Kwa-Ngoma no mūgakuona (muoyo-inī o ro ūyū).

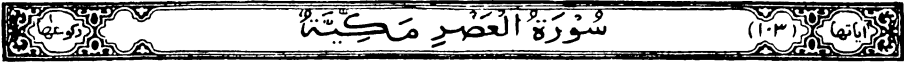
لَتُرَوْنَ الْجَحِيْمَ ⑦

8. Īi, ti-itherū mūgakuona na riitho rīanyu kīūmbe.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِيْنَ ⑧

9. Ningī mūthenya ūcio nīmūkahoywo ūhorō ūkonī mawega marīa mekanagwo thī.

ثُمَّ لَتَسْتَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ⑨

**103: Al-‘Asr***Waguūranūrio Makka**Wī na Mīhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta na mīarahūko

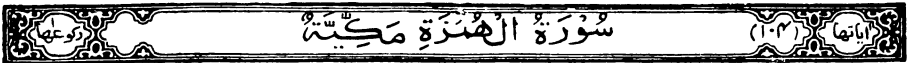
وَالْعَصْرِ ②

3. Ti-itherū mūdū e njīra ya rīūrīro,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكْفُورٌ ③

4. Tiga o arīa metīkīte na meka-ga maūdū mega, na magataarana o mūdū na mūdū ūrīa ūngī maikare marūmīte wega.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّاصَوْا
بِالْبِحِّهِ وَتَوَّاصَوْا بِالصَّبْرِ ④

**104: Al-Humazah***Waguūranūrio Makka**Wī na Mīhari 10 hamwe na Bismillahi*

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hī! Kaī nūmīri o yothe, na mūcukani me na haaroi!

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ②

3. Ūrīa wīhayagīra ūtonga na akaūtara-ga mahinda na mahinda.

إِلَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ③

4. Eciragia atī ūtonga ūcio wake nīūkamūtūūria tene na tene.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ④

5. Aca! ti-itherũ agaikio maherithania-inĩ ma kũmũhehenja.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝٥

6. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia maherithania ma kũhehenjana kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝٦

7. Nĩ Mwaki wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mwakie.

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ۝٧

8. Ūrĩa ũrĩrĩmbũkaga ngoro-inĩ

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفِئَةِ ۝٨

9. Nĩ kuohwo ũkohanio nao.

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَدَةٌ ۝٩

10. Ūhaana ta itugĩ nene ndaihu.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ۝١٠



Mūrango 105

Gĩcigo 30

105: Al-Fiil

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Atĩrĩrĩ, kaĩ ũtonire ũrĩa Mwa-thani waku aahiũranirie na Andũ a Njogu?

الْمَ تَرَكَيْفَ فَعَلَّ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝

3. Githĩ mĩtabarĩre yao ndaatũmire ithaate?

الْمَ يَجْعَلُ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝

4. Na akĩmatwarithĩria mĩrũmbĩ ya nyoni imokĩrĩre,

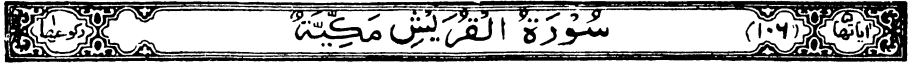
وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

5. Īrĩa yarĩire ciimba ciao ĩgĩ-cigũthithagia mahiga-inĩ ma riũmba.

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝

6. Na ũguo nĩguo yacituire ta
rũũa ruunĩkangu, rũrĩku biũ.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّا كُولٍ ۝٦



Mūrango 106

Gĩcigo 30

106: Al-Kuraish*Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Nĩ getha atũme Akureishi
mende -

لِيَدْلِفَ قُرَيْشٍ ۝٢

3. Atũme mende kũgwata
ng'endo ciao cia hĩndĩ ya heho na
cia hĩndĩ ya ũrugarĩ.

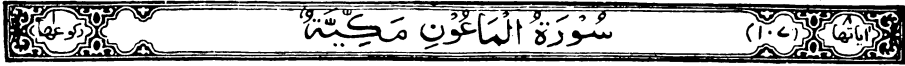
الْفِهِمُ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٣

4. Nao nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũina-
magĩrĩra kũhoya Mwathani wa Nyũ-
mba ĩno.

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٤

5. Ūrĩa wamaheire irio hĩndĩ ya
ng'aragu, na akĩmaikaria wega mata-
rĩ na ũgwati wa gwĩtigĩra.

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۝٥



107: Al-Ma'uun

Waguūranĩirio Makka

Wĩ na Mĩhari 8 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ūrĩa waregire mũhoere wa
Ūngai-rĩ, ūrĩ wamuona?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ٢

3. Ūcio nĩwe ũingataga mũndũ
wa ndigwa,

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ٣

4. Na ndaringanagĩrĩria atĩ athĩ-
ni maheo gĩa kũrĩa.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ٤

5. Tondũ ũcio kaĩ arĩa mahoyaga
marĩ na haaroĩ,

قَوْلٍ لِلْبَصِيلِ ٥

6. No rĩrĩ, Mahoya mao matimarũmbũyagia.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٦

7. Mendaga o kuonwo (nĩ
andũ),

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ٧

8. Na makagĩrĩrĩa indo irĩa irĩ
kĩhooto cia magongona.

وَيَنْعُونَ الْمَاعُونَ ٨

**108: Al-Kauthar***Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-ither nĩtũkũheete Wega mũingĩ;

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ②

3. Tondũ ũcio hoya Mwathani waku, na ũrutage igongona.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ③

4. Ti-itherũ thũ yaku nĩyo igati-gwo ĩtarĩ harĩ ĩrĩ.

إِن شَاءَ رَبُّكَ هُوَ الْبَاقِرُ ④

**109: Al-Kaafirun***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ũũ: ‘Afirĩrĩ, inyuĩ mũte-řĩkĩtie!’

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ②

3. ‘Ndiinamagĩřira kũhoya kĩřia inyuĩ mũinamagĩřira kũhoya;

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ③

4. Kana inyuĩ mũkainamĩřira kũhoya kĩřia nĩ nyinamagĩřira kũhoya.

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ④

5. Na ndikainamĩrĩra kūhoya kī-
rĩa mūinamagĩrĩra kūhoya.

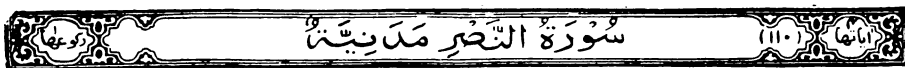
وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُّمْ ①

6. ‘Kana inyuĩ mūinamĩrĩre kū-
hoya kīrĩa nĩ nyinamagĩrĩra kūhoya.

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَّا عَبَدْتُّمْ ①

7. ‘Mũhoere wanyu wa Ngai
noguwo wanyu, na nĩ mũhoere wakwa
wa Ngai noguwo wakwa.’

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ①



Mūrango 110

Gĩcigo 30

110: An-Nasr*Waguūranūirio Makka**Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ irĩa ūteithio wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ūgakinya, na
ũhootani,

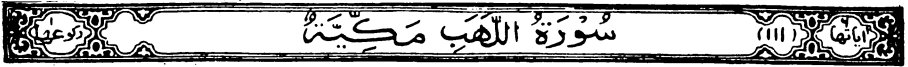
إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ①

3. Nawe wone andũ magĩtonya
mũhoere-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe me mbũtũ nyingĩ,

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ①

4. Goooga Mwachani waku, na
ũgocoi wake, na ūcarie wohanĩri
Wake. Ti-itherũ acokanagĩrĩra kaingĩ
na tha.

لِيُفْسِحَ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ①

**111: Al-Lahab***Waguūranīrio Makka**Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũūra o kũūra biũ-rĩ, nĩ moko ma Abu Lahabi merĩ, nake nĩekũūra biũ.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

3. Ūtonga wake na kĩrĩa aane-gwatĩra itirĩ ūndũ ikamũguna nago.

مَا أَخَذَ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ①

4. Atigairie hanini aingĩre rũrĩrĩ-mbĩ-inĩ rwa mwaki.

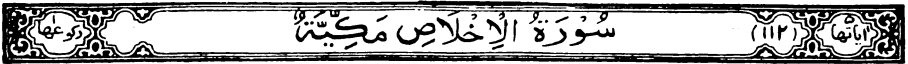
سَيَصِلُ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ①

5. Na mũka o nake ūrĩa ūthia-ngaga na njuukũ.

وَأَمْرَانَهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ①

6. Ngingo-inĩ yake kũrigicĩria hakagĩa rũrigi rwa mũnathi ruogothē.

يَوْمَ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ①

**112: Al-Ikhlaas***Waguūranīrio Makka**Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmwe wiki;

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

3. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwĩbũngia, Mũcario nĩ othe.

اللَّهُ الصَّمَدُ ①

4. 'Ndaciaraga, kana agacia-
rwo,
5. 'Hatirĩ ũhaana take ona ũmwe'.

لَمْ يَلِدْهُ وَلَمْ يُولَدْ ۝
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝



113: Al-Falak

*Waguũranĩirio Makka
Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Uga ũũ: 'Njaragia mũrahĩro
wakwa harĩ Mwathani wa ruoro rũ-
gĩtema,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝

3. 'Kuuma kwĩ ũũru wa kĩrĩa
Wee ombire,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝

4. 'Na kuuma kũrĩ ũũru wa
nduma rĩrĩa cingimana,

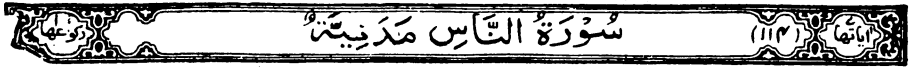
وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝

5. 'Na anduta ũũru-inĩ wa arĩa
mahuhagĩrĩria ũhoru wa atĩ makundo
(makundũrwo),

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝

6. 'Na andute ũũru-inĩ hĩndĩ ĩrĩa
aiguĩte-ũĩru.'

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝

**114: An-Naas***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Njaragia mūrahĩro
harĩ Mwathani wa kĩrĩndĩ,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ②

3. “Mūthamaki wa kĩrĩndĩ,

مَلِكِ النَّاسِ ③

4. Ngai wa kĩrĩndĩ,

إِلَهِ النَّاسِ ④

5. Kuuma kūrĩ ūũru-inĩ (mūheeh-
hanĩrĩri) ūrĩa ūthiangaga na hitho
cia ūheehanĩrĩri.

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ⑤

6. Ūrĩa ūheehagĩrĩra andũ
ngoro-inĩ ciao,

الَّذِي يُوسَسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑥

7. ‘Kuuma thĩinĩ wa ngoma na
andũ.

عَنْ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑦